Francisco Lacueva

NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL



NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL

Con el texto griego de Nestle.
Traducción literal al castellano
y notas lingüísticas marginales

por

Francisco Lacueva



editorial clie

Libros CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona)

NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL

Depósito Legal: 16.982-1990
ISBN 84-7228-877-3

Impreso en los Talleres Gráficos de la M.C.E. Horeb,
E.R. nº 265 S.G. –Polígono Industrial Can Trias,
c/Ramón Llull, s/n.– VILADECAVALLS (Barcelona)

Printed in Spain

PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA

PARA SACAR MAYOR PROVECHO DEL NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL

El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en el griego llamado *koiné*, por ser el dialecto *común* usado en el primer siglo de nuestra era. Las diferencias con el griego clásico de los siglos anteriores no son, sin embargo, tan grandes que impidan un estudio provechoso de los escritos de Platón, de Aristóteles, etc., así como de los escritores eclesiásticos orientales de los primeros siglos de la Cristiandad. No es nuestro intento hacer aquí un resumen del griego bíblico, lo cual puede llevarse a cabo con las gramáticas de Davis, Hale y otros, sino dar unas breves instrucciones que faciliten la inteligencia de las más importantes expresiones de nuestro *Interlineal Griego/Español.*

Comencemos por el alfabeto, que es como sigue:

Nombre	*Mayúscula*	*Minúscula*	*Sonido*	*Transcripción*
Alfa	Α	α	a	a
Beta	Β	β	b	b
Gamma	Γ	γ	g (en *ga*)	g
Delta	Δ	δ	d	d
Épsilon	Ε	ε	e	e
Dseta	Ζ	ζ	ds	z
Eta	Η	η	e larga	e
Zeta (o Theta)	Θ	θ (o, ϑ)	z	th
Iota	Ι	ι	i	i
Kappa	Κ	ϰ	c (en *ca*)	k
Lambda	Λ	λ	l	l
My	Μ	μ	m	m
Ny	Ν	ν	n	n
Xi	Ξ	ξ	x	x
Ómicron	Ο	ο	o	o
Pi	Π	π	p	p
Rho	Ρ	ρ	r (en *raro*)	r (o *rh*)
Sigma	Σ	σ (al final, ς)	s	s
Tau	Τ	τ	t	t
Ypsilon	Υ	υ	u francesa	y (o *u*)
Fi (o Phi)	Φ	φ	f	ph
Ji	Χ	χ	j	kh
Psi	Ψ	ψ	ps	ps
Omega	Ω	ω	o larga	o

Además, hay ocho diptongos, que damos juntamente con su pronunciación:

$\alpha\iota$ = ai $\alpha\upsilon$ = au $\varepsilon\iota$ = ei $\varepsilon\upsilon$ = eu $\eta\upsilon$ eu $o\iota$ = oi
$o\upsilon$ = ou (o *u*) $\upsilon\iota$ = ui.

La pronunciación que damos aquí es la adoptada por Erasmo y Nebrija; sin embargo, la pronunciación auténtica del griego se caracteriza por lo que se llama *iotacismo*; es decir, el predominio del sonido *i*. Además de la *iota*, se pronuncian como *i* larga la *eta* y los diptongos *ei* y *oi*; el diptongo *ai* se pronuncia *e*; *au* se pronuncia *o*; *ou* se pronuncia como en el inglés *out*; *eu* y *eu* se pronuncian *iu* como en el inglés *Europe.*

1. Una marquita en forma de coma, encima de una vocal con que comience una palabra (o de la segunda, si comienza por diptongo), se llama *espíritu suave* y no se pronuncia; pero si la marquita tiene la forma de una coma con el arco a la inversa = (, se llama *espíritu áspero* y se pronuncia como una *hache* aspirada (como en el inglés *house*).

2. En griego hay tres acentos: agudo, grave y circunflejo; se escriben y pronuncian como en francés. Si la primera sílaba comienza por vocal o diptongo y está acentuada, se coloca el espíritu delante del acento agudo o grave, pero debajo del circunflejo.

3. A veces, se halla una *iota* pequeñita debajo de una vocal *(alfa, eta, omega)*; sirve para denotar el caso dativo, pero no se pronuncia.

4. El griego tiene tres voces: activa, media y pasiva. La media, que no existe en español, indica que el sujeto es, a la vez, el término indirecto de la acción, como cuando decimos: «*yo me peino* el cabello».

5. Los modos y tiempos suelen corresponder a los del español, pero hemos de hacer las siguientes observaciones: A) el presente suele tener un sentido *continuativo* (a veces, incoativo); B) el aoristo (término que significa «indefinido») denota una acción pasada, hecha de una vez por todas; si hay dos en la misma frase, denotan una secuencia lógica del 2.º respecto del 1.º, sin que necesariamente haga falta un lapso de tiempo entre ambos; C) el pretérito perfecto denota una acción pasada *cuyo efecto continúa*; D) el participio se traduce por gerundio o como una oración de relativo. Ejemplos:

A) Ef. 5:18: «*plerousthe*» = continuad siendo llenos (presente continuo).
B) 1 Co. 12:13: «*ebaptísthemen* = fuimos bautizados (aoristo pasivo, de una vez por todas).
C) He. 10:14: «*teteleíoken*» = ha perfeccionado (pretérito perfecto; la acción es pasada, pero su efecto continúa).
D) Ef. 5:21: «*hypotassómenoi*» = sometiéndoos (participio de presente de la voz media-pasiva; acción continua).

6. Algo muy importante para una mejor comprensión del texto sagrado es el estudio de las preposiciones, no sólo por el papel que desempeñan por separado, sino también por el sentido que añaden a las palabras cuando se unen a ellas en forma de prefijo. Damos sólo el significado primordial, que varía algún tanto en las preposiciones impropias (que sirven también como adverbio y no se usan como prefijos). Son las siguientes:

amphí = a ambos lados de...; *aná* = hacia arriba; *antí* = opuesto a... (o, en lugar de...); *apó* = de, desde (en sentido de alejamiento); *diá* = por medio de... (o, a través de); *eis* = hacia (en sentido de entrar); *ek* o *ex* = de (en sentido de salir); *en* = en (en sentido de estar dentro); *epí* (*eph'*, ante vocal aspirada) = sobre (inmediatamente encima); *katá* = hacia abajo, según... (*kath'*, ante vocal aspirada); *metá* (*meth'*, ante vocal aspirada)= con (en sentido de compañía), o entre varias cosas (de ahí, el sentido de transformación; por ejemplo: *metánoia* = cambio de mentalidad); *perí* = alrededor de... (por eso, también, significa acerca de...); *pará* = al lado de, yuxtapuesto a, obstaculizando a... (raras veces en este sentido, pero tenemos un ejemplo en *parakoé* = desobediencia); *pro* = antes de..., delante de...; *pros* = en dirección a..., con relación...; *syn* = con (en sentido de unión); *hypér* = encima de... (sentido de superioridad); *hypó* = debajo de... (sentido de inferioridad = *hyph'*, ante vocal aspirada).

7. La *gamma* se pronuncia como *ny* cuando va delante de *gamma, kappa, xi* o *ji.*

8. En griego no existe el artículo indeterminado (un, una); por eso, se suple en las versiones. Pero sí existe el objetivo indeterminado *tis, ti* (sin acento, para distinguirlo del pronombre interrogativo *tís* —¿quién?—) que significa *un cierto...*; por ejemplo = *ánthropos tis* = un cierto hombre.

9. El artículo determinado es *ho, he, to* = el, la, lo. Es frecuente la repetición de este artículo en una misma frase; por ejemplo, *egó eimí ho poimén ho kalós* = yo soy el pastor, el bueno (en sentido de excelente, de adecuado), como cuando decimos: es miel, de la buena.

10. Es sorprendente el número de vocablos que Pablo inventó, por no hallar en el léxico griego los términos apropiados para expresar lo que deseaba. Destacan los verbos compuestos de *syn* = juntamente con, en Ef. 2:5-6; así como las irregularidades gramaticales, pero muy expresivas: *emoí to elakhistotéro* (comparativo ¡de un superlativo!) = a mí (que soy) el más mínimo (Ef. 3:8); *polló mállon kreísson* = mucho más mejor (¡!), en Filp. 1:23.

11. Finalmente, no queremos pasar por alto algo que desconcierta a exegetas y teólogos en los escritos de Juan, especialmente en Apocalipsis: los paréntesis, notorios algunos, como en Jn. 4:2 y 9; otros, menos obvios, como Ap. 20:5b «*Ésta es la primera resurrección*» —que se refiere a la del versículo 4; impresión de que «*el Cordero fue inmolado desde la fundación del mundo*», cuando lo de «*desde la fundación del mundo*» se refiere a *los nombres que no están escritos en el libro de la vida* (ver el lugar paralelo 17:8).

El Evangelio según
SAN MATEO

Mt. 1

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
Libro de la [1]generación de Jesucristo,
υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
hijo de David, hijo de Abraham.

1-9

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
Abraham engendró — a Isaac, e Isaac
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Jacob, y Jacob engendró —
Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ
a Judá y a los hermanos de él, y Judá
ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
engendró — a Fares y — a Zara de —
Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,
Tamar, y Fares engendró — a Hesrom,
Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ
y Hesrom engendró — a Aram, y Aram
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ
engendró — a Aminadab, y Aminadab
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Naasón, y Naasón engendró
τὸν Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες
— a Salmón, y Salmón engendró — a Booz
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ
de — Rahab, y Booz engendró — a Obed
ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
de — Rut, y Obed engendró — a [2]Isay,
6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
e [2]Isay engendró — a David el rey.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
Y David engendró — a Salomón de la

τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν
(que fue mujer) — de Urías, y Salomón engendró
τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
— a Roboam, y Roboam engendró —
Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσὰφ
a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ
engendró — a Josafat, y Josafat
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν
engendró — a Joram, y Joram engendró —
Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,
a Uzías, y Uzías engendró — a Joatam,
Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ
y Joatam engendró — a Acaz, y Acaz

1. GENERACIÓN. O *genealogía.*
2
5 y 6. ISAY. O *Jesé.*

10-18

ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν, 10 Ἑζεκίας δὲ
engendró — a Ezequías, y Ezequías
ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Manasés, y Manasés engendró
τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
— a Amós, y Amós engendró — a Josías,
11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
y Josías engendró — a Jeconías y
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
a los hermanos de él en tiempo de la deportación
Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
de Babilonia. Y después de la deportación
Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,
y Salatiel engendró — a Zorobabel,
13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,
y Zorobabel engendró — a Abiud,
Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ
y Abiud engendró — a Eliaquim, y Eliaquim
ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Azor, y Azor engendró
τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
— a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim,
Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ
y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud
ἐγέννησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζὰρ δὲ ἐγέννησεν
engendró — a Eleazar, y Eleazar engendró
τὸν Μαθθάν, Μαθθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
— a Matán, y Matán engendró — a Jacob,
16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
y Jacob engendró — a José el marido
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
de María, de la que [1]fue engendrado Jesús el que es llamado
Χριστός.
Cristo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
Así pues, todas las generaciones desde Abraham
ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
David hasta la deportación de Babilonia generaciones
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-
[2]catorce, y desde la deportación de Babi-
λῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
lonia hasta el Cristo generaciones [2]catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
— [3]Y de Jesucristo el nacimiento

[1] 16. Fue engendrado... O *nació...*

[2] 17. Catorce. Se trata de una distribución simbólica (quizá porque las letras hebreas de "David" suman 14), pues Mateo pasa por alto tres generaciones en la 2.ª serie y una en la 3.ª.

[3] 18. Y de... O *Ahora bien...*

οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ
así era: estando prometida en matrimonio la madre de él

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
María — a José, antes de [1]convivir ellos

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
fue hallada [2]encinta estando del Espíritu

19-24 ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-
justo siendo y no queriéndola [3]denun-

τίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
ciar, tuvo intención de a ocultas repudiarla.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ
Mas estas cosas él cuando pensaba, he ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ
a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
temas recibir a María la

γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
mujer de ti; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. 21 τέξεται δὲ
de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
un hijo, y llamarás el nombre de él

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ
de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει
[4]Mira que la virgen [5]en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν
nombre de él Emanuel, lo que es

μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
siendo interpretado con nosotros — Dios.

24 ἐγερθεὶς δὲ [ὁ] Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ
Y levantado — José del —

ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
sueño hizo como ordenó antes a él el

1 18. CONVIVIR. O *reunirse juntos.*

2 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. *en el vientre teniendo.*

3 19. DENUNCIAR. Lit. *exponer a la pública vergüenza.*

4 23. MIRA... O *He ahí...*

5 23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O *encinta estará.*

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν
ángel del Señor, y tomó la

25 γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
esposa de él; y no [1]conocía

αὐτὴν ἕως [οὗ] ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
el nombre de él Jesús.

Mt. 2 2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ
— Habiendo Jesús nacido en Belén

1-6 τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ
— de Judea en (los) días de Herodes el

βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
rey, he aquí magos de(l) oriente

παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες·
llegaron a Jerusalén, diciendo:

ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
¿Dónde está el (uno) nacido rey de los

Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
judíos? Porque [2]hemos visto de él su estrella

ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι
en el oriente, y [3]venimos a adorarle

αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης
a él. Oyendo esto el rey Herodes

ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽
fue turbado y todo Jerusalén con

αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς
él, y habiendo juntado todos los

ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
sumos sacerdotes y escribas del pueblo,

ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς
[4]preguntaba de ellos dónde el Cristo

γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν
sería nacido. Y ellos dijeron a él: En

Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ
Belén — de Judea; por cuanto así

γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ
ha sido escrito por medio del profeta: Y

σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη
tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo [5]menor

εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ
eres entre los gobernadores de Judá. Porque de ti

ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ
saldrá un gobernador, quien apacentará

τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
el pueblo [6]mío — Israel.

[1] 25. Conocía... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José *no tenía trato marital con ella.*

[2] 2. Hemos visto. Lit. *vimos.*

[3] 2. Venimos. Lit. *vinimos.*

[4] 4. Preguntaba. El pretérito imperfecto denota aquí la insistencia de Herodes.

[5] 6. Menor. Lit. *mínima.*

[6] 6. Mío. Lit. *de mí.*

7-13

7 Τότε Ἡρῴδης λάθρα καλέσας τοὺς
Entonces Heródes, secretamente habiendo llamado a los

μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
magos, inquirió diligentemente de ellos el

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ
tiempo de la que estaba apareciendo estrella, y

πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·
enviando a ellos a Belén dijo:
(habiendo enviado)

πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
Yendo, investigad diligentemente acerca del
(Habiendo ido)

παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ
niñito; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)

μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
a mí, para que así también yo viniendo me prosterne ante él.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·
Y ellos habiendo oído al rey se marcharon;

καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
y he aquí que la estrella, que vieron en el

ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
oriente, precedía a ellos hasta que habiendo
(iba delante) llegado

ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες
se paró sobre donde estaba el niñito. Al ver
(Habiendo visto)

δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην
— la estrella se alegraron con alegría grande

σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
sobremanera. Y llegando a la casa
(habiendo llegado)

εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
vieron al niñito con María la madre

αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,
de él, y caídos (en tierra) se prosternaron ante él,

καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
y abriendo (habiendo abierto) los cofres de ellos

προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ
[1]ofrecieron a él regalos, oro e

λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες
incienso y mirra. Y avisados

κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην,
en un sueño que no volviesen a Herodes,

δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν
por otro camino regresaron al

χώραν αὐτῶν.
país de ellos.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ
Y habiendo regresado ellos, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

Ἰωσὴφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
a José, diciendo: Levantado, toma al

1 11. OFRECIERON. Es decir, *presentaron*.

14-19

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε
niñito y a la madre de él, y huye

εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω
a Egipto, y estate allí hasta que yo diga

σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ
a ti; porque va Herodes a buscar al niñito —

ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
para destruirlo. Y él, levantándose, (habiéndose levantado), tomó

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
al niñito y a la madre de él

νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
de noche y se marchó a Egipto,

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου·
y estaba allí hasta [1]la muerte de Herodes;

ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
para que se cumpliese lo dicho por el Señor

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ
por medio del profeta cuando dice: De

Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.
Egipto llamé al hijo de mí.

16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
Entonces Herodes, viendo (habiendo visto) que fue burlado

ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
por los magos, se enfureció muchísimo, y

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας
habiendo enviado asesinó a todos los niños

τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
que (había) en Belén y en todos los

ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
contornos de ella desde dos años y para abajo,

κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν
conforme al tiempo que había inquirido diligentemente de los

μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 φωνὴ
de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz

ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς
en Ramá fue oída, llanto y lamento

πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
grande (mucho); Raquel que llora (está llorando) a los hijos de ella,

καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι
y no quería ser consolada, pues

οὐκ εἰσίν.
[2]no existen.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ
Mas habiendo muerto (finado) — Herodes, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

[1] 15. La muerte. Lit. *el final.*

[2] 18. No existen. Es decir, *han perecido.*

20-23

Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεὶς
a José en Egipto, diciendo: Levantado (Habiéndote levantado),

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
toma al niño y a la madre

αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ·
de él, y marcha a (la) tierra de Israel;

τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
porque han muerto los que buscaban la vida

τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
del niño. Y él, levantándose (habiéndose levantado), tomó

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
al niño y a la madre de él y

εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 ἀκούσας δὲ
[1]vino a tierra de Israel. Mas habiendo oído

ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
que Arquelao está reinando — en Judea

ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη
en lugar del padre de él, Herodes, temió

ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
allá ir; y avisado en

ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
un sueño, marchó a las partes (la región) —

Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς
de Galilea, y, llegado, puso su residencia en

πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ
una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliese

τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
lo dicho por medio de los [2]profetas: —

Ναζωραῖος κληθήσεται.
Nazareno será llamado.

Mt. 3

1-3

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
En — los días aquellos llega

Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ
Juan el Bautista predicando en el

ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτε·
desierto — de Judea, diciendo: [3]Arrepentíos;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
porque se ha acercado (está al alcance) el reino de los cielos.

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου
Porque éste es el dicho (anunciado) por medio de Isaías

τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος
el profeta, cuando dice: Voz de uno que está gritando

ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
en el desierto; preparad el camino

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
del Señor, rectas haced las sendas

[1] 22. VINO A... Lit. *entró en...*

[2] 23. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opino que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nétser*. Dice "los profetas", porque Isaías figuraba a la cabeza del rollo.

[3] 2. ARREPENTÍOS. Lit. *cambiad de mentalidad.*

4-11

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν
de él. Y el mismo Juan tenía

τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
la indumentaria de él (hecha) de crines de camello

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
y un cinturón de cuero en torno de la cadera

αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
de él; y el alimento era de él saltamontes

καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς
y miel silvestre. Entonces salía a (a donde estaba)

αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία
él Jerusalén, y toda — Judea

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
y toda la región de alrededor del Jordán,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
y eran bautizados en el Jordán río

ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας
por él confesando (al mismo tiempo) los pecados

αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν
de ellos. Cuando vio a muchos de los

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
fariseos y saduceos que venían

ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα
a (hacia) el bautismo dijo les: Engendros

ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
de víboras, ¿quién informó os para huir de

τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν
la inminente (que está a punto de venir) ira? [1]Haced, pues,

καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ
fruto que corresponde al arrepentimiento, y

μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre

ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
tenemos — a Abraham; porque digo os que

δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
es poderoso — Dios [2]de las piedras estas

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ
para levantar hijos — a Abraham. Y ya

ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
el hacha junto a la raíz de los árboles

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
está colocada; todo, pues, árbol que no está produciendo

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
fruto [3]bueno [4]es cortado y a(l) fuego

βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω
es arrojado. Yo, es cierto, os estoy bautizando

ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
en agua para arrepentimiento; mas el que

1
8. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.
2
9. DE. Nótese la preposición de procedencia.
3
10. BUENO. O *de buena calidad.*
4
10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού
detrás de mí está viniendo más fuerte que yo

ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
es, del cual no [1]soy digno el calzado

βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
de llevar; él os bautizará en (con) Espíritu

12-17 ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ
Santo y fuego; del cual el aventador en la

χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα
mano de él (está), y limpiará completamente la era

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ
de él, y recogerá el trigo de él

εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
en el granero, y la paja quemará

καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
Entonces llega — Jesús desde —

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν
Galilea a (la orilla del) Jordán a donde (estaba) —

Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
Juan para ser bautizado por él.

14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ
Mas él impedía a él diciendo: Yo

χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ
necesidad tengo por ti de ser bautizado, ¿y tú

ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
vienes a mí? Y respondiendo (habiendo respondido) —

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ
Jesús dijo le: Permite(lo) ahora; pues así

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν
conveniente es nos [2]cumplir toda

δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió

ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν
del agua; y he ahí que fueron abiertos

οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ
los cielos, y vio al Espíritu de Dios

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ'
que descendía (o descendiendo) como una paloma, viniendo sobre

αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν
él; y ¡he ahí! (hubo) una voz de los

οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός
cielos que decía: éste es el hijo

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
de mí, el amado, en quien [3]estoy muy complacido.

1
11. SOY DIGNO... Lit. *estoy al nivel debido para...*

2
15. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, *hacer lo que Dios quiere*. En este caso, *que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.*

3
17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. *me complací.*

Mt. 4

1-8

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
Entonces — Jesús fue llevado al

ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι
desierto por el Espíritu para ser tentado

ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας ἡμέρας
por el diablo. Y habiendo ayunado días

τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας
cuarenta y cuarenta noches,

ὕστερον ἐπείνασεν. **3** καὶ προσελθὼν ὁ
al final tuvo hambre. Y [1]viniendo el

πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
tentador, dijo le: Si Hijo eres —

θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
de Dios, di que las piedras estas panes

γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:

γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
Está escrito: No de pan [2]solo vivirá

ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι
el hombre, sino [3]de toda palabra

ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. **5** Τότε
que sale por (la) boca de Dios. Entonces

παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
toma consigo a él el diablo hasta la

ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
santa ciudad, y puso en pie a él sobre el

πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **6** καὶ λέγει αὐτῷ·
pináculo del templo y dice le:

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo

κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
abajo; porque está escrito que a los ángeles

αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν
de él encargará acerca de ti y en (sus) manos

ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
llevarán te, para que jamás tropieces (golpees) contra

λίθον τὸν πόδα σου. **7** ἔφη αὐτῷ ὁ
una piedra (con) el pie de ti. Dijo le —

Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις
Jesús: Otra vez está escrito: No [4]tentarás

κύριον τὸν θεόν σου. **8** Πάλιν παρα-
a(l) Señor el Dios de ti. De nuevo toma

λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος
consigo a él el diablo hasta un monte

ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
alto en gran manera, y muestra le todos

τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
los reinos del mundo y la

1
3. VINIENDO. Lit. *habiéndose llegado hasta (él).*

2
4. SOLO. Es decir, *únicamente.*

3
4. DE TODA PALABRA... Es decir, *de todo lo que Dios dispone.* La preposición *epí* nos da la idea de dependencia; el participio de presente, la continuidad.

4
7. TENTARÁS. La preposición componente *ek* añade la idea de exploración prohibida.

9-17

δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά
gloria de ellos, y dijo le: Estas cosas

σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
a ti todas daré, si caído (en tierra) te prosternas

μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
ante mí. Entonces dice le — Jesús:

ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον
[1]¡Largo de aquí, Satanás!, pues está escrito: A(l) Señor

τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
el Dios de ti adorarás postrado y a él

μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν
solo [2]servirás. Entonces deja le

ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον
el diablo, y he ahí que unos ángeles se acercaron

καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
y [3]servían le.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
Y habiendo oído que Juan había sido encarcelado,

ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ
se marchó a — Galilea. Y

καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν
dejando (habiendo dejado) — a Nazaret, venido, habitó

εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν
en Capernaúm — de junto al mar en

ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
(los) confines de Zabulón y Neftalí; para que

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου
se cumpliese lo dicho por medio de Isaías

τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ Ζαβουλὼν
el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón

καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
y tierra de Neftalí, [4]camino del mar,

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς
el pueblo que estaba asentado en tinieblas una luz

εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
vio grande, y a los sentados en

χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν
región y sombra de muerte, una luz amaneció

αὐτοῖς.
para ellos.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
Desde entonces comenzó — Jesús a predicar

καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ
y decir: [5]Arrepentíos; pues se ha acercado

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
el reino de los cielos.

1 10. ¡Largo de aquí! Lit. *¡Apártate!* La preposición *hypó* añade la idea de humillación en el acto de apartarse.

2 10. Servirás. Lit. *rendirás culto.*

3 11. Servían. Es decir, *le prestaban sus servicios.*

4 15. Camino. El griego está en acusativo, como dependiendo de un verbo (implícito) de movimiento.

5 17. Arrepentíos. (V. 3:2.)

18-24

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
Y cuando [1]paseaba junto al mar

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα
— de Galilea, vio dos hermanos, Simón

τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς
hermano de él, que echaban [2]una red al

τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. 19 καὶ
mar; porque eran pescadores. Y

λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
dice les: Venid en pos de mí, y

ποιήσω ὑμᾶς ἁλεεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ
haré os pescadores de hombres. Y ellos

δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθη-
al instante dejando (habiendo dejado) las [3]redes, siguieron

σαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν
le. Y pasando adelante de allí, vio

ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
Zebedeo y Juan el hermano

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
de él, en la barca con Zebedeo el

πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
padre de ellos, que remendaban las redes

αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ
de ellos; y llamó a ellos. Y ellos

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν
al punto dejando la barca y al

πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
padre de ellos, siguieron le.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,
Y recorría — toda la Galilea,

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
[4]enseñando en las sinagogas de ellos

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
y predicando el evangelio del reino

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
y sanando toda enfermedad y toda

μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ
dolencia en el pueblo. Y se difundió la

ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ
fama de él por toda la Siria; y

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
trajeron le a todos los malamente

ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
que se encontraban con diversas enfermedades y con tormentos (sufrimientos)

[1] 18. PASEABA. O *andaba*.

[2] 18. UNA RED. La preposición *amphí* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

[3] 20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

[4] 23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuativo.

συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζ-
afligidos, endemoniados y luná-
ομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν
ticos y paralíticos, y curó
25 αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
a ellos. Y siguieron le turbas
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
muchas desde — Galilea y Decápolis
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν
y Jerusalén y Judea y más allá
τοῦ Ἰορδάνου.
del Jordán.

Mt. 5 5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς
Al ver las turbas, subió al
1-10 τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
monte; y, sentado él se acercaron
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ
a él los discípulos de él, y [1]abriendo la
(habiendo abierto)
στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·
boca de él [2]enseñaba les, diciendo:
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
Dichosos los pobres en el espíritu,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
pues de ellos es el reino de los cielos.
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
Dichosos los afligidos, pues ellos
παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
serán consolados. Dichosos los apacibles,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
pues ellos heredarán la tierra.
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
Dichosos los hambrientos y sedientos
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-
— de justicia, pues ellos serán
θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
saciados. Dichosos los compasivos, pues
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ
ellos [3]hallarán compasión. Dichosos los puros
τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
de corazón, pues ellos — a Dios [4]verán.
9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]
Dichosos los pacificadores, pues ellos
υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
hijos de Dios serán llamados. Dichosos los
δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν
perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos

[1] 2. ABRIENDO LA BOCA. Hebraísmo indicando la importancia de lo que va a decir.
[2] 2. ENSEÑABA. Es decir, *se puso a enseñar*.
[3] 7. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. *serán compadecidos*.
[4] 8. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

11-18

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **11** μακάριοί
es el reino de los cielos. Dichosos

ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
sois cuando vituperen os y persigan

καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
y digan toda maldad contra vosotros

ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. **12** χαίρετε
mintiendo por causa de mí; [1]alegraos

καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν
y regocijaos, pues el galardón de vosotros

πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ
(es) mucho en los cielos; porque así

ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ
persiguieron a los profetas — antes de

ὑμῶν.
vosotros.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ
Vosotros sois la sal de la tierra; mas si

τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;
la sal [2]pierde su sabor, ¿con qué será salada?

εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
Para nada [3]es buena ya sino arrojada fuera

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς
para ser pisoteada por los hombres. Vosotros

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
sois la luz del mundo; no puede

πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
una ciudad ser escondida sobre un monte situada;

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν
ni encienden una lámpara y ponen

αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν
la debajo del almud, sino sobre el

λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
candelero, y alumbra a todos los (que hay) en la

οἰκίᾳ. **16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
casa. Así alumbre la luz de vosotros

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
delante de los hombres de modo que vean

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
de vosotros las [4]buenas obras y glorifiquen

τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
al padre de vosotros que (está) en los cielos.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι
No penséis que vine a destruir

τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον
la ley o los profetas; no vine

καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ
[5]a destruir, sino [6]a completar. Porque de cierto

[1] 12. ALEGRAOS... Los dos verbos están en presente continuativo.

[2] 13. PIERDE SU SABOR. Lit. *se vuelve necia.*

[3] 13. ES BUENA. Lit. *tiene fuerza.*

[4] 16. BUENAS. Lit. *hermosas, de buena calidad* (en Ef. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

[5] 17. A DESTRUIR. Lit. *a disolver, abolir.*

[6] 17. A COMPLETAR. O *dar cumplimiento.*

19-23

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
digo os, hasta que pase el cielo

καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ
y la tierra, jota una sola o una sola tilde [1]no

μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν
jamás pasará de la ley, hasta que

πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
todas las cosas se realicen. Cualquiera, por tanto, que quebrante

μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,

καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
y enseñe así a los hombres, muy pequeño

κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
será llamado en el reino de los cielos;

ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος
mas cualquiera que [2]haga y enseñe, éste

μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
grande será llamado en el reino de los

οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ
cielos. Porque digo os que si no

περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
abunda de vosotros la justicia más que

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
(la) de los escribas y fariseos, de ningún modo

εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
entraréis en el reino de los cielos.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις·
Oísteis que fue dicho [3]a los antiguos:

οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,
No cometerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ
[4]culpable será del juicio. Mas yo

λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ
digo os que todo el que se enoja con el

ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·
hermano de él [5]culpable será del juicio;

ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά,
y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,

ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ
[6]culpable será ante el sanedrín; y cualquiera que diga:

μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
[7]Loco, [8]culpable será para el infierno

τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ
— de fuego. Por tanto, si estás presentando la

δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ
ofrenda de ti sobre el altar y allí

μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι
te acuerdas de que el hermano de ti tiene algo

1
18. NO JAMÁS. Siempre que van juntas *oú* y *mè*, indican énfasis en la negación.

2
19. HAGA Y ENSEÑE. Nótese el orden: primero, haga; después, enseñe.

3
21. A LOS. O *por los*.

4
21. CULPABLE SERÁ. O *expuesto estará al*.

5, 6 y 8
22. CULPABLE SERÁ. O *expuesto estará al*.

7
22. LOCO. O, mejor, *renegado*.

24-30

κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου
contra ti, [1]deja allí la ofrenda de ti

ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε
delante del altar, y [2]vete,

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ
primero reconcíliate con el hermano de ti, y

τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
entonces viniendo presenta la ofrenda de ti.
(habiendo venido),

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
Estate bien dispuesto con el adversario de ti
(Ponte) (de acuerdo) (ante los tribunales)

ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ
pronto mientras estás con él en el

ὁδῷ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
camino; no sea que a ti entregue el adversario al
ante los tribunales

κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ
juez y el juez al alguacil, y

εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· 26 ἀμὴν λέγω
en (la) [3]prisión seas echado. De cierto digo

σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν
te, de ningún modo saldrás de allí hasta que

ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
abones el último cuadrante (cuarto).

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio;

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
Mas yo digo os que todo el que mira

γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι [αὐτὴν]
a una mujer con — intención de codiciar la,

ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ
ya cometió adulterio con ella en el corazón

αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς
de él. Y si el ojo de ti el derecho

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
es causa de tropiezo te, [4]saca lo y arroja(lo)

ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
de ti; porque es ventajoso te que sea destruido

ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ
uno solo de los miembros de ti y no que todo el

σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ
cuerpo de ti sea echado en (el) infierno. Y

εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
si la derecha de ti mano es causa de tropiezo te, [5]corta

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ
la y echa(la) de ti; porque es ventajoso

σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
te que sea destruido uno solo de los miembros de ti

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
y no que todo el cuerpo de ti a(l) infierno

[1] 24. DEJA. El verbo es aquí muy expresivo: *deja atrás, no te preocupes de...*

[2] 24. VETE. (V. 4:10.)

[3] 25. PRISIÓN. O *cárcel.*

[4] 29. SACA... Y ARROJA. Los dos aoristos indican acción urgente y drástica: *saca.* El sentido es: *arráncalo de cuajo* (no es extracción física).

[5] 30. CORTA. La preposición componente indica *cortar por lo sano;* el aoristo, decisión rotunda.

31-39

ἀπέλθῃ. **31** Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ
se vaya. Y fue dicho: Cualquiera que repudie
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
a la mujer de él, dé a ella carta de divorcio.
32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
Mas yo digo os que todo el que repudia
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου
a la mujer de él, excepto caso
πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,
[1]de fornicación, hace que ella cometa adulterio,
καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,
y cualquiera que con una repudiada se case,
μοιχᾶται. **33** Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη
comete adulterio. De nuevo (También) oísteis que fue dicho
τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
[2]a los antiguos: No perjurarás, sino que pagarás
δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. **34** ἐγὼ δὲ
al Señor los juramentos de ti; mas yo
λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ
digo os: No jurar [3]de ningún modo; ni por el
οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·
cielo, pues (el) trono es — de Dios;
35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν
ni por la tierra, pues (el) estrado
ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς
es de los pies de él; ni [4]en
Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου
Jerusalén, pues ciudad es del gran
βασιλέως· **36** μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου
rey; ni por la cabeza de ti
ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
jures, pues no puedes un solo cabello
λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. **37** ἔστω
[5]blanco hacer o negro. Sino que sea
δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ·
[6]el hablar de vosotros sí, sí; no, no;
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ
y lo que exceda de estas cosas del maligno
ἐστιν. **38** Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· ὀφθαλμὸν
es (procede). Oísteis que fue dicho: [7]Ojo
ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
en lugar de (por) ojo, y diente en lugar de (por) diente.
39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι
Mas yo digo os: No resistir
τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς
al malvado; sino que cualquiera que te golpea en
τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ
la derecha mejilla de ti, vuelve a él (le)

[1] 32. DE FORNICACIÓN. El sentido más probable de este debatidísimo vocablo es: *unión ilegítima* (en grado prohibido por la ley).

[2] 33. A LOS. O *por los.*

[3] 34. DE NINGÚN MODO. Lit. *totalmente.*

[4] 35. EN. Lit. *hacia.*

[5] 36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).

[6] 37. EL HABLAR. Lit. *la palabra.*

[7] 38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

40-48

καὶ τὴν ἄλλην· **40** καὶ τῷ θέλοντί
también la otra; y al que quiera

σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
contigo entablar pleito y la túnica de ti llevarse,

ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· **41** καὶ
[1]deja le también la capa; y

ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε
cualquiera que te obligue a llevar carga una milla, ve

μετ' αὐτοῦ δύο. **42** τῷ αἰτοῦντί
con él dos. Al que pida

σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ
te, da, y al que quiera de ti

δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς. **43** Ἠκούσατε
tomar prestado, no (lo) [2]desatiendas. Oísteis

ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
que fue dicho: Amarás al prójimo de ti

καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. **44** ἐγὼ
[3]y aborrecerás al enemigo de ti. Mas yo

δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
digo os: Amad a los enemigos

ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
de vosotros y orad por los

διωκόντων ὑμᾶς· **45** ὅπως γένησθε υἱοὶ
que persiguen os; para que así [4]seáis hijos

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
del Padre de vosotros, el que (está) en (los cielos,

ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
pues el sol de él hace salir sobre

πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ
malvados y buenos, y [5]llueve sobre

δικαίους καὶ ἀδίκους. **46** ἐὰν γὰρ
justos e inicuos. Porque si

ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
améis a los que aman os, ¿qué

μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
galardón tenéis?; ¿acaso no también los [6]publicanos lo

αὐτὸ ποιοῦσιν; **47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε
mismo hacen? Y si saludáis

τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
a los hermanos de vosotros solamente, qué de más

ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ
hacéis?; ¿acaso no también [7]los gentiles lo mismo

ποιοῦσιν; **48** Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
hacen? Seréis (Sed), pues, vosotros [8]perfectos

ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
como el Padre de vosotros (el) celestial perfecto

ἐστιν.
es.

[1] 40. DEJA. (V. vers. 24.)

[2] 42. DESATIENDAS. Lit. *vuelvas la espalda.*

[3] 43. Y ABORRECERÁS... Esta frase era una añadidura antibíblica de los escribas.

[4] 45. SEÁIS. Lit. *os hagáis, lleguéis a ser.*

[5] 45. LLUEVE. Es decir, *hace llover.*

[6] 46. PUBLICANOS. Es decir, *cobradores de impuestos,* que eran tenidos por traidores a la patria.

[7] 47. LOS GENTILES. Es decir, *los no judíos.*

[8] 48. PERFECTOS. No significa libres de todo pecado, sino maduros espiritualmente en esto de amar a todos.

Mt. 6

1-6

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
Y cuidaos de la justicia de vosotros

μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς
no hacer delante de los hombres con miras a

τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
— ser vistos por ellos; de lo contrario, galardón

οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
no tenéis [1]con el Padre de vosotros el que

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῇς
(está) en los cielos. Por tanto, cuando hagas

ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου,
limosna, no toques trompeta delante de ti,

ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς
como los hipócritas hacen en las

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
sinagogas y en las calles, para que así

δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν
sean glorificados por los hombres; de cierto

λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
digo os, están recibiendo entera la recompensa de ellos.

3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ
Pero cuando tú [2]hagas limosna, no

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ
conozca la (mano) izquierda de ti qué está haciendo la

δεξιά σου, 4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη
derecha de ti, para que así sea de ti la limosna

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου
en — secreto; y el Padre de ti

ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
que ve en lo secreto, recompensará te.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε
Y cuando [3]oréis, no seréis (seáis)

ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς
como los hipócritas; pues aman (les gusta) en las

συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
sinagogas y en las esquinas de las

πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως
plazas de pie orar, para así

φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω
exhibirse ante los hombres; de cierto digo

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ
os, están recibiendo entera la recompensa de ellos. Mas tú,

δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν
cuando ores, entra en el aposento interior

σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι
de ti y, tras cerrar con llave la puerta de ti, [4]ora

τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
al Padre de ti que (está) en — secreto;

1
1. Con. Lit. *junto a.*
2
3. Hagas. Lit. *estés haciendo* (presente de simultaneidad).
3
5. Oréis. Lit. *estéis orando.*
4
6. Ora. Es decir, *ponte a orar* (aoristo incoativo).

7-16

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
y el Padre de ti el que ve en lo

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ
secreto, recompensará te. Y cuando estéis orando

μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί·
no parloteéis sin medida como los gentiles;

δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
porque les parece que en el mucho hablar de ellos

εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε
[1]serán escuchados. Por tanto, no [2]seáis como

αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ [ὁ θεὸς] ὁ πατὴρ
ellos; porque [3]sabe Dios el Padre

ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
de vosotros de qué cosas necesidad tenéis antes — de vosotros

αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε
pedir le. Así pues, orad

ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
vosotros: Padre de nosotros el (que está) en los cielos;

Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἐλθάτω
sea Santificado el nombre de ti; venga

ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
el reino de ti; sea hecha la voluntad de ti;

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· 11 Τὸν
como en (el) cielo, también sobre (en) (la) tierra. El

ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
pan de nosotros — [4]diario da nos

σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλή-
hoy; y perdona nos las deudas

ματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
de nosotros, como también nosotros [5]perdonamos

τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
a los deudores de nosotros; y no [6]lleves

ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
nos a tentación, [7]sino libra nos del

τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς
— maligno. Porque si perdonáis a los

ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
hombres las transgresiones de ellos, perdonará

καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
también os el Padre de vosotros el celestial;

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
mas si no perdonáis a los hombres,

οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώ-
[8]ni (tampoco) el Padre de vosotros perdonará las transgre-

ματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε,
siones de vosotros. Y cuando estéis ayunando,

μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί·
no os hagáis (seáis) como los hipócritas sombríos;

1
7. SERÁN ESCUCHADOS. La preposición componente indica la ilusión de que Dios les concedería lo que pedían.
2
8. NO SEÁIS COMO. Lit. *os asemejéis.*
3
8. SABE. El verbo griego indica conocimiento empírico seguro y profundo. (Véase 1 Jn. 5:13.)
4
11. DIARIO. Significa, probablemente: *del día inminente* (mañana).
5
12. PERDONAMOS. Es una acción pasada, completa (aoristo).
6
13. LLEVES. Es aoristo ingresivo: *comiences a llevar...*
7
13. SINO LIBRA. Esta es la alternativa: *En cambio, presérvanos del maligno.*
8
15. NI EL PADRE, ETC. No se trata de "condenación", sino de pérdida de comunión.

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
porque desfiguran los rostros de ellos

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
para que así aparezcan ante los hombres estando ayunando;

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
de cierto digo os, están recibiendo entera la recompensa

17-23

αὐτῶν. **17** σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου
de ellos. Mas tú, cuando estás ayunando, unge de ti

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
la cabeza y el rostro de ti lava,

18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων
para que así no aparezcas ante los hombres ayunando,

ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
sino ante el Padre de ti el que (está) en — secreto;

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
y el Padre de ti que ve en lo

κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
secreto [1]recompensará a ti.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς
No atesoréis para vosotros tesoros

ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις
sobre (en) la tierra, donde polilla y herrumbre

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν
hace desaparecer, y donde ladrones perforan

καὶ κλέπτουσιν· **20** θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
y roban; atesorad, más bien, para vosotros

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς
tesoros en (el) cielo, donde ni polilla

οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
ni herrumbre hace desaparecer, y donde ladrones

οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· **21** ὅπου
no perforan ni roban; porque donde

γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ
está el tesoro de ti, [2]allí

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. **22** Ὁ λύχνος
estará también el corazón de ti. La lámpara

τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν
del cuerpo es el ojo; así que si

ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά
es el ojo de ti sencillo (sin visión doble), todo el cuerpo

σου φωτεινὸν ἔσται· **23** ἐὰν δὲ ὁ
de ti lleno de luz estará; mas si el

ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
ojo de ti maligno (en mala condición) es, todo el cuerpo

σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς
de ti sumido en tinieblas estará. Si, pues, la luz

τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστιν, τὸ σκότος
que (hay) en ti oscuridad es, la oscuridad

[1] 18. RECOMPENSARÁ. Lit. *abonará, devolverá, restituirá.*

[2] 21. ALLÍ ESTARÁ... El corazón es atraído, como por un imán, hacia aquello que constituye su centro de interés.

24-30

πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις
cuán grande (será). Nadie puede a dos señores

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ
servir; porque o al uno odiará y

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
al otro amará, o al uno se adherirá

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
y al otro menospreciará; no podéis

θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ
a Dios servir y [1]a Mamón (riqueza idolatrada). Por

τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
esto digo os: No estéis ansiosos por la

ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε],
vida de vosotros, qué habéis de comer o qué habéis de beber,

μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
ni por el cuerpo de vosotros, qué habéis de vestiros.

οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
¿Acaso no la vida más es que el alimento y el

σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς
cuerpo (más) que el vestido? Fijaos bien en

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν
las aves del cielo (aire), que no siembran

οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
ni cosechan ni recogen en

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
graneros, y el Padre de vosotros el celestial

τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
alimenta a ellas; ¿acaso no vosotros más aventajáis (sois importantes)

αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
a ellas? ¿Y quién de vosotros, afanándose,

δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
puede añadir [2]sobre la estatura de él

πῆχυν ἕνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί
un solo codo? ¿Y acerca del vestido por qué

μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
estáis ansiosos? Aprended bien (Considerad atentamente) de los lirios del campo,

πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
cómo crecen; no trabajan con fatiga ni

νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
hilan; mas digo os que ni Salomón

ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς
en todo el esplendor de él se cubría como

ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
uno solo de éstos. Y si a la hierba del

ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
campo hoy existente y mañana al

κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως
horno que es echada — Dios así

1
24. MAMÓN. Voz aramea, del verbo *amán* = "sustentar" (la riqueza personificada, convertida en base de la fe y del afecto servil de alguien).

2
27. SOBRE LA ESTATURA... O, probablemente, *a su edad una sola hora.*

31-34

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς,
reviste, ¿no mucho más a vosotros,

ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε
(hombres) de poca fe? Por tanto, no os angustiéis

λέγοντες· τί φάγωμεν; ἤ· τί
diciendo: ¿Qué comeremos?, o: ¿Qué

πίωμεν; ἤ· τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα
beberemos?, o: ¿Con qué [1]nos vestiremos? Porque

γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν
todas esas cosas los gentiles buscan con afán; pues sabe

γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
el Padre de vosotros el celestial que

χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ
necesitáis estas cosas. de todas Mas buscad

πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην
primero el reino y la justicia

αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
de él, y estas cosas todas serán añadidas

ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
a vosotros. (os) Por tanto, no estéis ansiosos [2]por el

αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
mañana, porque el mañana [3]se preocupará

ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.
de sí mismo; (es) suficiente para el día [4]el mal de él.

Mt. 7

1-5

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ
No juzguéis, para que no seáis juzgados; porque con el

γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ
juicio con que juzgáis seréis juzgados, y

ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
con la medida con que medís, será medido os.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
¿Y por qué miras la brizna la que (está) en

τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
el ojo del hermano de ti, y la

δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατα-
(que está) en el tuyo ojo viga no consi-

νοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·
deras? ¿O cómo dirás al hermano de ti:

ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
Deja que extraiga la brizna del ojo

σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
de ti, y ¡mira! la viga en el ojo

σου; 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ
de ti? ¡Hipócrita! Extrae primero del

ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε
ojo de ti la viga, y entonces

[1] 31. NOS VESTIREMOS? Lit. *nos cubriremos?*

[2] 34. POR. La preposición griega indica dirección o propósito.

[3] 34. SE PREOCUPARÁ. Chocante personificación del mañana.

[4] 34. EL MAL. Es decir, *cada día tiene sus problemas;* angustiarse por el mañana es como duplicar la ansiedad.

6-13

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
verás claramente para extraer la brizna del

τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ
ojo del hermano de ti. No

δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε
deis lo [1]santo a los [2]perros, ni echéis

τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
las perlas de vosotros delante de los

χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
[3]cerdos, no sea que pisoteen las

ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
con los pies de ellos y volviéndose

ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
despedacen os. [4]Pedid, y será dado

ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε,
os; buscad, y hallaréis; llamad a la puerta,

καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
y. será abierto os. Porque todo el que pide,

λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ
recibe, y el que busca, encuentra, y

τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστιν
al que llama a la puerta, (le) será abierto. ¿O qué hay

ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς
de vosotros hombre, al que pedirá el hijo

αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
de él un pan, acaso una piedra dará le?

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
O (si) también un pez pedirá, ¿acaso una serpiente dará

αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες
le? Si, pues, vosotros malvados siendo

οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
sabéis regalos (dádivas) buenos dar a los hijos

ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
de vosotros, ¡cuánto más el Padre de vosotros el

ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς
(que está) en los cielos dará cosas buenas a los

αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν
que piden le! Así que todo cuanto

θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
queráis que hagan os los hombres,

οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος
así también vosotros [5]haced les; porque ésta

γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
es la ley y los profetas.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
Entrad por (a través de) la estrecha puerta;

ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη] καὶ εὐρύχωρος
pues ancha (es) la puerta y espacioso

1
6. SANTO. Lo que es *sagrado* (aquí: las profundidades del evangelio).

2
6. PERROS. El griego significa los perros callejeros, en busca de basura inmunda (V. Ap. 22:15), no los perrillos caseros (V. Mt. 15: 26, 27).

3
6. CERDOS. Perros y cerdos eran animales inmundos. Son metáforas indicadoras de personas impermeables a la invitación del evangelio.

4
7. PEDID... BUSCAD... LLAMAD. Tanto los imperativos de este vers., como los participios del vers. siguiente, están en presente, lo que indica acción continua.

5
12. HACED. El verbo está en presente continuativo.

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν,
el camino — [1]que conduce a la destrucción,

καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
y muchos son los que están entrando por (a través de)

14-22 αὐτῆς· 14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμ-
él; pues [2]estrecha (es) la puerta y angosto

μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν,
el camino — [1]que conduce a la vida,

καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
y pocos son los que están encontrando lo.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
Guardaos de los falsos profetas,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
los cuales vienen hasta vosotros con ropa

προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.
de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
Por los frutos de ellos reconoceréis

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς
los. ¿Acaso recogen de (los) espinos racimos de uva,

ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν
o de (los) abrojos higos? Así, todo

δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
árbol bueno frutos de buena calidad produce,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
mas el echado a perder árbol frutos malos

ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν
produce. No puede un árbol bueno

καρποὺς πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον
frutos malos llevar, ni un árbol

σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 πᾶν
dañado frutos de buena calidad llevar. Todo

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
árbol que no produce fruto de buena calidad es cortado

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ
y al fuego es echado. Por consiguiente, [3]por

τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
los frutos de ellos reconoceréis los.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε,
No todo el que [4]dice me: ¡Señor, Señor!

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
entrará en el reino de los cielos,

ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
sino el que hace [5]la voluntad del Padre

μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ
de mí, el (que está) en los cielos. Muchos

ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε
dirán me [6]en aquel — día: ¡Señor,

1
13 y 14. QUE CONDUCE. La preposición componente denota un distanciamiento.
2
14. ESTRECHA... ANGOSTO... No se trata del número de los que se salvan, sino de la necesidad de encontrarla, pues el hombre natural no la percibe.
3
20. POR... La preposición indica aquí una inferencia: a base de los frutos se reconoce la calidad del árbol.
4
21. DICE. Es un presente continuativo.
5
21. LA VOLUNTAD DEL PADRE. Es decir, *lo que el Padre quiere*. (V. Ro. 12:2.)
6
22. EN AQUEL DÍA. *El día del juicio* de 25:31-46.

κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,
Señor!, ¿no — en tu nombre profetizamos,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
y — en tu nombre demonios expulsamos,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
y — en tu nombre obras poderosas (milagros) muchas
23-27 ἐποιήσαμεν; **23** καὶ τότε ὁμολογήσω
hicimos? Y entonces [1]declararé
αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀπο-
les: — Nunca [2]conocí os; mar-
χωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
chaos lejos de mí (los) [3]obradores de la
ἀνομίαν.
iniquidad.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
Por tanto, todo el que [4]oye de mí (me) las
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
palabras estas y [4]hace las,
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδό-
será comparado a un varón prudente, el cual edi-
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
ficó de él la casa sobre la roca.
25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ
Y bajó la lluvia y vinieron los
ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
ríos (torrentes), y soplaron los vientos y
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
golpearon contra la casa aquella, y no
ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν
cayó; porque había sido fundada sobre la
πέτραν. **26** καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου
roca. Y todo el que escucha me
τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
las palabras estas y no haciendo
αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
las, será comparado a un varón insensato, el cual
ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
edificó de él la casa sobre la
ἄμμον. **27** καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
arena. Y bajó la lluvia y
ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
vinieron los ríos (torrentes) y soplaron los
ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
vientos y [5]golpearon contra la casa aquella,
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς
y cayó, y era (fue) la caída de ella
μεγάλη.
grande.

1
23. DECLARARÉ. Lit. *profesaré.*
2
23. CONOCÍ. No se trata de conocimiento mental, sino de comunión experimental.
3
23. OBRADORES DE LA. Lit. *que estáis obrando.*
4
24. OYE... HACE... Los verbos indican una continuidad. *Hace:* Es decir, *las pone por obra.*
5
27. GOLPEARON CONTRA... A pesar de que lo traducimos como en el vers. 25, el verbo griego no es el mismo; aquí, la embestida prevalece (V. *proskopé* = "causa de caída"), pero en el vers. 25, la embestida fracasa.

28-29

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
Y sucedió [1]cuando acabó — Jesús

τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ
las palabras estas, se quedaban atónitas las

ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ
turbas sobre (de) la doctrina de él; porque estaba

διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ
enseñando les como autoridad el que tiene, y

οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
no como los escribas de ellos.

Mt. 8

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
Y después de bajar él del monte,

1-8

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ
siguieron le turbas muchas (numerosas). Y

ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ
he ahí que un leproso, acercándose, (habiéndose acercado), se prosternaba ante él

λέγων· κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με
diciendo: Señor, si quieres, puedes me

καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
limpiar. Y extendiendo (habiendo extendido) la mano

ἥψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι.
tocó le diciendo: Quiero; sé limpiado.

καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
Y al instante fue limpiada de él la lepra.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅρα μηδενὶ
Y dice le — Jesús: Mira, [2]a nadie

εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
(lo) digas, sino ve, a ti mismo muestra al

ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ
sacerdote y presenta la ofrenda que

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
ordenó Moisés, [3]para testimonio a ellos.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ
Y después de entrar él en Capernaúm,

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν
se acercó a él un centurión rogando

αὐτὸν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου
le y diciendo: Señor, el siervo de mí

βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
está [4]postrado en la casa paralítico,

δεινῶς βασανιζόμενος. 7 λέγει αὐτῷ·
gravemente siendo atormentado. Dice le:

ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 ἀποκριθεὶς
Yo, tras ir, curaré le. Mas respondiendo (Habiendo respondido)

1
28. Cuando acabó. Nótese la finísima observación de Mateo: *Sólo cuando Jesús acabó de hablar, se relajó la tensión de los oyentes y sobrevino el asombro intenso* (de ahí el pretérito imperfecto) *de los presentes.*

2
4. A nadie lo digas. Por los inconvenientes que la divulgación del hecho podía causar al ministerio de Jesús. (V. Mr. 1:45.)

3
4. Para testimonio. Al declarar legalmente limpio al leproso, los sacerdotes quedaban sin excusa respecto al Mesías.

4
6. Postrado. Lit. *arrojado, derribado.*

δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμὶ
el centurión, dijo: Señor, no soy

ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς·
apto para que de mí bajo el techo entres;

ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς
pero sólo di(lo) de palabra, y será sanado el siervo

9-14

μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι
de mí. Porque también yo un hombre soy

ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
bajo autoridad, teniendo bajo mí mismo soldados,

καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
y digo a éste: ¡Marcha!, y va,

καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
y a otro: ¡Ven!, y viene, y al

δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
esclavo de mí: Haz esto, y (lo) hace.

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
Y oyendo (esto) (habiendo oído) — Jesús, [1]se admiró

καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω
y dijo a los que seguían(le): De cierto digo

ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ
os, en nadie tan grande fe en —

Ἰσραὴλ εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
Israel hallé. Y digo os que

πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν
muchos de(l) oriente y de(l) occidente vendrán

καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ
y [2]se reclinarán a la mesa con Abraham e

Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
Isaac y Jacob en el reino de los

οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας
cielos; mas los [3]hijos del reino

ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
serán expulsados a la oscuridad — de afuera;

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
allí será el llanto y el rechinar

τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ
de los dientes. Y dijo — Jesús al

ἑκατοντάρχῃ· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενη-
centurión: Ve, como creíste, sea

θήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ
hecho te. Y fue sanado el siervo en la

ὥρᾳ ἐκείνῃ.
hora aquella.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
Y viniendo (venido) — Jesús a la casa

Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-
de Pedro, vio a la [4]suegra de él que había

1
10. SE ADMIRÓ. Es una prueba de que Jesús era verdadero hombre.

2
11. SE RECLINARÁN... Con esto, anuncia Jesús la futura participación de los gentiles en el reino. (V. Lc. 14: 15-24.)

3
12. HIJOS DEL REINO. Es decir, *sus naturales herederos.* (V. Ro. 11:21, 24.)

4
14. SUEGRA. Los apóstoles no eran célibes. (V. 1 Co. 9:5.)

15-22

μένην καὶ πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἥψατο
sido acostada y que tenía fiebre; y tocó

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
la mano de ella, y dejó a ella la

πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ.
fiebre; y [1]se levantó, y [2]se puso a servir a él.

16 Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν
Y la tarde llegada trajeron

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν
le endemoniados muchos; y expulsó

τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς
los espíritus con (su) palabra, y a todos los

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως
mal que tenían sanó; para que así
(que estaban enfermos)

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ
fuese cumplido lo dicho por medio de Isaías el

προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας
profeta cuando dice: Él [3]las debilidades

ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
de nosotros tomó y las enfermedades llevó.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ
Y viendo — Jesús una multitud en torno

αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
de él, mandó pasar a la orilla opuesta.

19 Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν
Y acercándose un escriba, dijo
(habiéndose acercado)

αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
le: Maestro, seguiré te

ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ
adondequiera que vayas. Y dice le

ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
— Jesús: Los zorros madrigueras tienen

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
y las aves del cielo nidos,
(aire)

σκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
mas el Hijo del Hombre

οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
no tiene dónde la cabeza recueste.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν
[4]Y otro de los discípulos dijo

αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
le: Señor, permite me primero

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
marchar y [5]enterrar al padre de mí.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει
Mas Jesús dice le: Sigue

[1] 15. Se levantó. Lit. *fue levantada.*

[2] 15. Se puso a servir. Lit. *servía.*

[3] 17. Las debilidades. El texto de la versión LXX dice *los pecados,* cometiendo así un error. El Espíritu Santo guió a Mateo para que tradujese directamente del hebreo (cosa insólita), evitando así el error.

[4] 21. Y otro. El griego *héteros* significa "diferente", en contraste con *állos* = "otro de la misma especie o clase".

[5] 21. Enterrar. Significa, muy probablemente, *cuidar a mi anciano padre hasta que muera.*

23-30

μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
me, y deja [1]que los muertos entierren a los

ἑαυτῶν νεκρούς.
de ellos mismos muertos.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
Y después que entró él en la barca,

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
siguieron le los discípulos de él.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
Y he aquí que una [2]tormenta grande se levantó en

τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτ-
el mar, tanto que la barca era cubierta

εσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
por las olas; mas él dormía.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες·
Y, acercándose, despertaron le dciendo:

κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει
¡Señor, salva(nos), estamos pereciendo! Y dice

αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
les: ¿Por qué temerosos estáis, (hombres) de poca fe?

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ
Entonces, levantado, reprendió a los vientos y

τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
al mar, y se hizo una calma grande.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες·
Y los [3]hombres se admiraron, diciendo:

ποταπός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι
[4]¿De qué clase es éste, que hasta los vientos

καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
y el mar le obedecen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς
Y llegado él a la orilla opuesta, a

τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν
la región de los gadarenos, salieron al encuentro

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων
de él dos endemoniados de las tumbas

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
que salían, feroces sobremanera, tanto que no

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
podía (tenía fuerza) alguien pasar por el camino

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
aquel. Y he ahí que gritaron diciendo:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες
[5]¿Qué a nosotros y a ti, hijo — de Dios? ¿Viniste

ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν
acá [6]antes de tiempo para atormentar nos? Y estaba

[1] 22. QUE LOS MUERTOS... Es decir, *que los muertos, espiritualmente, cumplan con los físicamente difuntos.*

[2] 24. TORMENTA. Lit. *agitación* (y, por eso, también, terremoto o sismo = seísmo).

[3] 27. HOMBRES. Quizá, *para incluir a otros que iban con los apóstoles.*

[4] 27. ¿DE QUÉ CLASE...? Lit. *¿De qué lugar...?* (tan extraordinario —comp. 1 Jn. 3:1).

[5] 29. QUÉ A NOSOTROS Y A TI...? Es decir, *¿Qué tienes tú que ver con nosotros?* (Comp. Jn. 2:4: *¿Qué a mí y a ti?*)

[6] 29. ANTES DE TIEMPO. Lit. *antes de sazón.* (V. Ap. 12: 12.)

δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
lejos de ellos una piara de cerdos

31-34 πολλῶν βοσκομένη. **31** οἱ δὲ δαίμονες
muchos siendo apacentados. Y los demonios

παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις
rogaban le diciendo: Si arrojas fuera

ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
nos, [1]envía nos a la piara

τῶν χοίρων. **32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
de los cerdos. Y dijo les:

ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς
[2]Id. Y ellos saliendo (salidos) se fueron a

τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ
los cerdos; y he aquí que se precipitó toda la

ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
piara por el barranco al mar,

καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. **33** οἱ
y perecieron en las aguas. Mas los

δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
que estaban apacentando huyeron, y llegados

εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ
a la ciudad contaron todas las cosas y

τὰ τῶν δαιμονιζομένων. **34** καὶ ἰδοὺ
lo de los endemoniados. Y he ahí que

πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
toda la ciudad salió a(l) encuentro

τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν
— de Jesús, y cuando vieron le (le) rogaron

ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
a fin de que se desplazase de las fronteras de ellos.

Mt. 9

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,
Y entrado en una barca, pasó a la otra orilla

1-4 καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. **2** Καὶ
y vino [3]a la (su) propia ciudad. Y

ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ
he ahí que traían hasta él un paralítico sobre

κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
una camilla acostado. Y cuando vio — Jesús

τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ·
la fe de ellos, dijo al paralítico:

θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
¡Ten ánimo, hijo! Son perdonados de ti los pecados.

3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν
Y he ahí que algunos de los escribas dijeron

ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ. **4** καὶ
entre ellos mismos: Éste está blasfemando. Y

1

31. ENVÍANOS... ¿Por qué a la piara? Mejor que al "abismo". (Comp. Lc. 8:31; Ap. 9:1; 20:3.)

2

32. ID. ¿Por qué permitió Jesús este perjuicio? No se olvide que cuidar cerdos era cosa inmunda para un judío. ¡Justo castigo!

3

1. A SU... CIUDAD. Es decir, *a Capernaúm,* donde residía entonces. (V. 4:13.)

5-11

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
sabiendo — Jesús los [1]pensamientos de ellos,
εἶπεν· ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
dijo: [2]¿Con qué objeto estáis pensando cosas malvadas en los
καρδίαις ὑμῶν; **5** τί γάρ ἐστιν εὐκοπώ-
corazones de vosotros? Porque, ¿qué es más fácil,
τερον, εἰπεῖν· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ
decir: Son perdonados de ti los pecados, o
εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; **6** ἵνα δὲ
decir: Levántate y anda? Mas para que
εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
sepáis que autoridad tiene el Hijo del
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας
Hombre sobre la tierra para perdonar pecados
τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ἆρόν
(entonces dice al paralítico): Levántate, toma
σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν
de ti la camilla y vete a la casa
σου. **7** καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
de ti. Y habiendo sido levantado, marchó a la
οἶκον αὐτοῦ. **8** ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
casa de él. Y al ver(lo) las turbas,
ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν
[3]temieron y glorificaron — a Dios el
δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
que dio autoridad tal a los hombres.
9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
Y cuando pasaba — Jesús de allí, vio
ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
a un hombre sentado en la oficina de pago de tributos,
Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ·
[4]Mateo llamado, y dice le:
ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
Sigue me. Y levantándose (levantado) siguió
αὐτῷ. **10** Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακει-
le. Y sucedió que él, estando reclinado
μένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
a la mesa en la casa, — he aquí que muchos
τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο
cobradores de impuestos y pecadores, venidos, estaban reclinados a la mesa con
τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
— Jesús y los discípulos de él.
11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς
Y al ver(lo) los fariseos, decían a los
μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν
discípulos de él: ¿Por qué con los cobradores de impuestos
καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;
y pecadores come el Maestro de vosotros?

1
4. PENSAMIENTOS. Tanto este nombre como el verbo siguiente (de la mima raíz) indican algo recóndito.
2
4. ¿CON QUÉ OBJETO...? O *¿a qué fin...?*
3
8. TEMIERON. El temor bíblico no es miedo, sino respeto.
4
9. MATEO. Capernaúm era puesto aduanero, donde se exigían impuestos muy vejatorios. Mateo-Leví sería así un publicano de los peores. ¡Y lo narra él mismo!

12-17

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν
Mas él, al oírlo, dijo: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ
tienen los que están fuertes de médico, sino los
κακῶς ἔχοντες. **13** πορευθέντες δὲ μάθετε
mal que se encuentran. Mas, yendo, aprended
τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ
qué es (significa): Misericordia quiero y no sacrificio; porque
γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
no vine a llamar a justos sino
ἁμαρτωλούς.
[1]a pecadores.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
Entonces vienen hasta él los discípulos
Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los
Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί
fariseos ayunamos, mas los discípulos
σου οὐ νηστεύουσιν; **15** καὶ εἶπεν
de ti no ayunan? Y dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
les — Jesús: ¿Acaso pueden [2]los
υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον
hijos del tálamo nupcial estar de duelo durante el tiempo que
μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται
con ellos está el novio? Mas vendrán
δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
días cuando sea quitado de ellos el
νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. **16** οὐδεὶς
novio, y entonces ayunarán. Y nadie
δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
sobrepone un remiendo de paño [3]nuevo
ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ
sobre un vestido viejo; porque tira el
πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ
relleno de él del vestido, y
χεῖρον σχίσμα γίνεται. **17** οὐδὲ
peor un desgarrón se hace. Ni
βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
echan un vino nuevo en odres
παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται
viejos; pues, de lo contrario, se revientan
οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
los odres y el vino se derrama y
οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν
los odres se echan a perder. Sino que echan

1
13. A PECADORES. (Comp. Lc. 19:10; Jn. 9:41, etc.)
2
15. LOS HIJOS DEL TÁLAMO NUPCIAL. Hebraísmo, para indicar los asistentes del novio.
3
16. NUEVO. Lit. *burdo, no abatanado.*

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
un vino [1]nuevo en odres nuevos (recientes), y
ἀμφότεροι συντηροῦνται.
ambos son preservados juntamente.

18-25

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,
Estas cosas él mientras hablaba les
ἰδοὺ ἄρχων [εἷς] προσελθὼν προσ-
he ahí que [2]un jefe acercándose se proster-
εκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ
naba ante él diciendo: — La hija
μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν
de mí justamente ahora ha muerto; pero, venido,
ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,
impón la mano de ti sobre ella,
καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
y vivirá. Y, levantado — Jesús,
ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
seguía le y los discípulos de él.
20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα
Y he aquí que una mujer que padecía de un flujo de sangre
δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο
doce años, acercándose por detrás, tocó
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·
el borde del manto de él.
21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον
porque decía entre sí misma: Si sólo
ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
toco el manto de él, seré sanada.
22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
Mas Jesús, vuelto y viendo
αὐτὴν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ
a ella, dijo: ¡Ten ánimo, hija! La
πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη
fe de ti ha sanado te. Y fue sanada
ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
la mujer desde la hora aquella. Y
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος
llegado — Jesús a la casa del principal
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον
y al ver a los flautistas y a la turba
θορυβούμενον 24 ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε· οὐ
que hacía alboroto decía: Marchaos; porque
γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
no murió la muchacha, sino que duerme.
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
Y se burlaban de él. Mas cuando
ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
fue echada fuera la turba, entrado, sujetó (tomó)

1
17. NUEVO... NUEVOS. El griego nos presenta dos vocablos distintos: el primero pone de relieve la "novedad"; el segundo, la de "recién fabricado".
2
18. UN JEFE. Un principal de la sinagoga.

26-34

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορα-
la mano de ella, y [1]fue levantada la mucha-

σιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη
cha. Y salió (se difundió) la fama esta

εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ
a toda la tierra aquella. Y

παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν
(por) cuando pasaba de allí — Jesús, (le) siguieron

δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον
dos ciegos [2]gritando y diciendo: ¡Ten compasión

ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς
de nosotros, [3]hijo de David! Y llegado a

τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
la casa, vinieron hasta él los ciegos,

καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε
y dice les — Jesús: ¿Creéis

ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν
que puedo esto hacer? Dicen

αὐτῷ· ναί, κύριε. 29 τότε ἥψατο τῶν
le: Sí, Señor. Entonces tocó los

ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν
ojos de ellos, diciendo: Conforme a la

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ
fe de vosotros, sea hecho a vosotros. Y

ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ
fueron abiertos de ellos los ojos. Y

ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·
advirtió severamente les — Jesús, diciendo:

ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ
Mirad que nadie (lo) conozca. Mas ellos,

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
salidos, divulgaron (la fama de) a él en toda

τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων,
la tierra aquella. Y cuando ellos salían,

ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαι-
he ahí que trajeron hasta él un mudo ende-

μονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
moniado. Y echado fuera el

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν
demonio, habló el mudo. Y se maravillaron

οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως
las turbas, diciendo: Nunca apareció (se vio tal cosa) así

ἐν τῷ Ἰσραήλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
en — Israel. Mas los fariseos

[1] 25. FUE LEVANTADA. Es decir, *resucitó.*

[2] 27. GRITANDO Y DICIENDO. Esto es, *diciendo a gritos.* El verbo "gritar" muestra la intensidad de su emoción.

[3] 27. ¡... HIJO DE DAVID! Es un título mesiánico. También puede verse el uso del nominativo en lugar del vocativo. (Comp. Jn. 20:28; He. 1:8, etc.)

ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
decían: En (Por) el príncipe de los demonios

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
echa fuera los demonios.

35-38 **35** Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς
Y recorría — Jesús las

πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ciudades todas y las aldeas, enseñando

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
en las sinagogas de ellos y proclamando (predicando)

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
el evangelio del reino y sanando

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
toda enfermedad y toda dolencia.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
Y al ver las turbas, [1]fue movido a compasión

περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ
respecto de ellas, pues estaban [2]extenuadas y

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα
dispersadas como ovejas no teniendo (que no tienen)

ποιμένα. **37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
pastor. Entonces dice a los discípulos

αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ
de él: Es cierto que la cosecha (es) mucha, mas los

ἐργάται ὀλίγοι· **38** δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου
obreros pocos; orad (rogad), pues, al Señor

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ
de la cosecha a fin de que saque fuera

Mt. 10 ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. **10** Καὶ
obreros a la cosecha de él. Y

1-2 προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
tras llamar hacia sí (convocar) a los doce discípulos

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
de él dio les autoridad sobre (los) espíritus

ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ
inmundos, de manera que echasen fuera los y

θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα-
sanasen toda enfermedad y toda dolen-

κίαν. **2** Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
cia. De los doce apóstoles

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων
los nombres son éstos: primero Simón

ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
hermano de él, y Jacobo el (hijo) del

[1] 36. Fue movido a compasión. Lit. *se le enternecieron las entrañas.*

[2] 36. Extenuadas. Lit. *explotadas* (nótese el parecido con "esquilmar").

3-11

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
Zebedeo y Juan el hermano de él,

3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
Felipe y [1]Bartolomé, Tomás

καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
y Mateo [2]el cobrador de impuestos, Jacobo

ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων
el (hijo) — de Alfeo y Tadeo, Simón

ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
el [3]Celador y Judas — [4]Iscariote

ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν. 5 Τούτους
el que (también) entregó le. A estos

τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς
— doce envió — Jesús

παραγγείλας αὐτοῖς λέγων·
encargando les, diciendo:

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ
A un camino de gentiles no vayáis, y

εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·
en una ciudad de samaritanos no entréis;

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα
sino marchad más bien hasta [5]las ovejas

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7 πορευ-
las perdidas de la casa de Israel. Y mientras

όμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν
marcháis, proclamad (predicad) diciendo: — Se ha acercado

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας
el reino de los cielos. A los que estén enfermos

θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς
sanad, a (los) muertos levantad (resucitad), leprosos

καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
limpiad, demonios expulsad; gratis

ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε
recibisteis, gratis dad. No os proveáis

χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς
de oro ni de plata ni de cobre en

τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν
los cintos de vosotros, ni de morral para (el) camino

μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
ni de dos túnicas [6]ni de calzado ni

ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς
de bastón; porque digno (es) el obrero del

τροφῆς αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν
alimento de él. Y a cualquier ciudad

ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν
o aldea que entréis, inquirid quién en

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν
ella [7]digno es; y allí permaneced hasta que

1
3. BARTOLOMÉ. *Bar* es "hijo" en arameo. Es, sin duda, el apellido patronímico de Natanael (el hijo de Tolomeo).

2
3. EL COBRADOR... Nótese que sólo Mateo hace esta observación, al presentar la lista de los apóstoles.

3
4. CELADOR. Es decir, *del partido nacionalista radical* (los "zelotas"). El griego *kananaios* viene de la raíz aramea *kanán* = "defender".

4
4. ISCARIOTE. Al parecer, nativo de Kerioth, una ciudad de Judea. (De ahí, *Ish* —hebreo para "varón"—, y *kerioth.*)

5
6. LAS OVEJAS... (V. 15:24.) El encargo de Jesús no se debía a prejuicios raciales (V. Jn. 4:7ss.), ni era perpetuo (V. Hch. 1:8); pero era el mensaje del reino (V. 3:2; 4:23; Mr. 1:15), del que sólo los judíos eran herederos naturales.

6
10. NI DE CALZADO. Se entiende: *de repuesto.* (V. en Lc. 22:33-36, el cambio de situación.)

7
11. DIGNO. Es decir, *bien dispuesto.*

12-19

ἐξέλθητε. **12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν
salgáis. Y cuando estéis entrando en la

οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· **13** καὶ ἐὰν μὲν
casa, saludad la; y si de veras

ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
es la casa [1]digna, venga la paz de vosotros

ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη
sobre ella; mas si no es [1]digna, la paz

ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. **14** καὶ
de vosotros hasta vosotros retorne. Y

ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ
cualquiera que no reciba os ni oiga

τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω
las palabras de vosotros, cuando estéis saliendo fuera

τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινά-
de la casa o de la ciudad aquella, sacu-

ξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
did el polvo de los pies de vosotros.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
De cierto digo os, más tolerable será

γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
para la tierra de Sodoma y de Gomorra en (el) día del juicio

ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. **16** Ἰδοὺ ἐγὼ
que para la ciudad aquella. He aquí que yo

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
envío os como ovejas en medio

λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ
de lobos; haceos, pues, [2]prudentes como las

ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
serpientes y sencillos (inofensivos) como las palomas.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
Mas guardaos de los hombres;

παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
porque entregarán os a (los) Consejos,

καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-
y en las sinagogas de ellos azota-

σουσιν ὑμᾶς· **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ
rán os; Y aun ante gobernadores y

βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς
reyes seréis conducidos por causa de mí, para

μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
testimonio a ellos y a los gentiles.

19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνή-
Mas cuando entreguen os, [3]no os preocu-

σητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται
péis de cómo o qué habéis de hablar; porque será dado

γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
· os en aquella — hora qué habéis de hablar;

[1] 13. DIGNA. (V. vers. 11.)

[2] 16. PRUDENTES. Es decir, *precavidos*. El siervo de Dios no debe exponerse sin necesidad al peligro.

[3] 19. NO OS PREOCUPÉIS... Atiéndase al contexto. Jesús no insinúa que hay que subir al púlpito sin prepararse.

20-27

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,
porque no vosotros sois los que estáis hablando,

ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ
sino el Espíritu del Padre de vosotros [1]el

λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει δὲ
que habla en vosotros. Y entregará

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ
un hermano a (su) hermano a (la) muerte y un padre

τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ
a (su) hijo, y se levantarán (los) hijos contra

γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ
(los) [2]padres y harán morir a ellos. Y

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
estaréis siendo odiados por todos por causa

τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
del nombre de mí; mas él que haya aguantado hasta

τέλος, οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ
(el) final, éste [3]será salvado. Y cuando

διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
persigan os en — ciudad esta,

φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
huid a — otra; porque de cierto

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
digo os, de ningún modo acabaréis las ciudades

[τοῦ] Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
— de Israel [4]hasta que venga el Hijo del Hom-

θρώπου. **24** Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
bre. No está un discípulo por encima

τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
del maestro, ni un esclavo por encima del

κύριον αὐτοῦ. **25** ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ
señor de él. (Es) bastante para el discípulo

ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
que llegue a ser como el maestro de él,

καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ
y el esclavo como el señor de él. Si

τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν,
al amo de la casa [5]Beelzebú apellidaron (llamaron),

πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
¡cuánto más a los de la casa de él!

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
Así pues, no temáis a ellos; porque nada

ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφ-
hay [6]encubierto que no haya de ser

θήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
descubierto, y oculto que no haya de ser dado a conocer.

27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε
Lo que digo os en la oscuridad, decid(lo)

1
20. EL QUE HABLA... En tal situación, no siempre.

2
21. PADRES. El griego significa *progenitores* (como en Ef. 6:1); es decir, *padre* y *madre*.

3
22. SERÁ SALVADO. No se trata de salvación eterna, sino de salvar la vida. (Comp. con Stg. 5:11.)

4
23. HASTA QUE VENGA... Sólo puede entenderse de la Segunda Venida de Cristo. (Comp. 26:64.)

5
25. BEELZEBÚ. Nombre dado al "príncipe de los demonios". (V. 12:24; Lc. 11:15.)

6
26. ENCUBIERTO. En griego es participio de pretérito perfecto (*habiendo sido encubierto*) en voz media-pasiva, o perfecto pasivo perifrástico (*ha sido encubierto*).

28-35

ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,
en la luz; y lo que al oído oís,

κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 καὶ
[1]proclamadlo sobre las azoteas. Y

μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων
no temáis a (de) los que matan

τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων
el cuerpo, mas el alma que no pueden

ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
matar; mas temed más bien al

δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι
que puede tanto (el) alma como (el) cuerpo [2]destruir

ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσα-
en (el) infierno; ¿Por ventura no dos gorriones por un

ρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ
cuarto son vendidos? y uno solo de ellos no

πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς
caerá a la tierra [3]sin el Padre

ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
de vosotros. Mas de vosotros hasta los cabellos de la

κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ
cabeza todos habiendo sido contados están. No,

οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
por tanto, temáis; que muchos gorriones sois de más valor

ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει
vosotros. Todo, pues, el que [4]confiese

ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
a mí delante de los hombres,

ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
[4]confesaré también yo a él delante

τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
del Padre de mí el que (está) en los cielos;

33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν
mas cualquiera que [5]niegue me delante de

τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν
los hombres, negaré también yo a él

ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
delante del Padre de mí (que está) — en

τοῖς οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι
los cielos. No penséis que

ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον
vine a echar (traer) paz sobre la tierra; no vine

βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ
a echar (traer) paz, sino [6]espada. Porque vine a

διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς
poner en discusión a un hombre contra el padre

αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς
de él y a una hija contra la madre

1
27. PROCLAMADLO... El mensaje que han recibido en privado, han de proclamarlo en público y sin miedo.
2
28. DESTRUIR. El verbo griego no significa jamás aniquilación, sino ruina.
3
29. SIN EL PADRE. Es decir, *sin que lo permita el Padre.*
4
32. CONFIESE. El griego significa, etimológicamente, *decir lo mismo que*... La preposición griega *en* señala el objeto ("Cristo") sobre el que hay que estar de acuerdo "con Dios" (V. Gá. 1: 24; 1 Jn. 1:9): En que Jesús es el Señor y Salvador.
5
33. NIEGUE. Es un aoristo constativo, que no se refiere a un momento de debilidad (como el de Pedro), sino a un estilo de vida (V. 2 Ti. 2:12), por el que alguien prefiere no aparecer asociado con Cristo.
6
34. ESPADA. Esto no contradice a numerosos textos. (V., por ej., Is. 9:6; Lc. 2: 14.) No es Cristo quien provoca el conflicto, sino los enemigos del evangelio, como ocurre en muchas familias cuando uno de los miembros se convierte.

36-42

αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
de ella y a (la) nuera contra la suegra

αὐτῆς, **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ
de ella, y (son) (los) enemigos — de un hombre los

οἰκιακοὶ αὐτοῦ. **37** Ὁ φιλῶν πατέρα
miembros de la casa de él. El que ama a padre

ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
o madre [1]más que a mí, no es de mí digno;

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ
y el que ama a hijo o a hija más que

ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· **38** καὶ ὃς
a mí no es de mí digno; y el que

οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
no [2]toma la cruz de él y

ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου
sigue detrás de mí, no es de mí

ἄξιος. **39** ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
digno. El que [3]halla la vida de él,

ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
perderá a ella, y el que pierde la

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.
vida de él por causa de mí, hallará a ella.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
El que recibe a vosotros, a mí recibe, y

ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν
el a mí que recibe, recibe al

ἀποστείλαντά με. **41** ὁ δεχόμενος προ-
que envió me. El que recibe a un pro-

φήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
feta por (el) nombre de profeta, recompensa

προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος
de profeta recibirá, y el que recibe

δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
a un justo por (el) nombre de justo, recompensa

δικαίου λήμψεται. **42** καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ
de justo recibirá. Y cualquiera que dé de beber

ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
a uno de los pequeños estos una copa de agua fría

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
solamente por (el) nombre de discípulo, de cierto digo os,

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
de ningún modo perderá la recompensa de él.

1
37. Más que a mí. Los afectos naturales han de estar supeditados al seguimiento de Cristo. Y, a la larga, un buen testimonio, sin mengua del afecto, es la mejor prueba de un genuino amor a los familiares.

2
38. Toma la cruz. No se trata de aguantar con resignación las pruebas (éstas no se "toman"), sino en adoptar un estilo de vida que concita acerba oposición de parte del mundo. (V. Jn. 15:20; 16:33). Nótese que los tres verbos de este vers. están en presente continuativo.

3
39. Halla la vida. Es decir, *salva el pellejo,* como suele decirse (*psykhé* es aquí la vida terrenal), negando a Cristo. Aquí, los dos participios están en aoristo, indicando algo irreversible.

Mt. 11

1-9

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Y sucedió cuando acabó —
Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
Jesús de dar órdenes a los doce discípulos
αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
de él, [1]pasó de allí — a enseñar
καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
y proclamar en las ciudades de ellos.
2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
— Mas Juan, habiendo oído en la
δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
cárcel las obras — de Cristo,
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν
enviando por medio de los discípulos de él, dijo
αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον
le: ¿Tú eres [2]el que viene, o a otro
προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
esperamos? Y respondiendo —
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγ-
Jesús, dijo le: Yendo, infor-
γείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
mad a Juan de las cosas que oís y veis:
5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ
[3](Los) ciegos recobran la vista y (los) cojos
περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
andan, (los) leprosos son limpiados y (los) sordos
ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ
oyen, y (los) muertos son levantados y
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός
(los) pobres son evangelizados; y dichoso
ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
es cualquiera que [4]no sufre tropiezo en mí.
7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ
Y éstos cuando se marchaban comenzó —
Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου·
Jesús a decir a las turbas acerca de Juan:
τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
¿Qué salisteis al desierto a ver?
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
¿Una caña por (el) viento que es sacudida? ¿Sino
τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
qué salisteis a ver? ¿A un hombre de ropaje fino
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ
cubierto? He ahí que los las ropas finas
φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. 9 ἀλλὰ
que llevan, en las casas de los reyes (están). Pero
τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναὶ λέγω
¿por qué salisteis? ¿Un profeta a ver? Sí, digo

1
1. PASÓ. Es decir, *se trasladó.*
2
3. EL QUE VIENE. Epíteto mesiánico. Las dudas del Bautista se debieron a no distinguir las dos distintas sazones implícitas en Is. 61: 2. Dicha confusión se nota ya en Mt. 3:10-12.
3
5. LOS CIEGOS... Para sacar al Bautista de su duda, Jesús cita aquí Is. 35:5-6 y 61:1, pasajes clave para identificar al Mesías.
4
6. NO SUFRE TROPIEZO. No se decepciona por la gran bondad de Jesús, que así pospone Su ira. (V. Ap. 6: 16-17.)

10-19

ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. **10** οὗτός
os, y mucho más que un profeta. Éste

ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ
es acerca del que ha sido escrito: [1]He ahí que yo

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
envío el mensajero de mí delante del rostro

σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
de ti, el cual preparará el camino de ti

ἔμπροσθέν σου. **11** ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
delante de ti. De cierto digo os,

οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
no ha sido levantado entre los engendrados de mujeres

μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
(uno) mayor que Juan el Bautista; mas el

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
[2]menor en el reino de los cielos

μείζων αὐτοῦ ἐστιν. **12** ἀπὸ δὲ τῶν
mayor que él es. Mas desde los

ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως
días de Juan el Bautista hasta

ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,
ahora el reino de los cielos [3]sufre violencia,

καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. **13** πάντες γὰρ
y (los) violentos toman por la fuerza lo. Porque todos
(esforzados)

οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
los profetas y la ley hasta

Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· **14** καὶ εἰ θέλετε
Juan profetizaron; y si queréis

δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων
recibir(lo), [4]él es Elías el que iba

ἔρχεσθαι. **15** ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
a venir. El que tenga oídos, oiga.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
Mas ¿a qué compararé la generación esta?

ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς
Semejante es a niños sentados en las

ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
plazas que, dando voces a los otros,

17 λέγουσιν· ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
dicen: Tocamos [5]os y no

ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
bailasteis; hicimos lamentación y no os golpeasteis
el pecho.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε
Porque vino Juan ni comiendo ni

πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.
bebiendo, y dicen: (Un) demonio tiene.

19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Vino el Hijo del Hombre comiendo y

[1] 10. HE AQUÍ QUE... Jesús cita de Mal. 3:1. Esta profecía implica dos niveles de cumplimiento, como es evidente por Mal. 3:2; 4:5-6.

[2] 11. MENOR. Jesús no hace aquí comparación entre individuos, sino entre situaciones. A pesar de su grandeza sin par como precursor del Mesías, el Bautista condujo al "novio" a la cámara nupcial, pero no entró en ella, porque era la "novia". (V. Jn. 3:29.)

[3] 12. SUFRE VIOLENCIA. La interpretación más probable es que no admite cobardías ni "medias tintas"; exige coraje y determinación rotunda.

[4] 14. ÉL ES ELÍAS. No hay contradicción con Jn. 1:21. Juan no era Elías en persona, sino en el espíritu. (V. Lc. 1:17.)

[5] 17. OS. Es decir, *para que bailarais*. Jesús usa el símil de un juego de niños, para poner de relieve la falta de respuesta de aquella generación al mensaje, en cualquier forma que les fuese expuesto.

πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος
bebiendo, y dicen: He aquí un hombre

φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
comilón y bebedor de vino, de cobradores de impuestos amigo y

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ
de pecadores. Y [1]fue justificada (vindicada) la sabiduría [2]por

τῶν ἔργων αὐτῆς.
las obras de ella.

20-25

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις
Entonces comenzó a reprochar a las ciudades

ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις
en las que [3]se habían hecho los más de los milagros

αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· **21** οὐαί σοι,
de él, pues no se arrepintieron (diciendo): ¡Ay de ti,

Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ
Corazín! ¡Ay de ti, Betsaidá!; pues si

ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros

αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν
que se hicieron en vosotras, hace tiempo que

ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
en saco y en ceniza se habrían arrepentido.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
Pero digo os, para Tiro y para Sidón

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ
[4]más tolerable será en (el) día del juicio que

ὑμῖν. **23** καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ
para vosotros. Y tú, [5]Capernaúm, ¿acaso

ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου
hasta (el) cielo serás levantada? Hasta (el) Hades

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
descenderás; pues si en Sodoma se hubieran hecho

αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
los milagros — hechos en ti,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. **24** πλὴν
habrían permanecido hasta — hoy. Pero

λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον
digo os que para (la) tierra de Sodoma más tolerable

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
será en (el) día de(l) juicio que para ti.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς
En aquella — ocasión, tomando la palabra

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι,
— Jesús, dijo: [6]Doy gracias (Confieso) a ti,

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
Padre, Señor del cielo y de la tierra,

ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνε-
porque ocultaste estas cosas fuera del alcance de sabios, y enten-

1
19. FUE JUSTIFICADA. Es decir, *la actitud* (la "filosofía") *de cada uno se prueba por los resultados que produce.*
2
19. POR = *a partir de...*
3
20. SE HABÍAN HECHO. Lit. *se hicieron.*
4
22. MÁS TOLERABLE. Hay grados en la condenación, como los hay en el pecado (V. Jn. 19:11) y en la responsabilidad. (V. 23:14 y paral.)
5
23. CAPERNAÚM. Esta ciudad, donde Jesús había residido, había desaprovechado las mejores oportunidades.
6
25. DOY GRACIAS. El verbo griego (aquí, en voz media) denota reconocimiento, mezclado con alabanza.

τῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
didos, y revelaste las [1]a los niños pequeños;

26-30

26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
sí, — Padre, porque así (el) beneplácito

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι
fue delante de ti. Todas las cosas me

παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ
fueron entregadas por el Padre de mí, y

οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
nadie conoce plenamente al Hijo sino el

πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει
Padre, ni al Padre alguien conoce plenamente

εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ
sino el Hijo y al que quiera el

υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με
Hijo revelar. [2]Venid hasta mí

πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
todos los que trabajáis duramente y habéis sido cargados,

κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν
y yo daré reposo os. Tomad el

ζυγόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ᾽
yugo de mí sobre vosotros y aprended de

ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ
mí, pues manso soy y pequeño (humilde) —

καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
de corazón, y hallaréis descanso para

ψυχαῖς ὑμῶν· 30 ὁ γὰρ ζυγός μου
las almas de vosotros; porque el [3]yugo de mí

χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν
suave y la carga de mí ligera

ἐστιν.
es.

Mt. 12

1-3

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ
En aquella — ocasión, fue —

Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·
Jesús en sábado a través de los sembrados;

οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ
y los discípulos de él tuvieron hambre, y

ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·
Mas los fariseos, al ver(lo), dijeron le:

ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ
Mira que los discípulos de ti están haciendo lo que no

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ
es lícito hacer en sábado. Mas él

1
25. A LOS NIÑOS PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad. Entre los "sabios y entendidos" del mundo se hallan los mayores incrédulos. (V. Ro. 1:22; 1 Co. 1:17-29.)

2
28. VENID A MÍ... ¡Gran consuelo para todo el que se acoge a Jesús! (V. Jn. 6:35, 37.)

3
30. YUGO... SUAVE. El amor hace ligeras todas las cargas. (V. 1 Co. 13:7; Gá. 5:13; 6:2, 5; Jn. 5:3.)

4-11

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
dijo les: ¿No leísteis qué hizo
Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ'
David, cuando tuvo hambre y los que con
αὐτοῦ; **4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
él (estaban)? ¿Cómo entró en la casa
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-
— de Dios y los panes de la propo-
θέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ
sición comieron, lo cual no lícito era a él
φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ
comer ni a los (que) con él (estaban), sino
τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε
a los sacerdotes solos? ¿O no leísteis
ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ
en la ley que en los sábados los
ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦ-
sacerdotes en el templo el sábado [1]profanan
σιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; **6** λέγω δὲ
y sin reproche son? Mas digo
ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
os que que el templo una cosa mayor hay aquí.
7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· ἔλεος
Pero si hubieseis conocido qué es: Misericordia
θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατε-
quiero y [2]no sacrificio, no habríais con-
δικάσατε τοὺς ἀναιτίους. **8** κύριος γάρ
denado a los inculpables. Porque Señor
ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
es del sábado el Hijo del Hombre.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
Y [3]pasando de allí, vino a la
συναγωγὴν αὐτῶν. **10** καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
sinagoga de ellos. Y he ahí un hombre
χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
una mano que tenía [4]seca; y preguntaron le
λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
diciendo: ¿Si es lícito en sábado
θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
curar?, para acusar le.
11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἔσται ἐξ
Mas él dijo les: ¿Qué habrá de
ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν,
vosotros hombre, que tendrá oveja una,
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν
y si se cae ésta en sábado
εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ
a un hoyo, no echará mano de ella y

[1] 5. PROFANAN. Es decir, *no guardan el descanso sabático.*

[2] 7. NO SACRIFICIO. Jesús no prohíbe el sacrificio, sino "la cáscara sin nuez". El núcleo de la genuina religiosidad puede verse en Miq. 6:8; Stg. 1:27; 2:13.

[3] 9. PASANDO. Es decir, *trasladándose.*

[4] 10. SECA. Es decir, *encogida por parálisis.*

12-21

ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
(la) levantará? ¡En cuánto más, pues, aventaja un hombre
προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
a una oveja! De modo que es lícito en sábado
καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
bien obrar. Entonces dice al hombre:
ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν,
Extiende de ti la mano. Y (la) extendió,
καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
y fue restaurada sana como la otra.
14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον
Mas [1]saliendo los fariseos [2]consejo
ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
tomaron contra él, a fin de le destruir.
σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνε-
— Mas Jesús, conociendo(lo),
χώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
se marchó de allí. Y siguieron le
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
muchos, y curó los a todos,
16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν
y advirtió les [3]que no manifiesto
αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
a él hiciesen; para que fuese cumplido lo
ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου
dicho por medio de Isaías el profeta
λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν
cuando dijo: He aquí el siervo de mí al que
ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν
escogí, el amado de mí, en quien se complació
ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ'
el alma de mí; [4]pondré el espíritu de mí sobre
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
él, y [5]juicio a los gentiles anunciará.
19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ
No disputará ni gritará, ni
ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
oirá alguien en las plazas la
φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον
voz en alto de él. Una caña cascada
οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ
no quebrará y un pábilo que humea no
σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν
apagará, [6]hasta que saque a victoria el
κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
juicio. Y en el nombre de él los gentiles
ἐλπιοῦσιν.
esperarán.

1
14. SALIENDO. Esto es, *tan pronto como salieron* (aoristo).
2
14. CONSEJO TOMARON. Es decir, *se reunieron para trazar un plan.*
3
16. QUE NO MANIFIESTO. *Que no le descubriesen.*
4
18. PONDRÉ... En esto (con el contexto anterior) conoció Juan que Jesús era el Mesías. (V. Jn. 1:32-33.)
5
18. JUICIO. Es decir, *lo que es justo y recto.*
6
20. HASTA QUE... Esto es, *hasta que haga triunfar la justicia.*

22-29

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζ-
Entonces fue traído hasta él un ende-
όμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν
moniado ciego y mudo; y sanó
αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ
le, de modo que el mudo hablaba y
βλέπειν. **23** καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ
veía. Y quedaron atónitas todas las
ὄχλοι καὶ ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
turbas y decían: ¿Acaso éste es el
υἱὸς Δαυίδ; **24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκού-
Hijo de David? Mas los fariseos, al oír-
σαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
(lo), dijeron: Éste no echa fuera los
δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεεζεβοὺλ ἄρχοντι
demonios sino [1]en (por) — Beelzebú, príncipe
τῶν δαιμονίων. **25** εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις
de los demonios. Mas sabiendo los pensamientos
αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία
de ellos, dijo les: Todo reino
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,
dividido contra sí mismo es desolado,
καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
y toda ciudad o casa dividida contra
ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** καὶ εἰ
sí misma no quedará en pie. Y si
ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'
— Satanás — a Satanás echa fuera, contra
ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθή-
sí mismo se dividió. ¿Cómo, pues, se tendrá
σεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; **27** καὶ εἰ
en pie el reino de él? Y si
ἐγὼ ἐν Βεεζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
yo por Beelzebú echo fuera los demonios,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
[2]¿los hijos de vosotros por quién los echan fuera?
διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
Por esto, ellos jueces serán de vosotros.
28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ
Mas si por (el) Espíritu de Dios yo
ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
echo fuera los demonios, entonces llegó
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ
hasta vosotros el reino — de Dios. ¿O
πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν
cómo puede alguien entrar en la
οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
casa del (hombre) fuerte y los bienes de él

[1] 24. En Beelzebú. Es decir, *en unión con Beelzebú.*

[2] 27. Los hijos... Esto es, *los exorcistas instruidos por los fariseos.*

ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
arrebatar, si no primero ata al
ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
(hombre) fuerte? Y entonces la casa de él
διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
saqueará. El que no está conmigo,

30-35

κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
contra mí está, y el que no recoge con-
ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω
migo, desparrama. Por esto, digo
ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
os: Todo pecado y blasfemia
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
será perdonado a los hombres, mas la del (contra el)
πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
Espíritu blasfemia [1]no será perdonada.
32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
Y cualquiera que diga una palabra contra el
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
Hijo del Hombre, será perdonada le;
ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
mas cualquiera que diga contra el Espíritu
τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
— Santo, no será perdonado a él
οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ
ni en esta — época ni en [2]la
μέλλοντι. 33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον
que viene. O haced el árbol
καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
de buena calidad y el fruto de él de buena calidad,
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
o haced el árbol enfermizo y el
καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ
fruto de él corrompido; porque a base del
καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννή-
fruto el árbol es conocido. Engen-
ματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν
dros de víboras, ¿cómo podéis cosas buenas hablar
πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισ-
malvados siendo? porque de lo que
σεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
rebosa del corazón la boca habla.
35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
El buen hombre del buen
θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς
tesoro (depósito) saca cosas buenas, y el malvado
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
hombre del maligno tesoro (depósito)

[1] 31. No será perdonada. Es función del Espíritu hacer receptivo a la invitación de Cristo. El que la rechaza se cierra a sí mismo la puerta del perdón. (V. Jn. 3:36.)

[2] 32. La que viene. No es "la otra vida", sino la que había de seguir a la Segunda Venida del Mesías, según el concepto judío (V. Jl. 3:12), ya que el juicio fija el destino eterno.

36-42

ἐκβάλλει πονηρά. **36** λέγω δὲ
saca cosas malvadas. Mas digo
ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν
os que toda palabra [1]ociosa (inútil) que hablarán
οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ
los hombres, rendirán acerca de ella
λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· **37** ἐκ γὰρ
cuenta en (el) día de(l) juicio; porque a base
τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ
de las palabras de ti [2]serás justificado y a base
τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.
de las palabras de ti, serás condenado.
38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν
Entonces respondieron le algunos de los
γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·
escribas y fariseos diciendo:
διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
Maestro, queremos de parte de ti una señal ver.
39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Mas él, contestando, dijo les:
γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
Una generación malvada y [3]adúltera una señal
ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
está buscando, y señal no será dada
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
le sino la señal de Jonás, el
προφήτου. **40** ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
profeta. Porque [4]exactamente como estaba Jonás
ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
en el vientre del monstruo marino tres días
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς
y tres noches, así estará el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς
del Hombre en el corazón de la tierra
τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. **41** ἄνδρες
[5]tres días y tres noches. Varones
Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
ninivitas se levantarán en el juicio
μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
con la generación esta y conde-
κρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
narán a ella; porque se arrepintieron a la
κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ
predicación de Jonás, y he aquí (algo) más que Jonás
ὧδε. **42** βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται
aquí. (La) reina [6]de(l) sur será levantada
ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
en el juicio con la generación esta

1
36. Ociosa. Lit. *que no trabaja* (V. 2 P. 1:8); esto es, *inútil, sin provecho.*
2
37. Serás justificado. Es decir, *será manifiesta tu buena condición interior.*
3
39. Adúltera. Es decir, *espiritualmente infiel a Dios, el "marido" de Israel.* (V. Is. 54:5; Jer. 3:20.)
4
40. Exactamente. He aquí una prueba contundente de la historicidad de Jonás.
5
40. Tres días... Los judíos contaban como días enteros los fragmentos de día a partir de la puesta del sol.
6
42. Del sur. Esto es, *de Sebá.* (V. 1 Ro. 10:1-13.)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ
y condenará a ella; pues vino desde

τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
los confines de la tierra a oír la sabiduría

Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος
de Salomón, y he aquí (algo) más que Salomón

43-48

ὧδε. **43** Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
aquí. Mas cuando el inmundo espíritu

ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
salió de — un hombre, va pasando a través de

ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ
[1]sin agua lugares, buscando reposo, y

οὐχ εὑρίσκει. **44** τότε λέγει· εἰς τὸν
no (lo) encuentra. Entonces dice: A la

οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
casa de mí me volveré de donde salí;

καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα [καὶ]
y, venido, (la) encuentra desocupada y

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. **45** τότε
habiendo sido barrida y [2]puesta en orden. Entonces

πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ
se va y toma con él mismo

ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,
siete otros espíritus más malvados que él mismo,

καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
y, entrados, residen allí; y

γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
resultan las condiciones finales del hombre aquel

χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται
[3]peores que las primeras. Así será (sucederá)

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
también a la generación esta — malvada.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,
Cuando todavía él estaba hablando a las turbas,

ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
he ahí que la madre y los hermanos de él

εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
se habían situado fuera procurando le hablar.

47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ
Y dijo alguien a él: Mira que la madre

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν
de ti y los hermanos de ti fuera se han parado

ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] **48** ὁ δὲ
procurando te hablar. Mas él,

ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς
respondiendo, dijo al que decía(lo) a él: ¿Quién

ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ
es la madre de mí, y quiénes son los

1
43. Sin agua. Los lugares áridos y desiertos eran considerados como morada de seres malignos. (V. Is. 13: 21; 34:14.)

2
44. Puesta en orden. Esto es, *lista para ser habitada.*

3
45. Peores. Nadie se marcha igual que vino, tras un mensaje. El rechazo empeora la condición anterior.

ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν
hermanos de mí? Y extendiendo (habiendo extendido) la

49-50

χεῖρα [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
mano de él [1]hacia los discípulos de él,

εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
dijo: He ahí la madre de mí y los hermanos

μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
de mí. Porque cualquiera que haga la voluntad

τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός
del Padre de mí, el (que está) en (los) cielos, él

μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
de mí [2]hermano y hermana y madre es.

Mt. 13

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
En el día aquel, salido —

1-6

Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
Jesús de la casa, se sentaba junto al

θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
mar; y se juntaron hacia él

ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον
turbas muchas, hasta el punto de que él a una barca

ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
subido (tuvo que) sentarse, y toda la turba

ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν
sobre la playa se había situado. Y habló

αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·
les muchas cosas en parábolas diciendo:

Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
He ahí que salió el sembrador — a sembrar.

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν
Y mientras sembraba él, unas (semillas) ciertamente

ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ
cayeron junto al camino, y venidas las

πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ
aves devoraron a ellas. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
cayeron sobre los pedregales, donde no

εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν
tenían tierra mucha, y en seguida brotaron

διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίου
a causa del no tener profundidad de tierra; mas el sol

δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
una vez salido, [3]se agostaron, y a causa del

[1] 49. Hacia. Lit. *sobre* (en sentido de apuntar directamente hacia un objeto).

[2] 50. Hermano... Jesús pone el parentesco espiritual por encima del natural.

[3] 6. Se agostaron. Lit. *fueron quemadas.*

7-15

τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ
no tener raíz, se marchitaron. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
cayeron sobre los espinos, y subieron (crecieron)

αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ
los espinos y ahogaron a ellas. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
cayeron sobre la tierra — de buena calidad y

ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ
daban fruto, una ciento, otra

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων
sesenta, otra treinta. El que tiene

ὦτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ
oídos,* oiga. Y acercándose los

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παρα-
discípulos, dijeron le: ¿Por qué en pará-

βολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ
bolas hablas les? Y él,

ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅτι ὑμῖν δέδοται
respondiendo, dijo: Porque a vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
conocer los misterios del reino de los

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις
cielos, mas a ellos [1]no ha sido dado. Porque

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
aquel que tiene, será dado le y sobrará;

σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
mas aquel que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ
lo que tiene, será quitado de él. [2]Por

τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
esto en parábolas les hablo, pues

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες
viendo no ven, y oyendo

οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιοῦσιν. 14 καὶ
no oyen ni entienden. Y

ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου
se cumple para ellos la profecía de Isaías,

ἡ λέγουσα· ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ
la que dice: Con oído (Oyendo) oiréis y de ningún modo

συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε
entendáis (entenderéis) y viendo veréis

καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ
y de ningún modo percibáis (percibiréis). Porque [3]se engrosó

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
el corazón del pueblo este, y con los

*
9. Muchos MSS. añaden *para oír*. Hoy diríamos *para leer entre líneas*, descubriendo el sentido de la parábola.

1
11. NO HA SIDO DADO. Esto no era debido a falta de oportunidades de parte de Dios, sino a la mala disposición de ellos.

2
13. POR ESTO... Es decir, porque una explicación directa era contraproducente para esta clase de gente "dura de cerviz". (V. Hch. 7:51.)

3
15. SE ENGROSÓ. Hebraísmo que indica insensibilidad del corazón (por estar recubierto de grasa).

ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
oídos [1]pesadamente oyeron, y los ojos

αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
de ellos cerraron; no sea que vean con los

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se conviertan,

16-21 καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι
[2]y yo sane a ellos. Mas de vosotros dichosos

οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ
los ojos, pues ven, y los

ὦτα [ὑμῶν] ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν
oídos de vosotros, pues oyen. Porque de cierto

γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
digo os que muchos profetas y

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ
justos anhelaron ver las cosas que

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
veis y no vieron, y oír

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
las cosas que oís y no oyeron.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
Vosotros, pues, oíd la parábola

τοῦ σπείραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος
del que sembró. Todo el que está oyendo

τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος
la palabra (el mensaje) del reino y no entendiendo,

ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ
viene el Maligno y arrebata lo que

ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός
ha sido sembrado en el corazón de él; éste

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 ὁ
es el junto al camino que fue sembrado. Mas el

δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν
sobre los pedregales que fue sembrado, éste es

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ
el la palabra que está oyendo y al momento con

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ
gozo que está recibiendo a ella; mas no tiene

ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
raíz en sí mismo, sino que temporero es,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ
mas venida (la) aflicción o (la) persecución

διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
por causa de la palabra, al momento se siente ofendido.

1
15. PESADAMENTE. Esto es, *difícilmente*, por haberse endurecido el "tímpano" espiritual.

2
15. Y YO SANE A ELLOS. Así como el mismo sol que ablanda la cera, endurece el barro, así también los mensajes que llegan a un corazón obstinado, sólo sirven para endurecerlo más. (V. Éx. 7:3, 13.)

22-28

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός
Mas el a (entre) los espinos que fue sembrado, éste

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ
es el la palabra que está oyendo, y la

μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη
preocupación del siglo (mundo) y [1]el engaño

τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ
de la riqueza ahoga la palabra, e

ἄκαρπος γίνεται. **23** ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
infructuoso se hace. Mas el sobre la

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ
de buena calidad tierra que fue sembrado, éste es el

τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
la palabra que está oyendo y entendiendo, el cual

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν,
de veras lleva fruto y produce, uno ciento,

ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
otro sesenta, y otro treinta.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
Otra parábola propuso les

λέγων· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
diciendo: Fue comparado el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα
cielos a un hombre que sembró de buena calidad semilla

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. **25** ἐν δὲ τῷ
en el campo de él. Mas durante (mientras) el

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ
dormir (dormían) los hombres, vino de él

ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
el enemigo y [2]sembraba encima cizaña en medio

τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. **26** ὅτε δὲ
del trigo y se marchó. Mas cuando

ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
brotó la hierba y fruto

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
produjo, entonces apareció también la cizaña.

27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-
Y acercándose los siervos del dueño

δεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν
de la casa, dijeron le: Señor, ¿acaso no de buena calidad

σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
semilla sembraste en — tú campo?

πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; **28** ὁ δὲ ἔφη
¿De dónde, pues, tiene cizaña? Mas él dijo

αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
les: Un enemigo hombre esto hizo.

1
22. El engaño... Quien sirve a Mamón, sólo escucha la voz de su amo (V. 6:24), que es engañosa (V. 1 Ti. 6:17).

2
25. Sembraba. El pretérito imperfecto indica acción continua. Satán no "duerme".

29-33

οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· θέλεις
Mas los siervos le dicen: ¿Quieres,

οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; **29** ὁ
pues, [1]habiendo ido que recojamos a ella? Mas él

δέ φησιν· οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ
dice: No, no sea que, al recoger la

ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
cizaña, arranquéis juntamente con ella el

σῖτον. **30** ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα
trigo. Dejad que vayan creciendo ambos juntos

ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
hasta la recolección; y en tiempo de la

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε
recolección, diré a los segadores: Recoged

πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ
[2]primero la cizaña y atad a ella

εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
en manojos a fin de — quemar totalmente a ella,

τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην
mas el trigo llevad(lo) juntamente al granero

μου. **31** Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν
de mí. Otra parábola propuso

αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
les diciendo: Semejante es el reino

τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
de los cielos a un grano de mostaza, al cual

λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
habiendo tomado un hombre, sembró en el campo

αὐτοῦ· **32** ὃ μικρότερον μέν ἐστιν
de él; el cual más pequeño — es

πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
que todas las semillas, mas cuando

αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν
ha crecido, más grande que las hortalizas es

καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
y [3]se hace árbol, hasta el punto de venir las

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν
aves del cielo y alojarse

ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. **33** Ἄλλην
en las ramas de él. Otra

παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία
parábola habló les: Semejante

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
es el reino de los cielos a una [4]levadura,

ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
que habiendo tomado una mujer escondió en de harina

σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
medidas tres, hasta que fue fermentado todo.

1
28. HABIENDO IDO = *yendo.* Es decir, *que vayamos a recogerla.*
2
30. PRIMERO. Éstos son tomados para juicio, mientras los otros son dejados para bendición. (V. 24:40-42.)
3
32. SE HACE ÁRBOL. Tal fenómeno de gigantismo es siniestro, como se ve por el sentido de "aves" en el contexto (verss. 4, 19).
4
33. LEVADURA. En la Biblia es siempre símbolo de corrupción.

34-41

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
Estas cosas todas habló — Jesús en
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς
parábolas a las turbas, y sin (aparte de) parábola
οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ
nada hablaba les; para que así se cumpliera
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
lo dicho por medio del profeta diciendo (cuando dice):
ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
Abriré en parábolas la boca de mí,
ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.
proferiré cosas que han estado escondidas desde (la) fundación (del mundo).
36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν
Entonces, tras dejar (irse) a las turbas, entró
εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
en la casa. Y se acercaron a él
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον
los discípulos de él, diciendo: Declara
ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ
nos la parábola de la cizaña del
ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ
campo. Mas él, respondiendo, dijo: El
σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
que siembra la de buena calidad semilla es el
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός
Hijo del Hombre; y el campo
ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,
es[1] el mundo; y la de buena calidad semilla,
οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ
éstos son los hijos del reino; mas la
ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ
cizaña son los hijos del Maligno, y el
δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ
enemigo — que sembró a ella es el
διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
diablo; y la recolección consumación
αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί
del siglo es, y los segadores ángeles
εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ
son. Por tanto, así como es recogida la
ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
cizaña y con fuego es consumida, así
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·
será en la consumación del siglo;
41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
enviará el Hijo del Hombre
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
a los ángeles de él, y recogerán

1
38. Es EL MUNDO. Está bien claro; no es la Iglesia. En ésta se puede (y se debe) hacer separación. (V. 1 Co. 5:8-13.)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
de (fuera de) el reino de él todas las cosas
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
que induzcan al pecado y a los que hacen
42-48
τὴν ἀνομίαν, **42** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
— iniquidad, y echarán a ellos al
τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
— horno — de fuego; allí será el
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
llanto y el rechinar de los dientes.
43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ
Entonces los justos [1]resplandecerán como el
ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
sol en el reino del Padre
αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
de ellos. El que tiene oídos, oiga.
44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
Semejante es el reino de los
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
cielos [2]a un tesoro que ha sido escondido en el
ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ
campo, al que, habiendo hallado, un hombre escondió, y
ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
por la alegría de él, se va y vende
ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
cuantas cosas tiene y compra el campo
ἐκεῖνον. **45** Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ
aquel. De nuevo semejante es el
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι
reino de los cielos a un mercader que busca
καλοὺς μαργαρίτας· **46** εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον
de buena calidad perlas; y habiendo encontrado una de mucho valor
μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
perla, habiendo marchado, ha vendido todo
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
cuanto tenía y compró a ella.
47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
De nuevo semejante es el reino de los
οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
cielos [3]a una red arrojada al mar
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
y de toda clase (de peces) que ha recogido;
48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
a la que, cuando se llenó, sacando (habiendo sacado) a
τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν
la orilla y, sentados, recogieron
τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω
los de buena calidad en cestos, mas los de mala calidad fuera

1
43. RESPLANDECERÁN. (Véase Dan. 12:3.)

2
44. A UN TESORO. La diferencia entre esta parábola y la siguiente es que en ésta se encuentra, con sorpresa, lo que no se buscaba; en la siguiente, la búsqueda es coronada por el éxito. En los dos casos, es algo que merece la pena de desprenderse de todo lo demás por conseguirlo. No se trata de comprar la salvación.

3
47. A UNA RED. El griego significa la red grande, que se dejaba por algún tiempo en el agua. Parece indicar que no todos los que responden a la invitación son nacidos de nuevo.

49-56

ἔβαλον. **49** οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
echaron. Así será en la consumación

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ
del siglo; saldrán los ángeles y

ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου
separarán a los malvados [1]de en medio

τῶν δικαίων, **50** καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
de los justos, y echarán a ellos

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
al horno — de fuego; allí

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
será el llanto y el rechinar de los

ὀδόντων. **51** Συνήκατε ταῦτα πάντα;
dientes. ¿Entendisteis estas cosas todas?

λέγουσιν αὐτῷ· ναί. **52** ὁ δὲ εἶπεν
Dicen le: Sí. Y él dijo

αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
les: Por esto, todo escriba

μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
que ha sido instruido en el reino de los cielos

ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
semejante es a un hombre (que es) amo de casa,

ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
el cual [2]está sacando del tesoro

αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
de él cosas nuevas (recientes) y cosas viejas.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Y sucedió cuando terminó —

Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
Jesús las parábolas estas, se trasladó

ἐκεῖθεν. **54** καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα
de allí. Y venido a la tierra (patria chica),

αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συνα-
de él, enseñaba les en la sina-

γωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
goga de ellos, hasta el punto de quedarse atónitos ellos

καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη
y decir: ¿De dónde (le viene o tiene) (a) éste la sabiduría esta

καὶ αἱ δυνάμεις; **55** οὐχ οὗτός ἐστιν
y los milagros? ¿No éste es

ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
el del [3]carpintero hijo? ¿No la madre

αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
de él es llamada María y [4]los hermanos

αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων
de él Jacobo y José y Simón

καὶ Ἰούδας; **56** καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
y Judas? Y las hermanas de él

[1] 49. De en medio. (Comp. con 1 Jn. 2:19.)

[2] 52. Está sacando. El griego implica ir echando continuamente (el verbo está en presente) de lo que se va sacando: nuevo y viejo (de toda la Biblia). El buen discípulo se siente constreñido a comunicar. (V. Jer. 20:9; 1 Co. 9:16.)

[3] 55. Carpintero. Propiamente, *constructor con material de madera.*

[4] 55. No existe razón bíblica para afirmar que se trata de primos o hijos de un anterior matrimonio de José. Jacobo y Judas son, con la mayor probabilidad, escritores, respectivamente, de las epístolas que llevan sus nombres.

οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
¿acaso no todas frente a (con) nosotros están? ¿De dónde,

οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ
pues, (tiene) éste estas cosas todas? Y

57-58

ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς
[1]se sentían ofendidos en él. — Mas Jesús

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης
dijo les: No es un profeta

ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ
sin honor excepto en la tierra (suya) (patria chica) [2]y

ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
en la casa de él. Y no hizo allí

δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
milagros muchos a causa de la incredulidad de ellos.

Mt. 14

1-6

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
En aquel — tiempo oyó
(Por entonces)

Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
Herodes el tetrarca [3]la fama de Jesús,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός
y dijo a los siervos de él: Éste

ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς
es Juan el Bautista; él

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
fue levantado (ha sido) de los muertos, y por esto

αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
los poderes milagrosos actúan en él.

3 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
— Porque Herodes, tras arrestar — a Juan,

ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
(lo) ató (encadenó) y en prisión [4]puso a causa de

Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
Herodías la mujer de Felipe el

ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης
hermano de él; porque decía — Juan

αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
le: No es lícito te tener a ella.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
Y, queriendo le matar, temió

τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
a la gente, pues como (por) profeta le

εἶχον. 6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ
tenían. Mas el cumpleaños venido (llegado) —

Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς
de Herodes, bailó la hija —

Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν
de Herodías [5]en el medio y agradó

1
57. SE SENTÍAN OFENDIDOS. Como dice Broadus, "tropezaban en su origen humilde y su falta de instrucción en las escuelas rabínicas".
2
57. Y EN LA CASA DE ÉL. (V. Jn. 7:5.) Los que vienen de lejos no suscitan celos, porque no amenazan nuestro prestigio.
3
1. LA FAMA DE JESÚS. Lit. *lo que se oía de Jesús.*
4
3. PUSO. La preposición componente indica el propósito de Herodes de alejar de su presencia a Juan.
5
6. EN EL MEDIO. Es decir, *a la vista de todos los convidados.* (Comp. Jn. 8:9.)

7-15

τῷ Ἡρῴδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν
— a Herodes, por lo cual con juramento [1]prometió

αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἡ δὲ
a ella dar cualquier cosa que pidiese. Y ella

προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·
[2]instigada por la madre de ella:

δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν
[3]Da me, dice, aquí en una bandeja la

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 καὶ
cabeza de Juan el Bautista. Y (aunque)

λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
apenado el rey a causa de los

ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
juramentos y de los [4]juntamente reclinados a la mesa,

ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας
mandó que fuese dada (a ella), y [5]habiendo enviado

ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
decapitó a Juan en la cárcel.

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ
Y fue traída la cabeza de él en

πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ
una bandeja y fue dada a la muchacha, y

ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ
(ella la) llevó a la madre de ella. Y

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
llegados los discípulos de él, [6]tomaron el

πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες
cadáver y sepultaron a él, y venidos,

ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ
informaron — a Jesús. Al oír(lo)

ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν
— Jesús se marchó de allí en

πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·
una barca a desierto un lugar en privado;

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν
Y habiendo(lo) oído las turbas, siguieron

αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ
le a pie desde las ciudades. Y

ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
salido, vio mucha gente, y

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ
[7]fue movido a compasión hacia ellos y

ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
sanó a los enfermos de ellos.

15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ
Y la tarde llegada, se acercaron a él

οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ
los discípulos, diciendo: Desierto es el

---

1 7. PROMETIÓ. El verbo griego expresa la idea de que estaba de acuerdo en concederle lo que le pidiera.

2 8. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante*.

3 8. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.

4 9. Es decir, *comensales*. Comían recostados en divanes, apoyándose en la mesa y con los pies hacia fuera. (V. Jn. 13:5; 21:20.)

5 10. HABIENDO ENVIADO (aoristo). Esto es, *envió a decapitar*.

6 12. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).

7 14. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
lugar y la hora [1]ya pasó;
ἀπόλυσον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες
[2]despide, pues, a las turbas, para que marchando
εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
a las aldeas, compren para sí mismos
16-23
βρώματα. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
alimentos. — Mas Jesús dijo les:
οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε
No necesidad tienen de marcharse; dad
αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν
les vosotros de comer. Mas ellos dicen
αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε
le: No tenemos aquí sino cinco
ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν·
panes y dos peces. Mas él dijo:
φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας
Traed me acá a ellos. Y, tras ordenar
τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
a las multitudes recostarse sobre la hierba,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
tomando los cinco panes y los dos
ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
peces, habiendo levantado los ojos hacia el cielo,
εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς
pronunció la bendición y, tras partir(los), dio a los
μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ
discípulos los panes, y los discípulos
τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
a las multitudes. Y comieron todos y
ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον
quedaron saciados; y [3]levantaron (se llevaron) lo sobrante
τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
de los fragmentos, doce [4]canastos llenos.
21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ
Y los que comían eran varones como (aproximadamente)
πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ
cinco mil aparte de mujeres y
παιδίων. 22 Καὶ [εὐθέως] ἠνάγκασεν
niños. Y en seguida [5]obligó (ordenó)
τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
a los discípulos a subir a la barca
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,
e ir delante de él a la orilla opuesta,
ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ
hasta que despidiese a las turbas (multitud). Y
ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
tras despedir a las turbas, subió a la

1 15. Ya pasó. Es decir, *ya es avanzada.*

2 15. Despide. Esto es, *deja partir* (como en Hch. 13:3). Compárese la actitud de los discípulos con la de Jesús.

3 20. Levantaron. Es el mismo vocablo griego del versículo 12.

4 20. Canastos. Cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 15:37. Quizá las tenían los apóstoles (¡doce!) para llevar sus vituallas.

5 22. Obligó. Lit. *forzó.* Un verbo cuyo sentido se comprende a la vista de Jn. 6:15.

ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας
montaña en privado [1]a orar. Y la tarde

24-31

δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. **24** τὸ δὲ
llegada, solo estaba allí. Mas la

πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς
barca ya estadios muchos de la

γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
tierra distaba, siendo azotada por las

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
olas, porque era contrario el viento.

25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς
Mas durante [2]la cuarta vigilia de la noche

ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν
vino hacia ellos andando sobre el

θάλασσαν. **26** οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
mar. Mas los discípulos cuando vieron

αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
le sobre el mar andando

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά
se asustaron, diciendo: — ¡Un fantasma

ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
es!, y [3]a causa del miedo, gritaron.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]
Mas en seguida habló — Jesús

αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
les diciendo: ¡Tened ánimo!, ¡yo soy!;

μὴ φοβεῖσθε. **28** ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
no sigáis teniendo miedo. Respondiendo le —

Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
Pedro, dijo: Señor, si tú eres, ordena

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. **29** ὁ
que yo vaya hasta ti sobre las aguas. Y él

δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
dijo: Ven. Y bajando de la

πλοίου Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
barca, Pedro anduvo sobre las aguas

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. **30** βλέπων δὲ
y fue hacia — Jesús. Mas [4]viendo

τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
el viento, tuvo miedo, y habiendo comenzado

καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων·
a hundirse, gritó diciendo:

κύριε, σῶσόν με. **31** εὐθέως δὲ ὁ
Señor, salva me. Y al instante —

Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
Jesús, extendiendo la mano, agarró

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε,
le y dice le: ¡Tú, de poca fe!

1
23. A ORAR. El aoristo nos indica la urgencia, ante una tentación similar a la de 4:8-9.

2
25. LA CUARTA VIGILIA. Es decir, *entre las 3 y las 6 de la madrugada.*

3
26. A CAUSA DEL MIEDO. Se comprende el pánico y la turbación de los discípulos, exhaustos, ante un furioso oleaje, y sin Jesús al lado.

4
30. VIENDO EL VIENTO. Es decir, *los efectos del viento.* Las cosas comenzaron a ponerse mal tan pronto como Pedro dejó de tener "puestos los ojos en Jesús" (He. 12:2).

εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων
¿A qué [1]dudaste? Y cuando subieron

32-36

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
ellos a la barca, cesó (amainó) el viento.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ
Y los (que estaban) en la barca [2]se prosternaron ante él,

λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ
diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo eres. Y

διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς
habiendo marchado a través hasta la otra orilla, llegaron (a poner pie en) sobre la tierra a (en)

Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν
Genesaret. Y cuando reconocieron le

οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
los varones del lugar aquel, [3]enviaron

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
a toda la comarca circunvecina aquella, y

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
trajeron hasta él a todos los mal

ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
que se encontraban, y rogaban le que

μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
al menos pudieran tocar el borde del

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.
manto de él; y cuantos (lo) tocaron, quedaron completamente sanos.

Mt. 15

1-4

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ
Entonces llegaron hasta — Jesús

ἀπὸ Ἰεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς
de (desde) Jerusalén unos fariseos y escribas

λέγοντες· 2 διὰ τί οἱ μαθηταί σου
diciendo: [4]¿Por qué los discípulos de ti

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν
transgreden la tradición de los

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας
ancianos? Porque no se lavan las manos

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
cuando pan comen. Mas él, contestando,

εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς
dijo les: [5]¿Por qué también vosotros

παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ
transgredís el mandamiento — de Dios

διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ
por causa de la tradición de vosotros? — Porque

θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν
Dios dijo: Honra al padre y a la

μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα
madre, y: El que hable mal de (su) padre

1

31. DUDASTE. Como lo muestra su etimología (en griego, latín, castellano), dudar es moverse en dos direcciones contrarias (Stg. 1:6), en oposición a la firmeza de la fe (He. 11:1: *hypóstasis*).

2

33. SE PROSTERNARON. (Compárese con Ap. 22:9.) Alcanzaron un conocimiento del Divino Salvador, más profundo que antes (Jn. 1: 41, 49).

3

35. ENVIARON. Es decir, *despacharon enviados que divulgasen la noticia.*

4

2. ¿POR QUÉ...? Dirigen la pregunta al Maestro, como diciendo: ¡Qué mal enseñados los tienes!

5

3. ¿POR QUÉ...? Jesús replica indicando la supremacía de la Palabra de Dios sobre cualquier tradición.

5-14

ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ
o de (su) madre, con muerte muera (muera sin remedio). Mas vosotros

λέγετε· ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ
decís: Cualquiera que diga al padre o

τῇ μητρί· δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ
a la madre: (Es) ofrenda (a Dios) todo lo que de mí

ὠφεληθῇς, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν
puedas sacar provecho, de ningún modo honrará (tendrá que honrar) al

πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·
padre de él o a la madre de él;

καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
y [1]habéis dejado sin efecto la palabra — de Dios

διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκρι-
a causa de la tradición de vosotros. ¡Hipócri-

ταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
tas! Bien profetizó acerca de vosotros

Ἠσαΐας λέγων· 8 ὁ λαὸς οὗτος τοῖς
Isaías, al decir: El pueblo este con los

χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
labios me honra, mas el corazón de ellos

πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ
lejos dista de mí; y en vano

σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας
[2]adoran me, enseñando (como) doctrinas

ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλε-
preceptos de hombres. Y habiendo llama-

σάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς·
do hacia sí a la multitud, dijo les:

ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχ-
Oíd y entended: No lo que está

όμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
entrando en la boca hace [3]profano (contamina) al hombre,

ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,
sino lo que está saliendo de la boca,

τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε
esto hace profano (contamina) al hombre. Entonces,

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·
acercándose los discípulos, dicen le:

οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
¿Sabes que los fariseos cuando oyeron la (tu)

λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ απο-
palabra se ofendieron? Mas él, respon-

κριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ
diendo, dijo: Toda planta que no

ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζω-
plantó el Padre de mí — celestial, [4]será arran-

θήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν
cada de raíz. Dejad los; ciegos son

1
6. HABÉIS DEJADO SIN EFECTO. Lit. *habéis despojado de su autoridad coercitiva.*
2
9. ADORAN. Es decir, *rinden culto.* (Nótese que el original no usa el verbo *latreuo* = "servir", de 4:10.)
3
11. PROFANO. Lit. *común.* Jesús no abroga aquí los preceptos del Levítico (eso vendrá después —V. Hch. 10:15), sino que los deja en su debido contexto, y se refiere a la contaminación espiritual.
4
13. SERÁ ARRANCADA DE RAÍZ. El único sentido correcto de esta frase es escatológico. (Comp. 13:19, 38.) Toda doctrina que no viene de Dios será expuesta y juzgada cuando el Señor venga.

15-23

ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν
guías de ciegos; y un ciego a otro ciego
ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
si guía, ambos a un hoyo caerán.
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Y respondiendo — Pedro, dijo le:
φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 ὁ δὲ
Explica nos la parábola. Y él
εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
dijo: ¿Todavía también vosotros [1]sin entendimiento
ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
sois? ¿No entendéis que todo lo
εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
que va entrando en la boca al
κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
vientre va y a la cloaca es echado?
18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ
Mas las cosas que van saliendo [2]de la
στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
boca, del corazón provienen,
κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ
y ésas profanan (contaminan) al hombre. Porque del
γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
— corazón proceden (los) [3]pensamientos
πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
malvados, (los) homicidios, (los) adulterios, (las) inmoralidades sexuales, (los) robos,
ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά
(los) falsos testimonios, (las) difamaciones. Estas cosas
ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον·
son las que profanan (contaminan) al hombre;
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ
mas el no lavadas con manos comer no
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
profana (contamina) al hombre.
21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y saliendo de allí — Jesús,
ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
se marchó [4]a la región (las partes) de Tiro y
Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία
Sidón. Y he aquí que una mujer cananea
ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
de los confines aquellos salida
ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέησόν με, κύριε
gritaba diciendo: Ten compasión de mí, Señor,
υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς
[5]Hijo de David; la hija de mí malamente (terriblemente)
δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
está endemoniada. Mas él no respondió

1
16. SIN ENTENDIMIENTO. Esto muestra el poder de los prejuicios colectivos. Pedro no lo entendía ni aun después de Pentecostés (Hch. 10:14).

2
18. DE LA BOCA. (Comp. con Ef. 4:29 y Stg. 3:6.) Por la boca sale lo que el corazón rebosa (12:34), y el corazón es engañoso y perverso por naturaleza (Jer. 17:9).

3
19. PENSAMIENTOS. El griego indica cavilaciones de mala intención (el mismo vocablo que en Ro. 1:21).

4
21. A LA REGIÓN. Comparando con Mr. 7:31, se ve que entró en la región, aunque no con la intención de ejercer su ministerio allí (vers. 24).

5
22. HIJO DE DAVID. Estando cerca de Israel, esta mujer estaba enterada de las promesas mesiánicas y de la identidad de Jesús.

24-30

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
a ella una palabra. Y acercándose los discípulos

αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον
de él, rogaban le diciendo: Despide

αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. **24** ὁ
la, pues va gritando detrás de nosotros. Y él

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην
respondiendo, dijo: No fui enviado

εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
sino a las ovejas — perdidas

οἴκου Ἰσραήλ. **25** ἡ δὲ ἐλθοῦσα
de (la) casa de Israel. Mas ella, llegada,

προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει
se prosternaba ante él, diciendo: Señor, [1]ayuda

μοι. **26** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
me. Mas él, respondiendo, dijo: No

ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
está bien tomar el pan de los hijos

καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. **27** ἡ δὲ
y echar(lo) a los [2]perrillos. Mas ella

εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
dijo: [3]Es cierto, Señor; pero hasta los perrillos

ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων
comen de las migajas — que van cayendo

ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
de la mesa de los amos de ellos.

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
Entonces, respondiendo — Jesús, dijo a ella:

ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
Oh mujer, grande de ti la fe (es); que suceda

σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ
a ti como deseas. Y [4]fue sanada la

θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
hija de ella desde la hora aquella.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y pasando de allí — Jesús,

ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
vino junto al mar — de Galilea,

καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
y subiendo a la montaña, estaba sentado allí.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες
Y se acercaron a él gentes muchas teniendo

μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, κυλλούς, τυφλούς,
con ellos mismos cojos, lisiados, ciegos,

κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν
mudos y otros (diversos) muchos, y tendieron

αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ
a ellos a los pies de él; y

1
25. AYÚDAME. Nótese que el amor maternal la hace identificarse con la hija. (Comp. Hch. 9:5.)

3
26. PERRILLOS. El vocablo griego designa perros domésticos, con lo que la frase de Jesús no resulta demasiado dura.

3
27. ES CIERTO. Lit. *Sí*. Son admirables la fe, la humildad, la constancia y la perspicacia de esta mujer.

4
28. FUE SANADA. El verbo griego especifica la acción medicinal, y es el médico Lucas quien más lo usa.

31-38

ἐθεράπευσεν αὐτούς· **31** ὥστε τὸν ὄχλον
curó a ellos; de modo que la gente

θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας,
se maravilló viendo a (los) mudos hablando,

κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας
a (los) lisiados sanos y a (los) cojos andando

καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν
y a (los) ciegos viendo; y glorificaron

τὸν θεὸν Ἰσραήλ. **32** Ὁ δὲ Ἰησοῦς
al Dios de Israel. — Y Jesús,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
llamando hacia sí a los discípulos de él,

εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
dijo: Siento gran ternura por la muchedumbre,

ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν
pues (ya) hace días tres (que) permanecen

μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
junto a mí (conmigo) y no tienen qué puedan comer;

καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,
y despedir a ellos ayunos no quiero,

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. **33** καὶ
no sea que desfallezcan en el camino. Y

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν
dicen le los discípulos: [1]¿De dónde

ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε
a nosotros en (un) despoblado panes tantos como para

χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; **34** καὶ λέγει
satisfacer a una multitud tan grande? Y dice

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;
les — Jesús: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν
Y, después de encargar a la multitud recostarse

ἐπὶ τὴν γῆν **36** ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ
sobre el suelo, tomó los siete

ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας
panes y los peces y, después de dar gracias,

ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ
(los) partió y daba (comenzó a dar[los]) a los discípulos, y los

μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. **37** καὶ ἔφαγον πάντες
discípulos a las turbas. Y comieron todos

καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
y quedaron saciados, y lo sobrante de los

κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.
fragmentos se llevaron, siete [2]cestas llenas.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι
Y los que comían eran cuatro mil

[1] 33. ¿DE DÓNDE...? No es que hubiesen olvidado el milagro anterior, sino que no se atrevían a pedirle otro. (Comp. Mr. 9:32, a la vista de Jn. 6:26.)

[2] 37. CESTAS. Grandes. (Véase Hch. 9:25.) El vocablo es distinto del usado en 14:20. Todos los datos (así como 16:9-10) dan a entender que se trata de dos milagros diferentes.

ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
varones aparte de (las) mujeres y (los) niños.
39 **39** Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
Y, después de despedir a las multitudes, entró en
τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
la barca y llegó a las proximidades de Magadán.

Mt. 16

1-8

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
Y acercándose los fariseos y
Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν
saduceos, tentándo(le) pidieron le
σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι
una señal del (proveniente del) cielo que mostrara
αὐτοῖς. **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
les. Mas él, respondiendo, dijo les:
[ὀψίας γενομένης λέγετε· εὐδία,
[1]Cuando la tarde llega, decís: (Hará) buen tiempo,
πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· **3** καὶ πρωΐ·
porque está rojizo el cielo; y por la mañana:
σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων
Hoy tempestad, porque está rojizo sombrío
ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
el cielo. De modo que la faz del
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
cielo sabéis discernir, ¿y las
σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] **4** γενεὰ
señales [2]de los tiempos no podéis? Una generación
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
malvada y adúltera una señal va en busca de
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ
y señal no será dada le sino
τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
la señal de Jonás. Y [3]dejando a ellos
ἀπῆλθεν. **5** Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς
se fue. Y llegados los discípulos a
τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
la orilla opuesta se olvidaron panes de tomar.
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· **6** ὁρᾶτε καὶ
— Y Jesús dijo les: Cuidaos y
προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
guardaos de la levadura de los fariseos
καὶ Σαδδουκαίων. **7** οἱ δὲ διελογίζοντο
y saduceos. Mas ellos razonaban
ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
entre ellos mismos diciendo: — Panes no
ἐλάβομεν. **8** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
tomamos (trajimos). Mas conociendo(lo) (dándose cuenta) — Jesús, dijo:

1
2. CUANDO... Lo encerrado entre corchetes indica siempre que falta en los MSS. de mayor antigüedad.
2
3. DE LOS TIEMPOS. Lit. *de las sazones u oportunidades.*
3
4. DEJANDO. La preposición componente añade la idea de poner punto final a la conversación. Hoy diríamos "dejándolos plantados".

9-17

τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,
¿Qué estáis discutiendo entre vosotros mismos, (hombres) de poca fe,

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; **9** οὔπω νοεῖτε,
de que panes no tenéis? ¿Aún *no* entendéis,

οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
ni recordáis los cinco panes de los

πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
cinco mil y cuántas canastas

ἐλάβετε; **10** οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
recogisteis? ¿Ni los siete panes de los

τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
cuatro mil y cuántas cestas

ἐλάβετε; **11** πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
recogisteis? ¿Cómo no entendéis que no

περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ
acerca de panes dije (hablé) os? Mas guardaos de

τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ-
la levadura de los fariseos y sadu-

δουκαίων. **12** τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ
ceos. Entonces [1]entendieron que no

εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν
dijo que se guardasen de la levadura de los

ἄρτων], ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
panes, sino de la enseñanza de los

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
fariseos y saduceos.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
Y cuando llegó — Jesús a las partes (la región)

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς
de Cesarea [2]la de Filipo, preguntaba (comenzó a preguntar) a los

μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ
discípulos de él, diciendo: [3]¿Quién — dicen los

ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
hombres que es el Hijo del Hombre?

14 οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν
Y ellos dijeron: Unos, (que) Juan el

βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ
Bautista, otros (que) Elías, otros (diferentes)

Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. **15** λέγει
(que) Jeremías o uno de los profetas. Dice

αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
les: ¿Y vosotros quién que yo decís soy?

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν·
Y respondiendo Simón Pedro, dijo:

17 σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
Tú eres el Cristo el Hijo — de Dios

τοῦ ζῶντος. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
el viviente. Y contestando — Jesús

[1] 12. ENTENDIERON. Lit. *se dieron cuenta.*

[2] 13. LA DE FILIPO. Para distinguirla de su homónima de junto al Mar Mediterráneo.

[3] 13. ¿QUIÉN DICEN...? No hay pregunta tan acuciante como ésta, ni respuesta tan decisiva como la que hay que darle.

εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων
dijo le: Dichoso eres, Simón
Βαριωνά, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκά-
hijo de Jonás, pues [1]carne y sangre no reveló
λυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν
te, sino el Padre de mí — en
18-23 τοῖς οὐρανοῖς. **18** κἀγὼ δέ σοι λέγω
los cielos. Y yo también te digo
ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ
que tú eres [2]Pedro, y sobre esta —
πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
roca edificaré de mí la iglesia,
καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν
y [3](las) puertas del Hades no prevalecerán
αὐτῆς. **19** δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς
contra ella. Daré te las llaves del
βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν
reino de los cielos, y todo lo que
δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
ates [4]en la tierra, [5]habrá sido atado en los
οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς
cielos, y todo lo que [6]sueltes en la
γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
tierra [5]habrá sido soltado en los cielos.
20 τότε ἐπετίμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα
Entonces advirtió a los discípulos que
μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
a nadie dijeran que él es el
χριστός.
Cristo.
21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς
Desde entonces comenzó Jsucristo
δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ
a [7]declarar a los discípulos de él que debía
αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ
él a Jerusalén marchar y
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
muchas cosas sufrir [8]de los ancianos y
ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
de los principales sacerdotes y de los escribas y ser matado
καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. **22** καὶ
y al tercer día [9]ser levantado. Y
προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
tomando aparte le — Pedro, comenzó
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἵλεώς σοι,
a reprender le diciendo: [10]¡(Dios) sea propicio te,
κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. **23** ὁ δὲ
Señor! De ningún modo [11]sucederá te esto. Pero él,

1
17. CARNE Y SANGRE... Una declaración tan explícita de la Deidad de Cristo sólo podía ser producto de revelación sobrenatural.
2
18. PEDRO... ROCA. Hablando en arameo, no hay duda de que Jesús repitió la palabra *kepha*, por poner, con su confesión, el fundamento de la Iglesia. (Comp. 1 Co. 3:11; Ef. 2:20; 1 P. 2:4-8.)
3
18. LAS PUERTAS DEL HADES. Es decir, *el poder de la muerte*. La Iglesia no es infalible, pero es inmortal. (Para vers. 19, ver Broadus.)
4
19. EN. Lit. *sobre*.
5
19. HABRÁ SIDO... HABRÁ SIDO. O *quedará... quedará*.
6
19. SUELTES. O *desates*.
7
21. DECLARAR. Lit. *mostrar*.
8
21. DE. Lit. *de parte de*.
9
21. SER LEVANTADO. Es decir, *ser resucitado*.
10
22. ¡(DIOS) SEA PROPICIO! Es decir, *¡Dios no lo permita!*
11
23. SUCEDERÁ. Lit. *será*.

24-28

στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὕπαγε ὀπίσω
vuelto, dijo — a Pedro: [1]¡Vete de mi
μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ,
vista, [2]Satanás!; tropiezo eres de mí (me),
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
pues no [3]estás pensando en las (cosas) — de Dios,
ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **24** Τότε ὁ
sino en las de los hombres. Entonces —
Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ
Jesús dijo a los discípulos de él: Si
τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω
alguno quiere en pos de mí venir, [4]niegue
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,
a sí mismo y tome la cruz de él
καὶ ἀκολουθείτω μοι. **25** ὃς γὰρ ἐὰν
y siga continuamente me. Porque cualquiera que
θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
quiera la vida de él salvar, perderá
αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
a ella; mas cualquiera que pierda la vida
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. **26** τί
de él por causa de mí, encontrará a ella. Porque ¿en
γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν
qué será beneficiado un hombre, si el
κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
mundo entero ganase, mas [5]el alma
αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος
de él echó a perder? ¿O qué dará un hombre
ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **27** μέλλει
como intercambio [6]del alma de él? Porque va
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ
el hijo del Hombre a venir en la
δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
gloria del Padre de él con los ángeles
αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ
de él, y entonces recompensará a cada uno
κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. **28** ἀμὴν λέγω
según la conducta de él. De cierto digo
ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων
os que hay algunos de los aquí [7]presentes
οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
los cuales de ningún modo [8]probarán (la) muerte hasta que
ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
vean al Hijo del Hombre [9]viniendo
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
en el reino de él.

1
23. ¡Vete de mi vista...! Lit. *¡Ponte detrás de mí...!*
2
23. Satanás. ¡Qué contraste con el vers. 18! Como Satanás en las tentaciones, ahora Pedro quería apartar a Jesús del plan divino de la salvación.
3
23. Estás pensando... Lit. *tienes la mente orientada hacia...*
4
24. Niegue... Negarse a sí mismo no es borrar la identidad personal, sino matar el egoísmo.
5
26. El alma. O *la vida.*
6
26. Del alma. O *de la vida.*
7
28. Presentes. Lit. *que están en pie.*
8
28. Probarán. Lit. *degustarán.*
9
28. Viniendo en el reino. La única intepretación aceptable es que Jesús se refería a la Transfiguración, que fue como un anticipo de su reino glorioso. (Comp. 2 P. 1:16-18.)

Mt. 17

1-8

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ
Y después de días [1]seis, toma consigo —

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Jesús — a Pedro y a Jacobo y

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
a Juan el hermano de él, y [2]trae

αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. **2** καὶ
a ellos a un monte muy alto en privado. Y

μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
[3]fue transfigurado delante de ellos, y

ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
brilló el rostro de él como el sol,

τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
y las vestiduras de él se hicieron blancas como

τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς
la luz. Y he aquí [4]se aparecieron a ellos Moisés

καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
y Elías que conversaban con él.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
Y tomando la palabra — Pedro, dijo —

Ἰησοῦ· κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
a Jesús: Señor, cosa excelente es que nosotros aquí

εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς
estemos; si quieres, haré aquí tres

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
tabernáculos, para ti uno y para Moisés

μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ
uno y para Elías uno. Aún él

λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
estando hablando, he ahí que una nube luminosa [5]cubrió de sombra

αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
les, y he aquí una voz [6]de la [7]nube

λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
diciendo: Éste es el Hijo de mí el

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε
Amado, [8]en quien me complací; escuchad

αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
le. Y [9]oyendo(lo) los discípulos,

ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
[10]cayeron sobre el rostro de ellos y

ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ προσῆλθεν ὁ
temieron sobremanera. Y se acercó —

Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν·
Jesús y [11]tocando a ellos, dijo:

ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες δὲ
Levantaos y no sigáis temiendo. Y [12]levantando

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ
los ojos de ellos, a nadie vieron, sino

[1] 1. SEIS. Mr. 9:2 da el mismo número. Lc. 9:28 dice *como ocho*, porque cuenta, al estilo latino, el día de entrada y el de salida, además del intervalo.

[2] 1. TRAE. Lit. *trae hacia arriba.*

[3] 2. FUE TRANSFIGURADO. Lit. *fue transformado.*

[4] 3. SE APARECIERON. Lit. *fue visto.*

[5] 5. CUBRIÓ DE SOMBRA. El verbo es el mismo de Lc. 1:35.

[6] 5. DE. Lit. *procedente de.*

[7] 5. NUBE. La nube era símbolo de la presencia divina. (Hebreo *shekhinah.*)

[8] 5. EN QUIEN ME COMPLACÍ. Es decir, *de quien estoy satisfecho.*

[9] 6. OYENDO(LO). Lit. *habiendo oído.*

[10] 6. CAYERON SOBRE... Es decir, *se postraron en tierra.*

[11] 7. TOCANDO. Lit. *habiendo tocado.*

[12] 8. LEVANTANDO. Lit. *habiendo levantado.*

9-17

μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ κατα-
al mismo Jesús solo. Y cuando
βαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο
bajaban ellos del monte, encargó
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἴπητε
les — Jesús, diciendo: A nadie digáis
τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
la visión hasta que el Hijo del Hombre
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν
de (los) muertos [1]resucite. Y preguntaron
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν
le los discípulos, diciendo: ¿Por qué, pues,
οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ
los escribas dicen que Elías debe
ἐλθεῖν πρῶτον; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
venir primero? Mas él, contestando, dijo:
Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει
Es cierto que Elías viene y [2]restaurará
πάντα· 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας
todas las cosas; mas digo os que [3]Elías
ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
ya vino, y no reconocieron
αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα
le, sino que hicieron — [4]le todo cuanto
ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
quisieron; así también el Hijo del Hombre
μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 τότε
va a sufrir [5]a manos de ellos. Entonces
συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
entendieron los discípulos que acerca de
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
Juan el Bautista [6]había hablado les:

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσ-
Y cuando llegaron al gentío, se
ῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
acercó a él un hombre arrodillándose ante él
15 καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
y diciendo: Señor, ten compasión de mí del
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει·
hijo, pues [7]es epiléptico y [8]está muy enfermo.
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ
Porque muchas veces cae al fuego y
πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα
muchas veces al agua. Y traje
αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ
le a los discípulos de ti, y no
ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀπο-
pudieron le sanar. Y

1
9. RESUCITE. Lit. *haya sido levantado*.

2
11. RESTAURARÁ. Jesús declara aquí explícitamente, después de la muerte de Juan, que Mal. 4:5 espera su cumplimiento final.

3
12. ELÍAS YA VINO. En espíritu, en la persona del Bautista.

4
12. LE. Lit. *en él*.

5
12. A MANOS DE ELLOS. Lit. *por ellos* (genitivo agente).

6
13. HABÍA HABLADO(LES). Lit. *dijo*.

7
15. ES EPILÉPTICO. Lit. *lunático*.

8
15. ESTÁ MUY ENFERMO. Lit. *se encuentra mal*.

κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ
contestando — Jesús, dijo: ¡Oh generación
ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
[1]incrédula y [2]perversa!, ¿hasta cuándo
μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε
con vosotros estaré? ¿Hasta cuándo
ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
soportaré os? Traed me a él
18-24 ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
acá. Y [3]reprendió le — Jesús,
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
y salió de él el demonio,
καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας
y fue sanado el muchacho desde la hora
ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
aquella. Entonces acercándose los discípulos
τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ
— a Jesús en privado, dijeron: ¿Por
τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
qué nosotros no pudimos expulsar lo?
20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-
Y él dice les: A causa de la pequeña
πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν
fe de vosotros; porque de cierto digo os, si
ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
tenéis fe como un grano de mostaza,
ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα
diréis al monte este: Pásate
ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
de aquí allá, y será trasladado, y [4]nada
ἀδυνατήσει ὑμῖν.
será imposible os.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
Y [5]mientras se reunían ellos en —
Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει
Galilea, dijo les — Jesús: Va
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς
el Hijo del Hombre a ser entregado en
χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν
manos de hombres, y matarán
αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
le, y al tercer día [6]resucitará.
καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.
Y se entristecieron sobremanera.
24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ
Y cuando llegaron ellos a Capernaúm,
προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες
se acercaron [7]los cobradores del impuesto

1 17. INCRÉDULA. Lit. *infiel.*

2 17. PERVERSA. Lit. *totalmente extraviada* (o *pervertida*).

3 18. REPRENDIÓ. No al muchacho, sino al demonio.

4 20. NADA OS SERÁ IMPOSIBLE. La fe empalma con la omnipotencia divina, cuando se somete a la voluntad de Dios.

5 22. MIENTRAS SE REUNÍAN... Lit. *volviéndose juntamente.*

6 23. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado.*

7 24. LOS COBRADORES DEL IMPUESTO. Lit. *los que reciben* (el impuesto de) *las dos dracmas.*

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος
— a Pedro y dijeron: ¿El maestro
ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα; λέγει· ναί.
de vosotros no paga las dos dracmas? Dice: Sí.
25-27
25 καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προ-
Y cuando (él) entró en la casa se
έφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι
adelantó a él — Jesús, diciendo: ¿Qué te
δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
parece, Simón? Los reyes de la tierra,
ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;
¿de quiénes [1]cobran impuestos o tributo?
ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
¿De los hijos de ellos o de los extraños?
26 εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἀλλο-
Y cuando dijo: De los ex-
τρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε
traños, dijo le — Jesús: Pues entonces
ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ
[2]exentos están los hijos. Mas para que no
σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς
[3]ofendamos les, [4]ve al
θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
mar, echa un anzuelo y al
ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας
que suba primero pez, toma(lo) y, tras abrir
τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
la boca de él, hallarás [5]una estatera;
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
[6]tómala y da(la) a ellos a cargo de mí y
σοῦ.
de ti.

Mt. 18 1-3

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
En aquella — hora se acercaron los
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα
discípulos — a Jesús, diciendo: ¿Quién, pues,
μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
mayor es en el reino de los cielos?
2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν
Y, tras llamar hacia sí a un niñito, [7]puso
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν· ἀμὴν
a él en medio de ellos y dijo: De cierto
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ
digo os: [8]Si no [9]os volvéis y
γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ
os hacéis [10]como los niñitos, de ningún modo

[1] 25. COBRAN. Lit. *reciben*.
[2] 26. EXENTOS ESTÁN. Lit. *libres son*.
[3] 27. OFENDAMOS(LES). Lit. *demos ocasión de tropiezo*.
[4] 27. VE. Lit. *después de ir*.
[5] 27. UNA ESTATERA. Es decir, *un siclo* (moneda de cuatro dracmas).
[6] 27. TÓMALA. Lit. *después de tomar aquélla*.
[7] 2. PUSO. Lit. *puso de pie*.
[8] 3. SI NO OS VOLVÉIS... Lit. *a no ser que os hayáis vuelto y os hagáis...*
[9] 3. OS VOLVÉIS. Es decir, *de vuestra ambición*.
[10] 3. COMO LOS NIÑITOS. En ser conscientes de su pequeñez. (V. Lc. 1:48.)

4-9

εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
entraréis en el reino de los

οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν
cielos. Así que cualquiera que humille a sí mismo

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ
como el niñito este, ése es el

μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
mayor en el reino de los cielos.

5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον
Y el que [1]reciba a un solo niñito

τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
cual éste en el nombre de mí, a mí [2]recibe.

6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν
Mas el que haga tropezar a uno solo de los

μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
[3]pequeños estos — que creen en mí,

συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος
es mejor para él que sea colgada [4]una piedra

ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
de molino en torno al cuello de él y

καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
que sea ahogado en lo profundo del mar.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων·
¡Ay del mundo por las piedras de tropiezo!

ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
[5](Es) inevitable que vengan las piedras de tropiezo, [6]pero

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον
¡ay del hombre por medio de quien el tropiezo

ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ
viene! Mas si la mano de ti o el

πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν
pie de ti hace tropezar te, corta a él

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν
y écha(lo) de ti; [7]preferible te es

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν,
entrar en la vida manco o cojo,

ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
que dos manos o dos pies teniendo, ser echado

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ
al fuego — eterno. Y si el

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
ojo de ti hace tropezar te, sáca(te) lo

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν
y écha(lo) de ti; [8]preferible te es

μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ
con un solo ojo en la vida entrar, que

δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς
dos ojos teniendo, ser echado en

[1] 5. RECIBA. Lit. *acoja.*

[2] 5. RECIBE. Lit. *acoge.*

[3] 6. PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad.

[4] 6. UNA PIEDRA DE MOLINO... Lit. *una piedra de molino de las que mueve un asno.*

[5] 7. (ES) INEVITABLE QUE... Lit. *Porque* (es) *necesario que...*

[6] 7. PERO. Lit. *empero.*

[7] 8. PREFERIBLE. Lit. *es bueno* (de buena calidad).

[8] 9. PREFERIBLE. Lit. *es bueno* (de buena calidad).

10-17

τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ
[1]el infierno — de fuego. Mirad que no
καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
menospreciéis a uno solo de los pequeños estos;
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
porque digo os que [2]los ángeles de ellos
ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
en (los) cielos siempre ven el
πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
rostro del Padre de mí — en (los) cielos.*
12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι
¿Qué os parece? Si llega a (poseer) [3]cierto
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ
hombre cien ovejas y se extravió
ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα
una de ellas, ¿no dejará las noventa y
sola ,entre,
ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
nueve en las montañas [4]e irá a buscar la
πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
extraviada? Y si llega a
εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
encontrar a ella, de cierto digo os que
χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
se alegra por ésta más que por las
ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
noventa y nueve — que no se han extraviado.
14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν
Del mismo modo no es un deseo delante
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα
del Padre de vosotros — en (los) cielos el que
ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.
[5]se pierda uno solo de los pequeños estos.
15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου,
Mas si [6]peca el hermano de ti,
ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
anda, redarguye le entre ti y
αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
él solo; si te escucha, [7]has ganado
τὸν ἀδελφόν σου· 16 ἐὰν δὲ μὴ
al hermano de ti. Mas si no
ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ
escucha, toma contigo aún uno o
δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
dos, para que por boca de dos testigos
ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17 ἐὰν δὲ
o de tres [8]quede zanjado todo asunto; mas si
παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ
desoye a ellos, di(lo) a la [9]iglesia,

1
9. El infierno. Lit. *la gehenna.* Este vocablo corresponde al hebreo *ge-hinnom* = "valle de Hinnom" (Jos. 15:8; 18:16). También se llama "Tófet" (2 R. 23:10) y "lago de fuego" (Ap. 19: 20, etc.).
2
10. Los ángeles... (V. Hch. 12:15; He. 1:14.)
*
3. Se omite el vers. 11, por ser interpolación de Lc. 19: 10.
3
12. Cierto hombre. En griego (como en latín) es frecuente el dativo de poseedor con el verbo *ser* y su suplente *llegar a ser.* Lo poseído pasa al caso nominativo.
4
12. E irá a buscar. Lit. *habiendo marchado, busca.*
5
14. Se pierda. Es decir, *se arruine espiritualmente.*
6
15. Peca. Lit. *llega a errar culpablemente.*
7
15. Has ganado... ¡Cada hermano es algo "nuestro"! (1 Co. 12:12ss.).
8
16. Quede zanjado todo asunto. Lit. *sea establecida toda palabra.*
9
17. Iglesia. Es decir, *congregación.*

18-24

ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
y si también a la iglesia desoye,
ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ
sea para ti como el [1]gentil y
ὁ τελώνης. **18** Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
el [2]publicano. De cierto digo os,
ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
todo cuanto [3]atéis en la tierra, [4]habrá
δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν
sido atado en (el) cielo, y todo cuanto
λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα
[5]desatéis en la tierra, [6]habrá sido desatado
ἐν οὐρανῷ. **19** Πάλιν [ἀμὴν] λέγω
en (el) cielo. De nuevo ciertamente digo
ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ
os que si dos [7]están acordes de entre
ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-
vosotros en la tierra sobre toda cosa
ματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται
que pidan, será hecho
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν
les de parte del Padre de mí — en
οὐρανοῖς. **20** οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς
(los) cielos. Porque donde hay dos o tres
συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι
que se han reunido [8]en — mi nombre, allí estoy
ἐν μέσῳ αὐτῶν.
en medio de ellos.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν
Entonces, acercándose — Pedro, dijo
αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς
le: Señor, ¿cuántas veces pecará contra
ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
mí el hermano de mí y perdonaré le?
ἕως ἑπτάκις; **22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
¿Hasta siete veces? Dice le — Jesús:
οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ
No digo te hasta siete veces, sino
ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. **23** Διὰ τοῦτο
hasta [9]setenta veces siete. Por esto
ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ha sido comparado el reino de los cielos
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι
a un hombre rey, que quiso ajustar
λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. **24** ἀρξα-
cuenta(s) con los siervos de él. Y habiendo
μένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήχθη
comenzado él a ajustar(las), fue traído

1
17. GENTIL. Es decir, *pagano* (ajeno al pueblo de Israel).
2
17. PUBLICANO. Es decir, *cobrador de impuestos.*
3
18. ATÉIS. Es decir, *prohibáis.*
4
18. HABRÁ SIDO... O *quedará...*
5
18. DESATÉIS. Es decir, *permitáis.*
6
18. HABRÁ SIDO... O *quedará...*
7
19. ESTÁN ACORDES. *Acorde* y *acuerdo* brotan de la misma raíz (*cor* = "corazón"). Del vocablo griego usado aquí, viene *sinfonía.* Las oraciones "suenan bien" a Dios si nuestros corazones están en armonía.
8
20. EN. La preposición griega indica un centro dinámico de reunión.
9
22. SETENTA VECES SIETE. 490 no es un tope, sino símbolo de *siempre.* (Comp. Col. 3:13.)

25-32

εἷς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
uno le deudor de [1]diez mil talentos.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν
Mas no teniendo él (con qué) pagar, mandó

αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν
que él el señor fuese vendido y la

γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
mujer y los hijos y todo cuanto

ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ
tiene, y [2]que fuera saldada la cuenta. Cayendo, pues, el

δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακρο-
siervo, se postraba ante él, diciendo: Ten

θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
[3]paciencia conmigo, y todo pagaré

σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ
te. Y movido a compasión el señor del

δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ
siervo aquel, soltó le, y la

δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ
deuda perdonó le. Mas cuando salió

ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν
el siervo aquel halló a uno de los

συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτὸν ἑκατὸν
consiervos de él, que debía le [4]cien

δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν
denarios, y agarrando le, (le) sofocaba

λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.
diciendo: [5]Págame lo que me debes.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρε-
Cayendo, pues, el consiervo de él, roga-

κάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ'
ba le, diciendo: Ten [6]paciencia con-

ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ
migo, y pagaré te. Mas él no

ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς
quiso, sino que, marchando, echó le en

φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
(la) cárcel hasta que pagase lo que estaba debiendo.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ
Viendo, pues, los consiervos de él lo

γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ
sucedido, se entristecieron muchísimo, y

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν
viniendo, [7]refirieron al señor de ellos mismos

πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε προσ-
todo lo sucedido. Entonces lla-

καλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει
mando le el señor de él, dice

[1] 24. DIEZ MIL TALENTOS. Una suma fabulosa, que ningún esclavo (*doulos* en griego) podría pagar.

[2] 25. QUE FUERA SALDADA. Lit. *que fuese pagado.*

[3] 26. PACIENCIA. Lit. *longanimidad.* El término griego se usa para aguantar a las personas, mientras que *hypomoné* significa "perseverar bajo el peso" de las circunstancias.

[4] 28. CIEN DENARIOS. Un denario era el salario de un día de un trabajador manual. (V. 20:2.)

[5] 28. PÁGAME LO QUE ME DEBES. Lit. *paga, si algo debes.*

[6] 29. PACIENCIA. (V. nota 3.)

[7] 31. REFIRIERON. El verbo griego indica un informe claro, completo y detallado.

αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν
le: Siervo malvado, toda la deuda
ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·
aquella perdoné te, ya que rogaste me;
33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν
¿no era obligado también que tú tuvieses compasión del
33-35 σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;
consiervo de ti, como yo también de ti tuve compasión?
34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
Y encolerizado el señor de él,
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
entregó le a los verdugos hasta que
ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.
pagase todo lo que era debido a él.
35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
Así también el Padre de mí — celestial
ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
hará os, si no perdonáis [1]cada uno
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν
al hermano de él (suyo) [2]desde los corazones
ὑμῶν.
de vosotros.

Mt. 19 19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Y sucedió (que) cuando terminó —
Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν
Jesús las palabras estas, se trasladó
1-4 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
desde — Galilea y vino a los
ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
confines — de Judea, a la orilla opuesta del Jordán.
2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
Y siguieron le multitudes grandes,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
y sanó les allí.
3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι
Y se acercaron a él unos fariseos
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν
tentando le y diciendo: ¿Si es lícito
ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
repudiar a la mujer de él (suya) por cualquier
αἰτίαν; 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
causa? Mas el respondiendo, dijo: ¿No
ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽
leísteis que el que creó(los) desde
ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;
(el) principio varón y hembra hizo a ellos?

[1] 35. CADA UNO... Se trata de una relación muy personal.

[2] 35. DESDE LOS CORAZONES... Tal perdón sólo puede brotar de un corazón regenerado. (V. Ef. 4:32.)

5-12

5 καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει
Y dijo: A causa de esto dejará (se despedirá de)

ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
un hombre al padre y a la madre

καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
y [1]quedará unido a la mujer de él,

καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·
y [2]serán los dos una sola carne;

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
de modo que ya no son dos, sino carne una sola.

ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος
Por tanto, lo que — Dios [3]ha unido, un hombre

μὴ χωριζέτω. **7** λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν
no (lo) separe. Dicen le: ¿Por qué, pues,

Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο-
[4]Moisés mandó dar documento de

στασίου καὶ ἀπολῦσαι; **8** λέγει αὐτοῖς·
divorcio y repudiar(la)? Dice les:

ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν
— Moisés, en vista de la dureza de corazón

ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς
de vosotros, [5]permitió os repudiar a las

γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ
mujeres de vosotros; mas desde (el) principio no

γέγονεν οὕτως. **9** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
ha sido así. Mas digo os que

ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
cualquiera que repudie a la mujer de él,

μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην,
[6]excepto por [7]fornicación, y se casa con otra,

μοιχᾶται. **10** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί·
comete adulterio. Dicen le los discípulos:

εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
Si así está la causa del hombre

μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.
con la mujer, no conviene casarse.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν
Mas él dijo les: No todos [8]tienen capacidad para

τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται.
la palabra esta, sino (aquellos) a quienes ha sido dado.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
Porque hay eunucos los cuales desde (el) vientre

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
de (su) madre nacieron así, y hay

εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los

ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
hombres, y hay eunucos los cuales

1
5. QUEDARÁ UNIDO. Lit. *será adherido.*

2
5. SERÁN LOS DOS... Lit. *llegarán a ser una sola carne.*

3
6. HA UNIDO. Lit. *ha uncido al mismo yugo.*

4
7. MOISÉS MANDÓ... Nótese que los fariseos citan Dt. 24:1ss. maliciosamente. Tal documento tenía por objeto la protección de las mujeres, no la satisfacción de los caprichos de los maridos.

5
8. PERMITIÓ. Jesús corrige así el *mandó* de los fariseos.

6
9. EXCEPTO. Lit. *no sobre* (por causa de) *fornicación.*

7
9. FORNICACIÓN. Con la mayor probabilidad, la palabra griega *porneia* indica aquí *concubinato*: unión en grado prohibido por la Ley.

8
11. TIENEN CAPACIDAD PARA... Es decir, *no son capaces de practicar este precepto.*

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν
[1]hicieron eunucos a sí mismos a causa del
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος
reino de los cielos. El que pueda
χωρεῖν χωρείτω.
aceptar(lo), que lo acepte.

13-20

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία,
Entonces fueron traídos le unos niñitos,
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ
para que las manos pusiera sobre ellos y
προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
orara; mas los discípulos reprendieron
αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε
les. — Mas Jesús dijo: Dejad
τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
a los niñitos y no impidáis les venir
πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
hasta mí; porque [2]de los tales es el
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεὶς
reino de los cielos. Y después de poner
τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
las manos sobre ellos, marchó de allí.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
Y he aquí que uno, acercándose le, dijo:
διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
Maestro, ¿qué cosa buena (debo) hacer para que
σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
tenga vida eterna? Mas él dijo le:
17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;
¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?
εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
Uno solo es [3]el bueno; mas si quieres en
τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.
la vida entrar, [4]guarda los mandamientos.
18 λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς
Dice le: ¿Cuáles? — Y Jesús
ἔφη· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις,
dijo: Lo de no cometerás homicidio, no cometerás adulterio,
οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,
no hurtarás, no dirás falso testimonio,
19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
honra al padre y a la madre,
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
y amarás al prójimo de ti como
σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·
a ti mismo. Dice le el joven:
ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
Estas cosas todas [5]guardé; ¿qué aún me falta?

1
12. HICIERON... Esto es, *se quedaron célibes.* (V. 1 Co. 7:7, 8, 26, 32-35.) Es un don que no hace de menos el matrimonio. (V. 1 Ti. 3: 2; He. 13:4.)
2
14. DE LOS TALES. Es decir, *de los que son como ellos.*
3
17. EL BUENO. Es decir, *Dios,* la bondad absoluta y esencial.
4
17. GUARDA... Nótese que el verbo está en presente de imperativo, lo que indica continuidad.
5
20. GUARDÉ. Nótese que este verbo no es el mismo del vers. 17. *Tereo* implica una obediencia de corazón (como en Sal. 119:9), mientras que *phylasso* puede indicar una observancia exterior.

21-28

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος
Dijo le — Jesús: Si quieres [1]perfecto
εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
ser, anda, vende de ti las posesiones
καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
y da(lo) a (los) menesterosos, y tendrás
θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει
un tesoro en (los) cielos, y ¡hala! (ven), sigue
μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν
me. Mas al oír el joven la
λόγον [τοῦτον] ἀπῆλθεν λυπούμενος·
palabra esta, [2]se marchó entristecido;
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ
porque era poseedor de bienes muchos. —
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
Y Jesús dijo a los discípulos de él:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως
De cierto digo os que un rico difícilmente
εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
entrará en el reino de los
οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
cielos. Y de nuevo digo os,
εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος
(que) más factible es que un camello a través de(l) ojo
ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
de una aguja entre, que un rico en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ
reino de Dios. Mas al oír(lo)
οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα
los discípulos, se quedaban atónitos sobremanera,
λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
diciendo: Entonces, ¿quién puede ser salvo?
26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
Mas mirándo(los) — Jesús, dijo
αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
les: [3]Entre hombres, esto imposible
ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
es, mas [4]con Dios, todo (es) posible.
27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Entonces, [5]respondiendo — Pedro, dijo le:
ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
Mira, nosotros [6]dejamos todo y
ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται
seguimos te; ¿qué, pues, [7]habrá
ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
para nosotros? — Mas Jesús dijo les:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθή-
De cierto digo os que vosotros [8]los que seguisteis

[1] 21. PERFECTO SER. Es decir, *estar completo.*

[2] 22. SE MARCHÓ... Jesús había puesto "el dedo en la llaga", como se suele decir. (V. 6:24 y 1 Ti. 6:10.)

[3] 26. ENTRE HOMBRES. Es decir, *a nivel humano*, o *con fuerzas humanas.*

[4] 26. CON DIOS. Aquí, como en Mr. 10:27; Lc. 18:27, la preposición griega *pará* con dativo (no con genitivo —Lc. 1:37), no significa *para Dios*, sino *junto a Dios*, esto es, con el poder que Dios da. (Comp. Flp. 4:13.)

[5] 27. RESPONDIENDO. Es decir, *tomando la palabra.*

[6] 27. DEJAMOS. El verbo está en aoristo (pasado).

[7] 27. HABRÁ PARA NOSOTROS? O *tendremos nosotros?*

[8] 28. LOS QUE SEGUISTEIS. Nótese que Jesús no responde a lo de dejarlo todo. No salva el dejar todo, sino el seguir a Cristo.

σαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν
me, [1]en la regeneración, cuando
καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
se siente el Hijo del Hombre en (el) trono
δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ
de gloria de él, os sentaréis también (vosotros) mismos en
δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
doce tronos para ir juzgando a las doce
29-30 φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις
tribus — de Israel. Y todo el que
ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
dejó casas o hermanos o hermanas o
πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
padre o madre o hijos o campos
ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλα-
por causa — de mi nombre, [2]muchas veces
σίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
más recibirá y vida eterna
κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
heredará. Mas [3]muchos primeros serán
ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
últimos, y últimos (serán) primeros.

Mt. 20

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
Porque semejante es el reino de los
1-5 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
cielos a un hombre amo de casa, el cual
ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι
salió temprano de mañana a contratar
ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμ-
obreros para la viña de él. Y puesto
φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου
de acuerdo con los obreros [4]por un denario
τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
al día, envió los a la
ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ
viña de él. Y saliendo hacia
τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας
(la) [5]tercera hora, vio otros [6]parados
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 καὶ ἐκείνοις
en la plaza desocupados, y a ellos
εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
dijo: Id también vosotros a la
ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω
viña, y cuanto sea justo daré
ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον. 5 πάλιν [δὲ]
os. Y ellos fueron. Y de nuevo

1
28. EN LA REGENERACIÓN. No se refiere al "nuevo nacimiento" (Tito 3:5), sino a la restauración mesiánica (Hch. 3:21; Ro. 8:19).
2
29. MUCHAS VECES MÁS. Esto es, *multiplicadas bendiciones*.
3
30. MUCHOS PRIMEROS. Para Cristo, no cuenta la veteranía, sino la dedicación.
4
2. POR UN DENARIO. Lit. *a base de un denario*.
5
3. TERCERA HORA. *Hacia las nueve de la mañana*.
6
3. PARADOS. Lit. *que estaban de pie*.

6-14

ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
saliendo hacia (la) [1]sexta y (la) [2]novena hora
ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν
hizo igualmente. Mas hacia la (hora)
ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας,
[3]undécima saliendo encontró a otros parados,
καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἑστήκατε
y dice les: ¿Por qué aquí habéis estado
ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 λέγουσιν αὐτῷ·
todo el día desocupados? Dicen le:
ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς·
Porque nadie nos contrató. Dice les:
ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
Id también vosotros a la viña.
8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος
Y (el) [4]atardecer llegado, dice el señor

τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ·
de la viña al encargado de él:
κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος τὸν
Llama a los obreros y paga(les) el
μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
jornal, comenzando desde los últimos
ἕως τῶν πρώτων. 9 ἐλθόντες δὲ οἱ
hasta los primeros. Y cuando llegaron los (de)
περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ
hacia la undécima hora, recibieron cada uno
δηνάριον. 10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι
un denario. Y cuando llegaron los primeros,
ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ
pensaron que más [5]recibirían. Y
ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
recibieron el [6]respectivo denario también ellos.
11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
Y cuando recibieron(lo) refunfuñaban contra el
οἰκοδεσπότου λέγοντες· 12 οὗτοι οἱ ἔσχατοι
amo de casa, diciendo: Estos — últimos
μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς
una sola hora hicieron, e iguales les
ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ
a nosotros hiciste, los que hemos soportado el
βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
peso del día y el calor abrasador.
13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν·
Mas él, respondiendo a uno de ellos, dijo:
ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
Compañero, no hago injusticia te; ¿no
δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἆρον
por un denario te pusiste de acuerdo conmigo? Toma

[1] 5. SEXTA. *Las doce del mediodía.*
[2] 5. NOVENA. *Las tres de la tarde.*
[3] 6. UNDÉCIMA. *Las cinco de la tarde.*
[4] 8. ATARDECER. *Cerca de la puesta del sol.* (V. Dt. 24: 15.)
[5] 10. RECIBIRÍAN. Lit. *recibirán.*
[6] 10. RESPECTIVO. Lit. *cada uno.*

τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ
lo tuyo y vete; mas quiero

τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ
a este — último dar como también

15-21 **σοί· 15 οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω**
a ti. ¿No es lícito me lo que quiero

ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ
hacer en las (cosas) mías? ¿O el

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ
ojo de ti [1]malo es porque yo

ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι
[2]bueno soy? Así serán los últimos

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
primeros; y los primeros, últimos.

17 Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς
Y estando para subir Jesús a

Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'
Jerusalén, tomó a los doce aparte

ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·
y en el camino dijo les:

18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ
Mirad que estamos subiendo a Jerusalén, y

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
el Hijo del Hombre será entregado a los

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατα-
principales sacerdotes y escribas, y conde-

κρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον, 19 καὶ
narán le a muerte, y

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς
entregarán le [3]a los gentiles para

τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
— burlarse (de él) y azotar(le) y

σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθή-
crucificar(le), y al tercer día [4]resu-

σεται.
citará.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
Entonces se acercó a él la madre de los

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς
hijos de Zebedeo con los hijos de ella,

προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
postrándose y pidiendo [5]algo de él.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει
Mas él dijo a ella: ¿Qué deseas? Dice

αὐτῷ· εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
le: Di [6]que se sienten estos los

δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς
dos hijos de mí, (el) uno a (la) derecha y (el) otro

[1] 15. MALO. Es decir, *envidioso.*

[2] 15. BUENO. Esto es, *generoso.*

[3] 19. A LOS GENTILES. *A Pilato y a los soldados romanos.* (V. Hch. 2:23.)

[4] 19. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado.*

[5] 20. ALGO DE ÉL. Es decir, *que le concediera algo.*

[6] 21. QUE SE SIENTEN... ¡Qué contraste! Habla Jesús de ser crucificado, y ellos sólo piensan en los tronos de 19:28.

22-29

ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ
a (la) izquierda de ti en el reino

σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
de ti. Y respondiendo — Jesús,

εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
dijo: [1]No sabéis qué estáis pidiendo.

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ
¿Podéis beber la [2]copa que yo

μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.
voy a beber? Dicen le: Podemos.

23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου
Dice les: A la verdad, la copa de mí

πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
beberéis, mas el sentarse a (la) derecha

μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν
de mí y a (la) izquierda no es

ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοί-
mío esto dar, sino a los que ha sido

μασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 καὶ
preparado por el Padre de mí. Y cuando

ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ
oyeron(lo) los diez, se indignaron acerca

τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς
de los dos hermanos. — Mas Jesús

προσκαλεσάμενος αὐτοῖς εἶπεν· οἴδατε
llamando hacia sí les, dijo: Sabéis

ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν
que los gobernantes [3]de los gentiles [4]se enseñorean

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν
de ellos y los magnates tienen bajo su autoridad

αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐν ὑμῖν·
les. No así [5]es entre vosotros;

ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι,
sino que cualquiera que desee entre vosotros grande hacerse,

ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἂν
será de vosotros sirviente, y cualquiera que

θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν
desee entre vosotros ser primero, será de vosotros

δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
esclavo; así como el Hijo del Hombre

οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-
no vino a ser servido, sino a servir

νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
y a dar la vida de él

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
(como) rescate [6]por muchos.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ
Y cuando iban marchando ellos [7]desde Jericó

1
22. No sabéis. Por aquí vemos que fueron ellos los que incitaron a su madre. (V. Mr. 10:35ss.) No sabían que, para reinar con Cristo, tenían que padecer con él.
2
23. La copa. (V. 26:39, 42.)
3
25. De los gentiles. O *de las naciones.*
4
25. Se enseñorean. El verbo griego es el mismo de 1 P. 5:3. ¡También los ministros de Dios corren este peligro!
5
26. Es. Muchos MSS. dicen *será* (griego *éstai,* en vez de *estín*).
6
28. Por muchos. Lit. *en favor de* —y *en lugar de*— *muchos.*
7
29. Desde Jericó. Lc. 18:35 dice: *Al acercarse él a Jericó.* Téngase en cuenta que, además de la ciudad vieja, donde vivían los más pobres, estaba a unos 1.600 metros la nueva Jericó, donde vivía Zaqueo. Para Lucas, la segunda era más importante.

ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. **30** καὶ
siguió le una multitud grande. Y

30-34 ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν
he aquí, [1]dos ciegos sentados junto al

ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
camino, al oír que Jesús está pasando,

ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,

υἱὸς Δαυίδ. **31** ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν
hijo de David. Mas el gentío reprendió

αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον
les para que se callaran; mas ellos más

ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,

υἱὸς Δαυίδ. **32** καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς
hijo de David. Y parándose — Jesús,

ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέλετε
dio voces les y dijo: ¿Qué queréis

ποιήσω ὑμῖν; **33** λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
que haga os? Dicen le: Señor,

ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
que sean abiertos los ojos de nosotros.

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
Y movido a compasión — Jesús, tocó

τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
los ojos de ellos y en seguida recobraron la vista

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
y siguieron le.

Mt. 21 **21** Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
Y cuando se acercaron a Jerusalén

1-3 καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν
y llegaron a Betfagé, al monte de los

ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο
Olivos, entonces Jesús envió dos

μαθητὰς **2** λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς
discípulos, diciendo les: Id a

τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς
la aldea — que está enfrente de vosotros, y al instante

εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'
hallaréis un asna atada y un pollino con

αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. **3** καὶ ἐάν
ella; desatando traed me(los). Y si

τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ
alguien os dice algo, diréis que el

κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ
Señor, de ellos [2]necesidad tiene; y al instante

1
30. Dos. Mr. 10:46ss. y Lc. 18:35ss. sólo mencionan uno, quizás el más conocido o el que más gritaba.
2
3. Necesidad. Para que se cumpliera Zac. 9:9, aunque los discípulos no caían entonces en la cuenta de ello. (V. Jn. 12:16.)

4-12

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν
enviará los. Y esto sucedió
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
para que se cumpliese lo dicho por medio del
προφήτου λέγοντος· 5 εἴπατε τῇ θυγατρὶ
profeta, cuando decía: Decid a la [1]hija
Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι
de Sión: Mira, el rey de ti viene a ti
πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ
manso y montado en un asno y en
πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ
pollino, hijo [2]de bestia de carga. Y tras ir
οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
los discípulos y hacer tal como ordenó
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ
les — Jesús, trajeron el asna y
τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν
el pollino, y pusieron encima sobre ellos
τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
los mantos, y se montó encima de ellos.
8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν
Y la mayoría del gentío extendieron de ellos mismos
τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον
los mantos en el camino, y otros cortaban
κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρών-
ramas de los árboles y (las) tendían
νυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
en el camino. Y las gentes que
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
iban delante de él y los que seguían
ἔκραζον λέγοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ·
gritaban, diciendo: [3]Hosanná al Hijo de David.
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Bendito el que viene en nombre
κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ
de(l) Señor; hosanná [4]en los lugares más altos. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη
cuando entró él en Jerusalén, se estremeció
πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστιν οὗτος;
toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?
11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ
Y las multitudes decían: Éste es el
προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς
profeta Jesús, el de Nazaret —
Γαλιλαίας.
de Galilea.
12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν
Y entró Jesús en el templo

[1] 5. HIJA DE SIÓN. Es un hebraísmo para designar a Jerusalén.

[2] 5. DE BESTIA DE CARGA. Lit. *de debajo del yugo.*

[3] 9. HOSANNÁ. Es un vocablo hebreo que significa *salva ahora.* Es como decir "¡Dios salve al rey!". (Expresión mesiánica. V. Sal. 118:25-26.)

[4] 9. EN LOS LUGARES MÁS ALTOS. Esto es, *en los cielos,* adonde se dirige el ruego de la multitud.

καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
y [1]expulsó a todos los que vendían y
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
los que compraban en el templo, y las mesas
τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς
de los cambistas volcó y los
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
asientos de los que vendían las palomas,

13-19

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός
y dice les: Ha sido escrito: La casa
μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς
de mí, [2]casa de oración será llamada, mas vosotros
δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ
a ella estáis haciendo una cueva de ladrones. Y
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
se acercaron a él (los) ciegos y (los) cojos en el
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες
[3]templo y sanó a ellos. Mas cuando
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
vieron los principales sacerdotes y los escribas las
θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας
maravillas que [4]había hecho y a los niños
τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
— que gritaban en el templo y decían:
ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν, 16 καὶ
Hosanná al Hijo de David, se encendieron de ira y
εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;
dijeron le: ¿Estás oyendo qué éstos están diciendo?
ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε
— Mas Jesús dice les: Sí; ¿nunca
ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
leísteis que de (la) boca de [5]niñitos y
θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ
de los lactantes preparaste alabanza? Y
καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
dejando a ellos, salió fuera de la
πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
ciudad a Betania, y [6]se hospedó allí.
18 Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν
De mañana temprano, cuando subía a la ciudad,
ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς
tuvo hambre. Y al ver una higuera sola junto al
ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν
camino, fue hacia ella, y nada encontró
ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει
en ella, [7]excepto hojas sólo, y dice
αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται
a ella: Nunca jamás de ti fruto haya

1
12. EXPULSÓ... Esta limpieza del templo es distinta de la que refiere Jn. 2:14ss.

2
13. CASA DE ORACIÓN. El altar de los perfumes (comp. con Ap. 8:3) era de oro y estaba mucho más cerca del Lugar Santísimo que el altar de los holocaustos.

3
14. TEMPLO. El griego *hierón* designa aquí el recinto exterior; *naós*, en cambio, designa el santuario interior. (Comp. 1 Co. 3:16-17.)

4
15. HABÍA HECHO. Lit. *hizo*.

5
16. NIÑITOS. Lit. *infantes* (niños que aún no saben hablar).

6
17. SE HOSPEDÓ. Lit. *pasó la noche*.

7
19. EXCEPTO HOJAS. Esto era una anomalía, pues el fruto de la higuera aparece antes, o con las hojas. ¡Buen símbolo de los fariseos! (Comp. con 2 Ti. 3:5.)

20-25

εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
[1]hasta el siglo. Y se secó al instante
ἡ συκῆ. **20** καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ
la higuera. Y al ver(lo) los discípulos,
ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα
se admiraron, diciendo: ¿Cómo al instante
ἐξηράνθη ἡ συκῆ; **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
se secó la higuera? Y respondiendo —
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Jesús, dijo les: De cierto digo os,
ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε,
si tenéis fe y [2]no dudáis,
οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
no sólo lo de la higuera haréis, sino que
κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι
aun si al monte este decís: Sé quitado
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
y sé echado al mar, sucederá.
22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ
Y [3]todo cuanto pidáis en la
προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
oración [4]creyendo, (lo) recibiréis.
23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
Y cuando entró él en el templo,
προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
se acercaron a él mientras enseñaba los principales sacerdotes
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες·
y los ancianos del pueblo, diciendo:
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ
[5]¿Con qué clase de autoridad estas cosas estás haciendo? ¿Y
τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
[6]quién te dio — autoridad esta?
24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Mas contestando — Jesús, dijo les:
ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν
[7]Preguntaré os yo también [8]una cosa, la cual
ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
si decís me, también yo os diré con qué clase
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· **25** τὸ βάπτισμα
de autoridad estas cosas estoy haciendo: ¿El bautismo
τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ
— de Juan [9]de dónde era? ¿De(l) cielo o
ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
de (los) hombres? Mas ellos razonaban entre
ἑαυτοῖς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
sí mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,
ἐρεῖ ἡμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
dirá nos: ¿Por qué, pues, no creísteis

1
19. HASTA EL SIGLO. Es decir, *para sempre.*
2
21. NO DUDÁIS. (V. Stg. 1:6, donde aparece el mismo verbo.)
3
22. TODO. No por capricho, sino para *fruto.* (V. Jn. 15:16.)
4
22. CREYENDO. El verbo está en participio de presente, lo que indica continuidad.
5
23. ¿CON QUÉ CLASE...? Esto es, *¿mesiánica?, ¿profética?,* etc.
6
23. ¿QUIÉN...? Es decir, *¿Dios?, ¿el sumo sacerdote?,* etc.
7
24. PREGUNTARÉ... Jesús nos enseña una importante lección de ética cristiana, para saber ocultar una verdad comprometedora, sin tener que decir una mentira.
8
24. UNA COSA. Lit. *palabra una sola.*
9
25. ¿... DE DÓNDE ERA? Es decir, *¿quién dio autoridad a Juan?*

26-33

αὐτῷ; **26** ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,
le? Y si decimos: De (los) hombres,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς
tememos a la multitud; porque todos por
προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. **27** καὶ
profeta tienen — a Juan. Y
ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ
respondiendo — a Jesús, dijeron: No
οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ
sabemos. Dijo les también él: Ni
ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
yo digo os con qué clase de autoridad estas cosas
ποιῶ. **28** Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος
estoy haciendo. Mas ¿qué os parece? Un hombre
εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ
tenía [1]hijos dos; acercándose al primero,
εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν
(le) dijo: Hijo, ve hoy, trabaja en
τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
la viña. Mas él, respondiendo, dijo:
ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. **30** προσ-
Yo (voy), señor, y no fue. Mas acercán-
ελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.
dose al segundo, dijo igualmente.
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον
Mas él, respondiendo dijo: No quiero; más tarde,
μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. **31** τίς ἐκ τῶν δύο
cambiando de parecer, fue. ¿Quién de los dos
ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν·
hizo la voluntad del padre? Dicen:
ὁ ὕστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν
El último. Dice les — Jesús: De cierto
λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
digo os que los [2]publicanos y las rameras
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
van delante de vosotros al reino de
θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
Dios. Porque vino Juan hasta vosotros
ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε
en camino de justicia, y no creísteis
αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
le; mas los [3]publicanos y las rameras
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
creyeron le; mas vosotros al ver(lo) ni
μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
cambiasteis de parecer más tarde — para creer le.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος
Otra parábola oíd. Un hombre

[1] 28. Hijos. El vocablo griego, aquí como en Hch. 2:39, significa *nacido de*, no precisamente *niño*.

[2] 31. Publicanos. Es decir, *cobradores de impuestos*.

[3] 32. Publicanos. Es decir, *cobradores de impuestos*.

ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
había amo de casa, el cual [1]plantó una viña,
καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν
y una cerca le puso alrededor y cavó
ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον,
en ella un lagar y edificó una torre,
καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-
y arrendó la a unos labradores, y [2]se fue
μησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν
de viaje. Y cuando se acercó el tiempo de los
34-41
καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
frutos, envió [3]los siervos de él
πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς
a los labradores para recibir los frutos
αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
[4]de él. Y tomando los *la*bradores
τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν
a los siervos de él, al uno [5]golpearon, al
δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
otro mataron y al otro apedrearon. De nuevo
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
envió a otros siervos [6]más que los
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
primeros, e hicieron les igualmente.
37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
Y finalmente envió adonde ellos
τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται
al hijo de él, diciendo: Respetarán
τὸν υἱόν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες
al hijo de mí. Mas los labradores, al ver
τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν
al hijo, dijeron entre ellos mismos: Éste es
ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
el heredero; venid, [7]matemos le
καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·
y poseamos la herencia de él;
39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
y tomando le, (le) echaron [8]fuera de la
ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
viña y (le) mataron. Cuando, pues,
ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει
venga el [9]dueño de la viña, ¿qué hará
τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ·
a los labradores aquellos? Dicen le:
κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν
A (esos) malos malamente [10]destruirá los, y la
ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς,
viña arrendará a otros labradores,

1
33. PLANTÓ UNA VIÑA... Por Is. 5:1-7, era fácil de entender el sentido de esta parábola.
2
33. SE FUE DE VIAJE. Lit. *se ausentó del pueblo.*
3
34. LOS SIERVOS. Esto es, *los profetas.*
4
34. DE ÉL. Es decir, *del amo;* o quizá, *de ella* (de la viña).
5
35. GOLPEARON. Lit. *golpearon su piel* (o *despellejaron*).
6
35. MÁS QUE LOS PRIMEROS. Es decir, *en mayor número.*
7
38. MATÉMOSLE... Estos sentimientos son notorios en Jn. 11:47-50. No sabían que es imposible ser herederos de Dios sin ser coherederos con Cristo. (V. Ro. 8: 17.)
8
39. FUERA DE LA VIÑA. (Comp. con He. 13:12.)
9
40. DUEÑO. Lit. *señor.*
10
41. DESTRUIRÁ... ¡Qué ceguera! Estaban pronunciando la sentencia contra sí mismos.

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς
los cuales pagarán le los frutos

42-46

ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. **42** λέγει αὐτοῖς ὁ
en los [1]tiempos de ellos. Dice les —
Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς
Jesús: ¿Nunca leísteis en las
γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
Escrituras: (La) piedra que [2]rechazaron los
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
constructores, ésta [3]se ha convertido en piedra
γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
angular; de parte de(l) Señor [4]ha sido esto, y
ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; **43** διὰ
es [5]maravilloso a (los) ojos de nosotros? Por
τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν
esto digo os que será quitado de vosotros
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται
el reino de Dios y será dado
ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
[6]a una nación [7]que produzca los frutos [8]de él.
44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
Y el que caiga sobre la piedra esta
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
será hecho pedazos; mas sobre todo el que (ella) caiga,
λικμήσει αὐτόν.] **45** Καὶ ἀκούσαντες οἱ
[9]reducirá a polvo le. Y al oír los
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
principales sacerdotes y los fariseos las parábolas
αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
de él, conocieron que acerca de ellos [10]hablaba;
46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν
y cuando procuraban le prender, temieron
τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
a las multitudes, puesto que por profeta le tenían.

Mt. 22 1-3

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν
Y tomando la palabra — Jesús de nuevo,
εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·
[11]habló en parábolas les, diciendo:
2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Fue hecho semejante el reino de los cielos
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
a un hombre rey, el cual hizo banquete de bodas
τῷ υἱῷ αὐτοῦ. **3** καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
para el hijo de él. Y envió los
δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
siervos de él a llamar a los que habían sido invitados

1 41. TIEMPOS. Lit. *sazones* (estaciones del año, etc.).
2 42. RECHAZARON. Lit. *rechazaron de sí como inadecuada* (inservible, inútil, etc.).
3 42. SE HA CONVERTIDO... Lit. *llegó a ser cabeza de ángulo.*
4 42. HA SIDO ESTO. Lit. *llegó a ser* (o *se hizo*) *ésta.*
5 42. MARAVILLOSO. Lit. *maravillosa.*
6 43. A UNA NACIÓN. Esto es, *a la Iglesia.* Que esto no significa un rechazo perpetuo de Israel, es evidente por Ro. 11:25-29, en consonancia con todos los profetas.
7 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que hace* (o *haga*) *continuamente.*
8 43. DE ÉL. Es decir, *del reino.*
9 44. REDUCIRÁ(LE) A POLVO. Lit. *esparcirá como polvo.*
10 45. HABLABA. Lit. *dice.*
11 1. HABLÓ. Lit. *dijo.*

4-11

εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
al banquete de bodas, y [1]no querían venir.
4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων·
De nuevo envió otros siervos, diciendo:
εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ
Decid a los que han sido invitados: He aquí que el
ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου
[2]banquete de mí he preparado, los novillos de mí
καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα
y las reses cebadas [3]están matadas, y todo
ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ
(está) aparejado; venid al banquete de bodas. Mas ellos,
ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν
no haciendo caso, se fueron, el uno a (su) —
ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν
propio campo, el otro [4]al negocio
αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες
de él; y los restantes echando mano
τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.
de los siervos de él, (les) [5]insultaron y mataron.
7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας
(Entonces) el rey se enfureció, y enviando
τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς
los ejércitos de él, destruyó a los
φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
asesinos aquellos y la ciudad de ellos
ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις
[6]incendió. Entonces dice a los siervos
αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ
de él: Es cierto que la boda preparada está, mas los
κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· 9 πορεύεσθε
que habían sido invitados no eran [7]dignos; id,
οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ
pues, a las encrucijadas de los caminos, y
ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς
a cuantos encontréis llamad al banquete
γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι
de bodas. Y [8]saliendo los siervos
ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
aquellos a los caminos, reunieron a todos
οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς·
los que encontraron, [9]tanto malos como buenos;
καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνακειμένων.
y se llenó el salón de bodas [10]de comensales.
11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι
Mas cuando entró el rey [11]a ver
τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ
a los [12]comensales, vio allí

[1] 3. NO QUERÍAN VENIR. (V. Is. 65:2; Jn. 1:11; Ro. 10:21.)

[2] 4. BANQUETE. Lit. *óptimo*. Indicaba una comida al mediodía, mientras que el vocablo *deipnon* significa "cena".

[3] 4. ESTÁN MATADAS. Lit. *habiendo sido sacrificadas.*

[4] 5. AL NEGOCIO. Es curiosa la diferencia entre esta preposición (*epí*), que denota el enorme interés en el negocio, y la de la frase anterior (*eis*), que indica dirección, sin más.

[5] 6. INSULTARON. O *maltrataron.*

[6] 7. INCENDIÓ. Es una predicción de la destrucción de Jerusalén el año 70.

[7] 8. DIGNOS. (V. Hch. 13:46.)

[8] 10. SALIENDO. Lit. *habiendo salido.*

[9] 10. TANTO MALOS COMO BUENOS. Esto es, *tanto los pecadores notorios, como los moralmente irreprochables.* (Comp. Flp. 3:6.)

[10] 10. DE COMENSALES. Lit. *de reclinados* (a la mesa).

[11] 11. A VER. Lit. *a contemplar.*

[12] 11. COMENSALES. Lit. *reclinados* (a la mesa).

12-19

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·
a un hombre no [1]vestido con traje de boda.
12 καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς
Y dice le: Compañero, ¿cómo
εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
entraste acá no teniendo traje de boda?
ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς
Mas él [2]se calló. Entonces el rey
εἶπεν τοῖς διακόνοις· δήσαντες αὐτοῦ
dijo a los sirvientes: [3]Atando de él
πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν
(los) pies y (las) manos, expulsad le
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται
a [4]la oscuridad — de afuera; allí será
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
el [5]llanto y el crujir de los
ὀδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,
dientes. Porque [6]muchos son llamados,
ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
mas pocos (son) escogidos.
15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-
Entonces, [7]yendo los fariseos, [8]celebra-
βούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
ron reunión (para ver) cómo le tenderían una trampa
ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ
en una palabra. Y envían le
τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρω-
los discípulos de ellos con los hero-
διανῶν λέγοντας· διδάσκαλε, οἴδαμεν
dianos, diciendo: Maestro, sabemos
ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
que veraz eres y el camino —
θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ
de Dios [9]con verdad enseñas, y no
μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
importa te acerca de nadie, porque [10]no
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·
miras a(l) rostro de (los) hombres;
17 εἰπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;
di, pues, nos, ¿qué te parece?
ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;
¿Es lícito dar tributo a César o no?
18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
Y como conoció — Jesús la malicia
αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
de ellos, dijo: ¿Por qué me [11]estáis tentando, hipócritas?
19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου.
Mostrad me la moneda del tributo.

1
11. VESTIDO. Lit. *que no se había vestido el traje...*
2
12. SE CALLÓ. Lit. *fue silenciado.* No tenía excusa, porque el traje de boda, que simboliza la justicia imputada de Cristo, les era entregado gratis, pues se habían encontrado "por sorpresa" (comp. Ro. 9:30; 10:20) con la invitación.
3
13. ATANDO. Lit. *Después de atar.*
4
13. LA OSCURIDAD DE AFUERA. Las calles no estaban entonces iluminadas como ahora.
5
13. LLANTO Y EL CRUJIR DE LOS DIENTES. Designan aquí, como en 8:12 y 25:30, el *infierno* o *gehenna.* (Comp. con 13:50.)
6
14. MUCHOS... ¿Pocos los que se salvan, cuando se llenó la sala y sólo uno es despedido? Opino que, aquí, *los escogidos* representan a Israel (los primeros invitados) y *los llamados* son salvos. (V. 1 Co. 1:26.)
7
15. YENDO. Lit. *habiendo ido.*
8
15. CELEBRARON REUNIÓN. Lit. *tomaron deliberación conjunta.*
9
16. CON. Lit. *en.*
10
16. NO MIRAS A(L) ROSTRO... Es decir, *no te dejas influir por el exterior de las personas.*
11
18. ESTÁIS TENTANDO. Lit. *estáis sometiendo a prueba.*

20-29

οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. **20** καὶ
Y ellos trajeron le un denario. Y
λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη
dice les: ¿De quién (es) — imagen esta
καὶ ἡ ἐπιγραφή; **21** λέγουσιν· Καίσαρος.
y — (esta) inscripción? Dicen: De César.
τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ
Entonces dice les: [1]Pagad, pues, lo
Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
de César a César, y lo — de Dios
τῷ θεῷ. **22** καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,
— a Dios. Y cuando oyeron(lo), se maravillaron,
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
y dejando le, se fueron.
23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
En aquel — día se acercaron
αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
le (unos) saduceos, que dicen que no hay
ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
resurrección, y preguntaron le,
24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
diciendo: Maestro, Moisés dijo:
ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
Si alguno muere no teniendo hijos,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
[2]se casará el hermano de él con la
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
mujer de él y levantará [3]descendencia
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **25** ἦσαν δὲ παρ'
al hermano de él. Ahora bien, había entre
ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος
nosotros siete hermanos; y el primero,
γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
tras casarse, murió, y no teniendo
σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
descendencia, dejó la esposa de él al
ἀδελφῷ αὐτοῦ· **26** ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος
hermano de él; [4]así también el segundo
καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. **27** ὕστερον
y el tercero, hasta los siete. Y al final
δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. **28** ἐν τῇ
de todos, murió la mujer. En la
ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται
resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será
γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. **29** ἀπο-
esposa? Porque todos tuvieron a ella. Mas res-
κριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
pondiendo — Jesús, dijo les:

1
21. PAGAD. Lit. *Devolved.* La imagen de un jefe de estado en una moneda significaba que los súbditos le reconocían como el Señor por cuyo favor subsistían.
2
24. SE CASARÁ. Lit. *tomará por esposa a la viuda.*
3
24. DESCENDENCIA. Lit. *simiente.*
4
26. ASÍ TAMBIÉN. Lit. *de manera semejante.*

30-40

πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
[1]Estáis en error no siendo sabedores de las Escrituras ni
τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. **30** ἐν γὰρ τῇ
del poder — de Dios. Porque en la
ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
resurrección ni se casan ni se dan en casamiento,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
sino que [2]como ángeles en el cielo son.
31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
Mas acerca de la resurrección de los muertos,
οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ
¿no leísteis lo dicho a vosotros por
τοῦ θεοῦ λέγοντος· **32** ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς
— Dios, cuando dice: Yo soy el Dios
Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς
de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios
Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν
de Jacob? No es el Dios de muertos,
ἀλλὰ ζώντων. **33** καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
sino de los que viven. Y cuando (lo) oyeron las multitudes,
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
se quedaban atónitas [3]de la enseñanza de él.
34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι
Mas los fariseos, cuando oyeron que
ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν
[4]había dejado callados a los saduceos, se reunieron
ἐπὶ τὸ αὐτό, **35** καὶ ἐπηρώτησεν εἷς
[5]de común acuerdo, y (le) preguntó uno
ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· **36** δι-
de ellos, experto en la ley, [6]para tentar le: Maes-
δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ
tro, ¿cuál (es) mandamiento (el) grande en la
νόμῳ; **37** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις
ley? Y él dijo le: Amarás
κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
a(l) Señor el Dios de ti con todo el corazón
σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
de ti y con toda el alma de ti y con
ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. **38** αὕτη ἐστὶν ἡ
toda la mente de ti. Éste es el
μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή. **39** δευτέρα
grande y primer mandamiento. (El) segundo
ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
(es) semejante a éste: Amarás al prójimo de ti
ὡς σεαυτόν. **40** ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
como a ti mismo. [7]De estos — dos mandamientos
ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.
toda la ley [8]pende y los profetas.

1
29. ESTÁIS EN ERROR. El verbo está en presente continuativo. La ignorancia de la Palabra de Dios es la fuente de todo error.
2
30. COMO ÁNGELES. En cuanto a este punto de casarse.
3
33. DE. Lit. *sobre.*
4
34. HABÍA DEJADO CALLADOS. Lit. *silenció.*
5
34. DE COMÚN ACUERDO. Lit. *sobre (o hacia) lo mismo.*
6
35. PARA TENTAR(LE). Lit. *poniendo a prueba.*
7
40. DE. Lit. *En.*
8
40. PENDE. Es decir, *estos dos son como el soporte de todos los demás mandamientos.*

41-46

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων
Y habiéndose reunido los fariseos,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τί
preguntó les — Jesús, diciendo: [1]¿Qué

ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος
os parece acerca [2]del Cristo? ¿De quién

υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυίδ.
hijo es? Dicen le: — De David.

43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν
Dice les: ¿Cómo, pues, David [3]en

πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
espíritu llama le Señor, diciendo:

44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti debajo de los pies de ti?

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
Si, pues, David llama le Señor, ¿cómo

υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
hijo de él es? Y [4]nadie podía

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν
contestar le palabra ni se atrevió

τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι
alguien desde aquel — día [5]a preguntar

αὐτὸν οὐκέτι.
le jamás.

Mt. 23 1-4

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
Entonces — Jesús habló a las multitudes

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων· ἐπὶ
y a los discípulos de él, diciendo: En

τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
la de Moisés cátedra [6]se sentaron los

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα
escribas y los fariseos. [7]Todo,

οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε
pues, cuanto digan os, haced

καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
y [8]guardad, mas conforme a las obras de ellos

μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
no hagáis; porque dicen y no hacen.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ
Y atan [9]cargas [10]pesadas y (las)

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,
ponen encima sobre los hombros de los hombres,

1
42. ¿QUÉ OS PARECE...? Prácticamente la misma pregunta de 16:15.

2
42. DEL CRISTO. Esto es, *del Mesías.* Tanto el hebreo *Mashiaj,* como el griego *Khristós,* significan "Ungido". (V. Is. 61:1.)

3
43. EN ESPÍRITU. Es decir, *por inspiración divina.*

4
46. NADIE PODÍA CONTESTAR. Porque la única respuesta correcta es la de 16:16.

5
46. A PREGUNTAR. Se entiende, *con ánimo de tentarle.*

6
2. SE SENTARON. Equivale a: *se han sentado.*

7
3. TODO. Es decir, *lo que era conforme a la ley de Moisés.*

8
3. GUARDAD. Lit. *seguid guardando.* (Nótese que todos los verbos, desde éste hasta el *thélusin* del v. 4, están en presente continuativo.)

9
4. CARGAS. En el griego aparece el mismo vocablo de Gá. 6:5, no el de Gá. 6:2 (que otros pueden llevar).

10
4. PESADAS. Esto es, *preceptos* (tradiciones) *insoportables.*

5-13

αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
Mas ellos [1]con el dedo de ellos no
θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ
quieren mover las. Sino que todas
τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι
las obras de ellos hacen a fin de — ser vistos
τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
por los hombres; porque ensanchan las
φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
[2]filacterias de ellos y [3]agrandan los
κράσπεδα, 6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτο-
flecos, y aman el primer
κλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτο-
diván en los banquetes y los [4]primorosos
καθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς
asientos en las sinagogas y los
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
saludos aparatosos en las plazas y
καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.
ser llamados por los hombres [5]Rabí.
8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ
Mas vosotros no seáis llamados Rabí; porque uno
ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς
solo es de vosotros el maestro, y todos vosotros
ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε
hermanos sois. Y [6]padre no llaméis
ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν
de vosotros en la tierra; porque uno solo es
ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10 μηδὲ
de vosotros el Padre, el celestial. Ni
κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς
seáis llamados [7]guías, pues [8]guía
ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός. 11 ὁ δὲ
de vosotros es uno solo, el Cristo. Y el
μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
mayor de vosotros será de vosotros sirviente.
12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
Y el que enaltecerá a sí mismo, será humillado,
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
y el que humillará a sí mismo, será enaltecido.
13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
Mas [9]¡ay de vosotros, escribas y fariseos
ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
hipócritas!, pues estáis cerrando el reino
τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
de los cielos delante de los hombres,
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
porque vosotros no entráis, ni a los

1
4. CON EL DEDO. Esto es, *no prestan ni la mínima ayuda para cumplir las cargas impuestas.*

2
5. FILACTERIAS. Tomaban Éx. 13:9, 16 en sentido material y ataban con cintas esos y otros pasajes en la frente y en el brazo izquierdo.

3
5. AGRANDAN. Los flecos que también Cristo llevaba (9:20; 14:36), de acuerdo con Nm. 15:38; Dt. 22:12, los fariseos los ensanchaban por ostentación.

4
6. PRIMOROSOS. Más confortables y más cercanos a los rollos de la ley.

5
7. RABÍ. Del hebreo *rab* = "mucho, grande", equivalente al "excelentísimo" de hoy.

6
9. PADRE. Este epíteto no es contra la Biblia (V. 2 R. 2:12; Hch. 7:2; 1 Co. 4:15), cuando no es título de superioridad. (V. 1 Co. 4:6.)

7
10. GUÍAS. En sentido de *caudillos absolutos.*

8
10. GUÍA. En sentido de *caudillo absoluto.* (Nótese la diferencia entre el *kathe-guetes* de aquí y los *hodegoí* = "guías" del v. 16, así como los *hegumenois* = "guías", de He. 13:17.)

9
13. ¡AY...! Vienen 7 ayes de Jesús contra escribas y fariseos. Isaías pronunció 6 contra sus coetáneos (Is. 5: 8, 11, 18, 20, 21, 22), pero el séptimo lo tuvo que reservar para sí mismo (Is. 6:5).

15-23

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. **15** Οὐαὶ
que están entrando dejáis entrar.* ¡Ay

ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!,

ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
pues recorréis el mar y la

ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν
[1]tierra para hacer un solo prosélito, y cuando

γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλό-
llega a ser(lo), estáis haciendo lo hijo [2]del infierno dos veces

τερον ὑμῶν. **16** Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ
más que vosotros. ¡Ay de vosotros, guías ciegos

οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,
que vais diciendo: Todo el que jure [3]por el santuario,

οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ
[4]nada es; mas todo el que jure [5]por el oro

τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. **17** μωροὶ καὶ τυφλοί,
del santuario, [6]debe. ¡Insensatos y ciegos!,

τίς γὰρ μείζων ἐστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς
porque ¿quién mayor es, el oro o el santuario

ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; **18** καί· ὃς ἂν
— que santificó al oro? Y: Todo el que

ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν·
jure [7]por el altar, [8]nada es;

ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω
mas todo el que jure [9]por la ofrenda — encima
(que está)

αὐτοῦ, ὀφείλει. **19** τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον,
de él, [10]debe. ¡Ciegos!, porque ¿qué (es) mayor,

τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
la ofrenda o el altar —

ἁγιάζον τὸ δῶρον; **20** ὁ οὖν ὀμόσας
que está santificando a la ofrenda? Así pues, el que juró

ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ
[11]por el altar, jura [12]por el y

ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· **21** καὶ ὁ
[13]por todo lo (que hay) encima de él; Y el

ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ
que juró [14]por el santuario, juró [15]por él

καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· **22** καὶ
y [16]por el que [17]habita en él; y

ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ
el que juró [18]por el cielo, jura [19]por el

θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
trono — de Dios y [20]por el que está sentado

ἐπάνω αὐτοῦ. **23** Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
encima de él. ¡Ay de vosotros, escribas

καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
y fariseos hipócritas!, pues diezmáis

* El vers. 14 falta en los más antiguos y fidedignos MSS.

[1] 15. TIERRA. Lit. *seca.* (Véase Gn. 1:10.)

[2] 15. DE(L) INFIERNO. Lit. *de gehenna.*

[3] 16. POR. Lit. *en.*

[4] 16. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento.*

[5] 16. POR. Lit. *en.*

[6] 16. DEBE. Es decir, *queda obligado.*

[7] 18. POR. Lit. *en.*

[8] 18. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento.*

[9] 18. POR. Lit. *en.*

[10] 18. DEBE. Es decir, *queda obligado.*

[11, 12 y 13] 20. POR. Lit. *en.*

[14, 15 y 16] 21. POR. Lit. *en.*

[17] 21. HABITA. La preposición *katá,* componente del verbo griego, añade el matiz de residencia "fija, estable" (como en Ef. 3:17 y Col. 2:9, entre otros lugares).

[18, 19 y 20] 22. POR. Lit. *en.*

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ
la menta, y el eneldo y el
κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
comino, y habéis dejado lo [1]más importante
τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
de la ley, [2]la justicia y la misericordia
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
y la [3]fidelidad; mas esto se debía hacer
κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι. **24** ὁδηγοὶ τυφλοί,
y aquello no dejar. ¡Guías ciegos,

24-29

οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
— que estáis colando el mosquito, y el
κάμηλον καταπίνοντες. **25** Οὐαὶ ὑμῖν,
camello estáis tragando! ¡Ay de vosotros,
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
escribas y fariseos hipócritas!, pues
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
limpiáis lo de afuera de la copa y
τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ
del plato, mas por dentro están llenos de
ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. **26** Φαρισαῖε τυφλέ,
rapiña y de [4]intemperancia. ¡Fariseo ciego!,
καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
limpia primero lo de dentro de la copa,
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
para que sea también lo de fuera de ella limpio.
27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
¡Ay de vosotros, escribas y fariseos
ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονια-
hipócritas!, pues os parecéis a sepulcros que han
μένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
sido [5]blanqueados, los cuales por fuera, es cierto, aparecen
ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
hermosos, mas por dentro están llenos de huesos
νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. **28** οὕτως
de muertos y de toda inmundicia. Así
καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
también vosotros por fuera, es cierto, aparecéis ante los
ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ
hombres (como) justos, mas por dentro estáis [6]llenos
ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. **29** Οὐαὶ ὑμῖν,
de hipocresía e iniquidad. ¡Ay de vosotros,
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
escribas y fariseos hipócritas!,
ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν
pues edificáis los sepulcros de los profetas
καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
y adornáis los monumentos de los justos,

1
23. MÁS IMPORTANTE. Lit. *más grave* (de más peso).
2
23. LA JUSTICIA. Lit. *el juicio*.
3
23. FIDELIDAD. Lit. *fe*.
4
25. INTEMPERANCIA. O *falta de dominio propio*. El griego *akrasía* viene a ser lo opuesto a *enkráteia* de Gá. 5:23; 2 P. 1:6.
5
27. BLANQUEADOS. Para hacerlos más visibles, de suerte que nadie se contaminase al tocarlos sin darse cuenta.
6
28. LLENOS. El original no tiene la misma raíz que en el vers. 27. La razón es que el griego *gemo* tiene sentido pasivo, mientras que *mestóo* lo tiene activo; los sepulcros no eran culpables de estar llenos, pero los escribas y fariseos, sí.

30-37

30 καὶ λέγετε· εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
y decís: Si [1]estuviéramos en los días
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα
de los padres de nosotros, no habríamos sido
αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προ-
de ellos cómplices en la sangre de los pro-
φητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι
fetas. De modo que dais testimonio a vosotros mismos de que
υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
[2]hijos sois de los que mataron a los profetas.
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
También vosotros [3]llenad la medida de los
πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,
padres de vosotros. Serpientes, engendros de víboras,
πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
¿cómo escaparéis del juicio [4]del infierno?
34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
Por eso, he aquí que yo envío a
ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-
vosotros profetas y sabios y es-
ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
cribas; [5]de ellos mataréis y
σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
crucificaréis, y de ellos azotaréis
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
en las sinagogas de vosotros y perseguiréis
ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθῃ
de ciudad en ciudad; de modo que venga
ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον
sobre vosotros toda sangre justa que va siendo derramada
ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ
sobre la tierra desde la sangre de Abel el
δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
justo hasta la sangre de [6]Zacarías hijo
Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ
de [7]Baraquías, a quien matasteis entre el santuario
καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω
y el altar. De cierto digo
ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
os, vendrá esto todo sobre la
γενεὰν ταύτην. 37 Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ,
generación esta. ¡Jerusalén, Jerusalén,
ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
la que [8]matas a los profetas y
λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
[9]apedreas a los que han sido enviados a ella!
ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
¡Cuántas veces quise [10]juntar a los hijos

1
30. ESTUVIÉRAMOS. Es decir, *si hubiéramos vivido.*
2
31. HIJOS. Parecidos a sus padres, aunque aparentasen lo contrario.
3
32. LLENAD LA MEDIDA. (Comp. con Gn. 15:16; Jn. 13:27.)
4
33. DEL INFIERNO. Lit. *de la gehenna.*
5
34. DE ELLOS... DE ELLOS. La preposición indica, aquí, *de entre,* como en Ro. 4:24 y otros lugares.
6
35. ZACARÍAS. (V. 2 Cr. 24: 20-22. Este libro es el último en la Biblia hebrea.)
7
35. BARAQUÍAS. No hay que confundirlo con el padre del profeta del mismo nombre (Zac. 1:1). Hay seguridad casi absoluta de que Joyadá, muerto a los 130 años mucho antes del asesinato de Zacarías, no era el padre, sino el abuelo, conforme al uso corriente de la Biblia hebrea. Aunque el texto del A.T. no menciona a este Baraquías, Mateo debió de tener acceso a la documentación pertinente.
8
37. MATAS. El verbo está en presente continuativo.
9
37. APEDREAS. El verbo está en presente continuativo.
10
37. JUNTAR. Lit. *reunir desde arriba.*

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ
de ti, de la misma manera que [1]una gallina [2]junta los
νοσσία [αὐτῆς] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
polluelos de ella bajo las alas, y
38-39 οὐκ ἠθελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ
no quisisteis! Mirad que [3]es dejada os la
οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή
casa de vosotros. Porque digo os, que de ningún modo
με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε·
me veréis desde ahora [4]hasta que digáis:
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Bendito el que viene en (el) nombre
κυρίου.
de(l) Señor.

Mt. 24

1-5 24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
Y tras salir — Jesús del
ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ
templo, se iba, y se acercaron los discípulos
αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
de él para mostrar le los edificios
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
del templo. Mas él, respondiendo, dijo
αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν
les: ¿No veis esto todo? De cierto
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ
digo os, de ningún modo [5]quedará aquí piedra sobre
λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου
piedra que no será derribada. Y estando sentado
δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν
él en el monte de los Olivos,

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν
se acercaron le los discípulos en privado,
λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,
diciendo: Di nos, ¿cuándo esto será,
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας
y cuál (será) la señal — de tu venida
καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀπο-
y de la consumación [6]de esta era? Y, respon-
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε
diendo — Jesús, dijo les: Mirad
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ
que no alguien os engañe. Porque muchos
ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
vendrán en el nombre de mí, diciendo:
ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανή-
[7]Yo soy el Cristo, y a muchos enga-

1 37. UNA GALLINA. Lit. *un ave.*

2 37. JUNTA. Lit. *reúne desde arriba.*

3 38. ES DEJADA. Es decir, *queda desolada.*

4 39. HASTA QUE... En la Segunda Venida de Cristo. (V. 24:30.) En 21:9, sólo algunos lo habían dicho.

5 2. QUEDARÁ AQUÍ. Lit. *será dejada.*

6 3. DE ESTA ERA? Lit. *del siglo?*

7 5. YO SOY EL CRISTO. H. A. Kent hace notar la semejanza entre los verss. 5-9 y Ap. 6:1-11.

6-15

σουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέ-
ñarán. Mas estaréis a punto de oír (de) gue-
μους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ
rras y rumores de guerras; ved de no
θροεῖθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
alarmaros; porque debe suceder, pero
οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ
aún no es el final. Porque se levantará
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
nación contra nación y reino contra reino,
καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ
y habrá hambres y terremotos
κατὰ τόπους· **8** πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ
en diversos lugares; mas todo esto (es) principio
ὠδίνων. **9** τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς
de dolores de parto. Entonces entregarán os
εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
a tribulación y matarán os,
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
y estaréis siendo odiados por todas
τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.
las naciones a causa del nombre de mí.
10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
Y entonces sufrirán tropiezo muchos y
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
unos a otros entregarán y odiarán
ἀλλήλους· **11** καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
unos a otros; y muchos falsos profetas
ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·
se levantarán y engañarán a muchos;
12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
y a causa de — ser aumentada la
ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
iniquidad, se enfriará el amor [1]de la
πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
mayoría. [2]Mas el que haya aguantado hasta (el) fin,
οὗτος σωθήσεται. **14** καὶ κηρυχθήσεται
éste será salvado. Y será proclamado
τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
este — evangelio del reino
ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον
en toda la tierra habitada para testimonio
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ
a las naciones, y entonces vendrá el
τέλος. **15** Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ
fin. Cuando, pues, veáis [3]la
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ
abominación de la desolación — dicha por medio

1
12. De la mayoría. Lit. *de los muchos.*
2
13. Mas el que... (V. nota a 10:22.)
3
15. La abominación. (Véase Dan. 9:27.)

Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ
de Daniel el profeta estando en pie en lugar
ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,
santo [1](el que esté leyendo, entienda),
16-26
16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
entonces los que (estén) en — Judea, huyan
εἰς τὰ ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
a las montañas, el que (esté) en la azotea, no
καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
baje a sacar las cosas de la casa de él,
18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω
y el que (esté) en el campo, no se vuelva
ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19 οὐαὶ
atrás a llevar la capa de él. Y [2]¡ay
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
de las que estén encintas y de las que
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
estén amamantando en aquellos — días!
20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ
Y orad para que no suceda la
φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ·
huida de vosotros [3]en invierno ni en sábado;
21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ
porque habrá entonces [4]una tribulación grande, cual no
γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
ha sucedido desde (el) principio de(l) mundo hasta
τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ
— ahora ni jamás (la) [5]habrá. Y
εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι,
si no [6]hubiesen sido acortados los días aquellos,
οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς
no [7]se salvaría toda carne; mas a causa de los
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.
escogidos, serán acortados los días aquellos.
23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἰδοὺ ὧδε
Entonces si alguien os dijese: Mira, aquí
ὁ χριστός, ἤ· ὧδε, μὴ πιστεύσητε·
(está) el Cristo, o: Aquí, no (le) creáis;
24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ
porque se levantarán falsos cristos y
ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα
falsos profetas, y darán señales grandes
καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν,
y prodigios, hasta el punto de engañar, si (fuese) posible,
καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 ἰδοὺ προείρηκα
incluso a los escogidos. Mirad que (lo) he dicho de antemano
ὑμῖν. 26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· ἰδοὺ
os. Si, pues, dijesen os: Mira,

[1] 15. EL QUE ESTÉ LEYENDO... Se exhorta al lector a escudriñar el sentido de la profecía de Daniel.

[2] 19. ¡AY DE LAS QUE...! Esta huida precipitada implicará especiales dificultades para estas mujeres.

[3] 20. EN INVIERNO. Lit. *de invierno.*

[4] 21. UNA TRIBULACIÓN GRANDE. La referencia a Dan. 12:1 parece inevitable.

[5] 21. HABRÁ. Lit. *sucederá.*

[6] 22. HUBIESEN SIDO ACORTADOS. Lit. *fueron acortados.*

[7] 22. SE SALVARÍA. Lit. *fue salvada.*

27-32

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ
en el desierto está, no salgáis; Mira,
ἐν τοῖς ταμιείοις, μὴ πιστεύσητε·
en los aposentos interiores, no (les) creáis;
27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ
porque así como el relámpago sale de(l)
ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
este y brilla hasta (el) oeste,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ
así será la [1]venida del Hijo
τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ
del Hombre; dondequiera que esté el
πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
cadáver, [2]allí se juntarán [3]los buitres.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν
Mas inmediatamente después de la tribulación de los
ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
días aquellos, el sol se oscurecerá,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
y la luna no dará la luz
αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
de ella, y las estrellas caerán del
οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
cielo, y los poderes de los cielos
σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται
serán sacudidos. Y entonces aparecerá
τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
la señal del Hijo del Hombre en
οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ
(el) cielo, y entonces [4]harán duelo todas las
φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν
tribus de la tierra y [5]verán al Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
del Hombre que viene sobre las
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ
nubes del cielo con poder y
δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς
gloria mucha; y [6]enviará a los
ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
ángeles de él con trompeta grande,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ
y [7]reunirán a los escogidos de él
ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
desde los cuatro vientos desde [8]un extremo
οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ
de (los) cielos hasta [9]el otro extremo de ellos. Mas
δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
de la higuera aprended la parábola:

[1] 27. VENIDA. Lit. *presencia.*
[2] 28. ALLÍ... (Comp. con Ap. 19:17-18.)
[3] 28. LOS BUITRES. Lit. *las águilas.*
[4] 30. HARÁN DUELO... (Comp. con Zac. 12:10-12.)
[5] 30. VERÁN... (Comp. con 26:64.)
[6] 31. ENVIARÁ... (Comp. 13: 30, 41-43.)
[7] 31. REUNIRÁN A LOS ESCOGIDOS. Lit. *juntarán desde arriba.*
[8] 31. UN EXTREMO. Lit. *extremos.*
[9] 31. EL OTRO EXTREMO. Lit. *los extremos de ellos.*

ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς
Cuando ya la rama de ella se hace tierna
καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
y las hojas hace brotar, conocéis que
ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς
cercano (está) el verano; así también vosotros,
33-41 ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
cuando veáis todo esto, conoced que
ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω
(él) cercano está, a (las) puertas. De cierto digo
ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ
os que de ningún modo pasará [1]la generación
αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
esta hasta que todo esto suceda.
35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ
El cielo y la tierra pasarán, mas
δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
las palabras de mí de ningún modo pasarán. Mas acerca
δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
del día aquel y de (la) hora nadie
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
sabe, ni los ángeles de los cielos
οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
[2]ni el Hijo, sino el Padre solo.
37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως
Porque así como los días — de Noé, así
ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
será la venida del Hijo del Hombre.
38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
Porque como estaban en los días
[ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
aquellos, los de antes del diluvio
τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
comiendo y bebiendo, casándose y
γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
dándose en casamiento, hasta el día en que entró
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν
Noé en el arca, y no [3]comprendieron
ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν
hasta que vino el diluvio y se llevó
ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία
a todos, así será también la venida
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 40 τότε ἔσονται
del Hijo del Hombre. Entonces estarán
δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται
dos (hombres) en el campo, uno [4]será tomado
καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι
y uno [5]será dejado; dos (mujeres estarán) moliendo

1
34. La generación esta. Caben pocas dudas de que el griego *geneá* indica, como en 11:16; 12:39ss.; 23:36; Hch. 2:10 y otros lugares, la raza judía, en su protervia como nación, que sobrevive milagrosamente hasta el final de Ro. 11:25-27.
2
36. Ni el hijo. En cuanto hombre; en cuanto Dios, es tan omnisciente como el Padre.
3
39. Comprendieron. Lit. *conocieron.*
4
40. Será tomado. Lit. *es tomado.*
5
40. Será dejado. Lit. *es dejado.*

ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ
en el molino, una [1]será tomada y
μία ἀφίεται. **42** γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
una [2]será dejada. Velad, pues, ya que

42-50

οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος
no conocéis en cuál día el Señor
ὑμῶν ἔρχεται. **43** Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε
de vosotros viene. Mas [3]esto [4]comprended,
ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
que si supiera el amo de casa en cuál
φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν
[5]vigilia el ladrón viene, velaría
ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι
y no permitiría que fuese perforada
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. **44** διὰ τοῦτο καὶ
la casa de él. Por esto, también
ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε
vosotros [6]estad preparados, pues a la que [7]no pensáis
ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. **45** Τίς
hora, el Hijo del hombre viene. ¿Quién,
ἄρα ἐστιν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος
pues, es el fiel siervo y prudente
ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας
al que constituyó el Señor sobre [8]los de la casa
αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν
de él para dar les el alimento en
καιρῷ; **46** μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
(su) tiempo? Dichoso el siervo aquel a quien
ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως
cuando venga el señor de él encontrará así
ποιοῦντα· **47** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
haciendo; de cierto digo os que sobre
πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
todas las posesiones de él constituirá
αὐτόν. **48** ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος
le. Mas si dice el malo siervo
ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει
aquel en el corazón de él; tarda (en venir)
μου ὁ κύριος, **49** καὶ ἄρξηται τύπτειν
de mí el señor, y comienza a golpear
τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ
a los consiervos de él, y come y
πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, **50** ἥξει ὁ
bebe con los que se emborrachan, vendrá el
κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
señor del siervo aquel en (el) día en que
οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ
no (lo) espera y en (la) hora en que no

[1] 41. Será tomada. Lit. *es tomada.*
[2] 41. Será dejada. Lit. *es dejada.*
[3] 43. Esto. Lit. *aquello.*
[4] 43. Comprended. Lit. *id conociendo.*
[5] 43. Vigilia. Es decir, *una de las guardias* (de tres horas) *de la noche.*
[6] 44. Estad preparados. Lit. *haceos* (o *llegad a estar*) *preparados.*
[7] 44. No pensáis. Lit. *no os parece.*
[8] 45. Los de la casa. Lit. *de la servidumbre.*

51 γινώσκει, **51** καὶ διχοτομήσει αὐτόν,
conoce, y [1]castigará severamente le,
καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
y [2]la parte de él con los
ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ
hipócritas pondrá; allí será el
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
llanto y el crujir de los dientes.

Mt. 25 **25** Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία
Entonces será semejante el reino
τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
de los cielos a [3]diez vírgenes, las cuales,
1-9 λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον
tras tomar las lámparas de ellas mismas, salieron
εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. **2** πέντε δὲ
a(l) encuentro del novio (desposado). Mas cinco
ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
de ellas eran insensatas y cinco prudentes.
3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
Porque las insensatas, cuando tomaron las lámparas,
οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.
no tomaron con ellas mismas [4]aceite.
4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
Mas las prudentes tomaron aceite en
τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.
los frascos con las lámparas de ellas mismas.
5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν
Mas tardándose el novio (esposo), cabecearon
πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. **6** μέσης δὲ
todas y [5]se durmieron. Y a media-
νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ
noche un clamor se hizo: [6]Ya viene el
νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. **7** τότε
novio, salid a (su) encuentro. Entonces
ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι
se levantaron todas las vírgenes aquellas
καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.
y arreglaron las lámparas de ellas mismas.
8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν·
Mas las insensatas a las prudentes dijeron:
δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι
Dad nos del aceite de vosotras, pues
αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. **9** ἀπεκρί-
las lámparas de nosotras se están apagando. Mas contes-

---

[1] 51. CASTIGARÁ SEVERAMENTE. Lit. *partirá por medio.*

[2] 51. LA PARTE DE ÉL... Hebraísmo para expresar que le dará el mismo castigo que a los hipócritas. (Comp. Ap. 21:8: "... *tendrán su parte*".)

[3] 1. DIEZ VÍRGENES... No son la "esposa", sino invitadas. (Comp. con Lc. 12:35-36; Ap. 19:7-9.) Adviértase que todo lo de este cap. 25 es posterior a la tribulación del cap. 24:21ss.

[4] 3. ACEITE. Símbolo del Espíritu Santo. (Aquí, en conexión con Zac. 12:10.)

[5] 5. SE DURMIERON. Lit. *se dormían.* No se reprocha el dormir, sino el no proveerse de aceite.

[6] 6. YA VIENE EL NOVIO. Lit. *he aquí el novio.*

10-18

θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε
taron las prudentes, diciendo: No sea que
οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
de ningún modo haya suficiente para nosotras y para vosotras,
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
id más bien a los vendedores
καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων
[1]y comprad para vosotras mismas. Y mientras iban
δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
ellas a comprar, vino el novio,
καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
y las preparadas entraron con él
εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ
al banquete de bodas, y fue cerrada la
θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ
puerta. Y por fin llegan también las
λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε,
restantes vírgenes, diciendo: Señor, Señor,
ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
abre nos. Mas él, contestando, dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
De cierto digo os, no [2]conozco os.
13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε
[3]Velad, pues, ya que no sabéis
τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὥσπερ
el día ni la hora. Porque [4](es)
γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
como un hombre (que), al irse de viaje, llamó
τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
— a (sus) propios siervos y entregó les
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν
los bienes de él, y a uno dio
πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ
cinco talentos, a otro dos, a otro
ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν,
uno, a cada uno según [5]la (su) propia capacidad,
καὶ ἀπεδήμησεν. 16 εὐθέως πορευθεὶς
y se fue de viaje. En seguida yendo
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο
el que los cinco talentos recibió, negoció
ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα
con ellos y ganó otros
πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
cinco; asimismo el (de) los dos, ganó
ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν
otros dos. Mas el que el uno recibió,

1
9. Y COMPRAD. El Espíritu Santo no se compra, pero véase Is. 55:1. Tampoco se puede prestar a otros; la salvación es algo personal. Por eso, no puede tildarse de egoístas a estas doncellas prudentes.

2
12. CONOZCO(OS). Lit. *sé.* (V. 7:23.)

3
13. VELAD. Aquí, como en 24:42, el verbo griego está en presente continuativo.

4
14. (ES) COMO UN HOMBRE... Se sobreentiende: *el reino de los cielos.*

5
15. LA PROPIA CAPACIDAD. Lit. *el propio poder.* Compárese esta parábola con la de las "minas" de Lc. 19: 11-27. Allí se pone de relieve que dones iguales, usados con desigual diligencia, obtienen premios desiguales. Aquí se enfatiza que dones desiguales, usados con igual diligencia, reciben premios iguales.

19-24

ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν
yendo, excavó tierra y escondió
τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
el dinero del señor de él.
19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ
Y después de mucho tiempo viene el
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
señor de los siervos aquellos y ajusta
λόγον μετ' αὐτῶν. **20** καὶ προσελθὼν
cuentas con ellos. Y acercándose
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσ-
el que los cinco talentos recibió, [1]trajo
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε,
otros cinco talentos, diciendo: Señor,
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα
cinco talentos me entregaste; mira, otros
πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. **21** ἔφη αὐτῷ
cinco talentos gané. Dijo le
ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
el señor de él. Bien, siervo bueno y
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
fiel, sobre pocas cosas [2]has sido fiel,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε
sobre muchas te constituiré; [3]entra
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **22** προσ-
en el gozo del señor de ti. Acercán-
ελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
dose también el que los dos talentos (recibió),
εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι
dijo: Señor, dos talentos me
παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα
entregaste; mira, otros dos talentos
ἐκέρδησα. **23** ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
gané. Dijo le el señor de él:
εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
Bien, siervo bueno y fiel, sobre
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν
pocas cosas [4]has sido fiel, sobre muchas
σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν
te constituiré; entra en el
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. **24** προσ-
gozo del señor de ti. Y acercán-
ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον
dose también el que el un talento
εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε
había recibido, dijo: Señor, (yo) conocía te
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων
que duro eres hombre, que siegas

1 20. Trajo. Lit. *presentó.*
2 21. Has sido. Lit. *eras.*
3 21. Entra en el gozo: *Ven a compartir mi felicidad.* Si el gozo de Cristo entrase en nosotros, se haría a la medida de nuestro pequeño vaso. Pero, si entramos en él, nos abismamos en el océano de su gloria.
4 23. Has sido. Lit. *eras.*

25-32

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
donde no sembraste, y recoges
ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς
de donde no esparciste; y, teniendo miedo,
ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
[1]yendo, escondí el talento de ti
ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.
en la tierra: mira, tienes lo tuyo.
26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
Y respondiendo el señor de él, dijo
αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
le: [2]Malo siervo y holgazán,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα,
¿sabías que siego donde no sembré,
καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;
y recojo de donde no esparcí?
27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά
Era lo debido que tú, pues, [3]llevaras los dineros
μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ
de mí a los banqueros, y al venir yo
ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
hubiera recibido lo mío con (el) interés.
28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον
Quitad, pues, de él el talento
καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·
y dad(lo) al que tiene los diez talentos;
29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ
porque a todo el que tiene será dado y
περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος
tendrá en abundancia; mas [4]al que no tiene,
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
aun lo que tiene será quitado de él.
30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
Y al inútil siervo expulsad [5]a
τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
la oscuridad — exterior; allí será el
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
llanto y el crujir de los dientes.
31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Mas cuando venga el Hijo del Hombre
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
en la gloria de él y todos los ángeles
μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
con él, entonces se sentará en (el) trono
δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται
de gloria de él; y serán reunidas
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
delante de él todas las naciones, y

1
25. YENDO, ESCONDÍ. Esto es, *fui a esconder.*
2
26. MALO. Lit. *malvado.* No por hacer el mal (no malgastó el dinero), sino por no hacer el bien. (V. Stg. 4:17.)
3
27. LLEVARAS. Lit. *echaras.*
4
29. AL QUE NO TIENE. Esto es, *aquel cuyos dones no han dado fruto.*
5
30. A LA OSCURIDAD... (V. notas a 22:13.)

33-40

ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ
apartará [1]a ellos a los unos de los otros, como
ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
el pastor aparta las ovejas de
τῶν ἐρίφων, **33** καὶ στήσει τὰ μὲν
las cabras, y situará a las
πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
ovejas a (la) [2]derecha de él, mas a las cabras
ἐξ εὐωνύμων. **34** τότε ἐρεῖ ὁ
a (la) izquierda. Entonces dirá [3]el
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·
Rey a los de (la) derecha de él:
δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
Venid, los benditos del Padre de mí,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
heredad el que había sido preparado para vosotros
βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
reino desde (la) [4]fundación de(l) mundo.
35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι
Porque tuve hambre y disteis me
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,
de comer, tuve sed y disteis de beber me,
ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,
forastero era y acogisteis me,
36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα
desnudo y cubristeis me, estuve enfermo
καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην
y visitasteis me, en prisión estaba
καὶ ἤλθατε πρός με. **37** τότε ἀποκριθή-
y vinisteis a mí. Entonces responde-
σονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε,
rán le los justos, diciendo: Señor,
πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν,
¿cuándo te vimos pasando hambre y te alimentamos,
ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; **38** πότε δέ
o teniendo sed y (te) dimos de beber? ¿Y cuándo
σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
te vimos forastero y te acogimos,
ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; **39** πότε δέ
o desnudo y te cubrimos? ¿Y cuándo
σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ
te vimos estando enfermo o en prisión y
ἤλθομεν πρὸς σέ; **40** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
vinimos a ti? Y contestando el
βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω
Rey, dirá les: De cierto digo
ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων
os, en la medida en que (lo) hicisteis a uno de estos

1
32. A ELLOS... El cambio repentino de género (*ethne* —neutro) al masculino *autoús* = "ellos", muestra que son juzgados individualmente.
2
33. DERECHA... IZQUIERDA. No se han de confundir con lo que los hombres llaman "derechas" e "izquierdas".
3
34. EL REY. Es la única vez que Cristo se aplica este título.
4
34. FUNDACIÓN. De las once veces que el vocablo *katabolé* ocurre en el N.T., todas menos una (He. 11:11) se refieren al comienzo del mundo. Puesto que *katá* significa "abajo", y *bolé* = "arrojada", el término expresa la súbita "posición en órbita" de la Tierra "desde arriba" = *¡por Dios!*

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ
— hermanos de mí, de [1]los más pequeños, [2]a mí

41-46

ἐποιήσατε. **41** τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ
(lo) hicisteis. Entonces dirá también a los de

εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατ-
(la) izquierda: [3]Apartaos de mí, mal-

ηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
ditos, al fuego — eterno,

τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
— que ha sido preparado [4]para el diablo y para los

ἀγγέλοις αὐτοῦ. **42** ἐπείνασα γὰρ καὶ
ángeles de él. Porque tuve hambre y

οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
no disteis me de comer, tuve sed

καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, **43** ξένος
y no disteis de beber me, forastero

ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
era y no acogisteis me, desnudo

καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν
y no cubristeis me, enfermo y en

φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. **44** τότε
prisión y no visitasteis me. Entonces

ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,
responderán también ellos, diciendo: Señor,

πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
¿cuándo te vimos pasando hambre o teniendo sed o

ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ
forastero o desnudo o enfermo o en prisión

καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; **45** τότε
y no servimos te? Entonces

ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
responderá les, diciendo: De cierto digo

ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ
os, en la medida en que no (lo) hicisteis a uno

τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ
de estos — más pequeños, ni a mí

ἐποιήσατε. **46** καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς
(lo) hicisteis. Y marcharán éstos a(l)

κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
[5]castigo eterno, mas los justos a (la)

ζωὴν αἰώνιον.
vida eterna.

[1] 40. LOS MÁS PEQUEÑOS. Esto es, *los más humildes y necesitados*, como en 5:3ss.

[2] 40. A MÍ. (V. 10:42; Hch. 9:5.)

[3] 41. APARTAOS. Lit. *Id*.

[4] 41. PARA EL DIABLO. Nótese que el Infierno no fue creado para el hombre.

[5] 46. CASTIGO ETERNO. Nótense dos cosas: 1.ª, no sólo se habla de "fuego", sino de "castigo eterno"; 2.ª, el mismo adjetivo (*aiónion*) se aplica al castigo que a la vida. (V. Ap. 20:10.)

Mt. 26

1-10

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Y sucedió que cuando terminó —
Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
Jesús todas las palabras estas,
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἴδατε
dijo a los discípulos de él: Sabéis
ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
que después de dos días la Pascua [1]se celebra,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
y el Hijo del Hombre es entregado para
τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ
— ser crucificado. Entonces se reunieron los
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
[2]principales sacerdotes y los ancianos del pueblo
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
en el atrio del sumo sacerdote —
λεγομένου Καϊαφᾶ, 4 καὶ συνεβουλεύ-
[3]llamado Caifás, y celebraron con-
σαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατή-
sejo para que — a Jesús con engaño pren-
σωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ·
diesen y matasen; mas decían:
μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος
No en la fiesta, para que no tumulto
γένηται ἐν τῷ λαῷ.
[4]se produzca en el pueblo.
6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
— [5]Y cuando Jesús estaba en Betania
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
en casa de Simón el leproso,
7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
se acercó a él [6]una mujer teniendo un frasco de alabastro
μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ
de ungüento muy caro y (lo) derramó sobre
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες
la cabeza de él [7]cuando estaba a la mesa. Mas cuando
δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·
vieron(lo) los discípulos, se indignaron, diciendo:
εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ
¿Para qué [8]el derroche este? Porque podía
τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
esto ser vendido por mucho (precio) y ser dado
πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
a los pobres. Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;
les: ¿Por qué molestias causáis a la mujer?
ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·
Porque una obra [9]buena ha obrado [10]conmigo;

[1] 2. SE CELEBRA. Lit. *se hace.*

[2] 3. LOS PRINCIPALES... Desde 2:4, se repite con frecuencia esta expresión. Indica no sólo el sumo sacerdote, sino los jefes de las 24 clases sacerdotales.

[3] 3. LLAMADO. Lit. *dicho.*

[4] 5. SE PRODUZCA. Lit. *se haga.*

[5] 6. Y CUANDO JESÚS ESTABA... Lit. *encontrándose (llegando a estar) Jesús.*

[6] 7. UNA MUJER. (V. Jn. 12:3.)

[7] 7. CUANDO ESTABA A LA MESA. Lit. *estando reclinado a la mesa.*

[8] 8. EL DERROCHE ESTE? Lit. *la destrucción esta?*

[9] 10. BUENA. Es decir, *de buena calidad.*

[10] 10. CONMIGO. Lit. *hacia mí.*

11-19

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
porque [1]siempre a los pobres tenéis con
ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·
vosotros mismos, mas a mí no siempre tenéis;
12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο
porque al echar ésta el ungüento este
ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι
sobre el cuerpo de mí, con miras a ser sepultado
με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου
yo (lo) hizo. De cierto digo os, dondequiera
ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν
que se proclame el evangelio este en
ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ
todo el mundo, será referido también lo que
ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
hizo ésta como [2]un memorial de ella.
14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
Entonces yendo uno de los doce, el
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς
llamado Judas Iscariote, a
τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέλετέ μοι
los principales sacerdotes, dijo: ¿Qué queréis me
δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;
dar, y yo os entregaré le?
οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
Y ellos pesaron le treinta piezas de plata.
16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα
Y desde entonces buscaba una oportunidad para
αὐτὸν παραδῷ.
le entregar.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων
Ahora bien, en el primer (día) de los [3]ázimos,
προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
se acercaron los discípulos — a Jesús,
λέγοντες· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν
diciendo: ¿Dónde quieres que preparemos
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ
te para comer la pascua? Mas él
εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
dijo: Id a la ciudad a
τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ
[4]cierto hombre y decid le: El
διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρός μου
Maestro dice: El tiempo de mí
ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα
cercano está; [5]en tu casa [6]voy a celebrar la pascua
μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν
con los discípulos de mí. E hicieron

1
11. SIEMPRE... Jesús no está insinuando, como piensan muchos, que es necesario que haya pobres, sino que es necesario socorrer a los pobres cuando ya no se le puede hacer a él personalmente el servicio que esta mujer le prestó.
2
13. UN MEMORIAL. El griego indica un recuerdo objetivo, en contraste con la "memoria" (*anámnesis*) de Lc. 22:10; 1 Co. 11:24, 25.
3
17. ÁZIMOS. Es decir, *los panes sin levadura.*
4
18. CIERTO HOMBRE. Lit. *Fulano de Tal.*
5
18. EN TU CASA. Lit. *junto a ti.*
6
18. VOY A CELEBRAR. Lit. *hago.*

20-27

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
los discípulos como ordenó les —

Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας
Jesús y prepararon la pascua. Y (el) atardecer

δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα
llegado, [1]estaba a la mesa con los doce

[μαθητῶν]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
discípulos. Y estando comiendo ellos, dijo:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-
De cierto digo os que uno de vosotros entre-

δώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα
gará me. Y poniéndose tristes sobremanera,

ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος·
comenzaron a decir le uno por uno:

μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
[2]¿Acaso yo soy, Señor? Mas él, respondiendo,

εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν
dijo: [3]El que metió conmigo la

χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παρα-
mano en el plato, éste me entre-

δώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
gará. Es cierto que el Hijo del Hombre

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
se va conforme ha sido escrito acerca de él,

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
mas ¡ay del hombre aquel por medio

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
del cual el Hijo del Hombre es entregado!

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
[4]Mejor era le si no hubiera nacido

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ
el hombre [5]ese. Y contestando

Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν·
Judas el que entregaba le, dijo:

μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ·
[6]¿Acaso yo soy, Rabí? Dice le:

σὺ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν
[7]Tú (lo) dijiste. Y estando comiendo ellos,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
tomando — Jesús un pan y [8]bendiciendo,

ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν·
(lo) partió y, tras dar(lo a los discípulos, dijo:

λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
Tomad, comed; esto es el cuerpo

μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαρι-
de mí. Y tras tomar la copa y dar

1
20. ESTABA A LA MESA. Lit. *estaba reclinado a la mesa.*
2
22. ¿ACASO YO SOY...? Aun cuando todos, menos Judas, no tenían tal intención (el griego indica que esperaban respuesta negativa), eran, sin embargo, conscientes de su debilidad.
3
23. EL QUE METIÓ... (V. Mr. 14:20, a la luz de Sal. 41: 9.) Jesús no identifica aquí al traidor. Jn. 13:22-26 da otros detalles.
4
24. MEJOR. Lit. *bueno* (preferible).
5
24. ESE. Lit. *aquel.*
6
25. ¿ACASO...? Judas hace también la pregunta para disimular.
7
25. TÚ LO DIJISTE. Esto es, *tú has dicho la verdad.* Por Jn. 13.28-29, vemos que los discípulos no lo entendieron.
8
26. BENDICIENDO. Lit. *habiendo proferido la bendición.*

28-35

στήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ
gracias, dio(la) les, diciendo: Bebed de
αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
ella todos; porque esto es la
αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
sangre de mí del [1]pacto la [2]por muchos
ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω
[3]que es derramada para perdón de pecados. Y digo
δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ
os, de ningún modo beberé desde ahora de
τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
este — fruto de la vid hasta
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽
el día aquel [4]cuando lo beba con
ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
vosotros nuevo en el reino del Padre
μου.
de mí.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
Y después de cantar un himno, salieron al
ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
monte de los Olivos. Entonces dice les —
Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε
Jesús: Todos vosotros sufriréis tropiezo
ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται
en mí en la noche esta; porque ha sido
γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-
escrito: Heriré al pastor, y serán
σκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·
dispersadas las ovejas del rebaño;
32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
mas después que [5]resucite yo, iré delante
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς
de vosotros a — Galilea. Mas respondiendo
δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες
— Pedro, dijo le: Si todos
σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε
sufrirán tropiezo en ti, yo nunca
σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
sufriré tropiezo. Dijo le — Jesús:
ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
De cierto digo te que en esta — noche
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ
antes que un gallo [6]cante, tres veces negarás
με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν
me. Dice le — Pedro: Aunque sea
δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε
menester que yo contigo muera, de ningún modo te

[1] 28. PACTO. El griego *diathéke* no implica un convenio con otro (sería *synthéke*), sino hecho mediante (*diá*) algo. Sólo Dios es el pactante, sólo el hombre es el beneficiario, y el pacto se formaliza mediante la sangre de la víctima. (Comp. Gn. 15:8-18.)

[2] 28. POR MUCHOS. Lit. *concerniente a muchos.*

[3] 28. QUE ES DERRAMADA. Presente de anticipación.

[4] 29. CUANDO LO BEBA... En el reino mesiánico. (Comp. Ap. 19:9, a la luz de Lc. 22:29-30.)

[5] 32. RESUCITE. Lit. *sea levantado.*

[6] 34. CANTE. Lit. *dé voces.*

ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
negaré. [1]Igualmente también todos los
μαθηταὶ εἶπαν.
discípulos dijeron.

36-42

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς
Entonces llega con ellos — Jesús
εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει
a un terreno llamado [2]Getsemaní, y dice
τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ
a los discípulos: Sentaos aquí mientras
ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παρα-
[3]tras ir allá (yo) oraré. Y tomando
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς
consigo — a Pedro y a los dos hijos
Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
de Zebedeo, comenzó a entristecerse y angustiarse.
38 τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν
Entonces dice les: [4]Sobremanera triste está
ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε
el alma de mí hasta la muerte; permaneced
ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ
aquí y velad conmigo. Y
προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
yendo un poco más adelante, cayó sobre (el) rostro
αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ
de él, orando insistentemente y diciendo: Padre
μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ'
de mí, si posible es, [5]pase de
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ
mí [6]la copa esta; con todo, no
ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ
(sea) como yo quiero, sino como tú. Y
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει
viene a los discípulos y encuentra
αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
les durmiendo, y dice — a Pedro:
οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν
¿Así que no [7]pudisteis por una sola hora
γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ
velar conmigo? Velad y
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
orad, para que no entréis en
πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
tentación; — es cierto que el espíritu (está) animoso,
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
mas la carne (es) débil. De nuevo por
δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·
segunda (vez) yendo oró diciendo:

[1] 35. IGUALMENTE. Lit. *de modo semejante.*

[2] 36. GETSEMANÍ. Significa "prensa de aceite".

[3] 36. TRAS IR... Es decir, *foy allá para orar.*

[4] 38. SOBREMANERA TRISTE ESTÁ. Es decir, *estoy sobrecogido de una tristeza mortal. Perílypos* da la idea de rodeado, o cubierto, de tristeza.

[5] 39. PASE. Esto es, *se aleje de mi lado.*

[6] 39. LA COPA. Aquí, es amarga, de ira (V. Sal. 75:8), de maldición (V. Gá. 3:13).

[7] 40. PUDISTEIS. Lit. *tuvisteis fuerzas.*

πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν
Padre de mí, si no puede esto pasar
ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά
sin que lo beba, hágase la voluntad
σου. 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς
de ti. Y viniendo de nuevo encontró les
καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ
durmiendo, [1]porque estaban de ellos los ojos
βεβαρημένοι. 44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν
habiendo sido cargados. Y dejando les de nuevo,
ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν
[2]yéndose, oró por tercera (vez), [3]la
αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε ἔρχεται
misma palabra diciendo de nuevo. Entonces viene
πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς·
a los discípulos y dice les:
καθεύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
[4]Dormid lo restante (de tiempo) y descansad;
ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
mirad que se ha acercado la hora y el Hijo del
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας
Hombre es entregado en manos
ἁμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ
[5]de pecadores. ¡Levantaos!, ¡vámonos!; mirad
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
que ya está cerca el que entrega me.
47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ
Y aún él estando hablando, he aquí
Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ'
que Judas, uno de los doce, vino, y con
αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ
él gente mucha con [6]espadas y
ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων
garrotes de parte de los principales sacerdotes y ancianos
τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν
del pueblo. Y el que entregaba le, dio
αὐτοῖς σημεῖον λέγων· ὃν ἂν φιλήσω
les [7]una señal, diciendo: Al que (yo) bese,
αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ
él es; prended le. Y
εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε,
en seguida acercándose — a Jesús, dijo: Saludos,
ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ
Rabí, y [8]besó aparatosamente le. — Mas
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἑταῖρε,
Jesús dijo le: [9]Compañero,
ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον
[10]a lo que vienes. Entonces acercándose, pusieron

43-50

1
43. PORQUE ESTABAN... HABIENDO SIDO CARGADOS. O *habían sido cargados.*
2
44. YÉNDOSE, ORÓ. Esto es, *se fue a orar.*
3
44. LA MISMA PALABRA. Es decir, *repitiendo las mismas expresiones.*
4
45. DORMID LO RESTANTE... El sentido de la frase es incierto.
5
45. DE PECADORES. Esto es, *de gentiles.* (Comp. Hch. 2: 23.)
6
47. ESPADAS. Se trata de la espada corta (daga o machete).
7
48. UNA SEÑAL. Es decir, *una contraseña.*
8
49. BESÓ(LE) APARATOSAMENTE. O *besó repetidamente* (en un contexto favorable, diríamos *efusivamente*).
9
50. COMPAÑERO. Traducir *amigo* no es exacto y causa confusión (comp. con el *filus* = "amigos" de veras, de Jn. 15:15).
10
50. A LO QUE VIENES. Es decir, *haz lo que has venido a hacer.* O *¡a lo que has venido!*

51-57

τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν
las manos sobre — Jesús y prendieron
αὐτόν. **51** καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ
le. Y he aquí, [1]uno de los (que estaban) con
Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν
Jesús, extendiendo la mano, sacó
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν
la espada de él, e hiriendo al
δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
siervo del sumo sacerdote, [2]cortó de él la
ὠτίον. **52** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
oreja. Entonces dice le — Jesús:
ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν
Vuelve la espada de ti al
τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
lugar de ella; porque todos los que toman
μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. **53** ἢ
espada, a espada [3]perecerán. ¿O
δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι
te parece que no puedo invocar
τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι
al Padre de mí, y pondrá a disposición de mí
ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;
ahora más de doce [4]legiones de ángeles?
54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι
¿Cómo, pues, se cumplirían las Escrituras que
οὕτως δεῖ γενέσθαι; **55** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
así debe suceder? En aquella — hora
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· ὡς ἐπὶ
dijo — Jesús al gentío: ¿Como contra
λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
un bandido salisteis con espadas y
ξύλων συλλαβεῖν με; καθʼ ἡμέραν ἐν
garrotes a [5]prender me? Día a día en
τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων, καὶ οὐκ
el templo me sentaba enseñando, y no
ἐκρατήσατέ με. **56** τοῦτο δὲ ὅλον
prendisteis me. Mas esto todo
γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
ha sucedido para que se cumplan las Escrituras
τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες
de los profetas. Entonces los discípulos todos
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
dejando le, huyeron.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν
Mas los que apresaron — a Jesús,
ἀπήγαγον πρὸς Καϊαφᾶν τὸν ἀρχιερέα,
se (lo) llevaron a Caifás el sumo sacerdote,

1
51. Uno. Por Jn. 18:10, sabemos que fue Pedro. Mt., Mr. y Lc. no lo nombran, quizá porque aún vivía Pedro cuando ellos escribían, y eso le comprometía.
2
51. Cortó. Lit. *quitó* (o *amputó*).
3
52. Perecerán. Los "matones" suelen ser blanco de otros matones.
4
53. Legiones. Una legión romana constaba de unos seis mil hombres.
5
55. Prender. El verbo griego es más fuerte que el simple *krateo* = "arrestar", de la frase posterior y de los verss. 48 y 50. Connota la idea de *llevarse consigo bien sujeto*.

58-65

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
[1]donde los escribas y los ancianos
συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει
estaban reunidos. — Y Pedro seguía
αὐτῷ [ἀπὸ] μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς
le a distancia, hasta el atrio
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
del sumo sacerdote, y entrando adentro, se sentó
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
con los [2]sirvientes para ver el final.
59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον
Mas los principales sacerdotes y el sanedrín
ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ
entero buscaban un testimonio falso contra —
Ἰησου ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ
Jesús para así le darle muerte, y
οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων
no (lo) encontraron [3]a pesar de acercarse
ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες
muchos falsos testigos. Por fin, acercándose
δύο 61 εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι κατα-
dos, dijeron: Éste dijo: Puedo de-
λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
moler el santuario — de Dios y [4]en tres
ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς
días construirlo. Y levantándose
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν
el sumo sacerdote, dijo le: ¿Nada
ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου κατα-
respondes? ¿Qué éstos contra ti están
μαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.
testificando? — Mas Jesús callaba.
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω
Y el sumo sacerdote dijo le: Conjuro
σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν
te por — Dios el viviente que nos
εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
digas si tú eres el Cristo, el Hijo —
θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας·
de Dios. Dice le — Jesús: Tú (lo) dijiste.
πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν
Con todo, digo os, [5]desde ahora veréis al
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
Hijo del Hombre sentado a (la)
δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον
derecha del [6]Poder y viniendo
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 τότε
[7]en las nubes del cielo. Entonces

1
57. DONDE. Es decir, *en cuya casa.*
2
58. SIRVIENTES. Es decir, *guardias* u *oficiales.*
3
60. A PESAR DE ACERCARSE MUCHOS FALSOS TESTIGOS. Lit. *muchos acercándose falsos testigos.*
4
61. EN TRES DÍAS. O *después de tres días.* (Lit. *a través de 3 días.*)
5
64. DESDE AHORA. Esto es, *en adelante.* Jesús se refiere a su Segunda Venida.
6
64. PODER. O *Majestad* (un modo de aludir a Dios sin expresar su sagrado nombre).
7
64. EN. Lit. *sobre.*

66-74

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
el sumo sacerdote [1]rasgó las vestiduras de él,
λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
diciendo ¡Blasfemó! ¿Qué ya necesidad tenemos
μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφη-
de testigos? Mira, ahora oísteis la blasfe-
μίαν· **66** τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
mia; ¿qué os parece? Y ellos, respon-
κριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
diendo, dijeron: Reo de muerte es.
67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
Entonces escupieron al rostro de él
καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ
y dieron de puñetazos le, y otros (le)
ἐρράπισαν **68** λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν,
abofetearon, diciendo: [2]Profetiza nos,
χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;
Cristo, ¿quién es el que golpeó te?
69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν
— Y Pedro estaba sentado afuera en
τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
el atrio; y se acercó a él una
παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
[3]muchacha, diciendo: Y tú estabas con
Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. **70** ὁ δὲ ἠρνήσατο
Jesús el galileo. Mas él (lo) negó
ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα
delante de todos, diciendo: No sé
τί λέγεις. **71** ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν
qué estás diciendo. Y cuando salió al
πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει
portal, vio le otra y dice
τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
a los (que estaban) allí: Éste estaba con Jesús el
Ναζωραίου. **72** καὶ πάλιν ἠρνήσατο
nazareno. Y de nuevo (lo) negó
μετὰ ὅρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
con juramento: — ¡No [4]conozco [5]a ese hombre!
73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
Y después de [6]poco, acercándose los
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ
que [7]estaban, dijeron — a Pedro: [8]De seguro también
σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου
tú de ellos eres, porque aun la manera de hablar de ti
δῆλόν σε ποιεῖ. **74** τότε ἤρξατο καταθε-
[9]manifiesto te hace. Entonces comenzó a [10]mal-
ματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
decir y jurar: — ¡No [11]conozco [12]a ese

1
65. Rasgó... Esta costumbre, no exclusiva de los judíos, era una manifestación de horror o de duelo.
2
68. Profetiza. Es decir, *adivina.*
3
69. Muchacha. O *sirvienta.*
4
72. Conozco. Lit. *sé.*
5
72. A ese hombre. Lit. *al hombre.*
6
73. Poco. Lit. *pequeño* (espacio de tiempo).
7
73. Estaban. Lit. *estaban de pie.*
8
73. De seguro. Lit. *Verdaderamente.*
9
73. Manifiesto. Le delataba el acento galileo.
10
74. Maldecir. El griego significa *pedir que cayeran maldiciones sobre sí.*
11
74. Conozco. Lit. *sé.*
12
74. A ese hombre. Lit. *al hombre.*

ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν
hombre! Y al instante un gallo [1]cantó.

75
75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος
Y se acordó — Pedro de la palabra
Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
de Jesús, que había dicho: — ¸Antes de que un gallo
φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
[2]cante, tres veces negarás me; y
ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
saliendo afuera, lloró amargamente.

Mt. 27

1-7

27 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον
Y de mañana temprano cuando se hizo, consejo
ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
tomaron todos los principales sacerdotes y los
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
ancianos del pueblo contra —
Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ
Jesús [3]de modo que diesen muerte le; y
δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρ-
después de atar le, (le) llevaron y (se lo) en-
έδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε
tregaron a Pilato el gobernador. Entonces
ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδοὺς αὐτὸν
al ver Judas, el que entregó a él,
ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
que [4]había sido condenado, sintiendo [5]remordimiento, devolvió las
τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν
treinta piezas de plata a los principales sacerdotes
καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων· ἥμαρτον
y (a los) ancianos diciendo: Pequé
παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν·
entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron:
τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 5 καὶ ῥίψας
¿Qué (nos va) a nosotros? [6]¡Allá tú! Y arrojando
τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀν-
las piezas de plata al santuario, se
εχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. 6 οἱ
marchó, y [7]yendo, se ahorcó. Mas los
δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν·
principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron:
οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
[8]No es lícito echar las en el
κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
tesoro (del templo), puesto que precio de sangre es.
7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ
Y después de deliberar, compraron [9]con

[1] 74. Cantó. Lit. *dio voces.*
[2] 75. Cante. Lit. *dé voces.*
[3] 1. De modo que... Esto es, *para que.* El uso, aparentemente anormal, de *hoste* como conjunción final, da a entender "hasta qué punto" llevaron su decisión.
[4] 3. Había sido condenado. Lit. *fue condenado.*
[5] 3. Remordimiento. Pero no arrepentimiento (el verbo es distinto —V. 3:2; 4:17; 11:20-21; 12:41, etc.). Quizá pensó Judas que la cosa no llegaría tan lejos.
[6] 4. ¡Allá tú! Lit. *¡Tú verás!*
[7] 5. Yendo... Esto es, *fue a ahorcarse.*
[8] 6. No es lícito. Los que no tuvieron escrúpulo en pagar a Judas ni en condenar a muerte a Cristo, lo tienen ahora de profanar el tesoro del templo.
[9] 7. Con. Lit. *de.*

8-16

αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν
ellas el campo del alfarero para cementerio

τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
para los forasteros. Por lo cual fue llamado el campo

ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
aquel campo de sangre hasta — hoy.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ
Entonces se cumplió lo dicho por medio

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ
de [1]Jeremías el profeta, diciendo: Y

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
tomaron las treinta piezas de plata, el

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο
precio de aquel a quien se había puesto precio, al que pusieron precio

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 καὶ ἔδωκαν
de parte de (los) hijos de Israel, y dieron

αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ
las para el campo del alfarero, como

συνέταξέν μοι κύριος. 11 Ὁ δὲ
ordenó me (el) Señor. — Y

Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·
Jesús [2]compareció delante del gobernador;

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων·
y preguntó le el gobernador, diciendo:

σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
¿Tú eres el rey de los judíos? — Y

Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν
Jesús dijo: [3]Tú (lo) dices. Y al

τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
ser acusado él por los

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
principales sacerdotes y ancianos, nada

ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·
contestaba. Entonces dice le — Pilato:

οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα-
¿No oyes cuántas cosas contra ti testi-

μαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
fican? Y no respondió le

πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν
a ni una sola palabra, hasta el punto de asombrarse

τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν
el gobernador sobremanera. Ahora bien, en cada fiesta

εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ
acostumbraba el gobernador soltar uno al gentío

δέσμιον ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε
preso, el que querían. Y tenían entonces

δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν
un preso famoso llamado Barrabás.

1
9. JEREMÍAS. El texto es de Zac. 11:13, pero parece ser que, en otro tiempo, Jer. encabezaba la sección de los profetas.
2
11. COMPARECIÓ. Lit. *fue puesto en pie*.
3
11. TÚ LO DICES. (V. nota a 26:25.)

17-24

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς
[1]Reunidos, pues, ellos, dijo les

ὁ Πιλᾶτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω
— Pilato: ¿A quién queréis que suelte

ὑμῖν, [τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν
os, — a Barrabás o a Jesús, el

λεγόμενον χριστόν; **18** ᾔδει γὰρ ὅτι
llamado Cristo? Porque sabía que

διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. **19** Καθη-
por envidia [2]habían entregado le. Y estando

μένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
sentado él en el tribunal,

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
envió a él la mujer de él

λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
[3]a decir(le): [4]Nada tengas que ver con ese

ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ'
justo; porque mucho sufrí hoy en

ὄναρ δι' αὐτόν. **20** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
un sueño por causa de él. Mas los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς
y los ancianos persuadieron a las

ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,
multitudes a que pidieran — a Barrabás,

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. **21** ἀπο-
— y a Jesús hicieran perecer. Y res-

κριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·
pondiendo el gobernador, dijo les:

τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
¿A quién queréis de los dos que suelte

ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν.
os? Y ellos dijeron: — A Barrabás.

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· τί οὖν
Dice les — Pilato: ¿Qué, pues,

ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;
voy a hacer a Jesús el llamado Cristo?

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. **23** ὁ δὲ
Dicen todos: ¡Sea crucificado! Mas él

ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ
dijo: ¿Pues qué cosa mala hizo? Mas ellos

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρω-
[5]más fuerte gritaban, diciendo: ¡Sea cruci-

θήτω. **24** ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν
ficado! Y al ver — Pilato que nada

ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
se gana, sino que más bien un tumulto se hace,

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας
tomando agua, [6]se lavó las manos

1
17. REUNIDOS. Lit. *habiéndose reunido.*

2
18. HABÍAN ENTREGADO. Lit. *entregaron.*

3
19. A DECIR(LE). Lit. *diciendo.*

4
19. NADA TENGAS QUE VER CON ESE JUSTO. Lit. *¡Nada a ti y al justo aquel!* (Para una construcción semejante, V. 8:29.)

5
23. MÁS FUERTE. Lit. *excedentemente.* (Es decir, las voces de ellos sobresalían por encima de la de Pilato.)

6
24. SE LAVÓ. Así creyó sacudirse la responsabilidad, de acuerdo con Dt. 21:6. La preposición componente (*apó*) añade este matiz de alejar de sí la culpabilidad.

κατέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῷός
delante de la multitud, diciendo: [1]Inocente
εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς
soy de la sangre de éste; [2]vosotros
25-32
ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
veréis. Y respondiendo todo el pueblo,
εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
dijo: La sangre de él (sea) [3]sobre nosotros y
ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** τότε ἀπέλυσεν
sobre los hijos de nosotros. Entonces soltó
αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
les — a Barrabás, — mas a Jesús,
φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
tras azotarle, (le) entregó para que fuese crucificado.
27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
Entonces los soldados del gobernador,
παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώ-
tomando consigo — a Jesús hasta dentro del preto-
ριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν
rio, reunieron contra él a toda la
σπεῖραν. **28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα
[4]cohorte. Y desvistiendo le, un manto
κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, **29** καὶ
de púrpura pusieron en torno a él, y
πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
habiendo trenzado [5]una corona (hecha) de espinas, (la) pusieron encima
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον
sobre la cabeza de él y una caña
ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετή-
en la mano derecha de él, y arrodillán-
σαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
dose delante de él, se burlaron de él,
λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
diciendo: ¡Salud, rey de los judíos!
30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον
Y escupiendo at le, tomaron
τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
la caña y [6]golpeaban en la cabeza
αὐτοῦ. **31** καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
de él. Y cuando [7]se habían burlado de él,
ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν
desvistieron le del manto y vistieron
αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον
le con las ropas de él, y se llevaron
αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. **32** Ἐξερχόμενοι
a él para — crucificar(le). Y cuando salían,
δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνό-
hallaron a un hombre, un cireneo, por

[1] 24. Inocente. Lit. *Sin* (a) *culpa* (thoié).

[2] 24. Vosotros veréis. Es decir, *¡allá vosotros!*

[3] 25. Sobre nosotros. Es decir, *nosotros y nuestros descendientes* (*tekna,* como en 2:18; 3:9; 22:24; Hch. 2:39 y muchos otros lugares) *cargamos con la responsabilidad.*

[4] 27. Cohorte. Es decir, *la compañía romana de tropas.*

[5] 29. Una corona. Sería más bien como un capacete, más fácil de trenzar que una guirnalda. (Nótese que las espinas brotaron como maldición de la tierra —Gn. 3:18.)

[6] 30. Golpeaban. El pretérito imperfecto indica una acción repetida.

[7] 31. Se habían burlado. Lit. *se burlaron.*

33-42

ματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα
nombre Simón; a éste [1]forzaron a que

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ
llevase la cruz de él. Y

ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά,
cuando llegaron a un lugar llamado [2]Gólgota,

ὅ ἐστιν κρανίου τόπος λεγόμενος,
el cual es de una Calavera un lugar llamado,

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ
dieron le a beber vino con

χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ
hiel mezclado; y habiéndolo probado, [3]no

ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ
quiso beber. Y después de crucificar

αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
le, se repartieron las ropas de él

βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν
echando suertes, y sentados [4]guardaban

αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
le allí. Y pusieron encima

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
de la cabeza de él [5]la causa de él

γεγραμμένην· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ
que había sido escrita: ÉSTE ES JESÚS,

Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 38 Τότε
EL REY DE LOS JUDÍOS. Entonces

σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί,
son crucificados con él dos bandidos,

εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
uno a (su) derecha y uno a (su) izquierda.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
Y los que pasaban cerca, [6]insultaban

αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
le moviendo las cabezas de ellos

40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν
y diciendo: ¡El que destruye el santuario

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
y en tres días (lo) construye!

σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
¡Salva a ti mismo, si Hijo eres — de Dios,

καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως
y baja de la cruz! De modo semejante

[καὶ] οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ
también los principales sacerdotes, burlándose con

τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον
los escribas y ancianos, decían:

42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
A otros salvó, [7]a sí mismo no puede

---

[1] 32. FORZARON. El verbo griego (el mismo de 5:41) significa *obligar a uno a que preste un servicio.*

[2] 33. GÓLGOTA. Lit. *Golgotá* (del hebreo *gulgoleth* = "cráneo", o calavera, por su forma).

[3] 34. NO QUISO BEBER. Porque era una mezcla que aminoraba el dolor.

[4] 36. GUARDABAN. El verbo indica que le observaban atentamente. (V. 19:17; 23:3.)

[5] 37. LA CAUSA DE ÉL. Es decir, *el cargo de que se le acusaba.*

[6] 39. INSULTABAN. Lit. *blasfemaban.*

[7] 42. A SÍ MISMO NO... Inconscientemente, decían una verdad muy grande. (Comp. 2 Co. 5:21; Gá. 3:13.)

σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν,
salvar; ¡rey de Israel es!
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
¡Que baje ahora de la cruz y
πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. **43** πέποιθεν
creeremos en él! Ha confiado
43-51
ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει
en — Dios, ¡rescáte(le) ahora si quiere
αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.
a él! Porque dijo: — De Dios soy Hijo.
44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρω-
Y lo mismo también [1]los bandidos los que fueron cruci-
θέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. **45** Ἀπὸ
ficados [2]con él injuriaban le. Y desde
δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
(la) [3]sexta hora oscuridad [4]hubo sobre
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.
toda [5]la tierra hasta (la) hora [6]novena.
46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
Y alrededor de la novena hora [7]exclamó —
Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἠλὶ ἠλὶ
Jesús con voz grande, diciendo: Elí, Elí,
λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν· θεέ μου
lemá sabactani? Esto es: ¡Dios mío,
θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; **47** τινὲς
Dios mío!, [8]¿por qué me [9]desamparaste? Y algunos
δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες
de los que allí estaban en pie, al oír(lo),
ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.
decían: — A Elías está llamando éste.
48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ
Y al instante, corriendo uno de ellos y
λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ
tomando una esponja, tras empaparla en vinagre y
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
ponerla en torno a una caña, [10]dio a beber a él.
49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν· ἄφες ἴδωμεν
Mas los demás dijeron: Deja que veamos
εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν. **50** ὁ
si viene Elías [11]a salvar le. — Y
δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ
Jesús, de nuevo habiendo gritado con voz
μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. **51** Καὶ
grande, [12]entregó el espíritu. Y
ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
he aquí que el velo del santuario [13]se rasgó
[ἀπ'] ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ
de arriba hasta abajo en dos, y la

[1] 44. LOS BANDIDOS. Por este lugar y por Mr. 15:32, vemos que ambos, en un principio, le insultaban.

[2] 44. CON. La fuerte preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

[3] 45. SEXTA HORA. *Las doce del día.*

[4] 45. HUBO. Lit. *se hizo.*

[5] 45. LA TIERRA. Es decir, *la región aquella.*

[6] 45. NOVENA. *Las tres de la tarde.*

[7] 46. EXCLAMÓ. La preposición componente *aná* podría indicar dirección ("hacia arriba") más bien que repetición.

[8] 46. ¿POR QUÉ...? Lit. *¿Para qué...?*

[9] 46. DESAMPARASTE. El verbo griego es muy expresivo; se compone de tres partes: *en* = "dentro", *katá* = "abajo", y *élipes* = "dejaste". Y está en aoristo, indicando que la acción ya pasó.

[10] 48. DIO. Lit. *daba.*

[11] 49. A SALVAR. Lit. *salvando.*

[12] 50. ENTREGÓ. Lit. *dejó.*

[13] 51. SE RASGÓ. Lit. *fue rasgado.*

52-59

γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσ-
tierra fue sacudida, y las rocas se par-
θησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν
tieron, y los sepulcros se abrieron
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
y muchos cuerpos de los que habían dormido
ἁγίων ἠγέρθησαν· 53 καὶ ἐξελθόντες
santos, [1]resucitaron; y saliendo
ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
de los sepulcros después de la resurrección
αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ
de él, entraron en la santa ciudad y
ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόν-
[2]se aparecieron a muchos. Y el centu-
ταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
rión y los (que) con él estaban guardando
τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ
— a Jesús, al ver el terremoto y
τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
lo que estaba sucediendo, temieron sobremanera,
λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo era éste.
55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ
Y había allí mujeres muchas
ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολού-
desde lejos que estaban mirando, las cuales [3]habían
θησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
seguido — a Jesús desde — Galilea
διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν
sirviendo le; entre las que estaba
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
María la Magdalena, y María la
τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ, καὶ ἡ
— de Jacobo y de José madre, y la
μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
madre de los hijos de Zebedeo.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
[4]Y cuando el atardecer llegó, vino un hombre
πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ,
rico de Arimatea, cuyo nombre (era) José,
ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
el cual también él mismo [5]se había hecho discípulo — de Jesús;
58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο
éste, acercándose — a Pilato, pidió
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος
el cuerpo — de Jesús. Entonces — Pilato
ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν
mandó que (le) fuese dado. Y tomando

[1] 52. RESUCITARON. Lit. *fueron levantados.*

[2] 53. SE APARECIERON. La preposición componente (*en*) añade evidencia, ya que el verbo se usa para significar *comparecer* (ante un tribunal, etc.).

[3] 55. HABÍAN SEGUIDO. Lit. *siguieron.*

[4] 57. Y CUANDO EL ATARDECER LLEGÓ. Lit. *Y el atardecer llegado.*

[5] 57. SE HABÍA HECHO DISCÍPULO. Lit. *fue hecho discípulo.*

60-66

τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν]
el cuerpo — José, envolvió lo en
σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν
una sábana limpia, y puso lo en
τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατό-
el nuevo de él sepulcro que [1]había
μησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας
excavado en la roca, y tras hacer rodar
λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
una piedra grande a la puerta del sepulcro,
ἀπῆλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ
se fue. Y estaba allí María
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,
la Magdalena y la otra María,
καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ
sentadas enfrente del sepulcro. Y al
δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρα-
día siguiente, el cual es [2]después de la prepa-
σκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
ración, se reunieron los principales sacerdotes
καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον 63 λέ-
y los fariseos [3]donde Pilato, di-
γοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
ciendo: Señor, recordamos que aquel
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς
— engañador dijo aún estando vivo: Después de tres
ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν
días [4]resucito. Manda, pues,
ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς
que sea asegurado el sepulcro hasta el
τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
tercer día, no sea que viniendo los discípulos
κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ·
roben lo y digan al pueblo:
ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται
[5]Resucitó de los muertos, y será
ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
el último engaño peor que el primero.
65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· ἔχετε κου-
Dijo les — Pilato: Tenéis una
στωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
guardia; id, asegurad(lo) [6]como sabéis.
66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν
Y ellos, yendo, aseguraron el
τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
sepulcro, [7]sellando la piedra [8]con la
κουστωδίας.
guardia.

1
60. HABÍA EXCAVADO. Lit. *excavó.*
2
62. DESPUÉS DE LA PREPARACIÓN. Es decir, *del viernes.*
3
62. DONDE PILATO. Lit. *en dirección a Pilato.* Es decir, marcharon juntamente hasta donde vivía Pilato.
4
63. RESUCITO. Lit. *soy levantado.*
5
64. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado.*
6
65. COMO SABÉIS. Es decir, *como mejor podáis.*
7
66. SELLANDO. Lit. *habiendo sellado.* Pero este aoristo es simultáneo con *aseguraron,* expresando el modo eficaz de asegurar.
8
66. CON LA GUARDIA. Es decir, *en compañía de la guardia.*

Mt. 28

1-9

28 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ
[1]Y después del sábado, [2]al amanecer
εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ
del primer día de la semana, vino María la
Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
Magdalena y la otra María [3]a ver
τὸν τάφον. **2** καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο
el sepulcro. Y he aquí que un terremoto [4]hubo
μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς
grande; porque un ángel del Señor bajado
ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν
del cielo y acercándose, hizo rodar de allí
τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
la piedra y se sentó encima de ella.
3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,
Y era el aspecto de él como relámpago,
καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.
y la indumentaria de él blanca como nieve.
4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν
Y a causa del miedo a él, temblaron
οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
los que estaban guardando y [5]quedaron como
νεκροί. **5** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος
muertos. Y tomando la palabra el ángel,
εἶπεν ταῖς γυναιξίν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·
dijo a las mujeres: Dejad de temer vosotras;
οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
porque sé que a Jesús el que [6]fue crucifi-
μένον ζητεῖτε· **6** οὐκ ἔστιν ὧδε·
cado estáis buscando; no está aquí;
ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν
porque [7]resucitó conforme dijo; venid, ved el
τόπον ὅπου ἔκειτο. **7** καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι
lugar donde yacía. Y pronto [8]yendo,
εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη
decid a los discípulos de él que [9]resucitó
ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς
de los muertos, y he aquí, va delante de vosotros
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
a — Galilea, allí le veréis.
ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. **8** καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ
Mirad (que) os [10]lo he dicho. Y marchándose pronto
ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
del sepulcro [11]con temor y gozo
μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
grande, corrieron a anunciar(lo) a los
μαθηταῖς αὐτοῦ. **9** καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς
discípulos de él. Y he ahí (que) Jesús

1
1. Y DESPUÉS DEL SÁBADO. Lit. *Y al final de los sábados* (acabada la semana).
2
1. AL AMANECER... Lit. *al comienzo del amanecer...*
3
1. A VER. Lit. *a observar.*
4
2. HUBO. Lit. *se hizo.*
5
4. QUEDARON. Lit. *fueron hechos.*
6
5. FUE CRUCIFICADO. Lit. *ha sido crucificado.* El perfecto expresa aquí un acto pasado, pero de efectos permanentes, como en Mr. 16:6; 1 Co. 1:23; 2:2; Gá. 3:1; Ap. 5:6.
7
6. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado.*
8
7. YENDO... DECID. Los dos verbos están en aoristo.
9
7. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado.*
10
7. OS LO HE DICHO. Lit. *dije.*
11
8. CON TEMOR Y GOZO. ¡Emociones mezcladas! El temor que produce lo sobrenatural va sien[illegible] superado ya por el [illegible] ante la grandiosa [illegible] la resurrección de[illegible]mado.

ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ
salió al encuentro de ellas, diciendo: Salud. Y ellas

προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
acercándose, [1]asieron de él los pies

10-17

καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει
y se postraron ante él. Entonces dice

αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· υπαγετε
les — Jesús: Cesad de temer; id,

ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
anunciad a los hermanos de mí que

ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ
vayan a — Galilea, y allí

με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν
me verán. Y mientras iban ellas,

ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς
he aquí que algunos de la guardia, viniendo a

τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
la ciudad, anunciaron a los principales sacerdotes

ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συν-
[2]todo lo sucedido. Y, tras reu-

αχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν
nirse con los ancianos y consejo

τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς
además tomar, piezas de plata abundantes dieron a los

στρατιώταις, 13 λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ
soldados, diciendo: Decid: — Los

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν
discípulos de él, de noche viniendo, robaron

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν
lo cuando nosotros [3]estábamos dormidos. Y [4]si

ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
fuese oído esto ante el gobernador,

ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους
nosotros (le) persuadiremos y [5]os libraremos de

ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια
preocupaciones. Y ellos, tomando el dinero,

ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφη-
hicieron como habían sido enseñados. Y fue divul-

μίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
gado el dicho este entre los judíos

μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ
hasta [6]el de hoy día. Así que los

ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν
once discípulos fueron a —

Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο
Galilea, al monte que [7]había designado

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
les — Jesús, y al ver le

1
9. ASIERON. Esto no está en contradicción con Jn. 20:17, donde la verdadera traducción es: *Cesa de tocarme.*

2
11. TODO. El griego *hápanta* da a entender un informe detallado.

3
13. ESTÁBAMOS DORMIDOS. Dice agudamente Agustín de Hipona: "Presentas testigos dormidos. ¡Tú sí que dormías cuando te faltó el juicio al inventar tales cosas!"

4
14. SI FUESE OÍDO... Esto es, *si fuese presentado el caso ante el gobernador.*

5
14. OS LIBRAREMOS DE PREOCUPACIONES. Lit. *os haremos sin preocupaciones.*

6
15. EL DÍA DE HOY. *El día en que Mateo escribía esto.*

7
16. HABÍA DESIGNADO. Lit. *ordenó.*

18-20

προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. **18** καὶ
(lo) adoraron, mas algunos [1]dudaron. Y
προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
acercándose — Jesús, habló les,
λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
diciendo: [2]Ha sido dada me toda autoridad en
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. **19** πορευθέντες
(el) cielo y en la tierra. [3]Yendo,
οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζ-
pues, haced discípulos [4]de todas las naciones, bauti-
οντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
zando les [5]en el nombre del Padre
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
y del Hijo y del Santo Espíritu,
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα
enseñando les a guardar todo
ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
cuanto mandé os; y mirad, yo
μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως
con vosotros estoy todos los días [6]hasta
τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
la consumación del siglo.

1 17. DUDARON. (V. Jn. 20: 25.) Sus dudas confirman nuestra fe, pues muestran que no estaban predispuestos a la autosugestión.

2 18. HA SIDO DADA. Lit. *fue dada.*

3 19. YENDO... HACED DISCÍPULOS. Los dos verbos están en aoristo, indicando la urgencia. Por supuesto, el primero indica anterioridad respecto del segundo. Por contraste, los gerundios (participios, en griego) *bautizando* y *enseñando* están en presente continuativo.

4 19. DE TODAS LAS NACIONES. Lit. *a todas las naciones.*

5 19. EN EL NOMBRE. Lit. *hacia el nombre.* La preposición indica una dedicación a la Trina Deidad.

6 20. HASTA LA CONSUMACIÓN DEL SIGLO. Esto es, *hasta el fin del mundo.*

El Evangelio según
SAN MARCOS

Mr. 1

1-9

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Principio del evangelio de Jesucristo.[1]
2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ
Conforme ha sido escrito en — Isaías el
προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
profeta: He aquí, yo envío al ángel de mí
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
delante de(l) rostro de ti, el cual preparará el camino
σου· **3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε
de ti. Voz de uno que grita en el desierto: Preparad
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
el camino del Señor, derechas haced las sendas
αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ
de él. Surgió Juan el que bautizaba en el
ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
desierto, proclamando un bautismo de arrepentimiento para
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
perdón de pecados. Y salía adonde
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσο-
él toda la de Judea región y los de Jerusa-
λυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
lén todos, y eran bautizados por él
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
en el Jordán río mientras iban confesando los
ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης
pecados de ellos. Y estaba — Juan
ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
[2]vestido de crines de camello y un cinto
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων
de cuero en torno a los lomos de él, y comiendo
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** καὶ ἐκήρυσσεν
[3]langostas y miel silvestre. Y [4]predicaba,
λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
diciendo: Viene el (que es) más fuerte que yo después
[μου], οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι
de mí, [5]de quien no soy competente para inclinarme a desatar
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ
la correa de las sandalias de él. Yo
ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς
bauticé os con agua, mas él bautizará os
πνεύματι ἁγίῳ.
con (el) Espíritu Santo.
9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
Y sucedió en aquellos — días (que)
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας
vino Jesús desde Nazaret — de Galilea

1
1. Muchos MSS (aunque no los principales) añaden *Hijo de Dios*.
2
6. Vestido. Lit. *habiéndose vestido*.
3
6. Langostas. Es decir, *saltamontes*.
4
7. Predicaba. Lit. *proclamaba*.
5
7. De quien. O *del cual*.

10-18

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ
y fue bautizado [1]en el Jordán por
Ἰωάννου. **10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ
Juan. Y al instante, cuando subía del
ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
agua, vio [2]que se abrían los cielos
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον
y al Espíritu como paloma que descendía
εἰς αὐτόν· **11** καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν
hacia él; y una voz vino de los
οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
cielos: Tú eres el Hijo de mí, el Amado,
ἐν σοὶ εὐδόκησα. **12** Καὶ εὐθὺς τὸ
en ti [3]me complazco. Y en seguida el
πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
Espíritu le impulsa hacia el desierto.
13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα
Y estaba en el desierto cuarenta
ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ
días siendo tentado por — Satanás, y
ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι
estaba con las bestias salvajes, y los ángeles
διηκόνουν αὐτῷ.
servían le.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Y después de(l) ser entregado —
Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
Juan, vino — Jesús a — Galilea
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ **15** [καὶ
proclamando el evangelio de Dios y
λέγων], ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
diciendo: — Se ha cumplido [4]el tiempo y
ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε
se ha acercado el reino de Dios; arrepentíos
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. **16** Καὶ
y creed en el evangelio. Y
παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
mientras pasaba junto al mar — de Galilea,
εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
vio a Simón y a Andrés el hermano
Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ·
de Simón [5]echando una red en el mar;
ἦσαν γὰρ ἁλεεῖς. **17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς
pues eran pescadores. Y dijo les
ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
— Jesús: Venid en pos de mí, y haré
ὑμᾶς γενέσθαι ἁλεεῖς ἀνθρώπων. **18** καὶ
que vosotros lleguéis a ser pescadores de hombres. Y

[1] 9. La preposición griega indica entrar en el río.

[2] 10. QUE SE ABRÍAN. Lit. *que se rasgaban.*

[3] 11. ME COMPLAZCO. Lit. *me complací mucho.*

[4] 15. EL TIEMPO. Lit. *la sazón u oportunidad.*

[5] 16. ECHANDO... Lit. *echando alrededor.*

19-27

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
al instante dejando las redes, siguieron
αὐτῷ. **19** Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν
le. Y avanzando un poco, vio
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
a Jacobo el (hijo) — de Zebedeo y a Juan
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ
el hermano de él también ellos en la
πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. **20** καὶ
barca remendando las redes. Y
εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν
al instante llamó los; y dejando al
πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ
padre de ellos, Zebedeo, en la barca
μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
con los jornaleros, se fueron en pos de él.
21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·
Y entran en Capernaúm;
καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν
y en seguida, en el sábado entrando
εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. **22** καὶ
en la sinagoga, enseñaba. Y
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν
se asombraban de la enseñanza de él; porque
γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων,
estaba enseñando les como autoridad teniendo,
καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** Καὶ εὐθὺς
y no como los escribas. E inmediatamente
ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος
había en la sinagoga de ellos un hombre
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν
[1]con un espíritu inmundo, y [2]gritó,
24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ
diciendo: [3]¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús
Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
nazareno? ¿Viniste a destruir nos? [4]Sé
σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **25** καὶ
tú quién eres, el Santo — de Dios. Y
ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων]·
reprendió le — Jesús, diciendo:
φιμώθητι καὶ ἔξελθε [ἐξ αὐτοῦ]. **26** καὶ
[5]Cállate y sal de él. Y
σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
después de atormentar le el espíritu — inmundo
καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ
y de gritar con voz grande, salió de
αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε
él. Y quedaron atónitos todos, tanto que

1
23. CON. Lit. *en*.
2
23. GRITÓ. Lit. *chilló*.
3
24. ¿QUÉ TENEMOS...? Lit. *¿Qué a nosotros y a ti...?*
4
24. SÉ TÚ QUIÉN ERES. Lit. *Te sé quién eres.*
5
25. CÁLLATE. Lit. *Sé silenciado.*

28-35

συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· τί ἐστιν τοῦτο;
discutían ellos, diciendo: ¿Qué es esto?

διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς
¡Una enseñanza nueva con autoridad! ¡Hasta a los

πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
espíritus — inmundos da órdenes, y

ὑπακούουσιν αὐτῷ. **28** καὶ ἐξῆλθεν ἡ
obedecen le. Y salió la

ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην
fama de él en seguida por todas partes por toda

τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. **29** Καὶ
la [1]comarca — de Galilea. Y

εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον
luego, de la sinagoga al salir, vinieron

εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
a la casa de Simón y de Andrés,

μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **30** ἡ δὲ
con Jacobo y Juan. Ahora bien, la

πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
suegra de Simón yacía enferma de fiebre,

καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
y en seguida dicen le acerca de ella.

31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
Y acercándose, levantó la tomando(la)

τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
de la mano; y dejó a ella la fiebre,

καὶ διηκόνει αὐτοῖς. **32** Ὀψίας δὲ γενο-
y servía les. Y el atardecer al

μένης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς
llegar, [2]cuando se puso el sol, llevaban

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ
le todos los [3]enfermos que estaban y

τοὺς δαιμονιζομένους· **33** καὶ ἦν ὅλη ἡ
los que estaban endemoniados; y estaba toda la

πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.
ciudad congregada junto a la puerta.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
Y sanó a muchos [4]enfermos que estaban

ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ
con diversas enfermedades, y demonios muchos

ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
expulsó, y no dejaba que hablaran los demonios,

ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. **35** Καὶ πρωῒ ἔννυχα
pues [5]conocían le. Y muy temprano, [6]estando

λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
aún oscuro, levantándose, salió y se fue a

---

[1] 28. Comarca. Lit. *región circunvecina.*

[2] 32. Cuando se puso... Es decir, *pasado el día de reposo.*

[3] 32. Enfermos que estaban. Lit. *mal encontrándose.*

[4] 34. Enfermos que estaban. Lit. *mal encontrándose.*

[5] 34. Conocían le. Lit. *sabían le.*

[6] 35. Estando aún oscuro. Lit. *muy de noche.*

36-45

ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσηύχετο. 36 καὶ
un solitario lugar, y allí oraba. Y
κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ'
[1]buscaron ansiosamente le Simón y los (que estaban) con
αὐτοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν
él, y encontraron le y dicen
αὐτῷ 37 ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ
le: — Todos están buscando te. Y
λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
dice les: Vayamos a otro lugar a los
ἐχομένας κωμοπόλεις,· ἵνα καὶ ἐκεῖ
vecinos [2]pueblos, para que también allí
κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ
(yo) predique; porque para esto salí. Y
ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
vino [3]predicando a las sinagogas de ellos
εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια
[4]por toda la Galilea y los demonios
ἐκβάλλων.
expulsando.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς
Y viene hasta él un leproso
παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων
rogando le y arrodillándose, diciendo
αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.
le: — Si quieres, puedes me limpiar.
41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν
Y movido a compasión, extendiendo la
χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω,
mano le tocó y dice le: Quiero;
καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ'
sé limpio. Y en seguida se marchó de
αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ
él la lepra, y fue limpiado. Y
ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
habiendo advertido seriamente le, en seguida despidió le,
44 καὶ λέγει αὐτῷ· ὅρα μηδενὶ μηδὲν
y dice le: Mira (que) a nadie [5]nada
εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
digas, sino vete, a ti mismo muestra al
ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
sacerdote y ofrece respecto a la limpieza de ti
ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
las cosas que ordenó Moisés, para [6]testimonio
αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν
a ellos. Mas él, saliendo, comenzó a proclamar
πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
muchas cosas y a divulgar el asunto, hasta el punto de

1
36. BUSCARON. Lit. *persiguieron.*
2
38. PUEBLOS. Es decir, poblados intermedios entre ciudad y aldea (villas).
3
39. PREDICANDO. Lit. *proclamando.*
4
39. POR TODA. Lit. *a toda.*
5
44. NADA DIGAS. Jesús no quería excitar curiosidad malsana.
6
44. TESTIMONIO. De curación verdadera y de respeto a la ley.

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν
ya no él poder [1]públicamente en una ciudad
εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
entrar, sino que afuera en despoblados lugares
ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
estaba; y venían a él de todas partes.

Mr. 2

1-8

2 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ
Y cuando entró de nuevo en Capernaúm
δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
días más tarde, fue oído que en una casa está.
2 καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι
Y se reunieron muchos, tanto que ya no
χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ
había sitio ni — junto a la puerta, y
ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται
hablaba les la palabra. Y vienen (unos)
φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον
trayendo adonde (estaba) él un paralítico llevado
ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι
por cuatro. Y no pudiendo
προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
acercar(lo) a él a causa del gentío,
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
destecharon el techo donde estaba, y
ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ
tras hacer la abertura, bajan la camilla donde el
παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ ἰδὼν ὁ
paralítico yacía. Y al ver —
Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
Jesús la fe de ellos, dice al
παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ
paralítico: Hijo, son perdonados de ti los
ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων
pecados. Mas había algunos de los escribas
ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
allí sentados y razonando en los
καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ;
corazones de ellos (sus); ¿Por qué éste así habla?
βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας
Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados
εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς
excepto uno, — Dios? Y en seguida conociendo bien
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
— Jesús en el espíritu de él (su) que así
διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς·
están razonando entre sí mismos, dice les:

[1] 45. PÚBLICAMENTE. Lit. *manifiestamente*.

9-15

τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
¿Por qué estas cosas estáis razonando en los corazones

ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
de vosotros? ¿Qué es más fácil, decir

τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
al paralítico: Son perdonados de ti los pecados,

ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβατόν
o decir: Levántate y toma la camilla

σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε
de ti y echa a andar? Mas para que sepáis

ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
que autoridad tiene el Hijo del Hombre

ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,—λέγει τῷ
para perdonar pecados en la tierra, — dice al

παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον
paralítico —: A ti te digo, levántate, toma

τὸν κράβατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν
la camilla de ti y vete a la

οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς
casa de ti. Y se levantó, y en seguida

ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν
tomando la camilla, salió en presencia

πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ
de todos, así que estaban atónitos todos y

δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως
glorificaban — a Dios, diciendo: — [1]Como esto

οὐδέποτε εἴδαμεν.
jamás vimos.

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
Y salió de nuevo a junto el mar;

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
y toda la multitud venía a él,

καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων
y enseñaba les. Y al pasar,

εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον
vio a Leví el (hijo) — de Alfeo, sentado

ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει
en la oficina de tributos, y dice le: Sigue

μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
me. Y levantándose, siguió le.

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ
Y [2]sucedió que estando reclinado a la mesa él en la

οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
casa [3]de él, también muchos [4]publicanos y

ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
pecadores estaban reclinados a la mesa — con Jesús y

[1] 12. COMO ESTO. Lit. *Así*.
[2] 15. SUCEDIÓ. Lit. *sucede*.
[3] 15. DE ÉL. Es decir, *de Leví* (Mateo).
[4] 15. PUBLICANOS. Es decir, *cobradores de impuestos*.

16-21

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
los discípulos de él; porque había muchos,
καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
y seguían le. Y los escribas
τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει
[1]de los fariseos viendo que come
μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον
con los pecadores y publicanos, decían
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν
a los discípulos de él: — ¿Con los
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ
publicanos y pecadores está comiendo? Y
ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ
oyendo(lo) — Jesús, dice les: — No
χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽
necesidad tienen los que están fuertes de médico, sino
οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι
los que [2]enfermos están; no vine a llamar
δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν
a justos, sino a pecadores. Y estaban
οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
los discípulos de Juan y los fariseos
νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
ayunando. Y vienen y dicen
αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ
le: ¿Por qué los dscípulos de Juan y
οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,
los discípulos de los fariseos ayunan,
οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ
mas tus discípulos no ayunan? Y
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ
dijo les — Jesús: ¿Acaso pueden [3]los
υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
acompañantes — del novio, mientras el novio
μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον
con ellos está, ayunar? [4]Todo el tiempo
ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν, οὐ
en que tienen al novio con ellos, no
δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
pueden ayunar. Mas vendrán días
ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
cuando sea quitado lejos de ellos el novio, y
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
entonces ayunarán en aquel — día.
21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει
Nadie [5]un remiendo de tela nueva cose sobre
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει
un vestido viejo; de otro modo, tira

1
16. DE LOS FARISEOS. Es decir, *del partido de los fariseos.*
2
17. ENFERMOS ESTÁN. Lit. *mal se encuentran.*
3
19. LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. *los hijos del tálamo nupcial.*
4
19. TODO EL TIEMPO. Lit. *Cuanto tiempo.*
5
21. UN REMIENDO. Lit. *un parche de trapo no abatanado.*

22-28

τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ
[1]el remiendo de él, lo nuevo de lo
παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. **22** καὶ
viejo, y peor rotura se hace. Y
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
nadie echa vino nuevo en odres viejos;
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς,
de otro modo, reventará el vino los odres,
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.
y el vino perece [2]así como los odres.
[ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.]
Sino vino nuevo en odres recientes.
23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
Y sucedió que él en — sábado
παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
estaba pasando por entre los sembrados, y
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν
los discípulos de él (sus) comenzaron [3]a pasar
τίλλοντες τοὺς στάχυας. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι
arrancando las espigas. Y los fariseos
ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν
decían le: Mira, ¿por qué hacen en el sábado
ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς·
lo que no es lícito? Y dice les:
οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ,
¿Nunca leísteis qué hizo David,
ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
cuando necesidad tuvo y tuvo hambre él
καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ; **26** [πῶς] εἰσῆλθεν
y los que (estaban) con él? ¿Cómo entró
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ
en la casa — de Dios en (tiempo de) Abiatar,
ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
sumo sacerdote, y los panes de la [4]proposición
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
comió, los que no es lícito comer excepto
τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
a los sacerdotes, y dio también a los con
αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
él que estaban? Y decía les:
τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,
El sábado por razón del hombre fue hecho,
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
y no el hombre por razón del sábado;
28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
de modo que señor es el Hijo del Hombre
καὶ τοῦ σαββάτου.
aun del sábado.

[1] 21. EL REMIENDO. Lit. *lo que llena.*

[2] 22. ASÍ COMO LOS ODRES. Lit. *y los odres.*

[3] 23. A PASAR ARRANCANDO LAS ESPIGAS. Lit. *a hacer camino.*

[4] 26. PROPOSICIÓN. O *presentación* (dedicación a Dios en el santuario).

Mr. 3

1-8

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγήν.
Y entró de nuevo en una sinagoga.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων
y había allí un hombre que se había quedado seca [1]teniendo
τὴν χεῖρα· 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ
la mano; y vigilaban atentamente le (por) si
τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
en el sábado iba a sanar le, para
κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ
poder acusar le. Y dice al
ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν·
hombre — la mano [2]teniendo seca:
ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς·
[3]Levántate (y ponte) en — medio. Y dice les:
ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι
¿Es lícito en el sábado bien hacer
ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;
o hacer mal, una vida salvar o matar?
οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος
Mas ellos callaban. Y después de echar una mirada alrededor
αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ
les con enojo, contristado por
τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει
la dureza del corazón de ellos, dice
τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ
al hombre: Extiende la mano. Y
ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
(la) extendió, y quedó restaurada la mano de él.
6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
Y saliendo los fariseos en seguida con
τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ'
los herodianos, [4]comenzaron a tramar contra
αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
él, cómo le [5]harían perecer.
7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
Y — Jesús con los discípulos
αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν·
de él (sus) se retiró al mar;
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
y [6]gran multitud de — Galilea
ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8 καὶ
siguió(le); y (también de — Judea, y
ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
de Jerusalén y de — Idumea
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον
y de más allá del Jordán y de en torno a Tiro
καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα
y Sidón, multitud [7]grande, al ir oyendo cuanto

1
1. TENIENDO. O *que tenía.*
2
3. TENIENDO. O *que tenía.*
3
3. LEVÁNTATE (Y PONTE) EN MEDIO. Lit. *Levántate hasta el medio.*
4
6. COMENZARON A TRAMAR. Lit. *consejo daban.*
5
6. HARÍAN PERECER. Lit. *destruirían.*
6
7. GRAN. Lit. *mucha.*
7
8. GRANDE. Lit. *mucha.*

9-18

ποιεῖ, ἦλθον πρὸς αὐτόν. **9** καὶ εἶπεν
hacía, vinieron a él. Y dijo

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρῃ
a los discípulos de él que una barca estuviese a punto

αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν
para él a causa de la multitud, para que no apretujaran

αὐτόν· **10** πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
le; porque a muchos sanó, tanto que

ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται
[1]caían sobre él para le tocar

ὅσοι εἶχον μάστιγας. **11** καὶ τὰ πνεύματα
cuantos tenían [2]dolencias graves. Y los espíritus

τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
— inmundos, cuando le veían, caían ante

αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ
él y gritaban diciendo: — Tú eres el

υἱὸς τοῦ θεοῦ. **12** καὶ πολλὰ ἐπετίμα
Hijo — de Dios. Y mucho reprendía

αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
les [3]para que no le manifiesto hiciesen.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ
Y sube al monte, y

προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ
llama hacia (sí) a los que quería él, y

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. **14** καὶ ἐποίησεν δώδεκα
fueron hacia él. Y [4]designó doce

ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
para que estuviesen con él, y para enviar

αὐτοὺς κηρύσσειν **15** καὶ ἔχειν ἐξουσίαν
los a predicar y tener autoridad

ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· **16** καὶ ἐποίησεν
de expulsar los demonios; y [5]designó

τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ
los doce, e impuso por nombre —

Σίμωνι Πέτρον· **17** καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
a Simón(,) Pedro; y Jacobo el (hijo) —

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
de Zebedeo y Juan el hermano —

Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα
de Jacobo, e impuso les por nombre

Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς· **18** καὶ
Boanerges, que [6]significa hijos de(l) trueno; y

Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
Andrés y Felipe y [7]Bartolomé

καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον
y Mateo y Tomás y Jacobo

τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
el (hijo) — de Alfeo y Tadeo y

[1] 10. CAÍAN SOBRE ÉL. O *se le echaban encima.*

[2] 10. DOLENCIAS GRAVES. Lit. *azotes* (es decir, dolencias tenidas como castigo de Dios).

[3] 12. PARA QUE NO LE MANIFIESTO HICIESEN. Es decir, *para que no declarasen quién era.*

[4] 14. DESIGNÓ. Lit. *hizo.*

[5] 16. DESIGNÓ. Lit. *hizo.*

[6] 17. SIGNIFICA. Lit. *es.*

[7] 18. BARTOLOMÉ. Sin duda, el apellido de *Natanael.*

19-28

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν
Simón el [1]cananista y Judas
Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
Iscariote, el cual, [2]por cierto, entregó le.
20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται
Y viene a una casa; y se agolpa
πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι
de nuevo el gentío, tanto que no podían
αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες
ellos ni [3]tomar bocado. Y cuando oyeron(lo)
οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
[4]sus allegados, salieron [5]a hacerse cargo de él;
ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ
porque decían: — Está fuera de sí. Y los
γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες
escribas — de Jerusalén que bajaban,
ἔλεγον ὅτι Βεεζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν
decían: — A Beelzebú tiene, y: — Por
τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
el jefe de los demonios expulsa los
δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς
demonios. Y, tras llamar hacia (sí) les,
ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται
en parábolas decía les: ¿Cómo puede
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν
Satanás a Satanás expulsar? Y si
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
un reino contra sí mismo se divide, no puede
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν
quedar en pie el reino aquel; y si
οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται
una casa contra sí misma se divide, no podrá
ἡ οἰκία ἐκείνη στῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ
la casa aquella estar en pie. Y si —
σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
Satanás se levantó contra sí mismo y se dividió,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
no puede estar en pie, sino que [6](su) fin ha llegado.
27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν
Pero no puede nadie en la casa
τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ
del (hombre) fuerte entrando, los bienes de él
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν
saquear, si no primero al (hombre) fuerte
δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
ata, y entonces la casa de él saqueará.
28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται
De cierto digo os que todo será perdonado

[1] 18. CANANISTA. O *zelote* o *celoso* = *patriota fanático* (hebr. *qana'*).

[2] 19. POR CIERTO. Lit. *también*.

[3] 20. TOMAR BOCADO. Lit. *pan comer*.

[4] 21. SUS ALLEGADOS. Lit. *los de junto a él*.

[5] 21. A HACERSE CARGO. Lit. *echarle mano*.

[6] 26. (SU) FIN HA LLEGADO. Lit. *fin tiene*.

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
a los hijos de los hombres los pecados
καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·
y las blasfemias, cuantas blasfemen;
29-35
29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα
mas cualquiera que blasfeme contra el Espíritu
τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
— Santo, no tiene perdón [1]jamás,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.
sino que reo es de un eterno pecado.
30 ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
Pues decían: Un espíritu inmundo tiene.
31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
Y vienen la madre de él y los
(su)
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν
hermanos de él y afuera quedándose, enviaron
(sus),
πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32 καὶ
(recado) a él, llamando le. Y
ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν
estaba sentada en torno a él una multitud, y dicen
αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
le: Mira, la madre de ti y los hermanos
σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
de ti y las hermanas de ti afuera están buscando te.
33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστιν
Y respondiendo les, dice: ¿Quién es
ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί; 34 καὶ
la madre de mí y los hermanos? Y
περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ
mirando alrededor a los en torno a él en círculo
(que estaban)
καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου
sentados, dice: Mira la madre de mí
καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὃς ἂν ποιήσῃ τὸ
y los hermanos de mí. Cualquiera que hace la
θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
voluntad — de Dios, éste hermano de mí
καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
y hermana y madre es.

Mr. 4

1
4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
Y de nuevo comenzó a enseñar junto al
θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος
mar; y se reúne ante él una multitud
πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
[2]grandísima, tanto que él en una barca [3]entrando,
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ
estaba sentado en el mar, y toda la

[1] 29. JAMÁS. Lit. *hasta el siglo.*

[2] 1. GRANDÍSIMA. Lit. *muchísima.*

[3] 1. ENTRANDO. Lit. *habiendo entrado.*

2-11

ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς
multitud cara al mar en la [1]orilla
ἦσαν. **2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
estaba. Y enseñaba les en parábolas
πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
muchas cosas, y decía les en la enseñanza
αὐτοῦ· **3** ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
de él: Oíd. He aquí, salió el que siembra
(su)
σπεῖραι. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
a sembrar. Y sucedió que, al ir sembrando,

ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν
parte cayó junto al camino, y vinieron
τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** καὶ
las aves y devoraron lo. Y
ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ
otra parte cayó en los (lugares) rocosos donde no
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
tenía tierra mucha, y en seguida brotó
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
a causa de — no tener profundidad de tierra;

6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ
y cuando salió el sol, [2]se agostó, y
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** καὶ
a causa de — no tener raíz, se marchitó. Y

ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
otra parte cayó [3]entre los abrojos, y [4]crecieron
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
los abrojos y ahogaron la, y
καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. **8** καὶ ἄλλα ἔπεσεν
fruto no dio. Y otras (semillas) cayeron
εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν
en la tierra — de buena calidad y daban fruto
ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν
[5]creciendo y desarrollándose y [6]producían
εἰς τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν
hasta treinta y (en) sesenta y (en)
ἑκατόν. **9** καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὦτα
cien. Y decía: El que tiene oídos
ἀκούειν ἀκουέτω. **10** Καὶ ὅτε ἐγένετο
para oír, oiga. Y cuando se quedó
κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ
a solas, preguntaban le los en torno
(que estaban)
αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
a él con los doce las parábolas.
11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον
Y decía les: A vosotros el misterio

[1] 1. ORILLA. Lit. *tierra.*
[2] 6. SE AGOSTÓ. Lit. *se quemó.*
[3] 7. ENTRE LOS ABROJOS. Lit. *a los abrojos* (o *espinos*).
[4] 7. CRECIERON. Lit. *subieron.*
[5] 8. CRECIENDO... Lit. *subiendo y aumentando.*
[6] 8. PRODUCÍAN. Lit. *llevaban.*

δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ
ha sido dado del reino — de Dios; mas a aquellos
τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα
los (de) afuera, en parábolas — todo
12-19 γίνεται, **12** ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ
se hace, para que viendo vean y
μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ
no perciban, y oyendo oigan y
μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
no entiendan, no sea que se vuelvan y
ἀφεθῇ αὐτοῖς. **13** καὶ λέγει αὐτοῖς·
sea perdonado les. Y dice les:
οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς
¿No [1]entendéis la parábola esta, y cómo
πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; **14** ὁ
todas las parábolas conoceréis? El
σπείρων τὸν λόγον σπείρει. **15** οὗτοι δέ εἰσιν
que siembra, la palabra siembra. Y éstos son
οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ
los (de) junto al camino, donde es sembrada la
λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται
palabra, y cuando oyen, en seguida viene
ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν
— Satanás y quita la palabra —
ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. **16** καὶ οὗτοί εἰσιν
que ha sido sembrada en ellos. Y éstos son
ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
asimismo los en los (sitios) pedregosos que son sembrados,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς
que cuando oyen la palabra, en seguida
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, **17** καὶ
con gozo reciben la, y
οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ
no tienen raíz en sí mismos, sino que
πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως
temporales son; después, al ocurrir una aflicción
ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
o persecución por causa de la palabra, en seguida
σκανδαλίζονται. **18** καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς
reciben tropiezo. Y otros son los en
τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ
los abrojos que son sembrados; éstos son los que
τὸν λόγον ἀκούσαντες, **19** καὶ αἱ μέριμναι
la palabra oyeron, y las preocupaciones
τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
del [2]mundo y el engaño de la riqueza
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
y los acerca de las restantes cosas deseos

[1] 13. Entendéis. Lit. *sabéis.*
[2] 19. Mundo. Lit. *siglo.*

20-28

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
entrando, ahogan la palabra e
ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν
infructuosa se hace. Y aquellos son
οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
los que en la tierra — buena sembrados,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
los cuales oyen la palabra y (la) acogen
καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
y llevan fruto en treinta y en
ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν
sesenta y en ciento. Y decía
αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
les — ¿Acaso [1]se trae la lámpara para que
ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
debajo del almud sea puesta o debajo de la
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
cama? ¿No (es) para que sobre el candelero
τεθῇ; 22 οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,
sea puesta? Porque no hay algo oculto,
ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο
a no ser para que sea manifestado; ni se hizo
ἀπόκρυφον, ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
encubierto, sino para [2]salir a (la) luz pública.
23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
Si alguien tiene oídos para oír, oiga.
24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί
Y decía les: [3]Poned atención a lo que
ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε
oís. [4]Con la medida con que medís,
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
será medido os, y será añadido os.
25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς
Porque al que tiene, será dado le; y el que
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽
no tiene, aun lo que tiene será quitado de
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ
él. Y decía: Así es el
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ
reino — de Dios, como un hombre [5]que echa
τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
la semilla en la tierra, y se acuesta
καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ
y se levanta, noche y día, y la
σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ
semilla brota y [6]crece como no
οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
sabe él. Por sí misma la tierra lleva fruto,

[1] 21. SE TRAE. Lit. *viene.*
[2] 22. SALIR. Lit. *que venga.*
[3] 24. PONED ATENCIÓN A LO QUE OÍS. Lit. *Ved qué oís.*
[4] 24. CON LA MEDIDA CON QUE MEDÍS. Lit. *Con la cual medida medís.*
[5] 26. QUE ECHA. Lit. *echaría.*
[6] 27. CRECE. Lit. *se alarga.*

29-37

πρῶτον χόρτον, εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρης
primero hierba, después espiga, después lleno
σῖτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ
grano en la espiga. Y cuando (lo) permite
ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,
el fruto, en seguida [1]envía la hoz,
ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν·
pues ha llegado la recolección. Y decía:
πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
¿Cómo compararemos el reino — de Dios,
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς
o en qué parábola lo pondremos? Como
κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς
a un grano de mostaza, el cual cuando se siembra en la
γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων
tierra, más pequeño [2]es que todas las semillas
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ,
— en la tierra, y cuando se siembra,
ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν
[3]crece y se hace mayor que todas las
λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
hortalizas, y [4]echa ramas grandes,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
hasta poder bajo la sombra de él (su) las
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ
aves del cielo anidar. Y
τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς
con tales parábolas muchas hablaba les
τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
la palabra, [5]según podían oír;
34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
y sin parábola no hablaba les,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν
mas en privado a los (sus) propios discípulos explicaba
πάντα.
todo.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
Y dice les en aquel —
ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ
día el atardecer llegado: Pasemos al
πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
otro lado. Y dejando a la multitud,
παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
toman consigo le como estaba en la
πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
barca, y otras barcas había con él.
37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου,
Y ocurre una tormenta grande de viento,

[1] 29. ENVÍA. Es decir, *mete*.
[2] 31. ES. Lit. *siendo*.
[3] 32. CRECE. Lit. *sube*.
[4] 32. ECHA. Lit. *hace*.
[5] 33. SEGÚN PODÍAN OÍR. Es decir, *según la capacidad que tenían para entender*.

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
y las olas embestían contra la barca,

38-41

ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ
tanto que ya se estaba llenando la barca. Y

αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
él estaba en la popa sobre el

προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν
cabezal durmiendo. Y [1]despiertan

αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει
le y dicen le: Maestro, ¿no importa

σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
te que estamos pereciendo? Y levantado,

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
reprendió al viento y dijo al

θαλάσσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν
mar: ¡Calla, [2]sosiégate! Y amainó

ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
el viento, y se hizo una calma grande.

40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε
Y dijo les: ¿Por qué miedosos estáis

οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ
así? ¿Cómo no tenéis fe? Y

ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς
temieron (con) temor grande, y decían unos

ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun

ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
el viento y el mar obedecen le?

Mr. 5

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης
Y vinieron al otro lado del mar

1-4

εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ
a la región de los gerasenos. Y

ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, [εὐθὺς]
cuando salió él de la barca, en seguida

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
salió al encuentro le de entre los sepulcros un hombre

ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν
con un espíritu inmundo, que la morada

εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἁλύσει
tenía en los sepulcros, y ni con una [3]cadena

οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ
ya no nadie podía le atar, por cuanto

τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν
— él muchas veces con grillos y cadenas

1
38. DESPIERTAN. Lit. *levantan*.
2
39. SOSIÉGATE. Lit. *enmudece*.
3
3. CADENA. El vocablo griego es el mismo en Ap. 20:1, y significa una cadena muy fuerte.

δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
había estado atado, y habían sido rotas por él las
ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ
cadenas y los grillos habían sido destrozados, y
5-13 οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· **5** καὶ
nadie tenía fuerza le para domar. Y
διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
continuamente, noche y día, en los sepulcros
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ
y en las montañas estaba gritando y
κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. **6** καὶ ἰδὼν
haciéndose muchos cortes a sí mismo con piedras. Y al ver
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
— a Jesús desde lejos, corrió y
προσεκύνησεν αὐτόν, **7** καὶ κράξας φωνῇ
se postró ante él, y gritando con voz
μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ
grande, dice: [1]¿Qué tengo que ver contigo, Jesús,
υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε
Hijo — de Dios el Altísimo? Conjuro te
τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. **8** ἔλεγεν
— por Dios, no me atormentes. Porque decía
γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
le: Sal, — espíritu — inmundo
ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. **9** καὶ ἐπηρώτα αὐτόν·
del hombre. Y preguntaba le:
τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιὼν
¿Qué nombre tienes? Y dice le: Legión
ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. **10** καὶ
(es) [2]mi nombre, pues muchos somos. Y
παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
rogaba le mucho para que no les
ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. **11** ἦν δὲ
enviara fuera de la región. Y había
ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη
allí cerca del monte una piara de cerdos grande
βοσκομένη· **12** καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν
paciendo; y rogaron le,
λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
diciendo: Envía nos a los cerdos,
ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. **13** καὶ ἐπέτρεψεν
para que en ellos entremos. Y permitió(lo)
αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
les. Y saliendo los espíritus —
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
inmundos, entraron en los cerdos, y
ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
se precipitó la piara por el acantilado al

1
7. ¿QUÉ TENGO QUE VER CONTIGO...? Lit. *¿Qué a mí y a ti?*
2
9. (Es) MI NOMBRE. Lit. *tengo por nombre.*

14-21

τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
mar, como (unos) dos mil, y [1]se ahogaron

ἐν τῇ θαλάσσῃ. **14** καὶ οἱ βόσκοντες
en el mar. Y los que apacentaban

αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
los, huyeron y (lo) contaron por la

πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον
ciudad y por [2]los campos; y vinieron

ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. **15** καὶ
a ver qué [3]era lo sucedido. Y

ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν
vienen a — Jesús, y contemplan al

δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ
endemoniado sentado, vestido y

σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,
en su sano juicio, al que había tenido la legión,

καὶ ἐφοβήθησαν. **16** καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ
y tuvieron miedo. Y refirieron en detalle les los que

ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
(lo) vieron, cómo [4]había ocurrido (aquello) al endemoniado

καὶ περὶ τῶν χοίρων. **17** καὶ ἤρξαντο
y acerca de los cerdos. Y comenzaron

παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων
a rogar le que se marchara de los confines

αὐτῶν. **18** καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ
de ellos. Y [5]al entrar él en la

πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς
barca, rogaba le el que había estado endemoniado

ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. **19** καὶ οὐκ ἀφῆκεν
que con él pudiese estar. Y [6]no lo permitió

αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν
a él, sino dice le: Ve a la

οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον
casa de ti (tu) a los tuyos, y refiere

αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
les cuán grandes cosas el Señor te ha hecho y

ἠλέησέν σε. **20** καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο
tuvo compasión de ti. Y se fue y comenzó

κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν
a proclamar en — Decápolis cuán grandes cosas hizo

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
le — Jesús, y todos se admiraban.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
Y después que cruzó — Jesús en la

πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος
barca de nuevo a la otra orilla, se reunió una multitud

[1] 13. SE AHOGARON. Lit. *se ahogaban.*

[2] 14. LOS CAMPOS. Es decir, *las alquerías.*

[3] 14. ERA. Lit. *es.*

[4] 16. HABÍA OCURRIDO. Lit. *ocurrió.*

[5] 18. AL ENTRAR. Lit. *cuando estaba entrando.*

[6] 19. NO LO PERMITIÓ. Lit. *no le dejó.*

22-31

πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
[1]grande [2]junto a él, y (él) estaba junto al mar.
22 Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων,
Y viene uno de los jefes de la sinagoga,
ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει
de nombre Jairo, y al ver le, cae
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ παρακαλεῖ
a los pies de él, y ruega
αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου
le mucho, diciendo: — La hijita de mí (mi)
ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς
en las últimas está; para que, viniendo, impongas
τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
las manos le, para que sea sanada y viva.
24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
Y se fue con él. Y seguía le
ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ
gentío mucho, y apretujaban le. Y
γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα
una mujer [3]que padecía de un flujo de sangre por doce
ἔτη, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν
años, y mucho que había sufrido [4]a manos de muchos
ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς
médicos y que había gastado [5]lo que tenía
πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον
todo, y ningún provecho había sacado, sino que más bien
εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα τὰ
a lo peor había venido, cuando oyó lo (de)
περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ
acerca — Jesús, viniendo entre la multitud
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28 ἔλεγεν
por detrás tocó el manto de él; porque decía:
γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων
— Si toco tan sólo las vestiduras
αὐτοῦ, σωθήσομαι. 29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη
de él, seré sanada. Y al instante se secó
ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
[6]el flujo de la sangre de ella, y conoció
τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς
en el (su) cuerpo que había sido sanada de la
μάστιγος. 30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν
[7]aflicción. Y en seguida — Jesús, percatado en
ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν,
sí mismo [8]del poder que había salido de él,
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· τίς μου ἥψατο τῶν
dándose la vuelta en de la (medio) gente, decía: ¿Quién de mí tocó las
ἱματίων; 31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
vestiduras? Y decían le los discípulos

1
21. Grande. Lit. *mucha.*
2
21. Junto a él. Lit. *sobre él,* lo que comporta la idea de aglomeración en torno suyo.
3
25. Que padecía de un flujo. Lit. *estando en un flujo.*
4
26. A manos de muchos médicos. Lit. *por muchos médicos.*
5
26. Lo que tenía todo. Lit. *lo que* [*había*] *a disposición de ella todo.*
6
29. El flujo de la sangre. Lit. *la fuente de la sangre.*
7
29. Aflicción. Lit. *plaga* o *azote.*
8
30. Del poder que había salido de él. Lit. *del, de él, poder salido.*

32-40

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
de él. Ves que la multitud está apretujando te,

καὶ λέγεις· τίς μου ἥψατο; 32 καὶ
y dices: ¿Quién me tocó? Y

περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
miraba en torno suyo para ver a la que esto había hecho.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,
Y la mujer, temiendo y temblando,

εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέ-
sabiendo lo que había sucedido le, vino y cayó

πεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
ante él y dijo le toda la verdad.

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
Y él dijo le: Hija, la fe

σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ
de ti ha sanado te; vete en paz, y

ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι
sé sana [1]de la aflicción de ti. Aún

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
él estando hablando, vienen de (casa) del

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ
jefe de la sinagoga, diciendo: — La hija

σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
de ti murió; ¿por qué aún molestas al Maestro?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον
— Mas Jesús, no haciendo caso de la palabra

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ
que estaba siendo hablada, dice al jefe de la sinagoga: Cesa

φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
de temer, sólo sigue creyendo. Y no dejó

οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ
que nadie con él acompañase excepto

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
— Pedro y Jacobo y Juan

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται
el hermano de Jacobo. Y vienen

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ
a la casa del jefe de la sinagoga, y

θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντάς καὶ
observa un alboroto, y a los que lloraban y

ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει
[2]lamentaban mucho, y, entrando, dice

αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ
les: ¿Por qué hacéis alboroto y llanto? La

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
niña no murió, sino que duerme,

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν
y se burlaban de él. Mas él, tras expulsar

1
34. De la aflicción. Lit. *de la plaga* (o *azote*).
2
38. Lamentaban mucho. Lit. *emitían repetidos gritos* (de lamento).

πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
a todos, toma consigo al padre de la

παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'
niña y a la madre y los que (estaban) con

αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
él, y entra adonde estaba la

41-43 παιδίον. **41** καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
niña. Y asiendo la mano

τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθὰ κοῦμ, ὅ
de la niña, dice le: Talitá cum, lo cual

ἐστιν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ
es, siendo traducido: — Muchacha, a ti

λέγω, ἔγειρε. **42** καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ
digo, levántate. Y al instante se levantó la

κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ
muchacha y [1]se puso a caminar; pues era

ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς
de años doce. Y quedaron atónitos en seguida

ἐκστάσει μεγάλῃ. **43** καὶ διεστείλατο
con asombro grande. Y [2]les dio órdenes

αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ
estrictas de que nadie conociera esto, y

εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
dijo que fuera dado le de comer.

Mr. 6

1-3 **6** Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς
Y salió de allí, y viene al

τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν
lugar nativo de él, y van siguiendo

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **2** καὶ γενομένου
le los discípulos de él (sus). Y llegado

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ·
(el) sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga;

καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο
y los muchos que estaban oyendo, se asombraban

λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ
diciendo: ¿De dónde (le vienen) a éste estas cosas, y cuál la

σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ αἱ δυνάμεις
sabiduría — que ha sido dada le? ¿Y los [3]milagros

τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
tales por medio de las manos de él que son hechos?

3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς
¿No éste es el [4]carpintero, el hijo

τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
— de María y hermano de Jacobo y

[1] 42. SE PUSO A CAMINAR. Lit. *andaba.*

[2] 43. LES DIO ÓRDENES ESTRICTAS. Lit. *ordenóles severa y repetidamente.*

[3] 2. MILAGROS. Lit. *poderes* (es decir, *hechos poderosos*).

[4] 3. CARPINTERO. El vocablo griego significa, en primer lugar, *albañil.*

4-11

Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
de [1]José y de Judas y de Simón? ¿Y
οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς
no están las hermanas de él aquí ante
ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. **4** καὶ
nosotros? Y encontraban causa de tropiezo en él. Y
ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν
decía les — Jesús: — No hay
προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι
profeta sin honor sino en el lugar nativo
αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ
de él y entre los parientes de él
καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. **5** καὶ οὐκ
y en la casa de él. Y no
ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
podía allí hacer ningún [2]milagro,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς
excepto que a unos pocos enfermos, tras imponer las
χεῖρας ἐθεράπευσεν. **6** καὶ ἐθαύμασεν διὰ
manos, sanó. Y se asombró a causa
τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
de la incredulidad de ellos.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ
Y recorría las aldeas en torno
διδάσκων. **7** Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,
enseñando. Y llama hacia sí a los doce,
καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
y comenzó a les enviar de dos en dos,
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων
y daba les autoridad [3]sobre los espíritus
τῶν ἀκαθάρτων, **8** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς
— inmundos, y encargó les
ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον
que nada llevasen para (el) camino excepto un bordón
μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν
solo, no pan, no alforja no en el
ζώνην χαλκόν, **9** ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια,
cinto [4]dinero, sino calzados (con) sandalias,
καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. **10** καὶ
y no os pongáis dos túnicas. Y
ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
decía les: Dondequiera que entréis en
οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε
una casa, allí [5]permaneced hasta que salgáis
ἐκεῖθεν. **11** καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται
de allí. Y cualquier lugar que no acoja
ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
os ni escuchen os, cuando estéis saliendo

[1] 3. José. Lit. *Josés.*

[2] 5. Milagro. Lit. *poder.*

[3] 7. Sobre los espíritus. Lit. *de los espíritus.*

[4] 8. Dinero. Lit. *cobre.*

[5] 10. Permaneced... Es decir, *posad* (u *hospedaos*) *allí.* Como si dijera: no vayáis hospedándoos de una parte para otra.

12-20

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
de allí, sacudid el polvo — de debajo
τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
de los pies de vosotros en testimonio [1]contra ellos.
12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
Y saliendo, [2]predicaron que se arrepintiesen,
13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
y demonios muchos arrojaban, y
ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ungían con aceite a muchos enfermos y
ἐθεράπευον.
(los) sanaban.
14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης,
Y (lo) oyó el rey Herodes,
φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
porque manifiesto [3]se había hecho el nombre de él, y
ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται
decían: — Juan el Bautista [4]ha resucitado
ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ
de (los) muertos, y por eso actúan [5]estos
δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον
poderes milagrosos en él. Mas otros decían:
ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
— Elías es; mas otros decían: —
προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας δὲ
Un profeta como uno de los profetas. Mas cuando (lo) oyó
ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα
— Herodes, decía: Al que yo decapité
Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. **17** Αὐτὸς γὰρ ὁ
Juan, éste [6]resucitó. Porque el mismo —
Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
Herodes, enviando, prendió — a Juan
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα
y [7]encadenó le en (la) cárcel a causa de Herodías
τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
la mujer de Felipe el hermano de él,
ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· **18** ἔλεγεν γὰρ ὁ
pues [8]se había casado con ella; porque decía —
Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν
Juan — a Herodes: — No es lícito
σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
te tener la mujer del hermano de ti.
19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ
— [9]Y Herodías guardaba rencor le y
ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο
deseaba le matar, y no podía
20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
— porque Herodes temía — a Juan,

1
11. CONTRA ELLOS. Lit. *a ellos.*
2
12. PREDICARON. Lit. *proclamaron.*
3
14. SE HABÍA HECHO. Lit. *se hizo.*
4
14. HA RESUCITADO. Lit. *ha sido levantado.*
5
14. ESTOS PODERES MILAGROSOS EN ÉL. Lit. *los poderes en él.*
6
16. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado.*
7
17. ENCADENÓ. Lit. *ató.*
8
17. SE HABÍA CASADO CON ELLA. Lit. *se casó con ella.*
9
19. Y HERODÍAS... Es decir, *por su parte Herodías...*

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
sabiendo que él (era) un varón justo y santo, y

συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
guardaba seguro le, y cuando oía le, en gran manera

21-26

ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν. **21** καὶ
se quedaba perplejo; [1]con todo, le gustaba oírle. Y

γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης
llegado un día oportuno cuando Herodes

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
en el cumpleaños de él (su) un banquete hizo a los

μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
magnates de él (sus) y a los [2]tribunos y

τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, **22** καὶ
a los principales — de Galilea, y

εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
cuando entró la hija de la misma —

Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
Herodías y danzó, agradó —

Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. ὁ δὲ
a Herodes y a los que se reclinaban a la mesa con él. Y el

βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με
rey dijo a la muchacha: Pide me

ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· **23** καὶ
cualquier cosa que desees, y (la) daré te; y

ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι ὃ ἐὰν αἰτήσῃς δώσω
juró le: — Cualquier cosa que pidas (la) daré

σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
te, hasta (la) mitad del reino de mí.

24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς·
Y (ella) saliendo, dijo a la madre (su) de ella:

τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν
¿Qué pediría? Y ella dijo: La cabeza

Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. **25** καὶ
de Juan el [3]Bautista. Y

εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
entrando al instante con prisa ante el

βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς
rey, pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo

δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
des me en una fuente la cabeza de Juan

τοῦ βαπτιστοῦ. **26** καὶ περίλυπος γενόμενος
el Bautista. [4]Y aunque se puso muy triste

ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
el rey, por causa de los juramentos y de los

ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
reclinados a la mesa no quiso [5]desatender la.

1
20. Con todo, le gustaba oírle. Lit. *y con gusto le oía.*
2
21. Tribunos. Lit. *jefes de mil* (soldados).
3
24. Bautista. Lit. *que bautiza.*
4
26. Y aunque se puso muy triste... Lit. *Y muy triste poniéndose...*
5
26. Desatender(la). Es decir, *negarle lo que ella le pedía.*

27-34

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς
Y al instante, enviando el rey

σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν
a un verdugo, ordenó traer la cabeza

αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν
de él. Y yendo, decapitó le

ἐν τῇ φυλακῇ, **28** καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν
en la cárcel, y trajo la cabeza

αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
de él en una fuente y dio la a la

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
muchacha, y la muchacha dio la

τῇ μητρὶ αὐτῆς. **29** καὶ ἀκούσαντες οἱ
a la madre de ella. Y cuando oyeron(lo) los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτῶμα
discípulos de él, vinieron y se llevaron el cadáver

αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
de él y pusieron lo en un sepulcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
Y se reúnen los apóstoles [1]en torno

τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
— a Jesús, y refirieron le todo

ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. **31** καὶ
cuanto [2]habían hecho y cuanto [3]habían enseñado. Y

λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ'
dice les: Venid vosotros mismos en

ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
privado a un desierto lugar y descansad un poco.

ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
Porque eran los que venían y los

ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
que iban muchos, y ni de comer

εὐκαίρουν. **32** καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
tenían oportunidad. Y se fueron en la barca

εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. **33** καὶ
a un desierto lugar en privado. Y

εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν
vieron les irse y (les) reconocieron

πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
muchos, y a pie desde todas las ciudades

συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
corrieron juntos hacia allí y llegaron antes que ellos.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
Y [4]al desembarcar, vio mucho gentío, y

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς
fue movido a compasión sobre ellos, pues eran como

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
ovejas que no tienen pastor, y comenzó

[1] 30. EN TORNO A. O *junto a.*

[2] 30. HABÍAN HECHO. Lit. *hicieron.*

[3] 30. HABÍAN ENSEÑADO. Lit. *enseñaron.*

[4] 34. AL DESEMBARCAR. Lit. *al salir.*

35-42

διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. **35** Καὶ ἤδη ὥρας
a enseñar les muchas cosas. Y como ya [1]se

πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ
había hecho muy tarde, acercándose le los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν
discípulos de él, decían: — Desierto es

ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή· **36** ἀπόλυσον
el lugar y ya [2](es) muy tarde; despacha

αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ
los, para que, yendo a los en torno

ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί
[3]campos y aldeas, compren para sí mismos [4]algo

φάγωσιν. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
que comer. Mas él, respondiendo, dijo les:

δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν
Dad les vosotros de comer. Y dicen

αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
le: [5]¿Iremos a comprar por doscientos

διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
denarios panes, y daremos les

φαγεῖν; **38** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους
de comer? Y él dice les: ¿Cuántos

ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
panes tenéis? Id (y) ved Y [6]cuando lo supieron,

λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. **39** καὶ
dicen: Cinco, y dos peces. Y

ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια
ordenó les que se recostaran todos, grupos

συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. **40** καὶ
por grupos, sobre la verde hierba. Y

ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν
se echaron grupos por grupos de a ciento

καὶ κατὰ πεντήκοντα. **41** καὶ λαβὼν τοὺς
y de a cincuenta. Y tomando los

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
cinco panes y los dos peces,

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
alzando los ojos al cielo, pronunció la bendición y

κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς
partió los panes y (los) iba dando a los

μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
discípulos para que (los) pusiesen delante de ellos, y

τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. **42** καὶ
los dos peces dividió para todos. Y

1
35. SE HABÍA HECHO MUY TARDE. Lit. *había llegado mucha hora.*
2
35. (ES) MUY TARDE. Lit. *mucha hora.*
3
36. CAMPOS. Es decir, *alquerías.*
4
36. ALGO QUE COMER. Lit. *qué coman.*
5
37. ¿IREMOS A COMPRAR...? Lit. *Habiendo ido, ¿compraremos...?*
6
38. CUANDO LO SUPIERON. Lit. *cuando lo conocieron.*

43-51

ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, **43** καὶ
comieron todos y quedaron satisfechos, y
ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα
[1]levantaron doce canastas llenas de pedazos
καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων **44** καὶ ἦσαν οἱ
y de los peces. Y eran los
φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
que comieron los panes cinco mil varones.
45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς
Y en seguida obligó a los discípulos
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
de él a entrar en la barca e ir delante
εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς
a la otra orilla, a Betsaida, mientras él
ἀπολύει τὸν ὄχλον. **46** καὶ ἀποταξάμενος
despacha a la multitud. Y tras despedirse
αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.
de ellos, se fue al monte a orar.
47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
Y el atardecer llegado, estaba la barca en
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
medio del mar, y él solo en
τῆς γῆς. **48** καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους
— tierra. Y cuando vio les [2]fatigados
ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος
de remar, porque era el viento contrario
αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
les, hacia (la) cuarta vigilia de la noche
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
viene hacia ellos caminando sobre el
θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
mar; y quiso adelantarse les.
49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Mas ellos, cuando vieron le sobre el mar
περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν,
andando, pensaron: — ¡Un fantasma es!,
καὶ ἀνέκραξαν· **50** πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν
y gritaron; porque todos le vieron
καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν
y [3]se turbaron. Mas él al instante habló
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε,
con ellos, y dice les: ¡Tened ánimo,
ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. **51** καὶ ἀνέβη
yo soy; no sigáis temiendo! Y subió
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν
junto a ellos a la barca, y se calmó
ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
el viento; y muy extraordinariamente en sí mismos

1
43. LEVANTARON DOCE CANASTOS... Lit. *se llevaron plenitudes de pedazos de doce canastas.*
2
48. FATIGADOS DE REMAR. Lit. *atormentados en el remar.*
3
50. SE TURBARON. Lit. *fueron agitados* (se echaron a temblar).

52-56

ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ
estaban atónitos; porque no habían entendido lo de

τοῖς ἄρτοις ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
los panes, sino que estaba de ellos el (su) corazón

πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ
embotado. Y después de cruzar (el mar) a

τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ
la tierra, vinieron a Genesaret y

προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν
echaron anclas. Y cuando salieron ellos

ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
de la barca, al instante reconociendo le.

55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
fueron corriendo por toda la región aquella

καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς
y comenzaron en las camillas a los

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον
[1]que estaban enfermos a traer adonde oían

ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο
que está. Y adondequiera que entraba

εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
en aldeas o en ciudades o en [2]alquerías,

ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας,
en las plazas ponían a los enfermos,

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ
y rogaban le que al menos el

κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται·
borde del manto de él pudieran tocar;

καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
y cuantos tocaban le, eran sanados.

Mr. 7

1-3

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
Y se reúnen junto a él los fariseos

καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ
y algunos de los escribas venidos de

Ἰεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
Jerusalén. Y cuando vieron a algunos de los

μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'
discípulos de él que [3]con inmundas manos, esto

ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
es, no lavadas, comen los panes,

3 —οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
— porque los fariseos y todos los

Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς
judíos, a no ser que [4]hasta el codo se laven las

1
55. QUE ESTABAN ENFERMOS. Lit. *que se encontraban mal.*
2
56. ALQUERÍAS. Lit. *campos.*
3
2. CON INMUNDAS MANOS. Lit. *con comunes manos.*
4
3. HASTA EL CODO. Lit. *con [el] puño.*

4-11

χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν
manos, no comen, aferrándose a la

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ᾽
tradición de los ancianos, y (cuando vienen) de

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ῥαντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
(la) plaza, a no ser que se rocíen, no comen, y

ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
otras muchas cosas hay [1]que recibieron para retener,

βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ
[2]lavamientos de copas y de cántaros y

χαλκίων, — 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
de utensilios de bronce, —— y preguntan le los

Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί
fariseos y los escribas: ¿Por qué

οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν
[3]no andan los discípulos de ti conforme a la

παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς
tradición de los ancianos, sino que [4]con inmundas

χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν
manos comen el pan? Mas él dijo

αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ
les: Bien profetizó Isaías acerca de

ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
vosotros los hipócritas, como [5]está escrito: —

οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
Este — pueblo con los labios me honra,

ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽
pero el corazón de ellos lejos dista de

ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες
mí; mas en vano dan culto a mí, enseñando

διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες
(como) doctrinas preceptos de hombres. Dejando

τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
el mandamiento — de Dios, os aferráis a la

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 καὶ ἔλεγεν
tradición de los hombres. Y decía

αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ
les: [6]Bonitamente desatendéis el mandamiento —

θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
de Dios, para la tradición de vosotros guardar.

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου
Porque Moisés dijo: Honra al padre de ti (tu)

καὶ τὴν μητέρα σου, καί· ὁ κακολογῶν
y a la madre de ti (tu) y: El que hable mal

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 ὑμεῖς
de padre o madre, [7]sin remedio muera. Mas vosotros

δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ
decís: Si dijese un hombre al padre

1
4. QUE RECIBIERON PARA RETENER. Es decir, *a las que se aferran por tradición.*
2
4. LAVAMIENTOS DE COPAS. Lit. *bautismos.*
3
5. NO ANDAN... Es decir, *no se comportan...*
4
5. CON INMUNDAS MANOS. Lit. *con comunes manos.*
5
6. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*
6
9. BONITAMENTE DESATENDÉIS EL MANDAMIENTO. Es decir, *astutamente os desatendéis del mandamiento.*
7
10. SIN REMEDIO MUERA. Lit. *muera con muerte.*

ἢ τῇ μητρί· κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον,
o a la madre: Corbán, es decir, ofrenda (a Dios),

12-21

ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, **12** οὐκέτι ἀφίετε
cualquier cosa que de mí puedas obtener provecho, ya no dejáis

αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ
le nada hacer al padre o a la

μητρί, **13** ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
madre, invalidando la palabra — de Dios

τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ
con la tradición de vosotros que transmitisteis; y

παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. **14** Καὶ
cosas semejantes como estas muchas hacéis. Y

προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν
llamando hacia sí de nuevo a la multitud, decía

αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.
les: Oíd me todos y entended.

15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
Nada hay de fuera del hombre

εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι
que entra en él que puede hacer inmundo

αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπο-
le; sino que lo que del hombre sale

ρευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
es lo que hace inmundo al hombre.*

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
Y cuando entró en casa desde la

ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
multitud, preguntaban le los discípulos de él

τὴν παραβολήν. **18** καὶ λέγει αὐτοῖς·
la parábola. Y dice les:

οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ
¿Así que también vosotros sin discernimiento sois? ¿No

νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον
entendéis que todo lo que de fuera entra

εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
en el hombre no puede le

κοινῶσαι, **19** ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
hacer inmundo, pues no entra de él

εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
en el corazón, sino en el vientre,

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθα-
y a la cloaca marcha, purifi-

ρίζων πάντα τὰ βρώματα; **20** ἔλεγεν δὲ
cando todos los alimentos? Y decía:

ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,
— Lo que del hombre sale,

ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. **21** ἔσωθεν
eso hace inmundo al hombre. Porque

* 15. El vers. 16 falta en los mejores MSS.

γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
de dentro del corazón de los hombres
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
[1]los razonamientos — malos salen,
22-29 πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, **22** μοιχεῖαι,
inmoralidades sexuales, hurtos, homicidios, adulterios,
πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς
avaricias, maldades, engaño, lascivia, [2]ojo
πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
maligno, maledicencia, arrogancia, insensatez;
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται
Todas estas cosas malas de dentro salen
καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
y hacen inmundo al hombre.
24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια
Y de allí levantándose, se fue a la región
Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
de Tiro. Y entrando en una casa que nadie quería
γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν· **25** ἀλλ'
(lo) [3]supiera, [4]pero no pudo quedar oculto; sino
εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς
que, al instante, al oír una mujer acerca de él, [5]cuya
εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
hija — tenía de ella un espíritu inmundo,
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
viniendo se arrojó a los pies de él;
26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα
y la mujer era [6]gentil, sirofenicia
τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
— de raza; y pedía le que al
δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
demonio expulsase de la hija de ella.
27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον
Y decía a ella: Deja primero
χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
que sean saciados los hijos; porque no está bien
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
tomar el pan de los hijos y a los
κυναρίοις βαλεῖν. **28** ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
perrillos echar(lo) Mas ella respondió y
λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια
dice le: Sí, señor; (pero) también los perrillos
ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν
debajo de la mesa comen de las
ψιχίων τῶν παιδίων. **29** καὶ εἶπεν αὐτῇ·
migajas de los niños. Y dijo a ella:
διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν
A causa de esta — [7]respuesta, vete; ha salido

[1] 21. Los razonamientos malos. Es decir, *las maquinaciones perversas.*

[2] 22. Ojo maligno. Es decir, *envidia.*

[3] 24. Supiera. Lit. *conociera.*

[4] 24. Pero no... Lit. *y no...*

[5] 25. Cuya hija tenía... Lit. *de la cual tenía la hija de ella un espíritu inmundo.*

[6] 26. Gentil. Lit. *griega.*

[7] 29. Respuesta. Lit. *palabra.*

ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ
de la hija de ti el demonio. Y

30-37

ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ
cuando fue a la casa de ella, encontró a la
(su)
παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
niña echada en la cama y (que) el
δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν
demonio había salido. Y de nuevo saliendo
ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
de la región de Tiro, vino a través de Sidón
εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ
al mar — de Galilea en
μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ
medio de la región de Decápolis. Y
φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ
traen le un sordo y que hablaba con dificultad, y
παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
ruegan le que imponga le la
χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
mano. Y tomando aparte le de
τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους
la multitud en privado, metió los dedos
αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας
de él en los oídos de él y, escupiendo,
(sus)
ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ
tocó la lengua de él, y
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,
alzando los ojos to al cielo, lanzó un suspiro,
καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφφαθά, ὅ ἐστιν διανοίχθητι.
y dice le: ¡Efatá!, que significa: ¡Ábrete!
35 καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ
Y fueron abiertos de él los oídos, y
(sus)
εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
al instante fue suelto [1]el impedimento de la lengua de él,
καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο
y hablaba correctamente. Y ordenó
αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ
les que a nadie (lo) dijesen; pero cuanto más
αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον
les ordenaba, ellos más abundantemente
ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο
(lo) proclamaban. Y sobremanera quedaban atónitos,
λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
diciendo: Bien todo ha hecho, lo mismo
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους
a los sordos hace oír que a los mudos
λαλεῖν.
hablar.

1
35. EL IMPEDIMENTO. Lit. *la atadura.*

Mr. 8

1-10

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ
En aquellos — días, de nuevo mucho

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,
gentío habiendo y no teniendo qué comiesen,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·
llamando a los discípulos, dice les:

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη
[1]Siento gran compasión de la multitud, pues ya

ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
días tres (hace que) permanecen conmigo y no

ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω
tienen qué comer; Y si despido

αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται
les en ayunas a casa de ellos desfallecerán

ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν
en el camino; y algunos de ellos (sus) de lejos

εἰσίν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
son. Y respondieron le los discípulos

αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεταί τις
de él: — ¿De dónde a éstos podrá alguien

ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ
aquí satisfacer de panes en un desierto? Y

ἠρώτα αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους;
preguntaba les: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτά. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ
Y ellos dijeron: Siete. Y encarga a la

ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
multitud recostarse en el suelo; y tomando

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
los siete panes, tras dar gracias, (los) partió

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
y (los) daba a los discípulos de él para que

παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
(los) pusieran delante, y (los) sirvieron a la multitud.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας
Y tenían pececillos unos pocos; y tras bendecir

αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8 καὶ
los, dijo que también éstos fueran servidos. Y

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
comieron y quedaron satisfechos, y [2]recogieron

περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας.
de lo sobrante de los pedazos, siete cestas.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν
Y había como unos cuatro mil. Y despidió

αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ
los. Y al instante entrando en la

πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
barca con los discípulos de él

[1] 2. SIENTO GRAN COMPASIÓN. Lit. *se me enternecen las entrañas.*

[2] 8. RECOGIERON. Lit. *levantaron* (o *se llevaron*).

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.
vino a la región de Dalmanuta.

11-19

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
Y salieron los fariseos y comenzaron

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
a discutir con él, buscando de parte de él

σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες
una señal del cielo para poner a prueba

αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι
le. Y suspirando profundamente en el espíritu

αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ
de él, dice: ¿Por qué la generación esta busca

σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται
una señal? De cierto digo os, si será dada

τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφεὶς
a la generación esta una señal. Y dejando

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
los, de nuevo embarcado, se fue a la

πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους,
orilla opuesta. Y se olvidaron de tomar panes,

καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'
y excepto un solo pan no tenían con

ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
ellos mismos en la barca. Y encargaba

αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς
les, diciendo: Mirad, [1]tened cuidado de la

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
levadura de los fariseos y de la levadura

Ἡρῴδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους
de Herodes. Y razonaban unos con otros

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ γνοὺς
que panes no tienen. Y conociendo(lo),

λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους
dce les: ¿Por qué estáis razonando que panes

οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;
no tenéis? ¿Aún no entendéis ni os dais cuenta?

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
¿Embotado tenéis el corazón de vosotros?

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
¿Ojos teniendo, no veis, y

ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ
oídos teniendo, no oís? ¿Y

οὐ μνημονεύετε, 19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους
no recordáis, cuando los cinco panes

ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
partí para los cinco mil, cuántas

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν
cestas de pedazos llenas [2]recogisteis? Dicen

1
15. Tened cuidado. Lit. *ved.*
2
19. Recogisteis. Lit. *os llevasteis* (o *levantasteis*).

20-28

αὐτῷ· δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
le: Doce. Cuando los siete para
τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
los cuatro mil, [1]¿cuántos cestos
πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν·
llenos de pedazos recogisteis? Y dicen:
ἑπτά. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὔπω συνίετε;
Siete. Y decía les: ¿Aún no entendéis?
22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ
Y vienen a Betsaida. Y
φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν
traen le un ciego, y ruegan
αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος
le que le toque. Y tomando
τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν
la mano del ciego, sacó le
ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ
fuera de la aldea, y, tras escupir a los
ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
ojos de él, (e) imponer las manos le,
ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ
preguntaba le: [2]¿Ves algo? Y
ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους,
alzando los ojos, decía: Veo los hombres,
ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
[3]pero [4]como árboles (los) veo que están caminando.
25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
Entonces de nuevo impuso las manos sobre
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ
los ojos de él, y miró fijamente y
ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
fue restaurado, y veía claramente todo.
26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ
Y envió le a casa de él,
λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.
diciendo: Ni en la aldea entres.
27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
Y salió — Jesús y los discípulos
αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
de él a las aldeas de Cesarea —
Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
de Filipo; y en el camino preguntaba a los
μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με
discípulos de él, (sus) diciendo les: ¿Quién yo
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ
dicen los hombres que soy? Y ellos
εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν
[5]respondieron le, diciendo: — Juan el

1
20. ¿CUÁNTOS CESTOS LLENOS DE PEDAZOS RECOGISTEIS? Lit. *¿De cuántos cestos plenitudes de pedazos os llevasteis?*
2
23. ¿VES ALGO? Lit. *¿Si algo ves?*
3
24. PERO... Lit. *pues...* (*porque, que*).
4
24. COMO ÁRBOLES. Al primer toque, recibió la visión invertida.
5
28. RESPONDIERON. Lit. *dijeron.*

29-35

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ
Bautista; y otros, Elías; y otros,

ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. **29** καὶ αὐτὸς
que uno de los profetas. Y él

ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε
preguntaba les: Y vosotros, ¿quién yo decís

εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
que soy? Contestando — Pedro, dice le:

σὺ εἶ ὁ χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν
Tú eres el Cristo. Y encargó seriamente

αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
les que [1]a nadie dijesen acerca de él.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
Y comenzó a enseñar les que debe

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
el Hijo del Hombre muchas cosas padecer,

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων
y [2]ser rechazado por los ancianos

καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
y los principales sacerdotes y los escribas

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
y ser matado y después de tres días

ἀναστῆναι· **32** καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον
resucitar; y [3]con franqueza la palabra

ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
hablaba. Y tomando aparte — Pedro

αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. **33** ὁ δὲ
le, comenzó a reprender le. Mas él,

ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
volviéndose y viendo a los discípulos de él,

ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω
reprendió a Pedro y dice: [4]¡Quítate de mi

μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
vista, Satanás!, pues no tienes en mente las cosas de

θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. **34** Καὶ
Dios, sino las de los hombres. Y

προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
llamando a la multitud con los discípulos

αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω
de él, dijo les: Si alguien desea en pos

μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
de mí venir, [5]niéguese a sí mismo y tome

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
la cruz de él, y vaya siguiendo me.

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
Porque cualquiera que desee la vida de él (su) sal-

σαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει
var, [6]perderá la; mas cualquiera que [7]pierda

1
30. A NADIE. Para evitar que la gente se formara ideas falsas. (V. Jn. 6:15.)
2
31. SER RECHAZADO... Lit. *ser reprobado...* (como indigno o incompetente).
3
32. CON FRANQUEZA... Es decir, *se expresaba sin tapujos.*
4
33. ¡QUÍTATE DE MI VISTA...! Lit. *Ponte detrás de mí.*
5
34. NIÉGUESE A SÍ MISMO. Es decir, *renuncie a las exigencias de su propio "yo".*
6
35. PERDERÁ. Lit. *destruirá* (o *echará a perder*).
7
35. PIERDA LA VIDA. Es decir, *que esté dispuesto incluso a perder la vida.*

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
la vida de él (su) por causa de mí y del

36-38

εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ
evangelio, salvará la. Porque ¿qué aprovecha

ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ
a un hombre ganar el mundo entero y

ζημωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ
que sea perjudicada [1]el alma de él? Porque ¿qué

δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
puede dar un hombre a cambio [2]del alma de él?

38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ
Porque cualquiera que se avergüence de mí y

τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
— de mis palabras en — generación esta

τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ
— adúltera y pecadora, también el

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,
Hijo del Hombre se avergonzará de él,

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
cuando venga en la gloria del Padre

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
de él (su) con los ángeles — santos.

Mr. 9

1-3

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
Y decía les: De cierto digo os

ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων
que hay algunos aquí de los que están,

οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
los cuales en modo alguno [3]probarán (la) muerte hasta

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν
que vean el reino — de Dios, cuando haya venido

ἐν δυνάμει.
[4]con poder.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει
Y después de días seis, toma consigo

ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
— Jesús — a Pedro y — a Jacobo

καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
y a Juan, y conduce arriba les a

ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μόνους. καὶ
un monte alto en privado solos. Y

μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ
[5]se transfiguró delante de ellos, y las

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
vestiduras de él se hicieron resplandecientes (y) blancas en gran manera,

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται
cuales un batanero en la tierra no puede

[1] 36. EL ALMA. O *la vida.*

[2] 37. DEL ALMA. O *de la vida.*

[3] 1. PROBARÁN. Es decir, *gustarán.*

[4] 1. CON PODER. Lit. *en poder.*

[5] 2. SE TRANSFIGURÓ. Lit. *se transformó.*

4-12

οὕτως λευκᾶναι. **4** καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας
así blanquear. Y se apareció a ellos Elías

σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ
con Moisés, y estaban conversando con

Ἰησοῦ. **5** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
Jesús. Y tomando la palabra — Pedro, dice

τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε
— a Jesús: Rabí, [1]bueno es que nosotros aquí

εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ
estemos, y hagamos tres [2]tiendas, para ti

μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.
una y para Moisés una y para Elías una.

6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γὰρ
Porque no sabía qué responder, pues aterrados

ἐγένοντο. **7** καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
[3]estaban. Y [4]se formó una nube que hacía sombra

αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης·
les, y [5]salió una voz de la nube:

οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
Éste es el Hijo de mí, el Amado,

ἀκούετε αὐτοῦ. **8** καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι
[6]oíd le. Y de repente mirando en derredor,

οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
ya no a nadie vieron excepto — a Jesús

μόνον μεθ᾽ ἑαυτῶν. **9** Καὶ καταβαινόντων
solo con ellos. Y cuando bajaban

αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς
ellos del monte, encargó seriamente les

ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται,
que a nadie lo que [7]habían visto refiriesen,

εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
excepto cuando el Hijo del Hombre de (los) muertos

ἀναστῇ. **10** καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς
resucitase. Y la palabra retuvieron para

ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ
sí mismos debatiendo juntos qué es lo (de) de

νεκρῶν ἀναστῆναι. **11** Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
(los) muertos resucitar. Y preguntaban le,

λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
diciendo: [8]¿Por qué dicen los escribas que

Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; **12** ὁ δὲ ἔφη
Elías debe venir primero? Y él dijo

αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον
les: Elías, es cierto, cuando venga primero,

ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται
restaura todo; ¿y cómo [9]está escrito

ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
sobre el Hijo del Hombre, que muchas cosas

1
5. Bueno... En sentido de *excelente, hermoso.*
2
5. Tiendas. Es decir, *tabernáculos* o *tiendas de campaña sagradas.*
3
6. Estaban. Lit. *se hicieron.*
4
7. Se formó. Lit. *se hizo.*
5
7. Salió. Lit. *se hizo* u *ocurrió.*
6
7. Oíd(le). El verbo está en presente, por lo que equivale a *escuchadle constantemente.*
7
9. Habían visto. Lit. *vieron.*
8
11. ¿Por qué...? Literalmente *¿Qué...?*
9
12. Está escrito. Lit. *ha sido escrito.*

13-20

πάθη καὶ ἐξουδενηθῇ; 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν
ha de sufrir y ser tenido en nada? Pero digo os
ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
que, [1]en realidad, Elías ha venido, e hicieron
αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται
le cuanto quisieron, según [2]estaba escrito
ἐπ' αὐτόν.
acerca de él.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
Y llegados junto a los dsicípulos,
εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ
vieron gentío mucho en torno de ellos y
γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
(unos) escribas que discutían con ellos.
15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν
Y al instante todo el gentío, al ver le,
ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο
quedaron atónitos, y corriendo hacia (él) saludaban
αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί
le. Y preguntó les: ¿Qué
συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 καὶ ἀπεκρίθη
discutís con ellos? Y respondió
αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε,
le uno de entre el gentío: Maestro,
ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα
traje el hijo de mí (mi) a ti, que tiene
πνεῦμα ἄλαλον· 18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν
[3]un espíritu mudo; y dondequiera que de él
καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ
se apodera, [4]derriba le, y echa espumarajos y
τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ
cruje los dientes y se está [5]consumiendo; y
εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ
dije a los discípulos de ti (tus) que lo
ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ
expulsasen, y no [6]fueron capaces. Mas él,
ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος,
contestando les, dice: ¡Oh generación incrédula!
ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε
¿Hasta cuándo [7]ante vosotros estaré? ¿Hasta cuándo
ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.
soportaré os? Traed le a mí.
20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ
Y trajeron le a él. Y
ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν
al ver le el espíritu al instante [8]sacudió con violencia
αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο
[9]le, y cayendo al suelo, se revolcaba

1
13. EN REALIDAD. Lit. *Y* (o *También*).
2
13. ESTABA ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*
3
17. UN ESPÍRITU MUDO. Es decir, *un demonio que atormentaba con mudez.*
4
18. DERRIBA. Lit. *golpea con los pies* (o *patea*).
5
18. CONSUMIENDO. O *secando.*
6
18. FUERON CAPACES. Lit. *tuvieron fuerzas.*
7
19. ANTE VOSOTROS... O *junto a vosotros...*
8
20. SACUDIÓ CON VIOLENCIA. O *produjo convulsiones.*
9
20. LE. Es decir, *al muchacho.*

21-29

ἀφρίζων. **21** καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
echando espumarajos. Y preguntó al padre
αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο
de él: ¿Cuánto tiempo [1]hace que esto
γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·
sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;
22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
y muchas veces aun a(l) fuego le
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'
[2]arroja y a (las) aguas para destruir le; pero
εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς
si algo puedes, ayuda nos [3]movido a compasión
ἐφ' ἡμᾶς. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ
de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si
δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
puedes, todo (es) posible al que cree.
24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου
Al instante gritando el padre del muchacho,
ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
decía: Creo; ayuda de mí (mi) a la incredulidad.
25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente
ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,
λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν
diciendo le: — Mudo y sordo
πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ
espíritu, yo ordeno te, sal de
αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
él y jamás entres en él.
26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας
Y después de gritar y muchas producir(le) convulsiones,
ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε
salió; y [4]quedó como muerto, tanto que
τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ
los más decían: — Murió. — Mas
δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ
Jesús asiendo de la mano de él,
ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. **28** καὶ
irguió le, y se levantó. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ
cuando entró [5]él en casa, los discípulos
αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι
de él (sus) en privado preguntaban le: [6]¿Por qué
ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
nosotros no pudimos expulsar lo?
29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν
Y dijo les: Esta — clase con

1 21. HACE QUE ESTO LE SUCEDE? Lit. *es mientras esto ha sucedido le?*
2 22. ARROJA. Lit. *arrojó.*
3 22. MOVIDO A COMPASIÓN. (V. 8:2.)
4 26. QUEDÓ. Lit. *se hizo.*
5 28. ÉL. Es decir, *Jesús.*
6 28. ¿POR QUÉ...? Literalmente *¿Qué...?*

30-38

οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
nada puede salir sino con oración.
30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ
Y de allí saliendo, iban pasando a través
τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα
— de Galilea, y no quería que
τις γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς
alguien (lo) [1]supiese; porque enseñaba a los discípulos
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
de él (sus), y decía les: — El Hijo del
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
Hombre es entregado en manos de (los) hombres,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς
y matarán le, y después de ser matado,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ
después de tres días [2]resucitará. Mas ellos
δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
[3]no entendían — este dicho, y [4]tenían miedo de
αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
le preguntar.
33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ
Y vinieron a Capernaúm. Y
ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς·
en la casa hallándose, preguntaba les:
τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ
¿Qué en el camino discutíais? Mas ellos
ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν
[5]callaban; porque entre ellos discutieron
ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας
en el camino quién (era) mayor. Y sentándose,
ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
[6]llamó a los doce y dice les:
εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων
Si alguno desea (el) primero ser, será de todos
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ
(el) último y de todos servidor. Y
λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
tomando a un niño, colocó le en medio
αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν
de ellos, y tomando en brazos le, dijo
αὐτοῖς· 37 ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων
les: Cualquiera que a uno — de tales niños
δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
acoja en el nombre de mí, (mi) a mí me acoge;
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐχ ἐμὲ δέχεται
y cualquiera que a mí acoja, no a mí acoge,
ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ
sino al que envió me. Dijo le

[1] 30. SUPIESE. Lit. *conociese.*

[2] 31. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado.*

[3] 32. NO ENTENDÍAN ESTE DICHO. Lit. *desconocían la palabra.*

[4] 32. TENÍAN MIEDO. Les entristecía y confundía esta declaración de Jesús.

[5] 34. CALLABAN. Porque, mientras Jesús habla de humillación, ellos piensan en exaltación.

[6] 35. LLAMÓ. Lit. *dio voces.*

ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν
— Juan: Maestro, vimos a uno en

τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
el nombre de ti que expulsaba demonios, quien

οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,
no sigue nos, y (lo) impedíamos le,

39-45

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. **39** ὁ δὲ Ἰησοῦς
pues no seguía nos. — Mas Jesús

εἶπεν· μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ
dijo: No (lo) impidáis le; porque nadie

ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί
hay que hará [1]un milagro en el nombre

μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
de mí y podrá rápidamente hablar mal de mí;

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ
porque el que no está contra nosotros, a favor

ἡμῶν ἐστιν. **41** Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ
de nosotros está. Porque cualquiera que dé a beber

ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι, ὅτι
os [2]un vaso de agua en (el) nombre, porque

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
de Cristo sois, de cierto digo os que

οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. **42** Καὶ
de ningún modo perderá la recompensa de él. (su) Y

ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων
cualquiera que sirva de tropiezo a uno solo de los pequeños estos

τῶν πιστευόντων, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον
— que creen, [3]bueno es le más bien

εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν
si ponen [4]una muela [5]de asno en torno al

τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
cuello de él y [6]es sumergido en el

θάλασσαν. **43** Καὶ ἐὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ
mar. Y si causa tropiezo te la

χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν
mano de ti, corta la; [7]mejor es

σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ τὰς
que tú manco entres en la vida, que las

δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
dos manos teniendo, ir [8]al

γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. **45** καὶ
infierno, al fuego — inextinguible.* Y

ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον
si el pie de ti causa tropiezo te, corta

αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν
lo; [9]mejor es que tú entres en la

ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
vida cojo, que los dos pies teniendo,

1
39. UN MILAGRO. Lit. *un poder.*
2
41. UN VASO. O *una copa.*
3
42. BUENO ES LE MÁS BIEN. Es decir, *más le valdría que le ataran.*
4
42. UNA MUELA. Es decir, *una rueda de molino.*
5
42. DE ASNO. Es decir, *de las que mueve un asno* (de las grandes).
6
42. ES SUMERGIDO. Lit. *ha sido echado.*
7
43. MEJOR. Lit. *bueno* (excelente).
8
43. AL INFIERNO. Lit. *a la gehenna.*
*
43. Los verss. 44 y 46 faltan en los mejores MSS.
9
45. MEJOR. Lit. *bueno.*

47-50

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. **47** καὶ ἐὰν ὁ
ser arrojado [1]al infierno. Y si el
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
ojo de ti causa tropiezo te, sácate lo;
καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
[2]mejor te es con un solo ojo entrar en
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
el reino — de Dios, que dos ojos
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, **48** ὅπου
teniendo, ser echado [3]al infierno, donde
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ
el gusano de ellos no muere y el
πῦρ οὐ σβέννυται. **49** Πᾶς γὰρ πυρὶ
fuego no se apaga. Porque todo (hombre) [4]con fuego
ἁλισθήσεται. **50** καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ
será salado. Buena (es) la sal; mas si
τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
la sal insípida se hace, ¿con qué la
ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ
sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal y
εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
estad en paz los unos con los otros.

Mr. 10

1-5

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ
Y de allí levantándose, viene a la
ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
región — de Judea y al otro lado del
Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι
Jordán, y se reúnen de nuevo las multitudes
πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν
junto a él y como acostumbraba, de nuevo enseñaba
αὐτούς. **2** Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι
les. Y acercándose unos fariseos,
ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
preguntaban le si es lícito a un hombre a (su) mujer
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. **3** ὁ δὲ
repudiar, poniendo a prueba le. Y él
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· **4** τί ὑμῖν ἐνετείλατο
respondiendo, dijo les: ¿Qué os mandó
Μωϋσῆς; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς
Moisés? Y ellos dijeron: Permitió Moisés
βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
[5]certificado de divorcio escribir y repudiar(la).
5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν
— Y Jesús dijo les: Ante la
σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
dureza de corazón de vosotros escribió os el

[1] 45. Al infierno. Lit. *a la gehenna.*

[2] 47. Mejor. Lit. *bueno.*

[3] 47. Al infierno. Lit. *a la gehenna.*

[4] 49. Con fuego será salado. El mismo poder divino sirve, como la sal, para dos efectos distintos: conserva eternamente en el infierno al impío, y sazona al creyente preservándole de corrupción.

[5] 4. Certificado. Lit. *librito* (o *rollo*).

6-16

ἐντολὴν ταύτην. **6** ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως
mandamiento este. Mas desde (el) principio de (la) creación
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· **7** ἕνεκεν
varón y hembra hizo los; Por causa
τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
de esto, dejará atrás un hombre al padre
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, **8** καὶ ἔσονται
de él (su) y a la madre, y vendrán a ser
οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι
los dos — carne una sola; de modo que ya no
εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. **9** ὃ οὖν ὁ
son dos, sino una sola carne. Lo que, pues, —
θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
Dios [1]unió, un hombre no (lo) separe.
10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ
Y (llegados) a la casa, de nuevo los discípulos
περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. **11** καὶ
acerca de esto preguntaban le. Y
λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα
dice les: Cualquiera que repudie a la mujer
αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ'
de él (su) y se case con otra, comete adulterio con
αὐτήν· **12** καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν
ella; y si ella, tras divorciarse del
ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.
marido de ella, (su) se casa con otro, comete adulterio.
13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα
Y traían le niños para que
αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
los tocase; mas los discípulos reprendieron
αὐτοῖς. **14** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν
les. Mas cuando vio(lo) — Jesús, se indignó
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παιδία
y dijo les: Dejad que los niños
ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά·
vengan a mí, no (lo) impidáis les;
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ
porque de [2]quienes son así es el reino de
θεοῦ. **15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
Dios. De cierto digo os, cualquiera que
μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
no acoja el reino — de Dios como
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. **16** καὶ
un niño, de ningún modo entrará en él. Y tras
ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
tomar en brazos les, (les) bendecía, poniendo las
χεῖρας ἐπ' αὐτά.
manos sobre ellos.

[1] 9. Unió. Lit. *unió en matrimonio.*

[2] 14. Quienes son así. Lit. *tales* (*de los que son como ellos* —en humildad e inocencia).

17-24

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
Y cuando salía él a(l) camino,

προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
corriendo a (él) uno y arrodillándose ante él,

ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω
preguntaba le: Maestro bueno, ¿qué haría

ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **18** ὁ δὲ
para vida eterna heredar? — Y

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν;
Jesús dijo le: ¿Por qué me [1]llamas bueno?

οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. **19** τὰς ἐντολὰς
Nadie (es) bueno, excepto uno — Dios. Los mandamientos

οἶδας· μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς,
sabes: No cometas homicidio, no cometas adulterio,

μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ
no hurtes, no des falso testimonio, no

ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
defraudes, honra al padre de ti y

τὴν μητέρα. **20** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,
a la madre. Y él dijo le: Maestro,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
estas cosas todas [2]he guardado desde (la) juventud de mí (mi).

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
— Mas Jesús, mirando le, [3]amó

αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕν σε ὑστερεῖ·
le y dijo le: Una cosa te falta;

ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς]
anda cuanto tienes vende y da(lo) a los

πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
pobres, y tendrás un tesoro en (el) cielo,

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. **22** ὁ δὲ στυγνάσας
y ven, sigue me. Mas él, poniéndose triste

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν
por [4]esta palabra, se fue apesadumbrado, porque

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. **23** Καὶ
era [5]dueño de muchas posesiones. Y

περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
mirando alrededor — Jesús, dice a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ
discípulos de él: ¡Cuán difícilmente los que —

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
posesiones tienen, en el reino —

θεοῦ εἰσελεύσονται. **24** οἱ δὲ μαθηταὶ
de Dios entrarán. Y los discípulos

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ
se asombraban de las palabras de él. — Mas

Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·
Jesús de nuevo [6]tomando la palabra, dice les:

1
18. Llamas. Lit. *dices.*
2
20. He guardado. Lit. *guardé* (u *observé*).
3
21. Amó le. Jesús reconoció esta honestidad del joven.
4
22. Esta palabra. Lit. *la palabra.*
5
22. Dueño de muchas posesiones. Lit. *teniendo muchas posesiones.*
6
24. Tomando la palabra. Lit. *respondiendo.*

25-32

τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
Hijos, ¡cuán difícil es en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν
reino — de Dios entrar! Más fácil
ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς
es que un camello a través del ojo —
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
de una aguja pase que el que un rico en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ
reino — de Dios entre. Mas ellos
περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς
[1]más aún se quedaban atónitos, diciendo entre
ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
ellos mismos: ¿Y quién puede ser salvo?
27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ
Mirando les, — Jesús dice: Entre
ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·
hombres (es) imposible, pero no con Dios;
πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἤρξατο
porque todo (es) posible [2]con — Dios. Comenzó
λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
a decir — Pedro le: Mira, nosotros [3]hemos dejado
πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ
todo y hemos seguido te. Dijo —
Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν
Jesús: De cierto digo os, nadie hay
ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
que dejó casa o hermanos o hermanas
ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
o madre o padre o hijos o campos
ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
por causa de mí y por causa del evangelio,
30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
[4]y que no reciba [5]cien veces más ahora
ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς
en el tiempo este, casas y hermanos
καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
y hermanas y madres e hijos y
ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
campos con persecuciones, y en la época
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ
— que viene vida eterna. Mas muchos
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι
serán [6]primeros últimos y los últimos
πρῶτοι.
primeros.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες
Y estaban en el camino subiendo

1
26. MÁS AÚN. Lit. *sobreabundantemente.*
2
27. CON DIOS. Esto es, *en compañía o comunión con Dios.*
3
28. HEMOS DEJADO. Lit. *dejamos* (pretérito).
4
30. Y QUE NO RECIBA. Lit. *si no recibe.*
5
30. CIEN VECES MÁS. No literalmente, sino en sentido espiritual.
6
31. PRIMEROS ÚLTIMOS. Tratándose de "gracia", no llevan ventaja los primeros en obrar. (V. Mt. 20:1-16; Ro. 9:16.)

εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς
a Jerusalén, y estaba yendo delante de ellos
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ
— Jesús, y estaban atónitos, y los
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν
que seguían tenían miedo. Y tomando consigo
πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
de nuevo a los doce, comenzó a les decir
τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, **33** ὅτι ἰδοὺ
lo que iba a le suceder, (diciendo): — Mirad

33-38

ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς
que estamos subiendo a Jerusalén, y el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
del hombre será entregado a los
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
principales sacerdotes y a los escribas, y
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
condenarán le a muerte y entregarán
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν **34** καὶ ἐμπαίξουσιν
le a los gentiles, y se burlarán
αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστι-
de él y escupirán le y azota-
γώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ
rán le y matarán(le), y
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
después de tres días [1]resucitará.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος
Y se acercan a él Jacobo
καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου
y Juan, los dos hijos de Zebedeo,
λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
diciendo le: Maestro, queremos que lo que
αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν. **36** ὁ
pidamos te hagas(lo) nos. Y él
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ με ποιήσω
dijo les: ¿Qué queréis que yo haga
ὑμῖν; **37** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν
os? Y ellos dijeron le: [2]Concede nos
ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ
que uno de ti a (la) diestra y [3]otro a
ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
(la) izquierda nos sentemos en la gloria de ti.
38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε
— Y Jesús dijo les: No sabéis
τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
qué estáis pidiendo. ¿Podéis beber la copa
ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
que yo bebo, o (con) el [4]bautismo (con) que yo

[1] 34. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado.*
[2] 37. CONCEDE. Lit. *Da.*
[3] 37. OTRO. Lit. *uno.*
[4] 38. BAUTISMO. De sangre, en su Pasión y muerte.

39-46

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; **39** οἱ δὲ εἶπαν
soy bautizado ser bautizados? Y ellos dijeron
αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
le: Podemos. — Y Jesús dijo
αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε,
les: La copa que yo bebo beberéis,
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
y (con) el bautismo (con) que yo soy bautizado
βαπτισθήσεσθε· **40** τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
seréis bautizados; mas el sentarse a (la) derecha
μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν
de mí o a (la) izquierda no es mío
δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. **41** Καὶ
[1]conceder(lo), sino para los que ha sido preparado. Y
ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν
cuando oyeron(lo) los diez, comenzaron a indignarse
περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. **42** καὶ
acerca de Jacobo y de Juan. Y
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει
llamando hacia sí les — Jesús, dice
αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν
les: Sabéis que los que parecen gobernar
τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ
a los gentiles, se enseñorean de ellos, y
οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
los magnates de ellos ejercen (su) autoridad sobre ellos.
43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ'
Mas no así es entre vosotros; sino que
ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
quienquiera que desee grande llegar a ser entre vosotros,
ἔσται ὑμῶν διάκονος, **44** καὶ ὃς ἂν
será de vosotros sirviente, y quienquiera que
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων
desee entre vosotros ser primero, será de todos
δοῦλος· **45** καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
esclavo; porque también el Hijo del Hombre
οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
no vino a ser servido, sino a servir
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ
y a dar la vida de él (como) rescate [2]por
πολλῶν.
muchos.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. Καὶ
Y vienen a Jericó. Y
ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν
cuando salía él de Jericó y los
μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς
discípulos de él y una multitud considerable, el hijo

[1] 40. Conceder. Lit. *dar*.
[2] 45. Por muchos. Lit. *en lugar de muchos*.

Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
Timeo, Bartimeo, ciego, mendigo,
47-52 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας
estaba sentado junto al camino. Y cuando oyó
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο
que Jesús el nazareno es, comenzó
κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,
a gritar y a decir: Hijo de David, Jesús,
ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
ten compasión de mí. Y reprendían le muchos
ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
para que se callara; mas él mucho más gritaba:
υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ στὰς
Hijo de David, ten compasión de mí. Y parándose
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ
— Jesús, dijo: [1]Llamad le. Y
φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ·
[2]llaman al ciego, diciendo le:
θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ
¡Anímate, levántate, [3]llama te! Y él
ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν
arrojando de sí el manto de él, dando un salto vino
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ
hasta — Jesús. Y preguntando le —
Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω;
Jesús, dijo: ¿Qué a ti quieres que haga?
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ῥαββουνί, ἵνα
Y el ciego dijo le: [4]Rabuní, que
ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
recobre la vista. Y — Jesús dijo le:
ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
Vete, la fe de ti [5]ha sanado te. Y
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν
al punto recobró la vista, y seguía le en
τῇ ὁδῷ.
el camino.

Mr. 11

1-2 11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα
Y cuando se acercan a Jerusalén,
εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ
a Betfagé y a Betania, junto al
ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
monte de los Olivos, envía dos de los
μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε
discípulos de él y dice les: Id
εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
a la aldea, la (que está) enfrente de vosotros, y

[1] 49. LLAMAD. Lit. *dad voces.*
[2] 49. LLAMAN. Lit. *dan voces.*
[3] 49. LLAMA. Lit. *da voces.*
[4] 51. RABUNÍ. Es decir, *Maestro.* (V. Jn. 20:16.)
[5] 52. HA SANADO. Lit. *ha salvado.*

3-11

εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε
al punto cuando estéis entrando en ella, hallaréis
πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω
un pollino atado, sobre el que nadie aún
ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ
de (los) hombres se sentó; soltad lo y
φέρετε. **3** καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί
traed(lo). Y si alguien os dijese: ¿Por qué
ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ
hacéis esto?, decid: El Señor, de él
χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει
necesidad tiene, y en seguida lo envía
πάλιν ὧδε. **4** καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
de nuevo acá. Y fueron y encontraron
πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ
un pollino atado a una puerta afuera en
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. **5** καὶ
— plena calle, y desatan lo. Y
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·
algunos de los que allí [1]estaban, decían les:
τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; **6** οἱ δὲ
¿Qué hacéis desatando el pollino? Y ellos
εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
dijeron les tal como [2]había dicho — Jesús;
καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. **7** καὶ φέρουσιν τὸν
y dieron permiso les. Y traen el
πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν
pollino a — Jesús, y echan encima
αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν
de él los mantos de ellos, y se sentó
ἐπ' αὐτόν. **8** καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν
sobre él. Y muchos los mantos de ellos (sus)
ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας,
tendieron en el camino; y otros, ramas,
κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. **9** καὶ οἱ
habiendo cortado(las) de los campos. Tanto los que
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον·
iban delante como los que seguían, gritaban:
ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
[3]Hosanná; bendito el que viene en
ὀνόματι κυρίου· **10** εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη
nombre de(l) Señor; bendito el que viene
βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· ὡσαννὰ
reino del padre de nosotros David; hosanná
ἐν τοῖς ὑψίστοις. **11** Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
en los más altos (lugares). Y entró en
Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
Jerusalén en el templo; y después de mirar alrededor

1
5. ESTABAN. Lit. *estaban de pie* (o *estaban parados*).
2
6. HABÍA DICHO. Lit. *dijo*.
3
9. HOSANNÁ. Del hebreo *hoshiah na* = "salva ahora". (V. Sal. 118:25-26.)

πάντα, ὀψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
todo, tarde ya siendo la hora, salió
εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
hacia Betania con los doce.
12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν
12-18 Y al día siguiente, cuando habían salido ellos
ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 καὶ ἰδὼν
de Betania, tuvo hambre. Y al ver
συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν
una higuera a lo lejos que tenía hojas, vino
εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
por si algo podía encontrar en ella, y cuando llegó
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
junto a ella, nada encontró, excepto hojas;
ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 καὶ
porque el tiempo no era [1]de higos. Y
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν
[2]tomando la palabra, dijo le: [3]Que nunca jamás
αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
de ti nadie fruto coma.
καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ
y (le) oían los discípulos de él. Y
ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν
llegan a Jerusalén. Y entrando
εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
en el templo, comenzó a expulsar a los
πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
que vendían y a los que compraban en el
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
templo, y las mesas de los cambistas
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
y los asientos de los que vendían las
περιστερὰς κατέστρεψεν, 16 καὶ οὐκ ἤφιεν
palomas volcó, y no permitía
ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ
que alguien transportara [4]objetos a través del
ἱεροῦ, 17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ
templo, y enseñaba y decía les: ¿No
γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
[5]está escrito que la casa de mí, casa de oración
κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
será llamada para todas las naciones? Mas vosotros
πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν. 18 καὶ
habéis hecho a ella una cueva de ladrones. Y
ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
(lo) oyeron los principales sacerdotes y los escribas,
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·
y buscaban cómo le destruirían;

1
14. De higos. Es decir, *de brevas de verano, pero sí de higos tempranos.*
2
14. Tomando la palabra. Lit. *respondiendo.*
3
14. Que nunca jamás. Lit. *Ya no por siempre* (o *por el siglo*).
4
16. Objetos. Lit. *una vasija* (cosas que no eran para el servicio del templo).
5
17. Está escrito. Lit. *ha sido escrito.*

19-28

ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
porque temían le, pues toda la multitud
ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ
estaba asombrada de la enseñanza de él. Y
ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς
cuando tarde se hizo, salían fuera de la
πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ
ciudad. Y cuando pasaban de madrugada
εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
vieron la higuera que se había secado desde (las) raíces.
21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
Y acordándose — Pedro, dice le:
ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω
Rabí, mira, la higuera que maldijiste,
ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
se ha secado. Y respondiendo — Jesús, dice
αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν
les: Tened fe [1]en Dios. De cierto digo os
ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι
que cualquiera que diga al monte este: [2]Quítate
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
y arrójate al mar, y no
διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ
dude en el corazón de él, (su) sino crea
ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ
que lo que está hablando sucede, [3]lo tendrá. Por
τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε
esto digo os, todo cuanto oráis
καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ
y pedís, creed que (lo) [4]habéis recibido, y
ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε
[5]lo tendréis. Y cuando [6]estéis
προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά
orando, perdonad si algo tenéis contra
τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
alguien, para que también el Padre de vosotros — en los
οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
cielos perdone os las transgresiones de vosotros.*
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
Y vienen de nuevo a Jerusalén.
καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
Y en el templo cuando andaba él,
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
vienen a él los principales sacerdotes y los
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ
escribas y los ancianos, y

[1] 22. EN DIOS. Lit. *de Dios.*

[2] 23. QUÍTATE Y ARRÓJATE. Lit. *sé quitado y sé arrojado.*

[3] 23. LO TENDRÁ. Lit. *será para él.*

[4] 24. HABÉIS RECIBIDO. Lit. *recibisteis.*

[5] 24. LO TENDRÉIS. Lit. *será para vosotros.*

[6] 25. ESTÉIS ORANDO. Lit. *os pongáis en pie para orar.*

* 25. El v. 26 falta en los mejores MSS.

ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
decían le: ¿Con cuál autoridad esto
ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν
haces? ¿O quién te dio la autoridad
ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς
esta para que esto hagas? — Y Jesús
29-33 εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον,
dijo les: Preguntaré os una sola [1]cosa,
καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν
y responded me, y diré os con
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα
cuál autoridad esto hago. El bautismo
τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
— de Juan, ¿de(l) cielo era o de (los) hombres?
ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς
Responded me. Y razonaban entre
ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
ellos mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,
ἐρεῖ· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
dirá: ¿Por qué, pues, no creísteis le?
32 ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβοῦντο
Pero ¿vamos a decir: De (los) hombres? — Temían
τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην
a la gente; porque todos tenían — a Juan
ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ
realmente (como) que un profeta era. Y
ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ
respondiendo — a Jesús, dicen: No
οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
sabemos. Y — Jesús dice les:
οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
Ni yo digo os con cuál autoridad
Mr. 12 ταῦτα ποιῶ. 12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν
esto hago. Y comenzó les en
παραβολαῖς λαλεῖν. ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
parábolas a hablar. Una viña un hombre
1-2 ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν
plantó, y puso en torno una cerca y excavó
ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ
[2]debajo del lagar y construyó una torre, y
ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
arrendó la a unos labradores, y se fue de viaje.
2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
Y envió adonde los labradores al
καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
tiempo a un siervo, para que de parte de los labradores
λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·
tomara de los frutos de la viña;

[1] 29. Cosa. Lit. *palabra.*
[2] 1. Debajo del lagar. Lit. *una cantina* (o *tanque*) *debajo del lagar.*

3-12

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
y (ellos) tomando le, golpearon(le) y enviaron(le)
κενόν. **4** καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
[1]de vacío. Y de nuevo envió adonde ellos
ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλαίωσαν καὶ
otro siervo; y a él hirieron en la cabeza y
ἠτίμασαν. **5** καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον
(le) [2]insultaron. Y a otro envió; y a él
ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
mataron; y a muchos otros, a unos
δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. **6** ἔτι ἕνα
golpeando, a otros, matando. Aún uno
εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν
tenía, un hijo amado; envió le
ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται
(el) último a ellos, diciendo: — Respetarán
τὸν υἱόν μου. **7** ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
al hijo de mí. Mas aquellos — labradores
(mi)
πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
entre ellos mismos dijeron: — Éste es el
κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ
heredero; venid, matemos le, y
ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. **8** καὶ λαβόντες
de nosotros será la herencia. Y tomando(le),
ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν
mataron le, y arrojaron le
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. **9** τί ποιήσει ὁ
fuera de la viña. ¿Qué hará el
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ
[3]dueño de la viña? Vendrá y
ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν
destruirá a los ladradores, y dará la
ἀμπελῶνα ἄλλοις. **10** οὐδὲ τὴν γραφὴν
viña a otros. ¿Ni la escritura
ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
esta leísteis: Una piedra que [4]rechazaron
οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
los constructores, ésta vino a ser [5]piedra
γωνίας· **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
angular; de parte de(l) Señor se hizo ésta,
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
y es maravillosa en (los) ojos de nosotros?
12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
Y [6]procuraban le prender, y
ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ
temían a la gente; porque conocieron
ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
que con relación a ellos la parábola

[1] 3. De vacío. Lit. *vacío.*

[2] 4. Insultaron. O *trataron deshonrosamente.*

[3] 9. Dueño. Lit. *señor.*

[4] 10. Rechazaron. Lit. *reprobaron (tuvieron por indigna o inútil).*

[5] 10. Piedra angular. Lit. *cabeza de ángulo.*

[6] 12. Procuraban. Lit. *buscaban.*

13-19

εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.
[1]había dicho. Y dejando le, se fueron.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρός αὐτόν τινας τῶν
Y envían hasta él a unos de los

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν
fariseos y de los herodianos para le

ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ ἐλθόντες
cazar [2]en alguna palabra. Y una vez venidos,

λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι
dicen le: Maestro, sabemos que

ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ
veraz eres y [3]no te inclinas a favor de

οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
nadie; porque no miras [4]la apariencia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν
de los hombres, sino que a base de verdad el camino

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
— de Dios enseñas. ¿Es lícito dar impuesto

Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
a César, o no? [5]¿Pagaremos o no pagaremos?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν
Mas él, sabiendo de ellos la hipocresía, dijo

αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι
les: ¿Por qué me ponéis a prueba? Traed me

δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ
un denario para que vea(lo). Y ellos trajeron(lo). Y

λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ
dice les: ¿De quién (es) la imagen esta y la

ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.
inscripción? Y ellos dijeron le: De César.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος
Y Jesús dijo les: Lo de César

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ
pagad a César, y lo — de Dios, —

θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
a Dios. Y se asombraban de él.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν,
Y vienen unos saduceos hasta él,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ
los cuales dicen que resurrección no hay, y

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· 19 διδάσκαλε,
preguntaban le, diciendo: Maestro,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος
Moisés escribió para nosotros que si de alguno

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα
un hermano muriese y dejase mujer

καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
y no dejase hijo, debe tomar el hermano

1
12. HABÍA DICHO. Lit. *dijo.*
2
13. EN ALGUNA PALABRA. Lit. *en una palabra* (o *con una palabra*).
3
14. NO TE INCLINAS... Lit. *no te importa de nadie.*
4
14. LA APARIENCIA DE LOS HOMBRES. Lit. *a rostro de hombres.*
5
14. ¿PAGAREMOS O NO PAGAREMOS? Lit. *¿daríamos o no daríamos?*

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
de él a la mujer y hacer surgir descendencia
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20** ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
para el hermano de él. Siete hermanos había;

20-28

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
y el primero tomó mujer, y
ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· **21** καὶ
al morir no dejó descendencia; y
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ
el segundo tomó la, y murió no
καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·
dejando descendencia; y el tercero [1]asimismo;
22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.
y los siete no dejaron descendencia.
ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
[2]Por último, también la mujer murió.
23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,
En la resurrección, cuando se levanten,
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ
¿de quién de ellos será mujer? Porque los siete
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. **24** ἔφη αὐτοῖς ὁ
tuvieron la (por) mujer. Dijo les —
Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
Jesús: ¿No (es) por esto (por lo que) erráis no
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
[3]entendiendo las Escrituras ni el poder
τοῦ θεοῦ; **25** ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
— de Dios? Porque cuando de (los) muertos
ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
se levanten, ni se casan ni se dan en matrimonio,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
sino que son como ángeles en los cielos.
26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,
Mas acerca de los muertos, de que [4]resucitan,
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
¿no leísteis en el libro de Moisés en (lo de)
τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·
la zarza, cómo [5]habló le — Dios, diciendo:
ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
Yo (soy) el Dios de Abraham y (el) Dios de Isaac
καὶ θεὸς Ἰακώβ; **27** οὐκ ἔστιν θεὸς
y (el) Dios de Jacob? No es Dios
νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
de muertos, sino de vivos. Mucho erráis.
28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων,
Y acercándose uno de los escribas,
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι
que oyó les discutiendo, [6]al ver que

[1] 21. ASIMISMO. Lit. *de un modo similar.*
[2] 22. POR ÚLTIMO. Lit. *lo último de todos.*
[3] 24. ENTENDIENDO. Lit. *sabiendo.*
[4] 26. RESUCITAN. Lit. *son levantados.*
[5] 26. HABLÓ. Lit. *dijo.*
[6] 28. AL VER. Lit. *sabiendo* (o *reconociendo*).

29-35

καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν·
bien [1]había respondido les, preguntó le:

ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
¿Cuál es (el) mandamiento primero de todos?

29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν·
Respondió — Jesús: — (El) primero es:

ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος
Oye, Israel, (el) Señor — Dios de nosotros, Señor

εἷς ἐστιν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
uno es, y amarás a(l) Señor —

θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
Dios de ti (tu) de (con) todo el corazón de ti (tu) y

ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
de (con) toda el alma de ti (tu) y de (con) toda

τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
la mente de ti (su) y de (con) toda la fuerza

σου. 31 δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν
de ti. (tu) (El) segundo (es) éste: Amarás al

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
prójimo de ti (tu) como a ti mismo. Mayor que éstos

ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν
otro mandamiento no hay. Y dijo

αὐτῷ ὁ γραμματεύς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽
le el escriba: Bien, Maestro, con

ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ
verdad dijiste que uno es y no

ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ
hay otro además de él; y (que) —

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
amar le de (con) todo el corazón y de (con)

ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς
todo el entendimiento y de (con) toda ya

ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
fuerza, y — amar al prójimo como

ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν
a sí mismo más importante es que todos los

ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ
holocaustos y sacrificios. Y —

Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη,
Jesús, al ver le que sensatamente [2]había respondido,

εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
dijo le: No lejos estás del

βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
reino — de Dios. Y nadie [3]desde entonces

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
se atrevía a le preguntar.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν
Y [4]tomando la palabra — Jesús, decía

1 28. HABÍA RESPONDIDO. Lit. *respondió.*
2 34. HABÍA RESPONDIDO. Lit. *respondió.*
3 34. DESDE ENTONCES. Lit. *ya no.*
4 35. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo.*

36-43

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ
mientras enseñaba en el templo: ¿Cómo dicen los

γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυίδ
escribas que el Cristo hijo de David

ἐστιν; **36** αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
es? David mismo dijo en el Espíritu

τῷ ἁγίῳ· εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
— Santo: Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que (yo) ponga a los
(mi)

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
enemigos de ti debajo de los pies de ti.
(tus) (tus)

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
David mismo [1]llama le Señor, ¿Y

πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
[2]cómo de él es hijo?

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
Y la [3]gran multitud oía le

ἡδέως. **38** Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
con gusto. Y en la enseñanza de él
(su)

ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
decía: Cuidaos de los escribas

τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
que desean en largas ropas caminar y
(anhelan) (con)

ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς **39** καὶ
los saludos respetuosos en las plazas, y

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
los primeros asientos en las sinagogas y

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· **40** οἱ
los lugares de honor en los banquetes; los

κατέσθοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
que devoran las casas de las viudas y

προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι
[4]con ostentación largamente están orando; éstos

λήμψονται περισσότερον κρίμα. **41** Καὶ
recibirán una mayor condenación. Y

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακείου ἐθεώρει
sentado enfrente de la tesorería, contemplaba

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ
cómo la gente echa [5]dinero en la

γαζοφυλακεῖον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
tesorería; y muchos ricos echaban

πολλά· **42** καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ
mucho; y viniendo una viuda pobre,

ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
echó moneditas dos de cobre, que es [6]un cuadrante.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
Y llamando hacia sí a los discípulos de él,

1
37. LLAMA. Lit. *dice*.
2
37. CÓMO. Lit. *de dónde*.
3
37. GRAN. Lit. *mucha*.
4
40. CON OSTENTACIÓN. Es decir, *por amor a las apariencias*.
5
41. DINERO. Lit. *cobre*.
6
42. UN CUADRANTE. *Equivalente a la 64.ª parte de un denario*.

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
dijo les: De cierto digo os que
ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
la viuda esta — pobre más que todos
ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον·
echó de los que echan en la tesorería;
44 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
porque todos de lo [1]que sobra les
ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
echaron, mas ésta [2]de la pobreza de ella
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
todo cuanto tenía echó, todas las subsistencias
αὐτῆς.
de ella.

Mr. 13

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
Y cuando salía él del
1-6 ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
templo, dice le uno de los discípulos de él:
διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
Maestro, ¡mira qué grandes piedras y qué grandes
οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
edificios Y — Jesús dijo le:
βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;
¿Ves estos — grandes edificios?
οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
De ningún modo [3]quedará piedra sobre piedra que no
μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ
sea derribada. Y estando sentado él
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ
en el monte de los Olivos, enfrente del
ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος
templo, preguntaba le en privado Pedro
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·
y Jacobo y Juan y Andrés:
4 εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί
Di nos, ¿cuándo esto será y cuál
τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι
la señal cuando esté para cumplirse
πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν
todo esto? — Y Jesús comenzó a decir
αὐτοῖς· βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
les: Mirad que no alguien os engañe.
6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
Muchos vendrán en el nombre de mí

[1] 44. QUE SOBRA. O *abundante*.

[2] 44. DE LA POBREZA. Lit. *de la necesidad*.

[3] 2. QUEDARÁ PIEDRA SOBRE PIEDRA. Lit. *ha de ser dejada*.

7-14

λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
diciendo: — Yo soy, y a muchos

πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους
engañarán. Mas cuando oigáis (de) guerras

καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
y rumores de guerras, no os asustéis; debe

γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
suceder, pero aún no (es) el fin. Porque se levantará

γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ
nación contra nación, y reino contra

βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους,
reino. Habrá terremotos en varios sitios,

ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
habrá hambres; principio de dolores de parto (es) esto.

9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν
Mas [1]velad vosotros por vosotros mismos; entregarán

ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
os a (los) [2]concilios y en (las) sinagogas

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
seréis golpeados, y ante gobernadores y reyes

σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
[3]compareceréis por causa de mí, en testimonio

αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον
a ellos. Y a todas las naciones primero

δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν
debe [4]ser predicado el evangelio. Y cuando

ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε
conduzcan os entregando(os), no os angustiéis de antemano (sobre)

τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν
qué hablaréis, sino que lo que sea dado os en

ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ
aquella — hora, eso hablad; porque no

ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
seréis vosotros los que estéis hablando, [5]sino el Espíritu

τὸ ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς
— Santo. Y entregará un hermano a

ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ
(otro) hermano a (la) muerte y (un) padre a (su) hijo, y

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
se rebelarán (los) hijos contra (sus) progenitores y

θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε
harán morir les; y [6]seréis

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
odiados por todos a causa del nombre

μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
de mí; mas el que haya soportado hasta (el) fin, [7]éste

σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα
será salvo. Mas cuando veáis la abominación

[1] 9. Velad. Lit. *mirad.*

[2] 9. Concilios. O *consejos religiosos.*

[3] 9. Compareceréis. Lit. *seréis puestos en pie.*

[4] 10. Ser predicado. Lit. *ser proclamado.*

[5] 11. Sino el Espíritu Santo. La promesa es para los que son llevados a los tribunales por causa del evangelio.

[6] 13. Seréis odiados. Lit. *estaréis siendo odiados.*

[7] 13. Éste será salvo. La perseverancia no es *causa* de la salvación, pero sí es una clara *señal.*

15-24

τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
de la desolación [1]puesta donde no debe (el
ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ
que esté leyendo, entienda), entonces los que (estén) en —
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, **15** ὁ ἐπὶ
Judea, huyan a las montañas, el que en
τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
la azotea, no baje ni entre a
τι ἆραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **16** καὶ ὁ
algo llevar de la casa de él, y el que
εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
en el campo [2]no regrese
ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **17** οὐαὶ
para tomar el manto de él. Mas ¡ay
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
de las que encintas se hallen y de las
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
que estén amamantando en aquellos — días!
18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·
Mas orad para que no suceda en invierno;
19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα
porque serán los días aquellos tribulación, cual
οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως
no ha sucedido [3]tal desde (el) principio de (la) creación
ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ
que creó — Dios hasta — ahora y jamás
μὴ γένηται. **20** καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν
sucederá. Y si no hubiese acortado
κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
(el) Señor los días, no sería salva toda
σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
carne; pero por causa de los escogidos que
ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. **21** καὶ
eligió, acortó los días. Y
τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε ὧδε ὁ
entonces si alguno os dice: Mira, aquí (está) el
χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· **22** ἐγερθή-
Cristo; mira, allí (está), no creáis(le); pues se
σονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
levantarán falsos cristos y falsos profetas
καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
y harán señales y prodigios a fin
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
— de desviar, si (fuese) posible, a los escogidos.
23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
Mas vosotros [4]estad alerta; he dicho de antemano os todo.
24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ
Pero en aquellos — días después

1
14. PUESTA DONDE NO DEBE. Lit. *situada en pie*.
2
16. NO REGRESE PARA... Lit. *no se vuelva a las cosas de atrás*.
3
19. TAL. Es decir, *de tal magnitud*.
4
23. ESTAD ALERTA. Lit. *mirad*.

25-33

τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
de la tribulación aquella, el sol se oscurecerá,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
y la luna no dará la [1]luz de ella,
25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
y las estrellas estarán del cielo
πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
cayendo, y [2]las potencias — (que están) en los
οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται
cielos serán sacudidas. Y entonces verán
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
al Hijo del Hombre que viene en
νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
(las) nubes con poder [3]grande y gloria.
27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
Y entonces enviará a los ángeles y
ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν
reunirá a los escogidos de él de los
τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως
cuatro vientos desde (el) extremo de (la) tierra hasta
ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
(el) extremo de(l) cielo. — De la higuera
μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ
aprended la parábola: Cuando ya la
κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ
rama de ella tierna se hace y hace brotar
τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
las hojas, conocéis que cerca el verano
ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
está; así también vosotros, cuando veáis
ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
que esto sucede, conoced que cerca está,
ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ
a (las) puertas. De cierto digo os que de ningún
μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ
modo pasará [4]la generación esta hasta que
ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ
estas cosas todas sucedan. El cielo y
ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου
la tierra pasarán, mas las palabras de mí (mis)
οὐ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
no pasarán. Mas acerca del día
ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
aquel o de la hora nadie sabe, ni
οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ
los ángeles en (el) cielo [5]ni el Hijo, sino
μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·
sólo el Padre. [6]¡Estad alerta, estad en vela!;

[1] 24. Luz. Lit. *claridad nocturna*.

[2] 25. Las potencias. Lit. *los poderes*. La Segunda Venida del Señor será precedida de disturbios siderales.

[3] 26. Grande. Lit. *mucho*.

[4] 30. La generación esta. Se refiere, con toda probabilidad, a la pervivencia, hasta el fin, de la raza judía.

[5] 32. Ni el Hijo. Jesús no lo sabía con su mente humana.

[6] 33. ¡Estad alerta...! Lit. *¡Mirad...!*

34-37

οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
porque no sabéis cuándo el tiempo (fijado) es.
34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν
(Es) como un hombre de viaje que dejó la casa
αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
de él y que dio a los siervos de él la
ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
autoridad, a cada uno la tarea de él, y
τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
al portero encargó que (su) vigilara.
35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε
Velad, pues; porque no sabéis cuándo
ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ
el Señor de la casa viene, o al atardecer o
μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·
a medianoche o al canto del gallo o de madrugada;
36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδ-
no sea que viniendo de repente halle os durmien-
οντας. 37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω,
do. Y lo que a vosotros digo, a todos digo:
γρηγορεῖτε.
¡Velad!

Mr. 14

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα
Era (ya) la Pascua y los [1]ázimos

1-3

μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
después de dos días. Y buscaban los principales sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
y los escribas cómo le con engaño
κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 2 ἔλεγον γάρ·
prendiendo matar(le). Porque decían:
μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος
No en la fiesta, no sea que vaya a haber un tumulto
τοῦ λαοῦ.
del pueblo.
3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
Y estando él en Betania, en la
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
casa de Simón el leproso, [2]estando a la mesa
αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
él, vino una mujer que tenía un frasco de alabastro
μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·
de perfume de nardo [3]puro muy caro;
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
[4](y) quebrando el frasco de alabastro, (lo) derramó todo de él

1
1. ÁZIMOS. Es decir, *panes sin levadura.*
2
3. ESTANDO A LA MESA. Lit. *estando reclinado a la mesa.*
3
3. PURO. Lit. *confiable, genuino* (del mejor).
4
3. QUEBRANDO... Sólo Marcos refiere este detalle del don *total* ("santo" derroche).

4-12

τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες
sobre la cabeza. Mas había algunos indignados (que decían)
πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη
entre sí mismos: ¿Para qué [1]el desperdicio este
τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο
del perfume se ha hecho? Porque podía este
τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων
— perfume haber sido vendido [2]por más de denarios
τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
trescientos y ser dado a los pobres;
καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
y estaban irritados contra ella. — Mas Jesús
εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
dijo: Dejad la; ¿por qué le molestias
παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.
causáis? Una bella obra realizó [3]conmigo.
7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
Porque siempre a los pobres tenéis con
ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς
vosotros mismos, y cuando queráis, podéis les
εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
bien hacer, mas a mí no siempre tenéis.
8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ
Lo que tenía, hizo; se anticipó a ungir el
σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν
cuerpo de mí para el sepelio. Y de cierto
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ
digo os: Dondequiera — [4]sea predicado el
εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ
evangelio en todo el mundo, también lo
ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
que hizo ésta será referido [5]en recuerdo
αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἷς
de ella. Y Judas Iscariote, — uno
τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
de los doce, se fue hasta los principales sacerdotes
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ
para le entregar a ellos. Y ellos,
ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ
al oírle, se alegraron y prometieron le
ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν
dinero dar. Y buscaba cómo le
εὐκαίρως παραδοῖ.
oportunamente entregar.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,
Y el primer día de los [6]ázimos,
ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
cuando la Pascua sacrificaban, dicen le los

[1] 4. El desperdicio. Lit. *la destrucción.*

[2] 5. Por más de... Lit. *por encima de...*

[3] 6. Conmigo. Lit. *en mí.*

[4] 9. Sea predicado. Lit. *sea proclamado.*

[5] 9. En recuerdo. Lit. *como memorial.*

[6] 12. Ázimos. Es decir, *panes sin levadura.*

13-21

μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
discípulos de él: ¿Dónde quieres [1]que vayamos
ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ
a preparar para que comas la Pascua? Y
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
envía dos de los discípulos de él y
λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
dice les: Id a la ciudad, y
ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
saldrá al encuentro os un hombre un cántaro de agua
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου
llevando; seguid le, y dondequiera
ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ
que entre, decid al amo de la casa que el
διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά
Maestro dice: ¿Dónde está el [2]aposento
μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
de mí, donde la Pascua con los discípulos
μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
de mí pueda comer? Y él os mostrará
ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ
[3]una sala alta grande [4]alfombrada preparada; y
ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ
allí preparad para nosotros. Y salieron los
μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
discípulos y llegaron a la ciudad y
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν
encontraron tal como [5]había dicho les, y prepararon
τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται
la Pascua. Y el atardecer llegado, viene
μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων
con los doce. Y estando reclinados a la mesa
αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
ellos y comiendo, — Jesús dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
De cierto digo os que uno de vosotros entregará
με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο
me, el (que) está comiendo conmigo. Comenzaron
λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς·
a ponerse tristes y a decir le uno por uno:
μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἷς τῶν
¿Acaso yo? Y él dijo les: Uno de los
δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς
doce, el que moja conmigo en
τὸ [ἓν] τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
la [6]misma fuente. Pues, es cierto, el Hijo del
ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
Hombre se va, conforme [7]está escrito acerca

1 12. QUE VAYAMOS A PREPARAR... Lit. *que, yendo, preparemos...*

2 14. APOSENTO. Lit. *habitación de huéspedes.*

3 15. UNA SALA ALTA. Es decir, *en el piso superior.*

4 15. ALFOMBRADA. O *tapizada.*

5 16. HABÍA DICHO. Lit. *dijo.*

6 20. MISMA. Lit. *una sola.*

7 21. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*

αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
de él; mas ¡ay del hombre aquel por medio
οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
del cual el Hijo del Hombre es entregado;
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος
[1]mejor le (sería) si no [2]hubiese nacido el hombre

22-30

ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν
aquel. Y estando comiendo ellos, tomando

ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
un pan, habiendo bendecido, partió(lo) y dio(lo) a ellos
καὶ εἶπεν· λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά
y dijo: Tomad; esto es el cuerpo
μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
de mí. Y tomando una copa, tras dar gracias,
ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
(la) dio a ellos, y bebieron de ella todos.
24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά
Y dijo les: Esto es la sangre
μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ
de mí del pacto, la (que) es derramada a favor de
(mí)
πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
muchos. De cierto digo os que ya no
οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
en modo alguno beberé del fruto de la vid

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
hasta el día aquel cuando lo beba
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
nuevo en el reino — de Dios.
26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
Y después de cantar [3]un himno, salieron al
ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
monte de los Olivos. Y dice les —
Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι
Jesús: — Todos sufriréis tropiezo, pues
γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
[4]está escrito: Heriré al pastor, y las
πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 ἀλλὰ μετὰ
ovejas se dispersarán. Pero después de
τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
— ser resucitado yo, iré delante de vosotros a —
Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
Galilea. — Y Pedro dijo le:
εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
[5]Aunque todos lleguen a sufrir tropiezo, pero
οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
no yo. Y dice le — Jesús:

1
21. MEJOR. Lit. *bueno.*
2
21. HUBIESE NACIDO. Lit. *nació.*
3
26. UN HIMNO. Era costumbre, en tal ocasión, cantar los salmos 116, 117 y 118.
4
27. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*
5
29. AUNQUE TODOS LLEGUEN A SUFRIR TROPIEZO... Lit. *Si incluso todos sufrirán tropiezo...*

31-38

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ
De cierto digo te que tú hoy en esta —

νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
noche, antes que [1]dos veces un gallo cante, tres veces

με ἀπαρνήσῃ. **31** ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει·
me negarás. Mas él con más ahínco [2]decía:

ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή
Si es preciso que yo muera contigo, de ningún modo

σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως [δὲ] καὶ πάντες
te negaré. Y de modo semejante también todos

ἔλεγον.
decían.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ
Y llegan a un terreno cuyo

ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
nombre (es) Getsemaní, y dice a los discípulos

αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.
de él: Sentaos aquí hasta que haya orado.
(sus)

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν
Y toma consigo — a Pedro y —

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,
a Jacobo y — a Juan con él,

καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
y comenzó [3]a sentir pavor y [4]tedio angustioso,

34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν ἡ
y dice les: profundamente triste está el

ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
alma de mí hasta (el borde de) muerte; permaneced aquí y

γρηγορεῖτε. **35** καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν
velad. Y yendo más adelante un poco, caía

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ
en — tierra, y oraba que, si

δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
posible es, pasara de él [5]aquella hora,

36 καὶ ἔλεγεν· ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα
y decía: Abbá, — Padre, todo

δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο
(es) posible te; aparta la copa esta

ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ
de mí; pero no lo que yo quiero, sino

τί σύ. **37** καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει
lo que tú. Y viene y encuentra

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
los durmiendo, y dice — a Pedro:

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν
Simón, ¿duermes? ¿No tuviste fuerzas una sola hora

γρηγορῆσαι; **38** γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
para velar? Velad y orad,

[1] 30. Dos VECES. Esta precisión de Marcos muestra que se lo había oído al mismo Pedro.

[2] 31. DECÍA. Lit. *hablaba.*

[3] 33. A SENTIR PAVOR. El verbo griego expresa una emoción intensa, mezcla de asombro y horror.

[4] 33. TEDIO ANGUSTIOSO. El verbo griego significa una sensación muy molesta, como de encontrarse desvalido "fuera de casa".

[5] 35. AQUELLA HORA. Lit. *la hora.*

ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
para que no [1]caigáis en tentación; el —
πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
espíritu, sí, (está) animoso, mas la carne (es) débil.
39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν
Y de nuevo yendo, oró [2]las

39-47

αὐτὸν λόγον εἰπών. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν
mismas frases diciendo: Y de nuevo viniendo,
εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν
halló los durmiendo, porque estaban de ellos
οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ
los ojos muy cargados (de sueño), y no
ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ
sabían qué responder le. Y
ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·
viene la tercera vez y dice les:
καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
Dormid lo que resta y descansad;
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ
¡Basta! Llegó la hora, mirad, es entregado el
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
Hijo del Hombre en las manos de los
ἁμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ
pecadores. ¡Levantaos, vamos! Mirad, el
παραδιδούς με ἤγγικεν. **43** Καὶ εὐθὺς ἔτι
que entrega me [3]ya está aquí. Y al punto aún
αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται [ὁ] Ἰούδας
él estando hablando, se presenta — Judas
εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος
uno de los doce, y con él una multitud
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν
con espadas y garrotes de parte de los
ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
principales sacerdotes y de los escribas y de los
πρεσβυτέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς
ancianos. Y había dado el que entregaba
αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν
le una contraseña les, diciendo: Al que
φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ
yo bese, él es: prended le y
ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἐλθὼν εὐθὺς
lleváos(lo) con seguridad. Y llegando, al punto
προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ῥαββί, καὶ
acercándose a él, dice: Rabí, y
κατεφίλησεν αὐτόν· **46** οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς
[4]besó efusivamente le; y ellos echaron las
χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἷς
manos sobre él y prendieron le. Mas uno,

[1] 38. Caigáis. Lit. *vengáis.*
[2] 39. Las mismas frases. Lit. *la misma palabra.*
[3] 42. Ya está aquí. Lit. *al alcance de la mano* (como en 1:15).
[4] 45. Besó efusivamente. O *aparatosamente* (o *repetidamente*).

48-56

δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος
[1]alguien de los que estaban junto (a él), desenvainando
τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
la espada, golpeó al siervo del sumo sacerdote
καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. **48** καὶ
y [2]cortó de él la oreja. Y
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς
[3]tomando la palabra — Jesús, dijo les: ¿Como
ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
contra un bandido [4]habéis salido con espadas y
ξύλων συλλαβεῖν με; **49** καθ' ἡμέραν ἤμην
garrotes a arrestar me? Cada día estaba
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
ante vosotros en el templo enseñando, y no
ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
prendisteis me; pero [5]para que se cumplan las
γραφαί. **50** καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
Escrituras. Y dejando le, huyeron
πάντες. **51** Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει
[6]todos. Y [7]cierto joven seguía
αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
le cubierto con una sábana sobre (su cuerpo) desnudo,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· **52** ὁ δὲ καταλιπὼν
y prenden le. Mas él, abandonando
τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.
la sábana, desnudo huyó.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
Y se llevaron — a Jesús ante el
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ
sumo sacerdote, y se reúnen todos los
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
principales sacerdotes y los ancianos y los
γραμματεῖς. **54** καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
escribas. Y — Pedro a distancia
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
siguió le hasta dentro [8]del patio
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
del sumo sacerdote, y estaba juntamente sentado con
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
los [9]ordenanzas y calentándose junto a la
φῶς. **55** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ
lumbre. Mas los principales sacerdotes y todo el
συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ
sanedrín buscaban contra — Jesús
μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ
un testimonio a fin de dar muerte le, y
οὐχ ηὕρισκον· **56** πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
no encontraban; porque muchos daban falso testimonio

1
47. ALGUIEN. Sólo Juan (18: 10) dice que fue Pedro. Los demás, al escribir cuando aún vivía Pedro, no quisieron comprometerle.
2
47. CORTÓ. Lit. *quitó.*
3
48. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo.*
4
48. HABÉIS SALIDO. Lit. *salisteis.*
5
49. PARA QUE SE CUMPLAN... Hay que suplir: *esto ha sucedido.*
6
50. TODOS. Es decir, *los discípulos.*
7
51. CIERTO JOVEN. Con toda probabilidad, el propio Marcos. Sólo él relata este episodio.
8
54. DEL PATIO. Lit. *al patio.*
9
54. ORDENANZAS. O *asistentes* (o *guardias*).

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
contra él, e iguales los testimonios no
ἦσαν. 57 καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν
eran. Y algunos, levantándose, daban falso testimonio
57-65
κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν
contra él, diciendo: — Nosotros oímos
αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν
le decir: — Yo demoleré el
ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ
santuario este — hecho a mano y en el término
τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκο-
de tres días otro no hecho a mano edi-
δομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ
ficaré. Y ni así igual era el
μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ
testimonio de ellos. Y levantándose el
ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
sumo sacerdote [1]hacia el medio, preguntó — a Jesús,
λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου
diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos contra ti
καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ
testifican? Mas él callaba y
οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote
ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ
preguntaba le y dice le: ¿Tú eres el
χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ
Cristo, el Hijo [2]del Bendito? — Y
Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε
Jesús dijo: Yo soy, y veréis
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον
al Hijo del Hombre a (la) diestra sentado
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
del [3]Poder y viniendo con las
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
nubes del cielo. Y el sumo sacerdote
διαρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί
rasgando los vestidos de él, dice: ¿Qué
ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε
más necesidad tenemos de testigos? Oísteis
τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ
la blasfemia; ¿qué os parece? Y ellos
πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι
todos condenaron le (diciendo) que reo era
θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
de muerte. Y comenzaron algunos a escupir
αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
le y a cubrir de él el rostro

1
60. Hacia el medio. Es decir, *adelantándose hasta el centro.*
2
61. Del Bendito. Es decir, *de Dios.* (V. Mt. 26:63.)
3
62. Poder. Lo mismo que el "Bendito" del v. 61, es vocablo reverencial, para no pronunciar el sagrado nombre de Dios.

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ·
y a dar puñetazos le y a decir le:
προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
[1] ¡Profetiza! Y los [2] ordenanzas a bofetadas
αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
le recibieron. Y estando — Pedro

66-72

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν
abajo en el patio, llega una de las
παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα
criadas del sumo sacerdote, y viendo
τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
— a Pedro que se calentaba, después de mirar fijamente, le
λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα
dice: Y tú con el Nazareno estabas
τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε
— Jesús; mas él negó, diciendo: Ni
οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
sé ni entiendo tú qué [3] dices. Y
ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69 καὶ ἡ
salió afuera a la entrada; y la
παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν
criada viendo le, comenzó de nuevo a decir
τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
a los que estaban en pie: — Éste de ellos es.
70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν
Mas él de nuevo negaba. Y después de un poco,
πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
de nuevo los que estaban en pie decían — a Pedro:
ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
Verdaderamente de ellos eres; porque también galileo
εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ
eres. Mas él comenzó a maldecir y
ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον
a jurar: — No [4] conozco al hombre
τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ
este que decís. Y al instante por
δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη
segunda vez un gallo [5] cantó. Y recordó
ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ
— Pedro la frase como [6] había dicho le —
Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δὶς φωνῆσαι
Jesús: — Antes que un gallo dos veces [7] cante,
τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
tres veces me negarás; y pensando, (en ello) lloraba.

1
65. ¡PROFETIZA! Es decir, *¡Adivina!*
2
65. ORDENANZAS. O *asistentes* (o *guardias*).
3
68. DICES. Lit. *estás diciendo.*
4
71. CONOZCO. Lit. *sé.*
5
72. CANTÓ. Lit. *dio voces.*
6
72. HABÍA DICHO. Lit. *dijo.*
7
72. CANTE. Lit. *dé voces.*

Mr. 15

1-11

15 Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ἑτοιμάσαντες
Y en seguida temprano una reunión tras preparar
οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
los principales sacerdotes con los ancianos y
γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες
escribas y todo el sanedrín, tras atar
τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν
— a Jesús, (lo) llevaron de allí y (lo) entregaron
Πιλάτῳ. **2** καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
a Pilato. Y preguntó le —
Πιλᾶτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
Pilato: ¿Tú eres el rey de los judíos?
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.
Y él contestando le, dice: [1]Tú dices.
3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
Y acusaban le los principales sacerdotes, de muchas cosas.
4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτόν [λέγων]·
— Mas Pilato de nuevo preguntaba le, diciendo:
οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα
¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas
σου κατηγοροῦσιν. **5** ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ-
te están acusando. — Mas Jesús ya
έτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν
no nada contestó, hasta el punto de asombrarse
τὸν Πιλᾶτον. **6** Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν
— Pilato. Y cada fiesta soltaba
αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο. **7** ἦν δὲ
les a un preso que pedían. Y estaba
ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν
el [2]llamado Barrabás con los
στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
sediciosos [3]encarcelado, los cuales en la revuelta
φόνον πεποιήκεισαν. **8** καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος
un homicidio habían cometido. Y subiendo la multitud
ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
comenzó a pedir(le) conforme hacía les.
9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·
— Mas Pilato contestó les, diciendo:
θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν
¿Queréis que suelte os al rey de los
Ἰουδαίων; **10** ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον
judíos? Porque conocía que por envidia
παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. **11** οἱ
habían entregado le los principales sacerdotes. Mas los
δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα
principales sacerdotes soliviantaron a la multitud para que
μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
más bien — a Barrabás soltase les.

[1] 2. TÚ DICES. Es decir: *Así es, como tú dices.*
[2] 7. LLAMADO. Lit. *dicho.*
[3] 7. ENCARCELADO. Lit. *atado.*

12-21

12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
— Y Pilato de nuevo dirigiéndose (a ellos) decía
αὐτοῖς· τί οὖν ποιήσω [ὃν] λέγετε τὸν
les: ¿Qué, pues, haré al que [1]llamáis el
βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **13** οἱ δὲ πάλιν
rey de los judíos? Y ellos de nuevo
ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. **14** ὁ δὲ
gritaron: ¡Crucifica le! — Mas
Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν
Pilato decía les: ¿Pues qué [2]ha hecho
κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον
malo? Y ellos con más fuerza gritaban: ¡Crucifica
αὐτόν. **15** ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ
le! — Y Pilato resolviendo [3]a la
ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
multitud satisfacer, soltó les
τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
— a Barrabás y entregó — a Jesús,
φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
tras azotar(le) para que fuese crucificado.
16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν
Entonces los soldados condujeron le
ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ
adentro del atrio, esto es, al pretorio, y
συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. **17** καὶ
convocan a toda la cohorte. Y
ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν
visten le de púrpura y colocan en derredor
αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· **18** καὶ
le, tras trenzar(la) de espinas una corona; y
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ
comenzaron a saludar ceremoniosamente le: ¡Salud, rey
τῶν Ἰουδαίων· **19** καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
de los judíos! Y golpeaban de él la
κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ
cabeza con una caña y escupían le, y
τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
[4]doblando las rodillas, se prosternaban ante él.
20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
Y cuando [5]se habían burlado de él, desvistieron
αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
le de la púrpura y vistieron le
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν
de las ropas de él. Y conducen fuera le
ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. **21** καὶ ἀγγαρεύουσιν
para crucificar le. Y obligan
παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
que pasaba a un tal Simón de Cirene, que venía

[1] 12. Llamáis. Lit. *decís.*

[2] 14. Ha hecho. Lit. *hizo.*

[3] 15. A la multitud satisfacer. Lit. *hacer lo bastante para la multitud.*

[4] 19. Doblando las rodillas. Lit. *poniendo las rodillas (en tierra).*

[5] 20. Se habían burlado. Lit. *Se burlaron.*

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
del campo, el padre de Alejandro y
Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
[1]Rufo, a que lleve la cruz de él.

22-32

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν
Y llevan le al (llamado) Gólgota
τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενος κρανίου
lugar, que es, siendo traducido, de la Calavera
τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον
lugar. Y daban le mezclado con mirra
οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν
vino; mas él [2]no tomó(lo). Y crucifican
αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
le, y se reparten las vestiduras de él,
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.
echando suertes sobre ellas [3](para ver) lo que cada cual se llevaría.
25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν
Era la hora [4]tercera y crucificaron
αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας
le. Y era la inscripción de la causa
αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
de él escrita encima: EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν
JUDÍOS Y con él crucifican
δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ
a dos salteadores, uno a (la) derecha y uno a
εὐωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι
(la) izquierda de él.* Y los que pasaban
ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
[5]injuriaban le moviendo las cabezas
αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὁ καταλύων
de ellos y diciendo: ¡Ah!, [6]tú que destruyes
τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν [ἐν] τρισὶν
el santuario y (lo) edificas en tres
ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ
días, salva a ti mismo bajando de
τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
la cruz. De manera semejante, también los principales sacerdotes
ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν
burlándose entre ellos con los
γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν
escribas, decían: A otros salvó, a sí mismo
οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς
no puede salvar; ¡el Cristo, el rey
Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
de Israel!, que baje ahora de la cruz,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ
para que veamos y creamos. Y los

1
21. Rufo. Quizás es el mismo que Pablo menciona en Ro. 16:13. En este caso, la molestia causada a Simón pudo resultar en la conversión de esta familia.
2
23. No tomó. Era una mezcla que adormecía. Jesús quería morir sin soporíferos.
3
24. (Para ver) lo que cada cual... Lit. *quién se llevaría qué.*
4
25. Tercera. Es decir, *pasadas las nueve de la mañana.*
*
27. Los mejores MSS omiten el v. 28.
5
29. Injuriaban. Lit. *blasfemaban.*
6
29. Tú que destruyes el santuario... Lit. *el que disuelve el santuario y (lo) edifica en tres días.*

συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
con-crucificados con él insultaban le.
33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος
Y llegada la hora [1]sexta oscuridad

33-41

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας
se hizo sobre toda la tierra hasta la hora
ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ
[2]novena. Y a la novena hora gritó —
Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἐλωῒ ἐλωῒ λαμὰ
Jesús con voz grande: Eloí, Eloí, lamá
σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ὁ
sabactani? Lo que es, traducido: —
θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές
Dios de mí, — Dios de mí, ¿a qué fin desamparaste
με; 35 καί τινες τῶν παρεστηκότων
me? Y algunos de los que estaban en pie cerca,
ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.
al oír(lo), decían: Mira, a Elías [3]llama.
36 δραμὼν δέ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους
Y corriendo uno, tras llenar una esponja de vinagre,
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων·
poniendo(la) en torno de una caña, dio a beber le, diciendo:
ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν
Dejad, veamos si viene Elías a descolgar
αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν
le. — Mas Jesús, [4]emitiendo una voz
μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα
grande, expiró. Y el velo
τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν
del santuario se rasgó en dos desde arriba
ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
hasta abajo. Y al ver el centurión —
παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως
que estaba en pie cerca enfrente de él que así
ἐξέπνευσεν, εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος
[5]había expirado, dijo: Verdaderamente este — hombre
υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες
Hijo de Dios era. Había también unas mujeres
ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
desde lejos contemplando, entre las cuales tanto
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
María la Magdalena como María la
Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ
(madre) de Jacobo el Menor y de Josés madre
καὶ Σαλώμη, 41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
y Salomé, las cuales cuando estaba en — Galilea,
ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ
seguían le y servían le y

1
33. SEXTA = *las doce del mediodía.*
2
33. NOVENA = *las tres de la tarde.*
3
35. LLAMA. Lit. *da voces.*
4
37. EMITIENDO UNA VOZ. Lit. *dejando* (salir).
5
39. HABÍA EXPIRADO. Lit. *expiró.*

ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς
otras muchas — que [1]habían subido con él a
Ἱεροσόλυμα.
Jerusalén.

42-47

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
Y ya el atardecer llegado, puesto que era
παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον, 43 ἐλθὼν
la preparación, que es el día anterior al sábado, viniendo
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας, εὐσχήμων
José el de Arimatea, un honorable
βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος
miembro del sanedrín, que también él estaba esperando
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν
el reino — de Dios, teniendo valor entró
πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα
adonde — Pilato y pidió el cuerpo
τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν
— de Jesús. — Y Pilato se asombró
εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
de que ya [2]hubiese muerto, y haciendo llamar al
κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι
centurión, preguntó le si hacía tiempo
ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
que [3]había muerto; e [4]informado por el centurión,
ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ
otorgó el cadáver — a José. Y
ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν
tras comprar una sábana, (y) tras descolgar, le (lo) envolvió
τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
en la sábana y colocó le en un sepulcro
ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
que estaba excavado en una roca, e
προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ
hizo rodar una piedra sobre la puerta (entrada) del
μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
sepulcro. — Y María la Magdalena
καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ
y María la (madre) de Josés, contemplaban dónde
τέθειται.
[5]era puesto.

Mr. 16 1

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ]
Y pasado el sábado, —
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]
María la Magdalena y María la (madre) —

1 41. Habían subido. Lit. *subieron.*
2 44. Hubiese muerto. Lit. *ha muerto.*
3 44. Había muerto. Lit. *murió.*
4 45. Informado... Lit. *habiendo conocido...*
5 47. Era puesto. Lit. *ha sido puesto.*

2-10

Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα
de Jacobo y Salomé compraron especias aromáticas

ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν
para [1]ir a embalsamar le. Y muy

πρωῒ [τῇ] μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται
temprano, el primer (día) de la semana, vienen

ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
al sepulcro, luego que salió el sol.

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει
Y decían entre ellas: ¿Quién hará rodar para

ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
nosotras la piedra de la entrada del sepulcro?

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται
Y alzando los ojos, observan que [2]ha sido rodada de nuevo

ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ
la piedra; pues era grande sobremanera. Y

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον
entrando en el sepulcro, vieron a un joven

καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον
sentado a la derecha, cubierto

στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ
con una túnica blanca, y quedaron atónitas de espanto. Mas él

λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν
dice les: Dejad de asustaros; a Jesús

ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
estáis buscando el Nazareno el crucificado;

ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος
[3]resucitó, no está aquí; mira el lugar

ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε
donde pusieron le. Pero id, decid

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
a los discípulos de él y — a Pedro que

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ
va delante de vosotros a — Galilea; allí

αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ
le veréis, conforme dijo os. Y

ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν
saliendo huyeron del sepulcro, pues

γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ
[4]estaban llenas de temblor y espanto; y

οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
a nadie nada dijeron: porque tenían miedo.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου
[5]Y habiendo resucitado temprano el primer (día) de la semana,

ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽
se apareció primero a María la Magdalena, de

ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη
la que había expulsado siete demonios. Ella

[1] 1. IR A EMBALSAMAR(LE). Lit. *para que, yendo, ungiesen (le).*

[2] 4. HA SIDO RODADA. Es decir, *ha sido retirada.*

[3] 6. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado.*

[4] 8. ESTABAN LLENAS DE TEMBLOR Y ESPANTO. Lit. *las tenía un gran temblor y espanto.*

[5] 9. Es necesario advertir que desde este v. hasta el final, toda la porción falta en los MSS más fidedignos.

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
marchando, (lo) anunció a los que con él

11-19

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· **11** κἀκεῖνοι
habían estado, que estaban de duelo y llorando; y ellos,

ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς
al oír que vive y fue visto por ella,

ἠπίστησαν. **12** Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ
no (lo) creyeron. Y después de esto, [1]a dos de

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
ellos que caminaban fue manifestado [2]en diferente

μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· **13** κἀκεῖνοι
forma, cuando iban a la campiña. Y ellos

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ
yendo (lo) anunciaron a los demás; ni

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. **14** Ὕστερον [δὲ]
a ellos creyeron. Por último,

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη,
estando reclinados a la mesa ellos, a los once fue manifestado,

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
y echó(les) en cara la incredulidad de ellos y

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
dureza de corazón porque a los que habían contemplado le

ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. **15** καὶ εἶπεν
resucitado no creyeron. Y dijo

αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
les: Yendo al mundo entero,

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
proclamad el evangelio a toda — criatura.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
El que crea y sea bautizado, será salvo,

ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. **17** σημεῖα
mas el que no crea, será condenado. Señales

δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει·
a los que hayan creído estas acompañarán:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
En el nombre de mí demonios expulsarán,

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, **18** ὄφεις
en lenguas hablarán nuevas, serpientes

ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν
[3]tomarán (en sus manos), y si mortífero algo beben,

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
de ningún modo les hará daño, sobre enfermos (las) manos

ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν. **19** Ὁ μὲν
impondrán y [4]se pondrán bien. Y así el

οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ λαλῆσαι
Señor Jesús, después de hablar

1
12. A DOS. Por Lc. 24:13-35, sabemos todos los detalles de este episodio.

2
12. EN DIFERENTE FORMA. Parece ser que Cristo cambió de apariencia tras la resurrección. (Comp. con Lc. 24:16; Jn. 20:15; 21:12.)

3
18. TOMARÁN. Lit. *levantarán* (*tomarán* o *quitarán*).

4
18. SE PONDRÁN BIEN. Lit. *bien tendrán*.

αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
les, fue tomado arriba al cielo y

ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. **20** ἐκεῖνοι
se sentó a (la) derecha — de Dios. Y ellos

20 δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
saliendo predicaron en todas partes, el

κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
Señor colaborando (con ellos) y la palabra

βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
afianzando por medio de las que acompañaban

σημείων.
señales.

El Evangelio según SAN LUCAS

Lc. 1

1-8

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι
Puesto que muchos tomaron entre manos compilar

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
un relato acerca de las llevadas a cabo completamente

ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν
entre nosotros cosas, conforme transmitieron(las) nos

οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
los que desde el principio testigos de vista y servidores

γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε κἀμοὶ
fueron de la palabra, pareció (bien) también a mí

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
después de haber investigado desde sus fuentes todas las cosas con todo esmero

καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
ordenadamente te escribir, excelentísimo Teófilo,

4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν
para que te percates bien (de) respecto a las cosas en que

κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
fuiste instruido, [1]de (las) enseñanzas la solidez.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Hubo en los días

Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς
de Herodes rey — de Judea un sacerdote

τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά,
por nombre Zacarías del [2]turno de Abías,

καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,
y tenía mujer de las hijas de Aarón,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ
y el nombre de ella Elisabet. Y eran

δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
justos ambos delante — de Dios,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
andando en todos los mandamientos y

δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ
ordenanzas del Señor irreprochables. Y

οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
no tenían hijo, puesto que era —

Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
Elisabet estéril, y ambos avanzados

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο
en los días de ellos eran. Sucedió

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
que [3]estando sirviendo como sacerdote él en el turno

1
4. De (las) enseñanzas. Lit. *de (las) palabras.* Una vez puesto en orden, el vers. 4 dice: *para que te percates de la solidez de las enseñanzas respecto a las cosas en que fuiste instruido.*

2
5. Turno. Lit. *tarea diaria.* Es decir, el desempeño diario del oficio sacerdotal.

3
8. Estando sirviendo como sacerdote. Lit. *en el (acto mismo de) oficiar como sacerdote.*

9-17

τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
del [1]grupo de él delante — de Dios,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ
conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte —

θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
quemar incienso [2]entrando al santuario del Señor,

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ
y toda la multitud estaba del pueblo

προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
orando afuera a la hora del incienso.

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς
[3]Y se apareció a él un ángel del Señor en pie

ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
a (la) derecha del altar del incienso.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος
Y se turbó Zacarías al ver(lo), y (el) miedo

ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
cayó sobre él. Mas dijo a

αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
él el ángel: Cesa de temer, Zacarías,

διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ
porque fue escuchada la petición de ti, y la

γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι,
mujer de ti, Elisabet, engendrará un hijo te,

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·
y llamarás el nombre de él Juan;

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,
y tendrás gozo y júbilo,

καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-
y muchos por el nacimiento de él se ale-

σονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
grarán. Porque será grande a los ojos

κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
del Señor, y vino y licor de ningún modo

πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται
beberá, y de(l) Espíritu Santo [4]será llenado

ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ
aun desde (el) vientre de (la) madre de él, y

πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
a muchos de los hijos de Israel hará volver a(l) Señor

τὸν θεὸν αὐτῶν· 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται
el Dios de ellos; y él mismo irá delante

ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει
en presencia de él en (el) espíritu y poder

Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ
de Elías, para hacer volver (los) corazones de (los) padres a

τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
(los) hijos y a (los) desobedientes a (la) sensatez

[1] 8. GRUPO. Lit. *tarea diaria.*

[2] 9. ENTRANDO. Esto es, *tras entrar.* (Es un aoristo que precede, lógicamente, al infinitivo *quemar incienso.*)

[3] 11. Y SE APARECIÓ A ÉL. Lit. *Y fue visto por él.*

[4] 15. SERÁ LLENADO. No se trata aquí de la *llenura* de Ef. 5:18, ni aun de la *regeneración* espiritual, sino de la *capacitación* para su futuro ministerio. (Comp. con Jer. 1:5; Gá. 1:15.)

18-24

δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασ-
de (los) justos, a preparar para el Señor un pueblo bien dispues-
μένον. **18** καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·
to. Y dijo Zacarías al ángel:
κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι
[1]¿En qué conoceré esto? Porque yo soy
πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα
anciano y la mujer de mí (es) avanzada
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ ἀποκριθεὶς
en los días de ella. Y respondiendo
ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ
el ángel dijo le: Yo soy Gabriel
ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ
el que estoy de continuo en la presencia — de Dios, y
ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγ-
fui enviado a hablar contigo y a anun-
γελίσασθαί σοι ταῦτα· **20** καὶ ἰδοὺ
ciar buenas nuevas te estas; y [2]ahora
ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
estarás silencioso y [3]sin poder hablar
ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ
hasta el día que suceda esto, por cuanto no
ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρω-
creíste a las palabras de mí, las cuales serán
θήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. **21** καὶ ἦν
cumplidas al debido tiempo de ellas. Y estaba
ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
el pueblo aguardando — a Zacarías, y
ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ
se extrañaban del demorarse en el santuario
αὐτόν. **22** ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι
él. Y saliendo no podía hablar
αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν
les y se dieron cuenta de que una visión [4]había visto
ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
en el santuario; y él estaba haciendo señas
αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. **23** καὶ
les, y permanecía mudo. Y
ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς
sucedió que, cuando se cumplieron los días del
λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
servicio sagrado de él, se fue a la casa
αὐτοῦ. **24** Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
de él. Y después de estos — días,
συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
concibió Elisabet la mujer de él, y
περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
mantuvo oculta a sí misma por meses cinco, diciendo:

[1] 18. ¿EN QUÉ...? Lit. *¿Según qué...?* Es decir, *¿Cómo...?*
[2] 20. AHORA... Lit. *mira que...*
[3] 20. SIN PODER. Lit. *no pudiendo.*
[4] 22. HABÍA VISTO. Lit. *ha visto.*

25-34

25 ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν
— Así me ha hecho (el) Señor en
ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός
(los) días en que se fijó (en mí) para quitar [1](la) afrenta
μου ἐν ἀνθρώποις.
de mí entre (los) hombres.
26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη
En el mes — sexto, fue enviado
ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
el ángel Gabriel por — Dios a
πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,
una ciudad — de Galilea cuyo nombre (es) Nazaret,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα
a una virgen comprometida para casarse con un varón cuyo nombre
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα
(era) José, de (la) casa de David, y el nombre
τῆς παρθένου Μαριάμ. **28** καὶ εἰσελθὼν
de la virgen (era) María. Y entrando
πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ
adonde ella, dijo: [2]Saludos, muy favorecida, el
κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ
Señor (está) contigo. Mas ella ante la expresión (esta)
διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη
se quedó muy turbada, y consideraba de qué clase sería
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
el saludo este. Y dijo el ángel
αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ
le: Deja de temer, María; porque hallaste
χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ
gracia ante — Dios. Y mira, concebirás
ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
en (tu) vientre y darás a luz un hijo, y llamarás el
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται μέγας
nombre de él Jesús. Éste será grande
καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει
e Hijo de(l) Altísimo será llamado, y dará
αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ
le (el) Señor — Dios el trono de David
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
el padre de él, y reinará sobre
τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ
la casa de Jacob por los siglos, y

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
del reino de él no habrá fin.
34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον·
Y dijo María al ángel:

1
25. AFRENTA. Por tal era tenida la esterilidad.
2
28. SALUDOS. Lit. *alégrate* (forma griega de saludar).

35-43

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;
[1]¿Cómo será esto, ya que varón no conozco?
35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·
Y respondiendo el ángel, dijo le:
πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ
(El) Espíritu Santo descenderá sobre ti, y
δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ
el poder del Altísimo cubrirá con (su) sombra te; por lo cual
καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
también lo [2]engendrado santo, será llamado Hijo de Dios.
36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ
Y mira, Elisabet [3]la parienta de ti, también
αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ
ella ha concebido un hijo en (la) vejez de ella, y
οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
éste (el) mes sexto es para ella, la llamada
στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ
estéril; pues no será imposible [4]para —
θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ
Dios [5]ninguna cosa. Y dijo María: He aquí la
δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ
esclava de(l) Señor; hágase me conforme
τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς
a la palabra de ti. Y se marchó de ella
ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν
el ángel. Y levantándose María en
ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
los días estos, marchó a la
ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,
región montañosa con presura, a una ciudad de Judá,
40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
Y entró en la casa de Zacarías
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ
y saludó — a Elisabet. Y
ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
sucedió que en cuanto oyó el saludo —
Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος
de María — Elisabet, saltó el bebé
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος
en el vientre de ella, y [6]fue llena de(l) Espíritu
ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν
Santo — Elisabet, y exclamó
κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη
con grito grande y dijo: Bendita (eres)
σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς
tú entre (las) mujeres, y bendito (es) el fruto
τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο
del vientre de ti. Y ¿de dónde a mí esto,

1
34. ¿CÓMO SERÁ ESTO? No duda del hecho, sino que pregunta sobre el modo, pues no convivía aún con José.
2
35. ENGENDRADO. Lit. *lo que es siendo engendrado.*
3
36. LA PARIENTA. Era frecuente el caso de emparentar entre la tribu de Leví y la de Judá.
4
37. PARA DIOS. Lit. *de parte de Dios.*
5
37. NINGUNA COSA. Lit. *toda palabra.*
6
41. FUE LLENA. Es decir, *capacitada para profetizar.*

ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
que venga la madre del Señor de mí a
44-55 ἐμέ; **44** ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
mí? Porque mira, en cuanto llegó el sonido del
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν
saludo de ti a los oídos de mí, saltó
ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
de júbilo el bebé en el vientre
μου. **45** καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι
de mí. Y dichosa la que creyó que
ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
habrá cumplimiento para las cosas que han sido habladas le
παρὰ κυρίου. **46** Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
de parte de(l) Señor. Y dijo María:
Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, **47** καὶ
Engrandece el alma de mí al Señor, y
ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
saltó de júbilo el espíritu de mí en — Dios
τῷ σωτῆρί μου· **48** ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
el Salvador de mí; pues puso sus ojos sobre la
ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ
pequeñez de la esclava de él. Porque mira,
ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ
desde — ahora tendrán por dichosa me todas las
γενεαί· **49** ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ
generaciones; pues hizo me cosas grandes el
δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
Poderoso. Y santo el nombre de él,
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
y la misericordia de él por generaciones y
γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. **51** Ἐποίησεν
generaciones para los que temen le. Hizo
κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
[1]proezas con (el) brazo de él, esparció
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
a (los) arrogantes en el pensamiento de(l) corazón de ellos;
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψω-
abatió a (los) potentados de (sus) solios y exaltó
σεν ταπεινούς, **53** πεινῶντας ἐνέπλησεν
a (los) pequeños, a (los) hambrientos colmó
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
de bienes y a (los) ricos despidió
κενούς. **54** ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
vacíos. Socorrió a Israel siervo de él,
μνησθῆναι ἐλέους, **55** καθὼς ἐλάλησεν
para recordar misericordia, conforme habló
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ
a los padres de nosotros, — para con Abraham

1
51. PROEZAS. Lit. *vigor* (o *dominio*).

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
y la simiente de él [1]por siempre.

56-65

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς
Y se quedó María con ella como
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
meses tres, y regresó a la
οἶκον αὐτῆς.
casa de ella.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
— Y a Elisabet se (le) cumplió el tiempo
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.
— de dar a luz ella, y dio a luz un hijo.
58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ
Y oyeron los vecinos y los
συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ
parientes de ella que [2]había engrandecido (el) Señor la
ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον
misericordia de él con ella, y se regocijaban con
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ella. Y sucedió que en el día —
ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ
octavo vinieron a circuncidar al niño, y
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς
llamaban le con el nombre del padre
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ
de él Zacarías. Y tomando la palabra la
μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
madre de él, dijo: No, sino que será llamado
Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
Juan. Y decían a ella: —
οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
Nadie hay de la parentela de ti que
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
se llame con el nombre este. E hicieron señas
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι
al padre de él — sobre qué desearía
καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον
que fuese llamado el. Y pidiendo una tablilla,
ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα
escribió diciendo: Juan es (el) nombre
αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ
de él. Y se asombraron todos. Y se abrió
τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ
la boca de él instantáneamente y la
γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν
lengua de él, y hablaba bendiciendo —
θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
a Dios. Y vino sobre todos temor

[1] 55. POR SIEMPRE. Lit. *hacia el siglo.*

[2] 58. HABÍA ENGRANDECIDO. Lit. *engrandeció.*

τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
los vecinos de ellos, y en toda la
ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
región montañosa — de Judea se comentaban todas
66-76 τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες
[1]las cosas estas, y (las) pusieron todos
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
los que habían oído en el corazón de ellos,
λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
diciendo: ¿Qué, pues, el niño este será?
καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
Porque ciertamente (la) mano de(l) Señor estaba con él.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
Y Zacarías el padre de él fue lleno
πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·
de(l) Espíritu Santo y profetizó, diciendo:
68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
Bendito (el) Señor — Dios — de Israel,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ
pues visitó e hizo redención al
λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας
pueblo de él, y levantó [2]cuerno de salvación
ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
para nosotros en casa de David siervo de él, conforme
ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
habló mediante la boca de los santos desde
αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ
antiguo profetas de él, [3]que (nos) salvaría de
ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
(los) enemigos de nosotros y de mano de todos los
μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ
que odian nos, para hacer misericordia con
τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
los padres de nosotros y recordar (el) pacto
ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ
santo de él, (el) juramento que juró a Abraham
τὸν πατέρα ἡμῶν, 74 τοῦ δοῦναι ἡμῖν
el padre de nosotros, — [4]dar nos
ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας
sin miedo de mano de (nuestros) enemigos rescatados,
λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
servir le en santidad y justicia
ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
delante de él todos los días de nosotros.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
Y tú, por tu parte, niño, profeta (del) Altísimo
κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου
serás llamado; porque irás delante en la presencia de(l) Señor

[1] 65. LAS COSAS. Lit. *las palabras.*

[2] 69. CUERNO. Símbolo de *fuerza victoriosa.*

[3] 71. QUE (NOS) SALVARÍA... Lit. *salvación de enemigos de nosotros.*

[4] 74. DARNOS. Este vers., una vez ordenado, dice: *darnos servirle sin miedo, rescatados de mano de (nuestros) enemigos...*

77-80

ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, **77** τοῦ δοῦναι
para preparar (los) caminos de él, — para dar
γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν
conocimiento de salvación al pueblo de él [1]por
ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, **78** διὰ σπλάγχνα·
(el) perdón de (los) pecados de ellos, [2]por las entrañas
ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται
de misericordia de(l) Dios de nosotros, [3]con las que visitará
ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, **79** ἐπιφᾶναι τοῖς
nos un amanecer desde (lo) alto, para brillar sobre los
ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
en oscuridad y sombra de muerte que están sentados,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν
— para guiar los pies de nosotros hacia un [4]camino
εἰρήνης.
de paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
Y el niño crecía y se robustecía
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
en espíritu, y estaba en los lugares desiertos hasta
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
(el) día de la presentación de él a — Israel.

Lc. 2

1-5

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
Y sucedió en los días aquellos
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
(que) salió un decreto de parte de César Augusto
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. **2** αὕτη
de que fuese censada toda la tierra habitada. Este
ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς
censo primero ocurrió gobernando —
Συρίας Κυρηνίου. **3** καὶ ἐπορεύοντο πάντες
Siria Cirenio. E iban todos
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ
a empadronarse, cada uno a la de él mismo
πόλιν. **4** Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς
ciudad. Y subió también José desde —
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν
Galilea, de (la) ciudad de Nazaret a —
Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ,
Judea, a una ciudad de David, la cual se llama Belén,
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
por — ser él de (la) casa y
πατριᾶς Δαυίδ, **5** ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
de (la) familia de David, para ser empadronado con María
τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.
la que había sido desposada con él, que estaba encinta.

[1] 77. POR. Lit. *en* (mediante).
[2] 78. POR. Lit. *a causa de*.
[3] 78. CON. Lit. *en* (mediante).
[4] 79. CAMINO DE PAZ. Esto es, el bienestar que hallamos en Pr. 3:13-17.

6-15

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ
Y sucedió al estar ellos allí

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
(que) se cumplieron los días — de dar a luz ella,

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
y dio a luz al hijo de ella el primogénito,

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν
y envolvió en pañales lo y recostó

αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς
lo en un pesebre, porque no había para ellos

τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες
lugar en el mesón. Y unos pastores

ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
había en la comarca, en la misma, que vivían en los campos

καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ
y guardaban sus turnos de vela de la noche sobre

τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου
el rebaño de ellos. Y un ángel de(l) Señor

ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
se presentó ante ellos y (la) gloria de(l) Señor brilló en derredor

αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
de ellos, y [1]tuvieron gran temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ
Y dijo les el ángel: No

φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
temáis más; porque mirad que anuncio buenas nuevas os

χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
de gozo grande, el cual será para todo el pueblo,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς
que [2]ha nacido os hoy un Salvador, que

ἐστιν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ.
es Cristo (el) Señor, en (la) ciudad de David.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος
Y esto (será) os (por) señal, encontraréis a(l) niñito

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.
envuelto en pañales y recostado en un pesebre.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
Y de repente [3]apareció con el ángel

πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν
una multitud del ejército celestial que alababan —

θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις
a Dios y decían: ¡Gloria en (lo) más alto

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
a Dios y sobre (la) tierra paz entre (los) hombres

εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον
[4]de (su) buena voluntad! Y sucedió que en cuanto se marcharon

1
9. TUVIERON GRAN TEMOR. Lit. *temieron un temor grande*.
2
11. HA NACIDO. Lit. *fue dado a luz*.
3
13. APARECIÓ. Lit. *fue* (*surgió* o *llegó*).
4
14. DE BUENA VOLUNTAD. Esto es, *de la benevolencia de Dios* (no de los hombres).

ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
de ellos al cielo los ángeles,

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους·
los pastores [1]decían unos a otros:

διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν
Pasemos, pues, hasta Belén y veamos

τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος
[2]la cosa esta — sucedida que el Señor

16-22 ἐγνώρισεν ἡμῖν. **16** καὶ ἦλθαν σπεύσαντες,
dio a conocer nos. Y vinieron a toda prisa,

καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
y encontraron — juntamente a María y —

Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ
a José y al niñito recostado en el

φάτνῃ· **17** ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ
pesebre; y cuando (lo) vieron, dieron a conocer acerca de la

ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ
palabra — hablada a ellos sobre el

παιδίου τούτου. **18** καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
niño este. Y todos los que oyeron

ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
se asombraron de [3]lo dicho por los

ποιμένων πρὸς αὐτούς· **19** ἡ δὲ Μαρία
pastores a ellos; — mas María

πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
todas guardaba consigo las [4]cosas estas, ponderándo(las)

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** καὶ ὑπέστρεψαν
en el corazón de ella. Y regresaron

οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν
los pastores glorificando y alabando —

θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
a Dios por todo lo que oyeron y vieron

καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
conforme fue hablado a ellos.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ
Y cuando se cumplieron días ocho

τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
— para circuncidar le, [5]entonces fue llamado el

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
nombre de él Jesús, el llamado por el

ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν
ángel antes de — ser concebido él en

τῇ κοιλίᾳ.
el vientre.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
Y cuando se cumplieron los días de la

καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
purificación de ellos, conforme a la ley

1 15. Decían. Lit. *hablaban.*
2 15. La cosa esta. Lit. *la palabra esta.*
3 18. Lo dicho. Lit. *las (cosas) dichas.*
4 19. Cosas. Lit. *palabras.*
5 21. Entonces. Lit. *también.*

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
de Moisés, [1]trajeron le a Jerusalén
παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται
a presentar(lo) al Señor, conforme está escrito
23-31 ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
en (la) ley de(l) Señor: — Todo varón que abra
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ
(la) matriz, santo para el Señor será llamado, y
τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
— para ofrecer (en) sacrificio, conforme a lo dicho en
τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο
la ley de(l) Señor, un par de tórtolas o dos
νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος
polluelos de palomas. Y he aquí que un hombre
ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ
había en Jerusalén, cuyo nombre (era) Simeón, y
ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
el hombre este (era) justo y devoto,
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
que aguardaba (la) consolación — de Israel, y
πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν· 26 καὶ ἦν
(el) Espíritu estaba Santo sobre él; y había
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
le sido comunicado por el Espíritu
τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν
— Santo que no vería (la) muerte antes que
ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν
viese al Cristo de(l) Señor. Y vino
ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ
por el Espíritu al templo; y cuando
εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
introducían los padres al niño Jesús
τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
— para hacer ellos conforme a lo prescrito
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς
por la ley acerca de él, — él
ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
tomó lo en los brazos y
εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· 29 νῦν
bendijo — a Dios y dijo: Ahora
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ
[2]sueltas al esclavo de ti, [3]Dueño, conforme
τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ
a la palabra de ti en paz; pues vieron los
ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
ojos de mí la salvación de ti, la cual

[1] 22. TRAJERON. Lit. *hicieron subir.*

[2] 29. SUELTAS. Es decir, *dejas partir hacia el sepulcro.*

[3] 29. DUEÑO. Esto es, *Señor Soberano* (como en Hch. 4: 24).

32-39

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
preparaste ante (el) rostro de todos los

λαῶν, **32** φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
pueblos, luz para revelación [1]a los gentiles y

δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. **33** καὶ ἦν
gloria de(l) pueblo de ti, Israel. Y estaban

ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
el padre de él y la madre asombrándose

ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. **34** καὶ
de las cosas que eran habladas acerca de él. Y

εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
bendijo les Simeón y dijo a

Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος
María la madre de él: Mira, éste

κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
está puesto para caída y levantamiento de muchos

ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγ-
en — Israel y para señal que es contra-

όμενον — **35** καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
dicha — y de ti también misma el alma

διελεύσεται ῥομφαία—, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν
pasará a través una espada —, de modo que así sean revelados

ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. **36** Καὶ
de muchos corazones (los) pensamientos. Y

ἦν Ἅννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ
estaba allí Ana profetisa, hija de Fanuel, de

φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις
(la) tribu de Aser; ésta, avanzada en días

πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ
muchos, habiendo vivido con (su) marido años siete

ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, **37** καὶ αὐτὴ
[2]desde el matrimonio de ella, y ella

χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ
(era) viuda hasta años ochenta y cuatro, la cual

οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ
no se apartaba del templo con ayunos y

δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
peticiones [3]sirviendo noche y día.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
Y en la misma hora [4]llegada, expresaba su reconocimiento

τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
— a Dios y hablaba acerca de él a todos los

προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. **39** Καὶ
que aguardaban (la) redención de Jerusalén. Y

[1] 32. A los. Lit. *de los.*
[2] 36. Desde... Lit. *desde la virginidad.*
[3] 37. Sirviendo. Lit. *dando culto* (de adoración).
[4] 38. Llegada. Lit. *presentándose.*

ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον
cuando [1]terminaron todo lo conforme a la ley
(que era)
κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς
de(l) Señor, regresaron a — Galilea, a
πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
(la) ciudad de ellos mismos Nazaret.

40-48

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
Y el niño crecía y se fortalecía
πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'
siendo llenado de sabiduría, y (la) gracia de Dios estaba sobre
αὐτό.
él.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
E iban los padres de él cada
ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.
año a Jerusalén [2]a la fiesta de la Pascua.
42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων
Y cuando fue de años doce, al subir
αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ
ellos conforme a la costumbre de la fiesta, y
τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
haber terminado los días, al regresar
αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
ellos, se quedó Jesús el muchacho en
Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
Jerusalén, y no [3]se dieron cuenta los padres
αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν
de él, mas suponiendo que él estaba en
τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν
la caravana, [4]anduvieron de un día camino y [5]buscaban
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς
le entre los parientes y los
γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν
conocidos, y no hallándole, se volvieron
εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ
a Jerusalén buscando le. Y
ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν
sucedió después de días tres (que) encontraron le
ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
en el templo sentado en medio de los
διδασκάλων και ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
maestros, no sólo escuchando les, sino también
ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες
preguntando les; y se quedaban atónitos todos
οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
los que oían le del entendimiento y
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
de las respuestas de él. Y cuando vieron

1
39. TERMINARON TODO. Es decir, *terminaron de cumplir.*
2
41. A LA FIESTA. Lit. *en la fiesta.*
3
43. SE DIERON CUENTA. Lit. *conocieron.*
4
44. ANDUVIERON. Lit. *fueron.*
5
44. BUSCABAN. El griego indica una búsqueda diligente y esmerada.

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν

le quedaron asombrados, y dijo a él

ἡ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν

la madre de él: Hijo, ¿por qué hiciste nos

οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι

así? Mira, el padre de ti y yo angustiados

49-52 ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

estamos buscando te. Y dijo a ellos:

τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν

¿Por qué (es) que buscabais me? ¿No sabíais que en

τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

las cosas del Padre de mí es menester que yo esté?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ

Y ellos [1]no entendieron la palabra que

ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ’

[2]decía les. Y bajó con

αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν

ellos y vino a Nazaret, y estaba

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ

siendo sumiso a ellos. Y la madre

αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ

de él guardaba cuidadosamente todas las [3]cosas en el

καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν

corazón de ella. Y Jesús progresaba

ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ

en la sabiduría y estatura y gracia ante

θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Dios y (los) hombres.

Lc. 3

1-2 3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς

En (el) año decimoquinto del

ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος

imperio de Tiberio César, siendo gobernador

Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ

Poncio Pilato — de Judea, y

τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου,

siendo tetrarca — de Galilea Herodes,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρα-

y Felipe el hermano de él siendo

αρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος

tetrarca — de Iturea y de Traconítide

χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς

de (la) región, y Lisanias — de Abilene

τετρααρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα

siendo tetrarca, en el tiempo del sumo sacerdote Anás

[1] 50. NO ENTENDIERON. Es decir, *no comprendieron estas expresiones de independencia del Hijo de Dios*. (Comp. con Jn. 2:4.)

[2] 50. DECÍA. Lit. *habló*.

[3] 51. COSAS. Lit. *palabras*.

3-9

καὶ Καϊαφᾶ, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
y Caifás, [1]vino palabra de Dios sobre Juan

τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ
el de Zacarías hijo en el desierto. Y

ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ
vino a toda la región circunvecina del

Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
Jordán, proclamando un bautismo de arrepentimiento

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν
para perdón de pecados, como [2]está escrito en

βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου·
(el) libro de (las) palabras de Isaías el profeta:

φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε
Voz de uno que clama en el desierto: Preparad

τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
el camino de(l) Señor, derechas haced las

τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
sendas de él; todo valle será rellenado

καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
y todo monte y collado será rebajado

καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
y serán los lugares tortuosos (convertidos) en lugares derechos y los

τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὄψεται
lugares ásperos en caminos llanos; y verá

πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
toda carne la salvación — de Dios.

7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις
Decía, pues, a las que salían multitudes

βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν,
para ser bautizadas por él: Engendros de víboras,

τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
¿quién mostró os (cómo) huir de la

μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς
inminente ira? Haced, pues, frutos

ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε
[3]dignos del arrepentimiento; y no comencéis

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν
a decir entre vosotros mismos: Por padre tenemos —

Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
a Abraham; porque digo os que puede —

θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
Dios de las piedras estas levantar hijos

τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς
— a Abraham. Y ya también el hacha junto

τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
a la raíz de los árboles está puesta; todo, pues,

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
árbol que no hace fruto de buena calidad

1
2. VINO. Lit. *hubo* o *surgió*. (Comp. con Jn. 1:6.)
2
4. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.
3
8. DIGNOS DEL ARREPENTIMIENTO. Es decir, *que correspondan a un arrepentimiento sincero*.

10-17

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **10** Καὶ
es cortado y a(l) fuego es echado. Y
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί
preguntaban le las multitudes, diciendo: ¿Qué,
οὖν ποιήσωμεν; **11** ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν
pues, haremos? Y contestando, decía
αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω
les: El que tenga dos túnicas, comparta
τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
con el que no tenga, y el que tenga alimentos,
ὁμοίως ποιείτω. **12** ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
[1]igualmente haga. Vinieron también unos cobradores de impuestos
βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν·
para ser bautizados y dijeron a él:
διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν
Maestro, ¿qué haremos? Y él dijo
πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
a ellos: Nada más de lo que
διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. **14** ἐπηρώτων δὲ
ha sido ordenado os [2]exijáis. Preguntaban
αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· τί
le también unos soldados, diciendo: ¿Qué
ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
haremos también nosotros? Y dijo les:
μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,
A nadie intimidéis ni denunciéis falsamente,
καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
y contentaos con los emolumentos de vosotros.
15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
Y como estaba a la expectativa el pueblo y
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
estaban debatiendo todos en los corazones
αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
de ellos acerca — de Juan, si tal vez él
εἴη ὁ χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
sería el Cristo, respondió diciendo a todos
ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
— Juan: Yo, en verdad, con agua bautizo os;
ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
mas viene el que (es) más fuerte que yo, del cual no
εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων
soy competente para desatar la correa de las sandalias
αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
de él; él os bautizará con
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **17** οὗ τὸ πτύον
(el) Espíritu Santo y fuego; del cual el aventador
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα
en la mano de él (está), para limpiar con esmero la era

[1] 11. IGUALMENTE. Lit. *de manera parecida.*

[2] 13. EXIJÁIS. Lit. *pongáis en práctica* (cobréis).

αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
de él y recoger el trigo en el

ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
granero de él, mas la paja [1]consumirá

18-26 πυρὶ ἀσβέστῳ. **18** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ
con fuego inextinguible. Y así [2]con muchas y

ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·
variadas exhortaciones, anunciaba la Buena Nueva al pueblo;

19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος
— mas Herodes el tetrarca, siendo redargüido

ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς
por él acerca de Herodías la mujer

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν
del hermano de él y acerca de todas las que

ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, **20** προσέθηκεν
[3]había hecho maldades — Herodes, añadió

καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν
también esto a todas: (que) encerró —

Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
a Juan en (la) cárcel.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
Y sucedió cuando — era bautizado todo

τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ
el pueblo, y tras ser Jesús bautizado y

προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν **22** καὶ
estar orando, que fue abierto el cielo y

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ
descendió el Espíritu — Santo en corporal

εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
figura como una paloma sobre él, y una voz

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱός μου
del cielo surgió: Tú eres el Hijo de mí

ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. **23** Καὶ
el Amado, en ti tuve complacencia. Y

αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν
el mismo era Jesús, al comenzar, como de años

τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ,
treinta, siendo hijo, según se suponía, de José,

τοῦ Ἠλὶ **24** τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ
(el hijo) de Elí, — de Matat, — de Leví, —

Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ **25** τοῦ
de Melquí, — de Jannay, — de José, —

Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ
de Matatías, — de Amós, — de Nahúm, —

Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ **26** τοῦ Μάαθ τοῦ
de Heslí, — de Nangay, — de Máat, —

[1] 17. CONSUMIRÁ. Lit. *quemará por completo.*

[2] 18. CON MUCHAS... Lit. *muchas y variadas cosas exhortando.*

[3] 19. HABÍA HECHO. Lit. *hizo.*

Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ
de Matatías, — de Semeín, — de Josec, —
27-38 Ἰωδὰ 27 τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ
de Judá, — de Joanán, — de Resá, —
Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ
de Zorobabel, — de Salatiel, — de Nerí, —
Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ
de Melquí, — de Adí, — de Cosam, —
Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ
de Elmadam, — de Er, — de Jesús, —
Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ
de Eliezer, — de Jorim, — de Matat, —
Λευὶ 30 τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ
de Leví, — de Simeón, — de Judá, —
Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ 31 τοῦ
de José, — de Jonam, — de Eliaquim, —
Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ
de Meleá, — de Menná, — de Matatá, —
Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ
de Natán, — de David, — de Jessé, —
Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σάλα τοῦ Ναασσὼν
de Obed, — de Booz, — de Salmón, — de Naasón,
33 τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ
— de Aminadab, — [1]de Admín, — de Arní,
τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα
— de Esrom, — de Fares, — de Judá,
34 τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ
— de Jacob, — de Isaac, — de Abraham,
τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ 35 τοῦ Σεροὺχ
— de Taré, — de Nacor, — de Serug,
τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ
— de Ragáu, — de Fálek, — de Eber, —
Σάλα 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ
de Sala, — de Cainán, — de Arfaxad, —
Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσάλα
de Sem, — de Noé, — de Lamec, — de Matusalén,
τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ
— de Enoc, — de Jared, — de Malaleel,
τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ
— de Cainán, — de Enós, — de Set, —
Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.
de Adam, — de Dios.

Lc. 4 1 4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου
Y Jesús, lleno de(l) Espíritu Santo,
ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο
regresó del Jordán, y era conducido

[1] 33. De Admín, de Arní. Los MSS más fiables dicen *de Ram*. (Comp. con Mt. 1:3, 4.)

2-10

ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας
[1]por el Espíritu en el desierto, por días

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
cuarenta siendo tentado por el diablo.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
Y no comió nada en los días

ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπεί-
aquellos, y cuando fueron acabados ellos, tuvo

νασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·
hambre. Y dijo le el diablo:

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ
Si Hijo eres — de Dios, di a la piedra

τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη
esta que se vuelva un pan. Y respondió

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι
a él — Jesús: [2]Está escrito que

οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
no de pan solo vivirá el hombre.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας
Y [3]conduciendo le, mostró le todos

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ
los reinos de la tierra habitada en un momento

χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
de tiempo. Y dijo le el diablo:

σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ
Te daré la autoridad esta toda y

τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
la gloria de ellos, pues me ha sido entregada

καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν
y a quien quiero, doy la; tú, pues,

ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
si te prosternas ante mí, será de ti

πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
toda. Y respondiendo — Jesús, dijo

αὐτῷ· γέγραπται· προσκυνήσεις κύριον τὸν
le: [4]Está escrito: [5]Adorarás a(l) Señor —

θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Dios de ti y a él solo [6]servirás.

9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ
Y condujo le a Jerusalén y

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ
(le) colocó sobre el alero del templo, y

εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
dijo le: Si Hijo eres — de Dios, echa

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι
a ti mismo de aquí abajo; porque [7]está escrito que

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
a los ángeles de él [8]mandará respecto

[1] 1. POR. Lit. *en*.
[2] 4. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.
[3] 5. CONDUCIENDO. Lit. *haciendo subir*.
[4] 8. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.
[5] 8. ADORARÁS. Lit. *te postrarás ante*.
[6] 8. SERVIRÁS. Lit. *darás culto* (de adoración).
[7] 10. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito*.
[8] 10. MANDARÁ. Es decir, *dará orden*.

11-18

σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ
de ti — que preserven te, y — sobre

χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
(sus) manos llevarán te, para que no hagas tropezar

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ
contra una piedra el pie de ti. Y

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
respondiendo, dijo le — Jesús: —

εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
Ha sido dicho: No tentarás a(l) Señor —

θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
Dios de ti. Y cuando acabó toda tentación

ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
el diablo, se fue de él hasta [1]un tiempo oportuno.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ
Y regresó — Jesús en el

δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
poder del Espíritu a — Galilea;

καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
y un rumor salió por toda la comarca

περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
acerca de él. Y él enseñaba en

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
las sinagogas de ellos, siendo glorificado por

πάντων.
todos.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
Y vino a Nazaret, donde había

τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς
sido criado, y entró, conforme a la costumbre

αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
de él, en el día del sábado en la

συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ
sinagoga, y se levantó a leer. Y

ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
fue dado le un rollo del profeta

Ἠσαΐου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν
Isaías, y tras abrir el rollo, encontró

[τὸν] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 πνεῦμα
el lugar donde había sido escrito: (El) Espíritu

κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
de(l) Señor (está) sobre mí, por lo cual ungió me

εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με
para evangelizar a (los) pobres, ha enviado me

κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
a proclamar a (los) cautivos libertad y a (los) ciegos

ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
recuperación de la vista, para enviar a (los) oprimidos en

[1] 13. UN TIEMPO OPORTUNO. (Véanse 22:53 y Jn. 14:30.)

19-27

ἀφέσει, **19** κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
libertad, a proclamar [1]un año de(l) Señor aceptable.
20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
Y, tras enrollar el volumen, devolviéndo(lo) al
ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ
asistente, se sentó; y de todos los ojos
ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
en la sinagoga estaban [2]fijos en él.
21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Y comenzó a decir a ellos: —
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν
Hoy se ha cumplido la Escritura esta en
τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. **22** καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
los oídos de vosotros. Y todos daban testimonio
αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
de él y se maravillaban de las palabras —
χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
de gracia — que salían de la boca
αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ
de él, y decían: ¿No hijo es de José
οὗτος; **23** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως
éste? Y dijo a ellos: De seguro
ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ,
diréis me [3]el refrán este: Médico,
θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γεν-
cura a ti mismo; [4]las cosas que hemos oído suce-
όμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ, ποίησον καὶ
didas en — Capernaúm, haz(las) también
ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. **24** εἶπεν δέ·
aquí en el pueblo de ti. Y (él) dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
De cierto digo os que ningún profeta
δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. **25** ἐπ᾽
persona grata es en el pueblo de él. Mas en
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν
verdad digo os: Muchas viudas había
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ,
en los días de Elías en — Israel,
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ
cuando fue cerrado el cielo por años tres y
μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ
meses seis, cuando vino un hambre grande sobre
πᾶσαν τὴν γῆν, **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν
toda la tierra, y a ninguna
αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
de ellas fue enviado Elías excepto a Sarepta,
τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. **27** καὶ
— de Sidón a una mujer viuda. Y

[1] 19. UN AÑO ACEPTABLE. Como un gran jubileo. (Véase Lv. 25:10.)

[2] 20. FIJOS EN ÉL. Lit. *mirándole fijamente.*

[3] 23. EL REFRÁN. Lit. *la parábola.*

[4] 23. LAS COSAS QUE HEMOS OÍDO... Lit. *cuantas cosas oímos sucedidas.*

28-36

πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ
muchos leprosos había en — Israel en tiempo

Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
de Eliseo el profeta, y ninguno de ellos

ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.
fue limpiado, excepto Naamán el sirio.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ
Y se llenaron todos de furor en la

συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες
sinagoga al oír esto, y levantándose,

ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
echaron le fuera de la ciudad, y

ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽
condujeron le hasta un borde escarpado del monte sobre

οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
el que la ciudad estaba edificada de ellos, con el fin

κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν
de despeñar le; mas él, pasando

διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
por medio de ellos, [1]se fue.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν
Y descendió a Capernaúm, ciudad

τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
— de Galilea. Y estaba enseñando les

ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο
en los sábados; y se quedaban atónitos

ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
de la enseñanza de él, pues con autoridad

ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
era la palabra de él. Y en la sinagoga

ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
había un hombre que tenía un espíritu de demonio

ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·
inmundo, y gritó con voz grande:

34 ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
¡Ah! [2]¿Qué tenemos (que ver) — contigo, Jesús Nazareno?

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,
¿Viniste a destruir nos? [3]Sé tú quién eres,

ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ
el Santo — de Dios. Y reprendió le

ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε
— Jesús, diciendo: [4]¡Cállate y sal

ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
de él! Y arrojando le el demonio

εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδὲν
en — medio (de ellos), salió de él en nada

βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
dañando le. Y [5]vino asombro

1
30. SE FUE. Lit. *se iba.*
2
34. ¿QUÉ TENEMOS CONTIGO? Lit. *¿Qué a nosotros y a ti?*
3
34. SÉ TÚ. Lit. *Sé te.*
4
35. ¡CÁLLATE...! Lit. *¡Sé silenciado...!*
5
36. VINO. Lit. *se hizo.*

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους
sobre todos, y conversaban entre ellos,
λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν
diciendo: ¿Qué — mensaje (es) éste, pues con
ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
autoridad y poder ordena a los
37-42 ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται; **37** καὶ
inmundos espíritus y salen? Y
ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
salía un rumor sobre él a todo
τόπον τῆς περιχώρου. **38** Ἀναστὰς δὲ
lugar de la región circunvecina. Y levantándose
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
de la sinagoga, entró en la
οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
casa de Simón. Y (la) suegra — de Simón
ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
estaba siendo [1]sujetada por una fiebre grande, y
ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. **39** καὶ
rogaron le acerca de ella. E
ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,
inclinado sobre ella, reprendió a la fiebre,
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
y (la fiebre) dejó la; y al instante, levantada,
διηκόνει αὐτοῖς. **40** Δύνοντος δὲ τοῦ
servía les. Y cuando se estaba poniendo el
ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας
sol, todos cuantos tenían enfermos
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
de enfermedades diversas, trajeron los a él;
ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας
y él a cada uno de ellos las manos
ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. **41** ἐξήρχετο
imponiendo, sanaba los. Y salían
δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα
también demonios de muchos, gritando
καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
y diciendo: — Tú eres el Hijo — de Dios.
καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
Y reprendiéndo(les) no permitía les hablar, pues
ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. **42** Γενομένης
sabían que el Cristo él era. Y al hacerse
δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
de día, saliendo, se fue a un solitario
τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ
lugar; y las multitudes buscaban le, y

[1] 38. SUJETADA. Es decir, *postrada en cama.*

ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν
venían hasta él, y detenían le
τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
para que no se fuera de ellos. Mas él

43-44

εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις
dijo a ellos: — [1]También a las otras
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν
ciudades predique las buenas nuevas que yo es menester del
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
reino — de Dios, pues para esto fui enviado.
44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
Y estaba proclamando (predicando) en las sinagogas
τῆς Ἰουδαίας.
— de Judea.

Lc. 5

1-5

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
Sucedió que al agolparse la multitud sobre
αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
él y escuchar la palabra — de Dios,
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην
y él estaba de pie junto al lago
Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοιάρια
de Genesaret, y vio dos barcas
ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλεεῖς
que estaban junto al lago; mas los pescadores
ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
de ellas [2]marchados, lavaban las redes.
3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν
Y entrando en una de las barcas, que era
Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
de Simón, pidió le de la tierra
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
apartarse un poco; y sentado, desde la
πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ
barca enseñaba a las multitudes. Y cuando
ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·
cesó de hablar, dijo a — Simón:
ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε
Boga hacia lo hondo, y echad abajo
τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ
las redes de vosotros para una captura. Y
ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι᾽
respondiendo Simón, dijo: [3]Maestro, durante
ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
toda (la) noche después de bregar, nada pescamos;
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
mas [4]a la palabra de ti echaré abajo las redes.

[1] 43. TAMBIÉN, etc. El orden de la frase es: *Es menester que yo predique las buenas nuevas del reino de Dios también a las otras ciudades.*

[2] 2. MARCHADOS, LAVABAN. Es decir, *se habían marchado a lavar.*

[3] 5. MAESTRO. El término griego (sólo usado por Lucas) es típicamente helénico, pues significa *comandante* o *superintendente.*

[4] 5. A LA PALABRA. Lit. *sobre la palabra.*

6-13

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
Y esto cuando hicieron, encerraron una cantidad
ἰχθύων πολύ· διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
de peces grande; y se rompían las redes
αὐτῶν. **7** καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
de ellos. E hicieron señas a los compañeros
ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
(que estaban) en la otra barca para que, viniendo,
συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν
ayudaran les; y vinieron, y llenaron
ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
ambas — barcas, hasta el punto de que se hundían ellas.
8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
Y al ver(lo) Simón Pedro, cayó junto a las
γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ,
rodillas de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí,
ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. **9** θάμβος
pues varón pecador soy, Señor! Porque (el)
γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
asombro se apoderó de él y de todos los (que)
σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ
con él (estaban), por la captura de los peces que
συνέλαβον, **10** ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
recogieron, e igualmente también de Jacobo y
Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ
de Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios
τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
— de Simón. Y dijo a — Simón
ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
— Jesús: No sigas temiendo; desde — ahora
ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. **11** καὶ καταγαγόντες
[1]de hombres serás pescador. Y después de arrimar
τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα
las barcas a la [2]playa, dejando todo
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
siguieron le.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
Y sucedió que — estando él en
μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης
una de las ciudades, [3]había allí un hombre lleno
λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
de lepra; y al ver — a Jesús, cayendo sobre
πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε,
(su) rostro, rogó le, diciendo: Señor,
ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. **13** καὶ
si quieres, puedes me limpiar Y

1
10. DE HOMBRES SERÁS PESCADOR. Lit. *a hombres estarás pescando vivos.*
2
11. PLAYA. Lit. *tierra.*
3
12. HABÍA ALLÍ UN HOMBRE. Lit. *y he aquí un varón.*

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων·
extendiendo la mano, tocó le, diciendo:
θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
Quiero, sé limpiado; y en seguida la lepra
14-19 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. **14** καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν
se fue de él. Y él encargó
αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον
le a nadie decir(lo), sino: Yendo, muestra
σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ
a ti mismo al sacerdote, y haz ofrenda por
τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
la purificación de ti conforme ordenó
Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. **15** διήρχετο
Moisés, para testimonio a ellos. Mas se difundía
δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ
más [1]la fama de él, y
συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
concurrían multitudes [2]grandes para oír(le) y
θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·
ser sanadas de las enfermedades de ellos;
16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις
mas él estaba retirándose a los lugares solitarios
καὶ προσευχόμενος.
y orando.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
Y sucedió en uno de los días — (que)
αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
él estaba enseñando, y estaban sentados
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν
unos fariseos y maestros de la ley que habían
ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
venido de toda aldea — de Galilea
καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις
y de Judea y de Jerusalén; y (el) poder
κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. **18** καὶ
de(l) Señor estaba para que sanara él. Y
ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
en esto, unos hombres trayendo sobre una camilla a un hombre
ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
que estaba paralítico, y trataban de le
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον
meter y poner le delante
αὐτοῦ. **19** καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσ-
de él. Y no encontrando de qué manera in-
ενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
troducir le a causa del gentío, subiendo
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
a la azotea, a través de las losas descolgaron

[1] 15. La fama de él. Lit. *la palabra acerca de él.*
[2] 15. Grandes. Lit. *muchas.*

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον
le con la camilla hacia — en medio

20-27 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
delante — de Jesús. Y al ver la

πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί
fe de ellos, dijo: Hombre, han sido perdonados

σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο
te los pecados de ti. Y comenzaron

διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
a razonar los escribas y los fariseos,

λέγοντες· τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ
diciendo: ¿Quién es éste que habla

βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι
blasfemias? ¿Quién puede pecados perdonar,

εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ
sino solo — Dios? Mas dándose cuenta —

Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς
Jesús de los pensamientos de ellos, tomando la palabra,

εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν
dijo a ellos: ¿Qué estáis cavilando en

ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
los corazones de vosotros? ¿Qué es más fácil,

εἰπεῖν· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
decir: Han sido perdonados te los pecados de ti, o

εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
decir: Levántate y anda? Mas para que

εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν
sepáis que el Hijo del Hombre autoridad

ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, —
tiene en la tierra de perdonar pecados, —

εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε
dijo al paralítico: A ti digo, levántate

καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς
y, tomando la camilla de ti, vete a

τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
la casa de ti. Y al instante levantándose

ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
a la vista de ellos, tomando (aquello) en lo que estaba acostado,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν
se fue a la casa de él glorificando —

θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ
a Dios. Y (el) [1]asombro se apoderó de todos, y

ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
glorificaban — a Dios, y se llenaron de temor,

λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
diciendo: — Vimos cosas [2]extraordinarias hoy.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο
Y, después de esto, salió y observó

[1] 26. Asombro. El vocablo griego es aquí muy fuerte y equivale a *estupor*.

[2] 26. Extraordinarias. Lit. *increíbles*.

τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ
a un cobrador de impuestos de nombre Leví, sentado en la

τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι.
oficina de impuestos, y dijo le: Sigue me.

28-35 28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει
Y dejando todo, levantándose, [1]comenzó a seguir

αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
le. E hizo un banquete grande

Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν
Leví le en la casa de él; y había

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν
una multitud [2]grande de cobradores de impuestos y de otros que estaban

μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον
con ellos reclinados (a la mesa). Y refunfuñaban

οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
los fariseos y los escribas de ellos

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ
ante los discípulos de él, diciendo: ¿Por

τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
qué con los cobradores de impuestos y pecadores

ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
coméis y bebéis? Y respondiendo —

Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρείαν
Jesús, dijo a ellos: No necesidad

ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ
tienen los que están sanos de médico, sino los que

κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
mal se encuentran; no he venido a llamar

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
a justos, sino a pecadores a(l) arrepentimiento.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ
Mas ellos dijeron a él: Los discípulos

Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις
de Juan ayunan a menudo y plegarias

ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
hacen, igualmente también los de los fariseos,

οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 ὁ
mas los tuyos comen y beben. — Y

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε
Jesús dijo a ellos: ¿Acaso podéis

τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
[3]a los acompañantes del novio, mientras el novio

μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι;
con ellos está, hacer ayunar?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ
Mas vendrán días, y cuando sea quitado

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν
de ellos el novio, entonces ayunarán

[1] 28. COMENZÓ A SEGUIR. Lit. *seguía(le)*.

[2] 29. GRANDE. Lit. *mucha*.

[3] 34. A LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. *los hijos del tálamo nupcial*.

36-39

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ
en aquellos — días. Y decía
καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς
también una parábola a ellos: — Nadie
ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
un retazo de un manto nuevo rasgando,
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,
lo pone sobre un manto viejo; de lo contrario,
καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
no sólo al nuevo rasgará, sino que también al viejo
οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
no estará a tono el retazo procedente del
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
nuevo. Y nadie echa un vino nuevo
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει
en odres viejos; de lo contrario, reventará
ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς
el vino — nuevo los odres, y él
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.
se derramará y los odres se echarán a perder.
38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς
Sino que un vino nuevo en odres nuevos
βλητέον. 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
debe echarse. [1]Y nadie que bebió de(l) viejo
θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
desea (el) nuevo; porque dice: El viejo bueno
ἐστιν.
es.

Lc. 6

1-4

6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι
Y sucedió que en sábado pasaba
αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
él por entre unos sembrados, y arrancaban los
μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας
discípulos de él y comían las espigas
ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν
restregando con las manos. Mas algunos de los
Φαρισαίων εἶπαν· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν
fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito
τοῖς σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
en los sábados? Y respondiendo a
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ellos, dijo — Jesús: ¿Ni esto leísteis
ὃ ἐποίησεν Δαυίδ, ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς
que hizo David, cuando tuvo hambre él
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰσῆλθεν
y los que con él estaban? ¿Cómo entró

1
39. Y NADIE... Jesús expone los prejuicios que impedían a los escribas y fariseos aceptar el Evangelio.

5-11

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους
a la casa — de Dios y los panes
τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν
de la proposición tomando, comió y dio
τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
a los que con él (estaban), los cuales no es lícito comer
εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; **5** καὶ ἔλεγεν
excepto a solos los sacerdotes? Y decía
αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ
les: Señor es del sábado el
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **6** Ἐγένετο δὲ ἐν
Hijo del Hombre. Y sucedió en
ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν
otro sábado que entró él en la
συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος
sinagoga y enseñaba; y había un hombre
ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·
allí y la mano de él — derecha estaba [1]seca;
7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς
y observaban atentamente le los escribas
καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
y los fariseos (por) si en el sábado
θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
[2]sanaba, para encontrar (de qué) acusar le.
8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
Mas él sabía los pensamientos de ellos,
εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν
y dijo al hombre que seca tenía la
χεῖρα· ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον·
mano: Levántate y ponte en — medio;
καὶ ἀναστὰς ἔστη. **9** εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
y levantándose, se puso de pie. Y dijo — Jesús
πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
a ellos: Pregunto os ¿si es lícito
τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
en el sábado hacer el bien o hacer el mal,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; **10** καὶ περι-
una vida salvar o destruir(la)? Y paseando
βλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·
la mirada sobre todos ellos, dijo le:
ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν,
Extiende la mano de ti. Y él (lo) hizo,
καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **11** αὐτοὶ
y fue restaurada la mano de él. Mas ellos
δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς
se llenaron [3]de rabia, y discutían entre
ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
ellos qué harían — contra Jesús.

1
6. SECA. Es decir, *contraída e inmovilizada*.
2
7. SANABA. Lit. *sana*.
3
11. DE RABIA. Lit. *de insensatez*.

12-20

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
Sucedió en los días estos
ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
que salió él a la montaña a orar,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
y estaba pasando la noche en la oración —
θεοῦ. **13** καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
[1]a Dios. Y cuando se hizo de día, llamó a sí
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
a los discípulos de él, y escogiendo de
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
ellos doce, a los que también de apóstoles puso el nombre,
14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ
a Simón, al que también puso por nombre Pedro, y
Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
Andrés el hermano de él, y Jacobo
καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθο-
y Juan, y Felipe y Barto-
λομαῖον, **15** καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν,
lomé, y Mateo y Tomás,
[καὶ] Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν
y Jacobo (el hijo) de Alfeo y Simón el
καλούμενον ζηλωτήν, **16** καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου,
llamado Zelote, y Judas (el hijo) de Jacobo,
καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,
y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor,
17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
y bajando con ellos, se detuvo en
τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
un lugar llano y una multitud [2]grande de discípulos
αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
de él, y una muchedumbre [3]grande del pueblo de
πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ
toda — Judea y de Jerusalén y
τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, **18** οἳ
de la zona costera de Tiro y Sidón, que
ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ
vinieron a oír le y ser sanados de
τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
las enfermedades de ellos, y los que estaban siendo atormentados
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
por espíritus inmundos eran sanados.
19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι
Y toda la gente trataba de tocar
αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο
le, pues un poder de él salía
καὶ ἰᾶτο πάντας. **20** Καὶ αὐτὸς ἐπάρας
y sanaba a todos. Y él levantando

1
12. A DIOS. Lit. *de Dios.*
2 y 3
17. GRANDE. Lit. *mucha.*

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
los ojos de él hacia los discípulos
αὐτοῦ, ἔλεγεν·
de él, decía:
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
Dichosos los pobres, pues vuestro es
21-27 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **21** μακάριοι οἱ
el reino — de Dios. Dichosos los
πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
que pasáis hambre ahora, pues quedaréis satisfechos. Dichosos
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. **22** μακάριοί
los que lloráis ahora, pues reiréis. Dichosos
ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,
sois cuando odien os los hombres,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
y cuando aparten de sí os e injurien
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν
y arrojen de sí el nombre de vosotros como maligno
ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **23** χάρητε
por causa del Hijo del Hombre. Alegraos
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε·
en aquel — día y saltad de gozo;
ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ
porque mirad que la recompensa de vosotros mucha (es) en el
οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
cielo; porque del mismo modo hacían a los
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
profetas los padres de ellos.
24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
Por el contrario, ¡ay de vosotros los ricos, pues
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. **25** οὐαὶ ὑμῖν,
ya tenéis todo el consuelo de vosotros! ¡Ay de vosotros,
οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
los que estáis saciados ahora, pues pasaréis hambre!
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
¡Ay, los que reís ahora, pues haréis duelo
καὶ κλαύσετε. **26** οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς
y lloraréis! ¡Ay cuando bien de vosotros
εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ
digan todos los hombres! Porque del
αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ
mismo modo hacían a los falsos profetas los
πατέρες αὐτῶν. **27** Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω
padres de ellos. Pero a vosotros digo
τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς
los que estáis oyendo: Amad a los enemigos
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
de vosotros, [1]el bien haced a los que odian os,

[1] 27. EL BIEN. Lit. *bellamente* (excelentemente).

28-35

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
bendecid a los que maldicen os,
προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
orad por los que maltratan os.
29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
Al que golpee te en la mejilla,
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
preséntа(le) también la otra, y al que
αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα
quite te el manto, también la túnica
μὴ κωλύσῃς. **30** παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
no (le) [1]rehúses. A todo el que pida te, da(le),
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.
y al que (te) quite lo tuyo, no (se lo) reclames.
31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
Y conforme deseáis que hagan os
οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **32** καὶ
los hombres, haced les igualmente. Y
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία
si amáis a los que aman os, [2]¿qué clase
ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
de favor es el vuestro? Porque también los pecadores
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. **33** καὶ
a los que aman les, aman. Porque si
γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας
también hacéis el bien a los que hacen el bien
ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ
os, [3]¿qué clase de favor es el vuestro? También los
ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. **34** καὶ ἐὰν
pecadores lo mismo hacen. Y si
δανείσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία
prestáis de los que esperáis recibir, [4]¿qué clase
(a aquellos)
ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ
de favor es el vuestro? También (los) pecadores
ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
a (los) pecadores prestan para recuperar la
ἴσα. **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν
misma (cantidad). Por el contrario, amad a los enemigos de vosotros
καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν
y haced el bien y prestad, nada
ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν
esperando a cambio; y será la recompensa de vosotros
πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι
mucha, y seréis hijos del Altísimo, pues
αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
él bondadoso es con los ingratos

1
29. Rehúses. Lit. *impidas.*
2
32. ¿Qué clase de favor es el vuestro? O *¿qué agradecimiento tenéis?*
3
33. ¿Qué clase de favor es el vuestro? O *¿qué agradecimiento tenéis?*
4
34. ¿Qué clase de favor es el vuestro? O *¿qué agradecimiento tenéis?*

36-42

καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες,
y malvados. Haceos compasivos,
καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.
así como el padre de vosotros compasivo es.
37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ
Y no juzguéis, y de ningún modo seréis juzgados; y
μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
no condenéis, y de ningún modo seréis condenados.
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ
[1]Perdonad, y seréis perdonados; dad, y
δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
será dado os; una medida excelente, apretada,
σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς
remecida, rebosante, darán al
τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
regazo de vosotros; porque con la medida con que [2]midáis,
ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ
será medido a cambio os. Y dijo también
παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς
(esta) parábola les: ¿Acaso puede un ciego
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον
a un ciego guiar? ¿No ambos en un hoyo
ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
caerán? No está un discípulo sobre
τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς
el maestro; mas cuando ha sido [3]perfeccionado [4]todo,
ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ
será como el maestro de él. ¿Y por qué
βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
ves la mota que (está) en el ojo
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν
del hermano de ti, mas la viga que (está) en
τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς
tu propio ojo no adviertes? ¿Cómo
δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ,
puedes decir al hermano de ti: Hermano,
ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
deja que saque la mota que (hay) en el
ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
ojo de ti, tú mismo la (que hay) en el ojo
σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε
de ti viga no viendo? ¡Hipócrita! Saca
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
primero la viga del ojo de ti,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
y entonces verás claro la mota que (hay) en el

1
37. PERDONAD, Y SERÉIS PERDONADOS. Lit. *Soltad, y seréis soltados.*
2
38. MIDÁIS. Lit. *medís.*
3
40. PERFECCIONADO. Literalmente *equipado (con toda enseñanza).*
4
40. TODO. Es decir, *todo discípulo* que ha llegado a ser un experto.

43-49

ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. **43** Οὐ
ojo del hermano de ti para sacar. Porque no

γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
hay árbol de buena calidad [1]que produzca fruto

σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν
inservible, ni, [2]a su vez, un árbol inservible [3]que produzca

καρπὸν καλόν. **44** ἕκαστον γὰρ δένδρον
fruto de buena calidad. Porque cada árbol

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ
por su propio fruto es conocido. Porque no

ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ
de espinos recogen higos, ni de

βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. **45** ὁ ἀγαθὸς
una zarza un racimo de uva vendimian. El buen

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
hombre del buen tesoro del

καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ
corazón saca lo bueno, y el

πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
malvado del malvado saca lo

πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
malvado; porque de (la) abundancia de(l) corazón

λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. **46** Τί δέ με καλεῖτε·
habla la boca de él. ¿Y por qué me llamáis:

κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ
Señor, Señor, y no hacéis lo que

λέγω; **47** Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ
digo? Todo el que viene a mí y

ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς,
oye de mí las palabras y [4]pone por obra las,

ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. **48** ὅμοιός
mostraré os a quién es semejante. Semejante

ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
es a un hombre que edifica una casa, el cual

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
cavó y ahondó y puso un fundamento

ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
sobre la roca; y cuando una inundación ocurrió,

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
embistió el torrente contra la casa aquella,

καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ
y no pudo sacudir la por

τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. **49** ὁ δὲ
lo bien que estaba edificada ella. Mas el que

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν
ha oído y no ha hecho, semejante es

[1] 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que haga.*
[2] 43. A SU VEZ. Lit. *de nuevo.*
[3] 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que haga.*
[4] 47. PONE POR OBRA. Lit. *hace.*

ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
a un hombre que ha edificado una casa sobre la
γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρρηξεν ὁ
tierra sin fundamento, contra la cual embistió el
ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο
torrente, y al instante se derrumbó, y fue
τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
la ruina de la casa aquella grande.

Lc. 7

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα
Cuando completó todas las palabras
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν
de él a los oídos del pueblo, entró
1-7 εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ
en Capernaúm. Y de un centurión
τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,
cierto un siervo que mal se encontraba iba a morirse,
ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ
el cual era para él estimado. Y al oír acerca
τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρε-
— de Jesús, envió a él unos
σβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν
ancianos de los judíos, a pedir le
ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
que, viniendo, sanase totalmente al siervo de él.
4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
Y ellos, cuando se presentaron ante — Jesús,
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός
rogaban le con insistencia, diciendo: — Digno
ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ
es de que le concedas esto; porque ama
τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
a la nación de nosotros y la sinagoga
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
él edificó nos. — Y Jesús
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
iba con ellos. Mas cuando ya él no
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν
mucho distaba de la casa, envió
φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε,
unos amigos el centurión, diciendo le: Señor,
μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ
no te molestes más; porque no [1]digno soy de que bajo
τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ
el techo de mí entres; por lo cual ni
ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ
a mí mismo me tuve por digno a ti de ir; pero di

[1] 6. DIGNO. Lit. *competente.*

8-15

λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ
de palabra, y sea sanado el [1]siervo de mí. Porque

γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
también yo un hombre soy bajo autoridad

τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
establecido, teniendo bajo mí mismo soldados,

καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
y digo a éste: ¡Ve!, y va,

καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
y a otro: ¡Ven!, y viene, y al

δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
[2]siervo de mí: ¡Haz esto!, y (lo) hace.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
Y al oír esto — Jesús, se maravilló

αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
de él, y vuelto a la que seguía le

ὄχλῳ εἶπεν· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
multitud, dijo: Digo os, (que) ni en —

Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 καὶ
Israel tan gran fe encontré. Y

ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
cuando regresaron a la casa los que habían sido enviados

εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ
encontraron al [3]siervo sano. Y

ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν
ocurrió al día siguiente que fue a una ciudad

καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
llamada Naín, e iban con él

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.
los discípulos de él y multitud [4]grande.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ
Y según se fue acercando a la puerta de la ciudad, —

ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς
he aquí que era sacado (a enterrar) habiendo muerto un unigénito

υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα,
hijo [5]de la madre de él, y ella era viuda,

καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν
y una multitud de la ciudad considerable estaba con

αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
ella. Y al ver la el Señor

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ·
fue movido a compasión sobre ella y dijo le:

μὴ κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς
¡No llores más! Y acercándose tocó el

σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
féretro, y los que (lo) llevaban se detuvieron, y

εἶπεν· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ
dijo: Joven, a ti digo, levántate. Y

[1] 7. SIERVO. Lit. *muchacho*.
[2] 8. SIERVO. Lit. *esclavo*.
[3] 10. SIERVO. Lit. *esclavo*.
[4] 11. GRANDE. Lit. *mucha*.
[5] 12. DE LA MADRE. Lit. *a la madre*.

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν,
se incorporó el muerto y comenzó a hablar,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
y dio lo a la madre de él.

16-22

16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον
Y se apoderó (el) temor de todos, y glorificaban
τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας
— a Dios, diciendo: — Un profeta grande
ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ
se levantó entre nosotros, y: — Visitó —
θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
Dios al pueblo de él. Y salió —
λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ
palabra esta por toda — Judea acerca
αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
de él y por toda la región circunvecina.
18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ
E informaron a Juan los discípulos
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
de él acerca de todas estas cosas. Y
προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν
llamando a dos ciertos de los discípulos
αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν
de él — Juan, (los) envió al
κύριον λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
Señor, diciendo: ¿Tú eres el que viene, o a otro
προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς
hemos de aguardar? Y presentándose a
αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
él los varones, dijeron: Juan el Bautista
ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ
envió nos a ti, diciendo: ¿Tú eres el
ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν
que viene, o a otro hemos de aguardar? En
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ
aquella — hora sanó a muchos de
νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
enfermedades y plagas y de espíritus malignos,
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
y a ciegos muchos otorgó ver.
22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
Y respondiendo, dijo les: Yendo,
ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ
informad a Juan de lo que visteis y
ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
oísteis: (Los) ciegos recobran la vista, (los) cojos
περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ
andan, (los) leprosos son limpiados, y (los) sordos

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ
oyen, (los) muertos son resucitados, (los) pobres
εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν
son evangelizados; y dichoso es cualquiera que
24-30 μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ
[1]no encuentre motivo de tropiezo en mí. Y cuando se marcharon
τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς
los mensajeros de Juan, comenzó a decir a
τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε
las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis
εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ
al desierto a contemplar? ¿Una caña por
ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
(el) viento sacudida? [2]Entonces, ¿qué salisteis
ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις
a ver? ¿A un hombre de finas vestiduras
ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ
que está cubierto? Mirad los que con que vestidura espléndida
καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
y en lujo [3]están, en los palacios reales
εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην;
están. Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta?
ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
Sí, digo os, y [4]más que un profeta.
27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ
Éste es (aquel) de quien [5]está escrito: Mira
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
que envío al mensajero de mí delante del rostro
σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
de ti, quien preparará el camino de ti
ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων
delante de ti. Digo os, (que) mayor
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς
entre (los) nacidos de mujeres que Juan nadie
ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
hay; pero el más pequeño en el reino de
θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 29 καὶ πᾶς ὁ
Dios, [6]mayor que él es. Y todo el
λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
pueblo, al oír, y los cobradores de impuestos [7]justificaron
τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
— a Dios, habiendo sido bautizados (con) el bautismo
Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
de Juan; mas los fariseos y los
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς
intérpretes de la ley el propósito — de Dios rechazaron para con

[1] 23. NO ENCUENTRE MOTIVO DE TROPIEZO EN MÍ. O *no sufra tropiezo en mí.*

[2] 25. ENTONCES. Lit. *Pero.*

[3] 25. ESTÁN. El verbo griego indica una posición de honor, opulencia o mando. (Comp. con Flp. 2:6.)

[4] 26. MÁS QUE UN PROFETA. Lit. *superior a un profeta.*

[5] 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. *ha sido escrito.*

[6] 28. MAYOR. No en santidad personal, sino en privilegios, gracias y dones.

[7] 29. JUSTIFICARON A DIOS. Es decir, *reconocieron la justicia de Dios.*

31-38

ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. **31** Τίνι
ellos mismos, no habiendo sido bautizados por él. ¿A qué,
οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
pues, compararé los hombres de la generación
ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; **32** ὅμοιοί εἰσιν
esta, y a qué son semejantes? Semejantes son
παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ
a muchachos — en (la) plaza sentados y
προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει· ηὐλήσαμεν
que dan voces unos a otros, que dicen: Tocamos flauta
ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ
os [1]y no bailasteis; hicimos duelo y
οὐκ ἐκλαύσατε. **33** ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης
no llorasteis. Porque ha venido Juan
ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων
el Bautista no comiendo pan ni bebiendo
οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
vino, y decís: Un demonio tiene.
34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων
Ha venido el Hijo del Hombre comiendo
καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος
y bebiendo, y decís: Mirad, un hombre
φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
glotón y bebedor de vino, amigo de cobradores de impuestos y
ἁμαρτωλῶν. **35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
de pecadores. Y fue justificada la sabiduría
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
por todos [2]los hijos de ella.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
Y pedía uno le de los fariseos
ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς
que comiese con él; y entrando en
τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. **37** καὶ
la casa del fariseo, se recostó a la mesa. Y
ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός,
en esto, una mujer la cual era en la ciudad pecadora,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ
— habiéndose enterado de que está reclinado a la mesa en la
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
casa del fariseo, trayendo un frasco de alabastro
μύρου **38** καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς
de perfume, y situándose detrás a los
πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν
pies de él, llorando, con lágrimas
ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
comenzó a humedecer los pies de él, y
ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν,
con los cabellos de la cabeza de ella (los) enjugaba,

1
32. Y NO BAILASTEIS. Es decir, *no actuasteis conforme lo demandaba el mensaje musical* (la aplicación está clara).

2
35. LOS HIJOS DE ELLA. Los que se ajustan a los sabios planes de Dios prueban con su conducta que el método de Dios es correcto.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
y besaba afectuosamente los pies de él y
39-45 ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
(los) ungía con el perfume. Mas viéndo(lo) el fariseo
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:
οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν
Si éste fuese el profeta, conocería
τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται
quién y qué clase (de persona es) la mujer que toca
αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ
le, pues una pecadora es. Y
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
respondiendo — Jesús, dijo a él:
Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ· διδάσκαλε,
Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
εἰπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
di, [1]dijo. Dos deudores tenía
δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια
cierto prestamista; el uno debía denarios
πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ
quinientos, y el otro cincuenta. No
ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις
teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará
αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
le? Respondiendo Simón, dijo:
ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
Supongo que aquel a quien lo más perdonó.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ
Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y
στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
vuelto hacia la mujer, — a Simón
ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν
dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré
σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας
de ti en la casa, agua me en (los) pies
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
no diste; mas ésta con las lágrimas
ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν
mojó de mí los pies y con los cabellos
αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
de ella enjugó(los). Beso me no diste;
αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν
mas ésta desde que entré [2]no dejó de

[1] 40. DIJO. Lit. *dice*.
[2] 45. NO DEJÓ DE. Lit. *no dejaba de*.

46-50

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ
besar efusivamente de mí los pies. Con aceite

τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
la cabeza de mí no ungiste; mas ésta

μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ
con perfume ungió los pies de mí. Por lo

χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι
cual digo te (que) han sido perdonados los pecados

αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ·
de ella — muchos, pues [1]amó mucho;

ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
mas al que poco es perdonado, poco ama.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ· ἀφέωνταί σου αἱ
Y dijo a ella: Han sido perdonados de ti los

ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι
pecados. Y comenzaron los que estaban reclinados a la mesa con él,

λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ
a decir entre sí mismos: ¿Quién éste es, que hasta

ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν
pecados perdona? Y dijo a la

γυναῖκα· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
mujer: La fe de ti ha salvado te;

πορεύου εἰς εἰρήνην.
vete en paz.

Lc. 8

1-3

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς
Y sucedió después que — él

διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων
recorría una por una las ciudades y aldeas, proclamando

καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
y anunciando como buenas nuevas el reino —

θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ
de Dios, y los doce con él, y

γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
unas mujeres que habían sido sanadas de

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία
espíritus malignos y enfermedades, María

ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια
la llamada Magdalena, de la que demonios

ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ
siete habían salido, y Juana mujer de Cuza,

ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ
mayordomo de Herodes, y Susana y

ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐταῖς
otras muchas, las cuales servían les

ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
de las posesiones de ellas.

[1] 47. AMÓ MUCHO. Es decir, *su mucho amor demostró que era consciente de que se le había perdonado mucho.*

4-11

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
Y cuando se congregó una multitud [1]grande y los que

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν
de cada ciudad acudían a él,

εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
dijo por medio de una parábola: Salió el que siembra

τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ
a sembrar la semilla de él. Y al

σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
sembrar él, una (parte) cayó a lo largo del

ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
camino y fue pisoteada, y las aves del

οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον
cielo devoraron la. Y otra (parte)

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
cayó sobre — (terreno) pedregoso, y cuando creció

ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.
se secó a causa de — no tener humedad.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
Y otra (parte) cayó en medio de los espinos, y

συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
al crecer juntamente los espinos, ahogaron la.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
Y otra (parte) cayó en la tierra —

ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
buena y, creciendo, [2]produjo fruto

ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ
al ciento por uno. Esto diciendo, clamaba: El que

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ
tiene oídos para oír, oiga. Y preguntaban

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ
le los discípulos de él [3]qué quería decir esta

παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται
parábola. Y él dijo: A vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
conocer los misterios del reino —

θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
de Dios, mas a los demás en parábolas, [4]para que

βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ
viendo no vean, y oyendo no

συνιῶσιν. 11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή.
entiendan. Ahora bien, es ésta la parábola.

ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
La semilla es la palabra — de Dios.

1
4. GRANDE. Lit. *mucha.*
2
8. PRODUJO. Lit. *hizo.*
3
9. QUÉ QUERÍA DECIR ESTA PARÁBOLA. Lit. *qué esta sería la parábola.*
4
10. PARA QUE VIENDO NO VEAN. Sólo los bien dispuestos espiritualmente pueden captar el mensaje directo del Evangelio. (V. 1.ª Co. 2:14.)

12-18

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
Y los de a lo largo del camino son los que, tras oír,
εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν
entonces viene el diablo y quita la
λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
palabra del corazón de ellos, para que [1]no
πιστεύσαντες σωθῶσιν. **13** οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
creyendo, sean salvos. Y los de sobre el
πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς
(terreno) pedregoso (son) los que cuando oyen, con gozo
δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν
reciben la palabra; y éstos raíz
οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
no tienen, los cuales por un tiempo creen,
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. **14** τὸ
y en tiempo de prueba, se retiran. Y el
δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν
en los espinos que cayó, éstos son
οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
los que oyeron, y por preocupaciones y
πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι
riqueza y placeres de la vida, al ir caminando
συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. **15** τὸ
son ahogados y no traen (fruto) a la madurez. Y el que
δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν
en la de buena calidad tierra, éstos son los que con
καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν
corazón excelente y bueno habiendo oído la
λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
palabra, (la) retienen y llevan fruto con
ὑπομονῇ. **16** Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας
paciencia. Ahora bien, nadie una lámpara habiendo encendido,
καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης
esconde la con una vasija o debajo de una cama
τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
(la) pone, sino que sobre [2]un candelero (la) pone, para que los
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. **17** οὐ
que vayan entrando vean la luz. Porque no
γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν
(nada) hay oculto que no manifiesto
γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ
haya de ser, ni secreto que en absoluto no
γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. **18** βλέπετε
sea conocido y [3]a la luz salir. Ved,
οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ,
pues, cómo oís; porque cualquiera que tenga,
δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ,
será dado le; y cualquiera que no tenga,

[1] 12. No. Este *no* afecta a lo de *sean salvos.*

[2] 16. Un candelero. O *una repisa.*

[3] 17. A la luz salir. Lit. *a manifiesto venir.*

καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
hasta lo que parece tener, será quitado de él.

19-25

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
Y se presentó ante él la madre
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
y los hermanos de él, y no podían
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ
llegar a él a causa de la multitud. Y se informó
αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
le: La madre de ti y los hermanos de ti
ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ
están afuera [1]deseando verte. Mas él
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου
contestando dijo a ellos: (La) madre de mí
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
y (los) hermanos de mí éstos son los (que) la palabra
τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
— de Dios [2]oyen y hacen.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
Y sucedió en uno de los días (aquellos) que
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
él entró en una barca y los discípulos
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν
de él, y dijo a ellos: Pasemos
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.
al otro lado del lago; y se hicieron a la mar.
23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ
Mas mientras navegaban ellos, se durmió. Y
κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ
descendió una tempestad de viento al lago, y
συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσ-
estaban anegándose y en peligro. Y acer-
ελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες·
cándose despertaron le, diciendo:
ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
¡Maestro, Maestro, estamos pereciendo! Mas él,
διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
despertado, reprendió al viento y al
κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο
oleaje del agua; y cesaron, y se hizo
γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;
(la) calma. Entonces dijo les: ¿Dónde (está) la fe de vosotros?
φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς
Y, atemorizados, se maravillaron, diciéndose
ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
unos a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun
τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
a los vientos ordena y [3]al mar, y

[1] 20. DESEANDO VERTE. Lit. *ver deseándo(te).*

[2] 21. OYEN Y HACEN. Los dos verbos están en tiempo presente (continuativo).

[3] 25. AL MAR. Lit. *al agua.*

26-32

ὑπακούουσιν αὐτῷ; **26** Καὶ κατέπλευσαν εἰς
obedecen le? Y bajaron navegando a

τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν
la región de los [1]gerasenos, la cual está

ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. **27** ἐξελθόντι δὲ
al lado opuesto — de Galilea. Y cuando salía

αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις
él a la tierra, (le) salió al encuentro cierto hombre

ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ
de la ciudad, que tenía demonios, y por tiempo

ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
considerable [2]no se había puesto ropa, y en una casa

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. **28** ἰδὼν
no moraba, sino entre los sepulcros. Y al ver

δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ
— a Jesús, dando chillidos, cayó ante él

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί,
y con voz grande dijo: [3]¿Qué tengo yo que ver contigo,

Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί
Jesús, Hijo — de Dios — Altísimo? Ruego

σου, μή με βασανίσῃς. **29** παρήγγελλεν
te, no me atormentes. Porque encargaba

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
al espíritu — inmundo que saliera

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
del hombre. Porque [4]muchas veces

συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν
se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas

καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων
y grilletes, estando bajo guardia, y rompiendo

τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
las ataduras, era impelido por el demonio hacia

τὰς ἐρήμους. **30** ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ
los lugares desiertos. Y preguntó le —

Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν·
Jesús: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo:

λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
Legión, pues [5]habían entrado demonios muchos en

αὐτόν. **31** καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ
él. Y rogaban le que no

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
ordenara les al abismo marchar.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν
Y había allí una piara de cerdos bastantes

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
que estaba paciendo en el monte; y rogaron

αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
le que permitiera les en aquellos (cerdos)

1
26. GERASENOS. O *gadarenos.*
2
27. NO SE HABÍA PUESTO ROPA. Lit. *no se vistió manto.*
3
28. ¿QUÉ TENGO YO QUE VER CONTIGO? Lit. *¿Qué a ti y a mí?* (La misma frase que en Jn. 2:4.)
4
29. MUCHAS VECES. Lit. *en muchos tiempos* (o *durante mucho tiempo*).
5
30. HABÍAN ENTRADO. Lit. *entraron.*

33-39

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα
entrar; y permitió les. Así pues, saliendo
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον
los demonios del hombre, entraron
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
en los cerdos, y se precipitó la piara
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ
por el despeñadero al lago y
ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες
se ahogó. Y al ver los que apacentaban
τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
lo sucedido, huyeron y (lo) refirieron en

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον
la ciudad y [1]por los campos. Y salieron
δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν
a ver lo sucedido, y vinieron hasta —

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον
Jesús, y hallaron sentado al hombre
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
del que los demonios salieron, vestido
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
y en sus cabales, a los pies —
Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
de Jesús, y tuvieron miedo. Y refirieron
αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-
les los que (lo) habían visto cómo [2]fue sanado el endemo-
νισθείς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ
niado. Y pidió le toda la
πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν
multitud de la región circunvecina de los [3]gerasenos
ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
que se marchase de ellos, pues de un temor grande
συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
estaban poseídos; y él, entrando en una barca,
ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ
se volvió. Y rogaba le el hombre
ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν
del que habían salido los demonios estar con
αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 ὑπόστρεφε
él; mas despidió le, diciendo: Vuelve
εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
a la casa de ti, y refiere cuánto te

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην
hizo — Dios. Y marchó por toda

[1] 34. POR LOS CAMPOS. Es decir, *por las alquerías.*

[2] 36. FUE SANADO. Lit. *fue salvado.*

[3] 37. GERASENOS. O *gadarenos.*

40-46

τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
la ciudad proclamando cuánto hizo le

ὁ Ἰησοῦς.
— Jesús.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
Y cuando — estaba regresando — Jesús,

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ
acogió le la multitud; porque estaban

πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ
todos aguardando le. Y [1]en esto

ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ οὗτος
vino un hombre cuyo nombre (era) Jairo, y éste

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν
un jefe de la sinagoga era; y cayendo

παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν
a los pies de Jesús, rogaba le

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι
que entrase en la casa de él, pues

θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
una hija [2]única tenía como de años

δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ
doce y ésta se estaba muriendo. Y mientras —

ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.
iba él, las multitudes apretujaban le.

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ
Y una mujer [3]que tenía un flujo de sangre desde (hacía)

ἐτῶν δώδεκα, ἥτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽
años doce, la cual no fue capaz por

οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὄπισθεν
nadie de ser sanada, acercándose por detrás

ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
tocó la orla del manto de él,

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος
y al instante se paró el flujo de la sangre

αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ
de ella. Y dijo — Jesús: ¿Quién (es) el

ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων
que tocó me? Y negándo(lo) todos,

εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι
dijo — Pedro: Maestro, las multitudes

συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ
apretujan te y oprimen. — Mas

Ἰησοῦς εἶπεν· ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ
Jesús dijo: Tocó me alguien; porque yo

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ.
noté que un poder ha salido de mí.

1
41. En esto. Lit. *he aquí.*
2
42. Única. Lit. *unigénita.*
3
43. Que tenía un flujo de sangre. Lit. *que estaba en un flujo de sangre.*

47-56

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
Y al ver la mujer que no [1]pasó inadvertida,
τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι'
temblando vino y cayendo ante él, por
ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον
qué motivo tocó le refirió en presencia
παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
de todo el pueblo, y cómo fue sanada al instante.
48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις
Y él dijo a ella: Hija, la fe
σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
de ti [2]ha sanado te; vete en paz.
49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ
Aún él estando hablando, viene uno de casa
τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν
del jefe de la sinagoga, diciendo: — Ha muerto
ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν
la hija de ti; ya no molestes al
διδάσκαλον. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
Maestro. — Mas Jesús, al oír(lo),
ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,
respondió le: Cesa de temer; solamente cree,
καὶ σωθήσεται. **51** ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν
y [3]será sanada. Y cuando llegó a la
οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν
casa no permitió entrar a nadie con
αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
él, excepto a Pedro y a Juan y
Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ
a Jacobo y al padre de la niña y
τὴν μητέρα. **52** ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
a la madre. Y lloraban todos y
ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε·
hacían duelo por ella. Mas él dijo: No lloréis más;
οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. **53** καὶ
no murió, sino que duerme. Y
κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
se burlaban de él, sabiendo que [4]había muerto.
54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
Mas él, agarrando la mano de ella,
ἐφώνησεν λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. **55** καὶ
(la) llamó, diciendo: — ¡Muchacha, levántate! Y
ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη
volvió el espíritu de ella, y se levantó
παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
al instante, y ordenó que a ella fuera dado
φαγεῖν. **56** καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
de comer. Y se maravillaron los padres

[1] 47. PASÓ INADVERTIDA. Lit. *quedó oculta.*
[2] 48. HA SANADO. Lit. *ha salvado.*
[3] 50. SERÁ SANADA. Lit. *será salvada.*
[4] 53. HABÍA MUERTO. Lit. *murió.*

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
de ella; mas él encargó les que a nadie
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
dijesen lo sucedido.

Lc. 9

1-8

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν
Y habiendo convocado a los doce, dio
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ
les poder y autoridad sobre todos los
δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν· 2 καὶ
demonios y para enfermedades sanar; y
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν
envió los a proclamar el reino
τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 καὶ εἶπεν πρὸς
— de Dios y a sanar, y dijo a
αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ellos: Nada toméis para el camino, ni
ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε
bordón, ni alforja, ni pan, ni
ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.
dinero, ni cada uno dos túnicas para tener.
4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ
Y a cualquier casa que entréis, [1]allí
μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ
permaneced y de allí salid. Y
ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι
cuantos no acojan os, al salir
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν
de la ciudad aquella, el polvo
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς
de los pies de vosotros sacudid para
μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ
testimonio contra ellos. Y saliendo,
διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι
recorrían una por una las aldeas anunciando las buenas nuevas
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν
y sanando en todas partes. Y oyó
δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα
Herodes el tetrarca lo que estaba ocurriendo
πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι
todo, y estaba muy perplejo porque — se decía
ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
por algunos que Juan [2]había resucitado de (los) muertos,
8 ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων
y por otros que Elías [3]se había aparecido, (por) otros

[1] 4. Allí permaneced... Es decir, *quedaos en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.*

[2] 7. Había resucitado. Lit. *fue resucitado.*

[3] 8. Se había aparecido. Lit. *se apareció.*

9-14

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
que un profeta de los antiguos [1]había resucitado.

9 εἶπεν δὲ [ὁ] Ἡρῴδης· Ἰωάννην ἐγὼ
Y dijo — Herodes: A Juan yo (lo)

ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
decapité; ¿quién, pues, es éste del que

ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
oigo tales cosas? Y procuraba ver le.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
Y cuando regresaron los apóstoles

διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
refirieron le cuanto [2]habían hecho. Y

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν
tomando los, se retiró en privado

εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. 11 οἱ δὲ
a una ciudad llamada Betsaida. Mas las

ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ
multitudes, al darse cuenta, siguieron le; y

ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ
acogiendo les, hablaba les del

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν
reino — de Dios, y a los que necesidad

ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
tenían de curación sanaba. Y el día

ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
comenzaba a declinar; y acercándose los doce,

εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα
dijeron le: Despide a la multitud, para que

πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
yendo a las en derredor aldeas y

ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν,
alquerías, hallen hospedaje y encuentren provisiones,

ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν
pues aquí en un solitario lugar estamos. Y dijo

δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν
a ellos: Dad les de comer

ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
vosotros. Mas ellos dijeron: No tenemos

πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ
más que panes cinco y peces dos, a

μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
no ser que, yendo, nosotros compremos para

πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν
todo el pueblo éste alimentos. Porque había

γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ
como varones cinco mil. Y dijo

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε
a los discípulos de él: Haced que se recuesten

[1] 8. Había resucitado. Lit. *se levantó.*

[2] 10. Habían hecho. Lit. *hicieron.*

15-22

αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
ellos (en) grupos como de a cincuenta.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
Y (lo) hicieron así e hicieron recostarse

ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους
a todos. Y tomando los cinco panes

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
y los dos peces, alzando los ojos al

οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν,
cielo, bendijo los y (los) partió,

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ
[1]y comenzó a dar(los) a los discípulos para que los pusieran delante de la

ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν
multitud. Y comieron y quedaron saciados

πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς
todos; y fue recogido lo que sobró les

κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
de pedazos canastas doce.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
Y sucedió que al estar él

προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
orando en solitario, estaban con él

οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
los discípulos, y preguntó les, diciendo:

τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 οἱ δὲ
¿Quién que yo las multitudes dicen soy? Y ellos

ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
respondiendo, dijeron: (Unos) que Juan el Bautista,

ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
y otros, que Elías, y otros que un profeta

τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ
de los antiguos [2]ha resucitado. Y dijo

αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
les: Y vosotros, ¿quién que yo decís soy?

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν
Y Pedro, respondiendo, dijo: El Cristo

τοῦ θεοῦ. 21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς
— de Dios. Mas él, advirtiendo les,

παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν
(les) encargó que a nadie dijesen esto, diciendo:

ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
— Es menester que el Hijo del Hombre muchas cosas

παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
padezca y sea rechazado por los

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
ancianos y (los) principales sacerdotes y (los) escribas

[1] 16. Y COMENZÓ A DAR(LOS). Lit. *y daba.*
[2] 20. HA RESUCITADO. Lit. *se levantó.*

23-29

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
y que sea matado y (que) al tercer día

ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας·
sea resucitado. Y decía a todos:

εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
Si alguno quiere en pos de mí venir, niegue

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
a sí mismo y tome la cruz

αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.
de él cada día, y siga me.

24 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
Porque todo el que quiera la vida de él

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ
salvar, perderá la; pero todo el que pierda

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
la vida de él por causa de mí, éste

σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται
salvará la. Porque ¿qué provecho saca

ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν
un hombre ganando el mundo entero, pero a sí mismo

δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν
perdiendo o perjudicando? Porque todo el que

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
se avergüence de mí y — de mis palabras,

τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
de éste el Hijo del Hombre se

σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
avergonzará, cuando venga en la gloria

αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
de él y del Padre y de los santos

ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,
ángeles. Pero digo os verdaderamente

εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ
(que) hay algunos de los que aquí están (en pie), que

οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
de ningún modo gustarán (la) muerte hasta que vean

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
el reino — de Dios.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
Y sucedió después de las palabras estas

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
como días [1]ocho, [2]que tomando a Pedro

καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ
y a Juan y a Jacobo, subió al

ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
monte a orar. Y se hizo [3]mientras

προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
oraba él el aspecto del rostro

1
28. OCHO. Mt. 17:1 y Mr. 9:2 dicen *seis* porque sólo cuentan los días intermedios entre los dos episodios, mientras que Lucas incluye también el comienzo y el final.
2
28. QUE. Lit. *y*.
3
29. MIENTRAS ORABA ÉL. Lit. *en el orar él*.

30-36

αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
de él [1]diferente y la vestimenta de él
λευκὸς ἐξαστράπτων. **30** καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
blanca resplandeciente. Y he ahí que varones
δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς
dos conversaban con él, los cuales eran Moisés
καὶ Ἠλίας, **31** οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον
y Elías, los que, siendo vistos en gloria, [2]hablaban
τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν
la partida de él, que iba a cumplir
ἐν Ἰερουσαλήμ. **32** ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
en Jerusalén. — Mas Pedro y los que (estaban)
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· δια-
con él, habían sido cargados de sueño; y al
γρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ
despertar totalmente, vieron la gloria de él
καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας
y a los dos varones — que estaban (en pie)
αὐτῷ. **33** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
con él. Y sucedió al marcharse
αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς
ellos de él (que) dijo — Pedro a
τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς
— Jesús: Maestro, bueno es que nosotros
ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς,
aquí estemos, y hagamos [3]tiendas tres,
μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν
una para ti y una para Moisés y una
Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. **34** ταῦτα δὲ
para Elías, no sabiendo lo que dice. Y estas cosas
αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ
él mientras decía, vino una nube y
ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
[4]cubría con su sombra les; y temieron al
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. **35** καὶ
entrar ellos en la nube. Y
φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
una voz [5]vino de la nube, diciendo:
οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος,
Éste es el Hijo de mí, el escogido,
αὐτοῦ ἀκούετε, **36** καὶ ἐν τῷ γενέσθαι
a él oíd, y al haber venido
τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ
la voz, fue hallado Jesús solo. Y
αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ellos callaron y a nadie refirieron en aquellos

[1] 29. DIFERENTE. (Comp. con Mr. 16:12.)
[2] 31. HABLABAN... DE ÉL. Lit. *decían la salida de él.*
[3] 33. TIENDAS (de campaña).
[4] 34. CUBRÍA, etc. (V. 1:35.)
[5] 35. VINO. Lit. *se hizo* o *surgió.*

ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.
— días nada de lo que han visto.

37-43

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελ-
Y sucedió al siguiente día, al
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν
bajar ellos del monte, (que) salió al encuentro
αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
de él gente mucha. Y he ahí que un hombre
ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε,
desde la gente clamó diciendo: Maestro,
δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,
ruego te que te fijes en el hijo de mí,
ὅτι μονογενής μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ
pues unigénito me es, y mira que
πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης
un espíritu toma le, y de repente
κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
grita y convulsiona le con espumarajo,
καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον
y a duras penas se marcha de él, quebrantando
αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου
le; y rogué a los discípulos de ti
ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
que expulsaran lo, y no pudieron.
41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ
Y respondiendo — Jesús, dijo: Oh
γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
generación incrédula y [1]pervertida, ¿hasta cuándo
ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;
estaré con vosotros y soportaré os?
προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι
Tráeme acá al hijo de ti. Pero aún
δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ
estando acercándose él, quebrantó le el
δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ
demonio y convulsionó; pero increpó
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
— Jesús al espíritu — inmundo, y
ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
sanó al muchacho y devolvió lo al
πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες
padre de él. Y estaban atónitos todos
ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
ante la grandeza — de Dios.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς
Y mientras todos se maravillaban de todas las cosas que

[1] 41. PERVERTIDA. Lit. *extraviada.*

44-51

ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
hacía, dijo a los discípulos de él:
44 θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς
Poneos vosotros en los oídos de vosotros las
λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
palabras estas; porque el Hijo del Hombre
μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
va a ser entregado en manos de hombres.
45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
Pero ellos [1]no entendían la palabra esta, y había
παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ
sido velada de ellos para que no
αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι
percibiesen la, y temían preguntar
αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν
le acerca de la palabra esta. Y [2]surgió
δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη
una discusión entre ellos, — (sobre) quién sería
μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν
(el) mayor de ellos. — Y Jesús, sabiendo la
διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος
discusión del corazón de ellos, tomando a
παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽ ἑαυτῷ, 48 καὶ
un niñito, puso (en pie) lo junto a sí mismo, y
εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ
dijo les: Todo el que acoja a este —
παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
niño en el nombre de mí, me acoge;
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
y todo el que me acoge, acoge al
ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν
que envió me; porque el que menor entre
πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.
todos vosotros es, éste es grande.
49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα,
Y [3]respondiendo — Juan, dijo: Maestro,
εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα
vimos a uno en el nombre de ti expulsando
δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι
demonios, e impedíamos le, pues
οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς
no sigue con nosotros. Y dijo a
αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ
él Jesús: No impidáis; porque quien no
ἔστιν καθ᾽ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
está contra vosotros, a favor de vosotros está.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
Y sucedió, [4]al cumplirse

1 45. NO ENTENDÍAN. Lit. *desconocían.*
2 46. SURGIÓ. Lit. *entró.*
3 49. RESPONDIENDO. Es decir, *tomando la palabra.*
4 51. AL CUMPLIRSE. Lit. *al estar cumpliéndose.*

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ
los días [1]de la asunción de él, [2]que

αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
él [3]el rostro fijó —

52-60

πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, **52** καὶ ἀπέστειλεν
para ir a Jerusalén, y envió

ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
mensajeros delante de(l) rostro de él. Y

πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν,
yendo, entraron en una aldea de samaritanos,

ὥστε ἑτοιμάσαι αὐτῷ· **53** καὶ οὐκ ἐδέξαντο
a fin de preparar para él; y [4]no acogieron

αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν
le, pues el rostro de él estaba

πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. **54** ἰδόντες
yendo a Jerusalén. Y al ver (esto)

δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
los discípulos Jacobo y Juan,

εἶπαν· κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ κατα-
dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que fuego des-

βῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι
cienda del cielo y destruya

αὐτούς; **55** στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
los? Pero vuelto (a ellos) reprendió les.

56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
Y fueron a otra aldea.

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
Y yendo ellos en el camino,

εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι
dijo uno a él: Seguiré te

ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. **58** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
adondequiera que vayas. Y dijo le —

Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ
Jesús: Las zorras guaridas tienen, y

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
las aves del cielo nidos, pero el

δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν
Hijo del Hombre no tiene dónde la

κεφαλὴν κλίνῃ. **59** Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον·
cabeza recline. Y dijo a otro:

ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· ἐπίτρεψόν μοι
Sigue me. Pero él dijo: Permite me (que)

πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.
primero vaya a sepultar al padre de mí.

60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς
Y dijo le: Deja que los muertos

1
51. DE LA ASUNCIÓN DE ÉL. Es decir, *cuando iba a ser ascendido al Cielo*. (Comp. con Hch. 1:2, 11, 22.)
2
51. QUE. Lit. *y*.
3
51. EL ROSTRO FIJÓ. Es decir, *tomó la firme decisión*.
4
53. NO ACOGIERON LE. Porque los que iban a Jerusalén no solían pasar por Samaria, a causa de la enemistad entre judíos y samaritanos. (V. Jn. 4:9.)

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν
sepulten a los de sí mismos muertos, pero tú, yendo,

61-62 διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. **61** Εἶπεν
anuncia por doquier el reino — de Dios. Y dijo

δὲ καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
también otro: Seguiré te, Señor;

πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς
pero primero permite me despedirme de los (que están)

εἰς τὸν οἶκόν μου. **62** εἶπεν δὲ [πρὸς
en la casa de mí. Pero dijo a

αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
él — Jesús: Nadie que puso la

χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
mano en un arado y mira hacia las cosas

ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
de atrás, apto es para el reino — de Dios.

Lc. 10

1-6

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος
Después de estas cosas, designó el Señor

ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν
a otros setenta [y dos], y envió

αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς
los de dos en dos delante del rostro de él a

πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς
toda ciudad y lugar adonde iba él

ἔρχεσθαι. **2** ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ
a venir. Y decía a ellos: La

μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
cosecha, sí, mucha (es); pero los obreros, pocos;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
rogad, pues, al Señor de la cosecha

ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν
que obreros lance a la cosecha

αὐτοῦ. **3** ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς
de él. Id; mirad que envío os

ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. **4** μὴ βαστάζετε
como corderos en medio de lobos. No carguéis (con)

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ
bolsa, ni alforja, ni [1]calzado; y

μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. **5** εἰς
a nadie por el camino [2]saludéis. Y a

ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε·
toda, que entréis, casa, primero decid:

εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. **6** καὶ ἐὰν ἐκεῖ
Paz a la casa esta. Y si allí

ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν
hay un [3]hijo de paz, reposará sobre él

[1] 4. Calzado (de repuesto).

[2] 4. Saludéis. Se refiere a los saludos prolongados que se usaban entre los orientales.

[3] 6. Hijo de paz. Es decir, *hombre de espíritu pacífico.* (V. 6:35.)

7-13

ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς
la paz de vosotros; pero si no, sobre vosotros

ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,
se volverá. Y en la misma casa quedad,

ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
comiendo y bebiendo lo que (sea) de parte de ellos;

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
porque digno (es) el obrero del salario de él.

μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
No estéis pasando de casa en casa.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ
Y en cualquier ciudad que entréis y

δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
acojan os, comed lo puesto delante de

ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ
vosotros, y sanad a los (que) en ella (haya)

ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ'
enfermos, y decid les: Se ha acercado a

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ'
vosotros el reino — de Dios. Pero en cualquier

ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ciudad que entréis y no acojan os,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
saliendo a las calles de ella, decid:

11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν
Aun el polvo que se adhirió nos

ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
de la ciudad de vosotros, a los pies,

ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε,
sacudimos(lo) os; no obstante, esto conoced,

ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω
que se ha acercado el reino — de Dios. Digo

ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
os que para Sodoma en el día aquel,

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
más soportable será que para la ciudad aquella.

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·
¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!

ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ
Pues si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los

δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
[1]milagros que se han hecho en vosotras, hace tiempo que [2]en

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.
saco y ceniza sentados, se habrían arrepentido.

[1] 13. MILAGROS. Lit. *poderes*.
[2] 13. EN SACO. Es decir, *vestidos de paño burdo*.

14-21

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
Empero, para Tiro y Sidón más soportable
ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. **15** καὶ σύ,
será en el juicio que para vosotros. Y tú,
Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
[1]Capernaúm, ¿acaso hasta (el) cielo serás exaltada?
ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ. **16** Ὁ ἀκούων
¡Hasta el Hades descenderás! El que oye
ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς
os, me oye, y el que rechaza os,
ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
me rechaza; y el que me rechaza, rechaza al
ἀποστείλαντά με. **17** Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
que envió me. Y regresaron los
ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες·
setenta [y dos] con gozo, diciendo:
κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν
Señor, aun los demonios se someten nos
ἐν τῷ ὀνόματί σου. **18** εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
en el nombre de ti. Y dijo les:
ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ
Observaba (yo) — a Satanás como un relámpago
τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. **19** ἰδοὺ δέδωκα
del cielo cayendo. Mirad que he dado
ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω
os la autoridad de hollar sobre
ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
serpientes y escorpiones, y sobre todo el
δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
poder del enemigo, y nada os de ningún modo
ἀδικήσει. **20** πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε
dañará. Con todo, en esto no os regocijéis
ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε
de que los espíritus os se someten, sino regocijaos
δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν
de que los nombres de vosotros han sido inscritos en
τοῖς οὐρανοῖς. **21** Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
los cielos. En aquella misma hora,
ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ
exultó (él) en el Espíritu — Santo y
εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε
dijo: [2]Alabo te, Padre, Señor
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
del cielo y de la tierra, pues ocultaste
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
estas cosas [3]a sabios y entendidos, y
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ,
revelaste las a niños pequeños; sí, — Padre,

1
15. Capernaúm. Lit. *Cafarnaúm.*
2
21. Alabo te. El verbo griego indica alabanza fuertemente cargada de reverencia y reconocimiento.
3
21. A. Lit. *de.*

22-29

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
pues así (el) beneplácito fue delante de ti.
22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
Todas las cosas me fueron entregadas por el Padre
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ
de mí, y nadie conoce quién es el
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ
Hijo sino el Padre, y quién es el Padre
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται
sino el Hijo y a quienquiera que tenga a bien
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23** Καὶ στραφεὶς
el Hijo revelar(lo). Y volviéndose
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·
a los discípulos en privado, dijo:
μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ
Dichosos los ojos que ven las cosas que
βλέπετε. **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ
veis. Porque digo os que muchos
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
profetas y reyes desearon ver las cosas que
ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι
vosotros veis, y no (las) vieron, y oír
ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
las cosas que oís, y no (las) oyeron.
25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη
Y he aquí que un experto en la ley se levantó
ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί
para [1]tentar le, diciendo: Maestro, [2]¿qué
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26** ὁ
haciendo, vida eterna heredaré? Y él
δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί
dijo a él: ¿En la ley qué
γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; **27** ὁ δὲ
ha sido escrito? ¿Cómo lees? Y él,
ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
respondiendo, dijo: Amarás a(l) Señor el
θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
Dios de ti, desde todo el corazón de ti y
ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
con toda el alma de ti y con toda la
ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,
fuerza de ti y con toda la mente de ti,
καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28** εἶπεν
y al prójimo de ti como a ti mismo. Dijo
δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει
le: Correctamente respondiste; esto [3]haz
καὶ ζήσῃ. **29** ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν
y vivirás. Pero él, queriendo justificar a sí mismo,

1
25. TENTARLE. Esto es, *ponerle a prueba.*
2
25. ¿QUÉ HACIENDO...? Es decir, *¿qué haré para heredar la vida eterna?*
3
28. HAZ. El verbo está en presente continuativo.

εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν
dijo a — Jesús: ¿Y quién es

30-37

μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς
de mí prójimo? Tomando pie (de esto) — Jesús,

εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
dijo: Un hombre descendía de

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχώ, καὶ λησταῖς
Jerusalén a Jericó, y de salteadores

περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
cayó en manos, quienes tras despojar le y además

πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
golpes infligir(le), se fueron dejándo(le) medio muerto.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν
Por una coincidencia, un sacerdote descendía

ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν
en el camino aquel, y al ver le,

ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης
se fue por el lado opuesto. E igualmente también un levita

κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν
junto al lugar viniendo y viéndo(le),

ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων
se fue por el lado opuesto. Pero un samaritano que iba de camino,

ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
vino junto a él y, al verle, fue movido a compasión,

34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
y acercándose, vendó las heridas

αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας
de él derramando sobre (ellas) aceite y vino, y montando

δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν
le sobre la propia (suya) cabalgadura, trajo

αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
le a un mesón y cuidó de él.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο
Y al día siguiente, sacando dos

δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
denarios, dio(los) al mesonero y dijo:

ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδα-
Cuida de él, y todo lo que gastes

πανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με
de más, yo, cuando vuelva a subir yo,

ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον
abonaré(lo) te. ¿Quién de estos — tres, prójimo

δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
parece te que ha sido del que cayó

εἰς τοὺς λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας
en (manos de) los salteadores? Y él dijo: El que hizo

τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
la misericordia con él. Dijo, entonces, le —

Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
Jesús: Ve y tú haz igualmente.

38-42 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς
Y mientras iban ellos, él

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις
entró en una aldea; y una mujer

ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν
de nombre Marta acogió le en la

οἰκίαν. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη
casa. Y ésta tenía una hermana llamada

Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς
María, quien también sentada al lado a los

πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
pies del Señor, oía la palabra de él.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν
— Pero Marta estaba [1]ocupada en mucho

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ
servicio; y [2]llegándose (a él), dijo: Señor, ¿no

μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
importa te que la hermana de mí sola me

κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα
[3]haya dejado para servir? Di, pues, le que

μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν
me ayude. Y respondiendo, dijo

αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς
le el Señor: Marta, Marta, estás ansiosa

καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ὀλίγων δέ
e inquieta acerca de muchas cosas, pero de pocas cosas

ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν
hay necesidad o de una (sola); porque María la

ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ
buena parte escogió, la cual no

ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
será quitada de ella.

Lc. 11 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν
Y sucedió que, estando él en

1 τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,
cierto lugar orando, cuando cesó,

εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
dijo uno de los discípulos de él a

αὐτόν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,
él: Señor, enseña nos a orar,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς
como también Juan enseñó a los discípulos

1 40. OCUPADA. Lit. *excesivamente atareada o preocupada.*

2 40. LLEGÁNDOSE. Lit. *sobreviniendo o presentándose repentinamente.*

3 40. HAYA DEJADO. Lit. *dejaba.*

2-10

αὐτοῦ. **2** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν
de él. Y dijo a ellos: Cuando
προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ
oréis, decid: Padre, santificado sea el
ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·
nombre [1]tuyo; venga el reino [1]tuyo;
3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου
el pan nuestro diario da
ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· **4** καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς
a nosotros el (de) cada día; y perdona a nosotros los
ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
pecados [2]nuestros, porque también nosotros perdonamos
παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς
[3]a todos deudores nuestros; y no metas
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. **5** Καὶ εἶπεν πρὸς
a nosotros en tentación. Y dijo a
αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ
ellos: ¿Quién de vosotros [4]que tenga un amigo, y
πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
[5]venga a él a medianoche y
εἴπῃ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
[6]dice a él: Amigo, presta me tres panes,
6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ
porque un amigo mío [7]llegó de viaje
πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·
hacia mí y no tengo que ofrecer le;
7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· μή
y él, desde dentro respondiendo, dice: No
μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,
me molestias des; ya la puerta se ha cerrado,
καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν
y los muchachos míos conmigo en el
κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί
lecho están; no puedo levantándome dar
σοι. **8** λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει
a ti? Digo a vosotros, si aunque no dará
αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
a él levantándose por él ser amigo de él,
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
sin embargo, a causa de la importunidad de él levantado
δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. **9** Κἀγὼ ὑμῖν
le dará a él cuantos necesite. Y yo os
λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
digo: Pedid, y será dado a vosotros; buscad,
καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
y hallaréis; golpead, y se abrirá
ὑμῖν. **10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ
a vosotros. Todo porque el que pide, recibe, y

1
2. TUYO... TUYO. Lit. *de ti... de ti.*
2
4. NUESTROS. Lit. *de nosotros.*
3
4. A TODOS DEUDORES NUESTROS. Lit. *a todo el que debe nos.*
4
5. QUE TENGA. Lit. *tendrá.*
5
5. VENGA. Lit. *vendrá.*
6
5. DICE. Lit. *diga.*
7
6. LLEGÓ DE VIAJE. Lit. *se presentó de camino.*

11-19

ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
el que busca, halla, y al que llama a golpes,
ἀνοιγήσεται. **11** τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν
se abrirá. ¿A quién, por el contrario, de vosotros el
(que, sea)
πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, μὴ
padre pedirá el hijo pescado, acaso
ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; **12** ἢ
en lugar de pescado una serpiente a él dará? ¿O
καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
si pedirá un huevo, dará a él un escorpión?
13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα
Si, pues, vosotros, malos siendo, sabéis regalos
ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
buenos dar a los hijos vuestros, cuánto
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει
más el Padre el del cielo dará
πνεῦμα αγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
(el) Espíritu Santo a los que (lo) pidan a él.
14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ
Y estaba echando un demonio, y ése
ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
era mudo; sucedió entonces, el demonio
ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ
salido, (que) habló el mudo; y
ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· **15** τινὲς δὲ ἐξ
se maravillaron las turbas; algunos, entonces, de
αὐτῶν εἶπαν· ἐν Βεεζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι
los mismos dijeron: Por Beelzebú el príncipe
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
de los demonios, echa fuera los demonios.
16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ
Otros, mientras, tentando, una señal del cielo
ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. **17** αὐτὸς δὲ εἰδὼς
requerían de él. Él, empero, [1]conociendo
αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα
de ellos los pensamientos, dijo a ellos: Todo
βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται,
reino contra sí mismo dividido, es desolado,
καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. **18** εἰ δὲ
y casa contra casa cae. Si, empero,
καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,
también — Satanás contra sí mismo [2]estuviese dividido,
πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
¿cómo se sostendrá el reino de él?, pues
λέγετε ἐν Βεεζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ
decís (que) por Beelzebú lanzar yo los
δαιμόνια. **19** εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβοὺλ
demonios. Si, pues, yo por Beelzebú

[1] 17. CONOCIENDO. Lit. *sabiendo*.
[2] 18. ESTUVIESE DIVIDIDO. Lit. *fue dividido*.

20-27

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν
lanzo los demonios, ¿los hijos vuestros por
τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
quién (los) lanzan? Por esto, ellos vuestros
κριταὶ ἔσονται. **20** εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ
jueces serán. Si, empero, por (el) dedo
θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
de Dios yo lanzo los demonios, entonces
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
llegó a vosotros el reino — de Dios.
21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ
Cuando el hombre robusto bien armado defiende
τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
la propia casa, en paz están los
ὑπάρχοντα αὐτοῦ· **22** ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος
bienes suyos. Cuando, empero, uno más robusto
αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
que él viniendo vence a él, la armadura
αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ
suya quita, en la cual había confiado, y los
σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. **23** Ὁ μὴ ὢν
despojos suyos reparte. Quien no está
μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ
conmigo, contra mí está, y quien no
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. **24** Ὅταν
recoge conmigo, desparrama. Cuando
τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
el inmundo espíritu ha salido del
ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων
hombre, anda a través de áridos lugares
ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει·
buscando reposo, y no hallando, dice:
ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
Volveré a la casa mía de donde salí;
25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ
y llegando, hálla(la) barrida y
κεκοσμημένον. **26** τότε πορεύεται καὶ
[1]amueblada. Entonces vase y
παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
toma consigo otros espíritus peores
ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
que él siete, y entrando, moran
ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
allí; y resultan las postrimerías del hombre
ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. **27** Ἐγένετο
ese peor (que) los principios. Aconteció
δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις
— en el decir él esto, alzando [2]cierta

1
25. AMUEBLADA. Lit. *puesta en orden* o *adornada.*
2
27. CIERTA. Se refiere a *mujer,* no a *voz.*

φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·
(la) voz mujer de la turba dijo le:
μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ
Bienaventurado el vientre que trajo te, y
28-34 μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. **28** αὐτὸς δὲ εἶπεν·
(los) pechos que mamaste. Él, empero, dijo:
μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
Más bien bienaventurados los que escuchan la palabra
τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.
— de Dios, y (la) [1]guardan.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο
Entonces las turbas apiñándose, empezó

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
a decir: La generación esta, una generación perversa es;
σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
una señal busca, y una señal no se dará
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. **30** καθὼς
le, sino la señal de Jonás. Porque
γὰρ ἐγένετο [ὁ] Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις
así como fue hecho — Jonás para los ninivitas
σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
una señal, así será también el hijo del
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. **31** βασίλισσα
hombre para la generación esta. (La) reina
νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
del Sur se levantará en el juicio contra los
ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
hombres de la generación esta y condenará
αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς
los; porque vino de los confines de la
γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ
tierra para oír la sabiduría de Salomón, y
ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. **32** ἄνδρες
mirad algo más que Salomón aquí. Hombres
Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
ninivitas se levantarán en el juicio [2]contra
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·
la generación esta y condenarán la;
ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ
porque se arrepintieron [3]por la predicación de Jonás, y
ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. **33** Οὐδεὶς λύχνον
mirad algo más que Jonás aquí. Nadie una lámpara
ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
enciende (y) en oculto la pone, ni debajo del
μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
almud, sino sobre el candelero, para que los
εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. **34** ὁ
(que) entran la luz vean. La

1
28. Guardan. El verbo está en presente continuativo.
2
32. Contra. Lit. *con*.
3
32. Por. Lit. *en relación con*.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
lámpara del cuerpo es el ojo tuyo.
ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ
Cuando el ojo tuyo sencillo es, también
ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν
todo el cuerpo tuyo iluminado está; cuando,
δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
empero, malo es, también el cuerpo tuyo (es) tenebroso.

35-42

35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
Mira, por tanto, que no la luz (que hay) en ti
σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
oscuridad sea. Si, por tanto, el cuerpo tuyo
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
totalmente iluminado (está), no teniendo parte alguna oscura,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος
estará iluminado [1]enteramente como cuando la lámpara
τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.
con el fulgor ilumina te.
37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν
Y al haber hablado, ruega le
Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ·
un fariseo que coma con él;
εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος
y habiendo entrado, [2]se puso a la mesa. Entonces el fariseo,
ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
viéndo(lo), se maravilló porque no previamente se lavó
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος
antes de la comida. Dijo entonces el Señor
πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ
a él: Ahora vosotros los fariseos el
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
exterior de la copa y del plato
καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει
limpiáis, mas el interior vuestro repleto está
ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ
de rapiña y perversidad. Insensatos, ¿no
ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
quien hizo el exterior también el interior
ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε
hizo? Sin embargo, de lo (que) hay dentro dad
ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν
limosna, entonces he aquí que todo limpio para vosotros
ἐστιν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
es. Pero ¡ay de vosotros los fariseos,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ
porque dais el diezmo por la menta y por la
πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε
ruda y por toda hortaliza, y desatendéis

[1] 36. ENTERAMENTE. Lit. *entero*.
[2] 37. SE PUSO A LA MESA. Lit. *se recostó*.

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·
la [1]justicia y el amor — de Dios!

ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ
Estas cosas empero, era menester hacer y aquéllas no

43-50 παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
omitir. ¡Ay de vosotros los fariseos,

ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
porque amáis la primera silla en las

συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
sinagogas y las salutaciones en las

ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ
plazas! ¡Ay de vosotros, porque sois como los

μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ
sepulcros — disimulados, y los hombres que

περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
pasan por encima no (lo) saben!

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει
Respondiendo, entonces, uno de los legistas, dice

αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
le: Maestro, esas cosas diciendo, también a nosotros

ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς
ofendes. Él, entonces, dijo: ¡También de vosotros los

νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
legistas, ay, porque abrumáis a los hombres

φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν
con cargas insoportables, y vosotros mismos con uno de los

δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
dedos vuestros no tocáis las cargas!

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα
¡Ay de vosotros, porque edificáis los sepulcros

τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
de los profetas, y los padres vuestros

ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε
mataron a los mismos! Así pues, testigos sois

καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
y sois consentidores de las obras de los padres

ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,
vuestros, porque ellos, es cierto, mataron a los mismos,

ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
mas vosotros (les) levantáis monumentos. Por esto también

ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς
la sabiduría — de Dios dijo: Enviaré a

αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
ellos profetas y apóstoles, y de

αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
ellos matarán y perseguirán, para que

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν
sea demandada la sangre de todos los profetas

1 42. JUSTICIA. Lit. *juicio*.

τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
la cual derramada desde la fundación del mundo

51-54

ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, **51** ἀπὸ αἵματος
a la generación esta, desde (la) sangre
Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
de Abel a (la) sangre de Zacarías, [1]el que
ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
pereció entre el altar de los sacrificios y
τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
el edificio (del templo); sí, digo a vosotros, será demandada
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. **52** οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
de la generación esta. ¡Ay de vosotros los
νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
legistas, porque quitasteis la llave del
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los
εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. **53** Κἀκεῖθεν ἐξελ-
que [2]querían entrar estorbasteis! Y de allí como hubo
θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ
salido él, comenzaron los escribas y
οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν
los fariseos en gran manera a estrechar y a provocar a que hablase
αὐτὸν περὶ πλειόνων, **54** ἐνεδρεύοντες
a él acerca de muchas cosas, tendiendo lazos (de)
αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
a él para cazar algo de la boca de él.

Lc. 12

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων
[3]Entretanto, habiéndose aglomerado los millares

1-3

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
de la multitud, hasta pisarse unos a otros,
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
comenzó a decir a los discípulos suyos
πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,
en primer lugar: Guardaos a vosotros mismos de la levadura,
ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
que es (la) hipocresía de los fariseos.
2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
Nada, empero, encubierto está que no
ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
se descubrirá, ni oculto que no será conocido.
3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν
Por lo cual, cuanto en la oscuridad dijisteis, en
τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
la luz será oído, y lo que al

1
51. El que pereció. Lit. *el perecido.*
2
52. Querían entrar. Lit. *estaban entrando.*
3
1. Entretanto. Lit. *Entre lo cual.*

4-11

οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμιείοις κηρυχθήσεται
oído hablasteis en las recámaras, será pregonado
ἐπὶ τῶν δωμάτων. **4** Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
desde los tejados. Digo, empero, a vosotros los
φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
amigos míos, no temáis de los que
ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα
matan el cuerpo y después de eso
μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
no tienen más algo (que) hacer.
5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·
Mostraré, pero, a vosotros a quién debéis temer:
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
Temed al que después de matar tiene
ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναί
potestad para arrojar en la gehena. Sí,
λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. **6** οὐχὶ
digo os, a éste temed. Por ventura, ¿no
πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
cinco gorriones se venden por cuartos dos?;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον
y uno solo de ellos no está olvidado
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **7** ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
en la presencia — de Dios. Pero también los cabellos
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
de la cabeza vuestra todos han sido contados.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
No temáis; más que muchos gorriones [1]valéis.
8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
Digo, empero, a vosotros, todo aquel que se declare
ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
por mí delante de los hombres, también el
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
Hijo del Hombre se declarará por él
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· **9** ὁ δὲ
delante de los ángeles — de Dios; el que, pero,
ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
negase me delante de los hombres,
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
será negado delante de los ángeles —
θεοῦ. **10** καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
de Dios. Y [2]a todo el que dijese una palabra contra el
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
Hijo del Hombre, se perdonará a él; al que,
δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
pero, contra el Santo Espíritu blasfemase,
οὐκ ἀφεθήσεται. **11** ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν
no (le) será perdonado. Y cuando conduzcan

[1] 7. VALÉIS. El verbo indica una diferencia a favor de los hombres.

[2] 10. A TODO EL QUE DIJESE. Lit. *todo el que dirá.*

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
a vosotros delante de las sinagogas y los magistrados
καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ
y las autoridades, no os preocupéis cómo o
12-20
τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ
qué responderéis o qué diréis; porque el
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
Santo Espíritu enseñará a vosotros en la misma
ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις
hora lo que se debe decir. Dijo entonces uno
ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ
de la turba a él: Maestro, di al
ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν
hermano mío reparta conmigo la
κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε,
herencia. Él, entonces, dijo le: Hombre,
τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽
¿quién me constituyó juez o repartidor sobre
ὑμᾶς; 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁρᾶτε
vosotros? Dijo, entonces, a ellos: Mirad
καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
y guardaos de toda codicia,
ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
porque [1]no en el abundar(le) a alguien, la vida
αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
de él está, de los bienes suyos.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων·
Dijo, entonces, una parábola a ellos, diciendo:
ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
De un hombre cierto rico produjo mucho la
χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων·
tierra. Y [2]razonando dentro de él, se dijo:
τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
¿Qué haré, porque no tengo donde recoger los
καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω·
frutos míos? Y dijo: Esto haré:
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
derribaré mis los graneros y mayores
οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν
edificaré, y recogeré allí todo el
σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ
trigo y los bienes míos, y diré al
ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
alma mía: Alma, tienes muchos bienes
κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε,
guardados para años muchos; descansa (satisfecho), come,
πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
bebe, alégrate. Dijo entonces a él el

1
15. NO EN EL ABUNDAR(LE)... Puesto en orden, dice: *la vida de él —alguien— no está en el abundar(le) de los bienes suyos.*
2
17. RAZONANDO DENTRO DE ÉL, SE DIJO... Lit. *razonaba dentro de sí mismo, diciendo...*

21-29

θεός· ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν
Dios: Insensato, en esta la noche el alma
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ
tuya reclamarán de ti; las cosas entonces que
ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; **21** οὕτως ὁ
preparaste, ¿de quién serán? De la misma manera, el que
θησαυρίζων αὑτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
atesora para sí, [1]y no para Dios rico es.
22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ]· διὰ τοῦτο
Dijo entonces a los discípulos suyos: Por esta razón
λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί
digo os: No estéis ansiosos por la vida por lo que
φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι [ὑμῶν] τί
comeréis, ni por el cuerpo vuestro por qué
ἐνδύσησθε. **23** ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν
vestiréis. Porque la vida más es
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
(que) el alimento, y el cuerpo, (más) que el vestido.
24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε
Considerad los cuervos, que ni
σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν
siembran ni siegan, para los que no hay
ταμιεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει
granero ni despensa, y — Dios sustenta
αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν
los; ¡cuánto más vosotros valéis (que) las
πετεινῶν. **25** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
aves! ¿Quién, empero, de vosotros, acongojándose,
δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι
puede sobre la [2]estatura suya añadir
πῆχυν; **26** εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,
un codo? Si, pues, ni lo mínimo podéis,
τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; **27** κατα-
¿por qué acerca de lo demás estáis apurados? Con-
νοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε
siderad los lirios, cómo no hilan ni
ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν
tejen; digo, empero, a vosotros, (que) ni Salomón en
πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν
toda la gloria suya se vistió como uno
τούτων. **28** εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον
de ellos. Si, entonces, en un campo la hierba
ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
que está hoy y mañana a un horno
βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει, πόσῳ
se arroja, — Dios de este modo viste, ¿cuánto
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. **29** καὶ ὑμεῖς
más a vosotros, (hombres) de poca fe? Y vosotros

1
21. Y NO PARA DIOS RICO ES. Es decir, *y sus riquezas no están dirigidas hacia lo que Dios quiere.*
2
25. ESTATURA. La palabra griega *élikían* tiene una gama de significados que hace difícil la traducción en este pasaje. Así, en algunos lugares significa —como probablemente en éste— *estatura* (Lc. 19:3; Mt. 6:27). En otros significa *duración* de la vida (Jn. 9:21, 23; He. 11:11) o *madurez* (Ef. 4:13).

30-38

μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ
no [1]busquéis qué comer y qué beber, y
μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
no estéis ansiosos. Porque todas estas cosas las
ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ
gentes del mundo buscan con afán; vuestro, pero,
ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων·
— Padre sabe que necesitáis de ellas;
31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ
más bien, buscad el reino de él, y
ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ,
estas cosas se añadirán a vosotros. No temas,
τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ
— pequeño [2]rebaño; porque tuvo a bien el
πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
Padre vuestro dar a vosotros el reino.
33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
Vended las posesiones vuestras y
δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλ-
dad limosna; haced para vosotros bol-
λάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
sas (que) no envejecen, tesoro inagotable
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ
en los cielos; donde ladrón no
ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ
se acerca, ni polilla arruina. Porque donde
ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ
está el tesoro vuestro, allí también el
καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ
corazón vuestro estará. Estén vuestros los
ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι
lomos ceñidos y las lámparas
καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
ardiendo; y vosotros (sed) semejantes a hombres
προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
que aguardan al Señor de ellos, cuando
ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος
vuelva de las bodas, para que, llegando
καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
y llamando inmediatamente, abran a él.
37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν
Bienaventurados los siervos aquellos a los que, viniendo
ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω
el Señor, hallará velando; en verdad digo
ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
os que se ceñirá, y pondrá a la mesa a ellos,
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 κἂν
y [3]llegando a cada uno, servirá les. Y aunque

[1] 29. BUSQUÉIS. El verbo está en presente, indicando una preocupación continua.

[2] 32. REBAÑO. Lit. *rebañito* o *manada.*

[3] 37. LLEGANDO A CADA UNO. Lit. *pasando junto a* (ellos).

39-46

ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
en la segunda, y aunque en la tercera vigilia
ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν
viniese y hallase así, bienaventurados son
ἐκεῖνοι. **39** τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ
ellos. Esto, entonces, conoced, que si
ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης
supiese el amo de casa en cuál hora el ladrón
ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν
viene, no — permitiría que se perforase la
οἶκον αὐτοῦ. **40** καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,
casa suya. Y vosotros estad apercibidos,
ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
porque en la hora que no pensáis el Hijo del
ἀνθρώπου ἔρχεται. **41** Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
Hombre [1]vendrá. Dijo entonces — Pedro:
κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην
Señor, ¿para nosotros la parábola esta
λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; **42** καὶ εἶπεν
dices, o también para todos? Y dijo
ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
el Señor: ¿Quién, entonces, es el fiel
οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ
administrador (y) el prudente, a quien constituirá el
κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ
señor sobre la servidumbre suya para que
διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;
distribuya en (su) tiempo la ración?
43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν
Bienaventurado el siervo aquel al que, viniendo
ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
el señor suyo, encontrará obrando así.
44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
En verdad digo a vosotros que sobre todos los
ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. **45** ἐὰν
bienes suyos constituirá a él. Si entonces
δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
dijera el siervo aquel en el corazón
αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,
suyo: Tarda el señor mío en venir,
καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
y comienza a golpear [2]a los muchachos y a las
παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
muchachas, a comer no solamente y a beber, sino
μεθύσκεσθαι, **46** ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
a embriagarse, vendrá el señor del criado
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
aquel en un día en el que no aguarda y en

[1] 40. VENDRÁ. Lit. *viene*.

[2] 45. A LOS MUCHACHOS Y A LAS MUCHACHAS. Es decir, *a los criados y a las criadas*.

47-54

ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει
una hora en que no sabe, y [1]partirá por medio
αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
a él, y la porción suya con los
ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
infieles pondrá. Aquel, entonces, — siervo
ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
que conociera la voluntad del amo suyo
καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα
y no se preparase u obrase según la voluntad
αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ
de él, recibirá azotes muchos. El que, empero,
μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
no conociendo, [2]cometió, sin embargo, lo digno de azotes,
δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ
recibirá azotes pocos. Pues a todo aquel a quien
ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ
se ha dado mucho, mucho se exigirá de él, y
ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
a quien se ha encomendado mucho, en gran medida pedirán
αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
le. Fuego vine a echar sobre la tierra,
καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα
y [3]¡cuánto deseo si ya prendiese! Con bautismo, empero,
δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
tengo que ser bautizado, y ¡cómo paso angustias
ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην
hasta que se cumpla! ¿Pensáis que paz
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω
vine a dar en la tierra? No, digo
ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ
os, sino — división. Habrá, ciertamente,
ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμε-
desde — ahora cinco en una casa divi-
ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ
didos, tres contra dos y dos contra
τρισὶν 53 διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ
tres. Se dividirán padre contra hijo
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα
e hijo contra padre, madre contra hija
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ
e hija contra la madre, suegra
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ
contra la nuera suya y nuera contra
τὴν πενθεράν. 54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς
la suegra. Decía también — a las
ὄχλοις· ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν
turbas: Cuando veis una nube que surge

[1] 46. PARTIRÁ POR MEDIO. Es decir, *le separará de su servidumbre.* (Comp. con Nm. 15:30.)

[2] 48. COMETIÓ. Lit. *habiendo hecho.*

[3] 49. ¡CUÁNTO DESEO SI YA PRENDIESE! Lit. *¡qué deseo si ya fue encendido!*

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος
en occidente, inmediatamente decís que lluvia
ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν
viene, y sucede así; y cuando

55-59

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
un viento meridional soplando, decís que [1]calor habrá,
καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
también sucede. ¡Hipócritas!, el semblante
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
de la tierra y del cielo sabéis averiguar,
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;
¿el tiempo, empero, este cómo no averiguáis?
57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε
¿Y por qué también de vosotros mismos no juzgáis
τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
lo justo? Cuando, pues, vas con el
ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
adversario tuyo donde el magistrado, en el camino
δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε
[2]ingéniate para [3]librarte de él, para que no
κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ
arrastre a ti ante el juez, y el
κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ
juez te entregará al alguacil, y el
πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 λέγω
alguacil te echará en cárcel. Digo
σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως
te, ciertamente no saldrás de allí hasta que
καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.
aun el último céntimo hayas pagado.

Lc. 13

13 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
Se presentaban entonces algunos en mismo el

1-3

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν
tiempo refiriendo le acerca de los
Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν
galileos cuya — sangre Pilato [4]había mezclado
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς
con los sacrificios de ellos. Y, respondiendo,
εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
dijo a ellos: ¿Pensáis que los galileos
οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι-
estos pecadores más que todos los gali-
λαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
leos fueron, porque esto [5]padecieron?
3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε,
No, digo a vosotros; sino que si no os arrepentís,

[1] 55. CALOR. Lit. *abrasador.*

[2] 58. INGÉNIATE. Lit. *da esfuerzo.*

[3] 58. LIBRARTE DE ÉL. El verbo griego indica que ha de hacerse mediante reconciliación o arreglo.

[4] 1. HABÍA MEZCLADO. Lit. *mezcló.*

[5] 2. PADECIERON. Lit. *han padecido.*

4-11

πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. **4** ἢ ἐκεῖνοι οἱ
todos igualmente pereceréis. O aquellos los
δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
dieciocho sobre quienes cayó la torre en
τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
el Siloé y mató los, ¿pensáis
ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
que ellos deudores [1]eran más que todos
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερου-
los hombres los habitantes de Jeru-
σαλήμ; **5** οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
salén? No, digo a vosotros; sino que si no
μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
os arrepentís, todos igualmente pereceréis.
6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκῆν
[2]Propuso entonces esta la parábola. Una higuera
εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
tenía cierto (hombre) plantada en la viña
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ
suya, y vino buscando fruto en ella
καὶ οὐχ εὗρεν. **7** εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
y no halló. Y dijo entonces al
ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ
viñador: He aquí tres años desde que
ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
[3]vine buscando fruto en la higuera esta
καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί
y no encuentro; córta la; ¿por qué razón
καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; **8** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
aún la tierra [4]echa a perder? Él, entonces, respondiendo,
λέγει αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο
dice le: Señor, deja la todavía este
τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ
— año, hasta que cave en torno a ella y
βάλω κόπρια, **9** κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν
eche estiércol, y si hiciese fruto
εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις
[5]en el futuro; y si no, cortarás
αὐτήν.
a ella.
10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
Estaba entonces enseñando en una de las sinagogas
ἐν τοῖς σάββασιν. **11** καὶ ἰδοὺ γυνὴ
en el sábado. Y he aquí una mujer
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ,
espíritu teniendo de enfermedad por años dieciocho,
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
y estaba encorvada y no podía

[1] 4. ERAN. Lit. *fueron.*
[2] 6. PROPUSO. Lit. *decía.*
[3] 7. VINE. Lit. *vengo.*
[4] 7. ECHA A PERDER. Lit. *inutiliza.*
[5] 9. EN EL FUTURO. La frase queda en suspenso por la figura llamada "reticencia", pero se sobreentiende "*bien*".

12-18

ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ
enderezarse — enteramente. Viendo, entonces,
αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν
a ella — Jesús, llamó y dijo
αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας
a ella: Mujer, [1]estás libre de la enfermedad
σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
tuya, y puso sobre ella las manos;
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
y al instante se enderezó, y alababa
τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
a Dios. Respondiendo entonces [2]el archi-
συνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
sinagogo, enojado de que en el sábado
ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ
[3]hubiera curado — Jesús, decía a la turba:
ὅτι ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
— Seis días hay en los cuales se debe trabajar;
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ
en ellos, pues, viniendo, sed curados y
μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ
no en el día del sábado. Respondió entonces
αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριταί,
a él el Señor y dijo: Hipócritas,
ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
¿cada uno de vosotros en el sábado no desata al
βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
buey suyo o al asno del pesebre
καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ
y conduciendo hace beber? Ésta, empero,
θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
hija de Abraham que es, a quien ató —
σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει
Satanás he aquí hace dieciocho años, ¿no convenía
λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ
que fuese librada del vínculo este en el
ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος
día del sábado? Y estas cosas diciendo
αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
él, se avergonzaban todos los adversarios
αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ
ante él, y toda la muchedumbre se regocijaba por
πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
todos los [4]milagros — que sucedían por
αὐτοῦ. 18 Ἔλεγεν οὖν· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ
él. Decía, pues: ¿A qué semejante es el
βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω
reino — de Dios, y a qué compararé

[1] 12. Estás libre. Lit. *has quedado libre.*

[2] 14. El archisinagogo. Es decir, *el jefe de la sinagoga.*

[3] 14. Hubiera curado. Lit. *curó.*

[4] 17. Milagros. Lit. *hechos gloriosos.*

19-27

αὐτήν; **19** ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
lo? Semejante es a un grano de mostaza, que

λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
tomando un hombre arrojó en campo [1]suyo,

καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ
y creció y llegó a ser un árbol, y

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
las aves del cielo se cobijaron

ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. **20** Καὶ πάλιν
en las ramas de él. Y de nuevo

εἶπεν· τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ
dijo: ¿A qué compararé el reino —

θεοῦ; **21** ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
de Dios? Semejante es a levadura, que tomándo(la)

γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
una mujer escondió en de harina [2]satos tres,

ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
hasta que fue fermentado todo.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
Y pasaba a través de cada una de (las) ciudades y

κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος
aldeas enseñando y camino haciendo

εἰς Ἱεροσόλυμα. **23** Εἶπεν δέ τις αὐτῷ·
hacia Jerusalén. Y dijo uno a él:

κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
Señor, ¿si pocos (son) los que se salvan? Él, entonces, dijo

πρὸς αὐτούς· **24** ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
a ellos: Esforzaos por entrar por

τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
la estrecha puerta, porque muchos, digo a vosotros,

ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
procurarán entrar y no podrán.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
Después que se levante el amo de la casa y

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω
cierre la puerta, y empezáis fuera

ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
a permanecer y a golpear la puerta diciendo:

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
Señor, abre nos, y respondiendo, dirá

ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. **26** τότε
a vosotros: No sé vosotros de dónde sois. Entonces

ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
empezaréis a decir: Comimos delante de ti y

ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
bebimos, y en las plazas nuestras

ἐδίδαξας· **27** καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ
enseñaste; y [3]hablará diciendo a vosotros: No

[1] 19. Suyo. Lit. *de él mismo.*

[2] 21. Satos. Medida de áridos, de unos 13 litros.

[3] 27. Hablará diciendo. Lit. *dirá diciendo* (hebraísmo).

28-34

οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ
sé de dónde sois; apartaos de mí
πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ
todos, hacedores de iniquidad. Allí será el
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
llanto y el rechinar de los dientes,
ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
cuando veréis a Abraham y a Isaac y
Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
a Jacob y a todos los profetas en el
βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
reino — de Dios, vosotros, empero, arrojados
ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
fuera. Y vendrán del oriente y
δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ
del poniente y del norte y del sur y
ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
[1]serán admitidos en el reino — de Dios.
30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται
Y he aquí están los últimos que serán
πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται
primeros, y están primeros que serán
ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν
últimos. En aquella — hora se acercaron
τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ
algunos fariseos diciendo le: [2]Retírate y
πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε
marcha de aquí, porque Herodes quiere a ti
ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
matar. Y dijo a ellos: Yendo,
εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω
decid al zorro ese: He aquí lanzo
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
demonios y curaciones hago hoy y
αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν
mañana, y el tercer (día) [3]soy conducido al fin. Sin embargo,
δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
es necesario que yo hoy y mañana y en el siguiente (día)
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
viaje, porque no es posible (que) un profeta
ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34 Ἰερουσαλὴμ
muera fuera de Jerusalén. ¡Jerusalén,
Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας
Jerusalén, la que mata a los profetas
καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
y apedrea a los enviados a
αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ
ella, cuántas veces quise reunir los

[1] 29. SERÁN ADMITIDOS. Lit. *se reclinarán en el banquete.*
[2] 31. RETÍRATE. Lit. *Sal.*
[3] 32. TERCER (DÍA). Este verbo indica tanto el fin como la glorificación de Cristo; es decir, que en el tercer día la obra sería hecha perfecta.

τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς
hijos tuyos al modo como una clueca la suya

νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
pollada bajo las alas, y no

35 ἠθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
quisisteis! He aquí es abandonada a vosotros la casa

ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με
vuestra. Digo — a vosotros, no me veréis a mí
ciertamente

ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ
hasta que vendrá cuando digáis: Bendito el que

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
viene en nombre del Señor.

Lc. 14 14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
Y sucedió en el entrar él en

1-8 οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
casa de uno de los jefes de los fariseos

σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
en sábado para comer pan, y ellos estaban

παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός
observando a él. Y he aquí un hombre

τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ
cierto estaba hidrópico delante de él. Y

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
respondiendo — Jesús, habló a los

νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν
escribas y fariseos, diciendo: ¿Es permitido

τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4 οἱ δὲ
en el sábado curar, o no? Ellos, entonces,

ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν
callaron. Y tomando curó a él

καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·
e hizo salir. Y a ellos dijo:

τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
¿De quién de vosotros un hijo o un buey en un pozo caerá,

καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
y no inmediatamente sacará a él en

ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν
día de sábado? Y no podían

ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ
replicar a estas cosas. Decía entonces

πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων
a los convidados una parábola, [1]viendo

πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων
cómo los primeros asientos escogían, diciendo

πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς
a ellos: Cuando seas invitado por alguien a

[1] 7. VIENDO. Lit. *observando atentamente*.

9-15

γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
bodas, no te sientes en el primer puesto,
μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽
no sea que uno más honorable que tú sea invitado por
αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας
él, y viniendo el que a ti y a él invitó
ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
dirá a ti: Da a éste (el) lugar, y entonces
ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον
comiences con vergüenza el último lugar
κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς
a ocupar. Sino que cuando fueres invitado, [1]ve,
ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ
recuéstate en el último lugar, para que cuando venga
ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· φίλε,
el que ha convidado a ti, dirá te: Amigo,
προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα
sube más arriba; entonces será para ti gloria
ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
delante de todos los comensales contigo.
11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
Porque todo el que exalta a sí mismo, será humillado,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
y el que humilla a sí mismo, será ensalzado.
12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·
Decía, entonces, también al que había invitado a él:
ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
Cuando hagas una comida o cena, no llames
τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς
a los amigos tuyos ni a los hermanos
σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
tuyos ni a los familiares tuyos ni
γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ
a vecinos ricos, no sea que también ellos
ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά
inviten a su vez a ti [2]y suceda una recompensa
σοι. 13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει
para ti. Sino que, cuando un convite hagas, invita
πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς·
pobres, mancos, cojos, ciegos;
14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
y bienaventurado serás, porque no tienen
ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι
para recompensar a ti; será dada recompensa entonces a ti
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας
en la resurrección de los justos. Oyendo, entonces,
δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν
uno de los comensales estas cosas, dijo

1
10. VE. Lit. *yendo*.
2
12. Y SUCEDA UNA RECOMPENSA PARA TI. Es decir, *y tengas ya tu recompensa*.

16-23

αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν
a él: Bienaventurado cualquiera que comerá pan en
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν
el reino — de Dios. Él, entonces, dijo
αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα,
a él: Un hombre cierto [1]hizo una cena grande,
καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλεν
e invitó a muchos, y mandó
τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
al criado suyo en la hora de la cena
εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη
para decir a los convidados: Venid, porque ya
ἕτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
preparado está. Y comenzaron [2]por igual
πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν
todos a excusarse. El primero dijo
αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην
a él: Un campo compré, y tengo necesidad
ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
[3]de ir a ver lo; ruego te ten a mí
παρῃτημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη
(por) excusado. Y otro dijo: Yuntas
βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι
de bueyes compré cinco, y voy
δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
a probar las; ruego te ten a mí
παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν· γυναῖκα
(por) excusado. Y otro dijo: Una mujer
ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.
esposé, y por tanto no puedo ir.
21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν
Y [4]llegando el siervo, contó
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ
al señor de él esto. Entonces, enojado el
οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε
amo de casa, dijo al siervo de él: Sal
ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς
presto por las avenidas y calles de la
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους
ciudad, y a los pobres y mancos
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
y cojos y ciegos [5]trae aquí.
22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὃ
Y dijo el siervo: Señor, se ha hecho lo que
ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ
ordenaste, y todavía lugar hay. Y
εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἔξελθε εἰς
dijo el señor al siervo: Sal por

1
16. Hizo. Lit. *hacía.* (Es decir, *estaba haciendo.*)
2
18. Por igual. Lit. *a una.*
3
18. De ir a verlo. Lit. *de, saliendo, ver lo.*
4
21. Llegando. Lit. *presentándose.*
5
21. Trae. Lit. *introduce.*

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
los caminos y vallados y obliga
εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·
a entrar, para que se llene mi — casa.
24-31
24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
Porque digo a vosotros que ninguno de los hombres
ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου
esos los que habían sido convidados gustará de mi
τοῦ δείπνου.
— cena.
25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,
Caminaban entonces con él muchedumbres [1]muchas,
καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· **26** εἴ τις
y vuelto, dijo a ellas: Si uno
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
viene a mí y [2]no odia al padre
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα
suyo y a la madre y la mujer
καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς
y los hijos y los hermanos y las
ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
hermanas, y aun también la vida suya,
οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. **27** ὅστις
no puede ser mi discípulo. Quien
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
no carga la cruz suya y
ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου
viene detrás de mí, no puede ser mi
μαθητής. **28** Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων
discípulo. ¿Quién, pues, de vosotros, queriendo
πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας
una torre edificar, no primeramente sentándose
ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρ-
calcula el gasto, si tiene para com-
τισμόν; **29** ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ
pletar?, para que no, cuando habiendo puesto él
θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες
fundamento y no pudiendo terminar, todos
οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν
los que lo contemplen comiencen a de él hacer burla,
30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
diciendo: — Este — hombre empezó
οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
a edificar y no pudo terminar.
31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ
¿O qué rey, marchando para con otro rey
συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
enfrentarse en guerra, no [3]se sienta primeramente

[1] 25. MUCHAS. Es decir, *grandes.*
[2] 26. NO ODIA. Es decir, *no pone en segundo lugar, detrás del Señor.*
[3] 31. SE SIENTA. Lit. *sentado.*

βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
(y) deliberará si capaz es con diez
χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
mil para afrontar al que con veinte mil
32-35 ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι
viene sobre él? De lo contrario, aún
αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας
él lejos estando, una delegación [1]envía
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν
para pedir — condiciones para paz. Así, pues,
πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν
todo de entre vosotros que no renuncia a todos
τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί
los suyos bienes no puede ser
μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας·
mi discípulo. Buena, por tanto, la sal;
ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
pero si también la sal se hace sosa, ¿con qué
ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς
se salará? Ni para tierra ni para
κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν
estercolero idónea es; fuera arrojarán
αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
a ella. Quien tiene oídos para oír, oiga.

Lc. 15

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες
Estaban entonces a él acercándose todos
1-5 οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν
los recaudadores y los pecadores para oír
αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι
a él. Y [2]murmuraban tanto los fariseos
καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος
como los escribas, diciendo: — Éste
ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐ-
a pecadores acoge y come con
τοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
ellos. Dijo entonces a ellos la pará-
βολὴν ταύτην λέγων· 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ
bola esta, diciendo: ¿Qué hombre de
ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας
vosotros, teniendo cien ovejas, y perdiendo
ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα
de ellas una, no deja las noventa y
ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
nueve en el desierto y va detrás
τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 καὶ
a la perdida hasta que halla a ella? Y

[1] 32. ENVÍA PARA PEDIR CONDICIONES PARA PAZ. Lit. *enviando, pide lo que (respecta) a (la) paz.*

[2] 2. MURMURABAN. Lit. *refunfuñaban.*

6-13

εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
hallando, pone sobre los hombros a ella
χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον
alegre, y llegando a la casa,
συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
congrega a los amigos y a los vecinos,
λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον
diciendo a ellos: Alegraos conmigo, porque encontré
τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω
la oveja mía — perdida. Digo
ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
a vosotros que así gozo en el cielo
ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
habrá sobre un pecador que se arrepiente, más que
ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ
por noventa y nueve justos que no
χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἢ τίς γυνὴ
necesidad tienen de arrepentimiento. ¿O qué mujer
δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ
dracmas teniendo diez, si pierde
δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ
dracma una, no enciende lámpara y
σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς
barre la casa y busca cuidadosamente
ἕως οὗ εὕρῃ; 9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ
hasta que halla? Y hallando, congrega
τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ
a las amigas y vecinas, diciendo: Alegraos
μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
conmigo, porque hallé la dracma que perdí.
10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον
Así, digo a vosotros, hay gozo delante
τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
de los ángeles — de Dios por un pecador
μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις
arrepentido. Dijo también: Un hombre cierto
εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
tenía dos hijos. Y dijo el más joven
αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ
de ellos al padre: Padre, da me la
ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλες
que me corresponde parte de la hacienda. Él, entonces, dividió
αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς
a ellos [1]el sustento. Y después de no muchos
ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς
días, recogiendo todo el más joven hijo,
ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
partió para un país lejano, y allí

[1] 12. El sustento. Es decir, *los bienes que sirven para sustento*. (Comp. con 1.ª Jn. 3:17.)

14-21

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.
dilapidó la hacienda suya viviendo licenciosamente.
14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο
[1]Gastando, entonces, él todo, se hizo

λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
un hambre aguda en la tierra aquella,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
y él comenzó a sentir necesidad. Y
πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς
yendo, se arrimó a uno de los ciudadanos de la
χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς
región aquella, y envió a él a
τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ
los campos suyos a apacentar puercos; y
ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ
ansiaba llenar el estómago suyo de
τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ
las algarrobas que comían los puercos, y
οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ
nadie daba a él. En sí mismo entonces
ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου
entrando, dijo: ¡Cuántos jornaleros del padre mío
περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε
abundan [2]de pan, yo, empero, de hambre aquí

ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς
perezco! [3](Me) levantaré (e) iré al
τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,
padre mío y diré a él: Padre,
ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
pequé contra el cielo y delante de ti,
19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·
no más soy digno de llamarme hijo tuyo;
ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.
haz me como a uno de los jornaleros tuyos.
20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα
Y levantándose, vino hacia el padre
ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος
suyo. Y aún él lejos estando distante,

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη,
vio a él el padre suyo y se conmovió,
καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
y corriendo, echóse sobre el cuello
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ
de él y besó con efusión a él. Dijo, entonces,
ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν
el hijo a él: Padre, pequé contra el

[1] 14. Gastando. Lit. *después de gastar.*

[2] 17. De pan. Lit. *de panes.*

[3] 18. Me levantaré e iré. Lit. *levantándome, iré.*

22-29

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ
cielo y delante de ti, no más soy
ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπεν δὲ
digno de ser llamado hijo tuyo. Dijo, entonces,
ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ
el padre a los siervos suyos: Pronto
ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
sacad un vestido [1]el mejor y vestid
αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
a él, y dad una sortija para la mano
αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
de él y sandalias para los pies,
23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
y traed el novillo — cebado,
θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι
matad, y comiendo, estemos alegres, porque
οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,
éste el hijo mío muerto estaba y revivió,
ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο
estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron
εὐφραίνεσθαι. 25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
a festejar. Estaba entonces el hijo de él
ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος
el mayor en un campo; y como viniendo,
ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
se acercó a la casa, oyó música y
χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν
danza, y llamando a uno [2]de los
παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.
muchachos, preguntaba [3]qué podían ser esas cosas.
27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου
Él, entonces, dijo a él: — El hermano tuyo
ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν
ha venido, y mató el padre tuyo el novillo —
σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
cebado, porque sano a él recuperó.
28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν·
Enojóse, empero, y no quería entrar;
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
entonces, el padre suyo, saliendo, rogaba
αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
a él. Él, empero, respondiendo, dijo al
πατρί· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ
padre: He aquí tantos años sirvo a ti y
οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ
nunca mandato tuyo transgredí, y a mí
οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν
nunca diste un cabrito para que con los

1
22. EL MEJOR. Lit. *el primero.*
2
26. DE LOS MUCHACHOS. Es decir, *de los criados.*
3
26. QUÉ PODÍAN SER. Lit. *qué serían.*

30-32

φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός
amigos míos me regocijase. Mas, cuando el hijo

σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον
tuyo este, el que consumió tuya la hacienda

μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν
con rameras, vino, mataste para él el

σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
cebado novillo. Él, entonces, dijo a él:

τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ
Hijo, tú siempre conmigo estás, y

πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι
todas las cosas mías tuyas son; holgarse,

δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός
pues, y alegrarse convenía, porque el hermano

σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπο-
tuyo este muerto estaba y revivió, y per-

λωλὼς καὶ εὑρέθη.
dido y fue hallado.

Lc. 16

1-5

16 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς·
Decía, entonces, también a los discípulos:

ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
Un hombre cierto había rico, el cual tenía

οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
un mayordomo, y éste fue acusado ante él como que

διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
dilapidaba los bienes suyos. Y

φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο
habiéndolo llamado a él, dijo le: ¿Qué (es) esto

ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
(que) oigo de ti? Rinde la cuenta de la

οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
administración tuya; porque no puedes más administrar.

3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί
Dijo, entonces, [1]en sí el mayordomo: ¿Qué

ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν
haré, porque el señor mío quita la

οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,
administración de mí? Cavar [2]no puedo,

ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω,
de mendigar tengo vergüenza. [3]Sé qué hacer

ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας
para que cuando sea removido de la administración

δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.
reciban me en las casas de ellos.

5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν
Y llamando a cada uno de los

1
3. EN SÍ. Es decir, *para sí mismo* o *dentro de sí mismo*.
2
3. NO PUEDO. Lit. *no tengo fuerzas*.
3
4. SÉ. Lit. *conocí* (es decir, *ya he caído en la cuenta*).

6-13

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ
deudores del señor suyo, decía al

πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
primero: ¿Cuánto debes al señor mío?

6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ
Él, entonces, dijo: Cien [1]batos de aceite. Él, entonces,

εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
dijo a él: Toma tuya la factura y,

καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. **7** ἔπειτα
sentado rápidamente, escribe cincuenta. Luego

ἑτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ
a otro dijo: Y tú, ¿cuánto debes? Él, entonces,

εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ·
dijo: Cien [2]coros de trigo. Dice a él:

δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον
Toma tuya la factura y escribe

ὀγδοήκοντα. **8** καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν
ochenta. Y alabó el amo al

οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
mayordomo [3]el infiel porque [4]prudentemente

ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
[5]había obrado; porque los hijos del siglo este

φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
más astutos que los hijos de la luz

εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. **9** Καὶ
en la generación — de ellos son. Y

ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
yo a vosotros digo: Para vosotros haced amigos

ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
de la [6]riqueza de iniquidad, para que cuando

ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
falte, reciban a vosotros en las eternas

σκηνάς. **10** ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν
moradas. El fiel en lo mínimo, también en

πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ
(lo) mucho fiel es, y el en (lo) mínimo

ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. **11** εἰ
injusto, también en (lo) mucho injusto es. Si

οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ
entonces en la inicua riqueza fieles no

ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
fuisteis, lo verdadero ¿quién a vosotros confiará?

12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ
Y si en lo ajeno fieles no

ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;
fuisteis, lo [7]vuestro ¿quién entregará a vosotros?

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις
Ningún siervo puede a dos señores

1
6. BATOS. Es decir, *barriles* (de unos 37 litros cada uno).
2
7. COROS. Medida de áridos, de unos 370 litros cada una.
3
8. EL INFIEL. Lit. *de la injusticia.*
4
8. PRUDENTEMENTE. Esto es, *sagazmente*. (No alabó su maldad, sino su astucia.)
5
8. HABÍA OBRADO. Lit. *hizo.*
6
9. RIQUEZA DE INIQUIDAD. *Mamón* es la personificación idolátrica del dinero. (V. Mt. 6:24 y vers. 13 de este mismo cap.)
7
12. VUESTRO. Lit. *nuestro.*

14-20

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν
servir: o bien al uno aborrecerá y al
ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ
otro amará, o a uno se adherirá y
τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
al otro despreciará. No podéis
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. **14** Ἤκουον
a Dios servir y al dinero. Oían,
δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
pero, estas cosas los fariseos, amantes del dinero
ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. **15** καὶ
que eran, y se mofaban de él. Y
εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες
dijo a ellos: Vosotros sois los que justificáis
ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ
a vosotros mismos delante de los hombres, — pero
θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
Dios conoce los corazones vuestros; porque lo
ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
delante de los hombres alto, una abominación delante
τοῦ θεοῦ. **16** Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
— de Dios (es). La ley y los profetas,
μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ
hasta Juan; desde entonces el reino —
θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
de Dios es anunciado y [1]todos en él
βιάζεται. **17** εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν
[2]quieren entrar. Más fácil, empero, es que el cielo
καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν
y la tierra pasen que de la ley una
κεραίαν πεσεῖν. **18** Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
tilde caiga. Todo el que repudia la
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
mujer suya y se casa con otra, comete adulterio;
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
y el que con la repudiada por
ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. **19** Ἄνθρωπος δέ
(el) marido se casa, comete adulterio. Un hombre
τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
cierto había rico, y vestía púrpura
καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν
y lino finísimo, banqueteando cada día
λαμπρῶς. **20** πτωχὸς δέ τις ὀνόματι
espléndidamente. Por el contrario, un mendigo cierto por nombre
Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
Lázaro, estaba echado junto a la puerta suya

1
16. Todos. Lit. *todo* (hombre).
2
16. Quieren entrar. El verbo *biádsetai* no connota la idea de fuerza que constriñe a entrar como en *anágkason* de Lc. 14:23, donde se ordena que *se haga entrar por la fuerza* a individuos que ocuparán los puestos despreciados por los invitados descorteses. En la LXX, *biadsomai* tiene el sentido de "rogar insistentemente". (V. Gn. 33:11: Jacob a Esaú.) En un papiro de la mitad del siglo I de nuestra era (PQxy.XI 294, 16), *biadsomai* designa la "afectuosa insistencia de la amistad" (cf. Lc. 24:29; Hch. 16:15). El sentido, pues, de la traducción debería ser: *cada uno es invitado insistentemente por la predicación del evangelio a entrar en el reino de Dios.*

εἱλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι
lleno de llagas, y deseando [1]satisfacerse
ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
con lo que caía de la mesa
τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι
del rico; pero aun los perros viniendo,
22-27 ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ
lamían las llagas de él. Sucedió entonces
ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
morir el pobre y ser llevado
αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον
él por los ángeles al seno
Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
de Abraham; murió también el rico, y
ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς
fue sepultado. Y en el hades alzando los
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ojos suyos, [2]estando en tormentos,
ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον
ve a Abraham desde lejos y a Lázaro
ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς
en el seno suyo. Entonces él,
φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν
llamando, dijo: Padre Abraham, apiádate
με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ
de mí y envía a Lázaro para que moje la
ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
punta del dedo suyo con agua y
καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
refresque la lengua mía, porque estoy angustiado
ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ·
en la llama esta. Dijo entonces Abraham:
τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά
Hijo, recuerda que recibiste los bienes
σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως
tuyos en la vida tuya, y Lázaro, asimismo,
τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ
los males; ahora, empero, aquí es confortado; mas tú
ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ
eres atormentado. Y [3]a todo esto entre
ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
nosotros y vosotros sima grande [4]se interpone,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς
de modo que los que quieren pasar de aquí a
ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
vosotros no puedan, ni de allí hasta
ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ
nosotros [5]pasen. Dijo entonces: Ruego

[1] 21. SATISFACERSE CON LO QUE CAÍA. Lit. *saciarse de las* (migajas) *que caían.*

[2] 23. ESTANDO. El verbo griego indica que ése era el lugar que le pertenecía.

[3] 26. A TODO ESTO. Lit. *entre todas estas cosas.*

[4] 26. SE INTERPONE. Lit. *ha sido establecida.*

[5] 26. PASEN. Lit. *crucen* o *atraviesen.*

σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς
a ti, pues, padre, que envíes a él a
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου· 28 ἔχω γὰρ
la casa del padre mío; porque tengo

28-31

πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
cinco hermanos; para que [1]amoneste a ellos,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
para que no también ellos vengan al lugar
τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ·
este de tormento. Dice entonces Abraham:
ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας·
Tienen a Moisés y a los profetas;
ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν·
escuchen a ellos. Él, entonces, dijo:
οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ
No, padre Abraham; pero si alguno [2]de
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.
los muertos fuere a ellos, se arrepentirán.
31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν
Dijo, entonces, a él: Si a Moisés y a los
προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις
profetas no escuchan, tampoco si alguno
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
de entre los muertos resucitare se persuadirán.

Lc. 17

1-4

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Dijo entonces a los discípulos suyos:
ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν,
Imposible es que los escándalos no vengan;
οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ
¡ay, empero, de por quien vienen! Más útil es
αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ
para él si una rueda de molino es colgada alrededor
τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
del cuello suyo y es precipitado en el
θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν
mar, — [3]que escandalizar de los pequeños
τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν
estos a uno. Mirad por vosotros. Si
ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ,
pecare el hermano tuyo, reprende a él,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ
y si se arrepintiese, perdona a él. Y
ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
si siete veces del día pecase contra ti
καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων·
y siete veces volviese a ti diciendo:

1
28. AMONESTE. Lit. *testifique seriamente.*
2
30. DE LOS MUERTOS. Es decir, *resucitado de los muertos.*
3
2. QUE ESCANDALIZAR. Lit. *que el que escandalice.*

5-13

μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. **5** Καὶ εἶπαν οἱ
Me arrepiento, perdonarás a él. Y dijeron los
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθες ἡμῖν πίστιν.
apóstoles al Señor: Aumenta a nosotros (la) fe.
6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς
Dijo entonces el Señor: Si tenéis fe como
κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ
un grano de mostaza, diríais al sicómoro
ταύτῃ· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
este: Arráncate y plántate en el
θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. **7** Τίς
mar; y obedecería a vosotros. ¿Quién, em-
δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ
pero, de vosotros un siervo teniendo labrando o
ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
pastoreando que al llegar del campo,
ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
dirá a él: Pronto llegándote, ponte a la mesa?
8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἑτοίμασον τί
Mas ¿no dirá a él: Prepara algo
δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
que yo cene, y ciñéndote, sirve a mí
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
hasta que coma y beba, y después de esto
φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; **9** μὴ ἔχει χάριν
comerás y beberás tú? ¿Acaso da gracias
τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
al esclavo porque hizo los mandados?
10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα
Así también vosotros, cuando hagáis todo
τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι
lo mandado a vosotros, decid: — Siervos
ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι
inútiles somos, lo que debíamos hacer
πεποιήκαμεν.
hemos hecho.
11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς
Y sucedió en el caminar hacia
Ἰερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον
Jerusalén, y él pasaba por medio
Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. **12** καὶ εἰσερχομένου
de Samaria y Galilea. Y [1]entrando
αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν δέκα
él en cierta aldea, [2]vinieron diez
λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν, **13** καὶ
leprosos hombres, quienes se pararon a distancia, y

[1] 12. Entrando. Lit. *cuando estaba entrando.*
[2] 12. Vinieron. Lit. *vinieron a su encuentro.*

14-22

αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ
ellos levantaron la voz, diciendo: ¡Jesús,

ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. **14** καὶ ἰδὼν εἶπεν
maestro, apiádate de nosotros! Y viéndo(los), dijo

αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
a ellos: Yendo, presentad a vosotros a los

ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
sacerdotes. Y sucedió (que) [1]en el irse

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. **15** εἷς δὲ ἐξ
ellos fueron limpios. Uno, entonces, de

αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
ellos, viendo que fue curado, volvió atrás con

φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, **16** καὶ
voz grande glorificando — a Dios, y

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
cayó sobre (su) rostro a los pies

αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
de él dando gracias a él; y él era

Σαμαρίτης. **17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
un samaritano. Respondiendo entonces — Jesús,

εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ [δὲ]
dijo: ¿No los diez fueron limpios?; y los

ἐννέα ποῦ; **18** οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες
nueve, ¿dónde? ¿No se hallaron regresando

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς
para dar gloria a Dios sino el extranjero

οὗτος; **19** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου·
este? Y dijo a él: [2]Levántate, vete;

ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
la fe tuya [3]ha curado a ti.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων
Interrogado entonces por los fariseos

πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
cuándo viene el reino — de Dios,

ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται
respondió a ellos y dijo: No viene

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,
el reino — de Dios con advertencia,

21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ὧδε ἤ· ἐκεῖ· ἰδοὺ
ni dirán: Mirad aquí; o: Allí; [4]mirad,

γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
porque el reino — de Dios [5]dentro de vosotros

ἐστιν. **22** Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
está. Dijo entonces a los discípulos:

ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Vendrán días cuando desearéis uno

τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν
de los días del Hijo del Hombre ver

[1] 14. EN EL IRSE. Esto es, *mientras iban.*

[2] 19. LEVÁNTATE. Lit. *tras levantarte.*

[3] 19. HA CURADO. Lit. *ha salvado.* (También el cuerpo es objeto de salvación. Véase 1.a Ts. 5:23.)

[4] 21. MIRAD, PORQUE... Lit. *porque he aquí que...*

[5] 21. DENTRO DE. O *en medio de.* (Esto último es más probable, teniendo en cuenta la condición de los interlocutores.)

23-31

καὶ οὐκ ὄψεσθε. **23** καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·
y no veréis. Y dirán a vootros:
ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
Mirad allí, mirad aquí; no vayáis ni
διώξητε. **24** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
sigáis. Porque como el relámpago
ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
al relampaguear [1]desde — debajo del cielo
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται
hasta — sobre el cielo brilla, así será
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
el Hijo del Hombre en el día suyo.
25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
Primeramente, empero, [2]conviene a él mucho padecer y
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
ser rechazado por la generación esta.
26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Y como sucedió en los días
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
de Noé, así será también en los días
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· **27** ἤσθιον, ἔπινον,
del Hijo del Hombre; comían, bebían,
ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας
se casaban, se daban en matrimonio, [3]hasta el que día
εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ
entró Noé en el arca, y
ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
vino el diluvio y destruyó a todos.
28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Asimismo como sucedió en los días
Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν,
de Lot; comían, bebían, compraban, vendían,
ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· **29** ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν
plantaban, edificaban; [4]en el que, pero, día (que) salió
Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
Lot de Sodoma, llovió fuego y
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
azufre desde el cielo y destruyó a todos.
30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς
[5]Lo mismo será en el día que el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. **31** ἐν ἐκείνῃ
del Hombre se revele. En ese
τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ
— día, quien [6]esté sobre el tejado y
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω
los bienes suyos en la casa, no baje
ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ
a recoger a ellos, y el que en el campo, igualmente no

1
24. DESDE DEBAJO DEL CIELO... La expresión *tes ypò tòn ouranòn* significa literalmente *el lugar donde el cielo y la tierra se juntan*, es decir, el horizonte.
2
25. CONVIENE A ÉL... PADECER. Esto es, *es menester que él padezca.*
3
27. HASTA EL QUE DÍA. Esto es, *hasta el día en que.*
4
29. EN EL QUE, PERO, DÍA (QUE) SALIÓ. Esto es, *pero en el día en que salió.*
5
30. LO MISMO SERÁ. Lit. *Conforme a las mismas cosas será.*
6
31. ESTÉ. Lit. *estará.*

32-37

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. **32** μνημονεύετε
[1]se vuelva a tomar lo que queda. Recordad
τῆς γυναικὸς Λώτ. **33** ὃς ἐὰν ζητήσῃ
la mujer de Lot. Cualquiera que busque
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
la vida suya conservar, perderá
αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει, ζῳογονήσει
a ella, y cualquiera que (la) perderá, conservará
αὐτήν. **34** λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ
a ella. Digo a vosotros, en esa — noche
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς
estarán dos sobre un lecho solo, el uno
παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·
será tomado y el otro será dejado.
35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ
Estarán dos moliendo juntas, la
μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
una será tomada, mas la otra dejada.*
37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ,
Y respondiendo, dicen a él: ¿Dónde,
κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα,
Señor? Él, entonces, dice a ellos: [2]Donde el cuerpo,
ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
allí también las águilas se juntarán.

Lc. 18

1-4

18 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
[3]Contó, entonces, una parábola a ellos sobre
τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ
el convenir siempre orar ellos y
μὴ ἐγκακεῖν, **2** λέγων· κριτής τις ἦν ἔν
no desfallecer, diciendo: Un juez alguno había en
τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ
cierta ciudad — a Dios no temiendo y
ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. **3** χήρα δὲ ἦν
a hombre no respetando. Una viuda también había
ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς
en la ciudad aquella, y [4]venía a
αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ
él, diciendo: [5]Defiende a mí del
ἀντιδίκου μου. **4** καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ
adversario mío. Y no quería por
χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
un tiempo; después de estas cosas, entonces dijo en sí mismo:
εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον
Aunque a Dios no temo, ni hombre

[1] 31. Se vuelva a tomar lo que queda. Lit. *se vuelva a lo que* (dejó) *atrás.*

* 36. Este versículo, que las Biblias modernas reproducen, no se encuentra en los manuscritos de más autoridad, y dice así: *dyo en agroi, eis paralemthésetai kaì ho héteros afethésetai:* "dos en un campo, uno será tomado y el otro será dejado".

[2] 37. Donde el cuerpo, allí también las águilas se juntarán. Es decir, *los buitres se juntarán donde estén los cadáveres.*

[3] 1. Contó. Lit. *decía.*

[4] 3. Venía. El imperfecto indica las repetidas visitas.

[5] 3. Defiende a mí. Lit. *Hazme justicia.*

5-13

ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν
respeto, por causa del producir

μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
a mí molestia la viuda esta haré justicia a ella,

ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
para que no [1]en fin viniendo [2]fastidie a mí.

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς
Dijo entonces el Señor: Oíd lo que el juez

τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ
— injusto dice: — ¿Y Dios — no

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
hará la defensa de los escogidos

αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ
de él de los clamantes a él día y

νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω
noche, y será paciente con ellos? Digo

ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν
a vosotros que hará la justicia de ellos

ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν
[3]sin tardar. Pero el Hijo del Hombre viniendo

ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;
entonces, ¿hallará la fe sobre la tierra?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς
Dijo entonces también a algunos (de) los que

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν
[4]confiaban en sí mismos que eran

δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς
justos, y [5]menospreciaban a los demás,

τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο
la parábola esta: Hombres dos

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς
subieron al templo para orar, el uno

Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ
fariseo y el otro publicano. El

Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν
fariseo, de pie, esto para sí mismo

προσηύχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
oraba: — Dios, gracias doy a ti porque

οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
no soy como [6]el resto de los hombres,

ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος
rapaces, injustos, adúlteros, o aun como este

ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου,
el publicano; ayuno dos veces de la semana,

ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ
pago el diezmo por todas las cosas (que) adquiero. Pero el

τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
publicano, a distancia (y) de pie, no quería ni

1
5. EN FIN. Esto es, *de continuo*.
2
5. FASTIDIE. El verbo griego es muy fuerte. (V. 1.a Co. 9:27.)
3
8. SIN TARDAR. Lit. *con presteza*. Es decir, la vindicación será rápida y completa, aunque se demore por algún tiempo.
4
9. CONFIABAN. Lit. *habían puesto su confianza*.
5
9. MENOSPRECIABAN. El griego indica una actitud constante.
6
11. EL RESTO. Lit. *los demás*.

14-21

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν,
los ojos alzar al cielo,
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· ὁ
sino que golpeaba el pecho suyo, diciendo: —
θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. **14** λέγω
Señor, sé propicio a mí el pecador. Digo
ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
a vosotros, descendió éste justificado a la
οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ
casa suya más que el otro; porque todo el que
ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν
exalta a sí mismo, será humillado, mas el que humilla
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
a sí mismo será exaltado.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
Traían entonces a él también los niños
ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
para que a ellos tocase; viendo entonces los discípulos,
ἐπετίμων αὐτοῖς. **16** ὁ δὲ Ἰησοῦς
reprendían a ellos. — Mas Jesús
προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ
llamó a ellos, diciendo: Dejad a los
παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε
niñitos venir a mí, y no estorbéis
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
a ellos; porque de los tales es el reino
τοῦ θεοῦ. **17** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
— de Dios. En verdad digo a vosotros, quien
μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
no reciba el reino — de Dios como
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθη εἰς αὐτήν.
un niñito, [1]no entra en él.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
Y preguntó un cierto a él principal,
λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
diciendo: Maestro bueno, [2]¿qué he de hacer para vida
αἰώνιον κληρονομήσω; **19** εἶπεν δὲ αὐτῷ
eterna poseer? Dijo entonces a él
ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς
— Jesús: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie
ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς [ὁ] θεός. **20** τὰς ἐντολὰς
(hay) bueno sino uno solo: Dios. Los mandamientos
οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς,
[3]conoces: No adulteres, no mates,
μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα
no robes, no des falso testimonio, honra
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. **21** ὁ δὲ
al padre tuyo y a la madre. Él entonces

1
17. *ou mè* es una doble negación para reforzar la negativa: *de ningún modo puede entrar.*
2
18. ¿QUÉ HE DE HACER PARA VIDA ETERNA POSEER? Lit. *¿qué haciendo, vida eterna heredaré?*
3
20. CONOCES. Lit. *sabes.*

εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
dijo: Estas cosas todas guardé desde (mi) juventud.
22-30
22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι
Oyendo, pero, — Jesús, dijo a él: Todavía
ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις
una cosa a ti falta: Todo cuanto tienes
πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
vende y reparte a pobres, y tendrás
θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
un tesoro en los cielos, y ven,
ἀκολούθει μοι. 23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
sigue a mí. Él, entonces, oyendo esto
περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.
muy triste se puso; porque era rico en gran manera.
24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πῶς
Viendo entonces — Jesús, dijo: ¡Cuán
δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
difícilmente los que las riquezas poseen en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· 25 εὐκο-
reino — de Dios entran! Porque
πώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος
más fácil es que un camello por un ojo
βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
de aguja entre que un rico en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν
reino — de Dios entre. Dijeron entonces
δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται
los que oían: Y ¿quién puede
σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
salvarse? Él, entonces, dijo: Lo imposible con
ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
hombres, posible con — Dios es.
28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες
Dijo entonces — Pedro: Mira que nosotros, dejando
τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ
lo nuestro, seguimos a ti. Él entonces
εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς
dijo a ellos: En verdad digo a vosotros, — nadie
ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ
hay que dejó casa o mujer o
ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς
hermanos o padres o hijos por causa del
βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ
reino — de Dios, que no reciba
πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν
muchas veces más en el tiempo este y en
τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
el siglo — [1]que vendrá vida eterna.

[1] 30. QUE VENDRÁ. Lit. *que viene*.

31-40

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
Y [1]tomando a los doce, [2]dijo a

αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ,
ellos: He aquí (que) estamos subiendo a Jerusalén,

καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμ-
y se cumplirán todas las (cosas) que han sido

μένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
escritas mediante los profetas para el Hijo del

ἀνθρώπου· **32** παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν
Hombre; porque será entregado a los gentiles

καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ
y será escarnecido y será afrentado y

ἐμπτυσθήσεται, **33** καὶ μαστιγώσαντες
será escupido, y después de azotar(le)

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
matarán le, y al día —

τρίτῃ ἀναστήσεται. **34** καὶ αὐτοὶ οὐδὲν
tercero será levantado (resucitará). Y ellos nada

τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο
de estas cosas entendieron, y estaba [3]la palabra esta

κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
[4]encubierta (lejos) de ellos, y no conocían (comprendían)

τὰ λεγόμενα.
las cosas que eran dichas.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς
Sucedió (que) al acercarse él a

Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino

ἐπαιτῶν. **36** ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου
mendigando. Y al oír gentío que transitaba,

ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. **37** ἀπήγγειλαν
[5]preguntó qué sería (era) eso. E informaron

δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
le: — Jesús el nazareno

παρέρχεται. **38** καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ
está pasando cerca. Y clamó, diciendo: ¡Jesús,

υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. **39** καὶ οἱ
hijo de David, ten compasión de mí! Y los

προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ·
que iban delante reprendían le para que callara.

αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ
Mas él mucho más gritaba: ¡Hijo

Δαυίδ, ἐλέησόν με. **40** σταθεὶς δὲ ὁ
de David, ten compasión de mí! Parándose entonces —

Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
Jesús, mandó que él fuese conducido a (la presencia de)

αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν
él. Y acercándose él, preguntó

1 y 2
31. Aunque los dos verbos están en aoristo, el primero es, lógicamente, anterior al segundo.

3
34. LA PALABRA. Es decir, *este asunto*.

4
34. *en kekrymménon = había sido encubierta.*

5
36. PREGUNTÓ. Lit. *preguntaba.*

41-43

αὐτόν· **41** τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ
le: ¿Qué para ti quieres (que) haga? Y él

εἶπεν· κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. **42** καὶ ὁ Ἰησοῦς
dijo: Señor, que recobre la vista. Y — Jesús

εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου
dijo le: ¡Recobra la vista!; la fe de ti

σέσωκέν σε. **43** καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
ha sanado te. Y al instante recobró la vista,

καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
y seguía le glorificando (repetidamente) — a Dios.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ
Y todo el pueblo, al ver (aquello), dio alabanza —

θεῷ.
a Dios.

Lc. 19

1-7

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
Y [1]entrando, iba a través de — Jericó.

2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος
Y he ahí (un) varón por nombre llamado

Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ
Zaqueo, y él era jefe de cobradores de impuestos, y

αὐτὸς πλούσιος· **3** καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν
él (era) rico; y [2]trataba de ver —

Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
a Jesús quién es, y no podía a causa

τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.
de la multitud, pues — de estatura pequeño era.

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη
Y corriendo adelante hacia el frente, subió

ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι
a (un) sicómoro, para ver le, pues

ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. **5** καὶ ὡς
(por) allí iba a pasar. Y cuando

ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
llegó al lugar, mirando hacia arriba, — Jesús

εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας
dijo a él: Zaqueo, [3]apresurándote,

κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
baja; porque hoy en la casa de ti

δεῖ με μεῖναι. **6** καὶ σπεύσας κατέβη,
es menester que yo [4]me quede. Y apresurándose, bajó,

καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. **7** καὶ
y acogió le alegrándose. Y

ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
[5]al ver(lo), todos [6]refunfuñaban, diciendo: —

παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
Junto a (un) pecador varón entró a hospedarse.

1. ENTRANDO. O *tras entrar.*

2. 3. TRATABA DE VER. Es decir, *procuraba ver quién era Jesús.*

3. 5. APRESURÁNDOTE, BAJA. Es decir, *apresúrate a bajar.*

4. 5. ME QUEDE. Es decir, *me hospede.*

5. 7. AL VER(LO). O *viendo.*

6. 7. REFUNFUÑABAN. Este es el verbo que mejor expresa la onomatopeya del original.

8-15

8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
Puesto en pie entonces Zaqueo, dijo al

κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων,
Señor: Mira, la mitad de mis — bienes,

κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός
Señor, a los pobres [1]daré, y si a alguno

τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
algo defraudé, [2]restituiré [3]cuadruplicado.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Dijo entonces a él — Jesús:

σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
Hoy salvación a la casa esta vino,

καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ [ἐστιν]·
porque también él hijo de Abraham es.

10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι
Vino, en efecto, el hijo del hombre a buscar

καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
y salvar lo que había perecido.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς
Oyendo entonces ellos estas cosas, añadiendo,

εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
dijo una parábola, por — cerca estar

Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι
de Jerusalén él y creer ellos que

παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
súbitamente está a punto el reino — de Dios

ἀναφαίνεσθαι· 12 εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις
de manifestarse. Dijo, pues: Un hombre alguno

εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
[4]bien nacido partió para un país lejano [5]para obtener

ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας
para sí mismo un reino y regresar. Habiendo llamado

δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
entonces a diez siervos suyos, dio a ellos

δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
diez minas, y dijo a ellos:

πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ
Negociad en tanto que vuelvo. Mas los

πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν
ciudadanos de él aborrecían a él, y enviaron

πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν
una embajada tras él, diciendo: No queremos

τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 καὶ
que éste reine sobre nosotros. Y

[1] 8. DARÉ. Lit. *doy*. (El tiempo presente indica la firmeza de su resolución.)

[2] 8. RESTITUIRÉ. Lit. *restituyo*.

[3] 8. CUADRUPLICADO. Así cumplía con creces lo que la Ley exigía. (V. Nm. 5:6-7.)

[4] 12. BIEN NACIDO. Esto es, *de familia noble*.

[5] 12. PARA OBTENER. Esto es, *para tomar posesión*.

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα
sucedió que al volver él de recibido

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
el reino — dijo que llamaran a sí

τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ
a los esclavos aquellos a los que había entregado el

ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί
dinero, para saber cada uno cuánto

16-24 διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
[1]había ganado. Se presentó — el primero,

λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο
diciendo: Señor, la mina tuya diez ha producido

μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ γε, ἀγαθὲ δοῦλε,
minas. Y dijo a él: Bien, buen siervo,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι
porque en cosa pequeña fiel fuiste, sé

ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ
autoridad teniendo sobre diez ciudades. Y

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου,
vino el segundo, diciendo: La mina tuya,

κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ
Señor, produjo cinco minas. Dijo entonces

καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
también a éste: También tú [2]sobre hazte cinco

πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων·
ciudades. Y el otro vino, diciendo:

κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον
Señor, he aquí la mina tuya, que tenía

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ
guardada en un pañuelo; porque temía

σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ
a ti, porque hombre severo eres, tomas lo que

οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
no depositaste, y siegas lo que no sembraste.

22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου
Dice a él: De la boca tuya

κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ
juzgaré a ti, perverso siervo. Sabías que yo

ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ
un hombre severo soy, tomando lo que no

ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ
deposité, y segando lo que no sembré; y

διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ
¿por qué no diste mi — dinero en

τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν
un [3]banco; y yo viniendo, con intereses —

αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν
lo [4]habría cobrado? Y a los presentes

[1] 15. HABÍA GANADO. Lit. *ganó en el negocio.*
[2] 19. SOBRE HAZTE CINCO. Es decir, *hazte cargo de cinco.*
[3] 23. BANCO. Lit. *mesa de cambio.*
[4] 23. HABRÍA COBRADO. Lit. *cobré.*

25-34

εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ
dijo: Quitad de ése la mina y

δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ
dad al que las diez minas tiene. Y

εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
dijeron le: Señor, tiene diez minas.

26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
Digo a vosotros que a todo el que tiene,

δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ
se le dará; mas de el que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς
lo que tiene será quitado. Pero a los enemigos

μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με
míos aquellos los que no querían que yo

βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ
reinara sobre ellos, traed aquí y

κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.
degollad a ellos delante de mí.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν
Y diciendo esto, caminaba delante,

ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
subiendo a Jerusalén. Y sucedió

ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
mientras se acercaba a Betfagé y Betania,

πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιών,
al monte — llamado de Olivos,

ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων·
envió dos de los discípulos, diciendo:

30 ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ
Id a la de enfrente aldea, en donde

εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
entrando, hallaréis un pollino atado,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,
sobre el cual nadie jamás de los hombres se sentó,

καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν
y desatándo lo, traed. Y si

τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως
alguno os pregunta: ¿Por qué desatáis?, así

ἐρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
diréis: Porque el Señor de él necesidad tiene.

32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
Yendo entonces los enviados, hallaron

καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ
como dijo les. [1]Desatando entonces

αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
ellos el pollino, dijeron los dueños de él

πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ
a ellos: ¿Por qué desatáis el pollino? Ellos entonces

1 33. DESATANDO. Lit. *Estando desatando.*

δὲ εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
dijeron: Porque el Señor de él necesidad tiene.

35-43

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Y condujéron lo a — Jesús,

καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
y echando encima sus — mantos sobre el

πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευ-
pollino, hicieron montar a Jesús. Mientras

ομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια
avanzaba él, tendían los mantos

ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 ἐγγίζοντος δὲ
de ellos en el camino. Y cuando se acercaba

αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
él ya al descenso del monte

τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν
de los Olivos, empezaron toda la muchedumbre de los

μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ
discípulos alegres a alabar a Dios con voz

μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
grande por todos los que [1]habían visto prodigios,

38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ
diciendo: ¡Bendito el que viene, el

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ
rey en nombre del Señor; en (el) cielo

εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καί
paz, y gloria en (las) alturas! Y

τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
algunos de los fariseos desde la turba

εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
decían a él: Maestro, reprende

τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς
a los discípulos tuyos. Y respondiendo,

εἶπεν· λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν,
dijo: Digo a vosotros, si éstos [2]callasen,

οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν,
las piedras gritarán. Y cuando estuvo cerca,

ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
viendo la ciudad lloró sobre ella,

42 λέγων ὅτι εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ
diciendo: — ¡Si [3]supieras en el día

ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ
éste también tú [4]las cosas para paz! Pero ahora

ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἥξουσιν
fueron ocultas de los ojos tuyos. Porque vendrán

ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ
días sobre ti y levantarán los

1 37. HABÍAN VISTO PRODIGIOS. Lit. *vieron poderes* (milagrosos).

2 40. CALLASEN. Lit. *callarán.*

3 42. SUPIERAS. Lit. *conocieras.*

4 42. LAS COSAS PARA PAZ. Es decir, *lo que podría traerte la paz* (fe y arrepentimiento).

ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν
enemigos tuyos una valla a ti y rodearán

44-48
σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
te y estrecharán te por todas partes, y

ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,
arrasarán te, y los hijos tuyos en ti,

καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,
y no dejarán piedra sobre piedra en ti,

ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς
por cuanto no conociste el tiempo de la

ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ
visitación tuya. Y entrando en el

ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,

46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ
diciendo a ellos: Escrito está: Y será la

οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ
casa mía casa de oración; vosotros, empero,

αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
la hicisteis una cueva de ladrones.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
Y estaba enseñando todos los días en

τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
el templo; los jefes de los sacerdotes y los

γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ
escribas buscaban a él destruir y los

πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὕρισκον
principales del pueblo, y [1]no atinaban

τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
en lo que harían; porque el pueblo todo

ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
pendiente estaba a él escuchando.

Lc. 20

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν
Y sucedió en uno de los días

1-2
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
que [2]enseñando él al pueblo en el templo,

καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
y anunciando la buena nueva, [3]vinieron los sumos sacerdotes

καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
y los escribas con los ancianos,

2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· εἰπὸν
y [4]hablaban diciendo a él: Di

ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς
a nosotros: [5]¿Con qué autoridad estas cosas haces, o quién

ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
es el que dio a ti la autoridad esta?

1
48. No atinaban en lo que. Lit. *no hallaban el qué.*

2
1. Enseñando... anunciando... Los verbos están en presente: *mientras enseñaba... y anunciaba...*

3
1. Vinieron. El griego significa importunidad y descaro: *asaltaron.*

4
2. Hablaban diciendo. Lit. *dijeron diciendo* (hebraísmo).

5
2. ¿Con qué...? Lit. *¿Con qué clase de...?*

3-12

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
[1]Respondió entonces diciendo a ellos:
ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ
Preguntaré a vosotros también yo una palabra, y decid
μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ
me: El bautismo de Juan, ¿(era) del cielo
ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο
o de los hombres? Ellos entonces discurrieron
πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
entre ellos, diciendo que si decimos:
ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
Del cielo, dirá: ¿Por qué no creísteis
αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, ὁ
a él? Si empero decimos: De los hombres, el
λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος
pueblo todo apedreará a nosotros; persuadido
γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ
en verdad está de que Juan profeta era. Y
ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ
respondieron no saber de dónde. Y —
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω
Jesús dijo a ellos: Tampoco yo digo
ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο
a vosotros con qué autoridad estas cosas hago. Empezó, entonces,
δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν
al pueblo a decir la parábola
ταύτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
esta: Un hombre plantó una viña,
καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-
y arrendó la a labradores, y se au-
μησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ
sentó un tiempo suficiente. Y [2]a (su) tiempo

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον,
envió a los agricultores un siervo
ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος
para que del fruto de la viña
δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν
diesen a él; mas los agricultores enviaron
αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 καὶ προσέθετο
le tras golpear(le), manivacío. Y [3]tornó
ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον
otro a enviar siervo; ellos, empero, también a éste

δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν
maltratando e insultando, echaron
κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·
manivacío. Y [3]tornó un tercero a enviar;

[1] 3. RESPONDIÓ... DICIENDO. Lit. *Respondiendo... dijo.*

[2] 10. A (SU) TIEMPO. Nótese que el original usa aquí el término *kairós* (sazón u oportunidad), mientras que en el vers. anterior usa *khrónos* (el tiempo que va pasando).

[3] 11 y 12. TORNÓ. Lit. *añadió.*

13-20

οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
ellos empero, también a éste hiriendo, echaron fuera.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί
Dijo entonces el señor de la viña: ¿Qué

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·
haré? Enviaré al hijo mío el amado;

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ
tal vez a éste respetarán. Mas viendo

αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
lo los labradores, debatían entre

ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
sí, diciendo: Éste es el heredero;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
matemos le, para que nuestra llegue a ser

ἡ κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
la herencia. Y echando lo

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν
[1]fuera de la viña, matáron(le). ¿Qué, pues,

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
hará a ellos el señor de la viña?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
Vendrá y destruirá a los agricultores

τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
estos, y dará la viña a otros.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ
Oyendo, decían: ¡Que no suceda! Él, entonces,

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστιν τὸ
mirando fijamente a ellos, dijo: ¿Qué, entonces, [2]significa lo que

γεγραμμένον τοῦτο· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν
está escrito esto: Piedra que desecharon

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
los albañiles, ésta llegó a ser [3]para cabeza

γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
de ángulo? Todo el que cayere sobre esa —

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
piedra, se hará trizas; y sobre quien cayere,

λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ
triturará lo. Y trataron los

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
escribas y los sumos sacerdotes de poner sobre

αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ
él las manos en aquella la hora, y

ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
temieron al pueblo; porque entendieron que

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.
[4]por ellos contó la parábola esta.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
Y [5]acechando, enviaron espías

1
15. FUERA DE LA VIÑA, MATÁRONLE. (Comp. con He. 13:12: "*padeció fuera de la puerta*".)
2
17. SIGNIFICA. Lit. *es*.
3
17. PARA CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, *por piedra angular*, la cual, colocada en la conjunción de dos paredes, mantenía seguro todo el edificio.
4
19. POR ELLOS. Es decir, *refiriéndose a ellos*.
5
20. ACECHANDO. Esto es, *quedándose ellos al acecho*.

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα
que aparentasen ellos mismos justos ser, para
ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι
tomar por sorpresa a él (en) una palabra, a fin de entregar
αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
lo al poder y la autoridad del
21-28 ἡγεμόνος. **21** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
gobernador. Y preguntaron le,
λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
diciendo: Maestro, sabemos que rectamente
λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις
hablas y enseñas, y [1]no tienes preferidos
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
por el rostro, sino con verdad el camino de
θεοῦ διδάσκεις· **22** ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι
Dios enseñas. ¿Es lícito a nosotros a César
φόρον δοῦναι ἢ οὔ; **23** κατανοήσας δὲ
tributo pagar, o no? Percibiendo entonces
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·
de ellos la astucia, dijo a ellos:
24 δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα
Mostrad me un denario: ¿De quién tiene imagen
καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.
e inscripción? Ellos entonces dijeron: De César.
25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοίνυν ἀπόδοτε
Él, entonces, dijo a ellos: Así pues, pagad
τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
lo de César al César, y lo de Dios
τῷ θεῷ. **26** καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι
a Dios. Y no lograron tomar por sorpresa
αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
a él en palabra delante del pueblo, y
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ
maravillados de la respuesta suya,
ἐσίγησαν.
se callaron.

27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδ-
Acercándose entonces algunos de los sa-
δουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ
duceos, los que objetan que resurrección no
εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν **28** λέγοντες·
hay preguntaron le, diciendo:
διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν
Maestro, Moisés escribió para nosotros: Si
τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ
de uno un hermano muriere teniendo mujer, y
οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
él sin hijos fuere, que tome el hermano

[1] 21. NO TIENES PREFERIDOS POR EL ROSTRO. Esto es, *no haces acepción de personas* (no tienes favoritismos, eres imparcial).

29-39

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
de él la mujer y suscite descendencia

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **29** ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ
al hermano de él. Siete, pues, hermanos

ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα
eran; y el primero, habiendo tomado mujer,

ἀπέθανεν ἄτεκνος· **30** καὶ ὁ δεύτερος **31** καὶ
murió sin hijos; también el segundo, también

ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ
el tercero tomaron a ella igualmente, y

οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
los siete no dejaron hijos y murieron.

32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. **33** ἡ
Posteriormente también la mujer murió. La

γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν
mujer, pues, en la resurrección, ¿de cuál de ellos

γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν
viene a ser mujer?; porque los siete tuvieron a ella

γυναῖκα. **34** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
por mujer. Y dijo a ellos — Jesús:

οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ
Los hijos del siglo este toman mujer y

γαμίσκονται, **35** οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ
toman marido; mas los que son tenidos dignos del

αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως
siglo aquel de obtener también la resurrección

τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
de entre (los) muertos, ni se casan, ni

γαμίζονται· **36** οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι
se dan en matrimonio; [1]pues ni morir ya más

δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί
pueden, porque como ángeles son, e hijos

εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
son de Dios de la resurrección hijos siendo.

37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ
En cuanto a que resucitan los muertos, también

Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς
Moisés indicó [2]en la zarza, cuando

λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν
llama Señor al Dios de Abraham y Dios

Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· **38** θεὸς δὲ οὐκ
de Isaac y Dios de Jacob. Dios, empero, no

ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ
es de muertos, sino de vivos; [3]todos, en efecto,

αὐτῷ ζῶσιν. **39** ἀποκριθέντες δέ τινες
para él viven. Respondiendo entonces algunos

τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς
de los escribas, dijeron: Maestro, muy bien

1
36. PUES NI MORIR YA MÁS PUEDEN. Es decir, *siendo ya incapaces de morir, no necesitan procrear para poblar el mundo.*
2
37. EN LA ZARZA. Esto es, *en el pasaje de la zarza.* (V. Éx. 3:6.)
3
38. TODOS, EN EFECTO, PARA ÉL VIVEN. Es decir, *aunque muertos para este mundo, viven en la presencia de Dios, en espera de la resurrección.*

40-47

εἶπας. **40** οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν
dijiste. Y no más se atrevían a preguntar
αὐτὸν οὐδέν.
le nada.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν
Dijo entonces a ellos: ¿Cómo dicen
τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; **42** αὐτὸς
que el Cristo es de David hijo? Porque
γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·
el mismo David dice en (el) libro de Salmos:
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
Dijo (el) Señor al Señor mío: Siéntate a
δεξιῶν μου **43** ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
(la) diestra mía hasta que ponga a los enemigos tuyos
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. **44** Δαυὶδ
por estrado de los pies tuyos. David,
οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
pues, a él Señor llama, y ¿cómo de él
υἱός ἐστιν;
hijo es?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν
Oyendo entonces todo el pueblo, dijo
τοῖς μαθηταῖς· **46** προσέχετε ἀπὸ τῶν
a los discípulos: Guardaos de los
γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
escribas, los que gustan pasearse en
στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
ropaje (suntuoso) y aman saludos en las
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
plazas y primeros asientos en las
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
sinagogas y primeros lugares en los
δείπνοις, **47** οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας
banquetes; los que devoran las casas
τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
de las viudas y so color (de piedad) largamente oran;
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
éstos recibirán [1]más severa condenación.

Lc. 21

1-3

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
Alzando los ojos, vio a los que echaban
εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τὰ δῶρα αὐτῶν
en el tesoro los dones suyos
πλουσίους. **2** εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν
[2]ricos. Vio también una viuda pobre
βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, **3** καὶ εἶπεν·
que echaba allí moneditas dos, y dijo:

[1] 47. MÁS SEVERA CONDENACIÓN. Lit. *más abundante sentencia.* (*Krima* es la sentencia del juicio; *krísis*, el juicio mismo.)

[2] 1. RICOS. (Concierta con *vio a los*, de comienzo del vers.)

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ
Verdaderamente digo a vosotros que la viuda esta —

4-11 πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες
pobre más que todos echó; todos, pues,

γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
ésos de la abundancia de ellos

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ
echaron en los dones, ésta de la

ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν
indigencia suya todo el sustento que

εἶχεν ἔβαλεν.
tenía echó.

5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι
Y algunos hablando acerca del templo, porque

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται,
con piedras hermosas y ofrendas estaba adornado,

εἶπεν· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται
dijo: (De) estas cosas que contempláis, vendrán

ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ
días en que no quede piedra sobre

λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ
piedra que no será destruida. Interrogaron

αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν
lo, diciendo: Maestro, ¿cuándo, pues,

ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
esto será?; y ¿cuál la señal cuando

μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν·
hayan de estas cosas suceder? Él entonces dijo:

βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ
Mirad no seáis seducidos; porque muchos

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·
vendrán en el nombre mío, diciendo:

ἐγώ εἰμι, καί· ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ
Yo soy, y: El tiempo ha llegado; no

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ
vayáis detrás de ellos. Cuando

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
oigáis de guerras y revoluciones, no

πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι
os alarméis; porque conviene que estas cosas sucedan

πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε
primero, pero no inmediatamente el fin (viene). Entonces

ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
decía a ellos: Se levantará nación contra nación

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί τε
y reino contra reino, terremotos no sólo

μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λοιμοὶ καὶ λιμοὶ
grandes, y por lugares pestilencias y hambres
ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ
habrá, sino que terrores también, y del cielo
12-21 σημεῖα μεγάλα ἔσται. **12** πρὸ δὲ τούτων
señales grandes habrá. Antes, pero, de estas cosas
πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
todas echarán sobre vosotros las manos
αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς
de ellos y perseguirán, entregándo(os) a las
συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ
sinagogas y prisiones, llevándoos delante
βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός
de reyes y gobernadores por causa del nombre
μου· **13** ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
mío; será ocasión para vosotros para testimonio.
14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ
Poned, pues, en los corazones vuestros no
προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· **15** ἐγὼ γὰρ
ensayar antes a defenderos; porque yo
δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ
daré a vosotros boca y sabiduría, a la que no
δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ
podrán resistir o contradecir todos los
ἀντικείμενοι ὑμῖν. **16** παραδοθήσεσθε δὲ καὶ
adversarios vuestros. Seréis entregados también
ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν
por padres y hermanos y parientes
καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,
y amigos, y matarán de vosotros,
17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
y seréis aborrecidos por todos por
τὸ ὄνομά μου. **18** καὶ θρὶξ ἐκ τῆς
el nombre mío. Y un cabello de la
κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· **19** ἐν τῇ
cabeza vuestra de ningún modo perecerá; en la
ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
[1]constancia vuestra adquiriréis [2]las almas vuestras.
20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ
Cuando viereis cercada por
στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
ejércitos a Jerusalén, entonces conoced que
ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. **21** τότε οἱ ἐν
llegada es la desolación de ella. Entonces los que en
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ
la Judea (estén) huyan a los montes, y
οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ
los que (estén) en medio de ella salgan de la región, y

[1] 19. CONSTANCIA. O *paciencia.* El vocablo *hypomoné* significa constancia bajo circunstancias adversas, mientras que la paciencia con las personas se llama en griego *makrothymía* = "longanimidad".

[2] 19. LAS ALMAS VUESTRAS. Es decir, *la perseverancia será señal de salvación.* (V. Mt. 10:22; 24:13.) O *conservaréis la vida, si tenéis paciencia.*

22-30

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς
los que (estén) en los campos no entren en
αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί
ella, porque días de venganza éstos
εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
son — para que se cumpla todo lo escrito.
23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
¡Ay de las encintas mujeres y de las que
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
dan de mamar en aquellos los días!
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
Porque vendrá necesidad grande sobre la tierra
καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται
y cólera al pueblo este, y caerán
στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθή-
al filo de la espada y serán llevados cau-
σονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ
tivos a las naciones todas, y Jerusalén
ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
será pisoteada por gentiles, hasta que
πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται
se cumplan (los) tiempos de las gentes. Y habrá
σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
señales en sol y luna y estrellas,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
y sobre la tierra angustia de las gentes en perplejidad
ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων
del bramido del mar y oleaje, desmayándose
ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
(los) hombres por terror y ansiedad de lo
ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις
que vendrá sobre el mundo habitado; [1]porque los poderes
τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε
de los cielos [2]se agitarán. Y entonces
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
verán al Hijo del Hombre viniendo
ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
en una nube con poder y gloria
πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
grande. Cuando estén comenzando estas cosas a suceder,
ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
erguíos y levantad las cabezas vuestras,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ
porque llega [3]la redención vuestra. Y
εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν
[4]contó una parábola a ellos: Ved la higuera
καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν
y todos los árboles; cuando [5]echan hojas

1
26. PORQUE LOS PODERES DE LOS CIELOS. Es decir, *las fuerzas y leyes que rigen el orden visible del Universo.*

2
26. SE AGITARÁN. Lit. *serán sacudidas.*

3
28. LA REDENCIÓN. Esto es, *la liberación completa.* (V. Ro. 8:23; 13:11.)

4
29. CONTÓ. Lit. *dijo.*

5
30. ECHAN HOJAS. Lit. *brotan.*

31-38

ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι
ya viéndo(lo), por vosotros mismos conocéis que

ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· **31** οὕτως καὶ
ya cercano el verano está. Así también

ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
vosotros, cuando viereis estas cosas realizarse,

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία
sabed que cerca está el reino

τοῦ θεοῦ. **32** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ
— de Dios. En verdad digo a vosotros, que de ningún modo

παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα
pasará la generación esta hasta que todas las cosas

γένηται. **33** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
sucedan. El cielo y la tierra pa-

ελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύ-
sarán, empero las palabras mías de ningún modo pa-

σονται. **34** Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε
sarán. Estad alerta, empero, por vosotros mismos, no sea

βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
que se emboten de vosotros los corazones con crápula

καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ
y borrachera y ansiedades de la vida, y

ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη
venga sobre vosotros repentino el día aquel

35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
como lazo; porque sobrevendrá sobre todos

τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
los [1]sentados sobre (la) haz de toda la

γῆς. **36** ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ
tierra. Velad, pues, en todo tiempo

δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα
rogando que [2]logréis escapar de estas

πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
todas las cosas que van a suceder, y manteneros en pie

ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
delante del Hijo del Hombre.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ
Y estaba [3]los días en el templo

διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος
enseñando, y las noches saliendo

ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
pasaba en el monte — llamado

ἐλαιών. **38** καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν
de Olivos. Y todo el pueblo acudía temprano

πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
a él en el templo para oír a él.

1
35. *kathemënous,* que literalmente se traduce por "los que están sentados", es un hebraísmo que significa *habitantes.*

2
36. LOGRÉIS. Lit. *tengáis completa fuerza para...*

3
37. LOS DÍAS. Esto es, *de día.*

Lc. 22
1-11

22 ¹Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ
Acercábase entonces la fiesta de los ázimos, la
λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
llamada pascua. Y buscaban los sumos sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
y los escribas el cómo destruir
αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ
a él; temían, pero, al pueblo. Entró entonces
σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
Satanás en Judas el llamado
Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
Iscariote, que era del número de los
δώδεκα· **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
doce; y yendo, habló con los
ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
principales sacerdotes y [1]prefectos el cómo a ellos
παραδῷ αὐτόν. **5** καὶ ἐχάρησαν, καὶ
entregaría a él. Y se alegraron, y
συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ
concertaron a él dinero dar. Y
ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
se comprometió, y buscaba una ocasión —
παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
para entregar lo [2]sin turba a ellos.
7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ᾗ
Llegó entonces el día de los ázimos, en el cual
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· **8** καὶ ἀπέστειλεν
se debía sacrificar la pascua; y envió
Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες
a Pedro y a Juan, diciendo: Yendo,
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ
preparad para nosotros la pascua, para que comamos. Ellos en-
δὲ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;
tonces dijeron le: ¿Dónde quieres que preparemos?
10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ εἰσελθόντων
Él, entonces, dijo a ellos: Ved, entrando
ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν
vosotros en la ciudad saldrá al encuentro de vosotros
ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
un hombre un cántaro de agua llevando;
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν
seguid le hasta la casa en que
εἰσπορεύεται· **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ
entre; y diréis al amo
τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·
de casa: Dice a ti el Maestro:
ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα
¿Dónde está la estancia donde la pascua

[1] 4. PREFECTOS. Es decir, *jefes de la guardia del templo.*
[2] 6. SIN TURBA. Es decir, *a espaldas del pueblo.*

12-20

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φαγω; **12** κἀκεῖνος
con los discípulos míos [1]comer? Y él

ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον·
os mostrará un aposento alto grande ya dispuesto;

ἐκεῖ ἑτοιμάσατε. **13** ἀπελθόντες δὲ εὗρον
allí preparad. Habiendo ido entonces, encontraron

καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ
como había dicho a ellos, y prepararon la

πάσχα. **14** Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα,
pascua. Y cuando fue la hora,

ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
[2]se reclinó, y los apóstoles con él.

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμίᾳ
Y dijo a ellos: Con deseo

ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'
deseé esta la pascua comer con

ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· **16** λέγω γὰρ
vosotros antes de yo padecer. Porque digo

ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
a vosotros que no más en absoluto comeré la

ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
hasta que se cumpla en el reino de Dios.

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας
Y And tomando una copa, [3]dio gracias,

εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
diciendo: Tomad esto y dividid entre

ἑαυτούς· **18** λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω
vosotros; porque digo a vosotros, de ningún modo beberé

ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς
desde ahora del producto de la

ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
vid hasta que el reino — de Dios

ἔλθῃ. **19** καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
venga. Y tomando un pan, dando gracias,

ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό
partió(lo) y dio a ellos, diciendo: Esto

ἐστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
es el cuerpo mío, el por vosotros

διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
[4]entregado; esto haced en la mía

ἀνάμνησιν. **20** καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως
[5]memoria. Y la copa igualmente

μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
[6]después de la cena, diciendo: Esta la

ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί
copa (es) la nueva alianza en la sangre

1
11. COMER. Lit. *coma* (yo).
2
14. SE RECLINÓ. Es decir, *se sentó a la mesa* (en la forma en que entonces se hacía: reclinados).
3
17. DIO GRACIAS, DICIENDO. Lit. *tras dar gracias, dijo.*
4
19. ENTREGADO. Lit. *que está siendo dado.* Es un presente de los llamados "incoativos". Cristo ve, en este símbolo, como si su cuerpo estuviese ya pendiendo de la cruz a favor (gr. *hyper*) de nosotros.
5
19. MEMORIA. Esto es, *recuerdo.*
6
20. DESPUÉS DE LA CENA. Lit. *después del cenar.*

21-30

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.] 21 πλὴν
mía, la (que) por vosotros es derramada. Mas

ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
he aquí la mano del que entrega me con-

ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν
migo (está) sobre la mesa. Porque el Hijo, por cierto,

τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον
del Hombre según lo determinado

πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
se va, mas ¡ay del hombre aquel

δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
[1]por quien es entregado! Y ellos empezaron

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη
a discutir entre ellos (sobre) quién entonces sería

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
de ellos el que esto iba a hacer.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,
[2]Sucedió también una rivalidad entre ellos,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ
(sobre) quién de ellos [3]consideraba ser mayor. Él, pero,

εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
dijo les: Los reyes de las naciones

κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες
señorean a ellas, y [4]las autoridades

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
de ellos benefactores son llamados. Vosotros, empero,

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
no así, sino que el mayor entre vosotros

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος
hágase como el menor, y el que dirige

ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
como el que sirve. Porque, ¿quién es mayor, el

ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
reclinado a la mesa o el que sirve? ¿No el que

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι
reclinado? Yo, pero, en medio de vosotros estoy

ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ
como el que sirve. Vosotros, empero, sois los que

διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρα-
habéis permanecido conmigo en las prue-

σμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς
bas mías. Y yo dispongo para vosotros como

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
dispuso para mí el padre mío un reino,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
para (que) comáis y bebáis en la mesa

μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε
mía en el reino mío, y os sentaréis

1
22. Por quien. Lit. *mediante el cual.*
2
24. Sucedió. Esto es, *se produjo.*
3
24. Consideraba. Lit. *parece.*
4
25. Las autoridades. Lit. *los que ejercen autoridad.*

31-39

ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες
en tronos las doce tribus juzgando
τοῦ Ἰσραήλ. 31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ
— de Israel. Simón, Simón, mira que
σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς
Satanás reclamó a vosotros — para zarandear como
τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ
al trigo; yo, empero, rogué por ti
ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ
para que no desfallezca la fe tuya; y tú,
ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς
cuando [1]te conviertas, fortalece a los hermanos
σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, μετὰ
tuyos. Él, pero, dijo le: Señor, con-
σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς
tigo listo estoy aun en cárcel y a
θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν· λέγω
muerte ir. — Él dijo: Digo
σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ
te, Pedro, no cantará hoy un gallo
ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι. 35 Καὶ
hasta que tres veces me [2]niegues no conocer. Y
εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ
dijo a ellos: Cuando envié a vosotros sin
βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή
bolsa y alforja y sandalias, ¿acaso
τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· οὐθενός.
de algo carecisteis? Ellos dijeron: De nada.
36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
Dijo les: [3]Pero ahora, el que tenga
βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ
una bolsa, tóme(la), lo mismo también alforja, y
ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
quien no tenga, venda el manto suyo
καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ
y compre una espada. Porque digo
ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ
os que esto lo escrito debe
τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· καὶ μετὰ ἀνόμων
cumplirse en mí: — Y [4]entre malhechores
ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος
fue contado; porque lo concerniente a mí [5]un fin
ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι
tiene. Ellos dijeron: Señor, he aquí espadas (hay)
ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἱκανόν ἐστιν.
aquí dos. Él dijo les: Suficiente es.
39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
Y saliendo, se dirigió, según la costumbre,

[1] 32. Te conviertas (de las negaciones próximas).

[2] 34. Niegues no conocer. Es decir, *niegues que me conoces.*

[3] 36. Pero ahora... Jesús no exhorta aquí a la violencia, sino que anuncia metafóricamente la cercanía de una situación de conflicto, en contraste con la misión de paz de 10:4. Parece ser que Pedro (vers. 38, comp. con Jn. 18:10) lo entendió al pie de la letra.

[4] 37. Entre malhechores. Lit. *con inicuos.*

[5] 37. Un fin tiene. Esto es, *se acerca a su fin, a su consumación.*

40-49

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ
al monte de los Olivos; y siguieron

αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ
le también los discípulos. Y entrando

ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε
en el lugar, dijo les: Orad

μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
que no entréis en tentación. Y él,

ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν,
se apartó de ellos como de una piedra un tiro,

καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέγων·
y [1]habiendo puesto las rodillas, oraba, diciendo:

πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ
Padre, si quieres, aleja esta la

ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά
copa de mí; mas no la voluntad

μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 [ὤφθη δὲ
mía, sino la tuya se haga. [2]Apareció entonces

αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
a él un ángel del cielo confortando le.

44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
Y estando en agonía, más intensamente

προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ
oraba; y se hizo el sudor suyo

ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ
como [3]gotas de sangre que caían en

τὴν γῆν.] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
la tierra. Y levantándose de la

προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
oración, [4]vino a los discípulos,

εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
halló durmiendo a ellos por la tristeza,

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;
y dijo a ellos: ¿Por qué dormís?

ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
[5]Levantaos y orad, para que no entréis

εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
en tentación. [6]Mientras él hablaba,

ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς
he aquí una turba, y el llamado Judas, uno

τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν
de los doce, iba delante de ellos, y se llegó

τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ
a Jesús para besar le. Jesús, pero,

εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν
dijo le: Judas, ¿con un beso al Hijo

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ
del Hombre entregas? Viendo entonces

[1] 41. HABIENDO PUESTO LAS RODILLAS. Se sobreentiende, *en tierra.*

[2] 43. APARECIÓ. Lit. *fue visto... por él.*

[3] 44. GOTAS. Lit. *grumos o cuajarones.* (De aquí —*thromboi*— se deriva el término "trombosis".)

[4] 45. VINO. Lit. *viniendo.*

[5] 46. LEVANTAOS Y ORAD. Lit. *tras levantaros, orad.*

[6] 47. MIENTRAS ÉL HABLABA. Lit. *Aún él estando hablando.*

οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· κύριε,
los que (estaban) [1]con él [2]lo que iba a pasar, dijeron: Señor,

50-57 εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; **50** καὶ ἐπάταξεν
¿si herimos con espada? E hirió

εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν
— uno de ellos del sumo sacerdote al

δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ
siervo y cortó la oreja de él la

δεξιόν. **51** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
derecha. Respondiendo — Jesús, dijo:

ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ ἁψάμενος τοῦ
[3]¡Dejad hasta esto! Y tocando la

ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. **52** Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς
oreja, sanó le. Dijo entonces Jesús

πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν
a los que habían venido contra él

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
principales sacerdotes y oficiales del templo y

πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
ancianos: ¿Como contra un [4]ladrón salisteis

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; **53** καθ᾽ ἡμέραν
con espadas y bastones? Cada día

ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
estando yo con vosotros en el templo, no

ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη
extendisteis las manos contra mí; pero ésta

ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ
es vuestra — hora y la autoridad de las

σκότους.
tinieblas.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
Habiendo arrestado a él, llevaron e

εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
introdujeron en la casa del sumo sacerdote;

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. **55** περι-
— y Pedro seguía de lejos. Y tras

αψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
encender fuego en medio del atrio, y

συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
sentados juntos, se sentó — Pedro en medio

αὐτῶν. **56** ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις
de ellos. Viendo le una muchacha alguna

καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα
sentado junto [5]al fuego, y mirando fijamente

αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. **57** ὁ
a él, dijo: También éste con él estaba. Él,

δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν,
empero, negó, diciendo: No [6]conozco a él,

[1] 49. CON ÉL. Lit. *en derredor de él.*

[2] 49. LO QUE IBA A PASAR. Lit. *lo que será.*

[3] 51. ¡DEJAD HASTA ESTO! Es decir, *sufrid aun esto,* o *permitidme hasta (hacer) esto.*

[4] 52. LADRÓN. Lit. *bandido* o *salteador.*

[5] 56. AL FUEGO. Lit. *a la lumbre.*

[6] 57. CONOZCO. Lit. *sé.*

58-67

γύναι. **58** καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν
mujer. Y tras un momento, otro, viendo
αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ
le, dijo: También tú de ellos eres. — Mas
δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
Pedro dijo: Hombre, no soy.
59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος
Y pasada cerca de hora una, otro
τις διϊσχυρίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ
cualquiera insistía, diciendo: De verdad también
οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
éste con él estaba, porque también galileo
ἐστιν. **60** εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε,
es. Y dijo — Pedro: Hombre,
οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
no sé lo que dices. Y al instante, mientras
λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. **61** καὶ
hablaba él, cantó un gallo. Y
στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
volviéndose el Señor, miró a Pedro,
καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ
y recordó — Pedro la palabra del
κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
Señor, como dijo le, que antes que un gallo
φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. **62** καὶ
dé voces, hoy negarás me tres veces. Y
ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. **63** Καὶ οἱ
saliendo fuera, lloró amargamente. Y los
ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ
hombres que tenían preso a él, escarnecían le
δέροντες, **64** καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν
golpeando, y habiendo vendado le,
ἐπηρώτων λέγοντες· προφήτευσον, τίς ἐστιν
preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es
ὁ παίσας σε; **65** καὶ ἕτερα πολλὰ
el que golpeó a ti? Y otras muchas cosas
βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasfemando decían contra él.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
Y cuando se hizo día, se reunió el
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
[1]presbiterio del pueblo, principales sacerdotes y también
γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
escribas, y llevaron le al
συνέδριον αὐτῶν, **67** λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ
sanedrín de ellos, diciendo: Si tú eres el

[1] 66. PRESBITERIO. Es decir, *la asamblea de los ancianos.*

χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
Cristo, di nos. Y dijo a ellos:

68-71

ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν
Si os (lo) digo, [1]no creeréis; si,

δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ
por mi parte, interrógo(os), [1]no responderéis. Pero desde

τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
— ahora estará el Hijo del Hombre

καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
sentado a (la) diestra del poder —

θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ
de Dios. Dijeron todos: ¿Tú, entonces, eres el

υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·
Hijo — de Dios? — Él a ellos dijo:

ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ
[2]Vosotros decís que yo soy. Ellos, entonces,

εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;
dijeron: ¿Por qué más tenemos de un testimonio necesidad?

αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
Nosotros mismos oímos de la boca

αὐτοῦ.
suya.

Lc. 23

1-4

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
Y levantándose toda la turba de ellos,

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 ἤρξαντο
llevaron lo delante de — Pilato. Comenzaron

δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον
entonces a acusar le, diciendo: A éste

εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ
encontramos [3]pervirtiendo a la gente nuestra y

κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ
prohibiendo tributo a César dar, y

λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
diciendo que él mismo Cristo rey es.

3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων·
Entonces Pilato interrogó le, diciendo:

σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
¿Tú eres el rey de los judíos? Él, entonces,

ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
respondiendo, le dijo: [4]Tú dices. Entonces

Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
Pilato dijo a los principales sacerdotes y

τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν
a las turbas: Ningún encuentro delito en

[1] 67 y 68. No. Lit. *de ningún modo* (doble negación en griego).

[2] 70. VOSOTROS DECÍS. Esto es, *así es, como vosotros lo decís.*

[3] 2. PERVIRTIENDO. Lit. *descarriando.*

[4] 3. TÚ DICES. Esto es, *así es, como tú lo dices.*

5-13

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. **5** οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες
el hombre este. Mas ellos insistían diciendo:
ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ'
— Amotina al pueblo, enseñando por
ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
toda la Judea, y comenzando desde
τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. **6** Πιλᾶτος δὲ
la Galilea hasta aquí. Pilato entonces,
ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
oyendo, preguntó si el hombre
Γαλιλαῖός ἐστιν, **7** καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ
galileo era, y enterado de que de
τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν
la potestad de Herodes [1]era, remitió
αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν
lo a Herodes, estando también él en
Ἰεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
Jerusalén en aquellos — días.
8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
— Y Herodes, viendo a Jesús, se regocijó
λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων
mucho; porque estaba desde bastante tiempo deseando
ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ,
ver le por — oír acerca de él,
καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ
y esperaba algún milagro ver por él
γινόμενον. **9** ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις
[2]hacer. Interrogaba le con palabras
ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
muchas; él, empero, nada respondía le.
10 εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Estaban también los principales sacerdotes y los
γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
escribas pertinazmente acusándo lo.
11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν
[3]Y menospreció le — Herodes con
τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,
los soldados de él y burlándose,
περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν
vistiéndo(le) un vestido espléndido, remitió lo
τῷ Πιλάτῳ. **12** ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε
a Pilato. E hicieron amigos —
Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ
Herodes y — Pilato en aquel —
ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν
día el uno con el otro; porque antes estaban en
ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. **13** Πιλᾶτος δὲ
enemistad [4]siendo entre ellos. Pilato entonces,

[1] 7. *estín* = *era.* Lit. *es.*

[2] 8. HACER. Lit. *siendo hecho.*

[3] 11. Y MENOSPRECIÓ. Lit. *tras menospreciar.*

[4] 12. *óntes* = *siendo.* Construcción perifrástica que no requiere ser traducida al castellano.

14-23

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
convocando a los principales sacerdotes y a los

ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14 εἶπεν πρὸς
jefes y al pueblo, dijo a

αὐτούς· προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον
ellos: Presentasteis a mí el hombre

τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ
este como [1]amotinando al pueblo, y

ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν
he aquí yo delante de vosotros [2]examinando ningún

εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν
encontré en el hombre este crimen de los que

κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ. 15 ἀλλ᾽ οὐδὲ
acusáis [3]— a él. Pero tampoco

Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·
Herodes; porque remitió le a nosotros;

καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν
y he aquí nada digno de muerte [4]es

πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hecho por él; [5]castigando, pues, a él

ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ
soltaré.* Pero gritaron todos a una,

λέγοντες· αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
diciendo: ¡Quita a éste, y suelta nos

τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
a Barrabás! El cual estaba por insurrección

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον
una hecha en la ciudad y un homicidio

βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ
echado en la cárcel. De nuevo

ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων
— Pilato [6]llamó los, queriendo

ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν
soltar a Jesús. Pero ellos [7]clamaban,

λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ
diciendo: ¡Crucifica, crucifica lo! Él, empero,

τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν
por tercera vez dijo a ellos: ¿Qué, pues, mal

ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
hizo éste? Ninguna causa de muerte

εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hallé en él; [8]azotando, pues, a él

ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
soltaré. Ellos, pero, insistían con voces

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,
grandes exigiendo que él fuese crucificado,

---

1 14. AMOTINANDO. Lit. *desviando.*

2 14. EXAMINANDO. Lit. *tras examinar(le).*

3 14. *kat'* = *kata.* Construcción pleonástica.

4 15. ES HECHO. Lit. *hay que haya sido hecho.*

5 16. CASTIGANDO. Lit. *después de castigar.*

* 17. Este versículo no está en los manuscritos más importantes, y dice así: *anánken dè eijen apolyein autois katà eortén hena:* "tenía, empero, necesidad de soltar(les) cada fiesta uno". Otros añaden *desmiòn* = *preso.*

6 20. LLAMÓ LOS. Lit. *Dio voces* (dirigiéndose) *a ellos.*

7 21. CLAMABAN. Lit. *seguían clamando.*

8 22. AZOTANDO. Lit. *después de castigar.*

24-32

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. **24** καὶ
y prevalecían las voces de ellos. Y
Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
Pilato sentenció que se efectuase la demanda
αὐτῶν· **25** ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν
de ellos; y soltó al que por motín
καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
y homicidio había sido echado en cárcel, al que
ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
pedían, — y a Jesús entregó a la
θελήματι αὐτῶν.
voluntad de ellos.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι
Y como [1]se llevasen a él, echando mano
Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽
a Simón un cierto Cireneo, que venía del
ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
campo, impusieron le la cruz llevar
ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. **27** Ἠκολούθει δὲ
detrás de Jesús. Y seguía
αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
a él mucha turba del pueblo y de mujeres
αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. **28** στρα-
que se dolían y se lamentaban de él. Volvién-
φεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·
dose entonces a ellas Jesús, dijo:
θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽
Hijas de Jerusalén, no lloréis por
ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ
mí; sino sobre vosotras llorad y sobre
τὰ τέκνα ὑμῶν, **29** ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται
los hijos vuestros, porque he aquí [2]vendrán
ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ
días en los cuales dirán: Dichosas las
στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν,
estériles, y los vientres que no engendraron,
καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. **30** τότε
y pechos que no amamantaron. Entonces
ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσατε ἐφ᾽
empezarán a decir a los montes: Caed sobre
ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς·
nosotros, y a los collados: Esconded nos;
31 ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
porque si en verde leño esto hacen,
ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; **32** Ἤγοντο δὲ
en el seco ¿qué se hará? Eran conducidos entonces

[1] 26. SE LLEVASEN. Lit. *se llevaron.*
[2] 29. VENDRÁN. Lit. *vienen.*

33-40

καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ
también [1]otros, malhechores dos con él
ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
para ser muertos. Y cuando llegaron al
τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύ-
lugar — llamado Cráneo, allí crucifi-
ρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν
caron a él y a los malhechores, uno —
ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ
a (la) derecha, y otro a (la) izquierda. Empero,
Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
Jesús decía: Padre, perdona les; no,
γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι
pues, saben lo que hacen. Dividiendo entonces
δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
los vestidos de él, echaron suertes.
35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκ-
Y estaba el pueblo contemplándo(le). Burlá-
τήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες·
banse también los gobernantes, diciendo:
ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός
A otros salvó, salve a sí mismo, si éste
ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
es el Cristo — de Dios el escogido.
36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
Burlábanse de él también los soldados
προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
acercándose, vinagre ofreciendo le,
37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
y diciendo: Si tú eres el Rey
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ
de los judíos, salva a ti mismo. Había entonces
καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ
también una inscripción encima de él: EL REY
ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. 39 Εἷς δὲ
DE LOS JUDÍOS ÉSTE. Uno
τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει
de los colgados malhechores blasfemaba
αὐτόν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
de él, diciendo: ¿No tú eres el Cristo? Salva
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
a ti mismo y a nosotros. Respondiendo el
ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῇ σὺ
otro, [2]increpaba lo diciendo: ¿Ni temes tú
τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
— a Dios, que en el mismo [3]juicio estás?

[1] 32. OTROS. Lucas, en lugar de *alloi,* que obligaría a leer "dos más" de la misma calidad de Jesús, usa *héteroi* con el significado de *diferente.* Cristo no era un criminal; así la traducción correcta es: "Eran también llevados otros dos malhechores para ser ajusticiados con él."

[2] 40. INCREPABA LO, DICIENDO. Lit. *increpando le, dijo.*

[3] 40. JUICIO. Lit. *sentencia* (de condenación).

41-50

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν
Y nosotros en verdad justamente, porque cosas dignas de lo que
ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν
hicimos [1]recibimos; éste, empero, nada
ἄτοπον ἔπραξεν. **42** καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ,
[2]malo hizo. Y decía a Jesús:
μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν
Acuérdate de mí cuando vengas en el reino
σου. **43** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω,
tuyo. Y dijo le: En verdad te digo,
σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
hoy conmigo estarás en el paraíso.
44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ
Y era ya como [3](la) hora sexta y
σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
tinieblas [4]vinieron sobre toda la tierra hasta (la)
ὥρας ἐνάτης **45** τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος·
[5]hora nona. El sol [6]se oscureció;
ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
se rasgó el velo del templo
μέσον. **46** καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ
por medio. Y clamando con voz grande, —
Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου
Jesús dijo: Padre, en manos tuyas
παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ
encomiendo el espíritu mío. Y esto
εἰπὼν ἐξέπνευσεν. **47** ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατον-
diciendo, expiró. Viendo el centu-
τάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν
rión lo acaecido, glorificó — a Dios,
λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
diciendo: Verdaderamente el hombre éste justo
ἦν. **48** καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι
era. Y todas las que estaban reunidas
ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ
turbas por el espectáculo este, tras contemplar lo
γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
sucedido, golpeando los pechos volvían.
49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ
Estaban todos los conocidos de él
ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακο-
a bastante distancia, y mujeres que se-
λουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι
guían le desde — Galilea, viendo
ταῦτα.
estas cosas.
50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ
Y he aquí un varón por nombre José,

1
41. RECIBIMOS. Lit. *estamos recibiendo.* (El verbo está en presente.)
2
41. MALO. Lit. *fuera de lugar.* Es decir, *nada impropio.*
3
44. (LA) HORA SEXTA. Esto es, *las doce del día.*
4
44. VINIERON. Lit. *se hicieron.*
5
44. HORA NONA. Esto es, *las tres de la tarde.*
6
45. SE OSCURECIÓ. Lit. *oscureciéndose.* Nótese que del término griego procede la voz "eclipse", lo cual se debió a una intervención sobrenatural de Dios, ya que un eclipse de sol es naturalmente imposible en luna llena.

βουλευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
[1]consejero que era, varón bueno y
51-56 δίκαιος, — 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος
justo, — éste no había consentido con
τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ
el decreto y las acciones de ellos, — de
Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς
Arimatea, una ciudad de los judíos, que
προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
esperaba el reino — de Dios,
52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο
éste [2]se acercó a Pilato, y pidió
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν
el cuerpo — de Jesús, y descolgando,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν
envolvió lo en una sábana, y depositó lo
ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς
en un sepulcro cavado en la roca, en donde — había nadie
οὔπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς,
todavía sido puesto. Y día era de preparación,
καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι
y el sábado [3]se acercaba. Siguiendo de cerca
δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι
las mujeres, que habían venido
ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ
desde — Galilea con él, vieron el
μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
sepulcro y cómo fue puesto el cuerpo de él;
56 ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ
regresando entonces, prepararon aromas y
μύρα.
ungüentos.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ
Y el — sábado descansaron según
Lc. 24 τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
el mandato. En el primer (día) de la semana,
1-4 ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι
[4]todavía oscuro sobre el sepulcro, vinieron trayendo
ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν
[5]los preparados aromas. Y encontraron la
λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
piedra corrida de la tumba;
3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
y entrando, no encontraron el cuerpo
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
del Señor Jesús. Y sucedió en él
ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ
estar desconcertadas ellas por esto, y he aquí

1
50. CONSEJERO. Es decir, *miembro del sanedrín.*
2
52. SE ACERCÓ... Y PIDIÓ. Lit. *acercándose... pidió.*
3
54. SE ACERCABA. Lit. *alboreaba.*
4
1. TODAVÍA OSCURO. Literalmente *(siendo el) amanecer profundo.* Esto es, *muy de madrugada.*
5
1. LOS PREPARADOS AROMAS. Lit. *los que prepararon aromas.*

5-14

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι
varones dos se pararon (cerca) de ellas en vestiduras
ἀστραπτούσῃ· 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων
refulgentes; temerosas entonces poniéndose

αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
ellas, e inclinando los rostros por —
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν
tierra, dijeron a ellas: ¿Por qué buscáis al
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 [οὐκ ἔστιν
viviente con los muertos? No está
ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.] μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν
aquí, sino que resucitó. Recordad cómo habló
ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων
os aún estando en — Galilea, diciendo:
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδο-
El Hijo del Hombre — es menester que sea entre-
θῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ
gado en manos de hombres pecadores y
σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
sea crucificado y en el tercer día resucite.
8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
Y se acordaron de las palabras de él,
9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
y regresando del sepulcro,
ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ
anunciaron esto todo a los once y
πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ
a todo el resto. Y eran —
Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία
de Magdala María y Juana y María
ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς
la de Santiago, y las demás con ellas,
ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ
dijeron a los apóstoles esto. Y
ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος
parecieron delante de ellos como un delirio
τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.
las palabras estas, y no creían a ellas. *
13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
Y he aquí dos de ellos en el mismo —
ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
día iban caminando hacia una aldea distante
σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ
estadios sesenta de Jerusalén, [1]por
ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν
nombre Emaús, y ellos conversaban

*
12. Este versículo, que es omitido por los principales manuscritos más antiguos, a excepción del D, Codex de Beza, dice así: *Ho dè Pétros anastás édramen epì tò mnemeion, kaì parakypsas blépei tà óthonia móna; kaì apelthen pròs eautòn thaumadson tò gegonós:* "Y Pedro, levantándose, corrió hacia el sepulcro, y agachándose, vio los lienzos solos, y volvió a casa admirándose por lo acontecido."

1
13. POR NOMBRE. Lit. *la cual* (tenía) *por nombre*.

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
entre sí acerca [1]de todos los acontecimientos

15-22 τούτων. **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν
estos. Y sucedió en el hablar

αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς
ellos y discutir, — que el mismo Jesús,

ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· **16** οἱ δὲ
acercándose, iba con ellos; mas los

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
ojos de ellos estaban inhibidos para no

ἐπιγνῶναι αὐτόν. **17** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς·
reconocer a él. Dijo entonces a ellos:

τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
¿Cuáles (son) las palabras estas que os intercambiáis

πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν
entre vosotros mientras camináis?; y se pararon

σκυθρωποί. **18** ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι
tristes. Respondiendo entonces uno [2]llamado

Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος
Cleofas, dijo a él: ¿Tú (eres el) único

παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
extranjero en Jerusalén y no supiste lo

γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
sucedido en ella en los días estos?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν
Y dijo a ellos: ¿Cuáles? Y ellos entonces dijeron

αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
le: Las cosas acerca de Jesús el nazareno, quien

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
fue un varón profeta poderoso en obra

καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
y palabra delante — de Dios y de todo

τοῦ λαοῦ, **20** ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
el pueblo, y cómo también entregaron lo los

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς
principales sacerdotes y los magistrados nuestros a

κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
sentencia de muerte y crucificaron lo.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν
Nosotros, empero, esperábamos que él [3]fuera

ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά
el que había de libertar a Israel; pero

γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
- y con todo esto, tercer este

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
día pasa desde que esto sucedió.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν
Mas también mujeres algunas de entre nosotros

1
14. DE TODOS LOS ACONTECIMIENTOS ESTOS. Lit. *de todas las cosas que habían acontecido estas.*
2
18. LLAMADO. Lit. *de nombre.*
3
21. FUERA. Lit. *es.*

23-30

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
asombraron nos, habiendo ido muy temprano al

μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα
sepulcro, y no encontrando el cuerpo

αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
de él, vinieron diciendo también una visión de ángeles

ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ
haber visto, que decían que él vive. Y

ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
fueron algunos de los con nosotros al

μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
sepulcro, y encontraron tal como — las

γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
mujeres dijeron; a él, empero, no vieron.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ
Y él dijo a ellos: [1]¡Oh

ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν
insensatos y tardos de corazón para creer

ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
en todo lo que hablaron los profetas!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ
¿No esto convenía padecer el Cristo y

εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
entrar en la gloria suya? Y

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων
comenzando desde Moisés — hasta todos

τῶν προφητῶν διηρμήνευσεν αὐτοῖς ἐν
los profetas, interpretó les en

πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
todas las Escrituras lo de acerca de él.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
Y se acercaron a la aldea adonde

ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
se dirigían, y él [2]pretendió

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρε-
más lejos ir. E [3]insis-

βιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ᾽
tieron le, diciendo: Permanece con

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν
nosotros, porque [4]hacia (la) tarde es y ha declinado

ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι
ya el día. Y entró para permanecer

σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
con ellos. Y sucedió en el

κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν λαβὼν τὸν
ponerse a la mesa él con ellos, tomando el

ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου
pan, bendijo y, partiéndo(lo), daba

1
25. OH. En el griego clásico —y también en este pasaje— indica vocativo de afecto o cariño.

2
28. PRETENDIÓ MÁS LEJOS IR. Esto es, *hizo como que iba más lejos*.

3
29. E INSISTIERON... Nótese el sentido de "insistencia amigable" que aquí tiene el verbo *parebiásanto*.

4
29. HACIA (LA) TARDE ES. Es decir, *ya atardece*.

31-41

αὐτοῖς· **31** αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ
a ellos; de ellos entonces se abrieron los
ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
ojos, y reconocieron lo; y él
ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. **32** καὶ
invisible se hizo de ellos. Y
εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία
dijeron — uno al otro: ¿No el corazón
ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει
nuestro ardiente estaba en nosotros, cuando hablaba
ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
nos en el camino, cuando abría nos las
γραφάς; **33** Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
Escrituras? Y levantándose en misma la hora,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον
regresaron a Jerusalén, y encontraron
ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν
congregados a los once y los que con
αὐτοῖς, **34** λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ
ellos, diciendo: — Verdaderamente resucitó el
κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. **35** καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
Señor y [1]se apareció a Simón. Y ellos mismos contaban
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
las cosas [2]en el camino y cómo [3]conocieron
αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. **36** Ταῦτα
lo en la partición del pan. Estas cosas
δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν
entonces ellos mismos diciendo, él se paró en
μέσῳ αὐτῶν. **37** πτοηθέντες δὲ καὶ
medio de ellos. Sobresaltados entonces y
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
aterrados poniéndose, creían un espíritu ver.
38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ,
Y dijo les: ¿Por qué turbados estáis,
καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν
y por qué pensamientos se levantan en
τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; **39** ἴδετε τὰς χεῖράς
el corazón vuestro? Ved las manos
μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι
mías y los pies míos, porque yo soy
αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι
el mismo; palpad me y vedme, porque
πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς
un espíritu carne y huesos no tiene como
ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. **41** ἔτι δὲ ἀπιστούντων
yo veis que tengo.* Como, empero, aún no creyesen
αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
ellos por el gozo, y admirados,

[1] 34. SE APARECIÓ A SIMÓN. Lit. *fue visto por Simón.*

[2] 35. EN EL CAMINO. Esto es, *que les habían sucedido en el camino.*

[3] 35. CONOCIERON LO. Lit. *fue conocido por ellos.*

* 40. Este versículo falta en algunos manuscritos, si bien los más importantes lo traen, y dice así: *kaì touto eipòn edeixen autois tàs jeiras kaì tous pódas:* "y esto diciendo, mostró(les) las manos y los pies".

42-51

εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
dijo les: ¿Tenéis algún alimento aquí?
42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
Ellos, entonces, presentaron le de un pez asado
μέρος· 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
parte; y tomando delante de ellos, comió.
44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι
Dijo entonces a ellos: Estas (son) las palabras
μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν
mías que hablé a vosotros aún estando con
ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
vosotros, que convenía ser cumplidas todas las cosas
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ
escritas en la ley de Moisés y
τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
en los profetas y en salmos acerca de mí.
45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
Entonces abrió les la mente —
συνιέναι τὰς γραφάς· 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
para entender las Escrituras; y dijo les:
ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν
Porque así está escrito que padecería el Cristo
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
y resucitaría de entre (los muertos) en el tercer día,
47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
y se proclamaría en el nombre suyo
μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα
arrepentimiento para perdón de pecados a todas
τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.
las naciones, — empezando desde Jerusalén.
48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ
Vosotros (sois) testigos de estas cosas. Y he aquí
ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
yo envío la promesa del
πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε
Padre mío sobre vosotros; vosotros, empero, [1]sentaos
ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
en la ciudad hasta que seáis investidos desde lo alto
δύναμιν.
de poder.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς
Condujo entonces a ellos hasta junto a
Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ
Betania, y elevando las manos suyas,
εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
bendijo les. Y sucedió en el
εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν.
bendecir él a ellos (que) se separó de [2]ellos.

[1] 49. SENTAOS. Lit. *estad sentados,* y tiene el contenido de "permaneced quietos".

[2] 51. La última parte del versículo que aparece en los principales manuscritos dice así: *kaì aneféreto eis tòn ouranón:* "y era llevado al cielo".

52

52 καὶ αὐτοὶ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
[1]Y ellos regresaron a Jerusalén
μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς
con gozo grande, y estaban siempre
ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
en el templo bendiciendo a Dios.

1
52. La primera parte de este versículo, que está en los principales manuscritos, dice así: *kaì autoi proskynésantes autón:* "y ellos adoráron(le)".

El Evangelio según
SAN JUAN

Jn. 1

1-12

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
En principio era el Verbo, y el Verbo
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
estaba [1]cerca de — Dios, [2]y Dios era el Verbo.
2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
Éste estaba en principio cabe — Dios.
3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
Todas (las cosas) [3]por él fueron hechas, y sin
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν
él fue hecha ni una que ha sido hecha. En
αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
él vida era, y la vida era la luz
τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
de los hombres; y la luz en las
σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
tinieblas brilla, y las tinieblas a ella no
κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος
[4]acogieron. Hubo un hombre, enviado
παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος
de Dios, nombre [5]suyo Juan; éste
ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
vino para testimonio, para dar testimonio acerca
τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
de la luz, para que todos creyesen [6]por
αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
él. No era él la luz, sino para que
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἦν τὸ φῶς
testimoniase acerca de la luz. Era la luz
τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
(la) verdadera, que alumbra a todo hombre,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ
[7]que viene al mundo. En el
κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
mundo estaba, y el mundo por él
ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
fue hecho, y el mundo a él no conoció.
11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
A [8]los suyos vino, y los suyos a él
οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,
no recibieron. Cuantos empero recibieron le,
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γεν-
dio les potestad hijos de Dios de ser,

1
1. CERCA DE. La idea es que el Verbo estaba dirigido hacia Dios (el Padre), en comunión íntima y eterna con él.

2
1. Y DIOS ERA EL VERBO. Nótese que el sujeto tiene artículo y, en cambio, el predicado no lo tiene; entonces se debe traducir: *y el Verbo era Dios.*

3
3. POR ÉL FUERON HECHAS. Lit. *mediante él llegaron a ser.*

4
5. ACOGIERON. O, mejor, *apagaron.*

5
6. SUYO. Lit. *para él.*

6
7. POR ÉL. Lit. *mediante él.*

7
9. QUE VIENE. O *viniendo* (la luz).

8
11. LOS SUYOS. Este plural neutro griego puede traducirse de muchas maneras al castellano: *sus propios, suyo, sus, su casa, sus cosas, sus negocios.* Cristo vino a los que le pertenecían, al pueblo de Israel.

13-20

ἐσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
a los creyentes en el nombre suyo,
13 οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος
quienes no de sangres ni de voluntad
σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ'
de carne ni de voluntad de hombre, sino
ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος
de Dios nacieron. Y el Verbo
σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
carne se hizo y fijó tabernáculo entre nosotros,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
y contemplamos la gloria suya, gloria
ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος
cual del Unigénito del Padre, lleno de gracia
καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ
y de verdad. Juan testimonia acerca
αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν
de él y ha clamado diciendo: Éste era el que
εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν
dije: El que detrás de mí viene, delante
μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι
de mí [1]ha llegado a ser, porque primero que yo era. Porque
ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
de la plenitud suya nosotros todos
ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι
recibimos, y gracia [2]por gracia; porque
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ
la ley [3]por Moisés fue dada, la gracia y
ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
la verdad [3]por Jesucristo fue hecha.
18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς
A Dios nadie ha visto nunca; [4](el) unigénito
θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός,
Dios el que está en el seno del Padre,
ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
él [5]dio a conocer.
19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
Y este es el testimonio de
Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ
Juan, cuando enviaron a él los
Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας
judíos desde Jerusalén sacerdotes y levitas
ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; 20 καὶ
para (que) interrogasen a él: ¿Tú quién eres? Y
ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ
confesó y no negó, y
ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.
confesó: — Yo no soy el Cristo.

[1] 15. HA LLEGADO A SER DELANTE DE MÍ. Es decir, *es antes* (superior) *que yo*.

[2] 16. POR. O *sobre*.

[3] 17. POR... POR. Lit. *mediante*.

[4] 18. (EL) UNIGÉNITO DIOS. Algunos MSS antiguos dicen *el unigénito Hijo de Dios*, y otros solamente *el unigénito*. Estas variantes, si bien de menos autoridad, indican, no obstante, la fe en la consustancialidad del Verbo, que, al ser de la misma naturaleza del Padre, es Dios.

[5] 18. DIO A CONOCER. Lit. *explicó, hizo la "exégesis"*.

21-30

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἠλίας εἶ
E interrogaron le: ¿Qué, pues? ¿Elías eres
σύ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ;
tú? Y [1]dijo: No soy. ¿El profeta eres tú?
καὶ ἀπεκρίθη· οὔ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ·
Y respondió: No. Dijeron entonces a él:
τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς
¿Quién eres?, para que una respuesta demos a los que
πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
enviaron nos; ¿qué dices acerca de ti mismo?
23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Dijo: Yo (soy) una voz de uno que clama en el desierto:
εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν
Enderezad el camino del Señor, como dijo
Ἠσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι
Isaías el profeta. Y (los) enviados
ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν
eran de los fariseos. Y preguntaron
αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τι οὖν βαπτίζεις
le y dijeron le: ¿Por qué entonces bautizas,
εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας
si tú no eres el Cristo ni Elías
οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
ni el profeta? Respondió les —
Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
Juan diciendo: Yo bautizo en agua;
μέσος ὑμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
en medio de vosotros está el que vosotros no [2]conocéis,
27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ
el que después de mí [3]vendrá, de quien no soy
ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα
yo digno que desate de él la correa
τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
de la sandalia. Estas cosas en Betania
ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
pasaron al otro lado del Jordán, donde estaba —
Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει
Juan bautizando. Al día siguiente vio
τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ
a Jesús que venía hacia él, y
λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων
dijo: Ved al Cordero — de Dios el que [4]quita
τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν
el pecado del mundo. Éste es
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται
[5]por quien yo dije: Después de mí viene
ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
un varón que antes de mí fue puesto, porque

[1] 21. DIJO. Lit. *dice*.
[2] 26. CONOCÉIS. Lit. *sabéis*.
[3] 27. VENDRÁ. Lit. *está viniendo*.
[4] 29. QUITA. El verbo griego es muy expresivo, pues indica *quitar*, *levantar* y *llevarse consigo*.
[5] 30. POR. Lit. *acerca de*.

31-39

πρῶτός μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν
primero que yo era. Y yo no conocía
αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ 'Ισραήλ,
le, pero para (que) se manifieste a Israel,
διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
por eso vine yo en agua bautizando.
32 Καὶ ἐμαρτύρησεν 'Ιωάννης λέγων ὅτι
Y testimonió Juan, diciendo: —
τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
He contemplado al Espíritu descendiendo como
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'
una paloma del cielo, y permaneció sobre
αὐτόν. 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'
él. Y yo no conocía le, pero
ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός
el (que) envió me a bautizar en agua, ése
μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα
me dijo: Sobre quien veas el Espíritu
καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός
descendiendo y posando sobre él, ése
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
es el que bautiza en Espíritu Santo.
34 κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι
Y yo he visto, y he dado testimonio de que
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
éste es el Hijo — de Dios.
35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ 'Ιωάννης
Al día siguiente de nuevo estaba — Juan
καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ
y de los discípulos suyos dos, y
ἐμβλέψας τῷ 'Ιησοῦ περιπατοῦντι λέγει·
viendo — a Jesús caminando, dice:
ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν
Ved el Cordero — de Dios. Y oyeron
οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
los dos discípulos le hablar y
ἠκολούθησαν τῷ 'Ιησοῦ. 38 στραφεὶς δὲ
siguieron a Jesús. Vuelto entonces
ὁ 'Ιησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας
— Jesús y viendo les que seguían,
λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν
dijo les: ¿Qué buscáis? Ellos entonces dijeron
αὐτῷ· ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον
le: Rabí (que significa, interpretado,
διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·
Maestro), ¿dónde moras? Dijo les:
ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν
Venid y veréis. Vinieron entonces y vieron

40-46

ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
donde vivía, y con él permanecieron en el
ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
día aquel; (la) hora era como [1]décima.
40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
Era Andrés el hermano de Simón Pedro
εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ
uno de los dos que oyeron de
Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
Juan y siguieron a él.
41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν
Encontró éste primero al hermano —
ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὑρήκαμεν
suyo Simón y dijo le: Hemos hallado
τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
al Mesías (lo que es interpretado:
χριστός). **42** ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
Cristo). Llevó le a —
Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Jesús. Mirando le — Jesús, dijo:
σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ
Tú eres Simón el Hijo de Juan, tú te llamarás
Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος). **43** Τῇ
Cefas (lo que es interpretado: Pedro). Al
ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
día siguiente quiso salir hacia — Galilea,
καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
y encuentra a Felipe. Y dice le —
Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι. **44** ἦν δὲ ὁ
Jesús: Sigue me. Era — —
Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
Felipe de Betsaida, de la ciudad
Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. **45** εὑρίσκει Φίλιππος
de Andrés y de Pedro. Encuentra Felipe
τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν
a Natanael y dice le: De quien escribió
Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
Moisés en la ley y los profetas
εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν
hemos hallado a Jesús, hijo de José el
ἀπὸ Ναζαρέθ. **46** καὶ εἶπεν αὐτῷ
de Nazaret. Y dijo le
Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρὲθ δύναταί τι ἀγαθὸν
Natanael: ¿De Nazaret puede algo bueno
εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ
haber? Dice le — Felipe: Ven y
ἴδε. **47** εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ
ve. Vio Jesús a Natanael

[1] 39. DÉCIMA. *Las diez de la mañana.* Juan adopta el cómputo romano, como ha demostrado W. Hendriksen.

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
que venía hacia él y dice de
αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ
él: [1]Ved un verdadero israelita, en quien
48-51 δόλος οὐκ ἔστιν. **48** λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·
engaño no hay. Dijo le Natanael:
πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y
εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι
dijo le: Antes que — a ti Felipe llamase
ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. **49** ἀπεκρίθη
[2]estando bajo la higuera vi a ti. Respondió
αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
le Natanael: Rabí, tú eres el Hijo —
θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
de Dios, tú rey eres — de Israel.
50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Respondió Jesús y dijo le:
ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς
¿Porque dije a ti que vi a ti debajo de la
συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.
higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.
51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω
Y dijo le: De cierto, de cierto digo
ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ
a vosotros: Veréis el cielo abierto y
τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
los ángeles — de Dios subiendo y
καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
bajando sobre el Hijo del Hombre.

Jn. 2 **2** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο
Y al día — tercero una boda [3]se celebró
1-4 ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ
en Caná — de Galilea, y estaba la madre
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· **2** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
— de Jesús allí; fue invitado entonces también —
Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν
Jesús y los discípulos suyos a las
γάμον. **3** καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ
bodas. Y faltando vino, dijo la
μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον
madre — de Jesús a él: Vino
οὐκ ἔχουσιν. **4** καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
no tienen. Y dijo le — Jesús:
τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ
¿Qué a mí y a ti, mujer? Todavía no llega la

1
47. Ved un verdadero israelita. Lit. *Ve verdaderamente un israelita.* Es decir: *¡Mira a un israelita de verdad!*
2
48. Estando. Esto es, *cuando estabas.*
3
1. Se celebró. Lit. *hubo.*

5-12

ὥρα μου. **5** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
hora mía. Dijo la madre suya a los
διακόνοις· ὅ [illegible] ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
servidores: Lo que dijere a vosotros, haced.
6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ
Había entonces allí pétreas tinajas seis [1]según
τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
la purificación de los judíos puestas,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
capaces cada una de [2]metretas dos o tres.
7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς
Dice les — Jesús: Llenad las
ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
tinajas de agua. Y llenaron las hasta
ἄνω. **8** καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν
arriba. Y dijo les: Sacad ahora
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
y llevad al maestresala. Ellos entonces
ἤνεγκαν. **9** ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος
llevaron. Como probase el maestresala
τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει
el agua vino hecha, y no sabía
πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ
de dónde era, los servidores sabían los que
ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον
sacaron el agua, llama al esposo
ὁ ἀρχιτρίκλινος **10** καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς
el maestresala y dice le: Todo
ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
hombre primero el buen vino pone,
καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ
y cuando están borrachos el peor; tú
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
has guardado el buen vino hasta ahora.
11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ
Este hizo principio de los [3]signos —
Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Jesús en Caná de Galilea y
ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν
manifestó la gloria suya, y creyeron
εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
en él los discípulos suyos.
12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ
Después de esto descendió a Cafarnaúm
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
él y la madre de él y
οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
los hermanos y los discípulos de él, y

1
6. SEGÚN LA PURIFICACIÓN. Según la costumbre judía, se guardaba el agua en grandes vasijas para las abluciones rituales.
2
6. METRETAS. Medida de 35 litros cada una. Así que en cada tinaja cabían entre 70 y 105 litros.
3
11. SIGNOS. Es decir, *señales milagrosas.*

13-21

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
allí permanecieron no muchos días.
13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
Y cerca estaba la pascua de los judíos,
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.
y ascendió a Jerusalén — Jesús.
14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας
Y encontró en el templo los vendedores
βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς
(de) bueyes y ovejas y palomas y a los
κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας
cambistas sentados, y haciendo
φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν
un azote de cordeles, a todos echó
ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς
del templo, con las ovejas y los
βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
bueyes, y de los cambistas desparramó las
κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,
monedas y las mesas volcó,
16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν
y a los que las palomas vendían
εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε
dijo: Quitad eso de aquí, no hagáis
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
la casa del Padre mío casa de negocio.
17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
Recordaron los discípulos suyos que
γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου
escrito está: El celo de la casa
σου καταφάγεταί με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν
tuya [1]devoró me. Respondieron entonces
οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον
los judíos y dijeron le: ¿Qué señal
δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;
muestras a nosotros, ya que todo esto haces?
19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν
Respondió Jesús y dijo les: Destruid el
ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
templo este, y en tres días levantaré lo.
20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσεράκοντα
Dijeron entonces los judíos: En cuarenta
καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,
y seis años se edificó el templo este,
καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
¿y tú en tres días levantarás lo?
21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ
[2]Él, empero, hablaba acerca del templo del

1 17. DEVORÓ. Lit. *devorará.*
2 21. ÉL. Lit. *Aquél.*

22-25 σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ
cuerpo suyo. Cuando, pues, resucitó de entre
νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
(los) muertos, recordaron los discípulos de él
ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ
que esto [1]decía, y creyeron a la
γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
Escritura y a la palabra que dijo — Jesús.
23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐν
Mientras estaba en — Jerusalén en
τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν
la pascua, en la fiesta, muchos creyeron
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
en el nombre suyo, viendo de él las
σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς
señales que hacía; el mismo, empero, Jesús
οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν
no confiaba sí mismo a ellos, porque — él
γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
conocía a todos, y porque no necesidad tenía
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
que uno testimoniase acerca del hombre;
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
él mismo, en efecto, conocía qué había en el hombre.

Jn. 3 3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,
Había un hombre de los fariseos,
1-4 Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν
Nicodemo (por) nombre suyo, magistrado de los
Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
judíos; éste vino a él de noche
καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ
y dijo le: Maestro, sabemos que de
θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ
Dios has venido (como) maestro; nadie, en efecto,
δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
puede estas las señales hacer las que tú
ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
haces, si no está — Dios con él.
3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν
Respondió Jesús y dijo le: En verdad,
ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
en verdad digo te, a menos que alguien nazca
ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν
de lo alto, no puede ver el reino
τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος·
— de Dios. Dice a él — Nicodemo:
πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν;
¿Cómo puede un hombre nacer viejo siendo?

[1] 22. Decía. Esto es, *había dicho.*

5-13

μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς
¿Acaso puede en el vientre de la madre
αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;
suya segunda vez entrar y nacer?
5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
Respondió Jesús: En verdad, en verdad digo te,
ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ
a menos que alguien nazca de agua y
πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν
del espíritu, no puede entrar en el
βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ
reino — de Dios. Lo que ha nacido de
τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον
la carne, carne es, y lo que ha nacido
ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ
del Espíritu, espíritu es. No
θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς
(te) maravilles porque dije te: Es necesario a vosotros
γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει
[1]nacer de lo alto. El [2]espíritu donde quiere
πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'
sopla, y la voz suya oyes, pero
οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·
no sabes de dónde viene y adónde va;
οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
así es todo el nacido del
πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ
Espíritu. Respondió Nicodemo y
εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;
dijo le: ¿Cómo pueden estas cosas hacerse?
10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ
Respondió Jesús y dijo le: ¿Tú
εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα
eres el maestro — de Israel y esto
οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι
no [3]sabes? En verdad, en verdad digo te, que
ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν
lo que sabemos hablamos y lo que hemos visto
μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν
testificamos, y el testimonio nuestro
οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον
no recibís. Si las cosas terrenas dije
ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω
a vosotros y no creéis, ¿cómo si digo
ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ
a vosotros las cosas celestiales creeréis? Y
οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ
nadie ha subido al cielo sino

1
7. NACER DE LO ALTO. O *nacer de nuevo*.
2
8. *Pneuma*, que es la palabra griega que se traduce por "Espíritu", también significa en su original *viento*.
3
10. SABES. Lit. *conoces*.

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
el que desde el cielo descendió, el Hijo
14-21
τοῦ ἀνθρώπου. **14** Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν
del Hombre. Y como Moisés exaltó
τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι
la serpiente en el desierto, [1]así ser exaltado
δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, **15** ἵνα πᾶς ὁ
debe el Hijo del Hombre, para que todo el
πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
que cree en él tenga vida eterna.
16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν
Así, en efecto, amó — Dios al
κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ
mundo, tanto que el Hijo el unigénito
ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
dio para que todo el que cree en él
μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
no perezca sino tenga vida eterna.
17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν
Porque no envió — Dios al Hijo
εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
al mundo para juzgar al mundo,
ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
mas para que sea salvo el mundo mediante él.
18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται·
El que cree en él no es juzgado;
ὁ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι
el que no cree ya está juzgado, porque
μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
no ha creído en el nombre del unigénito
υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **19** αὕτη δέ ἐστιν ἡ
Hijo — de Dios. Este, empero, es el
κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
juicio, que la luz ha venido al
κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον
mundo y amaron los hombres más
τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν
las tinieblas que la luz; porque eran de ellos
πονηρὰ τὰ ἔργα. **20** πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
malas las obras. Porque todo el que cosas malas
πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται
está haciendo odia la luz y no viene
πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα
hacia la luz, para que no sean redargüidas las obras
αὐτοῦ· **21** ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
suyas; el que empero obra la verdad, viene
πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
hacia la luz, para que se manifiesten de él las

[1] 14. ASÍ SER EXALTADO... Nótese el aspecto triunfal que para Juan presenta la crucifixión del Señor. (Comp. 8:28 y 12:32-33.)

ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
obras, porque en Dios han sido hechas.

22-29

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
Después de esto vino — Jesús y los
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
discípulos suyos a la de Judea tierra, y
ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
allí se quedaba con ellos y bautizaba.
23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
Estaba entonces también Juan bautizando en
Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ, ὅτι ὕδατα
Enón cerca de Salim, porque aguas
πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ
muchas había allí, y acudían y
ἐβαπτίζοντο· 24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος
se bautizaban; pues todavía no había sido echado
εἰς τὴν φυλακὴν Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο
en la cárcel Juan. Se originó
οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
entonces una discusión de los discípulos de Juan
μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ
con un judío [1]sobre purificaciones. Y
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ·
vinieron a — Juan y dijeron le:
ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
Maestro, el que estaba contigo allende el
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε
Jordán, de quien tú testimonio has dado, he aquí
οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς
ése bautiza y todos acuden a
αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν·
él. Respondió Juan y dijo:
οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ
No puede un hombre recibir algo si no
ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
fuere dado a él desde el cielo.
28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον·
Vosotros mismos [2]me dais testimonio que dije:
οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι
No soy yo el Cristo, sino que
ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ
he sido enviado delante de él. El que
ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ
tiene la esposa, esposo es; mas el
φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων
amigo del esposo, que asiste y oye
αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
le, con gozo se alegra [3]por la voz del

1
25. SOBRE PURIFICACIONES. Es decir, sobre la eficacia purificadora de los bautismos de Jesús y de Juan.
2
28. ME DAIS TESTIMONIO. Es decir, *me sois testigos.*
3
29. POR. Lit. *a causa de.*

30-36

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ
esposo. Éste, pues, — gozo — mío
πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ
se ha cumplido. A él conviene crecer, a mí,
δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος
empero, disminuir. El que de arriba viene,
ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς
sobre todos está; [1]el que es de la tierra,
ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
de la tierra es y de la tierra habla.
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
El que del cielo viene, sobre
πάντων ἐστίν· 32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν,
todos está; lo que ha visto y oyó,
τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
esto testifica, y el testimonio suyo
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν
nadie acepta. El que acepta su —
μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής
testimonio, [2]selló que — Dios veraz
ἐστιν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ
es. Porque (aquel) a quien envió — Dios, las
ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ
palabras — de Dios habla; pues no por
μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ
medida da el Espíritu. El Padre
ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν
ama al Hijo, y todo ha dado en
τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
la mano de él. El que cree en el
υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν
Hijo, tiene vida eterna; el que [3]rehúsa creer
τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ
al Hijo, no verá vida, sino la ira
τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
— de Dios permanece sobre él.

Jn. 4 1-3

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν
Como entonces supo el Señor que [4]se habían enterado
οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
los fariseos que Jesús más discípulos
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης, — 2 καίτοι γε
hace y bautiza que Juan, — aunque
Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ
Jesús mismo no bautizaba, sino los
μαθηταὶ αὐτοῦ, — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν
discípulos suyos, — abandonó la Judea

1
31. EL QUE ES DE LA TIERRA, DE LA TIERRA ES. Es decir, *el que proviene de la tierra, es de condición terrenal.*
2
33. SELLÓ... Es decir, *ha puesto su sello, o cuño, de aprobación a lo que Dios nos dice de Jesús.* (Comp. con 1 Jn. 5:10.)
3
36. REHÚSA CREER. Lit. *desobedece.* (Comp. con He. 3:18.)
4
1. SE HABÍAN ENTERADO. Lit. *oyeron.*

4-12

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
y marchó de nuevo a la Galilea.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
Debía él pasar por la

Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
Samaria. Llegó, pues, a (una) ciudad de

Σαμαρείας λεγομένην Σύχαρ, πλησίον τοῦ
Samaria llamada Sicar, cerca de la

χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ
posesión que dio Jacob a(l) José

τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ
el hijo suyo; estaba allí una fuente de

Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ
Jacob. — Entonces Jesús, cansado del

τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ
camino, se sentó así junto a la

πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7 ἔρχεται γυνὴ
fuente; hora sería como [1]sexta. Vino una mujer

ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει
de la Samaria a sacar agua. Dice

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν. 8 οἱ γὰρ
a ella — Jesús: Da me a beber. Los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
discípulos suyos habían ido a la

πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει
ciudad para alimentos comprar. Dice

οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· πῶς
entonces a él la mujer — samaritana: ¿Cómo

σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν
tú, judío siendo, a mí beber

αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;
pides, una mujer samaritana siendo?

[οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]
(No, en efecto, [2]se tratan judíos con samaritanos.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις
Respondió Jesús y dijo le: Si conocieses

τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ
el don — de Dios, y quién es el que

λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας
dice a ti: Da me a beber, tú pedirías

αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
a él y daría a ti agua viva.

11 λέγει αὐτῷ· κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις
Dijo le: Señor, ni vasija tienes

καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν
y el pozo es hondo; ¿de dónde, entonces,

ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων
tienes el agua — viva? ¿Acaso tú mayor

[1] 6. SEXTA. Esto es, *las seis de la tarde*. (V. nota a 1:39.)

[2] 9. SE TRATAN. Lit. *usan los mismos vasos, platos, etc.*

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
eres (que) el Padre nuestro Jacob, que dio

ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ
a nosotros el pozo, y él mismo de él

ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα
bebió y los hijos suyos y los ganados

13-20 αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·
suyos? Respondió Jesús y dijo le:

πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου
Todo el que bebe del agua ésta

διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ
tendrá sed de nuevo. El que empero bebiere del

ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
agua que yo daré le, [1]no

διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ
tendrá sed para siempre, sino el agua que

δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
daré le se hará en él una fuente

ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει
de agua borbotante para vida eterna. Dice

πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι
a él la mujer: Señor, dame

τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
esa — agua, para que no tenga sed ni

διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ·
venga aquí a sacar. Dice le:

ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ
Ve, llama al marido tuyo y ven

ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν·
aquí. Respondió la mujer y dijo:

οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
No tengo marido. Dice le — Jesús:

καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε
Bien dijiste, — marido no tengo; cinco,

γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις
en efecto, maridos tuviste, y ahora el que tienes

οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
no es tu marido; esto verdadero has dicho.

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ
Dice le la mujer: Señor, [2]considero

ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες
que profeta eres tú. Los padres

ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
nuestros en el monte este adoraron;

καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
y vosotros decís que en Jerusalén

ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
es el lugar donde adorar se debe.

[1] 14. No. Aquí, como en otras porciones de *Juan*, la doble negación griega significa *de ningún modo*.

[2] 19. Considero. Lit. *contemplo, estoy viendo*.

21-28

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ μοι,
Dice le — Jesús: Cree me,
γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν
mujer, que viene una hora cuando ni en
τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις
el monte éste ni en Jerusalén
προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυ-
adoraréis al Padre. Vosotros ado-
νεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ
ráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que
οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων
conocemos, porque [1]la salud de los judíos
ἐστίν· 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
es; pero vendrá una hora, y ahora
ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνή-
es, cuando los verdaderos adoradores adora-
σουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
rán al Padre en espíritu y verdad;
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
y, en efecto, el Padre a tales busca que
προσκυνοῦντας αὐτόν· 24 πνεῦμα ὁ θεός,
adoren a él; [2]Espíritu (es) — Dios.
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν πνεύματι καὶ
y los que adoran, en espíritu y
ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ
verdad deben adorar. Dice le
ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
la mujer: Sé que (el) Mesías viene, el que
λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,
es llamado Cristo; cuando venga él,
ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ
anunciará nos todas las cosas. Dice le
ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
— Jesús: Yo soy, el que habla a ti.
27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ
Y en esto vinieron los discípulos
αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
de él, y se admiraban porque con una mujer
ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· τί ζητεῖς
hablaba; nadie, sin embargo, dijo: ¿Qué buscas
ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν
o qué hablas con ella? Dejó entonces
τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν
el cántaro suyo la mujer y marchó
εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·
a la ciudad, y dijo a los hombres:

[1] 22. La salud de los judíos es. Es decir, *la salvación procede de los judíos, mediante el judío Jesús.*

[2] 24. Espíritu Dios. Espíritu es Dios, traducción literal que en buen castellano debe ser: *Dios es espíritu.*

29-38

29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι
Venid, ved a un hombre que dijo me
πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
todo lo que hice; ¿no éste es el
χριστός; **30** ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
Cristo? Salieron de la ciudad y
ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. **31** Ἐν τῷ μεταξὺ
venían a él. En el intervalo
ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί,
rogaban le los discípulos, diciendo: Rabí,
φάγε. **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν
come. Él, entonces, dijo les: Yo alimento
ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **33** ἔλεγον
tengo para comer que vosotros no conocéis. Decían
οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις
entonces los discípulos — uno al otro: ¿Acaso alguien
ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; **34** λέγει αὐτοῖς ὁ
trajo a él para comer? Dice les —
Ἰησοῦς· ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ
Jesús: Mi alimento es que haga la
θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
voluntad de quien envió me y termine
αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι
su — obra. ¿No vosotros decís que
ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς
todavía cuatro meses son y la siega
ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς
viene? He aquí digo a vosotros, levantad los
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
ojos vuestros y mirad los campos,
ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη
porque blancos están para cosecha. Ya
36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
el segador jornal percibe y recoge
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων
fruto para vida eterna, para que quien siembra
ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. **37** ἐν γὰρ
juntamente se alegre y el que siega. Porque en
τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος
esto el [1]dicho es verdadero, que uno
ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
es el que siembra y otro el que siega.
38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ
Yo envié a vosotros a segar lo que no
ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ
vosotros habéis trabajado; otros han trabajado, y
ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
vosotros en la labor de ellos habéis entrado.

1
37. DICHO. Aquí, la palabra *lógos* obviamente tiene otro sentido, queriendo decir *palabra*, y más propiamente dicho, *proverbio*.

39-47

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
De la ciudad aquella muchos
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ
creyeron en él de los samaritanos por
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι
la palabra de la mujer, que testimoniaba: —
εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. 40 ὡς
Dijo me todo lo que hice. Como
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται,
entonces viniesen a él los samaritanos,
ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ
rogaron le permanecer con ellos; y
ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῷ
permaneció allí dos días. Y muchos
πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
más creyeron por la palabra suya,
42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ
y a la mujer decían: — Ya no por
τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ
— tu charla creemos; nosotros mismos, en efecto,
ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
hemos oído, y sabemos que éste es
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.
verdaderamente el Salvador del mundo.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
Después de dos días salió
ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ
de allí a la Galilea. Porque el mismo
Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν
Jesús testimonió que un profeta en
τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε
la propia patria honor no tiene. Cuando,
οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο
pues, llegó a la Galilea, acogieron
αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες
lo los galileos, todo habiendo visto
ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ
lo que hizo en Jerusalén en la
ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
fiesta; también ellos, en efecto, fueron a la
ἑορτήν. 46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν
fiesta. Vino, entonces, otra vez a —
Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
Caná — de Galilea, donde hizo el
ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς
agua vino. Y había un cierto [1]cortesano
οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ· 47 οὗτος
cuyo — hijo estaba enfermo en Cafarnaúm; éste,

[1] 46. CORTESANO. Funcionario o familiar de la casa real.

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας
oyendo que Jesús había venido de — Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ
a — Galilea, fue a él y
ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ
rogaba que bajara y sanase su
48-54 τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν. **48** εἶπεν
— hijo; porque estaba para morir. Dijo
οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα
entonces — Jesús a él: Si no señales
καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
y prodigios veis, [1]no — creéis.
49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· κύριε,
Dice a él el cortesano: Señor,
κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
baja antes que muera el [2]hijo mío.
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ
Dice le — Jesús: Anda, el
υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ
hijo tuyo vive. Creyó el hombre la
λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
palabra que dijo a él — Jesús, y
ἐπορεύετο. **51** ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
se marchó. Mientras él bajaba
οἱ δοῦλοι ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
los siervos [3]encontraron le, diciendo que
ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. **52** ἐπύθετο οὖν τὴν
el hijo suyo vivía. Preguntó entonces la
ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν·
hora a ellos en que [4]mejor tuviese;
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην
dijeron entonces a él: — Ayer (a la) hora séptima
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. **53** ἔγνω οὖν
dejó lo la fiebre. Supo, pues,
ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
el padre que [5]aquella — hora en que dijo
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ
le — Jesús: El hijo tuyo vive; y
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
creyó él y la casa suya toda.
54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον
Este de nuevo segundo milagro
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας
hizo — Jesús viniendo de la Judea
εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
a la Galilea.

1
48. No. (V. nota a 4:14.)
2
49. El hijo. Diminutivo: *el niñito.*
3
51. Encontraron. Lit. *salieron al encuentro.*
4
52. Mejor = *esbelto, elegante.* La expresión significa, en este caso: *había sentido mejoría.*
5
53. Aquella... Lit. *en aquella hora* (fue) *en la que dijo...*

Jn. 5

1-10

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
Después de esto era fiesta de los judíos,

καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστιν
y ascendió Jesús a Jerusalén. Hay

δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
en — Jerusalén junto a la puerta de las Ovejas

κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ
una piscina, la llamada en hebreo

Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν
[1]Bethsada, cinco pórticos teniendo. En

ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,
éstos yacían multitud de enfermos,

τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 5 ἦν δέ τις
ciegos, cojos, [2]impedidos.* Había un cierto

ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη
hombre allí treinta y ocho años

ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6 τοῦτον
teniendo en la enfermedad suya. A éste

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς
viendo — Jesús tendido, y sabiendo

ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
que mucho ya tiempo tiene, dice le:

θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ
¿Quieres sano ser hecho? Respondió le

ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω,
el enfermo: Señor, un hombre no tengo,

ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς
que cuando se agite el agua meta me en

τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ,
la piscina; mientras vengo yo,

ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ
otro antes de mí baja. Dice le

ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἆρον τὸν κράβατόν
— Jesús: Levántate, toma la camilla

σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο
tuya y anda. E inmediatamente quedó

ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβατον
sano el hombre, y tomó la camilla

αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον
suya y andaba. Era, empero, sábado

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 ἔλεγον οὖν οἱ
en aquel — día. Decían, entonces, los

Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν,
judíos al que había sido sanado: Sábado es,

καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβατον.
y no es lícito a ti cargar la camilla.

1
2. Bethsada. Algunos MSS antiguos dicen *Bethzatha;* otros, *Bethsaida,* y los más, *Bethesda.*
2
3. Impedidos. Lit. *secos.* Esto es, *encogidos* o *paralíticos.*
*
3. Los mejores MSS omiten el final del vers. 3 y todo el 4.

11-19

11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας
Él respondió les: El que hizo
με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν
me sano, aquél me dijo: Toma la
κράβατόν σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν
camilla tuya y anda. Interrogaron
αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών
le: ¿Quién es el hombre el que dijo
σοι· ἆρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς
te: Toma y anda? El que, pero, había sido sanado
οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
no sabía quién [1]es; — porque Jesús
ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
se esfumó de la turba que había (presente) en el lugar.
14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
Después de esto halla le — Jesús
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιὴς
en el templo y dijo le: Mira, sano
γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν
[2]estás; no más peques, para que no peor
σοί τι γένηται. **15** ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος
te algo suceda. Se fue el hombre
καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς
y dijo a los judíos que Jesús
ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. **16** καὶ διὰ
[3]es el que hizo le sano. Y por
τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
esto perseguían los judíos — a Jesús,
ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ
porque esto hacía en sábado. Él, pero,
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως
respondía les: El Padre de mí hasta
ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι· **18** διὰ
ahora trabaja, y yo trabajo; por
τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
esto, pues, más trataban le los
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν
judíos de matar, pues no sólo quebrantaba
τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον
el sábado, sino también Padre (suyo) propio
ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
[4]decía — a Dios, igual se haciendo —
θεῷ. **19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ
a Dios. Respondía, pues, — Jesús y
ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
decía les: De cierto, de cierto digo os:
οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ
No puede el Hijo hacer de sí mismo

1
13. Es. Esto es, *era*.
2
14. Estás. Lit. *has llegado a ser*.
3
15. Es. Esto es, *era*.
4
18. Decía. Esto es, *llamaba*.

οὐδέν, ἂν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα
nada, excepto lo que ve al Padre
ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα
haciendo; porque lo que — él hace, esto
20-26 καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ
también el Hijo igualmente hace. Porque el
πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν
Padre ama al Hijo y todo muestra
αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων
le lo que él hace, y mayores que éstas
δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
mostrará le obras, para que vosotros os admiréis.
21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
Porque como el Padre levanta a los
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
muertos y vivifica, así también el Hijo
οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ
a los que quiere vivifica. Porque ni el
πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
Padre juzga a nadie, sino que el juicio
πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες
todo ha dado al Hijo, para que todos
τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
honren al Hijo como honran al Padre.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
El que no honra al Hijo, no honra al Padre
τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν
— que envió le. De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
digo os, que el que la palabra de mí oye,
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει
y cree al que envió me, tiene
ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
vida eterna, y a juicio no viene,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
sino que ha pasado de la muerte a
τὴν ζωήν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
la vida. De cierto, de cierto digo os, que
ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ
viene (la) hora, y ahora es, cuando los muertos
ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
oirán la voz del Hijo —
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ
de Dios, y los que oigan vivirán. Porque como
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως
el Padre tiene vida en sí mismo, así
καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
también al Hijo dio vida tener en sí mismo.

27-36

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,
Y autoridad dio le juicio de hacer,
ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε
pues (el) Hijo de(l) Hombre es. No os asombréis
τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ
de esto, pues viene (la) hora en que todos los que
ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
(están) en las tumbas oirán la voz
αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ
de él; y saldrán los que lo bueno
ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ
hicieron a resurrección de vida, los que lo
φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
malo practicaron a resurrección de juicio.
30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
No puedo yo hacer de mí mismo
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις
nada; como oigo, juzgo, y el juicio
ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ
— mío justo es, pues no busco la
θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
voluntad — mía, sino la voluntad del que
πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
envió me. Si yo testifico
περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
sobre mí mismo, el testimonio de mí no es
ἀληθής· 32 ἄλλος ἐστιν ὁ μαρτυρῶν περὶ
[1]verídico; otro hay que testifica sobre
ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ
mí, y sé que verídico es el
μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς
testimonio que testifica sobre mí. Vosotros
ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
habéis enviado (mensajeros) a Juan, y ha testificado
τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
a favor de la verdad; pero yo no de parte
ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
de hombre el testimonio recibo, pero
ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος
esto digo para que vosotros seáis salvos. Aquél
ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
era la lámpara — que arde y brilla,
ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς
y vosotros quisisteis regocijaros por
ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ
una hora en la luz de él. Pero yo

[1] 31. VERÍDICO. Esto es, *válido legalmente*.

ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·

tengo el testimonio mayor — de Juan;

τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι (que el) ὁ πατὴρ ἵνα

porque las obras que ha dado me el Padre para que

τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,

lleve a cabo las, mismas las obras que hago,

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με

testifican sobre mí que el Padre me

37-45 ἀπέσταλκεν. **37** καὶ ὁ πέμψας με πατήρ,

ha enviado. Y el que envió me Padre,

ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε

él ha testificado sobre mí. Ni

φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος

voz de él jamás habéis oído, ni forma

αὐτοῦ ἑωράκατε, **38** καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ

de él habéis visto, y la palabra de él

οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν

no tenéis en vosotros permaneciendo, pues al que

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

envió él, a éste vosotros no creéis.

39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε

[1]Escudriñáis las Escrituras, pues vosotros pensáis

ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί

en ellas vida eterna tener; y ellas

εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· **40** καὶ

son las que testifican sobre mí; y

οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν

no queréis venir a mí para que vida

ἔχητε. **41** Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ

tengáis. Gloria de parte de hombres no

λαμβάνω, **42** ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν

recibo, pero he conocido os que el

ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

amor — de Dios no tenéis en vosotros mismos.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός

Yo he venido en el nombre del Padre

μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος

de mí, y no recibís me; si otro

ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον

viene en el nombre (suyo) — propio, a ése

λήμψεσθε. **44** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,

recibiréis. ¿Cómo podéis vosotros creer,

δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ

gloria unos de otros recibiendo, y

τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ

la gloria (que es) de parte del único Dios

οὐ ζητεῖτε; **45** μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω

no buscáis? No penséis que yo acusaré

[1] 39. Escudriñáis. Más probable que *Escudriñad.*

ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν
os ante el Padre; hay quien acusa
46-47 ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ
os, Moisés, en quien vosotros habéis esperado. Por-
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν
que si creyeseis a Moisés, creeríais
ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.
a mí; porque sobre mí él escribió.
47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ
Pero si a los de él escritos no
πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν
creéis, ¿cómo a las mías palabras
πιστεύσετε;
creeréis?

Jn. 6 6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
Después de esto, se fue — Jesús al otro lado
1-7 τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
del mar — de Galilea, — de Tiberias.
2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι
Y seguía le multitud mucha, pues
ἑώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
veían las señales que hacía en los
ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος
enfermos. Y subió a la montaña
Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν
Jesús, y allí se sentó con los
μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
discípulos de él. Y estaba cerca la pascua,
ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν
la fiesta de los judíos. Alzando, pues,
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
los ojos — Jesús y viendo
ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,
que mucha multitud viene a él,
λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν
dice a Felipe: ¿De dónde compraremos
ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ
panes para que coman éstos? Y esto
ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει
decía probando le; porque él sabía
τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
qué iba a hacer. Respondió le —
Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
Felipe: De doscientos denarios panes no
ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχύ τι
bastarán les, para que cada uno un poco

8-15

λάβῃ. **8** λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν
tome. Dice le uno de los discípulos
αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος
de él, Andrés el hermano de Simón
Πέτρου· **9** ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει
Pedro: Hay un muchacho aquí que tiene
πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·
cinco panes de cebada y dos pescados;
ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
pero esto ¿qué es para tantos?
10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους
Dijo — Jesús: Haced a los hombres
ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ
recostarse. Y había hierba mucha en el
τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
lugar. Se recostaron, pues, los varones (en) el número
ὡς πεντακισχίλιοι. **11** ἔλαβεν οὖν τοὺς
como cinco mil. Tomó, pues, los
ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας
panes — Jesús y dando gracias
διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ
(los) repartió a los recostados, e igualmente
ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. **12** ὡς δὲ
de los pescados cuanto querían. Y cuando
ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
fueron saciados, dice a los discípulos de él:
συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα
Recoged los sobrantes pedazos, para que
μή τι ἀπόληται. **13** συνήγαγον οὖν, καὶ
no algo se pierda. Recogieron, pues, y
ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ
llenaron doce cestos de pedazos de
τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν
los cinco panes — de cebada que sobraron
τοῖς βεβρωκόσιν. **14** Οἱ οὖν ἄνθρωποι
a los que habían comido. Entonces los hombres,
ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι
viendo la que hizo señal, decían: —
οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ
Éste es verdaderamente el profeta —
ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. **15** Ἰησοῦς
que viene al mundo. Jesús,
οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ
pues, conociendo que van a venir y
ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα,
apoderarse de él para hacer(le) rey,

16-23

ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς
se retiró de nuevo a la montaña él

μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν
solo. Y cuando (la) noche llegó, bajaron

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
los discípulos de él al mar,

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν
y entrando en una barca, fueron al otro lado

τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ
del mar a Capernaúm. Y

σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει
(la) oscuridad ya había llegado y aún no había venido

πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα
a ellos — Jesús, además el mar,

ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.
viento grande soplando, se encrespaba.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι
Habiendo remado, pues, como estadios veinti-

πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
cinco o treinta, ven — a Jesús

περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς
andando sobre el mar y cercano

τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
a la barca haciéndose, y temieron.

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι· μὴ
Pero él dice les: Yo soy; no

φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς
(más) temáis. Querían, pues, recibir le en

τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
la barca, y en seguida llegó la barca

ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.
a la tierra a la que iban.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς
Al día siguiente, la turba — que estaba

πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον
al otro lado del mar vio que barca

ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι
otra no había allí excepto una, y que

οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
no había entrado con los discípulos de él —

Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
Jesús en la barca, sino que solos los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν
discípulos de él se fueron; otras vinieron

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
barcas de Tiberias cerca del lugar

ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος
donde comieron el pan habiendo dado gracias

24-31

τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
el Señor. Cuando, pues, vio la turba

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
que Jesús no está allí ni los

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ
discípulos de él, entraron ellos en las

πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ
barcas y vinieron a Capernaúm

ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες
buscando — a Jesús. Y hallando

αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·
le al otro lado del mar, dijeron le:

ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη
Rabí, ¿cuándo acá has llegado? Respondió

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν
les — Jesús y dijo: De cierto, de cierto

λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε
digo os, buscáis me no porque visteis

σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
señales, sino porque comisteis de los panes

καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν
y fuisteis saciados. Trabajad no por la

βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
comida — que perece, sino por la comida

τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ
— que permanece hasta (la) vida eterna, la que el

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ
Hijo del Hombre os dará; porque a éste

ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον
el Padre [1]selló — Dios. Dijeron,

οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζ-
pues, a él: ¿Qué debemos hacer para [2]reali-

ώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη
zar [3]las obras — de Dios? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ
Jesús y dijo les: Ésta es la

ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν
obra — de Dios, que [4]creáis en el que

ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ·
envió él. Dijeron, pues, le:

τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν
¿Qué, pues, haces tú señal, para que veamos

καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ
y creamos te? ¿Qué obra haces? Los

πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ
padres de nosotros el maná comieron en el

ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· ἄρτον
desierto, como está escrito: Pan

1
27. SELLÓ. Es decir, *acreditó*.
2
28. REALIZAR. Lit. *trabajar*.
3
28. LAS OBRAS DE DIOS. Esto es, *las obras que agradan a Dios*.
4
29. CREÁIS. Nótese que la fe *no es* obra, pero es *activa*. (Comp. Gá. 5:6; 1 Ts. 1:3.)

32-40

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
del cielo dio les a comer.
32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν
Dijo entonces les — Jesús: De cierto,
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν
de cierto digo os, no Moisés ha dado
ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ
os el pan del cielo, sino el
πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ
Padre de mí da os el pan del
τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος
cielo (el) verdadero; porque el pan
τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ
— de Dios es el que baja del
οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
cielo y vida da al mundo.
34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· κύριε, πάντοτε
Dijeron, pues, a él: Señor, siempre
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν
da nos el pan este. Dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
les — Jesús: Yo soy el pan de la
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ
vida; el que viene a mí de ningún modo
πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
tendrá hambre, y el que cree en mí de ningún modo
διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι
tendrá sed jamás. Pero dije os que
καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.
también habéis visto me y no creéis.
37 πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς
Todo lo que da me el Padre, a
ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με
mí vendrá, y al que viene a mí,
οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα
de ningún modo echaré fuera, pues he bajado
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα
del cielo no para hacer la voluntad
τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
— mía, sino la voluntad del que envió
με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ
me. Y esta es la voluntad del
πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι
que envió me, que todo lo que ha dado me
μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω
no pierda de ello, sino que resucite
αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο
lo en el último día. Porque esta

γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,
es la voluntad del Padre de mí,
ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
que todo el que ve al Hijo y cree
εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
en él, tenga vida eterna, y resucitaré
41-49 αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **41** Ἐγόγ-
le yo en el último día. Refunfu-
γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι
ñaban, pues, los judíos sobre él porque
εἶπεν· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ
dijo: Yo soy el pan — que bajó del
τοῦ οὐρανοῦ, **42** καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός
cielo, y decían: ¿No éste
ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς
es Jesús el hijo de José, de quien nosotros
οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
[1]conocemos al padre y a la madre?
πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
¿Cómo ahora dice: — Del cielo
καταβέβηκα; **43** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
he bajado? Respondió Jesús y dijo
αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
les: No refunfuñéis unos con otros.
44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ
Nadie puede venir a mí a no ser que
ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν,
el Padre — que envió me, atraiga le,
κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
y yo resucitaré le en el último
ἡμέρᾳ. **45** ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
día. Está escrito en los
προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
profetas: Y serán todos enseñados
θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς
de Dios; todo el que oyó de parte del Padre
καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. **46** οὐχ
y aprendió, viene a mí. No
ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ
que al Padre haya visto alguien, excepto el que
ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν
[2](vino) de parte — de Dios, éste ha visto al
πατέρα. **47** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
Padre. De cierto, de cierto digo os, el
πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. **48** Ἐγώ
que cree, tiene vida eterna. Yo
εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. **49** οἱ πατέρες
soy el pan de la vida. Los padres

[1] 42. CONOCEMOS. Lit. *sabemos.*
[2] 46. (VINO). Lit. *es.*

50-57

ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ
de vosotros comieron en el desierto el maná y
ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ
murieron. Éste es el pan que del
τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
cielo baja, para que alguien de
αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγώ
él coma y no muera. Yo
εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
soy el pan — vivo que del cielo
καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ
bajó; si alguien come de este —
ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος
pan, vivirá para siempre; y el pan cierta-
δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν
mente que yo daré, la carne de mí es
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο
[1]por la del mundo vida. Contendían,
οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
pues, unos con otros los judíos diciendo:
πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
¿Cómo puede éste nos dar la
σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
carne a comer? Dijo, pues, les —
Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
Jesús: De cierto, de cierto digo os, a no ser que
φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
comáis la carne del Hijo del Hombre
καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
y bebáis de él la sangre, no tenéis
ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν
vida en vosotros mismos. [2]El que come de mí la
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
carne y bebe de mí la sangre, tiene vida
αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
eterna, y yo resucitaré le en el último
ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής
día. Porque la carne de mí verdadera
ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής
es comida, y la sangre de mí verdadera
ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
es bebida. El que come de mí la
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ
carne y bebe de mí la sangre en mí
μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν
permanece y yo en él. Como envió
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν
me el viviente Padre y yo vivo mediante el

1
51. POR. Es decir, *en favor de*.
2
54. EL QUE COME... Y BEBE... No se trata de actos *fisiológicos*, sino *espirituales*. (V. vers. 63.)

58-65

πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος
Padre, también el que come me, también él
ζήσει δι' ἐμέ. **58** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ
vivirá mediante mí. Éste es el pan que
ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον
de(l) cielo bajó, no como comieron
οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων
los padres y murieron; el que come
τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.
este — pan, vivirá para siempre.
59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν
Estas cosas dijo en una sinagoga enseñando en
Καφαρναούμ. **60** Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες
Capernaúm. Muchos, pues, oyendo
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν· σκληρός
de los discípulos de él, dijeron: Duro
ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
es [1]el mensaje este; ¿quién puede lo
ἀκούειν; **61** εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
oír? Pero sabiendo — Jesús en sí mismo
ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ
que refunfuñan sobre esto los discípulos
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
de él, dijo les: ¿Esto os escandaliza?
62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
¿Si, pues, veis al Hijo del Hombre
ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; **63** τὸ
subiendo adonde estaba — primero? El
πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ
espíritu es lo que vivifica, la carne no
ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα
aprovecha nada; las palabras que yo he hablado
ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. **64** ἀλλ'
os, espíritu son y vida son. Pero
εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει
hay de vosotros algunos que no creen. Porque
γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν
sabía desde (el) principio — Jesús quiénes son
οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ
los que no creen y quién es el que
παραδώσων αὐτόν. **65** καὶ ἔλεγεν·
entregará le. Y [2]decía:
διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
Por esto he dicho os que nadie puede
ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον
venir a mí a no ser que haya sido dado
αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
le del Padre.

[1] 60. El mensaje. Lit. *la palabra.*

[2] 65. Decía. Esto es, *continuó diciendo.*

66-71 **66** Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν
Desde esto, muchos de los discípulos
αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
de él se fueron [1]a lo de atrás y ya no
μετ᾿ αὐτοῦ περιεπάτουν. **67** εἶπεν οὖν ὁ
con él andaban. Dijo, pues, —
Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς
Jesús a los doce: ¿Acaso también vosotros
θέλετε ὑπάγειν; **68** ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
queréis iros? Respondió le Simón
Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
Pedro: Señor, ¿a quién nos marcharemos?
ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· **69** καὶ ἡμεῖς
Palabras de vida eterna tienes; y nosotros
πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ
hemos creído y conocido que tú eres
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **70** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
el Santo — de Dios. Respondió les —
Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα
Jesús: ¿No yo os a los doce
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός
escogí? Y de vosotros uno diablo
ἐστιν. **71** ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος
es. Y se refería — a Judas de Simón
Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι
Iscariote; pues éste iba a entregar
αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.
le, uno de los doce.

Jn. 7 **7** Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
Y después de esto andaba — Jesús
1-4 ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ
en — Galilea; porque no quería en —
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
Judea andar, pues buscaban le los
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. **2** ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ
judíos para matar. Y estaba cerca la
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. **3** εἶπον
fiesta de los judíos, la (de los) tabernáculos. Dijeron,
οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
pues, a él los hermanos de él:
μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
Pásate de aquí y vete a — Judea,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ
para que también los discípulos de ti vean las
ἔργα σου ἃ ποιεῖς· **4** οὐδεὶς γάρ τι ἐν
obras de ti que haces; porque nadie algo en

[1] 66. A LO DE ATRÁS. Esto es, *a su anterior manera de vivir.* (Comp. con Lc. 9:62.)

κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
secreto hace y busca él mismo en publicidad
εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
estar. Si estas cosas haces, manifiesta a ti mismo
5-13 τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
al mundo. Porque ni los hermanos
αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν
de él creían en él. Dice, pues,
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
les — Jesús: El [2]tiempo — mío
οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος
aún no ha llegado, pero el tiempo — vuestro
πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ
siempre está presto. No puede el
κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
mundo odiar os, pero a mí odia, porque
ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
yo testifico sobre él que las obras
αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς
de él malas son. Vosotros subid a
τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν
la fiesta; [2]yo no subo a la
ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω
fiesta esta, pues — mi tiempo aún no
πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς
ha sido cumplido. Y esto diciendo les,
ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ
se quedaba en — Galilea. Pero cuando
ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,
subieron los hermanos de él a la fiesta,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ
entonces también él subió, no manifiestamente sino
ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
como en secreto. Por tanto, los judíos
ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον·
buscaban le en la fiesta y decían:
ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ
¿Dónde está aquél? Y murmullo sobre
αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν
él había mucho entre las turbas; unos
ἔλεγον ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι [δὲ]
decían: — Bueno es; otros
ἔλεγον· οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.
decían: No, sino que engaña a la gente.
13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ
Nadie, sin embargo, abiertamente hablaba acerca
αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
de él, por el miedo [3]a los judíos.

1
6. TIEMPO. El griego significa *sazón, oportunidad*, como en Mr. 1:15; Hch. 1:8 (“*tiempos o sazones*”); Ef. 5:16; Col. 4:5.
2
8. YO NO SUBO. Se sobreentiende *ahora, al principio de la fiesta*. (V. vers. 14.)
3
13. A LOS JUDÍOS. Lit. *de los judíos*.

14-23

14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη
Pero ya la fiesta (estando) en su mitad, subió

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
Jesús al templo y enseñaba.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
Por eso, se asombraban los judíos, diciendo:

πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;
¿Cómo éste letras sabe no habiendo aprendido?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Respondió, pues, les Jesús y dijo:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ
— Mi doctrina [1]no es mía, sino del que

πέμψαντός με· **17** ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα
envió me; si alguien quiere la voluntad

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
de él hacer, conocerá acerca de la doctrina

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ'
si de — Dios es o yo de

ἐμαυτοῦ λαλῶ. **18** ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν
mí mismo hablo. El que de sí mismo habla,

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν
la gloria — propia busca; pero el que busca

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος
la gloria del que envió le, éste

ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ
veraz es e injusticia en él no

ἔστιν. **19** οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν
hay. ¿No Moisés dio os la

νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν
ley? Y ninguno de vosotros practica la

νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
ley. ¿Por qué me procuráis matar?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις·
Respondió la turba: Demonio tienes;

τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη
¿quién te procura matar? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἓν ἔργον ἐποίησα
Jesús y dijo les: [2]Una obra hice

καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο
y todos os asombráis. Por esto

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, —
Moisés ha dado os la circuncisión, —

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ
no que de — Moisés es, sino de

τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ
los padres, — y en sábado

περιτέμνετε ἄνθρωπον **23** εἰ περιτομὴν
circuncidáis a un hombre. Si circuncisión

[1] 16. No es mía. Esto es, *no me la invento yo.*

[2] 21. Una obra. Jesús se refiere en particular al milagro de 5:1-18, que dio ocasión al complot para matarle.

24-31

λαμβάνει [ὁ] ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
recibe (el) hombre en sábado para que
μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε,
no sea quebrantada la ley de Moisés, ¿conmigo os enojáis
ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
porque entero un hombre sano hice en
σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ
sábado? No juzguéis según (el) aspecto, sino
τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 25 Ἔλεγον
el justo juicio juzgad. Decían
οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ
entonces algunos de los de Jerusalén: ¿No
οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ
éste es a quien buscan para matar? Y
ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ
mira, abiertamente habla, y nada le
λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ
dicen. ¿Quizá de veras conocieron los
ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;
gobernantes que éste es el Cristo?
27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ
Pero éste sabemos de dónde es; pero el
χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει
Cristo cuando venga, nadie conoce
πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
de dónde es. [1]Gritó, pues, en el templo
διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κἀμὲ
enseñando — Jesús y diciendo: Y a mí (me)
οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'
[2]conocéis y sabéis de dónde soy; y de
ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς
mí mismo no he venido, sino que es verdadero
ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
el que envió me, al que vosotros no [2]conocéis.
29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι
Yo [3]conozco le, pues de parte de él soy
κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν
y él me envió. Procuraban, pues,
αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
le arrestar, y nadie puso sobre
αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ
él la mano, pues aún no había llegado la
ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ
hora de él. Pero de la gente muchos
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ
creyeron en él, y decían: El

[1] 28. GRITÓ. Es decir, *alzó la voz.*
[2] 28. CONOCÉIS. Lit. *sabéis.*
[3] 29. CONOZCO. Lit. *sé.*

32-38

χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα
Cristo cuando venga, ¿acaso más señales

ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 ἤκουσαν
hará que las que éste hizo? Oyeron

οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ
los fariseos a la gente [1]murmurando sobre

αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
él estas cosas, y enviaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν
y los fariseos alguaciles para arrestar

αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι
le. Dijo, pues, — Jesús: Aún

χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
tiempo [2]un poco con vosotros estoy y me voy

πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με
al que envió me. Buscaréis me

καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
y no hallaréis, y adonde estoy yo

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν
vosotros no podéis venir. Dijeron, pues,

οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· ποῦ οὗτος
los judíos entre ellos mismos: ¿Dónde éste

μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν
va a irse, que nosotros no hallaremos

αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
le? ¿Acaso a [3]la dispersión de los griegos

μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς
va a irse, y enseñar a los

Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος
griegos? ¿Qué es la palabra ésta

ὃν εἶπεν· ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε,
que dijo: Buscaréis me y no hallaréis,

καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε
y adonde estoy yo, vosotros no podéis

ἐλθεῖν;
venir?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ
Y en el último día, el gran (día)

τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν
de la fiesta se puso en pie — Jesús y [4]gritó,

λέγων· ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με
diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí,

καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
y beba. El que cree en mí

καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
como dijo la Escritura, ríos del

κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
vientre de él fluirán de agua viva.

[1] 32. MURMURANDO. Es decir, *comentando*.

[2] 33. UN POCO. Lit. *pequeño*.

[3] 35. LA DISPERSIÓN DE LOS GRIEGOS. Es decir, *los judíos dispersos en países de gentiles*.

[4] 37. GRITÓ. Es decir, *alzó la voz*.

39-49

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος
Pero esto dijo acerca del Espíritu
οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες
que iban a recibir los que creyesen
εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι
en él; porque [1]aún no había Espíritu, pues
Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ
Jesús aún no fue glorificado. (Algunos) de la
ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων
gente, pues, oyendo las palabras estas,
ἔλεγον [ὅτι]· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
decían: — Éste es verdaderamente el
προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ
profeta; otros decían: Éste es el
χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς
Cristo; pero otros decían: ¿Pues acaso de —
Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ ἡ
Galilea el Cristo viene? ¿No la
γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ,
Escritura dijo que de la simiente de David,
καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν
y de Belén, la aldea donde estaba
Δαυίδ, ἔρχεται ὁ χριστός; 43 σχίσμα
David, viene el Cristo? División,
οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·
pues, se hizo en la gente a causa de él;
44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν,
y algunos querían de ellos arrestar le,
ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.
pero nadie puso sobre él las manos.
45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
Vinieron, pues, los alguaciles a los
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς
principales sacerdotes y fariseos, y dijeron les
ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
ellos: ¿Por qué no trajisteis le?
46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε
Respondieron los alguaciles: Nunca
ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος λαλεῖ
habló así (un) hombre, como este habla
ὁ ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς
— hombre. Respondieron, pues, les
οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
los fariseos: ¿Acaso también vosotros habéis sido engañados?
48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
¿Acaso alguno de los gobernantes creyó
εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ
en él, o de los fariseos? Pero

1
39. AÚN NO HABÍA ESPÍRITU. Es decir, *aún no había sido derramado el Espíritu Santo.*

ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν
la gente esta que no conoce la

50-53

νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. **50** λέγει Νικόδημος
ley, malditos son. Dice Nicodemo
πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον,
a ellos, el que vino a él primero,
εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· **51** μὴ ὁ νόμος ἡμῶν
uno siendo de ellos: ¿Acaso la ley de nosotros
κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
juzga al hombre sin que oiga
πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
primero de parte de él y conozca qué hace?
52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ
Respondieron y dijeron le: ¿Acaso también
σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ
tú de — Galilea eres? Escudriña y
ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ
ve que de — Galilea (un) profeta no
ἐγείρεται.
[1]surge.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
Y se fueron cada uno a la casa

Jn. 8

αὐτοῦ, **8** Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
[2]de él, pero Jesús se fue al

1-6

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. **2** Ὄρθρου δὲ πάλιν
Monte de los Olivos. Y al amanecer, de nuevo
παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν [, καὶ πᾶς ὁ
se presentó en el templo, y todo el
λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
pueblo venía a él, y sentándose
ἐδίδασκεν αὐτούς]. **3** Ἄγουσιν δὲ οἱ
enseñaba les. Y conducen los
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ
escribas y los fariseos una mujer en
μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν
adulterio sorprendida, y situando la
ἐν μέσῳ **4** λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε,
en medio, dicen le: Maestro,
αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ
esta — mujer ha sido sorprendida en (el) acto mismo
μοιχευομένη· **5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῖν]
adulterando. Y en la ley nos
Μωυσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν·
Moisés mandó a las tales apedrear;
σὺ οὖν τί λέγεις; **6** [τοῦτο δὲ ἔλεγον
tú, pues, ¿qué dices? Pero esto decían
πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν
tentando le, para tener (de qué) acusar

[1] 52. SURGE. Lit. *es levantado*. Los sacerdotes y fariseos se habían olvidado de Jonás. (V. 2 R. 14:25; Jon. 1:1.)

[2] 53. DE ÉL. Esto es, *cada uno a su casa*.

7-14

αὐτοῦ.] ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ
le. Pero Jesús abajo inclinado, con el
δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ
dedo trazaba rasgos en el suelo. Y como
ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτόν], ἀνέκυψεν καὶ
insistían preguntando le, se enderezó y
εἶπεν [αὐτοῖς] Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν
dijo les: El que (esté) sin pecado de vosotros,
πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. 8 καὶ
(el) primero a ella arroje una piedra. Y
πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
de nuevo inclinándose escribía en el suelo.
9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ'
Y ellos, al oírlo, salían uno a
εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ
uno, comenzando por los más viejos, y
κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ
fue dejado solo, y la mujer en medio
οὖσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
que estaba. Y enderezándose — Jesús, dijo
αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
le: Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó?
11 ἡ δὲ εἶπεν Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ
Y ella dijo: Ninguno, Señor. Dijo entonces
ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω·
— Jesús: Ni yo te condeno.
πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.
Vete, desde — ahora no más peques.
12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
Otra vez, pues, les habló — Jesús,
λέγων· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·
diciendo: Yo soy la luz del mundo;
ὁ ἀκολουθῶν μοι οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν
el que sigue me, de ningún modo andará en
τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
la oscuridad, sino que tendrá [1]la luz de la vida.
13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ
Dijeron, pues, le los fariseos: Tú sobre
σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ
ti mismo testificas; el testimonio de ti no
ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
es verídico. Respondió Jesús y
εἶπεν αὐτοῖς· κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
dijo les: Aunque yo testifico sobre
ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου,
mí mismo, verídico es el testimonio de mí,
ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·
pues sé de dónde vine y dónde voy;

1
12. LA LUZ DE LA VIDA. Esto es, *la luz que es vida.* (V. 1:4.)

15-22

ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ
pero vosotros no sabéis de dónde vengo o
ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
dónde voy. Vosotros según la carne
κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ
juzgáis, yo no juzgo a nadie. E incluso
ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ
si juzgo yo, el juicio — mío
ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ'
verdadero es, pues solo no estoy, sino
ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με. 17 καὶ ἐν τῷ
yo y el que envió me. Y en la
νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο
ley misma — vuestra ha sido escrito que de dos
ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
hombres el testimonio, verídico es.
18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ,
Yo soy el que testifico sobre mí mismo,
καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
y testifica sobre mí el que envió me
πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ὁ
Padre. Decían, pues, le: ¿Dónde está el
πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ
Padre de ti? Respondió Jesús: Ni me
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ
[1]conocéis ni al Padre de mí; si me
ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.
[2]conocieseis, también al Padre de mí [3]conoceríais.
20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ
Estas — palabras habló en el
γαζοφυλακείῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
lugar de las ofrendas enseñando en el templo; y
οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει
nadie prendió le, pues aún no había llegado
ἡ ὥρα αὐτοῦ.
la hora de él.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω
Dijo, pues, de nuevo les: Yo me voy
καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
y buscaréis me, y en el pecado
ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς
de vosotros moriréis; adonde yo voy, vosotros
οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ
no podéis venir. Decían, pues, los
Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
judíos: ¿Acaso matará a sí mismo, pues
λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
dice: Adonde yo voy, vosotros no podéis

1
19. Conocéis. Lit. *sabéis.*
2
19. Conocieseis. Lit. *supieseis.*
3
19. Conoceríais. Lit. *sabríais.*

23-31

ἐλθεῖν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ
venir? Y decía les: Vosotros de
τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·
las cosas de abajo sois, yo de las de arriba soy;
ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ
vosotros de este — mundo sois, yo
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον
no soy del mundo este. Dije
οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
por eso os que moriréis en los pecados
ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ
de vosotros; porque si no creyereis [1]que yo
εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
soy, moriréis en los pecados de vosotros.
25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν
Decían, pues, le: ¿Tú quién eres? Dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ
les — Jesús: [2]Ante todo, ¿por qué, en realidad,
λαλῶ ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν
hablo os? Muchas cosas tengo sobre vosotros
λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με
que hablar y juzgar; pero el que envió me
ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ'
veraz es, y yo lo que oí de parte
αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
de él, [3]eso hablo al mundo.
27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
No conocieron que [4]del Padre les
ἔλεγεν. **28** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν
hablaba. Dijo, pues, — Jesús: Cuando
ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε
levantéis al Hijo del Hombre, entonces
γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
conoceréis [1]que yo soy, y de mí mismo
ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
hago nada, sino que como enseñó me el
πατήρ, ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ ὁ πέμψας
Padre, [3]eso hablo. Y el que envió
με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με
me, conmigo está; no dejó me
μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
solo, pues yo lo que agrada le, hago
πάντοτε.
siempre.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίσ-
Estas cosas él hablando, muchos cre-
τευσαν εἰς αὐτόν. **31** ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
yeron en él. Decía, pues, — Jesús

1
24 y 28. QUE YO SOY. Esto es, *que yo soy el que reclamo ser.* (Comp. con Éx. 3:14; Dt. 32:39; Is. 43:10.)
2
25. ANTE TODO. O *absolutamente.*
3
26. ESO. Lit. *estas cosas.*
4
27. DEL PADRE LES HABLABA. Lit. *al Padre les decía.*

πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους·
a los que habían creído [1]le judíos:
ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
Si vosotros permanecéis en la palabra — mía,
32-40
ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε, **32** καὶ γνώσεσθε
verdaderamente discípulos de mí sois, y conoceréis
τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
la verdad, y la verdad liberará
ὑμᾶς. **33** ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα
os. Respondieron a él: Simiente
Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
de Abraham somos, y a nadie hemos servido (como esclavos)
πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι
jamás; ¿cómo tú dices: — Libres
γενήσεσθε; **34** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
llegaréis a ser? Respondió les — Jesús:
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
De cierto, de cierto digo os que todo el que practica
τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.
el pecado, esclavo es del pecado.
35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ
Pero el esclavo no permanece en la casa
εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν
para siempre; el hijo permanece para
αἰῶνα. **36** ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
siempre. Si, pues, el hijo os liberare,
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37** Οἶδα ὅτι
realmente libres seréis. Sé que
σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
simiente de Abraham sois; pero buscáis me
ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ
matar, pues la palabra — mía no halla sitio
ἐν ὑμῖν. **38** ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ
en vosotros. Lo que yo he visto junto al
πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκού-
Padre, hablo; y vosotros, por tanto, lo que oís-
σατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. **39** ἀπεκρί-
teis de parte del padre (vuestro) hacéis. Respon-
θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ
dieron y dijeron le: El padre de nosotros Abraham
ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα
es. Dice les — Jesús: Si hijos
τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ
— de Abraham sois, las obras — de Abraham
ποιεῖτε· **40** νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
hacéis; pero ahora buscáis me matar,
ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα,
a un hombre que la verdad os he hablado,

1
31. LE. Nótese la construcción con dativo, distinta de la del vers. 30 (*"en él"*); aquéllos *creyeron en él* (le recibieron); éstos dieron crédito *a lo que decía,* pero no le recibieron, como lo muestra todo el contexto posterior.

41-47

ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ
la que oí de parte — de Dios; esto Abraham
οὐκ ἐποίησεν. **41** ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
no hizo. Vosotros hacéis las obras
τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ
del padre de vosotros. Dijeron le: Nosotros de
πορνείας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἕνα πατέρα
fornicación no fuimos engendrados, un padre
ἔχομεν τὸν θεόν. **42** εἶπεν αὐτοῖς ὁ
tenemos, — Dios. Dijo les —
Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
Jesús: Si — Dios padre de vosotros fuese,
ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ
amaríais me; porque yo de — Dios
ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
salí y he venido; porque ni de mí mismo
ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. **43** διὰ τί
he venido, sino que él me envió. ¿Por qué
τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
la conversación — mía [1]no conocéis?
ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
Porque no podéis oír la palabra —
ἐμόν. **44** ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ
mía. Vosotros del padre, del
διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
diablo sois y los deseos del
πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
padre de vosotros queréis hacer. Él
ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν
homicida era desde (el) principio, y en
τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
la verdad no se sostuvo, pues no hay
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος,
verdad en él. Cuando habla la mentira,
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν
de lo suyo propio habla, pues mentiroso es
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. **45** ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν
y el padre [2]de ella. Pero yo porque la
ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. **46** τίς
verdad digo, no creéis me. ¿Quién
ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ
de vosotros reprocha me acerca de pecado? Si
ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ
verdad digo, ¿por qué vosotros no creéis
μοι; **47** ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
me? El que es de — Dios, las palabras
τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
— de Dios oye; por esto vosotros no

[1] 43. No conocéis. Es decir, *no comprendéis lo que yo hablo.*
[2] 44. De ella. Es decir, *de la mentira.*

ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
oís, porque de — Dios no sois.

48-55

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν
Respondieron los judíos y dijeron
αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
le: ¿No bien decimos nosotros que
Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
samaritano eres tú y demonio tienes?
49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ
Respondió Jesús: Yo demonio no
ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ
tengo, sino que honro al Padre de mí, y
ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.
vosotros deshonráis me.
50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ
Pero yo no busco
τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
la gloria de mí; hay quien (la) busca, y
κρίνων.
juzga.
51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν
De cierto, de cierto digo os, si
τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
alguno — mi palabra guardare, muerte
οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
de ningún modo verá para siempre.
52 εἶπαν
Dijeron
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
le los judíos: Ahora hemos conocido que
δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ
demonio tienes. Abraham murió y los
προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν
profetas, y tú dices: Si alguno la
λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται
palabra de mí guardare, de ningún modo gustará
θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.
(la) muerte para siempre.
53 μὴ σὺ μείζων
¿Acaso tú mayor
εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
eres que el padre de nosotros Abraham, el cual
ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα
murió? También los profetas murieron; ¿quién
σεαυτὸν ποιεῖς;
a ti mismo haces?
54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐὰν
Respondió Jesús: Si
ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν
yo glorificase a mí mismo, la gloria de mí nada
ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με,
es; es el Padre de mí el que glorifica me,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,
el que vosotros decís que Dios de vosotros es,
55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ
y no habéis conocido le, pero yo
οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα
[1]conozco le. Y si dijese que no [1]conozco

[1] 55. Conozco. Lit. *sé*.

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ
le, seré semejante a vosotros mentiroso; pero
οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
[1]conozco le y la palabra de él guardo.
56-59 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο
Abraham el padre de vosotros se regocijó
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν
por ver el día — mío, y (lo) vio
καὶ ἐχάρη. 57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι
y se alegró. Dijeron, entonces, los judíos
πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις
a él: Cincuenta años aún no tienes,
καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς
¿y a Abraham has visto? Dijo les
Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν
Jesús: De cierto, de cierto digo os, antes que
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν
Abraham llegase a ser, yo soy. Tomaron,
οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν·
pues, piedras para arrojar(las) a él;
Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ
pero Jesús [2]se escondió y salió del
ἱεροῦ.
templo.

Jn. 9 9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
Y al pasar, vio un hombre ciego
ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ
de nacimiento. Y preguntaron le los
1-5 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς ἥμαρτεν,
discípulos de él, diciendo: Rabí, ¿quién pecó,
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς
éste o los padres de él, para que ciego
γεννηθῇ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος
naciera? Respondió Jesús: Ni éste
ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα
pecó ni los padres de él, sino para que
φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
sean manifestadas las obras — de Dios en él.
4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ
[3]Nosotros debemos obrar las obras del
πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται
que envió me mientras día es; viene [4](la)
νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν
noche cuando nadie puede trabajar. Cuando
ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
en el mundo estoy, luz soy del mundo.

1
55. CONOZCO. Lit. *sé*.
2
59. SE ESCONDIÓ. Lit. *fue escondido*.
3
4. NOSOTROS DEBEMOS OBRAR. Lit. *Nosotros es menester que obremos*.
4
4. (LA) NOCHE. Aquí significa la muerte.

6-14

6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν
Esto habiendo dicho, escupió en tierra e hizo
πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέθηκεν
lodo de la saliva, y puso en
αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,
él el lodo sobre los ojos,
7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν
y dijo le: Ve a lavar(te) a la
κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται
piscina del Siloam (que se traduce
ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο,
Enviado). Se fue, pues, y lavó(se),
καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν γείτονες
y vino viendo. Entonces los vecinos
καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
y los que veían le — anteriormente,
ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός
que mendigo era, decían: ¿No éste
ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι
es el que se sentaba y mendigaba? Otros
ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον·
decían: — Éste es; otros decían:
οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος
No, sino que parecido a él es. Él
ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν
decía: — Yo soy. Decían, pues,
αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ
le: ¿Cómo pues, fueron abiertos de ti los
ὀφθαλμοί; 11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος
ojos? Respondió él: El hombre
ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ
que es llamado Jesús lodo hizo y
ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν
untó de mí los ojos y dijo
μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ
me: — Ve al Siloam y
νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
lávate; fui, pues, y habiéndome lavado, vi.
12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;
Y dijeron le: ¿Dónde está él?
λέγει· οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν
Dice: No sé. Conducen le
πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.
a los fariseos, al otrora ciego.
14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν
Y era sábado en el cual día el
πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
lodo hizo — Jesús y abrió

15-21

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. **15** πάλιν οὖν
de él los ojos. De nuevo, pues,
ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
preguntaban le también los fariseos cómo
ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν
vio. Y él dijo les: Lodo
ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ
puso de mí sobre los ojos, y
ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. **16** ἔλεγον οὖν ἐκ
me lavé, y veo. Decían, pues, de
τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος
los fariseos algunos: No es este
παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον
de parte de Dios — hombre, pues el sábado
οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται
no guarda. Pero otros decían: ¿Cómo puede
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;
un hombre pecador tales señales hacer?
καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. **17** λέγουσιν
Y división había entre ellos. Dicen,
οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις
pues, al ciego otra vez: ¿Qué tú dices
περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς
acerca de él, pues abrió de ti los
ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.
ojos? Y él dijo: — Un profeta es.
18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
No creyeron, entonces, los judíos acerca
αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν,
de él [1]que era ciego y vio,
ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ
hasta que llamaron a los padres del mismo
τοῦ ἀναβλέψαντος **19** καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
que había visto y preguntaron les,
λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
diciendo: ¿Éste es el hijo de vosotros, el cual
ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς
vosotros decís que ciego nació? ¿Cómo,
οὖν βλέπει ἄρτι; **20** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
pues, ve ahora? Respondieron, pues, los
γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἴδαμεν ὅτι
padres de él y dijeron: Sabemos que
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
éste es el hijo de nosotros y que ciego
ἐγεννήθη· **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
nació; pero cómo ahora ve no
οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
sabemos, o quién abrió de él los ojos

[1] 18. QUE ERA. Esto es, *que había sido*.

22-30

ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,
nosotros no sabemos; a él preguntad,
ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.
edad tiene, él acerca de sí mismo hablará.
22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφο-
Estas cosas dijeron los padres de él porque te-
βοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο
mían a los judíos; porque ya habían acordado
οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
los judíos que si alguno le confesase (ser)
χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.
Cristo, expulsado de la sinagoga fuese.
23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι
Por esto, los padres de él dijeron: —
ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν
Edad tiene, a él preguntad. Llamaron,
οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν
pues, al hombre por segunda vez, que era (antes)
τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ
ciego, y dijeron le: Da gloria —
θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος
a Dios; nosotros sabemos que este — hombre
ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος·
pecador es. Respondió, pues, él:
εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα,
Si pecador es, no sé; una cosa sé,
ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 εἶπαν
que ciego siendo, ahora veo. Dijeron,
οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν
pues, le: ¿Qué hizo te? ¿Cómo abrió
σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς·
de ti los ojos? Respondió les:
εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί
Dije os(lo) ya y no oísteis; ¿por qué
πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς
de nuevo queréis oír(lo)? ¿Acaso también vosotros
θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ
queréis de él discípulos llegar a ser? E
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· σὺ μαθητὴς
insultaron le y dijeron: Tú discípulo
εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν
eres de él, pero nosotros — de Moisés somos
μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ
discípulos. Nosotros sabemos que a Moisés
λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν
ha hablado — Dios, pero éste no sabemos
πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος
de dónde es. Respondió el hombre

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
y dijo les: Pues en esto lo
θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
asombroso está, que vosotros no sabéis
πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς
de dónde es, y abrió de mí los
ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς
ojos. Sabemos que — Dios
31-39 ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις
a pecadores no oye, pero si alguno
θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,
temeroso de Dios es y la voluntad de él hace,
τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ
a éste oye. [1]Desde el siglo no
ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ
fue oído que abriese alguno (los) ojos de (un) ciego
γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ
habiendo nacido; si no fuese éste de parte
θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν
de Dios, no podría hacer nada. Respondieron
καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης
y dijeron le: En pecados tú naciste
ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον
entero, ¿y tú enseñas nos? Y arrojaron
αὐτὸν ἔξω. 35 Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι
le fuera. Oyó Jesús que
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν
arrojaron le fuera, y hallando le
εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
dijo: ¿Tú crees en el Hijo del
ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
Hombre? Respondió él y dijo:
καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
¿Y quién es, Señor, para que crea en
αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
él? Dijo le — Jesús: No sólo
ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ
has visto le, sino que el que habla contigo,
ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε·
él es. Y él dijo: Creo, Señor;
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ
y adoró le. Y dijo —
Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον
Jesús: Para juicio yo al mundo
τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
este vine, para que los que no ven,
βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
vean, y los que ven, ciegos lleguen a ser.

[1] 32. DESDE EL SIGLO. Es decir, *jamás*.

40-41

40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
Oyeron de los fariseos estas cosas
οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ·
los que con él estaban, y dijeron le:
μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 εἶπεν
¿Acaso también nosotros ciegos somos? Dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ
les — Jesús: Si ciegos fueseis, no
ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι
tendríais pecado; pero ahora decís: —
βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
Vemos; el pecado de vosotros permanece.

Jn. 10

1-6

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
De cierto, de cierto digo os, el que no
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
entra por la puerta en el
αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
redil de las ovejas, sino que sube
ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
por otra parte, ése ladrón es y
λῃστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
salteador; pero el que entra por la
θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ
puerta, pastor es de las ovejas. A éste
ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
el portero abre, y las ovejas la
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
voz de él oyen, y a las propias ovejas
φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.
llama por (su) nombre y saca las.
4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν
Cuando las propias todas saca, delante
αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ
de ellas va, y las ovejas le
ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
siguen, pues [1]conocen la voz de él;
5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
pero a un extraño de ningún modo seguirán,
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
sino que huirán de él, pues no
οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
[1]conocen de los extraños la voz.
6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Esta — parábola dijo les —
Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα
Jesús; pero ellos no conocieron qué cosas

[1] 4 y 5. Conocen. Lit. *saben*.

7-15

ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν
eran las que hablaba les. Dijo, pues, de nuevo
ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
— Jesús: De cierto, de cierto digo os que
ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες
yo soy la puerta de las ovejas. [1]Todos
ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
cuantos vinieron antes de mí, ladrones son y
λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ
salteadores; pero no oyeron les las
πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ
ovejas. Yo soy la puerta; a través de mí
ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύ-
si alguno entra, será salvo, y entrará
σεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.
y saldrá y pasto hallará.
10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα
El ladrón no viene sino para
κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον
hurtar y matar y destruir; yo vine
ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
para que vida tengan y abundante tengan.
11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ
Yo soy el pastor — [2]bueno. El
ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν
pastor — bueno la vida de él pone
ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς καὶ
en favor de las ovejas; el asalariado y
οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
que no es pastor, cuyas no son las ovejas
ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ
propias, ve al lobo que viene y
ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ
deja las ovejas y huye, — y
ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· —
el lobo arrebata las y dispersa; —
13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει
pues asalariado es y no importa
αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγώ εἰμι
le acerca de las ovejas. Yo soy
ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ
el pastor — bueno, y conozco las
ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς
mías y conocen me las mías, como
γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν
conoce me el Padre y yo conozco al
πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ
Padre, y la vida de mí pongo en favor

[1] 8. TODOS CUANTOS... Jesús se refiere a los líderes religiosos de aquel tiempo.

[2] 11. BUENO. Lit. *excelente*. (El pastor ideal o el modelo de pastores.)

16-24

τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα
de las ovejas. Y otras ovejas
ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
tengo que no son del redil este;
κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
también aquéllas es menester que yo traiga, y la voz
μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη,
de mí oirán, y llegará a ser un rebaño,
εἷς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ
(y) un pastor. Por esto me el Padre
ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου,
ama, porque yo pongo la vida de mí,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς ἦρεν
para de nuevo tomar la. Nadie quitó
αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν
la de mí, sino que yo pongo la
ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν,
de mí mismo. Autoridad tengo para poner la,
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
y autoridad tengo de nuevo para tomar la;
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ
este — mandamiento recibí de parte del
πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν
Padre de mí. División de nuevo se hizo entre
τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
los judíos a causa de las palabras estas.
20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον
Y decían muchos de ellos: Demonio
ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;
tiene y está fuera de sí; ¿por qué le oís?
21 ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ
Otros decían: Estas — palabras no
ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται
son de endemoniado; ¿acaso un demonio puede
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;
de ciegos (los) ojos abrir?
22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς
Llegó entonces la Dedicación en —
Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν· 23 καὶ περιεπάτει
Jerusalén; invierno era; y se paseaba
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
— Jesús en el templo en el pórtico —
Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
de Salomón. Rodearon, pues, le los
Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε
judíos y decían le: ¿Hasta cuándo
τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ
el alma de nosotros [1]tienes en vilo? Si tú eres

[1] 24. TIENES EN VILO. Lit. *quitas*. (V. nota a 1:29.)

25-34

ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη
el Cristo, di nos(lo) abiertamente. Respondió
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ
les — Jesús: Dije os(lo), y
οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ
no creéis; las obras que yo hago en el
ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
nombre del Padre de mí, éstas testifican
περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
acerca de mí; pero vosotros no creéis,
ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
porque no sois de las ovejas —
ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
mías. Las ovejas — mías la voz
μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ
de mí oyen, y yo conozco las, y
ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς
siguen me, y yo doy les
ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
vida eterna, y de ningún modo perecen para
τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ
— siempre, y no arrebatará alguno las
ἐκ τῆς χειρός μου. 29 ὁ πατήρ μου ὃ
de la mano de mí. El Padre de mí que
δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ
(las) ha dado me, que todos mayor es, y
οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς
nadie puede arrebatar(las) de la mano
τοῦ πατρός. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν
del Padre. Yo y el Padre [1]uno
ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ
somos. Agarraron de nuevo piedras los
Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπ-
judíos para apedrear le. Respon-
εκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα
dió les — Jesús: Muchas obras
ἔδειξα ὑμῖν καλὰ ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
mostré os buenas [2]del Padre; ¿por
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;
cuál de ellas obra [3]me apedreáis?
33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ
Respondieron le los judíos: Acerca de
καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
una buena obra no apedreamos te, sino acerca de
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν
(la) blasfemia, y porque tú, hombre siendo,
ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς
haces a ti mismo Dios. Respondió les

[1] 30. UNO. Es decir, *un solo ser* (neutro), no *una persona* (masculino).

[2] 32. DE MI PADRE. Es decir, *procedentes de mi Padre*.

[3] 32. ME APEDREÁIS. Es decir, *me vais a apedrear*.

ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
— Jesús: ¿No está escrito en la
νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· θεοί ἐστε;
ley de vosotros: — Yo dije: Dioses sois?
35-42
35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ
Si a aquellos llamó dioses a los que la
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
palabra — de Dios [1]vino, y no puede
λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατὴρ
ser quebrantada la Escritura, ¿al que el Padre
ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
[2]santificó y envió al mundo
ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·
vosotros decís: — Blasfemas, porque dije:
υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα
Hijo — de Dios soy? Si no hago las obras
τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 εἰ δὲ
del Padre de mí, no creáis me; pero si
ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
(las) hago, aunque a mí no creáis, a las obras
πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε
creed, para que conozcáis y sigáis conociendo
ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.
que en mí el Padre (está) y yo en el Padre.
39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ
Buscaban, pues, le de nuevo prender; y
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
salió de la mano de ellos.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ
Y se fue de nuevo al otro lado del
Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
Jordán al lugar donde estaba Juan
τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.
al principio bautizando, y [3]permaneció allí.
41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ
Y muchos vinieron a él y
ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
decían: — Juan, a la verdad, señal hizo
οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
ninguna, pero todo cuanto dijo Juan sobre
τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν
éste, verídico era. Y muchos creyeron
εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
en él allí.

Jn. 11 1

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
Y había uno que estaba enfermo, Lázaro de

1 35. Vino. Lit. *llegó a ser* (o *fue*).
2 36. Santificó. Esto es, *consagró y cualificó* para ser el Salvador. (V. 17:19.)
3 40. Permaneció. Lit. *permanecía.*

2-10

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ
Betania, de la aldea de María y
Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **2** ἦν δὲ
Marta la hermana de ella. Y era
Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ
María la que ungió al Señor [1]con perfume
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς
y enjugó los pies de él con los
θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
cabellos de ella, cuyo — hermano Lázaro
ἠσθένει. **3** ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ
estaba enfermo. Enviaron, pues, las hermanas
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε; ἴδε ὃν
a él a decir(le): Señor, mira, al que
φιλεῖς ἀσθενεῖ. **4** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
[2]amas, está enfermo. Y oyendo(lo) — Jesús
εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
dijo: Esta — enfermedad no es [3]para
θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
muerte, sino [4]para la gloria — de Dios,
ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
para que sea glorificado el Hijo — de Dios mediante ella.
5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ
Y amaba — Jesús — a Marta y
τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
a la hermana de ella y — a Lázaro.
6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
Cuando, pues, oyó que está enfermo, entonces precisamente
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·
se quedó en el que estaba lugar dos días;
7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·
luego, después de esto, dice a los discípulos:
ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. **8** λέγουσιν
Vayamos a — Judea de nuevo. Dicen
αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἐζήτουν
le los discípulos: Rabí, ahora [5]buscaban
σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις
te apedrear los judíos, ¿y de nuevo vas
ἐκεῖ; **9** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα
allá? Respondió Jesús: ¿No doce
ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ
horas hay del día? Si alguno anda
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
en el día, no tropieza, pues la luz
τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· **10** ἐὰν δέ
del mundo este ve; pero si
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει,
alguno anda en la noche, tropieza,

1
2. CON PERFUME. Lit. *con ungüento oloroso.*
2
3. AMAS. Nótese el verbo griego, diferente del "*amaba*" del vers. 5. (V. notas a 21:15-17.)
3
4. PARA. Lit. *hacia.*
4
4. PARA. Lit. *en favor de.*
5
8. BUSCABAN. Esto es, *intentaban.*

11-20

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. **11** ταῦτα
porque la luz no está en él. Estas cosas
εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς·
dijo, y después de esto, dice les:
Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ
Lázaro el amigo de nosotros se ha dormido; pero
πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. **12** εἶπαν
voy para despertar le. Dijeron,
οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ κεκοίμηται,
pues, los discípulos le: Señor, si se ha dormido,
σωθήσεται. **13** εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
será sanado. Pero [1]había hablado — Jesús acerca
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι
de la muerte de él; pero ellos pensaron que
περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
acerca del reposo del sueño dice.
14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
Entonces, pues, dijo les — Jesús
παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, **15** καὶ χαίρω
abiertamente; Lázaro murió, y me alegro
δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην
a causa de vosotros, para que creáis, de que no estaba (yo)
ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. **16** εἶπεν
allí; pero vayamos hacia él. Dijo,
οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς
pues, Tomás el llamado Mellizo a los
συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα
condiscípulos: Vayamos también nosotros para
ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. **17** Ἐλθὼν οὖν
morir [2]con él. Viniendo, pues,
ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη
— Jesús, halló le por cuatro ya
ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. **18** ἦν δὲ
días estando en la tumba. Y estaba
Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ
Betania cerca — de Jerusalén como de
(a distancia)
σταδίων δεκαπέντε. **19** πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν
[3]estadios quince. Y muchos de los
Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
judíos habían venido a — Marta
καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς
y María, para [4]consolar las
περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. **20** ἡ οὖν Μάρθα ὡς
acerca del hermano. — Así pues, Marta, cuando
ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν
oyó que Jesús viene, salió al encuentro
αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
de él; pero María en la casa permanecía sentada.

[1] 13. HABÍA HABLADO. Lit. *había dicho.*

[2] 16. CON ÉL. Es decir, *con Jesús.* (V. vers. 8.)

[3] 18. ESTADIOS QUINCE. Unos tres kilómetros.

[4] 19. CONSOLAR. Lit. *dar ánimo.*

21-31

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
Dijo, pues, — Marta a Jesús:
κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
Señor, [1]si estuvieses aquí, no habría muerto el
ἀδελφός μου. 22 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν
hermano de mí. Y ahora sé que todo lo que
αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.
pidas — a Dios, dará te — Dios.
23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ
Dice le — Jesús: Resucitará el
ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·
hermano de ti. Dice le — Marta:
οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
Sé que resucitará en la resurrección
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ
en el último día. Dijo le —
Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ
Jesús: Yo soy la resurrección y la
ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ
vida; el que cree en mí, aunque muera,
ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
vivirá, y todo el que vive y cree
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα·
en mí, de ningún modo ha de morir para siempre;
πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε·
¿crees esto? Dice le: Sí, Señor;
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ
Yo he creído que tú eres el Cristo, el
υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
Hijo — de Dios, el que al mundo viene.
28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν
Y esto diciendo, se fue y llamó
Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα·
a María la hermana de ella en secreto, diciendo:
ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
El Maestro está aquí y llama te.
29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ
Y ella, cuando (lo) oyó, se levanta de prisa
καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν· 30 οὔπω δὲ
y [2]vino a él; todavía no
ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ'
había venido — Jesús a la aldea, sino que
ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν
estaba aún en el lugar donde salió al encuentro
αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
le — Marta. Entonces los judíos
οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
que estaban con ella en la casa y

[1] 21. SI ESTUVIESES. Es decir, *si hubieses estado*.
[2] 29. VINO. Lit. *venía*.

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ
consolando la, viendo — a María
ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
que tan aprisa se levantó y salió,
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει
siguieron la, pensando: — Se va
32-39 εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ
a la tumba para llorar allí. —
οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς,
Entonces María, cuando vino adonde estaba Jesús,
ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς
viendo le, cayó de él a los
πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
pies, diciendo le: Señor, si [1]estuvieses aquí,
οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
no — de mí habría muerto el hermano.
33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν
Jesús, pues, cuando vio la llorando
καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
y a los que vinieron con ella judíos
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ
llorando, [2]se conmovió en el espíritu y
ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπεν· ποῦ
estremeció a sí mismo, y dijo: ¿Dónde
τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
habéis puesto le? Dicen le: Señor,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
ven y ve. Lloró — Jesús.
36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς
Decían, pues, los judíos: Mira cómo
ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
amaba le. Pero algunos de ellos
εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας
dijeron: ¿No podía éste el que abrió
τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
los ojos del ciego hacer que
καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
también éste no muriera? Jesús, pues,
πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
de nuevo [3]conmovido en sí mismo, viene
εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ
a la tumba; y era una cueva, y
λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ
una piedra estaba puesta sobre ella. Dice —
Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ
Jesús: Quitad la piedra. Dice le
ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
la hermana del que había muerto, Marta:

[1] 32. ESTUVIESES. (V. nota al vers. 21.)
[2] 33. SE CONMOVIÓ. O *se irritó.*
[3] 38. CONMOVIDO. O *irritado.*

κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
Señor, ya hiede; porque de cuatro (días) es.

40-47

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶπόν
Dice le — Jesús: ¿No dije

σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν
te que si crees, verás la gloria

τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ
— de Dios? Quitaron, pues, la piedra. —

δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω
Y Jesús alzó los ojos arriba

καὶ εἶπεν· πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
y dijo: Padre, doy gracias te porque

ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
oíste me. Y yo sabía que

πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν
siempre me oyes; pero a causa de la

ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα
turba que está alrededor dije(lo), para que

πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
crean que tú me enviaste.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ
Y esto diciendo, con voz grande

ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν
clamó: ¡Lázaro, [1]sal fuera! Salió

ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ
el que había muerto, atado de los pies y

τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
de las manos con vendas, y el rostro de él

σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ
con un sudario había sido envuelto. Dice les —

Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
Jesús: Desatad le y dejad le ir.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ
Muchos, pues, de los judíos, los que

ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι
vinieron a — María y vieron

ὃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ
lo que hizo, creyeron en él; pero algunos

ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους
de ellos fueron a los fariseos

καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
y dijeron les lo que hizo Jesús.

47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Reunieron, pues, los principales sacerdotes y los

Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· τί
fariseos (el) sanedrín, y decían: ¿Qué

ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ
hacemos, pues este — hombre muchas

1
43. ¡SAL FUERA! Lit. *¡ea!, ¡fuera!*

48-55

ποιεῖ σημεῖα; **48** ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως,
hace señales? Si dejamos le así,

πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
todos creerán en él, y

ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν
vendrán los romanos y quitarán de nosotros

καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. **49** εἷς
tanto [1]el lugar como la nación. Pero uno,

δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊαφᾶς, ἀρχιερεὺς
alguien de ellos, Caifás, sumo sacerdote

ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς·
siendo del año aquel, dijo les:

ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, **50** οὐδὲ λογίζεσθε
Vosotros no sabéis nada, ni tenéis en cuenta

ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος
que conviene nos que un hombre

ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον
muera [2]por el pueblo y no que toda

τὸ ἔθνος ἀπόληται. **51** τοῦτο δὲ ἀφ'
la nación perezca. Pero esto de

ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν
sí mismo no (lo) dijo, sino que sumo sacerdote siendo

τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι
del año aquel, profetizó que

ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
iba Jesús a morir por la

ἔθνους, **52** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
nación, y no por la nación

μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
sólo, sino para también los hijos — de Dios

τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.
— dispersados congregar [3]en uno.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
Desde aquel, por tanto, — día resolvieron

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. **54** Ὁ οὖν
— matar le. — Por tanto,

Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν
Jesús ya no abiertamente andaba entre

τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
los judíos, sino que se fue de allí a

τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
la región cerca del desierto, a Efraín

λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν
llamada una ciudad, y allí permaneció con los

μαθητῶν.
discípulos.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν
Y estaba cerca la pascua de los

1
48. EL LUGAR. Es decir, *el Templo.*
2
50. POR. Lit. *a favor de,* o *en lugar de.*
3
52. EN UNO. Lit. *hacia una sola cosa.*

Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς

judíos, y subieron muchos a

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ

Jerusalén de la región antes de la

πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

pascua, para purificar a sí mismos.

56-57 **56** ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον

Buscaban, pues, — a Jesús y decían

μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες·

unos a otros en el templo estando:

τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς

¿Qué parece os? ¿Que de ningún modo viene a

τὴν ἑορτήν; **57** δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς

la fiesta? Y habían dado los principales sacerdotes

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις

y los fariseos órdenes para que si alguno

γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν

conocía dónde está, informase, a fin de prender

Jn. 12 αὐτόν. **12** Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν

le. — Por tanto, Jesús, antes de seis días

1-5 τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου

de la pascua, vino a Betania, donde

ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν

estaba Lázaro, al que levantó de (los) muertos

Ἰησοῦς. **2** ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,

Jesús. Hicieron, por tanto, le una cena allí,

καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς

y — Marta servía, — y Lázaro uno

ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ· **3** ἡ

era de los reclinados con él; —

οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου

entonces María, tomando una libra de perfume

νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς

de nardo [1]puro de mucho precio enjugó los

πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς

pies — de Jesús y enjugó con los

θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ

cabellos de ella los pies de él; y la

οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ

casa fue llena del olor del

μύρου. **4** λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης

perfume. Y dice Judas el Iscariote

εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων

uno de los discípulos de él, el que iba

αὐτὸν παραδιδόναι· **5** διὰ τί τοῦτο τὸ

le a entregar: ¿Por qué este —

μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων

perfume no fue vendido por trescientos denarios

[1] 3. PURO. Lit. *genuino, de fiar* por su calidad.

6-13

καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο
y dado a (los) pobres? Pero dijo esto
οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
no porque acerca de los pobres importase le,
ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον
sino porque ladrón era y la bolsa
ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
teniendo, lo que se echaba se llevaba.
7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν,
Dijo, pues, — Jesús: Deja la,
ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
a fin de que para el día de la sepultura
μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ
de mí [1]guarde lo; porque a (los) pobres
πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
siempre (los) tenéis con vosotros, pero a mí
οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος
no siempre tenéis. Conoció, pues, la turba
πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν,
mucha de los judíos que allí está,
καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,
y vinieron no a causa — de Jesús sólo,
ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν
sino para también — a Lázaro ver, al que
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ
resucitó de (los) muertos. Pero resolvieron
οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
los principales sacerdotes — también — a Lázaro
ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
matar, porque muchos a causa de él
ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς
se iban de los judíos y creían en
τὸν Ἰησοῦν.
— Jesús.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ
Al día siguiente la turba mucha que
ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι
vino a la fiesta, oyendo que
ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον
viene Jesús a Jerusalén, tomaron
τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς
las ramas de las palmeras y salieron a(l)
ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· ὡσαννά,
encuentro de él, y gritaban: Hosanná,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
bendito el que viene en nombre

[1] 7. GUARDASE. Esto es, *guardó*.

κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
de(l) Señor, y el rey — de Israel.
14-22
14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν
Y hallando — Jesús un asnillo, se sentó
ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον·
sobre él, como está escrito:
15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ
No temas, hija de Sión; mira, el
βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ
Rey de ti viene, sentado sobre
πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν
un pollino de asna. Estas cosas no (las) [1]comprendieron
αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
de él los discípulos al principio, pero cuando
ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
fue glorificado Jesús, entonces recordaron que
ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
estas cosas estaban sobre él escritas y (que)
ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν
estas cosas hicieron le. Testificaba, pues,
ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν
la turba que estaba con él cuando —
Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
a Lázaro llamó de la tumba y
ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο
resucitó le de (los) muertos. Por esto
καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι
también salió al encuentro le la gente, porque
ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ
oyeron que esta él había hecho —
σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν
señal. Por tanto, los fariseos dijeron
πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε
a sí mismos: Veis que no conseguís
οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
nada; mira, el mundo tras él se fue.
20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν
Y había griegos algunos de los
ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ
que subían para adorar en la
ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ
fiesta; éstos, pues, se acercaron a Felipe
τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
al de Betsaida — de Galilea, y
ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν
rogaban le, diciendo: Señor, queremos
τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος
— a Jesús ver. Viene — Felipe

[1] 16. COMPRENDIERON. Lit. *conocieron.*

23-29

καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας
y (lo) dice — a Andrés; viene(n) Andrés
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.
y Felipe y (lo) dicen — a Jesús.
23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων·
— Y Jesús responde les diciendo:
ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
Ha llegado la hora para que sea glorificado el Hijo del
ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
Hombre. De cierto, de cierto digo os,
ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
si no el grano — de trigo cayendo en
τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·
la tierra, muere, él solo permanece;
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
pero si muere, mucho fruto lleva.
25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
El que ama la vida de él, pierde
αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
la, y el que odia la vida de él
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
en el mundo este, para vida eterna
φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ,
guardará la. Si me alguno sirve,
ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
me siga, y donde estoy yo,
ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·
allí también el servidor — mío estará;
ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
si alguno me sirve, honrará le
ὁ πατήρ. 27 νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται,
el Padre. Ahora el alma de mí se ha turbado,
καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ
¿y qué he de decir? Padre, salva me de
τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
la hora esta. Pero por esto vine
εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν
a la hora esta. Padre, glorifica
σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
de ti el nombre. Vino entonces una voz
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν
del cielo: Ya (lo) glorifiqué y de nuevo
δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ
(lo) glorificaré. Por tanto, la gente que estaba y
ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι
oyó, decía que un trueno había sido; otros
ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
decían: Un ángel le ha hablado.

30-37

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ
Respondió Jesús y dijo: No por causa de mí
ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.
la voz esta ha sucedido, sino por causa de vosotros.
31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου·
Ahora (el) juicio es del mundo este;
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου
ahora el gobernante del mundo este
ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ
será echado fuera; y yo si soy levantado
ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς
de la tierra, a todos atraeré a
ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων
mí mismo. Y esto decía significando
ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.
[1]de cuál muerte iba a morir.
34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς
Respondió, pues, le la gente: Nosotros
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς
[2]hemos oído de la ley que el Cristo
μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις
permanece para siempre, ¿y cómo dices
σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ
tú que es menester que sea levantado el Hijo del
ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
Hombre? ¿Quién es este — Hijo del
ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Hombre? Dijo, pues, les — Jesús:
ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν
Aún [3]por poco tiempo la luz entre vosotros
ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε,
está. Andad mientras la luz tenéis,
ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ
para que no (la) oscuridad os sorprenda; y
ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν
el que anda en la oscuridad no sabe
ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε,
adónde va. Mientras la luz tenéis,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς
creed en la luz, para que hijos de (la) luz
γένησθε.
lleguéis a ser.
Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν
Estas cosas habló Jesús, y yéndose
ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ
fue ocultado de ellos. Pero tan grandes él
σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
señales habiendo hecho delante de ellos, no

[1] 33. DE CUÁL. Es decir, *de qué clase*.
[2] 34. HEMOS OÍDO. Lit. *oímos* (pret.).
[3] 35. POR POCO. Lit. *por pequeño*.

38-46

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, **38** ἵνα ὁ λόγος
creían en él, para que la palabra
Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν
de Isaías el profeta se cumpliese, la que
εἶπεν· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ
dijo: Señor, ¿quién creyó al anuncio
ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι
de nosotros? ¿Y el brazo de(l) Señor a quién
ἀπεκαλύφθη; **39** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
fue revelado? Por esto no podían
πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας·
creer, pues de nuevo dijo Isaías:
40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ
Ha cegado de ellos los ojos y
ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
endureció de ellos el corazón, para que
μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν
no vean con los ojos y entiendan
τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι
con el corazón y se vuelvan, y (yo) sane
αὐτούς. **41** ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι
los. Estas cosas dijo Isaías porque
εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
vio la gloria de él, y habló
περὶ αὐτοῦ. **42** ὅμως μέντοι καὶ ἐκ
acerca de él. A pesar de eso sin embargo, aun de
τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
los gobernantes muchos creyeron en él,
ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν,
pero a causa de los fariseos no (lo) confesaban,
ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·
para no expulsados de la sinagoga ser;
43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
porque amaban la gloria de los hombres
μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
más que la gloria — de Dios.
44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ
Pero Jesús clamó y dijo: El
πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
que cree en mí, [1]no cree en mí,
ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, **45** καὶ ὁ
sino en el que envió me, y el
θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
que ve me, ve al que envió me.
46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
Yo (como) luz al mundo he venido,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
para que todo el que cree en mí, en la

1
44. No cree en mí. Es decir, *no cree sólo en mí.*

47-50 σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τίς μου
oscuridad no permanezca. Y si alguno de mí
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,
oye las palabras y no (las) guarda,
ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον
yo no juzgo le; porque no vine
ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω
para juzgar al mundo, sino para salvar
τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ
al mundo. El que rechaza me y no
λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν
recibe las palabras de mí, tiene al
κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,
que juzga le: La palabra que hablé,
ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
ella juzgará le en el último día.
49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
Porque yo de mí mismo no hablé,
ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι
sino que el que envió me Padre, él me
ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί
mandamiento ha dado (de) qué he de decir y qué
λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ
he de hablar. Y sé que el mandamiento
αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ
de él [1]vida eterna es. Lo que, pues, yo
λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ,
hablo, como (lo) ha dicho me el Padre,
οὕτως λαλῶ.
así (lo) hablo.

Jn. 13

1-2 13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
Y antes de la fiesta de la pascua,
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ
sabiendo — Jesús que vino de él la
ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
hora para que pasase del mundo este
πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους
al Padre, habiendo amado a los suyos
τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
los en el mundo, [2]hasta (el) fin amó
(que estaban)
αὐτούς. 2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
los. Y (la) cena teniendo lugar, el
διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
diablo ya habiendo puesto en el corazón
ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος
que entregase le Judas (hijo) de Simón,

1
50. VIDA ETERNA ES. El sentido es: *Jesús recibió del Padre el mandamiento de revelarnos y darnos vida eterna.* (Comp. con 10:18.)
2
1. HASTA (EL) FIN. Es decir, *hasta el extremo.*

3-11 Ἰσκαριώτης, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν
Iscariote, sabiendo que todas las cosas dio
αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
le el Padre en las manos, y
ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
que de Dios salió y a —
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου
Dios va, se levanta de la cena
καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν
y pone (aparte) [1]el manto, y tomando
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει
una toalla, ciñó a sí mismo; luego echa
ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν
agua en la palangana, y comenzó a lavar
τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν
los pies de los discípulos y a enjugar(los)
τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.
con la toalla con que estaba ceñido.
6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·
Viene, pues, a Simón Pedro;
λέγει αὐτῷ· κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς
dice le: Señor, ¿tú de mí lavas los
πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
pies? Respondió Jesús y dijo le:
ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
Lo que yo hago, tú no sabes aún,
γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ
pero [2](lo) conocerás después de estas cosas. Dice le:
Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας
Pedro: De ningún modo lavarás de mí los pies
εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ·
para siempre. Respondió Jesús le:
ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
Si no lavo te, no tienes parte con-
ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·
migo. Dice le Simón Pedro:
κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
Señor, no los pies de mí sólo, sino
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 λέγει
también las manos y la cabeza. Dice
αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει
le Jesús: El que se ha bañado no tiene
χρείαν [εἰ μὴ τοὺς πόδας] νίψασθαι,
necesidad excepto los pies de lavarse,
ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
sino que está limpio todo; y vosotros
καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ᾔδει
limpios estáis, pero no todos. Porque sabía

1
4. EL MANTO. Lit. *los vestidos exteriores.*
2
7. (LO) CONOCERÁS. Es decir, *lo entenderás.*

γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο
al que entregaba le; por esto
εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.
dijo: — No todos limpios estáis.
12-20 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν
Cuando, pues, lavó los pies de ellos
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
y tomó el manto de él y se reclinó
πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πε-
de nuevo, dijo les: ¿Conocéis qué he
ποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ
hecho os? Vosotros llamáis me: El
διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς
Maestro y el Señor, y bien
λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα
decís; porque (lo) soy. Si, pues, yo lavé
ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ
de vosotros los pies, el Señor y el
διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων
Maestro, también vosotros debéis unos de otros
νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ
lavar los pies; pues ejemplo
ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα
di os para que como yo hice
ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν
os, también vosotros hagáis. De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
digo os, no es un siervo mayor
τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων
que el señor de él, ni un enviado mayor
τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα
que el que envió le. Si estas cosas
οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
sabéis, dichosos sois si hacéis las.
18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ
No acerca de todos vosotros [1]hablo; yo
οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ
sé a quiénes escogí; pero para que la
γραφὴ πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν
Escritura se cumpla: El que come de mí el
ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
pan, levantó contra mí el talón de él.
19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
Desde ahora digo os antes de que suceda,
ἵνα πιστεύητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ
para que creáis, cuando suceda, que yo
εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
soy. De cierto, de cierto digo os, el

1
18. Hablo. Lit. *digo*.

21-29

λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
que recibe a quienquiera que (yo) envíe, me recibe,
ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
y el que me recibe, recibe al
πέμψαντά με. 21 ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς
que envió me. Estas cosas habiendo dicho Jesús,
ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
[1]se turbó en el espíritu y testificó
καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
y dijo: De cierto, de cierto digo os que
εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον
uno de vosotros entregará me. Miraban
εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ
unos a otros los discípulos estando perplejos acerca
τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ
de quién [2]habla. Estaba reclinado uno de
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
los discípulos de él en el seno —
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει
de Jesús, al que amaba — Jesús; hace señas,
οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει
pues, a éste Simón Pedro y dice
αὐτῷ· εἰπὲ τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει.
le: Di(le) quién es acerca del que [3]habla.
25 ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
Recostándose él así en el
στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε,
pecho — de Jesús, dice le: Señor,
τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς·
¿quién es? Responde, pues, — Jesús:
ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον
Aquél es a quien yo moje el bocado
καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν [τὸ]
y (lo) dé a él. Mojando, pues, el
ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰούδᾳ
bocado, (lo) toma y (lo) da a Judas
Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ
(hijo) de Simón Iscariote. Y después del
ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ
bocado entonces entró en él —
σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὃ
Satanás. Dice, pues, le Jesús: Lo que
ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ]
haces, haz(lo) [4]más pronto. Pero esto
οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
ninguno [5]entendió de los reclinados (a la mesa) en relación a qué
εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ
dijo le (eso); porque algunos pensaban, puesto que

1
21. SE TURBÓ. Es decir, *se estremeció.*
2
22. HABLA. Lit. *dice.*
3
24. HABLA. Lit. *dice.*
4
27. MÁS PRONTO. Es decir, *cuanto antes.*
5
28. ENTENDIÓ. Lit. *conoció.*

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
la bolsa tenía Judas, que dice
αὐτῷ Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρείαν
le Jesús: Compra las cosas de las que necesidad
ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς
tenemos para la fiesta, o a los pobres
30-36 ἵνα τι δῷ. 30 λαβὼν οὖν τὸ
que algo diese. Habiendo tomado, pues, el
ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ
bocado él, salió en seguida; y era
νύξ.
(de) noche.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς·
Cuando, pues, salió, dice Jesús:
νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
Ahora fue glorificado el Hijo del Hombre,
καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 εἰ
y — Dios fue glorificado en él; Si
ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς
— Dios fue glorificado en él, también — Dios
δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς
glorificará le en él, y en seguida
δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν
glorificará le. Hijitos, aún [1]un poco
μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς
con vosotros estoy; buscaréis me, y como
εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ
dije a los judíos: — Adonde yo
ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ
voy, vosotros no podéis venir, también
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν
a vosotros (lo) digo ahora. Un mandamiento nuevo
δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
doy os, que améis unos a otros,
καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς
como amé os, que también vosotros
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται
améis unos a otros. En esto conocerán
πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν
todos que mis discípulos sois, si
ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει
amor tenéis entre unos con otros. Dice
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
le Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas?
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί
Respondió Jesús: Adonde voy, no puedes
μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ
me ahora seguir, pero seguirás

[1] 33. UN POCO. Lit. *un pequeño* (tiempo).

37-38

ὕστερον. **37** λέγει αὐτῷ [ὁ] Πέτρος·
más tarde. Dice le — Pedro:
κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
Señor, ¿por qué no puedo te seguir
ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
ahora? La vida de mí [1]por ti pondré.
38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχήν σου
Responde Jesús: ¿La vida de ti
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω
por mí pondrás? De cierto, de cierto digo
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ
te, de ningún modo un gallo ha de cantar hasta que
ἀρνήσῃ με τρίς. **14** Μὴ ταρασσέσθω
niegues me tres veces. No se turbe

Jn. 14

ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ
de vosotros el corazón; [2]creed en — Dios, también

1-8

εἰς ἐμὲ πιστεύετε. **2** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
en mí creed. En la casa del
πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή,
Padre de mí mansiones muchas hay; y si no,
εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι
habría dicho os (lo); pues voy a preparar
τόπον ὑμῖν· **3** καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ
lugar para vosotros; y si voy y
ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ
preparo lugar os, de nuevo vengo y
παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα
recogeré os hacia mí mismo, para que
ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. **4** Καὶ
donde estoy yo, también vosotros estéis. Y
ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
adonde yo voy, sabéis el camino.
5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἴδαμεν
Dice le Tomás: Señor, no sabemos
ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἴδαμεν τὴν ὁδόν;
adónde vas; ¿cómo sabemos el camino?
6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς
Dice le Jesús: Yo soy el camino
καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται
y la verdad y la vida; nadie viene
πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. **7** εἰ
al Padre, sino mediante mí. Si
ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου
hubieseis conocido me, también al Padre de mí
ἂν ᾔδειτε. ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν
[3]habríais conocido. Desde ahora conocéis le
καὶ ἑωράκατε. **8** Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
y (le) habéis visto. Dice le Felipe:

[1] 37. Por ti. Lit. *a favor de ti.*
[2] 1. Creed. O *creéis.*
[3] 7. Habríais conocido. Lit. *habríais sabido.*

κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
Señor, muestra nos el Padre, y

9-16 ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
basta nos. Dice le — Jesús:

τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ
¿Por tanto tiempo con vosotros estoy y

οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς
no has conocido me, Felipe? El que ha visto

ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις·
me, ha visto al Padre; ¿cómo tú dices:

δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις
Muestra nos el Padre? ¿No crees

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
que yo en el Padre (estoy) y el Padre

ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω
en mí está? Las palabras que yo digo

ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
os, de mí mismo no hablo; pero el Padre

ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
en mí que mora, hace las obras de él.

11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ
Creed me que yo en el Padre (estoy)

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ
y el Padre en mí; y si no, a causa

τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν ἀμὴν
de las obras mismas creed. De cierto, de cierto

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ
digo os, el que cree en mí, las

ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει,
obras que yo hago, también él hará,

καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ
y mayores que éstas hará, porque yo

πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὅ τι
al Padre voy; y cualquier

ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο
cosa que pidáis en el nombre de mí, eso

ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
haré, para que sea glorificado el Padre en el

υἱῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ
Hijo. Si algo pedís me en el

ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν
nombre de mí, yo (lo) haré. Si

ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς
amáis me, los mandamientos — míos

τηρήσετε. 16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
guardaréis. Y yo rogaré al Padre

καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
y otro Consolador dará os, para que

ᾖ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
esté con vosotros para siempre, el
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος
Espíritu de la verdad, al que el mundo
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ
no puede recibir, porque no ve le
οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,
ni conoce; vosotros conocéis le,
ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
porque [1]con vosotros permanece y en vosotros estará.
18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι
No dejaré os huérfanos, vengo
πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος
a vosotros. Aún [2]un poco y el mundo
με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ
me no más verá, pero vosotros veis
με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
me; porque yo vivo, también vosotros viviréis.
20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς
En aquel — día conoceréis vosotros
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς
que yo en el Padre de mí (estoy) y vosotros
ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων
en mí y yo en vosotros. El que tiene
τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
los mandamientos de mí y guarda los,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
ése es el que ama me; y el que ama
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
me, será amado por el Padre de mí,
κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
y yo amaré le y manifestaré a él
ἐμαυτόν. 22 λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
me. Dice le Judas, no
ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, καὶ τί γέγονεν
el Iscariote: Señor, ¿y qué ha sucedido
ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
que a nosotros vas a manifestar a ti mismo y
οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
no al mundo? Respondió Jesús
καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με,
y dijo le: Si alguno ama me,
τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ
la palabra de mí guardará, y el Padre
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν
de mí amará le, y a él

1 17. CON VOSOTROS. Lit. *junto a vosotros.*
2 19. UN POCO. Lit. *un pequeño* (tiempo).

24-31

ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ
vendremos y morada con él
ποιησόμεθα. **24** ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς
nos haremos. El que no ama me, las
λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
palabras de mí no guarda; y la palabra que
ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
oís no es mía, sino del
πέμψαντός με πατρός. **25** Ταῦτα λελάληκα
que envió me Padre. Estas cosas he hablado
ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων· **26** ὁ δὲ παρά-
os con vosotros [1]estando; pero el con-
κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ
solador, el Espíritu — Santo, al que enviará el
πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς
Padre en el nombre de mí, él os
διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα
enseñará todas las cosas y recordará os todas las cosas
ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. **27** Εἰρήνην ἀφίημι
que dije os yo. Paz dejo
ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·
os, paz la mía doy os;
οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι
no como el mundo (la) da, yo doy
ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία
os. No se turbe de vosotros el corazón
μηδὲ δειλιάτω. **28** ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ
ni tenga miedo. Oísteis que yo
εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
dije os: Voy y vengo a
ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι
vosotros. Si amarais me, os alegraríais de que
πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ
voy al Padre, pues el Padre
μείζων μού ἐστιν. **29** καὶ νῦν εἴρηκα
[2]mayor que yo es. Y ahora he dicho (lo)
ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται
os antes que suceda, para que cuando suceda
πιστεύσητε. **30** οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ᾽
creáis. No ya muchas cosas hablaré con
ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
vosotros, porque viene el del mundo gobernante;
καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, **31** ἀλλ᾽
y en mí no tiene nada, sino
ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν
para que conozca el mundo que amo al
πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ
Padre, y como mandó me el

[1] 25. ESTANDO. Lit. *permaneciendo.*
[2] 28. MAYOR. En gloria, no en naturaleza. (V. 17:5; Flp. 2:6-7.)

πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
Padre, así hago. Levantaos, vayámonos
ἐντεῦθεν.
de aquí.

Jn. 15

1-8

15 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,
Yo soy la vid — verdadera,
καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
y el Padre de mí el labrador es.
2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν,
Todo pámpano en mí que no lleva fruto,
αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,
quita lo, y todo el que el fruto lleva,
καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
limpia lo para que fruto más lleve.
3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον
Ya vosotros limpios estáis [1]a causa de la palabra
ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί,
que he hablado os; permaneced en mí,
κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα
y yo en vosotros. Como el pámpano
οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ
no puede fruto llevar de sí mismo si no
μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
permanece en la vid, así ni vosotros
ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγώ εἰμι
si no en mí permanecéis. Yo soy
ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
la vid, vosotros los pámpanos. El que permanece
ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
en mí y yo en él, éste lleva
καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
fruto mucho, pues aparte de mí no podéis
ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν
hacer nada. Si no alguno permanece en
ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
mí, fue echado fuera como el pámpano y
ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς
se secó, y recogen los y al
τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 ἐὰν
fuego echan(los), y arden. Si
μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου
permanecéis en mí y las palabras de mí
ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε,
en vosotros permanecen, cuanto queráis pedid,
καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη
y [2]sucederá os. En esto fue glorificado

1
3. A CAUSA DE LA PALABRA. Esto es, *por fe* (3:16) *en la palabra* (3:34) *estaban limpios* (13:10).
2
7. SUCEDERÁ. O *será hecho*.

ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε
el Padre de mí, [1]en que fruto mucho llevéis

9-16

καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. **9** καθὼς
y [2]seréis mis discípulos. Como

ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς
amó me el Padre, también yo os

ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
amé; permaneced en el amor — mío.

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
Si los mandamientos de mí guardáis, permaneceréis

ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρός
en el amor de mí, como yo del Padre

μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα καὶ μένω
de mí los mandamientos he guardado y permanezco

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. **11** Ταῦτα λελάληκα
de él en el amor. Estas cosas he hablado

ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ
os para que el gozo — mío en vosotros esté

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. **12** αὕτη
y el gozo de vosotros sea llenado. Éste

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε
es el mandamiento — mío, que améis

ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **13** μείζονα
unos a otros como amé os. Mayor

ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις
que éste amor nadie tiene, que alguien

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
la vida de él ponga [3]por los amigos

αὐτοῦ. **14** ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε, ἐὰν
de él. Vosotros amigos de mí sois, si

ποιῆτε ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** οὐκέτι
hacéis lo que yo mando os. Ya no

λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν
llamo os siervos, pues el siervo no sabe

τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
qué hace de él el señor; pero os

εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
he llamado amigos, porque todo lo que oí

παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
de parte del Padre de mí, lo he dado a conocer os.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
No vosotros me elegisteis, sino que yo

ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα
elegí os, y puse os para que

ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ
vosotros vayáis y fruto llevéis y

ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν
el fruto de vosotros permanezca, para que todo lo que

[1] 8. EN QUE. Lit. *para que*.
[2] 8. SERÉIS. Lit. *llegaréis a ser*.
[3] 13. POR. Lit. *a favor de*.

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
pidáis al Padre en el nombre

17-25

μου δῷ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,
de mí, dé(lo) os. Esto mando os,
ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος
que améis unos a otros. Si el mundo
ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον
os odia, [1]conoced que a mí antes que
ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε,
a vosotros ha odiado. Si del mundo fuerais,
ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ
el mundo lo suyo amaría; pero porque
ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
del mundo no sois, sino que yo
ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
elegí os del mundo, por esto
μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε
odia os el mundo. Acordaos
τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ
de la palabra que yo dije os: No
ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
es un siervo mayor que el señor de él.
εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
Si a mí persiguieron, también os perseguirán;
εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν
si la palabra de mí guardaron, también la
ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
vuestra guardarán. Pero esto todo
ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
harán a vosotros por causa del nombre de mí,
ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
porque no [2]conocen al que envió me.
22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν
Si no hubiese venido y hubiese hablado les, pecado
οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν
no tendrían; pero ahora excusa no tienen
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
acerca del pecado de ellos. El que me
μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ
odia, también al Padre de mí odia. Si
τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς
las obras no hubiese hecho entre ellos que ningún
ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν
otro hizo, pecado no tendrían;
νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν
pero ahora (las) han visto y (no obstante) han odiado
καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ'
tanto a mí como al Padre de mí. Pero (eso es)

[1] 18. CONOCED. Es decir, *tened en cuenta.*
[2] 21. CONOCEN. Lit. *saben.*

ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
para que se cumpla la palabra — en la ley
αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με
de ellos escrita: — Odiaron me
26-27 δωρεάν. **26** Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος
[1]sin motivo. Cuando venga el Consolador
ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
a quien yo enviaré os de parte del Padre,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ
el Espíritu de la verdad, el cual del
πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
Padre procede, él testificará
περὶ ἐμοῦ· **27** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
acerca de mí; y también vosotros testificaréis,
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
porque desde (el) principio conmigo estáis.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
Estas cosas he hablado os para que no
Jn. 16 σκανδαλισθῆτε. **2** ἀποσυναγώγους ποιή-
os ofendáis. Excluidos de la sinagoga
1-7 σουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ
harán os: [2]Más aún, viene hora (en) que todo el
ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
que mate os, piense que [3]servicio ofrece
τῷ θεῷ. **3** καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι
— a Dios. Y esto harán porque
οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
no conocieron al Padre ni a mí.
4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν
Pero estas cosas he hablado os para que cuando
ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν,
venga la hora de ellas, recordéis las,
ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν
que yo dije os (las). Pero esto os
ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν
desde (el) principio no dije, porque con vosotros
ἤμην. **5** νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά
estaba. Pero ahora voy al que envió
με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με·
me, y ninguno de vosotros pregunta me:
ποῦ ὑπάγεις; **6** ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
¿Adónde vas? Sino que porque estas cosas he hablado
ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
os, la tristeza ha llenado de vosotros el
καρδίαν. **7** ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω
corazón. Pero yo la verdad digo

1
25. Sin motivo. Lit. *gratis.*
2
2. Más aún. Lit. *pero.*
3
2. Servicio. Esto es, *acto de culto o de adoración,* como en Ro. 12:1.

8-17

ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
os, conviene os que yo me vaya.

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος
Porque si no me voy, el Consolador

οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
de ningún modo vendrá a vosotros; pero si me voy,

πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. **8** καὶ ἐλθὼν
enviaré lo a vosotros. Y al venir

ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας
él redargüirá al mundo acerca de pecado

καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
y acerca de justicia y acerca de juicio;

9 περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν
acerca de pecado, porque no creen

εἰς ἐμέ· **10** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι
en mí; acerca de justicia, porque

πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
[1]al Padre voy y ya no

θεωρεῖτέ με· **11** περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι
veis me; y acerca de juicio, porque

ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
el gobernante del mundo este ha sido juzgado.

12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'
Aún muchas cosas tengo os que decir, pero

οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· **13** ὅταν δὲ
no (las) podéis sobrellevar ahora; pero cuando

ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
venga él, el Espíritu de la verdad,

ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν·
guiará os a la verdad toda;

οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα
porque no hablará de sí mismo, sino que cuanto

ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
oye hablará, y las cosas venideras

ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **14** ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
anunciará os. Él me glorificará,

ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ
porque de lo mío tomará y anunciará

ὑμῖν. **15** πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά
os (lo). Todo cuanto tiene el Padre, mío

ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
es; por eso dije que de lo mío

λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **16** Μικρὸν
toma y anunciará os. [2]Un poco

καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
y ya no veis me, y de nuevo

μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. **17** εἶπαν οὖν
[2]un poco y veréis me. Dijeron, pues,

1
10. AL PADRE VOY. Su resurrección y ascensión demostrarían que Jesús murió *siendo justo*. Esta "justificación" o vindicación correría a cargo del Espíritu Santo. (V. Hch. 2:33; 1 Ti. 3:16.)

2
16. UN POCO. Lit. *un pequeño* (tiempo).

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·
(algunos) de los discípulos de él unos a otros;
τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν
¿Qué es esto que dice nos: Un poco
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν
y no veis me, y de nuevo un poco
καὶ ὄψεσθέ με; καί· ὅτι ὑπάγω
y veréis me? ¿Y: Porque me voy
18-23 πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν· τοῦτο
al Padre? Decían, pues: ¿Esto
τί ἐστιν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν
qué es lo que dice el "un poco"? No sabemos
τί λαλεῖ. 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον
(de) qué habla. Conoció Jesús que deseaban
αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ
le preguntar, y dijo les: ¿Acerca
τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·
de esto [1]indagáis unos con otros porque dije:
μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
Un poco y no veis me, y de nuevo
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν
un poco y veréis me? De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
digo os que lloraréis y os lamentaréis
ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς
vosotros, y el mundo se alegrará; vosotros
λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς
os entristeceréis, pero la tristeza de vosotros en
χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ
gozo se tornará. La mujer, cuando está de parto,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
tristeza tiene, pues vino la hora de ella;
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι
pero cuando da a luz el niñito, ya no
μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
se acuerda de la angustia a causa del gozo
ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
de que nació un ser humano al mundo.
22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·
Y vosotros, pues, ahora tristeza tenéis;
πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται
pero de nuevo veré os, y se alegrará
ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
de vosotros el corazón, y el gozo de vosotros
οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ
nadie quita de vosotros. Y en aquel —
ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
día me no preguntaréis nada.

[1] 19. Indagáis. Lit. *buscáis.*

24-31

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε
De cierto, de cierto digo os, todo lo que pidáis
τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί
al Padre, dará os en el nombre
μου. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν
de mí. Hasta ahora no pedisteis nada
ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε,
en el nombre de mí; pedid, y recibiréis,
ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
para que el gozo de vosotros sea completo.
25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
Estas cosas en parábolas he hablado os;
ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
viene hora cuando ya no en parábolas
λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ
hablaré os, sino claramente acerca del
πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ
Padre comunicaré os. En aquel —
ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
día, en el nombre de mí pediréis,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω
y no digo os que yo rogaré
τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ
al Padre acerca de vosotros; porque el
ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
Padre mismo ama os, pues vosotros me
πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ
habéis amado y habéis creído que yo
παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
de parte — de Dios salí. Salí
ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
del Padre y he venido al
κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ
mundo; de nuevo dejo el mundo y
πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
voy al Padre. Dicen
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
los discípulos de él: Mira, ahora con claridad
λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
hablas, y parábola ninguna dices.
30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
Ahora sabemos que sabes todas las cosas y
οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν
no necesidad tienes de que alguien te pregunte; en
τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
esto creemos que de Dios saliste.
31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;
Respondió les Jesús: ¿Ahora creéis?

32-33 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα
Mirad que viene (la) hora y ha llegado (en) que
σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ
seréis esparcidos cada uno [1] a la propia (casa) y me
μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι
solo dejáis; y no estoy solo, pues
ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 33 ταῦτα
el Padre conmigo está. Estas cosas
λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
he hablado os para que en mí paz
ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε·
tengáis. En el mundo aflicción tenéis;
ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
pero tened ánimo, yo he vencido al mundo.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας
Jn. 17 Estas cosas habló Jesús, y levantando
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
los ojos de él al cielo,
1-6 εἶπεν· πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν
dijo: Padre, ha llegado la hora; glorifica
σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
de ti al Hijo, para que el Hijo glorifique te,
2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης
como diste le autoridad [2] sobre toda
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
carne, para que todo lo que has dado le, dé
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν
les vida eterna. Pues ésta es
ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν
la eterna vida, que conozcan te, el
μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
solo verdadero Dios y al que enviaste
Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγώ σε ἐδόξασα
Jesucristo. Yo te glorifiqué
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ
en la tierra, la obra consumando que
δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν
has dado me que hiciese; y ahora
δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
glorifica me tú, Padre, al lado de ti mismo
τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
con la gloria que tenía antes que el mundo
εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ
existiera, junto a ti. Manifesté de ti el
ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι
nombre a los hombres que diste me

[1] 32. A LA PROPIA (CASA). Lit. *a las propias cosas.*
[2] 2. SOBRE TODA. Lit. *de toda.*

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς
del mundo. Tuyos eran y me los

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
diste, y la palabra de ti han guardado.

7-13

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς
Ahora han conocido que todas cuantas cosas has dado

μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα
me, [1]de parte de ti son; pues las palabras

ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ
que diste me, he dado les, y ellos (las)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ
recibieron, y conocieron verdaderamente que de parte

σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
de ti salí, y creyeron que tú

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ·
me enviaste. Yo acerca de ellos ruego;

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ
no acerca del [2]mundo ruego, sino acerca de

ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,
los que has dado me, pues tuyos son,

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ
y lo mío todo, tuyo es; y

τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.
lo tuyo, mío, y he sido glorificado en ellos.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ
Y ya no estoy en el mundo, y

αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς
ellos en el mundo están, y yo a

σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ti voy. Padre santo, guarda los

ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,
en el nombre de ti que has dado me,

ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην
para que sean [3]uno como nosotros. Cuando estaba

μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν
con ellos, yo guardaba los en

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ
el nombre de ti que has dado me, y

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο
guardé(los), y ninguno de ellos se perdió

εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ
excepto el hijo — de perdición, para que la

γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ
Escritura se cumpliese. Pero ahora a ti

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
voy, y estas cosas hablo en el mundo

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν
para que tengan el gozo — mío

1
7. De parte de ti son. Es decir, *de ti proceden.*

2
9. Mundo. Aquí no significa la Humanidad (V. 3:16), sino el sistema mundano que *no conoce a Cristo* (1: 10).

3
11. Uno. Lit. *una misma* (sola) *cosa* (neutro, como en 10:30).

14-23

πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. **14** ἐγὼ δέδωκα
completo en sí mismos. Yo he dado
αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος
les la palabra de ti, y el mundo
ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ
odió les, porque no son del
κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
mundo, como yo no soy del
κόσμου. **15** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς
mundo. No ruego que quites los
ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς
del mundo, sino que guardes los
ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16** ἐκ τοῦ κόσμου
[1]del maligno. Del mundo
οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
no son, como yo no soy del
κόσμου. **17** ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ
mundo. Santifica los [2]en la
ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.
verdad; la palabra — tuya verdad es.
18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
Como me enviaste al mundo,
κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
también yo envié los al mundo;
19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν,
y [3]por ellos yo [4]santifico a mí mismo,
ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
para que sean también ellos [5]santificados en (la) verdad.
20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
Mas no acerca de éstos ruego sólo,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ
sino también acerca de los que creen, mediante
τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, **21** ἵνα πάντες
la palabra de ellos, en mí, para que todos
ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ
[6]uno sean, como tú, Padre, en mí
κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν
y yo en ti, que también ellos en nosotros
ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ
estén, para que el mundo crea que tú
με ἀπέστειλας. **22** κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν
me enviaste. Y yo la gloria que
δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν
has dado me, he dado les, para que sean
ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν· **23** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς
[6]uno como nosotros (somos) [6]uno; yo en ellos
καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι
y tú en mí, para que sean perfeccionados (completamente)

[1] 15. DEL MALIGNO. Más probable que *del mal*.
[2] 17. EN. O *con*.
[3] 19. POR. Lit. *a favor de*.
[4] 19. SANTIFICO. En sentido de *dedicación sacrificial* (la obra de Cristo).
[5] 19. SANTIFICADOS. En sentido de *dedicación misional* (la obra de los apóstoles).
[6] 21 y 22. UNO. Lit. *una misma cosa* (neutro, como en vers. 11).

εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ
[1]en uno, para que conozca el mundo que tú
με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς
me enviaste y amaste los
24-26 καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πατήρ, ὃ
como me amaste. Padre, lo que
δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ
has dado me, deseo que donde estoy yo,
κἀκεῖνοι ὦσιν μετʼ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν
también ellos estén conmigo, para que vean
τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι
la gloria — mía, que has dado me,
ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
pues amaste me antes de (la) fundación de(l) mundo.
25 πατὴρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε
Padre justo, en verdad el mundo te
οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι
no conoció, pero yo te conocí, y éstos
ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 καὶ
conocieron que tú me enviaste; y
ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ
di a conocer les el nombre de ti y (lo)
γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς
daré a conocer, para que el amor con que amaste
με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.
me en ellos esté, y yo en ellos.

Jn. 18 18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν
Estas cosas habiendo dicho Jesús, salió con
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου
los discípulos de él al otro lado del torrente
1-3 τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
— de Cedrón, donde había un huerto, en el que
εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
entró él y los discípulos de él.
2 ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
Y sabía también Judas, el que entregaba
αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
le, el lugar, pues muchas veces se reunió
Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
Jesús allí con los discípulos de él.
3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
— Por tanto, Judas, tomando [2]la compañía
καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἐκ] τῶν
y de los principales sacerdotes y de los
Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
fariseos alguaciles, viene allá con

[1] 23. EN UNO. Lit. *hacia una misma cosa.*
[2] 3. LA COMPAÑÍA. Es decir, *una cohorte* o destacamento de soldados.

4-12

φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. **4** Ἰησοῦς
linternas y lámparas y armas. Jesús,
οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν
pues, sabiendo todas las cosas que venían sobre él,
ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;
salió y dice les: ¿A quién buscáis?
5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν
Respondieron le: A Jesús el
Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι.
nazareno. Dice les: Yo soy.
εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
Y estaba también Judas, el que entregaba
αὐτὸν μετ' αὐτῶν. **6** ὡς οὖν εἶπεν
le, con ellos. Cuando, pues, dijo
αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ ὀπίσω
les: Yo soy, [1]retrocedieron
καὶ ἔπεσαν χαμαί. **7** πάλιν οὖν
y cayeron en tierra. De nuevo, pues,
ἐπηρώτησεν αὐτούς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ
interrogó les: ¿A quién buscáis? Y ellos
εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. **8** ἀπεκρίθη
dijeron: A Jesús el nazareno. Respondió
Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
Jesús: Dije os que yo soy; si,
οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·
pues, me buscáis, dejad que éstos se vayan;
9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
para que se cumpliese la palabra que dijo: —
οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
A los que has dado me, no perdí de
αὐτῶν οὐδένα. **10** Σίμων οὖν Πέτρος
ellos ninguno. Entonces Simón Pedro,
ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
que tenía una espada, sacó la e hirió
τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν
al del sumo sacerdote siervo y cortó
αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ
de él la oreja — derecha; y tenía
ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. **11** εἶπεν οὖν
por nombre el siervo Malco. Dijo, pues,
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν
— Jesús — a Pedro: Mete la espada
εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν
en la vaina; la copa que ha dado
μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;
me el Padre, ¿de ningún modo beberé la?
12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος
Entonces [2]la compañía y el tribuno

[1] 6. RETROCEDIERON. Lit. *se fueron para atrás.*

[2] 12. LA COMPAÑÍA. (V. v. 3.)

13-19

καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον
y los alguaciles de los judíos tomaron consigo
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, **13** καὶ
— a Jesús y ataron le, y
ἤγαγον πρὸς Ἅνναν πρῶτον· ἦν γὰρ
condujeron(le) a Anás primeramente; porque era
πενθερὸς τοῦ Καϊαφᾶ, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
suegro — de Caifás, que era sumo sacerdote
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· **14** ἦν δὲ Καϊαφᾶς
del año aquel; y era Caifás
ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
el que había aconsejado a los judíos que
συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ
conviene que un (solo) hombre muera [1]por
τοῦ λαοῦ. **15** Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ
el pueblo. Y seguía — a Jesús
Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
Simón Pedro y otro discípulo. Y el
μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote,
καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν
y entró con — Jesús en el patio
τοῦ ἀρχιερέως, **16** ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει
del sumo sacerdote; — pero Pedro estaba
πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ
junto a la puerta afuera. Salió, pues, el
μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως
discípulo — otro, — conocido del sumo sacerdote
καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν
y [2]habló a la portera, e hizo entrar
τὸν Πέτρον. **17** λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
— a Pedro. Dice, pues, — a Pedro la
παιδίσκη ἡ θυρωρός· μὴ καὶ σὺ ἐκ
criada — portera: [3]¿No también tú de
τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
los discípulos eres del hombre este?
λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. **18** εἱστήκεισαν δὲ
Dice él: No soy. Y estaban (de pie)
οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν
los criados y los alguaciles un fuego (de carbón)
πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ
que habían hecho, pues frío hacía y
ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
se calentaban; y estaba también — Pedro con
αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. **19** Ὁ
ellos de pie y calentándose. Y el
οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
sumo sacerdote preguntó — a Jesús

[1] 14. POR EL PUEBLO. Lit. *a favor* (o *en beneficio*) *del pueblo.*

[2] 16. HABLÓ. Lit. *dijo.*

[3] 17. ¿NO... O *¿Acaso...*

20-27

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
acerca de los discípulos de él y acerca de la
διδαχῆς αὐτοῦ. **20** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς·
doctrina de él. Respondió le Jesús:
ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ
Yo públicamente he hablado al mundo; yo
πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
siempre enseñé en una sinagoga y en
τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
el templo, donde todos los judíos
συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα
se reúnen, y en secreto hablé
οὐδέν. **21** τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον
nada. ¿Por qué me preguntas? Pregunta
τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
a los que han oído, qué hablé les; mira,
οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. **22** ταῦτα
ésos saben lo que dije yo. Y estas cosas
δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν
él diciendo, uno, que estaba al lado, de los
ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ
alguaciles dio una bofetada — a Jesús,
εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?
23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς
Respondió le Jesús: Si mal
ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
hablé, testifica acerca del mal;
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; **24** ἀπέστειλεν
pero si bien, ¿por qué me golpeas? Envió,
οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς
pues, le — Anás atado a
Καϊαφᾶν τὸν ἀρχιερέα. **25** Ἦν δὲ Σίμων
Caifás el sumo sacerdote. Y estaba Simón
Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον
Pedro de pie y calentándose. Dijeron,
οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
pues, le: [1]¿No también tú de los discípulos
αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
de él eres? Negó él y dijo:
οὐκ εἰμί. **26** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ
No soy. Dice uno de los siervos del
ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
sumo sacerdote, pariente que era del que cortó
Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον
Pedro la oreja: ¿No yo te vi
ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν
en el huerto con él? De nuevo, pues,

[1] 25. ¿No... O *¿Acaso...*

28-35

ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
negó Pedro, y en seguida un gallo
ἐφώνησεν.
cantó.
28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Conducen, pues, — a Jesús desde —
Καϊαφᾶ εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ·
Caifás al pretorio; y era de madrugada;
καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
y ellos no entraron en el pretorio,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ
para no contaminarse, sino comer la
πάσχα. **29** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω
pascua. Salió, pues, — Pilato afuera
πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν· τίνα κατηγορίαν
a ellos y dice: ¿Qué acusación
φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; **30** ἀπεκρίθησαν
traéis del hombre este? Respondieron
καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν
y dijeron le: Si no fuese
οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι
éste malhechor, no te
παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς
habríamos entregado lo. Dijo, pues, les
ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ
— Pilato: Tomad le vosotros, y
κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.
según la ley de vosotros juzgad le.
εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
Dijeron le los judíos: A nosotros no es lícito
ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ
matar a nadie; para que la palabra de
Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ
Jesús se cumpliese, la que dijo significando [1]con qué
θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. **33** Εἰσῆλθεν
muerte iba a morir. Entró,
οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος
pues, de nuevo en el pretorio — Pilato
καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν
y llamó — a Jesús y dijo
αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
le: ¿Tú eres el Rey de los judíos?
34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο
Respondió Jesús: ¿De ti mismo tú esto
λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
dices, u otros dijeron te(lo) acerca de mí?
35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ
Respondió — Pilato: ¿Acaso yo

1
32. CON QUÉ. Lit. *con qué clase de.*

Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
judío soy? La nación — tuya y
οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί
los principales sacerdotes entregaron te a mí; ¿qué
36-40 ἐποίησας; **36** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία
hiciste? Respondió Jesús: El reino
ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
— mío no es del mundo este;
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία
si del mundo este fuese el reino
ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,
— mío, los servidores — míos lucharían
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
para que no fuese entregado a los judíos; pero ahora
δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
el reino — mío no es de aquí.
37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκοῦν
Dijo, pues, le — Pilato: ¿Luego,
βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς·
rey eres tú? Respondió — Jesús:
σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς
Tú dices que rey soy. Yo para
τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
esto he nacido y para esto he venido
εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
al mundo, para dar testimonio a la
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
verdad; todo el que es de la verdad,
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. **38** λέγει αὐτῷ
oye de mí la voz. Dice le
ὁ Πιλᾶτος· τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ
— Pilato: ¿Qué es verdad? Y
τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
esto diciendo, de nuevo salió a los
Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν
judíos, y dice les: Yo ningún
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. **39** ἔστιν δὲ
hallo en él [1]delito. Pero tenéis
συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν
costumbre vosotros de que a uno suelte os
ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω
en la pascua; ¿queréis, pues, que suelte
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; **40** ἐκραύ-
os al Rey de los judíos? Gritaron,
γασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον,
pues, de nuevo, diciendo: No a éste,
ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
sino — a Barrabás. Y era — Barrabás

1
38. Delito. Lit. *causa*.

Jn. 19
1-9

ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος
un bandido. Entonces, pues, tomó — Pilato
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ
— a Jesús y azotó(le). Y los
στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
soldados, tejiendo una corona de espinas,
ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον
pusieron(la) de él en la cabeza, y (con) un manto
πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο
de púrpura cubrieron le, y venían
πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς
a él y decían: [1]¡Viva el Rey
τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
de los judíos! Y daban le
ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω
bofetadas. Y salió de nuevo afuera
ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω
— Pilato y dice les: Mira, traigo
ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν
os lo fuera, para que conozcáis que ningún
αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν
delito hallo en él. Salió,
οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
pues, — Jesús afuera, portando la espinosa
στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ
corona y el purpúreo manto. Y (Pilato)
λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε
dice les: [2]¡He aquí el hombre! Cuando,
οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
pues, vieron le los principales sacerdotes y los
ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον
alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifica(le),
σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος·
crucifica(le)! Dice les — Pilato:
λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
Tomad le vosotros y crucificad(le);
ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
porque yo no hallo en él delito.
7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς
Respondieron le los judíos: Nosotros
νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον
una ley tenemos, y según la ley
ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν
debe morir, porque Hijo de Dios a sí mismo
ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος
hizo. Cuando, pues, oyó — Pilato
τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ
esta — palabra, más temió, y

[1] 3. ¡VIVA...! (o *¡Salud, Rey de los judíos!*). Lit. *alégrate* (fórmula griega de saludo, equivalente a la latina *Salve!* = ¡Salud!).

[2] 5. ¡HE AQUÍ... Como diciendo: *¡Mirad cómo está! ¿No ha sufrido ya bastante?*

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
entró en el pretorio de nuevo y
λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ
dice — a Jesús: ¿De dónde eres tú? — Pero
Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
Jesús respuesta no dio le.
10-15 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· ἐμοὶ
Dice, pues, le — Pilato: ¿A mí
οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω
no hablas? ¿No sabes que autoridad tengo
ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί
para soltar te y autoridad tengo para crucificar
σε; 11 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες
te? Respondió Jesús: No tendrías
ἐξουσίαν κατ᾽ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν
autoridad contra mí ninguna si no hubiese
δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ
sido dada te de arriba; por esto, [1]el que
παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
entregó me a ti, mayor pecado tiene.
12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι
Desde esto, — Pilato buscaba soltar
αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες·
le; pero los judíos gritaron, diciendo:
ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ
Si a éste sueltas, no eres amigo —
Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν
de César; todo el que rey a sí mismo hace,
ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος
se opone — a César. — Por tanto, Pilato,
ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω
oyendo las palabras estas, condujo afuera
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος
— a Jesús, y se sentó en el tribunal
εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ
en un lugar llamado Enlosado, y en hebreo
Γαββαθά. 14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ
Gabbatá. Y era (la) preparación de la
πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει
pascua, hora era como [2](la) sexta; y dice
τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
a los judíos: Mira, el Rey de vosotros.
15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· ἆρον ἆρον,
Gritaron, pues, ellos: ¡Quita, quita,
σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος·
crucifica le! Dice les — Pilato:
τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
¿Al Rey de vosotros crucificaré? Respondieron

1
11. EL QUE ENTREGÓ ME A TI. Es decir, *Caifás*.
2
14. SEXTA. *Las seis de la mañana*. (V. nota a 1:39.)

16-23

οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ
los principales sacerdotes: No tenemos rey si-
μὴ Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν
no a César. Así que entonces entregó
αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
lo a ellos para que fuese crucificado.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν· 17 καὶ
Tomaron, pues, — a Jesús; y
βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
cargando a sí mismo la cruz, salió
εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃ
al llamado de (la) Calavera lugar, que
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθά, 18 ὅπου αὐτὸν
se dice en hebreo Golgotá, donde lo
ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο
crucificaron, y con él a otros dos
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
a un lado y a otro lado, y en medio —
Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ
a Jesús. Y escribió también un título —
Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
Pilato y (lo) puso sobre la cruz;
ἦν δὲ γεγραμμένον· ΙΗΣΟΥΣ Ο
y estaba escrito: JESÚS EL
ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
NAZARENO, EL REY DE LOS
ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον
JUDÍOS. Por tanto, este — título
πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
muchos leyeron de los judíos, pues
ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου
cerca estaba el lugar de la ciudad donde
ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
fue crucificado — Jesús; y estaba escrito
Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον
en hebreo, latín (y) griego. Decían,
οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων·
pues, — a Pilato los principales sacerdotes de los judíos:
μὴ γράφε· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
No escribas: El Rey de los judíos,
ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεύς εἰμι
sino que él dijo: Rey soy
τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος·
de los judíos. Respondió — Pilato:
ὃ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν
Lo que he escrito, [1]he escrito. Por tanto, los
στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,
soldados, cuando crucificaron — a Jesús,

[1] 22. HE ESCRITO. Es decir, *escrito tiene que quedar.*

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
tomaron los vestidos de él e hicieron
τέσσερα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος,
cuatro partes, para cada soldado una parte,
καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος,
y la túnica. Y era la túnica sin costura,
24-29 ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου. 24 εἶπαν
desde — arriba tejida por entero. Dijeron,
οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν,
pues, unos a otros: No rasguemos la,
ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
sino echemos suertes acerca de ella de quién será;
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· διεμερίσαντο τὰ
para que la Escritura se cumpliese: Repartieron los
ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν
vestidos de mí para ellos mismos y sobre la ropa
μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται
de mí echaron suerte. Así pues, los soldados
ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἱστήκεισαν δὲ παρὰ
esto hicieron. Y estaban de pie junto
τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
a la cruz — de Jesús la madre de él
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
y [1]la hermana de la madre de él, María
ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
la (mujer) — de Cleofás y María la Magdalena.
26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ
Jesús, pues, viendo a la (su) madre y
τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει
al discípulo, que estaba presente, a quien amaba, dice
τῇ μητρί· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.
a la (su) madre: Mujer, mira, el hijo de ti.
27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ
Después dice al discípulo: Mira, la madre
σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν
de ti. Y desde aquella — hora, recibió
ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ
el discípulo la en su propia (casa). Después
τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα
de esto, sabiendo — Jesús que ya todo
τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει·
ha sido consumado, para que se cumpliese la Escritura, dice:
διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
Tengo sed. Una vasija [2]había de vinagre llena;
σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ
una esponja, pues, llena del vinagre de un hisopo

1
25. LA HERMANA DE LA MADRE DE ÉL. Esto es, *Salomé*. (V. Mr. 15:40.)
2
29. HABÍA. Lit. *estaba puesta*.

30-37

περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
poniendo alrededor, acercaron(la) de él a la boca.
30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς
Cuando, pues, tomó el vinagre, — Jesús
εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν
dijo: Ha sido consumado, e [1]inclinando la cabeza,
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
entregó el espíritu.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ
Entonces los judíos, puesto que (la) preparación
ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
era, para que no quedasen en la cruz los
σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη
cuerpos en el sábado, porque era grande
ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν
el día de aquel — sábado, rogaron
τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
— a Pilato que fuesen quebradas de ellos las
σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. **32** ἦλθον οὖν οἱ
piernas y fuesen quitados. Vinieron, pues, los
στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν
soldados, y del — primero quebraron
τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
las piernas y del otro —
συσταυρωθέντος αὐτῷ· **33** ἐπὶ δὲ τὸν
que había sido crucificado con él; pero cerca de —
Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν
Jesús al llegar, como vieron que ya él
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
había muerto, no quebraron de él las piernas,
34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ
sino que uno de los soldados con una lanza de él
τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα
el costado hirió, y salió en seguida sangre
καὶ ὕδωρ. **35** καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,
y agua. Y el que lo ha visto, ha dado testimonio,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία,
y verdadero de él es el testimonio,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα
y él sabe que [2]verdad dice, para que
καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. **36** ἐγένετο γὰρ
también vosotros creáis. Porque sucedieron
ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὀστοῦν
estas cosas para que la Escritura se cumpliese: Un hueso
οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. **37** καὶ πάλιν
no será quebrado de él. Y de nuevo
ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν
otra Escritura dice: Mirarán al que

[1] 30. INCLINANDO. Lit. *habiendo inclinado.*
[2] 35. VERDAD. Lit. *verazmente.*

38-42

ἐξεκέντησαν. **38** Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν
traspasaron. Después de — estas cosas, rogó
τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ἀπὸ Ἁριμαθαίας,
— a Pilato José de Arimatea,
ὢν μαθητὴς [τοῦ] Ἰησοῦ κεκρυμμένος
[1]que era discípulo — de Jesús, pero [2]secretamente
δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα
a causa del miedo de los judíos, que

ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ
[3]pudiera llevarse el cuerpo — de Jesús; y
ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν
(lo) permitió — Pilato. Vino, pues, y se llevó

τὸ σῶμα αὐτοῦ. **39** ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
el cuerpo de él. Y vino también Nicodemo,
ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,
el que vino a él de noche al principio,
φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς
trayendo una mezcla de mirra y áloe como
λίτρας ἑκατόν. **40** ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα
libras cien. Tomaron, pues, el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις
— de Jesús y [4]envolvieron lo con vendas
μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν
con las especias aromáticas, como costumbre tienen
τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** ἦν δὲ
los judíos de sepultar. Y había
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος,
en el lugar donde fue crucificado un huerto,
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
y en el huerto un sepulcro nuevo, en
ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· **42** ἐκεῖ
el cual aún no ninguno había sido puesto; allí,

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
pues, a causa [5]de la preparación de los judíos,
ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν
porque cerca estaba el sepulcro, pusieron —
Ἰησοῦν.
a Jesús.

Jn. 20 1

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία
Y en el [6]primer (día) de la semana, María
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι
la Magdalena viene de madrugada, oscuridad aún

οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν
habiendo, al sepulcro, y ve la

1
38. QUE ERA. Lit. *siendo.*
2
38. SECRETAMENTE. Lit. *habiendo estado escondido.*
3
38. PUDIERA LLEVARSE. Lit. *llevase.*
4
40. ENVOLVIERON. Lit. *ataron (o sujetaron).*
5
42. DE LA PREPARACIÓN. Es decir, *de la preparación de la pascua.*
6
1. PRIMER. Lit. *uno.*

2-10

λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
piedra quitada del sepulcro.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
Corre, pues, y viene a Simón

Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
Pedro y al otro discípulo al que

ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν
amaba — Jesús, y dice les: Se llevaron

τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν
al Señor del sepulcro, y no sabemos

ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ
dónde pusieron lo. Salieron, pues, —

Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο
Pedro y el otro discípulo, y llegaban

εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο
al sepulcro. Y corrían los dos

ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν
juntamente; y el otro discípulo corrió delante

τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος
más aprisa — que Pedro y vino primero

εἰς τὸ μνημεῖον, **5** καὶ παρακύψας βλέπει
al sepulcro, e inclinándose a mirar, ve

κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
[1]colocadas las vendas, sin embargo no entró.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκο-
Viene, pues, también Simón Pedro

λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
siguiendo le, y entró al

μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
sepulcro; y ve las vendas [1]colocadas,

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
y el sudario, que [2]había estado sobre la

κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
cabeza de él, no con las vendas

κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς
colocado, sino aparte enrollado en

ἕνα τόπον. **8** τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ
un lugar. Entonces, pues, entró también

ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
el otro discípulo, el que llegó primero al

τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
sepulcro, y vio y creyó;

9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι
porque aún no [3]habían entendido la Escritura, que

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
es menester que él de (los) muertos resucite.

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ
Se fueron, pues, de nuevo [4]a sus casas los

1
5 y 6. COLOCADAS. Lit. *yacentes* (el mismo verbo de 1 Jn. 5:19 —V. *Rv. 1977*).
2
7. HABÍA ESTADO. Lit. *estaba*.
3
9. HABÍAN ENTENDIDO. Lit. *sabían*.
4
10. A SUS CASAS. Lit. *a sí mismos*.

11-17

μαθηταί. **11** Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς
discípulos. Pero María estaba de pie junto

τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
al sepulcro afuera llorando. Mientras, pues,

ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
lloraba, se inclinó para mirar al sepulcro,

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς
y ve dos ángeles con blancas (ropas)

καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ
sentados, el uno a la cabecera y

ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ
el otro a los pies, donde [1]había yacido el

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ
cuerpo — de Jesús. Y dicen le

ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς
ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Dice les:

ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
Porque se llevaron al Señor de mí, y no sé

ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **14** ταῦτα εἰποῦσα
dónde pusieron le. Estas cosas habiendo dicho,

ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν
se volvió hacia atrás, y ve —

Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς
a Jesús de pie, y no sabía que Jesús

ἐστιν. **15** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,
es. Dice le Jesús: Mujer,

τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα
¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando

ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· κύριε,
que el hortelano es, dice le: Señor,

εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
si tú llevaste lo, di me dónde

ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. **16** λέγει
pusiste lo, y yo lo llevaré. Dice

αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη
le Jesús: ¡María! Volviéndose ella,

λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ῥαββουνί (ὃ λέγεται
dice le en hebreo: ¡Rabuní! (que [2]quiere decir:

διδάσκαλε). **17** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή
Maestro). Dice le Jesús: No

μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
me toques (más), porque aún no he subido al

τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
Padre; pero vete a los

ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω
hermanos de mí y di les: Subo

πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
al Padre de mí y Padre de vosotros

[1] 12. HABÍA YACIDO. Lit. *yacía.*
[2] 16. QUIERE DECIR. Lit. *se dice.*

18-25

καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται
y (al) Dios de mí y Dios de vosotros. Viene
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
María la Magdalena anunciando a los
μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ
discípulos: — He visto al Señor; y que
ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
estas cosas dijo (él) le.
19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Siendo, pues, (el) atardecer en el día aquel,
τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
el [1]primero de la semana, y las puertas
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
estando cerradas donde estaban los discípulos a causa
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
del miedo de los judíos, vino — Jesús
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
y se puso (en pie) en el medio, y dice les:
εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν
Paz a vosotros. Y esto diciendo, mostró
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
tanto las manos como el costado les.
ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν
Se alegraron, pues, los discípulos al ver al
κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]
Señor. Dijo, pues, les — Jesús
πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
de nuevo: Paz a vosotros; como ha enviado
με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ
me el Padre, también yo envío os. Y
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς·
esto diciendo, sopló y dice les:
λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 ἄν τινων
Recibid (el) Espíritu Santo. De cuantos
ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς·
perdonéis los pecados, han sido perdonados les;
ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
de cuantos retengáis(los), han sido retenidos.
24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα,
Pero Tomás, uno de los doce,
ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
el llamado Mellizo, no estaba con ellos
ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ
cuando vino Jesús. Decían, pues, le
οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἑωράκαμεν τὸν κύριον.
los otros discípulos: Hemos visto al Señor.

[1] 19. PRIMERO. Lit. *uno*.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
Pero él dijo les: A no ser que vea en
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
las manos de él la marca de los clavos
καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
y meta el dedo de mí en el
τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν
lugar de los clavos y meta de mí la
χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ
mano en el costado de él, de ningún modo
26-31 πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
creeré. Y después de días ocho,
πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
de nuevo estaban dentro los discípulos de él, y
Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς
Tomás con ellos. Llega — Jesús
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς
las puertas estando cerradas, y se puso (en pie) en
τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα
el medio y dijo: Paz a vosotros. Luego
λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν
dice — a Tomás: Trae el dedo
σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ
de ti acá y mira las manos de mí, y
φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν
trae la mano de ti y mete(la) en el
πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος
costado de mí, y no sigas siendo incrédulo,
ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ
sino fiel. Respondió Tomás y
εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός
dijo le: [1]¡El Señor de mí y el Dios
μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι
de mí! Dice le — Jesús: ¿Porque
ἑώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
has visto me, has creído? Dichosos [2]los
μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.
que no vieron, y creyeron.
30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
Y muchas ciertamente también otras señales
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν,
hizo — Jesús en presencia de los discípulos,
ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
las que no están escritas en el [3]librito
τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
este; pero éstas han sido escritas para que
πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ
creáis que Jesús es el Cristo, el

1
28. ¡El Señor... A pesar de las apariencias gramaticales, la frase está en vocativo. (Comp. con He. 1:8: "... *ho Theós*...)
2
29. Los que no vieron, y creyeron. Es decir, *los que, sin haber visto, creen* (como en las grandes nuevas).
3
30. Librito. Lit. *rollo* (como en Ap. 5:1ss.).

υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν
Hijo — de Dios, y para que creyendo, vida

ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
tengáis en el nombre de él.

Jn. 21

1-7

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν
Después de esto, manifestó a sí mismo de nuevo

Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Jesús a los discípulos junto al mar

τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.
— de Tiberíades; y manifestó(se) así.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς
Estaban juntos Simón Pedro y Tomás

ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ
el llamado Mellizo y Natanael el

ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
de Caná — de Galilea y los (hijos) —

Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
de Zebedeo y otros de los discípulos

αὐτοῦ δύο. **3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·
de él dos. Dice les Simón Pedro:

ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα
Me voy a pescar. Dicen le: Vamos

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν
también nosotros contigo. Salieron y entraron

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ
en la barca, y en aquella — noche

ἐπίασαν οὐδέν. **4** πρωΐας δὲ ἤδη γινομένης
[1]pescaron nada. [2]Pero cuando ya estaba amaneciendo

ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι
[3]se presentó Jesús en la playa; sin embargo, no

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
sabían los discípulos que Jesús es.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παιδία, μή
Dice, pues, les Jesús: [4]Hijitos, ¿no

τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·
algo para comer tenéis? Respondieron le:

οὔ. **6** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ
No. Y el dijo les: Echad a las

δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ
derechas partes de la barca la red, y

εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
hallaréis. Echaron(la), pues, y ya no la

ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
arrastrar [5]podían por la multitud de los

ἰχθύων. **7** λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
peces. Dice, pues, el discípulo aquel

[1] 3. PESCARON. Lit. *cogieron* (según se entiende este verbo en España).

[2] 4. PERO CUANDO YA ESTABA AMANECIENDO. Lit. *(El) amanecer, empero, ya llegando.*

[3] 4. SE PRESENTÓ. Lit. *se puso en pie.*

[4] 5. HIJITOS. Lit. *niñitos* (como en 1 Jn. 2:18, etc.).

[5] 6. PODÍAN. Lit. *no tenían fuerzas para...*

ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός
al que amaba — Jesús, — a Pedro: El Señor
ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι
es. Entonces Simón Pedro, al oír: —
ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο,
El Señor es, la ropa se ciñó,
ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
porque estaba [1]desnudo, y echó se al
8-14 τὴν θάλασσαν· **8** οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ
mar; pero los otros discípulos
τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
en la barquita vinieron, porque no estaban [2]lejos
ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
de la tierra, sino como a codos
διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
doscientos, arrastrando la red de los peces.
9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
Cuando, pues, desembarcaron en la tierra, ven
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον
unas brasas puestas y un pescado puesto encima
καὶ ἄρτον. **10** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
y pan. Dice les — Jesús:
ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
Traed de los [3]peces que [4]pescasteis
νῦν. **11** ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν
ahora. Subió Simón Pedro y arrastró
τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων
la red a la tierra, llena de peces
μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ
grandes ciento cincuenta y tres; y
τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
tantos siendo, no se rasgó la red.
12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε.
Dice les — Jesús: Venid, desayunad.
οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι
Ninguno se atrevía de los discípulos a preguntar
αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
le: ¿Tú quién eres?, sabiendo que el Señor
ἐστιν. **13** ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει
es. Viene Jesús y toma
τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ
el pan y da les, y el
ὀψάριον ὁμοίως. **14** τοῦτο ἤδη τρίτον
pescado asimismo. Ésta (era) ya la tercera vez
ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς
que fue manifestado Jesús a los discípulos resucitado
ἐκ νεκρῶν.
de (los) muertos.

1
7. DESNUDO. Es decir, "*en paños menores*", como suele decirse.
2
8. LEJOS. Lit. *a gran* (distancia).
3
10. PECES. Lit. *pescados.*
4
10. PESCASTEIS. Lit. *cogisteis.*

15-20

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ
Cuando pues, desayunaron, dice —
Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
a Simón Pedro — Jesús: Simón (hijo) de Juan,
ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ·
¿amas me más que éstos? Dice le:
ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει
Sí, Señor, tú sabes que [1]amo te. Dice
αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει
le (Jesús): Apacienta los corderos de mí. Dice
αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,
le de nuevo por segunda vez: Simón (hijo) de Juan,
ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε,
¿amas me? Dice le: Sí, Señor,
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·
tú sabes que [1]amo te. Dice le:
ποίμαινε τὰ προβάτιά μου. **17** λέγει
Pastorea las ovejitas de mí. Dice
αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς
le la tercera vez: Simón (hijo) de Juan, [2]¿amas
με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
me? Se entristeció — Pedro de que dijo le
τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
por tercera vez: [2]¿Amas me? Y dijo le:
κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις
Señor, todas las cosas tú sabes, tú conoces
ὅτι φιλῶ σε· λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκε
que [1]amo te; dice le Jesús: Apacienta
τὰ προβάτιά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω
las ovejitas de mí. De cierto, de cierto digo
σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
te, cuando eras más joven, (te) ceñías a ti mismo
καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ
y andabas donde querías; pero cuando
γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
envejezcas, extenderás las manos de ti, y
ἄλλος ζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
otro ceñirá te y llevará (a)donde no deseas.
19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ
Y esto dijo significando [3]con qué muerte
δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει
glorificará — a Dios. Y esto diciendo, dice
αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. **20** ἐπιστραφεὶς ὁ
le: Sigue me. Volviéndose —
Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ
Pedro, ve al discípulo al que amaba —
Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
Jesús siguiendo(les), [4]el mismo que se reclinó

1
15, 16 y 17. AMO TE. Lit. *te tengo afecto* (nótese el cambio de verbo).
2
17. ¿AMAS ME? Lit. *¿me tienes afecto?* (aquí el Señor usa el mismo verbo que Pedro).
3
19. CON QUÉ MUERTE. Lit. *con qué clase de muerte.*
4
20. EL MISMO QUE. Lit. *el que también.*

ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ
en la cena sobre el pecho de él y
εἶπεν· κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;
dijo: Señor, ¿quién es el que entrega te?
21-25
21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ
A éste, pues, viendo — Pedro, dice —
Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 λέγει
a Jesús: Señor, y éste ¿qué? Dice
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
le — Jesús: Si él quiero que permanezca
ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι
hasta que vengo, ¿qué a ti? Tú me
ἀκολούθει. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος
sigue. [1]Salió, pues, esta — palabra
εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
a los hermanos que el discípulo aquel
οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
no muere; pero no dijo le —
Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἐὰν
Jesús que no muere, sino: Si
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς
él quiero que permanezca hasta que vengo, ¿qué a
σέ;
ti?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
Éste es el discípulo que testifica
περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
acerca de estas cosas y el que escribió estas cosas,
καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία
y sabemos que verídico de él el testimonio
ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ
es. Y hay también otras muchas cosas que
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται
hizo — Jesús, las cuales si fuesen escritas
καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον
una por una, [2]supongo que ni en el mundo mismo
χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.
cabrían los escritos rollos.

[1] 23. SALIÓ... ESTA PALABRA A. Es decir, *se comenzó a rumorear entre.*

[2] 25. SUPONGO QUE NI EN EL MUNDO MISMO CABRÍAN. Las correspondientes seis palabras del original dicen literalmente: *ni mismo supongo el mundo contener.*

LOS HECHOS
de los Apóstoles

Hch. 1
1-8

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην
El — primer relato me hice

περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο
acerca de todas las cosas, oh Teófilo, que comenzó

ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
— Jesús a hacer y también a enseñar,

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς
hasta el día en que habiendo dado órdenes a los

ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς
apóstoles mediante (el) Espíritu Santo, a los que

ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3 οἷς καὶ παρέστησεν
escogió, fue recibido arriba; a los que también presentóse

ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν
a sí mismo vivo después de padecer él, con

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽ ἡμερῶν τεσσεράκοντα
muchas pruebas convincentes, por días cuarenta

ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ
dejándose ver de ellos y diciendo las cosas acerca

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· 4 καὶ συναλιζόμενος
del reino — de Dios; y estando reunido con (ellos)

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύμων μὴ
encargó les que de Jerusalén no

χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
se ausentasen, sino que aguardasen la promesa

τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι
del Padre, la cual oísteis me; pues

Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ
Juan, es cierto, bautizó con agua, pero vosotros

ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ
en (el) Espíritu seréis bautizados Santo no después

πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
de muchos estos días. Así pues, los

συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε,
reunidos preguntaban le, diciendo: Señor,

εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις
¿si en el tiempo este restauras

τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; 7 εἶπεν πρὸς
el reino — a Israel? Dijo a

αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους
ellos: [1]No de vosotros es conocer tiempos

ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ
o sazones que el Padre puso en la

ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
propia (suya) autoridad, pero recibiréis poder

1
7. NO ES DE VOSOTROS. Es decir, *no es de vuestra competencia.*

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,
cuando haya venido (sobre) el Santo Espíritu sobre vosotros

καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ
y seréis de mí testigos en no sólo Jerusalén

καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ
sino también en toda la Judea y Samaria

9-13 καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα
y hasta (lo) último de la tierra. Y esto

εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ
habiendo dicho, viendo(lo) ellos, fue alzado y

νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
una nube se llevó por debajo le de los ojos

αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς
de ellos. Y cuando con los ojos fijos estaban en

τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
el cielo mientras se iba él, he ahí que

ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι
varones dos se habían puesto junto a ellos con vestiduras

λευκαῖς, 11 οἳ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι,
blancas, los que también dijeron(les): Varones galileos,

τί ἑστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
¿por qué estáis (de pie) mirando al cielo?

οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς
Este — Jesús, el que ha sido recibido arriba

ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
de vosotros al cielo, así vendrá

ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον
de la manera que [1]visteis le yendo

εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν
al cielo. Entonces regresaron

εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλου-
a Jerusalén desde (el) monte — llamado

μένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ
del Olivar, que está cerca de Jerusalén

σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
[2]de un sábado teniendo camino. Y cuando entraron,

εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
al aposento alto subieron donde estaban

καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης
alojados, — tanto Pedro como Juan

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
y Jacobo y Andrés, Felipe y

Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,
Tomás, Bartolomé y Mateo,

Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς
Jacobo (hijo) de Alfeo y Simón el [3]zelota

[1] 11. VISTEIS. Lit. *contemplasteis.*

[2] 12. TENIENDO CAMINO DE UN SÁBADO. Es decir, *la distancia que podía andarse en sábado.*

[3] 13. ZELOTA. O *celador* (de la ley y de la independencia patria).

14-20

καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. **14** οὗτοι πάντες
y Judas (hermano) de Jacobo. Éstos todos
ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ
estaban dedicados asiduamente [1]unánimes a la
προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ
oración con (las) mujeres y María la
μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
madre — de Jesús y con los hermanos
αὐτοῦ.
de él.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
Y en los días estos, levantándose
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
Pedro en medio de los hermanos, dijo
ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ
(y era [el] grupo [2]de personas reunidas
ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· **16** ἄνδρες ἀδελφοί,
como ciento veinte): Varones hermanos,
ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν
era menester que se cumpliese la Escritura que
προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ αγιον διὰ στόματος
predijo el Espíritu — Santo mediante (la) boca
Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ
de David acerca de Judas, el que llegó a ser guía
τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, **17** ὅτι κατ-
para los que prendieron a Jesús, pues
ηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν
contado era entre nosotros y obtuvo la
κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. **18** οὗτος μὲν οὖν
porción del ministerio este. Éste, pues,
ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς
compró un campo de(l) salario —
ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν
de (su) iniquidad y de cabeza cayendo se reventó
μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα
por medio, y se derramaron todas las entrañas
αὐτοῦ· **19** καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς
de él; y notorio se hizo a todos los
κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
que habitan (en) Jerusalén, de modo que se llamó
τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
el campo aquel en la propia lengua de ellos
Ἁκελδαμάχ, τοῦτ᾽ ἔστιν χωρίον
Haceldamá, esto es, campo
αἵματος. **20** γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ
de sangre. Porque ha sido escrito en (el) libro
ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
de (los) Salmos: Hágase la [3]morada de él desierta

[1] 14. UNÁNIMES. Lit. *con el mismo ánimo.*
[2] 15. DE PERSONAS. Lit. *de nombres.*
[3] 20. MORADA. Lit. *habitación.*

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί·
y no haya quien habite en ella, y:

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
El oficio de él tome(lo) [1]otro.

21-26

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
Es menester, pues, de los que anduvieron con nosotros varones

ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
en todo (el) tiempo en que entró y

ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
salió entre nosotros el Señor Jesús,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος
comenzando desde el bautismo

Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη
de Juan hasta el día en que fue recibido arriba

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
de nosotros, (que) testigo de la resurrección

αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.
de él con nosotros sea hecho uno de éstos.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
Y presentaron a dos, a José el llamado

μενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος,
Barsabás, que tuvo por sobrenombre Justo,

καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν·
y a Matías. Y orando, dijeron:

σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον
Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra

ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα
a quién escogiste de estos — dos, uno

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
que tome el lugar del ministerio este

καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας
y apostolado, del que se desvió Judas

πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
para irse al lugar — propio (suyo).

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν
Y dieron suertes les, y cayó

ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη
la suerte sobre Matías, y fue reconocido (como tal)

μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
con los once apóstoles.

Hch. 2

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
Y al cumplirse el día

1 τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ
— de Pentecostés estaban todos juntos

[1] 20. OTRO. Lit. *otro diferente*.

2-10

τὸ αὐτό· **2** καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
unánimes; y llegó de repente del
οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς
cielo un estruendo como de un llevado viento
βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον
violento y llenó toda la casa
οὗ ἦσαν καθήμενοι, **3** καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
donde estaban sentados, y fueron vistas por ellos
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ
distribuidas lenguas como de fuego, y
ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, **4** καὶ
se posó sobre cada uno de ellos, y
ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
fueron llenos todos de(l) Espíritu Santo, y
ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς
comenzaron a hablar [1]en otras lenguas según
τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
el Espíritu daba que se expresasen les.
5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες
Y había en Jerusalén habitando
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
judíos, varones piadosos de toda nación
τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· **6** γενομένης
de las de debajo del cielo; y al producirse
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
el sonido este, se reunió la multitud

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος
y quedó confusa, pues oían cada uno
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
en la propia (suya) lengua [2]que hablaban ellos.
7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες·
[3]Y estaban atónitos y se maravillaban diciendo:
οὐχὶ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
[4]Mirad, ¿no todos éstos son los que hablan
Γαλιλαῖοι; **8** καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν
galileos? ¿Y cómo nosotros oímos(les)
ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ
cada uno en la propia lengua de nosotros en la que
ἐγεννήθημεν, **9** Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ
nacimos, partos y medos y
Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
elamitas, y los que habitamos —
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
Mesopotamia, Judea y también Capa-
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, **10** Φρυγίαν
docia, Ponto y — Asia, Frigia
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
y también Panfilia, Egipto y las

[1] 4. OTRAS. Lit. *diferentes*.

[2] 6. QUE HABLABAN ELLOS. Esto es, *les* (oían) *hablar*.

[3] 7. Y ESTABAN ATÓNITOS. Lit. *Y estaban fuera de sí*.

[4] 7. MIRAD, ¿NO TODOS... Lit. *¿Acaso no, he ahí, todos...*

11-17

μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
regiones — de Libia — frente a Cirene,
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, **11** Ἰουδαῖοί
y los forasteros romanos, tanto judíos
τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
como prosélitos, cretenses y árabes
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
estamos oyendo les hablar ellos — en nuestras
γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;
lenguas las grandes obras — de Dios?
12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπορουῦντο,
Y estaban atónitos todos y [1]perplejos
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει
[2]uno a otro diciendo: ¿Qué quiere
τοῦτο εἶναι; **13** ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες
esto ser? Pero [3]otros burlándose
ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
decían: — De vino dulce llenos están.
14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα
Pero puesto en pie — Pedro con los once,
ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
alzó la voz de él y dijo rotundamente
αὐτοῖς·
les:
Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
Varones judíos y los que habitáis
Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν
Jerusalén todos, esto os notorio
ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.
sea, y prestad oídos (a) las palabras de mí.
15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι
Porque no, como vosotros suponéis, éstos
μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς
están ebrios, porque es (la) hora [4]tercera del
ἡμέρας, **16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον
día, sino que esto es lo dicho
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· **17** καὶ ἔσται
mediante el profeta Joel: Y será
ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
en los últimos días, dice — Dios,
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
(que) derramaré del Espíritu de mí sobre
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ
toda carne, y profetizarán los hijos
ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ
de vosotros y las hijas de vosotros, y los
νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
jóvenes de vosotros visiones verán, y los

1
12. PERPLEJOS. Lit. *estaban perplejos.*
2
12. UNO. Lit. *otro.*
3
13. OTROS. Lit. (otros) *diferentes.*
4
15. TERCERA. Es decir, *las nueve de la mañana.*

πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·
más ancianos de vosotros sueños soñarán;

18-25

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ
y hasta sobre los [1]siervos de mí y sobre
τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
las [2]siervas de mí en los días aquellos
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
derramaré del Espíritu de mí, y
προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν
profetizarán. Y daré prodigios en
τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
el cielo arriba y señales sobre la
γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
tierra abajo, sangre y fuego y vapor
καπνοῦ. 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
de humo. El sol se tornará en
σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν
oscuridad y la luna en sangre, antes
ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
que venga (el) día de(l) Señor, el grande y
ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἐὰν
manifiesto. Y será (que) todo el que
ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
invoque el nombre de(l) Señor, será salvo.
22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
Varones israelitas, oíd las
λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
palabras estas: A Jesús el nazareno,
ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
varón acreditado por — Dios entre
ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις,
vosotros [3]con poderes y prodigios y señales,
οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ
que hizo mediante él — Dios en medio
ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον
de vosotros, como (vosotros) mismos sabéis, a éste
τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
por el determinado designio y (la) presciencia —
θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων
de Dios entregado, mediante mano [4]de impíos
προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς
[5]después de atarle matasteis, al cual — Dios
ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
resucitó soltando los dolores de parto de la muerte,
καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν
puesto que no era posible que fuese retenido él
ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς
por ella. Porque David dice (como) a

1
18. Siervos. Lit. *esclavos.*
2
18. Siervas. Lit. *esclavas.*
3
22. Con poderes. Es decir, *con obras poderosas* (milagros).
4
23. De impíos. Lit. *de* (los) *sin ley;* es decir, *gentiles.*
5
23. Después de atarle. Es decir, *clavarle.* (V. 5:30.)

αὐτόν· προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν
él: Veía (ante mí) al Señor delante
μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μού
de mí siempre, pues a (la) diestra de mí
26-33 ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. **26** διὰ τοῦτο
está, para que no zozobre. Por esto
ηὐφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλιάσατο
exultó de mí el corazón y se regocijó
ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ
la lengua de mí, y aun también la carne
μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, **27** ὅτι οὐκ
de mí habitará en esperanza, pues no
ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
desampararás el alma de mí en (el) Hades
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν
ni darás al Santo de ti ver
διαφθοράν. **28** ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,
corrupción. Notificaste me caminos de vida,
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώ-
llenarás me de gozo [1]con la presen-
που σου. **29** Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν
cia de ti. Varones hermanos, está permitido decir
μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
con franqueza a vosotros acerca del
πατριάρχου Δαυίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν
patriarca David, que no sólo murió, sino
καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν
que fue sepultado, y el sepulcro de él está
ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
entre nosotros hasta el día este.
30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι
Por tanto, profeta siendo y sabiendo que
ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ
con juramento juró le — Dios [2]de(l) fruto
τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον
de los lomos de él sentarse (uno) sobre el trono
αὐτοῦ, **31** προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς
de él, previendo(lo), habló acerca de la
ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
resurrección del Cristo, que no
ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ
fue desamparado en (el) Hades ni la carne
αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. **32** τοῦτον τὸν
de él vio corrupción. A este —
Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες
Jesús resucitó — Dios, de lo que todos
ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· **33** τῇ δεξιᾷ οὖν
nosotros somos testigos; a la diestra, pues,

1
28. CON TU PRESENCIA. Lit. *con tu rostro.*
2
30. DEL FRUTO DE LOS LOMOS, etc. Es decir, *que uno de sus descendientes se sentaría sobre su trono.*

τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν
— de Dios exaltado y la promesa
τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ
del Espíritu — Santo habiendo recibido de parte
τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ
del Padre, derramó esto que vosotros
34-40 βλέπετε καὶ ἀκούετε. **34** οὐ γὰρ Δαυὶδ
veis y también oís. Porque no David
ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός·
subió a los cielos, pero dice él:
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
Dijo (el) Señor al Señor de mí: Siéntate a (la)
δεξιῶν μου, **35** ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς
diestra de mí, hasta que ponga a los enemigos
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. **36** ἀσφαλῶς
de ti (por) escabel de los pies de ti. Con seguridad,
οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
pues, conozca toda (la) casa de Israel que
καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν
Señor a él y también Cristo hizo (le)
ὁ θεος, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
— Dios a este — Jesús a quien vosotros
ἐσταυρώσατε. **37** Ἀκούσαντες δὲ κατενύγ-
crucificasteis. Y al oír (esto), quedaron [1]pun-
ησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν
zados en el corazón, y dijeron a —
Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους·
Pedro y a los demás apóstoles:
τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; **38** Πέτρος
¿Qué haremos, varones hermanos? Y Pedro
δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ
(dijo) a ellos: Arrepentíos, y
βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
sea bautizado cada uno de vosotros [2]en el nombre
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν
de Jesucristo para perdón de los
ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν
pecados de vosotros, y recibiréis el [3]don
τοῦ ἁγίου πνεύματος. **39** ὑμῖν γάρ ἐστιν
del Santo Espíritu. Porque para vosotros es
ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
la promesa y para los hijos de vosotros y
πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν
para todos [4]los (que) están lejos, para cuantos
προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.
llame hacia (sí) (el) Señor — Dios de nosotros.
40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο,
Y con otras (diversas) palabras más testificaba solemnemente

1 37. PUNZADOS. Es decir, *compungidos.*
2 38. EN. Lit. *sobre.*
3 38. DON. Lit. *regalo.*
4 39. LOS (QUE) ESTÁN LEJOS. Lit. *los* (que) *a larga* (distancia).

καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· σώθητε
y exhortaba les diciendo: Sed salvos

41-47

ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. **41** οἱ
de la generación — perversa esta. Los que,
μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ
— así pues, acogieron bien la palabra de él
ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν
fueron bautizados, y fueron añadidas en
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι·
el día aquel [1]almas como tres mil;
42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
y estaban ocupados asiduamente en la enseñanza
τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ
de los apóstoles y en la comunión (fraternal), en el
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
partimiento del pan y en las oraciones.
43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ
Y sobrevenía a toda [2]alma temor; y muchos
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
prodigios y señales mediante los apóstoles
ἐγίνετο. **44** πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες
sucedían. Y todos los que creyeron,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινά, **45** καὶ
juntamente tenían todo (en) común, y
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
las propiedades y las posesiones vendían
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν
y distribuían las a todos, según
τις χρείαν εἶχεν. **46** καθ' ἡμέραν τε
(cada) uno necesidad tenía. Y cada día
προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
estando asiduamente unánimes en el templo,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετε-
y partiendo de casa en casa (el) pan, [3]compar-
λάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
tían (el) alimento con alegría y
ἀφελότητι καρδίας, **47** αἰνοῦντες τὸν θεὸν
sencillez de corazón, alabando — a Dios
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
y teniendo favor con todo el pueblo.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους
Y el Señor añadía a los [4]que eran salvos,
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
cada día, [5]a ellos.

[1] 41. ALMAS. Es decir, *personas.*

[2] 43. ALMA. Es decir, *persona.*

[3] 46. COMPARTÍAN... Lit. *participaban con* (los otros) *del alimento.*

[4] 47. QUE ERAN SALVOS. Lit. *que iban siendo salvos.*

[5] 47. A ELLOS. Lit. *a lo mismo.*

Hch. 3

1-9

3 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον
(Una vez) Pedro — y Juan subían
εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς
al templo a la hora de la oración,
τὴν ἐνάτην. **2** καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
[1]la novena. Y un varón cojo desde
κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
(el) vientre de (la) madre de él estando era traído,
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
a quien ponían cada día a la puerta
τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν τοῦ
del templo — llamada Hermosa, —
αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομέ-
para pedir limosna a los que entraban
νων εἰς τὸ ἱερόν· **3** ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ
en el templo; el cual, viendo a Pedro y
Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν
a Juan que iban a entrar en el templo,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. **4** ἀτενίσας δὲ
rogaba (una) limosna recibir. Y fijando los ojos
Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν·
Pedro en él con — Juan, dijo:
βλέψον εἰς ἡμᾶς. **5** ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς
Mira a nosotros. Y él estaba atento les,
προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. **6** εἶπεν
aguardando (a) algo de parte de ellos recibir. Y dijo
δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ
Pedro: Plata y oro no
ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι·
poseo; pero lo que tengo, esto te doy;
ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
en el nombre de Jesucristo el
Ναζωραίου περιπάτει. **7** καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς
nazareno, camina. Y asiendo le de la
δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα
derecha mano, levantó le; y al instante
δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ
fueron consolidadas las plantas de los pies de él y los
σφυδρά, **8** καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ
tobillos, y dando un salto, se puso en pie y
περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
caminaba, y entró con ellos en
τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ
el templo, andando y saltando y
αἰνῶν τὸν θεόν. **9** καὶ εἶδεν πᾶς ὁ
alabando — a Dios. Y vio todo el

1

1. La novena. Esto es, *las tres de la tarde.*

10-15

λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα
pueblo le caminando y alabando
τὸν θεόν· **10** ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι
— a Dios. Y reconocían le que
οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
éste era el (que) para (pedir) — limosna
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
estaba sentado a la Hermosa puerta del templo,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
y se llenaron de asombro y estupor
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. **11** Κρατοῦντος δὲ
por lo que había sucedido le. Y teniendo asidos
αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην
él — a Pedro y — a Juan,
συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς
corrió juntamente todo el pueblo a ellos
ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος
al pórtico — llamado de Salomón
ἔκθαμβοι. **12** ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο
llenos de asombro. Y viendo (esto) — Pedro, respondía
πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί
al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué
θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
os maravilláis de esto, o en nosotros por qué fijáis los ojos,
ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν
como (si) por (nuestro) propio poder o piedad hubiésemos hecho
τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; **13** ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
— andar a éste? El Dios de Abraham
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν
y de Isaac y de Jacob, el Dios de los
πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ
padres de nosotros, glorificó al siervo de él
Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ
Jesús, al que vosotros — entregasteis y
ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
negasteis en presencia de Pilato,
κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· **14** ὑμεῖς δὲ
cuando había decidido él soltar(le); pero vosotros
τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ
al Santo y Justo negasteis, y
ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
pedisteis que un varón homicida [1]fuese concedido os,
15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
y al [2]autor-editor de la vida matasteis,
ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς
a quien — Dios levantó de (los) muertos, de lo que nosotros

1
14. Fuese concedido. Lit. *se os hiciese el favor de un varón homicida.*
2
15. Autor-editor. Ésta es la traducción más expresiva del vocablo griego.

16-22

μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει
testigos somos. Y por la fe

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεωρεῖτε
[1]en el nombre de él, a éste, a quien veis

καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
y [2]conocéis, consolidó el nombre de él,

καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
y la fe, la (que) es mediante él dio le

τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
la total sanidad ésta delante de todos

ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι
vosotros. Y ahora, hermanos, sé que

κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
[3]conforme a ignorancia actuasteis, como también los

ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ
gobernantes de vosotros; — pero Dios lo que

προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων
previamente anunció mediante (la) boca de todos

τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,
los profetas, [4]que había de padecer el Cristo de él,

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν
cumplió así. Arrepentíos, pues,

καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι
y convertíos para que sean borrados

ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν
de vosotros los pecados, a fin de que vengan

καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
[5]tiempos de refrigerio de (la) presencia del

κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον
Señor y envíe al previamente designado

ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν
para vosotros a Cristo Jesús, a quien es menester que (el) cielo

μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
— reserve hasta (los) tiempos de restauración

πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος
de todas (las) cosas que habló — Dios mediante (la) boca

τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
de los santos [6]desde antiguo de él profetas.

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν
Moisés, en verdad, dijo: — Un profeta para vosotros

ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
levantará (el) Señor — Dios de (entre) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
de vosotros como a mí; a él oiréis conforme a

[1] 16. En el. Lit. *del.*

[2] 16. Conocéis. Lit. *sabéis.*

[3] 17. Conforme a. Es decir, *debido a.*

[4] 18. Que había de padecer. Lit. *padecer.*

[5] 20. Tiempos. Lit. *sazones* (v. 1:7).

[6] 21. Desde antiguo. Lit. *desde* (el) *siglo.*

πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
todo cuanto hable a vosotros.

23-26

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
Y será (que) toda alma cualquiera que no oiga
τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται
al profeta aquel será totalmente exterminada
ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες δὲ οἱ
del pueblo. Y también todos los
προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
profetas desde Samuel y los (que) sucesivamente
ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
todos cuantos hablaron, también anunciaron los días
ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν
estos. Vosotros sois los hijos de los
προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ὁ θεὸς
profetas y del pacto que — Dios
διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων
concertó con los padres de vosotros, diciendo
πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί
a Abraham: Y en la simiente
σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ
de ti [1]serán benditas todas las familias
τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ
de la tierra. Para vosotros primero habiendo resucitado —
θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
Dios al Siervo de él, envió le
εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν
para continuar bendiciendo os en el convertirse
ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
cada uno de las maldades de vosotros.

Hch. 4

1-4

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
Y mientras hablaban ellos al pueblo,
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς
vinieron sobre ellos los sacerdotes y el jefe de la guardia
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι
del templo y los saduceos, muy molestos
διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
a causa — de enseñar ellos al pueblo y
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν
anunciar en — Jesús la resurrección
τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς
— de (entre los) muertos, y echaron sobre ellos
τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
las manos y (los) pusieron en custodia hasta
τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ
[2]el día siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

[1] 25. SERÁN BENDITAS. Lit. *serán incluidas en bendición.*
[2] 3. EL DÍA SIGUIENTE. Lit. *el mañana.*

5-11

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
de los que oyeron la palabra, creyeron
καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς
y llegó a ser (el) número de los varones como
χιλιάδες πέντε.
millares cinco.
5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον
Y sucedió al día siguiente
συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
que se reunieron de ellos los gobernantes y los
πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν
ancianos y los escribas en
Ἰερουσαλήμ, 6 καὶ Ἅννας ὁ ἀρχιερεὺς
Jerusalén, y Anás el sumo sacerdote
καὶ Καϊαφᾶς καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
y Caifás y Juan y Alejandro
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,
y cuantos eran de(l) linaje sumo-sacerdotal,
7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
y poniendo les en el medio,
ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ
interrogaban(les): ¿Con cuál poder o en cuál
ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε
nombre hicisteis esto vosotros? Entonces
Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
Pedro, lleno de(l) Espíritu Santo, dijo
πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
a ellos: Gobernantes del pueblo y
πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνα-
ancianos, si nosotros hoy somos
κρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
interrogados sobre un beneficio a un hombre enfermo,

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω
[1]en (virtud de) quién éste ha sido sanado, conocido sea
πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ,
de todos vosotros y de todo el pueblo de Israel,
ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
que en el nombre de Jesucristo el
Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ
Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien —
θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος
Dios levantó de (los) muertos, en este (nombre) éste (hombre)
παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτός
se presenta delante de vosotros sano. Ésta
ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν
es la piedra — desechada por vosotros

[1] 9. EN (VIRTUD DE) QUIÉN. O *en (virtud de) qué.*

12-18

τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
los constructores, la que ha venido a ser como cabeza

γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ
de ángulo. Y no hay en [1]otro ninguno

ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
la salvación; porque ni nombre hay [2]otro

ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν
bajo el cielo, — dado entre

ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
(los) hombres, en el que sea menester ser salvos nosotros.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου
Y viendo el — de Pedro

παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
denuedo y de Juan, y percibiendo

ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ
que hombres [3]sin letras son y

ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς
vulgares, se admiraban y reconocían les

ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τόν τε
que con — Jesús [4]habían estado, y al

ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν
hombre viendo con ellos que estaba en pie —

τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
[5]habiendo sido curado, nada tenían que decir en contra.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου
Así que ordenando les fuera del sanedrín

ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους
irse, discutían entre ellos

16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις
diciendo: ¿Qué haremos a los hombres

τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον
estos? Porque de cierto una notoria señal

γέγονεν δι᾽ αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
ha sucedido mediante ellos, a todos los que habitan

Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα
en Jerusalén manifiesta, y no podemos

ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ᾽ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον
negar(la); pero para que no más

διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
se divulgue entre el pueblo, amenacemos

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
les (para que) no más hablen sobre el nombre

τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες
este a ninguno de (los) hombres. Y llamando

αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
les encargaron que de ninguna manera pronunciasen (palabra)

μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ
ni enseñasen en el nombre —

[1] 12. Otro. Lit. *otro* (de la misma clase).

[2] 12. Otro. Lit. *otro* (diferente).

[3] 13. Sin letras. Esto es, *que no habían estudiado en ninguna escuela rabínica.*

[4] 13. Habían estado. Lit. *estaban.*

[5] 14. Habiendo sido curado. Lit. *al que había sido curado.*

19-26

Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
de Jesús. — Pero Pedro y Juan
ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ
respondiendo, dijeron a ellos: Si
δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν
justo es delante — de Dios, a vosotros
ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·
oír más bien que — a Dios, juzgad;
20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν
porque no podemos nosotros las cosas que vimos
καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ
y oímos no hablar. Entonces ellos
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
añadiendo amenazas, soltaron les, nada
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,
hallando para (ver) cómo castigar les,
διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν
a causa del pueblo, pues todos glorificaban —
θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ
a Dios sobre lo acontecido; porque de años
ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος
era más de cuarenta el hombre
ἐφ᾽ ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς
en quien había sucedido la señal esta de la
ἰάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς
curación. Y [1]puestos en libertad, vinieron a
τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς
los suyos y refirieron cuanto a
αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ellos los principales sacerdotes y los ancianos
εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν
[2]habían dicho. Y ellos, al oírlo, unánimes
ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν·
alzaron (la) voz a — Dios y dijeron:
δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ
Soberano (Señor), tú el que hiciste el cielo y
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
la tierra y el mar y todo
τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
lo (que) en ellos (hay), el (que) del padre de nosotros
διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ
mediante (el) Espíritu Santo por boca de David
παιδός σου εἰπών· ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
siervo de ti dijiste: ¿A qué fin bramaron (las) naciones
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν
y (los) pueblos maquinaron vanidades? Acudieron

1
23. PUESTOS EN LIBERTAD. Lit. *soltados.*
2
23. HABÍAN DICHO. Lit. *dijeron.*

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
los reyes de la tierra y los gobernantes
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου
se reunieron juntamente contra el Señor
καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
y contra el Cristo de él.

27-32 **27** συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
Porque se aliaron en verdad en la
πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
ciudad ésta contra el santo Siervo de ti
Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ
Jesús, a quien ungiste, Herodes y también
Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
Poncio Pilato con gentiles y pueblos
Ἰσραήλ, **28** ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ
de Israel, para hacer cuanto la mano de ti y
ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι. **29** καὶ τὰ
el designio predestinó que sucediera. Y (en cuanto a lo de)
νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,
ahora, Señor, fíjate en las amenazas de ellos,
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
y da a los siervos de ti (que) con denuedo
πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, **30** ἐν τῷ
todo hablen la palabra de ti, [1]mientras
τὴν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ
la mano extiendes tú para que curación y
σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
señales y prodigios se hagan mediante el
ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
nombre del santo Siervo de ti Jesús.
31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος
Y [2]habiendo hecho (esta) súplica ellos, fue sacudido el lugar
ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν
en el que estaban reunidos, y fueron llenos
ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
todos del Santo Espíritu, y hablaban
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
la palabra — de Dios con denuedo.
32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
Y de la multitud de los que creyeron
ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ
era (el) corazón y (el) alma una, y ni
εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν
uno algo de las posesiones (pertenecientes) a él decía que
ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.
(suyo) propio era, sino que [3]tenían todo en común.

1
30. MIENTRAS EXTIENDES TU MANO. Lit. *en el extender tú la mano.*
2
31. HABIENDO... Lit. *habiendo requerido.*
3
32. TENÍAN TODO EN COMÚN. Lit. *eran para ellos todas las cosas comunes.*

33-37

33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ
Y con poder grande daban el
μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
testimonio los apóstoles [1]del Señor Jesús
τῆς ἀναστάσεως, χάρις τε μεγάλη ἦν
de la resurrección, y gracia grande había
ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής
sobre todos ellos. Porque ni necesitado
τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες
alguno había entre ellos; porque cuantos propietarios
χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες
de heredades o casas eran, vendiendo(las)
ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων
traían los precios de las cosas que eran vendidas
35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν
y ponían(los) a los pies de los
ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν
apóstoles; y era distribuido a cada uno conforme a (la que)
τις χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ
uno necesidad tenía. Y José el
ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
(sobre)llamado Bernabé por los apóstoles,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως,
que es, siendo traducido, Hijo de consolación,
Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος
levita, chipriota — [2]de nacimiento poseyendo
αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα
él un campo, vendiendo(lo), trajo el importe
καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
y puso(lo) a los pies de los apóstoles.

Hch. 5

1-3

5 Ἀνὴρ δέ τις Ἁνανίας ὀνόματι σὺν
Pero cierto varón, Ananías de nombre, con
Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν
Safira la mujer de él, vendió
κτῆμα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
una propiedad, y sustrajo del precio,
συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας
sabiendo(lo) también la mujer, y trayendo
μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
una cierta parte, a los pies de los apóstoles
ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἁνανία,
puso(la). Pero dijo — Pedro: Ananías,
διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν
¿por qué llenó — Satanás el corazón

1
33. Es decir, *de la resurrección del Señor Jesús.* (Nótese que el griego —como el latín— ordena las frases de distinto modo que las lenguas modernas.)
2
36. DE NACIMIENTO. Lit. *de raza.*

4-10

σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
de ti, para mentir tú al Espíritu — Santo

καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
y sustraer del precio de la

χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ
finca? ¿Acaso no, quedando, para ti quedaba, y

πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι
vendida, en — tu potestad estaba? ¿Cómo (es posible) que

ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα
pusiste en el corazón de ti la acción

τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ
esta? No mentiste a hombres, sino

τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας
— a Dios. Y al oír Ananías

τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ
las palabras estas, cayendo expiró; y

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
[1]vino un temor grande sobre todos los

ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι
que oían (esto). Y levantándose los jóvenes,

συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.
envolvieron le y sacando(lo), sepultaron(le).

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα
Y hubo como de horas tres un intervalo

καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς
y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido,

εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
entró. Y respondió a ella

Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
Pedro: Di me, ¿si en tanto la finca

ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσούτου.
vendisteis? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· τί ὅτι
— Y Pedro a ella: ¿Cómo es que

συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα
[2]os pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu

κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
de(l) Señor? Mira, los pies de los que sepultaron al

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν
marido de ti, a la puerta (están) y sacarán

σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς
te. Y cayó al instante a los

πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ
pies de él y expiró; y entrando

οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ
los jóvenes, hallaron la muerta, y

[1] 5. VINO. Lit. *se hizo.*

[2] 9. OS PUSISTEIS DE ACUERDO. Lit. *fue acordado por vosotros.*

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
sacando(la), sepultaron(la) al lado del marido

11-18 αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας
de ella. Y vino temor grande

ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
sobre toda la iglesia y sobre todos

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
los que oían estas cosas.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
Y mediante las manos de los apóstoles

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν
se hacían señales y prodigios muchos entre

τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν πάντες
el pueblo; y estaban unánimes todos

ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ
en el pórtico de Salomón; y de los

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
demás, nadie se atrevía a unirse a ellos,

ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
pero engrandecía les el pueblo; y más [1](cada día)

δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,
eran añadidos creyentes, al Señor,

πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε
multitudes, tanto de hombres como de mujeres; tanto que

καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
hasta a las calles sacaban a los

ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ
enfermos y ponían(los) en catres y

κραβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ
camillas, para que al venir Pedro, al menos la sombra (de él)

ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ
cubriese a alguno de ellos. Y concurría

καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
también la multitud de las circunvecinas ciudades

Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ
de Jerusalén, trayendo enfermos y

ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
atormentados por espíritus inmundos,

οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.
los cuales eran sanados todos.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
Y levantándose el sumo sacerdote y todos

οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
los que (estaban) con él, que era (el) [2]partido de los

Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ
saduceos, se llenaron de celos y

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
echaron las manos sobre los apóstoles

[1] 14. (CADA DÍA). O *(cada vez)*.
[2] 17. PARTIDO. O *secta*.

καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
y pusieron los en custodia públicamente.

19-25

19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς
Pero un ángel de(l) Señor durante (la) noche
ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε
abrió las puertas de la cárcel y sacando
αὐτοὺς εἶπεν· 20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες
los, dijo: Id y puestos en pie,
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
hablad en el templo al pueblo todas
τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.
las palabras de la vida esta.
21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον
Y habiendo oído (esto), entraron hacia el amanecer
εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ
en el templo y enseñaban. Y habiéndose presentado
ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
el sumo sacerdote y los que (estaban) con él,
συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
convocaron al sanedrín y a todo el
γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
consejo de los ancianos de los hijos de Israel, y enviaron
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
a la prisión para que fuesen traídos ellos.
22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον
Pero los [1]llegados alguaciles no hallaron
αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ
los en la cárcel; y volviendo,
ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον
informaron, diciendo: — La prisión
εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
hallamos cerrada con toda seguridad
καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν
y a los guardias en pie a las
θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.
puertas, pero al abrir, dentro a nadie hallamos.
24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους
Y cuando oyeron las palabras estas,
ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
tanto el jefe de la guardia del templo como los principales sacerdotes
διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο
estaban perplejos sobre ellos [2]en qué vendría a parar
τοῦτο. 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν
esto. Y habiéndose presentado uno, informó
αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς
les (diciendo): — Mirad, los varones a quienes
ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ
pusisteis en la cárcel, están en el templo

1
22. LLEGADOS. Lit. *habiéndose presentado.*
2
24. EN QUÉ VENDRÍA A PARAR. Lit. *qué llegaría a ser esto.*

26-33

ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
de pie y enseñando al pueblo.
26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
Entonces yendo el jefe de la guardia con los
ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
alguaciles, conducía los no con violencia,
ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν·
porque temían al pueblo, para no ser apedreados.
27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
Y trayendo los, (los) presentaron en el
συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
sanedrín. Y preguntó les el
ἀρχιερεὺς 28 λέγων· παραγγελίᾳ παρηγ-
sumo sacerdote, diciendo: [1]Estrictamente
γείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ
encargamos os no enseñar en
τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε
el nombre ese, y, mira, habéis llenado
τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
— a Jerusalén de la enseñanza de vosotros, y
βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα
queréis atraer sobre nosotros la sangre
τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς δὲ
del hombre ese. Y respondiendo
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν
Pedro y los apóstoles, dijeron: Obedecer
δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ
es menester a Dios más bien que a hombres. El
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,
Dios de los padres de nosotros levantó a Jesús,
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ
a quien vosotros matasteis colgándo(le) en
ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ
un madero; a éste. — Dios (como) Jefe y
σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ
Salvador exaltó con la diestra de él —
δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν
para dar arrepentimiento — a Israel y perdón
ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες
de pecados. Y nosotros somos testigos
τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα
de las [2]cosas estas, y el Espíritu
τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
— Santo que dio — Dios a los
πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 οἱ δὲ ἀκούσαντες
que obedecen le. Y ellos, al oír(lo),

[1] 28. ESTRICTAMENTE. Lit. *Con encargo.*
[2] 32. COSAS. Lit. *palabras.*

34-39

διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
[1]se enfurecían y querían matar los.

34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
Pero levantándose un(o) en el sanedrín

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος
fariseo por nombre Gamaliel, maestro de la ley,

τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω
honrado por todo el pueblo, ordenó (que) fuera

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 εἶπέν
por unos momentos a los hombres [2]sacasen, y dijo

τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται,
a ellos: Varones israelitas,

προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
atended a vosotros mismos sobre los hombres estos

τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ
qué vais a hacer. Porque antes

τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων
de estos — días se levantó Teudas, diciendo

εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν
que era [3]alguien él mismo, a quien se adhirió de hombres

ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ
un número como de cuatrocientos; el cual fue muerto y

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν
todos cuantos obedecían le, fueron dispersados

καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον
y vinieron a nada. Después de éste,

ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
se levantó Judas el Galileo en los

ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
días del censo y [4]arrastró

λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο,
pueblo tras de sí; también él pereció,

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
y todos cuantos obedecían le

διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω
fueron dispersados. Y en lo de ahora, digo

ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων
os, apartaos de los hombres estos

καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων
y dejad los; pues si es [5]de hombres

ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο,
el plan este o la obra esta,

καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν,
se disolverá; pero si de Dios es,

οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε
no podréis destruir los, no sea que

1
33. SE ENFURECÍAN. Lit. *eran aserrados* (con un corte muy penetrante).

2
34. SACASEN. Lit. *hiciesen.*

3
36. ALGUIEN. Es decir, *un gran personaje.*

4
37. ARRASTRÓ. O *incitó a rebelarse.*

5
38. DE HOMBRES. Es decir, *de procedencia meramente humana.*

καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ
incluso luchadores contra Dios seáis hallados. Y [1]obedecieron

40-42

αὐτῷ, **40** καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
le y llamando a los

ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ
apóstoles, tras azotar(les) encargaron(les) no

λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ
hablar en el nombre — de Jesús y

ἀπέλυσαν. **41** Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
soltaron(les). Ellos, por su parte, se fueron

χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
gozosos de (la) presencia del sanedrín,

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
porque fueron tenidos por dignos a favor del Nombre (de Jesús)

ἀτιμασθῆναι· **42** πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ
de ser afrentados; y todo día en el

ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
templo y de casa en casa no cesaban

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν
enseñando y anunciando la buena nueva de que el [2]Mesías

Ἰησοῦν.
(es) Jesús.

Hch. 6

1-3

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
En — los días esos

πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
multiplicándose los discípulos, se produjo

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
refunfuño de los [3]helenistas contra los

Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
hebreos, de que eran desatendidas [4]en el

διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
servicio — diario las viudas de (entre) ellos.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ
Y convocando los doce a la

πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἀρεστόν
multitud de los discípulos, dijeron: no grato

ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ
es que nosotros, dejando la palabra —

θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. **3** ἐπισκέψασθε
de Dios, sirvamos a las mesas. Inspeccionad,

δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους
pues, hermanos, varones de (entre) vosotros de (buen) testimonio

ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς
siete, llenos de Espíritu y sabiduría, a quienes

καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·
constituyamos sobre el oficio este;

[1] 39. Obedeciéronle. O *fueron persuadidos por él.*

[2] 42. Mesías. O *Cristo.*

[3] 1. Helenistas = *judíos de lengua griega.*

[4] 1. En el servicio diario. Esto es, *en el suministro diario* (o provisión) *de alimentos.*

4-11

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
Pero nosotros a la oración y al ministerio

τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. **5** καὶ ἤρεσεν
de la palabra nos dedicaremos asiduamente. Y agradó

ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,
la palabra ante toda la multitud,

καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη
y escogieron a Esteban, varón lleno

πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον
de fe y de(l) Espíritu Santo, y a Felipe

καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα
y a Prócoro y a Nicanor y a Timón

καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον
y a Pármenas y a Nicolás, prosélito

Ἀντιοχέα, **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
antioqueno, a quienes presentaron ante los

ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν
apóstoles y, después de orar, impusieron

αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
les las manos.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ
Y la palabra — de Dios crecía, y

ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
se multiplicaba el número de los discípulos en

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν
Jerusalén en gran manera y aun un numeroso grupo de los

ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
sacerdotes obedecían a la fe.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ
Y Esteban, lleno de gracia y

δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα
de poder, hacía prodigios y señales grandes

ἐν τῷ λαῷ. **9** ἀνέστησαν δέ τινες τῶν
entre el pueblo. Pero se levantaron algunos de los

ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
de la sinagoga — llamada

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξ-
de (los) Libertos y de (los) cireneos y alejan-

ανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
drinos y de los de Cilicia y

Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, **10** καὶ
Asia, discutiendo — con Esteban, y

οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
[1]no podían resistir a la sabiduría y

τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον
al espíritu con que hablaba. Entonces sobornaron

ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
a varones que decían: — Hemos oído le

[1] 10. NO PODÍAN. Lit. *no tenían fuerza para.*

λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
hablando palabras blasfemas contra Moisés
καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν
12-15
y — Dios; y soliviantaron al
λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
pueblo (contra) y a los ancianos y a los
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν
escribas, y viniendo sobre (él), arrebataron
αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
le y condujeron(le) al sanedrín,
13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·
y presentaron testigos falsos que decían:
ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν
el hombre este no cesa hablando
ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου]
palabras contra el lugar — santo este
καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
y (contra) la ley; porque hemos oído le
λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
diciendo que Jesús el nazareno ese
καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
destruirá el lugar este y cambiará
τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
las costumbres que entregó nos Moisés.
15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
Y fijando los ojos en él todos los
καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
que estaban sentados en el sanedrín, vieron el
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
rostro de él como un rostro de ángel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς· εἰ ταῦτα
Hch. 7
Y dijo el sumo sacerdote: ¿Si esto
οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη·
1-3
así [1]es? Y él dijo:
Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
Varones hermanos y padres, oíd.
Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ
El Dios de la gloria [2]se apareció al padre
ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
de nosotros Abraham estando en — Mesopotamia
πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
antes que habitase él en [3]Harán,
3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς
y dijo a él: Sal de la
γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου, καὶ
tierra de ti y de la parentela de ti, y

1 1. Es. Lit. *tiene*.
2 2. Se apareció a. Lit. *fue visto por*.
3 2. Harán. Lit. *Jarrán*.

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.
ven a la tierra que te mostraré.

4-9 **4** τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων
Entonces, saliendo de (la) tierra de (los) caldeos,

κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ
habitó en Harán. Y de allí, después

τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν
— de morir el padre de él, trasladó

αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς
le (Dios) a la tierra esta en la que vosotros

νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
ahora habitáis, y no dio le

κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
herencia en ella ni asiento de un pie,

καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς
y prometió dar le en

κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
posesión ella y a la simiente de él

μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
después de él, [1]no teniendo él hijo.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται
Y habló así — Dios, que será

τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ,
la simiente de él extranjera en tierra ajena,

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν
y esclavizarán la y maltratarán(la)

ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν
(por) años cuatrocientos; y a la nación a la cual

δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,
servirán como esclavos juzgaré yo, — Dios dijo,

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
y después de esto, saldrán y

λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
rendirán culto me en el lugar este.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
Y dio le pacto de circuncisión;

καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ
y así engendró — a Isaac y

περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,
circuncidó le en el día — octavo,

καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ
e Isaac — a Jacob, y Jacob

τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9** Καὶ οἱ
a los doce patriarcas. Y los

πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
patriarcas, estando celosos — de José,

[1] 5. NO TENIENDO ÉL HIJO. Lit. *no habiendo hijo para él.*

10-17

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς
vendieron(lo) para Egipto; y estaba — Dios
μετ' αὐτοῦ, **10** καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ
con él, y sacó le de
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
todas las aflicciones de él, y dio
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ
le gracia y sabiduría delante de Faraón
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
rey de Egipto, y constituyó le
ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν
[1]gobernador sobre Egipto y (sobre) toda la
οἶκον αὐτοῦ. **11** ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ'
casa de él. Pero vino hambre sobre
ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ
todo el Egipto y Canaán y
θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον
aflicción grande, y no hallaban
χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. **12** ἀκούσας
provisiones los padres de nosotros. Pero al oír
δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον
Jacob que había trigo en Egipto,
ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·
[2]envió (allá) a los padres de nosotros [3]primero;
13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐγνωρίσθη Ἰωσὴφ
y en el segundo (viaje) se dio a conocer José
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ
a los hermanos de él, y manifiesta se hizo —
Φαραὼ τὸ γένος Ἰωσήφ. **14** ἀποστείλας δὲ
a Faraón la estirpe de José. Y enviando
Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα
José, insistió en llamar a Jacob el padre
αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν
de él y a toda la parentela en
(número de)
ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. **15** καὶ κατέβη
[4]almas setenta y cinco. Y bajó
Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν
Jacob a Egipto, y murió
αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, **16** καὶ
él y los padres de nosotros y
μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν
fueron trasladados a Siquem y fueron puestos en
τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς
el sepulcro que compró Abraham a precio
ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν
de plata de los hijos de Emmor en
Συχέμ. **17** Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος
Siquem. Y conforme se acercaba el tiempo

[1] 10. GOBERNADOR. Lit. *dirigente.*
[2] 12. ENVIÓ. Lit. *despachó.*
[3] 12. PRIMERO. Es decir, *en un primer viaje.*
[4] 14. ALMAS. Es decir, *personas.*

τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς
de la promesa que declaró — Dios

τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ
— a Abraham, creció el pueblo y

18-25 ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, **18** ἄχρι οὗ ἀνέστη
se multiplicó en Egipto, hasta que se levantó

βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει
un rey otro sobre Egipto, quien no sabía

τὸν Ἰωσήφ. **19** οὗτος κατασοφισάμενος
— (nada) de José. Éste (rey), obrando astutamente contra

τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
el linaje de nosotros, maltrató a los padres

τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν
— para hacer que los niños de pecho (fuesen) expuestos de ellos

εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι. **20** Ἐν ᾧ
a fin de que no sobreviviesen. En el cual

καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος
tiempo nació Moisés, y era hermoso

τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν
— para Dios; el cual fue criado (por) meses tres en

τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· **21** ἐκτεθέντος δὲ
la casa de(l) padre (suyo); y siendo expuesto

αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
él, recogió lo la hija de Faraón

καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.
y crió lo para ella misma como hijo.

22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ
Y fue educado Moisés en toda sabiduría

Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις
de (los) egipcios, y era poderoso en palabras

καὶ ἔργοις αὐτοῦ. **23** Ὡς δὲ ἐπληροῦτο
y obras de él. Pero cuando se cumplía

αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
le de cuarenta años (el) tiempo, [1]subió al

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
corazón de él [2]visitar a los

ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. **24** καὶ
hermanos de él, los hijos de Israel. Y

ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ
viendo a uno que era tratado injustamente, defendió(le) y

ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ
vindicó al que era atormentado

πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. **25** ἐνόμιζεν δὲ
hiriendo al egipcio. Y suponía

συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ
que entenderían los hermanos que — Dios, mediante

1
23. SUBIÓ AL CORAZÓN DE ÉL. Es decir, *le vino el deseo.*
2
23. VISITAR. Lit. *supervisar.*

26-33

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς·
(la) mano de él da salvación les;
οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ
pero ellos no entendieron. Y al siguiente
ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
día se dio a ver a (unos de) ellos que estaban peleándose y
συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών·
trató de reconciliar les en paz, diciendo:
ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε
Hombres, hermanos sois, ¿a qué fin hacéis daño
ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον
el uno al otro? Pero el que hacía daño al prójimo,
ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν
empujó le, diciendo: ¿Quién te constituyó
ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν; 28 μὴ
gobernante y juez sobre nosotros? ¿Acaso
ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες
matar me tú quieres de la manera que mataste
ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ
ayer al egipcio? Y huyó
Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο
Moisés a(l oír) la palabra esta, y se hizo
πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν
extranjero en tierra de Madián, donde engendró
υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν
hijos dos. Y cuando se cumplieron años

τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
cuarenta, se apareció a él en el desierto
τοῦ ὄρους Σινὰ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς
del monte Sinay un ángel en (la) llama de fuego
βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν
de una zarza. — Y Moisés, viendo, se asombró
τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατα-
de la visión; y al acercarse él para

νοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ
observar, [1]hubo una voz de(l) Señor: Yo (soy) el
θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
Dios de los padres de ti, el Dios de Abraham
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ
y de Isaac y de Jacob. Y tembloroso
γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
hecho Moisés, no se atrevía a observar.
33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· λῦσον τὸ
Y dijo le el Señor: Suelta el
ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος
calzado de los pies de ti; porque el lugar

[1] 31. HUBO. Lit. *se hizo.*

34-39

ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. **34** ἰδὼν
sobre el que estás tierra santa es. Viendo

εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
vi el mal trato del pueblo de mí, del (que está)

ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ
en Egipto, y el gemido de él

ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·
oí, y bajé a [1]sacarme los;

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.
y ahora ven para enviar te a Egipto.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
A este — Moisés, a quien negaron

εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
diciendo: ¿Quién te constituyó gobernante y

δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα
juez?. a éste — Dios (como) gobernante

καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ
y también [2](como) libertador ha enviado con (la) mano

ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
de(l) ángel — que se apareció le en la zarza.

36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα
Éste condujo afuera los tras hacer prodigios

καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
y señales en tierra (de) Egipto y en

ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη
(el) Rojo Mar y en el desierto (por) años

τεσσεράκοντα. **37** οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς
cuarenta. Éste es el Moisés

ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· προφήτην
que dijo a los hijos de Israel: Un profeta

ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
os levantará — Dios de (entre) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ. **38** οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος
de vosotros [3]como a mí. Éste es el que ha estado

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ
en la congregación en el desierto con el

ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ
ángel — que hablaba le en el

ὄρει Σινὰ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς
monte Sinay, y con (los) padres de nosotros, el cual

ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ὑμῖν, **39** ᾧ
recibió oráculos vivos para dar os(los), a quien

οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
no quisieron obedientes hacerse los padres

ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν
de nosotros, sino que [4]rechazaron(le) y se volvieron

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
en los corazones de ellos a Egipto,

[1] 34. A SACÁRMELOS. Es decir, *a rescatarlos de allí para mí.*

[2] 35. LIBERTADOR. O *redentor.*

[3] 37. COMO A MÍ (me levantó).

[4] 39. RECHAZARON. Lit. *apartaron de sí a empujones.*

40-45

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποίησον ἡμῖν
diciendo — a Aarón: Haz nos
θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
dioses que irán delante de nosotros; porque el
Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ
Moisés este, que condujo afuera nos de (la)
γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο
tierra de Egipto, no sabemos qué sucedió
αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν
le. E hicieron una figura de becerro en
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
los días aquellos y ofrecieron sacrificio al
εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις
ídolo, y se regocijaban en las obras
τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ
de las manos de ellos. Pero se apartó —
θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν
Dios y entregó los a dar culto
τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται
[1]al ejército del cielo, como ha sido escrito
ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια
en (el) libro de los profetas: ¿Acaso víctimas
καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη
y sacrificios ofrecisteis me (por) años
τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ,
cuarenta en el desierto, casa de Israel,
43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
y llevasteis en alto el tabernáculo — de Moloc
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφά, τοὺς
y la estrella del dios Ronfá, las
τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς;
figuras que hicisteis para adorar las?
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.
Y deportaré os más allá de Babilonia.
44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
El tabernáculo del testimonio tenían los
πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
padres de nosotros en el desierto, como
διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι
ordenó el que hablaba — a Moisés para hacer
αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
lo conforme al modelo que había visto;
45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ
el cual también introdujeron habiendo(lo) recibido los
πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-
padres de nosotros con [2]Josué en la toma
σχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς
de posesión de las naciones, a las que echó fuera — Dios

[1] 42. AL EJÉRCITO DEL CIELO. Es decir, *a los astros.*
[2] 45. JOSUÉ. Lit. *Jesús.*

46-55

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως
de (la) presencia de los padres de nosotros, hasta

τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· 46 ὃς εὗρεν χάριν
los días de David; quien halló gracia

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν
delante — de Dios y pidió hallar

σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ
tabernáculo para la casa de Jacob. Pero Salomón

οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ᾽
edificó le casa. Pero

οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·
no el Altísimo en (lugares) hechos a mano habita;

καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός
como el profeta dice: El cielo (es)

μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν
para mí trono, y la tierra escabel de los

ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι,
pies de mí; ¿qué clase de casa edificaréis me,

λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς
dice (el) Señor, o qué lugar (es) del reposo

μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα
de mí? ¿No la mano de mí hizo estas cosas

πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
todas? ¡Duros de cuello e incircuncisos

καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
de corazones y — de oídos!, vosotros siempre al

πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ
Espíritu — Santo os oponéis, como los

πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν
padres de vosotros, también vosotros. ¿A quién de los

προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
profetas no persiguieron los padres de vosotros?

καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας
Y mataron a los que anunciaron previamente

περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ
acerca de la venida del Justo, de quien

νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
ahora vosotros traidores y asesinos fuisteis,

53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς
quienes recibisteis la ley [1]en disposiciones

ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.
de ángeles, y no guardasteis(la).

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
Y oyendo estas cosas [2]se enfurecían en los

καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας
corazones de ellos y rechinaban los dientes

ἐπ᾽ αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης
contra él. Pero estando (Esteban) lleno

[1] 53. EN DISPOSICIONES... Es decir, *por ministerio*.

[2] 54. SE ENFURECÍAN. (V. 5: 33.)

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν
de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en el cielo,
εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ
vio (la) gloria de Dios y a Jesús de pie a
56-60 δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ
(la) diestra — de Dios, y dijo: Mirad,
θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ
veo los cielos abiertos y
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα
al Hijo del Hombre a (la) diestra, que está en pie,
τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ
— de Dios. Entonces, gritando con voz grande
συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν
[1]taparon los oídos de ellos, y se lanzaron
ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
unánimes contra él, y echando(le)
ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ
fuera de la ciudad, apedreaban(le). Y los
μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
testigos dejaron las ropas de ellos a
τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.
los pies de un joven llamado Saulo.
59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλ-
Y apedreaban — a Esteban, invocando
ούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι
(él a Dios) y diciendo: Señor Jesús, recibe
τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα
el espíritu de mí. Y poniendo las rodillas (en tierra),
ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσῃς
clamó con voz grande: Señor, no pongas
αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο
les este — pecado. Y esto
Hch. 8 εἰπὼν ἐκοιμήθη. 8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν
habiendo dicho, [2]se durmió. Y Saulo estaba consintiendo
τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.
en el asesinato de él.
1-2 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
Y sucedió en aquel — día
διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
persecución grande contra la iglesia —
ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες [δὲ] διεσπάρησαν
en Jerusalén; y todos fueron esparcidos
κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
por las regiones — de Judea y
Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
de Samaria, excepto los apóstoles.
2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες
Y recogieron — a Esteban unos varones

[1] 57. TAPARON. Lit. *retuvieron* (o *cerraron*).

[2] 60. SE DURMIÓ. Es decir, *murió*.

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
piadosos e hicieron duelo grande
3-10 ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν
sobre él. Pero Saulo asolaba a la
ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
iglesia casa por casa entrando,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου
y arrastrando a hombres y a mujeres, entregaba(los)
εἰς φυλακήν.
en (la) cárcel.
4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
Pero, por su parte, los esparcidos pasaban
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ
anunciando la palabra de buenas nuevas. Y Felipe,
κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς
bajando a la ciudad —
Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
de Samaria, proclamaba les — a Cristo.
6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς
Y prestaban atención las gentes a las
λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
cosas que eran dichas por — Felipe, unánimes
ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ
en el oír las y ver las
σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν
señales que hacía. Porque muchos de los
ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ
que tenían espíritus inmundos, gritando (los espíritus) con voz
μεγάλῃ ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι
grande salían; y muchos paralíticos
καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ
y cojos eran sanados; y hubo
πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ τις
mucho gozo en la ciudad aquella. Y un cierto hombre
ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ
de nombre Simón había estado previamente en la
πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ
ciudad ejerciendo la magia y dejando atónita a la
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα
gente — de Samaria, diciendo que era alguien
ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες
él mismo grande, al que prestaban atención todos
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός
desde (el) pequeño hasta (el) grande, diciendo: Éste
ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη
es el poder — de Dios — llamado

11-18

μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ
grande. Y prestaban atención a él a causa de que
ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι
por bastante tiempo con las artes mágicas había tenido atónitos

αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
les. Pero cuando creyeron — a Felipe
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
que anunciaba las buenas nuevas acerca del reino —
θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
de Dios y del nombre de Jesucristo,
ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
eran bautizados tanto hombres como mujeres.
13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν,
— Y Simón también mismo creyó,
καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ
y, tras ser bautizado, estaba adherido asiduamente —
Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις
a Felipe, y viendo las señales y [1]obras poderosas
μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες
grandes que se hacían, estaba atónito. Y al oír
δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι
los en Jerusalén apóstoles que
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
ha recibido — Samaria la palabra —
θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον
de Dios, enviaron a ellos a Pedro
καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες
y a Juan, los cuales, bajando,
προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν
oraron acerca de ellos a fin de que recibiesen
πνεῦμα ἅγιον· 16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ'
(el) Espíritu Santo; porque aún no había sobre
οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ
ninguno de ellos [2]descendido, sino que sólo
βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
bautizados estaban en el nombre del
κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς
Señor Jesús. Entonces imponían las
χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
manos sobre ellos, y recibían (el) Espíritu
ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ
Santo. Y viendo — Simón que mediante
τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
la imposición de las manos de los apóstoles
δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς
es dado el Espíritu, ofreció les

1 13. OBRAS PODEROSAS. Lit. *poderes*.
2 16. DESCENDIDO. Lit. *caído encima* (con señales manifiestas).

19-26

χρήματα λέγων· **19** δότε κἀμοὶ τὴν
dinero, diciendo: Dad también a mí la
ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
potestad esta para que a quienquiera que imponga las
χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος δὲ
manos, reciba (el) Espíritu Santo. Pero Pedro
εἶπεν πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριόν σου
dijo a él: La plata de ti
σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν
contigo sea para perdición, pues el [1]don
τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
— de Dios supusiste que mediante dinero se obtiene.
21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος
No tienes tú parte ni heredad
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου
en el asunto este; porque el corazón de ti
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.
no está recto delante — de Dios.
22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου
Arrepiéntete, pues, de la maldad de ti
ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα
esta, y pide al Señor si quizá
ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας
será perdonado te el pensamiento del corazón
σου· **23** εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
de ti; porque en hiel de amargura y
σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
atadura de iniquidad veo que tú estás.
24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε
Y respondiendo — Simón, dijo: Pedid
ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως
vosotros acerca de mí al Señor, a fin de que
μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
nada venga sobre mí de las cosas que habéis dicho.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
Y ellos, por su parte, tras testificar solemnemente y hablar
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον
la palabra del Señor, regresaron
εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν
a Jerusalén, y muchas aldeas de los
Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.
samaritanos evangelizaban.
26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
Pero un ángel de(l) Señor habló a
Φίλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου
Felipe, diciendo: Levántate y ve

[1] 20. DON. Lit. *regalo*.

κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
hacia (el) sur, al camino —
καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν·
que desciende desde Jerusalén a Gaza;
αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς
27-33
[1]éste es un desierto. Y levantándose,
ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος
fue. Y he ahí que un varón etíope, eunuco,
δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων,
alto dignatario de Candace, reina de los etíopes,

ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
el cual estaba sobre todo el tesoro de ella,
[ὃς] ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,
el cual había venido para adorar en Jerusalén,
28 ἦν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ
y estaba regresando y sentado en
τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν
el carruaje de él y leía al
προφήτην Ἠσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
profeta Isaías. Y dijo el Espíritu
τῷ Φιλίππῳ· πρόσελθε καὶ κολλήθητι
— a Felipe: Acércate y júntate
τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ
al carruaje este. Y cuando se acercó corriendo
ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
— Felipe, oyó le que leía
Ἠσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν· ἆρά γε
a Isaías el profeta, y dijo: Entonces,
γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ
¿conoces lo que estás leyendo? Y él
εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή
dijo: ¿Pero cómo podría a no ser que
τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν
alguien guiará me? E invitó —
Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.
a Felipe a que, subiendo, se sentara con él.
32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνω-
Y el pasaje de la Escritura que leía
σκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
era éste: Como oveja a (la) matanza
ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος
fue conducido y como cordero delante del que trasquila
αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ
le, (está) sin voz, así no abre la
στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει
boca de él. En la humillación,
ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ
[2]el juicio de él fue quitado; la generación de él

1
26. ÉSTE (¿el camino o la ciudad?) ES UN DESIERTO. Es decir, *es un camino poco frecuentado.*
2
33. EL JUICIO DE ÉL FUE QUITADO. Es decir, *no se le hizo justicia.*

τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς
¿quién describirá?; pues es quitada de la

34-40

γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
tierra la vida de él. Y respondiendo el

εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου,
eunuco — a Felipe, dijo: Pido te,

περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;
¿acerca de quién el profeta dice esto?;

περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
¿acerca de sí mismo o acerca de otro alguno?

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα
Y abriendo — Felipe la boca

αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης
de él y comenzando desde la Escritura esta,

εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
[1]anunció las buenas nuevas le — (de) Jesús.

36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
Y cuando iban por el camino,

ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος·
vinieron a cierta agua, y dice el eunuco:

ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;
Mira, agua; ¿qué impide que yo sea bautizado? *

38 καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ
Y mandó parar el carruaje, y

κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ
descendieron ambos al agua, —

τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
tanto Felipe como el eunuco, y bautizó

αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
le. Y cuando subieron del agua,

πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον,
(el) Espíritu de(l) Señor arrebató — a Felipe,

καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος,
y no vio le ya más el eunuco,

ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.
pues iba (por) el camino de él alegrándose.

40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ
Pero Felipe fue hallado en Azoto, y

διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας
pasando, evangelizaba las ciudades todas

ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
hasta llegar él a Cesarea.

[1] 35. ANUNCIÓ... DE JESÚS. Lit. *le evangelizó a Jesús.*

* 36. El vers. 37 no aparece en los principales MSS.

Hch. 9

1-9

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς
— Pero Saulo aún respirando amenaza
καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
y asesinato contra los discípulos del Señor,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ᾐτήσατο παρ'
presentándose al sumo sacerdote, pidió de parte
αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς
de él cartas a Damasco para las
συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς
sinagogas, a fin de que a cualesquiera que hallase del
ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους
[1]Camino que fuesen, tanto hombres como mujeres, atados
ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ. 3 Ἐν
trajese(los) a Jerusalén. Pero
δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν
[2]al ir, sucedió que él se acercaba
τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστ-
— a Damasco, y de repente le resplandeció
ραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν
alrededor una luz del cielo, y cayendo
ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν
en la tierra, oyó una voz que decía
αὐτῷ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;
le: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?
5 εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ
Y dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él (dijo): Yo
εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· 6 ἀλλὰ
soy Jesús, a quien tú persigues; pero
ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν,
levántate y entra en la ciudad,
καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.
y será hablado te lo que tú es menester que hagas.
7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
Y los hombres que iban de camino con él
εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
[3]se pararon estupefactos, oyendo, sí, [4]la
φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη δὲ
voz, pero a nadie viendo. Y fue levantado
Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ
Saulo de la tierra, y estando abiertos
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·
los ojos de él, nada veía;
χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς
y llevando de la mano le, introdujeron(le) en
Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
Damasco. Y estuvo (por) días tres no

[1] 2. CAMINO. Con este vocablo suele Lucas designar el cristianismo. (Comp. Jn. 14:6; Col. 2:6.)

[2] 3. AL IR. Esto es, *mientras iba*.

[3] 7. SE PARARON. Lit. *se habían parado*.

[4] 7. LA VOZ. Es decir, *el sonido, pero no las palabras*. (V. 22:9.)

βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.
viendo, y no comió ni bebió.

10-17

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ
Y había cierto discípulo en Damasco
ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
de nombre Ananías, y dijo a él
ἐν ὁράματι ὁ κύριος· Ἁνανία. ὁ δὲ
en visión el Señor: Ananías. Y él
εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος
dijo: He aquí yo, Señor. Y el Señor
πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν
(dijo) a él: Levantándote, ve a la
ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον
calle — llamada Recta, y busca
ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα·
en casa de Judas a Saulo de nombre, tarsense;
ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα
porque mira, está orando, y vio a un varón
[ἐν ὁράματι] Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα
en visión, Ananías de nombre, entrando
καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.
e imponiendo le (las) manos, a fin de que recobre la vista.
13 ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας· κύριε, ἤκουσα
Y respondió Ananías: Señor, oí
ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,
de muchos acerca del varón este,
ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν
cuántas cosas malas a los santos de ti hizo
ἐν Ἰερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν
en Jerusalén; y aquí tiene autoridad
παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
de parte de los principales sacerdotes [1]para prender a todos los
ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν
que invocan el nombre de ti. Pero dijo
δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· πορεύου, ὅτι
a él el Señor: Ve, pues
σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ
[2]vaso de elección es me éste —
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον [τῶν]
para llevar el nombre de mí delante de las
ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
naciones y también de reyes y de hijos de Israel;
16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ
porque yo mostraré le cuántas cosas es menester
αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
que él a favor del nombre de mí padezca.
17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν
Entonces se fue Ananías y entró

[1] 14. PARA PRENDER. Lit. *para atar.*
[2] 15. VASO DE ELECCIÓN. Es decir, *instrumento escogido.*

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν
en la casa, e imponiendo sobre él
τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ
las manos, dijo: Saúl hermano, el
κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι
Señor ha enviado me, Jesús el que [1]se apareció a ti
ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς
en el camino por el que venías, a fin de que recobres la vista
18-24 καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ
y seas llenado de(l) Espíritu Santo. Y
εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
al instante cayeron de él de los ojos
ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
como escamas, y recobró la vista, y levantándose,
ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
fue bautizado, y tomando alimento, recobró fuerzas.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ
Y estuvo con los en Damasco
μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως
discípulos (por) días algunos, y en seguida
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν,
en las sinagogas proclamaba — a Jesús,
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
que éste es el hijo — de Dios.
21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
Y estaban atónitos todos los que oían, y
ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
decían: ¿No éste es el que asolaba
εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους
en Jerusalén a los que invocan
τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει,
el nombre este, y acá a esto había venido
ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
para, atados, les traer ante los
ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνε-
principales sacerdotes? Pero Saulo más era llenado
δυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν Ἰουδαίους τοὺς κατ-
de poder y confundía a (los) judíos que
οικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός
habitaban en Damasco, demostrando que éste
ἐστιν ὁ χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο
es el [2]Cristo. Y cuando se cumplieron
ἡμέραι ἱκαναί, 24 συνεβουλεύσαντο
días bastantes, resolvieron
οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ἐγνώσθη δὲ
los judíos matar le; pero fue conocido
τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετη-
— por Saulo el complot de ellos. Y vigilaban

[1] 17. SE APARECIÓ A TI. Lit. *fue visto por ti.*
[2] 22. CRISTO. O *Mesías.*

ροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
de cerca también las puertas tanto de día como

25-31

νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ
de noche a fin de le matar; pero tomando

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ
los discípulos le de noche, a través del

τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν
muro bajaron le descolgando(le) en

σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς
un canasto. Y habiendo llegado a

Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς
Jerusalén, intentó juntarse a los

μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν,
discípulos; y todos temían le,

μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.
no creyendo que [1]era discípulo.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν
Pero Bernabé, [2]acogiendo le, (le) condujo

πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο
ante los apóstoles, y refirió

αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον
les cómo en el camino vio al Señor

καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν
y que habló le, y cómo en

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι
Damasco habló con denuedo en el nombre

Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόμενος
de Jesús. Y estaba con ellos, entrando

καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
y saliendo, en Jerusalén,

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
hablando con denuedo en el nombre del

κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς
Señor, y hablaba y también discutía con

τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν
los [3]helenistas; pero ellos traían entre manos matar

αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ
le. Y enterándose los hermanos,

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
bajaron le a Cesarea y

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
[4]enviaron le a Tarso.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης
Entretanto, la iglesia por toda

τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
la Judea y Galilea y Samaria

εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη
tenía paz siendo edificada y andando

1 26. ERA. Lit. *es.*

2 27. ACOGIÉNDOLE. O *tomándole.*

3 29. HELENISTAS. Es decir, *judíos que hablaban griego.*

4 30. ENVIARON. Lit. *despidieron.*

τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει
en (el) temor del Señor, y con la [1]consolación
τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
del Santo Espíritu se multiplicaba.

32-39

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
Y sucedió que Pedro, al pasar por
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους
todos (los lugares) bajó también a los santos
τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 33 εὗρεν δὲ
— que habitaban Lida. Y halló
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ
allí a un hombre por nombre Eneas que desde (hacía)
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάτου,
años ocho yacía sobre una colchoneta,
ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ
que estaba paralítico. Y dijo le
ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός·
— Pedro: Eneas, sana te Jesucristo;
ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ
levántate y haz la cama [2]para ti mismo. Y
εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν
al instante se levantó. Y vieron le
πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν
todos los que habitaban Lida y —
Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.
Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.
Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι
Y en Jope había cierta discípula de nombre
Ταβιθά, 36 ἣ διερμηνευομένη λέγεται
Tabitá, que traducida se dice
Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν
[3]Dorcás; ésta estaba llena de obras buenas
καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ
y de limosnas que hacía. Y sucedió que
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν
en los días aquellos, enfermando
αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν
ella, murió; y tras lavar(la) pusieron(la)
ἐν ὑπερῴῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας
en un aposento alto. Y cerca estando Lida
τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
— de Jope, los discípulos, oyendo que
Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο
Pedro [4]estaba en ella, enviaron dos
ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ
hombres a él, rogando(le): No
ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ
tardes en pasar hasta nosotros. Y levantándose

[1] 31. CONSOLACIÓN. O *asistencia*.
[2] 34. PARA TI MISMO. O *por ti mismo*.
[3] 36. DORCÁS (palabra griega que significa *gacela*).
[4] 38. ESTABA. Lit. *está*.

Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον
Pedro. se fue con ellos; a quien habiendo llegado

ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν
condujeron arriba al aposento alto, y se acercaron

αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
a él todas las viudas llorando y

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα
mostrando (las) túnicas y (los) mantos cuantos

ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.
hacía con ellas estando — Dorcás.

40-43 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
Y sacando afuera a todos, — Pedro

καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ
y [1]puesto de rodillas, oró, y

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά,
volviéndose hacia el [2]cadáver, dijo: Tabitá,

ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
levántate. Y ella abrió los ojos

αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
de ella, y al ver — a Pedro se incorporó.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
Y (él) dando le (la) mano, levantó la;

φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας
y llamando a los santos y a las viudas,

παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ
presentó la viva. Y notorio

ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ
se hizo en toda — Jope, y

ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
creyeron muchos en el Señor.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν
Y sucedió que (por) días bastantes se quedó en

Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
Jope con cierto Simón, curtidor.

Hch. 10 10 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
Y cierto varón en Cesarea, de nombre

1-2 Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς
Cornelio, centurión de (la) cohorte —

καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ
llamada Italiana, piadoso y

φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ
[3]temeroso — de Dios con toda la casa

αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
de él, que hacía limosnas muchas al

[1] 40. PUESTO DE RODILLAS. Lit. *poniendo las rodillas.*
[2] 40. CADÁVER. Lit. *cuerpo.*
[3] 2. TEMEROSO DE DIOS. Lit. *temiendo a Dios.*

3-10

λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
pueblo y hacía peticiones — a Dios continuamente.
3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ
vio en una visión claramente como hacia
ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ
[1](la) hora novena del día que un ángel —
θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα
de Dios entraba a(donde) él, y decía
αὐτῷ· Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
le: Cornelio. Y él, fijando la vista en él
καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστιν,
y atemorizado hecho, dijo: ¿Qué hay,
κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί
Señor? Y dijo le: Las oraciones
σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
de ti y las limosnas de ti subieron
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ
como memorial delante — de Dios. Y
νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
ahora envía varones a Jope y
μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται
haz venir a cierto Simón que es llamado
Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι
Pedro; éste se hospeda con cierto
Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ
Simón, curtidor, que tiene una casa junto

θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
a(l) mar. Y cuando se fue el ángel que
λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
hablaba le, llamando a dos de los criados

καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούν-
y a un soldado piadoso de los que servían constan-
των αὐτῷ, 8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα
temente le, y explicando todo
αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
les, envió los a — Jope.
9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων
Y al día siguiente, viajando ellos
καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος
y a la ciudad acercándose, subió Pedro

ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν
a la azotea a orar hacia [2](la) hora
ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ
sexta. Y llegó a estar hambriento y
ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ
deseaba [3]comer algo; y mientras preparaban

[1] 3. La hora novena. Es decir, *las tres de la tarde*.
[2] 9. La hora sexta. Es decir, *las doce del día*.
[3] 10. Comer algo. Lit. *gustar*.

11-20

αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, **11** καὶ
ellos, vino sobre él un éxtasis, y

θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ
ve el cielo abierto y

καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην,
que descendía un objeto como un lienzo grande,

τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
por cuatro puntas descolgado sobre la tierra,

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα
en el que había todas las (clases de) cuadrúpedos

καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ
y reptiles de la tierra y aves del

οὐρανοῦ. **13** καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς
cielo. Y vino una voz a

αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.
él: Levantándote, Pedro, [1]mata y come.

14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε,
— Pero Pedro dijo: De ningún modo, Señor,

ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
pues jamás comí toda cosa común e

ἀκάθαρτον. **15** καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου
inmunda. Y (la) voz de nuevo por segunda vez

πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
a él: Lo que — Dios purificó, tú

μὴ κοίνου. **16** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ
no (lo) tengas por común. Y esto ocurrió en

τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος
tres veces, y seguidamente fue recogido arriba el objeto

εἰς τὸν οὐρανόν. **17** Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ
al cielo. Y mientras en sí mismo

διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα
estaba perplejo — Pedro (sobre) qué sería la visión

ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
que vio, he ahí que los varones — enviados

ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν
por — Cornelio, después de preguntar (por) la

οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
casa — de Simón, se presentaron en el

πυλῶνα, **18** καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο
pórtico, y llamando, [2]preguntaron

εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
si Simón el llamado Pedro aquí

ξενίζεται. **19** Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου
se hospeda. — Y Pedro, estando meditando

περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα·
sobre la visión, dijo(le) el Espíritu:

ἰδοὺ ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε· **20** ἀλλὰ
Mira varones dos que buscan te; [3]así pues,

[1] 13. MATA. Lit. *sacrifica.*
[2] 18. PREGUNTARON. Lit. *preguntaban.*
[3] 20. ASÍ PUES. Lit. *pero.*

ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς
levantándote, baja y ve con ellos

μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα
nada dudando, pues yo he enviado

21-27 αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς
los. Y bajando Pedro a

τοὺς ἄνδρας εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν
los varones, dijo: Mirad, yo soy el que

ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
buscáis; ¿cuál (es) la causa por la que estáis aquí?

22 οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης,
Y ellos dijeron: Cornelio (el) centurión,

ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
varón justo y temeroso — de Dios,

μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
y acreditado con (buen) testimonio por toda la nación

τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
de los judíos, fue avisado por un ángel

ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον
santo para hacer venir te a la casa

αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.
de él y oír palabras de parte de ti.

23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
Invitando a entrar, pues, a ellos, (les) hospedó.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν
Y al día siguiente, levantándose, salió con

αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
ellos, y algunos de los hermanos —

ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ
de Jope acompañaron le. Y al

ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν·
día siguiente entraron en — Cesarea;

ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς,
— y Cornelio estaba aguardando les,

συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ
habiendo convocado a los parientes de él y

τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ
a los [1]más íntimos amigos. Y cuando

ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
sucedió el entrar — Pedro,

συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν
saliendo al encuentro le — Cornelio, cayendo

ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ
a los pies (de él), adoró. — Pero

Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι·
Pedro levantó le, diciendo: Levántate;

καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ
también yo mismo hombre soy. Y

1
24. MÁS ÍNTIMOS. Lit. *necesarios.*

συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει
conversando con él, entró, y halla

28-34

συνεληλυθότας πολλούς, **28** ἔφη τε πρὸς
a los que se habían reunido muchos, y dijo a

αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν
ellos: Vosotros comprendéis cómo ilícito es

ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι
a un varón judío juntarse o acercarse

ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα
[1]a un extranjero; y a mí — Dios mostró [2]que a ningún

κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
común o impuro diga hombre:

29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μετα-
por lo que también sin replicar vine al ser

πεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ
hecho venir. Pregunto, pues, ¿por qué razón

μετεπέμψασθέ με; **30** καὶ ὁ Κορνήλιος
hicisteis venir me? Y — Cornelio

ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς
dijo: [3]Hace cuatro días hasta esta —

ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος
hora estaba (yo) a la novena (hora) orando

ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη
en la casa de mí, y he ahí que un varón se puso (en pie)

ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, **31** καὶ
delante de mí con vestimenta resplandeciente, y

φησίν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ
dice: Cornelio, fue escuchada de ti la

προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
oración y las limosnas de ti fueron recordadas

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **32** πέμψον οὖν εἰς
delante — de Dios. Envía, pues, a

Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπι-
Jope y haz llamar a Simón que es

καλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ
llamado Pedro; éste se hospeda en casa

Σίμωνο[illegible] [illegible]ρσέως παρὰ θάλασσαν. **33** ἐξαυτῆς
de Simón, [illegible]dor, junto a(l) mar. En seguida,

οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς
pues, envié por ti, y tú bien

ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
hiciste en haber venido. Ahora, pues, todos

ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
nosotros en presencia — de Dios estamos aquí para oír

πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ
todo lo que ha sido ordenado te por el

κυρίου. **34** Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα
Señor. Y abriendo Pedro la boca,

1
28. A UN EXTRANJERO. Lit. *a uno de otra nación.*

2
28. QUE A NINGÚN... HOMBRE. Esto es, *que a ningún hombre llame común o impuro.*

3
30. HACE CUATRO DÍAS. Lit. *desde (el) cuarto día.*

35-41

εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
dijo: En verdad me percato de que
οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, **35** ἀλλ'
[1]no es parcial — Dios, sino que
ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
en toda nación el que teme le y
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν·
practica justicia, acepto le es;
36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς
la palabra que envió a los hijos
Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ
de Israel anunciando la buena nueva (de la) paz mediante
Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.
Jesucristo; éste es de todos Señor.
37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'
Vosotros sabéis [2]la divulgada palabra por
ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
toda la Judea, comenzando desde —
Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
Galilea después del bautismo que proclamó
Ἰωάννης, **38** Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
Juan, a Jesús el de Nazaret,
ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ
cómo ungió le — Dios con (el) Espíritu Santo
καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ
y con poder, quien pasó haciendo el bien y
ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους
sanando a todos los tiranizados
ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'
por el diablo, pues — Dios estaba con
αὐτοῦ· **39** καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
él; y nosotros testigos (somos) de todas las cosas
ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων
que hizo, tanto en la región de los judíos
καὶ Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν
como en Jerusalén; a quien incluso mataron
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. **40** τοῦτον ὁ
colgando(le) en un madero. A éste —
θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
Dios levantó en el tercer día y
ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, **41** οὐ
dio le visible hacerse, no
παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
a todo el pueblo, sino a testigos, a los
προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,
previamente designados por — Dios, a nosotros,
οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
quienes comimos y bebimos con él

1
34. NO ES PARCIAL. Esto es, *no tiene favoritismos.* (Lit. *no es aceptador de personas.*)
2
37. LA DIVULGADA PALABRA. O *la sucedida cosa.*

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
después de resucitar él de entre (los) muertos;

42-48

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ
y encargó nos proclamar al pueblo
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
y testificar solemnemente que éste es el
ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων
destinado por — Dios (como) Juez de vivos

καὶ νεκρῶν. **43** τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
y muertos. [1]De éste todos los profetas
μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
testifican que perdón de pecados recibe mediante
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
el nombre de él todo el que cree
εἰς αὐτόν. **44** Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου
en él. Aún estando hablando — Pedro

τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα
las palabras estas, cayó el Espíritu
τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
— Santo sobre todos los que oían
τὸν λόγον. **45** καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ
[2]el mensaje. Y quedaron atónitos los de (la)
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
circuncisión fieles cuantos acompañaron — a Pedro,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
de que también sobre los gentiles el [3]don del Santo
πνεύματος ἐκκέχυται· **46** ἤκουον γὰρ
Espíritu [4]hubiese sido derramado; porque oían
αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόν-
les hablando en lenguas y magnificando
των τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος·
— a Dios. Entonces respondió Pedro:
47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις
¿Acaso el agua puede impedir alguien
τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ
para que no sean bautizados éstos, que el
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
Espíritu — Santo recibieron como también nosotros?
48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι
Y ordenó que ellos en el nombre
Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν
de Jesucristo fuesen bautizados. Entonces rogaron
αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
le quedarse (por) días algunos.

[1] 43. DE ÉSTE. Lit. *A éste.*
[2] 44. EL MENSAJE. Lit. *la palabra.*
[3] 45. DON. Lit. *regalo.*
[4] 45. HUBIESE SIDO DERRAMADO. Lit. *ha sido derramado.*

Hch. 11

1-10

11 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
Y oyeron los apóstoles y los
ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
hermanos — que estaban por (toda) la Judea
ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
que también los gentiles recibieron la palabra
τοῦ θεοῦ. **2** Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
— de Dios. Y cuando subió Pedro a
Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Jerusalén, disputaban con él los
ἐκ περιτομῆς **3** λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες
de (la) circuncisión, diciendo: — Entraste
πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ
a (casa de) varones prepucio que tienen y
συνέφαγες αὐτοῖς. **4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος
comiste con ellos. Y comenzando Pedro
ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· **5** ἐγὼ
[1]explicaba les por orden, diciendo: Yo
ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
estaba en (la) ciudad (de) Jope orando, y
εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον
vi en éxtasis una visión, que bajaba
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν
un objeto como un lienzo grande por cuatro
ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
puntas descolgado del cielo, y
ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· **6** εἰς ἣν ἀτενίσας
vino hasta mí: en el cual fijando los ojos,
κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς
(lo) observaba atentamente y vi los cuadrúpedos de la
γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ
tierra y las [2]fieras y los reptiles y las
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ
aves del cielo. Y oí también
φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε,
una voz que decía me: Levantándote, Pedro,
θῦσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ· μηδαμῶς,
[3]mata y come. Y dije: De ningún modo,
κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
Señor, pues (cosa) común o impura jamás
εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ
entró en la boca de mí. Y respondió
ἐκ δευτέρου φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·
por segunda vez (la) voz del cielo:
ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
Lo que — Dios purificó, tú no (lo) tengas por común.
10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ
Y esto ocurrió en tres veces, y

[1] 4. Explicaba. Lit. *exponía.*
[2] 6. Fieras. Es decir, *bestias salvajes.*
[3] 7. Mata. Lit. *sacrifica.*

ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.
fue retirado arriba de nuevo todo al cielo.

11-18

11 καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν
Y he aquí (que) al punto tres varones se presentaron
ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι
en la casa en que estaba (yo), enviados
ἀπὸ Καισαρείας πρός με. **12** εἶπεν δὲ
desde Cesarea a mí. Y dijo
τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν
el Espíritu me que acompañara les nada
διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ
dudando. Y vinieron conmigo también
οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς
los seis hermanos estos, y entramos en
τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγειλεν δὲ
la casa del varón. Y refirió
ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ
nos cómo vio al ángel en la
οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα·
casa de él que estaba en pie y dijo:
ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι
Envía a Jope y haz venir
Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς
a Simón el llamado Pedro, quien
λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ
hablará palabras a ti por las que seas salvo
σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. **15** ἐν δὲ
tú y toda la casa de ti. Y al
τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ
comenzar yo a hablar, cayó el
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ
Espíritu — Santo sobre ellos como también
ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθην δὲ τοῦ
sobre nosotros a(l) principio. Y me acordé de la
ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης
palabra del Señor, cómo decía: Juan,
μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε
es cierto, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados
ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** εἰ οὖν τὴν ἴσην
en (el) Espíritu Santo. Si, pues, el [1]mismo
δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ
[2]don dio les — Dios como también
ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν
a nosotros que creímos en el Señor Jesu-
Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι
cristo, ¿yo quién era, poderoso para impedir
τὸν θεόν; **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν,
— a Dios? Y al oír estas cosas, callaron,

[1] 17. MISMO. Lit. *igual.*
[2] 17. DON. Lit. *regalo.*

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ
y glorificaron — a Dios, diciendo: Así que también
τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς
a los gentiles — Dios el arrepentimiento para
ζωὴν ἔδωκεν.
vida dio.

19-24

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
Ahora bien, los que fueron dispersados desde la
θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
aflicción — ocurrida sobre (lo de) Esteban,
διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ
pasaron hasta Fenicia y Chipre y
Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον
Antioquía, a nadie hablando la palabra
εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. **20** Ἦσαν δέ
sino sólo a (los) judíos. Pero había
τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
algunos de ellos, varones chipriotas y
Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν
cireneos, los cuales, viniendo a Antioquía,
ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας,
hablaban también a los griegos,
εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. **21** καὶ ἦν
anunciando la Buena Nueva del Señor Jesús. Y estaba
χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολύς τε
(la) mano de(l) Señor con ellos, y mucho
ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
número — que creyó, se convirtió al
κύριον. **22** Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς
Señor. Y fue oída la [1]noticia en
τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
los oídos de la iglesia — que estaba en
Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν
Jerusalén acerca de ellos, y [2]enviaron
Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας· **23** ὃς παραγεν-
a Bernabé hasta Antioquía; quien habiendo
όμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ
llegado y viendo la gracia — —
θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ
de Dios, se alegró y exhortaba a todos —
προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ
con propósito — de corazón (a que) permaneciesen unidos al
κυρίῳ, **24** ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
Señor, pues era varón bueno y
πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
lleno de(l) Espíritu Santo y de fe.
καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.
Y fue agregada una multitud considerable al Señor.

[1] 22. NOTICIA. Lit. *palabra.*
[2] 22. ENVIARON. Lit. *despacharon.*

25-30

25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι
Y salió a Tarso para buscar
Σαῦλον, 26 καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
a Saulo, y hallando(lo) trajo(lo) a Antioquía.
ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον
Y sucedió les también (por) un año entero
συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι
congregarse en la iglesia y enseñar a
ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν
una multitud considerable, y llamar por primera vez en
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
Antioquía a los discípulos cristianos.
27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
Y en estos — días bajaron
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν·
de Jerusalén unos profetas a Antioquía;
28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι
y levantándose uno de ellos de nombre
Ἅγαβος ἐσήμαινεν διὰ τοῦ πνεύματος
Ágabo, daba a entender mediante el Espíritu
λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν
que un hambre grande iba a haber sobre toda la
οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio.
29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό
Y de los discípulos conforme prosperaba
τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
alguien, determinaron cada uno de ellos para socorro
πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
enviar a los que habitaban en — Judea
ἀδελφοῖς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες
hermanos; lo cual en efecto hicieron enviando(lo)
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
a los ancianos mediante mano
Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
de Bernabé y de Saulo.

Hch. 12

1-3

12 Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Y por aquel — tiempo echó encima
Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί
Herodes el rey las manos para maltratar
τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν δὲ
a algunos de los de la iglesia. Y mató
Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
a Jacobo el hermano de Juan con espada.
3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις
Y viendo que agradable es a los judíos,

4-9

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ
añadió (el) prender también a Pedro, y eran

ἡμέραι τῶν ἀζύμων, 4 ὃν καὶ πιάσας
(los) días de los panes sin levadura, a quien también apresando,

ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν
puso(le) en (la) cárcel, entregando(lo) a cuatro

τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
grupos de cuatro soldados para custodiar le,

βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
proponiéndose después de la Pascua hacer comparecer

αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος
le ante el pueblo. — Así que Pedro

ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν
era guardado en la cárcel; pero oración era

ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς
insistentemente hecha por la iglesia a

τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν
— Dios acerca de él. Y cuando iba a

προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ
presentar lo — Herodes, en la noche

ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ
aquella estaba — Pedro durmiendo entre

δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν,
dos de los soldados, atado con cadenas dos,

φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν
y (los) guardias delante de la puerta guardaban la

φυλακήν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
cárcel. Y he aquí que un ángel de(l) Señor

ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι·
se presentó, y una luz resplandeció en la celda;

πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου
y golpeando el costado — de Pedro,

ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.
[1]despertó le, diciendo: Levántate aprisa.

καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν
Y se cayeron de él las cadenas de las

χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς
manos. Y dijo el ángel a

αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά
él: Cíñete y cálzate las sandalias

σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει
de ti. E hizo(lo) así. Y dice

αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ
le: Envuélvete (en) el manto de ti y

ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει,
sigue me. Y saliendo, seguía(le),

1
7. DESPERTÓ. Lit. *levantó*.

καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ
y no sabía que verdadero es lo

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ
que sucedía mediante el ángel, sino que le parecía

10-15

ὅραμα βλέπειν. **10** διελθόντες δὲ πρώτην
una visión ver. Y pasando a través de la primera

φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
guardia y de la segunda, llegaron a la

πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν
puerta — de hierro, la que [1]conduce a la

πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ
ciudad, la cual [2]por sí misma se abrió les, y

ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ
saliendo avanzaron (por) calle una (sola), y

εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
de pronto se ausentó el ángel de él.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος
Y — Pedro, en sí mismo vuelto,

εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν
dijo: Ahora sé verdaderamente que [3]envió

ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό
el Señor el ángel de él y arrebató

με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς
me de (la) mano de Herodes y de toda la

προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
expectación del pueblo de los judíos.

12 συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς
Y [4]consciente, vino a la casa —

Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ
de María, la madre de Juan el

ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
(sobre)llamado Marcos, donde estaban bastantes

συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. **13** κρού-
reunidos y orando. Y al

σαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
llamar él a la puerta del pórtico,

προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι
salió una sirvienta a [5]atender(le) por nombre

Ῥόδη, **14** καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
Rode, y reconociendo la voz —

Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν
de Pedro, de la alegría no abrió el

πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι
pórtico, sino que, corriendo adentro, anunció que estaba (en pie)

τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. **15** οἱ δὲ
— Pedro ante el pórtico. Pero ellos

πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο
a ella dijeron: Estás loca. Pero ella insistía

[1] 10. CONDUCE. Lit. *lleva.*

[2] 10. POR SÍ MISMA. Lit. *por sí sola (automáticamente).*

[3] 11. ENVIÓ. Lit. *despachó.*

[4] 12. CONSCIENTE (de su situación).

[5] 13. ATENDER. Lit. *obedecer;* es decir, *abrir.*

16-21

οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός
que así era. Así que ellos decían: El ángel
ἐστιν αὐτοῦ. **16** ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν
es de él. — Pero Pedro continuaba
κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
llamando; y al abrir, vieron le y
ἐξέστησαν. **17** κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ
quedaron atónitos. Y haciendo señas les con la
χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
mano (para que) callasen, refirió les cómo el
κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς,
Señor le condujo afuera de la cárcel,
εἶπέν τε· ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
y dijo: Comunicad a Jacobo y a los
ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς
hermanos estas cosas. Y saliendo, se fue a
ἕτερον τόπον. **18** Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
otro lugar. Y cuando se había hecho (de) día, hubo
τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
un alboroto no pequeño entre los soldados (sobre)
τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. **19** Ἡρῴδης δὲ
qué, pues — (de) Pedro se hizo. Entonces Herodes,
ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών,
buscando con afán le y no hallando(le),
ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπ-
tras procesar a los guardias, mandó que fuesen
αχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
ejecutados, y bajando de — Judea
εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. **20** Ἦν δὲ
a Cesarea, se quedó (allí). Y estaba
θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·
furiosamente enojado con (los) tirios y (los) sidonios;
ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ
pero unánimes se presentaron ante él, y
πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
persuadiendo a Blasto el que (estaba) sobre la cámara
τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ
del rey, pedían paz, a causa de
τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
ser abastecida de ellos la región de la (región)
βασιλικῆς. **21** τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης
[1]del rey, Y en señalado día, — Herodes,
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ
vestido (con) vestimenta real, sentado en
τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·
el tribunal, arengaba a ellos;

[1] 20. DEL REY. Lit. *regia.*

22-25

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· θεοῦ φωνὴ
y la(s) masa(s) aclamaban: De Dios (es) voz
καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ
y no de hombre. Y al instante
ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν
hirió le un ángel de(l) Señor por cuanto
οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
no dio la gloria — a Dios, y
γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.
hecho comida de gusanos, expiró.
24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανεν
Pero la palabra del Señor crecía
καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ
y se multiplicaba. Y Bernabé y
Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἰερουσαλήμ,
Saulo regresaron de Jerusalén,
πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαρα-
tras cumplir [1]el servicio, tomando
λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.
consigo a Juan el llamado (por sobrenombre) Marcos.

Hch. 13

1-4

13 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν
Y había en Antioquía entre la (allí)
οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι
existente iglesia profetas y maestros:
ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος
Bernabé y Simeón el llamado
Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε
Níger, y Lucio el cireneo, y Manaén,
Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος
de Herodes el tetrarca [2]hermano de leche,
καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
y Saulo. Y mientras estaban dando culto público ellos
τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ
al Señor y ayunando, dijo el
πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἀφορίσατε δή μοι
Espíritu — Santo: Separad, pues, ya me
τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
— a Bernabé y a Saulo para la obra
ὃ προσκέκλημαι αὐτούς· 3 τότε νηστεύ-
a que me he llamado los; entonces, tras
σαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες
ayunar y orar e imponer
τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
las manos les, [3]despidieron(los).
4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
Ellos, pues, por su parte, enviados afuera por el

1
25. El servicio. Es decir, *el del socorro de 11:29-30.*
2
1. Hermano de leche. Lit. *alimentado con.*
3
3. Despidieron. Lit. *soltaron.* (Estos cuatro primeros vv. constituyen —traducidos con precisión— el *mejor* compendio de Eclesiología.)

ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν,
Santo Espíritu, bajaron a Seleucia,

5-11 ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ
y de allí navegaron a Chipre, y

γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν
llegados en Salamina anunciaban la

λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
palabra — de Dios en las sinagogas de los

Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
judíos; y tenían también a Juan (como) ayudante.

6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι
Y pasando a través de toda la isla hasta

Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδο-
Pafos, hallaron a cierto varón, mago, falso

προφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,
profeta, judío, que (tenía por) nombre Barjesús,

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
quien estaba con el procónsul Sergio

Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-
Paulo, varón inteligente. Éste, habiendo

καλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν
llamado a Bernabé y a Saulo, buscaba con afán

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ
oír la palabra — de Dios; pero se oponía

αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ
les Elimas el mago, pues así

μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
se traduce el nombre de él, buscando

διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς
desviar al procónsul de la

πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος,
fe. Pero Saulo, el que también (es) Pablo,

πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς
llenado de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en

αὐτὸν εἶπεν· 10 ὦ πλήρης παντὸς δόλου
él, dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño

καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,
y de todo fraude, hijo de(l) diablo,

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
enemigo de toda justicia! ¿No cesarás

διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς
de trastornar los caminos del Señor —

εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου
rectos? Y ahora he aquí (la) mano de(l) Señor (está)

ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων
sobre ti, y estarás ciego no viendo

τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ
el sol hasta (cierto) tiempo. Y al instante

12-17

ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
cayó sobre él oscuridad y tiniebla; y
περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. **12** τότε
dando vueltas, buscaba [1]guías de manos. Entonces
ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς
viendo el procónsul lo sucedido,
ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ
creyó, [2]impresionado ante la doctrina
τοῦ κυρίου.
del Señor.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ
Y zarpando de — Pafos [3]los de
περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς
alrededor de Pablo vinieron a Perge —
Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
de Panfilia; pero Juan, separándose de
αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
ellos, se volvió a Jerusalén.
14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
Y ellos, pasando desde — Perge,
παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,
llegaron a Antioquía la de Pisidia,
καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ
y yendo a la sinagoga en el
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. **15** μετὰ δὲ
día de los sábados, se sentaron. Y después
τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
de la lectura de la ley y de los
προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
profetas, enviaron los jefes de la sinagoga
πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί,
a ellos [4]a decir(les): Varones hermanos,
εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως
si alguna hay en vosotros palabra de exhortación
πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. **16** ἀναστὰς δὲ
para el pueblo, decid(la). Y levantándose
Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
Pablo y haciendo señal con la mano, dijo:
ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν
Varones israelitas y los temerosos —
θεόν, ἀκούσατε. **17** ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ
de Dios, oíd. El Dios del pueblo
τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
este, Israel, escogió a los padres
ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ
de nosotros, y al pueblo enalteció en la
παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ
residencia como extranjeros en tierra de Egipto, y con

1 11. GUÍAS DE MANOS. Es decir, *quienes le condujesen de la mano.*
2 12. IMPRESIONADO. Lit. *espantado.*
3 13. LOS DE... PABLO. Es decir, *los que acompañaban a Pablo.* (Lucas destaca el protagonismo de Pablo.)
4 15. A DECIR(LES). Lit. *diciendo.*

18-25

βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
brazo [1]alto, sacó los de
αὐτῆς, **18** καὶ ὡς τεσσερακονταέτη χρόνον
ella, y como (por de) cuarenta años tiempo
ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, **19** καὶ
soportó [2]la manera (de) ellos en el desierto, y
καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν
tras destruir naciones siete en tierra de Canaán,
κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν **20** ὡς
(les) dio en herencia la tierra de ellos como
ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ
por años cuatrocientos — cincuenta. Y
μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ
después de esto, dio jueces hasta Samuel
προφήτου. **21** κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα,
profeta. Y [3]después pidieron rey,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ
y dio les — Dios — a Saúl
υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
hijo de Cis, varón de (la) tribu de Benjamín,
ἔτη τεσσεράκοντα· **22** καὶ μεταστήσας
por años cuarenta; y destituyendo
αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς
le, levantó — a David les para
βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·
rey, [4]de quien también, dijo, dando testimonio:
εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα
Hallé a David el (hijo) — de Jesé, varón
κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα
según el corazón de mí, quien hará todas
τὰ θελήματά μου. **23** τούτου ὁ θεὸς
las voluntades de mí. De éste, — Dios,
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν
de la simiente, según promesa,
ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
suscitó — para Israel (por) Salvador a Jesús,
24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου
proclamando previamente Juan [5]antes de la presencia

τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
de la venida de él, un bautismo de arrepentimiento
παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ. **25** ὡς δὲ
a todo el pueblo de Israel. Y cuando
ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν·
completaba Juan la carrera, decía:
τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
¿Qué yo suponéis que soy? No soy yo (él);
ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
pero he aquí que viene después de mí (uno) de quien no soy

[1] 17. ALTO. Es decir, *poderoso.*

[2] 18. LA MANERA. Es decir, *el modo de comportarse.*

[3] 21. Y DESPUÉS. Lit. *Y desde allí.*

[4] 22. DE QUIEN. Lit. *a quien.*

[5] 24. ANTES... DE ÉL. Lit. *antes del rostro de la entrada de él.*

26-34

ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶ λῦσαι.
digno el calzado de los pies de desatar.

26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ
Varones hermanos, hijos de(l) linaje de Abraham

καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
y los entre vosotros que teméis — a Dios,

ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης
a nosotros la palabra de la salvación esta

ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν
[1]fue enviada. Porque los que habitan en

Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
Jerusalén y los gobernantes de ellos, a éste

ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
desconociendo y las voces de los profetas, las que

κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας
cada todo sábado son leídas,

κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν
condenando(le) cumplieron(las), y ninguna

αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον
causa de muerte hallando, pidieron a Pilato

ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα
para que fuese muerto él; y cuando terminaron (de cumplir) todas

τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
las cosas acerca de él escritas, bajando(le)

ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
del madero, pusieron(le) en una tumba.

30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
— Pero Dios levantó le de (entre los) muertos;

31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς
quien [2]se apareció durante días muchos a los

συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
que subieron con él desde — Galilea a

Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες
Jerusalén, los cuales ahora son testigos

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς
de él ante el pueblo. Y nosotros

ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
os [3]predicamos la a los

πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι
padres promesa hecha, que

ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις
ésta — Dios ha cumplido(la) a los hijos,

ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ
a nosotros, resucitando a Jesús, como también en el

ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· υἱός μου
salmo ha sido escrito — segundo: Hijo de mí

εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 ὅτι δὲ
eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

1
26. FUE ENVIADA. Lit. *fue despachada.*
2
31. SE APARECIÓ. Lit. *fue visto.*
3
32. PREDICAMOS. Lit. *anunciamos la Buena Nueva.*

35-42

ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι
levantó le de (entre los) muertos, jamás

μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
yendo a volver a (la) corrupción, así (lo)

εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ
ha dicho: — Daré os las cosas santas de David, las

πιστά. 35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει·
fieles. Por lo que también en otro (salmo) dice:

οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.
No darás que el Santo de ti vea corrupción.

36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας
Porque David, a la verdad, [1]a la propia generación (suya) habiendo servido,

τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη
con el — de Dios consejo, se durmió y fue agregado

πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
a los padres de él y vio

διαφθοράν· 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,
corrupción; pero al que — Dios levantó,

οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν
no vio corrupción. Conocido, pues,

ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ
sea os, varones hermanos, que mediante

τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλ-
éste os perdón de pecados es anunciado,

λεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε
y que de todas las cosas de las que no pudisteis

ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 39 ἐν
por (la) ley de Moisés ser justificados, [2]en

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. 40 βλέπετε
éste todo el que cree, es justificado. Mirad,

οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον
pues, que no sobrevenga lo que ha sido dicho

ἐν τοῖς προφήταις· 41 ἴδετε, οἱ κατα-
en los profetas: Ved, los menospre-

φρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
ciadores, y asombraos y desapareced,

ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις
pues una obra obro yo en los días

ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν
de vosotros, obra que de ningún modo creeríais si

τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ
alguien refiriese(la) os. Y al salir

αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
ellos, rogaban(les) que en el siguiente sábado

λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
fuesen habladas les las palabras estas.

[1] 36. A LA PROPIA... CONSEJO. O *en (su) propia generación habiendo servido al de Dios designio.*

[2] 39. EN ÉSTE. Es decir, *por* (la obra de) *éste.*

43-50

43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν
Y disuelta la reunión, siguieron

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
muchos de los judíos y de los [1]devotos

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
prosélitos — a Pablo y — a Bernabé,

οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς
quienes conversando con ellos, persuadían les

προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. **44** Τῷ δὲ
a continuar en la gracia — de Dios. Y al

ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ
[2]siguiente sábado, casi toda la

πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
ciudad se reunió para oír la palabra —

θεοῦ. **45** ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
de Dios. Pero viendo los judíos a las

ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
multitudes, se llenaron de celos, y contradecían

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
las cosas por Pablo habladas, blasfemando.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ
Y hablando con denuedo — Pablo y también —

Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον
Bernabé, dijeron: A vosotros era necesario en primer lugar

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ
que fuese hablada la palabra — de Dios; (pero) puesto que

ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε
[3]os desentendéis de ella y no dignos juzgáis

ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα
a vosotros mismos de la eterna vida, mirad que nos volvemos

εἰς τὰ ἔθνη. **47** οὕτως γὰρ ἐντέταλται
a los gentiles. Porque así ha mandado

ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς
nos el Señor (diciendo): He puesto te para luz

ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως
de (los) gentiles, para que seas tú para salvación hasta

ἐσχάτου τῆς γῆς. **48** ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
(lo) último de la tierra. Y oyendo (esto) los gentiles,

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ
se alegraban y glorificaban la palabra del Señor, y

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς
creyeron cuantos habían sido [4]dispuestos para

ζωὴν αἰώνιον· **49** διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
vida eterna; y era difundida la palabra del

κυρίου δι᾽ ὅλης τῆς χώρας. **50** οἱ δὲ
Señor a través de toda la región. Pero los

Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας
judíos soliviantaron a las [5]devotas mujeres

1
43. Devotos. Lit. *adoradores* (de Dios).
2
44. Siguiente. Lit. *venidero.*
3
46. Os desentendéis de ella. Lit. *La apartáis de vosotros.*
4
48. Dispuestos para. Lit. *puestos en formación hacia.*
5
50. Devotas. (V. vers. 43.)

τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς
— distinguidas y a los principales de la
πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
ciudad, y provocaron una persecución contra —
Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
Pablo y Bernabé, y expulsaron los
51-52 ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι
de los confines de ellos. Pero ellos, sacudiendo
τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον
el polvo de los pies contra ellos, vinieron
εἰς Ἰκόνιον, 52 οἵ τε μαθηταὶ ἐπλη-
a Iconio, y los discípulos eran
ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
llenados de gozo y de(l) Espíritu Santo.

Hch. 14

1-5

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ
Y sucedió que en Iconio juntos
εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν
entraron ellos en la sinagoga
τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
de los judíos y hablaron de tal modo que
πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων
creyó, tanto de judíos como de griegos,
πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες
mucha multitud. Pero los que [1]no creyeron
Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς
judíos excitaron y malearon las
ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
almas de los gentiles contra los hermanos.
3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
(Por) considerable, [2]con todo, tiempo se quedaron (allí)
παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρ-
hablando con denuedo [3]en el Señor, el que daba
τυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
testimonio a la palabra de la gracia de él,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
dando que señales y prodigios se hiciesen mediante
τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ
las manos de ellos. Y se dividió la
πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν
multitud de la ciudad, y unos estaban
σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
con los judíos, mientras que otros con los
ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
apóstoles (estaban). Pero cuando hubo un asalto de los
ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
gentiles y también de (los) judíos [4]con los gobernantes

1
2. No creyeron. Lit. *no fueron persuadidos* (o *desobedecieron*).
2
3. Con todo. Lit. *a la verdad, pues.*
3
3. En el Señor. Lit. *sobre el Señor* (es decir, *apoyados* —o *confiados*— *en el Señor*).
4
5. Con. Es decir, *juntamente con.*

6-14

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
de ellos para insultar(les) y apedrear les,
6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις
al darse cuenta, huyeron a las ciudades
τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
— de Licaonia, a Listra y Derbe y
τὴν περίχωρον· 7 κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι
la región circundante; y allí evangelizando
ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν
estaban. Y cierto hombre imposibilitado en
Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
Listra, de los pies, estaba sentado, cojo desde
κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε
(el) vientre de (la) madre de él, el cual nunca
περιεπάτησεν. 9 οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου
[1]había andado. Éste oía — a Pablo
λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν
que hablaba; [2]quien fijando los ojos en él y viendo
ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν
que tiene fe — para ser sanado, dijo
μεγάλῃ φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
con gran voz: Levántate sobre los pies
σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.
de ti derecho. Y saltó y caminaba.
11 οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος
Entonces las gentes, al ver lo que hizo Pablo,
ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
alzaron la voz de ellos, en Licaonio
λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
diciendo: Los dioses, hechos semejantes a hombres,
κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, 12 ἐκάλουν τε τὸν
bajaron hasta nosotros, y llamaban —
Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
a Bernabé [3]Zeus — y a Pablo Hermes,
ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
puesto que él era [4]el que dirigía el mensaje.
13 ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
Y el sacerdote del (templo) de Zeus — que hay delante
τῆς πόλεως, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ
de la ciudad, toros y guirnaldas a
τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
los portones trayendo, con las gentes
ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ
quería sacrificar. Pero, al oír(lo) los
ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρ-
apóstoles Bernabé y Pablo,
ρήξαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐξεπήδησαν εἰς
rasgando las ropas de ellos mismos, se lanzaron en medio

[1] 8. HABÍA ANDADO. Lit. *anduvo*.

[2] 9. QUIEN (*Pablo*).

[3] 12. ZEUS... HERMES. Entre los latinos: *Júpiter* (padre de los dioses) y *Mercurio* (intérprete o portavoz de los dioses), respectivamente.

[4] 12. EL QUE... MENSAJE. Lit. *el director de la palabra.*

15-21

τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ λέγοντες·
de la gente, gritando y diciendo:
ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
Varones, ¿por qué estas cosas hacéis? También nosotros
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγ-
de igual condición somos que vosotros, hombres, que predicamos
γελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
el evangelio os (para que) de estas — vanidades
ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
os convirtáis al Dios vivo, que hizo
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
el cielo y la tierra y el
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς
mar y todas las cosas (que hay) en ellos; quien
ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα
en las pasadas generaciones permitió que todas
τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
las naciones se fuesen por los caminos de ellos;
17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὑτὸν ἀφῆκεν
si bien no sin testimonio a sí mismo dejó,
ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς
haciendo bienes, del cielo os lluvias dando
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
y [1]sazones fructíferas, llenando de sustento
καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ
y alegría los corazones de vosotros. Y
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
estas cosas diciendo a duras penas refrenaron a las
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν
turbas — para que no sacrificasen para ellos. Y llegaron
δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,
de Antioquía e Iconio unos judíos
καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
y persuadiendo a las turbas y apedreando
τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
— a Pablo, arrastraban(le) fuera de la ciudad,
νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 κυκλω-
suponiendo que él había muerto. Pero al
σάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς
rodear los discípulos le, levantándose
εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον
entró en la ciudad. Y al día siguiente
ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.
salió con — Bernabé a Derbe.
21 εὐαγγελιζόμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην
Y evangelizando la ciudad aquella

[1] 17. SAZONES. Esto es, *estaciones del año.*

καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
y haciendo discípulos bastantes, regresaron a
τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς]
— Listra y a Iconio y a
22-28 Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
Antioquía, robusteciendo las almas
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
de los discípulos, exhortando(les) a continuar en la
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων
fe y que a través de muchas aflicciones
δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
es menester que nosotros entremos en el reino —
θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'
de Dios. Y [1]designando les en cada
ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι
iglesia ancianos, orando
μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
con ayunos, encomendaron los al Señor
εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες
en quien habían creído. Y pasando por
τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
— Pisidia, vinieron a — Panfilia,
25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν
y tras hablar en — Perge la
λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν, κἀκεῖθεν
palabra, bajaron a Atalía, y de allí
ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, 26 ὅθεν ἦσαν
navegaron a Antioquía, de donde habían
παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς
sido encomendados a la gracia — de Dios para
τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγεν-
la obra que cumplieron. Y habiendo
όμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,
llegado y reuniendo a la iglesia,
ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ'
refirieron cuanto hizo — Dios mediante
αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
ellos, y que abrió a los gentiles
θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον
(la) puerta de (la) fe. Y se quedaban (por) tiempo
οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
no poco con los discípulos.

Hch. 15 1 15 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς
Y algunos, bajando de —
Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι
Judea, enseñaban a los hermanos: —

[1] 23. DESIGNANDO. Lit. *extendiendo la mano* (votación a mano alzada).

ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,
A menos que os circuncidéis según costumbre — de Moisés,
la
2-6 οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ
no podéis ser salvos. Y habiendo surgido
στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ
una agitación y discusión no poca —
Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς,
(por parte) de Pablo y — de Bernabé contra ellos,
ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
determinaron que subiesen Pablo y Bernabé
καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
y algunos otros de ellos a los
ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ
apóstoles y ancianos a Jerusalén
περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν
acerca de la cuestión esta. Así que ellos
οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
[1]provistos para el viaje por la iglesia,
διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
pasaban — por Fenicia y también por Samaria
ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν,
refiriendo en detalle la conversión de los gentiles,
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς
y causaban gozo grande a todos los
ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰεροσόλυμα
hermanos. Y habiendo llegado a Jerusalén,
παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
fueron acogidos por la iglesia y los
ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτερων, ἀνήγ-
apóstoles y los ancianos, y
γειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ'
refirieron cuanto — Dios hizo con
αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν
ellos. Pero se levantaron algunos de los
ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων
de la secta de los fariseos
πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
que habían creído, diciendo: — Es menester circuncidar
αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον
los y encargar(les) que guarden la ley
Μωϋσέως.
de Moisés.
6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
Y se reunieron los apóstoles y los
πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
ancianos para ver acerca del asunto este.

[1] 3. PROVISTOS PARA EL VIAJE. O *puestos en camino*.

7-14

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς
Y mucha discusión hecha, levantándose

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί,
Pedro, dijo a ellos: Varones hermanos,

ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων
vosotros sabéis muy bien que [1]desde días antiguos

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός
entre vosotros escogió — Dios mediante la boca

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
de mí, (que) oyesen los gentiles la palabra del

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ
evangelio y creyesen. Y el

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
conocedor de corazones Dios, dio testimonio les

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ
dando(les) el Espíritu — Santo como también

ἡμῖν, 9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν
a nosotros, y nada discriminó entre nosotros

τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
y también ellos, por la fe purificando los

καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε
corazones de ellos. Ahora, pues, ¿por qué tentáis

τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
— a Dios, [2]imponiendo un yugo sobre el

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ
cuello de los discípulos, el cual ni los

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
padres de nosotros ni nosotros fuimos capaces

βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ
de soportar? Sino que mediante la gracia del

κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'
Señor Jesús creemos ser salvos del

ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ
mismo modo que también ellos. Y se calló

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ
toda la multitud, y oían a Bernabé

καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν
y a Pablo que referían cuantas hizo

ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς
— Dios señales y prodigios entre los

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι
gentiles mediante ellos. Y después de callar

αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· 14 ἄνδρες
ellos, respondió Jacobo diciendo: Varones

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο
hermanos, oíd me. [3]Simeón explicó

[1] 7. DESDE DÍAS ANTIGUOS. Es decir, *desde el principio* (cap. 10).

[2] 10. IMPONIENDO. Lit. *para imponer*.

[3] 14. SIMEÓN. Es decir, *Simón* (Pedro).

15-22

καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ
cómo primeramente — Dios visitó para tomar de entre

ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **15** καὶ
(los) gentiles un pueblo para el nombre de él. Y

τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,
con esto concuerdan las palabras de los profetas,

καθὼς γέγραπται· **16** μετὰ ταῦτα
como ha sido escrito: Después de estas cosas,

ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν
volveré y reconstruiré el tabernáculo

Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμ-
de David — que se ha caído, y las ruinas

μένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω
de él reconstruiré y volveré a erigir

αὐτήν, **17** ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ
lo, de modo que busquen los

κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,
restantes de los hombres al Señor,

καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται
y todos los gentiles sobre los que ha sido invocado

τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
el nombre de mí sobre ellos, dice (el) Señor

ποιῶν ταῦτα **18** γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
que hace (que) estas cosas (sean) conocidas [1]desde (el) siglo.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς
Por lo cual, yo [2]decido que no se moleste a los que

ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
de los gentiles se convierten a —

θεόν, **20** ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ
Dios, sino que se escriba por carta les —

ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos

καὶ τῆς πορνείας καὶ πνικτοῦ καὶ τοῦ
y de la [3]fornicación y de (lo) estrangulado y de la

αἵματος. **21** Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν
sangre. Porque Moisés desde generaciones

ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
antiguas en cada ciudad los que proclaman

αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
lo tiene en las sinagogas en

πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. **22** Τότε
todo sábado siendo leído. Entonces

ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσ-
pareció (bien) a los apóstoles y a los

βυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
ancianos con toda la iglesia escogidos

[1] 18. DESDE (EL) SIGLO. Es decir, *desde la eternidad.*

[2] 19. DECIDO. Lit. *juzgo.*

[3] 20. FORNICACIÓN. Se refiere, con toda probabilidad, a las uniones prohibidas en Lv. 18.

ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν
varones de (entre) ellos enviar a Antioquía
σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν
con — Pablo y Bernabé, Judas
τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν,
el llamado Barsabás y Silas,
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
varones dirigentes entre los hermanos,
23-29 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ
escribiendo mediante mano de ellos: Los
ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
apóstoles y los ancianos hermanos
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν
a los que (residen) en — Antioquía y Siria
καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν
y Cilicia hermanos — de (entre los) gentiles,
χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς
[1]saludos. Por cuanto oímos que algunos
ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζ-
de (entre) nosotros turbaron os con palabras trastor-
οντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διεστειλάμεθα,
nando las almas de vosotros, a los cuales no comisionamos,

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,
pareció (bien) nos habiendo llegado a ser unánimes,
ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
escogidos varones enviar a vosotros
σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ
con los amados de nosotros Bernabé y
Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς
Pablo, hombres que han [2]entregado las
ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ
vidas de ellos a favor del nombre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλ-
Señor de nosotros Jesucristo. Hemos envia-
καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς
do, pues, a Judas y Silas, y ellos
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
mediante palabra [3]anunciarán las mismas cosas.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
Porque pareció (bien) al Espíritu — Santo
καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
y a nosotros ninguna más imponer os
βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,
carga excepto estas — cosas necesarias,
29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
abstenerse de lo sacrificado a los ídolos y de sangre y

[1] 23. SALUDOS. Lit. *saludando.*
[2] 26. ENTREGADO. O *expuesto.*
[3] 27. ANUNCIARÁN. Lit. *anunciando.*

30-38

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες
cosas estranguladas y de [1]fornicación; de las cuales cosas guardando

ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.
a vosotros mismos, bien haréis. [2]Pasadlo bien.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς
Así pues, ellos, tras ser despedidos, bajaron a

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
Antioquía, y reuniendo a la multitud,

ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. **31** ἀναγνόντες δὲ
entregaron la carta. Y al leer(la),

ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. **32** Ἰούδας τε
se gozaron por la consolación. Y Judas

καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες,
y Silas, también ellos mismos profetas siendo,

διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
mediante discurso mucho exhortaron a los

ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν· **33** ποιήσαντες δὲ
hermanos y (los) robustecieron; y después de [3]pasar (allí)

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
(algún) tiempo, fueron despedidos con paz por

τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας
los hermanos (para volver) a los que enviaron

αὐτούς. **35** Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς
les.* Pero Pablo y Bernabé

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ
se quedaron en Antioquía, enseñando y

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν
anunciando la buena nueva con también otros muchos,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
(de) la palabra del Señor.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς
Y después de algunos días, dijo a

Βαρναβᾶν Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ
Bernabé Pablo: [4]Volvamos ya

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν
(y) visitemos a los hermanos en cada ciudad

πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
toda en las que anunciamos la palabra

τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. **37** Βαρναβᾶς
del Señor, (para ver) cómo están. Y Bernabé

δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν
quería llevar con (ellos) también —

Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον· **38** Παῦλος
a Juan el llamado Marcos; pero Pablo

δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν
[5]estimaba que — al que se apartó de ellos

1 29. FORNICACIÓN. (V. vers. 20).

2 29. PASADLO BIEN. Fórmula de despedida, equivalente a nuestro *adiós*.

3 33. PASAR. Lit. *hacer*.

* 33. El vers. 34 falta en los principales MSS.

4 36. VOLVAMOS. Lit. *Volviendo*.

5 38. ESTIMABA. Lit. *creía digno*.

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
desde Panfilia y no fue con ellos
εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
a la obra, no llevar consigo a éste.

39-41
39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισ-
Y se produjo exasperación, tanta que se sepa-
θῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε
raron ellos el uno del otro, — y
Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον
Bernabé tomó consigo — a Marcos
ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ
para zarpar hacia Chipre. Pero Pablo,
ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς
escogiendo para sí a Silas, salió, encomendado
τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν
a la gracia del Señor por los
ἀδελφῶν· 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
hermanos; y pasaba por — Siria
καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
y Cilicia robusteciendo las iglesias.

Hch. 16

1-4
16 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ
Y llegó también a Derbe y
εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν
a Listra; y he aquí que un discípulo había
ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
allí por nombre Timoteo, hijo de una mujer
Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἕλληνος,
judía fiel (creyente), pero de padre griego,
2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις
quien tenía (buen) testimonio, (dado) por los en Listra
καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν
e Iconio hermanos. Éste quiso
ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν
— Pablo consigo que saliera, y tomando(le),
περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
circuncidó le por causa de los judíos —
ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν
que había en los lugares aquellos; [1]porque
γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ
sabían todos que griego el padre de él
ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς
era. Y conforme pasaban por las
πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ
ciudades, entregaban les, para observar(las) los

1 3. Porque sabían. La construcción griega invierte estos vocablos y dice: *sabían porque.*

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
acuerdos — que habían sido decididos por los apóstoles

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύμοις.
y ancianos [1]que estaban en Jerusalén.

5-12

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο
Las — pues, iglesias eran consolidadas

τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ
en la fe y crecían — en número

καθ' ἡμέραν.
cada día.

6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν
Y pasaron por la frigia y (la) gálata

χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου
región, habiendo sido impedidos por el Santo

πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ
Espíritu de hablar la palabra en —

Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν
Asia; y cuando llegaron frente a — Misia,

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
trataban a — Bitinia de ir,

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
y no permitió les el Espíritu de Jesús;

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν
y pasando cerca — de Misia, bajaron

εἰς Τρῳάδα. 9 καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς
a Tróade. Y una visión durante (la) noche

τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις
— [2]a Pablo se apareció, un varón macedonio cierto

ἦν ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
estaba puesto en pie y exhortando le y

λέγων· διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
diciendo: Cruzando hacia Macedonia, ayuda

ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως
nos. Y cuando la visión vio, en seguida

ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
procuramos salir hacia Macedonia,

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ
concluyendo que [3]había llamado nos —

θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
Dios a evangelizar les.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρο-
Y zarpando de Tróade, [4]navegamos

μήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ
directamente a Samotracia, y al día siguiente

εἰς Νέαν πόλιν, 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους,
a Neápolis, y de allí a Filipos,

[1] 4. QUE ESTABAN EN. Lit. *los (que) en Jerusalén.*

[2] 9. A PABLO. Lit. *fue vista por Pablo.*

[3] 10. HABÍA LLAMADO. Lit. *ha llamado.*

[4] 11. NAVEGAMOS DIRECTAMENTE. Lit. *corrimos directamente.*

ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας
la cual es (la) primera de la parte de Macedonia
πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ
ciudad, una colonia (romana). Y estábamos en esta —
13-17 πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε
ciudad ocupando el tiempo por días algunos. Y en el
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς
día [1]de reposo salimos fuera de la
πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν
puerta junto a un río donde suponíamos
προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν
que un lugar de oración había, y sentados hablábamos
ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καί τις
a las reunidas mujeres. Y una
γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
mujer por nombre Lidia, negociante en telas de púrpura.
πόλεως Θυατίρων, σεβομένη τὸν θεόν,
de (la) ciudad de Tiatira, que adoraba — a Dios,
ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν
escuchaba, de la cual el Señor abrió el corazón
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου.
para prestar atención a lo que era hablado por Pablo.
15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς,
Y cuando fue bautizada y la casa de ella,
παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με
rogó, diciendo: Si habéis decidido que yo
πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς
fiel al Señor soy, entrando en
τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο
la casa de mí, quedaos; y urgía
ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
nos. Y sucedió que yendo nosotros
εἰς τὴν προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν
al lugar de oración, cierta muchacha que tenía
πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις
un espíritu [2]de adivinación salió al encuentro nos, la cual
ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις
ganancia mucha producía a los [3]amos
αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα
de ella adivinando. Ésta, siguiendo de cerca
τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·
— a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo:
οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
Estos — hombres siervos del Dios —
ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
Altísimo son, los cuales anuncian os

1 13. De reposo. Lit. *de los sábados.*
2 16. De adivinación. Lit. *de pitón.*
3 16. Amos. Lit. *señores.*

18-25

ὁδὸν σωτηρίας. **18** τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ
un camino de salvación. Y esto hacía durante
πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος
muchos días. Y totalmente cansado Pablo
καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγ-
y volviéndose al espíritu, dijo: Encargo
γέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
te en nombre de Jesucristo
ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ
que salgas de ella; y salió en la misma
τῇ ὥρᾳ. **19** Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς
hora. Mas viendo los amos de ella
ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
que salió la esperanza de la ganancia de ellos,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
prendiendo — a Pablo y — a Silas,
εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
arrastraron(los) hasta la plaza pública ante los gobernantes,
20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
y presentando los a los magistrados,
εἶπαν· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν
dijeron: Estos — hombres perturban
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
de nosotros la ciudad, judíos siendo,
21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν
y anuncian costumbres que no es lícito
ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις
para nosotros recibir ni hacer, romanos
οὖσιν. **22** καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'
siendo. Y se levantó juntamente la multitud contra
αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες
ellos, y los magistrados rasgando
αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,
de ellos las ropas, mandaban azotar(les) con varas,
23 πολλὰς δὲ ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς
y muchos [1]habiendo dado les azotes,
ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ
(los) echaron en prisión, encargando al
δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· **24** ὃς
carcelero con seguridad guardar los; quien
παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς
un encargo tal recibiendo, echó los
εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς
en la de adentro cárcel y los
πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.
pies aseguró de ellos en el cepo.
25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
Mas hacia la medianoche, Pablo y

[1] 23. HABIENDO DADO. Lit. *habiendo puesto sobre ellos.*

Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν,
Silas orando cantaban himnos — a Dios,
26-33
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι· 26 ἄφνω δὲ
y escuchaban atentamente les los presos; y súbitamente
σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-
un terremoto se produjo grande, hasta el punto de ser
θῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου·
sacudidos los cimientos de la cárcel;
ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,
y se abrieron de repente las puertas todas,
καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ
y de todos las cadenas fueron soltadas. Y despierto
γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν
hecho el carcelero y viendo
ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
abiertas las puertas de la cárcel.
σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν
desenvainando la espada, iba a sí mismo
ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς
a matarse, suponiendo que se habían escapado los
δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ Παῦλος μεγάλῃ
prisioneros. Mas dio voces Pablo con gran
φωνῇ λέγων· μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν,
voz diciendo: Nada hagas a ti mismo malo,
ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας
porque todos estamos aquí. Y pidiendo
δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος
[1]una luz, entró corriendo, y [2]a temblar
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ
puesto, se postró — ante Pablo — y
Σιλᾷ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·
Silas, y conduciendo delante los afuera, dijo:
κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?
31 οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
Y ellos dijeron: Cree en el Señor
Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός
Jesús, y serás salvo tú y la casa
σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
de ti. Y hablaron le la palabra
τοῦ θεοῦ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
— de Dios con todos los (que había) en la casa
αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν
de él. Y tomando les en
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ
aquella — hora de la noche, lavó de

[1] 29. Una luz. Lit. *luces.*
[2] 29. A temblar puesto. Lit. *tembloroso hecho.*

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ
las llagas, y fue bautizado él y

34-40 οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα, **34** ἀναγαγών
los de él todos al instante, y conduciendo

τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
les a la casa, les puso (la)

τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπι-
mesa, y se regocijó grandemente con toda su casa, habiendo

στευκὼς τῷ θεῷ. **35** Ἡμέρας δὲ γενομένης
creído — a Dios. Y cuando el día llegó,

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους
enviaron los magistrados a los [1]alguaciles

λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
diciendo: Suelta a los hombres

ἐκείνους. **36** ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ
esos. Y anunció el carcelero

τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον,
las palabras estas a — Pablo:

ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε.
— Han enviado los magistrados a que seáis soltados.

νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
Ahora, pues, saliendo marchad en paz.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
— Mas Pablo dijo a ellos:

δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
Habiendo azotado nos públicamente sin haber sido condenados,

ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν
hombres romanos siendo, (nos) echaron

εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλ-
en prisión; ¿y ahora ocultamente nos expul-

λουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
san? ¡No por cierto! Sino que viniendo ellos mismos

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. **38** ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς
nos conduzcan fuera. Y refirieron a los

στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
magistrados los [1]alguaciles las palabras estas.

ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί
Y tuvieron miedo al oír que romanos

εἰσιν, **39** καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν
son, y viniendo rogaron

αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν
les, y conduciendo(les) fuera, pidieron(les) que marcharan

ἀπὸ τῆς πόλεως. **40** ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ
de la ciudad. Y saliendo de

[1] 35 y 38. ALGUACILES. Lit. *portadores de varas.*

τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,
la prisión, entraron (en casa de) Lidia,
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
y viendo, exhortaron a los hermanos
καὶ ἐξῆλθαν.
y salieron.

Hch. 17 **17** Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
Y después de pasar a través de Anfípolis, y
τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην,
— Apolonia, vinieron a Tesalónica,
1-6 ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. **2** κατὰ
donde había una sinagoga de los judíos. Y según
δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς
la costumbre — de Pablo, entró a donde
αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο
ellos, y durante sábados tres, discutió
αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, **3** διανοίγων
con ellos a base de las Escrituras, [1]explicando
καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει
y presentando (evidencia) de que el Cristo debía
παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ
padecer y resucitar de (los) muertos, y
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς,
que éste es el Cristo, — Jesús,
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. **4** καί τινες
a quien yo anuncio os. Y algunos
ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν
de ellos fueron persuadidos y [2]se unieron
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε
— a Pablo y — a Silas, no sólo de los
σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε
piadosos griegos una multitud [3]grande, sino también de mujeres
τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. **5** Ζηλώσαντες δὲ
de las principales no pocas. Mas movidos de celos
οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν
los judíos y tomando hacia sí de los
ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
frecuentadores de la plaza a varones algunos perversos, y
ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ
habiendo reunido una multitud, alborotaban la ciudad, y
ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν
asaltando la casa de Jasón, trataban de
αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον· **6** μὴ
les conducir a la masa (del pueblo); mas no

1
3. Explicando. Lit. *abriendo completamente.*
2
4. Se unieron. Lit. *cayeron en suerte a Pablo y a Silas.*
3
4. Grande. Lit. *mucha.*

εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί
encontrando les, arrastraban a Jasón y
τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας,
algunos hermanos a las autoridades de la ciudad,
βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώ-
gritando: — Los (que) la tierra [1]han trastornado,
σαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὓς
éstos también acá han venido, a quienes

7-13

ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες
ha recibido Jasón; y estos todos
ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
contrariamente a los decretos de César
πράσσουσιν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι
actúan, [2]diciendo que Jesús es otro
Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ
rey. Y soliviantaron a la multitud y
τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ
a las autoridades de la ciudad que oían esto, y
λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος
tomando la fianza de parte — de Jasón
καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ
y de los demás, soltaron les. Y los
ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν
hermanos en seguida durante (la) noche enviaron fuera
τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν,
— tanto a Pablo como — a Silas a Berea,
οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν
los cuales habiendo llegado, a la sinagoga
τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν· 11 οὗτοι δὲ ἦσαν
de los judíos fueron; y éstos eran
εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
más nobles que los [3]de Tesalónica, quienes
ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας,
recibieron la palabra con toda buena disposición,
[τὸ] καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
cada día examinando las Escrituras
εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν
[4]si eran estas cosas así. Por consiguiente,
οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
muchos de ellos creyeron, y de las
Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
griegas mujeres — honorables y
ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν
de varones no pocos. Mas cuando conocieron
οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
los de — Tesalónica judíos que

1
6. HAN TRASTORNADO. Lit. *han subvertido.*
2
7. DICIENDO QUE JESÚS ES OTRO REY. Lit. *un rey otro* (diferente) *diciendo que es Jesús.*
3
11. DE TESALÓNICA. Lit. *en Tesalónica.*
4
11. SI ERAN ESTAS COSAS ASÍ. Es decir, *para ver si las cosas eran como Pablo decía.*

14-18

καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
también en — Berea fue anunciada por —
Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ
Pablo la palabra — de Dios, vinieron también acá
σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.
[1]agitando y perturbando a las multitudes.
14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν
Así que inmediatamente entonces — a Pablo enviaron
οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν
los hermanos a marchar hasta junto al
θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ
mar; mas se quedaron tanto — Silas como
ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15** οἱ δὲ καθιστάνοντες
— Timoteo allí. Y los que conducían
τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ
— a Pablo, (lo) llevaron hasta Atenas, y
λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
recibiendo [2]instrucción para — Silas y —
Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς
Timoteo de que lo más pronto posible vinieran a
αὐτὸν ἐξῄεσαν.
él, partieron.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου
Y en — Atenas mientras aguardaba
αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
les — Pablo, se exasperaba el espíritu
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον
de él dentro de él al contemplar llena de ídolos
οὖσαν τὴν πόλιν. **17** διελέγετο μὲν οὖν
que estaba la ciudad. Así que discutía
ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ
en la sinagoga con los judíos y
τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ
con los piadosos, y en la plaza pública cada
πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
día sin dejar uno, con los que caían por allí.
18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
Mas algunos también de los epicúreos y
Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί
estoicos filósofos disputaban con él, y
τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος
algunos decían: ¿Qué querrá el charlatán
οὗτος λέγειν; οἱ δέ· ξένων δαιμονίων
este decir? Y otros: De extrañas divinidades
δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν
parece anunciador ser; pues — a Jesús

1
13. AGITANDO. Lit. *sacudiendo.*
2
15. INSTRUCCIÓN. Lit. *mandamiento.*

19-26

καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. **19** ἐπιλα-
y la resurrección predicaba. Y toman-
βόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον
do consigo le al [1]Areópago (le)
ἤγαγον, λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς
llevaron, diciendo: ¿Podemos conocer cuál
ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη
(es) la nueva esta — por ti hablada
διδαχή; **20** ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
enseñanza? Porque ciertas cosas extrañas estás trayendo
εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν
a los oídos de nosotros; queremos, pues,
γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. **21** Ἀθηναῖοι
conocer [2]qué quieren estas cosas ser. Pues (los) atenienses
δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
todos y los que están de paso extranjeros en
οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ
ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir algo u
ἀκούειν τι καινότερον. **22** Σταθεὶς δὲ
oír algo reciente. Y puesto en pie
Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου
Pablo en medio del Areópago,
ἔφη· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
dijo: Varones atenienses, en todos sentidos como
δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. **23** διερχόμενος
extremadamente religiosos os observo. Porque pasando
γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν
y observando los objetos de devoción de vosotros,
εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο·
hallé también un altar en el que había sido inscrito:
ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες
A UN DESCONOCIDO DIOS. Lo que, pues, desconociendo
εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
adoráis, eso yo anuncio os.
24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
El Dios — que hizo el mundo y
πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ
todo lo que en él (hay), éste de(l) cielo y de
γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις
(la) tierra siendo Señor, no en hechos de manos
ναοῖς κατοικεῖ, **25** οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν
santuarios habita, ni por manos
ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός
humanas es servido (como) necesitado
τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν
de algo, él dando a todos vida y aliento
καὶ τὰ πάντα· **26** ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς
y — todas las cosas; e hizo de uno

[1] 19. AREÓPAGO. Lit. *colina de Marte* (dios de la guerra, cuyo nombre griego es *Ares*).

[2] 20. QUÉ QUIEREN ESTAS COSAS SER. Es decir, *qué significan estas cosas.*

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
toda nación de hombres para que habitaran sobre toda

προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους
(la) faz de la tierra, determinando (las) preordenadas

καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας
sazones y los límites de la habitación

27-32 αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
de ellos, para que busquen — a Dios, por si tal vez

ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε
pueden topar a tientas con él y hallar(le), aunque

οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν
no lejos de cada uno de nosotros

ὑπάρχοντα. 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ
estando. Porque en él vivimos y

κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν
nos movemos y existimos, como también algunos de los

καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ
entre vosotros poetas han dicho: Porque de él

καὶ γένος ἐσμέν. 29 γένος οὖν ὑπάρχοντες
también linaje somos. Linaje, pues, siendo

τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ
— de Dios, no debemos suponer, a(l) oro

ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης
o plata o piedra, a una imagen esculpida de arte

καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
y de ingenio de hombre, que lo divino es

ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς
semejante. Por lo tanto, los tiempos de la

ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν
ignorancia (esta), habiendo pasado por alto — Dios, — ahora

ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
declara a los hombres todos en todo lugar

μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν
que se arrepientan, puesto que estableció un día en

ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
que va a juzgar la tierra habitada con

δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
justicia por medio de un varón que designó, garantía

παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
habiendo presentado a todos al levantar le de (los)

νεκρῶν. 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
muertos. Y al oír de resurrección

νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron:

ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
Oiremos te acerca de esto también otra vez.

33-34 **33** οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου
Así — Pablo salió de en medio
αὐτῶν. **34** τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες
de ellos. Mas algunos varones, adhiriéndose
αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος
a él, creyeron, entre los cuales — Dionisio
ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δαμαρὶς
el [1]areopagita, así como una mujer por nombre Dámaris
καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
y otros con ellos.

Hch. 18 **18** Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν
Después de esto, partiendo de —
1-6 Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. **2** καὶ
Atenas, vino a Corinto. Y
εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,
hallando a un judío por nombre Aquila,
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
póntico de nacimiento, recientemente venido
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα
de — Italia, y a Priscila, mujer
αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον
de él, por haber ordenado Claudio
χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
que partieran todos los judíos de
τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, **3** καὶ
— Roma, se fue con ellos, y
διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ᾽
por del mismo oficio ser, se quedó con
αὐτοῖς, καὶ ἠργάζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ
ellos, y trabajaban; porque eran fabricantes de tiendas
τῇ τέχνῃ. **4** διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
— de oficio. Y discutía en la sinagoga
κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους
todos los sábados, persuadía tanto a judíos
καὶ Ἕλληνας. **5** Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ
como a griegos. Y cuando bajaron de
τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
— Macedonia — tanto Silas como —
Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,
Timoteo, se dedicaba del todo a la palabra — Pablo,
διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
testificando solemnemente a los judíos [2]que era el
χριστὸν Ἰησοῦν. **6** ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
Cristo Jesús. Mas oponiéndose ellos

[1] 34. Areopagita. Esto es, *miembro de la corte ateniense, la cual se reunía en el Areópago.*

[2] 5. Que era el Cristo Jesús. Esto es, *que Jesús era el Mesías.*

καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
y blasfemando, tras sacudirse las ropas,
εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ
dijo a ellos: La sangre de vosotros (sea) sobre
τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ
la cabeza de vosotros; limpio (soy) yo; desde
7-13 τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ
— ahora a los gentiles iré. Y
μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
pasando de allí, se fue a casa de uno
ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν
por nombre Ticio Justo que adoraba —
θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ
a Dios, cuya casa estaba contigua a la
συναγωγῇ. 8 Κρῖσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
sinagoga. Y Crispo el principal de la sinagoga
ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ
creyó al Señor con toda la casa
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες
de él, y muchos de los corintios oyendo
ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ
creían y eran bautizados. Y dijo
ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος τῷ
el Señor en (la) noche por medio de una visión —
Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ
a Pablo: Ya no temas, sino sigue hablando y
μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ
no calles, puesto que yo estoy contigo
καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί
y nadie atacará te para hacer daño
σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν
te, porque pueblo tengo mucho en
τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν
la ciudad esta. [1]Y se quedó por un año
καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν
y meses seis enseñando entre ellos la
λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ
palabra — de Dios. Y Galión
ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν
procónsul siendo — de Acaya, se levantaron
ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ
unánimes los judíos contra Pablo y
ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες
condujeron le ante el tribunal, diciendo:
ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος
— Contra la ley persuade con insistencia éste

[1] 11. Y SE QUEDÓ. Lit. *Y se sentó.*

14-21

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
a los hombres a adorar — a Dios.
14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
Y cuando iba — Pablo a abrir la
στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς
boca, dijo — Galión a los
Ἰουδαίους· εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
judíos: Si por cierto fuese crimen alguno
ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι,
o villanía perversa, oh judíos,
κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν· **15** εἰ δὲ ζητή-
conforme a razón toleraría os; pero si cuestio-
ματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ
nes son de palabra(s) y nombres y
νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·
de (la) ley que (es) según vosotros, veréis (vosotros) mismos;
κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
juez yo de estas cosas no estoy dispuesto a ser.
16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
Y echó los del tribunal.
17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν
Pero echando mano todos de Sóstenes, el
ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
principal de la sinagoga, golpeaban(le) delante del
βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
tribunal; y nada de esto — a Galión
ἔμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας
importaba. — Y Pablo aún habiéndose quedado
ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
días bastantes, de los hermanos habiéndose despedido
ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
navegó a — Siria, y con él
Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν
Priscila y Aquila, habiéndose rapado en
Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν· εἶχεν γὰρ εὐχήν.
Cencrea la cabeza; porque tenía un voto.
19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους
Y llegaron a Éfeso, y a aquéllos
κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
dejó allí, mas él entrando en
τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
la sinagoga, discutió con los judíos.
20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα
Y rogando(le) ellos por más
χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ
tiempo que permaneciera, no consintió, sino que

ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· πάλιν ἀνακάμψω
despidiéndose y diciendo: De nuevo volveré
πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη
a vosotros, — si Dios quiere, zarpó
22-27 ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, **22** καὶ κατελθὼν εἰς
de — Éfeso, y tras descender a
Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν
Cesarea, habiendo subido y saludado a la
ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, **23** καὶ
iglesia, bajó a Antioquía, y
ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος
habiendo pasado tiempo alguno, salió, atravesando
καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
por orden la de Galacia región y de Frigia,
στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
consolidando a todos los discípulos.
24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,
Y cierto judío, Apolos de nombre,
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,
alejandrino — de nacimiento, varón elocuente,
κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν
llegó a Éfeso, poderoso siendo en
ταῖς γραφαῖς. **25** οὗτος ἦν κατηχημένος
las Escrituras. Éste estaba [1]oralmente instruido
τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ
en el camino del Señor, y ferviente —
πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς
de espíritu, hablaba y enseñaba con esmero
τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος
lo concerniente — a Jesús, estando enterado
μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· **26** οὗτός τε
solamente del bautismo de Juan; y éste
ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga.
ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
Mas al oír le Priscila y
Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστε-
Aquila, tomaron aparte le y más exacta-
ρον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
mente le [2]explicaron el camino — de Dios.
27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν
E intentando él de pasar a —
Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν
Acaya, animándo(le) los hermanos, escribieron
τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς
a los discípulos que acogieran le; el cual

[1] 25. ORALMENTE INSTRUIDO. Lit. *catequizado*.
[2] 26. EXPLICARON. Lit. *expusieron*.

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς
llegando, [1]contribuyó mucho a los

28 πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· 28 εὐτόνως
que habían creído [2]mediante la gracia; porque vigorosa-

γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ
mente a los judíos refutaba por completo en público,

ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν
demostrando mediante las Escrituras [3]que es el

χριστὸν Ἰησοῦν.
Cristo Jesús.

Hch. 19

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ
Y aconteció mientras — Apolos

1-7 εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ
estaba en Corinto, que Pablo, tras atravesar las

ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ
de arriba partes, vino a Éfeso y

εὑρεῖν τινας μαθητάς, 2 εἶπέν τε πρός
encontró a algunos discípulos, y dijo a

αὐτούς· εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαν-
ellos: — ¿(El) Espíritu Santo recibisteis cuando creís-

τες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδ' εἰ
teis? Y ellos (dijeron) a él: Pero ni [4]si

πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε·
Espíritu Santo hay oímos. Y dijo:

εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν·
¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Y ellos dijeron:

εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ
En el de Juan bautismo. Y dijo

Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετα-
Pablo: Juan bautizó (con) un bautismo de arre-

νοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον
pentimiento, al pueblo diciendo en el que venía

μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν
después de él que creyesen, esto es,

εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσ-
en — Jesús. Y al oír(lo) fueron bauti-

θησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
zados en el nombre del Señor Jesús.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας
Y tras imponer les — Pablo (las) manos,

ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς,
vino el Espíritu — Santo sobre ellos,

ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.
y hablaban en lenguas y profetizaban.

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.
Y eran los todos varones unos doce.

[1] 27. CONTRIBUYÓ MUCHO. Es decir, *fue de gran ayuda.*

[2] 27. MEDIANTE LA GRACIA. Véase cómo se atribuye a la gracia de Dios la iniciativa en el acto de creer.

[3] 28. QUE ES... (Véase vers. 5.)

[4] 2. SI ESPÍRITU SANTO HAY. Esto es, *si ha derramado el Espíritu Santo.*

8-13

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
Y entrando en la sinagoga,
ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
hablaba con denuedo por más de meses tres, discutiendo
καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
y persuadiendo acerca del reino — de Dios.
9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν
Mas cuando algunos se endurecían y [1]rehusaban creer,
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
hablando mal del camino a la vista de la
πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν
multitud, retirándose de ellos, separó
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος
a los discípulos, cada día discutiendo
ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. **10** τοῦτο δὲ
en la escuela de Tirano. Y esto
ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς
sucedió por años dos, de modo que todos los
κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν
habitantes — de Asia oyeron la
λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ
palabra del Señor, tanto judíos como
Ἕλληνας. **11** Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας
griegos. Y [2]milagros no de los corrientes
ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
— Dios hacía por medio de las manos de Pablo,
12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
de modo que hasta sobre los enfermos
ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
eran llevados de la piel de él
σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
pañuelos o delantales y se alejaban
ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα
de ellos las enfermedades, y los espíritus
τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. **13** Ἐπεχείρησαν δέ
— malignos se iban fuera. Pero intentaron
τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
algunos también de los ambulantes judíos
ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
exorcistas [3]invocar sobre los que tenían
τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ
los espíritus — malignos el nombre del
κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν
Señor Jesús, diciendo: Conjuro os por —

1
9. REHUSABAN CREER. O *se tornaban desobedientes (no se dejaban persuadir).*
2
11. MILAGROS. Lit. *poderes* (milagrosos).
3
13. INVOCAR. Lit. *nombrar.* (Aquí, *conjurar invocando el nombre de Jesús.*)

14-20

Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. **14** ἦσαν δέ
Jesús, a quien Pablo proclama. Y estaban
τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ
de un tal Esceva, judío principal sacerdote, siete
υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. **15** ἀποκριθὲν δὲ
hijos esto haciendo. Y respondiendo
τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς·
el espíritu — maligno, dijo les:
τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν
— Ciertamente a Jesús conozco y —
Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;
de Pablo estoy enterado, mas vosotros ¿quiénes sois?
16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς,
Y abalanzándose el hombre sobre ellos,
ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν,
en quien estaba el espíritu — maligno,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ'
dominando a dos de ellos, prevaleció contra
αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους
ellos, de modo que desnudos y malheridos
ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. **17** τοῦτο
huyeron de la casa aquella. Y esto
δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
llegó a ser conocido de todos tanto judíos
καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον,
como griegos — que habitaban — Éfeso,
καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,
y cayó temor sobre todos ellos,
καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
y era engrandecido el nombre del Señor
Ἰησοῦ· **18** πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων
Jesús; y muchos de los que habían creído
ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες
venían confesando y declarando
τὰς πράξεις αὐτῶν. **19** ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ
las prácticas de ellos. Y bastantes de los que [1]la
περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους
magia [2]practicaban, reuniendo los libros
κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν
(los) quemaron a la vista de todos; y calcularon
τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας
los precios de ellos y hallaron (ser) piezas de plata [3]cincuenta
πέντε. **20** Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου
mil. Así con potencia del Señor
ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.
la palabra crecía y se hacía fuerte.

[1] 19. LA MAGIA. Lit. *las obras de entrometimiento* (ocultismo).

[2] 19. PRACTICABAN. Lit. *practicaron* o *habían practicado*.

[3] 19. CINCUENTA MIL. Lit. *diez millares cinco*.

21-27

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ
Y cuando se cumplieron estas cosas, [1]puso —
Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
Pablo en el espíritu, atravesando —
Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς
Macedonia y Acaya, ir a
Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι
Jerusalén, diciendo: — Después de estar

με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.
yo allí, es menester que yo también Roma vea.
22 ἀποστείλας δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο
Y habiendo enviado a Macedonia a dos
τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
de los que asistían le, Timoteo y
Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν
Erasto, él se quedó por algún tiempo en —
Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
Asia. Y se produjo por el tiempo
ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
aquel un tumulto no pequeño acerca del
ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,
Camino. Porque un tal Demetrio de nombre,
ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
platero, que hacía templetes de plata
Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ
de [2]Artemisa, proporcionaba a los artesanos no
ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ
poca ganancia, a los que habiendo reunido y
τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν·
a los de (oficios) como éstos, obreros, dijo:
ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς
Varones, comprendéis que de este —
ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν, 26 καὶ
negocio la prosperidad tenemos, y

θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
estáis contemplando y oyendo que no sólo
Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας
en Éfeso, sino casi en toda — Asia
ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν
el Pablo este habiendo persuadido, ha apartado a una considerable
ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
muchedumbre, diciendo que no son dioses los que mediante
χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο
manos son hechos. Y no sólo este

[1] 21. PUSO. Es decir, *decidió en su interior.*
[2] 24. ARTEMISA. La Diana de los romanos.

κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
está en peligro para nosotros el oficio a descrédito

ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
devenir, sino también el de la gran diosa

Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
Artemisa templo en nada sea estimado,

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγα-
y que vaya también a ser despojado de la gran-

λειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ
deza de ella, a quien toda el Asia y

28-33 ἡ οἰκουμένη σέβεται. **28** ἀκούσαντες δὲ
la tierra habitada adoran. Y al oír (esto)

καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
y ponerse llenos de cólera, gritaban

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
diciendo: Grande (es) — Artemisa de los efesios.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,
Y se llenó la ciudad con la confusión,

ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον,
y se precipitaron como un solo hombre en el teatro,

συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον
arrebatando consigo a Gayo y Aristarco,

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. **30** Παύλου
macedonios, compañeros de viaje de Pablo. Y

δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον
Pablo intentando entrar en la asamblea,
(como Pablo intentase)

οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· **31** τινὲς
no permitieron le los discípulos. Y algunos

δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ
también de los [1]asiarcas, que eran de él

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν
amigos, enviando a él (le) rogaban

μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. **32** ἄλλοι
que no diera a sí mismo al teatro. [2]Unos

μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ
a la verdad, pues, otra cosa gritaban; porque estaba

ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους
la asamblea confundida, y los más

οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.
no sabían por qué causa se habían reunido.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,
Mas (algunos) de la multitud dieron instrucciones a Alejandro,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ
empujando le los judíos; — y

Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν
Alejandro, agitando la mano, quería

1
31. Asiarcas. Esto es, *jefes de la provincia de Asia.*
2
32. Unos a la verdad. Es decir, *unos gritaban una cosa y otros, otra.*

34-40

ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. **34** ἐπιγνόντες δὲ
defenderse ante la gente. Mas al reconocer

ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία
que judío [1]era, voz surgió una sola

ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες·
de todos, como por horas dos gritando:

μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. **35** κατα-
Grande (es) — Artemisa de los efesios. Y después de

στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον
calmar el secretario a la multitud,

φησίν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
dice: Varones efesios, ¿pues quién hay

ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων
de los hombres que no conoce que la de los efesios

πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης
ciudad guardiana es de la gran

Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; **36** ἀναντιρ-
Artemisa y de la (imagen) caída de [2]Zeus? Indiscuti-

ρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν
bles, pues, siendo estas cosas, menester es

ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν
que vosotros aquietados estéis y nada

προπετὲς πράσσειν. **37** ἠγάγετε γὰρ τοὺς
precipitado hagáis. Porque trajisteis a los

ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
varones estos ni robadores de templos ni

βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. **38** εἰ
blasfemadores de la diosa de nosotros. Si

μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ciertamente, pues, Demetrio y los que con él

τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι
artesanos (están), tienen contra alguno queja, días de foro

ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
se celebran y procónsules hay; presenten demanda

ἀλλήλοις. **39** εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε,
unos contra otros. Mas si algo más que esto demandáis,

ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
en la legítima asamblea será decidido.

40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
Porque incluso estamos en peligro de ser demandados

στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς
por tumulto acerca de lo de hoy, ninguna

αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα
causa habiendo, sobre lo cual no podremos

ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
dar cuenta sobre el alboroto

[1] 34. Era. Lit. *es*.
[2] 35. Zeus. Es decir, *Júpiter*.

41 ταύτης. **41** καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν
este. Y esto habiendo dicho, despidió la
ἐκκλησίαν.
asamblea.

Hch. 20 **20** Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
Y después — de cesar el tumulto,
1-7 μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
habiendo convocado — Pablo a los discípulos
καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν
y habiéndo(les) exhortado, tras despedirse, salió
πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. **2** διελθὼν δὲ
para ir a Macedonia. Y habiendo pasado por
τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς
las regiones aquellas y habiendo exhortado les
λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,
[1]largamente, vino a — Grecia,
3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης
y pasando meses tres, habiendo surgido
ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
un complot contra él de parte de los judíos
μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
cuando iba a embarcarse para — Siria, fue
γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
de decisión — de regresar por Macedonia.
4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου
Y acompañaron le Sópater, (hijo) de Pirro,
Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
de Berea, y de (los) tesalonicenses Aristarco
καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
y Segundo, y Gayo de Derbe y
Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ
Timoteo, y de Asia Tíquico y
Τρόφιμος. **5** οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον
Trófimo. Y éstos, habiéndose adelantado, esperaban
ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· **6** ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
nos en Tróade; y nosotros nos embarcamos
μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
después de los días de los panes sin levadura desde
Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
Filipos, y llegamos a ellos a
τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
— Tróade en días cinco, donde
διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. **7** Ἐν δὲ τῇ
pasamos días siete. Y en el

[1] 2. LARGAMENTE. Lit. *con palabra mucha.*

μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν
primer día de la semana, habiéndonos reunido nosotros

κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
para partir (el) pan, — Pablo hablaba les,

μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε
estando para [1]marchar al día siguiente, y alargó

8-13

τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ
el discurso hasta la medianoche. Y había

λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ
lámparas bastantes en el aposento alto donde

ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δέ τις
estábamos reunidos. Y estando sentado un

νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
joven por nombre Eutico en la ventana,

καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου
dominado por un sueño profundo, al conversar

τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
— Pablo por más (tiempo), vencido por

τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου
el sueño cayó desde el tercer piso

κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ
abajo y fue levantado muerto. Mas bajando

ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
— Pablo se tendió sobre él y después de abrazarle

εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ
dijo: No os alarméis ya; porque la [2]vida de él

ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας
en él está. Y después de subir y partir

τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε
el pan y probarlo, y por tiempo considerable

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
habiendo conversado hasta (el) alba, así salió.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ
Y condujeron al muchacho vivo, y

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ
fueron consolados no moderadamente. Y nosotros

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
yendo por delante a la nave, zarpamos

ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀνα-
[3]para — Asón, de allí intentando

[1] 7. MARCHAR. Lit. *salir*.

[2] 10. VIDA. O *alma*.

[3] 13. PARA. Lit. *sobre*, o *hasta*.

λαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ
recoger — a Pablo; porque así
διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
concertado estaba, intentando él ir a pie.

14-20

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἆσσον,
Y cuando se encontró con nosotros en — Asón,
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
recibiendo a bordo le, vinimos a Mitilene.
15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
Y de allí zarpando al día siguiente,
κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ
llegamos frente a Quío, y al otro (día)
παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ
cruzamos hasta Samos, y al próximo (día)
ἤλθομεν εἰς Μίλητον. 16 κεκρίκει γὰρ ὁ
llegamos a Mileto. Porque había decidido —
Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως
Pablo navegar dejando de lado — a Éfeso, de modo
μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ
que no aconteciera le gastar tiempo en —
Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατὸν εἴη
Asia; porque se apresuraba, si posible fuese
αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
le, el día — de Pentecostés
γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
por estar en Jerusalén.
17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς
Y desde — Mileto enviando a
Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους
Éfeso, mandó llamar a los ancianos
τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ παρεγένοντο
de la iglesia. Y cuando llegaron
πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,
a él, dijo les: Vosotros sabéis bien
ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς
desde (el) primer día que puse el pie en
τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
— Asia, cómo con vosotros todo el
χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ
tiempo fui, sirviendo al Señor
μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
con toda humildad y lágrimas
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν
y pruebas que vinieron sobre mí en
ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, 20 ὡς
los complots de los judíos, cómo
οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ
nada retraje de las cosas provechosas —

21-28

μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς
de no declarar os y enseñar os
δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος
públicamente y en cada casa, testificando solemnemente
Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν
tanto a judíos como a griegos del para con Dios
μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον
arrepentimiento y de (la) fe para con el Señor
ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος
de nosotros Jesús. Y ahora mirad que, estando atado

ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερου-
yo [1]en el espíritu, voy a Jerusalén,
σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ
las cosas que en ella [2]aguardan me
μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
no sabiendo, excepto que el Espíritu —
ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον
Santo en cada ciudad testifica solemnemente me diciendo
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
que cadenas y aflicciones me esperan.
24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν
Pero de ninguna estimación hago la vida
τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειώσω τὸν δρόμον
valiosa para mí mismo con tal que [3]termine la carrera
μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
de mí y el ministerio que recibí del
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ
Señor Jesús, para testificar solemnemente del
εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
evangelio de la gracia — de Dios. Y
νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε
ahora, mirad que yo sé que no más veréis
τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
el rostro de mí vosotros todos entre quienes
διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. 26 διότι
pasé proclamando el reino. Por lo cual
μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
doy testimonio os en el de hoy día
ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·
que limpio soy de la sangre de todos;
27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι
porque no me retraje — de anunciar
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
todo el [4]propósito — de Dios os.
28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
Tened cuidado de vosotros mismos y de todo el
ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
rebaño, en que os el Espíritu —

1
22. EN EL ESPÍRITU. O *por el espíritu.*
2
22. AGUARDAN. Lit. *van a salir al encuentro.*
3
24. TERMINE. Esto es, *lleve a cabo fielmente.*
4
27. PROPÓSITO. O *designio.*

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
Santo puso por sobreveedores, para pastorear la
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο
iglesia — de Dios, que adquirió
διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ
29-35
mediante [1]la sangre del propio (Hijo). Yo
οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν
sé que entrarán después de la partida
μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι
de mí lobos [2]temibles [3]a vosotros, no perdonando
τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
al rebaño, y de entre vosotros mismos
ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα
se levantarán varones hablando cosas perversas
τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
— para arrastrar a los discípulos tras ellos mismos.
31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι
Por lo cual, velad, recordando que
τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην
por tres años noche y día no cesé
μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.
con lágrimas de amonestar a cada uno.
32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ
Y — ahora encomiendo os al
κυρίῳ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
Señor y a la palabra de la gracia de él
τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
— que puede edificar y dar la
κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
herencia entre los que han sido santificados todos.
33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς
Plata u oro o ropa de nadie
ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς
codicié; (vosotros) mismos conocéis que para las
χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ
necesidades de mí y de los que estaban conmigo
ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 35 πάντα
sirvieron las manos estas. (En) todas las cosas
ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ
mostré os, que así trabajando es menester
ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν
socorrer a los débiles, y recordar
τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι
las palabras del Señor Jesús, pues
αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι
él mismo dijo: Dichoso es más dar

[1] 28. LA SANGRE DEL PROPIO. O *la sangre propia.*

[2] 29. TEMIBLES. O *feroces.* (Lit. *pesados.*)

[3] 29. A VOSOTROS. Esto es, *entre vosotros* (se introducirán en medio de vosotros).

36-38

ἤ λαμβάνειν. 36 καὶ ταῦτα εἰπών,
que recibir. Y estas cosas habiendo dicho,
θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
[1]puesto de rodillas con todos ellos
προσηύξατο. 37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο
oró. Y considerable llanto hubo
πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
de todos, y echándose sobre el cuello
τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, 38 ὀδυνώ-
— de Pablo, besaban afectuosamente le. doloridos
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,
sobre todo por la palabra que había dicho,
ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
que ya no más iban el rostro de él
θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ
a contemplar. Y [2]acompañaron le hasta el
πλοῖον.
barco.

Hch. 21

1-5

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς
Y cuando llegó el zarpar nosotros
ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
después de separarnos de ellos, tomando rumbo directo
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς
vinimos a — Cos, y al día siguiente a
τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ
— Rodas y de allí a Pátara; y
εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην,
encontrando un barco que cruzaba hacia Fenicia,
ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ
embarcándonos, zarpamos. Y al avistar
τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
— Chipre y después de dejar la
εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλ-
a la izquierda, navegamos hacia Siria, y descen-
θομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
dimos a Tiro: porque allí la nave
ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρ-
estaba [3]a descargar la mercancía. Y tras
όντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ
encontrar a los discípulos, nos quedamos allí
ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον
días siete; los cuales — a Pablo decían
διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
por el Espíritu que no subiera a
Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι
Jerusalén. Y cuando sucedió que completamos

[1] 36. Puesto de rodillas. Lit. *poniendo las rodillas de él.*
[2] 38. Acompañaron. Lit. *escoltaron.*
[3] 3. A descargar. Lit. *descargando* (presente ingresivo).

ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
nosotros los días, saliendo íbamos marchando

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ
acompañando nos todos con (sus) mujeres

καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
e hijos hasta fuera de la ciudad, y

θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
poniendo las rodillas sobre la playa,

6-11 προσευξάμενοι **6** ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους,
después de orar, nos despedimos unos de otros,

καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
y entramos en el barco, y aquéllos

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. **7** Ἡμεῖς δὲ
regresaron [1]a sus hogares. Y nosotros

τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντή-
el viaje tras terminar desde Tiro, llegamos

σαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι
a Tolemaida, y después de saludar

τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
a los hermanos, nos quedamos día uno

παρ' αὐτοῖς. **8** τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες
con ellos. Y al día siguiente, saliendo

ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες
llegamos a Cesarea, y entrando

εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ
en la casa de Felipe el evangelista,

ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'
que era de los siete, nos quedamos con

αὐτῷ. **9** τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες
él. Éste — tenía hijas

τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. **10** Ἐπιμεν-
cuatro doncellas que profetizaban. Y detenién-

όντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις
donos días varios, descendió uno

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
de — Judea, profeta, de nombre

Ἅγαβος, **11** καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ
Ágabo, y viniendo a nosotros y

ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
tomando el cinto — de Pablo, atando

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν·
de sí mismo los pies y las manos, dijo:

τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν
Estas cosas dice el Espíritu — Santo: Al

ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως
varón cuyo es el cinto este así

[1] 6. A SUS HOGARES. Lit. *a sus propias cosas.*

δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ
atarán en Jerusalén los judíos y

12-19 παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὡς
entregarán en manos de gentiles. Y al

δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
escuchar esto, rogábamos nosotros

τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
así como los residentes — que no subiera

αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη
él a Jerusalén. Entonces contestó

ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
— Pablo: ¿Qué hacéis llorando y

συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ
quebrantando de mí el corazón? Porque yo

οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
no sólo a ser atado, sino también a morir

εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ
en Jerusalén dispuesto estoy por el

ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
nombre del Señor Jesús. Y no

πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
siendo persuadido él, nos callamos tras decir:

τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.
[1] Del Señor la voluntad hágase.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
Y después de los días estos

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
después de prepararnos, subíamos a Jerusalén.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
Y vinieron también de los discípulos de

Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
Cesarea con nosotros, conduciendo(nos) con quien

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,
hospedarnos, a Mnasón un cierto chipriota,

ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς
antiguo discípulo. Y al llegar nosotros a

Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
Jerusalén, gozosamente acogieron nos los

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ
hermanos. Y al día siguiente [2] fue —

Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
Pablo con nosotros a Jacobo, y todos

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
estaban presentes los ancianos. Y

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν
después de saludar les, refería una por

[1] 14. HÁGASE LA VOLUNTAD DEL SEÑOR. (V. 20:22. ¡No era un capricho de Pablo!)

[2] 18. FUE. Lit. *entraba*.

20-26

ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς
cada una de las cosas que hizo — Dios entre los

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ
gentiles por medio del ministerio de él. Y ellos

δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε
al oír(lo) glorificaban — a Dios, y dijeron

αὐτῷ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
le: (Ya) ves, hermano, cuántas miríadas

εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,
hay entre los judíos de los que han creído,

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·
y todos celosos de la ley son;

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστα-
y se les ha informado acerca de ti que aparta-

σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ
miento enseñas de Moisés a los que entre

τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
los gentiles (viven) todos judíos, diciendo que no

περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς
circunciden ellos a los hijos ni (conforme) a las

ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστιν;
costumbres anden. ¿Qué, pues, hay?

πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο
Sin duda oirán que has venido. Esto,

οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν
pues, haz que te decimos: Tenemos

ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·
varones cuatro un voto que tienen sobre sí mismos;

24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς,
a éstos tomando, purifícate con ellos,

καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται
y gasta en ellos para que se rasuren

τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι
la cabeza, y conocerán todos que

ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν
de lo que han sido informados acerca de ti, nada

ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν
hay, sino que [1]vives conforme también tú mismo guardando la

νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων
ley. Y en cuanto a los que han creído

ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσ-
gentiles, nosotros escribimos habiendo decidido que

σεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ
guardasen ellos tanto lo de lo sacrificado a los ídolos, como

αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε
(lo de) sangre y estrangulado y fornicación. Entonces

[1] 24. VIVES CONFORME. Esto es, *te comportas ordenadamente*.

ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ
— Pablo, tomando consigo a los varones, al
ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει
siguiente día con ellos purificado [1]fue
εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν
al templo, notificando de la terminación
τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ
de los días de la purificación, hasta que
προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ
fuese presentada por cada uno de ellos la
προσφορά.
ofrenda.
27-31 27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
Y cuando iban los siete días
συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
a cumplirse, los de — Asia judíos,
θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
al ver le en el templo, incitaron
πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ᾽
a toda la multitud, y echaron sobre
αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες· ἄνδρες
él las manos, gritando: Varones
Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ
israelitas, ayudad(nos); éste es el
ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
hombre que contra el pueblo y la
νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
ley y el lugar este a todos
πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας
en todas partes enseña, y también hasta unos griegos
εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν
introdujo en el templo y ha profanado
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 ἦσαν γὰρ
el santo lugar este. Porque habían
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν
visto anteriormente a Trófimo el efesio en
τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι
la ciudad con él, al que suponían que
εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη
en el templo introdujo — Pablo. Y se agitó
τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ
la ciudad entera y se produjo un correr conjunto
τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
del pueblo, y apoderándose — de Pablo
εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
arrastraron le fuera del templo, y en seguida
ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων τε
fueron cerradas las puertas. Y cuando procuraban

[1] 26. FUE. Lit. *entraba*.

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
le matar, subió una información al
χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύν-
tribuno de la cohorte que toda está en
32-37 νεται Ἰερουσαλήμ· **32** ὃς ἐξαυτῆς παρα-
confusión Jerusalén; el cual inmediatamente
λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
tomando consigo soldados y centuriones,
κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες
bajó corriendo hacia ellos; y ellos al ver
τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
al tribuno y a los soldados
ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. **33** τότε
cesaron de golpear — a Pablo. Entonces
ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
acercándose el tribuno, prendió le
καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ
y mandó que fuese atado con cadenas dos, y
ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.
preguntaba quién era y qué [1]había hecho.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ
[2]Unos gritaban una cosa y otros, otra entre la

ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
multitud; y no pudiendo él conocer

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν
lo cierto a causa del tumulto, mandó
ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. **35** ὅτε
que fuese conducido él al cuartel. Y cuando
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
llegó a las gradas, sucedió
βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
que era llevado (en vilo) él por los soldados

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· **36** ἠκολούθει
a causa de la violencia de la multitud; porque
γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες·
seguía la multitud del pueblo gritando:
αἶρε αὐτόν. **37** Μέλλων τε εἰσάγεσθαι
Quita de en medio le. Y cuando estaba para ser metido
εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ
en el cuartel — Pablo dice al
χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς
tribuno: ¿Si es lícito me decir algo a
σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
ti? Y él dijo: ¿En griego sabes (hablar)?

1
33. HABÍA HECHO. Lit. *ha estado haciendo.*
2
34. UNOS GRITABAN UNA COSA. Lit. *Y otros otra cosa gritaban.*

38-40 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ
Entonces ¿no tú eres el egipcio que antes
τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ
de estos — días incitó a una revuelta y
ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρα-
condujo afuera al desierto a los cuatro
κισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν
mil varones de los sicarios? Y
δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι
dijo — Pablo: Yo un hombre a la verdad soy
Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας ουκ
judío, de Tarso, — de Cilicia no
ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
sin importancia ciudad ciudadano; y ruego te,
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
permite me hablar al pueblo.
40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς
Y cuando dio permiso él, — Pablo, puesto en pie
ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ
sobre las gradas, hizo señal con la mano
τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης
al pueblo; y mucho silencio cuando se hizo,
προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·
se dirigió a (ellos) en el hebreo idioma, diciendo:

Hch. 22 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ
Varones hermanos y padres, escuchad
1-3 μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.
de mí la hacia vosotros ahora defensa.
— 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι
Y al oír que en el hebreo
διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον
idioma se dirigía a ellos, más
παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν· — 3 ἐγώ εἰμι
ofrecieron quietud. Y dice: Yo soy
ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ
un varón judío, nacido en Tarso
τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ
— de Cilicia, mas criado en la
πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ
ciudad esta, a los pies de Gamaliel
πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου
educado conforme a (la) exactitud de la patria
νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς
ley, celoso siendo — de Dios, como también

4-11

πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην
todos vosotros sois hoy; que este

τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων
— Camino perseguí [1]a muerte, encadenando

καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
y entregando en prisiones tanto a hombres

καὶ γυναῖκας. 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
como a mujeres. Como también el sumo sacerdote

μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·
atestigua para mí y todo el cuerpo de ancianos;

παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς
de quienes también cartas habiendo recibido para

τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,
los hermanos, a Damasco viajaba,

ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
para conducir aun a los allí que estaban tras haberlos atado

εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
a Jerusalén para que fuesen castigados.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι
Y ocurrió me cuando viajaba y estaba cerca

τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ
— de Damasco hacia el mediodía de repente

τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν
del cielo que brilló en derredor una luz considerable

περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος
en torno a mí, y caí al suelo

καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ
y oí una voz que decía me: [2]Saulo,

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην·
Saulo, ¿por qué me persigues? Y yo respondí:

τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· ἐγώ
¿Quién eres, Señor? Y dijo a mí: Yo

εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
soy Jesús el nazareno, a quien tú persigues.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς
Y los que conmigo estaban la luz, cierto,

ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν
vieron, mas la voz [3]no oyeron

τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ· τί
del que hablaba me. Y dije: ¿Qué

ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός
debo hacer, Señor? Y el Señor dijo a

με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι
mí: Levantándote, ve a Damasco, y allí te

λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί
[4]será dicho acerca de todas las cosas que han sido ordenadas

σοι ποιῆσαι. 11 ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον
que tú hagas. Y como no veía

[1] 4. A MUERTE. Lit. *hasta muerte*.

[2] 7. SAULO, SAULO. Lit. *Saúl, Saúl*.

[3] 9. NO OYERON. Es decir, *no entendieron* lo que la voz decía (comp. con 9:7 y 26:13).

[4] 10. SERÁ DICHO. Lit. *será hablado*.

ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
por el resplandor de la luz aquella,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
siendo llevado de la mano por los que estaban conmigo,

12-19

ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἁνανίας δέ τις,
fui a Damasco. Y un cierto Ananías,

ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού-
varón devoto conforme a la ley, que tenía buen testimonio

μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων
por parte de todos los que residían (allí)

Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς
judíos, viniendo a mí y en pie junto (a mí)

εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
dijo me: Saulo hermano, recupera la vista.

κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
Y yo en aquella misma hora [1]miré hacia él.

14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων
Y él dijo: El Dios de los padres

ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα
de nosotros [2]ha designado de antemano te para conocer la voluntad

αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι
de él y ver al Justo y oír

φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι
una voz de la boca de él, pues

ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
serás testigo le a todos (los) hombres

ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν
de las cosas que has visto y oíste. Y ahora,

τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλου-
[3]¿por qué demoras? Levantándote, [4]sé bautizado y sé lavado

σαι τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ
de los pecados de ti, invocando el

ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέ-
nombre de él. Y aconteció me cuando

ψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου
regresé a Jerusalén y estando orando

μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
yo en el templo, que fui puesto yo en éxtasis,

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον
y vi le que decía me: Apresúrate

καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ,
y sal pronto de Jerusalén,

διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν
por cuanto no acogerán de ti (el) testimonio

περὶ ἐμοῦ. 19 κἀγὼ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ
acerca de mí. Y yo dije: Señor, ellos mismos

[1] 13. MIRÉ. Lit. *recobré la vista* (y miré).
[2] 14. HA DESIGNADO. Lit. *designó*.
[3] 16. ¿POR QUÉ DEMORAS? O *¿qué esperas?*
[4] 16. SÉ BAUTIZADO. Lit. *bautízate*. Es decir, *hazte bautizar*. (Lo mismo ocurre con "*sé lavado*...", a la luz de Ro. 10:13.)

20-26

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ
saben bien que yo estaba encarcelando y

δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύον-
golpeando en cada una de las sinagogas a los que creían

τας ἐπὶ σέ· **20** καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα
en ti; y cuando era derramada la sangre

Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
de Esteban el testigo de ti, también yo mismo

ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ
estaba en pie cerca y consintiendo y

φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
custodiando los mantos de los que mataban

αὐτόν. **21** καὶ εἶπεν πρός με· πορεύου,
le. Y dijo a mí: ¡Ve!,

ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.
porque yo a los gentiles lejos enviaré te.

22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ
Y escuchaban le hasta esta —

λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
palabra, y levantaron la voz de ellos

λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον·
diciendo: ¡Quita de la tierra a ese tal!,

οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. **23** κραυγαζόν-
porque no es conveniente que él viva. Y como gri-

των τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
taban ellos y arrojaban los mantos

καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
y polvo echaban al aire,

24 ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν
mandó el tribuno que fuese introducido él

εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μάστιξιν
en el cuartel, diciendo que con azotes

ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν
fuese examinado él, para conocer bien por qué

αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. **25** ὡς δὲ
causa así gritaban contra él. Mas cuando

προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς
estiraron le con las correas, dijo al

τον ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ
que estaba (allí) centurión — Pablo: [1]¿A

ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
un hombre romano y no condenado es lícito

ὑμῖν μαστίζειν; **26** ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατον-
os azotar? Y al oír(lo) el centu-

τάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν
rión, acercándose al tribuno, refirió(lo)

[1] 25. ¿A UN HOMBRE... Lit. *¿Si a un hombre...*

λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος
diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque el hombre

27-30 οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ
este romano es. Y acercándose

ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι, σὺ
el tribuno, dijo le: Di me, ¿tú

Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη
romano eres? Y él dijo: Sí. Y respondió

δὲ ὁ χιλίαρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου
el tribuno: Yo con gran suma (de dinero)

τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ
la ciudadanía esta adquirí. — Y

Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
Pablo dijo: Mas yo hasta [1]por nacimiento.

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
Al instante, pues, se retiraron de él los

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος
que iban le a examinar; y el tribuno

δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν
también tuvo miedo al enterarse de que romano es

καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
y que le había atado.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
Y al día siguiente, deseando conocer lo

ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
cierto, — por qué [2]era acusado por los

Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν
judíos, soltó le, y mandó

συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ
reunirse a los principales sacerdotes y todo el

συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
sanedrín, y conduciendo abajo — a Pablo,

ἔστησεν εἰς αὐτούς. 23 ἀτενίσας δὲ
puso(le) ante ellos. Y fijando la vista

Hch. 23

ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες
— Pablo en el sanedrín, dijo: Varones

1-3 ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
hermanos, yo con toda conciencia buena

πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς
me he comportado con Dios hasta este —

ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας
día. Y el sumo sacerdote Ananías

ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν
ordenó a los que estaban junto a él que golpeasen

αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς
le (en) la boca. Entonces — Pablo a

[1] 28. POR NACIMIENTO. Lit. *he nacido* (ciudadano).

[2] 30. ERA ACUSADO. Lit. *es acusado*.

αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,
él dijo: ¡A golpear te va — Dios,

τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων
pared blanqueada! ¿Y tú te sientas para juzgar

με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν
me conforme a la ley, y contraviniendo a la ley

4-9 κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες
mandas que yo sea golpeado? Y los que estaban cerca,

εἶπαν· τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
dijeron: ¿Al sumo sacerdote — de Dios injurias?

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,
Y dijo — Pablo: No sabía, hermanos,

ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
que es (el) sumo sacerdote; porque está escrito: —

ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
De un príncipe del pueblo de ti no dirás malamente.

6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος
Y conociendo — Pablo que la una parte

ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων
es de saduceos y la otra de fariseos,

ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί,
gritaba en el sanedrín: Varones hermanos,

ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ
yo fariseo soy, hijo de fariseos; acerca de

ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι.
(la) esperanza y de la resurrección de (los) muertos soy juzgado.

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο
Y esto cuando él decía, se produjo

στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,
un altercado de los fariseos y de (los) saduceos,

καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
y se dividió la multitud. Porque (los) sadu-

γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε
ceos dicen que no hay resurrección ni

ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
ángel ni espíritu, mas (los) fariseos

ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ
confiesan — ambas cosas. Y hubo

κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς
un griterío grande, y levantándose algunos

τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων
de los escribas del partido de los fariseos,

διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν
argüían con energía diciendo: Nada malo encontramos

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
en el hombre este; ¿y si un espíritu

10-15 ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος —. **10** Πολλῆς δὲ
habló le o un ángel? Y mucho

γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος
produciéndose altercado, temiendo el tribuno

μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
que fuese despedazado — Pablo por ellos,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι
ordenó que la tropa bajase para arrebatar

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
le de en medio de ellos y conducir(le) al

τὴν παρεμβολήν. **11** Τῇ δὲ ἐπιούσῃ
cuartel. Y a la siguiente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν·
noche, poniéndose cerca de él el Señor, dijo:

θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ
¡Ten ánimo!; porque como [1]testificaste fielmente en lo que concierne

ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ
a mí en Jerusalén, así que tú es menester también

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. **12** Γενομένης δὲ
en Roma des testimonio. Y cuando se hizo

ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι
de día, haciendo una conspiración los judíos

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν
comprometieron bajo juramento a sí mismos, diciendo que ni comerían

μήτε πεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
ni beberían hasta que matasen —

Παῦλον. **13** ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα
a Pablo. Y eran más de cuarenta

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·
los que este — complot [2]habían hecho;

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
los cuales acercándose a los principales sacerdotes

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι
y a los ancianos, dijeron: Con solemne juramento

ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι
hemos comprometido a nosotros mismos a nada gustar

ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. **15** νῦν
hasta que matemos — a Pablo. Ahora,

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν
pues, vosotros informad al tribuno con

τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς
el sanedrín de modo que conduzca abajo le ante

ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστε-
vosotros como que vais a investigar más minuciosa-

ρον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ
mente lo concerniente a él; y nosotros antes que —

[1] 11. TESTIFICASTE. Lit. *testificabas.*

[2] 13. HABÍAN HECHO. Lit. *hicieron.*

ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν
se acerque él, listos estamos para matar

16-21

αὐτόν. **16** Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς
le. Mas al oír el hijo de la hermana

Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ
de Pablo la emboscada, presentándose y

εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν
entrando en el cuartel, informó

τῷ Παύλῳ. **17** προσκαλεσάμενος δὲ ὁ
— a Pablo. Y llamando hacia sí —

Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν
Pablo a uno de los centuriones, dijo: Al

νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον,
joven este lleva al tribuno,

ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. **18** ὁ
porque tiene que informar algo le. Él,

μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
pues, tomando le, condujo(le) al

τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· ὁ δέσμιος
tribuno y dice: El prisionero

Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν
Pablo habiendo llamado, me pidió

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,
que a este — joven condujese a ti,

ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. **19** ἐπιλαβόμενος
[1]pues tiene algo que hablar te. Y tomándolo

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ
de la mano de él el tribuno y

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· τί
llevando(le) aparte, (le) preguntaba: ¿Qué

ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι; **20** εἶπεν
es lo que tienes que informar me? Y dijo:

δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί
— Los judíos han acordado pedir

σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγης
te que mañana — a Pablo conduzcas abajo

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον
al sanedrín [2]como que va a algo más a fondo

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. **21** σὺ οὖν μὴ
investigar sobre él. Tú, pues, no

πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν
te dejes persuadir por ellos; porque están emboscados contra él

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,
de ellos varones más de cuarenta,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
los cuales han comprometido bajo juramento a sí mismos a no comer

[1] 18. Pues tiene. Lit. *teniendo*.
[2] 20. Como que va (el sanedrín).

μήτε πεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν
ni beber hasta que maten lo, y ahora
εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ
están listos aguardando la de ti
22-29 ἐπαγγελίαν. **22** ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος
promesa. Por consiguiente, el tribuno
ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ
despidió al muchacho, encargando(le) que a nadie
ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
divulgase que estas cosas informaste a mí.
23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν
Y llamando hacia sí a unos dos de los
ἑκατονταρχῶν εἶπεν· ἑτοιμάσατε στρατιώτας
centuriones, dijo: Preparad soldados
διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
doscientos para que vayan hasta Cesarea,
καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
y jinetes setenta y lanceros
διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
doscientos, a [1](la) tercera hora de la noche,
24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες
y jumentos tener a disposición, para que montando
τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν
— a Pablo, puedan llevar(le) a salvo a Félix el
ἡγεμόνα, **25** γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν
gobernador, tras escribir una carta que tenía
τὸν τύπον τοῦτον· **26** Κλαύδιος Λυσίας τῷ
el contenido este: Claudio Lisias al
κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. **27** Τὸν
excelentísimo gobernador Félix, saludos. Al
ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
varón este, cuando había sido arrestado por los
Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ'
judíos y estaba para ser matado por
αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι
ellos, presentando(me) con la tropa, (lo)
ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν·
rescaté, habiendo aprendido que romano es;
28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν
y queriendo cerciorarme de la causa
δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς
por la que acusaban le, (le) conduje abajo al
τὸ συνέδριον αὐτῶν· **29** ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον
sanedrín de ellos; al que hallé que era acusado
περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν
sobre cuestiones de la ley de ellos, mas

[1] 23. (LA) TERCERA... Esto es, *las nueve de la noche.*

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
de nada digno de muerte o prisión teniendo
30-35 ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς
acusación. Y habiendo sido informado me que un complot
εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα
contra el varón había, en seguida envié(le)
πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις
a ti, encargando también a los acusadores
λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν
a que digan contra él ante ti. Así pues, los
οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
soldados conforme a lo ordenado
αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
a ellos, tomando — a Pablo (le) condujeron
διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα· 32 τῇ δὲ
de noche a — Antípatris; y al
ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι
día siguiente dejando a los jinetes partir
σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
con él, regresaron al cuartel;
33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν
los cuales, entrando en — Cesarea
καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι,
y entregando la carta al gobernador,
παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
presentaron también — a Pablo a él.
34 ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας
Y habiendo leído y tras preguntar de qué
ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
provincia es, y quedar enterado de que de
Κιλικίας, 35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν
Cilicia, oiré te —dijo— cuando
καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·
también los acusadores de ti se presenten;
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου
mandando que en el pretorio — de Herodes
φυλάσσεσθαι αὐτόν.
fuese custodiado él.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ
Y después de cinco días, bajó el
Hch. 24 ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
sumo sacerdote Ananías con ancianos algunos
1 καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
y abogado (llamado) Tértulo uno, los cuales

2-10

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
presentaron demanda al gobernador contra — Pablo.

2 κληθέντος δὲ [αὐτοῦ] ἤρξατο κατηγορεῖν
Y cuando fue llamado él, comenzó a acusar(le)

ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης
— Tértulo, diciendo: Mucha paz

τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων
obteniendo por medio de ti y reformas

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
siendo hechas a la nación esta por medio — de tu

προνοίας, 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ
prudencia, en todo y por todo (lo)

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης
reconocemos, excelentísimo Félix, con toda

εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν
gratitud. Mas para no más

σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν
te importunar, (te) suplico que escuches tú nos

συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὑρόντες γὰρ
brevemente — con tu benignidad. Pues habiendo encontrado

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα
que el varón éste (es) una peste y que promueve

στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ
sediciones entre todos los judíos — en toda

τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
la tierra habitada, y un líder de la de los

Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
nazarenos secta, quien también el templo

ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
intentó profanar, al que también arrestamos.*

8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας
Del cual podrás tú mismo tras examinarle

περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
acerca de todo esto, conocer a fondo las cosas de las que nosotros

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ
acusamos le. Y se unieron en el ataque

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως
también los judíos, alegando que esto así

ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος,
[1]era. Y respondió — Pablo,

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ
tras hacer una señal le el gobernador [2]para que hablara: Desde

πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
muchos años que eres tú juez para la nación esta

* 6. El vers. 7, así como parte de los verss. 6 y 8, faltan en los principales MSS.

[1] 9. ERA. Lit. *tenía.*

[2] 10. PARA QUE HABLARA. Lit. *para que dijera.*

11-17

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ
[1]Percatado (yo), con buen ánimo (en) las cosas acerca de

ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου
mí mismo me defiendo, pudiendo tú

ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι
conocer bien que no más [2]hace de días

δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
doce desde el que subí para adorar en (a)

Ἰερουσαλήμ. 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ
Jerusalén. Y ni en el templo

εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ
encontraron me con alguien discutiendo o

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς
[3]un tumulto provocando de una turba ni en las

συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ
sinagogas ni en la ciudad (misma) ni

παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ
probar pueden te acerca de lo que ahora

κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό
acusan me. Mas confieso esto

σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν
te, que según el Camino que [4]llaman

αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ,
una secta, así sirvo al patrio Dios,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
creyendo todas las cosas que (son) conforme a la ley y

τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
las cosas que en los profetas están escritas,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ
esperanza teniendo en — Dios, la cual también

αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-
estos mismos aguardan, que una resurrección va

λειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
a haber tanto de justos como de injustos.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον
Por esto también (yo) mismo ejercito [5]irreprensible

συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς
una conciencia tener para — con Dios y los

ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ
hombres siempre. Y después de años

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ
[6]muchos, limosnas para hacer a la

ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
nación de mí llegué y ofrendas,

[1] 10. PERCATADO (YO). El orden es: *Percatado (yo) de que desde (hace) muchos años eres tú juez...*

[2] 11. HACE. Lit. *hay para mí.*

[3] 12. UN TUMULTO PROVOCANDO. Lit. *un motín haciendo.*

[4] 14. LLAMAN. Lit. *dicen.*

[5] 16. IRREPRENSIBLE. Lit. *que no causa ofensa o tropiezo.*

[6] 17. MUCHOS. Lit. *más.*

18-25

18 ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ
en las que hallaron me habiendo sido purificado en el
ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
templo, no con una turba ni con un tumulto,
19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,
mas algunos de — Asia judíos,
οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν
quienes debían ante ti estar presentes y acusar
εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. **20** ἢ αὐτοὶ
si algo tienen contra mí. O ellos mismos
οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος
esos digan qué hallaron delito estando
μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, **21** ἢ περὶ μιᾶς
yo ante el sanedrín, excepto acerca de una sola
ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
esta voz que grité entre ellos
ἑστὼς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ
estando: — Acerca de (la) resurrección de (los) muertos yo
κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. **22** Ἀνεβάλετο
soy juzgado hoy ante vosotros. Y aplazó
δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς
les — Félix, con mayor exactitud sabiendo
τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἴπας· ὅταν Λυσίας ὁ
lo concerniente al Camino, diciendo: Cuando Lisias el
χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
tribuno descienda, determinaré [1]vuestro
ὑμᾶς· **23** διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
caso; tras ordenar al centurión
τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ
que guardase le y tuviese indulgencia y
μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν
a nadie impidiese de los allegados de él servir
αὐτῷ. **24** Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-
le. Y después de días algunos, llegando
μενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ
— Félix con Drusila la (su) propia
γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν
mujer, que era judía, mandó traer —
Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς
a Pablo, y oyó le acerca de la
εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. **25** διαλεγομέ-
en Cristo Jesús fe. Y al disertar
νου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ
él sobre (la) justicia y

[1] 22. VUESTRO CASO. Lit. *lo que atañe a vosotros.*

ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος
(el) dominio propio y el juicio — venidero,
ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη·
[1]atemorizado — Félix, respondió:
τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν
Por ahora, vete, mas oportunidad cuando tenga después,
26-27 μετακαλέσομαί σε· 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων
mandaré llamar te; al mismo tiempo también esperando
ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
que dinero será dado le por —
Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
Pablo; por lo cual también con mayor frecuencia le
μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ
mandando llamar, conversaba con él. Mas dos años
πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ
[2]transcurridos, recibió (como) sucesor — Félix
Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα κατα-
a Porcio Festo; y deseando un favor otor-
θέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε
gar a los judíos — Félix, dejó
τὸν Παῦλον δεδεμένον.
— a Pablo encadenado.

Hch. 25 25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείῳ
Festo, pues, llegado a la provincia,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσάλυμα
después de tres días subió a Jerusalén
1-5 ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ
desde Cesarea, e [3]informaron le
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
los principales sacerdotes y los principales de los judíos
κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
contra — Pablo, e instaban le (a Festo)
3 αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως μετα-
pidiendo un favor contra él, de modo que hiciera
πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν
venir le a Jerusalén, una emboscada
ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
haciendo para matar le en el camino.
4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
Por tanto, Festo respondió que era guardado
τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ
— Pablo en Cesarea, y que él mismo
μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 οἱ οὖν
iba en breve a partir; los que, pues,

[1] 25. Atemorizado. Lit. *temeroso hecho*.
[2] 27. Transcurridos. Literalmente *cumplidos*.
[3] 2. Informaron. O *presentaron demanda*.

ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες,
entre vosotros, dice, (estén) capacitados, bajando conmigo,
εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,
si algo hay en el hombre impropio,
6-11 κατηγορείτωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν
acusen le. Y después de pasar entre
αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,
ellos días no más de ocho o diez,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
descendiendo a Cesarea, al día siguiente
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν
sentándose en el tribunal, mandó —
Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ
que Pablo fuese traído. Y cuando llegó
αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσο-
él, rodearon de pie le los de Jerusalén
λύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ
que habían descendido judíos, muchos y
βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
graves cargos presentando contra (él), los cuales no
ἴσχυον ἀποδεῖξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογου-
eran capaces de probar, — Pablo mientras se de-
μένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
fendía (diciendo): — Ni contra la ley de los
Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς
judíos, ni contra el templo, ni contra
Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δε,
César [1]nada he pecado. — Mas Festo,
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι,
deseando a los judíos un favor otorgar,
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· θέλεις εἰς
respondiendo — a Pablo, dijo: ¿Deseas a
Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων
Jerusalén subiendo, allí acerca de estas cosas
κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος·
ser juzgado delante de mí? Y dijo — Pablo:
ἑστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι,
En pie ante el tribunal de César estoy,
οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
donde debo ser juzgado. A (los) judíos en nada
ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
he agraviado, como también tú [2]muy bien conoces.
11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
Si, por tanto, cometo (algún) delito y digno de muerte
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
he hecho algo, no rehúso — morir;

[1] 8. NADA HE PECADO. Lit. *algo pequé.*

[2] 10. MUY BIEN. Lit. *mejor,* o *bastante bien.*

εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν
mas si nada hay de lo que éstos acusan

μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
me, nadie me puede a ellos entregar de regalo.

12-17

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. **12** τότε ὁ Φῆστος
A César apelo. Entonces — Festo,

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
habiendo consultado con el consejo, respondió:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
A César has apelado, a César irás.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Y días pasados algunos,

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
Agripa el rey y Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι
llegaron a Cesarea para saludar

τὸν Φῆστον. **14** ὡς δὲ πλείους ἡμέρας
— a Festo. Y como [1]muchos días

διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
pasaban allí, — Festo al rey

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων·
presentó [2]el caso — de Pablo, diciendo:

ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ
Cierto varón hay que ha sido dejado por

Φήλικος δέσμιος, **15** περὶ οὗ γενομένου
Félix preso, sobre el cual cuando estuve

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
yo en Jerusalén [3]informaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
y los ancianos de los judíos,

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· **16** πρὸς
pidiendo contra él sentencia; a

οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις
los que respondí que no tienen costumbre (los) romanos

χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
de otorgar la entrega de [4]ningún hombre antes que el

κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς
acusado cara a cara tenga a los

κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
acusadores y lugar de defensa reciba

περὶ τοῦ ἐγκλήματος. **17** συνελθόντων
acerca del cargo. Cuando se reunieron,

οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος
pues, aquí, demora ninguna habiendo hecho

[1] 14. Muchos. Lit. *más.*
[2] 14. El caso de Pablo. Lit. *lo concerniente a Pablo.*
[3] 15. Informaron. O *presentaron demanda.*
[4] 16. Ningún. Lit. *algún.*

18-24

τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
al día siguiente sentado en el tribunal, mandé
ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες
que fuese traído el hombre; respecto al cual puestos en pie
οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν
los acusadores ningún cargo traían de los que
ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ
yo sospechaba malvados, sino cuestiones
τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
algunas acerca de la propia religión tenían
πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ
con él y acerca de un tal Jesús
τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
que ha muerto, el cual afirmaba — Pablo que vive.
20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων
Y estando perplejo yo en la sobre estas cosas
ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς
investigación, [1]dije si deseaba ir a
Ἰεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
Jerusalén y allí ser juzgado sobre esto.
21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
Mas como Pablo apeló que sea guardado
αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
él para [2]el del Augusto fallo,
ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω
mandé que fuese guardado él hasta que envíe
αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ
lo a César. Y Agripa (dijo)
πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς
a — Festo: Desearía también (yo) mismo
τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν,
al hombre oír. Mañana, dice (Festo),
ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον
oirás le. Así pues, al día siguiente,
ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης
cuando vino — Agripa y — Berenice
μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων
con mucha pompa y entraron
εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις
en el auditorio con — (los) tribunos
καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως,
y varones [3]más prominentes de la ciudad,
καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ
y cuando mandó — Festo, fue traído —
Παῦλος. 24 καί φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα
Pablo. Y dice — Festo: Agripa

[1] 20. DIJE. Lit. *decía.*

[2] 21. EL DEL AUGUSTO FALLO. Es decir, *la decisión de César.*

[3] 23. MÁS PROMINENTES. Lit. *por excelencia.*

βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
rey y todos los presentes con nosotros
ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ
varones, estáis viendo a este acerca de quien toda la
πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε
multitud de los judíos pidieron me tanto en
Ἰεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
Jerusalén como aquí, gritando que no
δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατε-
25-27 debe él vivir ya más. Mas yo descu-
λαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
brí que nada digno él de muerte
πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
ha hecho, mas este mismo habiendo apelado
τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ
al Augusto, decidí enviar(le). Acerca
οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ
del cual cosa cierta alguna que escribir al Señor no
ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ
tengo; por lo cual traje lo ante vosotros y
μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως
especialmente ante ti, rey Agripa, para que
τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·
después que el examen se haga, tenga (yo) qué escribir;
27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον
porque ilógico me parece enviar a un preso
μὴ καὶ τας κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
sin también los contra él cargos explicar.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·
Hch. 26 Y Agripa a — Pablo dijo:
ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
1-3 Es permitido te en favor de ti mismo [1]hablar.
τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα
Entonces — Pablo, tras extender la mano
ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι
[2]comenzó así su defensa: Acerca de todas las cosas de las que soy acusado
ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι
por (los) judíos, rey Agripa, considero
ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
a mí mismo dichoso ante ti de ir hoy
ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε
a presentar mi defensa, especialmente un experto siendo tú

1
1. HABLAR. Lit. *decir*.
2
1. COMENZÓ ASÍ SU DEFENSA. Lit. *se defendía*.

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε
de todas las entre (los) judíos costumbres y
καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως
también cuestiones; por lo cual ruego que con paciencia
ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν
escuches me. Así pues, la manera de vivir
4-10
μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην
de mí desde (la) juventud — desde (el) principio habiendo sido
ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις
en la nación de mí y en Jerusalén (la)
ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές
saben todos (los) judíos, conociendo previamente
με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
me desde antiguo, si quieren testificar, que
κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
según la más estricta secta —
ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ
de nuestra religión viví (como) fariseo. Y
νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας
ahora por (la) esperanza de la a los padres
ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
de nosotros promesa hecha por — Dios
ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκά-
estoy siendo juzgado, a la cual las doce
φυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
tribus de nosotros con celo noche y
ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ
día sirviendo esperan llegar; acerca
ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
de la cual esperanza soy acusado por (los) judíos,
βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ᾽
(oh) rey. ¿Por qué increíble se juzga entre
ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ
vosotros [1]el que Dios a (los) muertos resucite? Yo,
μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα
ciertamente, pues, pensé para mí mismo contra el nombre
Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
de Jesús el nazareno que debía muchas cosas contrarias
πρᾶξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,
hacer; lo cual también hice en Jerusalén,
καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν
y no sólo a muchos de los santos yo en
φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν
cárceles encerré la de parte de los
ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε
principales sacerdotes autoridad recibiendo, [2]sino que cuando eran condenados a muerte

1
8. EL QUE DIOS A (LOS) MUERTOS RESUCITE? Lit. *si el Dios muertos resucita?*
2
10. SINO QUE CUANDO ERAN CONDENADOS A MUERTE. Lit. *sino que cuando eran matados.*

11-18

αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, **11** καὶ κατὰ
ellos, [1]di contra (ellos mi) voto, y por

πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν
todas las sinagogas muchas veces castigando

αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε
los (les) forzaba a blasfemar, y excesivamente

ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
[2]enfurecido contra ellos, (les) perseguía incluso hasta

τὰς ἔξω πόλεις. **12** Ἐν οἷς πορευόμενος
las de fuera ciudades. En las cuales cosas (ocupado) yendo

εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ
a — Damasco con autoridad y

ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, **13** ἡμέρας
poderes — de los principales sacerdotes, al medio-

μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
día (yendo) de — camino vi, (oh) rey,

οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
procedente del cielo superior al brillo del sol

περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ
que resplandecía en torno de mí una luz y de los que conmigo

πορευομένους· **14** πάντων τε καταπεσόντων
viajaban; y después que todos caímos

ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν
nosotros al suelo, oí una voz que decía

πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ
a mí en el hebreo idioma: Saulo,

Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
Saulo, ¿por qué me persigues? Cosa dura te (es)

πρὸς κέντρα λακτίζειν. **15** ἐγὼ δὲ εἶπα·
contra (los) aguijones dar coces. Y yo dije:

τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγώ
¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo

εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **16** ἀλλὰ
soy Jesús a quien tú persigues. Pero

ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·
levántate y ponte sobre los pies de ti;

εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί
porque para esto me aparecí a ti, para designar

σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε
te ministro y testigo no sólo de las cosas que

εἶδές με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
viste me (de mí), sino también de aquellas en que me apareceré a ti,

17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ
librando te del pueblo (judío) y de

τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,
los gentiles, a los que yo envío te,

18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι
para abrir (los) ojos de ellos, — para volver

[1] 10. DI CONTRA (ELLOS MI) VOTO. Lit. *deposité* (la) *piedrecita* (que se usaba para votar en el sanedrín).

[2] 11. ENFURECIDO. Lit. *enloquecido*.

ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
de (la) oscuridad a (la) luz y del dominio

τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν
de Satanás a — Dios, para recibir

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν
ellos perdón de pecados y herencia entre

τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
los que han sido santificados por (la) fe que (es) en mí.

19-24

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
Por lo cual, rey Agripa, no fui

ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ
desobediente a la celestial visión, sino que

τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ
a los que (estaban) en Damasco primero y también

Ἰεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
en Jerusalén, y por toda la región —

Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον
de Judea y a los gentiles declaraba

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,
que se arrepintieran y se volvieran a — Dios,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
correspondientes al arrepentimiento obras haciendo.

21 ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι
Por causa de esto me unos judíos, prendiéndome

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
en el templo, trataron de matar(me).

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ
Socorro, pues, habiendo alcanzado — de parte —

θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
de Dios hasta el día éste, [1]continúo

μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν
dando testimonio tanto a pequeño como a grande, nada

ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται
aparte diciendo de lo que tanto los profetas

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
hablaron que iba a suceder, como Moisés,

23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος
[2]que iba a padecer el Cristo, que (el) primero

ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
de (la) resurrección de (los) muertos una luz va

καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
a anunciar tanto al pueblo como a los gentiles.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος
Y mientras estas cosas él decía en su defensa, — Festo

[1] 22. CONTINÚO. Lit. *estoy en pie.*

[2] 23. QUE IBA A PADECER EL CRISTO. Lit. *si iba a padecer el Cristo, si...*

μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν· μαίνῃ, Παῦλε·
con gran — voz dice: Estás loco, Pablo;
τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν
las muchas te letras a locura
25-32
περιτρέπει. 25 ὁ δὲ Παῦλος· οὐ μαίνομαι,
están volviendo. — Mas Pablo: No estoy loco,
φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
dice, excelentísimo Festo, sino que de verdad
καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
y de cordura palabras estoy pronunciando.
26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς,
Porque entiende de estas cosas el rey,
πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
al cual también con toda franqueza hablo;
λανθάνειν γὰρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι
porque se oculta le de esto — estoy persuadido
οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον
que nada; porque no es en un rincón habiendo sido hecho
τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
esto. ¿Crees, rey Agripa,
τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ
a los profetas? Sé que crees. —
δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν
Y Agripa (respondió) a — Pablo: [1]En
ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.
poco me persuades cristiano a hacer(me).
29 ὁ δὲ Παῦλος· εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ
— Y Pablo (dijo): Oraría (yo) — a Dios
καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον
que tanto en poco como en [2]mucho, no sólo
σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς
tú sino también todos los que escuchan
μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος
me hoy llegasen a ser tales cual
καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν
también yo soy, excepto las cadenas
τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ
estas. Se levantó tanto el rey como
ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγ-
el gobernador — y Berenice y los que esta-
καθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρήσαντες
ban sentados con ellos, y retirándose aparte,
ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι οὐδὲν
hablaban unos con otros, diciendo: — Nada
θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον πράσσει ὁ
de muerte o prisión digno hace el
ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ
hombre este. Y Agripa —

[1] 28. EN POCO. Es decir, *en poco (tiempo)* o *con poco* (fundamento).
[2] 29. MUCHO. Lit. *grande*.

Φήστῳ ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο
a Festo dijo: Haber sido soltado podía
ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
el hombre este si no hubiese apelado a César.

Hch. 27

1-7

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς
Y cuando fue decidido — que zarpáramos nosotros
εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε
a — Italia, entregaban tanto
Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας
a Pablo como algunos otros prisioneros
ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης
a un centurión por nombre Julio de una cohorte
Σεβαστῆς. **2** ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδρα-
Augusta. Y embarcando en una nave adra-
μυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
mitena que iba a zarpar hacia los junto
τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν
al Asia lugares, nos hicimos a la mar, estando con
ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως·
nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica;
3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,
y al otro (día) arribamos a Sidón,
φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ
y con benevolencia — Julio — a Pablo
χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους
tratando, permitió que a los amigos
πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. **4** κἀκεῖθεν
yendo, atención obtuviera. Y de allí
ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ
zarpando, navegamos al abrigo — de Chipre [1]porque
τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, **5** τό τε
— los vientos eran contrarios, y el
πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
mar — frente — a Cilicia y
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς
Panfilia habiendo atravesado, bajamos a
Μύρα τῆς Λυκίας. **6** Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ
Mira — de Licia. Y allí encontrando el
ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον
centurión una nave alejandrina que navegaba
εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς
hacia — Italia, embarcó nos en
αὐτό. **7** ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλο-
ella. Y en considerable número de días navegando

1
4. PORQUE LOS VIENTOS ERAN CONTRARIOS. Lit. *a causa de los vientos ser contrarios*.

οὖντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν
lentamente y con dificultad llegados frente —
Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
a Cnido, no permitiendo nos el viento.
ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
navegamos al abrigo — de Creta frente a Salmona.

8-12

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
y con dificultad costeando la, llegamos
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας,
a un lugar llamado Buenos Puertos,
ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ
al cual cercana estaba (la) ciudad (de) Lasea. Y cuando conside-
χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
rable tiempo había pasado y siendo ya
ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν
peligrosa la navegación, porque hasta [1]el
νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ
Ayuno ya había pasado, amonestaba —
Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ
Pablo, diciendo les: Varones, veo
ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
que con daño y mucha pérdida no
μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
sólo del cargamento y de la nave, sino
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι
también de las vidas de nosotros va a ser
τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
el viaje. Mas el centurión por el
κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
piloto y por el dueño de la nave más
ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
era persuadido que [2]por lo que Pablo decía.
12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
Y como no adecuado el puerto era
πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
para invernar, la mayoría tomaron
βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο
(la) decisión de hacerse a la mar desde allí, por si podían
καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι,
tras llegar a Fenice pasar el invierno,
λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
puerto — de Creta que mira hacia el suroeste

1
9. El Ayuno. Es decir, *el del día de la expiación* (5 de octubre, aquel año).
2
11. Por lo que Pablo decía. Lit. *por las cosas dichas por Pablo.*

13-20

καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ
y hacia el noroeste. Y tras soplar suavemente

νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
un viento del sur, creyendo que el propósito habían logrado,

ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
levando anclas, [1]comenzaron a costear — a Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς
Mas después de no mucho, embistió contra ella

ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων·
un viento huracanado — llamado euraquilón;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ
y siendo totalmente arrebatada la nave y no

δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
pudiendo hacer frente al viento, dejándonos

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες
éramos llevados (a la deriva). Y de cierta islita navegando al abrigo,

καλούμενον Κλαῦδα ἰσχύσαμεν μόλις
llamada Clauda, fuimos capaces con dificultad

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἣν
con el control hacernos del bote salvavidas, el cual

ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες
habiendo levantado, [2]amarras usaban para ceñir

τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν
la nave; y temerosos no (fuese que) en la

Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
Sirte encallasen, echando al mar el aparejo,

οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζ-
así eran llevados (a la deriva). Mas como excesivamente éramos sacudidos por la

ομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
tormenta nosotros, al (día) siguiente [3]comenzaron a descargar,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
y al tercer (día) con sus propias manos el aparejo

τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου
de la nave arrojaron. Y ni sol

μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
ni estrellas apareciendo por muchos

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
días, y una tempestad no pequeña echándose encima,

λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι
[4]desde ahora era quitada esperanza toda — de ser salvados

[1] 13. Comenzaron a costear. Lit. *costeaban.*
[2] 17. Amarras. Lit. *ayudas.*
[3] 18. Comenzaron a descargar. Lit. *una descarga hacían.*
[4] 20. Desde ahora. O *por lo demás.*

21-28

ἡμᾶς. **21** Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης
nosotros. Y mucha abstinencia de alimento habiendo,

τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·
entonces puesto en pie — Pablo en medio de ellos, dijo:

ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς
Deberíais, oh varones, haber obedecido

μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης
me para no zarpar de — Creta

κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
y ganarnos el daño este y la

ζημίαν. **22** καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς
pérdida. Y ahora exhorto os

εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
a tener buen ánimo; porque pérdida de vida ninguna

ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.
habrá de vosotros, excepto de la nave.

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ
Porque se presentó a mí esta — noche

τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,
del Dios de quien soy, y a quien sirvo,

ἄγγελος **24** λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε·
un ángel, diciendo: No temas, Pablo;

Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ
ante César tú debes comparecer, y mira que

κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
ha otorgado te — Dios todos los

πλέοντας μετὰ σοῦ. **25** διὸ εὐθυμεῖτε,
que navegan contigo. Por lo cual, tened buen ánimo,

ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
varones; porque creo — a Dios que así

ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
será conforme al modo como [1]me ha sido dicho.

26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
Mas en cierta isla debemos encallar.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο
Y cuando la decimocuarta noche llegó,

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ
cuando éramos llevados (a la deriva) nosotros en el Adriático, hacia

μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται
(la) medianoche suponían los marineros

προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. **28** καὶ
que se acercaba algún a ellos país. Y

βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
echando la sonda, hallaron brazas veinte, y un poco

[1] 25. ME HA SIDO DICHO. Lit. *me ha sido hablado.*

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον
habiéndose alejado y de nuevo habiendo echado la sonda, hallaron

29-35 ὀργυιὰς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε μή
brazas quince; y temiendo que

που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
en algún lugar contra ásperos lugares encallásemos,

ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας
desde popa arrojando anclas cuatro

ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δὲ
ansiaban que de día se hiciera. Y como los

ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
marineros trataran de huir de la nave

καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
y hubiesen bajado el bote salvavidas al

θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας
mar, bajo pretexto de que desde proa anclas

μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος
iban a tender, dijo — Pablo

τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις·
al centurión y a los soldados:

ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ,
A menos que éstos permanezcan en la nave,

ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε
vosotros ser salvados no podéis. Entonces

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς
cortaron los soldados las amarras del

σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
bote salvavidas y dejaron que él cayera.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι,
Y hasta que (el) día iba a llegar,

παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν
exhortaba — Pablo a todos a tomar

τροφῆς λέγων· τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον
alimento, diciendo: El decimocuarto hoy

ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε,
día (es) aguardando sin comida que continuáis,

μηθὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ
nada habiendo tomado. Por lo cual, aconsejo

ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς
os que toméis alimento; porque esto para

τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς
la vuestra salvación es; porque de

γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
ninguno de vosotros un cabello de la cabeza perecerá.

35 εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον
Y tras decir esto y tomar pan,

36-43

εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
dio gracias — a Dios a la vista de todos

καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. **36** εὔθυμοι δὲ
y partiendo(lo) comenzó a comer. Y de buen ánimo

γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
hechos todos, también ellos tomaron

τροφῆς. **37** ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ
alimento. Y éramos todas las [1]personas

ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.
en la nave doscientas setenta (y) seis.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
Y satisfechos de alimento, aligeraban la

πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
nave, arrojando el trigo al

θάλασσαν. **39** Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο,
mar. Y cuando de día se hizo,

τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ
la tierra no reconocían, pero una bahía

τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν
distinguían que tenía playa, a la cual

ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
decidían, si podían, conducir fuera la nave.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων
Y las anclas soltando (las) dejaban ir

εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς
al mar, al mismo tiempo aflojando las

ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες
amarras de los timones, e izando

τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς
la vela de proa a la brisa, [2]pusieron rumbo a

τὸν αἰγιαλόν. **41** περιπεσόντες δὲ εἰς
la playa. Mas chocando contra

τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν,
un lugar [3]entre dos corrientes, encallaron la nave,

καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν
y mientras la proa habiéndose clavado permaneció

ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ
inmóvil, en cambio la popa se rompía por

τῆς βίας. **42** Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ
la fuerza (de las olas). Y de los soldados, el plan

ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
[4]era de a los presos matar,

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· **43** ὁ δὲ
para que ninguno nadando se escapara; mas el

ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
centurión queriendo salvar —

Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
a Pablo impidió les el plan,

[1] 37. PERSONAS. Lit. *almas.*

[2] 40. PUSIERON RUMBO. Lit. *dirigían* (la nave).

[3] 41. ENTRE DOS CORRIENTES. Lit. *entre dos mares.*

[4] 42. ERA. Lit. *fue.*

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν
y mandó que los que pudieran nadar
ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
arrojándose por la borda los primeros, a la tierra

44 ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ
saliesen, y los restantes, unos en
σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
tablones, y otros en algunas de las cosas del
πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας
navío. Y así sucedió que todos
διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
llegaron salvos a la tierra.

Hch. 28 28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι
Y una vez a salvo, entonces nos dimos cuenta de que
Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἵ τε
Malta la isla se llama. Y los
1-5 βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
[1]nativos mostraron no la ordinaria
φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἅψαντες γὰρ πυρὰν
amabilidad nos; porque habiendo encendido una hoguera,
προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν
acogieron a todos nosotros a causa de la lluvia
τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 συστρέ-
que había empezado (a caer) y a causa del frío. Y cuando
ψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι
había recogido — Pablo de maleza una
πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν,
brazada y (la) había echado a la hoguera,
ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν
una víbora del calor saliendo se prendió
τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ
de la mano de él. Y cuando vieron los
βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς
[1]nativos colgando a la bestia de la
χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·
mano de él, unos a otros decían:
πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
Sin duda un asesino es el hombre este,
ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη
al que, aun habiendo sido salvado del mar, [2]la Justicia
ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας
vivir no permitió. Sin embargo, él habiéndose sacudido
τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν
la bestia al fuego (no) sufrió nada

1
2 y 4. NATIVOS. Lit. *bárbaros.*
2
4. LA JUSTICIA. Según ellos, *la diosa Diké, personificación divina de la justicia inmanente.*

6-12

κακόν· **6** οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν
malo; y ellos aguardaban que él fuera

πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
a hincharse o que cayera súbitamente muerto.

ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
Mas cuando mucho (tiempo) ellos llevaban aguardando y

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
viendo que nada anormal a él

γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι
le estaba sucediendo, cambiando de parecer decían que él era

θεόν. **7** Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
un dios. Y en los alrededores del lugar

ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς
aquel tenía unas tierras el principal de la

νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος
isla por nombre Publio, quien tras acoger

ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.
nos, por días tres amistosamente (nos) hospedó.

8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
Y sucedió que el padre — de Publio

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον
de fiebres y disentería sufriendo

κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
estaba acostado, al cual — Pablo tras entrar

καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
y orar, imponiendo las manos

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. **9** τούτου δὲ γενομένου
le, sanó le. Cuando esto sucedió,

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
también los demás que en la isla tenían

ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
enfermedades venían y eran sanados,

10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
los cuales también con muchos respetos honraron nos

καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς
y cuando estábamos para hacernos a la vela, [1]nos suplieron de lo

χρείας.
necesario.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
Y después de tres meses nos embarcamos en

πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
una nave que había invernado en la isla,

Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. **12** καὶ
alejandrina, que tenía por insignia a [2]Dióscuros. Y

καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν
cuando fuimos llevados a tierra a Siracusa, permanecimos

[1] 10. NOS SUPLIERON DE LO NECESARIO. Lit. *pusieron encima las cosas que pertenecen a las necesidades.*

[2] 11. DIÓSCUROS. Es decir, *los hijos gemelos de Júpiter* (Cástor y Pólux).

13-18 ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

por días tres, de donde [1]siguiendo la costa, llegamos a Regio. Y después de un día habiendo sobrevenido un viento del sur, al cabo de dos días llegamos a Puteoli, donde encontrando a unos hermanos, fuimos invitados por ellos a permanecer días siete; y así a — Roma llegamos. Y de allí los hermanos habiendo oído lo concerniente a nosotros, vinieron a(l) encuentro de nosotros hasta (el) de Apio Foro y (las) Tres Tabernas, a los cuales cuando vio — Pablo, tras dar gracias — a Dios, tomó ánimo. Y cuando entramos en Roma, fue permitido — a Pablo permanecer aparte con el que custodiaba le soldado.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο

Y sucedió después de días tres que convocó él a los que había de los judíos principales; y cuando se reunieron ellos decía a ellos: Yo, varones hermanos, nada contrario habiendo hecho al pueblo o a las costumbres — patrias, preso desde Jerusalén fui entregado en las manos de los romanos, los cuales, habiendo examinado me, querían

[1] 13. SIGUIENDO LA COSTA. Lit. *yendo alrededor.*

ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
poner(me) en libertad, por cuanto — ninguna causa de muerte

19-25

ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· **19** ἀντιλεγόντων δὲ
había en mí; pero como se oponían

τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι
los judíos, me vi forzado a apelar

Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
a César, no como si a la nación de mí tuviese

τι κατηγορεῖν. **20** διὰ ταύτην οὖν τὴν
en algo que acusar. Así pues, por esta —

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-
causa llamé os para ver(os) y ha-

λαλῆσαι· εἵνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
blar(os); porque por causa de la esperanza —

Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.
de Israel la cadena esta llevo en torno mío.

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὔτε
Y ellos a él dijeron: Nosotros ni

γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς
cartas acerca de ti recibimos de —

Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
Judea, ni que ha venido alguno de los

ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ
hermanos informó o habló algo acerca

σοῦ πονηρόν. **22** ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ
de ti malo. Mas creemos conveniente de parte de ti

ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
escuchar lo que piensas; porque ciertamente acerca de la

αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι
secta esta conocido nos es que

πανταχοῦ ἀντιλέγεται. **23** Ταξάμενοι δὲ
en todas partes se habla en contra (de ellos). Y después de fijar

αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
le un día, vinieron a él al

ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρ-
hospedaje más, a quienes [1]explicaba testificando

όμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων
solemnemente sobre el reino — de Dios, y persua-

τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ
diendo les acerca — de Jesús tanto por la

νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ
ley de Moisés como por los profetas, desde

πρωῒ ἕως ἑσπέρας. **24** καὶ οἱ μὲν
la mañana hasta la tarde. Y algunos

ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, **25** οἱ δὲ
eran persuadidos por lo que se decía, mas otros

[1] 23. EXPLICABA. Lit. *exponía.*

ἠπίστουν· ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλή-
no creían; y en desacuerdo estando unos con

λους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου
otros se despedían, tras decir — Pablo

ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
una palabra: (última) — Bien el Espíritu — Santo

ἐλάλησεν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς
habló por medio de Isaías el profeta a

26-31 τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορεύθητι
los padres de vosotros, diciendo: Ve

πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· ἀκοῇ
al pueblo este y di: Con oído

ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
oiréis y de ningún modo entenderéis, y viendo

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη
veréis y de ningún modo percibiréis; porque se

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
endureció el corazón del pueblo este, y

τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς
con los oídos [1]pesadamente oyeron, y los

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν
ojos de ellos cerraron; no sea que alguna vez vean

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
con los ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se vuelvan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν
y (yo) sane les. Conocido, pues,

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη
sea a vosotros que a los gentiles fue enviada

τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
esta — salvación — de Dios; y ellos

ἀκούσονται.
oirán.*

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ
Y permaneció por dos años enteros en su propio

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
local alquilado, y recibía a todos los que

εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων
acudían a él, proclamando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων
el reino — de Dios y enseñando

τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
lo concerniente al Señor Jesucristo

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
con todo denuedo, sin estorbos.

[1] 27. PESADAMENTE. Es decir, *con dificultad.*

* 28. El vers. 29 falta en los MSS más importantes.

Carta del apóstol Pablo a los ROMANOS

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado

ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον
un apóstol, habiendo sido separado para (el) evangelio

θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν
de Dios, el cual prometió de antemano mediante los

προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις 3 περὶ
profetas de él en (las) Escrituras santas acerca

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ
del Hijo de él — venido a ser de

σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 τοῦ
(la) simiente de David según (la) carne, —

ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει
designado Hijo de Dios en poder

κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως
conforme a(l) Espíritu de santidad a base de (la) resurrección

νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
de (los) muertos, Jesucristo el Señor de nosotros,

5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
por medio del cual recibimos (la) gracia y (el) apostolado

εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς
para obediencia de (la) fe entre todos los

ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν
gentiles por el nombre de él, entre

οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
los cuales sois también vosotros llamados de Jesucristo,

7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς
a todos los que estáis en Roma amados

θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ
de Dios, llamados santos: Gracia a vosotros y

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
En primer lugar, doy gracias al Dios de mí

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
por medio de Jesucristo por todos vosotros,

ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
pues la fe de vosotros es anunciada en

ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ μού
todo el mundo. Porque testigo de mí

ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί
es — Dios, a quien sirvo en el espíritu

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
de mí en el evangelio del Hijo de él,
ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
de cuán incesantemente mención de vosotros hago
10-17
10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
siempre en las oraciones de mí,
δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδω-
implorando si de algún modo por fin una vez haga un
θήσομαι (que) ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν
próspero viaje en la voluntad — de Dios para venir
πρὸς ὑμᾶς. **11** ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,
a vosotros. Porque anhelo ver os,
ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν
para algún impartir don os espiritual
εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, **12** τοῦτο δέ
para que seáis consolidados vosotros, y esto

ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
es para ser juntamente animados entre vosotros mediante la
ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
uno en el otro fe tanto de vosotros como de mí.
13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Mas no quiero que vosotros ignoréis, hermanos,
ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
que muchas veces me propuse venir a vosotros,
καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ
y fui impedido hasta el presente, para algún
καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ
fruto tener también entre vosotros, así como también
ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **14** Ἕλλησίν
entre los demás gentiles. Tanto a griegos
τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
como a bárbaros, tanto a sabios como a ignorantes
ὀφειλέτης εἰμί· **15** οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ
deudor soy; así, en cuanto está de mi parte
πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ
animoso (estoy) también a vosotros los (que estáis) en Roma
εὐαγγελίσασθαι. **16** οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι
de predicar el evangelio. Porque no me avergüenzo
τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν
del evangelio; porque poder de Dios es
εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ
para salvación a todo el que cree, a(l) judío
τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. **17** δικαιοσύνη
primeramente y también a(l) griego. Porque (la) justicia
γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
de Dios en él es revelada [1]de
πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·
fe a fe, así como está escrito:

[1] 17. De fe a fe. Esto es, *todo el proceso de la salvación* (vers. 16), *de punta a cabo, es* POR FE.

ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
El — justo por (a base de) fe vivirá.

18-25

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ'
Porque es revelada (la) ira de Dios desde

οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν
(el) cielo contra toda impiedad e injusticia

ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ
de (los) hombres que la verdad en (con) injusticia

κατεχόντων, 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ
detienen, por cuanto lo conocido — de Dios

φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς
manifiesto es entre ellos; — porque Dios se (lo)

ἐφανέρωσεν. 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ
manifestó. Porque las cosas invisibles de él

ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν
desde (la) creación del mundo por las cosas hechas

νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε
entendidas son vistas con claridad, tanto el

ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς
eterno de él poder como (la) divinidad, para

τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, 21 διότι
— ser ellos sin excusa, por cuanto

γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν
habiendo conocido, — a Dios, no como a Dios glorificaron

ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν
o dieron gracias, sino que se hicieron vanos en

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη
los razonamientos de ellos, y fue entenebrecido

ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 φάσκοντες
el [1]necio de ellos corazón. [2]Afirmando

εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἤλλαξαν
ser sabios, se hicieron insensatos, y cambiaron

τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι
la gloria del incorruptible Dios en (la) semejanza

εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν
de una imagen de un corruptible hombre y de aves

καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν· 24 διὸ
y de cuadrúpedos y de reptiles; por lo cual

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς
entregó los — Dios en los

ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρ-
deseos de los corazones de ellos a (la) impu-

σίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν
reza para ser deshonrados los cuerpos de ellos

ἐν αὐτοῖς. 25 Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν
entre ellos. Los cuales cambiaron la

ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ
verdad — de Dios en la mentira, y

[1] 21. NECIO. Lit. *sin discernimiento.*
[2] 22. AFIRMANDO. O *alegando.*

ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
adoraron y [1]sirvieron a la criatura

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς
más bien que [2]al creador, quien es bendito

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο
por los siglos; amén. Por esto,

26-32 παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
entregó los — Dios a pasiones

ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
de deshonra; porque incluso las féminas de ellos

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν
cambiaron el natural uso en el (que es)

παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες
contra naturaleza, e igualmente también los varones,

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
dejando el natural uso de la hembra,

ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς
se encendieron en el deseo de ellos, unos

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν
hacia otros, varones entre varones la

ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν
ignominia obrando y la

ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
retribución que era menester del error de ellos

ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ
en ellos mismos recibiendo. Y

καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν
así como no dieron por bueno — a Dios tener

ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
en reconocimiento, entregó los — Dios

εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
a una reprobada mente, para hacer lo que no es conveniente,

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ
estando llenos de toda injusticia, maldad,

πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου
avaricia, malicia, llenos de envidia, homicidio,

ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,
contienda, engaño, malignidad, chismosos,

30 καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερ-
detractores, odiadores de Dios, insolentes, arro-

ηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
gantes, jactanciosos, inventores de maldades,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους,
a (los) progenitores desobedientes, sin discernimiento, desleales,

ἀστόργους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
sin afecto natural, despiadados; los cuales el

1
25. SIRVIERON. Lit. *dieron culto.*
2
25. AL CREADOR. Lit. *al que creó.*

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ
decreto — de Dios conociendo, que los que

τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου
— tales cosas practican dignos de muerte

εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
son, no sólo las hacen, sino que

καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
también dan plena aprobación a los que (las) practican.

Ro. 2

1-6

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε
Por lo cual, sin excusa eres, oh hombre,

πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν
todo el que juzga; porque en lo que juzgas al

ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ
otro, a ti mismo condenas; porque las mismas cosas

πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ
practicas (que) el que juzgas. Mas sabemos que el

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ
juicio — de Dios es conforme a (la) verdad contra

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίζῃ
los que — tales cosas practican. ¿Y piensas

δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς
esto, oh hombre que juzgas a los que

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,
— tales cosas practican y haces las,

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
que tú escaparás al juicio — de Dios?

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ
¿O la riqueza de la benignidad de él

καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
y de la [1]paciencia y de la longanimidad

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
desprecias, ignorando que la benignidad —

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ
de Dios a(l) arrepentimiento te guía? Mas conforme

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
a la dureza de ti y a(l) no arrepentido

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν
corazón, atesoras para ti mismo ira en

ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας
(el) día de (la) ira y de (la) revelación de(l) justo juicio

τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ
— de Dios, quien pagará a cada uno conforme a las

[1] 4. PACIENCIA. Lit. *aguante*.

7-15

ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν
obras de él; por una parte, a los que — por (la) perseverancia

ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
de (la) obra buena, gloria y honor e

ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον·
inmortalidad buscan, vida eterna;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ
por otra, a los que por [1]egoísmo y que no obedecen a la

ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ
verdad, mas obedecen a la injusticia, ira

καὶ θυμός. 9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ
e indignación. Tribulación y angustia sobre

πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
toda alma de hombre — que obra

τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ
el mal, tanto de(l) judío primeramente como

Ἕλληνος· 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ
de(l) griego; mas gloria y honor y

εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
paz a todo el que obra el bien,

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 11 οὐ
tanto a(l) judío primeramente como a(l) griego. Porque

γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.
no hay acepción de personas con — Dios.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως
Porque cuantos sin ley pecaron, sin ley

καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ
también perecerán; y cuantos en (bajo) (la) ley

ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ
pecaron, mediante (la) ley serán juzgados; porque

γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ
no los oidores de (la) ley (son) justos ante

[τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου
— Dios, sino los hacedores de (la) ley

δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ
serán justificados. Porque cuando (los) gentiles —

μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
que no ley tienen, por naturaleza las cosas de la ley

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς
hacen, éstos ley no teniendo, para sí mismos

εἰσιν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ
son ley; los cuales muestran la

ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
obra de la ley escrita en los corazones

αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνει-
de ellos, dando testimonio juntamente de ellos la con-

[1] 8. EGOÍSMO. Lit. *rivalidad.*

δήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
ciencia y entre ellos los unos a los otros los pensamientos

16-25

κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν
acusando o también defendiéndose, en

ᾗ ἡμέρᾳ κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν
el cual día juzga — Dios lo escondido de los

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ
hombres según el evangelio de mí mediante

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος
Cristo Jesús. Mas si tú judío

ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ
eres llamado y [1]te apoyas en (la) ley y

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις τὸ
te jactas en Dios y conoces la

θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα
voluntad (de Dios) y apruebas lo superior

κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε
siendo instruido a base de la ley, y has persuadido

σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
a ti mismo de un guía ser de ciegos, luz

τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων,
de los que (están) en oscuridad, instructor de necios,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
maestro de niñitos, que tienes la [2]esencia

τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ
del conocimiento y de la verdad en la

νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν
ley; el que, pues, enseñas a otro, ¿a ti mismo

οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
no enseñas? El que proclamas: no robar,

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
¿robas? El que dices: no adulterar,

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα
¿adulteras? El que abominas de los ídolos,

ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ
¿saqueas templos? El que en (la) ley te jactas, ¿mediante

τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
la transgresión de la ley — a Dios

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
deshonras? Porque el nombre — de Dios

δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
por causa de vosotros es blasfemado entre los gentiles,

καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γὰρ
tal como está escrito. Porque ciertamente (la) circuncisión

[1] 17. Te apoyas. Lit. *descansas.*
[2] 20. Esencia. Lit. *forma.*

ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ
aprovecha si (la) ley practicas; mas si

παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου
transgresor de (la) ley eres, la circuncisión de ti

26-29 ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκρο-
incircuncisión se ha vuelto. Por tanto, si la incir-

βυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ,
cuncisión las ordenanzas de la ley guarda,

οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
¿no la incircuncisión de él por circuncisión

λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως
será tenida? Y juzgará la que es por naturaleza

ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν
incircuncisión que la ley cumple a ti el

διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην
por (la) letra y (la) circuncisión trangresor

νόμου. 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ
de (la) ley. Porque no el que en lo manifiesto

Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ
judío es, ni la que en lo manifiesto

ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ
en (la) carne circuncisión (es); sino el que en lo

κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας
secreto judío (es), y circuncisión de(l) corazón

ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος
(es) en espíritu, no en letra, del cual la alabanza

οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.
no (proviene) de (los) hombres, sino de — Dios.

Ro. 3 3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,
¿Cuál, pues, (es) la ventaja del judío,

1-4 ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ
o cuál el provecho de la circuncisión? Mucho

κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ]
en todo aspecto. Porque, de cierto, primeramente

ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
que les fueron confiados los oráculos — de Dios.

3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ
Pues ¿qué? Si no creyeron algunos, ¿acaso la

ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
incredulidad de ellos la fidelidad — de Dios

καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ
anulará? [1]¡Jamás!; mas sea

ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
— Dios veraz, y todo hombre mentiroso,

καθάπερ γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς
conforme está escrito: Para que seas justificado

[1] 4. ¡JAMÁS! Lit. *¡No suceda!*

ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν
en las palabras de ti y venzas al
τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία
ser juzgado tú. Y si la injusticia

5-13

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί
de nosotros, de Dios (la) justicia resalta, ¿qué
ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων
diremos? ¿Acaso (es) injusto — Dios que inflige
τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ
la ira? [1]En términos humanos hablo. [2]¡Ja-
γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν
más! De otro modo, ¿cómo juzgará — Dios al
κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ
mundo? Mas si la verdad — de Dios
ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς
por — mi mentira abundó para
τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς
la gloria de él, ¿por qué todavía también yo como
ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς
pecador soy juzgado? ¿Y no como
βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες
somos calumniados y como dicen algunos
ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ
que nosotros decimos: — Hagamos — males

ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα
para que vengan — bienes? De los cuales la condenación
ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;
justa es. ¿Qué, pues? ¿Somos superiores?
οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους
De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judíos
τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν
como griegos, todos bajo pecado
εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν
están, como está escrito: — No hay
δίκαιος οὐδὲ εἷς, οὐκ ἔστιν ὁ
justo ni uno, no hay quien
συνίων, 11 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·
entienda, no hay quien busque — a Dios;

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν·
todos se desviaron, a una se hicieron inútiles;
οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
no hay quien haga bondad, no
ἔστιν ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεῳγμένος
hay ni siquiera uno. Sepulcro abierto (es)

1
5. EN TÉRMINOS HUMANOS HABLO. Lit. *Conforme a hombre digo.*
2
6. ¡JAMÁS! Lit. *¡No suceda!*

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
la garganta de ellos, con las lenguas de ellos
ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη
practicaron engaño, veneno de áspides (hay) bajo los labios
14-24 αὐτῶν· 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας
de ellos; cuya — boca de maldición y amargura
γέμει· 15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι
está llena; veloces (son) los pies de ellos para derramar
αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν
sangre, ruina y miseria (hay) en
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης
los caminos de ellos, y camino de paz
οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ
no conocieron. No hay temor de Dios
ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 οἴδαμεν
delante de los ojos de ellos. Mas sabe-
δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
mos que cuanto la ley dice, a los que (están) en la
νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
ley (lo) [1]dice, para que toda boca sea cerrada y
ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
responsable sea hecho todo el mundo — ante
θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
Dios; por cuanto a base de las obras de (la) ley no
δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ·
será justificada toda carne ante él;
διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
porque mediante (la) ley (es) el pleno conocimiento del pecado.
21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη
Mas ahora, aparte de (la) ley, (la) justicia
θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ
de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la
νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη
ley y los profetas, justicia
δὲ θεοῦ διὰ πίστεως [Ἰησοῦ] Χριστοῦ,
— de Dios mediante (la) fe [2]en Jesucristo,
εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ
para todos los que creen; porque no
ἐστιν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον
hay diferencia; porque todos pecaron
καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
y están faltos de la gloria — de Dios,
24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
siendo justificados gratis por la de él gracia
διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ
mediante la redención que (es) en Cristo

[1] 19. DICE. Lit. *habla.*
[2] 22. EN JESUCRISTO. Lit. *de Jesucristo.*

25-31

Ἰησοῦ· 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον
Jesús; a quien exhibió — Dios como propiciatorio,

διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς
mediante la fe, — por la de él sangre, para

ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν
demostración de la justicia de él a causa del

πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
haber pasado por alto los sucedidos anteriormente pecados

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν
en la paciencia — de Dios, para la

ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ
demostración de la justicia de él en el

νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον
presente tiempo, para — ser él justo

καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
y el que justifica al que (es) de (la) fe de Jesús.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ
¿Dónde, pues, (está) la jactancia? Fue excluida. ¿Mediante

ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ
cuál ley?; ¿(la) de las obras? No, sino

διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ
mediante (la) ley de (la) fe. Porque sostenemos que

δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων
es justificado por fe (el) hombre, aparte de (las) obras

νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
de (la) ley. ¿O de (los) judíos (es) — Dios sólo?

οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ
¿No (es) también de (los) gentiles? Sí, también de los gentiles, ya que

εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ
(hay) un solo — Dios, el cual justificará a (la) circuncisión a base

πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
de fe y a (la) incircuncisión mediante la fe.

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς
Entonces, ¿(la) ley anulamos por medio de la

πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
fe? [1] ¡Jamás!, sino que (la) ley establecemos.

Ro. 4

1-3

4 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ
¿Qué, pues, diremos que ha hallado Abraham

τὸν προπάτορα ημων κατὰ σάρκα; 2 εἰ
el antepasado de nosotros según (la) carne? Porque

γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
si Abraham a base de obras fue justificado, tiene

καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ
jactancia; pero no para con Dios. Porque ¿qué

[1] 31. ¡Jamás! Lit. *¡No suceda!*

ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ
la Escritura dice? Y creyó Abraham

τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
— a Dios, y fue contado le para

4-11 δικαιοσύνην. **4** τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ
justicia. Mas al que trabaja, el

μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
salario no es contado como favor, sino

κατὰ ὀφείλημα· **5** τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
como deuda; mas al que no trabaja,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
pero cree en el que justifica al

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς
impío, es contada la fe de él para

δικαιοσύνην, **6** καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει
justicia, como también David dice

τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ
la bendición del hombre a quien —

θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
Dios atribuye justicia sin obras:

7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
Dichosos (aquellos) de quienes fueron perdonadas las iniquidades

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
y de los que fueron cubiertos los pecados;

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται
dichoso (el) varón de quien de ningún modo imputará

κύριος ἁμαρτίαν **9** ὁ μακαρισμὸς οὖν
(el) Señor (el) pecado. ¿La bendición, pues,

οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ
esta (es) sobre la circuncisión o también sobre

τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη
la incircuncisión? Porque decimos: Fue contada

τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
— a Abraham la fe para justicia.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι
¿Cómo, pues, fue contada? ¿En (la) circuncisión estando

ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ'
o en (la) incircuncisión? No en (la) circuncisión, sino

ἐν ἀκροβυστίᾳ· **11** καὶ σημεῖον ἔλαβεν
en (la) incircuncisión; y señal recibió

περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς
de (la) circuncisión, sello de la justicia de la

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς
fe — (mientras estaba) en la incircuncisión para

τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
— ser él padre de todos los

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
que creen mediante (durante) (la) incircuncisión, para —

12-17

λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, **12** καὶ
ser imputada les (la) justicia, y

πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς
padre de (la) circuncisión para los que no de (la) circuncisión

μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς
sólo, sino también para los que andan en los

ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ
pasos de la en (la) incircuncisión fe del

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. **13** Οὐ γὰρ διὰ
padre de nosotros Abraham. Porque no mediante

νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ
(la) ley (fue hecha) la promesa — a Abraham o a la

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν
simiente de él, de que heredero él

εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
era de(l) mundo, sino mediante (la) justicia de (la) fe.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
Porque si los de (la) ley (son) herederos,

κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται
ha sido vaciada la fe y ha sido anulada

ἡ ἐπαγγελία· **15** ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν
la promesa; porque la ley ira

κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος,
produce; mas donde no hay ley,

οὐδὲ παράβασις. **16** Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,
tampoco (hay) transgresión. Por eso (es) por fe,

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
para que (sea) de acuerdo con (la) gracia, para que — sea firme

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ
la promesa para toda la descendencia, no

τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ
para la que (es) de la ley sólo, sino también para la que

ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ
(es) de (la) fe de Abraham, quien es padre

πάντων ἡμῶν, **17** καθὼς γέγραπται ὅτι
de todos nosotros, como está escrito: —

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,
Por padre de muchas naciones he puesto te,

κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωο-
delante de Aquel al que creyó Dios que vivi-

ποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος
fica a los muertos y llama

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα
18-25 lo que no existe como existente: el cual más allá de esperanza

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι
en esperanza creyó, para llegar a ser

αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ
él padre de muchas naciones conforme a lo

εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
que había sido (le) dicho: Así será la simiente (descendencia) de ti.

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν
Y no debilitado en la fe, consideró

τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης
el de sí mismo cuerpo ya muerto, de cien años

που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
como (aproximadamente) siendo, y la muerte de la

μήτρας Σάρρας· 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
matriz de Sara; mas contra la promesa

τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
— de Dios no vaciló — con incredulidad, sino que

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ
fue dotado de poder en la fe, dando gloria —

θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται
a Dios, y estando completamente persuadido de que lo que ha prometido

δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ [καὶ]
poderoso es también para hacerlo. Por lo cual también

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ
fue contado le para justicia. Y no

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
fue escrito a causa de él solo que fue contado

αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει
le, sino también a causa de nosotros, a los que va

λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
a ser contado, a los que creemos en el que

ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ
levantó a Jesús el Señor de nosotros de

νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπ-
(los) muertos, el cual fue entregado a causa de las trans-

τώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
gresiones de nosotros y fue levantado a causa de la

δικαίωσιν ἡμῶν.
justificación de nosotros.

Ro. 5

1-9

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην
Justificados, pues, a base de la fe, paz

ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου
tenemos para con — Dios mediante el Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** δι' οὗ καὶ τὴν
de nosotros Jesucristo, mediante quien también el

προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς
acceso hemos tenido — por fe a

τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ
la gracia esta en que estamos firmes, y

καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ
nos gloriamos en (la) esperanza de la gloria —

θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα
de Dios. Y no sólo (esto), sino que también nos gloriamos

ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις
en las aflicciones, sabiendo que la aflicción

ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ
paciencia produce, y la paciencia

δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· **5** ἡ δὲ
prueba, y la prueba esperanza; y la

ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
esperanza [1]no avergüenza, pues el amor

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις
— de Dios ha sido derramado en los corazones

ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος
de nosotros mediante (el) Espíritu Santo — dado

ἡμῖν· **6** εἴ γε Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
a nosotros. Ciertamente, Cristo, [2]siendo nosotros

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
débiles aún, a (su) tiempo por (los) impíos

ἀπέθανεν. **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
murió. Porque a duras penas por un justo

τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
alguien morirá; porque por un (hombre) bueno

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· **8** συνίστησιν
quizás alguien hasta se atreva a morir; mas [3]muestra

δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς
el de él mismo amor hacia nosotros — Dios

ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς
en que aún pecadores siendo nosotros Cristo

ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **9** πολλῷ οὖν μᾶλλον
por nosotros murió. Por tanto, mucho más

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
habiendo sido santificados ahora por la sangre de él.

1
5. No avergüenza. Es decir, *no decepciona.*

2
6. Siendo nosotros débiles. Es decir, *estando nosotros incapacitados.*

3
8. Muestra. Lit. *acredita.*

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
seremos salvos mediante él de la ira.

10-15

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν
Porque si enemigos siendo fuimos reconciliados
τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
— Dios mediante la muerte del Hijo de él,
con
πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα
mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos
ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
por la vida de él. Y no sólo (esto), sino que
καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ
también gloriándonos en — Dios mediante el
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], δι' οὗ
Señor de nosotros Jesucristo, por medio de quien
νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
ahora la reconciliación recibimos.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
Por esto, como mediante un hombre
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν,
el pecado en el mundo entró,
καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ
y mediante el pecado la muerte, también
οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
así a todos (los) hombres la muerte
διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 ἄχρι
pasó, por cuanto todos pecaron; porque
γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία
hasta (la) ley, pecado había en (el) mundo, mas (el)
δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·
pecado no es imputado no habiendo ley;

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ
pero reinó la muerte desde Adán
μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ
hasta Moisés aun sobre los que no
ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς
pecaron en la semejanza de la
παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ
transgresión de Adán, que es figura del que
μέλλοντος. 15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,
iba a venir. Pero no como la transgresión,
οὕτως [καὶ] τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ
así también el don; porque si por la
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
de (aquel) uno transgresión [1]los muchos
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
murieron, mucho más la gracia — de Dios
καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
y la dádiva en (la) gracia — de (aquel otro) uno

[1] 15. Los muchos. Es decir, *todos los demás.*

16-21

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
hombre Jesucristo para [1]los muchos
ἐπερίσσευσεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς
abundó. Y no como mediante uno
ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ
que pecó (es) la dádiva; porque por un lado
κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
(el) juicio (vino) de una (transgresión) para condenación, mas por otro lado
χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
(el) don (es) a base de muchas transgresiones para
δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς
justificación. Porque si por la del uno
παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ
transgresión la muerte reinó mediante
τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
el uno, mucho más los que la abundancia
τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
de la gracia y de la dádiva de la
δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύ-
justicia reciben, en vida reina-
σουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
rán mediante el (otro) uno, Jesucristo.
18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος
Así pues, como mediante una transgresión
εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
a todos (los) hombres (fue) para condenación,
οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς
así también mediante un acto de justicia a
πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·
todos (los) hombres (fue) para justificación de vida;
19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ
porque así como mediante la desobediencia del
ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν
un hombre, pecadores fueron constituidos
οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
[2]los muchos, así también mediante la obediencia
τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
del (otro) uno, justos serán constituidos [3]los
πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα
muchos. Mas (la) ley se introdujo para que
πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν
abundase la transgresión; mas donde abundó
ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
el pecado, sobreabundó la gracia,
21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν
para que así como reinó el pecado en

1
15. Los MUCHOS. Es decir, *todos los demás.*
2 y 3
19. Los MUCHOS. Es decir, *todos los demás.*

τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ
la muerte, así también la gracia reine

διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ
mediante (la) justicia para vida eterna mediante

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Jesucristo el Señor de nosotros.

Ro. 6

1-8

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
¿Qué, pues, diremos? ¿Continuaremos en el

ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; **2** μὴ
pecado, para que la gracia abunde? [1] ¡Ja-

γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
más! Los que morimos al pecado,

πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; **3** ἢ ἀγνοεῖτε
¿cómo aún viviremos en él? ¿O ignoráis

ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν
que cuantos fuimos bautizados en Cristo

Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-
Jesús, en la muerte de él fuimos bau-

θημεν; **4** συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ
tizados? Fuimos sepultados, pues, con él mediante el

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ
bautismo en la muerte, para que así como

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
fue levantado Cristo de (los) muertos mediante la

δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν
gloria del Padre, así también nosotros en

καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. **5** εἰ γὰρ
novedad de vida andemos. Porque si

σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
complantados (injertados) hemos llegado a ser en la semejanza de la

θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
muerte de él, pero también de la resurrección

ἐσόμεθα· **6** τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ
(lo) seremos; esto conociendo, que el

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
viejo de nosotros hombre fue crucificado con (él) para que

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
[2] sea anulado el cuerpo del pecado, —

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· **7** ὁ
para no más servir nosotros al pecado; porque

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς
el que murió, ha sido justificado del

ἁμαρτίας. **8** εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,
pecado. Mas si morimos con Cristo,

1
2. ¡Jamás! Lit. *¡No suceda!*
2
6. Anulado. O *abolido* (legalmente).

9-16

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,
creemos que también viviremos con él,
9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν
sabiendo que Cristo levantado de (los) muertos
οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι
ya no muere, (la) muerte de él ya no
κυριεύει. 10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ
se enseñorea. Porque en lo que murió, al pecado
ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.
murió una vez por todas; mas en lo que vive, vive — para Dios.
11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς
Así también vosotros haced cuenta que vosotros mismos
εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας
estáis muertos, de cierto, al pecado, mas
δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 μὴ
vivos — para Dios en Cristo Jesús. Por tanto,
οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ
que no reine el pecado en el mortal
ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς
de vosotros cuerpo para — obedecer a las
ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ
concupiscencias de él, ni presentéis los
μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,
miembros de vosotros [1]como instrumentos de iniquidad para el pecado,
ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ
sino presentad a vosotros mismos — a Dios como
ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
de entre (los) muertos vivos y los miembros de vosotros
ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ, 14 ἁμαρτία
[2]como instrumentos de justicia — para Dios, porque (el)
γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε
pecado de vosotros no se enseñoreará; porque no estáis
ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν;
bajo (la) ley, sino bajo (la) gracia. ¿Qué, pues?
ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον
¿Pecaremos, pues no estamos bajo (la) ley,
ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ
sino bajo (la) gracia? [3]¡Jamás! ¿No
οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους
sabéis que al que presentáis a vosotros [4]como siervos
εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε,
para obediencia, [5]siervos sois de aquel a quien obedecéis,
ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς
ya sea de(l) pecado para muerte o de la obediencia

1 y 2
13. Como instrumentos. Lit. *como armas.*
3
15. ¡Jamás! Lit. *¡No suceda!*
4
16. Como siervos. Lit. *como esclavos.*
5
16. Siervos. Lit. *esclavos.*

17-23

εἰς δικαιοσύνην, **17** χάρις δὲ τῷ θεῷ
para justicia? Mas gracia(s) — a Dios

ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε
que erais esclavos del pecado, mas obedecis-

δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον
teis de corazón a la que fuisteis entregados forma

διδαχῆς, **18** ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς
de doctrina, y habiendo sido librados del

ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
pecado, fuisteis hechos esclavos de la justicia.

19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν
Humanamente [1]hablo a causa de la debilidad

τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
de la carne de vosotros. Porque así como presentasteis

τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
los miembros de vosotros como esclavos a la impureza y

τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν
a la iniquidad para — iniquidad, así ahora

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
presentad los miembros de vosotros como esclavos a la

δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. **20** ὅτε γὰρ
justicia para santificación. Porque cuando

δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
esclavos erais del pecado, libres erais

τῇ δικαιοσύνῃ. **21** τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε
respecto a la justicia. ¿Qué, pues, fruto teníais

τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ
entonces? De las cuales cosas ahora os avergonzáis; porque el

τέλος ἐκείνων θάνατος. **22** νυνὶ δὲ ἐλευ-
fin de esas cosas (es) muerte. Mas ahora habiendo

θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες
sido liberados del pecado y hechos escla-

δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς
vos — de Dios, tenéis el fruto de vosotros para

ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
santificación, y el final vida eterna.

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος,
Porque [2]la paga del pecado (es) muerte,

τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
mas el don — de Dios (es) vida eterna

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

[1] 19. Hablo. Lit. *digo.*

[2] 23. La paga. Lit. *el sueldo en víveres.*

Ro. 7

1-6

7 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ
¿O ignoráis, hermanos, porque a los que conocen (la)
νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
ley hablo, que la ley se enseñorea del
ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἡ γὰρ
hombre por todo el tiempo que vive? Porque la
ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
casada mujer al que vive marido está sujeta
νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται
por (la) ley; mas si muere el marido, queda desligada
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν
de la ley del marido. Por consiguiente,
ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει
viviendo el marido adúltera será llamada
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ
si se allega a un varón diferente (otro); mas si muere
ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,
el marido, libre es de la ley,
τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην
— para no ser ella adúltera al haberse allegado
ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ
a un varón diferente (otro). Así que, hermanos de mí, también
ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ
vosotros fuisteis muertos a la ley mediante el
σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
cuerpo — de Cristo, para que — llegaseis a ser
ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,
vosotros de otro, del que de (los) muertos fue levantado,
ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε
para que llevemos fruto — para Dios. Porque
γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα
cuando estábamos en la carne, las pasiones
τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο
de los pecados que (son) mediante la ley, actuaban
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι
en los miembros de nosotros para — llevar fruto
τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ
— para muerte; mas ahora fuimos desligados de
τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
la ley, habiendo muerto a aquello en lo cual éramos retenidos,
ὥστε δουλεύειν [ἡμᾶς] ἐν καινότητι
de modo que sirvamos nosotros en novedad

πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
de espíritu y no en antigüedad de letra.

7-13

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;
¿Qué, pues, diremos? ¿(Es) la ley pecado?
μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ
[1] ¡Jamás! Pero el pecado no
ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ
conocí sino mediante (la) ley; porque también
ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος
la concupiscencia no sabía (yo) si no la ley
ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις· **8** ἀφορμὴν δὲ
decía: No codiciarás; mas [2] ocasión
λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς
tomando el pecado mediante el mandamiento
κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν·
produjo en mí toda (clase de) concupiscencia;
χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. **9** ἐγὼ
porque aparte de (sin) (la) ley (el) pecado (está) muerto. Pues
δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ
yo vivía sin ley entonces; mas viniendo
τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, **10** ἐγὼ
el mandamiento el pecado revivió, y
δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ
yo morí, y fue hallado (hallé) para mí (que) el mandamiento
ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον· **11** ἡ γὰρ
— (que era) para vida, éste (fue) para muerte; porque el
ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς
pecado [3] ocasión tomando mediante el
ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς
mandamiento, engañó me y mediante él
ἀπέκτεινεν. **12** ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,
(me) mató. De modo que la — ley (es) santa,
καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
y el mandamiento (es) santo y justo y bueno.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;
Por tanto, ¿lo bueno, para mí vino a ser muerte?
μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ
[4] ¡Jamás! Sino que (fue) el pecado, para aparecer
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργα-
pecado, mediante el bien me produ-
ζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν
ciendo muerte, para llegar a ser excesivamente
ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
pecaminoso el pecado mediante el mandamiento.

[1] 7. ¡JAMÁS! Lit. *¡No suceda!*
[2] 8. OCASIÓN. Lit. *base de operaciones.*
[3] 11. OCASIÓN. Lit. *base de operaciones.*
[4] 13. ¡JAMÁS! Lit. *¡No suceda!*

14-23

14 οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
Porque sabemos que la ley espiritual

ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος
es; mas yo carnal soy, estando vendido

ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι
bajo el pecado. Porque lo que [1]hago,

οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο
no [2]entiendo; porque no lo que deseo, esto

πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ
practico, sino lo que odio, esto hago. Mas

δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
si lo que no deseo, esto hago, estoy de acuerdo

τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι
con la ley de que (es) [3]buena. Mas ahora ya no

ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα
yo [4]hago ello, sino el que habita

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
en mí pecado. Porque sé que no

οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί
habita en mí, esto es, en la carne

μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί
de mí, (lo) bueno; porque el desear está al alcance

μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν
de mí, mas el poner por obra lo [5]bueno

οὔ· 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,
no; porque no lo que deseo hago bueno,

ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
sino lo que no deseo malo, eso practico.

20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,
Mas si lo que no deseo yo, esto hago,

οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ
ya no yo pongo por obra lo, sino el

οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 εὑρίσκω
que habita en mí pecado. Así que hallo

ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
la ley (de que) al que quiere, (a mí que quiero) a mí, hacer

τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
lo [6]bueno, que para mí lo malo está presente;

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ
porque me deleito en la ley — de Dios en cuanto

τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον
al del interior hombre, mas veo otra

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον
ley en los miembros de mí que hace guerra

τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά
contra la ley de la mente de mí y que toma cautivo

1 15. HAGO. Lit. *pongo por obra.*
2 15. ENTIENDO. Lit. *conozco.*
3 17. BUENA. Es decir, *de buena calidad.*
4 17. HAGO. Lit. *pongo por obra.*
5 18. BUENO. Lit. *de buena calidad.*
6 21. BUENO. Lit. *de buena calidad.*

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι
me con la ley del pecado la que está
24-25 ἐν τοῖς μέλεσίν μου. **24** Ταλαίπωρος
en los miembros de mí. ¡Miserable
ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ
yo hombre (soy)! ¿Quién me [1]libertará del
σώματος τοῦ θανάτου τούτου; **25** χάρις
cuerpo de la muerte esta? ¡Gracia(s)
τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
— a Dios mediante Jesucristo, el Señor
ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν
de nosotros! Así que yo mismo, por un lado, con la
νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ
mente sirvo a (la) ley de Dios, y por otro, con la carne
Ro. 8 νόμῳ ἁμαρτίας. **8** οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα
a (la) ley de(l) pecado. Entonces, ninguna ahora condenación (hay)
1-5 τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **2** ὁ γὰρ νόμος τοῦ
para los en (que están) Cristo Jesús. Porque la ley del
πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
Espíritu — de vida en Cristo Jesús
ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς
libertó te de la ley del
ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. **3** τὸ γὰρ
pecado y de la muerte. Porque lo
ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ
imposible de la ley, en lo que era débil mediante
τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν
la carne, — Dios al de sí mismo Hijo
πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
enviando en semejanza de carne de pecado
καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν
y por (el) pecado, (como ofrenda) condenó al pecado
ἐν τῇ σαρκί, **4** ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ
en la carne, para que la ordenanza de la
νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ
ley se cumpliera en nosotros, los que no según
σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
(la) carne andamos, sino según (el) Espíritu.
5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς
Porque los que según (la) carne son, en las cosas de la
σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα
carne ponen su mente, mas los que según (el) Espíritu

[1] 24. Libertará. Lit. *rescatará.*

6-13

τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
en las cosas del Espíritu. Porque la manera de pensar

τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα
de la carne (es) muerte, mas la manera de pensar

τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι
del Espíritu (es) vida y paz. Por lo cual

τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν·
la mentalidad de la carne (es) enemistad contra Dios;

τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
porque a la ley — de Dios no se somete,

οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ
porque ni puede; y los que en (la) carne

ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς
están, a Dios agradar no pueden. Mas vos-

δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
otros no estáis en (la) carne, sino en (el) Espíritu,

εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ
supuesto que (el) Espíritu de Dios habita en vosotros.

δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος
Mas si alguno (el) Espíritu de Cristo no tiene, éste

οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς
no es de él. Mas si Cristo (está)

ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
en vosotros, el cuerpo ciertamente muerto (está) a causa

ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ
de(l) pecado, mas el espíritu (es) vida a causa

δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ
de (la) justicia. Mas si el Espíritu del que

ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν
levantó a Jesús de (los) muertos habita en

ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν
vosotros, el que levantó de (los) muertos a Cristo

Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
Jesús, vivificará también los mortales cuerpos

ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος
de vosotros mediante el que inhabita de él Espíritu

ἐν ὑμῖν.
en vosotros.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν,
Así pues, hermanos, deudores somos,

οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 εἰ
no a la carne para según (la) carne vivir. Porque

γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·
si según (la) carne vivís, vais a morir;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος
mas si por (el) Espíritu las prácticas del cuerpo

14-22 θανατοῦτε, ζήσεσθε. **14** ὅσοι γὰρ πνεύματι
hacéis morir, viviréis. Porque cuantos por (el) Espíritu

θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοί εἰσιν θεοῦ.
de Dios son guiados, éstos hijos son de Dios.

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν
Porque no recibisteis espíritu de esclavitud otra vez

εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας,
para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción como hijos,

ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββὰ ὁ πατήρ. **16** αὐτὸ
en el cual clamamos: ¡Abba, Padre! El Espíritu

τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
mismo da conjuntamente testimonio al espíritu de nosotros

ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. **17** εἰ δὲ τέκνα,
de que somos hijos de Dios. Y si hijos,

καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
también herederos; herederos, sí, de Dios,

συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσ-
y coherederos con Cristo, si padecemos

χομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. **18** Λογίζομαι
con (él) para que también seamos glorificados con (él). Porque me hago

γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ
la cuenta de que no (son) comparables los sufrimientos del

νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν
[1]presente tiempo con la que va gloria

ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. **19** ἡ γὰρ
a ser revelada a nosotros. Porque el

ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
anhelo profundo de la creación la revelación

τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. **20** τῇ
de los hijos — de Dios aguarda ansiosamente. —

γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ
Porque a vanidad la creación fue sometida, no

ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
voluntariamente, sino a causa del que (la) sometió en

ἐλπίδι **21** διότι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις
esperanza, por lo que también la creación misma

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
será liberada de la esclavitud de la

φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης
corrupción a la libertad de la gloria

τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. **22** οἴδαμεν γὰρ
de los hijos — de Dios. Porque sabemos

ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ
que toda la creación gime a una y

1
18. Presente. Lit. *ahora.*

23-30

συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,
a una sufre dolores de parto hasta el presente; y no sólo (eso),

ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
sino que también (nosotros) mismos las primicias del Espíritu

ἔχοντες [ἡμεῖς] καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
teniendo, también nosotros mismos en nosotros mismos

στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
gemimos la adopción de hijos aguardando ansiosamente la

ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
redención del cuerpo de nosotros. Porque

γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη
en esperanza fuimos salvos; mas (la) esperanza que se ve

οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις,
no es esperanza; porque lo que ve alguien,

τί καὶ ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν
¿por qué también (lo) espera? Mas si lo que no vemos,

ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
esperamos, mediante (la) paciencia (lo) aguardamos.

26 ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμ-
Y de la misma manera también el Espíritu ayuda

βάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
en la debilidad de nosotros; porque qué

προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ
oremos conforme es menester no sabemos, pero

αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
el Espíritu mismo intercede por (nosotros) con gemidos

ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας
inexpresables; y el que escudriña los corazones

οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
sabe cuál (es) [1]la manera de pensar del Espíritu,

ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
pues de acuerdo con Dios intercede por (los) santos.

28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
Y sabemos que a los que aman —

θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν,
a Dios todas las cosas obra juntamente — Dios para bien,

τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι
a los que conforme a (su) propósito llamados son. Pues

οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους
a los que de antemano conoció también (los) predestinó (a ser hechos) [2]conforme

τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
a la imagen del Hijo de él, para que

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
sea él primogénito entre muchos

ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
hermanos; y a los que predestinó, a éstos

[1] 27. La manera de pensar. O *el sentir*.

[2] 29. Conforme. Lit. *de la misma forma*.

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
también llamó; y a los que llamó, a éstos

καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους
también justificó; y a los que justificó, a éstos

31-39 καὶ ἐδόξασεν. **31** Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς
también glorificó. ¿Qué, pues, diremos a

ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ'
estas cosas? Si — Dios por nosotros, ¿quién contra

ἡμῶν; ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο,
nosotros? Quien por cierto al propio Hijo (suyo) no escatimó,

32 ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
sino que por nosotros todos entregó

αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα
lo, ¿cómo no también con él — todas las cosas

ἡμῖν χαρίσεται; **33** τίς ἐγκαλέσει κατὰ
nos otorgará gratis? ¿Quién presentará cargos contra

ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· **34** τίς
(los) elegidos de Dios? Dios (es) el que justifica, ¿quién (es)

ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,
el que condena? Cristo Jesús (es) el que murió,

μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ
y más aún el que fue resucitado, el cual está a la diestra

τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
— de Dios, el cual también intercede por nosotros.

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
¿Quién nos separará del amor

τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ
de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος
persecución, o hambre, o desnudez, o peligro,

ἢ μάχαιρα; **36** καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν
o espada? Tal como está escrito: — Por causa

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
de ti [1]somos matados todo el día,

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. **37** ἀλλ'
fuimos considerados como ovejas [2]de matanza. Pero

ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ
en estas cosas todas somos más que vencedores mediante el

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. **38** πέπεισμαι γὰρ
que amó nos. Porque estoy persuadido

ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
de que ni muerte, ni vida, ni ángeles,

οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
ni [3]principados, ni cosas presentes, ni cosas a punto de llegar,

οὔτε δυνάμεις **39** οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος
ni poderes, ni altura, ni profundidad,

[1] 36. SOMOS MATADOS. Es decir, *somos confrontados con la muerte.*

[2] 36. DE MATANZA. Lit. *de degüello.*

[3] 38. PRINCIPADOS. O *gobernantes.*

οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς
ni alguna criatura otra podrá nos

χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς
separar del amor — de Dios —

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
[1]en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

Ro. 9

1-8

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, ου
Verdad digo en Cristo, no

ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
miento, dando testimonio conmigo la

συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι
conciencia de mí en (el) Espíritu Santo, que

λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος
tristeza tengo grande e incesante

ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ηὐχόμην γὰρ
dolor en el corazón de mí. Porque deseaba

ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
anatema ser yo mismo (separado) de — Cristo

ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν
en favor de los hermanos de mí, de los de la raza

μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραη-
de mí según (la) carne, los cuales son israeli-

λῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
tas, de los cuales son la adopción de hijos, y la gloria, y

αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
los pactos, y la promulgación de la ley, y el

λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ
servicio cultual y las promesas, de quienes (son) los

πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
patriarcas, y de quienes (procede) el Cristo — según

σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς
(la) carne; el que es sobre todas las cosas, Dios bendito

εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δὲ
por los siglos, amén. Y no es como

ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
si hubiese fallado la palabra — de Dios. Porque

γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·
no todos los que (proceden) de Israel, esos (son de) Israel;

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες
ni porque son [2]descendencia de Abraham, todos (son)

τέκνα, ἀλλ'· ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι
hijos, sino que: En Isaac será llamada te

σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς
[2]descendencia. Esto es, no los hijos de la

[1] 39. En Cristo Jesús. Lit. *el que* (es) *en Cristo Jesús.*

[2] 7 y 8. Descendencia. Lit. *simiente.*

σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
carne, esos (son) hijos — de Dios, sino que
τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς
los hijos de la promesa son contados por
9-17 σπέρμα. **9** ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος·
descendencia. Porque de (la) promesa la palabra (es) esta:
κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ
De acuerdo con el tiempo este, vendré y
ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. **10** οὐ μόνον δέ,
tendrá — Sara un hijo. Y no sólo (eso),
ἀλλὰ καὶ Ῥεβεκκὰ ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
sino que también Rebeca, de uno concibiendo,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· **11** μήπω γὰρ
Isaac el padre de nosotros; porque aún no
γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν
habiendo nacido ni haber hecho nada, bueno
ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις
o [1]malo, para que el según (su) elección propósito
τοῦ θεοῦ μένῃ, **12** οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽
— de Dios permanezca, no a base de obras, sino
ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ
del que llama, fue dicho a ella: — El
μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· **13** καθάπερ
mayor servirá al menor; tal como
γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ
está escrito: — A Jacob amé, — mas
Ἠσαῦ ἐμίσησα.
a Esaú [2]aborrecí.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ
¿Qué, pues, diremos? ¿Acaso (hay) injusticia con
τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. **15** τῷ Μωϋσεῖ
— Dios? [3]¡Jamás! — Porque a Moisés
γὰρ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ
dice: Tendré misericordia del que (yo) tenga misericordia, y
οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. **16** ἄρα οὖν
tendré compasión del que (yo) tenga compasión. Así que
οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
no (depende) del que quiere ni del que corre,
ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. **17** λέγει γὰρ
sino del que tiene misericordia, Dios. Porque dice
ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
la Escritura — a Faraón: — Para esto mismo
ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
levanté te, para así mostrar en ti

1
11. Malo. Lit. *ruin*.
2
13. Aborrecí. Es decir, *desatendí*.
3
14. ¡Jamás! Lit. *¡No suceda!*

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ
el poder de mí, y para que así sea publicado el

18-26

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 ἄρα οὖν
nombre de mí en toda la tierra. Así que

ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
de quien quiere, tiene misericordia, y al que quiere, [1]endurece.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν· τί ἔτι μέμφεται;
Dirás me, pues: ¿Por qué aún halla faltas?

τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
Porque, ¿a la voluntad de él quién resistió?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦν γε σὺ τίς εἶ ὁ
¡Oh hombre! En todo caso, ¿tú quién eres el

ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ
que replicas contra — Dios? ¿Acaso dirá el

πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας
objeto modelado al que lo modeló: Por qué me hiciste

οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς
así? ¿O no tiene autoridad el alfarero

τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
sobre el barro para de la misma masa

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
hacer a este para honor vaso, y al otro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
para deshonor? Mas ¿si queriendo — Dios

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
mostrar la ira y dar a conocer lo

δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
poderoso de él, [2]soportó con mucha longani-

θυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
midad (los) vasos de ira preparados para

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον
destrucción, y para dar a conocer las riquezas

τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ
de la gloria de él sobre vasos de misericordia, que

προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ
de antemano preparó para gloria, a los que también

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
llamó nos no sólo de entre (los) judíos,

ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25 ὡς καὶ ἐν τῷ
sino también de entre (los) gentiles? Como también en —

Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου
Oseas dice: Llamaré al que no (era) pueblo de mí,

λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην
pueblo de mí y a la que no (era) amada,

ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
amada; y [3]sucederá (que) en el lugar

1
18. ENDURECE. No directamente, sino conforme a la dureza ya existente en el sujeto.
2
22. SOPORTÓ. Lit. *llevó*.
3
26. SUCEDERÁ. Lit. *será*.

οὗ ἐρρέθη [αὐτοῖς]· οὐ λαός μου ὑμεῖς,
donde fue dicho les: No (sois) pueblo de mí vosotros,
ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
allí serán llamados hijos de(l) Dios viviente.

27-33

27 Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ·
Mas Isaías clama con respecto — a Israel:
ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
[1]Aunque sea el número de los hijos de Israel
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα
como la arena del mar, el remanente
σωθήσεται· **28** λόγον γὰρ συντελῶν καὶ
será salvo; porque [2]una sentencia consumando y
συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
abreviando hará (el) Señor sobre la tierra.
29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας· εἰ μὴ
Y conforme ha dicho de antemano Isaías: A no ser que
κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
(el) Señor de los ejércitos dejó nos [3]descendencia,
ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα
como Sodoma habríamos llegado a ser y como (a) Gomorra
ἂν ὡμοιώθημεν.
habríamos sido semejantes.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ
¿Qué, pues, diremos? Que (los) gentiles que no
διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
perseguían (iban tras) justicia, alcanzaron justicia,
δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· **31** Ἰσραὴλ
mas una justicia que (es) a base de fe; mas Israel,
δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
que iba tras una ley de justicia, a (esa) ley
οὐκ ἔφθασεν. **32** διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ
no llegó. ¿Por qué? Porque no por
πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν
fe, sino como por obras; tropezaron
τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, **33** καθὼς
en la piedra — de tropiezo, tal como
γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον
está escrito: Mirad (que) pongo en Sión una piedra
προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ
de tropiezo y roca de escándalo, y
ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
el que crea en él, no será avergonzado.

1
27. Aunque. Lit. *Si.*
2
28. Una sentencia. Lit. *una palabra.*
3
29. Descendencia. Lit. *simiente.*

Ro. 10

1-9

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς
Hermanos, [1]el buen deseo de mi
καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν
corazón y la petición a — Dios
ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. **2** μαρτυρῶ
por ellos (es) para salvación. Porque doy
γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽
testimonio les que celo de Dios tienen, pero
οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν· **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν
no [2]con discernimiento; porque ignorando la
τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν
— de Dios justicia, y la (suya) propia
ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
procurando establecer, a la justicia — de Dios
οὐχ ὑπετάγησαν. **4** τέλος γὰρ νόμου
no se sometieron. Porque fin de (la) ley (es)
Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
Cristo para justicia a todo el
πιστεύοντι. **5** Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι
que cree. Porque Moisés escribe: —
τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας
La justicia que (es) a base de (la) ley el que haga
ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. **6** ἡ δὲ
hombre, vivirá por ella. Mas la (que es)
ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ
a base de (la) fe justicia, así dice: No
εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται
digas en el corazón de ti: ¿Quién subirá
εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν
al cielo? Esto es: para a Cristo
καταγαγεῖν· **7** ἤ· τίς καταβήσεται εἰς
hacer bajar; o, ¿quién descenderá al
τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ
abismo? Esto es, para a Cristo de (los)
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8** ἀλλὰ τί λέγει;
muertos hacer subir. Sino, ¿qué dice?
ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί
Cerca de ti la palabra está, en la boca
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστιν
de ti y en el corazón de ti; esto es,
τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
la palabra de la fe que proclamamos.
9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί
Que si confiesas con la boca
σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν
de ti (como) Señor a Jesús, y crees en
τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
el corazón de ti que — Dios le levantó

[1] 1. EL BUEN DESEO. Lit. *la complacencia.*
[2] 2. CON DISCERNIMIENTO. Lit. *según pleno conocimiento.*

10-18

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· **10** καρδίᾳ γὰρ
de entre (los) muertos, serás salvo; porque con (el) corazón
πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ
se cree para justicia, y con (la) boca
ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. **11** λέγει γὰρ
se confiesa para salvación. Porque dice
ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
la Escritura: Todo el que cree en él,
οὐ καταισχυνθήσεται. **12** οὐ γάρ ἐστιν
no será avergonzado. Porque no hay
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος. ὁ
diferencia tanto de judío como de griego. Porque
γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς
el mismo (es) Señor de todos, rico para con
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· **13** πᾶς
todos los que invocan le; porque
γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου
cualquiera que invoque el nombre de(l) Señor
σωθήσεται. **14** Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς
será salvo. ¿Cómo, pues, invocarán al
ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
que no creyeron? ¿Y cómo creerán
οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν
[1]a quien no oyeron? ¿Y cómo oirán
χωρὶς κηρύσσοντος; **15** πῶς δὲ κηρύξωσιν
[2]sin predicador? ¿Y cómo [3]predicarán
ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθάπερ γέγραπται·
si no son enviados? Tal como está escrito:
ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
¡Cuán hermosos (son) los pies de los que anuncian
ἀγαθά. **16** ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
buenas nuevas! Mas no todos obedecieron al
εὐαγγελίῳ. Ἠσαΐας γὰρ λέγει· κύριε,
evangelio. Porque Isaías dice: Señor,
τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; **17** ἄρα
¿quién creyó al mensaje de nosotros? Así que
ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ
la fe (viene) del oír, y el oír, mediante
ῥήματος Χριστοῦ. **18** ἀλλὰ λέγω, μὴ
(la) palabra de Cristo. Pero digo, ¿acaso
οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε· εἰς πᾶσαν
no oyeron? Ciertamente que sí: Hasta toda
τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,
la tierra salió la voz articulada de ellos,

[1] 14. A QUIEN NO OYERON. O *a aquel de quien no oyeron.*

[2] 15. SIN PREDICADOR. Lit. *sin quien proclame.*

[3] 15. PREDICARÁN. Lit. *proclamarán.*

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ
y hasta los confines de la tierra habitada las

19-21

ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
palabras de ellos. Pero digo, ¿acaso Israel

οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ
no conoció? Primero, Moisés dice: Yo

παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ'
provocaré a celos os con no (es) nación, con
(gente que)

ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἠσαΐας
nación sin entendimiento provocaré a ira os. Mas Isaías

δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην τοῖς
[1]se atreve a decir: Fui encontrado por los que

ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς
me no buscaban, manifiesto me hice a los que

ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
por mí no preguntaban. Mas a —

Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα
Israel dice: Todo el día extendí

τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
las manos de mí hacia un pueblo desobediente

καὶ ἀντιλέγοντα.
y contradictor.

Ro. 11

1-4

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς
Digo, pues, ¿acaso desechó — Dios

τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
al pueblo de él? [2]¡De ninguna manera! Porque también

ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
yo israelita soy, de (la) simiente

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο
de Abraham, de (la) tribu de Benjamín. No desechó

ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.
— Dios al pueblo de él al que conoció de antemano.

ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ
¿O no sabéis en (lo) de Elías qué dice la

γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ
Escritura, cómo [3]suplica — a Dios contra —

Ἰσραήλ; 3 κύριε, τοὺς προφήτας σου
Israel? Señor, a los profetas de ti

ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
mataron, los altares de ti derribaron,

κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν
y yo he sido dejado solo y buscan la

ψυχήν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ
vida de mí. Pero ¿qué dice le la

[1] 20. SE ATREVE A DECIR. Lit. *se atreve y dice.*

[2] 1. ¡DE NINGUNA MANERA! Lit. *¡No suceda!*

[3] 2. SUPLICA. Lit. *apela* (o *recurre*).

5-12

χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισ-
respuesta (divina)? Reservé para mí mismo siete

χιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
mil varones, los cuales no doblaron (la) rodilla

τῇ Βάαλ. 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
— a Baal. Así pues, también en el presente

καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
tiempo un remanente conforme a (la) elección de (la) gracia

γέγονεν· 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
[1]ha quedado; y si de gracia, ya no por obras,

ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 Τί
ya que (si no) la gracia ya no [2]es gracia. ¿Qué,

οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ
pues? Lo que busca Israel, esto no (lo)

ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ
obtuvo, mas [3]la elección obtuvo(lo); mas los

λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθάπερ γέγραπται·
demás [4]fueron endurecidos, tal como está escrito:

ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
Dio les — Dios un espíritu de sopor,

ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα
ojos — para no ver y oídos

τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
— para no oír, hasta el de hoy día.

9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα
Y David dice: Conviértase la mesa

αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
de ellos en lazo y en trampa y

εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.
en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.

10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
Oscurézcanse los ojos de ellos —

μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
para no ver, y la espalda de ellos para

παντὸς σύγκαμψον.
siempre dobla.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν;
Digo entonces, ¿acaso tropezaron para caer?

μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
[5]¡De ninguna manera! Pero por la de ellos transgresión

ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι
la salvación (vino) a los gentiles, para — provocar a celos

αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
les. Mas si la transgresión de ellos

πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν
(es) riqueza del mundo y [6]el fracaso de ellos

[1] 5. HA QUEDADO. Lit. *ha llegado a ser.*

[2] 6. ES. Lit. *viene a ser.*

[3] 7. LA ELECCIÓN. Es decir, *los elegidos.*

[4] 7. FUERON ENDURECIDOS. (V. nota a 9:18.)

[5] 11. ¡DE NINGUNA MANERA! Lit. *¡No suceda!*

[6] 12. EL FRACASO. Lit. *la derrota.*

πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα
(es) riqueza de (los) gentiles, ¡cuánto más la plenitud

13-22

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν.
de ellos! Mas a vosotros digo, a los gentiles.
ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστο-
Por cuanto ciertamente, pues, soy yo de (los) gentiles apóstol,
λος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως
el ministerio de mí glorifico, si en algún modo
παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω
puedo provocar a celos de mí [1]a los compatriotas y salvar
τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ
a algunos de ellos. Porque si la expulsión
αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις
de ellos (es) (la) reconciliación del mundo, ¿qué (será) la admisión
εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ
sino vida de entre (los) muertos? Y si la
ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ
primicia (es) santa, también la masa; y si
ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ
la raíz santa, también las ramas. Mas si
τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú,
ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
olivo silvestre siendo, fuiste injertado entre ellas
καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος
y partícipe de la raíz de la savia
τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ
del olivo llegaste a ser, no te jactes contra
τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ
las ramas; y si te jactas, no
σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
tú a la raíz sustentas, sino la raíz a ti.
19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα
Dirás, pues: Fueron desgajadas (las) ramas para que
ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ
yo fuese injertado. ¡Bien! Por la incredulidad
ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας.
fueron desgajadas, y tú por la fe estás en pie.
μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ
No cosas arrogantes pienses, sino teme; porque
γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
si — Dios a las según naturaleza ramas
οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ἴδε
no eximió, ni a ti eximirá. Mira,

[1] 14. A LOS COMPATRIOTAS. Lit. *a la carne.*

οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ
pues, (la) benignidad y (la) severidad de Dios; por
μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ
una parte, para con los que cayeron severidad; por otra,
σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ
para contigo (la) benignidad de Dios, si continúas en la
χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
benignidad, ya que (si no), también tú serás cortado.
23-28 23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ
Y ellos también, si no persisten en la
ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ
incredulidad, serán injertados; porque poderoso
ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
es — Dios para de nuevo injertar los.
24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
Porque si tú del que por naturaleza fuiste cortado
ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης
(es) olivo silvestre y contra naturaleza fuiste injertado
εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ
en buen olivo, ¡cuánto más éstos, los que
κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ
(son) por naturaleza, serán injertados en el propio
ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
olivo! Porque no quiero que vosotros ignoréis,
ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
hermanos, el misterio este, para que no
ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις
seáis en vosotros mismos sensatos, que endurecimiento
ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ
en parte — a Israel ha acontecido hasta que
τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ
la plenitud de los gentiles entre, y
οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς
así todo Israel será salvo, conforme
γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος,
está escrito: Vendrá de Sión el libertador,
ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ
apartará (la) impiedad de Jacob. Y
αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
éste para ellos el de parte de mí pacto (será) cuando
ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ
(yo) quite los pecados de ellos. Pues en cuanto
μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
al evangelio (son) enemigos por causa de vosotros,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ
mas en cuanto a la elección, (son) amados a causa

τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
de los patriarcas; porque [1]irrevocables (son) los

29-36

χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
dones y el llamamiento — de Dios.

30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε
Porque como vosotros en otro tiempo fuisteis desobedientes

τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων
— a Dios, mas ahora obtuvisteis misericordia por la de éstos

ἀπειθείᾳ, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν
desobediencia, así también éstos ahora desobedecieron

τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν
— por vuestra misericordia, para que también ellos ahora

ἐλεηθῶσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς
alcancen misericordia. Porque encerró — Dios

τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς
a todos en desobediencia para —

πάντας ἐλεήσῃ.
de todos tener misericordia.

33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
¡Oh profundidad de (la) riqueza y de (la) sabiduría y

γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
de(l) conocimiento de Dios! ¡Cuán inescrutables (son) los juicios

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
de él e insondables los caminos de él!

34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς
Porque, ¿quién conoció (la) mente de(l) Señor? ¿O quién

σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς
consejero de él llegó a ser? ¿O quién

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται
dio primero le, y será recompensado

αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ
le? Pues de él y mediante él

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα
y para él (son) — todas las cosas; a él (sea) la gloria

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
por los siglos; amén.

Ro. 12 1 12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
Exhorto, pues, os, hermanos, por

τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ
[2]las misericordias — de Dios, a presentar los

σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῷ
cuerpos de vosotros como sacrificio vivo, santo, —

[1] 29. IRREVOCABLES. Lit. *sin arrepentimiento.*

[2] 1. LAS MISERICORDIAS. Lit. *las compasiones.*

2-8

θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν
a Dios agradable, (que es) el [1]razonable servicio cultual
ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι
de vosotros; y no os adaptéis a la forma del mundo
τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει
este, sino transformaos por la renovación
τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ
de la mente, para que comprobéis vosotros cuál (es) la
θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον
voluntad — de Dios, — [2]buena y agradable
καὶ τέλειον.
y perfecta.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
Porque digo mediante la gracia — que
δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,
fue dada me a todo aquel que está entre vosotros,
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν,
que no tenga alto concepto más allá de lo que debe pensar,
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ
sino que piense [3]con — cordura, a cada uno
ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
conforme — Dios repartió (la) medida de fe.
4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ
Porque así como en un solo cuerpo muchos
μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
miembros tenemos, mas los miembros todos no la
αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ
misma tienen función, así los muchos
ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
un solo cuerpo somos en Cristo, — y cada
εἷς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
uno unos de los otros miembros. Y teniendo dones,
κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα,
según la gracia — que fue dada nos, diferentes,
εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς
si profecía, (úsese) [4]según la proporción de la
πίστεως· 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ·
fe; si servicio, en el servicio;
εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
si el que enseña, en la enseñanza;
8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει·
si el que exhorta, en la exhortación;
ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος
el que [5]comparte, con sencillez; el que preside,

1
1. RAZONABLE. O *espiritual.*
2
2. BUENA Y AGRADABLE Y PERFECTA. O *lo bueno, lo agradable y lo perfecto.*
3
3. CON CORDURA. Lit. *para ser cuerdo.*
4
6. SEGÚN LA PROPORCIÓN DE LA FE. Esto es, *de acuerdo con la porción de fe que posee.*
5
8. COMPARTE. O *reparte.*

9-19

ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι. 9 ἡ
con diligencia; el que hace misericordia, con alegría. El

ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
amor (sea) sin fingimiento; aborreciendo lo

πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ
malo, adheridos a lo bueno; —

φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ
con amor fraternal los unos a los otros amándoos entrañablemente; en el

τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ
honor unos a otros dando la preferencia; [1]en la diligencia,

μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
no perezosos; en el espíritu, fervientes; al

κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες,
Señor sirviendo; en la esperanza gozosos,

τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ
en la tribulación pacientes, en la oración

προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν
perseverantes, con las necesidades de los

ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν
santos compartiendo, la hospitalidad

διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,
siguiendo. Bendecid a los que persiguen (os),

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν
bendecid y no maldigáis. Alegraros

μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
con los que están alegres, llorar con los que lloran.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ
[2]Lo mismo unos con otros sintiendo; no

τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
las cosas arrogantes pensando, sino con los [3]humildes

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
condescendiendo. No os hagáis [4]sabios según

ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
vosotros mismos. A nadie mal por mal

ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
pagando; procurando (lo) bueno delante

πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ
de todos (los) hombres; si (es) posible, en lo que (depende de)

ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
vosotros, con todos (los) hombres estando en paz;

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ
no [5]por vosotros mismos vengándoos, amados, sino

δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ·
dad lugar a la ira; porque está escrito:

ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει
A mí (la) venganza, yo pagaré, dice

1
11. EN LA DILIGENCIA. Es decir, *en lo que requiere diligencia.*

2
16. LO MISMO UNOS CON OTROS. Es decir, *albergando mutuamente los mismos sentimientos.*

3
16. HUMILDES. No se trata de los que practican la humildad, sino de los que son de modesta —inferior— condición.

4
16. SABIOS. Lit. *sensatos* (o *prudentes*).

5
19. POR VOSOTROS MISMOS VENGÁNDOOS. Lit. *a vosotros mismos vindicando.*

20-21
κύριος. 20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός
(e)l Señor. Sino que si tiene hambre el enemigo
σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε
de ti, da de comer a él; si tiene sed, da de beber
αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς
a él; porque esto haciendo, [1]carbones encendidos
σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ
amontonarás sobre la cabeza de él. No
νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα
seas vencido por el mal, sino vence
ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. 13 Πᾶσα
con el bien el mal. Toda

Ro. 13

ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
[2]persona a las autoridades superiores sométase.

1-5

οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ
Porque no hay autoridad sino
ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
(puesta) por Dios, y las que existen, por Dios
τεταγμέναι εἰσίν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος
ordenadas están. De modo que el que se opone
τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστη-
a la autoridad, a la — de Dios ordenanza resistió;
κεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
y los que han resistido, para sí mismos condenación
λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν
recibirán. Porque los magistrados no son
φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
miedo para la buena obra, sino para la mala.
θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;
Mas ¿quieres no temer a la autoridad?
τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ
Lo bueno haz, y tendrás alabanza de
αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ
ella; porque de Dios servidor es para ti
εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
para el bien. Mas si lo malo haces,
φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ·
teme; porque no en vano la espada lleva;
θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς
porque de Dios servidor es, vengador [3]para
ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
ira al que lo malo practica. Por lo cual
ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν
es necesario someterse, no sólo a causa de la
ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
ira, sino también a causa de la conciencia.

[1] 20. Carbones encendidos. Lit. *carbones de fuego.* Es decir, *estímulo para que reflexione y se arrepienta.*

[2] 1. Persona. Lit. *alma.*

[3] 4. Para ira. Es decir, *para castigar.*

6-12

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
Porque por esto también tributos pagáis;
λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
porque funcionarios de Dios son a eso mismo
προσκαρτεροῦντες. **7** ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς
dedicados continuamente. Pagad a todos las
ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
deudas; al que el tributo, el tributo;
τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον
al que el impuesto, el impuesto; [1]al que el respeto,
τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
el respeto; al que el honor, el honor.
8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ
A nadie nada debáis, sino el
ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν
los unos a los otros amar; porque el que ama [2]al
ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. **9** τὸ γὰρ
prójimo, (la) ley ha cumplido. Porque lo de:
οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
No adulterarás, no cometerás homicidio, no hurtarás,
οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή,
no codiciarás, y si (hay) algún otro mandamiento,
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν
en la palabra esta se resume, en
τῷ]· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
lo de: Amarás al prójimo de ti como
σεαυτόν. **10** ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν
a ti mismo. El amor al prójimo mal
οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ
no produce; (es) cumplimiento, pues, de (la) ley el
ἀγάπη. **11** Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν,
amor. Y esto, sabiendo el tiempo,
ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι·
que (es) hora ya de que vosotros de(l) sueño seáis levantados;
νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία
porque ahora más cercana (está) de nosotros la salvación
ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. **12** ἡ νὺξ προέκοψεν,
que cuando creímos. La noche avanzó,
ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν
y el día se ha acercado. Desechemos, pues,
τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ
las obras de la oscuridad, y vistámonos

1
7. AL QUE EL RESPETO, EL RESPETO. Lit. *al que el temor, el temor.*
2
8. AL PRÓJIMO. Lit. *al otro* (al que es *diferente*).

13-14

τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ
las armas de la luz. Como en (el) día
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ
decentemente andemos, no en orgías y
μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ
borracheras, no en lujurias y lascivias, no
ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν
en contienda y celos, sino vestíos del
κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
Señor Jesucristo, y de la carne
πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
(la) prudencia [1]no satisfagáis para (sus) concupiscencias.

Ro. 14

1-6

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει
Y al débil en la fe
προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισ-
recibid, [2]no para contender sobre opi-
μῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
niones. Pues uno cree (que puede) comer de todo,
ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων
y otro, siendo débil, hortalizas come. El que come,
τον μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ
al que no come no menosprecie, y el que
μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω,
no come, al que come no juzgue,
ὁ θεὸς· γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ
— porque Dios le recibió. ¿Tú
τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ
quién eres que juzgas a(l) ajeno criado? — Para
ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται
(su) propio señor está en pie, o cae; mas estará firme,
δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.
porque es poderoso el Señor para sostener le.
5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ'
Porque uno hace diferencia entre día y
ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·
día; y otro juzga (igual) todo día;
ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοΐ πληροφορείσθω.
cada uno en — (su) propia mente esté plenamente convencido.
6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ.
El que tiene en cuenta el día, para (el) Señor (lo) tiene en cuenta.

1
14. NO SATISFAGÁIS. Lit. *no hagáis.*
2
1. NO PARA CONTENDER SOBRE OPINIONES. Lit. *no para juicios de razonamientos.*

7-14

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
Y el que come, para (el) Señor come, porque da gracias

τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ
— a Dios; y el que no come, para (el) Señor

οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
no come, y da gracias — a Dios.

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς
Porque ninguno de nosotros para sí mismo vive, y ninguno

ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν,
para sí mismo muere; porque ya sea que vivamos,

τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν,
para el Señor vivimos; ya sea que muramos,

τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν
para el Señor morimos. Ya sea, pues, que

ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου
vivamos, ya sea que muramos, del Señor

ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν
somos. Porque para esto Cristo murió

καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων
y vivió (de nuevo), para que tanto de muertos como de vivos

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν
[1]sea Señor. Mas tú, ¿por qué juzgas al hermano

σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν
de ti? O también tú, ¿por qué menosprecias al hermano

σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ
de ti? Porque todos compareceremos ante el

βήματι τοῦ θεοῦ. 11 γέγραπται γάρ·
tribunal — de Dios. Porque está escrito:

ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει
Vivo yo, dice (el) Señor, que ante mí se doblará

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται
toda rodilla, y toda lengua confesará

τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν
— a Dios. Así pues, cada uno de nosotros

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].
de sí mismo cuenta dará — a Dios.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ
Ya no, pues, unos a otros juzguemos; sino

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι
esto [2]juzgad más bien, — no poner

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
tropiezo al hermano u ocasión de caer.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ
Sé y estoy persuadido en (el) Señor Jesús

ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ
que nada (es) [3]inmundo por sí mismo; excepto

[1] 9. SEA SEÑOR. Lit. *se enseñoree*.

[2] 13. JUZGAD. Esto es, *decidid*.

[3] 14. INMUNDO. Lit. *común*.

τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ
para el que piensa que algo [1]inmundo es, para ése

15-22

κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός
(es) [2]inmundo. Porque si a causa de (la) comida el hermano

σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
de ti es contristado, ya no conforme a(l) amor

περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
andas. ¡No con la comida de ti, a aquél

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
arruines, por quien Cristo murió!

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
No sea vituperado, pues, de vosotros el bien.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
Porque no es el reino — de Dios

βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
comida y bebida, sino justicia y

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
paz y gozo en (el) Espíritu Santo;

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ
porque el que en esto sirve — a Cristo,

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς
agradable (es) — a Dios y aprobado por los

ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
hombres. Así pues, [3]lo que conduce a la paz

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
sigamos y [4]a la edificación —

εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἕνεκεν βρώματος
unos por otros. No por causa de (la) comida

κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
disuelvas la obra — de Dios. Todas las cosas,

μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ
cierto, limpias (son), pero malo (es) para el hombre

τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν
que mediante tropiezo come. Bueno (es)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον
— no comer carne, ni beber vino,

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
ni (algo) en lo que el hermano de ti tropieza.

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν
Tú (la) fe que tienes para contigo mismo

ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ
ten(la) delante — de Dios. Dichoso el que

μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
no juzga a sí mismo en lo que aprueba;

[1] 14. INMUNDO. Lit. *común.*

[2] 15. INMUNDO. Lit. *común.*

[3] 19. LO QUE CONDUCE A LA PAZ. Lit. *lo de la paz.*

[4] 19. A LA EDIFICACIÓN. Lit. *lo de la edificación.*

23 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατα-
mas el que duda, si come, ha sido
κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν
condenado, pues no (es) por fe; y todo
δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.
lo que no (es) de fe, pecado es.

Ro. 15 15 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ
Así que debemos nosotros, los fuertes, las
1-7 ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ
flaquezas de los no fuertes [1]soportar, y
μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν
no a (nosotros) mismos agradar. Cada uno de nosotros
τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν
al prójimo agrade para lo bueno
πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς
con miras a edificación; porque aun — Cristo
οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέ-
no a sí mismo agradó; sino que conforme está
γραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων
escrito: Los vituperios de los que vituperan
σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4 ὅσα γὰρ
te, cayeron sobre mí. Porque cuantas cosas
προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
fueron escritas de antemano, para la nuestra enseñanza
ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
fueron escritas, para que mediante la paciencia y
διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
mediante la consolación de las Escrituras, —
ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς
esperanza tengamos. Y el Dios de la paciencia
καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ
y de la consolación dé os lo
αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν
mismo sentir entre vosotros mutuamente según Cristo
Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι
Jesús, para que, unánimes, con una sola boca
δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ
glorifiquéis al Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Señor de nosotros Jesucristo.
7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς
Por lo cual acogeos unos a otros, así como
καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
también — Cristo acogió nos para

1. SOPORTAR. O *sobrellevar.*

8-14

δόξαν τοῦ θεοῦ. **8** λέγω γὰρ Χριστὸν
gloria — de Dios. Porque digo que Cristo
διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
servidor ha llegado a ser de (la) circuncisión a favor

ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
de (la) verdad de Dios, para — confirmar las
ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, **9** τὰ δὲ ἔθνη
promesas de los patriarcas, y (para que) [1]las naciones
ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς
por (la) misericordia, glorifiquen — a Dios, conforme

γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι
está escrito: Por esto, confesaré te
ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
entre (los) gentiles y al nombre de ti cantaré con salterio.
10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη,
Y de nuevo dice: Alegraos, gentiles,
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. **11** καὶ πάλιν·
con el pueblo de él. Y de nuevo:
αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
Alabad, todos los gentiles, al Señor,
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
y ensalcen le todos los pueblos.
12 καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει· ἔσται
Y otra vez Isaías dice: Habrá

ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος
la raíz — de Jesé, y el que se levante
ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
a regir a (los) gentiles; en él (los) gentiles esperarán.
13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι
Y el Dios de la esperanza [2]llene
ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
os de todo gozo y paz en el
πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν
creer, para — abundar vosotros en

τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
la esperanza por (el) poder de(l) Espíritu Santo.
14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
Mas me he convencido, hermanos, de mí, aun
αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ
yo mismo acerca de vosotros, de que también (vosotros) mismos

μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
llenos estáis de bondad, habiendo sido llenados
πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
de todo — conocimiento, capacitados también

[1] 9. Las naciones. O *los gentiles.*
[2] 13. Llene. Lit. *llenar.*

15-21

ἀλλήλους νουθετεῖν. **15** τολμηροτέρως δὲ
para unos a otros amonestar. Y con mayor osadía

ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνή-
escribí os en parte, como haciendo recordar

σκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν
os por la gracia — que fue dada

μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ **16** εἰς τὸ εἶναί με
me de parte — de Dios, para — que sea yo

λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
ministro de Cristo Jesús para los gentiles,

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ministrando el evangelio — de Dios,

ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν
para que llegue a ser la ofrenda de los gentiles

εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
aceptable, santificada por (el) Espíritu

ἁγίῳ. **17** ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν
Santo. Tengo, pues, la jactancia en

Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· **18** οὐ
Cristo Jesús en lo que (se refiere) — a Dios; [1]porque

γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ
no me atreveré algo a hablar de las cosas que no

κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν
llevó a cabo Cristo mediante mí para (la) obediencia

ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, **19** ἐν δυνάμει
de (los) gentiles, de palabra y obra, con poder

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος·
de señales y prodigios, con (el) poder de(l) Espíritu;

ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ
hasta el punto de que yo desde Jerusalén y [2]alrededor

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
hasta — Ilírico [3]he llenado el

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. **20** οὕτως δὲ
evangelio — de Cristo. Y así

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
ambicionando evangelizar no donde

ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον
[4]fue nombrado Cristo, para no sobre ajeno

θεμέλιον οἰκοδομῶ, **21** ἀλλὰ καθὼς
fundamento edificar, sino conforme

γέγραπται· ὄψονται οἷς οὐκ ἀνηγγέλη
está escrito: Verán aquellos a quienes no fue anunciado

1
18. Para entender este vers. es preciso suprimir las dos negaciones que se encuentran en el original.
2
19. ALREDEDOR. Lit. *en círculo.*
3
19. HE LLENADO. O *he anunciado plenamente.*
4
20. FUE NOMBRADO CRISTO. Es decir, *fue proclamado el evangelio de Cristo.*

22-30

περὶ αὐτοῦ, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν
acerca de él, y los que no han oído

συνήσουσιν. 22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ
entenderán. Por lo cual también fui impedido —

πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ
muchas (veces) — de ir a vosotros; mas

δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι
ahora ya no lugar teniendo en las regiones

τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν
estas, y deseo teniendo — de ir

πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν
a vosotros desde (hace) bastantes años, cuando

πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ
vaya a — España; porque espero

διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
al pasar ver os y por

ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον
vosotros ser encaminado allá, si de vosotros primero

ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, 25 — νυνὶ δὲ
en parte [1]puedo disfrutar, mas ahora

πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς
voy a Jerusalén para servir a los

ἁγίοις. 26 ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ
santos. Porque tuvieron a bien Macedonia y

Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς
Acaya [2]una colecta hacer para

τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερου-
los pobres de los santos que (están) en Jeru-

σαλήμ. 27 ηὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται
salén. Porque les pareció bien, y deudores

εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς
son de ellos; porque si de las cosas espirituales

αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
de ellos participaron los gentiles, deben

καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
también — con las cosas [3]temporales ministrar les.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος
Esto, pues, cuando haya concluido, [4]y haya asegurado la entrega

αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, 29 ἀπελεύσομαι
a ellos del fruto este, marcharé

δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· οἶδα δὲ ὅτι
por entre vosotros a España; y sé que

ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
al llegar a vosotros, en (la) plenitud

εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ
de (la) bendición de Cristo llegaré. Mas ruego

[1] 24. PUEDO DISFRUTAR. Lit. *puedo ser llenado.*

[2] 26. UNA COLECTA. Lit. *una comunión.*

[3] 27. TEMPORALES. Lit. *carnales.*

[4] 28. Y HAYA ASEGURADO LA ENTREGA A ELLOS DEL FRUTO ESTE. Lit. *y les haya sellado el fruto este.*

δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί], διὰ τοῦ κυρίου
os, hermanos, mediante el Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
de nosotros Jesucristo y mediante el amor
τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν
del Espíritu, que luchéis conmigo en
ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
las oraciones por mí a —
31-33 θεόν, 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
Dios, para que sea librado de los desobedientes

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου
(que están) en — Judea y que el servicio de mí
ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς
— en Jerusalén aceptable para los
ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν
santos llegue a ser, para que con gozo llegando
πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι
a vosotros mediante (la) voluntad de Dios pueda
παύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς
descansar con vosotros. Y el Dios —
εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.
de paz con todos vosotros (sea); amén.

Ro. 16 16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν
Y encomiendo os a Febe la
ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς
hermana de nosotros, que es también [1]diaconisa de la
1-4 ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα
iglesia — (que está) en Céncrea; para que
αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν
la acojáis en (el) Señor de un modo digno de los
ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν
santos, y que asistáis la en la que
ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ
de vosotros necesite cosa; porque también ella

προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
protectora de muchos fue y de mí mismo.
3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς
Saludad a Prisca y Aquila, los
συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες
colaboradores de mí en Cristo Jesús, los cuales
ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον
por la vida de mí el de ellos mismos cuello
ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ
arriesgaron, a los cuales no yo solo doy gracias

1. DIACONISA. O (más probable) *está al servicio*.

5-14

ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
sino también todas las iglesias de los gentiles,

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
y a la (que está) en casa de ellos iglesia.

ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου,
Saludad a Epéneto, el amado de mí,

ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
que es primicias — de Asia para Cristo.

6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν
Saludad a María, la cual mucho trabajó

εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ
para vosotros. Saludad a Andrónico y

Ἰουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμα-
a [1]Junias, los parientes de mí y compañeros

λώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν
de prisiones de mí, los cuales son insignes entre

τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν
los apóstoles, los que también [2]antes de mí han sido

ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν
en Cristo. Saludad a [3]Ampliato, el

ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε
amado de mí en (el) Señor. Saludad

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
a Urbano, el colaborador de nosotros en Cristo,

καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσ-
y a Estaquis, el amado de mí. Saludad

ασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
a Apeles, el aprobado en Cristo.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
Saludad a los de los (de la casa) de Aristóbulo.

11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου.
Saludad a Herodión, el pariente de mí.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς
Saludad a los de (la casa) de Narciso, —

ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
que son en (el) Señor. Saludad a Trifena

καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
y Trifosa, — que trabajan en (el) Señor.

ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις
Saludad a Pérsida, la amada, la cual

πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε
mucho trabajó en (el) Señor. Saludad

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
a Rufo, el escogido en (el) Señor, y

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
a la madre de él y de mí. Saludad

Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν,
a Asíncrito, a Flegonte, a Hermes, a Patrobas,

[1] 7. JUNIAS. O *Junia.*

[2] 7. ANTES DE MÍ. Esto es, *convertidos antes que yo.*

[3] 8. AMPLIATO. O *Amplias.*

Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.
a Hermas y a los (que están), con ellos hermanos.

15-20

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,
Saludad a Filólogo y a Julia,

Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ
a Nereo y a la hermana de él, y

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
a Olimpas y a los (que están) con ellos todos

ἁγίους. 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι
(los) santos. Saludad unos a otros con beso

ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι
santo. Saludan os las iglesias

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
todas — de Cristo.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
Y ruego os, hermanos, que os fijéis

τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
en los que las divisiones y los tropiezos

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
fuera de la enseñanza que vosotros aprendisteis

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν· 18 οἱ
producen, y os apartéis de ellos; porque

γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
los tales al Señor de nosotros Cristo

οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
no están sirviendo, sino al de ellos mismos vientre,

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
y mediante el lenguaje suave y lisonjero

ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
engañan los corazones de los ingenuos.

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
Porque la de vosotros obediencia a todos

ἀφίκετο· ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω
llegó; en vosotros, pues, me gozo, y deseo

δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,
que vosotros sabios seáis para lo bueno,

ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ
y [1]puros para lo malo. Y el

θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν
Dios de la paz aplastará — a Satanás

ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
bajo los pies de vosotros en breve.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
La gracia del Señor de nosotros Jesús

μεθ᾽ ὑμῶν.
con vosotros (sea).

[1] 19. PUROS. Lit. *no mezclados.*

21-27

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
Saluda os Timoteo, el colaborador
μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ
de mí, y Lucio y Jasón y
Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζ-
Sosípater, los parientes de mí. Saludo
ομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν
os yo, Tercio, que escribí la
ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς
carta, en (el) Señor. Saluda os
Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς
Gayo, el hospedador de mí y de toda la
ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ
iglesia. Saluda os Erasto, el
οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ
tesorero de la ciudad, y Cuarto, el
ἀδελφός.
hermano.*

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ
Y al que puede os consolidar según
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα
el evangelio de mí y la proclamación
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου
de Jesucristo, según (la) revelación de(l) misterio
χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερω-
en tiempos eternos silenciado, mas mani-
θέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν
festado ahora y mediante (las) Escrituras proféticas
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς
según mandamiento del eterno Dios, para
ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη
obediencia de (la) fe a todas las gentes
γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ
dado a conocer, a(l) único sabio Dios, mediante
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Jesucristo, al cual (sea) la gloria por los
αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
siglos de los siglos; amén.

*
23. Algunos MSS añaden el vers. 24: *La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.*

Primera Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Co. 1

1-9

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ
Pablo, llamado apóstol de Cristo
Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης
Jesús por voluntad de Dios, y Sóstenes
ὁ ἀδελφὸς **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ
el hermano, a la iglesia de Dios
τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν
que está en Corinto, (a los) santificados en
Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν
Cristo Jesús, [1]llamados santos con todos
τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
los que invocan el nombre del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,
nuestro Jesucristo, en todo lugar,
αὐτῶν καὶ ἡμῶν· **3** χάρις ὑμῖν καὶ
de ellos y nuestro: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz [2]de Dios Padre nuestro y del Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
Doy gracias a Dios siempre [3]por
ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
vosotros por la gracia de Dios que fue dada
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ
a vosotros en Cristo Jesús; porque en todo
ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ
fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra
καὶ πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον
y en todo conocimiento; conforme el testimonio
τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε
de Cristo fue consolidado en vosotros, de tal manera que
ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι,
vosotros no estáis faltos en ningún don,
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
esperando la revelación del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** ὃς καὶ βεβαιώσει
nuestro Jesucristo; quien también confirmará
ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
a vosotros hasta (el) fin irreprensibles en el
ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].
día del Señor nuestro Jesucristo.
9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς
Fiel (es) — Dios, por quien fuisteis llamados a

1
2. Llamados santos. Es decir, *llamados a ser santos.*
2
3. De Dios. Esto es, *de parte de Dios...*
3
4. Por vosotros por... Lit. *acerca de vosotros a causa de...*

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
comunión del Hijo suyo Jesucristo
τοῦ κυρίου ἡμῶν.
el Señor nuestro.

10-17

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
Exhorto — a vosotros, hermanos, por
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
el nombre del Señor nuestro Jesu-
Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
cristo, a que lo mismo digáis todos,
καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
y no haya entre vosotros [1]cismas, seáis empero
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ
unidos enteramente en la misma mente y
ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. **11** ἐδηλώθη γάρ μοι
en el mismo parecer. Porque se ha informado me
περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
sobre vosotros, hermanos míos, por los
Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. **12** λέγω
de Cloé, que contiendas entre vosotros hay. Digo
δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ
empero esto, que cada uno de vosotros dice: Yo
μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,
de veras soy de Pablo, yo empero de Apolo,
ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
yo — de Cefas, yo — de Cristo.
13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
¿Está dividido el Cristo? ¿Acaso Pablo
ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα
fue crucificado por vosotros? ¿O en el nombre
Παύλου ἐβαπτίσθητε; **14** εὐχαριστῶ ὅτι
de Pablo bautizados fuisteis? Doy gracias que
οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον
a ninguno de vosotros bauticé, sino a Crispo
καὶ Γάϊον· **15** ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι
y a [2]Cayo; para que nadie diga que
εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. **16** ἐβάπτισα δὲ
en el mío nombre fuisteis bautizados. Bauticé
καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα
también a los (de) casa de Estéfanas; por lo demás, no sé
εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. **17** οὐ
si a algún otro bauticé. [3]No,
γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν
por tanto, envió me Cristo a bautizar,
ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,
sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra,

1
10. Cismas. Esto es, *divisiones*.
2
14. Cayo. Lit. *Gayo*.
3
17. No, por tanto. Es decir, *porque no*.

ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
[1]para no hacer vana la cruz de Cristo.

18-25

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς
La palabra, en efecto, — de la cruz para los

μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς
— que se pierden insensatez es; para los

δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.
empero que se salvan, para nosotros poder de Dios es.

19 γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν
Escrito está, en efecto: Destruiré la sabiduría

τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes

ἀθετήσω. 20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς;
desecharé. ¿Dónde (está el) sabio? ¿Dónde (el) escriba?

ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ
¿Dónde (el) polemista del siglo este? ¿No

ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
aturdió — Dios la sabiduría del mundo?

21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ
Puesto que en la sabiduría de Dios

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας
no conoció el mundo por la sabiduría

τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς
a Dios, tuvo a bien — Dios por la

μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
necedad de la predicación salvar a los

πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα
creyentes. Porque tanto (los) judíos milagros

αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,
piden, como (los) griegos sabiduría buscan;

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
nosotros, empero, [2]anunciamos a Cristo crucificado,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ
para judíos de veras un escándalo, para los gentiles, empero,

μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,
necedad; para aquellos, pero, los llamados,

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
judíos tanto como griegos, Cristo de Dios

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ
poder y de Dios sabiduría. Porque la

μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
necedad de Dios, más sabia que los hombres

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον
es, y lo flaco de Dios, más fuerte

[1] 17. PARA NO HACER VANA. Lit. *para que no sea vaciada* (de eficacia).

[2] 23. ANUNCIAMOS. Lit. *proclamamos*.

26-31 τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν
que los hombres. Considerad, en efecto, el
κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ
llamamiento vuestro, hermanos, porque no muchos
σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,
sabios según la carne, no muchos poderosos,
οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ
no muchos nobles. Pero lo necio
τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καται-
del mundo escogió — Dios para avergon-
σχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ
zar a los sabios, y lo débil del
κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ
mundo escogió — Dios para avergonzar
τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου
a lo fuerte; y lo vil del mundo
καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
y lo [1]despreciado escogió — Dios,
τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
lo (que) no es, para a lo que es anular,
29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ
para que no se gloríe toda [2]carne
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
delante de Dios. De él empero vosotros
ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
sois en Cristo Jesús, el cual se hizo
σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
sabiduría para nosotros de Dios, justificación también,
καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς
y santificación y redención; porque como
1 Co. 2 γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
está escrito: El que se gloría, en (el) Señor se gloríe.

1-2 2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
Y yo venido a vosotros, hermanos,
ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
vine no con superioridad de palabra o sabiduría
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
al anunciar os el [3]testimonio de Dios.
2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν
Pues decidí nada [4]conocer entre vosotros

[1] 28. DESPRECIADO. Lit. *tenido en nada*.

[2] 29. SE GLORÍE TODA CARNE. Es decir, *para que ninguna carne se jacte*. (V. Mt. 24: 22.)

[3] 1. TESTIMONIO DE DIOS. Muchos MSS ponen *el misterio de Dios*.

[4] 2. CONOCER. Lit. *saber*.

εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
sino a Jesucristo, y a éste
3-10 ἐσταυρωμένον. 3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ
crucificado. Y yo en debilidad y
ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην
en temor y en temblor mucho me llegué
πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
a vosotros; y el discurso mío y el
κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας
anuncio mío no (fue) en persuasivas de sabiduría
λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
palabras, sino en demostración de espíritu y
δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ
de poder, para que la fe vuestra no esté
ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει
en sabiduría de hombres, sino en poder
θεοῦ.
de Dios.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
Sabiduría empero hablamos entre los perfectos;
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ
sabiduría empero no [1]del siglo este, ni
τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν
de los jefes del siglo este, los
καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ
que van desapareciendo; sino que hablamos de Dios
σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,
sabiduría en misterio, la escondida,
ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων
que predestinó — Dios antes de las edades
εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
para gloria nuestra, que ninguno de los príncipes
τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ
del siglo este [2]conoció; porque si (la)
ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
hubieran conocido, no — al Señor de la gloria
ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ
habrían crucificado. Pero como está escrito: Lo que
ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
ojo no vio y oído no oyó
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
y sobre corazón de hombre [3]no ascendió,
ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν
tales preparó — Dios a los que aman
αὐτόν. 10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς
a él. A nosotros, en efecto, reveló — Dios

1 6. Del siglo. Es decir, *del mundo*.
2 8. Conoció. Lit. *ha conocido*.
3 9. No ascendió sobre corazón de hombre. Es decir, *no se le ha podido ocurrir a nadie*.

11-16

διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
por el Espíritu; porque el Espíritu todo
ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς
sondea, aun las profundidades de Dios. ¿Quién verda-
γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
deramente conoce de los hombres las cosas del hombre,
εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ
sino el espíritu del hombre que (está)
ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς
en él? Así también las de Dios nadie
ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
[1]conoció, sino el Espíritu de Dios.
12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
Nosotros empero no el espíritu del mundo
ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
recibimos, sino el Espíritu — de — Dios,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
para que sepamos lo que por — Dios
χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ
gratuitamente fue dado a nosotros, lo cual también hablamos, no
ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
con aprendidas de humana sabiduría palabras,
ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς
sino con aprendidas del Espíritu, a lo espiritual
πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ
lo espiritual [2]comparando. [3](El) animal
ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος
hombre no recibe las cosas del Espíritu
τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν, καὶ
de Dios, necedad, en efecto, para él son, y
οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
no puede conocer, porque espiritualmente
ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει
se disciernen. Mas el espiritual discierne,
μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς
en cambio, todas las cosas; él, empero, por nadie
ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
es juzgado. ¿Quién en verdad conoció (la) mente
κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ
del Señor, que instruya a él? Nosotros empero
νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
(el) pensamiento de Cristo poseemos.

[1] 11. CONOCIÓ. Lit. *ha conocido.*

[2] 13. COMPARANDO. O *expresando* (las realidades espirituales con términos espirituales).

[3] 14. (EL) ANIMAL. Esto es, *el inconverso* (que no tiene el Espíritu).

1 Co. 3

1-10

3 Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι
Y yo, hermanos, no pude hablar
ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις,
os como a espirituales, sino como a carnales,
ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς
como [1]a niños en Cristo. Leche a vosotros
ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε.
di a beber, no alimento sólido; porque aún no erais capaces,
ἀλλ' οὐδὲ [ἔτι] νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ
y tampoco aún ahora sois capaces, porque aún
σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος
carnales sois; mientras, en efecto, (hay) entre vosotros [2]celos
καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ
y contiendas, ¿no carnales sois y según
ἄνθρωπον περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ λέγῃ
hombre camináis? Cuando, en efecto, dice
τις· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ·
uno: Yo en verdad soy de Pablo; otro, empero:
ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; **5** Τί
Yo de Apolos, ¿no [3]hombres sois? ¿Qué,
οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;
pues, es Apolos? ¿Qué es Pablo?
διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ
Servidores a través de quienes creísteis, y a cada uno
ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα,
según el Señor dio. Yo planté,
Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν·
Apolos regó; mas — Dios obró crecimiento.
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε
De modo que ni el que planta es algo, ni
ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. **8** ὁ
el que riega, sino el que obra el crecimiento, Dios. El que
φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν,
planta y el que riega uno son;
ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
cada cual, empero, la propia paga recibirá
κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. **9** θεοῦ γάρ ἐσμεν
según el propio trabajo. De Dios, empero, somos
συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
colaboradores; de Dios labranza, de Dios edificio
ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
sois. Según la gracia — de Dios —

1 1. A NIÑOS. Es decir, *inmaduros.*
2 3. CELOS Y CONTIENDAS. Lit. *celo y contienda.*
3 4. HOMBRES. Es decir, *mundanos.*

δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
dada a mí, como sabio arquitecto
θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
fundamento puse; otro, empero, sobreedifica;
ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
mas cada uno mire cómo sobreedifica;
11-18 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι
fundamento, en efecto, otro nadie puede poner
παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς
[1]fuera del puesto, el cual es Jesu-
Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ
cristo. Si, empero, alguno edifica sobre
τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους
el fundamento oro, plata, piedras
τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου
preciosas, leña, heno, paja, de cada uno
τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα
la obra manifiesta se hará; porque el día
δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,
(la) descubrirá, porque con fuego se revelará,

καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν
y de cada uno la obra qué tal sea
τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 εἴ τινος
el fuego a ella probará. Si de uno
τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
la obra permaneciese la que sobreedificó, recompensa
λήμψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσ-
recibirá. Si de uno la obra ardiese,
εται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
sufrirá pérdida; él, empero, se salvará,
οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε
mas así como por fuego. ¿No sabéis
ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ
que templo de Dios sois y el Espíritu de
θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; 17 εἴ τις τὸν ναὸν
Dios en vosotros habita? Si alguien el templo
τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός·
— de Dios destruye, destruirá le — Dios;
ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές
porque el templo — de Dios santo es, que
ἐστε ὑμεῖς.
sois vosotros.

18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις
Nadie a sí mismo se engañe; si alguno
δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι
cree sabio ser entre vosotros en el mundo
τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
este, necio hágase, para que se haga

[1] 11. FUERA. Esto es, *diferente*. (V. Gá. 1:8-9.)

19-23 σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
sabio. Porque la sabiduría del mundo
τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
este, necedad para con — Dios es.
γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς
Escrito está, en efecto: [1]Él prende a los sabios
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· 20 καὶ πάλιν·
en la astucia [2]propia. Y también:
κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν
(El) Señor conoce los razonamientos de los
σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς
sabios, que son vanos. Así que nadie
καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
se gloríe en hombres; porque todas las cosas vuestras
ἐστιν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς
son: sea Pablo, sea Apolos,
εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε
sea Cefas, sea (el) mundo, sea (la) vida, sea
θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα,
(la) muerte, sea (lo) presente, sea (lo) futuro,
πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ
todo (es) vuestro; vosotros, empero, de Cristo, Cristo, empero,

1 Co. 4 θεοῦ. 4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς
de Dios. Así a nosotros considere (todo) hombre como
1-5 ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων
servidores de Cristo y administradores de misterios
θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
de Dios. Aquí, por lo demás, se pide en los
οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ
administradores que fiel alguno sea hallado. Para mí
δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν
en poca cosa es que por vosotros
ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'
sea juzgado, o por un humano [3]día; pero
οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ
ni a mí mismo me juzgo. (De) nada, en efecto,
ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ
contra mí tengo conciencia, pero no en esto
δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός
soy justificado; el que juzga me (el) Señor
ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε,
es. Así que no antes de tiempo algo juzguéis,
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει
hasta que venga el Señor, quien también iluminará

[1] 19. Él prende. Lit. *El que atrapa.*

[2] 19. Propia. Lit. *de ellos.*

[3] 3. Humano día. ¿"Día de juicio en tribunal humano"?

τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει
las cosas ocultas de las tinieblas y manifestará
τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ
los designios de los corazones; y entonces la
ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
alabanza será hecha a cada uno de parte de Dios.
6-11 **6** Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς
Estas cosas, hermanos, he trasladado figurativamente a
ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα
mí mismo y a Apolos por causa de vosotros, para que
ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ
en nosotros aprendáis el no (propasarse) sobre lo que
γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς
está escrito, para que no uno sobre el otro
φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. **7** τίς γάρ σε
os infléis contra el otro. ¿Quién, en efecto, te
διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;
distingue? ¿Qué, en verdad, tienes que no recibiste?
εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
Si, empero, de veras recibiste, ¿por qué te glorías como no
λαβών; **8** ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη
habiendo recibido? Ya saciados estáis, ya
ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ
os enriquecisteis, sin nosotros reinasteis; y
ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα
¡ojalá — reinaseis, para que
καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. **9** δοκῶ
también nosotros con vosotros reinásemos! Pienso,
γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
en efecto, que, — Dios a nosotros los apóstoles
ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι
últimos exhibió, como destinados a muerte, porque
θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις
espectáculo hemos sido hechos para el mundo y ángeles
καὶ ἀνθρώποις. **10** ἡμεῖς μωροὶ διὰ
y hombres. Nosotros necios por
Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
Cristo, vosotros, empero, prudentes en Cristo;
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros
ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. **11** ἄχρι τῆς
gloriosos, nosotros, empero, sin honra. Hasta la
ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν
presente hora también tenemos hambre y padecemos sed,
καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
y estamos desnudos, y somos abofeteados, y

12-20

ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
no tenemos lugar fijo, y nos fatigamos trabajando
ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-
con las propias manos; ultrajados, bendeci-
γοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημού-
mos; sufriendo persecución, aguantamos. Difamados,
μενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ
consolamos; como basura del
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως
mundo hemos llegado a ser, de todos desperdicio hasta
ἄρτι.
ahora.
14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
No para sonrojar os escribo estas cosas,
ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν.
sino como a hijos míos amados, para amonestar.
15 ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε
Si, en efecto, diez mil pedagogos tuvieseis
ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας·
en Cristo, pero no muchos padres,
ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
porque en Cristo Jesús por el evangelio
ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν
yo os engendré. Ruego, pues,
ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 Διὰ τοῦτο
a vosotros, imitadores míos haceos. Por eso
αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν
mismo envié a vosotros a Timoteo, que es
μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
mi hijo querido y fiel en
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς
(el) Señor, quien os recordará los caminos
μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς
míos — en Cristo Jesús, como
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
por doquiera en toda iglesia enseño.
18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
Como si no viniese ahora yo a vosotros
ἐφυσιώθησάν τινες· 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως
se inflaron algunos. Vendré, empero, pronto
πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
a vosotros, si el Señor quiere, y
γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων
conoceré, no la palabrería de los inflados,
ἀλλὰ τὴν δύναμιν· 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ
sino el poder. No, en efecto, en palabrería

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.
(está el) reino de Dios, sino en poder.
21 21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,
¿Qué queréis? ¿Con vara iré a vosotros,
ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;
o con amor en espíritu — de mansedumbre?

1 Co. 5 5 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
[1]Notoriamente se oye de vosotros fornicación,
καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς
y tal fornicación que ni entre los
1-7 ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
gentiles; hasta (la) mujer uno del padre
ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,
tener. Y vosotros inflados estáis,
καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ
¿y no más bien os lamentasteis, para que sea quitado
ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
de en medio de vosotros el que la obra esta hizo?

3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι,
Yo de veras, ausente con el cuerpo,
παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα
presente empero con el espíritu, ya he juzgado
ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργα-
como presente al que así esto obró,
σάμενον 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
En el nombre del Señor
Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
Jesús, congregados vosotros y el mío
πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου
espíritu, con el poder del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον
nuestro Jesús, entregar al tal
τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
a Satanás para destrucción de la carne,
ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
para que el espíritu sea salvo en el día del
κυρίου. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
Señor. No (es) buena la jactancia vuestra.
οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
¿No sabéis que poca levadura toda la
φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν
masa fermenta? Expurgad el viejo
ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς
fermento, para que seáis nueva masa, como

1. NOTORIAMENTE. Lit. *Totalmente*.

ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν
sois ácimos; porque la pascua nuestra

8-13

ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ
inmolada fue Cristo. Así que celebremos la fiesta, no
ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας
con levadura vieja, ni con levadura de malicia
καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας
y maldad, sino con ácimos de sinceridad
καὶ ἀληθείας. 9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
y verdad. Escribí a vosotros en la
ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,
epístola no mezclaros con fornicarios;
10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου
no absolutamente con los fornicarios del mundo
τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν
este, o con los avaros, ni con los estafadores
ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ
o idólatras, porque tendríais entonces del
τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα
— mundo (que) salir. Ahora, empero, escribí
ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
a vosotros no mezclaros [1]con quien hermano
ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
se llama (y) fuese fornicario, o codicioso, o
εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ
idólatra, o difamador, o borracho, o
ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί
estafador; con ése [2]ni comáis. ¿Qué,
γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς
pues, a mí a los de fuera juzgar? ¿No a los
ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω
de dentro vosotros juzgáis? A los empero de fuera
ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ
— Dios juzgará. Expulsad al malvado de entre
ὑμῶν αὐτῶν.
vosotros mismos.

1 Co. 6

1-2

6 Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς
¿Se atreve alguno de vosotros, un negocio teniendo contra
τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,
el otro, ser juzgado [3]ante los injustos,
καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε
y no ante los santos? ¿O no sabéis
ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ
que los santos al mundo juzgarán? Y

[1] 11. CON QUIEN HERMANO SE LLAMA. Lit. *si alguien hermano llamándose.*

[2] 11. NI COMÁIS. Lit. *ni comer.*

[3] 1. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, *ante los jueces del mundo.*

3-11

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί
si [1]en vosotros será juzgado el mundo, ¿indignos

ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε
sois de juicios triviales? ¿No sabéis

ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;
que a los ángeles juzgaremos? ¡Cuánto más asuntos de esta vida!

4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε,
En asuntos de esta vida de veras — juicios si tenéis

τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
a los que nada representan en la iglesia,

τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
a esos poned por jueces. Para vergüenza vuestra

λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς
digo: Así, ¿no hay entre vosotros ningún

σοφός, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον
sabio que pueda discernir en medio

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ
[2]de los hermanos suyos? Pero hermano contra

ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
hermano disputa, ¿y esto delante de incrédulos?

7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν
Ya de verdad entonces de todo punto un fracaso para vosotros es

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί
que pleitos tengáis entre vosotros mismos. ¿Por qué

οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ
no mejor sufrís el agravio? ¿Por qué no

μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε
mejor sois defraudados? Mas vosotros cometéis injusticias

καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
y defraudáis, y esto a hermanos.

9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν
¿O no sabéis que (los) injustos de Dios (el) reino

οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
no heredarán? No os dejéis engañar: ni

πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ
fornicarios, ni idólatras, ni adúlteros,

οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε
ni afeminados, ni sodomitas, ni

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
ladrones, ni codiciosos, ni borrachos,

οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ
ni difamadores, ni estafadores (el) reino de Dios

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε·
heredarán. Y esto algunos erais;

[1] 2. En vosotros. Esto es, *por vosotros*.

[2] 5. De los hermanos suyos. Lit. *del hermano suyo*.

ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ
pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero

ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
fuisteis justificados en el nombre del Señor

Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
Jesucristo y en el Espíritu

τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
del Dios nuestro.

12-18 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα
Todas las cosas me son lícitas, pero no todas

συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ
convienen; todo me es lícito, pero no

ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 τὰ
yo seré dominado por ninguna. Los

βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
alimentos para el vientre, y el vientre para los

βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ
alimentos; — pero Dios también a éste y

ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
a aquéllos inutilizará. El — cuerpo no (es) para la

πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος
fornicación, sino para el Señor, y el Señor

τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον
para el cuerpo. — Y Dios también al Señor

ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς
resucitó, y a nosotros resucitará por el

δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ
poder suyo. ¿No sabéis que los

σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας
cuerpos vuestros miembros de Cristo son? Tomando,

οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης
entonces, los miembros de Cristo, ¿haré de una prostituta

μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
miembros? No suceda (eso). ¿O no sabéis que

ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν;
quien se junta con la prostituta un cuerpo [1]son?

ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα
Serán, en efecto, dice, los dos en carne

μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ
una. Quien, empero, se adhiere al Señor

ἓν πνεῦμά ἐστιν. 18 φεύγετε τὴν πορνείαν.
un espíritu es. Huid (de) la fornicación.

πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος
Todo pecado que hiciere un hombre,

ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων
fuera del cuerpo está; el que, empero, fornica,

[1] 16. Son. Lit. *es* (con ella).

19-20

εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19
[1]contra el propio cuerpo peca.
οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
¿No sabéis que el cuerpo vuestro templo
τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν,
del en vosotros Santo Espíritu es,
οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
que tenéis [2]de Dios, y no sois vuestros?
20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
Comprados fuisteis, en efecto, con un precio; glorificad, pues,
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
a Dios en el cuerpo vuestro.

1 Co. 7

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ
Acerca, empero, de lo que escribisteis, bueno (es) al hombre

1-6

γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς
[3]mujer no tocar; mas a causa de las
πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
fornicaciones, cada uno la propia mujer
ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα
tenga, y cada una el propio varón
ἐχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν
tenga. A la mujer el hombre [4]la deuda
ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
pague, igualmente también la mujer al
ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος
hombre. La mujer, del propio cuerpo
οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως
no tiene potestad, sino el hombre; igualmente
δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
también el hombre del propio cuerpo no
ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε
tiene potestad, sino la mujer. No os privéis
ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς
el uno del otro, a no ser de acuerdo por
καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ
un tiempo para vacar a la oración, y
πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ
nuevamente juntos estéis, para que no tiente
ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [ὑμῶν].
a vosotros — Satanás por la incontinencia vuestra.
6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
Esto empero digo según concesión, no

[1] 18. CONTRA. Lit. *hacia.*
[2] 19. DE DIOS. Es decir, *de parte de Dios.*
[3] 1. MUJER. Como a veces en castellano, "mujer" puede también significar "esposa".
[4] 3. LA DEUDA. Esto es, *el "débito" conyugal.*

7-14

κατ' ἐπιταγήν. 7 θέλω δὲ πάντας
según precepto. Quisiera empero que todos
ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ
(los) hombres fuesen como — yo mismo; pero
ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ,
cada uno propio tiene carisma de Dios,
ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.
el uno así el otro asá.
8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,
Digo empero a los solteros y a las viudas,
καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· 9 εἰ δὲ
bueno para ellos si permanecen así como yo. Si pero
οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον
no tienen continencia, que se casen; mejor,
γάρ ἐστιν γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς
en efecto, es casarse que quemarse. A los
δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ
casados ordeno, no yo,
ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
sino el Señor, que (la) mujer del marido no
χωρισθῆναι, 11 — ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ,
se separe; si empero — se separase,
μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω,
permanezca sin casarse, o con el hombre se reconcilie,
— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς
y (el) marido a (su) mujer no abandone. A los
δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος·
demás digo yo, no el Señor:
εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ
Si algún hermano una mujer tiene no creyente, y
αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
ella consiente vivir con él, no
ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει
despida a ella. Y una mujer que tenga
ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
un marido no creyente, y éste consiente habitar
μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
con ella, no abandone al marido.
14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν
[1]Santificado, en efecto, el marido — no creyente en
τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ
la mujer, y santificada la mujer —
ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
no creyente en el hermano; porque entonces los
τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ
hijos vuestros inmundos serían; ahora, en cambio,

[1] 14. SANTIFICADO. En este vers. significa *compartir las bendiciones del cónyuge creyente.*

15-23

ἅγιά ἐστιν. **15** εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζ-
[1]santos son. Si empero el no creyente se separa,
εται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ
que se separe. No ha sido esclavizado el
ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις·
hermano o la hermana en los (asuntos) estos;
ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.
pues en paz ha llamado a vosotros — Dios.
16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα
¿Qué, en efecto, sabes, mujer, si al marido
σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν
salvarás? ¿O qué sabes, varón, si a la
γυναῖκα σώσεις; **17** Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς
mujer salvarás? Sino a cada uno como
μεμέρικεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν
ha repartido el Señor, a cada uno como ha llamado
ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως
— Dios, así camine; y así
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
en las iglesias todas prescribo.
18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ
¿Circuncidado alguien fue llamado? No
ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις;
disimule. ¿En incircuncisión ha sido llamado alguno?
μὴ περιτεμνέσθω. **19** ἡ περιτομὴ οὐδέν
No se circuncide. La circuncisión nada
ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
es, y la incircuncisión nada es,
ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος
sino (la) guarda de mandamientos de Dios. Cada uno
ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
en la vocación en que fue llamado, en esta
μενέτω. **21** δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι
permanezca. ¿Esclavo fuiste llamado? No te
μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
preocupes; pero si también puedes libre
γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. **22** ὁ γὰρ ἐν
llegar a ser, más bien aprovéchate. Porque el en
κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου
el Señor llamado siervo, liberto del Señor
ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός
es; asimismo el libre llamado, siervo
ἐστιν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ
es de Cristo. Por precio fuisteis comprados; no

[1] 14. SANTOS. (V. la nota anterior.)

24-31

γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. **24** ἕκαστος ἐν
os hagáis esclavos de hombres. Cada uno [1]en

ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
el que fue llamado, hermanos, en éste permanezca

παρὰ θεῷ.
ante Dios.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
Acerca de las vírgenes un precepto

κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι. ὡς
del Señor no tengo, [2]consejo empero doy, como

ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.
habiendo obtenido misericordia del Señor fiel para ser.

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν
Pienso, entonces, esto bueno ser

διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
por la inminente [3]necesidad, que bueno

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **27** δέδεσαι
para el hombre (es) el así estar. ¿Atado estás

γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
a mujer? No busques separación. ¿Desamarrado estás de

γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. **28** ἐὰν
mujer? No busques mujer. Si

δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν
pero también te casas, [4]no pecas, y si

γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν· θλῖψιν
se casa la virgen, [5]no peca; tribulación

δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
empero en la carne habrán los tales, yo

δὲ ὑμῶν φείδομαι. **29** Τοῦτο δέ φημι,
empero os [6]la escatimo. Esto empero digo,

ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·
hermanos, el tiempo acordado está;

τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας
por lo demás, para que tanto los que tienen mujer

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, **30** καὶ οἱ κλαίοντες
como no teniendo estén; y los que lloran,

ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς
como no llorando; y los que gozosos, como

μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
no gozosos; y los que compran, como

μὴ κατέχοντες, **31** καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
no poseyendo; y los que usan el

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει
mundo, como no disfrutándo(lo); pasa,

---

[1] 24. En el que fue llamado. Esto es, *en el estado en que fue llamado.*

[2] 25. Consejo. Lit. *opinión* o *parecer.*

[3] 26. Necesidad. Se trata del agobio que se cernía (o ya estaba presente) sobre aquella iglesia.

[4] 28. No pecas. Lit. *no pecaste.*

[5] 28. No peca. Lit. *no pecó.*

[6] 28. (La) escatimo. Esto es, *deseo evitárosla.*

32-37

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
en efecto, la configuración del mundo este.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ
Quiero empero que vosotros sin preocupaciones estéis. El

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, 33 πῶς
soltero se cuida de las cosas del Señor, cómo

ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
agradar al Señor; el casado se cuida

τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
de las cosas del mundo, cómo agradar a la mujer,

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος
y está dividido. Y la mujer — soltera

καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
y la virgen [1]se cuidan de las cosas del Señor,

ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ
para que sea santa tanto en el cuerpo como en el

πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ
espíritu; la casada se cuida de las cosas

τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
del mundo, cómo agradar al hombre.

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον
Esto empero por la de vosotros mismos ventaja

λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω,
digo; no para que un lazo a vosotros ponga,

ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον
sino [2]por lo honesto y asiduo

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις
al Señor sin distracción. Si empero alguien

ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ
no obrar correctamente con la virgen (hija) suya

νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
cree, si (ella) pasa de la edad núbil, y así

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ
conviene que se haga, lo que quiera haga, no

ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 ὃς δὲ ἕστηκεν
peca; cásense. Quien empero está

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ
en el corazón suyo firme, no

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ
teniendo necesidad, autoridad más bien tiene sobre

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν
la propia voluntad, y esto [3]decidió

[1] 34. SE CUIDAN. Lit. *se cuida.*

[2] 35. POR LO HONESTO Y ASIDUO. Es decir, *a fin de servir honesta y asiduamente.*

[3] 37. DECIDIÓ. Lit. *ha decidido.*

38-40

ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ
en el propio corazón, guardar la suya
παρθένον, καλῶς ποιήσει. **38** ὥστε καὶ
virgen, bien hará. Así, tanto
ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς
el que casa a la virgen suya, bien
ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
hace, y el que no (la) casa mejor hace.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ
(La) mujer ligada está por cuanto tiempo viva
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ,
el marido suyo; si empero [1]durmiese el marido,
ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον
libre es, con quien quiera para casarse, solamente
ἐν κυρίῳ. **40** μακαριωτέρα δέ ἐστιν
en el Señor. Más dichosa empero es
ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
si así permanece, según el mío parecer;
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
pienso, pues, también yo Espíritu de Dios tener.

1 Co. 8

1-5

8 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν
Acerca empero de los sacrificios a los ídolos, sabemos
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις
que todos ciencia tenemos. La ciencia
φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· εἴ τις
infla, mas el amor edifica. Si alguno
δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, **2** οὔπω ἔγνω καθὼς
piensa haber conocido algo, todavía [2]no supo como
δεῖ γνῶναι· **3** εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν
conviene conocer. Si empero alguien ama a
θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. **4** Περὶ
Dios, éste [3]es conocido por él. Acerca
τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων
del comer, entonces, de los sacrificios a los ídolos,
οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ,
sabemos que nada (es) un ídolo en (el) mundo,
καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. **5** καὶ
y que [4]no hay Dios sino uno. Porque
γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν
aun cuando hay (los) llamados dioses, ya en
οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ
(el) cielo, ya sobre (la) tierra, como hay dioses

[1] 39. Durmiese. Es decir, *muriese*.
[2] 2. No supo. Es decir, *no aprendió*.
[3] 3. Conocido. Es decir, en sentido semítico, *amado*.
[4] 4. No hay. Lit. *nadie* o *ninguno*.

6-13

πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν
muchos, también señores muchos; pero para nosotros
εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ
un Dios — Padre, de quien las cosas todas y
ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς
nosotros para él; y un Señor Jesu-
Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς
cristo, por quien las cosas todas y nosotros
δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ
por él. Pero no en todos [1](hay) la
γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι
ciencia; algunos, por el hábito (persistente) hasta ahora
τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν,
del ídolo, como sacrificado a los ídolos comen,
καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα
y la conciencia de ellos, débil siendo,
μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει
se contamina. (La) comida empero a nosotros no hará recomendables
τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,
a Dios; ni si no comemos somos menos,
οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε
ni si comemos somos más. Mirad,
δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
empero, no sea que la autoridad vuestra esta
πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν
estorbo llegue a ser a los débiles. Si,
γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν
en efecto, alguno viere a ti, que tienes ciencia, en
εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
lugar de ídolos sentado a la mesa, ¿no la conciencia
αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς
suya, débil siendo, estimulada será a
τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται
— de los sacrificios a los ídolos comer? Se arruina
γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
entonces el débil en — tu ciencia, el
ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως
hermano por quien Cristo murió. Así
δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
pues, pecando contra los hermanos e
τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν
hiriendo de ellos la conciencia débil,
εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ
contra Cristo pecáis. Por lo cual, si
βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ
una comida ofende al hermano mío, nunca

[1] 7. (HAY) LA CIENCIA. Es decir, *hay este conocimiento*.

μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ
— comeré carne por la eternidad, para que no
τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
el hermano mío se ofenda.

1 Co. 9

1-9

9 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος;
¿No soy libre? ¿No soy apóstol?
οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα;
¿No a Jesús el Señor nuestro he visto?
οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
¿No la obra mía vosotros sois en (el) Señor?
2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά
Si para otros no soy apóstol, sin embargo
γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς
de veras para vosotros soy; porque el sello de mí —
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ
apostolado vosotros sois en (el) Señor. —
ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν
Mi defensa a los que me [1]examinan es
αὕτη. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν
esta: ¿Acaso no tenemos derecho a comer
καὶ πεῖν; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν
y a beber? ¿Acaso no tenemos derecho
ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
una hermana mujer [2]a traer, como también los
λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ
demás apóstoles y los hermanos del
κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ
Señor y Cefas? ¿O solamente yo y
Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ
Bernabé no tenemos derecho a no
ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις
trabajar? ¿Quién milita a propios
ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ
estipendios jamás? ¿Quién planta una viña y
τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς
el fruto de ella no come? ¿O quién
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
apacienta un rebaño y de la leche
τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 μὴ κατὰ
del rebaño no se alimenta? ¿Acaso [3]según
ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος
hombre estas cosas digo, o también la ley
ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
estas cosas no dice? Porque en la de Moisés
νόμῳ γέγραπται· οὐ κημώσεις βοῦν
ley está escrito: No pondrás bozal a un buey

[1] 3. Examinan. Es decir, *exigen cuentas.*

[2] 5. A traer. El verbo significa *llevar consigo en todo el viaje.*

[3] 8. Según hombre. Esto es, *conforme al modo meramente humano.*

10-16

ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;
que trilla. ¿Acaso de los bueyes le importa a Dios?
10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς
¿O por nosotros precisamente (lo) dice? Por nosotros,
γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι
en efecto, fue escrito, porque debe en esperanza
ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ'
el que ara arar, y el que trilla, por
ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν
[1]esperanza de participación. Si nosotros en vosotros
τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς
las cosas espirituales sembramos, ¿una gran cosa (será) si nosotros
ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
de vosotros los bienes carnales recogemos? Si otros
τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ
del de vosotros derecho participan, ¿no
μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα
mayormente nosotros? Pero no hicimos uso
τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν
del derecho este, sino todo sobrellevamos,
ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ
para que no algún obstáculo demos al evangelio
τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ
de Cristo. ¿No sabéis que los que
τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
en las sagradas cosas trabajan las del templo
ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες
comen, (y) los que al altar sirven,
τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως
del altar participan? Así
καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον
también el Señor ordenó a los que el evangelio
καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
anuncian del evangelio vivir.
15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.
Yo empero no he usado nada de esto.
Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
No escribí, pues, estas cosas para que así suceda
ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν
en mí; bueno, en efecto, para mí (es) mejor morir
ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
que (el que) la gloria mía alguien anulara.
16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
Porque si evangelizo, no es

[1] 10. ESPERANZA DE PARTICIPACIÓN. Esto es, *con esperanza de tener parte.*

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
para mí gloria; necesidad, en efecto, sobre mí pesa;
οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
porque, ¡ay de mí — si no predico el evangelio!

17-23

17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν
Si, pues, [1]queriendo esto hago, salario
ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
tengo; si [2]involuntariamente, una administración me ha sido confiada.
18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
¿Cuál, entonces, mi es — galardón? Que
εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
predicando las buenas nuevas, de balde ponga el
εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι
evangelio, para — no hacer valer
τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
el derecho mío en el evangelio.
19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν
Libre, en efecto, siendo de todos a todos
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
yo mismo me esclavicé, para a los más
κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
ganar. Y me hice a los judíos
ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
como judío, para judíos ganar;
τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν
a los bajo ley, como bajo ley, no estando
αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
yo mismo bajo ley, para a los bajo ley
κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος,
ganar. A los sin ley, como sin ley,
μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ,
no estando sin ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo,
ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην
para ganar a los sin ley. Me hice
τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς
a los débiles débil, para a los débiles
κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα
ganar; para todos me hice todo, para
πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ
de todos modos algunos salvar. Todo esto empero hago
διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ
por el evangelio, para copartícipe de él

[1] 17. QUERIENDO. Es decir, *por mi propia voluntad.*
[2] 17. INVOLUNTARIAMENTE. Es decir, *porque me ha sido impuesto.*

γένωμαι. 24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν
hacerme. ¿No sabéis que los que en
24-27 σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν,
(el) estadio corren todos verdaderamente corren,
εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως
uno empero recibe el premio? Así
τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ
corred para que (lo) alcancéis. Todo, empero, el que
ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι
lucha, en todo ejercita propio dominio; ellos,
μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,
en verdad, para una corruptible corona recibir,
ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως
nosotros, por el contrario, una inmarcesible. Yo, por tanto, así
τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω
corro, como no a la ventura; así lucho,
ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω
como no aire golpeando; sino que trato severamente
μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως
mi — cuerpo y (lo) reduzco a esclavitud, no sea que
ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
a otros proclamando, yo mismo desaprobado quede.

10 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
1 Co. 10 No quiero, en efecto, que vosotros ignoréis, hermanos,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
1-5 que los padres nuestros todos bajo la
νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
nube estaban y todos por el mar
διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν
atravesaron; y todos en — Moisés
ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ
fueron bautizados en la nube y en el
θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
mar, y todos el mismo [1]espiritual
βρῶμα ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
alimento comieron, y todos la misma
πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ
espiritual bebieron bebida; bebían, en efecto, de
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα
una espiritual que seguía(les) piedra, la piedra
δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5 Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
empero era — Cristo. Mas no en la
πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός·
mayoría de ellos se agradó — Dios;
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
quedaron tendidos, en efecto, en el desierto.

[1] 3. ESPIRITUAL. Llama así al maná por venir "del cielo". (V. Sal. 78:25.)

6-13

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς
Todas estas cosas empero tipos de nosotros fueron, para
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,
que no seamos nosotros codiciosos de cosas malas,
καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν. **7** μηδὲ
como ellos (las) codiciaron. Tampoco
εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν·
idólatras os hagáis, como algunos de ellos;
ὥσπερ γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν
como escrito está: Sentóse el pueblo a comer
καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. **8** μηδὲ
y a beber, y [1]se levantó a divertirse. Ni
πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν
forniquemos, como algunos de ellos fornicaron
καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς
y cayeron en un día veintitrés
χιλιάδες. **9** μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον,
mil. Ni tentemos al Señor,
καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ
como algunos de ellos (le) tentaron y por
τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. **10** μηδὲ γογγύζετε,
las serpientes perecieron. Ni murmuréis,
καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ
como algunos de ellos murmuraron, y
ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλεθρευτοῦ. **11** ταῦτα δὲ
perecieron por el Exterminador. Estas cosas empero
τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
en tipos sucedieron les, escritas fueron empero
πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ
para amonestación nuestra, para quienes [2]el
τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. **12** Ὥστε
fin de los siglos ha llegado. Así que
ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.
quien piense estar firme mire que no caiga.
13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ
Una tentación a vosotros no ha sobrevenido que no (sea)
ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ
humana; fiel empero (es) — Dios, que no
ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,
permitirá a vosotros ser tentados sobre lo que podéis,
ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
mas [3]dará con la tentación también la
ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
salida para que podáis soportar.

[1] 7. SE LEVANTÓ. Lit. *se levantaron.*

[2] 11. EL FIN DE LOS SIGLOS. Es decir, *el cumplimiento del tiempo.* (V. Mr. 1:15; Gá. 4:4.)

[3] 13. DARÁ. Lit. *hará.*

14-23

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ
Por lo cual, amados míos, huid de
τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω·
la idolatría. Como a prudentes digo;
κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 16 Τὸ ποτήριον
juzgad vosotros lo que digo. El cáliz
τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
de la bendición que bendecimos, ¿no comunión
ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν
es de la sangre de Cristo? El
ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
pan que partimos, ¿no comunión del
σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; 17 ὅτι εἷς
cuerpo de Cristo es? Porque (es) un solo
ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν· οἱ γὰρ
pan, un cuerpo los muchos somos; porque
πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
todos del un solo pan participamos.
18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
Mirad al Israel según (la) carne;
οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
¿no los que comen los sacrificios [1]partícipes
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι;
del altar son? ¿Qué, pues, digo?
ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἐστιν; ἢ ὅτι εἴδωλόν
¿Que lo inmolado a los ídolos algo es? ¿O que un ídolo
τί ἐστιν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν,
algo es? Más bien, que lo que inmolan,
δαιμονίοις και οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ θέλω
a demonios y no a Dios sacrifican; no quiero, empero,
δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
que vosotros en comunión con los demonios [2]estéis.
21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν
No podéis de una copa del Señor beber
καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε
y de una copa de (los) demonios; no podéis
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
de una mesa del Señor participar y de una mesa
δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
de (los) demonios. ¿O queremos meter en celos al Señor?
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
¿Acaso más fuertes que él somos?
23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
Todo (es) lícito, pero no todo
συμφέρει· πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
es conveniente. Todo (es) lícito, pero no todo

[1] 18. Partícipes... Esto es, *en comunión con el altar*... (Nótese la diferencia con el verbo *participamos* del versículo 17.)

[2] 20. Estéis. Lit. *os hagáis* o *lleguéis a estar*.

24-33

οἰκοδομεῖ. **24** μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
edifica. Nadie lo de él mismo busque,

ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. **25** Πᾶν τὸ ἐν
sino lo del otro. Todo lo que en

μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
carnicería se vende, comed, nada

ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· **26** τοῦ
preguntando por causa de la conciencia. Del

κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα
Señor, en efecto, (es) la tierra y la plenitud

αὐτῆς. **27** εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων
de ella. Si alguno llama a vosotros de los incrédulos

καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατι-
y queréis ir, todo lo que presen-

θέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες
tado sea a vosotros comed, nada preguntando

διὰ τὴν συνείδησιν. **28** ἐὰν δέ τις ὑμῖν
por motivo de la conciencia. Si, empero, alguien os

εἴπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε
dijese: Esto [1]de lo inmolado es; no comáis,

δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν
por aquel que (lo) indicó y por la

συνείδησιν· **29** συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ
conciencia. Conciencia, empero, digo, no

τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί
la [2]tuya, sino la del otro. [3]¿Por qué,

γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
pues, la libertad mía es juzgada por otra

συνειδήσεως; **30** εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
conciencia? Si yo [4]por gracia participo,

τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
¿por qué soy [5]censurado por lo que yo doy gracias?

31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε
Sea entonces (que) comáis, sea (que) bebáis, sea

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
lo que hagáis, todo para gloria de Dios haced(lo).

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ
Sin ofensa tanto a judíos estad como

Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
a griegos y a la iglesia de Dios,

33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
como también yo en todo a todos complazco,

μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ
no buscando lo que a mí mismo útil es, sino

[1] 28. DE LO INMOLADO. Lit. *de lo ofrecido en sacrificio.*

[2] 29. TUYA. Lit. *de ti mismo.*

[3] 29. ¿POR QUÉ...? Lit. *¿A qué fin...?*

[4] 30. POR GRACIA. Esto es, *dando gracias.*

[5] 30. CENSURADO. Lit. *blasfemado* (o *se habla mal de mí*).

1 Co. 11

1-9

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. **11** μιμηταί
lo que a los muchos, para que se salven. Imitadores
μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.
de mí haceos, como también yo de Cristo.
2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου
Alabo, empero, a vosotros porque en todo de mí
μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς
os acordáis y como transmití a vosotros las
παραδόσεις κατέχετε. **3** Θέλω δὲ ὑμᾶς
instrucciones mantenéis. Quiero, empero, que vosotros
εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ
sepáis que de todo hombre la cabeza —
Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
Cristo es, cabeza, empero, de la mujer el
ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
hombre, cabeza de Cristo — Dios.
4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων
Todo varón que ora o profetiza
κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν
[1]sobre la cabeza teniendo (algo), afrenta a la
κεφαλὴν αὐτοῦ. **5** πᾶσα δὲ γυνὴ προσ-
cabeza suya. Toda mujer que
ευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ
ora o profetiza [2]sin velo
τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·
en la cabeza, afrenta la cabeza suya;
ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.
uno, en efecto, es también lo mismo con la que se rapa.
6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
Porque si no se cubre (la cabeza) (la) mujer, también
κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
que se trasquile; si empero vergonzoso (es) a una mujer el
κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
estar trasquilada o rapada, que se cubra.
7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατα-
(El) varón ciertamente, en efecto, no debe cubrir-
καλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα
se la cabeza, imagen y gloria
θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός
de Dios siendo; la mujer empero gloria del varón
ἐστιν. **8** οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός,
es. No ciertamente [3]es (el) varón de mujer,
ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· **9** καὶ γὰρ οὐκ
sino (la) mujer de hombre. Pues no

[1] 4. SOBRE LA CABEZA. Esto es, *con la cabeza cubierta.*

[2] 5. SIN VELO EN LA CABEZA. Lit. *con no cubierta la cabeza.*

[3] 8. Es. Esto es, *procede* (se refiere a Adán).

10-18

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ
fue creado (el) varón por causa de la mujer, sino

γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο
(la) mujer por causa del hombre. Por tanto,

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς
debe la mujer potestad tener sobre la

κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν
cabeza, por causa de los ángeles. Sin embargo,

οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς
ni mujer sin varón, ni varón sin

γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12 ὥσπερ γὰρ ἡ
mujer en (el) Señor; porque como la

γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
mujer procede del varón, así también el varón

διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
por medio de la mujer; las cosas empero todas (proceden) de

θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον
Dios. En vosotros mismos juzgad: ¿Conveniente

ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
es que (la) mujer [1]sin velo a Dios

προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ
ore? ¿Ni la naturaleza misma

διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ,
enseña os que (el) varón, por cierto, si cabellera usa

ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν
un deshonor para él es, (la) mujer empero si

κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη
cabellera lleva, gloria para ella es?; porque la cabellera

ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ
en lugar de velo ha sido dada a ella. Si,

δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς
empero, alguno piensa amigo de discusiones ser, nosotros

τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ
tal costumbre no tenemos, ni las

ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
iglesias de Dios.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ
Esto, empero, disponiendo no (os) alabo,

ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ
porque no para lo mejor, sino para lo

ἧσσον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον μὲν γὰρ
peor os reunís. Primeramente, en efecto,

συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω
cuando os reunís vosotros [2]en (la) iglesia, oigo que

σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος
escisiones entre vosotros hay, y en parte

[1] 13. SIN VELO. Lit. *no cubierta.*

[2] 18. EN IGLESIA. Es decir, *como asamblea o congregación.*

19-25

τι πιστεύω. **19** δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις
alguna creo(lo). Porque es [1]preciso, sí, que [2]bandos (distintos)
ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι
entre vosotros haya, para que también los aprobados
φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. **20** Συν-
manifiestos se hagan entre vosotros. Cuando
ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
os reunís, pues, vosotros juntamente, no
ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· **21** ἕκαστος
es (eso) del Señor (la) cena comer; porque cada
γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν
uno la propia (suya) cena toma antes en
τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ
el comer, y uno pasa hambre, y otro
μεθύει. **22** μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε
está ebrio. ¿Acaso, pues, casas no tenéis
εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
para comer y beber? ¿O la iglesia
τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
— de Dios menospreciáis, y avergonzáis
τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω
a los que no tienen? ¿Qué diría os? ¿Alabaré
ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. **23** Ἐγὼ
os? En esto no alabo(os). Porque
γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ
yo recibí del Señor, lo que también
παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς
entregué os, que el Señor Jesús,
ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
en la noche en que era entregado, tomó pan
24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν·
y, tras dar gracias, partió(lo) y dijo:
τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
Esto de mí es el cuerpo — a favor
ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
de vosotros; esto [3]haced para — mi
ἀνάμνησιν. **25** ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
recuerdo. De modo similar, también (tomó) la copa
μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
después de cenar, diciendo: Esta —
ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ
copa el nuevo pacto es en —
ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν
mi sangre; esto [4]haced cuantas veces

1 19. PRECISO. Es decir, *ineludible*.
2 19. BANDOS. Lit. *partidos* (de opinión).
3 24. HACED. Es decir, *continuad haciendo* (el verbo está en pres.).
4 25. HACED. (V. vers. 24.)

26-34

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὁσάκις
bebáis (la), para — mi recuerdo. Porque
γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
cuantas veces comáis el pan este y
τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
la copa bebáis, la muerte del
κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
Señor [1]proclamáis hasta que venga.
27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ
De modo que cualquiera que coma el pan o
πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
beba la copa del Señor indignamente,
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ
reo será del cuerpo y de la
αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ
sangre del Señor. Pero pruebe
ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ
(el) hombre a sí mismo, y así del
ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
pan coma y de la copa
πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων
beba; porque el que come y bebe,
κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων
juicio para sí mismo come y bebe, no discerniendo
τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
el cuerpo. Por esto entre vosotros muchos
ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται
(están) enfermos y debilitados y [2]duermen
ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,
bastantes. Pero si a nosotros mismos discerniésemos,
οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ
no seríamos juzgados; pero siendo juzgados, por
τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν
el Señor somos [3]corregidos para que no con
τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὥστε,
el mundo seamos condenados. Así que,
ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
hermanos de mí, reuniéndoos para — comer,
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ,
unos a otros aguardad. Si alguno tiene hambre,
ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
en (su) casa coma, para que no para juicio
συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω
os reunáis. Y las demás cosas cuando quiera que venga,
διατάξομαι.
(las) [4]ordenaré.

[1] 26. PROCLAMÁIS. Es decir, *continuáis proclamando* (presente).

[2] 30. DUERMEN. Es decir, *han muerto*.

[3] 32. CORREGIDOS. Lit. *educados* (como se educa a un niño).

[4] 34. ORDENARÉ. O *las pondré en orden*.

1 Co. 12

1-10

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,
Y acerca [1]de los asuntos espirituales, hermanos,
οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. **2** Οἴδατε ὅτι
no quiero que vosotros desconozcáis(los). Sabéis que
ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα
cuando [2]paganos erais, a los ídolos — sin voz
ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. **3** διὸ γνωρίζω
conforme erais conducidos, siendo desviados (ibais). Por lo cual, hago saber
ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν
os que nadie en (el) Espíritu de Dios hablando,
λέγει· ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ, καὶ οὐδεὶς
dice: MALDICIÓN (es) JESÚS, y nadie
δύναται εἰπεῖν· ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μὴ
puede decir: SEÑOR JESÚS, a no ser
ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
en (el) Espíritu Santo.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ
Diversidades de [3]dones hay, pero el mismo
πνεῦμα· **5** καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ
Espíritu; y diversidades de ministerios hay, y
ὁ αὐτὸς κύριος· **6** καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων
el mismo Señor; y diversidades de actividades
εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ
hay, pero el mismo Dios que [4]efectúa las
πάντα ἐν πᾶσιν. **7** ἑκάστῳ δὲ δίδοται
cosas todas en todos. Pero a cada uno es dada
ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ
la manifestación del Espíritu para lo
συμφέρον. **8** ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος
provechoso. Porque a uno mediante el Espíritu
δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος
es dada palabra de sabiduría, y a otro palabra
γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, **9** ἑτέρῳ
de conocimiento conforme al mismo Espíritu, a [5]otro,
πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
fe en el mismo Espíritu, y a otro
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,
[6]dones de sanidades en el uno (solo) Espíritu;
10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ
a otro [7]operaciones de milagros; a otro,
[δὲ] προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευ-
profecía; a otro, discernimientos de es-
μάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
píritus; a [8]otro, géneros de lenguas; a otro,

1
1. De los asuntos. Lit. *de las cosas* (*o de los temas o materias*).
2
2. Paganos. Lit. *gentiles*.
3
4. Dones. También llamados lit. *carismas* (*gracias o dones* divinos para provecho de los demás).
4
6. Efectúa. Es decir, *provee de la* energía *necesaria* (como en Fil. 2:13).
5
9. Otro (*diferente*. Nótese el cambio de vocablo en el griego).
6
9. Dones. (V. vers. 4.)
7
10. Operaciones de milagros. Lit. *efectos de poderes* (milagrosos).
8
10. Otro. (V. vers. 9.)

11-20

ἑρμηνεία γλωσσῶν· **11** πάντα δὲ ταῦτα
interpretación de lenguas; pero todas estas cosas (las)

ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
efectúa el uno (solo) y el mismo Espíritu,

διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
distribuyendo en particular a cada uno, conforme le place.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν
Porque así como el cuerpo uno es,

καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
y miembros muchos tiene, pero todos los

μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν
miembros del cuerpo, muchos siendo, un (solo) son

σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· **13** καὶ γὰρ
cuerpo, así también el Cristo; porque, a la verdad,

ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν
[1]en un (solo) Espíritu, nosotros todos para (ser) un (solo)

σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
cuerpo fuimos bautizados, ya (seamos) judíos, ya

Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
griegos; ya esclavos, ya libres, y (a)

πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. **14** καὶ
todos un (solo) Espíritu se nos dio a beber. Porque

γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ
también el cuerpo no es un (solo) miembro, sino

πολλά. **15** ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· ὅτι οὐκ
muchos. Si dijese el pie: Pues no

εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
soy mano, no soy del cuerpo,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· ὅτι οὐκ εἰμὶ
Y si dijese la oreja: Pues no soy

ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
ojo, no soy del cuerpo,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ
Si todo el cuerpo (fuese) ojo, ¿dónde (estaría)

ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;
el oído? (Y) si todo, oído, ¿dónde el olfato?

18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν
Ahora bien, — Dios puso los miembros, uno (solo)

ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
cada uno de ellos en el cuerpo conforme

ἠθέλησεν. **19** εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν
quiso. Pero si fuesen — todos un (solo)

μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; **20** νῦν δὲ πολλὰ
miembro, ¿dónde (estaría) el cuerpo? Ahora bien, muchos,

[1] 13. En. Esto es, *con*.

21-28

μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα. **21** οὐ δύναται
sí, miembros, pero un (solo) cuerpo. Y no puede

δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν
(hay) el ojo decir a la mano: Necesidad

σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς
de ti no tengo; o, [1]a su vez, la cabeza a los

ποσίν· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· **22** ἀλλὰ
pies: Necesidad de vosotros no tengo; sino que

πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
[2]más bien, los que parecen miembros del

σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,
cuerpo más débiles ser, necesarios son,

23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
y los que pensamos que menos honrosos son

τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
del cuerpo, a éstos de honor más abundante

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
rodeamos, y los no decorosos de nosotros,

εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, **24** τὰ δὲ
decoro más abundante tienen, pero los

εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ
decorosos de nosotros, no necesidad tienen. Pero —

θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ
Dios [3]compuso el cuerpo, al más carente

περισσοτέραν δοὺς τιμήν, **25** ἵνα μὴ ᾖ
más abundante dando honor, para que no haya

σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
división en el cuerpo, sino que lo mismo

ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
a favor de unos de otros se preocupen los miembros.

26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει
Y ya sea que padece un (solo) miembro, padecen con (él)

πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος,
todos los miembros; ya sea que es glorificado un miembro,

συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. **27** ὑμεῖς
[4]se congratulan todos los miembros. Y vosotros

δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
sois cuerpo de Cristo y miembros [5]en

μέρους. **28** Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς
parte. Y a unos, sí, puso — Dios

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτε-
en la iglesia, primero apóstoles, segundo

ρον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα
profetas, tercero maestros, después

δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
poderes (milagrosos), después [6]dones de sanaciones,

1 21. A SU VEZ. Lit. *otra vez.*
2 22. MÁS BIEN. Lit. *mucho más.*
3 24. COMPUSO. Lit. *mezcló juntamente.*
4 26. SE CONGRATULAN. Lit. *se alegran con* (él).
5 27. EN PARTE. Lit. *de una parte.*
6 28. DONES. (V. vers. 4.)

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν,
ayudas (benéficas), dotes de dirección, géneros de lenguas.
29-31 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες
¿Acaso todos (son) apóstoles? ¿Acaso todos,
προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
profetas? ¿Acaso todos, maestros? ¿Acaso
πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα
todos, poderes milagrosos? ¿Acaso todos, [1]dones
ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
tienen de sanaciones? ¿Acaso todos en lenguas
λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
hablan? ¿Acaso todos interpretan?
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
Pero anhelad los [1]dones — mayores.
Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν
Y aún por excelencia (el) camino os
1 Co. 13 δείκνυμι. 13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
muestro. Si en las lenguas de los hombres
1-6 λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ
hablo y de los ángeles, pero amor
μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ
no tengo, me he hecho bronce que resuena o
κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἐὰν ἔχω
címbalo que retiñe. Y si tengo
προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα
profecía y sé los misterios todos
καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν
y toda la [2]ciencia, y si tengo toda
τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην
la fe hasta montes trasladar, pero amor
δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 κἂν ψωμίσω
no tengo, nada soy. Y si repartiese
πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ
todas las posesiones de mí, y si entregase
τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην
el cuerpo de mí para ser quemado, pero amor
δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ
no tengo, de nada me aprovecho. El
ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη,
amor es longánime, es servicial el amor,
οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται,
no tiene celos; el amor no es jactancioso,
οὐ φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ
no se engríe, no actúa indecorosamente, no busca
τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
las cosas de sí mismo, no se irrita, no toma en cuenta
τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ,
el mal, no se goza en la injusticia,

[1] 30 y 31. DONES. (V. vers. 4.)
[2] 2. CIENCIA. Lit. *conocimiento* (superior).

7-13

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· **7** πάντα στέγει,
pero se congratula de la verdad; todo (lo) excusa,
πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα
todo (lo) cree, todo (lo) espera, todo (lo)
ὑπομένει. **8** Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει·
soporta. El amor nunca caduca;
εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
pero ya sean (las) profecías, serán abolidas; ya sean (las)
γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, κατ-
lenguas, cesarán; ya sea (la) [1]ciencia, será
αργηθήσεται. **9** ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν
abolida. Porque en parte conocemos
καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· **10** ὅταν
y en parte profetizamos; pero cuando
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
venga lo perfecto, lo (que es) en parte
καταργηθήσεται. **11** ὅτε ἤμην νήπιος,
será abolido. Cuando (yo) era niño pequeño,
ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
hablaba como niño, pensaba como niño,
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ,
razonaba como niño; cuando me he hecho hombre,
κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. **12** βλέπομεν
he abolido las cosas del niño. Porque vemos
γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
(aún) ahora [2]mediante espejo en enigma,
τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι
pero entonces cara a cara: ahora
γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
conozco en parte, pero entonces conoceré perfectamente
καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. **13** νυνὶ δὲ μένει
conforme también fui conocido perfectamente. Pero ahora permanecen
πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
(la) fe, (la) esperanza, (el) amor, las tres cosas estas;
μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
pero (la) mayor de éstas (es) el amor.

1 Co. 14

1-3

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ
[3]Perseguid el amor, pero anhelad
τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
[4]las cosas espirituales, y, más bien, que profeticéis.
2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
Porque el que habla en una lengua, no a hombres
λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
habla, sino a Dios; porque nadie [5]oye(le),
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· **3** ὁ δὲ
pero en espíritu habla misterios; pero el

1
8. CIENCIA. (V. vers. 2).
2
12. MEDIANTE ESPEJO EN ENIGMA. Es decir, *indirecta y borrosamente*.
3
1. PERSEGUID. Es decir, *procurad alcanzar*.
4
1. LAS COSAS... (V. 12:1.)
5
2. OYE. Esto es, *entiende*.

4-10

προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
que profetiza, a hombres habla edificación y

παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. **4** ὁ λαλῶν
exhortación y consolación. El que habla

γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων
en lengua, a sí mismo edifica; pero el que profetiza,

ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. **5** θέλω δὲ πάντας
a (la) iglesia edifica. Deseo que todos

ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα
vosotros habléis en lenguas; pero más, que

προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ
profeticéis; y mayor (es) el que profetiza que

ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
el que habla en lenguas, a no ser que interprete,

ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. **6** νῦν δέ,
para que la iglesia edificación reciba. Y ahora,

ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
hermanos, si vengo a vosotros en lenguas

λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν
hablando, ¿qué os aprovecharía (yo), si no os

λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
hablara o con revelación o con [1]ciencia

ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; **7** ὅμως τὰ
o con profecía o enseñanza? No obstante, las

ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε
cosas inanimadas que sonido dan, ya sea flauta o

κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ
cítara, si distinción con los sonidos no

δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
da(n), ¿cómo se conocerá lo que es tocado con la flauta o

τὸ κιθαριζόμενον; **8** καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον
lo que es tocado con la cítara? Pues también, si confuso

σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται
una trompeta sonido da, ¿quién se preparará

εἰς πόλεμον; **9** οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ
para (la) guerra? Así también vosotros mediante

τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον
la lengua si no inteligible palabra

δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;
dais, ¿cómo se conocerá lo hablado?

ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. **10** τοσαῦτα
Porque estaréis a(l) aire hablando. Tantas,

εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ,
quizás, clases de voces hay en (el) mundo,

[1] 6. Ciencia. (V. 13:2.)

11-19

καὶ οὐδὲν ἄφωνον· **11** ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ
y ninguna [1]sin sentido; si, pues, no sé

τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
el poder de la voz, seré para el

λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
que habla un extranjero; y el que habla conmigo, (será para mí)

βάρβαρος. **12** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ
un extranjero. Así también vosotros. Ya que

ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν
anhelosos sois [2]de cosas espirituales, para la

οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισ-
edificación de la iglesia procurad que abundéis.

σεύητε. **13** Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχ-
Por lo cual, el que habla en lengua, ore

έσθω ἵνα διερμηνεύῃ. **14** ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι
para que interprete. Porque si oro

γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
en lengua, el espíritu de mí ora,

ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. **15** τί
pero la mente de mí sin fruto está. ¿Qué,

οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
pues, hay? Oraré con el espíritu,

προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ
pero oraré también con la mente; [3]cantaré con el

πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. **16** ἐπεὶ
espíritu, pero [3]cantaré también con la mente. Ya que

ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
si bendices en espíritu, el que ocupa

τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ
el lugar del no iniciado, ¿cómo dirá el

ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
amén a — tu acción de gracias? Puesto que qué

λέγεις οὐκ οἶδεν· **17** σὺ μὲν γὰρ καλῶς
dices no sabe; porque tú, en verdad, bien

εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
das gracias, pero el [4]otro no es edificado.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλ-
Doy gracias — a Dios, (de que) más que todos vos-

λον γλώσσαις λαλῶ· **19** ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ
otros en lenguas hablo; pero en (la) iglesia

θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι,
deseo cinco palabras con la mente de mí hablar,

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους
para también a otros instruir, más que diez mil

1 10. SIN SENTIDO. Lit. *sin voz*.
2 12. DE COSAS... (V. 12:1.)
3 15. CANTARÉ. Lit. *entonaré salmos*.
4 17. OTRO. (V. 12:9.)

20-26

λόγους ἐν γλώσσῃ. **20** Ἀδελφοί, μὴ
palabras en lengua. Hermanos, no
παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ
niños os hagáis en las mentalidades, sino en la
κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι
malicia sed infantiles, pero en las mentalidades maduros
γίνεσθε. **21** ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
haceos. En la ley ha sido escrito: —
ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων
En otras lenguas y con labios de otros
λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως
hablaré al pueblo este, y ni así
εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. **22** ὥστε
escucharán me, dice (el) Señor. Así que
αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς
las lenguas para señal son, no para los
πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ
creyentes, sino para los incrédulos; pero la
προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς
profecía, no para los incrédulos, sino para los
πιστεύουσιν. **23** Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ
creyentes. Si, por tanto, se reúne la
ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες
iglesia toda en el mismo (lugar) y todos
λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται
hablan en lenguas, y entran no iniciados
ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?
24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ
Pero si todos profetizan, y entra
τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ
algún incrédulo o no iniciado, es redargüido por
πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, **25** τὰ
todos, es juzgado por todos, lo
κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,
secreto del corazón de él manifiesto se hace,
καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνή-
y así cayendo sobre (su) rostro, adorará
σει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως
— a Dios, declarando que realmente
ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. **26** Τί οὖν ἐστιν,
— Dios entre vosotros está. ¿Qué, pues, hay,
ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν
hermanos? Cuando os reunís, cada uno salmo
ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσ-
tiene, enseñanza tiene, revelación tiene, lengua
σαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς
tiene, interpretación tiene; todo para

27-37

οἰκοδομὴν γινέσθω. **27** εἴτε γλώσσῃ τις
edificación se haga. Si en lengua alguno

λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς,
habla, que (sean) dos o, a lo más, tres,

καὶ ἀνὰ μέρος, **28** καὶ εἷς διερμηνευέτω·
y por turno, y uno (solo) interprete;

ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν
pero si no hay intérprete, cállese en

ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
(la) iglesia, y para sí mismo hable y —

θεῷ. **29** προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεί-
para Dios. Y profetas dos o tres hablen

τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·
y los otros disciernan;

30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
y si a otro es revelado, que está sentado, el

πρῶτος σιγάτω. **31** δύνασθε γὰρ καθ'
primero cállese. Porque podéis uno por

ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες
uno todos profetizar, para que todos

μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
aprendan y todos sean exhortados.

32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
Y (los) espíritus de (los) profetas a (los) profetas

ὑποτάσσεται· **33** οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας
[1]están subordinados; porque no es de [2]tumulto

ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις
— Dios, sino de paz. Como en todas

ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, **34** αἱ γυναῖκες
las iglesias de los santos, las mujeres

ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ
en las iglesias callen; porque no

ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασ-
es permitido les [3]hablar, sino estén

σέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
sometidas, como también la ley dice.

35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ
Y si algo aprender desean, en casa

τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν
a los propios maridos pregunten; porque

γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
indecoroso es para una mujer [3]hablar en (la) iglesia.

36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,
¿Acaso de vosotros la palabra — de Dios salió,

ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; **37** Εἴ
o a vosotros solos llegó? Si

τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,
alguno piensa profeta ser o espiritual,

[1] 32. ESTÁN SUBORDINADOS. Es decir, *los profetas son conscientes de lo que dicen y, por tanto, han de controlarse. De lo contrario, será señal de que no es Dios quien les inspira.*

[2] 33. TUMULTO. O *agitación.*

[3] 34 y 35. HABLAR. Esto es, *juzgar, o enseñar en la asamblea.*

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι
reconozca lo que escribo os que

38-40 κυρίου ἐστὶν ἐντολή· 38 εἰ δέ τις
de(l) Señor es mandamiento; pero si alguno (lo)
ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὥστε, ἀδελφοί
ignora, es ignorado. Así que, hermanos
μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ
de mí, anhelad el profetizar, y el
λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα
hablar no impidáis en lenguas; pero todo
δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
decorosamente y según orden hágase.

1 Co. 15

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
Y hago saber os, hermanos, el
1-8 εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ
evangelio que prediqué os, el cual también
παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 δι᾽
recibisteis, en el que también estáis en pie, mediante
οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην
el cual también sois salvos, a la palabra que prediqué
ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ
os si os asís, a no ser que en vano
ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
creísteis. Porque [1]transmití os entre
πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
las primeras cosas, lo que también recibí, que Cristo
ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
murió por los pecados de nosotros, conforme
τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι
a las Escrituras, y que fue sepultado, y que
ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ
ha sido resucitado al día — tercero, conforme
τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ,
a las Escrituras, y que fue visto por Cefas,
εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω
luego, por los [2]doce; después fue visto por más
πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
de quinientos hermanos de una vez, de los que los
πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ
más permanecen hasta ahora, pero algunos
ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα
[3]se durmieron; después fue visto por Jacobo; luego,
τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ
por los apóstoles todos; y último

[1] 3. TRANSMITÍ. Lit. *entregué*.
[2] 5. DOCE. Nótese el número "cerrado", pues entonces eran sólo *once*.
[3] 6. SE DURMIERON. Esto es, *murieron*.

9-17

πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη
todos como al fruto abortivo, fue visto
κἀμοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος
también por mí. Porque yo soy el ínfimo
τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
de los apóstoles, que no soy [1]competente
καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
para ser llamado apóstol, porque perseguí a la
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ
iglesia — de Dios; pero por (la) gracia de Dios
εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς
soy lo que soy, y la gracia de él — para
ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
conmigo no [2]vana fue hecha, sino que más abundantemente
αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ
que ellos todos trabajé, pero no yo,
ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 εἴτε
sino la gracia — de Dios (que está) conmigo. Ya (sea),
οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
pues, yo, ya (sean) ellos, así proclamamos
καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
y así creísteis.
12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
Pero si Cristo es proclamado que de (los)
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν
muertos ha sido resucitado, ¿cómo dicen entre vosotros
τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
algunos que resurrección de muertos no hay?
13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,
Pero si resurrección de muertos no hay,
οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς
ni Cristo ha sido resucitado; y si Cristo
οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα
no ha sido resucitado, [2]vana entonces la proclamación
ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 εὑρισκ-
de nosotros, [2]vana también la fe de vosotros; y
όμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
somos hallados también falsos testigos — de Dios,
ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
pues testificamos [3]en contra — de Dios que
ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
resucitó — a Cristo, al cual no resucitó
εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ
si es que (los) muertos no son resucitados. Porque
γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
si (los) muertos no son resucitados, ni Cristo
ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
ha sido resucitado. Y si Cristo no ha sido resucitado,

[1] 9. COMPETENTE. Lit. *suficiente*.
[2] 10 y 14. VANA. Lit. *vacía*.
[3] 15. EN CONTRA DE. O *acerca de*.

18-27

ματαία ἡ πίστις ὑμῶν [ἐστιν], ἔτι ἐστὲ
[1]inútil la fe de vosotros es; aún estáis
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ
en los pecados de vosotros. Entonces también los
κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ
que [2]se durmieron en Cristo, perecieron. Si
ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες
en la vida ésta en Cristo habiendo esperado
ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
estamos [3]sólo, más dignos de lástima que todos (los) hombres
ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται
somos. Pero ahora Cristo ha sido resucitado
ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
de (los) muertos, primicias de los que se han [4]dormido.
21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ
Porque ya que mediante un hombre (la) muerte (vino), también
δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥσπερ
mediante un hombre (la) resurrección de (los) muertos (vino). Porque
γὰρ ἐν τῷ 'Αδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
como en — Adán todos mueren,
οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιη-
así también en — Cristo todos serán
θήσονται. 23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
vivificados. Pero cada uno en el propio (suyo)
τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ
orden: (Las) primicias, Cristo; después, los —
Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα
de Cristo en la [5]venida de él; luego,
τὸ τέλος, ὅταν παραδιδοῖ τὴν βασιλείαν
el final, cuando entregue el reino
τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ
al Dios y Padre, cuando suprima
πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
todo principado y toda autoridad y
δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν
poder. Porque es menester que él reine
ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ
hasta que ponga a todos los enemigos bajo
τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς
los pies de él. (El) último enemigo (que)
καταργεῖται ὁ θάνατος· πάντα γὰρ ὑπέταξεν
es suprimido, la muerte (es); porque todo (lo) sometió
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 27 ὅταν δὲ
bajo los pies de él. Y cuando
εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι
dice que todo ha sido sometido(le), claro (está) que

1
17. INÚTIL. O *ilusoria.*
2
18. SE DURMIERON. (V. versículo 6.)
3
19. SÓLO. Esto es, *sólo en esta vida.* (No: "sólo en Cristo".)
4
20. DORMIDO. (V. vers. 6.)
5
23. VENIDA. Lit. *presencia.*

28-36

ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
(es) exceptuado el que sometió le las cosas todas.

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
Y cuando hayan sido sometidas le las cosas todas,

τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται
entonces también [1]el Hijo mismo se someterá

τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα
al que sometió le las cosas todas, para que

ᾖ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ
sea — Dios todas las cosas en todos. De otro modo,

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
¿qué harán los que se bautizan [2]en pro de los

νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
muertos? Si rotundamente (los) muertos no son resucitados,

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί
¿por qué, en realidad, se bautizan [2]en pro de ellos? ¿Por qué

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
también nosotros peligramos en toda hora?

31 καθ' ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν
Cada día [3]muero, por —

ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν
vuestra jactancia, hermanos, que tengo en

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ
Cristo Jesús, el Señor de nosotros. Si

κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ,
[4]como hombre luché con fieras en Éfeso,

τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
¿cuál para mí el provecho? Si (los) muertos no son resucitados,

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄ-
comamos y bebamos, porque mañana nos

σκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἤθη
morimos. No seáis engañados: Corrompen a (las) costumbres

χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως
buenas (las) compañías malas. Volved a la sensatez [5]justamente

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ
y no sigáis pecando; porque desconocimiento de Dios

τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
algunos tienen; para vergüenza os hablo.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ
Pero dirá alguno: ¿Cómo son resucitados los

νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,
muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen? Insensato,

σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ
tú lo que siembras, no es vivificado si no

[1] 28. EL HIJO MISMO. Se entiende, *en cuanto hombre y mediador.*

[2] 29. EN PRO DE. Esto es, *a favor de,* o *en lugar de.*

[3] 31. MUERO. Esto es, *estoy a las puertas de la muerte.*

[4] 32. COMO HOMBRE. Esto es, *por motivos humanos.*

[5] 34. JUSTAMENTE. Esto es, *como es justo.*

37-45

ἀποθάνῃ· **37** καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
muere; y lo que siembras, no el cuerpo
τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
que llegará a ser siembras, sino un desnudo
κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν
grano, quizá de trigo o de alguno de los
λοιπῶν· **38** ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ
restantes (granos); — pero Dios da le
σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν
un cuerpo como quiso, y a cada una de las
σπερμάτων ἴδιον σῶμα. **39** οὐ πᾶσα
semillas (su) propio cuerpo. No toda
σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν
carne (es) la misma carne, sino que una, a la verdad,
ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ
(es) de hombres; y otra carne, de ganados; y otra
σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. **40** καὶ
carne, de aves; y otra, de peces. Y (hay)
σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·
cuerpos celestes, y cuerpos terrestres;
ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
pero una, en verdad, la (es) de los celestes [1]gloria,
ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. **41** ἄλλη
y otra (diferente) la de los terrestres. Una (es)
δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,
(la) gloria de(l) sol; y otra, (la) gloria de (la) luna;
καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ
y otra, (la) gloria de (las) estrellas; porque una estrella
ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. **42** οὕτως καὶ
de (otra) estrella se diferencia en gloria. Así también
ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν
la resurrección de los muertos. Se siembra en
φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· **43** σπείρεται
corrupción, es resucitado en incorrupción; se siembra
ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται
en deshonor, es resucitado en [1]gloria; se siembra
ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· **44** σπείρ-
en debilidad, es resucitado en poder; se siembra
εται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
un cuerpo [2]natural, es resucitado un cuerpo
πνευματικόν Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν,
espiritual. Si hay un cuerpo [2]natural,
ἔστιν καὶ πνευματικόν. **45** οὕτως καὶ
hay también espiritual (cuerpo). Así también
γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος
ha sido escrito: Fue hecho el primer hombre,
Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος
Adán, — un alma viviente; el último

1 40 y 43. GLORIA. Esto es, *resplandor*.
2 44. NATURAL. Esto es, *regido por las leyes de la* VIDA *meramente natural*. (V. 2: 14.)

46-54

Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν. **46** ἀλλʼ
Adán, — espíritu vivificante. Pero
οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ
no (es) primero lo espiritual, sino lo
ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. **47** ὁ
natural; después, lo espiritual. El
πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
primer hombre, (sacado) de (la) tierra, terrestre; el
δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. **48** οἷος ὁ
segundo hombre, (venido) de(l) cielo. Cual (es) el
χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος
terrestre, tales también los terrestres, y cual (es)
ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
el celeste, tales también los celestes;
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ
y como portamos la imagen del
χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
terrestre, portaremos también la imagen del
ἐπουρανίου. **50** Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,
celeste. Pero esto digo, hermanos,
ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρο-
que (la) carne y (la) sangre (el) reino de Dios here-
νομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν
dar no puede(n), ni la corrupción a la
ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. **51** ἰδοὺ μυστήριον
incorrupción hereda. Mirad, un misterio
ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα,
os digo: Todos no [1]dormiremos,
πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, **52** ἐν ἀτόμῳ,
pero todos seremos cambiados, en un instante,
ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·
[2]en un pestañeo de ojo, a la final trompeta;
σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
porque sonará la trompeta, y los muertos serán resucitados
ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. **53** Δεῖ
incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. Porque
γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
es menester que lo corruptible esto sea vestido
ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
de incorrupción, y que lo mortal esto sea vestido
ἀθανασίαν. **54** ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
de inmortalidad. Y cuando lo corruptible esto
ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
se revista de incorrupción, y lo mortal esto
ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ
se revista de inmortalidad, entonces [3]se cumplirá la
λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος
palabra — que ha sido escrita: Fue sorbida la muerte

[1] 51. DORMIREMOS. Esto es, *moriremos.*

[2] 52. EN UN PESTAÑEO. Lit. *en un rápido movimiento.*

[3] 54. SE CUMPLIRÁ. Lit. *se hará,* o *llegará a ser.*

55-58

εἰς νῖκος. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος;
para victoria. ¿Dónde de ti, (oh) muerte, la victoria (está)?
ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56 τὸ δὲ
¿Dónde de ti, (oh) muerte, el aguijón (está)? El
κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ
aguijón de la muerte (es) el pecado, y el
δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος· 57 τῷ
poder del pecado (es) la ley; —
δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος
pero a Dios gracia(s), el cual da nos la victoria
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
mediante el Señor de nosotros, Jesucristo.
58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι
Así que, hermanos de mí amados, firmes
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ
haceos, inconmovibles, abundando en la
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι
obra del Señor siempre, sabiendo que
ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
el trabajo de vosotros no es vacío en (el) Señor.

1 Co. 16

1-5

16 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς
Y acerca de la colecta — para los
ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις
santos, conforme [1]ordené a las iglesias
τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
— de Galacia, así también vosotros haced.
2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν
Cada primer día de (la) semana, cada uno de vosotros
παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν
[2]junto a sí mismo ponga, ahorrando, lo que (él)
εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι
sea prosperado, para que no, cuando venga (yo), entonces colectas
γίνωνται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς
se hagan. Y cuando (yo) llegue, a quienes
ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
aprobéis, mediante cartas a éstos
πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
enviaré para que lleven [3]el donativo de vosotros a
Ἰερουσαλήμ· 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ
Jerusalén; y si vale la pena que — también yo
πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.
vaya, conmigo irán.
5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακε-
Y vendré a vosotros cuando por Mace-

1. ORDENÉ. Esto es, *di instrucciones.*

2. JUNTO A SÍ MISMO PONGA. Es decir, *reserve aparte en su casa.*

3. EL DONATIVO. Lit. *la gracia.*

δονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
donia pase; porque por Macedonia [1]paso.

6-13

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν καταμενῶ ἢ
y con vosotros, quizá, me quedaré o

καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμ-
incluso pasaré el invierno, para que vosotros me encaminéis

ψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. **7** οὐ θέλω γὰρ
adonde vaya. Porque no quiero

ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ
os ahora de pasada ver; porque espero

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν
por algún tiempo permanecer con vosotros, si

ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. **8** ἐπιμενῶ δὲ ἐν
el Señor (lo) permite. Pero permaneceré en

Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· **9** θύρα
Éfeso hasta — Pentecostés; porque una

γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
puerta para mí se abrió grande y [2]efectiva,

καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. **10** Ἐὰν δὲ
y los que se oponen (son) muchos. Y si

ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως
viene Timoteo, ved que sin temor

γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
esté con vosotros; porque la obra de(l) Señor

ἐργάζεται ὡς κἀγώ· **11** μή τις οὖν αὐτὸν
trabaja como también yo. Que nadie, pues, le

ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
menosprecie. Sino encaminad le en

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ
paz, para que venga a mí; porque aguardo

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. **12** Περὶ δὲ
le con los hermanos. Y acerca de

Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
Apolos el hermano, [3]mucho insistí

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
le para que viniese a vosotros con los

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
hermanos; y totalmente no era (su) voluntad

ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
que ahora viniese, pero vendrá cuando tenga oportunidad.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
Velad, estad en pie en la fe,

1
5. Paso. Esto es, *voy a pasar*.
2
9. Efectiva. Esto es, *prometedora*.
3
12. Mucho insistí. Lit. *muchas cosas exhorté*.

14-24

ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. **14** πάντα ὑμῶν
portaos varonilmente, sed fuertes. Todas las cosas de vosotros
ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
en amor se hagan.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε
Ahora, [1]ruego os, hermanos: Sabéis
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ
la [2]familia de Estéfanas, que es (las) primicias
τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς
— de Acaya y [3]para ministrar a los
ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· **16** ἵνα καὶ ὑμεῖς
santos han puesto a sí mismos; que también vosotros
ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
os sometáis a los tales y a todo el que
συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. **17** χαίρω δὲ
colabore y trabaje con afán. Y me alegro
ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου
de la presencia de Estéfanas y de Fortunato
καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα
y de Acaico, pues — vuestra [4]ausencia
οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· **18** ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ
éstos suplieron; porque refrigeraron —
ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
mi espíritu y el de vosotros. Reconoced,
οὖν τοὺς τοιούτους.
pues, a los tales.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
Saludan os las iglesias —
Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
de Asia. Saludos (envía) os en (el) Señor muchos
Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον
Aquila y Prisca con la (que) en (la) casa
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. **20** ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
de ellos (hay) iglesia. Saludan os los
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
hermanos todos. Saludaos unos a otros con
φιλήματι ἁγίῳ. **21** Ὁ ἀσπασμὸς τῇ
beso santo. El saludo —
ἐμῇ χειρὶ Παύλου. **22** εἴ τις οὐ φιλεῖ
con mi mano, de Pablo. Si alguien no ama
τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. μαράνα θά.
al Señor, sea [5]anatema. [6]Señor, ven.
23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
La gracia del Señor Jesús con vosotros (sea).
24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν
El amor de mí (sea) con todos vosotros en
Χριστῷ Ἰησοῦ.
Cristo Jesús.

[1] 15. Ruego. Lit. *exhorto*.
[2] 15. Familia. Lit. *casa*.
[3] 15. Para ministrar. Lit. *para el servicio* (o *ministerio*).
[4] 17. Ausencia. Lit. *carencia*.
[5] 22. Anatema. Lit. *maldición*.
[6] 22. Señor, ven. Lit. *Marana tha* (en arameo).

Segunda Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

2 Co. 1

1-6

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús
διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ
mediante (la) voluntad de Dios, y Timoteo el
ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
hermano, a la iglesia — de Dios — que hay
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς
en Corinto, con los santos todos —
οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· **2** χάρις ὑμῖν καὶ
que hay en toda la Acaya: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
Señor de nosotros Jesucristo, el Padre
τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσ-
— de compasiones y Dios de toda [1]consolación,
εως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ
el que [2]consuela nos en toda
τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς
la aflicción de nosotros, a fin de poder nosotros
παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ
[2]consolar a los (que están) en toda aflicción mediante
τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ
la [1]consolación con que [2]somos consolados (nosotros) mismos
ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ
por — Dios. Pues así como abundan los
παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως
padecimientos — de Cristo en nosotros, así
διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρά-
mediante — Cristo abunda también la [1]conso-
κλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ
lación de nosotros. Pero si somos afligidos, (es) en pro
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε
de la de vosotros [1]consolación y salvación; si
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-
[2]somos consolados, (es) en pro de la de vosotros [1]conso-
σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
lación — que [3]actúa en (la) paciencia de los

[1] 3. CONSOLACIÓN. O *ánimo* (y así en toda la porción).
[2] 4. CONSUELA. O *anima* (y así en toda la porción).
[3] 6. ACTÚA. Lit. *se reactiva.*

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,
mismos padecimientos que también nosotros padecemos.

7-12

7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν
y la esperanza de nosotros firme (es) respecto a vosotros,

εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημά-
sabiendo que como copartícipes sois de los padecimien-

των, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ
tos, así también de la [1]consolación. Porque

γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ
no queremos que vosotros ignoréis, hermanos, acerca

τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν
de la aflicción de nosotros, la sobrevenida en

τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ
— Asia, que excesivamente [2]más de lo que

δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι
podíamos fuimos abrumados, hasta desesperar

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
nosotros incluso — de vivir; pero (nosotros) mismos en

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-
nosotros mismos la sentencia — de muerte hemos

μεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς
tenido, para que no confiados estemos en nosotros mismos,

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς
sino en — Dios el que levanta a los

νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
muertos; quien de tan grande muerte

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν
libró nos y librará, en quien

ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 συν-
hemos esperado que en verdad aún librará, coope-

υπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ
rando también vosotros en pro de nosotros con la

δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ
[3]oración, para que por muchas personas, (por) el

εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ
a nosotros (dado) [4]beneficio mediante muchos, gracias sean dadas

ὑπὲρ ἡμῶν.
a favor de nosotros.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,
Porque la jactancia de nosotros ésta es,

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι
el testimonio de la conciencia de nosotros, pues

ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
en santidad y sinceridad — de Dios,

[1] 7. CONSOLACIÓN. (V. versículo 3.)
[2] 8. MÁS... PODÍAMOS. Lit. *sobre (el) poder.*
[3] 11. ORACIÓN. Lit. *petición.*
[4] 11. BENEFICIO. Lit. *don.*

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
no en sabiduría carnal, sino con gracia
θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισ-
de Dios, nos condujimos en el mundo, y más
13-19 σοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα
especialmente ante vosotros. Porque no otras cosas
γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε
escribimos os — que las que leéis
ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι
o también entendéis, y espero que
ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ
hasta (el) final entenderéis, como también
ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα
entendisteis nos en parte, que [1]gloria
ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν
de vosotros somos, lo mismo que también vosotros de nosotros
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.
en el día del Señor de nosotros Jesús.
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
Y con esta — persuasión determinaba (yo)
πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν
anteriormente a vosotros venir para que una segunda
χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν
gracia tuvieseis, y mediante vosotros pasar
εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
a Macedonia, y de nuevo desde Macedonia
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
venir a vosotros y por vosotros
προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο
ser encaminado a — Judea. Esto,
οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ
pues, determinando, ¿acaso, entonces, — de ligereza
ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
usé? ¿O lo que determino, según (la) carne
βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ
(lo) determino, para que haya junto a mí el Sí,
ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ; 18 πιστὸς δὲ ὁ
sí, y el No, no? Pero fiel (testigo) — (es)
θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
Dios de que la palabra de nosotros — a vosotros
οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ
no es Sí y No. Porque — de Dios
γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν
el Hijo, Cristo Jesús, el que entre vosotros

[1] 14. GLORIA. Lit. *jactancia.*

δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ
mediante nosotros fue proclamado, mediante mí y Silvano

καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ,
y Timoteo, no fue Sí y No,

20-24 ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ
sino que Sí en él ha sido. Porque cuantas

ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ
promesas (hay) de Dios, en él (son) el Sí; por lo cual

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς
también mediante él el Amén (decimos) — a Dios para

δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς
gloria mediante nosotros. Y el que consolida nos

σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς
con vosotros en Cristo y ungió nos (es)

θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
Dios, el que no sólo selló nos, sino que también

δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν
dio las arras del Espíritu en

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
los corazones de nosotros.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι
Y yo (por) testigo — a Dios invoco

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος
sobre — mi vida, que siendo indulgente

ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
con vosotros, [1]aún no vine a Corinto. No (es) que

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί
nos enseñoreamos [2]de vosotros de la fe, sino que colaboradores

ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει
somos del gozo de vosotros; porque por la fe

2 Co. 2 ἑστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
estáis en pie. Pero decidí en mí mismo esto, — no

1-3 πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 εἰ
de nuevo en tristeza a vosotros venir. Porque

γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων
si yo contristo os, entonces ¿quién (es) el que alegra

με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ
me sino el contristado a causa de mí? Y

ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην
escribí esto mismo para que no, al venir, tristeza

σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς
tenga de parte de los que era menester que me alegraran, confiando

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων
en todos vosotros que — mi gozo, de todos

[1] 23. Aún no. O *ya no.*

[2] 24. De vosotros de la fe. Esto es, *de vuestra vida cristiana.*

4-13

ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
vosotros es. Porque (movido) de mucha aflicción
καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ
y angustia de corazón, escribí os a través
πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ
de muchas lágrimas, no para que fueseis contristados, sino
τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
el amor para que conocieseis que tengo más abun-
σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
dante hacia vosotros. Y si alguno ha contristado,
οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,
no a mí ha contristado, sino en parte,
ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν
para que no agravie (yo), a todos vosotros. Bastante
τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ
(es) para el tal la reprimenda esta — [1]por
τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον
la mayoría; así que, al contrario, más bien,
ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως
que vosotros perdonéis (le) y animéis, no sea que
τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
por la más abundante tristeza sea sorbido el tal.
8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
Por lo cual ruego os que hagáis prevalecer hacia él
ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
(vuestro) amor; porque para esto también escribí (os),
ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα
para (yo) conocer la prueba de vosotros, si en todas las cosas
ὑπήκοοί ἐστε. 10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε,
obedientes sois. Y al que algo perdonáis,
κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ
también yo; porque también yo lo que he perdonado, si
τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ
algo he perdonado, por causa de vosotros en presencia
Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ
de Cristo, [2]para que no seamos defraudados por
τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
— Satanás; porque no de él los planes
ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς
ignoramos. Pero viniendo a — Troas para
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας
el evangelio — de Cristo, y una puerta
μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα
me habiendo sido abierta en (el) Señor, no he tenido

1
6. POR LA MAYORÍA. Esto es, *dada al ofensor por la mayoría de los miembros de la congregación.*
2
11. PARA QUE NO... Es decir, *para que no se aproveche Satanás de nuestras discordias.*

ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
sosiego en el espíritu de mí por no hallar

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-
yo a Tito el hermano de mí, sino que despi-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
diéndome de ellos, salí para Macedonia.

14-17

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
— Pero a Dios gracia(s), quien siempre
θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ
conduce en triunfo nos en — Cristo y
τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
el olor del conocimiento de él manifiesta
δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ
me-diante nosotros en todo lugar; pues de Cristo
εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις
[1]suave olor somos — para Dios en los que se salvan

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν
y en los que se pierden; para éstos,
ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ
olor de muerte para muerte; para los otros,
ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς
olor de vida para vida. Y para
ταῦτα τίς ἱκανός; 17 οὐ γάρ ἐσμεν
estas cosas ¿quién (es) competente? Porque no somos
ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον
como los muchos que trafican con la palabra
τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ'
— de Dios, sino como de sinceridad, sino
ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ
como de parte de Dios, delante de Dios, en Cristo
λαλοῦμεν.
hablamos.

2 Co. 3

1-3

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;
¿Comenzamos de nuevo a nosotros mismos a recomendar?
ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν
¿O acaso necesitamos, como algunos, comendaticias
ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἡ
cartas para vosotros o de parte de vosotros? La
ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη
carta de nosotros vosotros sois, inscrita
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ
en los corazones de vosotros, conocida y
ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,
leída por todos (los) hombres,
3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ
siendo manifestados que sois carta de Cristo

[1] 15. SUAVE. Lit. *bueno*.

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ
ministrada por nosotros, inscrita no

μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ
con tinta, sino con (el) Espíritu de(l) Dios vivo, no

ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις
en tablas de piedra, sino en tablas (que son) corazones

σαρκίναις.
[1]de carne.

4-10 **4** Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ
Y confianza tal tenemos mediante

τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. **5** οὐχ
— Cristo para con — Dios. No (es)

ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί
que de nosotros mismos competentes somos de tener en cuenta

τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης
algo como de nosotros mismos, sino que la competencia

ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, **6** ὃς καὶ ἱκάνωσεν
de nosotros (proviene) — de Dios, quien también capacitó

ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ
nos (para ser) ministros de un nuevo pacto, no

γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
de letra, sino de espíritu; porque la letra

ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. **7** Εἰ
mata, pero el espíritu vivifica. Y

δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
si el ministerio — de muerte, con letras

ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
grabado en piedras, fue con gloria,

ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
hasta el punto de no poder fijar los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ
de Israel en el rostro de Moisés a causa

τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
de la gloria del rostro de él —

καταργουμένην, **8** πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ
[2]pasajera, ¿cómo no más bien el

διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
ministerio del Espíritu será en gloria?

9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
Porque si el ministerio de la condenación

δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία
(fue) gloria, mucho más abunda el ministerio

τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. **10** καὶ γὰρ οὐ
de la justicia en gloria. Porque incluso no

δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ
ha sido glorificado lo que ha sido glorificado en este

1
3. DE CARNE. Esto es, *no de piedra.* (V. Ez. 36:26.)
2
7. PASAJERA. Lit. *que estaba siendo abolida.*

τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
— respecto a causa de la, que sobrepuja, gloria.

11-18

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,
Porque si lo [1]pasajero (fue) mediante gloria,

πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
mucho más lo permanente (es) en gloria.

12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
Teniendo, pues, tal esperanza, de mucha

παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ
franqueza usamos, y no como

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον
Moisés ponía un velo sobre el rostro

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς
de él, a fin de que no fijasen los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
de Israel en el final de lo [1]pasajero.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
Pero se embotaron los pensamientos de ellos.

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ
Porque hasta el de hoy día, el mismo

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
velo sobre la lectura del antiguo

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι
pacto continúa, no siendo descubierto, pues

ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως
en Cristo caduca su vigencia. Pero hasta

σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς
hoy, siempre que es leído Moisés,

κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
un velo sobre el corazón de ellos está puesto;

16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,
pero siempre que (uno) se convierte a(l) Señor,

περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος
es retirado el velo. Pero el Señor

τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
el Espíritu es; y donde (está) el Espíritu

κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες
de(l) Señor, (hay) libertad. Pero nosotros todos

ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν
con descubierto rostro la gloria

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα
de(l) Señor mirando como en un espejo, en la misma imagen

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
vamos siendo transformados de gloria en gloria,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
como (por la acción) de(l) Señor, de(l) Espíritu.

[1] 11 y 13. Pasajero. (V. versículo 7.)

2 Co. 4

1-7

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
Por esto, teniendo el ministerio
ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,
este, conforme a la misericordia que se nos otorgó no desmayamos,
2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza,
μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
no andando en astucia ni
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
adulterando la palabra — de Dios, sino
τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
por la manifestación de la verdad recomendando
ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
a nosotros mismos ante toda conciencia de hombres
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **3** εἰ δὲ καὶ ἔστιν
en la presencia — de Dios. Pero si aún está
κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν
encubierto el evangelio de nosotros, en
τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, **4** ἐν
los que se pierden está encubierto, en
οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
los que [1]el dios del [2]mundo este cegó
τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
los pensamientos de los incrédulos para que no

αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
vean con claridad la iluminación del evangelio
τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν
de la gloria — de Cristo, quien es imagen
τοῦ θεοῦ. **5** οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν
— de Dios. Porque no a nosotros mismos proclamamos,
ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ
sino a Cristo Jesús (como) Señor, y a nosotros mismos
δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. **6** ὅτι ὁ
(como) siervos de vosotros en atención a Jesús. Pues el
θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς λάμψει,
Dios que dijo: De (la) oscuridad luz brillará,
ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς
(es) quien [3]brilló en los corazones de vosotros para
φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ
iluminación del conocimiento de la gloria —
θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
de Dios en (el) rostro de Cristo.
7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
Pero tenemos el tesoro este en
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ
de arcilla [4]vasijas, para que la excelencia

[1] 4. EL DIOS DEL MUNDO. Esto es, *el diablo*. (V. Lc. 4:6; Jn. 12:31; 14:30; 16:11; Ef. 2:2.)

[2] 4. MUNDO. Lit. *siglo*.

[3] 6. BRILLÓ. Es decir, *hizo brillar*.

[4] 7. VASIJAS DE ARCILLA. Es decir, *cuerpos frágiles*. (V. Gn. 2:7; Jer. 18:4, 6.)

τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ
del poder sea — de Dios y no (proveniente) de

8-15

ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
nosotros; en toda (manera), (estamos) atribulados, pero no

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ
aplastados; apurados, pero no

ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ
descesperados; perseguidos, pero no

ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ
[1]desamparados; derribados, pero no

ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
destruidos; siempre [2]la condición mortal —

Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
de Jesús en el cuerpo llevando de una parte a otra, para que

καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
también la vida — de Jesús en el cuerpo

ἡμῶν φανερωθῇ. 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
de nosotros se manifieste. Porque siempre nosotros los que

ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ
vivimos, a muerte somos entregados por causa

Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
de Jesús, para que también la vida — de Jesús

φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
se manifieste en la mortal carne de nosotros.

12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,
De manera que la muerte en nosotros actúa,

ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ
pero la vida en vosotros. Pero teniendo el

αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
mismo espíritu — de fe, conforme a lo

γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ
que está escrito: Creí, por lo cual hablé, también

ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες
nosotros creemos, por lo cual también hablamos, sabiendo

ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
que el que levantó al Señor Jesús, también

ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει
nos con Jesús levantará y presentará

σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,
con vosotros. Porque las cosas todas (son) por causa de vosotros,

ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων
para que la gracia que se extienda a través — de más y más (personas),

[1] 9. Desamparados. Es el mismo verbo griego de Mt. 27:46; Mr. 15.34.

[2] 10. La condición mortal. Lit. *la mortificación* (el ir muriendo).

τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν
la acción de gracias haga abundar para la gloria

16-18

τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλʼ
— de Dios. Por lo cual, no desmayamos, sino que,

εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
aun cuando el exterior de nosotros hombre va decayendo,

ἀλλʼ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ
con todo, el interior de nosotros se va renovando día

καὶ ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν
a día. Porque lo de momento ligero

τῆς θλίψεως καθʼ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
de la aflicción, [1]con superioridad — insuperable

αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
un eterno peso de gloria produce nos,

18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα
no poniendo la mira nosotros en las cosas que se ven,

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
sino en las que no se ven; porque las que se ven

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
(son) temporales, pero las que no se ven (son) eternas.

5 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος
Porque sabemos que si la terrestre

2 Co. 5

ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
de nosotros casa de la tienda de campaña es deshecha,

1-5

οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειρο-
edificio (obra) de Dios tenemos, una casa no hecha

ποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ
con manos, eterna, en los cielos. Porque

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον
también en esta (tienda) gemimos, de la habitación

ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιπο-
de nosotros (que es) — de(l) cielo ser revestidos anhe-

θοῦντες, 3 εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ
lando, si es que vestidos, no

γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
[2]desnudos, seremos hallados. Porque, en verdad, los que

ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι,
estamos en la tienda de campaña, gemimos agobiados,

ἐφʼ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλʼ
por cuanto no queremos ser desvestidos, sino

ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν
revestidos, para que sea sorbido lo mortal

ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος
por la vida. Pero el que [3]elaboró

1
17. CON SUPERIORIDAD INSUPERABLE. Lit. *con exceso hasta (el) exceso.*
2
3. DESNUDOS. Esto es, *sin cuerpo.*
3
5. ELABORÓ. (V. Gn. 2:7, comp. Ef. 2:10.)

ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς
nos para esto mismo (es) Dios, el que dio

6-12
ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρ-
nos las arras del Espíritu. Por tanto,

ροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι
estando de buen ánimo siempre y sabiendo que

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν
residiendo en el cuerpo, estamos ausentes

ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ
(del hogar) del Señor; porque mediante fe

περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8 θαρροῦμεν
estamos andando, no mediante vista; cobramos ánimo

δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ
entonces y [2]preferimos estar ausentes del (hogar)

τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
del cuerpo y residir junto al

κύριον. 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
Señor. Por lo cual también ambicionamos, ya

ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι
residentes, ya ausentes (del hogar), agradables

αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
le ser. — Porque todos nosotros

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος
que seamos manifestados es menester delante del tribunal

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ
— de Cristo, para que recoja cada uno las cosas

διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
[3]mediante el cuerpo de acuerdo con las cosas que practicó, ya (haya sido)

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
[4]bueno o de baja calidad.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
Sabiendo, pues, el temor del Señor,

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα·
a (los) hombres persuadimos, pero a Dios hemos sido hechos manifiestos;

ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
y espero que también en las conciencias

ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς
de vosotros hemos sido hechos manifiestos. No de nuevo a nosotros mismos

συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες
estamos recomendando nos, sino [5]ocasión dando

ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
os de jactancia en pro de nosotros, para que tengáis (una respuesta)

[1] 7. PORQUE MEDIANTE FE. Lit. *mediante fe, en efecto.*

[2] 8. PREFERIMOS. Lit. *nos complacemos más (en).*

[3] 10. MEDIANTE EL CUERPO. Es decir, *cuando vivía en este mundo.*

[4] 10. BUENO, ETC. (V. 1 Co. 3:12-15.)

[5] 12. OCASIÓN, *o* PRETEXTO. Lit. *base de abastecimiento.*

13-20

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
para los que en (la) [1]apariencia se jactan y

μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,
no en (el) corazón. Porque si estamos [2]fuera de nosotros,

θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν. ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ
(es) para Dios; si estamos en sano juicio, (es) para vosotros. Porque el

ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας
amor — de Cristo apremia nos, [3]juzgando

τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν·
esto, que uno (solo) en pro de todos murió;

ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ
entonces — todos murieron; y en pro

πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι
de todos murió, para que los que viven ya no

ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
para sí mismos vivan, sino para el que en pro de ellos

ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς
murió y fue resucitado. De modo que nosotros

ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα·
desde — ahora a nadie [4]reconocemos según (la) carne;

εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
y aun si hemos conocido según (la) carne a Cristo,

ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε
pero ahora ya no (le) conocemos (así). De modo que

εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
si alguien (está) en Cristo, (es) nueva creación; las cosas

ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.
viejas pasaron, he aquí que han sido hechas nuevas.

18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-
Y todas las cosas (provienen) de — Dios, el cual recon-

λάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ
cilió nos consigo mismo por medio de Cristo y

δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
dio nos el ministerio de la reconciliación,

19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
a saber, que Dios estaba en Cristo a(l) mundo

καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
reconciliando consigo mismo, no teniendo en cuenta les

τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος
las transgresiones de ellos, y poniendo

ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
en nosotros la palabra de la reconciliación.

20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς
En pro de Cristo, pues, somos embajadores, como si

[1] 12. APARIENCIA. Lit. *rostro*.

[2] 13. FUERA DE NOSOTROS. Esto es, *locos*.

[3] 14. JUZGANDO ESTO. Es decir, *llegando a esta conclusión*.

[4] 16. RECONOCEMOS. Lit. *sabemos*.

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα
— Dios estuviese exhortando mediante nosotros; (os) rogamos
ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
en pro de Cristo, sed reconciliados — con Dios.
21 21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν
Al que no conoció pecado, en pro de nosotros
ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
pecado (lo) hizo, para que nosotros llegásemos a ser
δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
justicia de Dios en él.

2 Co. 6 6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
Y siendo colaboradores, también exhortamos a que no
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι
en [1]vano la gracia — de Dios acojáis
1-8 ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
vosotros; porque dice: En tiempo aceptable escuché
σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
te y en día de salvación socorrí
σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ
te; mirad que ahora (es) tiempo aceptable, mirad que
νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 — μηδεμίαν ἐν
ahora (es) día de salvación; ninguna en
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
nada dando causa de tropiezo, para que no
μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ
sea reprochado el ministerio, sino que en todo
συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
recomendando a nosotros mismos como de Dios ministros,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν
en paciencia mucha, en aflicciones, en
ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,
necesidades, en estrecheces, en azotes,
5 ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
en cárceles, en tumultos, en trabajos duros,
ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἁγνότητι,
en noches en vela, en ayunos, en pureza,
ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
en conocimiento, en longanimidad, en benignidad,
ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
en (el) Espíritu Santo, en amor sin hipocresía,
7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·
en palabra de verdad, en poder de Dios;
διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν
mediante las armas de la justicia, las
δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ
[2]de la mano derecha y las de la izquierda, a través de gloria y

[1] 1. VANO. Lit. *vacío*.

[2] 7. DE LA MANO DERECHA Y DE LA IZQUIERDA. Esto es, *la espada y el escudo, respectivamente*. (V. Ef. 6:16-17.)

9-16

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·
de deshonor, a través de calumnia y de buen(os) informe(s);

ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι
como engañadores, aun (siendo) veraces; como desconocidos,

καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ
y bien conocidos; como moribundos, y

ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
he aquí que vivimos; como [1]castigados, y no

θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
entregados a muerte; como entristecidos, siempre empero

χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζ-
gozosos; como pobres, pero a muchos enrique-

οντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
ciendo; como nada teniendo, y todas las cosas

κατέχοντες.
poseyendo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς,
La boca de nosotros se ha abierto a vosotros,

Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·
corintios, el corazón de nosotros ha sido ensanchado;

12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε
no sois estrechados en nosotros, pero sois estre-

δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ
chados en las entrañas de vosotros; pero (por) la

αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω,
misma [2]correspondencia, como a hijos digo,

πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
sed ensanchados también vosotros.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
No os hagáis desigualmente unidos en yugo con incrédulos;

τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ,
porque ¿qué [3]asociación (tiene la) justicia y (la) iniquidad?

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς
¿O qué comunión (tiene la) luz con (la) oscuridad? ¿Y

δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
qué [4]acuerdo de Cristo con Beliar?

ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς
¿O qué parte (tiene) un creyente con un incrédulo? ¿Y

δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
qué concordia (el) santuario de Dios con (los) ídolos?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·
Porque vosotros santuario de Dios sois [5]viviente;

καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν
conforme dijo — Dios: — Habitaré entre

[1] 9. Castigados. El mismo verbo que vertemos por *corregidos* en 1 Co. 11:32. (Lit. *disciplinados*. V. Ef. 6:4; He. 12:6-11.)

[2] 13. Correspondencia. Lit. *recompensa*.

[3] 14. Asociación. Lit. *participación*.

[4] 15. Acuerdo. Lit. *armonía*.

[5] 16. Viviente. (Se refiere a Dios.)

αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
ellos y andaré entre (ellos), y seré
αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
de ellos Dios, y ellos serán de mí pueblo.
17-18 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
Por lo cual, salid de en medio de ellos y
ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
sed separados, dice (el) Señor, y cosa inmunda
μὴ ἅπτεσθε· 18 κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ
no toquéis; y yo acogeré os, y
ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ
seré os por padre, y vosotros seréis
μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
me por hijos e hijas, dice (el) Señor
2 Co. 7 παντοκράτωρ. 7 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-
Todopoderoso. Estas, pues, teniendo —
1-5 αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
promesas, amados, limpiemos a nosotros mismos de
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
toda contaminación de carne y de espíritu,
ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
perfeccionando (la) santidad en (el) temor de Dios.
2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
[1]Abríos a nosotros; a nadie agraviamos,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
a nadie corrompimos, a nadie defraudamos.
3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα
Para condenación no (lo) digo; porque he dicho
γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε
antes que en los corazones de nosotros estáis
εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4 πολλή
para — morir juntos y vivir juntos. Mucha
μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι
[2]tengo franqueza con vosotros, mucha [2]tengo
καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ
jactancia acerca de vosotros; he sido llenado —
παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
de consolación, sobreabundo — de gozo en
πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ
toda la aflicción de nosotros. Porque incluso
ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν
al venir nosotros a Macedonia ningún
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν
ha tenido reposo [3]la carne de nosotros, sino en
παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
todo siendo afligidos; de fuera, luchas; de dentro,

1
2. Abríos a nosotros. Lit. *Haced lugar para nosotros.*
2
4. Tengo. Lit. *para mí* (hay).
3
5. La carne de nosotros. Es decir, *nuestro cuerpo.*

6-11

φόβοι. **6** ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
temores. Pero el que consuela a los abatidos,
παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
consoló nos — Dios con la [1]visita
Τίτου· **7** οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ
de Tito; y no sólo con la [1]visita
αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ
de él, sino también con la consolación con que

παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν
fue consolado sobre vosotros, refiriendo nos
τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,
la de vosotros añoranza, el de vosotros pesar,
τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με
el de vosotros celo por mí, de modo que yo
μᾶλλον χαρῆναι. **8** Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα
más me alegré. Pues aun cuando contristé

ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
os con la carta, no me pesa;
εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ
aunque me pesó, veo que la carta
ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
aquella, aunque por [2]un tiempo contristó os,
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ'
ahora me alegro, no de que fuisteis contristados, sino
ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε
de que fuisteis contristados para arrepentimiento; porque fuisteis contristados
γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε
según Dios, para que en nada sufráis daño

ἐξ ἡμῶν. **10** ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη
de parte de nosotros. Porque la que según Dios (es) tristeza,
μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον
arrepentimiento para salvación que no causa pesar
ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
produce; pero la del mundo tristeza muerte
κατεργάζεται. **11** ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο
lleva a cabo. Porque, mirad, esto mismo (de)
τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργά-
— según Dios ser entristecidos, ¡cuán grande produjo
σατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
os diligencia, [3]y defensa, [3]y
ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,
enojo, [3]y temor, [3]y añoranza,
ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
[3]y celo, [3]y vindicación! En todo
συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ
[4]mostrasteis a vosotros mismos puros ser en el

1 6. VISITA. Lit. *presencia.*
2 8. UN TIEMPO. Lit. *una hora.*
3 11. Y. Lit. *pero* (cuán grande)...
4 11. MOSTRASTEIS. Lit. *recomendasteis.*

12-16

πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
asunto. Así que aun cuando escribí os,

οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν
no (fue) por causa del que agravió ni por causa

τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερω-
del que fue agraviado, sino por causa — de ser mani-

θῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
festada la diligencia de vosotros — a favor de nosotros,

πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 13 διὰ
[1]a vosotros delante — de Dios. Por

τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
esto hemos sido consolados. Pero en cuanto a la

παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
consolación de nosotros abundantemente más

ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέ-
nos alegramos por el gozo de Tito, pues ha sido

παυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
tranquilizado el espíritu de él por todos

ὑμῶν· 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
vosotros; pues si (de) algo con él acerca de vosotros

κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ' ὡς
me he jactado, no fui avergonzado, sino que, como

πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως
todo con verdad hablamos os, así

καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
también la jactancia de nosotros [2]ante Tito verdad

ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
resultó. Y las entrañas de él

περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομέ-
abundantemente hacia vosotros son, al recordar

νου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ
la de todos vosotros obediencia, cómo con

φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
temor y temblor acogisteis le.

16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

2 Co. 8

1-2

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
Y hacemos saber os, hermanos, la

χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς
gracia — de Dios — que ha sido dada en las

ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ
iglesias — de Macedonia, que en mucha

δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς
prueba de aflicción la abundancia del gozo

αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία
de ellos y la [3]en profundidad pobreza

[1] 12. A VOSOTROS. Esto es, *manifestada a vosotros.*
[2] 14. ANTE. Lit. *sobre.*
[3] 2. EN. Lit. *según.*

αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
de ellos abundó para la riqueza de la

3-10 ἁπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,
generosidad de ellos; que según (su) poder,

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
doy testimonio (de ello), y más allá de (su) poder, espontáneamente

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
con mucho ruego pidiendo nos

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
[1]la gracia y la comunión del ministerio

τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς
— a los santos, y no como

ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον
esperamos, sino que a sí mismos dieron primeramente

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,
al Señor y a nosotros mediante (la) voluntad de Dios,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα
a fin — de rogar nosotros a Tito, para que,

καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ
conforme comenzó antes, así también acabase

εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ'
en vosotros también la gracia esta. Pero,

ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
así como en todo abundáis, en fe y

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
en palabra y en conocimiento y en toda diligencia

καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα
y en el (proveniente) de nosotros en vosotros amor, (ved) que

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
también en esta — gracia abundéis.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ
No como un precepto digo (lo), sino mediante

τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
la de otros diligencia también la del vuestro

ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9 γινώσκετε
amor autenticidad poniendo a prueba; porque cono-

γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
céis la gracia del Señor de nosotros Jesu-

[Χριστοῦ], ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν
cristo, que por causa de nosotros (se) empobreció

πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
rico siendo, para que vosotros con la de él pobreza

πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ
os hicieseis ricos. Y (mi) opinión en esto

1
4. LA GRACIA... SANTOS. Es decir: *el privilegio de participar en el sostenimiento de los creyentes* pobres de Jerusalén.

δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες
doy; porque esto os conviene, quienes
οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
no sólo — a hacer, sino también — a querer
11-18
προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· **11** νυνὶ δὲ καὶ
comenzasteis antes desde el año pasado; pero ahora también
τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
el hacer(lo) llevad a término, de modo que así como —
προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ
(hubo) pronto ánimo del querer, así también (haya) el
ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. **12** εἰ γὰρ ἡ
llevar a término [1]conforme al tener. Porque si el
προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ
ánimo pronto está fijo, conforme a lo que (uno) tenga
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. **13** οὐ
(es) aceptable, no conforme a lo que no tiene. Porque
γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις,
no para que para otros (haya) holgura, (y) para vosotros aflicción,
ἀλλ' ἐξ ἰσότητος **14** ἐν τῷ νῦν καιρῷ
sino que a base de igualdad, en la presente oportunidad
τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
la de vosotros abundancia (sea) para la de ellos
ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
escasez, para que también la de ellos abundancia
γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
sea para la de vosotros escasez, de modo que
γένηται ἰσότης, **15** καθὼς γέγραπται· ὁ
haya igualdad, conforme ha sido escrito: El que
τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
(recogió) lo mucho, no sobreabundó, y el que lo
ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. **16** Χάρις δὲ
poco, no escaseó. Pero gracia(s)
τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
— a Dios — que da la misma diligencia
ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, **17** ὅτι
a favor de vosotros en el corazón de Tito, pues
τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
no sólo el ruego acogió, sino que más diligente
δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
siendo, espontáneamente salió hacia vosotros.
18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
Y enviamos juntamente con él al

[1] 11. Conforme al tener. Es decir, *conforme a dar de* ("ek") *lo que tengáis.*

ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
hermano cuya — alabanza en el evangelio

19-24
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, **19** οὐ μόνον δὲ
(se extiende) a través de todas las iglesias, y no sólo (esto),

ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
sino que también [1]designado por las iglesias (como)

συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ
compañero de peregrinación de nosotros en la gracia esta

τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
— que es administrada por nosotros para la

αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
del Señor mismo gloria y (el) pronto ánimo

ἡμῶν, **20** στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
de nosotros, precaviéndonos de esto, [2]que nadie nos

μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ
desacredite en la abundancia esta —

διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν· **21** προνοοῦμεν γὰρ
administrada por nosotros; porque atendemos a (las)

καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
cosas buenas no sólo delante de(l) Señor, sino también

ἐνώπιον ἀνθρώπων. **22** συνεπέμψαμεν δὲ
delante de (los) hombres. Y enviamos con

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ellos al hermano de nosotros, el cual comprobamos

ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ
en muchas cosas muchas veces [3]que diligente es, y ahora

δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ
mucho más diligente por (la) confianza mucha

τῇ εἰς ὑμᾶς. **23** εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς
— hacia vosotros. Si en cuanto a Tito, (es) compañero

ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ
mío y para vosotros colaborador; si (los) hermanos

ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
de nosotros, (son) enviados de (las) iglesias, gloria de Cristo.

24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
La demostración, pues, del amor de vosotros

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
y de nosotros de (la) jactancia acerca de vosotros a

αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
ellos [4]mostrad en presencia de las

ἐκκλησιῶν.
iglesias.

[1] 19. DESIGNADO. Lit. *nombrado* (o *votado*) *a mano extendida.* (V. Hch. 14:23.)

[2] 20. QUE NADIE. Lit. *que no alguien.*

[3] 22. QUE DILIGENTE ES. Lit. *diligente siendo.*

[4] 24. MOSTRAD. Lit. *mostrando.*

2 Co. 9

1-7

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
Porque, en verdad, acerca del ministerio —
εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ
a los santos, superfluo me es —
γράφειν ὑμῖν· 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν
escribir os; porque sé el pronto ánimo
ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακε-
de vosotros del cual en pro de vosotros me jacto ante (los) mace-
δόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ
donios, que Acaya [1]ha hecho preparativos desde
πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν
el año pasado, y el de vosotros celo estimuló
τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,
a los más. Pero envié a los hermanos,
ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
para que no la jactancia de nosotros — en pro
ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
de vosotros sea vaciada en el caso este, a fin de que,
καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή
como (yo) decía, preparados estéis, no
πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες
sea que si vienen conmigo (algunos) macedonios
καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους
y hallan os no preparados,
καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
seamos avergonzados nosotros, [2]por no decir
ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον
vosotros, en la [3]confianza esta. Necesario,
οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς
pues, pensé (que era) exhortar a los hermanos
ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτί-
a que viniesen de antemano a vosotros y preparasen con ante-
σωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
lación la previamente prometida bendición de vosotros,
ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν
ésta presta (para) estar así como bendición
καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ,
y no como algo exigido. Y esto (digo),
ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ
el que siembra escasamente, escasamente también
θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽
segará, y el que siembra [4]generosamente, [4]ge-
εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς
nerosamente también segará. Cada uno como

1
2. Ha hecho preparativos. Lit. *se ha preparado.*
2
4. Por no decir. Lit. *para que no digamos.*
3
4. Confianza. Lit. *certeza segura.* (V. He. 11:1.)
4
6. Generosamente. Lit. *en bendiciones.*

προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ
se propuso en el corazón, no con tristeza o
ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ
por necesidad; porque a(l) alegre dador ama —
8-14
θεός. **8** δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
Dios. Y puede — Dios toda gracia
περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
hacer abundar en vosotros, para que en todo
πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισ-
siempre toda suficiencia teniendo, abun-
σεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, **9** καθὼς
déis para toda obra buena, conforme
γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ha sido escrito: Esparció, dio a los pobres,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
la justicia de él permanece [1]para — siempre.
10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι
Y el que suministra semilla al que siembra,
καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
también pan para comida suministrará y
πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει
multiplicará la sementera de vosotros y aumentará
τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· **11** ἐν
los productos de la justicia de vosotros; en
παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα,
todo siendo enriquecidos para toda liberalidad,
ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν
la cual produce mediante nosotros acción de gracias
τῷ θεῷ· **12** ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας
— a Dios; pues el ministerio del [2]servicio
ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
este no sólo está supliendo plenamente
τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
las necesidades de los santos, sino también
περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
abundando a través de muchas acciones de gracias —
θεῷ· **13** διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
a Dios; mediante la prueba del ministerio
ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ
este glorificando — a Dios por la
ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ
sumisión de la confesión de vosotros al
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι
evangelio — de Cristo y (por la) liberalidad
τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
de la comunión para con ellos y para con todos,
14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούν-
y de ellos con (la) petición en pro de vosotros. añoran-

[1] 9. PARA SIEMPRE. Lit. *hasta el siglo.*

[2] 12. SERVICIO. Lit. *acto de culto religioso.* (Comp. Hch. 13:2.)

των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν
do os a causa de la sobreabundante gracia

15 τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. **15** Χάρις τῷ θεῷ
— de Dios sobre vosotros. ¡Gracia(s) — a Dios

ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
por el indescriptible de él [1]don!

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ
Y yo mismo, Pablo, ruego

2 Co. 10 ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας
os mediante la mansedumbre y clemencia

1-7 τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν
— de Cristo, (yo) que en presencia, cierto, (soy)

ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς
pequeño entre vosotros, pero estando ausente soy atrevido para con

ὑμᾶς· **2** δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι
vosotros; pido entonces — que no, estando presente, sea atrevido

τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί
con la confianza con que pienso atreverme sobre

τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ
algunos — que consideran nos como según

σάρκα περιπατοῦντας. **3** Ἐν σαρκὶ γὰρ
(la) carne que andamos. Porque en (la) carne

περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,
andando, no según (la) carne militamos,

4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
porque las armas de la milicia de nosotros

οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
no (son) carnales, sino poderosas — por Dios para

καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦν-
destrucción de fortalezas, razonamientos destruyendo

τες **5** καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ
y toda cosa altiva que se levanta contra

τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
el conocimiento — de Dios, y llevando cautivo

πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
a todo pensamiento a la obediencia — de Cristo,

6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν
y en presteza estando para [2]castigar toda

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
desobediencia, cuando quiera que se complete de vosotros la obediencia.

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις
A las cosas según (que son) (la) apariencia miráis. Si alguien

πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
ha persuadido a sí mismo de Cristo ser, esto

[1] 15. DON. Lit. *regalo*.
[2] 6. CASTIGAR. Lit. *vengar* o *vindicar*.

8-14

λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς
considere de nuevo sobre sí mismo, que como
αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. **8** ἐάν
él (es) de Cristo, así también nosotros. Porque
τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ
aun si más abundantemente algo me jacte sobre
τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος
la autoridad de nosotros, la cual dio el Señor
εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν
para edificación y no para destrucción
ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, **9** ἵνα μὴ δόξω
de vosotros, no seré avergonzado, para que no parezca
ὡσὰν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
como que atemorizo os mediante las cartas.
10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι
Pues las cartas, es cierto, dice, (son) [1]duras
καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
y fuertes, pero la presencia del cuerpo (es)
ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
débil y la palabra despreciable.
11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί
Esto considere el tal, que cuales
ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
somos — de palabra mediante cartas, estando ausentes,
τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. **12** Οὐ
tales (somos) también estando presentes, — de obra. Porque
γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι
no nos atrevemos a equiparar o comparar
ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων·
a nosotros mismos con algunos de los que a sí mismos se recomiendan;
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
pero ellos [2]por sí mismos a sí mismos midiendo
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ
y comparando a sí mismos consigo mismos, no
συνιᾶσιν. **13** ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
se dan cuenta. Pero nosotros no desmedidamente
καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
nos jactaremos, sino según la medida de la
κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,
norma que asignó nos — Dios por medida,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. **14** οὐ γὰρ
para llegar hasta incluso vosotros. Porque no,
ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
como no llegando hasta vosotros, extralimitamos
ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
a nosotros mismos, porque hasta incluso vosotros llegamos los primeros

[1] 10. DURAS. Lit. *pesadas*.
[2] 12. POR. Lit. *en*.

15-18

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ
[1]en el evangelio — de Cristo, no

εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις
desmedidamente jactándonos en ajenos

κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης
trabajos, sino esperanza teniendo (de que) al ir creciendo

τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
la fe de vosotros, entre vosotros seamos engrandecidos,

κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,
conforme a la norma de nosotros, en abundancia,

16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
para en los lugares más allá de vosotros anunciar el evangelio,

οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα
(para) no en ajena área, en — cosas dispuestas

καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
jactarnos. Pero el que se jacta, en (el)

κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν
Señor se jacte; porque no el que a sí mismo

συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ
recomienda, ése es aprobado, sino (aquel)

ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
a quien el Señor recomienda.

2 Co. 11

1-4

11 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι
¡Ojalá soportaseis me [2]un poco

ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
de insensatez! Pero, en verdad, toleráis me.

2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην
Porque celo os de Dios con celo, porque

γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν
desposé os con un solo marido como virgen pura

παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ
para presentar(os) — a Cristo; pero temo

μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὕαν
que de algún modo, como la serpiente engañó a Eva

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα
con la astucia de ella, sean [3]seducidos los pensamientos

ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς
de vosotros de la sencillez y de la

ἁγνότητος] τῆς εἰς Χριστόν. 4 εἰ μὲν
pureza — [4]hacia Cristo. Porque en verdad

γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει
si el que viene a otro Jesús proclama

ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον
al que no proclamamos, o un espíritu diferente

[1] 14. En. O *con.*

[2] 1. Un poco. Lit. *un pequeño.*

[3] 3. Seducidos. Lit. *corrompidos.*

[4] 3. Hacia. O *en.*

5-12

λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
recibís que no recibisteis, o un evangelio

ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
diferente que no acogisteis, bien (lo) soportáis.

5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν
Porque considero que en nada soy inferior a los

ὑπερλίαν ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης
[1]más prominentes apóstoles. Y si bien (soy) tosco

τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν
— de palabra, pero no — en conocimiento, sino en

παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
todo [2]manifiestos en todas las cosas a vosotros.

7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν
¿O pecado hice a mí mismo humillando

ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ
para que vosotros fueseis exaltados, porque de balde el —

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
de Dios evangelio prediqué os?

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον
A otras iglesias robé, recibiendo salario

πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρὼν
para el de vosotros ministerio, y estando presente

πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα
con vosotros y estando necesitado, no fui carga

οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανε-
a nadie; porque la necesidad de mí suplie-

πλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακε-
ron los hermanos venidos de Mace-

δονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν
donia; y, en todo, no gravoso a mí mismo

ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν
para vosotros guardé y guardaré. Es

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις
(la) verdad de Cristo en mí que la jactancia

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς
esta no será impedida en mí en las

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι
regiones — de Acaya. ¿Por qué? ¿Porque

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. **12** Ὃ
no amo os? — Dios (lo) sabe. Pero

δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν
lo que hago, también (lo) haré, para cortar el

ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν
pretexto de los que desean un pretexto, para, en

[1] 5. Más prominentes. En el original es un adverbio, pero se traduce como adjetivo.

[2] 6. Manifiestos. Lit. *habiendo manifestado* (nos).

ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
lo que se jactan, ser hallados como también nosotros.

13-21

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται
Porque los tales (son) falsos apóstoles, obreros
δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους
fraudulentos, que se disfrazan de apóstoles
Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ
de Cristo. Y no (es) cosa extraña; porque
ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον
— Satanás mismo se disfraza de ángel
φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ
de luz. No (es) cosa grande, pues, si también los
διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς
ministros de él se disfrazan como
διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται
ministros de justicia; cuyo — fin será
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
conforme a las obras de ellos.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα
De nuevo digo, que nadie me piense insensato
εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα
ser; pero si no (es) así, aun como a insensato
δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσ-
acoged me, para que yo también [1]un poco me jacte.
ωμαι. **17** ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ,
Lo que hablo, no según (el) Señor (lo) hablo,
ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ
sino como en insensatez, con esta —
ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. **18** ἐπεὶ πολλοὶ
[2]confianza — de jactancia. Puesto que muchos
καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, κἀγὼ
se jactan según la carne, también yo
καυχήσομαι. **19** ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν
me jactaré. Porque a gusto soportáis a los
ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· **20** ἀνέχεσθε γὰρ
insensatos, prudentes siendo; porque soportáis
εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει,
si alguien os esclaviza, si alguien (os) devora,
εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ
si alguien [3]se aprovecha de vosotros, si alguien se enaltece, si
τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. **21** κατὰ
alguien en (la) cara os golpea. Conforme a
ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν·
deshonor digo, como que nosotros hemos sido débiles;
ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ
pero en lo que alguien se atreve, en insensatez

[1] 16. Un poco. Lit. *un pequeño.*
[2] 17. Confianza. (V. 9:4.)
[3] 20. Se aprovecha de vosotros. Lit. *toma* (lo vuestro).

22-30

λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22 Ἑβραῖοί εἰσιν;
(lo) digo, me atrevo también yo. ¿Hebreos son?

κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα
También yo. ¿Israelitas son? También yo. ¿Simiente

Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. 23 διάκονοι Χριστοῦ
de Abraham son? También yo. ¿Ministros de Cristo

εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν
son? (Como) perdiendo el juicio hablo, más yo; en (duros)

κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισ-
trabajos, más abundantemente; en cárceles, más abun-

σοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
dantemente; en azotes, excesivamente; en

θανάτοις πολλάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων
[1]peligros de muerte, muchas veces. De parte de (los) judíos,

πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
cinco veces cuarenta (azotes) menos uno recibí;

25 τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
tres veces fui azotado con varas; una vez fui apedreado; tres veces

ἐναυάγησα, 26 νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ
padecí naufragio; una noche y un día en lo profundo

πεποίηκα· ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
[2]he pasado; en viajes, muchas veces; en peligros

ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ
de ríos, en peligros de ladrones, en peligros [3]de (los)

γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν
de (mi) raza, en peligros de (los) gentiles; en peligros en

πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
(la) ciudad, en peligros en despoblado, en peligros en

θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ
(el) mar, en peligros entre falsos hermanos, en trabajo (duro)

καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν
y fatiga; en noches en vela, muchas veces; en

λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις,
hambre y sed; en ayunos, muchas veces;

ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν
en frío y desnudez; aparte de las cosas

παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν,
[4]exteriores la aglomeración sobre mí — cada día,

ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς
la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién

ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται,
está débil, y no estoy débil? ¿Quién se ofende,

καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ καυχᾶσθαι
y no yo me requemo? Si jactarse

δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.
es menester, de las cosas de la debilidad de mí me jactaré.

[1] 23. PELIGROS DE MUERTE. Lit. *muertes*.

[2] 26. HE PASADO. Lit. *he hecho*.

[3] 26. DE LOS DE MI RAZA... DE LOS GENTILES. Esto es, *provenientes de propios y ajenos*. (Nótense las preposiciones.)

[4] 28. EXTERIORES. Esto es, *que me vienen de fuera*.

31-33

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
El Dios y Padre del Señor Jesús
οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
sabe, el que es bendito por los siglos,

ὅτι οὐ ψεύδομαι. **32** ἐν Δαμασκῷ ὁ
que no miento. En Damasco, el
ἐθνάρχης Ἁρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
etnarca de Aretas el rey guardaba
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, **33** καὶ
la ciudad de (los) damascenos para prender me, y
διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ
por una abertura en una espuerta fui descolgado a través
τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
del muro y escapé de las manos de él.
12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν,
Jactarse es menester; no (es) provechoso ciertamente,

2 Co. 12

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
pero vendré a (las) visiones y revelaciones

1-6

κυρίου. **2** οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
de(l) Señor. Sé (de) un hombre en Cristo
πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν
antes de años catorce, — si en
σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος
(el) cuerpo, no sé; si fuera del cuerpo,
οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, — ἁρπαγέντα
no sé, — Dios (lo) sabe, — que fue arrebatado
τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3** καὶ
el tal hasta (el) tercer cielo. Y
οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε
sé que el tal hombre — si
ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος
en (el) cuerpo, (o) si aparte del cuerpo,
[οὐκ οἶδα], ὁ θεὸς οἶδεν, — **4** ὅτι
no sé, — Dios (lo) sabe, — que
ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
fue arrebatado al paraíso y oyó
ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
inefables palabras, que no es permitido a un hombre

λαλῆσαι. **5** ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
hablar. En pro del tal me jactaré,
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ
pero en pro de mí mismo no me jactaré, ex-
μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6** ἐὰν γὰρ θελήσω
cepto en las debilidades (mías). Porque si quisiera
καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν
jactarme, no seré insensato, porque (la)

γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ
verdad diré; pero me abstengo, [1]para que nadie de mí
λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει
suponga más allá de lo que ve [2]en mí u oye
7-13 ἐξ ἐμοῦ **7** καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκα-
de mí y por lo extraordinario de las reve-
λύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη
laciones. Por lo cual, para que no me exalte demasiado, fue dada
μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ,
me una espina en la carne, un mensajero de Satanás,
ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.
para que me abofetee, a fin de que no me exalte demasiado.

8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
En cuanto a esto, tres veces al Señor rogué
ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ. **9** καὶ εἴρηκέν
para que se aparte de mí. Y ha dicho
μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ
me: Basta te la gracia de mí; porque el
δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἥδιστα
poder en (la) debilidad se perfecciona. Con el mayor gusto,
οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις,
pues, más bien me jactaré en las debilidades,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ
para que habite sobre mí el poder —
Χριστοῦ. **10** διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
de Cristo. Por lo cual me complazco en (las) debilidades,
ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
en (los) insultos, en (las) necesidades, en (las) persecuciones
καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν
y [3]dificultades, en pro de Cristo; porque
γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
cuando soy débil, entonces poderoso soy.

11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
Me he hecho insensato; vosotros me obligasteis.
ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι.
Porque yo debía por vosotros ser recomendado.
οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
Porque en nada fui inferior a los [4]prominentes
ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. **12** τὰ
apóstoles, aunque nada soy. Ciertamente
μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη
las señales del apóstol fueron efectuadas
ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε
entre vosotros en toda paciencia, no sólo con señales,
καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. **13** τί γάρ
sino con prodigios y obras poderosas. Porque, ¿qué

[1] 6. PARA QUE NADIE. (V. nota a 8:20.)
[2] 6. EN MÍ. Lit. *me*.
[3] 10. DIFICULTADES. Lit. *estrecheces*.
[4] 11. PROMINENTES. (V. 11:5.)

ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς
es (en) lo que fuisteis menos que las demás

ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ
iglesias, excepto (en) que yo mismo no

κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν
fui una carga os? ¡Perdonad me el

14-19

ἀδικίαν ταύτην. **14** Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο
agravio este! Mirad que (es) la tercera vez ésta

ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
(que) presto estoy para venir a vosotros, y

οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν
no seré una carga; porque no busco las cosas de vosotros,

ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
sino a vosotros. Porque no deben los hijos

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς
para los padres atesorar, sino los padres

τοῖς τέκνοις. **15** ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω
para los hijos. Y yo con el mayor gusto gastaré

καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
y me desgastaré en pro de las almas

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ,
de vosotros. Si más abundantemente os amo,

ἧσσον ἀγαπῶμαι; **16** Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ
¿menos soy amado? Pero ¡sea (así)! Yo no

κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος
fui gravoso os; sino que, [1]siendo astuto,

δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. **17** μή τινα ὧν
con engaño os prendí. ¿Acaso alguno de los que

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, **18** δι' αὐτοῦ
he enviado a vosotros, mediante él

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; παρεκάλεσα Τίτον καὶ
me aproveché de vosotros? Rogué a Tito y

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεο-
envié con (él) al hermano; ¿acaso se apro-

νέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
vechó de vosotros Tito? ¿No con el mismo

πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
espíritu anduvimos? ¿No con las mismas

ἴχνεσιν;
pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
De nuevo pensáis que os presentamos disculpas.

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ
Delante de Dios, en Cristo hablamos; —

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
y todas las cosas, amados, en pro de la de vosotros

1
16. SIENDO ASTUTO... Pablo echa mano aquí de la ironía.

20-21 οἰκοδομῆς. **20** φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν
edificación. Porque temo que viniendo,
οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ
no cuales deseo halle os, y yo sea hallado
ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις,
por vosotros cual no deseáis; que (haya) contienda,
ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισ-
celos, enojos, rivalidades, maledicencias, murmuracio-
μοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· **21** μὴ πάλιν
nes, arrogancias, disturbios; que de nuevo
ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου
viniendo yo, humille me el Dios de mí
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
ante vosotros, y me lamente por muchos de los
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
que han pecado antes y no se arrepintieron
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
de la inmundicia y fornicación y
ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν. **13** Τρίτον τοῦτο
lascivia que practicaron. (Es) la tercera vez ésta
2 Co. 13 ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος
(que) vengo a vosotros. Por boca
1-4 δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται
de dos testigos y de tres será hecha firme
πᾶν ῥῆμα. **2** προείρηκα καὶ προλέγω,
toda palabra. He dicho antes y digo de antemano,
ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν
como estando presente la segunda vez y ausente
νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς
ahora, a los que han pecado antes y a los
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ
demás todos, que si vengo —
πάλιν οὐ φείσομαι, **3** ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε
otra vez, no tendré miramientos, ya que una prueba buscáis
τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
del que en mí habla Cristo, quien para con
ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
vosotros no es débil, sino que es poderoso en vosotros.
4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ
Porque, es cierto, fue crucificado [1]por debilidad, pero
ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
vive por (el) poder de Dios. Porque también nosotros
ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν
somos débiles en él, pero viviremos con

[1] 4. Por debilidad. Esto es, *en la condición débil de su naturaleza humana.*

5-12

αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
él por (el) poder de Dios para con nosotros.

5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ
A vosotros mismos examinaos (de) si estáis en la

πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
fe, a vosotros mismos probaos; o no

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς
reconocéis a vosotros mismos que Jesucristo (está)

ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6 ἐλπίζω
en vosotros, a no ser que descalificados estáis. Pero

δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
espero que conoceréis que nosotros no estamos

ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν
descalificados. Y oramos a — Dios

μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ
que no hagáis vosotros mal ninguno, no

ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα
para que nosotros aprobados aparezcamos, sino para que

ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς
vosotros lo bueno hagáis, y nosotros como

ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 οὐ γὰρ δυνάμεθά
descalificados seamos. Porque no podemos (hacer)

τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
algo contra la verdad, sino en pro de la

ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς
verdad. Porque nos alegramos cuando nosotros

ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο
somos débiles, mas vosotros poderosos sois; esto

καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 Διὰ
también oramos, (por) la de vosotros [1]perfección. Por

τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν
esto, estas cosas estando ausente escribo, para que estando presente,

μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν
no severamente actúe según la autoridad

ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν
que el Señor dio me para edificación

καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
y no para destrucción.

11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
Por lo demás, hermanos, alegraos, sed perfeccionados,

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,
sed [2]exhortados, [3]lo mismo pensad, vivid en paz,

καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης
y el Dios — de amor y paz

ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους
estará con vosotros. Saludaos unos a otros

1
9. PERFECCIÓN (en el sentido de *restauración espiritual*).

2
11. EXHORTADOS. O *estimulados*.

3
11. LO MISMO PENSAD. Es decir, *tened una misma mentalidad*. (Comp. Fil. 2:5.)

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
con santo beso. Saludan os los

ἅγιοι πάντες.
santos todos.

13 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo

καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία
y el amor — de Dios y la comunión

τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
del Santo Espíritu (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los GALATAS

1 *Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων*
Pablo apóstol, no de parte de hombres
Gá. 1 *οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ*
ni mediante hombre, sino mediante Jesu-
1-5 *Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος*
cristo y Dios Padre, el que levantó
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **2** *καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ*
lo de (los) muertos, y los (que están) conmigo
πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
todos hermanos, a las iglesias —
Γαλατίας· **3** *χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ*
de Galacia: Gracia a vosotros y paz de parte
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
Χριστοῦ, **4** *τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν*
cristo, el que dio a sí mismo en pro de los
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ
pecados de nosotros, a fin de librar nos [1]del
τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ
siglo — presente malo, conforme
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
a la voluntad del Dios y Padre de nosotros,
5 *ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν*
al cual (sea) la gloria por los siglos de los
αἰώνων· ἀμήν.
siglos; amén.

[1] 4. Del siglo. Esto es, *del mundo.*

6-13

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
Me asombro de que así de rápidamente estéis desertando

ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
del que llamó os por (la) gracia

Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ
de Cristo a un diferente evangelio, que no

ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσ-
es otro; sino que algunos hay — que per-

σοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
turban os y quieren tergiversar

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ
el evangelio — de Cristo. Pero

καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
incluso si nosotros o un ángel [1]de(l) cielo

εὐαγγελίσηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα
predicase un evangelio os [2]junto al que predicamos

ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν,
os, [3]maldito sea. Como hemos dicho antes,

καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγ-
y ahora de nuevo digo, si alguien os predica un

γελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
evangelio [2]junto al que recibisteis, [3]maldito

ἔστω.
sea.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν
Porque ahora ¿a hombres [4]persuado o —

θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ
a Dios? ¿O busco a (los) hombres agradar? Si

ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
aún a (los) hombres agradara, de Cristo siervo

οὐκ ἂν ἤμην. 11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
no sería. Porque hago saber os,

ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
hermanos, el evangelio — predicado

ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον
por mí que no es según hombre,

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον
porque ni yo de parte de hombre recibí

αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
lo ni me fue enseñado, sino mediante revelación

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν
de Jesucristo. Porque oísteis —

ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,
mi conducta entonces en el judaísmo,

ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν
que excesivamente perseguía a la iglesia

1
8. De(l). Esto es, *procedente del.*
2
8 y 9. Junto al que. Es decir, *añadido.*
3
8 y 9. Maldito. Lit. *maldición.*
4
10. Persuado. Es decir, *inclino a mi favor.*

14-22

τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, **14** καὶ
— de Dios y devastaba la, y
προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
progresaba en el judaísmo más que muchos
συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισ-
coetáneos en la raza de mí, abundante-
σοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
mente celoso siendo de las patrias
μου παραδόσεων. **15** Ὅτε δὲ εὐδόκησεν
de mí tradiciones. Pero cuando tuvo a bien
ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
el que [1]separó me desde (el) vientre de (la) madre de mí
καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
y (me) llamó mediante la gracia de él,
16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,
revelar al Hijo de él en mí,
ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
para que predique (yo) le entre los gentiles,
εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
en seguida no consulté con carne y sangre,
17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
ni subí a Jerusalén a
τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον
los (que) antes de mí (eran) apóstoles, sino que fui
εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
a Arabia, y de nuevo regresé a
Δαμασκόν. **18** Ἔπειτα μετὰ τρία ἔτη
Damasco. Luego, después de tres años,
ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν,
subí a Jerusalén para visitar a Cefas,
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·
y permanecí con él días quince;
19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον,
pero a otro de los apóstoles no vi,
εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
excepto a Jacobo el hermano del Señor.
20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ
Y las cosas que escribo os, [2]os aseguro delante —
θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. **21** ἔπειτα ἦλθον
de Dios que no miento. Después vine
εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
a las regiones — de Siria y —
Κιλικίας. **22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ
de Cilicia. Y era desconocido —
προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας
de cara para las iglesias — de Judea

[1] 15. SEPARÓ. Es decir, *apartó* (predestinó) *para el futuro ministerio.* (Comp. Jer. 1:5.)
[2] 20. OS ASEGURO. Lit. *mirad.*

23-24

ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες
— en Cristo. Pero sólo oyendo

ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
(que eran) estaban: — El que perseguía nos otrora, ahora

εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,
predica la fe que antes [1]trataba de destruir,

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
y glorificaban en mí — a Dios.

Gá. 2

1-6

2 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
Después, tras catorce años, de nuevo

ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ,
subí a Jerusalén con Bernabé,

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ
tomando con(migo) también a Tito. Y subí

κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς
conforme a una revelación; y presenté les

τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
el evangelio que proclamo entre los gentiles;

κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως
en privado, empero, a los que [2]parecían, no sea que

εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'
en vano corro o corrí. Pero

οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν,
ni Tito, el que (estaba) conmigo, griego siendo,

ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς
fue compelido a ser circuncidado; pero a causa de los

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισ-
intrusos falsos hermanos, quienes se infil-

ῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
traron para espiar la libertad de nosotros

ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
que tenemos en Cristo Jesús, para nos

καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν
esclavizar; a los que ni por una hora

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
nos rendimos — en sumisión, para que la verdad

τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ
del evangelio permanezca con vosotros. Pero de

δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, — ὁποῖοί
parte de los que parecían ser algo, — [3]cuáles

ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον
entonces eran, nada me importa; (el) rostro

[ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ
— Dios, de(l) hombre [4]no recibe — a mí,

γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,
pues, los que parecían, nada añadieron,

1 23. TRATABA DE DESTRUIR. Lit. *devastaba*.

2 2. PARECÍAN. Es decir, *a los prominentes*. (V. vers. 6 y 9.)

3 6. CUÁLES. Es decir, *de qué categoría*.

4 6. NO RECIBE. Es decir, *no se fija en las apariencias*.

7-14

7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι
sino que, por el contrario, viendo que me ha sido confiado

τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς
el evangelio de la incircuncisión, como a

Πέτρος τῆς περιτομῆς, **8** ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Pedro de la circuncisión, pues el que actuó

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς
en Pedro para (el) apostolado de la circuncisión,

ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, **9** καὶ
actuó también en mí para con los gentiles, y

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,
conociendo la gracia — dada a mí,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
Jacobo y Cefas y Juan, los

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
que parecían columnas ser, (las manos) derechas dieron

ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
a mí y a Bernabé de comunión, para que nosotros (fuésemos)

εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
a los gentiles, y ellos a la circuncisión;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
(nos pidieron) sólo, de los pobres que nos acordásemos,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
lo que, en efecto, fui diligente en eso mismo hacer.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
Pero cuando vino Cefas a Antioquía,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
en (su) cara le resistí, pues

κατεγνωσμένος ἦν. **12** πρὸ τοῦ γὰρ
hecho reprochable estaba. Porque antes de

ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
venir algunos de parte de Jacobo, con los

ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν
gentiles comía; pero cuando vinieron, se retraía

καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς
y separaba a sí mismo, temiendo a los

ἐκ περιτομῆς· **13** καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ
de (la) circuncisión; y participaron en el fingimiento con él

[καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
también los demás judíos, de modo que incluso

Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Bernabé fue arrastrado con ellos en el fingimiento.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν
Pero cuando vi que no anda(ba)n rectamente

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον
[1]con la verdad del evangelio, dije

[1] 14. CON. Lit. *con relación a.*

τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ
— a Cefas delante de todos: Si tú,
Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ
judío siendo, como un gentil y no
Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
como un judío vives, ¿cómo a los gentiles compeles

15-20

ἰουδαΐζειν; **15** Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ
a judaizar? Nosotros, por naturaleza judíos, y
οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, **16** εἰδότες δὲ
no de entre (los) gentiles pecadores, y sabiendo
ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
que no es justificado un hombre por obras
νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ
de (la) ley, [1]sino mediante (la) fe de Cristo
Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
Jesús, también nosotros en Cristo Jesús
ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
creímos, para ser justificados por fe
Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι
[2]en Cristo y no por obras de (la) ley, pues
ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
por obras de (la) ley no será justificada toda
σάρξ. **17** εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
carne. Pero si buscando ser justificados
ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,
en Cristo, fuimos hallados también (nosotros) mismos pecadores,
ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
¿(es) entonces Cristo de pecado ministro? ¡No
γένοιτο. **18** εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα
sea (así)! Porque si lo que destruí, eso
πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνισ-
de nuevo edifico, transgresor a mí mismo me
τάνω. **19** ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ
constituyo. Porque yo mediante (la) ley a (la) ley
ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. **20** Χριστῷ συνεσ-
morí, a fin de para Dios vivir. Con Cristo he sido
ταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ
con-crucificado; y vivo ya no yo, sino que vive
ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
en mí Cristo; y lo que ahora vivo en (la) carne,
ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ
por fe (lo) vivo — del Hijo — de Dios,
τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
— que amó me y entregó a sí mismo

1 16. Sino. Lit. *excepto*.
2 16. En. Lit. *de*.

ὑπὲρ ἐμοῦ. **21** Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν
a favor de mí. No soslayo la gracia

21 τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,
— de Dios; porque si mediante (la) ley (viene la) justicia,

ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
entonces Cristo [1]sin necesidad murió.

3 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς
Oh insensatos gálatas, ¿quién os

Gá. 3 ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς
hechizó, a los que ante (los) ojos Jesu-

1-9 Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; **2** τοῦτο
cristo fue presentado claramente (como) crucificado? Esto

μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων
sólo quiero [2]averiguar de vosotros, ¿por obras

νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
de (la) ley el Espíritu recibisteis, o por (el) oír

πίστεως; **3** οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι
de fe? ¿Tan necios sois? ¿Habiendo comenzado

πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; **4** τοσαῦτα
por (el) Espíritu, ahora [3]por (la) carne sois perfeccionados? ¿Tantas cosas

ἐπάθετε εἰκῇ; **5** εἴ γε καὶ εἰκῇ. ὁ
padecisteis en vano? Si es que de cierto (fue) en vano. El que,

οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
pues, suministra os el Espíritu y

ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων
efectúa [4]milagros entre vosotros, ¿por obras

νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; **6** Καθὼς
de (la) ley, o por (el) oír de fe (lo hace)? Como

Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
Abraham creyó — a Dios, y fue contado

αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. **7** γινώσκετε ἄρα
le para justicia. Conoced, entonces,

ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν
que los que (son) de fe, ésos hijos son

Ἀβραάμ. **8** προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι
de Abraham. Y previendo la Escritura que

ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
por fe justificaría a los gentiles — Dios,

προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογη-
anunció de antemano la buena nueva — a Abraham: Que serán

θήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. **9** ὥστε
bendecidas en ti todas las naciones. De modo que

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
los que (son) de fe, son bendecidos con el [5]fiel

1
21. SIN NECESIDAD. Lit. *gratis o de regalo.*
2
2. AVERIGUAR. Lit. *aprender.*
3
3. POR LA CARNE. Es decir, *por algo exterior, como es la circuncisión.*
4
5. MILAGROS. Lit. *poderes.*
5
9. FIEL. O *creyente* (hombre de fe).

10-17 Ἀβραάμ. **10** Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
Abraham. Porque cuantos de obras de (la) ley
εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ
son, bajo maldición están; porque ha sido escrito:
ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει
— Maldito todo el que no continúa
πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
en todas las cosas que han sido escritas en el rollo
τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. **11** ὅτι
de la ley — para hacer las. Y que
δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ
por (la) ley nadie es justificado para con —
θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
Dios, (es) evidente, pues el justo por fe
ζήσεται· **12** ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
vivirá; pero la ley no es por
πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
fe, sino que el que haga las (cosas estas), vivirá
ἐν αὐτοῖς. **13** Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν
por ellas. Cristo nos redimió
ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος
de la maldición de la ley, hecho
ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται·
a favor de nosotros maldición, pues ha sido escrito:

ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ
Maldito todo el que está colgado en
ξύλου, **14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
un madero, para que a los gentiles la bendición
τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ,
— de Abraham llegase en Jesucristo,
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν
a fin de que la promesa del Espíritu recibiésemos
διὰ τῆς πίστεως. **15** Ἀδελφοί, κατὰ
mediante la fe. Hermanos, según
ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρω-
(normas de) hombre digo(lo). Aunque (sea) de hombre, habiendo sido
μένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδια-
ratificado un pacto, nadie (lo) anula o (le) añade.
τάσσεται. **16** τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν
— Ahora bien, a Abraham fueron dichas
αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
las promesas y a la simiente de él.
οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ
No dice: Y a las simientes, como respecto
πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ
de muchos, sino como respecto de uno: Y a la
σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. **17** τοῦτο δὲ
simiente de ti, que es Cristo. Y esto

λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ
digo: (El) pacto previamente ratificado por
τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
— Dios, la que después de cuatrocientos y treinta
ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ
años ha llegado a ser ley, no (lo) abroga, (como) para —
18-24 καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ
abolir la promesa. Porque si
ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
a base de (la) ley la herencia, (es) ya no (es) a base
ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας
de (la) promesa; — pero a Abraham mediante promesa
κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
(la) ha otorgado — Dios. ¿Por qué, pues, la ley?
τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
Por causa de las transgresiones fue añadida, hasta
ἂν ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
que viniese la simiente a quien ha sido prometida,
διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
[1]ordenada mediante ángeles, por mano de un mediador.
20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ
Y el mediador, de uno (solo) no es, —
δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ
pero Dios uno (solo) es. ¿(Es), pues, la ley contra
τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.
las promesas — de Dios? ¡No sea (así)!
εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποι-
Porque si fue dada una ley — que puede vivificar,
ῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·
realmente por (la) ley sería la justicia;
22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα
pero encerró la Escritura las cosas todas
ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
bajo pecado, para que la promesa por (la) fe
Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
de Jesucristo fuese dada a los que creen.
23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
Pero antes de que viniese la fe, bajo
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
(la) ley éramos custodiados, encerrados para la
μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε
que iba fe a ser revelada. De modo que
ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς
la ley ayo de nosotros ha sido hacia

[1] 19. ORDENADA (la ley).

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
Cristo, para que por fe fuésemos justificados;

25-29 **25** ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
pero venida la fe, ya no bajo

παιδαγωγόν ἐσμεν. **26** Πάντες γὰρ υἱοὶ
ayo estamos. Porque todos hijos

θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
de Dios sois mediante la fe en Cristo

Ἰησοῦ· **27** ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσ-
Jesús; porque cuantos en Cristo fuisteis

θητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. **28** οὐκ ἔνι
bautizados, de Cristo fuisteis revestidos. No hay

Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος
judío ni griego; no hay [1]siervo

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·
ni libre; no hay varón y hembra;

πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ
porque todos vosotros uno (solo) sois en Cristo

Ἰησοῦ. **29** εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα
Jesús. Y si vosotros (sois) de Cristo, entonces

τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
— de Abraham simiente sois, conforme a (la) promesa

κληρονόμοι. **4** Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ
herederos. Pero digo: Por cuanto tiempo el

Gá. 4 κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει
heredero niño pequeño es, en nada difiere

1-6 δούλου κύριος πάντων ὤν, **2** ἀλλὰ ὑπὸ
de un esclavo, señor [2]de todos siendo, sino que bajo

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς
tutores está y administradores hasta el

προθεσμίας τοῦ πατρός. **3** οὕτως καὶ
plazo prefijado [3]por el padre. Así también

ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
nosotros, cuando éramos niños pequeños, bajo [4]los elementos

τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· **4** ὅτε
del mundo estábamos esclavizados; pero

δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
cuando vino la plenitud del tiempo,

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
despachó — Dios al Hijo de él,

γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
nacido de mujer, nacido bajo

νόμον, **5** ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,
(la) ley, para a los que bajo (la) ley (estaban) redimir,

ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. **6** Ὅτι δέ
a fin de que la adopción de hijos recibiésemos. Y pues

[1] 28. SIERVO. O *esclavo.*

[2] 1. DE TODOS. O *de todas las cosas.*

[3] 2. POR EL. Lit. *del.*

[4] 3. LOS... DEL MUNDO. Esto es, *los ritos judaicos.*

ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ
sois hijos, despachó — Dios al
πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
Espíritu del Hijo de él a los corazones
ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββὰ ὁ πατήρ. 7 ὥστε
de nosotros, clamando: Abbá, — Padre. De modo que
7-15
οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός,
ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo,
καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
también heredero mediante Dios.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν
Pero otrora, es cierto, no [1]conociendo a Dios,
ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
servisteis como esclavos a los que por naturaleza no son dioses;
9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ
pero ahora, conociendo a Dios, pero más bien
γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε
conocidos por Dios, ¿cómo os volvéis
πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,
de nuevo a los débiles y pobres elementos,
οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε;
a los que otra vez de nuevo servir como esclavos queréis?
10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ
(Los) días seguís observando y (los) meses y
καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς
(las) estaciones y (los) años. Temo (por) vosotros,
μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
no sea que en vano he trabajado duramente por vosotros.

12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς
Haceos como yo, pues también yo (me hice) como
ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με
vosotros, hermanos, pido os. En nada me
ἠδικήσατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν
agraviasteis; pero sabéis que a causa de una enfermedad
τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
de la carne anuncié el evangelio os la
πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν
primera vez, y la prueba [2]de vosotros
ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ
en la carne de mí no (la) despreciasteis ni
ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ
desdeñasteis, sino que como a un ángel de Dios acogisteis
με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν
me, como a Cristo Jesús. ¿Dónde, pues, (está)
ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
el sentimiento de felicidad de vosotros? Porque testifico os
ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
que, si posible (hubiese sido), los ojos de vosotros

1
8. CONOCIENDO. Lit. *sabiendo.*
2
14. DE VOSOTROS. Esto es, *que fue para vosotros.*

16-25

ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. **16** ὥστε ἐχθρὸς
sacando, (los) habríais dado me. ¿De modo que enemigo

ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; **17** ζηλοῦσιν
de vosotros me he hecho diciendo la verdad os? Tienen celo

ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς
por vosotros, no bien, sino que [1]alejar os

θέλουσιν, **18** ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. καλὸν δὲ
quieren, para que por ellos tengáis celo. Y bueno (es)

ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ
tener celo en (lo) bueno siempre, y no

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,
sólo en el estar presente yo con vosotros,

19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ
hijos de mí, por los que de nuevo siento dolores de parto hasta que

μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· **20** ἤθελον δὲ
sea formado Cristo en vosotros; y quería

παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
estar presente con vosotros ahora mismo y cambiar

τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
la voz de mí, pues estoy perplejo [2]acerca de vosotros.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
Decid me, los que bajo (la) ley queréis

εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; **22** γέγραπται
estar, ¿la ley no oís? Porque ha sido

γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα
escrito que Abraham dos hijos tuvo, uno

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ-
de la criada y uno de la libre.

θέρας. **23** ἀλλ' ὁ [μὲν] ἐκ τῆς παιδίσκης
Pero el — de la criada

κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς
según (la) carne ha nacido; y el de la

ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. **24** ἅτινά
libre, mediante la promesa. Las cuales cosas

ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν
son dichas en alegoría; porque éstas (mujeres) son

δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινά,
dos pactos; uno, por cierto, de(l) monte Sinay,

εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ.
para esclavitud que da a luz, la cual es Agar.

25 τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν
Ahora bien, Agar, el monte Sinay es en

τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
— Arabia; y corresponde a la [3]actual

Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν
Jerusalén, porque está en esclavitud con los

[1] 17. Alejar. Lit. *excluir*.
[2] 20. Acerca de. Lit. *en*.
[3] 25. Actual. Lit. *ahora*.

26-31 τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ
hijos de ella. Pero la de arriba Jerusalén
ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·
libre es, la cual es madre de nosotros;
27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ
porque ha sido escrito: Alégrate, estéril, la que
οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
no da a luz, prorrumpe en júbilo y da voces, la que no
ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
tiene dolores de parto; pues muchos (son) los hijos de la yerma
μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς
más que (los) de la que tiene — marido. Pero vos-
δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
otros, hermanos, conforme a Isaac, de (la) promesa hijos
ἐστέ. 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
sois. Pero, así como entonces, el según (la) carne
γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως
nacido, perseguía al (nacido) según (el) Espíritu, así
καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
también ahora. Pero, ¿qué dice la Escritura?
ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
Expulsa a la criada y al hijo de ella;
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
porque de ningún modo heredará el hijo de la
παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
criada con el hijo de la libre.
31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
Por lo cual, hermanos, no somos de (la) criada
τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
hijos, sino de la libre.

Gá. 5 5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
Para la libertad nos Cristo hizo libres;
στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας
estad firmes, pues, y no de nuevo a(l) yugo de (la) esclavitud
1-3 ἐνέχεσθε.
os sujetéis.
2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι
Mira (que) yo, Pablo, digo os que
ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
si os circuncidáis, Cristo os (de) nada
ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ
aprovechará. Y testifico de nuevo a todo
ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν
hombre que se circuncida, que deudor es

4-14

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **4** κατηργήθητε
toda la ley a hacer. Fuisteis desligados
ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
de Cristo los que por (la) ley sois justificados;
τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. **5** ἡμεῖς γὰρ
de la gracia caísteis. Porque nosotros
πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
en espíritu por fe (la) esperanza de (la) justicia
ἀπεκδεχόμεθα. **6** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
aguardamos. Porque en Cristo Jesús
οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία,
ni (la) circuncisión algo [1]vale ni (la) incircuncisión,
ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
sino (la) fe que mediante (el) amor se hace activa.
7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν
Corríais bien; ¿quién os obstaculizó (para)
ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; **8** ἡ πεισμονὴ οὐκ
por (la) verdad no ser persuadidos? La persuasión (esta) no (es)
ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **9** μικρὰ ζύμη
del que llama os. Una pequeña levadura
ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. **10** ἐγὼ πέποιθα
a toda la masa hace fermentar. Yo confío
εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρο-
respecto de vosotros en (el) Señor que ninguna otra cosa
νήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει
pensaréis; pero el que perturba os cargará (con)
τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. **11** Ἐγὼ δέ,
la sentencia, quienquiera que sea. Pero yo,
ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί
hermanos, si (la) circuncisión aún proclamo, ¿por qué
ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
aún soy perseguido? Entonces ha sido abolido el
σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. **12** Ὄφελον καὶ
escándalo de la cruz. ¡Ojalá (que) incluso
ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
se mutilasen los que perturban os!

13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
Porque vosotros a libertad fuisteis llamados,
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
hermanos; sólo que no (uséis) la libertad para (dar)
ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης
[2]oportunidad a la carne, sino mediante el amor
δουλεύετε ἀλλήλοις. **14** ὁ γὰρ πᾶς νόμος
servíos unos a otros. Porque toda la ley
ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγα-
en una (sola) palabra queda cumplida, en ésta:
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.

[1] 6. VALE. Lit. *tiene fuerza.*
[2] 13. OPORTUNIDAD. Lit. *base de abastecimiento.*

15-25

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
Pero si unos a otros mordéis y devoráis,
βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
mirad que no unos por otros seáis destruidos.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ
Mas digo: En (el) Espíritu andad y
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. **17** ἡ
(el) deseo de (la) carne de ningún modo llevéis a cabo.
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,
Porque la carne desea contra el espíritu;
τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα
y el espíritu contra la carne, porque
γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν
éstos uno contra otro se oponen, para que no lo que
θέλητε ταῦτα ποιῆτε. **18** εἰ δὲ πνεύματι
querríais, eso hagáis. Pero si por (el) Espíritu
ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. **19** φανερὰ δέ
sois guiados, no estáis bajo (la) ley. Y manifiestas
ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν
son las obras de la carne, las cuales son
πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, **20** εἰδωλο-
fornicación, inmundicia, lascivia, idola-
λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,
tría, hechicería, enemistades, contienda, celos,
θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,
arrebatos de ira, rivalidades, divisiones, [1]partidismos,
21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια
envidias, borracheras, orgías, y las cosas semejantes
τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον,
a éstas, (de) las que amonesto os como dije antes,
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
que los que las tales cosas practican, (el) reino
θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. **22** ὁ δὲ καρπὸς
de Dios no heredarán. Pero el fruto
τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
del Espíritu es amor, gozo, paz,
μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
longanimidad, benignidad, bondad, fe,
23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων
mansedumbre, dominio propio; contra las tales cosas
οὐκ ἔστιν νόμος. **24** οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ
no hay ley. Y los que (son) — de Cristo
Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς
Jesús, la carne crucificaron con las
παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. **25** Εἰ
pasiones y los deseos. Si
ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
vivimos por (el) Espíritu, por (el) Espíritu también avancemos (unidos).

1
20. Partidismos. O *sectarismos*.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
26 No nos hagamos vanagloriosos, unos a otros
προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.
provocando, unos a otros envidiando.
6 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρω-
Gá. 6 Hermanos, si, por cierto, es sorprendido [1]alguien
πος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ
en alguna [2]falta, vosotros los
πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν
1-9 espirituales restaurad al tal con
πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ
espíritu de mansedumbre, poniendo atención a ti mismo, no sea que
καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη
también tú seas tentado. Unos de otros las cargas
βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν
llevad, y así cumpliréis la
νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ
ley — de Cristo. Porque si piensa
τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
alguno ser algo, nada siendo, engaña a sí mismo.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,
Pero la obra de sí mismo ponga a prueba cada uno,
καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα
y entonces para consigo solo la jactancia
ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος
tendrá y no para con el otro; porque cada
γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνείτω δὲ
uno el propio equipaje llevará. Y comparta
ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατη-
el que es instruido (en) la palabra con el que (le)
χοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε,
instruye, en todas cosas buenas. No seáis engañados,
θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ
Dios no es burlado. Porque cuanto siembre
ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ
un hombre, eso también cosechará; pues el
σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς
que siembra para la carne de él mismo, de la
σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων
carne cosechará corrupción, pero el que siembra
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
para el espíritu, del Espíritu cosechará
ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
vida eterna. Y lo bueno haciendo,
μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ
no desmayemos; porque en su propio tiempo

1
1. Alguien. Lit. *un ser humano.*
2
1. Falta. Lit. *caída.*

10-17

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν
cosecharemos, no desfalleciendo. Así, pues,
ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν
mientras oportunidad tenemos, obremos el bien
πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς
para con todos, y mayormente con los
οἰκείους τῆς πίστεως.
familiares de la fe.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν
Ved con cuán grandes a vosotros letras
ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν
escribí — con mi mano. Cuantos desean
εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν
ser bien vistos en (la) carne, ésos fuerzan
ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
os a ser circuncidados, sólo para que por la
σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] μὴ
cruz — de Cristo Jesús no
διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι
sean perseguidos. Porque ni los que se circuncidan,
αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν
ellos mismos (la) ley guardan, sino que quieren
ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ
que vosotros os circuncidéis para que en — vuestra
σαρκὶ καυχήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
carne se jacten. Pero a mí que no suceda
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
jactarme sino en la cruz del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ
Señor de nosotros Jesucristo, mediante quien
ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.
a mí (el) mundo ha sido crucificado, y yo a(l) mundo.
15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε
Porque ni (la) circuncisión algo es ni
ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ
(la) incircuncisión, sino una nueva creación. Y
ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
cuantos con la norma esta avanzarán (unidos),
εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
paz sobre ellos y misericordia, y sobre el
Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
Israel — de Dios.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
Por lo demás, molestias a mí nadie
παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ
cause; porque yo las marcas —
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
de Jesús en el cuerpo de mí llevo.

18 **18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ**
La gracia del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν,
cristo (sea) con el espíritu de vosotros,
ἀδελφοί· ἀμήν.
hermanos; amén.

Carta del apóstol Pablo a los EFESIOS

Ef. 1

1-6

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
(la) voluntad de Dios, a los santos — que están
[ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
en Éfeso y fieles en Cristo
Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
Jesús: Gracia a vosotros y paz de parte
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
Χριστοῦ.
cristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
Señor de nosotros Jesucristo, el que bendijo
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
nos con toda bendición espiritual en
τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς
los (lugares) celestiales en Cristo, conforme
ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
escogió nos en él antes de (la) fundación
κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
de(l) mundo, para ser nosotros santos y sin tacha
κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ 5 προορίσας
delante de él, en amor predestinando
ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
nos para (la) adopción como hijos mediante Jesucristo
εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
para él, conforme al beneplácito de la
θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης
voluntad de él, para alabanza de (la) gloria

τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς
de la gracia de él, con la que colmó de favores nos

ἐν τῷ ἠγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
en el Amado, en quien tenemos la

7-13 ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
redención mediante la sangre de él, el

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ
perdón de los [1]pecados, conforme a la

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἧς ἐπερίσ-
riqueza de la gracia de él que hizo sobre-

σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
abundar hacia nosotros en toda sabiduría e

φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
inteligencia, dando a conocer nos el misterio

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
de la voluntad de él, conforme al beneplácito

αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς
de él, que se propuso en él para

οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
(la) [2]administración de la plenitud de los tiempos,

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ
para recapitular las cosas todas en —

Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ
Cristo, las (que están) en los cielos y las (que están)

ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ
en la tierra; en él, en quien también

ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
fuimos escogidos como (su) heredad predestinados conforme a(l) propósito

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν
del que las cosas todas efectúa conforme al

βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ
designio de la voluntad de él, a fin de —

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ
ser nosotros para alabanza de (la) gloria de él,

τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ· 13 ἐν
los que previamente hemos esperado en — Cristo; en

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον
quien también vosotros, oyendo la palabra

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
— de verdad, el evangelio de la salvación

ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
de vosotros, en quien también creyendo, fuisteis sellados

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
con el Espíritu de la promesa — Santo,

[1] 7. PECADOS. Lit. *caídas*.
[2] 10. ADMINISTRACIÓN. O *dispensación*.

14-21

14 ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας
quien es arras de la herencia
ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,
de nosotros, para (la) redención de la [1]posesión,
εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
para alabanza de la gloria de él.
15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ'
Por esto, también yo, oyendo la entre
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ
vosotros fe en el Señor Jesús y
τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
el amor — para con todos los santos,
16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν
no ceso dando gracias por vosotros,
μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
mención haciendo en las oraciones
μου, **17** ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν
de mí, para que el Dios del Señor de nosotros
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,
Jesucristo, el Padre — de gloria,
δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
dé os espíritu de sabiduría y revelación
ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, **18** πεφωτισμένους τοὺς
en (el) conocimiento de él, [2]habiendo sido iluminados los
plano
ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν,] εἰς τὸ
ojos del corazón de vosotros, a fin de —
εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς
saber vosotros cuál es la esperanza del
κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης
llamamiento de él, cuál la riqueza de la gloria
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
de la herencia de él en los santos,
19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
y cuál la sobrepujante grandeza del
δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
poder de él hacia nosotros los que creemos
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
conforme a la actividad de la soberanía de la
ἰσχύος αὐτοῦ, **20** ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ
fuerza de él, la cual ejercitó en —
Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
Cristo al levantar lo de (los) muertos y
καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπου-
sentar(le) a (la) diestra de él en los lugares
ρανίοις **21** ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ
celestiales, por encima de todo principado y
ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος
autoridad y poder y señorío

1
14. Posesión. Esto es, *heredad adquirida por Dios.* (Comp. 1 P. 2:9.)
2
18. Habiendo sido iluminados. Nótese el participio griego en acusativo, como término adicional del verbo "*dé*" (vers. 17).

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ
y de todo [1]nombre que es nombrado, no
μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
sólo en el siglo este, sino también
22-23 ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν
en el venidero; y todas las cosas sometió
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
bajo los pies de él, y lo dio
κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις
(por) cabeza sobre todas las cosas a la iglesia, la cual
ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
es el cuerpo de él, la plenitud
τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
del que las cosas todas en todas las cosas llena.

Ef. 2 2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώ-
Y a vosotros estando muertos en los deli-
μασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν
tos y los pecados de vosotros, en
1-5 αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
los que otrora anduvisteis según el curso
τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
del mundo este, conforme al gobernante
τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος
de la autoridad del aire, del espíritu
τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς
que ahora actúa en los hijos —
ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
de desobediencia; entre los que también nosotros todos
ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
nos comportamos entonces en los deseos
τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα
de la carne de nosotros, poniendo por obra las [2]tendencias
τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ
de la carne y de los pensamientos, y
ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ
éramos hijos, por naturaleza, de ira, como también los
λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν
demás; — pero Dios, rico siendo en
ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ
misericordia, a causa del gran amor de él
ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
con que amó nos, y estando nosotros
νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν
muertos en los delitos, (nos) vivificó con
τῷ Χριστῷ, — χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι,
— Cristo, — por gracia habéis sido salvos,

[1] 21. NOMBRE. Esto es, *título de grandeza.*
[2] 3. TENDENCIAS. Lit. *voluntades.*

6-14

— **6** καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
— y resucitó(nos) con (él) y (nos) sentó con (él) en

τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **7** ἵνα
los lugares celestiales en Cristo Jesús, para

ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις
mostrar en los siglos — que están llegando

τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
la supereminente riqueza de la gracia de él

ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
en (su) benignidad hacia nosotros en Cristo

Ἰησοῦ. **8** τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι
Jesús. — Porque por gracia habéis sido salvados

διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν,
mediante (la) fe; y esto no (proviene) de vosotros,

θεοῦ τὸ δῶρον· **9** οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή
de Dios (es) el don; [1]no de obras, para que

τις καυχήσηται. **10** αὐτοῦ γάρ ἐσμεν
nadie se jacte. Porque de él somos

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
hechura, creados en Cristo Jesús

ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν
[2]para obras buenas, que previamente preparó

ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
— Dios para que en ellas anduviésemos.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
Por lo cual, recordad que otrora vosotros, los

ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
gentiles en (la) carne, los llamados incircuncisión

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
por la llamada circuncisión en (la) carne

χειροποιήτου, **12** ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
hecha a mano, (que) estabais en el tiempo aquel

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς
separados de Cristo, excluidos de la

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν
ciudadanía — de Israel y extranjeros (respecto a) los

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ
pactos de la promesa, esperanza no

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. **13** νυνὶ
teniendo y sin Dios en el mundo. Pero

δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε
ahora en Cristo Jesús, vosotros los que otrora

ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ
estabais lejos, fuisteis hechos cercanos por la

αἵματι τοῦ Χριστοῦ. **14** Αὐτὸς γάρ
sangre — de Cristo. Porque él

1
9. No de obras. Esto es, *no con base en obras.*
2
10. Para. Lit. *sobre* (alusión a seguir las pisadas de Cristo. V. 1 P. 2:21).

ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
es la paz de nosotros, el que hizo —

ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
a ambos (grupos) uno (solo) y la pared intermedia —

φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ
de partición derribando, la enemistad, en la carne

15-22 αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν
de él, la ley de los mandamientos en

δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ
decretos aboliendo, a fin de los dos crear

ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν
en él en un (solo) nuevo hombre, haciendo

εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς
(la) paz, y reconciliar —

ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ
a ambos en un (solo) cuerpo — con Dios mediante

τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν
la cruz, matando la enemistad en

αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην
él; y viniendo predicó paz

ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·
a vosotros los de lejos y paz a los de cerca;

18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν
pues mediante él tenemos — acceso

οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν
— ambos por un (solo) Espíritu al

πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι
Padre. Así, pues, ya no sois extranjeros

καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν
y forasteros, sino que sois conciudadanos de los

ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομη-
santos y familiares — de Dios, sobreedi-

θέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων
ficados sobre el fundamento de los apóstoles

καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ
y profetas, siendo (la) piedra angular (el) mismo

Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ
Cristo Jesús, en quien todo (el) edificio

συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον
bien conjuntado crece hasta (ser) santuario santo

ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε
en (el) Señor, en quien también vosotros sois juntamente edificados

εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.
para morada — de Dios en (el) Espíritu.

Ef. 3

1-9

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος
Por causa de esto, yo Pablo el prisionero
τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν
— de Cristo Jesús [1]en pro de vosotros los
ἐθνῶν **2** — εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν
gentiles —— si ciertamente oísteis la administración
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
de la gracia — de Dios — dada a mí
εἰς ὑμᾶς, **3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη
para con vosotros, que conforme a revelación fue dado a conocer
μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν
a mí el misterio, como escribí antes en
ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
[2]breve, en relación a lo cual podéis leyendo
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
daros cuenta del entendimiento de mí en el misterio
τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ
— de Cristo, que en otras generaciones no
ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς
fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como
νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
ahora fue revelado a los santos apóstoles,
αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι
de él y profetas por (el) Espíritu; [3]que son
τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
los gentiles coherederos y comiembros del cuerpo y
συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ
copartícipes de la promesa en Cristo
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **7** οὗ ἐγενήθην
Jesús mediante el evangelio, del que fui hecho
διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος
ministro conforme al [4]don de la gracia
τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν
— de Dios — dada a mí conforme a la
ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **8** ἐμοὶ
actuación del poder de él. A mí
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη
el [5]más mínimo de todos (los) santos fue dada
ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι
la gracia esta, a los gentiles predicar
τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
la inescrutable riqueza — de Cristo,
9 καὶ φωτίσαι τίς ἡ οἰκονομία τοῦ
y sacar a luz cuál (es) la administración del
μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
misterio — escondido desde los

1
1. EN PRO DE VOSOTROS... *Pablo estaba preso por predicar salvación para los gentiles.* (V. Hch. 22:21-22; 26:17-18, entre otros lugares.)
2
3. BREVE. Lit. *poco.*
3
6. QUE SON... *Éste es, según Pablo, el "misterio" desconocido "en otras generaciones", esto es, en el Antiguo Testamento.*
4
7. DON. Lit. *regalo* (privilegio concedido a Pablo), *no "carisma".*
5
8. MÁS MÍNIMO. Nótese la construcción *anormal* (¡el comparativo de un superlativo!).

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
siglos en — Dios, que las cosas todas creó,

10-18

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
para que fuese dada a conocer ahora a los principados y

ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
a las potestades en los lugares celestiales [1]mediante

τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
la iglesia la multiforme sabiduría —

θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν
de Dios conforme (al) propósito [2]de los siglos, el cual

ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
hizo en — Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν
de nosotros, en quien tenemos la franqueza

καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς
y (el) acceso con confianza mediante la

πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ
fe [3]en él. Por lo cual, pido(os) no

ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ
desmayar en las aflicciones de mí en pro

ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου
de vosotros, que es (la) gloria de vosotros. Por causa

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
de esto, doblo las rodillas de mí ante

τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ
el Padre, de quien toda parentela

ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
en (los) cielos y en (la) tierra [4]es nombrada,

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς
para que dé os conforme a la riqueza de la

δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
gloria de él, con poder ser vigorizados mediante

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρω-
el Espíritu de él en el de dentro hombre,

πον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
(para que) habite — Cristo mediante la

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν
fe en los corazones de vosotros, en

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
amor arraigados y cimentados,

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν
a fin de que seáis plenamente capaces de comprender con todos

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος
los santos cuál (es) [5]la anchura y largura

1
10. Mediante la iglesia. Es decir, *los propios ángeles hallan en la iglesia información del "misterio"*.
2
11. De los siglos. Esto es, *eterno*.
3
12. En él. Lit. *de él*.
4
15. Es nombrada. Esto es, *recibe su nombre*.
5
18. La anchura... *Cuatro "dimensiones" del amor de Cristo, que sobrepasan todo conocimiento.*

19-21 καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γνῶναί τε τὴν
y altura y profundidad, y de conocer el
ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ
que sobrepasa al conocimiento amor —
Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
de Cristo, para que seáis llenados hasta toda la
πλήρωμα τοῦ θεοῦ.
plenitud — de Dios.
20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
Y al que es poderoso más allá de todas (las) cosas para hacer
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
más abundantemente de lo que pedimos o pensamos
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
conforme al poder que actúa en
ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
nosotros, a él (sea) la gloria en la iglesia
καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
y en Cristo Jesús por todas las
γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.
generaciones del siglo de los siglos; amén.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
Exhorto, pues, os yo, el preso
Ef. 4 ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
en (el) Señor, a que dignamente andéis del llamamiento
1-7 ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
con que fuisteis llamados, con toda humildad
καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
y mansedumbre, con longanimidad,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπου-
[1]soportándoos unos a otros en amor, solí-
δάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος
citos en guardar la unidad del Espíritu
ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἓν σῶμα
en el vínculo de la paz; un (solo) cuerpo
καὶ ἓν πνεῦμα, 4 καθὼς καὶ ἐκλήθητε
y un (solo) Espíritu, como también fuisteis llamados
ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς
en una (sola) esperanza del llamamiento de vosotros; un (solo)
κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· 6 εἷς
Señor, una (sola) fe, un (solo) bautismo; un (solo)
θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
Dios y Padre de todos, que (es) sobre todos
καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἑνὶ
y mediante todos y en todos. Pero a
δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ
cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a

[1] 2. Soportándoos. O *aguantándoos.*

8-15

τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
la medida del [1]don — de Cristo.

8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν
Por lo cual dice: Subiendo a (lo) alto, llevó cautiva

αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
a (la) cautividad, dio dones a los hombres.

9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ
Y lo de "subió", ¿qué es, sino que también

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;
descendió a las más bajas partes de la tierra?

10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς
El que descendió, (el) mismo es también el que subió

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
muy por encima de todos los cielos, para

πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν
llenar las cosas todas. Y él dio

τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,
unos, apóstoles; otros, profetas;

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
otros, evangelistas; y otros, pastores

καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν
y maestros, con miras al [2]perfeccionamiento

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς
de los santos para (la) obra de(l) ministerio, para

οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
(la) edificación del cuerpo — de Cristo,

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς
hasta que lleguemos — todos a

τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-
la unidad de la fe y del conocimiento

σεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
pleno del Hijo — de Dios, a un varón [3]perfecto,

εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
a (la) medida de (la) [4]estatura de la plenitud —

Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
de Cristo, para que no más seamos niños pequeños,

κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
sacudidos por las olas y zarandeados por todo viento

τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώ-
— de enseñanza [5]por la astucia de los hombres

πων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν
(que obran) con maestría para la asechanza

τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
del error, sino que [6]hablando verdad en amor,

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν
crezcamos hacia él en las cosas todas, el cual es

1
7. DON. Lit. *regalo.*

2
12. PERFECCIONAMIENTO. Lit. *equipamiento.*

3
13. PERFECTO. Esto es, *maduro* (el "*cuerpo*", que es la *Iglesia*) *conforme a la madurez de Cristo, que es la "cabeza"*.

4
13. ESTATURA. (Más probable que *edad.*)

5
14. POR LA ASTUCIA. Lit. *en la maniobra tramposa.*

6
15. HABLANDO. O *haciendo.*

16-23

ἡ κεφαλή, Χριστός, **16** ἐξ οὗ πᾶν τὸ
la cabeza, Cristo, del cual todo el
σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
cuerpo coordinado y coligado
διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
mediante toda juntura del suministro, conforme a

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους
(la) actividad en (la) medida de cada una parte,
τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
el crecimiento del cuerpo [1]lleva a cabo para
οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
edificación de sí mismo en amor.
17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
Esto, pues, digo y testifico en
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς
(el) Señor, que no más vosotros andéis como
καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
también los gentiles andan en (la) vanidad
τοῦ νοὸς αὐτῶν, **18** ἐσκοτωμένοι τῇ
de la mente de ellos, entenebrecidos —

διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς
de entendimiento siendo, alienados de la vida
τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν
— de Dios, a causa de la ignorancia — que hay
ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
en ellos, a causa de la dureza del corazón
αὐτῶν, **19** οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
de ellos, los cuales, habiendo perdido la sensibilidad, a sí mismos
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
entregaron a la lascivia para práctica
ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. **20** ὑμεῖς
de impureza toda con avidez. Pero
δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
vosotros no así aprendisteis — a Cristo,
21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
si en verdad (de) él oísteis y en él
ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ
fuisteis enseñados tal como está (la) verdad en —
Ἰησοῦ, **22** ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
Jesús, que os despojéis vosotros en cuanto a la

προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
anterior conducta (d)el viejo hombre
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
— que se corrompe conforme a los deseos del
ἀπάτης, **23** ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
engaño, y os renovéis en el espíritu

[1] 16. LLEVA A CABO. Lit. *hace para sí.* (El verbo griego está en voz media.)

24-32

τοῦ νοὸς ὑμῶν **24** καὶ ἐνδύσασθαι τὸν
de la mente de vosotros y os vistáis (d)el
καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα
nuevo hombre que según Dios fue creado
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
en justicia y santidad de la verdad.
25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Por lo cual, desechando la mentira, hablad
ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
verdad cada uno con el prójimo de él,
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. **26** ὀργίζεσθε
pues sois unos de otros miembros. [1]Airaos
καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ
y no pequéis; el sol no
ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, **27** μηδὲ
se ponga sobre (el) enojo de vosotros, ni
δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. **28** ὁ κλέπτων
deis lugar al diablo. El que hurtaba,
μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω
ya no más hurte, sino más bien trabaje
ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,
obrando con las propias manos lo bueno,
ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
para que tenga (qué) compartir con el que necesidad tiene.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος
Toda palabra corrompida de la boca
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις
de vosotros no salga, sino si alguna
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα
(es) buena para [2]edificación de la necesidad, para que
δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. **30** καὶ μὴ λυπεῖτε
dé gracia a los que oyen. Y no contristéis
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ
al Espíritu — Santo — de Dios, [3]en el cual
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
fuisteis sellados para el día de (la) [4]redención.
31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ
Toda amargura y enojo e
ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω
ira y griterío y maledicencia quítese
ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. **32** γίνεσθε
de vosotros, con toda malicia. Y haceos
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι,
— unos para otros benignos, [5]compasivos.

1
26. AIRAOS Y NO PEQUÉIS. Esto es, *que vuestra ira sea sin pecado*. (Comp. Mr. 3:5; Jn. 2:15-17.)
2
29. EDIFICACIÓN. Es decir, *mejoramiento* o *provisión*.
3
30. EN. O *con*.
4
30. REDENCIÓN. (V. Ro. 8: 23.)
5
32. COMPASIVOS. Lit. *de buenas entrañas*.

Ef. 5

1-10

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς
[1]perdonando a vosotros mismos como también — Dios
ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν. 5 Γίνεσθε
en Cristo perdonó os. Haceos,
οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
pues, imitadores — de Dios, como hijos
ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,
amados, y andad en amor,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς
como también — Cristo amó os
καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
y entregó a sí mismo en pro de vosotros
προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν
(como) ofrenda y sacrificio — a Dios para [2]olor
εὐωδίας. 3 Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία
de fragancia. Pero (la) fornicación y (la) impureza
πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν
toda o (la) avaricia [3]ni sea nombrada entre
ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης
vosotros, como conviene a santos, y (la) obscenidad
καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ
y (el) hablar necio o (la) chocarrería, que no
ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο
convienen, sino más bien (la) acción de gracias. Porque
γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος
esto sabed conociendo, que todo fornicario
ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν
o inmundo o avaro, que es
εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
un idólatra, no tiene herencia en el
βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς
reino — de Cristo y de Dios. Nadie
ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα
os engañe con vanas palabras; porque a causa de estas
γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς
cosas viene la ira — de Dios sobre los
υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε
hijos — de desobediencia. No, pues, os hagáis
συμμέτοχοι αὐτῶν· 8 ἦτε γάρ ποτε σκότος,
copartícipes de ellos; porque erais otrora tinieblas,
νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
pero ahora luz en (el) Señor; como hijos de luz
περιπατεῖτε, 9 — ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ
andad, — (porque el fruto de la
φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ
luz (es) en toda bondad y justicia
καὶ ἀληθείᾳ, — 10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν
y verdad), — comprobando qué es

[1] 32. PERDONANDO. Lit. *haciendo merced (favor generoso).*

[2] 2. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Éx. 29:18.)

[3] 3. NI SEA NOMBRADA... Esto es, *que no se diga que existe entre vosotros.*

11-22

εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, **11** καὶ μὴ συγκοι-
agradable al Señor, y no compar-
νωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
táis las obras — infructuosas de las
σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, **12** τὰ
tinieblas, sino más bien incluso redargüid(las), porque
γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν
las cosas ocultas hechas por ellos vergonzoso
ἐστιν καὶ λέγειν· **13** τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα
es hasta decir(las); pero las cosas todas redargüidas
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· **14** πᾶν γὰρ
por la luz, son manifestadas; porque todo
τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει·
lo que es manifestado, [1]luz es. Por lo cual dice:
ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
Levánta(te), el que duerme, y ponte en pie de entre los
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
muertos, y resplandecerá sobre ti — Cristo.
15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε,
Mirad, pues, con [2]diligencia cómo andáis,
μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, **16** ἐξαγοραζ-
no como necios, sino como sabios, [3]redimien-
όμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί
do el tiempo, pues los días malos
εἰσιν. **17** διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,
son. Por esto, no os hagáis insensatos,
ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.
sino entended cuál (es) la voluntad del Señor.
18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν
Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay
ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
desenfreno, sino sed llenos con (el) Espíritu,
19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
hablando a vosotros mismos con salmos e himnos
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ
y cánticos espirituales, cantando y
ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
entonando salmos [4]en el corazón de vosotros al Señor.
20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
dando gracias siempre en pro de todos
ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
en (el) nombre del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, **21** ὑποτασ-
cristo al Dios y Padre, sometién-
σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. **22** Αἱ
doos unos a otros en (el) temor de Cristo. Las
γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ
mujeres a los propios maridos, como al

[1] 14. LUZ ES. Es decir, *se ve como es en sí, pues ha salido de la oscuridad.* (V. Jn. 3:20-21.)
[2] 15. DILIGENCIA. Lit. *precisión* (o *esmero*).
[3] 16. REDIMIENDO EL TIEMPO. Esto es, *aprovechando bien toda oportunidad.*
[4] 19. EN. O *con.*

23-31

κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς
Señor, pues (el) marido es cabeza de la

γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
mujer, como también — Cristo (es) cabeza

τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
de la iglesia, él (mismo) Salvador del cuerpo.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
Pero como la iglesia está sometida —

Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς
a Cristo, así también las mujeres a los

ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε
maridos en todo. Los [1]maridos amad

τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
a las [2]esposas, como también — Cristo

ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν
amó a la iglesia y a sí mismo

παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν
entregó en pro de ella, para la

ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ
santificar purificando(la) con el lavamiento del

ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς
agua por (la) palabra, para [3]presentar él

ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν
para sí mismo gloriosa la iglesia, que no tenga

σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων,
mancha o arruga o algo de las tales cosas,

ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
sino para que sea santa y sin tacha. Así

ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
deben también los maridos amar a las

ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.
de sí mismos mujeres como a los de sí mismos cuerpos.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν
El que ama a la de sí mismo mujer, a sí mismo

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ
ama; porque nadie jamás a la de sí mismo

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει
carne odió, sino que nutre y [4]halaga

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκ-
la, como también — Cristo a la

κλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
iglesia, pues miembros somos del cuerpo

αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
de él. Frente a esto, dejará un hombre

[τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ
al padre y a la madre y

[1] 25. MARIDOS. Lit. *varones.*
[2] 25. ESPOSAS. Lit. *mujeres.*
[3] 27. PRESENTAR... *Se trata del día de las bodas.* (V. Ap. 19:7.)
[4] 29. HALAGA. Lit. *abriga o calienta.*

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
[1]se unirá a la mujer de él
καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
y serán los dos [2]como carne una (sola).
32-33 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ
El misterio este grande es, pero yo
δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ [εἰς] τὴν
(lo) digo respecto a Cristo y respecto a la
ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ
iglesia. Sin embargo, también vosotros —
καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
uno por uno cada uno a la de él mismo mujer
οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ
así ame como a sí mismo, y la
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. 6 Τὰ
mujer (para) que [3]respete al marido. Los
Ef. 6 τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν
hijos, obedeced a los progenitores de vosotros
1-8 ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.
en (el) Señor; porque esto es justo.
2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
Honra al padre de ti y a la madre,
ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
que es (el) mandamiento primero con promesa,
3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακρο-
para que bien te suceda y seas de larga

χρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες,
vida sobre la tierra. Y los padres,
μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ
no provoquéis a ira a los hijos de vosotros, sino
ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ
nutrid los en disciplina y corrección
κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς
de(l) Señor. Los siervos, obedeced a los
(que son)
κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ
según (la) carne señores con temor y
τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν
temblor en sencillez del corazón de vosotros
ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν
como — a Cristo, no conforme a(l) servicio al ojo,
ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ
como (los) que agradan a hombres, sino como siervos de Cristo,
ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
haciendo la voluntad — de Dios [4]desde (el) alma,
7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
con buena voluntad sirviendo como al Señor
καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος
y no a hombres, sabiendo que cada uno

[1] 31. SE UNIRÁ. Lit. *se apegará.* (Comp. Lc. 15:15.)
[2] 31. COMO. Lit. *hacia* o *para.*
[3] 33. RESPETE. Lit. *tema.*
[4] 6. DESDE EL ALMA. Esto es, *de corazón.*

9-15

ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται
cuanto haga bueno, esto recobrará
παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
de parte de(l) Señor, ya sea esclavo o libre.
9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
Y los señores, lo mismo haced para con
αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι
ellos, dejando la amenaza, sabiendo que
καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν
tanto de ellos como de vosotros el Señor está
ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ
en (los) cielos, y acepción de personas no
ἔστιν παρ' αὐτῷ.
hay con él.
10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ
Por lo demás, [1]robusteceos en (el) Señor
καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
y en el vigor de la fuerza de él.
11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ
Vestíos de toda la armadura — de Dios
πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
a fin de — poder vosotros estar firmes frente
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ
a las artimañas del diablo; pues no
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,
tenemos la lucha contra sangre y carne,
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,
sino contra los principados, contra las potestades,
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
contra los dominadores del mundo de las tinieblas
τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας
estas, contra las (huestes) espirituales de la maldad
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 διὰ τοῦτο
[2]en las regiones celestes. Por esto,
ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα
tomad la armadura toda — de Dios, para que
δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
podáis resistir en el día —
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.
malo y todas las cosas habiendo llevado a cabo, estar firmes.
14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν
Estad firmes, pues, ceñidos por los lomos
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
de vosotros con (la) verdad, y vestidos de la
θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο-
coraza de la justicia, y cal-

1
10. ROBUSTECEOS. Lit. *sed llenos de poder.*
2
12. EN LAS REGIONES CELESTES. Esto es, *en el cielo atmosférico.* (Comp. Mt. 13:4, 19 y Ef. 2:2.)

16-22

δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ
zados los pies con (el) apresto del

εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν
evangelio de la paz, en todo

ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν
tomando el escudo de la fe, con

ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ
que podáis todos los dardos del maligno

τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ τὴν
— encendidos apagar; y el

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ
yelmo de la salvación tomad, y

τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν
[1]la espada del Espíritu, que es (la)

ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
palabra de Dios, mediante toda oración y

δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
petición, orando en todo tiempo

ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες
en (el) Espíritu, y para ello velando

ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ
con toda perseverancia y petición acerca

πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
de todos los santos, y a favor de mí,

ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
para que me sea dada palabra en (el) abrir de la

στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
boca de mí, con denuedo para dar a conocer el

μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὗ
misterio del evangelio, en pro del cual

πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρ-
soy embajador en cadena(s), para que en él hable

ρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
con denuedo, como es menester que yo hable.

21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'
Y para que sepáis también vosotros lo tocante

ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν
a mí, qué estoy haciendo, todo (lo) dará a conocer os

Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
Tíquico el amado hermano y fiel

διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς
ministro en (el) Señor, a quien envié a

[1] 17. La espada. Aquí, *la daga o machete para defenderse en la lucha cuerpo a cuerpo.*

ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ
vosotros para esto mismo, para que conozcáis lo

περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
concerniente a nosotros y que consuele los corazones

ὑμῶν.
de vosotros.

23-24

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη
Paz a los hermanos y amor

μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
con fe de parte de Dios Padre y

κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ
de(l) Señor Jesucristo. La gracia (sea) con

πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν
todos los que aman al Señor de nosotros

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
Jesucristo [1]con incorruptibilidad.

Carta del apóstol Pablo a los FILIPENSES

Flp. 1

1-5

1 *Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ*
Pablo y Timoteo siervos de Cristo
Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ
Jesús, a todos los santos en Cristo
Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν
Jesús — que están en Filipos con
ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· **2** *χάρις ὑμῖν*
(los) [2]obispos y diáconos: Gracia a vosotros
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
y paz de parte de Dios Padre de nosotros y
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de(l) Señor Jesucristo.
3 *Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ*
Doy gracias al Dios de mí en todo
τῇ μνείᾳ ὑμῶν, **4** *πάντοτε ἐν πάσῃ*
— recuerdo de vosotros, siempre en toda
δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ
petición de mí en pro de todos vosotros con
χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, **5** *ἐπὶ τῇ*
gozo la petición haciendo, sobre la
κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
comunión de vosotros en el evangelio desde

1
24. Con incorruptibilidad. Es decir, *con amor inalterable*.
2
1. Obispos. Lit. *guardianes o supervisores*.

6-12

τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
el primer día hasta — ahora,

6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος
estando persuadido de esto mismo, que el que comenzó

ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι
en vosotros una obra buena, (la) completará hasta

ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 7 καθώς ἐστιν
(el) día de Cristo Jesús; como es

δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
justo me esto [1]sentir a favor de todos

ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ
vosotros a causa — de tener yo en el corazón

ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν
os, y en las [2]ataduras de mí y en

τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
la defensa y consolidación del evangelio

συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας
copartícipes de mí de la gracia todos

ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός,
vosotros siendo. Porque testigo de mí (es) — Dios,

ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
cómo añoro a todos vosotros en (las) entrañas

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι,
de Cristo Jesús. Y esto oro:

ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
que el amor de vosotros aún más y

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ
más abunde en conocimiento perfecto y toda

αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ
percepción, a fin de que probéis vosotros las

διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ
cosas [3]más importantes, para que seáis sinceros y

ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρω-
sin causar tropiezo hasta (el) día de Cristo, estando llenos

μένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ
de fruto de justicia — mediante Jesu-

Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
cristo, para gloria y alabanza de Dios.

12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
Que conozcáis — vosotros quiero, hermanos,

ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν
que las cosas concernientes a mí, más para progreso

1 7. SENTIR. Lit. *pensar*.

2 7. ATADURAS. Esto es, *cadenas*.

3 10. MÁS IMPORTANTES. Lit. *diferentes* (que necesitan discernimiento).

13-20

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, **13** ὥστε τοὺς
del evangelio han venido, de modo que las
δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
[1]ataduras de mí manifiestas en Cristo se hicieron
ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
en todo el pretorio y a los demás
πᾶσιν, **14** καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν
todos, y que la mayoría de los hermanos,
ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
en (el) Señor confiados por las [1]ataduras de mí,
περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον
más abundantemente se atreven sin temor la palabra
τοῦ θεοῦ λαλεῖν. **15** τινὲς μὲν καὶ διὰ
— de Dios a hablar. Cierto que algunos también a causa de
φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν
envidia y rivalidad, pero algunos también a causa de buena voluntad
τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· **16** οἱ μὲν ἐξ
— a Cristo proclaman; éstos, por
ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
amor, sabiendo que para defensa del
εὐαγγελίου κεῖμαι, **17** οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας
evangelio estoy puesto; los otros, por rivalidad
τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
— a Cristo anuncian, no con pureza,
οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
pensando que aflicción levantan a las [1]ataduras de mí.
18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ,
¿Qué, pues? No obstante, que de toda manera,
εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς
sea por pretensión, sea por verdad, Cristo
καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ
es anunciado, y en esto me gozo; y aún
καὶ χαρήσομαι· **19** οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό
también me gozaré; porque sé que esto
μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς
me resultará para [2]liberación mediante la
ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
de vosotros petición y (el) suministro del
πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, **20** κατὰ τὴν
Espíritu de Jesucristo, conforme a la
ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν
expectación anhelante y a (la) esperanza de mí que en
οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρ-
nada seré avergonzado, sino que con todo denuedo,
ρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
como siempre, también ahora será magnificado

[1] 13, 14 y 17. Ataduras. (V. vers. 7.)
[2] 19. Liberación. Lit. *salvación.*

21-28

Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
Cristo en el cuerpo de mí, ya sea mediante
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 ἐμοὶ γὰρ
vida, ya sea mediante muerte. Porque para mí
τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
el vivir (es) Cristo y el morir, ganancia.
22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι
Pero si el vivir en (la) carne, esto para mí
καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ
(es) fruto de (¿mi?) obra, entonces qué escogeré no
γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,
alcanzo a [1]percibir. Pues soy apremiado desde los dos (lados),
τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ
el deseo teniendo de — [2]partir y
σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον
con Cristo estar, porque mucho más (es)
κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ
mejor; — pero quedar en la carne (es)
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο
más necesario por causa de vosotros. Y esto
πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
confiando, sé que quedaré y continuaré
πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ
con todos vosotros para el de vosotros progreso y
χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα
gozo de la fe, para que la [3]gloria
ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
de vosotros abunde en Cristo Jesús en
ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν
mí mediante — mi presencia de nuevo
πρὸς ὑμᾶς.
ante vosotros.
27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
Solamente de manera digna del evangelio —
Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
de Cristo [4]comportaos, para que, ya sea viniendo y
ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ
viendo os, ya sea estando ausente, oiga (en) lo concerniente
ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι,
a vosotros, que estáis firmes en un (solo) espíritu,
μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
con una (sola) alma luchando juntos por la fe del
εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν
evangelio, y no [5]intimidados en

1
22. PERCIBIR. O *expresar.* Lit. *doy a conocer.*
2
23. PARTIR. Lit. *soltar las amarras.*
3
26. GLORIA. Lit. *jactancia.*
4
27. COMPORTAOS. Lit. *sed buenos ciudadanos.*
5
28. INTIMIDADOS. Lit. *aterrorizados.*

μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν
nada por los que se oponen, lo cual es

αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
para ellos indicio de perdición, pero de vosotros

29-30

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι
de salvación, y esto (viene) de Dios; pues

ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ
a vosotros fue dada la gracia, — en pro de Cristo, no

μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ
sólo — (de) en él creer, sino también

τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν
— (de) [1]por él padecer, la misma

ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ
lucha teniendo cual visteis en mí

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. 2 Εἴ τις
y ahora oís (que hay) en mí. Si algún,

Flp. 2

1-7

οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι
pues, consuelo (hay) en Cristo, si algún

παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
[2]estímulo de amor, si alguna comunión

πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,
de espíritu, si algún afecto entrañable y compasiones,

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ
completad de mí el gozo (en) que lo

αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,
mismo [3]penséis, el mismo amor teniendo,

σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ'
(siendo) de una misma alma, lo uno (solo) [3]pensando, nada (haciendo) por

ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
rivalidad ni por vanagloria, sino —

ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-
en humildad unos a otros teniendo por su-

έχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι
periores a sí mismos, no en lo de sí mismos cada unos

σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.
poniendo la mira, sino también en lo de otros cada unos.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν
Esto [4]pensad entre vosotros lo que también en

Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ
Cristo Jesús (hubo), quien en (la) forma de Dios

ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι
existiendo, no rapiña consideró el ser

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν
iguales cosas que Dios, sino que a sí mismo [5]anonadó, forma

[1] 29. POR. Lit. *en favor de.*

[2] 1. ESTÍMULO (o *exhortación,* o *consolación*).

[3] 2. PENSÉIS... PENSANDO. (V. nota a 2 Co. 13:11.)

[4] 5. PENSAD. Esto es, *tened la mentalidad.*

[5] 7. ANONADÓ. Lit. *vació* (no de la naturaleza —sino de la gloria— divina).

δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
de esclavo tomando, [1]en semejanza de hombres

γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
hecho; y en (su) porte exterior hallado como

8-15 ἄνθρωπος 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος
hombre, se humilló a sí mismo, hecho

ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
obediente hasta (la) muerte, y muerte de cruz.

9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
Por lo que también — Dios le exaltó sobre (todo)

καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
y otorgó le el nombre — sobre
(que está)

πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ
todo nombre, para que en el nombre de Jesús

πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων
toda rodilla se doble, de (seres) celestiales, y de (los) sobre la tierra

καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα
y de debajo de la tierra, y toda lengua

ἐξομολογήσηται ὅτι κυρίος Ἰησοῦς
confiese que Señor (es) Jesu-

Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.
cristo para gloria de Dios Padre.

12 Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
Así que, amados de mí, como siempre

ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ
obedecisteis, no como en la presencia

μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
de mí sólo, sino ahora mucho más en

τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
la ausencia de mí, con temor y temblor

τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς
la de vosotros mismos [2]salvación trabajad; porque

γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
Dios es el que [3]produce en vosotros tanto el

θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
querer como el actuar en pro de la buena voluntad (suya).

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ
Todas las cosas haced sin refunfuños y

διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ
discusiones, para que os hagáis irreprensibles y

ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον
[4]sencillos hijos de Dios sin mancha en medio

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν
de una generación tortuosa y [5]depravada, entre

οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
los que brilláis como lumbreras en (el) mundo,

[1] 7. EN SEMEJANZA DE HOMBRES HECHO. Esto es, *hecho uno de nuestros semejantes.*

[2] 12. SALVACIÓN. No se trata de la *justificación personal,* sino de la *madurez santa eclesial.*

[3] 13. PRODUCE. Lit. *activa,* o *da la energía.*

[4] 15. SENCILLOS. Lit. *sin mezcla.*

[5] 15. DEPRAVADA. O *extraviada.*

16-25

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
(la) palabra de vida manteniendo en alto para jactancia

ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς
para mí en (el) día de Cristo, que no en

κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
vano corrí ni en vano trabajé.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
Pero si aun soy derramado en libación sobre el sacrificio

καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω
y [1]servicio de la fe de vosotros, me alegro

καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δὲ αὐτὸ
y regocijo con todos vosotros; y lo mismo

καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.
también vosotros alegraos y regocijaos conmigo.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
Pero espero en (el) Señor Jesús a Timoteo

ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ
en breve enviar os, para que también yo cobre ánimo

γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ
al conocer lo concerniente a vosotros. Porque a nadie

ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ
tengo del mismo ánimo, el cual genuinamente de lo concerniente

ὑμῶν μεριμνήσει· 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ
a vosotros se interesará; — porque todos lo

ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
de sí mismos buscan, no lo de Cristo Jesús.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
Pero el carácter probado de él conocéis, que

ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν
como a un padre un hijo (sirve), conmigo sirvió

εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν
en el evangelio. A éste, — pues,

ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ
espero enviar tan pronto como vea claro lo concerniente

ἐμὲ ἐξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ
a mí, inmediatamente; y confío en (el) Señor

ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγ-
que también (yo) mismo en breve vendré. Pero

καῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν
necesario juzgué a Epafrodito el

ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην
hermano y colaborador y compañero de milicia

μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν
de mí, y de vosotros [2]apóstol y [3]ministro

[1] 17. SERVICIO. O *culto*.
[2] 25. APÓSTOL. Es decir, *enviado*.
[3] 25. MINISTRO. Lit. *servidor en el culto*.

τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
de la necesidad de mí, enviar a vosotros,

26-30

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ
ya que muy deseoso estaba a todos vosotros, y

ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.
muy afligido, porque (de ver) oísteis que estuvo enfermo.

27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ·
Porque ciertamente estuvo enfermo al borde de (la) muerte;

ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν
pero — Dios tuvo misericordia de él, y no de él

δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην
sólo, sino también de mí, para que no tristeza

ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιοτέρως οὖν
sobre tristeza (yo) tuviese. Con mayor solicitud, pues,

ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν
envié le, para que al ver le de nuevo,

χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε
os alegréis y yo menos triste esté. Acoged,

οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
pues, le en (el) Señor con todo gozo,

καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι
y a los tales en alta estima tened, pues

διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου
por causa de la obra de Cristo hasta el borde de (la) muerte

ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα
estuvo cercano, arriesgando la vida, para

ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός
suplir la de vosotros [1]carencia del para

με λειτουργίας.
conmigo servicio.

Flp. 3

1-2

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
Por lo demás, hermanos de mí, alegraos en

κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν
(el) Señor. Las mismas cosas escribir os, a mí ciertamente

οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
no (es) molesto, y a vosotros (es) [2]salvaguardia.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς
[3]Guardaos de los [4]perros, [3]guardaos de los

κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
malos obreros, [3]guardaos de la mutilación.

1
30. Carencia. Es decir, *ausencia.*

2
1. Salvaguardia. Lit. *seguro.*

3
2. Guardaos de. Lit. *mirad.*

4
2. Perros... malos obreros... mutilación (indicando "circuncisión"). *Pablo se refiere, en los tres grupos, a los judaizantes.*

3-9

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ
Porque nosotros somos [1]la circuncisión, los que

πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι
por (el) Espíritu de Dios damos culto y nos jactamos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ
en Cristo Jesús y no en (la) carne

πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν
confiamos, aun cuando yo teniendo confianza

καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος
también en (la) carne. Si algún [2]otro piensa

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
tener confianza en (la) carne, yo más;

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ,
en (la) circuncisión, de ocho días; (del) linaje de Israel;

φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,
de (la) tribu de Benjamín, hebreo de hebreos,

κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος
en cuanto a (la) ley, fariseo; en cuanto a celo,

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην
persiguiendo a la iglesia; en cuanto a (la) justicia,

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 ἀλλὰ
la de en (la) ley, hecho intachable. Pero

ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ
cuantas cosas eran para mí ganancias, estas cosas he estimado por causa

τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦν γε
— de Cristo (como) pérdida. Pero, de cierto, más aún,

καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
también estimo que todas (las) cosas pérdida son a causa de

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
lo [3]excelente del conocimiento de Cristo Jesús

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα
el Señor de mí, por causa del cual las cosas todas

ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα
perdí, y estimo (como) [4]desperdicios para

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,
a Cristo ganar y ser hallado en él,

μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,
no teniendo mi justicia, la de (la) ley,

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
sino la (que es) mediante (la) fe de Cristo, la

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
procedente de Dios justicia (basada) en la fe,

[1] 3. La circuncisión. Esto es, *la verdadera, la del corazón.* (V. Ro. 2:29; Col. 2:11.)

[2] 4. Otro piensa. Lit. *piensa otro.*

[3] 8. Excelente. Lit. *sobrepujante.*

[4] 8. Desperdicios. Lit. *excrementos* (o *estiércol*).

10-18

10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν
del conocer le y el poder
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν
de la resurrección de él y (la) comunión
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ
de (los) padecimientos de él, siendo hecho conforme a la
θανάτῳ αὐτοῦ, **11** εἴ πως καταντήσω εἰς
muerte de él, si de algún modo llegase a
τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. **12** Οὐχ
la resurrección — de entre (los) muertos. No
ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
que ya (lo) obtuve o (que) ya he sido perfeccionado,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ
pero prosigo (por) si ciertamente le agarre, puesto que
καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
también fui agarrado por Cristo Jesús.
13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὔπω λογίζομαι
Hermanos, yo [1]a mí mismo aún no considero
κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω
haber(lo) agarrado; pero una (sola) cosa (hago): las cosas — de atrás
ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκ-
olvidando, y a las de delante exten-
τεινόμενος, **14** κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
diéndome, hacia (la) meta prosigo, para
τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ
el premio del de arriba llamamiento — de Dios
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** Ὅσοι οὖν τέλειοι,
en Cristo Jesús. Cuantos, pues, [2]perfectos (somos),
τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως
esto [3]pensemos; y si algo de modo diferente
φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκα-
[3]pensáis, también esto — Dios os revela-
λύψει· **16** πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ
rá. No obstante, a lo que llegamos, en lo
αὐτῷ στοιχεῖν. **17** Συμμιμηταί μου
mismo [4]avanzar (juntos). Imitadores de mí
γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
haceos, hermanos, y fijaos en los que así
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
andan como tenéis por modelo a nosotros.
18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις
Porque muchos andan, de los que muchas veces
ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,
decía os, y ahora incluso llorando digo,
τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
(que son) los enemigos de la cruz — de Cristo,

[1] 13. A MÍ MISMO. Lit. *que yo mismo* (lo haya agarrado).
[2] 15. PERFECTOS. Aquí, *maduros espiritualmente*.
[3] 15. PENSEMOS, PENSÁIS. En el sentido de *adoptar una actitud*. (V. 2:5.)
[4] 16. AVANZAR. Es decir, *avancemos*.

19-21

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς
cuyo — final (es) destrucción, cuyo — dios (es)
ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ
el vientre y la gloria en la vergüenza
αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 ἡμῶν
de ellos, los que en lo terrenal [1]piensan. Porque de
γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
nosotros la ciudadanía en (los) cielos está,
ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον
de donde también a(l) Salvador aguardamos, a(l) Señor
Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίσει τὸ
Jesucristo, el cual transfigurará el
σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
cuerpo de la humillación de nosotros, (haciéndolo) [2]conforme
τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν
al cuerpo de la gloria de él, conforme a la
ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι
eficacia — de poder él incluso someter
αὐτῷ τὰ πάντα. 4 Ὥστε, ἀδελφοί μου
a él (mismo) las cosas todas. Así que, hermanos de mí

Flp. 4

1-6

ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
amados y añorados, gozo y
στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.
corona de mí, así estad firmes en (el) Señor, amados.
2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην
A Evodia ruego y a Síntique
παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
ruego lo mismo [3]pensar en (el) Señor.
3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,
Sí, pido también a ti, genuino [4]compañero,
συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγ-
ayuda las, las cuales en el evan-
γελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
gelio lucharon conmigo, tanto con Clemente
καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν
como con los demás colaboradores de mí, cuyos
τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε
— nombres (están) en (el) libro de (la) vida. Alegraos
ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
en (el) Señor siempre; de nuevo diré, alegraos.
5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν
Lo [5]mesurado de vosotros sea conocido a todos
ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 6 μηδὲν
(los) hombres. El Señor (está) cerca. Por nada
μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
os inquietéis, sino que en todo — con oración

[1] 19. PIENSAN. (V. vers. 15.)
[2] 21. CONFORME. Esto es, *de idéntica forma.*
[3] 2. PENSAR. (V. 3:15.)
[4] 3. COMPAÑERO. Lit. *uncido al mismo yugo.*
[5] 5. MESURADO. O *clemente.* Lit. *indulgente.*

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τα
y — petición con acción de gracias, las
αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν
demandas de vosotros sean dadas a conocer a —
7-12 θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ
Dios. Y la paz — de Dios que
ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
sobrepasa a todo entendimiento, guardará los
καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
corazones de vosotros y los pensamientos de vosotros
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos,
ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,
cuanto es verdadero, cuanto respetable, cuanto justo,
ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα,
cuanto puro, cuanto amable, cuanto de buena reputación,
εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, 9 ταῦτα
si alguna virtud y si alguna alabanza, esto
λογίζεσθε· ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
considerad; lo que aprendisteis y asimismo recibisteis
καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα
y oísteis y visteis en mí, eso
πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται
poned por obra; y el Dios de la paz estará
μεθ' ὑμῶν.
con vosotros.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
Y me alegré en (el) Señor grandemente de que
ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·
ya por fin reavivasteis el en pro de mí [1]pensar;
ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.
sobre lo que ciertamente [1]pensabais, pero carecíais de oportunidad.
11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ
No que según escasez (lo) digo; porque
γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
yo aprendí en las (circunstancias) en que estoy, contento a estar.
12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισ-
Sé estar empequeñecido, y sé también estar
σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
abundando; en toda y en [2]cada una (circunstancia) he sido iniciado
καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισ-
para ser saciado, tanto como para pasar hambre, tanto para abundar

[1] 10. Pensar y pensabais. (V. 3:15.)
[2] 12. Cada una. Lit. *todas* (distributivamente).

13-22

σεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. **13** πάντα ἰσχύω
como para sufrir necesidad. Para todo [1]tengo recursos

ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. **14** πλὴν καλῶς
en el que da el poder me. No obstante, bien

ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.
hicisteis al compartir de mí la aflicción.

15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
Y sabéis también vosotros, filipenses, que

ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον
[2]en (el) principio del evangelio, cuando salí

ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία
de Macedonia, ninguna conmigo iglesia

ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως
compartió en razón de dar y recibir

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν
excepto vosotros solos, pues aun en

Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν
Tesalónica, una y otra vez, para la

χρείαν μοι ἐπέμψατε. **17** οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ
necesidad me enviasteis. No que busque

τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν
la dádiva, sino que busco el fruto

τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. **18** ἀπέχω
— que crezca para (la) cuenta de vosotros. Pero [3]tengo

δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι
(el monto de todo total) y abundo; he sido llenado

δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'
al recibir de (manos de) Epafrodito lo de parte

ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν,
de vosotros, [4]olor de fragancia, sacrificio aceptable,

εὐάρεστον τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ θεός μου
agradable — a Dios. Y el Dios de mí

πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
llenará toda necesidad de vosotros conforme a la

πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
riqueza de él en gloria en Cristo Jesús.

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα
Y al Dios y Padre de nosotros (sea) la gloria

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
por los siglos de los siglos; amén.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ
Saludad a todo santo en Cristo

Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
Jesús. Saludan os los conmigo

ἀδελφοί. **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
hermanos. Saludan os todos los

1
13. TENGO RECURSOS. Lit. *tengo fuerza.*
2
15. EN EL PRINCIPIO DEL EVANGELIO. Esto es, *cuando comencé a predicar.*
3
18. TENGO. O *he recibido.*
4
18. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Ef. 5:2.)

ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος
santos, y sobre todo los de la de César
οἰκίας.
casa.
23 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo (sea)
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
con el espíritu de vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los COLOSENSES

Col. 1

1-6

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
(la) voluntad de Dios, y Timoteo el hermano,
2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς
a los en Colosas santos y fieles
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ
hermanos en Cristo: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
paz de parte de Dios, Padre de nosotros.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ
Damos gracias — a Dios Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πάντοτε
Señor de nosotros Jesucristo siempre
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες
acerca de vosotros orando, al oír
τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
la fe de vosotros en Cristo Jesús
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας
y el amor que tenéis para con todos
τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
los santos, a causa de la esperanza —
ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
reservada para vosotros en los cielos, (de) la cual
προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας
previamente oísteis en la palabra de la verdad
τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
del evangelio que [1]ha llegado a vosotros,
καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν
como también en todo el mundo está
καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς
llevando fruto y creciendo como

[1] 6. HA LLEGADO. Lit. *está presente*.

καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
también en vosotros, desde el día que oísteis

καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν
y conocisteis plenamente la gracia — de Dios en

7-13 ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ
verdad; como aprendisteis de parte de Epafras

τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν
el amado consiervo de nosotros, quien es

πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
fiel en pro de vosotros ministro — de Cristo,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
el que también informó nos (d)el de vosotros amor

ἐν πνεύματι.
en (el) Espíritu.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας
Por esto, también nosotros, desde el día que

ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν
oímos(lo), no cesamos en pro de vosotros

προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρω-
orando y pidiendo para que seáis

θῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
llenados (d)el conocimiento pleno de la voluntad de él

ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς
para andar dignamente del Señor [1]para

πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
agradarle en todo, en toda obra buena

καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
llevando fruto y creciendo en el

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
conocimiento pleno — de Dios, con todo poder

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
capacitados conforme a la potencia de la gloria

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακρο-
de él para toda paciencia y longa-

θυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ
nimidad, con gozo dando gracias al

πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα
Padre — que hizo aptos nos para la parte

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·
de la herencia de los santos en — luz;

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
quien rescató nos de la potestad

[1] 10. PARA AGRADARLE EN TODO. Lit. *para todo agrado.*

τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
de las tinieblas y trasladó(nos) al

βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
reino del Hijo del amor de él,

14-21 **14** ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
en quien tenemos la redención, el

ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· **15** ὅς ἐστιν εἰκὼν
perdón de los pecados; el cual es imagen

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης
del Dios — invisible, primogénito de toda

κτίσεως, **16** ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ
creación, pues en él fueron creadas las

πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς
cosas todas en los cielos y sobre la

γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε
tierra, las visibles y las invisibles, ya (sean)

θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
tronos, o dominios, o principados, o

ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς
potestades; las cosas todas mediante él y para

αὐτὸν ἔκτισται· **17** καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ
él han sido creadas; y él es antes de

πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
todas (las) cosas, y las cosas todas en él mantienen su consistencia,

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,
y él es la cabeza del cuerpo,

τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος
de la iglesia; el cual es (el) principio, primogénito

ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν
de entre los muertos, para ser en todas (las) cosas

αὐτὸς πρωτεύων, **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν
él quien ocupa el primer lugar, pues en él tuvo a bien (Dios)

πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι **20** καὶ δι'
que toda la plenitud habitase y mediante

αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
él reconciliar las cosas todas consigo,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
haciendo la paz mediante la sangre de la cruz

αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
de él, mediante él, ya sean las cosas de sobre la tierra,

εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **21** Καὶ ὑμᾶς
ya sean las de en los cielos. Y a vosotros

ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς
que otrora erais [1]extraños y enemigos

[1] 21. EXTRAÑOS. Lit. *hechos extranjeros.*

22-27

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
en la mente por las obras — malas,
22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι
pero ahora reconcilió (os) en el cuerpo
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,
de la carne de él mediante la muerte,
παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
para presentar os santos y sin tacha
καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἴ
e irreprochables delante de él, si
γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι
en verdad permanecéis en la fe fundamentados
καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ
y firmes y no siendo removidos de
τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε,
la esperanza del evangelio que oísteis,
τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ
— que fue proclamado en toda (la) creación —
ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ
bajo el cielo, del que fui hecho yo
Παῦλος διάκονος.
Pablo ministro.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
Ahora me gozo en los padecimientos en pro
ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
de vosotros, y estoy completando [1]lo que falta
τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί
de las aflicciones — de Cristo en la carne
μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν
de mí en pro del cuerpo de él, que es
ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
la iglesia, de la que fui hecho yo ministro
κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν
conforme a la administración — de Dios — que
δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν
fue dada me para con vosotros, [2]para anunciar cumplidamente la
λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ
palabra — de Dios, el misterio —
ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ
que ha estado oculto desde los siglos y
ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη
desde las generaciones, pero ahora fue manifestado
τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ
a los santos de él, a quienes quiso —
θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
Dios dar a conocer cuál (es) la riqueza de la gloria

[1] 24. LO QUE FALTA. Es decir, *no a la obra de la Cruz, sino a la extensión del mensaje. Cristo, que vivía en Pablo* (Gá. 2:20), *sufría también en él.* (Comp. Is. 63:9.)

[2] 25. PARA ANUNCIAR CUMPLIDAMENTE. Lit. *para cumplir.*

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
del misterio este entre los gentiles,
ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς
que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
28-29 δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νου-
gloria; a quien nosotros anunciamos, amo-
θετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
nestando a todo hombre y enseñando
πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,
a todo hombre en toda sabiduría,
ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
para presentar a todo hombre

τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
perfecto en Cristo; para lo cual también trabajo,
ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ
luchando conforme a la energía de él

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
— que actúa en mí con poder.
2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα
Porque quiero que vosotros sepáis cuán gran lucha
Col. 2 ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
tengo en pro de vosotros y de los en Laodicea
1-5 καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου
y cuantos no han visto el rostro de mí
ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι
en carne, para que sean confortados los corazones

αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
de ellos, coligados en amor, y para
πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς
toda riqueza de la plena seguridad de la
συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
inteligencia, para conocimiento pleno del misterio

τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες
— de Dios, Cristo, en quien están todos
οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
los tesoros de la sabiduría y de(l) conocimiento
ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς
escondidos. Esto digo para que nadie

ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ
os engañe con sofisma(s). Porque
γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ
si ciertamente en la carne estoy ausente, con todo en el
πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
espíritu con vosotros estoy, gozándome y

6-13

βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα
viendo de vosotros el orden y la solidez

τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
de la en Cristo fe de vosotros.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν
Como, pues, recibisteis — a Cristo

Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
Jesús el Señor, en él andad,

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
arraigados y sobreedificados en él

καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχ-
y consolidados en la fe, como fuisteis

θητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
enseñados, abundando en acción de gracias.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
Mirad que nadie a vosotros [1]haya que esté saqueando

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης
mediante la filosofía y (el) vacío engaño

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
conforme a la tradición de los hombres, según

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
los elementos del mundo y no según

Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν
Cristo. Pues en él habita toda

τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
la plenitud de la Deidad corporalmente,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς
y estáis en él completos, el cual

ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
es la cabeza de todo principado y potestad,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
en quien también fuisteis circuncidados con circuncisión

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
no hecha a mano, por el despojarse del cuerpo

τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
de la carne, en la circuncisión — de Cristo,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,
sepultados con él en el bautismo,

ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
en quien también fuisteis resucitados mediante la fe

τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
[2]en la actuación — de Dios que levantó

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς
le de entre (los) muertos; y a vosotros, muertos

[1] 8. Haya. Lit. *habrá.*
[2] 12. En. Lit. *de.*

ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκρο-
estando en los delitos y en la incir-
βυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν
cuncisión de la carne de vosotros, convivificó
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
os con él, [1]perdonando os todos
14-19 τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας τὸ καθ'
los delitos; [2]cancelando el contra
ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν
nosotros [3]pagaré — en decretos, que era
ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ
hostil nos, y lo ha quitado de
τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·
— en medio, clavando lo en la cruz;
15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
despojando a los principados y a las
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
potestades, exhibió(los) en público,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
al triunfar (sobre) ellos [4]en ella.
16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει
Que nadie, pues, os juzgue en comida
καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
y en bebida o con respecto a fiesta o
νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἅ ἐστιν σκιὰ
luna nueva o sábados, las cuales cosas son sombra
τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
de las cosas venideras, pero el cuerpo (es) — de Cristo.
18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν
Nadie os prive del premio deseando (hacerlo) en
ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων,
humildad y culto de los ángeles,
ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος
[5]en cosas que ha visto entremetiéndose, en vano hinchado
ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ
por la mente de la carne de él, y
οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν
no asiendo a la cabeza, de la que todo
τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων
el cuerpo mediante las junturas y ligamentos
ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει
siendo suministrado y coligado crece
τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
(con) el crecimiento [6]de Dios.

1 13. PERDONANDO. Es el mismo verbo de Ef. 4:32.

2 14. CANCELANDO. Lit. *borrando*.

3 14. PAGARÉ. Es decir, *documento de deuda*. Lit. *escrito a mano*.

4 15. EN ELLA. Esto es, *en la cruz*.

5 18. EN COSAS QUE HA VISTO. Es decir, *en pretendidas visiones*.

6 19. DE DIOS. Es decir, *que da Dios*.

20-23

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοι-
Si moristeis con Cristo [1]a los ele-
χείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
mentos del mundo, ¿por qué, como viviendo en (el) mundo,
δογματίζεσθε· **21** μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ
os sometéis a preceptos (como): No agarres, ni gustes ni
θίγῃς, **22** ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν
toques, las cuales cosas son todas para corrupción
τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
en el uso, conforme a los mandatos y
διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; **23** ἅτινά ἐστιν
enseñanzas — de hombres? Las cuales cosas están
λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
reputación en verdad teniendo de sabiduría en culto autoimpuesto
καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
y humildad y trato severo de(l) cuerpo, no
ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
con valor alguno respecto a (la) satisfacción de la carne.

Col. 3
1-6

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
Si, pues, fuisteis conresucitados — con Cristo, las cosas
ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν
de arriba buscad, donde — Cristo está a
δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· **2** τὰ ἄνω
la diestra — de Dios sentado; en las cosas de arriba
φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπεθάνετε
poned la mente, no en las de sobre la tierra. Porque
γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν
moristeis, y la vida de vosotros ha sido escondida con
τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· **4** ὅταν ὁ Χριστὸς
— Cristo en — Dios; cuando — Cristo
φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
sea manifestado, la vida de vosotros, entonces también vosotros
σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
con él seréis manifestados en gloria.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ
Haced morir, pues, los miembros (que tenéis) — sobre
τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
la tierra, a (la) fornicación, (la) impureza, (la) pasión (desordenada),
ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις
(el) deseo malo y la avaricia, que
ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ
es una idolatría, a causa de las cuales cosas viene la

[1] 20. A. Lit. *de* o *desde*.

7-15

ὀργὴ τοῦ θεοῦ· **7** ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
ira — de Dios; en las que también vosotros
περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις·
anduvisteis otrora, cuando vivíais en estas cosas;
8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
pero ahora desechad también vosotros las cosas todas:
ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρο-
ira, enojo, malicia, maledicencia, conversación
λογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· **9** μὴ
obscena de la boca de vosotros; no
ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
mintáis unos a otros, habiéndoos despojado (d)el
παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
viejo hombre con las prácticas
αὐτοῦ, **10** καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
de él, y habiéndoos vestido (d)el nuevo —
ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
que es renovado para un conocimiento pleno conforme a (la) imagen
τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **11** ὅπου οὐκ ἔνι
del que creó lo, donde no hay
Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
griego y judío, circuncisión e
ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος,
incircuncisión, bárbaro, escita, esclavo,
ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
libre, sino que todo y en todos
Χριστός. **12** Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
Cristo (es). Vestíos, pues, como escogidos
τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα
— de Dios, santos y amados, (de) entrañas
οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
de compasión, benignidad, humildad,
πραΰτητα, μακροθυμίαν, **13** ἀνεχόμενοι ἀλ-
mansedumbre, longanimidad, soportándoos unos
λήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις
a otros y [1]perdonándoos a vosotros mismos, si alguien
πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ
contra alguien tiene queja; como ciertamente el
κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·
Señor [1]perdonó os, así también vosotros;
14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
y sobre todas estas cosas, el amor,
ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. **15** καὶ
que es [2](el) vínculo — de perfección. Y
ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς
la paz — de Cristo [3]gobierne en los

[1] 13. PERDONÁNDOOS... PERDONÓ. El mismo verbo de 2:13.
[2] 14. EL VÍNCULO DE PERFECCIÓN. Es decir, *el ligamento perfecto.*
[3] 15. GOBIERNE. Lit. *actúe como árbitro.*

καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε
corazones de vosotros, a la cual ciertamente fuisteis llamados

ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
en un (solo) cuerpo; y agradecidos [1]sed.

16-23

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν
La palabra — de Cristo habite en

ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
vosotros ricamente, en toda sabiduría enseñando

καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις
y amonestando a vosotros mismos, con salmos, himnos (y)

ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες
cánticos espirituales, con — gracia cantando

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ
en los corazones de vosotros — a Dios. Y

πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν
todo cuanto hagáis de palabra o de

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
obra, (haced) todo en (el) nombre de(l) Señor Jesús,

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
dando gracias — a Dios Padre mediante él.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς
Las esposas, someteos a los

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ
maridos, como conviene en (el) Señor. Los

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
maridos, amad a las esposas y no

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,
seáis amargos para con ellas. Los hijos,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
obedeced a los [2]padres en todo;

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
esto, en efecto, agradable es en (el) Señor.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα
Los padres, no exasperéis a los hijos

ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι,
de vosotros, para que no se desanimen. Los siervos,

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα
obedeced en todas las cosas a los según (la) carne

κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς
señores, no con servicio al ojo, como (los)

ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας
que agradan a hombres, sino en sencillez de corazón

φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῆτε,
temiendo al Señor. Cuanto hagáis,

[1] 15. Sed. Lit. *haceos*.
[2] 20. Padres. Lit. *progenitores*.

ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ
[1]desde (el) alma poned(lo) por obra, como para el Señor y

24-25

οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
no para hombres, sabiendo que de parte de(l) Señor

ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κλη-
recibiréis la recompensa de la he-

ρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·
rencia. Al Señor Cristo servís;

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν,
porque el que [2]obra mal, recogerá lo que [2]obró mal,

Col. 4

καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία. 4 Οἱ κύριοι,
y no hay acepción de personas. Los señores,

1-7

τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
lo justo y la equidad a los siervos

παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε
suministrad, sabiendo que también vosotros tenéis

κύριον ἐν οὐρανῷ.
un Señor en (el) cielo.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
En la oración perseverad, velan-

ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-
do en ella con acción de gracias, oran-

χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ
do juntamente también acerca de nosotros, para que —

θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,
Dios abra nos una puerta de la palabra,

λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι'
para hablar el misterio — de Cristo, a causa

ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ
del cual ciertamente he sido atado, para que (yo) manifieste lo

ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
como es menester que yo hable. Con sabiduría

περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
andad en relación a los de fuera, el tiempo

ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
redimiendo. La palabra de vosotros siempre (sea)

ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς
con gracia, con sal sazonada, para saber cómo

δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
es menester que vosotros a cada uno respondáis.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος
Lo concerniente a mí todo hará saber os Tíquico,

[1] 23. Desde el alma. (V. Ef. 6:6.)

[2] 25. Obra mal..., obró mal. O *hace injusticia..., hizo injustamente*.

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
el amado hermano y fiel ministro

8-13

καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, **8** ὃν ἔπεμψα
y consiervo en (el) Señor, a quien envié

πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε
a vosotros para [1]esto mismo, a fin de que conozcáis

τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
las cosas acerca de nosotros y que (él) conforte los

καρδίας ὑμῶν, **9** σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ
corazones de vosotros, con Onésimo, el fiel

καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
y amado hermano, quien es de entre vosotros;

πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
todo os harán saber lo de aquí.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ
Saluda os Aristarco el

συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς
compañero de prisión de mí, y Marcos el primo

Βαρναβᾶ, (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν
de Bernabé (acerca de quien recibisteis [2]instrucciones; si

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,) **11** καὶ
viene a vosotros, acoged le), y

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες
Jesús, el llamado Justo, los que son (procedentes)

ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς
de (la) circuncisión, éstos solos colaboradores para

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενή-
el reino — de Dios, los cuales fue-

θησάν μοι παρηγορία. **12** ἀσπάζεται ὑμᾶς
ron para mí un consuelo. Saluda os

Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ
Epafras el (que es) de entre vosotros, siervo de Cristo

Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
Jesús, siempre luchando en pro de vosotros

ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
en las oraciones, para que estéis firmes, perfectos

καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι
y completamente asegurados en toda voluntad

τοῦ Θεοῦ. **13** μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι
— de Dios. Porque doy testimonio de él que

ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν
tiene mucha preocupación por vosotros y por los (que están)

ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
en Laodicea y por los (que están) en Hierápolis.

[1] 8. ESTO MISMO. En el original, *mismo esto.*

[2] 10. INSTRUCCIONES. Lit. *mandamientos.*

14-18

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ
Saluda os Lucas, el médico —
ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. **15** Ἀσπάσασθε
amado, y Demas. Saludad
τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
a los en Laodicea hermanos y a Ninfas
καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
y a la en (la) casa de él iglesia.
16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ
Y cuando sea leída entre vosotros la
ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
carta, haced que también en la de
Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
(los) laodicenses iglesia sea leída, y la
ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
de Laodicea que también vosotros leáis.
17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν
Y decid a Arquipo: Fíjate en el
διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
ministerio que recibiste en (el) Señor, para que
αὐτὴν πληροῖς.
lo cumplas.
18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
El saludo — con mi mano, de Pablo.
μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις
Acordaos de mí de las [1]cadenas. La gracia (sea)
μεθ᾽ ὑμῶν.
con vosotros.

18. CADENAS. Lit. *ataduras.*

Primera Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Tes. 1

1-2

1 Παῦλος (Pablo) καὶ (y) Σιλουανὸς (Silvano) καὶ (y) Τιμόθεος (Timoteo)
τῇ (a la) ἐκκλησίᾳ (iglesia) Θεσσαλονικέων (de (los) tesalonicenses) ἐν (en) θεῷ (Dios) πατρὶ (Padre)
καὶ (y) κυρίῳ ((en el) Señor) Ἰησοῦ Χριστῷ· (Jesucristo:) χάρις (Gracia) ὑμῖν (a vosotros)
καὶ (y) εἰρήνη. (paz.)

2 Εὐχαριστοῦμεν (Damos gracias) τῷ (—) θεῷ (a Dios) πάντοτε (siempre) περὶ (acerca de)

3-9

πάντων ὑμῶν, μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
todos vosotros, mención haciendo en las

προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως **3** μνημο-
oraciones de nosotros, sin cesar, acordán-

νεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
donos de vosotros de la obra de la fe

καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς
y del trabajo del amor y de la

ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν
paciencia de la esperanza [1]en el Señor de nosotros

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ
Jesucristo, delante del Dios y

πατρὸς ἡμῶν, **4** εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι
Padre de nosotros, sabiendo, hermanos amados

ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
por — Dios, la elección de vosotros,

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη
pues el evangelio de nosotros no llegó

εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν
a vosotros en palabra sólo, sino también en

δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
poder y en (el) Espíritu Santo y

πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι
certidumbre mucha, como sabéis [2]cuáles

ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. **6** καὶ
fuimos entre vosotros por causa de vosotros. Y

ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ
vosotros imitadores de nosotros llegasteis a ser y del

κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
Señor, acogiendo la palabra en una
(medio de) aflicción

πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, **7** ὥστε
[3]grande con gozo de(l) Espíritu Santo, hasta

γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν
llegar a ser vosotros modelo para todos los que creen

ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
en — Macedonia y en — Acaya.

8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ
Porque a partir de vosotros ha resonado la palabra del

κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
Señor, no sólo en — Macedonia y

Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
Acaya, sino que en todo lugar la fe

ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε
de vosotros — para con — Dios [4]se ha extendido, hasta el punto de

μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· **9** αὐτοὶ
no necesidad tener nosotros de hablar algo; porque ellos

[1] 3. EN EL. Lit. *del.*

[2] 5. CUÁLES. Esto es, *qué clase de personas.*

[3] 6. GRANDE. Lit. *mucha.*

[4] 8. SE HA EXTENDIDO. Lit. *ha salido.*

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν
mismos acerca de nosotros refieren qué clase
εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
de entrada tuvimos a vosotros, y cómo
ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν
os volvisteis a — Dios desde los
εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
ídolos para servir a un Dios vivo y verdadero,
10 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ
y esperar anhelantes al Hijo de él (procedente) de
τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
los cielos, al que levantó de entre los muertos,
Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς
a Jesús que libra nos de la ira
τῆς ἐρχομένης.
— venidera.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν
Porque (vosotros) mismos sabéis, hermanos, la
1 Tes. 2 εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
entrada de nosotros — a vosotros, que no
1-5 κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
vana ha resultado, sino que tras padecer y
ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις
ser maltratados, como sabéis, en Filipos,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
tuvimos denuedo en el Dios de nosotros para hablar
πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν
a vosotros el evangelio — de Dios en (medio de)
πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παράκλησις
[1]mucha oposición. Porque la exhortación
ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας
de nosotros no (procede) de error ni de inmundicia
οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα
ni con engaño, sino que tal como hemos sido aprobados
ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
por — Dios, para que se (nos) confiase el evangelio,
οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέ-
así hablamos, no como a (los) hombres agra-
σκοντες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς
dando, sino a Dios — que prueba los
καρδίας ἡμῶν. 5 οὔτε γάρ ποτε ἐν
corazones de nosotros. Porque nunca con
λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,
palabra de lisonja [2]vinimos, como sabéis,

1
2. MUCHA OPOSICIÓN. Lit. *gran lucha*.
2
5. VINIMOS. Lit. *fuimos* o *nos hicimos*.

6-12

οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
ni con pretexto de avaricia, Dios (es) testigo,

6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
ni buscando (procedente) (los) hombres gloria,

de

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, **7** δυνάμε-
ni de parte de vosotros ni de parte de otros, pudiendo

νοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι·
[1]con peso estar, como de Cristo apóstoles;

ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
sino que fuimos amables en medio de vosotros,

ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·
como si una nodriza (maternal) cuidase con ternura a los de ella misma hijos.

8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν ηὐδοκοῦμεν
Así, teniendo un profundo afecto por vosotros, nos complacíamos

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
en impartir os, no sólo el evangelio

τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
— de Dios, sino también las de nosotros mismos vidas,

διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. **9** μνημο-
puesto que queridos nos llegasteis a ser. Porque

νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν
os acordáis, hermanos, del trabajo (duro) de nosotros

καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας
y de la fatiga; noche y día

ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα
trabajando para — no ser gravosos a alguno

ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
de vosotros, proclamamos a vosotros el evangelio

τοῦ θεοῦ. **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ
— de Dios. Vosotros (sois) testigos y —

θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως
Dios, de cuán santa y justa e intachablemente

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, **11** καθά-
con vosotros los creyentes [2]nos comportamos, tal

περ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς
como sabéis cómo a cada uno de vosotros, como

πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς
un padre a (los) hijos de sí mismo, (estábamos) exhortando os

καὶ παραμυθούμενοι **12** καὶ μαρτυρόμενοι εἰς
y animando y [3]testificando para

τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
— que andéis vosotros dignamente — de Dios

1
7. CON PESO. Probablemente, *con autoridad,* o *siendo una carga.*
2
10. NOS COMPORTAMOS. Lit. *fuimos llegados a ser.*
3
12. TESTIFICANDO. Es decir, *encargando.*

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
que llama os al de sí mismo

βασιλείαν καὶ δόξαν.
reino y (a la) gloria.

13-17

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαρισ-
Y por esto, también nosotros damos

τοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παρα-
gracias — a Dios sin cesar, de que al re-

λαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ
cibir (la) palabra de(l) oír de parte de nosotros, —

θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
(la) de Dios, (la) acogisteis no (como) palabra de hombres, sino

καθὼς ἀληθῶς ἐστιν λόγον θεοῦ, ὃς
como verdaderamente es, (como) palabra de Dios, la cual

καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.
también actúa en vosotros los creyentes.

14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,
Porque vosotros imitadores fuisteis hechos, hermanos,

τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν
de las iglesias — de Dios — que están en

τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
— Judea en Cristo Jesús, pues las

αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων
mismas cosas padecisteis también vosotros [1]a manos de los propios

συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν
compatriotas, como también ellos [1]a manos de los

Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον
judíos, de los que incluso al Señor

ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας,
mataron Jesús, así como a los profetas,

καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ
y a nosotros expulsaron, y a Dios no

ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,
agradando, así como a todos (los) hombres siendo contrarios,

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι
impidiendo nos a los gentiles hablar

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν
para que sean salvos, para — [2]colmar la medida de ellos

τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'
(de) los pecados siempre. Pero vino sobre

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
ellos la ira hasta (el) extremo.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες
Pero nosotros, hermanos, al quedar [3]huérfanos

1
14. A MANOS. Lit. *por*.
2
16. COLMAR LA MEDIDA. Lit. *llenar del todo*.
3
17. HUÉRFANOS. Esto es, *ausentes* (como de un ser querido).

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ
de vosotros [1]por tiempo de una hora, [2]en persona,

οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ
no de corazón, más abundantemente procuramos el

πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
rostro de vosotros ver, con mucho deseo.

18-20

18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
Por lo cual, quisimos venir a vosotros,

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς,
yo ciertamente, Pablo, [3]no sólo una vez, sino dos,

καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς
y estorbó nos — Satanás. Porque, ¿cuál

γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος
(es) de nosotros (la) esperanza o (el) gozo o (la) corona

καυχήσεως — ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —
de jactancia —— — acaso no aun vosotros ——

ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
delante del Señor de nosotros Jesús

ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γάρ
en la de él [4]presencia? Porque vosotros

ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.
sois la gloria de nosotros y el gozo.

1 Tes. 3

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες ηὐδοκήσαμεν
Por lo cual, ya no más soportándo(lo), tuvimos a bien

1-5

καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ
ser dejados en Atenas solos. Y

ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν
enviamos a Timoteo, el hermano de nosotros

καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
y colaborador — de Dios en el evangelio

τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
— de Cristo, para — afianzar os y

παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ
exhortar(os) [5]respecto a la fe de vosotros, —

μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
(para) que nadie se inquiete por las aflicciones estas.

αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·
Porque (vosotros) mismos sabéis que para esto estamos [6]puestos;

4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,
porque también cuando con vosotros estábamos,

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι,
predecíamos os: — Vamos a sufrir aflicciones,

καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5 διὰ
como ciertamente sucedió y sabéis. Por

1
17. POR TIEMPO DE UNA HORA. Esto es, *por breve tiempo*.
2
17. EN PERSONA, NO DE CORAZÓN. Es decir, *en presencia física, no en espíritu*.
3
18. NO SÓLO... DOS. O *una y otra vez*. Lit. *y una vez y dos veces*.
4
19. PRESENCIA. Es decir, *2.ª Venida*.
5
2. RESPECTO A. Lit. *a favor de*.
6
3. PUESTOS. Esto es, *destinados o designados*.

τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς
esto, también yo ya no más soportando, envié para

τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως
— conocer la fe de vosotros, no (fuese) que de algún modo

ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς
[1]hubiese tentado os el tentador y en

6-11 κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι
vano fuese el trabajo de nosotros. Pero

δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
ahora, al venir Timoteo a nosotros desde

ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν
vosotros y dar buenas noticias nos (de) la fe

καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε
y (d)el amor de vosotros, y que tenéis

μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες
recuerdo de nosotros bueno siempre, deseando ardientemente

ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
nos ver, así como también nosotros a vosotros,

7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ'
por eso fuimos confortados, hermanos, sobre

ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει
vosotros en todo el aprieto y (la) aflicción

ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι
de nosotros mediante la de vosotros fe, pues

νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
ahora [2]vivimos, si vosotros estáis firmes en (el) Señor.

9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ
Porque, ¿qué acción de gracias podemos — a Dios

ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
dar en retorno acerca de vosotros sobre todo el

χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν
gozo con que nos regocijamos a causa de vosotros delante

τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας
del Dios de nosotros, noche y día

ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν
sobreabundantemente pidiendo para — ver de vosotros

τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα
el rostro y [3]completar las deficiencias

τῆς πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
de la fe de vosotros? Y que el mismo Dios

καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
y Padre de nosotros y el Señor de nosotros

Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς
Jesús [4]dirija el camino de nosotros a

[1] 5. HUBIESE TENTADO. Lit. *tentó*.

[2] 8. VIVIMOS. Lit. *continuamos viviendo*. (Es como si Pablo se sintiese animado de una nueva vida.)

[3] 10. COMPLETAR. Es decir, *corregir*.

[4] 11. DIRIJA. Nótese el singular, dando a entender la unidad de acción del Padre y del Hijo.

12-13

ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
vosotros; y a vosotros el Señor haga crecer
καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
y abundar en el amor unos hacia otros
καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
y hacia todos, así como también nosotros
εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς
hacia vosotros, para — afianzar de vosotros los
καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν
corazones, intachables en santidad delante
τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
del Dios y Padre de nosotros en la [1]presencia
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων
del Señor de nosotros Jesús con todos
τῶν ἁγίων αὐτοῦ.
los santos de él.

1 Tes. 4

1-6

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς
Por lo demás, pues, hermanos, requerimos os
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα
y exhortamos en (el) Señor Jesús, para que
καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς
así como recibisteis de parte de nosotros — cómo
δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
es menester que vosotros andéis y agradéis a Dios,
καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε
como ciertamente andáis, que abundéis
μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας
más. Porque sabéis qué instrucciones
ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
dimos os mediante el Señor Jesús.
3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ,
Porque ésta es (la) voluntad — de Dios,
ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ
la santificación de vosotros, que os abstengáis vosotros de
τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν
la fornicación, que sepa cada uno de vosotros
τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ
el de sí mismo [2]vaso poseer en santificación
καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
y honor, no en pasión de concupiscencia,
καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα
como ciertamente los gentiles — que no [3]conocen
τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
— a Dios, — que no se sobrepase y

[1] 13. PRESENCIA. Es decir, 2.ª *Venida*.

[2] 4. VASO. Es difícil determinar si se refiere al *cuerpo* (comp. 2 Co. 4:7) o a la *esposa* (comp. 1 P. 3:7).

[3] 5. CONOCEN. Lit. *saben*.

πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
defraude en el asunto al hermano
αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων
de él, por cuanto (el) vengador (es el) Señor acerca de todas
τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
estas cosas, como también (lo) dijimos antes os y
7-13 διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς
testificamos solemnemente. Porque no llamó nos
ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.
— Dios a impureza, sino en santificación.
8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
Por lo cual, el que [1]rechaza, no a un hombre
ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα
[1]rechaza, sino — a Dios, el que ciertamente da
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
el Espíritu de él — Santo a vosotros.
9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
Y acerca del amor fraternal no necesidad
ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
tenéis (de que yo) escriba os; porque vosotros mismos
θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·
enseñados por Dios estáis a — amar unos a otros;
10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας
porque en verdad hacéis lo para con todos
τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδο-
los hermanos — en toda la Macedo-
νίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
nia. Pero exhortamos os, hermanos,
περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι
a que abundéis más, y pongáis (vuestra) ambición
ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
(en) llevar una vida [2]tranquila y practicar las cosas propias y
ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
trabajar con las manos de vosotros, como os
παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχη-
encargamos, para que andéis decente-
μόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
mente para con los de fuera y de nada
χρείαν ἔχητε.
necesidad tengáis.
13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Y no queremos que vosotros ignoréis, hermanos,

[1] 8. RECHAZA. O *desconsidera*. Lit. *hace a un lado.*
[2] 11. TRANQUILA. Es decir, *sin turbulencias.*

περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε
acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες
como, por cierto, los demás — que no tienen

14-18

ἐλπίδα. **14** εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς
esperanza. Porque si creemos que Jesús

ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
murió y resucitó, así también — Dios

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει
a los que durmieron mediante — Jesús, traerá

σὺν αὐτῷ. **15** Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν
con él. Porque esto os decimos

ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
por palabra de(l) Señor, que nosotros los que vivamos,

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
los que quedemos hasta la [1]presencia del

κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·
Señor de ningún modo hemos de preceder a los que durmieron;

16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,
pues el Señor mismo con voz de mando,

ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι
con voz de arcángel y con trompeta

θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ
de Dios, descenderá de(l) cielo, y los

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
muertos en Cristo resucitarán primero,

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
luego nosotros los que vivamos, los que quedemos,

ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
juntamente con ellos seremos arrebatados en (las) nubes

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα·
para (el) encuentro del Señor en (el) aire;

καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
y así siempre con (el) Señor estaremos.

18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
De modo que, [2]alentaos unos a otros con las palabras

τούτοις.
estas.

[1] 15. PRESENCIA. Esto es, 2.ª *Venida.*

[2] 18. ALENTAOS. Lit. *confortaos.*

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
Pero acerca de los tiempos y de las sazones,

ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι·
hermanos, no necesidad tenéis de que se os escriba;

2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
porque (vosotros) mismos con precisión sabéis que (el) día

κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως
de(l) Señor, como ladrón en (la) noche, así

ἔρχεται. **3** ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ
viene. Cuando digan: Paz y

ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
seguridad, entonces repentina les sobreviene

ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ
destrucción, como el dolor de parto a la que [1]encinta

ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. **4** ὑμεῖς
está, y de ningún modo han de escapar. Pero

δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα
vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que

ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·
el día os como ladrón sorprenda;

5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε
porque todos vosotros hijos de (la) luz sois

καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς
e hijos de(l) día. No somos de (la) noche

οὐδὲ σκότους· **6** ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν
ni de (las) tinieblas; así, pues, no [2]durmamos

ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
como los demás, sino velemos y

νήφωμεν. **7** οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς
seamos sobrios. Porque los que duermen, de noche

καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς
duermen; y los que se embriagan, de noche

μεθύουσιν· **8** ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες
están ebrios; pero nosotros, de(l) día siendo,

νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ
seamos sobrios, vestidos (de la) coraza de (la) fe y

ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
de(l) amor y, por yelmo, de (la) esperanza de salvación;

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν
pues no puso nos — Dios para ira,

ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ
sino para obtención de (la) salvación mediante el

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **10** τοῦ
Señor de nosotros Jesucristo, el

ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορ-
que murió por nosotros, para que, [3]ya estemos

1
3. ENCINTA ESTÁ. Lit. *en el vientre tiene.*

2
6. DURMAMOS. Este verbo indica indolencia o indiferencia espiritual. No es el mismo verbo de 4:13-15.

3
10. YA ESTEMOS EN VELA, YA DURMAMOS. Aquí, estos verbos equivalen, respectivamente, a *estar vivos* y *estar muertos.*

ὦμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ
en vela, ya durmamos, juntamente con él

11-22 ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους
vivamos. Por lo cual, confortaos unos a otros

καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ
y edificaos (el) uno al [1]otro, como ciertamente

ποιεῖτε.
(lo) hacéis.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
Y requerimos (de) vosotros, hermanos, que [2]reconozcáis

τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους
a los que trabajan entre vosotros y [3]presiden

ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,
os en (el) Señor y amonestan os,

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς
y que tengáis los sobreabundantemente

ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε
en amorosa estima a causa de la obra de ellos. Vivid en paz

ἐν ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
entre vosotros mismos. Y exhortamos os,

ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-
hermanos, amonestad a los desordenados, ani-

μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν
mad a los pusilánimes, sostened a los

ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
débiles, tened paciencia con todos.

15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι
Mirad que nadie mal por mal a alguno

ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
devuelva, sino siempre lo bueno seguid

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε
unos para con otros y para con todos. Siempre

χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν
estad gozosos, sin cesar orad, en

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
todo dad gracias; porque esta (es la) voluntad

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ
de Dios en Cristo Jesús respecto a vosotros. El

πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ
Espíritu no apaguéis, (ias) profecías no

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
despreciéis; y todas las cosas [4]examinad, lo

καλὸν κατέχετε· 22 ἀπὸ παντὸς εἴδους
bueno retened; de toda forma

[1] 11. OTRO. Lit. *uno.*

[2] 12. RECONOZCÁIS. O *apreciéis.* Lit. *sepáis.*

[3] 12. PRESIDEN OS. U *os tienen a su cargo.*

[4] 21. EXAMINAD. O *poned a prueba.*

23-28 πονηροῦ ἀπέχεσθε. **23** Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
de mal absteneos. Y el Dios mismo
τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ
de la paz santifique os enteramente e
ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
íntegro de vosotros el espíritu y el alma
καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ
y el cuerpo intachablemente en la [1]presencia
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.
del Señor de nosotros Jesucristo sea conservado.
24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
Fiel (es) el que llama os, quien ciertamente (lo) hará.
25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ
Hermanos, orad también acerca
ἡμῶν.
de nosotros.
26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας
Saludad a los hermanos todos
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. **27** Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
con beso santo. Conjuro os (por) el
κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν
Señor a que sea leída [2]esta carta a todos
τοῖς ἀδελφοῖς.
los hermanos.
28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
La gracia del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
cristo (sea) con vosotros.

[1] 23. PRESENCIA. (V. 4:15.)
[2] 27. ESTA. Lit. *la*.

Segunda Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

2 Tes. 1

1-3

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
Pablo y Silvano y Timoteo
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ
a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις
de nosotros y (en el) Señor Jesucristo: Gracia
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
a vosotros y paz de parte de Dios Padre y
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de(l) Señor Jesucristo.
3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
Dar gracias debemos — a Dios siempre

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,
acerca de vosotros, hermanos, como digno es,

ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
pues crece sobremanera la fe de vosotros y

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
aumenta el amor de cada uno de todos

4-9 ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς
vosotros unos hacia otros, de tal modo que nosotros mismos

ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
en vosotros nos jactamos en las iglesias

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ
— de Dios por la paciencia de vosotros y

πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
(la) fe, en todas las persecuciones de vosotros

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα
y en las aflicciones que soportáis, clara señal

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
del justo juicio — de Dios, para —

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ
que seáis tenidos por dignos vosotros del reino —

θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ
de Dios, en pro del cual ciertamente padecéis, puesto que

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς
(es) justo delante de Dios retribuir a los

θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
que afligen os (con) aflicción, y a vosotros los

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ
que sois atribulados (con) reposo con nosotros en la

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
revelación del Señor Jesús desde

οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ
(el) cielo con (los) ángeles de(l) poder de él,

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
en fuego de llama, dando plena venganza a los

μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν
que no [1]conocen a Dios y a los que no obedecen

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
al evangelio del Señor de nosotros Jesús,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον
los cuales (como) pena pagarán una destrucción eterna

1
8. CONOCEN. Lit. *saben.*

ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ
lejos de(l) rostro del Señor y lejos

10-12 τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, **10** ὅταν
de la gloria de la fuerza de él, cuando

ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
venga a ser glorificado en los santos de él
quiera que

καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν,
y ser admirado en todos los que creyeron,

ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽
pues fue creído el testimonio de nosotros a

ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **11** Εἰς ὃ
vosotros, en el día aquel. Para lo cual

καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
ciertamente oramos siempre acerca de vosotros,

ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς
para que os tenga por dignos del llamamiento el Dios

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
de nosotros y cumpla todo buen deseo

ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
de bondad y (toda) obra de fe con poder;

12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
de modo que sea glorificado el nombre del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
de nosotros Jesús en vosotros, y vosotros en

αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
él, conforme a la gracia del Dios de nosotros

καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
y de(l) Señor Jesucristo.

2 Tes. 2

2 Ἐρωτῶμεν δέ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ
Ahora requerimos os, hermanos, respecto

1-3 τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
a la [1]presencia del Señor de nosotros Jesu-

Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν,
cristo y de nosotros reunión conjunta con él,
(de la)

2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
— — que no a la ligera seáis sacudidos vosotros

ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε
[2]del modo de pensar ni seáis alarmados, ni

διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε
mediante [3]un espíritu, ni mediante palabra, ni

δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι
mediante carta como mediante nosotros, como que
(si fuese)

ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. **3** μή
ha llegado el día del Señor. [4]Que

1
1. Presencia. (V. 1 Ts. 4: 15.)
2
2. Del modo de pensar. Lit. *de la mente* (vuestra).
3
2. Un espíritu. Esto es, *una supuesta revelación.*
4
3. Que nadie. Lit. *que no alguien.*

τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·
nadie os engañe de ninguna manera;
ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
pues [1]si no viene la apostasía primero
καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,
y es revelado el hombre — de iniquidad,

4-10

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος
el hijo — de perdición, el que se opone
καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον
y se exalta sobre todo lo que se llama
θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν
Dios u objeto de culto, tanto que él en el
ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυ-
santuario — de Dios se sienta, mostrando a sí
τὸν ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε
mismo que es Dios. ¿No recordáis
ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον
que aún estando con vosotros estas cosas decía (yo)
ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε,
os? Y ahora lo que (lo) detiene sabéis,
εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
para — ser revelado él en el
αὐτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη
de él tiempo. Porque el misterio ya
ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων
actúa de la iniquidad; sólo (que hay) el que detiene(le)
ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε
al presente, hasta que de en medio [2]desaparezca. Y entonces
ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος
será revelado el inicuo, a quien el Señor
['Ιησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στό-
Jesús matará con el [3]espíritu de la
ματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
boca de él y (lo) reducirá a la impotencia con la aparición
τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστιν ἡ
de la [4]presencia de él, del cual (inicuo) es la
παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν
presencia conforme a (la) actividad — de Satanás, con
πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
todo poder y señales y prodigios
ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας
de mentira, y con todo engaño de injusticia
τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
para los que se pierden, por cuanto el amor

[1] 3. SI NO. Hay que suplir: *no vendrá* SI NO...
[2] 7. DESAPAREZCA. Lit. *se haga.*
[3] 8. ESPÍRITU. O *aliento.*
[4] 8. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
de la verdad no acogieron para — ser salvados

11-17

αὐτούς. **11** καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς
ellos. Y por esto, envía les

ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι
— Dios una [1]fuerza de error a fin de — que crean

αὐτοὺς τῷ ψεύδει, **12** ἵνα κριθῶσιν πάντες
ellos a la mentira, para que sean juzgados todos

οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ
los que no creyeron a la verdad, sino que

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
se complacieron en la injusticia.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
Pero nosotros debemos dar gracias —

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπη-
a Dios siempre acerca de vosotros, hermanos ama-

μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ
dos por (el) Señor, pues escogió os —

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ
Dios (como) primicias para salvación [2]mediante santificación

πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, **14** εἰς
de(l) Espíritu y fe de (la) verdad, para

ὃ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
lo cual también llamó os mediante el evangelio

ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
de nosotros, para obtención de (la) gloria del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **15** Ἄρα οὖν,
de nosotros Jesucristo. Así, pues,

ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς
hermanos, estad firmes y retened las

παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου
[3]enseñanzas con que fuisteis adoctrinados ya mediante (la) palabra,

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. **16** Αὐτὸς δὲ
ya mediante carta de nosotros. Y el mismo

ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
— Señor de nosotros Jesucristo y

ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας
— Dios el Padre de nosotros, el que amó

ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ
nos y (nos) dio consolación eterna y

ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, **17** παρακαλέσαι
esperanza buena por gracia, conforte

ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ
de vosotros los corazones y consolide(los) en toda

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
obra y palabra buena.

[1] 11. Fuerza. O *influjo*.
[2] 13. Mediante. Lit. *en*.
[3] 15. Enseñanzas. Lit. *entregas*.

2 Tes. 3
1-8

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ
Por lo demás, orad, hermanos, acerca

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ
de nosotros, para que la palabra del Señor corra

καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
y sea glorificada, como ciertamente (lo fue) con vosotros,

2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων
y que seamos librados de los [1]perversos

καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων
y malvados hombres; porque no de todos (es)

ἡ πίστις. 3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος,
la fe. Pero fiel es el Señor,

ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ
quien afianzará os y guardará del

πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ
maligno. Y confiamos en (el) Señor

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ]
sobre vosotros, que lo que (os) encargamos, (lo)

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος
hacéis y (lo) haréis. Y el Señor

κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν
dirija de vosotros los corazones al

ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν
amor — de Dios y a la paciencia

τοῦ Χριστοῦ.
— de Cristo.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
Encargamos os, hermanos, en

ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,
(el) nombre del Señor Jesucristo,

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
que apartéis os de todo hermano

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
que desordenadamente ande y no según la

παράδοσιν ἣν παρελάβετε παρ' ἡμῶν.
[2]enseñanza que recibisteis de parte de nosotros.

7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι
Porque (vosotros) mismos sabéis cómo es menester imitar

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,
nos, pues no anduvimos desordenadamente entre vosotros,

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,
ni de balde pan comimos de parte de alguien,

ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ
sino con trabajo duro y fatiga, noche y

[1] 2. PERVERSOS. Lit. *anormales* (en el sentido de *culpables* o *nocivos*).
[2] 6. ENSEÑANZA. (V. 2:15.)

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
día trabajando para — no ser gravosos

9-16

τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
a alguien de vosotros; no que no tenemos

ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν
autoridad, sino para a nosotros mismos por modelo dar

ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ
os para — imitar nos. Porque

γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγ-
incluso cuando estábamos con vosotros, esto encar-

γέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
gábamos os, que si alguien no quiere

ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν
trabajar, [1]tampoco coma. Porque

γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
oímos que algunos andan entre vosotros desordenadamente,

μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·
nada trabajando, sino [2]entremetiéndose en lo ajeno;

12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
y a los tales encargamos y

παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ
exhortamos en (el) Señor Jesucristo

ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
que con [3]sosiego trabajando, el

ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ,
de sí mismos pan coman. Y vosotros,

ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες
hermanos, no os desalentéis haciendo el bien.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ
Y si alguien no obedece a la palabra

ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε,
de nosotros mediante la epístola, a éste señalad,

μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·
para no [4]juntar(os) con él, para que sea expuesto a la vergüenza;

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ
y no como a enemigo consideréis(le), sino

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ
amonestad(le) como a hermano. Y el mismo

ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν
Señor — de paz dé os la

εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
paz en todo (tiempo) en toda manera.

ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
El Señor (sea) con todos vosotros.

1
10. Tampoco. Lit. *ni siquiera* (lo más ordinario).

2
11. Entremetiéndose... El verbo griego es muy expresivo, pues señala a los que van de casa en casa, no trabajando ni dejando trabajar a los demás. (V. el correspondiente adjetivo en 1 Ti. 5:13.)

3
12. Sosiego. (V. nota a 1 Ts. 4:11.)

4
14. Juntar(os). Lit. *mezclar(os)*.

17-18

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
El saludo (es) — de mi mano, de Pablo,
ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·
que es (la) señal en toda carta;
οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
así escribo. La gracia del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
de nosotros Jesucristo (sea) con todos vosotros.

1 Tim. 1

1-6

Primera Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'
Pablo, apóstol de Cristo Jesús, conforme

ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ
a(l) mandato de Dios Salvador de nosotros y de Cristo

Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέῳ
Jesús la esperanza de nosotros, a Timoteo

γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος,
[1]verdadero hijo en (la) fe: Gracia, misericordia,

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
paz, de parte de Dios Padre y de Cristo

Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Jesús el Señor de nosotros.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
Como rogué te quedarte en

Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
Éfeso, cuando iba (yo) a Macedonia, para que

παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν
encargases a algunos que no enseñen diferente (doctrina)

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
ni presten atención a fábulas y genealogías

ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν
interminables, las cuales especulaciones promueven

μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει·
más bien que [2]plan de Dios, el (que es) en fe;

5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν
y el objetivo del encargo es

ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως
(el) amor (procedente) de puro corazón y de conciencia

ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὧν
buena y de fe no fingida, de las cuales cosas

[1] 2. VERDADERO. Lit. *genuino*.

[2] 4. PLAN. Lit. *administración* (del consejo de Dios para edificación).

7-15

τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς
algunos, errando el blanco, se desviaron a

ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσ-
vana palabrería, queriendo ser doctores de

καλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν
la ley, no entendiendo ni lo que dicen

μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 οἴδαμεν
ni acerca de qué hacen afirmaciones categóricas. Pero

δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ
sabemos que buena (es) la ley, si uno la

νομίμως χρῆται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι
legalmente usa, sabiendo esto, que

δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ
para (el) justo (la) ley no está puesta, sino para los inicuos

καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς,
e insumisos, para (los) impíos y pecadores,

ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ
para (los) irreligiosos y profanos, para (los) parricidas y

μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρ-
matricidas, para (los) homicidas, fornicarios, so-

σενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρ-
domitas, secuestradores, mentirosos, per-

κοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ
juros, y si alguna otra cosa a la sana

διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγ-
enseñanza se opone, conforme al evan-

γέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ,
gelio de la gloria del bendito Dios,

ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ
[1]el cual fue confiado me. Gracia(s) [2]doy al

ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
que dio poder me, Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος
de nosotros, pues fiel me consideró poniéndo(me)

εἰς διακονίαν, 13 τὸ πρότερον ὄντα
en (el) ministerio, — anteriormente siendo

βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν·
blasfemo y perseguidor e injuriador;

ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν
pero me fue otorgada misericordia, pues ignorando (lo) hice en

ἀπιστίᾳ, 14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις
incredulidad, y sobreabundó la gracia

τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ
del Señor de nosotros con (la) fe y

ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς
(el) amor — en Cristo Jesús. Fiel (es)

[1] 11. EL CUAL ME FUE CONFIADO. Lit. *al cual* (evangelio) *fui confiado yo.*
[2] 12. DOY. Lit. *tengo.*

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
la palabra y de toda aceptación digna,

ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον
que Cristo Jesús vino al mundo

ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ·
pecadores a salvar, de los que (el) principal soy yo;

16-20

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν
pero por esto me fue otorgada misericordia, para que en

ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς
mí (el) principal mostrase Jesucristo

τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν
— toda [1]paciencia, para modelo

τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς
de los que van a creer en él para

ζωὴν αἰώνιον. 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
vida eterna. Y al Rey de los

αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ
siglos, incorruptible, invisible, solo Dios, (sea) honor

καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·
y gloria por los siglos de los siglos;

ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρα-
amén. Este — encargo enco-

τίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς
miendo te, hijo Timoteo, conforme a las

προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα
precedentes sobre ti profecías, para que

στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
pelees por ellas la buena lucha,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
teniendo fe y buena conciencia,

ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν
la cual algunos desechando, en cuanto a la fe

ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ
naufragaron; de los que [2]son Himeneo y

Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,
Alejandro, a quienes [3]entregué — a Satanás,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
para que sean enseñados a no blasfemar.

1 Tim. 2 1

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων
Exhorto, pues, primera(mente) de todas las cosas

ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
a que sean hechas peticiones, oraciones, intercesiones,

[1] 16. PACIENCIA. Lit. *longanimidad.*

[2] 20. SON. Lit. *es.*

[3] 20. ENTREGUÉ A SATANÁS. (V. 1 Co. 5:5.)

2-10

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
acciones de gracias, en pro de todos (los) hombres,
2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
en pro de reyes y de todos los que en
ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον
alta posición están, para que tranquila y sosegada
βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
vida llevemos con toda piedad y
σεμνότητι. 3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
respetabilidad. Esto (es) bueno y aceptable
ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς
delante del Salvador de nosotros Dios, quien
πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
todos (los) hombres quiere que sean salvados y a(l)
ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἷς γὰρ
pleno conocimiento de (la) verdad vengan. Porque (hay) un (solo)
θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
Dios, un (solo) también mediador de Dios y de (los) hombres,
ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δοὺς
(el) hombre Cristo Jesús, el que dio
ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ
a sí mismo (en) rescate en pro de todos, el
μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· 7 εἰς ὃ ἐτέθην
testimonio en los tiempos propios; para lo cual fui puesto
ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω,
yo por heraldo y apóstol, verdad digo,
οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει
no miento, maestro de (los) gentiles en fe
καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι
y verdad. Deseo, pues, que oren
τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
los hombres en todo lugar, alzando
ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.
santas manos, aparte de ira y [1]discusión.
9 Ὡσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ,
Asimismo que las mujeres con ropa decorosa,
μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
con pudor y [2]modestia adornen
ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ
a sí mismas, no con peinado ostentoso y con oro
ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,
o perlas o vestido costoso,
10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις
sino lo que cae bien a mujeres que profesan

[1] 8. DISCUSIÓN. O *duda*.
[2] 9. MODESTIA. Lit. *sensatez*.

11-15

θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ
reverencia a Dios, mediante obras buenas. (La) mujer

ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·
en silencio aprenda con toda sumisión;

12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,
pero enseñar a (la) mujer no permito,

οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν
ni ejercer autoridad sobre (el) marido, sino estar en

ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη,
silencio. Porque Adán primero fue formado,

εἶτα Εὕα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη,
después Eva. Y Adán no fue engañado,

ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει
pero la mujer, siendo engañada, en transgresión

γέγονεν· 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
[1]ha incurrido; pero [2]será salvada mediante el

τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ
tener hijos, si [3]permanecen en (la) fe y

ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.
(el) amor y (la) santificación, con [4]modestia.

1 Tim. 3

1-5

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
Fiel (es) la palabra: Si alguno cargo de supervisor

ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ
anhela, buena obra desea. Es menester,

οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι,
pues, que el supervisor irreprochable sea,

μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα,
de una (sola) mujer marido, sobrio, sensato,

κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ
ordenado, hospedador, apto para enseñar, no

πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ,
dado al vino, no pendenciero, sino indulgente,

ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου
apacible, [5]no avaro, la propia casa

καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν
bien dirigiendo, a (los) hijos teniendo en

ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ
sumisión con toda respetabilidad, (pero

δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ
si alguno la propia casa dirigir no

οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)
sabe, ¿cómo de [la] iglesia de Dios cuidará?);

---

[1] 14. HA INCURRIDO. Lit. *se ha hecho.*

[2] 15. SERÁ SALVADA. Esto es, *se realizará como mujer* (en compensación a lo decretado en Gn. 3:16).

[3] 15. PERMANECEN. El súbito cambio al plural parece indicar que las cuatro virtudes siguientes han de ser patrimonio de *todas* las mujeres, no sólo de las casadas.

[4] 15. MODESTIA. O *sobriedad,* o *sensatez.*

[5] 3. NO AVARO. Lit. *no amigo de la plata.*

6-15

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς
no neófito, para que no, envanecido, en

κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ
[1]condenación caiga del diablo. Y es menester

καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν
también testimonio bueno tener de parte de los

ἔξωθεν, 7 ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ
de fuera, para que no en descrédito caiga

καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους
y lazo del diablo. (Es menester) que (los) diáconos

ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ
asimismo (sean) respetables, no [2]de doble palabra, no a vino

πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
mucho adictos, no amigos de sórdida ganancia,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν
teniendo el misterio de la fe con

καθαρᾷ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ
limpia conciencia. Y éstos también

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν
sean probados primero, después ministren

ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως
irreprochables siendo. (Es menester) que las [3]mujeres asimismo (sean)

σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς
respetables, no calumniadoras, sobrias, fieles

ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς
en todo. (Los) diáconos sean de una (sola)

γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι
mujer maridos, a (los) hijos bien dirigiendo

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 οἱ γὰρ καλῶς
y a las propias casas. Porque los que bien

διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν
ministraron, posición para sí mismos [4]buena

περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
obtienen y mucha confianza en

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά
(la) fe, la (que es) en Cristo Jesús. Estas cosas

σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ
te escribo, esperando venir a ti

τάχιον· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς
en breve; y si me retraso, para que sepas

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
como es menester en (la) casa de Dios comportarse,

ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος
la cual es (la) iglesia de(l) Dios viviente, columna

1
6. CONDENACIÓN. Lit. *juicio*.
2
8. DE DOBLE PALABRA. Esto es, *diciendo una cosa a unos, y otra a otros*.
3
11. MUJERES. Prob. *las esposas (de los diáconos)*.
4
13. BUENA. Es decir, *honrosa*.

16

καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. **16** καὶ
y baluarte de la verdad. Y,
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
[1]sin lugar a dudas, grande es el de la piedad
μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
misterio: [2]Quien fue manifestado en carne,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
fue [3]justificado en (el) Espíritu, fue visto por (los) ángeles,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
fue proclamado entre (los) gentiles, fue creído en (el) mundo,
ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
fue recibido arriba en gloria.

1 Tim. 4

1-6

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι
Pero el Espíritu [4]verbalmente dice que
ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες
en (los) postreros tiempos, se apartarán algunos
τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
de la fe, atendiendo a espíritus
πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, **2** ἐν
engañadores y a enseñanzas de demonios, [5]en
ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
hipocresía [6]de los que mienten, que han sido cauterizados
τὴν ἰδίαν συνείδησιν, **3** κωλυόντων γαμεῖν,
(en) la propia conciencia, que prohíben casarse,
ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν
abstenerse de alimentos, que — Dios creó
εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
para recibimiento con acción de gracias por los
πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
fieles y (los) que han conocido plenamente la verdad.
4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ
Pues toda criatura de Dios (es) buena, y
οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβαν-
nada (es) rechazable con acción de gracias toma-
όμενον· **5** ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ
do; porque es santificado mediante (la) palabra de Dios
καὶ ἐντεύξεως. **6** Ταῦτα ὑποτιθέμενος
y (la) oración. Estas cosas sugiriendo
τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ
a los hermanos, bueno serás ministro de Cristo
Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς
Jesús, siendo nutrido con las palabras de la

[1] 16. Sin lugar a dudas. Lit. *por confesión unánime.*
[2] 16. Quien. A saber, *Cristo.* (V. 1 Jn. 4:2.)
[3] 16. Justificado. Es decir, *vindicado.* (V. Mt. 3:16; Mr. 1:10; Lc. 3:22; Jn. 16:10; Hch. 4:27; 10:38.)
[4] 1. Verbalmente. Esto es, *con toda claridad.*
[5] 2. En. O *con.*
[6] 2. De los que mienten. Lit. *de mentirosos.*

7-14

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ
fe y de la buena doctrina que

παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
has seguido; pero las profanas y

γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ
[1]necias fábulas rehúsa (oír). Y ejercita

σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ σωματικὴ
a ti mismo para (la) piedad. Porque el corporal

γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος·
ejercicio para un poco es provechoso;

ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός
pero la piedad para todo provechosa

ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν
es, promesa teniendo de vida, de la de ahora

καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος
y de la venidera. Fiel (es) la palabra

καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο
y de toda aceptación digna; porque para

γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
esto trabajamos y estamos en conflicto, pues

ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν
hemos puesto la esperanza en (el) Dios viviente, quien es

σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
Salvador de todos (los) hombres, [2]especialmente de (los) fieles.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
Encarga estas cosas y enséña(las).

12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω,
Nadie de ti la juventud menosprecie,

ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,
sino modelo hazte de los fieles en palabra,

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει,
en conducta, en amor, en fe,

ἐν ἁγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε
en pureza. Hasta que (yo) venga, atiende

τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασ-
a la [3]lectura, a la exhortación, a la ense-

καλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
ñanza. No descuides el (que hay) en ti

χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
don, que fue dado te mediante profecía

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρε-
con imposición de las manos del consejo

[1] 7. Necias. Lit. *propias de viejas*.

[2] 10. Especialmente. Esto es, *con plena efectividad*.

[3] 13. Lectura. Se refiere a *la lectura en público* (de las Escrituras).

15-16

σβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
de ancianos. En estas cosas ocúpate, en estas cosas
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ
[1]permanece, para que de ti el progreso manifiesto sea
πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
a todos. [2]Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza,
ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ
persiste en ello; porque esto haciendo, no sólo
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
a ti mismo [3]salvarás, sino también a los que estén oyendo te.

1 Tim. 5

1-8

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ
A uno más anciano no reprendas, sino
παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
exhórta(le) como a padre, a (los) más jóvenes como
ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας,
a hermanos, a (las) más ancianas como a madres,
νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.
a (las) más jóvenes como a hermanas con toda pureza.
3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ
A (las) viudas honra, a las realmente viudas. Pero si
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μαν-
alguna viuda hijos o nietos tiene, apren-
θανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν
dan (éstos) primero con la propia casa a cumplir con los deberes religiosos
καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
y (con algunos) pagos recompensar a los [4]progenitores;
τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
porque esto es aceptable delante —
θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
de Dios. Pero la realmente viuda y que ha sido dejada sola,
ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
ha puesto su esperanza en Dios y continúa en las
δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
peticiones y en las oraciones noche y
ἡμέρας· 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.
día; pero la que se da a los placeres, viviendo, ha muerto.
7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι
Y estas cosas encarga, para que irreprensibles
ὦσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
sean. Pero si alguien para los (suyos) propios y especialmente

1
15. PERMANECE. Lit. *sé, está o vive.*
2
16. TEN CUIDADO DE. O *vela por.*
3
16. SALVACIÓN. Se refiere a la salvación como *proceso continuo.* (Comp. Fil. 2:12.)
4
4. PROGENITORES. Lit. *antepasados.*

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται
para (los) de (su) casa no provee, la fe ha negado

9-16

καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 χήρα
y es que un infiel peor. Una viuda

καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα
sea puesta en lista no menor de años sesenta

γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις
que haya llegado a ser, de un marido mujer, por obras

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
buenas teniendo buen testimonio, si crió hijos,

εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν,
si practicó (la) hospitalidad, si de (los) santos (los) pies lavó,

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
si a (los) afligidos socorrió, si a toda obra

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ
buena [1]se dedicó. Pero a más jóvenes

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν
viudas rehúsa; porque cuando son arrastradas por la pasión contra

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι
— Cristo, casarse quieren, teniendo

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·
[2]juicio, pues [3]la primera fe dejaron a un lado;

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν
y juntamente también ociosas aprenden (a ser),

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
vagando de casa en casa, y no sólo

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι,
ociosas, sino también chismosas y entremetidas,

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι
hablando lo que no es debido. Quiero,

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
pues, que (las) más jóvenes se casen, críen hijos,

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι
gobiernen sus casas, ningún pretexto den

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη
[4]al que se opone para (hacer) crítica; porque

γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.
ya algunas se descarriaron en pos — de Satanás.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω
Si alguna (mujer) fiel tiene viudas, socorra

αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία,
las y no sea gravada la iglesia,

[1] 10. SE DEDICÓ. Lit. *siguió de cerca* (el mismo verbo de 1 P. 2:21).

[2] 12. JUICIO. Lit. *sentencia*.

[3] 12. LA PRIMERA FE. Es decir, *las promesas anteriores*.

[4] 14. AL QUE SE OPONE. Esto es, *al adversario de la fe*.

17-25

ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. **17** Οἱ
para que a las realmente viudas socorra. Los que

καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
bien dirigen ancianos, [1]de doble

τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
honor sean tenidos por dignos, especialmente los que trabajan

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. **18** λέγει γὰρ
en (la) palabra y en (la) enseñanza. Porque dice

ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
la Escritura: Al buey que trilla no pondrás bozal,

καί· ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
y: Digno (es) el obrero del salario de él.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-
Contra un anciano acusación no ad-

δέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν
mitas, excepto si (es) sobre (la base) de dos o tres

μαρτύρων. **20** Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
testigos. A los que continúan pecando, delante

πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
de todos redarguye, para que también los demás temor

ἔχωσιν. **21** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ
tengan. Testifico solemnemente delante —

θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν
de Dios y de Cristo Jesús y de los

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς
escogidos ángeles, que estas cosas guardes

χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
aparte de prejuicio(s), nada haciendo conforme a

πρόσκλισιν. **22** χεῖρας ταχέως μηδενὶ
parcialidad. [2](Las) manos a la ligera a nadie

ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλ-
impongas, ni compartas pecados aje-

λοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. **23** Μηκέτι
nos; a ti mismo puro conserva. Ya no

ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ
bebas agua, sino (de) vino un poco usa a causa

τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
del estómago y de las frecuentes de ti

ἀσθενείας. **24** Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι
enfermedades. De algunos hombres los pecados

πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
notorios de antemano son, yendo delante a juicio,

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· **25** ὡσαύτως
pero a algunos de cierto van siguiendo de cerca; asimismo

1
17. DE DOBLE HONOR. Esto es, *como ancianos y como buenos dirigentes.*
2
22. (LAS) MANOS... (V. 4:14; 2 Ti. 1:6.)

καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ
también las obras — buenas (son) notorias, y

τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
las que [1]de otro modo son, ser escondidas no pueden.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς
Cuantos están bajo yugo esclavos, a los

1 Tim. 6
1-5

ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσ-
(suyos) propios amos de todo honor dignos consi-

θωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ
deren, para que no el nombre — de Dios y

ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ
la doctrina sea(n) blasfemado(s). Y los que

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρο-
[2]fieles tienen amos, no (los) menos-

νείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον
precien porque hermanos son, sino mejor (aún)

δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ
(les) sirvan, pues [2]fieles son y

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμ-
amados los que del buen servicio se bene-

βανόμενοι.
fician.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἴ
Estas cosas enseña y exhorta. Si

τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται
alguien enseña (cosa) diferente y no está de acuerdo

ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν
con las que son sanas palabras, las del Señor de nosotros

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν
Jesucristo, y con la (que es) conforme a (la) piedad

διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-
enseñanza, se ha envanecido, nada enten-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
diendo, sino que [3]tiene manía por discusiones y

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
contiendas de palabras, de las que resulta(n) envidia, discordia,

βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-
maledicencias, sospechas malvadas, constantes

τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν
rencillas de totalmente corruptos hombres en la mente

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζ-
y que han sido privados de la verdad, que

όντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
suponen que un [4]negocio es la piedad.

[1] 25. DE OTRO MODO. Esto es, *las que no son notorias.*
[2] 2. FIELES. Es decir, *creyentes.*
[3] 4. TIENE MANÍA POR. Lit. *está enfermo acerca de.*
[4] 5. NEGOCIO. Lit. *medio de ganar.*

6-13

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια
Pero es [1]negocio grande la piedad
μετὰ αὐταρκείας· **7** οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν
con contentamiento; porque nada trajimos
εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν
al mundo, pues ni sacar
τι δυνάμεθα· **8** ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ
algo podemos; pero teniendo alimentos y
σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. **9** οἱ
ropas, con estas cosas nos contentaremos. Pero
δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς
los que desean ser ricos caen en
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
tentación y lazo y concupiscencias muchas
ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν
necias y dañosas, las cuales hunden
τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
a los hombres en ruina y destrucción.
10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν
Porque raíz de todos los males es
ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
el amor al dinero, el cual algunos anhelando
ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ
se extraviaron de la fe y
ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. **11** Σὺ
a sí mismos traspasaron con dolores muchos. Pero
δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε
tú, oh hombre de Dios, de estas cosas huye, y [2]sigue
δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
(la) justicia, (la) piedad, (la) fe, (el) amor,
ὑπομονήν, πραϋπαθίαν. **12** ἀγωνίζου τὸν
(la) paciencia, (la) mansedumbre. Pelea la
καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
buena batalla de la fe, ásete de la
αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολό-
eterna vida, a la que fuiste llamado y confe-
γησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
saste la buena confesión delante
πολλῶν μαρτύρων. **13** παραγγέλλω ἐνώπιον
de muchos testigos. Encargo(te) delante
τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα
de Dios, el que [3]da vida a las (cosas) todas,
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος
y de Cristo Jesús, el que dio testimonio

[1] 6. NEGOCIO. (V. vers. 5.)
[2] 11. SIGUE. Lit. *persigue*.
[3] 13. DA VIDA. Lit. *engendra vida.*

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
en (tiempo) de Poncio Pilato de la buena confesión,

14-20

14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον
que guardes tú el mandamiento sin tacha,

ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
sin reproche, hasta la aparición del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν
Señor de nosotros Jesucristo, la cual

καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ
en (sus) tiempos propios mostrará el bendito y

μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευ-
solo Soberano, el Rey de los que rei-

όντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ
nan y Señor de los que gobiernan, el

μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
único [1]que posee inmortalidad, que (en) luz habita

ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ
inaccesible, a quien vio ninguno de (los) hombres ni

ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον·
ver puede; a quien (sea) honor y dominio sempiterno;

ἀμήν. 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν
amén. A los ricos en el [2]presente

αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
siglo encarga que no sean altivos, ni

ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'
tengan puesta la esperanza en de (la) riqueza (la) incertidumbre, sino

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
en Dios, el que ofrece nos todo

πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν,
ricamente para disfrute, que obren el bien;

πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
que sean ricos en obras buenas, prontos a dar

εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας
que sean, prontos a compartir, atesorando desde (aquí)

ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
para sí mismos un fundamento bueno para lo por venir,

ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὦ
a fin de que se asgan de la (que es) realmente vida. Oh

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπ-
Timoteo, el [3]depósito guarda, apartán-

[1] 16. QUE POSEE. Es decir, *por esencia y como en su fuente.*

[2] 17. PRESENTE. Lit. *(de) ahora.*

[3] 20. DEPÓSITO. Es decir, *el tesoro que se te ha encomendado.*

ὀμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ
dote de las profanas pláticas vanas y

21 ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἥν
de las opiniones contradictorias de la falsamente [1]llamada ciencia, la cual

τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν
algunos profesando, acerca de la fe

ἠστόχησαν.
[2]se desviaron.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
La gracia (sea) con vosotros.

1 20. LLAMADA. Lit. *nombrada.*
2 21. SE DESVIARON. Lit. *erraron el blanco.*

Segunda Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

2 Tim. 1

1-5

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante

θελήματος θεοῦ κατʼ ἐπαγγελίαν ζωῆς
(la) voluntad de Dios según (la) promesa de (la) vida,

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ **2** Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ
la (que es) en Cristo Jesús, a Timoteo, amado

τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
hijo: Gracia, misericordia, paz de parte de Dios

πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
Padre y de Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν.
de nosotros.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω
Gracia(s) [3]doy — a Dios, a quien rindo culto

ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς
desde (mis) antepasados con limpia conciencia, de cómo

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν
sin cesar tengo la acerca de ti mención

ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
en las peticiones de mí noche y día,

4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου
anhelando te ver, habiendo recordado de ti

τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
las lágrimas, para de gozo ser llenado (yo),

5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
[4]al acordarme de la (que hay) en ti no fingida

3
3. DOY. Lit. *tengo*.
4
5. AL ACORDARME. Lit. *recuerdo suscitando*.

πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ
fe, la cual inhabitó primero en la

μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου
abuela de ti Loida y (en) la madre de ti

Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
Eunice, y estoy persuadido de que también en ti.

6-11 6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀνα-
Por la cual causa hago recordar a ti que rea-

ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν
vives el fuego (d)el don — de Dios, que hay

ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
en ti mediante la imposición de las manos

μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς
de mí. Porque no dio nos — Dios

πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
espíritu de cobardía, sino de poder y de amor

καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς
y [1]de cordura. Por tanto, no te avergüences

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
del testimonio del Señor de nosotros ni

ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγ-
de mí, el preso de él, sino comparte el

κακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
soportar sufrimientos por el evangelio conforme a(l) poder

θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
de Dios, que salvó nos y llamó

κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν
con llamamiento santo, no conforme a las obras de nosotros,

ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,
sino según (su) propio propósito y (la) gracia

τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
— dada a nosotros en Cristo Jesús

πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ
antes de (los) tiempos eternos, pero manifestada

νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
ahora mediante la aparición del Salvador

ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν
de nosotros Cristo Jesús, que abolió por una parte

τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
la muerte y sacó a luz, por otra, (la) vida y

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ
(la) inmortalidad mediante el evangelio, para el cual

ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
fui puesto yo (por) heraldo y apóstol y

[1] 7. CORDURA. O *entereza de ánimo*.

12-18

διδάσκαλος· 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα
maestro; por la cual causa también estas cosas
πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ
padezco, pero no me avergüenzo, porque sé
ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός
a quién he creído, y estoy persuadido de que poderoso
ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
es para el [1]depósito de mí guardar hasta
ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε
aquel — día. (El) [2]modelo retén
ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας
de las que son sanas palabras que de parte de mí oíste
ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
en (la) fe y (el) amor — (que son) en Cristo
Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον
Jesús; el buen [1]depósito guarda
διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
mediante (el) Espíritu Santo — que inhabita en
ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
nosotros. Sabes esto, que se apartaron
με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν
de mí todos los (que están) en — Asia, de los que es
Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 δῴη ἔλεος
Figelo y Hermógenes. Dé misericordia
ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
el Señor a la de Onesíforo casa, pues
πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν
muchas veces me refrigeró y de la cadena
μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος
de mí no se avergonzó, sino que, venido
ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ
a Roma, diligentemente buscó me y
εὗρεν· — 18 δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν
halló; (dé le el Señor hallar
ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
misericordia de parte de[l] Señor en aquel — día);
— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,
y cuantos (servicios) en Éfeso ministró,
βέλτιον σὺ γινώσκεις.
mejor tú conoces.

2 Tim. 2 1-2

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
Tú, pues, hijo de mí, revístete de poder en
τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ
la gracia — (que es) en Cristo Jesús, y

[1] 12 y 14. DEPÓSITO (V. 1 Ti. 6:20), aunque se discute el sentido que tiene en el versículo 12.

[2] 13. MODELO. Lit. *copia calcada.*

ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν
lo que oíste de parte de mí [1]delante de muchos

μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώ-
testigos, esto encomienda a fieles hom-

ποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους
bres, los cuales idóneos serán también para a otros

3-11 διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
enseñar. Comparte el soportar sufrimientos como buen

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς
soldado de Cristo Jesús. Ninguno

στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
que cumple el servicio militar se enreda en los de la vida

πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι
negocios, para al que (lo) alistó como soldado

ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ
agradar. Y si también lucha como atleta, alguno no

στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
es coronado si no conforme a las normas lucha.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
El que trabaja (con esfuerzo) labrador, debe (ser) (el) primero (en) de los

καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω·
frutos participar. Considera lo que digo;

δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν
porque dará te el Señor entendimiento en

πᾶσιν. 8 μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
todo. Acuérdate de Jesucristo

ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
que fue resucitado de entre (los) muertos, [2]de(l) linaje

Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν
de David, conforme al evangelio de mí; en

ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,
el cual sufro malos tratos, hasta prisiones como un malhechor,

ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
pero la palabra — de Dios no está atada.

10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς
Por tanto, todo (lo) soporto por causa de los

ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν
escogidos, para que también ellos salvación obtengan,

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
la (que es) en Cristo Jesús con gloria

αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
eterna. Fiel (es) la palabra: Porque si

1 2. DELANTE DE. Lit. *mediante*.
2 8. DE(L) LINAJE. Lit. *de* (la) *simiente*.

12-20

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· **12** εἰ
con (él) morimos, también con (él) viviremos; si

ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ
soportamos, también con (él) reinaremos; si

ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· **13** εἰ
(le) negáramos, también él negará nos; si

ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνή-
somos infieles, él fiel permanece, porque

σασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. **14** Ταῦτα
negar a sí mismo no puede. Estas cosas

ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ
trae(les) a la memoria, testificando solemnemente delante —

θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον,
de Dios que no contiendan sobre palabras, (lo que) para nada (es) útil,

ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. **15** σπού-
(sino) para [1]ruina de los que oyen. Pon dili-

δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ
gencia (en) a ti mismo aprobado presentarte —

θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα
a Dios, obrero que no tiene por qué avergonzarse, [2]que usa correctamente

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. **16** τὰς δὲ
la palabra de la verdad. Pero las

βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον
profanas [3]vanas charlas esquiva; porque a más

γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, **17** καὶ ὁ λόγος
harán avanzar (de) impiedad, y la palabra

αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει· ὧν
de ellos como gangrena [4]se extenderá; de los que

ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, **18** οἵτινες
es Himeneo y Fileto, los cuales

περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες
acerca de la verdad [5]se desviaron, diciendo

ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν
que (la) resurrección ya ha acontecido, y trastornan

τήν τινων πίστιν. **19** ὁ μέντοι στερεὸς
la de algunos fe. Sin embargo, sólido

θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν
(el) fundamento — de Dios está en pie, teniendo el

σφραγῖδα ταύτην· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας
sello este: Conoció (el) Señor a los que son

αὐτοῦ, καί· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς
de él, y: Apártese de (la) iniquidad todo

ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. **20** ἐν
el que nombra el nombre de(l) Señor. Pero

1
14. Ruina. Lit. *catástrofe*, o *subversión*.
2
15. Que usa correctamente. Lit. *que corta rectamente*; es decir, *traza bien, sin desvíos, la palabra de Dios*.
3
16. Vanas. Lit. *vacías*.
4
17. Se extenderá. Lit. *pasto tendrá*.
5
18. Se desviaron. (V. 1 Ti. 6:21.)

μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη
en una gran casa no hay sólo vasijas
χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα
de oro y de plata, sino también de madera
καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ
y de barro, y unas (son) para honor, pero otras
21-26 εἰς ἀτιμίαν· 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ
para deshonor; si, pues, alguien limpia
ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς
a sí mismo de estas cosas, será vasija para
τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ,
honor, santificada, útil para el dueño,
εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
para toda obra buena dispuesta.
22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
Y de las juveniles pasiones huye,
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,
pero [1]sigue (la) justicia, (la) fe, (el) amor,
εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
(la) paz con los que invocan al
κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ
Señor desde un limpio corazón. Pero las
μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
necias y estúpidas discusiones esquiva,
εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24 δοῦλον δὲ
sabiendo que engendran altercados; y un siervo
κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον
de(l) Señor no debe altercar, sino amable
εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
ser para con todos, apto para enseñar, tolerante,
25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατι-
con mansedumbre corrigiendo a los que se
θεμένους, μήποτε δῴη αὐτοῖς ὁ θεὸς
oponen, por si quizá da les — Dios
μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ
arrepentimiento para (el) pleno conocimiento de (la) verdad, y
ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
recuperen el sentido, (escapando) del del diablo lazo,
ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
capturados por [2]él, para la de [3]aquél voluntad.

[1] 22. SIGUE. Lit. *persigue.*
[2] 26. ÉL. Prob. *el diablo.*
[3] 26. AQUÉL. Prob. *Dios.*

2 Tim. 3

1-9

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις
Y esto conoce: que en (los) últimos
ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·
días serán inminentes tiempos difíciles;
2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι,
porque serán los hombres amadores de sí mismos,
φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,
amigos del dinero, [1]orgullosos, arrogantes, blasfemos,
γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
a los padres desobedientes, ingratos, malvados,
3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς,
sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes,
ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς,
crueles, aborrecedores del bien, traidores, [2]imprudentes,
τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
infatuados, amigos de placeres más bien que amigos de Dios,
5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ
teniendo apariencia de piedad, pero el
δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους
poder de ella negando; y de éstos
ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
apártate. Porque de entre éstos son los (que)
ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζ-
se introducen a hurtadillas en las casas y llevan cauti-
οντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
vas a mujeres débiles, cargadas de pecados,
ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάντοτε
llevadas por concupiscencias diversas, siempre
μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν
aprendiendo y nunca a(l) pleno conocimiento
ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον
de (la) verdad llegar pudiendo. Y de la manera
δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
que Janes y Jambrés se opusieron
Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
a Moisés, así también éstos se oponen a la
ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
verdad, hombres corruptos en la mente,
ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 ἀλλ' οὐ
descalificados en cuanto a la fe. Pero no
προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια
avanzarán a más; porque la insensatez

1
2. ORGULLOSOS (con ostentación).

2
4. IMPRUDENTES. En el sentido de *precipitación irreflexiva* o *ímpetu temerario*.

10-17

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ
de ellos notoria será a todos, como también

ἡ ἐκείνων ἐγένετο. **10** Σὺ δὲ παρηκολού-
la de aquellos (lo) fue. Pero tú seguiste de

θησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,
cerca de mí la enseñanza, la conducta,

τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
el propósito, la fe, la longanimidad,

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, **11** τοῖς διωγμοῖς,
el amor, la paciencia, las persecuciones,

τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν
los padecimientos, cuales me sucedieron en

Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἵους
Antioquía, en Iconio, en Listra; cuales

διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με
persecuciones soporté, y de todas me

ἐρρύσατο ὁ κύριος. **12** καὶ πάντες δὲ
libró el Señor. Y en verdad todos

οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ
los que quieren vivir piadosamente en Cristo

Ἰησοῦ διωχθήσονται. **13** πονηροὶ δὲ ἄν-
Jesús, serán perseguidos. Pero los malos hom-

θρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ
bres e impostores avanzarán hacia lo

χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. **14** σὺ
peor, engañando y siendo engañados. Pero

δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης,
tú continúa en las cosas que aprendiste y (de las que) fuiste persuadido,

εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, **15** καὶ ὅτι
sabiendo de parte de quiénes aprendiste, y que

ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ
desde (que eras) niño de pecho, (las) Sagradas Letras sabes, las

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
que pueden te hacer sabio para salvación mediante

πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **16** πᾶσα
(la) fe — (que es) en Cristo Jesús. Toda

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
Escritura (es) [1]inspirada por Dios y provechosa para

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρ-
enseñanza, para reproche, para correc-

θωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
ción, para instrucción — en justicia,

17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος,
para que [2]apto sea el — de Dios hombre.

1
16. INSPIRADA. Lit. *soplada o alentada.*
2
17. APTO. Lit. *cabal o equilibrado.*

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
para toda obra buena equipado.

4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
Testifico solemnemente delante — de Dios y

2 Tim. 4

1-8

Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν
de Cristo Jesús, el que está para venir a juzgar

ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
a (los) vivos y a (los) muertos, tanto por la aparición

αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 2 κήρυξον
de él como por el reino de él: Proclama

τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,
la palabra, insta a tiempo, a destiempo,

ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
redarguye, reprende, exhorta, con toda

μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ
longanimidad y enseñanza. Porque habrá

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας
un tiempo cuando la que es sana enseñanza

οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας
no aguantarán, sino que conforme a las propias (suyas)

ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασ-
concupiscencias para sí mismos acumularán ma-

κάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ
estros, sintiendo comezón en el oído, y, por una parte,

μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν,
de la verdad el oído volverán al otro lado,

ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ
y, por otra, hacia las fábulas serán vueltos. Pero

δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
tú sé sobrio en todo, soporta los sufrimientos, obra

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
haz de evangelista, el ministerio de ti

πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι,
cumple. Porque yo ya estoy siendo [1]derramado

καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστη-
y el tiempo de la [2]partida de mí es inmi-

κεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι,
nente. La buena batalla he peleado,

τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
la carrera he consumado, la fe he conservado;

8 λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
por lo demás, está puesta aparte para mí la — de justicia

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
corona, (con) que recompensará me el Señor

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
en aquel — día, el justo juez,

[1] 6. Derramado. Metáfora que sugiere un *sacrificio de libación*.

[2] 6. Partida. Lit. *disolución* (o *suelta*).

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
y no sólo a mí, sino también a todos los
ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
que han amado la aparición de él.
9-17 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·
Procura venir a mí en breve;
10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας
porque Demas me ha desamparado, al amar
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλο-
al presente siglo, y se fue a Tesaló-
νίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
nica, Crescente a Galacia, Tito a
Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ'
Dalmacia. Lucas está solo con-
ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ·
migo. A Marcos tomando, trae contigo mismo;
ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.
porque es me útil para (el) ministerio.
12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.
Y a Tíquico envié a Éfeso.
13 τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι
El capote que dejé en Tróade
παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
[1]con Carpo, cuando vengas, trae, y los
βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξ-
rollos, especialmente los pergaminos. Alejan-
ανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ
dro el calderero muchos me males
ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ
[2]causó; retribuirá le el Señor conforme a
τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου·
las obras de él; del cual también tú guárdate;
λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
porque sobremanera se opuso — a nuestras palabras.
16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς
En la primera de mí defensa, nadie
μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
estuvo de mi parte, sino que todos me desampa-
λιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη· 17 ὁ δὲ
raron; no les sea tenido en cuenta; pero el
κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,
Señor junto a mí estuvo y dio poder me,
ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ
para que mediante mí la proclamación (del mensaje) fuese llevada a cabo cumplidamente
καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
y (la) oyesen todos los gentiles, y

1
13. CON. Lit. *junto a.* (Prob. *en casa de.*)
2
14. CAUSÓ. Lit. *mostró.*

18-22

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταί
fui librado de (la) boca de(l) león. Librará

με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
me el Señor de toda obra mala
καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν
y salvará para el reino de él, el
ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
celestial; a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων, ἀμήν.
de los siglos, amén.
19 Ἄσπασαι Πρῖσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
Saluda a Prisca y a Aquila y
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος
a la de Onesíforo casa. Erasto
ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
se quedó en Corinto, y a Trófimo dejé
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον
en Mileto enfermo. Procura
πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε
antes de(l) invierno venir. Saluda te
Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ
Eubulo y Pudente y Lino y
Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
Claudia y los hermanos todos.
22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
El Señor (sea) con el espíritu de ti,
ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
la gracia (sea) con vosotros.

Carta del apóstol Pablo a TITO

Tito 1

1-2

1 *Παῦλος* *δοῦλος* *θεοῦ,* *ἀπόστολος* *δὲ*
Pablo, siervo de Dios, y apóstol
Ἰησοῦ *Χριστοῦ* *κατὰ* *πίστιν* *ἐκλεκτῶν*
de Jesucristo conforme a (la) fe de (los) escogidos
θεοῦ *καὶ* *ἐπίγνωσιν* *ἀληθείας* *τῆς* *κατ'*
de Dios y (el) pleno conocimiento de (la) verdad, de la (que es) según
εὐσέβειαν **2** *ἐπ'* *ἐλπίδι* *ζωῆς* *αἰωνίου,*
(la) piedad, sobre (la) esperanza de (la) vida eterna,
ἣν *ἐπηγγείλατο* *ὁ* *ἀψευδὴς* *θεὸς* *πρὸ*
la cual prometió el que no miente Dios antes

3-10

χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
de (los) tiempos eternos, pero manifestó en (los) tiempos

ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι
propios la palabra de él en (la) proclamación

ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
[1]que fue confiada me conforme a(l) mandato del

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ
Salvador de nosotros Dios, a Tito, [2]verdadero hijo

κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη
según (la) común fe: Gracia y paz

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
de parte de Dios Padre y de Jesucristo

τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
el Salvador de nosotros.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
Por causa de esto dejé te en Creta,

ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ
para que lo que quedaba (por hacer) acabases de poner en orden, y

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ
constituyeses en cada ciudad ancianos, como yo

σοι διεταξάμην, 6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος,
te ordené, si alguno es irreprensible,

μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά,
de una (sola) mujer marido, que hijos tenga fieles,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
no [3]bajo acusación de libertinaje o insumisos.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι
Porque es menester que el supervisor irreprensible sea

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
como de Dios administrador, no autocomplaciente, no

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
amigo de sórdida ganancia, sino hospedador, amante del bien,

σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχ-
sensato, justo, santo, dueño de sí, rete-

όμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
nedor de la, conforme a la enseñanza, fiel

λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν
palabra, para que capacitado esté, tanto para exhortar

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ
con la enseñanza — que es sana, como

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ
para a los que contradicen redargüir. Porque hay

[1] 3. QUE ME FUE CONFIADA. (V. nota a 1 Ti. 1:11.)
[2] 4. VERDADERO. Lit. *genuino.*
[3] 6. BAJO. Lit. *en.*

πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ
muchos insumisos, vanos palabreros y

φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
engañadores, especialmente los (procedentes) de la circuncisión,

11-16
11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους
a los que es menester tapar la boca, los cuales enteras

οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ
casas trastornan, enseñando lo que no

δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπέν
es debido por amor a sórdida ganancia. Dijo

τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
uno de ellos, propio de ellos profeta:

Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες
(Los) cretenses (son) siempre mentirosos, malas bestias, [1]vientres

ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.
ociosos. El testimonio este es verídico.

δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
Por la cual causa, redarguye los severamente,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ
para que sean sanos en la fe, no

προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ
atendiendo a judaicas fábulas y

ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
a mandamientos de hombres [2]que vuelven la espalda a la

ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς·
verdad. Todas las cosas (son) limpias para los limpios;

τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
pero para los contaminados e infieles nada (es)

καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ
limpio, sino que están contaminadas de ellos tanto la

νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολο-
mente como la conciencia. A Dios profe-

γοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,
san [3]conocer, pero con las obras (le) niegan,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
abominables siendo y desobedientes y para

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
toda obra buena descalificados.

Tito 2 1-2

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
Pero tú habla lo que conviene a la que es sana

διδασκαλίᾳ. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,
enseñanza. Que los viejos sobrios sean,

[1] 12. VIENTRES OCIOSOS. Esto es, *glotones y holgazanes*.

[2] 14. VUELVEN LA ESPALDA A. O, quizá, *dan la vuelta* (pervierten) *la*.

[3] 16. CONOCER. Lit. *saber*.

3-11

σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
serios, sensatos, siendo sanos en la fe,

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· **3** πρεσβύτιδας
en el amor, en la paciencia; que las viejas

ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ
asimismo (sean) en (su) porte reverentes, no

διαβόλους, μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,
calumniadoras, ni por vino mucho esclavizadas,

καλοδιδασκάλους, **4** ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς
maestras del bien, para que entrenen a las

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,
jóvenes a amantes de sus maridos ser, amantes de sus hijos,

5 σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς,
sensatas, puras, dedicadas a las faenas de casa, buenas,

ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
sumisas a los propios maridos,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.
para que no la palabra — de Dios sea blasfemada.

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
A los más jóvenes asimismo exhorta

σωφρονεῖν **7** περὶ πάντα, σεαυτὸν παρ-
a ser sensatos tocante a todas las cosas, a ti mismo pre-

εχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ
sentando (por) modelo de buenas obras, en la

διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, **8** λόγον
enseñanza integridad, seriedad, palabra

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας
sana, irreprensible, para que el de(l) lado opuesto

ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν
sea expuesto a la vergüenza, nada teniendo que decir acerca de nosotros

φαῦλον. **9** Δούλους ἰδίοις δεσπόταις
malo. Que los esclavos a (sus) propios amos

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι,
se sometan en todo, que agradables sean,

μὴ ἀντιλέγοντας, **10** μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ
no contradiciendo, no sisando, sino

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα
toda [1]fe mostrando buena, para que

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
la enseñanza — del Salvador de nosotros

θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. **11** Ἐπεφάνη
Dios [2]adornen en todo. Porque ha apa-

γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
recido la gracia — de Dios salvífica a todos

1
10. FE... BUENA. O *fidelidad.*

2
10. ADORNEN. Esto es, *hagan que la fe cristiana aparezca en toda su belleza.*

12-15

ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
(los) hombres, instruyendo nos para que,
ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
renunciando a la impiedad y a los mundanos
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ
deseos, sensatamente y justamente y
εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,
piadosamente vivamos en el presente siglo,
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
aguardando la [1]bendita esperanza y
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ
(la) aparición de la gloria del gran Dios
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 ὃς
y [2]Salvador de nosotros Cristo Jesús, quien
ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται
dio a sí mismo en pro de nosotros, para redimir
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ
nos de toda iniquidad y limpiar
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
para sí mismo un pueblo que sea [3]para él solo, celoso de buenas obras.
15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε
Estas cosas habla y exhorta y reprende
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.
con toda autoridad; nadie te desconsidere.

Tito 3

1-4

3 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις
Recuerda les que a (los) gobernantes (y) a (las) autoridades
ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον
se sometan, que sean obedientes, que para toda obra
ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασ-
buena preparados estén, que a nadie difa-
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν
men, que no pendencieros sean, (que sean) indulgentes, toda
ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας
mostrando mansedumbre para con todos
ἀνθρώπους. 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς
(los) hombres. Porque éramos otrora también nosotros
ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
insensatos, desobedientes, extraviados, siendo esclavos
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
de concupiscencias y placeres diversos, en malicia
καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες
y envidia pasando la vida, odiosos, odiando
ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ
unos a otros. Pero cuando la benignidad y
ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
el amor a los hombres apareció del Salvador de nosotros

[1] 13. Bendita. O *dichosa*.

[2] 13. Salvador. Nótese que, al no llevar artículo, se expresa claramente la deidad de Jesucristo.

[3] 14. Para él solo. Es decir, *posesión exclusiva de Dios y de Cristo*.

5-12

θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
Dios, no a base de obras — en justicia
ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ
que [1]hubiéramos hecho nosotros, sino conforme a la
αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
de él misericordia salvó nos mediante (el) lavamiento
παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος
de (la) regeneración y (la) renovación de(l) Espíritu
ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως
Santo, que derramó sobre nosotros ricamente
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
mediante Jesucristo el Salvador de nosotros,
7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι
para que justificados por la de [2]Aquél gracia,
κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
herederos lleguemos a ser conforme a (la) esperanza de (la) vida
αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ
eterna. Fiel (es) la palabra, y tocante
τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα
a estas cosas deseo que tú afirmes con insistencia para que
φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ
se interesen en buenas obras practicar los que
πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ
han creído a Dios. Estas cosas son buenas
καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς
y provechosas para los hombres; pero (las)
δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν
necias discusiones y genealogías y contienda
καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ
y riñas acerca de la ley esquiva; porque son
ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἱρετικὸν
sin provecho y [3]vanas. A(l) [4]faccioso
ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
hombre, después de una y una segunda
νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπ-
amonestación, desecha, sabiendo que se ha des-
ται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτο-
carriado el tal y persiste en pecar, siendo conde-
κατάκριτος.
nado por sí mismo.
12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ
Cuando envíe a Artemas a ti
ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με
o a Tíquico, apresúrate a venir a mí

[1] 5. HUBIÉRAMOS HECHO. Lit. *hicimos.*

[2] 7. AQUÉL. Es decir, *Dios.*

[3] 9. VANAS. Lit. *vanos* (los que las promueven).

[4] 10. FACCIOSO. Esto es, *que promueve divisiones* (más bien que *hereje*).

13-15

εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά-
en Nicópolis; porque allí he decidido pasar el

σαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
invierno. A Zenas el [1]abogado y a Apolos

σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
diligentemente provée(les) para el viaje, para que nada les

λείπῃ. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι
falte. Y aprendan también los nuestros

καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγ-
en buenas obras a [2]ocuparse para las urgen-

καίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.
tes necesidades, a fin de que no sean sin fruto.

15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
Saludan te los conmigo todos.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
Saluda a los que aman nos en (la) fe.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
La gracia (sea) con todos vosotros.

1
13. ABOGADO. Lit. *leguleyo o experto en la ley.*
2
14. OCUPARSE. El verbo griego connota la idea de "*destacarse*" *como modelos de buenas obras.*

Flm. 1

1-5

Carta del apóstol Pablo a FILEMON

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ
Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y
Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ
Timoteo el hermano, a Filemón el amado
καὶ συνεργῷ ἡμῶν
y colaborador de nosotros,
2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
y a Apia la
ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
hermana y a Arquipo el compañero de milicia
ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·
de nosotros y a la que en casa de ti (está) iglesia:
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de nosotros, y de(l) Señor Jesucristo.
4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν
Doy gracias al Dios de mí siempre, mención
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
de ti haciendo en las oraciones de mí,
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
oyendo de ti el amor y la

6-14

πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
fe que tienes hacia el Señor Jesús

καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως
y para con todos los santos, de modo que

ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς
la comunión de la fe de ti eficaz

γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ
llegue a ser en (el) pleno conocimiento de todo (el) bien (que hay) —

ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ
en nosotros en orden a Cristo. Porque gozo

πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ
mucho tuve y consolación sobre el

ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
amor de ti, pues las entrañas de los santos

ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό,
han sido refrigeradas mediante ti, hermano. Por lo cual,

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσ-
mucha en Cristo franqueza teniendo para man-

σειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
dar te lo conveniente, por — amor

μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος
más bien ruego(te): tal siendo como Pablo

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ
(ya) viejo, y ahora también prisionero de Cristo

Ἰησοῦ, 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ
Jesús, ruego te acerca de — mi

τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
hijo, a quien engendré en las prisiones,

Ὀνήσιμον, 11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον
Onésimo, el cual otrora te (fue) inútil,

νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον,
pero ahora tanto a ti como a mí [1]útil,

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ᾽ ἔστιν
quien [2]devuelvo te, a él, esto es,

τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην
— mis entrañas; a quien yo deseaba

πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
conmigo mismo retener, para que en lugar de ti

μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-
me ministrase en las prisiones del evan-

γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
gelio, pero aparte — de tu opinión

[1] 11. ÚTIL. Pablo alude aquí al propio nombre de *Onésimo*, que también significa *útil*.

[2] 12. DEVUELVO. Lit. *envié de vuelta*.

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
nada quise hacer, para que no como [1]conforme

ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ
a necesidad el bien de ti sea, sino como

15-23
ἑκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη
voluntario (siendo). Porque quizá por esto se ausentó

πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
[2]por una hora, para que por siempre le recobrases,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον,
no ya como esclavo, sino (como) más que esclavo,

ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ
(como) hermano amado, especialmente para mí, y

δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν
cuánto más para ti, tanto en (la) carne como en

κυρίῳ. 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
(el) Señor. Si, pues, me tienes (por) compañero,

προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ
recibe le como a mí. Y si

τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ
(en) algo perjudicó te o (te) debe, esto a mí

ἐλλόγα· 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ
carga en cuenta; yo Pablo (lo) escribí — con mi

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι
mano, yo repagaré; por no decir te

ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 ναί,
que aun a ti mismo me eres además deudor. Sí,

ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
hermano, yo de ti pueda [3]tener ayuda en (el) Señor;

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
refrigera de mí las entrañas en Cristo.

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά
Confiado en la obediencia de ti, escribí

σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.
te, sabiendo que aun más de lo que digo harás.

22 ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν·
Y al mismo tiempo también prepara me alojamiento;

ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν
porque espero que mediante las oraciones

ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.
de vosotros seré otorgado a vosotros.

23 Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμά-
Saluda te Epafras, el compañero de

[1] 14. CONFORME A NECESIDAD. Es decir, *por obligación.*

[2] 15. POR UNA HORA. (V. nota a 1 Ts. 2:17.)

[3] 20. TENER AYUDA. Pablo usa un verbo del que es afín el vocablo "Onésimo".

24-25

λωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **24** Μᾶρκος,
prisión de mí en Cristo Jesús, (también) Marcos,
Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί
Aristarco, Demas, Lucas, los colaboradores
μου.
de mí.
25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
(sea) con el espíritu de vosotros.

Carta a los HEBREOS

Heb. 1

1-4

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
En muchos fragmentos y de muchas maneras antiguamente —

θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
Dios habiendo hablado a los padres por (en) los

προφήταις **2** ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
profetas, al final de los días

τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν
estos habló nos por (en) (el) Hijo, al que puso

κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν
(como) heredero de todo, por medio del cual también hizo

τοὺς αἰῶνας· **3** ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς
[1]los siglos; el cual siendo (el) destello de la

δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
gloria y (la) impronta de la realidad sustancial de él,

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
y que [2]sustenta las cosas todas con la palabra del

δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν
poder de él, purificación de los pecados

ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
habiendo hecho, se sentó a (la) derecha (mano) de la

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, **4** τοσούτῳ
[3]Grandeza en lugares altos, tanto

κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ
mejor hecho que los ángeles cuanto

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
más excelente que ellos ha heredado

1
2. Los siglos. Es decir, *los mundos*.
2
3. Sustenta. Lit. *lleva*.
3
3. Grandeza. Es un eufemismo, para no pronunciar el nombre de Yahvé.

5-12

ὄνομα. **5** Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν
un nombre. Porque ¿a quién dijo alguna vez de los

ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
ángeles: Hijo de mí eres tú, yo hoy

γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι
he engendrado te? ¿Y otra vez: Yo seré

αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
a él por padre, y él será a mí

εἰς υἱόν; **6** ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
por hijo? Y cuando otra vez introduce

τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
al Primogénito en la tierra habitada, dice:

καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
Y adoren le todos (los) ángeles

θεοῦ. **7** καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους
de Dios. Y ciertamente respecto a los ángeles

λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
dice: El que hace a los [1]ángeles de él

πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
[2]espíritus, y a los ministros de él

πυρὸς φλόγα· **8** πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ
de fuego llama; mas respecto al Hijo: El

θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
trono de ti, — Dios, [3]por los siglos de los

αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος
siglos, y la vara de la rectitud

ῥάβδος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. **9** ἠγάπησας
vara de la realeza de ti. Amaste

δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ
(la) justicia y odiaste (la) iniquidad; por

τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου
esto ungió te — Dios, el Dios de ti

ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
(con) óleo de alegría [4]sobre los copartícipes

σου. **10** καί· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε,
de ti. Y tú a (los) principio(s), Señor,

τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν
la tierra cimentaste, y obras de las

χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· **11** αὐτοὶ
manos de ti son los cielos; ellos

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες
perecerán, mas tú permaneces; y todos

ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, **12** καὶ ὡσεὶ
como un vestido se envejecerán, y como

περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον
un manto enrollarás los, como un vestido

[1] 7. ÁNGELES. O *mensajeros.*
[2] 7. ESPÍRITUS. O *vientos.*
[3] 8. POR LOS SIGLOS... Lit. *hasta el siglo del siglo.*
[4] 9. SOBRE. Es decir, *más que a.*

καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ
también serán cambiados; mas tú el mismo eres

13-14 καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς
y los años de ti no fenecerán. Mas ¿a

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε·
cuál de los ángeles ha dicho alguna vez:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti por escabel de los pies de ti?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα
¿Acaso no todos son ministradores espíritus

εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
para servicio siendo enviados a causa de los

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; 2 Διὰ
que van a heredar salvación? Por

Heb. 2

τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς
esto es menester que más abundantemente prestemos atención nosotros

1-5 τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.
a las cosas que han sido oídas, no sea que marchemos a la deriva.

2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος
Porque si la por medio de ángeles hablada palabra

ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις
fue firme, y toda transgresión

καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
y desobediencia recibió justa retribución,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης
¿cómo nosotros escaparemos tan grande

ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα
habiendo descuidado una salvación? La cual [1]un principio habiendo recibido

λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν
de ser hablada por medio del Señor, por los que

ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπι-
(la) oyeron hasta nosotros llegó confirmada, apoyán-

μαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ
do(la) también con su testimonio — Dios, tanto con señales como

τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ
con prodigios y diversos poderes (milagrosos) y

πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ
de(l) Espíritu Santo [2]con distribuciones conforme a la de él

θέλησιν.
voluntad.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
Porque no a (los) ángeles sometió la

οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
tierra habitada — venidera, de la que

[1] 3. Un principio... Es decir, *fue anunciada primeramente por el Señor.*

[2] 4. Con distribuciones. Es decir, *con dones distribuidos.*

6-11

λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ πού τις
estamos hablando. Mas testificó solemnemente en cierto lugar alguien

λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ
diciendo: ¿Qué es (el) hombre, que te acuerdas

αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ
de él? ¿O (el) hijo de(l) hombre, que tomas en consideración,

αὐτόν; 7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'
le? Hiciste menor le un poco que

ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
(los) ángeles, de gloria y honor coronaste

αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν
le, todo sometiste debajo de los

ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
pies de él. Porque en el someter

[αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ
le todas las cosas, nada dejó a él

ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν
no sometido. Mas ahora aún no vemos

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9 τὸν δὲ
que le todas las cosas estén sometidas; mas al que

βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον
un poco que (los) ángeles hecho menor

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ
vemos, a Jesús, a causa del padecimiento de la

θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
muerte, de gloria y de honor coronado,

ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται
para que así por gracia de Dios en provecho de todo (hombre) gustase

θανάτου. 10 ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι'
(la) muerte. Porque era apropiado a aquél por

ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα,
cuya causa (son) todas las cosas y mediante el cual (son) todas las cosas,

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
que muchos hijos a (la) gloria conduciendo, al

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ
[1]autor de la salvación de ellos mediante

παθημάτων τελειῶσαι. 11 ὅ τε γὰρ
padecimientos perfeccionase. Porque tanto el

ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς
que santifica como los que son santificados, de uno

πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται
todos (proceden); por la cual causa no se avergüenza de

[1] 10. Autor. Lit. *productor-distribuidor.*

12-18

ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, **12** λέγων· ἀπαγ-
hermanos les llamar, diciendo: Anun-

γελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ciaré el nombre de ti a los hermanos de mí,

ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· **13** καὶ
en medio de (la) congregación cantaré himnos te; y

πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ·
otra vez: Yo estaré confiado en él;

καὶ πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία
y de nuevo: Heme aquí y a los [1]hijos

ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. **14** Ἐπεὶ οὖν
que me dio — Dios. Así pues, por cuanto

τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ
los [1]hijos han tenido en común sangre y

σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν
carne, también él igualmente participó

τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
de las mismas, para que por medio de la muerte

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
redujese a la impotencia al que el dominio tenía de la

θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, **15** καὶ
muerte, esto es, al diablo, y

ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
pusiese en libertad a éstos, todos cuantos por miedo a (la) muerte

διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
durante (el tiempo) todo de vivir, incursos estaban en esclavitud.

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
Pues, por supuesto, no de (los) ángeles viene en auxilio,

ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
sino de (la) descendencia de Abraham viene en auxilio.

17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
Por ende debía en todo a los hermanos

ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
ser hecho semejante, para misericordioso llegar a ser y

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
fiel sumo sacerdote en lo referente — a Dios,

εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ
para — hacer propiciación (por) los pecados del

λαοῦ. **18** ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
pueblo. Porque en lo que ha padecido él

πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
habiendo sido [2]probado, puede a los que son [3]probados

βοηθῆσαι.
socorrer.

[1] 13 y 14. Hijos. Lit. *niñitos*.
[2] 18. Probado. O *tentado*.
[3] 18. Probados. O *tentados*.

Heb. 3

1-9

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως
Por tanto, hermanos santos, de un llamamiento

ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
celestial partícipes, considerad al

ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
Apóstol y sumo sacerdote de la confesión

ἡμῶν Ἰησοῦν, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι
de nosotros, Jesús, fiel que es al que [1]designó

αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ
le, como también Moisés en toda la

οἴκῳ αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης
casa de él. Porque de más éste gloria

παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα
que Moisés ha sido tenido por digno, en la medida en que más

τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
honor tiene que la casa el que fabricó

αὐτόν. **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
la. Porque toda casa es fabricada

ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
por alguno, mas el que todo fabricó (es)

θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν
Dios. Y Moisés, en verdad, (fue) fiel en

ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς
toda la casa de él como un criado para

μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, **6** Χριστὸς
testimonio de lo que había de ser [2]anunciado, mas Cristo

δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ
como un hijo sobre la casa de él; cuya

οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν
casa somos nosotros, si la confianza

καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος [μέχρι
y la ufanía de la esperanza hasta

τέλους βεβαίαν] κατάσχωμεν. **7** Διό,
(el) fin firme retenemos. Por lo cual,

καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον
como dice el Espíritu — Santo: Hoy

ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, **8** μὴ
si la voz de él oís, no

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
endurezcáis los corazones de vosotros como en

τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
la provocación, [3]como en el día de la

πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, **9** οὗ ἐπείρασαν
tentación en el desierto, donde tentaron

[1] 2. Designó. Lit. *hizo*.
[2] 6. Anunciado. Lit. *hablado*.
[3] 8. Como en el día. Lit. *conforme al día*.

10-17

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον
los padres de vosotros en probación y vieron

τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη· 10 διὸ
las obras de mí durante cuarenta años; por lo cual

προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον·
me irrité contra la generación esta y dije:

ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ
Siempre andan extraviados en el corazón; mas ellos

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου, 11 ὡς
no conocieron los caminos de mí, como

ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται
juré en la ira de mí: ¡Si entrarán

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε,
en el reposo de mí! Mirad,

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν
hermanos, no sea que vaya a haber en alguno de vosotros

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι
un corazón perverso de incredulidad [1]para — apartarse

ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε
de(l) Dios vivo, sino exhortaos a

ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ
vosotros mismos — cada día mientras

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
[2]ese hoy resuena, para que no se endurezca

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· 14 μέτ-
ninguno de vosotros por engaño del pecado; porque

οχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ
partícipes del Cristo hemos llegado a ser, con tal que

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
el principio de la seguridad hasta (el) fin

βεβαίαν κατάσχωμεν. 15 ἐν τῷ λέγεσθαι·
firme retengamos. Entretanto que se dice:

σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
Hoy si la voz de él oís,

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς
no endurezcáis los corazones de vosotros como

ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ
en la provocación. Porque, ¿quiénes

ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες
habiendo oído provocaron? Pero ¿no todos

οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
los que salieron de Egipto por mano

Μωϋσέως; 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσ-
de Moisés? Mas ¿con quiénes se irritó durante

[1] 12. PARA APARTARSE. Lit. *en el apartarse*.

[2] 13. ESE HOY RESUENA. Lit. *el hoy se llama*.

σεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,
cuarenta años? ¿No (fue) con los que pecaron,
ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
cuyos cadáveres cayeron en el desierto?

18-19

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
¿Y a quiénes juró que no entrarían en
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς
el reposo de él sino a los
ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
que desobedecieron? Y vemos que no
ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.
pudieron entrar a causa de (su) incredulidad.

Heb. 4

1-5

4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης
Temamos, pues, no sea que [1]estando en vigor
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν
la promesa de entrar en el reposo
αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.
de él, parezca alguno de vosotros haber quedado rezagado.
2 καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
Porque también [2]estamos evangelizados lo mimo
κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος
que aquéllos; pero no aprovechó la palabra
τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένος
del oír a aquéllos por no haber sido mezclada
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα
con la fe por los que (la) oyeron. Porque entramos
γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες,
en el reposo los que creímos,
καθὼς εἴρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ
según ha dicho: Como juré en la ira
μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν
de mí: ¡Si entrarán en el reposo
μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς
de mí! Aunque las obras desde (la) fundación
κόσμου γενηθέντων. 4 εἴρηκεν γάρ που
de(l) mundo [3]habían llegado a ser. Porque ha dicho en algún lugar
περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν
acerca del séptimo (día) así: Y reposó
ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ
— Dios en el día — séptimo de
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν
todas las obras de él; y en
τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
este (lugar) de nuevo: ¡Si entrarán en el

1. Estando en vigor. Lit. *siendo reservada.*

2. Estamos evangelizados. Lit. *estamos habiéndonos sido anunciada la Buena Noticia.*

3. Habían llegado a ser. Es decir, *estaban acabadas de crear.*

6-12

κατάπαυσίν μου. **6** ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
reposo de mí! Puesto que, pues, falta
τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον
que algunos entren en él, y los que primeramente
εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν,
[1]evangelizados no entraron a causa de (su) desobediencia,
7 πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν
de nuevo un fija día, hoy, [2]en
Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
David diciendo después de tanto tiempo, como
προείρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ha sido predicho: Hoy si la voz de él
ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας
oís, no endurezcáis los corazones
ὑμῶν. **8** εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
de vosotros. Porque si a ellos Josué [3]hubiera hecho reposar,
οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα
no acerca de otro hablaría después de esto
ἡμέρας. **9** ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς
día. Por tanto, queda un reposo sabático
τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. **10** ὁ γὰρ εἰσελθὼν
para el pueblo — de Dios. Porque el que entró
εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
en el reposo de él también él mismo
κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
reposó de las obras de él,
ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. **11** Σπου-
como de las [4]suyas — Dios. Esforcé-
δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν
monos, pues, por entrar en aquel —
κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις
reposo, para que no en el mismo alguno
ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. **12** Ζῶν
ejemplo caiga — de desobediencia. Porque
γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς
viva (es) la palabra — de Dios y [5]operante
καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν
y más cortante que toda espada
δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ
de dos filos y que penetra hasta (la) división
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ
de(l) alma y de(l) espíritu, tanto de las coyunturas como

1
6. EVANGELIZADOS. Lit. *se les anunció la Buena Noticia.*
2
7. EN DAVID. Esto es, *por medio de David.*
3
8. HUBIERA HECHO REPOSAR. Lit. *hubiera reposado.*
4
10. SUYAS. Lit. *propias.*
5
12. OPERANTE. Lit. *eficiente.*

μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
de los tuétanos, y capaz de juzgar (los) pensamientos e

13-16 ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις
intenciones de(l) corazón; y no hay criatura

ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ
no manifiesta a la vista de él; antes bien todo (está) desnudo

καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
y [1]descubierto a los ojos de aquél,

πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
a quien nosotros (tenemos que dar) la cuenta.

14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυ-
Teniendo, pues, un sumo sacerdote grande que ha pasado

θότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
a través de los cielos, Jesús, el Hijo

τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ
— de Dios, aferrémonos [2]a la confesión. Porque

γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
no tenemos un sumo sacerdote que no pueda

συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπει-
compadecerse de las debilidades de nosotros, sino

ρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα
que ha sido probado en todo conforme a (nuestra) semejanza,

χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
excluido (el) pecado. Acerquémonos, pues,

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
con confianza al trono de la gracia,

ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν
para que recibamos misericordia y gracia hallemos

εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.
para (el) oportuno socorro.

Heb. 5

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
Porque todo sumo sacerdote de entre (los) hombres

1-2 λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται
tomado a favor de (los) hombres es constituido

τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
en lo que se refiere — a Dios, para que ofrezca tanto

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριο-
dones como sacrificios por (los) pecados, [3]de ser

παθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
indulgente capaz con los ignorantes y

πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
extraviados, puesto que también él está cercado

[1] 13. Descubierto. Lit. *con el cuello descubierto.*

[2] 15. A la confesión. Es decir, *a la fe que profesamos.*

[3] 2. De ser indulgente. Lit. *de sentir compasión en la debida medida.*

3-10

ἀσθένειαν, 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς
de debilidad, y a causa de ella debe, como

περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ
por el pueblo, así también por sí mismo

προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ
ofrecer por (los) pecados. Y no

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ
para sí mismo alguien toma el honor, sino

καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθώσπερ καὶ
siendo llamado por — Dios, así como también

'Ααρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
Aarón. Así también — Cristo no

ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ'
a sí mismo glorificó en hacerse sumo sacerdote, sino

ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱός μου εἶ
el que habló a él: Hijo de mí eres

σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς
tú, yo hoy he engendrado te; como

καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
también en otro (lugar) dice: Tú (eres) sacerdote [1]hasta el

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7 ὃς
siglo según el orden de Melquisedec. El que (Cristo)

ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
en los días de la carne de él tanto ruegos

τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
como súplicas al que podía

σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς
salvar le de (la) muerte, con clamor

ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
fuerte y lágrimas habiendo ofrecido y

εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ
siendo escuchado en atención a (su) — [2]piedad, y aunque

ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν
siendo Hijo, aprendió de lo que sufrió la

ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν
obediencia, y [3]perfeccionado vino a ser para todos

τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας
los que obedecen le causante de salvación

αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ
eterna, proclamado por — Dios

ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

1
6. HASTA EL SIGLO. Es decir, *para siempre*.
2
8. PIEDAD. Lit. *sumisión reverente* (o *buena alabanza*).
3
9. PERFECCIONADO. Esto es, *en su función de sumo sacerdote*.

11-14

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
Acerca de lo cual [1]tenemos mucho que decir y

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
difícil de explicar, puesto que tardos os habéis hecho

ταῖς ἀκοαῖς. **12** καὶ γὰρ ὀφείλοντες
en el oír. Porque de cierto debiendo

εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
ser maestros en razón del tiempo, de nuevo

χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα
necesidad tenéis — enseñe os alguien

de que

τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων
los rudimentos del principio de los oráculos

τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
— de Dios, y habéis llegado a ser necesidad teniendo

γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. **13** πᾶς
de leche, no de sólido alimento. Porque

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου
todo el que participa de leche (es) inexperto en la palabra

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· **14** τελείων δέ
de justicia, porque niño es; mas de maduros

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
es el sólido alimento, de los que a causa de

ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων
(la) costumbre las [2]facultades ejercitadas tienen

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
para discernimiento tanto de(l) bien como de(l) mal.

Heb. 6

1-4

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ
Por lo cual, dejando la del principio — de Cristo

λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ
[3]enseñanza hacia la madurez seamos llevados, no

πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
otra vez (el) fundamento echando de(l) arrepentimiento

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ
de muertas obras, y de (la) fe en

θεόν, **2** βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε
Dios, de abluciones de (la) enseñanza, de (la) imposición

χειρῶν, ἀναστάσεως νεκρῶν, καὶ κρίματος
de manos, de (la) resurrección de (los) muertos, y de(l) juicio

αἰωνίου. **3** καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
eterno. Y esto haremos, si en verdad

ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. **4** Ἀδύνατον γὰρ τοὺς
(lo) permite — Dios. Porque (es) imposible que los que

1 11. TENEMOS MUCHO QUE DECIR. Lit. *tenemos mucha palabra y difícil de explicar para decir.*

2 14. FACULTADES. Lit. *medios* (o *instrumentos*) *de percepción.*

3 1. ENSEÑANZA. Lit. *palabra.*

ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς
una vez fueron iluminados y gustaron del

δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
don — celestial y partícipes

5-11

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν
llegaron a ser de(l) Espíritu Santo y (la) buena

γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε
gustaron de Dios palabra y (los) poderes

μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν
de(l) venidero siglo, y que recayeron, de nuevo

ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας
renovar(los) para arrepentimiento, estando crucificando de

ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παρα-
nuevo por sí mismos al Hijo — de Dios y exponién-

δειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα
do(le) a la pública ignominia. Porque la tierra que bebe

τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν
la que sobre ella viene muchas veces lluvia

καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις
y [1]produce planta(s) provechosa(s) para aquellos

δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
a causa de los cuales también es labrada, recibe

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ
bendición de parte — de Dios; mas la que saca de sí

ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ
espinos y abrojos (es) desechada y

κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
(de) maldición cerca, cuyo fin (es) para quema.

9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,
Mas hemos sido persuadidos acerca de vosotros, amados,

τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ
(de) cosas mejores y que tienen salvación, [2]aun

καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ ἄδικος
cuando así hablamos. Porque no (es) injusto

ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν
— Dios para olvidarse de la obra de vosotros

καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ
y del amor que mostrasteis hacia el

ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις
nombre de él, habiendo servido a los santos

καὶ διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ
y sirviéndo(les). Mas deseamos

ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
que cada uno de vosotros la misma muestre

σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
solicitud en orden a la plena seguridad de la esperanza

[1] 7. PRODUCE. Lit. *da a luz.*

[2] 9. AUN CUANDO ASÍ. Lit. *si en verdad.*

12-20

ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε,
hasta (el) fin, para que no indolentes os hagáis,
μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακρο-
sino imitadores de los que mediante (la) fe y (la) longa-
θυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.
nimidad heredan las promesas.
13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ
— Porque a Abraham al hacer la promesa —
θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος
Dios, puesto que por ninguno tenía mayor
ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων·
que jurar, juró por sí mismo, diciendo:
εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων
De cierto, [1]bendiciendo bendeciré te y [2]multiplicando
πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας
multiplicaré te; y así aguardando pacientemente
ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ
alcanzó la promesa. Porque (los) hombres
κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης
por — uno mayor juran, y de todo
αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ
para ellos litigio término para confirmación (es) el
ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος
juramento; por lo cual, más abundantemente queriendo
ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς
— Dios mostrar a los herederos de la
ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς
promesa lo inmutable de la resolución
αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα διὰ
de él, interpuso juramento, para que por medio
δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
de dos cosas inmutables, en las que (es) imposible
ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν
que mienta Dios, un fuerte consuelo tengamos
οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης
[3]los que buscamos refugio para asirnos de la puesta delante (de nosotros)
ἐλπίδος· 19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς
esperanza; la cual como ancla tenemos del
ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ
alma segura y también firme y
εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-
que entra hasta lo interior del velo,
πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν
adonde (como) precursor por nosotros

[1] 14. BENDICIENDO... Es decir, *te bendeciré abundantemente.*

[2] 14. MULTIPLICANDO... Es decir, *te multiplicaré grandemente.*

[3] 18. LOS QUE BUSCAMOS REFUGIO. Lit. *huimos en busca de refugio.*

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέ-
entró Jesús, según el orden de Melquisedec

δεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
sumo sacerdote hecho [1]hasta el siglo.

Heb. 7

1-5

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς
Porque este — Melquisedec, rey
Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
de Salem, sacerdote del Dios — Altísimo,
ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
que salió al encuentro de Abraham que volvía de
τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας
la derrota de los reyes, y que bendijo
αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
le, a quien también un diezmo de todo
ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευ-
repartió Abraham, primeramente por una parte teniendo
όμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ
el significado (de) rey de justicia, y después, por otro lado,
βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης,
rey de Salem, que es: rey de paz,
3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε
[2]sin padre, sin madre, sin genealogía, ni
ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
principio de días, ni de vida fin teniendo,
ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει
sino hecho semejante al Hijo — de Dios, permanece

ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
sacerdote a — perpetuidad. Y considerad
πηλίκος οὗτος, ᾧ δεκάτην Ἀβραὰμ
cuán grande (es) éste, a quien (el) diezmo Abraham

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.
dio de lo mejor del botín el patriarca.
5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν
Y en verdad los que de entre los hijos de Leví el

ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
sacerdocio reciben, mandamiento tienen
ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
de tomar diezmos del pueblo según la ley,

τοῦτ᾽ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
esto es, de los hermanos de ellos, aunque
ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·
también han salido del(os) lomo(s) de Abraham;

[1] 20. HASTA EL SIGLO. Es decir, *para siempre*.

[2] 3. SIN PADRE, ETC. Esto es, *de quien no se menciona el padre, etc.*

6-13

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
mas el no contado en la genealogía de ellos

δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
ha tomado diezmos de Abraham, y al que tenía

τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ
las promesas ha bendecido. Y fuera

πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
de toda controversia, el menor por el

κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν
[1]mejor es bendecido. Y aquí ciertamente

δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-
(los) diezmos mortales [2]hombres reciben,

νουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
mas allí, (uno) de quien se da testimonio que vive.

9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ
Y por así decir, por medio de Abraham

καὶ Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-
también Leví el que diezmos recibe ha pagado

κάτωται· 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ
el diezmo; porque aún en el (los) lomo(s) del

πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέ-
padre estaba cuando salió al encuentro de él Melqui-

δεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
sedec. Si, — pues, (la) perfección mediante el

Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
levítico [3]sacerdocio fuese, porque el pueblo

ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία
a base de él ha recibido la ley, ¿qué aún necesidad (habría)

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον
(de que) según el orden de Melquisedec otro

ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
se levantase sacerdote y no según el orden

Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
de Aarón [4]ser dicho? Porque, transferido

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
el [3]sacerdocio, por fuerza también de ley

μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται
transferencia se hace. Porque sobre el cual (aquel) se dicen

ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ'
estas cosas, de tribu otra ha participado, de

ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·
la cual nadie ha estado al servicio del altar.

1
7. MEJOR. Es decir, *superior.*
2
8. HOMBRES MORTALES. Lit. *hombres que van muriendo.*
3
11 y 12. SACERDOCIO. Lit. *oficio sacerdotal.*
4
11. SER DICHO. Es decir, *ser nombrado.*

14-22

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν
Porque (es) notorio que de Judá [1]ha surgido

ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων
el Señor de nosotros, respecto a la cual tribu acerca de (los) sacerdotes

οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. **15** καὶ περισ-
nada Moisés habló. Y más abun-

σότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ
dantemente aún totalmente claro es, si conforme

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς
a la semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote

ἕτερος, **16** ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
diferente, el cual no según (la) ley [2]de un mandamiento

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
carnal ha llegado a ser(lo), sino según (el) poder de una vida

ἀκαταλύτου. **17** μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ
indisoluble. Porque es atestiguado: — Tú

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν
(eres) sacerdote [3]hasta el siglo según el orden

Μελχισέδεκ. **18** ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται
de Melquisedec. Derogación, por un lado, en efecto, se hace

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς
de un anterior mandamiento a causa de la de él debilidad

καὶ ἀνωφελές, **19** οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν
e inutilidad, porque nada perfeccionó

ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
la ley, y, por otro lado, (hay) introducción de una mejor esperanza,

δι᾽ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. **20** καὶ καθ᾽
mediante la cual nos acercamos — a Dios. Y, por

ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, — οἱ μὲν
cuanto no (fue) sin juramento, —— porque los

γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
otros sin juramento son sacerdotes

γεγονότες, **21** ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ
habiendo llegado a ser, mas éste con juramento mediante

τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσεν κύριος,
el que dice a él: Juró (el) Señor,

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς
y [4]no se arrepentirá: Tú (eres) sacerdote [3]hasta

τὸν αἰῶνα· — **22** κατὰ τοσοῦτο καὶ
el siglo; —— por otro tanto (en la misma proporción) también

1
14. HA SURGIDO. Lit. *ha amanecido*. (V. Lc. 1:78.)
2
16. DE UN MANDAMIENTO CARNAL. Es decir, *de una disposición sobre la descendencia*.
3
17 y 21. HASTA EL SIGLO. Es decir, *para siempre*.
4
21. NO SE ARREPENTIRÁ. Lit. *no cambiará de idea* (o *no se volverá atrás*).

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
de un mejor pacto ha llegado a ser fiador Jesús.

23-28

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες
Y además los otros más numerosos son llegados a ser

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
sacerdotes a causa de — por (la) muerte ser impedidos de conti-

νειν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
nuar; mas éste a causa de — permanecer él [1]hasta

τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·
el siglo, intransferible tiene el [2]sacerdocio.

25 ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς
Y, por ende, salvar [3]hasta lo entero

δύναται τοὺς προσερχομένους δι᾽ αὐτοῦ
puede a los que se acercan por medio de él

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν
a Dios, siempre viviendo a fin — de interceder

ὑπὲρ αὐτῶν. 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ
por ellos. Porque tal a nosotros ciertamente

ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
convenía sumo sacerdote, santo, inocente, incontaminado,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ
que ha sido [4]separado de los pecadores y

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς
más encumbrado que los cielos hecho; el cual

οὐκ ἔχει καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ
no tiene cada día necesidad, como

οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων
los sumos sacerdotes, primero por los propios

ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν
pecados sacrificios de ofrecer, después (por) los

τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ
del pueblo; porque esto hizo una vez por todas

ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ
a sí mismo ofreciendo. Porque la ley

ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας
a hombres constituye sumos sacerdotes que tienen

ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας
debilidad, mas la palabra del juramento

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα
— posterior a la ley, a(l) Hijo [1]hasta el siglo

τετελειωμένον.
habiendo sido [5]perfeccionado.

1 24 y 28. HASTA EL SIGLO. Es decir, *para siempre*.
2 24. SACERDOCIO. Lit. *oficio sacerdotal*.
3 25. HASTA LO ENTERO. Es decir, *completamente* o *perpetuamente*.
4 26. SEPARADO. Esto es, *exceptuado*. (V. 4:15.)
5 28. PERFECCIONADO. (V. nota a 5:9.)

Heb. 8

1-7

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,
Mas lo principal sobre lo que se está diciendo

τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν
(es que) tal tenemos sumo sacerdote, que se sentó

ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης
a (la) diestra del trono de la [1]Majestad

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, **2** τῶν ἁγίων λειτουργὸς
en los cielos, de las cosas santas ministro

καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
y del tabernáculo — verdadero, que erigió

ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. **3** Πᾶς γὰρ
el Señor, no un hombre. Porque todo

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε
sumo sacerdote para — ofrecer tanto dones

καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον
como sacrificios es constituido; por ende (es) necesario

ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. **4** εἰ
que tenga algo también éste que ofrezca. Si

μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς,
por consiguiente estuviese sobre (la) tierra, ni sería sacerdote,

ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον
habiendo los que ofrecen según (la) ley

τὰ δῶρα· **5** οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ
los dones; los cuales a una [2]copia y sombra

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
sirven de las cosas celestiales, como

κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν
ha sido advertido Moisés cuando iba a erigir por completo

τὴν σκηνήν· ὅρα γάρ φησιν, ποιήσεις
el tabernáculo; porque, mira, dice, harás

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
todo conforme al modelo — mostrado

σοι ἐν τῷ ὄρει· **6** νῦν δὲ διαφορωτέρας
a ti en el monte; mas ahora un más excelente

τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός
ha obtenido ministerio, en la medida en que también de un mejor

ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν
es pacto mediador, el cual (pacto) sobre mejores

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. **7** εἰ γὰρ ἡ
promesas ha sido establecido. Porque si el

πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν
primero aquel fuese sin defecto, no

1

1. MAJESTAD. Lit. *grandeza*. (V. nota a 1:3.)

2

5. COPIA Y SOMBRA. O *figura modélica*.

8-12

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. **8** μεμφόμενος
de un segundo se habría buscado lugar. Pues encontrando falta

γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,
en ellos, dice: Mirad, días vienen,

λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν
dice (el) Señor, y [1]efectuaré sobre la

οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα
casa de Israel y sobre la casa de Judá

διαθήκην καινήν, **9** οὐ κατὰ τὴν διαθήκην
un pacto nuevo, no según el pacto

ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν
que hice a los padres de ellos en

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
(el) día en que tomé yo de la mano de ellos

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι
para conducir fuera a ellos de (la) tierra de Egipto, pues

αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
ellos no permanecieron en el pacto de mí,

κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. **10** ὅτι
y yo me desatendí de ellos, dice (el) Señor. Pues

αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
éste (es) el pacto que pactaré con la casa

Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
de Israel después de los días aquellos, dice

κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
(el) Señor, dando leyes de mí a la mente

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω
de ellos, y sobre (el) corazón de ellos inscribiré

αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν
las, y seré para ellos por Dios

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. **11** καὶ
y ellos serán para mí por pueblo. Y

οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην
de ningún modo enseñarán cada uno al conciudadano

αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
de él y cada uno al hermano de él,

λέγων· γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες
diciendo: ¡Conoce al Señor!, pues todos

εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
sabrán de mí desde (el) pequeño hasta (el) grande

αὐτῶν. **12** ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
de ellos. Pues propicio seré a las injusticias

αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
de ellos, y de los pecados de ellos de ningún modo

1
8. EFECTUARÉ. O *concertaré*. Lit. *llevaré a cabo*.

13

μνησθῶ ἔτι. **13** ἐν τῷ λέγειν καινὴν
me acordaré ya más. Al decir nuevo,

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαι-
ha hecho anticuado al primero; y lo que está

ούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
siendo hecho anticuado y volviéndose viejo (está) cerca de (la) desaparición.

Heb. 9

1-6

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαι-
Tenía por su parte, pues, también el primer (pacto) [1]normas

ώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.
de culto, así como el lugar santo [2]terrenal.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη,
Porque [3]un tabernáculo fue preparado el primero,

ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ
en el que (estaba) el candelabro, así como la mesa y

ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται
[4]los panes de la proposición, el cual [5]es llamado

Ἅγια· **3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
Santo; y detrás del segundo velo

σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, **4** χρυσοῦν
(una) estancia, la llamada Santo de (los) Santos, de oro

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
que tenía [6]un altar del incienso y el arca del

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,
pacto recubierta por todas partes de oro,

ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα
en la que (estaba) una urna de oro que tenía el maná

καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα
y la vara de Aarón, la que retoñó

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, **5** ὑπεράνω
y las tablas del pacto, y por encima

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα
de ella (el arca) querubines de gloria que cubrían con su sombra

τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν
el propiciatorio; acerca de lo cual no es (tiempo) ahora

λέγειν κατὰ μέρος. **6** τούτων δὲ οὕτως
[7]de hablar en detalle. Y estas cosas así

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην
habiendo sido preparadas, ciertamente a la primera

σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς
estancia en todo tiempo ... entran los sacerdotes

1
1. NORMAS. Lit. *(reglas) justas.*
2
1. TERRENAL. Lit. *del mundo.*
3
2. UN TABERNÁCULO. Es decir, *una primera estancia.*
4
2. LOS PANES DE LA PROPOSICIÓN. Lit. *la proposición de los panes.*
5
2. ES LLAMADO. Lit. *es dicho.*
6
4. UN ALTAR DEL INCIENSO. O *un incensario.* (Aunque no estaba en el Lugar Santísimo, hacía referencia a él.)
7
5. DE HABLAR EN DETALLE. Lit. *de decir parte por parte.*

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν
los servicios desempeñando, mas a la

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
segunda una vez del año sólo el

ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει
sumo sacerdote, no sin sangre que ofrece

ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-
por (los) de sí mismo y los del pueblo [1]pecados de

των, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
ignorancia, (con) esto mostrando el Espíritu

τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
— Santo, que aún no había sido manifestado el [2]de los

ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
santos camino aún la primera estancia

ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν
estando en pie, la cual (era) una [3]ilustración para el

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά
tiempo — presente, conforme a la cual dones

τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
así como sacrificios son ofrecidos que no pueden

κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,
respecto a (la) conciencia perfeccionar al que practica el culto,

10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ
sólo sobre alimentos y bebidas y

διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς
diversas abluciones, (siendo) normas [4]externas

μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
hasta (el) tiempo [5]de la renovación impuestas.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς
Mas Cristo, habiéndose presentado sumo sacerdote

τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
de los llegados bienes, a través — de mayor

καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
y más perfecto tabernáculo, no hecho a mano,

τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
esto es no de esta — creación,

12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
ni mediante sangre de machos cabríos y de terneros,

διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ
sino mediante la propia sangre entró de una vez por todas

εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.
[6]en los santos, eterna redención habiendo hallado.

1
7. PECADOS. Lit. *ignorancias.*
2
8. SANTOS... Es decir, *del Lugar Santísimo.*
3
9. ILUSTRACIÓN. Lit. *parábola.*
4
10. EXTERNAS. Lit. *de carne.*
5
10. DE LA RENOVACIÓN. Lit. *del enderezamiento.*
6
12. EN LOS SANTOS. Es decir, *en el Lugar Santísimo.*

13-19

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων
Porque si la sangre de machos cabríos y de toros
καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς
y (la) ceniza de una ternera cuando rocía a los
κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς
contaminados santifica en orden a la de la
σαρκὸς καθαρότητα, **14** πόσῳ μᾶλλον τὸ
carne purificación, ¡cuánto más la
αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος
sangre — de Cristo, quien mediante (el) Espíritu
αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ
eterno a sí mismo ofreció sin tacha —
θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
a Dios, purificará la conciencia de nosotros de
νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ
muertas obras para — rendir culto a Dios
ζῶντι. **15** καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς
viviente! Y por esto de un pacto nuevo
μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου
mediador es, de forma que, muerte ocurrida
εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
para redención de las contra el primer
διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
pacto transgresiones, la promesa
λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
reciban, los que han sido llamados, de la eterna
κληρονομίας. **16** Ὅπου γὰρ διαθήκη,
herencia. [1]Porque donde (hay) pacto,
θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
muerte (hay) necesidad de ser reportada de lo pactado;
17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
porque un pacto sobre (víctimas) muertas (es) firme, ya que
μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.
nunca tiene valor cuando vive la (víctima) pactada.
18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος
De donde ni el primer (pacto) sin sangre
ἐγκεκαίνισται. **19** λαληθείσης γὰρ πάσης
ha sido inaugurado. Porque habiendo sido [2]dicho todo
ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
mandamiento conforme a la ley por Moisés
παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
a todo el pueblo, tomando la sangre de los

1
16. PORQUE DONDE (HAY) PACTO... Preferimos la traducción dada, a la corriente, por dos razones poderosas: 1.ª, no rompe el hilo del contexto; 2.ª, no comete el grave error de hacer morir al testador-pactante, que es Dios Padre.
2
19. DICHO. Lit. *hablado*.

μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος
terneros y de los machos cabríos con agua
καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό
y lana escarlata e hisopo, [1]el mismo
τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν
rollo así como a todo el pueblo
20-26
ἐρράντισεν, 20 λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς
roció, diciendo: Ésta (es) la sangre del
διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ
pacto que mandó en orden a vosotros —
θεός. 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα
Dios. Y también el tabernáculo, así como todos
τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι
los utensilios del culto, con la sangre
ὁμοίως ἐρράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν
igualmente roció. Y casi en (con)
αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,
sangre todo es purificado según la ley,
καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται
y sin efusión de sangre no hay
ἄφεσις. 23 ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑπο-
[2]remisión. (Hay) necesidad, pues, de que las fi-
δείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις
guras de lo que (hay) en los cielos con estas cosas
καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια
sean purificadas, mas las mismas cosas [3]celestiales
κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 οὐ
con mejores sacrificios que éstas. Porque no
γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,
en un hecho a mano entró [4]Lugar Santísimo Cristo,
ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν
reproducción del verdadero, sino en el mismo
τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
cielo, ahora para comparecer en la presencia
τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· 25 οὐδ' ἵνα πολ-
— de Dios a favor de nosotros; ni para muchas
λάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς
veces ofrecer a sí mismo, al modo como el sumo sacerdote
εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν
entra en el Lugar Santísimo cada año
ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν
con sangre ajena, puesto que debería él
πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
muchas veces haber padecido desde (la) fundación de(l) mundo;

[1] 19. EL MISMO... ASÍ COMO. El orden de los vocablos es (lit.) así: *mismo - no sólo - al - rollo - sino también.*

[2] 22. REMISIÓN. Esto es, *perdón.*

[3] 23. CELESTIALES. Esto es, *las realidades espirituales que corresponden a las figuras antiguas.*

[4] 24. LUGAR SANTÍSIMO. Lit. *Santos* (lugares).

νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
mas ahora una sola vez en la consumación de los siglos
εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας
para anulación del pecado mediante el sacrificio
27-28 αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον
de él ha sido manifiestado. Y en la misma medida
ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν,
en que está reservado a los hombres una sola vez morir,
μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ
y después de esto (el) juicio, así también
ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ
— Cristo, una sola vez ofrecido para —
πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
de muchos llevar sobre sí (los) pecados, por segunda vez
χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
[1]sin pecado [2]se aparecerá a los que le
ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
están aguardando para [3]salvación.

Heb. 10

1-5 10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
Porque una sombra teniendo la ley de los
μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα
venideros bienes, no la imagen misma
τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
de las realidades, cada año con los mismos
θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς
sacrificios que ofrecen incesantemente
οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
nunca puede a los que se acercan
τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
perfeccionar; puesto que ¿no habrían cesado
προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
de ser ofrecidos, a causa de — ninguna tener
ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
ya conciencia de pecados los que rinden culto
ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς
de una vez habiendo sido purificados? Pero en ellos (se hace)
ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·
un recuerdo de pecados cada año;
4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
porque incapaz (es la) sangre de toros y de machos cabríos
ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς
para quitar pecados. Por lo cual, al entrar en
τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν
el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda
οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
no quisiste, mas un cuerpo preparaste me;

[1] 28. SIN PECADO. Es decir, *sin relación con el pecado.*

[2] 28. SE APARECERÁ. Lit. *será visto.*

[3] 28. SALVACIÓN. Esto es, *la consumación del proceso de la salvación.*

6-13

6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ
holocaustos y (sacrificios) por (el) pecado no

εὐδόκησας. 7 τότε εἶπον· ἰδοὺ ἥκω,
fueron de tu agrado. Entonces • dije: ¡He aquí que vengo,

ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
en cabecera de un rollo ha sido escrito acerca de mí,

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
— a hacer, — oh Dios, la voluntad de ti!

8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσ-
Más arriba diciendo: — Sacrificios y ofren-

φορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας
das y holocaustos y (sacrificios) por (el) pecado

οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες
no quisiste ni fueron de tu agrado —los cuales

κατὰ νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἴρηκεν·
conforme a (la) ley son ofrecidos—, entonces ha dicho:

ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.
¡He aquí que vengo — a hacer la voluntad de ti!

ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
Quita (abroga) lo primero para lo segundo

στήσῃ· 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν
establecer; en la cual voluntad santificados estamos

διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
mediante la ofrenda del cuerpo de Jesu-

Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς
cristo de una vez por todas. Y, ciertamente, todo sacerdote

ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς
está en pie, cada día ministrando y los

αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
mismos muchas veces ofreciendo sacrificios, los cuales

οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· 12 οὗτος
nunca pueden suprimir pecados; mas éste

δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας
uno por (los) pecados habiendo ofrecido

θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ
sacrificio a perpetuidad [1]se sentó a (la) diestra

τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως
— de Dios, de ahora en adelante aguardando hasta que

[1] 12. SE SENTÓ. (Dando a entender que ya no se vuelve a ofrecer en sacrificio, en contraste con *"está en pie"* del v. 11.)

τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν
sean puestos los enemigos de él (por) pedestal de los

14-22

ποδῶν αὐτοῦ. **14** μιᾷ γὰρ προσφορᾷ
pies de él. Porque con una sola ofrenda

τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζ-
[1]ha perfeccionado para — siempre a los que van siendo

ομένους. **15** Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ
santificados. Y da testimonio nos también

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
el Espíritu — Santo; porque después de —

εἰρηκέναι· **16** αὕτη ἡ διαθήκη ἣν δια-
haber dicho: Este (es) el pacto que pac-

θήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας
taré con relación a ellos después de los días

ἐκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
aquellos, dice (el) Señor: Dando leyes de mí

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν
sobre (los) corazones de ellos y sobre la mente

αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, **17** καὶ τῶν
de ellos inscribiré las, y de los

ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
pecados de ellos y de las iniquidades de ellos

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. **18** ὅπου δὲ
de ningún modo me acordaré ya más. Y donde (hay)

ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
remisión de estas cosas, ya no más ofrenda (hay) por

ἁμαρτίας.
(el) pecado.

19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
Teniendo, pues, hermanos, confianza para

τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι
la entrada en el Lugar Santísimo por la sangre

Ἰησοῦ, **20** ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν
de Jesús, el cual inauguró nos camino

πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ κατα-
recién abierto y vivo a través del velo,

πετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
esto es, de la carne de él,

21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
y un sacerdote grande sobre la casa —

θεοῦ, **22** προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς
de Dios, acerquémonos con genuino (sincero)

καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραν-
corazón en plena seguridad de fe, habiendo

τισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
sido rociados en los corazones [2]de conciencia

[1] 14. HA PERFECCIONADO. Es decir, *ha provisto todo lo necesario para la salvación.*

[2] 22. DE. Aquí, es preposición de alejamiento, no de pertenencia.

πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
malvada y lavados en el cuerpo con agua

23-29 καθαρῷ· **23** κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
pura; retengamos la confesión de la

ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-
esperanza [1]firme, porque fiel (es) el que pro-

γειλάμενος, **24** καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους
metió, y consideremos unos a otros

εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
para estímulo de(l) amor y de (las) buenas obras,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν
no abandonando la asamblea

ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-
de vosotros mismos, como algunos (tienen) costumbre, sino ex-

καλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
hortándoos, y tanto más cuanto

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. **26** Ἑκουσίως
que veis que se acerca el día. Porque si voluntaria-

γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
mente continuamos pecando nosotros después — de haber recibido

τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ
el pleno conocimiento de la verdad, ya no por (los)

ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ
pecados queda sacrificio, sino terrible

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος
una expectación de juicio y de fuego [2]ardor

ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
que a consumir va a los adversarios.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
Si rechaza alguno (la) ley de Moisés, [3]sin

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν
compasión a base de dos o tres testigos

ἀποθνήσκει· **29** πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
muere; ¡de cuánto pensáis peor

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
será tenido por digno castigo el que al Hijo —

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
de Dios pisoteó y la sangre del

διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη,
pacto (por) inmunda tuvo, en la cual fue santificado

καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.
y al Espíritu — de gracia insultó!

[1] 23. FIRME. Lit. *sin inclinar.*
[2] 27. ARDOR. Lit. *celo.*
[3] 28. SIN COMPASIÓN. Lit. *sin compasiones.*

30-38

30 οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ
Porque sabemos (quién es) el que dijo: Mía (es la)

ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·
venganza, yo retribuiré; y de nuevo:

κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31** φοβερὸν
Juzgará (el) Señor al pueblo de él. ¡Terrible (es)

τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
el caer en manos de un Dios vivo!

32 Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
Mas recordad continuamente los anteriores días,

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν
en los que, habiendo sido iluminados, mucho (gran) combate

ὑπεμείνατε παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν
aguantasteis de sufrimientos, unas veces

ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
a ultrajes y a tribulaciones expuestos públicamente;

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφ-
otras, solidarios de los que así eran

ομένων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς
tratados, hechos. Porque también con los

δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν
presos [1]simpatizabais, y la confiscación

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
de las posesiones de vosotros con gozo

προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
aceptasteis, conociendo que teníais vosotros mismos

κρείσσονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. **35** Μὴ
una mejor posesión y permanente. No

ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις
arrojéis de vosotros, pues, la confianza de vosotros, la cual

ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36** ὑπομονῆς
tiene gran recompensa. Porque de paciencia

γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ
tenéis necesidad para que la voluntad —

θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.
de Dios haciendo, obtengáis la promesa.

37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
Porque aún un poco, [2]muy poco (tiempo), (y) el que viene

ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· **38** ὁ δὲ δίκαιός
vendrá y no se retrasará; mas el justo

μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο-
de mí, a base de fe vivirá, y si se vuelve

1
34. SIMPATIZABAIS. Es decir, *teníais como propios sus sufrimientos.*
2
37. MUY POCO. Es expresiva la repetición *(hóson, hóson)* en el original, como diciendo: "*¡qué poco, qué poco!*".

στείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου
atrás, no se complacerá el alma de mí

39 ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
en él. Mas nosotros no somos de retirada

εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν
para destrucción, sino de fe para conservación

ψυχῆς.
de(l) alma.

Heb. 11

1-6 11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπό-
Y es (la) fe, de lo que se espera base

στασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
segura, de realidades prueba convincente que no se ven;

2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ
porque con ésta fueron acreditados los

πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι
[1]antiguos. Por fe entendemos haber sido [2]formados

τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
[3]los mundos con una palabra de Dios, de modo que no

ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
de cosas que se dejan ver lo que se ve ha sido hecho (ha venido a ser).

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
Por fe un [4]mejor sacrificio Abel que

Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς
Caín ofreció — a Dios, mediante el cual

ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ
fue testificado de ser justo, dando testimonio sobre

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'
los dones de él — Dios, y mediante

αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει
ella, habiendo muerto, aún habla. Por fe

Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,
Enoc fue trasladado — para no ver muerte,

καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν
y no fue hallado porque trasladó le

ὁ θεός. 6 πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
— Dios. Porque antes del traslado

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ· χωρὶς
ha obtenido testimonio de haber agradado — a Dios; mas

δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι
sin fe (es) imposible agradar (a Dios); [5]porque es

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον [τῷ] θεῷ,
menester que el que se acerca — a Dios, crea

1
2. Antiguos. Lit. *más ancianos.*
2
3. Formados. Lit. *perfectamente ajustados.*
3
3. Los mundos. Lit. *las edades.*
4
4. Mejor. Lit. *más grande.*
5
6. Porque es menester... El orden de las palabras en el original es así: *creer porque es menester que el que se acerca a Dios,* etc.

7-12

ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
que existe y a los que inquieren por él

μισθαποδότης γίνεται. **7** Πίστει χρηματισ-
galardonador se hace. Por fe advertido

θεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
(por Dios) Noé acerca de lo que aún no se veía,

εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς
siendo devoto preparó un arca para

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς
salvación de la casa de él, mediante (la fe) la que

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ
[1]condenó al mundo, y de la (que es), según

πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.
(la) fe, justicia vino a ser heredero.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
Por fe, siendo llamado, Abraham obedeció

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν
para salir a un lugar que iba a recibir

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμε-
por (como) herencia, y salió no entendien-

νος ποῦ ἔρχεται. **9** Πίστει παρῴκησεν
do adónde [2]iba. Por fe habitó como extranjero

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν,
en (la) tierra de la promesa como (tierra) ajena

ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
en tiendas morando, con Isaac y

Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγ-
Jacob los coherederos de la pro-

γελίας τῆς αὐτῆς· **10** ἐξεδέχετο γὰρ τὴν
mesa — misma; porque aguardaba la que

τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης
los fundamentos tiene ciudad, de la que artífice

καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. **11** Πίστει καὶ
y hacedor (es) — Dios. Por fe también

αὐτὴ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν
(la) misma Sara poder para (la) concepción

σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας,
de semen recibió aun fuera de(l) tiempo de (la) edad,

ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
ya que fiel consideró al que había prometido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ
Por lo cual también de uno surgieron, y

ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα
respecto a estas cosas [3]ya muerto como las estrellas

1
7. CONDENÓ. Es decir, *mostró, con su fe, que era justa la condenación.* (Comp. Mt. 12:41.)
2
8. IBA. Lit. *va.*
3
12. YA MUERTO. Es decir, *demasiado viejo.* (V. Ro. 4: 19.)

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος
del cielo — en multitud y como la arena
ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ
que (está) junto a la orilla del mar —
13-20 ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον
innumerable. Conforme a (la) fe murieron
οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγ-
éstos todos, no habiendo obtenido las prome-
γελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ
sas, sino desde lejos las habiendo visto y
ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
habiendo saludado, y habiendo confesado que extranjeros
καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
y peregrinos [1]eran sobre la tierra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
Porque los que tales cosas dicen, manifiestan
ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν
que una patria buscan. Y si, por cierto,
ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ᾿ ἧς ἐξέβησαν,
de aquella se acordaban de la que salieron,
εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι· 16 νῦν
tenían tiempo de regresar; mas
δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ᾿ ἔστιν
ahora a una mejor aspiran, esto es,
ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς
celestial. Por lo cual no se avergüenza (de) ellos
ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν
— Dios Dios de ser llamado de ellos; porque preparó
γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν
les una ciudad. Por fe ha ofrecido
Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ
Abraham — a Isaac, siendo probado, y
τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
al unigénito ofrecía el que las promesas
ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
había recibido, respecto al cual fue hablado: —
ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,
En Isaac será llamada te [2]descendencia,
19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν
teniendo en cuenta que aun de (los) muertos para levantar
δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν
(es) poderoso — Dios; de donde le de cierto [3]en
παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ
sentido figurado recibió. Por fe también acerca de

[1] 13. ERAN. Lit. *son*.
[2] 18. DESCENDENCIA. Lit. *simiente*.
[3] 19. EN SENTIDO FIGURADO. Lit. *en parábola*.

21-28

μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ
cosas venideras bendijo Isaac — a Jacob
καὶ τὸν Ἠσαῦ. **21** Πίστει Ἰακὼβ
y — a Esaú. Por fe Jacob
ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ
moribundo a cada uno de los hijos de Jose
εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον
bendijo, y adoró sobre el extremo
τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. **22** Πίστει Ἰωσὴφ
del bordón de él. Por fe José
τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν
al finalizar (su vida) acerca de la salida de los hijos
Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν
de Israel [1]hizo mención y acerca de los
ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. **23** Πίστει
huesos de él dio orden. Por fe
Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ
Moisés, una vez nacido, fue escondido por tres meses por
τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον
los padres de él, porque vieron (que era) [2]hermoso
τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ
el niño, y no temieron el
διάταγμα τοῦ βασιλέως. **24** Πίστει Μωϋσῆς
edicto del rey. Por fe Moisés,
μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς
[3]grande hecho, rehusó ser dicho hijo
θυγατρὸς Φαραώ, **25** μᾶλλον ἑλόμενος
de la hija de Faraón, más bien escogiendo
συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ
ser maltratado con el pueblo — de Dios que
πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,
por algún tiempo tener de(l) pecado disfrute,
26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν
por mayor riqueza teniendo que los
Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ
de Egipto tesoros el vituperio —
Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθ-
[4]de Cristo; porque ponía la mirada en el galar-
αποδοσίαν. **27** Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον,
dón. Por fe abandonó Egipto,
μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
no temiendo la cólera del rey;
τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.
porque al invisible como viendo perseveró.
28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν
Por fe ha hecho la Pascua y la
πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ
aspersión de la sangre, para que no el

[1] 22. HIZO MENCIÓN. Lit. *recordó.*

[2] 23. HERMOSO. Lit. *fino* (de porte señoril, lo contrario de pueblerino).

[3] 24. GRANDE. Es decir, *bien crecido* (40 años de edad).

[4] 26. DE CRISTO. Esto es, *del Ungido de Dios.* Se nota aquí la identificación del Mesías con Israel. (Comp. Mt. 2:15 con Os. 11:1.)

ὀλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.
exterminador de los primogénitos tocase a ellos.

29-36

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
Por fe atravesaron el Rojo Mar

ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες
como a través de seca tierra, la cual prueba intentando

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει
los egipcios [1]perecieron ahogados. Por fe

τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ
los muros de Jericó cayeron tras ser rodeados durante

ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη
siete días. Por fe Rahab la ramera

οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη
no pereció con los que [2]habían desobedecido, habiendo acogido

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ
a los espías con paz. ¿Y

τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον
qué más digo? Porque faltará me para contar

ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,
el tiempo acerca de Gedeón, Barac, Sansón,

Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ
Jefté, David, así como de Samuel y

τῶν προφητῶν, 33 οἳ διὰ πίστεως
de los profetas, los cuales mediante (la) fe

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἠργάσαντο δι-
conquistaron (superaron) reinos, efectuaron jus-

καιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
ticia, alcanzaron promesas, taparon

στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
bocas de leones, apagaron (el) poder

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώ-
de(l) fuego, escaparon (de) filos de espada, fueron revestidos

θησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ
de poder desde (su) debilidad, se hicieron fuertes

ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
en guerra, a ejércitos abatieron de extranjeros;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς
recibieron (unas) mujeres a base de resurrección a los

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν,
muertos de ellas; mas otros fueron golpeados hasta morir,

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
no aceptando la [3]liberación, para

κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι
una mejor resurrección obtener; y otros

1
30. Perecieron ahogados. Lit. *fueron tragados.*
2
31. Habían desobedecido. Lit. *no se habían dejado persuadir.*
3
35. Liberación. Lit. *rescate.*

δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον,
de burlas y de azotes prueba recibieron,
37-40 ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσ-
y aun de cadenas y cárcel; fueron apedrea-
θησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ
dos, puestos a prueba, aserrados, en asesinato
μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,
de espada murieron, anduvieron de acá para allá en pieles de oveja,
ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
en de cabra pieles, pasando necesidad,
θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν
atribulados, maltratados, de los que no era
ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
digno el mundo, en desiertos vagando
καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς
y montañas y cuevas y — cavernas
τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-
de la tierra. Y estos todos habiendo obtenido
θέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο
(buen) testimonio, mediante la fe, no alcanzaron
τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
la promesa, — Dios respecto a nosotros
κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς
algo mejor habiendo previsto, para que no aparte
ἡμῶν τελειωθῶσιν.
de nosotros fuesen perfeccionados.

Heb. 12 12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
Así que, por tanto, también nosotros, tan grande teniendo
1-2 περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον
[1]alrededor de nosotros nube de testigos, impedimenta
ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
despojados de toda y del que (nos) asedia
ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
pecado, mediante (la) paciencia corramos la
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς
puesta delante de nosotros [2]carrera, fijando la mirada en
τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
el de la fe autor y consumador
Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
Jesús, quien frente al puesto delante de él
χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης κατα-
gozo soportó (la) cruz, (la) ignominia des-
φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ
preciando, y a (la) diestra del trono —

[1] 1. ALREDEDOR. Lit. *puesta en derredor.*
[2] 1. CARRERA. Lit. *lucha.*

3-10

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
de Dios se ha sentado. Pues considerad bien al que

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτω-
tal ha soportado por parte de los pecado-

λῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε
res contra él mismo contradicción, para que no os agobie el cansancio

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὔπω
en las almas de vosotros desfalleciendo. Aún no

μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
hasta (derramar) sangre resististeis contra el

ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε
pecado combatiendo, y olvidasteis

τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς
la exhortación, la cual os como a hijos

διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας
es dirigida; Hijo de mí, no tengas en poco (la) disciplina

κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
de(l) Señor, ni desmayes por él siendo redargüido;

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ
porque al que ama (el) Señor disciplina, y azota

δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
a todo hijo al que acoge. Para

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν
disciplina soportáis; como a hijos os

προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν
trata — Dios; porque ¿qué hijo (hay) al que

οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε
no disciplina (su) padre? Mas si sin estáis

παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,
disciplina, de la que partícipes han sido todos,

ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9 εἶτα
entonces bastardos y no hijos sois. Además,

τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
a los — de la carne de nosotros padres

εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ
teníamos (por) correctores y (los) respetábamos; ¿no

πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
mucho más nos someteremos al Padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν
de los espíritus y viviremos? Porque aquellos

γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν
para unos pocos días según lo que parecía

αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον
les disciplinaban, mas éste para lo provechoso

εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.
para — participar de la santidad de él.

11-18

11 πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν
Es cierto que toda disciplina en cuanto al presente

οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον
no parece de gozo ser, sino de tristeza, mas al final

δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς
fruto apacible a los que mediante ella

γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
han sido ejercitados da en retorno de justicia.

12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ
Por lo cual las fatigadas manos y las

παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, **13** καὶ
paralizadas rodillas enderezad, y

τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
sendas derechas haced para los pies de vosotros,

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ
para que no lo cojo se desvíe, sino sea sanado

μᾶλλον. **14** Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων,
más bien. Paz [1]seguid con todos,

καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς
y la santidad, sin la cual nadie

ὄψεται τὸν κύριον, **15** ἐπισκοποῦντες μή
verá al Señor, vigilando de continuo para que

τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
nadie esté falto de la gracia — de Dios,

μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ
no sea que alguna raíz de amargura hacia arriba brotando cause disturbios

καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί,
y mediante ella sean contaminados [2]los demás,

16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ,
no sea que (haya) algún fornicario o profano como Esaú,

ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ
quien a cambio de comida una sola se desprendió de los

πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. **17** ἴστε γὰρ ὅτι
derechos de primogenitura de él mismo. Porque sabéis que

καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν
incluso después queriendo heredar la

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ
bendición fue rechazado, pues [3]de arrepentimiento

τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων
lugar no halló, aunque con lágrimas

ἐκζητήσας αὐτήν. **18** Οὐ γὰρ προσεληλύθατε
procuró encontrar (buscó con insistencia) lo. Porque no os habéis acercado

[1] 14. SEGUID. Lit. *perseguid* (id a la caza de).

[2] 15. LOS DEMÁS. Lit. *los muchos.*

[3] 17. NO HALLÓ LUGAR (OPORTUNIDAD) DE ARREPENTIMIENTO. Esto es, *no pudo conseguir que Isaac se volviera atrás.*

ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ
a (un monte) palpable y ardiendo en fuego y

19-25

γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ
a (la) oscuridad y a (la) tiniebla y a(l) torbellino y

σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς
de trompeta al sonido y a (la) voz de palabras, la cual

οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι
los que oyeron suplicaron que no fuese añadida

αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
a ellos palabra; porque no soportaban lo

διαστελλόμενον· κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
que era mandado: Incluso si una bestia toca el monte,

λιθοβοληθήσεται· 21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν
será apedreada; y tan terrible era

τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός
lo que se dejaba ver, (que) Moisés dijo: Aterrado

εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε
estoy y tembloroso; sino que os habéis acercado

Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος,
Sión a(l) monte y a (la) ciudad de Dios vivo,

Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
Jerusalén (la) celestial, y a miríadas

ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ
de ángeles, a (la) asamblea y a (la) iglesia

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
de primogénitos inscritos en el censo en (los) cielos,

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
y juez a Dios de todos, y a (los) espíritus

δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης
de (los) justos que han sido hechos perfectos, y del pacto

νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ
nuevo mediador a Jesús, y a (la) sangre de rociamiento

κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἅβελ.
que mejor cosa habla que la de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·
Mirad que no rechacéis al que habla;

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς
porque si aquéllos no escaparon sobre (la) tierra

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ
rechazando al que amonestaba, [1]con mucho

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
mayor motivo nosotros los que al que desde (los) cielos (amonesta)

[1] 25. CON MUCHO MAYOR. Lit. *mucho más* (no escaparemos, etc.).

26-29 ἀποστρεφόμενοι· 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
volvemos la espalda; cuya voz la tierra
ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων·
sacudió entonces, mas ahora ha prometido diciendo:
ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν
Aún una vez yo sacudiré no sólo la
γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δὲ
tierra sino también el cielo. Y lo de
ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων
aún una vez indica la de las cosas que son sacudidas
μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ
remoción como cosas que han sido hechas, para que queden [1]las
μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτος
que no son sacudidas. Por lo cual, un reino inconmovible
παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
recibiendo, tengamos gratitud, mediante la cual
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ
sirvamos de un modo que sea grato — a Dios, con
εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς
devoción y profundo respeto; porque de cierto el Dios
ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
de nosotros (es) fuego consumidor.

Heb. 13

1-5 13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς
El amor fraternal permanezca. De la
φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης
hospitalidad no os olvidéis; porque mediante ésta,
γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
sin advertirlo, algunos hospedaron a ángeles.
3 μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,
Acordaos continuamente de los presos como coprisioneros,
τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες
de los maltratados como también vosotros mismos, estando
ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν
en (el) cuerpo. Honroso (sea) el matrimonio en todos
καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ
y el lecho conyugal sin mancilla; porque a (los) fornicarios
καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος
y a (los) adúlteros juzgará — Dios. Sin amor al dinero
ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν·
la conducta, satisfechos [2]con lo presente;

[1] 27. LAS QUE NO SON SACUDIDAS. Es decir, *las eternas*.

[2] 5. CON LO PRESENTE. Esto es, *con lo que tengáis por ahora*.

αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ'
porque él ha dicho: De ningún modo te dejaré, ni

6-13 οὐ μή σε ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρροῦντας
en modo alguno te desampararé; de modo que podemos atrevernos

ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ
nosotros a decir: (El) Señor me (es) ayudador, no

φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
temeré; ¿qué hará me (el) hombre?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
Acordaos de los líderes de vosotros,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
los cuales hablaron os la palabra —

θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
de Dios, de los que considerando el resultado de la

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς
conducta imitad la fe. Jesu-

Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς
cristo (es) ayer y hoy el mismo

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις
y por los siglos. Por enseñanzas varias

καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ
y extrañas no os dejéis llevar; porque bueno es

χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
con (la) gracia ser afianzado el corazón, no

βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
con viandas, en las que no sacaron provecho los

περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
que andan (por ese camino). Tenemos un altar del

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
cual a comer no tienen autoridad (derecho) los que al

σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται
tabernáculo sirven. Porque de los que es introducida

ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ
animales la sangre acerca del pecado en el

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ
Lugar Santísimo mediante el sumo sacerdote, de éstos los

σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ
Por lo cual también Jesús, para santificar mediante

τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
la propia sangre al pueblo, fuera de la

πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
puerta padeció. Así que salgamos adonde

14-20

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν
él fuera del campamento el vituperio

αὐτοῦ φέροντες· **14** οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε
de él llevando; porque no tenemos aquí

μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
una permanente ciudad, sino que la venidera

ἐπιζητοῦμεν. **15** Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν
buscamos. Mediante él, pues, ofrezcamos

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ,
sacrificio de alabanza siempre — a Dios,

τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
esto es, fruto de labios que confiesan

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. **16** τῆς δὲ εὐποιΐας
al nombre de él. Y del hacer bien

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
y del compartir no os vayáis olvidando; porque en tales

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. **17** Πεί-
sacrificios se complace — Dios. [1]Obe-

θεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε·
deced a los líderes de vosotros y [2]estad sumisos (a ellos);

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
porque ellos velan por las almas

ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ
de vosotros como quienes cuenta han de rendir; para que con

χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζ-
gozo esto hagan y no lamentán-

οντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
dose; porque sin provecho (es) para vosotros esto.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα
Orad por nosotros; porque estamos persuadidos

γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
de que buena conciencia tenemos, en

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.
todo bien deseando [3]conducir(nos).

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
Y con mayor insistencia ruego que esto

ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
hagáis, para que más pronto sea (yo) restituido a vosotros.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν
Y el Dios de la paz, que suscitó

ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων
de entre (los) muertos al pastor de las ovejas,

1
17. Obedeced a. Lit. *dejaos persuadir por*, etc.

2
17. Estad sumisos (a ellos). Lit. *doblegaos bajo la autoridad (de ellos)*. Es la única vez que este verbo sale en el N.T., y es más fuerte que "*hupotasso*" = *someter* (lit. *subordinar*), que ocurre 38 veces.

3
18. Conducir(nos). O *comportar(nos)*.

τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου,
el grande [1]por la sangre de(l) pacto eterno,

21-25 τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, **21** καταρτίσαι
al Señor de nosotros Jesús, equipe

ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι
os con toda cosa buena a fin de hacer

τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ
la voluntad de él, haciendo (él) en vosotros lo

εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ
agradable delante de él mediante Jesu-

Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
cristo, a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων· ἀμήν. **22** Παρακαλῶ δὲ
de los siglos; amén. Y ruego

ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
os, hermanos, soportad la palabra —

παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων
de exhortación; porque ciertamente mediante breves (palabras)

ἐπέστειλα ὑμῖν. **23** Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν
escribí os. Sabed que el hermano

ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ
de nosotros Timoteo ha sido soltado, con quien,

ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
si pronto viene, veré os.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
Saludad a todos los líderes

ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται
de vosotros y a todos los santos. Saludan

ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
os los de — Italia.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
La gracia (sea) con todos vosotros.

1
20. POR. Lit. *en* (es decir, *en virtud de*).

Carta de SANTIAGO

Sant. 1

1

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Jacobo, de Dios y de(l) Señor Jesu-
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς
cristo siervo, a las doce tribus (que están) —
ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
en la dispersión: Saludos.

2-11

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
Por todo gozo tened, hermanos de mí,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
cuando con pruebas os encaréis diversas,
3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
conociendo que la prueba [1]de vuestra —
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ
fe produce paciencia. Y la
ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε
paciencia obra completa tenga, para que seáis
τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
perfectos y cabales, en nada faltos.
5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
Mas si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pida (la)
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς
[2]al que (la) da, Dios, a todos generosamente
καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
y no reprochando, y será dada le.
6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακριν-
Mas pida con fe, nada dudan-
όμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι
do; porque el que duda es como ola
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
de(l) mar, llevada del viento y zarandeada.
7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
Porque no suponga el hombre ese
ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνὴρ
que recibirá algo de parte del Señor, (siendo) hombre
δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς
[3]de doble ánimo, inestable en todos los
ὁδοῖς αὐτοῦ. **9** Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς
caminos de él. Mas gloríese el hermano
ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ
— de condición humilde en la altura de él, y el
πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι
rico en la pequeñez de él, pues
ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. **11** ἀνέτειλεν
como flor de hierba pasará. Porque salió
γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν
el sol con el calor abrasador y secó
τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
la hierba, y la flor de ella cayó,
καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
y la belleza del rostro de ella

1
3. De vuestra fe. Lit. *de vosotros de la fe.*
2
5. Al que (la) da Dios. Lit. *de parte de Dios que da.*
3
8. De doble ánimo. Lit. *de dos almas.*

12-19

ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
pereció; así también el rico en los

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. **12** Μακάριος
negocios de él se marchitará. Dichoso

ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
(el) hombre que soporta (la) prueba, pues probado

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς
llegado a ser, recibirá la corona de la

ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
vida, que prometió a los que aman le.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
Nadie, al ser tentado, diga que de

θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Dios es tentado; — porque Dios [1]no puede ser

ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
tentado por el mal, y tienta él a nadie.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
Mas cada uno es tentado por la propia

ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
concupiscencia arrastrado y seducido.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει
Luego la concupiscencia, tras concebir, engendra

ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
pecado, y el pecado, tras ser consumado,

ἀποκύει θάνατον. **16** Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί
da a luz muerte. No erréis, hermanos

μου ἀγαπητοί.
de mí, (míos) amados.

17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα
Toda donación buena y todo regalo

τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
perfecto de arriba es, descendiendo del

πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι
Padre de las luces, con quien no hay

παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. **18** βου-
cambio de posición o [2]eclipse por el cambio. [3]Por su

ληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,
designio, [4]hizo nacer os por mensaje de verdad,

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν
a fin de que fueseis vosotros como una primicia de

αὐτοῦ κτισμάτων.
él (sus) criaturas.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω
Sabed (esto), hermanos de mí (míos) amados. Sea

[1] 13. No puede ser tentado por el mal. Lit. *no es capaz de ser tentado de cosas malas.*

[2] 17. Eclipse por el cambio. Lit. *de cambio sombra.*

[3] 18. Por su designio. Lit. *Habiéndoselo propuesto* (o *habiendo resuelto*).

[4] 18. Os hizo nacer. Lit. *dio a luz os.*

δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,
todo hombre veloz para oír,
βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
lento para hablar, lento para ira;
20-27 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ
porque (la) ira de(l) hombre justicia de Dios
οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
no produce. Por lo cual, dando de lado a toda
ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰ-
inmundicia y abundancia de maldad, con manse-
τητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
dumbre recibid la implantada palabra —
δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίν-
que puede salvar las almas de vosotros. Y llegad
εσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ
a ser hacedores de (la) palabra y no oidores
μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 ὅτι
sólo, [1]engañando a vosotros mismos. Pues
εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ
si alguno oidor de (la) palabra es y no
ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι
hacedor, éste es como (el) hombre que considera
τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
el rostro — [2]natural de él en
ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ
un espejo; porque consideró a sí mismo y
ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος
[3]se marchó, y en seguida se olvidó (de) cómo
ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον
era. Mas el que mira fijamente a (la) ley
τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
perfecta, la de la libertad y permanece,
οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
no oidor olvidadizo hecho, sino
ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ
hacedor de (la) obra, éste feliz [4]en el
ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ
obrar de él (suya) será. Si alguno piensa
θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
religioso ser, no poniendo freno a la lengua
ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ,
de sí mismo, sino engañando (el) corazón de él mismo,
τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία
de éste vana (es) la religión. Religión
καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ
pura y sin tacha ante el Dios

1
22. ENGAÑANDO MAL A VOSOTROS MISMOS. Lit. *calculando mal para vosotros mismos.*
2
23. NATURAL. Lit. *del nacimiento.*
3
24. SE MARCHÓ. Lit. *se ha marchado.*
4
25. EN EL OBRAR. Lit. *en la acción.*

καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
y Padre esta es, visitar
ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
huérfanos y viudas en la aflicción de ellos,
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
(y) sin mancha a sí mismo guardar del mundo.

Sant. 2
1-7

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
Hermanos de mí no en acepción de personas
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
tengáis la fe del Señor de nosotros (nuestro) Jesu-
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ
cristo — [1]glorioso. Porque si entra
εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
[2]en una reunión de vosotros (vuestra) un hombre [3]con anillo de oro,
ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς
con ropaje espléndido, y entra también un pobre
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ
con andrajoso ropaje, y os fijáis en
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
el que lleva el ropaje — espléndido
καὶ εἴπητε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ
y decís: Tú siéntate aquí [4]bien, y
τῷ πτωχῷ εἴπητε· σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ
al pobre decís: Tú estate en pie allí o
κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ
siéntate bajo el estrado de mí (mío), ¿no
διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
hacéis discriminación entre vosotros mismos y os hacéis jueces
διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί
de pensamientos malvados? Oíd, hermanos
μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
de mí (míos), amados. ¿No — Dios eligió
τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν
a los pobres según el mundo (para ser) ricos en
πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
fe y herederos del reino
ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
que prometió a los que aman le?
6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ
Mas vosotros [5]afrentasteis al pobre. ¿No
οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
los ricos oprimen os, y
αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ
ellos arrastran os a (los) tribunales? ¿No

1
1. GLORIOSO. Lit. *de la gloria.*
2
2. EN UNA REUNIÓN. Lit. *en una sinagoga* (¡no se olvide que escribe a israelitas! —1:1).
3
2. CON ANILLO DE ORO. Lit. *con dedo de oro.*
4
3. BIEN. Es decir, *confortablemente.*
5
6. AFRENTASTEIS. O *despreciasteis.*

8-16

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
ellos [1]blasfeman el buen nombre —

ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς; **8** εἰ μέντοι νόμον
invocado sobre vosotros? Si en verdad (la) ley

τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·
cumplís [2]regia conforme a la Escritura:

ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,
Amarás al prójimo de ti (tuyo) como a ti mismo,

καλῶς ποιεῖτε· **9** εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,
bien hacéis; mas si hacéis acepción de personas,

ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
pecado obráis, siendo redargüidos por la

νόμου ὡς παραβάται. **10** ὅστις γὰρ
ley como transgresores. Porque el que

ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν
toda la ley guarda, mas ofende en

ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. **11** ὁ γὰρ
una cosa, se ha hecho de todos culpable. Porque el

εἰπών· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί· μὴ
que dijo: No cometerás adulterio, dijo también: No

φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις
cometerás homicidio; ahora bien, si no cometes adulterio, pero cometes homicidio,

δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. **12** οὕτως
te has hecho transgresor de (la) ley. Así

λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου
hablad y así haced como que mediante una ley

ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. **13** ἡ γὰρ
[3]de libertad vais a ser juzgados. Porque el

κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·
juicio (será) sin misericordia para el que no hace misericordia;

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. **14** Τί τὸ
[4]se gloría (la) misericordia sobre (el) juicio. ¿Cuál (es) el

ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ
provecho, hermanos de mí (míos), si fe dice

τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται
alguien tener, mas obras no tiene? ¿Acaso puede

ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; **15** ἐὰν ἀδελφὸς
[5]la fe salvar le? Si un hermano

ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι
o una hermana desnudos están y faltos

τῆς ἐφημέρου τροφῆς, **16** εἴπῃ δέ τις
del diario sustento, y dice alguien

αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
les de vosotros: Id en paz,

1
7. BLASFEMAN. Es decir, *hacen hablar mal.*

2
8. LA LEY REGIA. Prob. *la ley del reino* (v. 5), *que es la del amor* (v. 8).

3
12. DE LIBERTAD. (V. Gá. 5: 13.)

4
13. SE GLORÍA LA MISERICORDIA SOBRE EL JUICIO. Es decir, *el misericordioso se alegra cuando le llega el juicio.*

5
14. LA FE. Es decir, *tal clase de fe.*

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε
calentaos y saciaos, mas no dais
δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
les lo necesario del cuerpo,
17-25
τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις,
¿cuál (es) el provecho? (para el) Así también la fe,
ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ'
[1]si no tiene obras, muerta está en cuanto
ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν
a ella misma. Pero dirá alguno: Tú fe
ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν
tienes, y yo obras tengo; muestra me la
πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ
fe de ti (tuya) [2]sin las obras, y yo
σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
te mostraré a base de las obras de mí (mías) la fe.
19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός;
¿Tú crees que uno es — Dios?
καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
Bien haces; también los demonios [3](lo) creen
καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,
y tiemblan. Mas ¿quieres conocer,
ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
oh hombre vano, que la fe sin
τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ
las obras estéril es? Abraham el
πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
padre de nosotros (nuestro) ¿no a base de obras [4]fue justificado,
ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ
al ofrecer a Isaac el hijo de él (suyo) sobre
τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
el altar? Ves que la fe
συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ
[5]actuaba con las obras de él (suyas), y a base
τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ
de las obras la fe fue perfeccionada, y
ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν
se cumplió la Escritura que dice: Y creyó
δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
Abraham — a Dios, y fue contado le
εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
para justicia, y amigo de Dios fue llamado.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος
Veis que a base de obras es justificado un hombre
καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως
y no a base de fe sólo. Igualmente

1 17. SI NO TIENE OBRAS. Es decir, *si no lleva fruto.*

2 18. SIN. Lit. *aparte de* (o *separada de.* Comp. Jn. 15: 5).

3 19. LO CREEN Y TIEMBLAN. Es decir, *reconocen que hay un Dios, pero sólo les sirve de tormento.* (V. Mt. 8:29.)

4 21. FUE JUSTIFICADO. Esto es, *mostró ser justo.*

5 22. ACTUABA. Lit. *cooperaba* (el mismo verbo de Ro. 8: 28).

δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
también Rahab la ramera, ¿no por obras

ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ
fue justificada, tras acoger a los mensajeros y

26 ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ
por otro camino despachar(los)? Porque así como el

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως
cuerpo sin espíritu muerto está, así

καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.
también la fe sin obras muerta está.

Sant. 3

1-6

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
No muchos maestros [1]os hagáis, hermanos

μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.
de mí (míos), sabiendo que mayor juicio recibiréis.

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις
Porque (en) muchas cosas ofendemos todos; si alguno

ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ,
en palabra no ofende, éste (es) perfecto varón,

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
capaz de poner freno también a todo el cuerpo.

3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς
Y si de los caballos los frenos en

τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι
las bocas ponemos a fin de que obedezcan

αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
ellos nos, también todo el cuerpo de ellos

μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
dirigimos. Mirad también las naves, tan grandes

ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
siendo y por vientos [2]fuertes siendo impulsadas,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου
son dirigidas por un muy pequeño timón por donde

ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 οὕτως
el impulso del timonel quiere; así

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ
también la lengua pequeño miembro es y

μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκον
de grandes cosas se jacta. ¡Mirad qué pequeño fuego qué gran

ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ,
[3]bosque enciende!; también la lengua (es) un fuego,

ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίστα-
— un mundo — de iniquidad, la lengua [4]está

ται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα
puesta entre los miembros de nosotros (nuestros), la que contamina

1
1. Os hagáis. Esto es, *por afán humano, sin ser llamados por Dios.*
2
4. Fuertes. Lit. *duros.*
3
5. Bosque. Lit. *madera.*
4
6. Está puesta. Lit. *es constituida.*

ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν
todo el cuerpo e inflama el

τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη
curso [1]de la naturaleza y siendo inflamada

7-14 ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις
por el infierno. Porque toda naturaleza

θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε
de bestias, así como de aves, reptiles y

καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται
también de seres marinos es domada y ha sido domada

τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τὴν δὲ
por la naturaleza — humana, mas la

γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·
lengua ninguno domar puede de (los) hombres;

ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.
[2]un agitado mal, llena de veneno mortífero.

9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ
Con ella bendecimos al Señor y

πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς
Padre, y con ella maldecimos a los

ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ
hombres, a los que a semejanza de Dios

γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
han sido hechos; de la misma boca sale

εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί
bendición y maldición. No conviene, hermanos

μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτι
de mí (míos), que esto así suceda. ¿Acaso

ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ
la fuente por la misma abertura echa lo

γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 μὴ δύναται,
dulce y lo amargo? ¿Acaso puede,

ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ
hermanos de mí (míos), una higuera olivas producir, o

ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ
una vid higos? [3]Ni salada dulce

ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων
(puede) producir (el) agua. ¿Quién sabio y entendido

ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς
(hay) entre vosotros? Muestre por la buena conducta

τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.
las obras de él (suyas) en mansedumbre de sabiduría.

14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν
Mas si celos amargos tenéis y rivalidad

ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε
en el corazón de vosotros (vuestro), no os jactéis

[1] 6. DE LA NATURALEZA. Es decir, *de nuestra existencia.*

[2] 8. UN AGITADO. Lit. *incapaz de ser aquietado.*

[3] 12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, *una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.*

15-18

καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. **15** οὐκ
y mintáis contra la verdad. No
ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,
es ésta la sabiduría que de arriba desciende,
ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης· **16** ὅπου
sino terrenal, natural, demoníaca. Porque
γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία
donde celos y rivalidad (hay), allí (hay) tumulto
καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. **17** ἡ δὲ ἄνωθεν
y toda vil práctica. Mas la de arriba
σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα
sabiduría primeramente — pura es, después
εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους
pacífica, comprensiva, complaciente, llena de misericordia
καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπό-
y de frutos buenos, imparcial, since-
κριτος. **18** καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
ra. Y (el) fruto de justicia en
εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.
paz [1]se siembra para los que hacen paz.

Sant. 4

1-4

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
¿De dónde (surgen) guerras y de dónde luchas entre
ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
vosotros? ¿No es de allí, de los placeres
ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
de vosotros — que batallan en los miembros
ὑμῶν; **2** ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
de vosotros? Codiciáis, y no tenéis;
(vuestros).
φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
matáis y tenéis celos, y no podéis
ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ
alcanzar; lucháis y guerreáis. No
ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· **3** αἰτεῖτε
tenéis a causa — de que no pedís vosotros; pedís
καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
y no recibís, por cuanto mal pedís,
ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
para en los placeres de vosotros gastar.
(vuestros)
4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία
[2](Gentes) adúlteras, ¿no sabéis que la amistad
τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς
del mundo enemistad — de Dios es? Cual-

[1] 18. Se siembra para. O *es sembrado por*.

[2] 4. (Gentes) adúlteras. No se trata de adulterio carnal, sino espiritual.

5-12

ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου,
quiera, pues, que quiera amigo ser del mundo,

ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε
en enemigo — de Dios se constituye. ¿O pensáis

ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· πρὸς φθόνον
que en vano la Escritura dice: [1]Hacia (la) envidia

ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν
tiende el espíritu que hizo habitar en

ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ
nosotros? Mas mayor da gracia; por lo cual

λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,
dice: — Dios a (los) soberbios [2]resiste,

ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε
mas a (los) humildes da gracia. Someteos,

οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,
pues, — a Dios; mas resistid al diablo,

καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ
y huirá de vosotros; acercaos —

θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθαρίσατε
a Dios, y se acercará a vosotros. Limpiad

χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας,
(las) manos, pecadores, y purificad (los) corazones,

δίψυχοι. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε
[3]los de doble ánimo. Afligíos y lamentad

καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
y llorad; la risa de vosotros (vuestra) en duelo

μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
se convierta y el gozo en tristeza.

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει
Humillaos delante de(l) Señor, y exaltará

ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
os. No habléis mal unos de otros, hermanos.

ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν
El que habla mal de un hermano o juzga al

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει
hermano de él (suyo) habla mal de (la) ley y juzga

νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ
a (la) ley; mas si a (la) ley juzgas, no eres

ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 εἷς ἐστιν
hacedor de (la) ley, sino juez. Uno es

νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος
(el) Legislador y Juez, el que puede

1
5. HACIA (LA) ENVIDIA TIENDE... O ... *celosamente* (nos) *anhela el Espíritu que* (él) *ha hecho habitar en nosotros?*

2
6. RESISTE. Lit. *se enfrenta* (como en batalla).

3
8. LOS DE DOBLE ÁNIMO. Lit. *Los de dos almas.*

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ
salvar y destruir; ¿mas tú quién eres, el

κρίνων τὸν πλησίον;
que juzgas al prójimo?

13-17
13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἢ
¡Vamos ahora! Los que decís: Hoy o

αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν
mañana iremos a tal — ciudad

καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευ-
y [1]estaremos allí un año y comercia-

σόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ
remos y haremos ganancia; • los que no

ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν.
sabéis [2]del mañana cuál (es) la vida de vosotros (vuestra).

ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,
Porque un vapor sois que por un poco aparece,

ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ
y después se desvanece. En vez —

λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
de decir vosotros: Si el Señor quiere, —

ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
viviremos y haremos esto o aquello.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Mas ahora os jactáis en las insolencias

ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά
de vosotros (vuestras); toda jactancia esta malvada

ἐστιν. 17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
es. El que sabe, pues, el bien hacer y

μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.
no (lo) hace, pecado éste tiene.

Sant. 5
5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
¡Vamos ahora, los ricos! Llorad

1-3
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν
aullando sobre las miserias de vosotros (vuestras)

ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν
— que [3]os sobrevienen. La riqueza de vosotros (vuestra)

σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα
se pudrió, y las ropas de vosotros apolilladas

γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος
se han hecho; el oro de vosotros (vuestro) y la plata

κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
se han oxidado, y la herrumbre de ellos (suya) por testimonio

ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας
os será y comerá las carnes

1
13. ESTAREMOS. Lit. *haremos.*
2
14. DEL MAÑANA. Es decir, *qué será de vosotros el día de mañana.*
3
1. OS SOBREVIENEN. Es decir, *se ciernen sobre vosotros.*

4-11

ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
de vosotros (vuestras) como fuego. Habéis atesorado en (los) últimos

ἡμέραις. **4** ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν
días. Mirad: El jornal de los obreros

τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
— que segaron las tierras de vosotros (vuestras), —

ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ
que ha sido retenido por vosotros, clama, y los

βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου
clamores de los que cosecharon en los oídos de(l) Señor

σαβαὼθ εἰσελήλυθαν. **5** ἐτρυφήσατε ἐπὶ
de los ejércitos han entrado. Vivisteis en deleites sobre

τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς
la tierra y fuisteis disolutos, engordasteis los

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. **6** κατε-
corazones de vosotros (vuestros) en [1](el) día de (la) matanza. Conde-

δικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ
nasteis, disteis muerte al justo; no

ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
opone resistencia os.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
Tened paciencia, pues, hermanos, hasta la

παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς
[2]Venida del Señor. Mirad (cómo) el labrador

ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
aguarda el precioso fruto de la tierra,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον
teniendo paciencia sobre él hasta recibir (la) temprana (lluvia)

καὶ ὄψιμον. **8** μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,
y (la) tardía. Tened paciencia también vosotros,

στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
afianzad los corazones de vosotros (vuestros), pues la

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. **9** μὴ
[2]Venida del Señor se ha acercado. No

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ
os quejéis, hermanos, unos contra otros para que no

κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
seáis juzgados; mirad que el Juez ante las puertas

ἕστηκεν. **10** ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,
está. Como ejemplo tomad, hermanos,

τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας
del sufrimiento y de la paciencia

τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ
a los profetas, que hablaron en el

ὀνόματι κυρίου. **11** ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς
nombre de(l) Señor. Mirad (cómo) tenemos por dichosos a los

[1] 5. (El) día de (la) matanza. Lit. *(el) día de degüello.* Prob. no de ellos, sino del justo (v. 6).

[2] 7 y 8. Venida. Lit. *presencia.*

12-17

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε,
[1]que perseveraron; la paciencia de Job oísteis,

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύ-
y [2]el fin de(l) Señor visteis, que rico en

σπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
misericordia es el Señor y compasivo.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
Mas ante todo, hermanos de mí (míos), no

ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν
juréis, ni (por) el cielo ni (por) la

γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ
tierra, ni (con) otro alguno juramento; sino sea

ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μὴ
de vosotros el sí, sí, y el no, no, para que no

ὑπὸ κρίσιν πέσητε. **13** Κακοπαθεῖ τις
bajo juicio caigáis. ¿Está afligido alguno

ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις;
entre vosotros? Ore; ¿está alegre alguno?

ψαλλέτω. **14** ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;
Cante salmos. ¿Está enfermo alguno entre vosotros?

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
Haga llamar a los ancianos de la

ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτὸν
iglesia, y oren sobre él.

ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
ungiéndo(le) con aceite en el nombre del

κυρίου. **15** καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως
Señor. Y la oración de la fe

σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
[3]salvará al enfermo, y levantará lo

ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς,
el Señor; y si pecados ha cometido,

ἀφεθήσεται αὐτῷ. **16** ἐξομολογεῖσθε οὖν
serán perdonados le. Confesaos, pues,

ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε
unos a otros los pecados, y orad

ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ
unos por otros, de modo que seáis sanados. Mucha

ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
fuerza tiene una petición de un justo hecha eficaz.

17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,
Elías hombre era semejante en sentimientos a nosotros,

καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
y [4]fervientemente oró — que no lloviera,

1
11. QUE PERSEVERARON. Esto es, *que continuaron firmes bajo el peso de la adversidad.*

2
11. EL FIN DEL SEÑOR. Es decir, *lo que al fin le otorgó Dios.* (V. Job 42:10 y ss.).

3
15. SALVARÁ. Esto es, *hará que se recobre, se alivie o se anime.*

4
17. FERVIENTEMENTE ORÓ. Lit. *con oración oró.*

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς
y no llovió sobre la tierra por años

18-20 τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσ-
tres y meses seis; y de nuevo oró,

ηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ
y el cielo lluvia dio y

ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
la tierra produjo el fruto de ella (suyo).

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
Hermanos de mí (míos) si alguno entre vosotros se extraviara

ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις
de la verdad y hace volver alguien

αὐτόν, 20 γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
le, [1]sabed que el que hace volver

ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
a un pecador de(l) error de(l) camino de él (suyo), salvará

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει
(el) alma de él de (la) muerte y [2]cubrirá

πλῆθος ἁμαρτιῶν.
una multitud de pecados.

Primera Carta del apóstol PEDRO

1 Pe. 1

1-3

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Pedro, apóstol de Jesucristo,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
a (los) elegidos, extranjeros de (la) dispersión de(l) Ponto,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
Galacia, Capadocia, Asia y
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός,
Bitinia, según (la) presciencia de Dios Padre,
ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ
en santificación de(l) Espíritu, para obediencia y
ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις
rociamiento de (la) sangre de Jesucristo: Gracia
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
a vosotros y paz sea multiplicada.
3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo, el que según la

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
mucha de él (suya) misericordia hizo renacer nos para

ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
una esperanza viva mediante (la) resurrección de Jesu-

4-11

Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν
cristo de (los) muertos, para (una) herencia

ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
incorruptible e incontaminada e inmarcesible,

τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς
que ha sido [1]guardada en (los) cielos para vosotros, los que

ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως
por (el) poder de Dios sois [2]guardados mediante (la) fe

εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν
para (la) salvación, presta para ser revelada en

καιρῷ ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε,
(el) tiempo último. En lo cual os alegráis,

ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν
por un poco aún si (es) necesario, siendo afligidos por

ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον
diversas pruebas, para que la prueba

ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου
[3]de vuestra — fe mucho más valiosa que (el) oro

τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζ-
— que perece, mas mediante fuego que es

ομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
probado, sea hallada para alabanza y gloria

καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ·
y honor en (la) revelación de Jesucristo,

8 ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι
a quien no habiendo visto, amáis, en quien aún

μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε
no viéndo(lo), mas creyendo, os alegráis

χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,
con gozo inefable y glorificado,

9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
obteniendo el fin de la fe,

σωτηρίαν ψυχῶν. 10 περὶ ἧς σωτηρίας
(la) salvación de (las) almas. Acerca de la cual salvación

ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ
investigaron y escudriñaron (los) profetas que

περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
acerca [4]de la gracia destinada a vosotros profetizaron,

11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν
averiguando hacia qué o cuál tiempo

ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
indicaba el en ellos Espíritu de Cristo

[1] 4. GUARDADA. Esto es, *reservada.*
[2] 5. GUARDADOS. Lit. *protegidos bajo custodia.*
[3] 7. DE VUESTRA FE. Lit. *de vosotros de la fe.*
[4] 10. DE LA GRACIA DESTINADA A VOSOTROS. Lit. *de la para vosotros gracia.*

12-18

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
que daba testimonio de antemano [1]de los padecimientos de Cristo

καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. **12** οἷς
y de las glorias después de ellos. A los que

ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ
fue revelado que no para sí mismos, sino para vosotros

διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
ministraban esas cosas que ahora fueron anunciadas os

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν
mediante los que predicaron el evangelio os por

πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
(el) Espíritu Santo enviado del cielo,

εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦψαι.
en las que anhelan (los) ángeles mirar de cerca.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς
Por lo cual, después de ceñir los lomos del

διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε
entendimiento de vosotros, (vuestro) siendo sobrios, perfectamente esperad

ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
[2]en la gracia que os es otorgada en (la)

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. **14** ὡς τέκνα
revelación de Jesucristo. Como hijos

ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότε-
de obediencia, no amoldándoos [3]a los deseos que

ρον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, **15** ἀλλὰ
teníais primero estando en vuestra ignorancia, sino

κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
conforme al que llamó os, santo, también

αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
vosotros mismos santos en toda (la) conducta llegad a ser,

16 διότι γέγραπται· [ὅτι] ἅγιοι ἔσεσθε,
puesto que está escrito: — Santos seréis,

ὅτι ἐγὼ ἅγιος. **17** καὶ εἰ πατέρα
pues yo (soy) santo. Y si por Padre

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα
invocáis al que sin acepción de personas juzga

κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν
según la de cada uno obra, en temor [4]en

τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
el tiempo de vuestra peregrinación conducíos,

18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ
sabiendo que no con cosas corruptibles, plata u

1
11. DE LOS PADECIMIENTOS DE CRISTO... Lit. *de los* (destinados) *para Cristo padecimientos y de las después de éstos glorias.*
2
13. EN LA GRACIA... Lit. *en la traída a vosotros gracia.*
3
14. A LOS DESEOS... Lit. *a los, anteriormente en la ignorancia de vosotros, deseos.*
4
17. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. *en el de la peregrinación de vosotros tiempo.*

19-25

χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
oro, fuisteis rescatados de la vana de vosotros (vuestra)

ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ
manera de vivir transmitida de vuestros padres, sino con la preciosa

αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
sangre, como de cordero sin defecto y sin tacha,

Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ κατα-
Cristo, ya conocido de antemano — antes de (la) fun-

βολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου
dación de(l) mundo, mas manifestado al final

τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
de los tiempos a causa de vosotros, los que mediante él

πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν
(sois) creyentes en Dios — que levantó le

ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
de (los) muertos y gloria le dio, de modo que

τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
la fe de vosotros (vuestra) y esperanza sean en

θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες
Dios. Las almas de vosotros (vuestras) habiendo purificado

ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
en la obediencia de la verdad para un amor fraternal

ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε
sincero, de corazón unos a otros amaos

ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς
fervientemente, habiendo renacido no de simiente

φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος
corruptible, sino incorruptible, mediante (la) palabra viva

θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ
de Dios y permanente. Puesto que toda carne (es)

ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς
como hierba, y toda (la) gloria de ella como

ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ
flor de hierba; se secó la hierba, y

τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου
la flor cayó; mas la palabra de(l) Señor

μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν
permanece [1]para — siempre. Y ésta es

τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
la palabra — que fue anunciada a vosotros.

1 Pe. 2

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
Desechando, pues, toda malicia y

1-2

πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
todo engaño e hipocresías y envidias

καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα
y todas (las) detracciones, como recién nacidos

[1] 25. PARA SIEMPRE. Lit. *hasta el siglo.*

βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
[1]niños la espiritual [2]pura leche anhelad,
ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,
para que por (con) ella crezcáis para salvación,

3-9

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
si gustasteis que bueno (es) el Señor.
4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
Al cual acercándoos, piedra viva,
ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ
por (los) hombres, es cierto, [3]desechada, mas
δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ
ante Dios escogida preciosa, también
αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
vosotros mismos como piedras vivas sed edificados (como) casa
πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι
espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer
πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ
espirituales sacrificios, aceptables a Dios mediante
Ἰησοῦ Χριστοῦ· 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ·
Jesucristo; puesto que contenía en (la) Escritura:
ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἐκλεκτὸν
Mirad que pongo en Sión una piedra escogida,
ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων
[4]angular, preciosa, y el que crea
ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 ὑμῖν
en ella, de ningún modo será avergonzado. Para vosotros,
οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν
pues, [5]que creéis es el honor; mas para los incrédulos
δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
(la) piedra que [6]desecharon los edificadores,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ
ésta ha venido a convertirse en [7]cabeza de ángulo y
λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·
piedra de tropiezo y roca de escándalo;
οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες,
los cuales tropiezan en la palabra no creyendo,
9 εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· ὑμεῖς δὲ γένος
a lo cual también fueron destinados; mas vosotros (sois) linaje
ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον,
escogido, regio sacerdocio, nación santa,
λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
pueblo [8]para posesión, para que así las proezas

1
2. NIÑOS. Lit. *bebés.*
2
2. PURA. Lit. *sin engaño.* Esto es, *no adulterada.*
3
4. DESECHADA. Lit. *sometida a prueba y rechazada.*
4
6. ANGULAR. Lit. *cimera y de esquina.*
5
7. QUE CREÉIS ES EL HONOR. Lit. *el honor para los que creéis.*
6
7. DESECHARON. (V. vers. 4.)
7
7. CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, *piedra clave en la esquina.*
8
9. PARA POSESIÓN. Es decir, *para ser peculio exclusivo de Dios.*

ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέ-
anunciéis del que de (la) oscuridad os llamó

σαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
a la admirable de él (suya) luz;

10-17
10 οἵ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ,
los que en un tiempo no (erais) pueblo, mas ahora (sois) pueblo de Dios,

οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.
los no habiendo sido compadecidos, mas ahora compadecidos.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
Amados, ruego(os) como a extranjeros

καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
y peregrinos, que os abstengáis de los carnales

ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
deseos, los cuales batallan contra el

ψυχῆς· **12** τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
alma; la conducta de vosotros (vuestra) entre los

ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ κατα-
gentiles teniendo buena, para que en lo que ca-

λαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν
lumnian os como a malhechores, a base de las (de vuestras)

καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν
buenas obras [1]observando, glorifiquen —

θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
a Dios en (el) día de (la) visitación.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει
Someteos a toda humana autoridad instituida

διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
por causa del Señor; ya sea a(l) rey como a superior,

14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις
ya sea a (los) gobernadores como mediante él enviados

εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
para castigo de malhechores y alabanza

ἀγαθοποιῶν· **15** ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ
de [2]hombres de bien; pues así es la

θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν
voluntad — de Dios, que haciendo el bien hagáis enmudecer

τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·
la de los insensatos hombres ignorancia;

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
como libres, y no como cobertura

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'
teniendo de la maldad la libertad, sino

ὡς θεοῦ δοῦλοι. **17** πάντας τιμήσατε,
como de Dios siervos. A todos honrad,

[1] 12. Observando. Lit. *teniendo cerca (o sobre) de los ojos.*

[2] 14. Hombres de bien. Lit. *hacedores del bien.*

τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν
la fraternidad amad, — a Dios

18-24

φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. **18** Οἱ
temed, al rey honrad. —

οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
Criados, sometiéndoos con todo temor

τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
a los amos, no sólo a los buenos

καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
y benignos, sino también a los ásperos.

19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
[1]Porque esto es recomendable si a causa de la conciencia

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.
[2]ante Dios soporta alguien molestias padeciendo injustamente.

20 ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ
Porque ¿qué [3]gloria (es) si pecando y

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-
siendo abofeteados, aguantáis? Pero si haciendo

ποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
el bien y padeciendo, aguantáis, esto (es)

χάρις παρὰ θεῷ. **21** εἰς τοῦτο γὰρ
[4]recomendable ante Dios. Porque para esto

ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
fuisteis llamados, pues también Cristo padeció por

ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
vosotros, a vosotros dejando detrás un ejemplo grabado para que

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ· **22** ὃς
sigáis de cerca las huellas de él (suyas); el cual

ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος
pecado no hizo ni fue hallado engaño

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· **23** ὃς λοιδορούμενος
en la boca de él (suya); quien, siendo insultado,

οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει,
no respondía con insultos; padeciendo, no amenazaba,

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· **24** ὃς
sino que se encomendaba al que juzga justamente; quien

τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν
los pecados de nosotros (nuestros) él mismo llevó en

τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα
el cuerpo de él (suyo) [5]al madero, para que

ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ
a los pecados habiendo muerto, para la justicia

ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.
vivamos; por cuya [6]herida fuisteis sanados.

[1] 19. PORQUE ESTO ES RECOMENDABLE. Lit. *porque esto (es) gracia.*

[2] 19. ANTE DIOS. Lit. *de Dios.*

[3] 20. GLORIA. Lit. *mérito* u *honor.*

[4] 20. RECOMENDABLE. Lit. *gracia.*

[5] 24. AL MADERO. Lit. *a sobre el madero.*

[6] 24. HERIDA. Lit. *azotaina.* (V. Is. 53:5.)

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι,
Porque estabais como ovejas descarriándoos,
ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
pero os convertisteis ahora al pastor
καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
y guardián de las almas de vosotros (vuestras).

1 Pe. 3

1-7

3 Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς
Asimismo, mujeres, sometiéndoos a los
ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν
propios maridos, para que aun si algunos desobedecen
τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
a la palabra, mediante la de las esposas conducta
ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, 2 ἐποπτεύσαντες
sin una palabra sean ganados, [1]observando
τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
la con temor pura conducta de vosotras (vuestra);
3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς
de quienes sea no el exterior, de trenzado
τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
de cabellos y de ponerse en derredor objetos de oro o de vestirse
ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
ropas (lujosas), adorno, sino [2]el interior del
καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
corazón ser humano, en el incorruptible (adorno) del
πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν
manso y apacible espíritu, que es
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως
delante — de Dios de gran valor. Porque
γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ
así otrora también las santas mujeres —
ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,
que esperaban en Dios ataviaban a sí mismas,
ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς
sometiéndose a los propios maridos, como
Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον
Sara obedeció — a Abraham, señor
αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα
le llamando; de la cual vinisteis a ser hijas
ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
haciendo el bien y no temiendo ninguna
πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες
amenaza. — Maridos, igualmente, conviviendo
κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ
[3]comprensivamente como con más débil vaso con el

1 2. Observando. (V. 2:12.)

2 4. El interior. Lit. *el escondido*.

3 7. Comprensivamente. Lit. *según conocimiento*.

8-15

γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ
sexo femenino asignando(le) honor como [1]también
συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
a coherederas de (la) gracia de (la) vida, a fin de que no
ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. **8** Τὸ δὲ
sean estorbadas las oraciones de vosotros (vuestras). [2]Y, para
τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
terminar, (sed) todos de un mismo sentir, compasivos,
φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,
con amor fraternal, misericordiosos, humildes,
9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ
no devolviendo mal por mal, o
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ
maldición por maldición, sino por el contrario,
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
bendiciendo, pues para esto fuisteis llamados para
εὐλογίαν κληρονομήσητε. **10** ὁ γὰρ θέλων
bendición heredar. Porque el que quiere
ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς,
(la) vida amar y ver días buenos,
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ
refrene la lengua de mal y
χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, **11** ἐκκλινάτω
(sus) labios — para no hablar engaño, y apártese
δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
de(l) mal y haga (el) bien,
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·
busque (la) paz y [3]siga la;
12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
pues (los) ojos de(l) Señor (están) sobre (los) justos y (los)
ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον
oídos de él (suyos) a (la) petición de ellos, mas [4](el) rostro
δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
de(l) Señor sobre los que hacen (lo) malo.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ
¿Y quién (es) el que hará daño os si del
ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; **14** ἀλλ' εἰ καὶ
bien celosos os hacéis? Pero si hasta
πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν
padecéis a causa de (la) justicia, dichosos (sois). Y
δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
el temor de ellos no temáis, ni
ταραχθῆτε, **15** κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
os turbéis, sino como a Señor — a Cristo

1
7. TAMBIÉN A... Es decir, *a las que también son.*
2
8. Y, PARA TERMINAR. Lit. *Y el final.*
3
11. SIGA. Lit. *persiga.*
4
12. EL ROSTRO. Esto es, *la ira.*

16-21

ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι
santificad en los corazones de vosotros (vuestros), prestos

ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι
siempre para defensa ante todo el que pida

ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
os razón acerca de la (que hay) en vosotros esperanza,

16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου,
pero con mansedumbre y [1]temor,

συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ
conciencia teniendo buena, para que en lo que

καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-
sois calumniados sean avergonzados los que [2]ofen-

τες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ
den de vosotros (vuestra) la buena en Cristo

ἀναστροφήν. 17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποι-
conducta. Porque mejor (es) haciendo el

οῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
bien, si (lo) quiere la voluntad — de Dios,

πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας. 18 ὅτι καὶ
padecer que haciendo el mal. Pues también

Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν,
Cristo una vez por (los) pecados murió,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ
un justo por injustos, para os conducir hasta

τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς
— Dios, habiendo sufrido la muerte — en (su) carne, pero vivificado

δὲ πνεύματι· 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν
en (su) espíritu; en el cual también a los que (estaban) en

φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
prisión espíritus yendo [3]predicó,

20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ
a los que desobedecieron entonces cuando aguardaba la

τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε
— de Dios paciencia en (los) días de Noé

κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,
cuando se preparaba (el) arca, en la cual pocos,

τοῦτ᾽ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι᾽
esto es, ocho [4]personas fueron salvadas a través

ὕδατος. 21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν
de(l) agua. El que también nos [5]como antitipo ahora

σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
salva bautismo, no de (la) carne el quitar

ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
(la) suciedad, sino de una conciencia buena (como) [6]respuesta

1 16. TEMOR. Es decir, *respeto.*

2 16. OFENDEN. Lit. *maltratan* (con críticas calumniosas).

3 19. PREDICÓ. Lit. *proclamó.*

4 20. PERSONAS. Lit. *almas.*

5 21. COMO ANTITIPO. Es decir, *como realidad correspondiente* (a aquella figura).

6 21. RESPUESTA. Lit. *demanda* o *apelación.*

εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
hacia Dios, mediante (la) resurrección de Jesucristo,

22 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς
que está a (la) derecha de Dios, habiendo ido

εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
al cielo, estando sometidos a él (los) ángeles

καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
y (las) autoridades y (las) [1]potestades.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς
Por tanto, Cristo, habiendo padecido en (la) carne, también vosotros

1 Pe. 4

1-6

τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ
del mismo pensamiento armaos, pues el que

παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, 2 εἰς
padeció en (la) carne, [2]ha cesado de pecado, para

τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ
— no más de hombres en deseos, sino

θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
en (la) voluntad de Dios el restante en (la) carne

βιῶσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυ-
vivir tiempo. Porque bastante (es) el pasado

θὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
tiempo para [3]la voluntad de los gentiles

κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
haber obrado, habiendo andado en lascivias,

ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
concupiscencias, embriagueces, orgías, excesos de bebida

καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ
y abominables idolatrías. En lo cual

ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς
se extrañan que no corráis con (ellos) vosotros al

τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
— mismo — de disolución desenfreno, hablando

φημοῦντες· 5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ
mal (de vosotros); los cuales darán cuenta al que

ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
[4]preparado está para juzgar a vivos y muertos.

6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
Porque para esto también a muertos fue anunciado el evangelio,

ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
para que sean juzgados — según (los) hombres

σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
en (la) carne, pero vivan según Dios en (el) espíritu.

[1] 22. POTESTADES. Lit. *poderes.*

[2] 1. HA CESADO DE PECADO. La idea parece ser la misma de Ro. 6:1-11.

[3] 3. LA VOLUNTAD DE LOS GENTILES. Esto es, *lo que agrada a los gentiles.*

[4] 5. PREPARADO ESTÁ. Lit. *prontamente tiene.*

7-14

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν.
Mas de todo el fin se ha acercado.

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς
Sed sensatos, pues, y sed sobrios para

προσευχάς· **8** πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς
(las) oraciones; ante todo, — entre vosotros mismos

ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη
amor [1]ferviente teniendo, pues (el) amor

καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· **9** φιλόξενοι εἰς
[2]cubre multitud de pecados; hospedadores unos

ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· **10** ἕκαστος καθὼς
con otros sin murmuración; cada uno conforme

ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακον-
recibió (el) don, a vosotros mismos lo minis-

οῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος
trando como buenos administradores de la multiforme gracia

θεοῦ· **11** εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ·
de Dios; si alguno habla, como oráculos de Dios;

εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ
si alguno ministra, como la virtud de (la) fuerza que suministra

ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς
— Dios; para que en todo sea glorificado — Dios

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα
mediante Jesucristo, cuya es la gloria

καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
y el dominio por los siglos de los

αἰώνων· ἀμήν.
siglos; amén.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
Amados, no os sorprendáis de la entre vosotros

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ,
[3]feroz prueba para prueba a vosotros ocurrida,

ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, **13** ἀλλὰ
como cosa extraña que os sucede, sino,

καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
así como sois partícipes de los — de Cristo

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀπο-
padecimientos, gozaos, para que también en la reve-

καλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλ-
lación de la gloria de él os gocéis ale-

λιώμενοι. **14** εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι
grándoos mucho. Si sois vituperados [4]por el nombre

Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
de Cristo, dichosos (sois), pues el — de gloria

[1] 8. FERVIENTE. Lit. *intenso y constante*.
[2] 8. CUBRE. (V. Stg. 5:20.)
[3] 12. FEROZ PRUEBA. Lit. *hoguera*.
[4] 14. POR (EL) NOMBRE. Lit. *en nombre*.

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
y — — de Dios Espíritu sobre vosotros

15-19
ἀναπαύεται. **15** μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω
reposa. Porque ninguno de vosotros padezca

ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ
como homicida o ladrón o malhechor o

ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· **16** εἰ δὲ ὡς
como [1]entremetido; mas si como

Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ
cristiano, no se avergüence, sino glorifique

τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. **17** ὅτι
— a Dios en el nombre este. Pues

[ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ
(llegó) el tiempo — de comenzar el juicio desde

τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ'
la casa — de Dios; y si primero desde

ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
nosotros, ¿cuál (será) el fin de los que desobedecen

τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; **18** καὶ εἰ ὁ
al — de Dios evangelio? Y si el

δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ [δὲ] ἀσεβὴς
justo [2]a duras penas se salva, el impío

καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; **19** ὥστε
y pecador ¿dónde aparecerá? De modo

καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
que aun los que padecen según la voluntad —

θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς
de Dios, a(l) fiel Creador encomienden las

ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.
almas de ellos (suyas) en hacer el bien.

1 Pe. 5

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ
A (los) ancianos, pues, entre vosotros, exhorto

1-2
ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ
(yo) el co-anciano y testigo de los —

Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
de Cristo padecimientos, el (que) también de la que va

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· **2** ποιμάνατε
a ser revelada gloria partícipe; pastoread

τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
la (que está) entre vosotros grey — de Dios, no

ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν,
[3]forzadamente, sino voluntariamente según Dios,

[1] 15. Entremetido. Lit. *supervisor de lo ajeno.*

[2] 18. A duras penas. Esto es, *sufriendo la disciplina.* (V. Pr. 11:31.)

[3] 2. Forzadamente. Esto es, *como por obligación.* (Comp. 2 Co. 9:7.)

3-10

μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ'
ni por afán de ganancia deshonesta, sino con ánimo pronto, ni

ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ
como enseñoreándoos [1]de las heredades, sino

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ
modelos haciéndoos de la grey; y

φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
cuando aparezca el Jefe de pastores, recibiréis

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
la inmarcesible — de gloria corona.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
Asimismo, (los) más jóvenes, someteos a los más ancia-

ροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφρο-
nos; y todos unos con otros — de humil-

σύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
dad ceñíos, pues — Dios a (los) arrogantes

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
[2]resiste, mas a los humildes da gracia.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
Humillaos, pues, bajo la poderosa

χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
mano — de Dios, para que os exalte a (su)

καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
tiempo, toda la ansiedad de vosotros (vuestra)

ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει
echando sobre él, pues él se preocupa

περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ
de vosotros. Sed sobrios, velad. El

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος
[3]adversario de vosotros (el) diablo, como león que ruge

περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9 ᾧ
anda rondando en busca de alguien (a quien) devorar; al cual

ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
resistid firmes en la fe, sabiendo que

αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ
[4]los mismos — padecimientos en la (que hay) en el mundo

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ
de vosotros (vuestro) hermandad se cumplen. Y el

θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς
Dios de toda gracia, el que llamó os

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
a la eterna de él (suya) gloria en Cristo,

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
[5]un poco después de padecer, él mismo (os) perfeccionará, afianzará,

1
3. DE LAS HEREDADES. Es decir, *de la porción de fieles asignados a cada uno.*

2
5. RESISTE. (V. nota a Stg. 4:6.)

3
8. ADVERSARIO. Lit. *el actor* (acusador ante los tribunales).

4
9. LOS MISMOS PADECIMIENTOS. Lit. *las mismas cosas de los padecimientos.*

5
10. UN POCO DESPUÉS DE PADECER. Esto es, *después de padecer por un poco de tiempo.*

11-14

σθενώσει, θεμελιώσει. **11** αὐτῷ τὸ κράτος
fortalecerá, cimentará. Suyo (es) el dominio

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
por los siglos de los siglos; amén.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
Por medio de Silvano, a vosotros, el fiel

ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
hermano, como (le) considero, mediante pocas (palabras) escribí,

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι
exhortándo(os) y atestiguando que ésta es

ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στῆτε.
verdadera gracia — de Dios, en la que estáis.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι
Saluda os la en Babilonia

συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.
co-elegida (iglesia) y Marcos el hijo de mí (mío).

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
Saludad unos a otros con beso de amor.

Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
Paz a vosotros todos los que (estáis) en Cristo.

2 Pe. 1

1-3

Segunda Carta del apóstol PEDRO

1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος
Simón Pedro, siervo y apóstol
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
de Jesucristo, a los que igualmente preciosa a la de nosotros
λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
habéis alcanzado fe en (la) justicia del Dios
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·
de nosotros (vuestro) y Salvador Jesucristo;
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
gracia a vosotros y paz sea multiplicada en
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ
(el) pleno conocimiento — de Dios y de Jesús el
κυρίου ἡμῶν.
Señor de nosotros (nuestro).
3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
Como las todas cosas nos el divino poder

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης
de él — respecto (la) vida y (la) piedad [1]ha otorgado
(suyo) a

διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
mediante el pleno conocimiento del que llamó nos

4-10 ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, **4** δι' ὧν τὰ τίμια
por (su) gloria y virtud, mediante las las preciosas
propia cuales

καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
y grandísimas nos promesas [2]ha dado,

ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ
para mediante éstas llegaseis a de (la) divina [3]partícipes
que ser

φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
naturaleza, tras haber huido de la en el mundo
(que hay)

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. **5** καὶ αὐτὸ τοῦτο
por concupiscencia corrupción. Mas también por esto mismo,
(la)

δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες
diligencia toda [4]poniendo,

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
suministrad en la fe de vosotros —
(vuestra)

ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,
virtud, y en la virtud — conocimiento,

6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν,
y en el conocimiento — dominio propio,

ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν
y en el dominio propio — paciencia, y

δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, **7** ἐν δὲ
en la paciencia — piedad, y en

τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
la piedad — afecto fraternal, y en

τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. **8** ταῦτα
el afecto fraternal, — amor. Porque estas

γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
cosas en vosotros estando y abundando,

οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν
no ociosos ni sin fruto (os) constituyen

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
en el del Señor de nosotros Jesucristo
(nuestro)

ἐπίγνωσιν· **9** ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα,
conocimiento porque en el que no están presentes estas cosas,
pleno;

τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβὼν
ciego es teniendo corta vista, habiendo olvidado

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.
la purificación de los del pasado de él pecados.
(sus)

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
Por lo cual, más aún, hermanos, sed diligentes en

1
3. Ha otorgado. Lit. *ha regalado.*
2
4. Ha dado. Lit. *ha regalado.*
3
4. Partícipes. El vocablo griego expresa *comunión.*
4
5. Poniendo. Lit. *aportando.*

11-17

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν
firme de vosotros (vuestro) el llamamiento y (la) elección

ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ
hacer; porque estas cosas haciendo de ningún modo

πταίσητέ ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως
caeréis jamás. Porque así ricamente

ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν
será suministrada os la entrada en el

αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
eterno reino del Señor de nosotros (nuestro) y

σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Salvador Jesucristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν
Por lo cual habré siempre os de recordar

περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
acerca de estas cosas, aunque sabedores (seáis) y

ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
afianzados en la presente verdad.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι
Pues por justo tengo, mientras estoy

ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς
[1]en este — tabernáculo, estimular os

ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν
con recordatorio, sabiendo que inminente es

ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
el abandono del tabernáculo de mí (mío), como

καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
ciertamente el Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo

ἐδήλωσέν μοι· 15 σπουδάσω δὲ καὶ
declaró me; y pondré diligencia también

ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
siempre que tengáis vosotros después — de mi

ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
partida la de estas cosas memoria hacer.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολου-
Porque no ingeniosamente inventadas fábulas habiendo

θήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
seguido dimos a conocer os el del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ
de nosotros (nuestro) Jesucristo poder y

παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
[2](la) presencia, sino testigos de vista llegados a ser de la

ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ
de él (su) majestad. Porque tras recibir

παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
de parte de Dios Padre honor y gloria

φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς
una voz habiendo sido traída a él tal por la

[1] 13. EN ESTE TABERNÁCULO. Es decir, *en este cuerpo.*

[2] 16. PRESENCIA. Esto es, *Venida.*

μεγαλοπρεποῦς δόξης· ὁ υἱός μου ὁ
magnífica gloria: El Hijo de mí (mío) el

ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ
Amado de mí éste es, en el cual yo

18-21 εὐδόκησα, — **18** καὶ ταύτην τὴν φωνὴν
puse mi complacencia, y esta — voz

ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν
nosotros oímos del cielo traída

σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. **19** καὶ
con él estando en el santo monte. Y

ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
tenemos más firme la profética palabra,

ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ
a la cual bien hacéis estando atentos como a una lámpara

φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ
que brilla en un oscuro lugar, hasta que

ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ
(el) día amanezca y el lucero de la mañana se levante

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· **20** τοῦτο πρῶτον
en los corazones de vosotros (vuestros); esto primero

γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς
conociendo, que toda profecía de (la) Escritura

ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται· **21** οὐ γὰρ
[1]por propia solución no se hace; porque no

θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία
por voluntad de hombre fue traída (la) profecía

ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι
jamás, sino que por (el) Espíritu Santo llevados

ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.
hablaron (los) de Dios hombres.

2 Pe. 2

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν
Mas hubo también falsos profetas entre

1-2 τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται
el pueblo, como también entre vosotros habrá

ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
falsos maestros, los cuales introducirán secretamente

αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα
herejías de destrucción, y al que compró

αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες
los Dueño negando, atrayendo

ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν· **2** καὶ πολλοὶ
para sí mismos rápida destrucción; y muchos

1
20. POR PROPIA (o *privada*) SOLUCIÓN. Es decir (prob.), *según le parezca a cada uno, sin contar con la iluminación del Espíritu Santo.* (Comp. 1 Co. 2:10-16.)

ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,
seguirán de ellos las lascivias,

δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημη-
por cuya causa el camino de la verdad será blas-

3-9 θήσεται· 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
femado; y en (su) avaricia con fingidas

λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα
palabras de vosotros harán mercadería; para los cuales el juicio

ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια
de antiguo [1]no se tarda, y la destrucción

αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
de ellos no se duerme. Porque si — Dios

ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ
a (los) ángeles que pecaron no perdonó, sino que

σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
en calabozos de oscuridad arrojándo(los) al Tártaro entregó

εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίου
para juicio siendo guardados, y a(l) antiguo

κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε
mundo no perdonó, sino que [2]al 8.º (hombre) Noé

δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν
de justicia pregonero guardó, un diluvio

κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις
sobre un mundo de impíos trayendo, y a (las) ciudades

Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας
de Sodoma y Gomorra habiendo cubierto de cenizas

καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελ-
con destrucción condenó, por ejemplo de los

λόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον
que iban a vivir impíamente habiendo puesto, y a(l) justo

Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων
Lot abrumado por la de los libertinos

ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 βλέμ-
en lascivia conducta rescató; porque

ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
[3]al ver y oír el justo que habitaba

ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
entre ellos día tras día (su) alma

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·
justa con (las) impías obras (de ellos) atormentaba;

9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
sabe (el) Señor a (los) piadosos de tentación

[1] 3. No se tarda. Lit. *no está ocioso.*

[2] 5. Al 8.º hombre. Es decir, *a Noé y a otras siete personas.*

[3] 8. Al ver y oír. Lit. *con lo que se veía y oía.*

10-15

ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
rescatar, y a (los) injustos para (el) día de(l) juicio

κολαζομένους τηρεῖν, **10** μάλιστα δὲ τοὺς
siendo castigados reservar, y especialmente a los que

ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ
en pos de (la) carne en concupiscencia de contaminación

πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.
andan y (el) señorío desprecian.

τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
Atrevidos arrogantes, [1]de las glorias no temen

βλασφημοῦντες, **11** ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ
[2]hablar mal, [3]mientras que (los) ángeles, en fuerza y

δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
poder mayores siendo, no [4]pronuncian contra

αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
ellos ante (el) Señor de maldición juicio.

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα
Mas éstos, como irracionales animales habiendo nacido

φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
[5]naturales para caza y corrupción, en lo que

ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
ignoran hablando mal, en la corrupción

αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, **13** ἀδικούμενοι
de ellos ciertamente serán corrompidos, [6]recibiendo

μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν
(el) pago de (su) injusticia; por placer teniendo la

ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι
en (pleno) día crápula, inmundicias y manchas

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
recreándose en los errores de ellos (suyos)

συνευωχούμενοι ὑμῖν, **14** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες
mientras banquetean con vosotros, ojos teniendo

μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους
llenos de adulterio y no cesando en

ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
(el) pecado, seduciendo a (las) almas inconstantes,

καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
(el) corazón ejercitado (en la) codicia teniendo,

κατάρας τέκνα· **15** καταλείποντες εὐθεῖαν
de maldición hijos; habiendo abandonado (el) recto

ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ
camino, se extraviaron, siguiendo el

ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βεώρ, ὃς μισθὸν
camino — de Balaam, el (hijo) de Beor, quien (el) pago

---

[1] 10. De las glorias. Es decir, *de las potestades superiores.*

[2] 11. Hablar mal. Lit. *blasfemando.*

[3] 11. Mientras. Lit. *donde.*

[4] 11. Pronuncian. Lit. *llevan.*

[5] 12. Naturales. Es decir, *como por instinto natural.*

[6] 13. Recibiendo (el) pago. Lit. *recibiendo daño.*

16-22

ἀδικίας ἠγάπησεν, **16** ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν
de (la) iniquidad amó, y reprensión tuvo

ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν
de (su) propia transgresión; una bestia de carga muda con

ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν
de hombre voz [1]hablando refrenó

τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. **17** οὗτοί
la del profeta locura. Éstos

εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ
son fuentes sin agua y brumas por

λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
(la) tormenta empujadas, para los que la oscuridad de la

σκότους τετήρηται. **18** ὑπέρογκα γὰρ
tiniebla ha sido reservada. Porque arrogantes (palabras)

ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν
de necedad pronunciando, seducen con

ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως
concupiscencias de (la) carne (en) lascivias a los que apenas

ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-
están escapando de los que en (el) error [2]viven:

φομένους, **19** ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-
libertad les prome-

λόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
tiendo, ellos mismos esclavos siendo de la

φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ
corrupción; porque por quien alguien ha sido vencido, de éste

δεδούλωται. **20** εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ
ha sido hecho esclavo. Porque si tras haber escapado de las

μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ
contaminaciones del mundo por (el) conocimiento del

κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
Señor y Salvador Jesucristo,

τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται,
y por estas cosas de nuevo habiendo sido enredados han sido vencidos,

γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
han llegado a ser les las últimas cosas peores que las

πρώτων. **21** κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς
primeras. Porque mejor era les

μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
no haber conocido el camino de la justicia,

ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παρα-
que, tras conocerlo, volverse atrás del que fue

δοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. **22** συμβέ-
entregado les santo mandamiento. Ha su-

βηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας·
cedido les lo del verídico proverbio:

[1] 16. Hablando. Lit. *pronunciando.*
[2] 18. Viven. Lit. *se conducen.*

κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,
(el) perro vuelto sobre el (su) propio vómito,

καί· ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.
y: (la) puerca lavada a revolcarse en (el) cieno.

2 Pe. 3

1-6

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν
Esta (es) ya, amados, (la) segunda (que) os

γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν
escribo carta, en las cuales (dos) despierto de vosotros (vuestro)

ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
con recordatorio el sincero discernimiento,

2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων
para que recordéis las que han sido dichas antes palabras

ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν
por los santos profetas y del de los

ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
apóstoles de vosotros (vuestros) mandamiento del Señor y

σωτῆρος, 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
Salvador, esto primero conociendo, que

ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν
vendrán en (los) últimos — días con

ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας
mofa burladores conforme a las propias

ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες·
concupiscencias de ellos andando y diciendo:

ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
¿Dónde está la promesa de la venida

αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοι-
de él? (suya). Porque [1]desde el día en que los padres dur-

μήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽
mieron, todo así permanece desde

ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς
(el) principio de (la) creación. Porque está oculto les

τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι
esto deseando, que (los) cielos existían de antiguo

καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος
y (la) tierra [2]del agua y mediante (el) agua

συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι᾽
habiendo adquirido consistencia por la — de Dios palabra, mediante

ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς
las cuales cosas el de entonces mundo por (el) agua inundado

[1] 4. DESDE EL DÍA EN QUE... Lit. *desde el cual* (día) *los padres*.

[2] 5. DEL AGUA. Es decir, *surgida del agua*.

7-12

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ
pereció; y los de ahora cielos y la

γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν
tierra por la misma palabra [1]habiendo sido guardados están

πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
para (el) fuego, reservados para (el) día de(l) juicio y

ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν
de (la) perdición de los impíos hombres. Mas una

δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
cosa esta no se oculte os, amados,

ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
que un día para con (el) Señor (es) como mil

ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ
años y mil años como día uno (son). No

βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες
retarda (el) Señor la promesa, como algunos

βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
por tardanza tienen, sino que es paciente hacia

ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι
vosotros, no queriendo que algunos perezcan,

ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
sino que todos a(l) arrepentimiento vengan.

10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης,
Mas vendrá (el) día de(l) Señor como un ladrón,

ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται,
en el cual los cielos con gran estruendo desaparecerán,

στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ
y (los) elementos, encendidos, serán disueltos, y

γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.
(la) tierra y las que (hay) en ella obras [2]quedarán al descubierto.

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων
Estas cosas así todas siendo disueltas,

ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἁγίαις
¡qué clase de personas es menester que seáis vosotros [3]en santa

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας
conducta y piedad, aguardando

καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
y apresurando la venida del —

θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
de Dios día, a causa del cual (los) cielos encendidos

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
serán disueltos y (los) elementos quemados

[1] 7. HABIENDO SIDO GUARDADOS. Lit. *habiendo sido atesorados.*

[2] 10. QUEDARÁN AL DESCUBIERTO. Lit. *serán encontrados.*

[3] 11. EN SANTA CONDUCTA Y PIEDAD. Lit. *en santas conductas y piedades.*

13-18

τήκεται. 13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ
[1]se derretirán! Mas unos nuevos cielos y

γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
una tierra nueva según la promesa de él

προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
esperamos, en los que (la) justicia habita.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
Por lo cual, amados, estas cosas esperando

σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
sed diligentes en sin mancha e irreprensibles por él

εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ
ser hallados, en paz, y la del

κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,
Señor de nosotros (nuestro) paciencia (como) salvación considerad,

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς
como también el amado de nosotros (nuestro) hermano

Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν
Pablo según la que ha sido dada le sabiduría

ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις
escribió os, como también en todas

ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
(sus) epístolas, hablando en ellas de estas cosas,

ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ
en las cuales hay difíciles de entender algunas cosas, que los

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς
indoctos e inconstantes tuercen como

καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν
también las demás Escrituras, para la propia

αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,
de ellos (suya) perdición. Vosotros, pues, amados,

προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ
conociéndo(lo) de antemano, guardaos para no por el

τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέ-
de los inicuos error siendo arrastrados caer

σητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε
— de (vuestra) propia estabilidad, sino creced

δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
en (la) gracia y en (el) conocimiento del Señor

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de nosotros (nuestro) y Salvador Jesucristo.

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
[2]Suya (es) la gloria tanto ahora como hasta

ἡμέραν αἰῶνος.
(el) día [3]de la eternidad.

[1] 12. SE DERRETIRÁN. Lit. *se derriten.*

[2] 18. SUYA (ES). O *A él (sea).*

[3] 18. DE LA ETERNIDAD. Lit. *de(l) siglo.*

Primera Carta del apóstol JUAN

1 Jn. 1

1-6

1 Ὃ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,
Lo que era desde (el) principio, lo que hemos oído,

ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ
lo que hemos visto con los ojos de nosotros, lo que

ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
contemplamos y las manos de nosotros tocaron,

περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, — 2 καὶ
acerca del Verbo — de vida, — y

ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ
la vida fue manifestada, y (la) hemos visto y

μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
testificamos y anunciamos os la

ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν
vida — eterna, la cual [1]estaba con el

πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — 3 ὃ
Padre y fue manifestada nos, — lo que

ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν
hemos visto y hemos oído, anunciamos

καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε
también os, para que también vosotros comunión tengáis

μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
con nosotros. Y ciertamente la comunión — nuestra (es)

μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
con el Padre y con el Hijo

αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα
de él Jesucristo. Y estas cosas

γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ
escribimos nosotros para que el gozo [2]de nosotros sea

πεπληρωμένη.
[3]completo.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν
Y es éste el mensaje que

ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
hemos oído de parte de él y anunciamos

ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία
os, que — Dios luz es y tiniebla

ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν
en él no hay ninguna. Si

εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
dijésemos que comunión tenemos con él

καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα
y en las tinieblas continuamos andando, mentimos

1
2. ESTABA CON EL PADRE. El verbo, la preposición y el artículo son los mismos de Jn. 1:1.

2
4. DE NOSOTROS. Juan se incluye a sí mismo en la participación de este gozo.

3
4. COMPLETO. Lit. *Habiendo sido completado* (o *cumplido*).

7-10

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν
y no estamos haciendo la verdad; pero
δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός
si en la luz andamos como él
ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
está en la luz, comunión tenemos
μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ
unos con otros y la sangre de Jesús el
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
Hijo de él limpia nos de todo
ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν
pecado. Si dijésemos que pecado
οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ
no tenemos, a nosotros mismos engañamos y la
ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν
verdad no está en nosotros. Si
ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός
[1]confesamos los pecados de nosotros, fiel
ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
es y justo, para perdonar nos los
ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
pecados y limpiar nos de toda
ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
iniquidad. Si dijésemos que no
ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν
hemos pecado, mentiroso hacemos le
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
y la palabra de él no está en nosotros.

1 Jn. 2

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα
Hijitos de mí, estas cosas escribo os para

1-4

μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ,
que no pequéis. Y si alguno peca,
παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
abogado tenemos para con el Padre,
Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς
a Jesucristo (el) justo; y él
ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
propiciación es acerca de los pecados de nosotros,
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ
y no acerca de los nuestros sólo, sino
καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 καὶ ἐν
también acerca de todo el mundo. Y en
de (los)
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,
esto conocemos que hemos conocido le,
ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ
si los mandamientos de él guardamos. El

1
9. Confesamos. Lit. *decimos lo mismo* (que dice Dios de nuestros pecados).

λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς
que dice: — He conocido le, y los mandamientos

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ
de él no (está) guardando, mentiroso es, y

5-11 ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'
en éste la verdad no está; pero el

ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν
que guarda de él la palabra, verdaderamente en

τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται.
éste el amor — de Dios ha sido perfeccionado.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
En esto conocemos que en él estamos.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς
El que dice en él permanecer, debe como

ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως
aquél anduvo, también él mismo así

περιπατεῖν.
andar.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
Amados, no un mandamiento [1]nuevo escribo

ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε
os, sino un mandamiento antiguo que teníais

ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν
desde (el) principio; el mandamiento — antiguo es

ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν
la palabra que oísteis. De nuevo un mandamiento

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς
nuevo escribo os, que es verdadero

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία
[2]en él y en vosotros, pues la oscuridad

παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
está pasando y la luz — auténtica

ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ
ya brilla. El que dice en la luz

εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
estar y al hermano de él (está) odiando,

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 ὁ
en la oscuridad está hasta ahora. El que

ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ
ama al hermano de él, en la luz

μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·
permanece, y tropiezo en él no hay;

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
pero el que odia al hermano de él, en

[1] 7. NUEVO. Lit. *reciente*.

[2] 8. EN ÉL. Esto es, *en Cristo*. (V. Jn. 13:1.)

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ
la oscuridad está y en la oscuridad

περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
anda, y no sabe adónde va,

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
pues la oscuridad cegó los ojos

12-16 αὐτοῦ. **12** Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
de él. Escribo os, hijitos, pues

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
han sido perdonados os los pecados a causa del nombre

αὐτοῦ. **13** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
de él. Escribo os, padres, pues

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
habéis conocido al que (es) desde (el) principio. Escribo os,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
jóvenes, pues habéis vencido al maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε
Escribí os, niñitos, pues habéis conocido

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
al Padre. Escribí os, padres,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
pues habéis conocido al (que es) desde (el) principio. Escribí

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ
os, jóvenes, pues fuertes sois y

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
la palabra — de Dios en vosotros permanece y

νενικήκατε τὸν πονηρόν. **15** Μὴ ἀγαπᾶτε
habéis vencido al maligno. No améis

τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
[1]al mundo ni las cosas (que hay) en el mundo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν
Si alguno ama al mundo, no está

ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· **16** ὅτι
el amor del Padre en él; pues

πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς
todo lo (que hay) en el mundo, la concupiscencia de la

σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
carne y la concupiscencia de los ojos

καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν
y la arrogancia jactanciosa de la [2]vida, no es

ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου
(proveniente) del Padre, sino del mundo

1
15. AL MUNDO. Esto es, *a lo mundano.*
2
16. VIDA = *la vida exterior* o *"tren" de vida.*

17-24

ἐστίν. **17** καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ
es. Y el mundo se pasa y
ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
la concupiscencia de él; pero el que hace la voluntad
τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
— de Dios permanece [1]para — siempre.
18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ
Niñitos, [2](la) última hora es, y
καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
tal como oísteis que (el) anticristo viene,
καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·
aun ahora anticristos muchos han surgido;
ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
de donde conocemos que (la) última hora es.
19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν
De (entre) nosotros salieron, pero no eran
ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενή-
de nosotros; porque si de nosotros fuesen, habrían
κεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-
permanecido con nosotros; pero (salieron) para que fuesen
θῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
manifestados que no son todos de nosotros.
20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ
Y vosotros unción tenéis de parte del
ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. **21** οὐκ ἔγραψα
Santo, y sabéis todos. No escribí
ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ'
os porque no [3]sepáis la verdad, sino
ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος
porque sabéis la, y porque toda mentira
ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. **22** Τίς
de la verdad no es (proveniente). ¿Quién
ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος
es el mentiroso sino el que niega
ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός
que Jesús — es el Cristo? Éste
ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν
es el anticristo, el que niega al
πατέρα καὶ τὸν υἱόν. **23** πᾶς ὁ ἀρνούμενος
Padre y al Hijo. [4]Todo el que niega
τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ
al Hijo, ni al Padre tiene; el
ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
que confiesa al Hijo, también al Padre tiene.
24 ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν
Vosotros, lo que oístes desde (el) principio, en

1
17. PARA SIEMPRE. Lit. *hasta el siglo.*
2
18. LA ÚLTIMA HORA. Es decir, *el tiempo que se extiende hasta la 2.ª Venida de Cristo.*
3
21. SEPÁIS. Lit. *sabéis.*
4
23. TODO EL QUE... Nótese la tremenda lógica de Juan: *Si no hay Hijo, tampoco hay Padre.*

ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ'
vosotros permanezca. Si en vosotros permaneciere lo que desde

ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ
(el) principio oísteis, también vosotros (tanto) en el Hijo

25-29 καὶ [ἐν] τῷ πατρὶ μενεῖτε. **25** καὶ
como en el Padre permaneceréis. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
esta es la promesa que él prome-

γείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
tió nos, la vida — eterna.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανών-
Estas cosas escribí os acerca de los que en-

των ὑμᾶς. **27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα
gañan os. Y vosotros la unción

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,
que recibisteis de parte de él permanece en vosotros,

καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ
y no necesidad tenéis [1]de que alguien enseñe

ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει
os; sino que, como la de él unción enseña

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν
os acerca de todas las cosas, y veraz es

καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν
y no es mentira y tal como enseñó

ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
os, permaneced en [2]ella.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
Y ahora, hijitos, permaneced en [3]él,

ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
para que si es manifestado, tengamos confianza y

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
no seamos avergonzados [4]de parte de él en la [5]venida

αὐτοῦ. **29** ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν,
de él. Si sabéis que justo es,

γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
conocéis que también todo el que hace la

δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
justicia, de él ha nacido.

3 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν **1 Jn. 3**
Ved [6]qué clase de amor ha dado nos

ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, **1**
el Padre, para que hijos de Dios seamos llamados,

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ
y (lo) somos. Por esto el mundo no

[1] 27. De que. Lit. *para que*.

[2] 27. Ella. Es decir, *la unción* = el Espíritu Santo.

[3] 28. Él = *Cristo*.

[4] 28. De parte de. O *lejos de*.

[5] 28. Venida. Lit. *presencia*.

[6] 1. Qué clase de. Lit. *de qué país*.

γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
conoce nos, pues no conoció a él.

2-9

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ
Amados, ahora hijos de Dios somos, y
οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν
aún no fue manifestado qué seremos. Sabemos
ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,
que si es manifestado, semejantes a él seremos,
ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν. 3 καὶ
pues veremos le tal como es. Y

πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'
todo el que tiene la esperanza esta sobre
αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός
él, purifica a sí mismo, tal como aquél puro
ἐστιν. 4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν
es. Todo el que hace el pecado,
καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία
también la [1]iniquidad hace, y el pecado
ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος
es — [1]iniquidad. Y sabéis que aquél
ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ
fue manifestado para los pecados quitar, y

ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ
pecado en él no hay. Todo el que
ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ
en él permanece no continúa pecando; todo el que
ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ
continúa pecando no ha visto le ni
ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω
ha conocido le. Hijitos, nadie engañe

ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός
os; el que hace la justicia justo
ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ
es, tal como aquél justo es; el que
ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου
[2]practica el pecado (procedente) del diablo
ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.
es, pues [3]desde (el) principio el diablo continúa pecando.

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
Para esto fue manifestado el Hijo — de Dios,
ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
para deshacer las obras del diablo.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
Todo el que ha nacido de — Dios

1
4. Iniquidad. Lit. *ilegalidad.*
2
8. Practica. Lit. *continúa haciendo.*
3
8. Desde el principio. El diablo fue quien cometió el primer pecado.

ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
pecado no [1]practica, pues (la) simiente de él

ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν,
en él permanece; y no puede continuar pecando,

10-15 ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν
pues de — Dios ha nacido. En

τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
esto manifiestos son los hijos — de Dios

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ
y los hijos del diablo: Todo el que

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ
no [1]practica justicia no es (proveniente) de

τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
— Dios, y el que no ama al hermano

αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία
de él. Pues éste es el mensaje

ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
que oísteis desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ
unos a otros; no como Caín del —

(que procedente)

πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
maligno era y asesinó al hermano

αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
de él; ¿y a causa de qué asesinó le?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ
Porque las obras de él malas eran, y las

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 μὴ
del hermano de él, justas. No

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
os extrañéis, hermanos, si odia os el

κόσμος. 14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβή-
mundo. Nosotros sabemos que nos hemos

καμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν,
trasladado de la muerte a la vida,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ
pues amamos a los hermanos; el que no

ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς
ama, permanece en la muerte. Todo

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος
el que odia al hermano de él, homicida

ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
es, y sabéis que todo homicida

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
no tiene vida eterna en él permanente.

[1] 9 y 10. PRACTICA. (V. versículo 8.)

16-23

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
En esto hemos conocido el amor, (en) que
ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
aquél en pro de nosotros la vida de él
ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
puso; también nosotros debemos en pro de los
ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. **17** ὃς δ'
hermanos las vidas poner. Quienquiera que
ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
tenga [1]los medios de vida del mundo y observe
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ
al hermano de él necesidad que tiene, y
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
cierre las entrañas de él [2]contra él,
πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
¿cómo el amor — de Dios permanece en él?
18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ
Hijitos, no amemos de palabra ni con (la)
γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
lengua, sino en obra y de verdad.
19 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
En esto conoceremos que (procedentes) de la verdad
ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
somos, y delante de él persuadiremos
τὴν καρδίαν ἡμῶν **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ
el corazón de nosotros de que si condena (nos)
ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
de nosotros el corazón, (que) [3]mayor es —
θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
Dios que el corazón de nosotros y conoce
πάντα. **21** Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία
todas las cosas. Amados, si el corazón
μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
no (nos) condena, confianza tenemos para con
τὸν θεόν, **22** καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάν-
— Dios, y todo cuanto pidamos, reci-
ομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
bimos de parte de él, pues los mandamientos de él
τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
guardamos y las cosas agradables delante de él
ποιοῦμεν. **23** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ
[4]practicamos. Y este es el mandamiento
αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
de él, (para) que creamos al nombre del

1
17. LOS MEDIOS DE VIDA. Lit. *la vida.* (V. 2:16.)
2
17. CONTRA. Lit. *desde.*
3
20. MAYOR ES DIOS... Juan no escribe esto para asustar, sino para consolar: *Dios excusa al que se acusa a sí mismo.*
4
22. PRACTICAMOS. (V. versículo 8.)

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
Hijo de él Jesucristo y amemos

ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
unos a otros como dio mandamiento a nosotros.

24 **24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
Y el que guarda los mandamientos de él, en

αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ
él permanece, y [1]él en él; y

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
en esto conocemos que permanece en nosotros,

ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
(a base) del Espíritu que nos dio.

1 Jn. 4

1-5 **4** Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι
Amados, no a todo espíritu

πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
creed, sino probad los espíritus

εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ
si (procedentes) de — Dios son, pues muchos

ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
falsos profetas han salido al

κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα
mundo. En esto conoced el Espíritu

τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν
— de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesu-

Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
cristo en carne habiendo venido, (procedente) —

θεοῦ ἐστιν, **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
de Dios es, y todo espíritu que no

ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
confiesa — a Jesús, (procedente) — de Dios no

ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
es; y éste es el del anticristo,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν
[2]el cual habéis oído que viene, y ahora en

τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ
el mundo está ya. Vosotros (procedentes) —

θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
de Dios sois, hijitos, y habéis vencido les,

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν
pues [3]mayor es el (que está) en vosotros que el (que está) en

τῷ κόσμῳ. **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
el mundo. Ellos del mundo

1 24. ÉL. Esto es, *Dios.*

2 3. EL CUAL. Esto es, *el espíritu* (propio del anticristo).

3 4. MAYOR ES. Es decir, *el Espíritu Santo es más poderoso que el diablo.*

εἰσίν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν
son; por esto (como) del mundo hablan

6-12

καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς
y el mundo les escucha. Vosotros

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν
(procedentes) — de Dios sois; el que conoce —

θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
a Dios, escucha nos; quien no es de

τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
— Dios no escucha nos. A base de esto

γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ
conocemos el espíritu de la verdad y

τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
el espíritu del error.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι
Amados, amemos unos a otros, pues

ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ πᾶς ὁ
el amor (procedente) — de Dios es, y todo el

ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
que ama, de — Dios ha nacido y

γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν
conoce — a Dios. El que no ama

οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
no conoció — a Dios, pues — Dios amor

ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
es. En esto fue manifestado el amor

τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
— de Dios [1]en nosotros, (en) que al Hijo de él

τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
— Unigénito ha enviado — Dios a

τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
el mundo para que vivamos mediante él.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι
En esto [2]consiste el amor, no que

ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι
nosotros hayamos amado — a Dios, sino que

αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν
él amó nos y envió al

υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν
Hijo de él (como) propiciación acerca de los pecados

ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς
de nosotros. Amados, si así — Dios

ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
amó nos, también nosotros debemos

ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε
unos a otros amar. A Dios nadie jamás

τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς
ha contemplado; si amamos unos a otros, — Dios

[1] 9. En. Esto es, *dentro de* (o *entre*).
[2] 10 Consiste. Lit. *está*.

13-19

ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ
en nosotros permanece y el amor de él
τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστιν. **13** Ἐν
perfeccionado en nosotros está. En
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
esto conocemos que en él permanecemos
καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
y él en nosotros, (en) que del Espíritu
αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. **14** καὶ ἡμεῖς
de él ha dado nos. Y nosotros
τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ
hemos [1]observado y testificamos que el Padre
ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
ha enviado al Hijo (como) Salvador del mundo.
15 ὃς ἐὰν ομολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
Todo el que confiese que Jesús es
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει
el Hijo — de Dios, — Dios en él permanece
καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. **16** καὶ ἡμεῖς
y él en — Dios. Y nosotros
ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
hemos conocido y hemos creído el amor
ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη
que tiene — Dios [2]hacia nosotros. — Dios amor
ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν
es, y el que permanece en el amor, en
τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
— Dios permanece, y — Dios en él
μένει. **17** Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
permanece. En esto ha sido perfeccionado el amor
μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν
con nosotros, para que confianza tengamos en
τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός
el día del juicio, pues como [3]aquél
ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ
es, también nosotros somos en el mundo
τούτῳ. **18** φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,
este. Miedo no hay en el amor,
ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν
sino que el perfecto amor fuera echa al
φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
miedo, pues el miedo [4]castigo tiene, y el
φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
que tiene miedo no ha sido perfeccionado en el amor.
19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
Nosotros amamos, porque él primero

[1] 14. Observado. Es decir, *visto claramente*.
[2] 16. Hacia. Lit. *en*.
[3] 17. Aquél. Esto es, *Jesús*.
[4] 18. Castigo tiene. Es decir, *tiene que ver con el castigo*.

20-21

ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι
amó nos. Si alguien dice: —
ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
Amo — a Dios, y al hermano de él
μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν
odia, mentiroso es; porque el que no ama
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν
al hermano de él a quien ha visto, —
θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
a Dios a quien no ha visto no puede amar.
21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'
Y este — mandamiento tenemos de parte
αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ
de él, (para) que el que ama — a Dios, ame
καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
también al hermano de él.

1 Jn. 5

1-5

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
Todo el que cree que Jesús es
ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ
el Cristo, de — Dios [1]ha nacido, y
πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ
todo el que ama al que engendró, ama
τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ
al [1]engendrado de él. En esto
γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ
conocemos que amamos a los hijos —
θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς
de Dios, cuando — a Dios amamos y los
ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ
mandamientos de él practicamos. Porque éste
ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς
es el amor — de Dios, (para) que los mandamientos
αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ
de él guardemos; y los mandamientos de él
βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεν-
gravosos no son, pues todo el que ha
νημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
nacido de — Dios vence al mundo;
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
y esta es la victoria — que venció al
κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστιν
mundo, la fe de nosotros. ¿Y quién

1

1. HA NACIDO... ENGENDRADO. Los verbos están en pretérito perfecto, indicando que "*el nacido de Dios*" sigue dependiendo de Él.

[δὲ] ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
es el que vence al mundo sino el

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
que cree que Jesús es el Hijo —

6-11 θεοῦ; **6** οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος
de Dios? Éste es el que vino [1]mediante agua

καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν
y sangre, Jesucristo; no con

τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ
el agua sólo, sino con el agua y

ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
con la sangre; y el Espíritu es el

μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
que testifica, pues el Espíritu es la verdad.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, **8** τὸ
Pues tres son los que testifican, el

πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ
Espíritu y el agua y la sangre, y

οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν. **9** εἰ τὴν
los tres [2]de acuerdo están. Si el

μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
testimonio de los hombres recibimos, el

μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι
testimonio — de Dios mayor es, pues

αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
éste es el testimonio — de Dios, pues

μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. **10** ὁ
ha testificado acerca del Hijo de él. El

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
que cree en el Hijo — de Dios, tiene

τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων
el testimonio en él. El que no cree

τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
— a Dios, mentiroso ha hecho le, pues

οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν
no ha creído en el testimonio que

μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
ha testificado — Dios tocante al Hijo

αὐτοῦ. **11** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
de él. Y este es el testimonio,

ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν,
que vida eterna dio — Dios nos,

καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
y esta — vida en el Hijo de él

[1] 6. Mediante (a través de) agua y sangre. Esto es, *Jesús era el Cristo ya antes de Su bautismo y continuó siéndolo en la Cruz.*

[2] 8. De acuerdo. Lit. *hacia lo uno* (mismo).

12-19

ἐστιν. **12** ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν
está. El que tiene al Hijo, tiene la
ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
vida; el que no tiene al Hijo — de Dios
τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
la vida no tiene.
13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
Estas cosas escribí os para que sepáis que
ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν
vida tenéis eterna, a los que creéis
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **14** Καὶ
en el nombre del Hijo — de Dios. Y
αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς
esta es la confianza que tenemos para con
αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ
él, que si algo pedimos conforme a la
θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. **15** καὶ
voluntad de él, oye nos. Y
ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν
si sabemos que oye nos (en) cuanto
αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
pidamos, sabemos que tenemos las peticiones
ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. **16** Ἐάν τις
que hemos pedido [1]a él. Si alguno
ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
ve al hermano de él que está pecando
ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ
(con un) pecado no para muerte, pedirá, y
δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν
dará le vida, a los que pecan
μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς
no para muerte. Hay [2]pecado para
θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
muerte; no acerca de éste digo (para) que
ἐρωτήσῃ. **17** πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν,
[3]solicite. Toda injusticia pecado es,
καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
y hay pecado no para muerte.
18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ
Sabemos que todo el que ha nacido de
τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς
— Dios no continúa pecando, sino que el que fue engendrado
ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
de — Dios guarda le, y el maligno
οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. **19** οἴδαμεν ὅτι ἐκ
no [4]agarra le. Sabemos que (procedentes)

[1] 15. A. Lit. *de parte de*.
[2] 16. Pecado para muerte. Prob. el mismo de 1 Co. 11:30 (*duermen*).
[3] 16. Solicite. O *inste*.
[4] 18. Agarra. Mejor que *toca*.

τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν
— de Dios somos, y el mundo entero en
20-21 τῷ πονηρῷ κεῖται. **20** οἴδαμεν δὲ ὅτι
el maligno yace. Y sabemos que
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν
el Hijo — de Dios ha venido y ha dado
ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν
nos entendimiento para que conozcamos al
ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
[1]verdadero; y estamos en el [1]verdadero,
ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός
en el Hijo de él Jesucristo. Éste
ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
es el [1]verdadero Dios y (la) vida eterna.
21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
Hijitos, guardad a vosotros mismos de los
εἰδώλων.
ídolos.

[1] 20. VERDADERO. Es decir, *real, auténtico.*

Segunda Carta del apóstol JUAN

2 Jn.

1-3

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ
El anciano a la elegida señora y
τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
a los hijos de ella, a quienes yo amo en
ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ
(la) verdad, y no yo solo, sino también
πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ
todos los que han conocido la verdad, a causa
τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,
de la verdad que permanece en nosotros,
καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.
y con nosotros estará [2]para — siempre.
3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
Estará con nosotros (la) gracia, (la) misericordia (y la) paz
παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ
de parte de Dios Padre, y de parte de Jesu-
Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ
cristo el Hijo del Padre, en verdad
καὶ ἀγάπῃ.
y amor.

2

2. PARA SIEMPRE. Lit. *hasta el siglo.*

4-10

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν
Me alegré muchísimo de que he hallado de entre los

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
hijos de ti que están andando en (la) verdad,

καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
tal como mandamiento recibimos de parte del Padre.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς
Y ahora ruego te, señora, no como

ἐντολὴν γράφων σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν
un mandamiento escribiendo te nuevo, sino el que

εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
teníamos desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
unos a otros. Y éste es el amor,

ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
(para) que andemos conforme a los mandamientos

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς
de él. Éste el mandamiento es, tal como

ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
oísteis desde (el) principio, (para) que en él

περιπατῆτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον
andéis. Pues muchos engañadores salieron

εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
al mundo, los que no confiesan

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί·
a Jesucristo viniendo en (la) carne;

οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
éste es el engañador y el anticristo.

8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε
Mirad por vosotros mismos, para que no [1]perdáis

ἃ ἠργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη
las cosas que efectuamos, sino que recompensa plena

ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ
recibáis. Todo el que [2]se sobrepasa y no

μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν
permanece en la enseñanza — de Cristo, a Dios

οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος
no tiene; el que permanece en la enseñanza, éste

καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
tanto al Padre como al Hijo tiene.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
Si alguien viene a vosotros y esta

1
8. PERDÁIS. O *echéis a perder.*
2
9. SE SOBREPASA. Es decir, *marcha alejándose hacia adelante: hacia la "gnosis", más allá de la "fe" sencilla.*

τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
— enseñanza no [1]trae, no recibáis
αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ
le en casa, y [2]saludo le no
11-13 λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν
digáis; porque el que dice le [2]saludo,
κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
comparte las obras de él — malas.
12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ
Muchas cosas teniendo os (que) escribir, no
ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
quise (hacerlo) mediante papel y tinta, sino que
ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
espero venir a estar con vosotros y boca
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
a boca hablar, para que el gozo de nosotros
πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ
habiendo sido completado sea. Saludan te los
τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
hijos de la hermana de ti, de la elegida.

[1] 10. TRAE. Lit. *lleva.*
[2] 10 y 11. SALUDO. Lit. *alegrarse.*

Tercera Carta del apóstol JUAN

3 Jn.

1-3

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ,
El anciano a Gayo el amado,
ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
a quien yo amo en (la) verdad.
2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε
Amado, acerca de todas las cosas oro que tú
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί
prosperes y tengas salud, tal como prospera
σου ἡ ψυχή. 3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων
de ti el alma. Porque me alegré muchísimo al venir
ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
unos hermanos y al dar testimonio de ti de la

ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
verdad, tal como tú en (la) verdad andas.

4-11

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
Una [1](más) mayor que estas cosas no tengo alegría, [2]el que

ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
oigo — que mis hijos en la verdad

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς
están andando. Amado, cosa fiel haces

ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
(en) cuanto efectúas por los hermanos, y

τοῦτο ξένους, 6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
esto (siendo) extranjeros, quienes dieron testimonio de ti del

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
amor delante de (la) iglesia, a quienes bien

ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·
harás en [3]proveer para el viaje como es digno — de Dios;

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν
porque en pro del Nombre salieron, nada

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς
recibiendo de parte de los gentiles. Nosotros,

οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
pues, debemos ayudar a los tales,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
para que colaboradores nos hagamos en la verdad.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
Escribí algo a la iglesia; pero el

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
que apetece ser el primero de ellos, Diótrefes, no

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν
[4]reconoce nos. Por esto, si

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ
vengo, llamaré la atención (sobre) de él las obras que hace

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
con palabras malas denigrando nos, y no

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
estando satisfecho con estas cosas, ni él

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς
[4]reconoce a los hermanos y a los

βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
que quieren (hacerlo) impide y de la iglesia

ἐκβάλλει.
(los) expulsa.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ
Amado, no imites lo malo, sino

[1] 4. (MÁS) MAYOR. Juan usa el comparativo del comparativo.

[2] 4. EL QUE OIGO. Lit. *para que oiga.*

[3] 6. PROVEER PARA EL VIAJE. Lit. *enviar por delante.*

[4] 9 y 10. RECONOCE. O *acoge.*

τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
lo bueno. El que hace el bien, de — Dios

ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν
es; el que hace el mal, no ha visto —

12-15 θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ
a Dios. A favor de Demetrio ha sido dado testimonio por

πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·
todos y por la misma verdad.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας
Y también nosotros damos testimonio, y sabes

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
que el testimonio de nosotros verídico es.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ
Muchas cosas tenía que escribirte, pero no

θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι
quiero por medio de tinta y de pluma te

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,
escribir; mas espero en breve te ver,

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
y boca a boca hablaremos.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι.
Paz a ti. Saludan te los amigos.

ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Saluda a los amigos [1]uno por uno.

1
15. UNO POR UNO. Lit. *según* (el) *nombre* (de cada uno).

Carta del apóstol
JUDAS

Judas
1-3

1 ᾿Ιούδας ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς
Judas de Jesucristo siervo, y hermano
δὲ ᾿Ιακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ
[2]de Jacobo, a los en Dios Padre
ἠγαπημένοις καὶ ᾿Ιησοῦ Χριστῷ
amados y [3]para Jesucristo
τετηρημένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ
guardados, llamados. Misericordia a vosotros y
εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
paz y amor [4]sean multiplicados.
3 ᾿Αγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
Amados, toda diligencia haciendo

2
1. De Jacobo. Esto es, *de Santiago, el autor de la epístola que lleva su nombre.*
3
1. Para Jesucristo. O *por Jesucristo* (más probable).
4
2. Sean multiplicados. Lit. *sea multiplicado* (aunque se refiere a los tres: *misericordia,* sinónimo aquí de *gracia, paz* y *amor*).

γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
para escribir os acerca de la común de nosotros
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν
salvación, necesidad tuve de escribir os
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ
exhortando(os) a contender por la una vez por todas
4-8 παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισε-
transmitida a los santos fe. Porque se han in-
δύησαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι
troducido solapadamente algunos hombres, los que desde antiguo
προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
habían sido previamente escritos para esta — condenación,
ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
impíos (que) la del Dios de nosotros gracia
μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
están convirtiendo en libertinaje y al único
δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν
Dueño y Señor de nosotros Jesucristo
ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
están negando. Mas hacer memoria os quiero,
εἰδότας ἅπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν
como a sabedores una vez de todo, que (el) Señor al pueblo
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον
de (la) tierra de Egipto habiendo salvado, — en segundo lugar
τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους
a los que no creyeron destruyó, y a (los) ángeles
τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
— que no guardaron la de ellos
ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον
preeminencia, sino que abandonaron la (su) propia
οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
morada, para (el) juicio de(l) gran día
δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν·
en prisiones perpetuas bajo oscuridad ha guardado;
7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ
como Sodoma y Gomorra y las en torno
αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
de ellas ciudades, — de semejante manera a éstos
ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς
habiendo fornicado y habiendo ido en pos de carne
ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου
[1]diferente, son propuestas como ejemplo, de un fuego eterno
δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ
(la) pena sufriendo. Sin embargo, igualmente también

1
7. Diferente. Es decir, *no humana, sino de ángeles.* (V. Gn. 19:1-11.)

9-14

οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν,
estos soñadores (la) carne — mancillan,

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ
(la) autoridad rechazan y de [1]las glorias

βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγ-
blasfeman. Mas Miguel el arcán-

γελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
gel, cuando con el diablo contendía,

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,
discutió acerca del de Moisés cuerpo,

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,
(mas) no se atrevió juicio a proferir de maldición,

ἀλλὰ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὗτοι
sino que dijo: Reprenda te (el) Señor. Mas éstos

δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν,
de todo lo que no saben blasfeman,

ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα
y de todo lo que por instinto como los irracionales animales

ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ
entienden, en esto se corrompen. ¡Ay

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν,
de ellos, que por el camino — de Caín marcharon,

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
y al extravío — de Balaam por lucro

ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
se lanzaron, y en la rebelión — de Coré

ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς
perecieron! Éstos son los que en los

ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι
ágapes de vosotros, (como) [2]escollos banqueteando con (vosotros)

ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι
sin respeto, a sí mismos apacentando, nubes

ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
sin agua, por (los) vientos llevados de acá para allá, árboles

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα
otoñales sin fruto, [3]dos veces muertos,

ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
desarraigados, olas encrespadas de(l) mar

ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες
que espuman las de ellos mismos vergüenzas, estrellas

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους
errantes, para las que la oscuridad de la(s) tinieblas

εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Ἐπροφήτευσεν
[4]para siempre ha sido reservada. Y profetizó

1
8. Las glorias. Es decir, *de las potestades superiores* (los ángeles).
2
12. Escollos. Otros traducen *manchas* (gr. *spiloi*).
3
12. Dos veces muertos. *Los impíos, como los árboles, mueren dos veces: cuando se secan y cuando se cortan.* (V. Lc. 3:9.)
4
13. Para siempre. Lit. *para el siglo.*

15-21

δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ
también de éstos, séptimo desde Adán,
Ἑνὼχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν
Enoc, diciendo: He aquí que vino (el) Señor con
ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, **15** ποιῆσαι κρίσιν
santas miríadas de él, para hacer juicio
κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς
contra todos y redargüir a todos los
ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
impíos acerca de todas las obras de impiedad
αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων
de ellos que hicieron impíamente y acerca de todas
τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
las [1]cosas duras que hablaron contra él
ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. **16** Οὗτοί εἰσιν γογ-
(los) pecadores impíos. Éstos son murmu-
γυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας
radores querellosos, según los malos deseos (concupiscencias)
αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
de ellos que andan, y la boca de ellos
λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
habla cosas arrogantes, [2]adulando a (las) personas
ὠφελείας χάριν.
del provecho a causa.
17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
Mas vosotros, amados, recordad las
ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
palabras — que han sido dichas antes por los
ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
apóstoles del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ, **18** ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου
cristo, que decían os: Al final
τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
del tiempo habrá burladores según los
ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.
de ellos mismos malos deseos (concupiscencias) que andan — de cosas impías.
19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
Éstos son los que causan divisiones, [3]mundanos,
πνεῦμα μὴ ἔχοντες. **20** ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,
[4]espíritu que no tienen. Mas vosotros, amados,
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν
sobreedificando a vosotros mismos en la santísima de vosotros
πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,
fe, en (el) Espíritu Santo orando,
21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
a vosotros mismos en (el) amor de Dios conservad,

[1] 15. COSAS DURAS. Es decir, *insolencias.*

[2] 16. ADULANDO A (LAS) PERSONAS. Lit. *admirando rostros.*

[3] 19. MUNDANOS. Lit. *naturales* (o *animales*).

[4] 19. ESPÍRITU. O *el Espíritu.*

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
aguardando la misericordia del Señor de nosotros

22-25

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ
Jesucristo para vida eterna. Y

οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους 23 σῴζετε
a unos, — compadeced, que dudan; salvad(los)

ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε
de(l) fuego arrebatando(les), y a otros compadeced

ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
con temor, aborreciendo hasta la, de la

σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
carne contaminada, túnica.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
Y al que puede guardar os

ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς
sin caída y [1]presentar(os) delante de la

δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
gloria de él sin mancha con gran alegría,

25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
a(l) único Dios Salvador de nosotros mediante Jesu-

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη
cristo el Señor de nosotros (sea) gloria, [2]majestad,

κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ
dominio y autoridad desde antes de todo el

αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς
siglo y ahora y por todos los

αἰῶνας· ἀμήν.
siglos; amén.

[1] 24. PRESENTAR(OS). Lit. *poner en pie.*
[2] 25. MAJESTAD. Lit. *grandeza.*

EL APOCALIPSIS
de San Juan

Ap. 1

1-5

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν
Revelación de Jesucristo, que

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις
dio le — Dios, para mostrar a los siervos

αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
de él lo que debe suceder en breve, y (la)

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
dio a entender enviando(la) mediante el ángel

αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, **2** ὃς
de él al siervo de él Juan, el cual

ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
dio testimonio de la palabra — de Dios y

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
del testimonio de Jesucristo, de todo cuanto vio.

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ
Dichoso el que esté leyendo y los que

ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
estén oyendo las palabras de la profecía

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·
y guarden (observen) lo que en ella ha sido escrito;

ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.
porque el tiempo (está) cerca.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς
Juan a las siete iglesias — (que están)

ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
en — Asia: Gracia a vosotros y paz

ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,
de parte del que es y que era y que viene,

καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
y de parte de [1]los siete espíritus que (están) delante

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, **5** καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
del trono de él, y de parte de Jesu-

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
cristo, el testigo — fiel, el primogénito

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων
de los muertos y el soberano (gobernante) de los reyes

τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι
de la tierra. Al que ama nos y liberó

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ
nos de los pecados de nosotros con la

1
4. LOS SIETE ESPÍRITUS. Por tratarse, en estos vv., de una fórmula trinitaria, esa expresión sólo puede significar *el Espíritu Santo*. Siete es número de plenitud. (Comp. 5:6.)

6-11

αἵματι αὐτοῦ, **6** καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς
sangre de él, e hizo nos

βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
un reino, sacerdotes para el Dios y Padre

αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
de él; a él (sea) la gloria y el dominio

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
por los siglos de los siglos; amén.

7 Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
Mirad que viene con las nubes,

καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ
y verá le todo ojo y

οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται
los que le traspasaron, y harán duelo

ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
por él todas las tribus de la tierra.

ναί, ἀμήν.
Sí, amén.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει
Yo soy el Alfa y la Omega, dice

κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν
(el) Señor — Dios, el que es y que era

καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.
y que viene, el Todopoderoso.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
Yo Juan, el hermano de vosotros y

συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
copartícipe en la tribulación y en (el) reino

καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν
y en (la) paciencia en Jesús, vine a estar en

τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ
la isla — llamada Patmos a causa

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
de la palabra — de Dios y del testimonio

Ἰησοῦ. **10** ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν
de Jesús. Llegué a estar [1]en espíritu en

τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω
el del Señor día, y oí detrás

μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
de mí una voz [2]grande como de trompeta,

11 λεγούσης· ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον
que decía: Lo que estás viendo escribe en un rollo

καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
y envía(lo) a las siete iglesias, a

1 10. EN ESPÍRITU. O *en (el) Espíritu*.

2 10. GRANDE. Es decir, *potente*.

Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
Éfeso y a Esmirna y a Pérgamo
καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ
y a Tiatira y a Sardis y
εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.
a Filadelfia y a Laodicea.
12--17
12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
Y me volví [1]para ver la voz
ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας
que hablaba conmigo; y, una vez vuelto,
εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 καὶ ἐν
vi siete candelabros de oro, y en
μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
medio de los candelabros a uno como un hijo de hombre,
ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον
vestido de una túnica [2]talar y ceñido
πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· 14 ἡ
[3]a la altura del pecho de un fajín de oro; y
δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ
la cabeza de él y los cabellos (eran) blancos
ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
como lana blanca, como nieve, y los ojos
αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες
de él como llama de fuego, y los pies
αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
de él semejantes al bronce bruñido como en (un) horno
πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς
habiendo sido encendido, y la voz de él como
φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν
voz de aguas muchas, y teniendo en
τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά,
la derecha mano de él estrellas siete,
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία
y de la boca de él una espada
δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις
[4]de dos filos aguda que salía, y el aspecto
αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει
de él como el sol brilla [5]en el poder
αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα
de él. Y cuando vi le, caí
πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
a los pies de él como muerto; y
ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·
puso la diestra de él sobre mí, diciendo:
μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ
[6]No tengas miedo; yo soy el primero y

1 12. PARA VER LA VOZ. Esto es, *para ver al que hablaba.*

2 13. TALAR. Es decir, *que llega hasta los pies.*

3 14. A LA ALTURA DEL PECHO. Lit. *delante de los pechos.*

4 16. DE DOS FILOS. Lit. *de dos bocas.*

5 16. EN EL PODER DE ÉL. Es decir, *en todo su esplendor.*

6 17. NO TENGAS MIEDO. Propiamente, *cesa de temer.*

18-20

ὁ ἔσχατος **18** καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
el último y el que vive, y llegué a estar

νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
muerto y mira que vivo estoy [1]por los

αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς
siglos de los siglos, y tengo las llaves

τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. **19** γράψον
de la muerte y del Hades. Escribe,

οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ
pues, lo que viste y lo que hay y lo que

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. **20** τὸ
va a suceder después de esto. El

μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
misterio de las siete estrellas que viste

ἐπὶ τῆς· δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
en la diestra de mí, y los siete

λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
candelabros — de oro: Las siete estrellas

ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ
ángeles de las siete iglesias son, y

αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
los candelabros — siete, siete iglesias son.

Ap. 2

1-2

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας
Al ángel de la en Éfeso iglesia

γράψον·
escribe:

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
Esto dice el que [2]tiene las siete

ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
estrellas en la derecha de él, el que anda

ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν
en medio de los siete candelabros —

χρυσῶν· **2** οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν
de oro: (Yo) sé las obras de ti y el

κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
trabajo duro y la paciencia de ti, y que

οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας
no puedes soportar a (los) malos, y pusiste a prueba

τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ
a los que [3]se llaman a sí mismos apóstoles y

οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
no (lo) son, y hallaste les mentirosos;

1
18. POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS. Aquí se ve, no sólo la inmortalidad de Jesús, sino también la eterna permanencia de la unión hipostática.
2
1. TIENE. Lit. *sujeta* (en señal de dominio).
3
2. SE LLAMAN. Lit. *dicen*.

3-9

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας
y paciencia tienes, y aguantaste
διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.
a causa del nombre de mí, y no has desmayado.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην
Pero tengo contra ti que el amor
σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. **5** μνημόνευε
de ti — primero dejaste. Recuerda,
οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον
pues, de dónde has caído, y arrepiéntete
καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ
y las primeras obras haz; y si
μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν
no, vengo a ti y removeré el candelabro
σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
de ti del lugar de él, a no ser que
μετανοήσῃς. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
te arrepientas. Pero esto tienes, que
μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ
odias las obras de los nicolaítas, las cuales
κἀγὼ μισῶ. **7** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
también yo odio. El que tenga oído, oiga
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
qué el Espíritu dice a las iglesias.
Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ
Al que venza daré le a comer del
τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ
árbol de la vida, que está en el
παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
paraíso — de Dios.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
Y al ángel de la en Esmirna
ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
Esto dice el primero y el último,
ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· **9** οἶδά
que estuvo muerto y [1]volvió a vivir: Sé
σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
de ti la tribulación y la pobreza, pero
πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
rico eres, y la [2]maledicencia de
τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς,
los que dicen que judíos son ellos mismos,
καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.
y no son sino sinagoga — de Satanás.

[1] 8. Volvió a vivir. Lit. *vivió.*
[2] 9. Maledicencia. Lit. *blasfemia.*

10-14

10 μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ
No tengas miedo de lo que vas a padecer. Mira,

μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν
va a echar el diablo (a algunos) de vosotros

εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε
en (la) cárcel para que seáis puestos a prueba y tendréis

θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι
tribulación durante días diez. [1]Sé fiel hasta

θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
(la) muerte, y daré te la corona

τῆς ζωῆς. **11** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
de la vida. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
qué el Espíritu dice a las iglesias.

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου
El que venza, de ningún modo sufrirá daño de la muerte

τοῦ δευτέρου.
— segunda.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
Y al ángel de la en Pérgamo

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν
Esto dice el que tiene la espada —

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· **13** οἶδα ποῦ κατοικεῖς·
de dos filos — aguda: (Yo) sé dónde moras;

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς
donde (está) el trono — de Satanás; y retienes

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν
el nombre de mí, y no has renegado de la

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς
fe de mí y en los días de Antipas

ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς
el testigo de mí — fiel *de mí*, el que

ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς
fue matado entre vosotros, donde — Satanás

κατοικεῖ. **14** ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
habita. Pero tengo contra ti unas pocas cosas

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
que tienes ahí a quienes sostienen la doctrina

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν
de Balaam, que enseñaba a Balac a poner

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
tropiezo ante los hijos de Israel,

[1] 10. Sé. Lit. *hazte* (¡llega a ser!).

15-20

φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως
a comer de lo sacrificado a los ídolos y a fornicar. Así

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
tienes también tú a los que sostienen la doctrina

τῶν Νικολαΐτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον
de los nicolaítas igualmente. Arrepiéntete,

οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ
pues; y si no, vengo a ti en seguida y

πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ
pelearé con ellos con la espada

τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς
de la boca de mí. El que tenga oído,

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
oiga qué el Espíritu dice a las

ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
iglesias. Al que venza daré le

τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω
del maná — que ha sido escondido, y daré

αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον
le una piedrecita blanca, y en la piedrecita

ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν
un nombre nuevo inscrito, el cual nadie sabe

εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
sino el que (lo) recibe.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατίροις
Y al ángel de la [1]en Tiatira

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων
Esto dice el Hijo — de Dios, el que tiene

τοὺς ὀφθαλμοὺς [αὐτοῦ] ὡς φλόγα πυρός,
los ojos de él como llama de fuego,

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·
y los pies de él (son) semejantes al bronce bruñido.

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
(Yo) sé de ti las obras y el amor

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
y la fe y el servicio y

τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου
la paciencia de ti, y las obras de ti

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ
las últimas más numerosas que las primeras. Pero

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα
tengo contra ti que [2]toleras a la mujer

Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν,
Jezabel, la que se dice a sí misma profetisa,

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς
y enseña y extravía — a mis

[1] 18. En Tiatira. Lit. *en (los) de Tiatira.*

[2] 20. Toleras. Lit. *permites* (dejas hacer).

21-28

δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα·
siervos a fornicar y a comer de lo sacrificado a los ídolos;

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,
y di le tiempo para que se arrepintiese,

καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
y no quiere arrepentirse de la fornicación

αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην,
de ella. Mira que arrojo a ella en cama,

καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
y a los que adulteran con ella en

θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν
tribulación grande, a menos que se arrepientan

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα
de las obras de ella; y a los hijos

αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται
de ella mataré [1]con muerte pésima; y conocerán

πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
todas las iglesias que yo soy el que

ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
escudriña [2]riñones y corazones, y daré

ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
os a cada uno conforme a las obras de vosotros.

24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Mas a vosotros digo, a los demás — que (están) [3]en

Θυατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν
Tiatira, cuantos no tienen la doctrina

ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
esta, los cuales no conocieron las profundidades

τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω
— de Satanás, como dicen: No echo

ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε
sobre vosotros otra carga; no obstante, lo que tenéis

κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω. 26 Καὶ
retened hasta que (yo) venga. Y

ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
el que venza y el que guarde hasta (el) fin las

ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ
obras de mí, daré le autoridad sobre

τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
las naciones, y [4]pastoreará los con

ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
vara de hierro, como los vasos — de alfarería

συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ
son desmenuzados, así como también yo he recibido del

τοῦ πατρός μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
— padre (autoridad) de mí, y daré le la

[1] 23. CON MUERTE PÉSIMA. Lit. *con muerte* (lo más probable, *con peste*).

[2] 23. RIÑONES Y CORAZONES. Es decir, *los últimos recovecos del ser* (lo inconsciente y lo subconsciente).

[3] 24. EN TIATIRA. Lit. *entre los de Tiatira.*

[4] 27. PASTOREARÁ. Esto es, *quebrantará* (conforme al hebreo de Sal. 2:9).

29 ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς
estrella — de la mañana. El que tenga oído,
ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
oiga qué el Espíritu dice a las
ἐκκλησίαις
iglesias.

Ap. 3
1-5 3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
Y al ángel de la en Sardis
ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
Esto dice el que tiene los siete espíritus
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἶδά
— de Dios y las siete estrellas: (Yo) sé
σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς,
de ti las obras, que nombre tienes de que vives,
καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ
y muerto estás. Hazte vigilante y
στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν·
consolida lo restante que estaba a punto de morir;
οὐ γὰρ εὕρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα
porque no he hallado de ti obras bien cumplidas
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν
delante del Dios de mí; recuerda, pues,
πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει
cómo has recibido y oíste, y observa(lo)
καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,
y arrepiéntete. Por tanto, si no velas,
ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν
vendré como ladrón, y de ningún modo conoces a qué
ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα
hora vendré sobre ti. Pero tienes [1]unos pocos
ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
nombres en Sardis que no ensuciaron las
ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'
ropas de ellos, y andarán con-
ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 Ὁ
migo en (vestiduras) blancas, pues dignos son. El que
νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις
venza, así será cubierto con vestiduras
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
blancas, y de ningún modo borraré el nombre

[1] 4. Unos pocos nombres. Es decir, *unas pocas personas*.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
de él del libro de la vida, y

ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
confesaré el nombre de él delante del

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
Padre de mí y delante de los ángeles

6-10 αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
de él. El que tenga oído, oiga qué el

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Espíritu dice a las iglesias.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
Y al ángel de la en Filadelfia

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
Esto dice el Santo, el Verdadero, el

ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
que tiene [1]la llave de David, el que abre y

οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς
ninguno cerrará, y que cierra y ninguno

ἀνοίγει· 8 οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ
abre; (Yo) sé de ti las obras; mira

δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην,
que [2]he puesto delante de ti una puerta abierta,

ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι
la cual nadie puede cerrar la; pues

μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου
pequeño tienes poder, y guardaste de mí

τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά
la palabra y no renegaste del nombre

μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς
de mí. Mira que [3]entrego (algunos) de la sinagoga

τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς
— de Satanás, de los que dicen que ellos mismos

Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
judíos son, y no (lo) son, sino que

ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
mienten; mira que haré les que

ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν
vengan y se postren delante de los

ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά
pies de ti, y conozcan que yo amé

σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς
te. Puesto que guardaste la palabra de la

1
7. La llave de David. Es decir, *las llaves del reino mesiánico.*
2
8. He puesto. Lit. *he dado.*
3
9. Entrego. Lit. *doy.*

ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ
paciencia de mí, también yo te guardaré de

τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
la hora de la prueba — que está para

ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
venir sobre la tierra habitada entera, para poner a prueba

11-16 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. **11** ἔρχομαι
a los que moran sobre la tierra. Vengo en

ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
seguida; retén lo que tienes, para que ninguno tome

τὸν στέφανόν σου. **12** Ὁ νικῶν, ποιήσω
la corona de ti. (A)El que venza, haré

αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ
le columna en el santuario del Dios

μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ
de mí, y fuera de ningún modo saldrá ya, y

γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
escribiré sobre él el nombre del Dios

μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
de mí y el nombre de la ciudad del

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ
Dios de mí, la nueva Jerusalén —

καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
[1]que baja del cielo, del

θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
Dios de mí, y el nombre de mí — nuevo.

13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
El que tenga oído, oiga qué el Espíritu

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
dice a las iglesias.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
Y al ángel de la en Laodicea

ἐκκλησίας γράψον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ
Esto dice el Amén, el testigo —

πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
fiel y verdadero, el principio de la creación

τοῦ θεοῦ· **15** οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
— de Dios: (Yo) sé de ti las obras, que

οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον
ni frío eres ni caliente. ¡Ojalá

ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. **16** οὕτως ὅτι
frío fueses o caliente! Así, porque

χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός,
tibio eres, y [2]ni caliente ni frío,

[1] 12. QUE BAJA (presente ingresivo. V. 21:2).

[2] 16. NI CALIENTE NI FRÍO. Como si dijera: *No sirves ni para bañarse ni para beber.*

μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
voy te a vomitar de la boca de mí.

17-21

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ
Pues dices: — Rico soy y
πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ
me he enriquecido y de nada necesidad tengo, y
οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
no sabes que tú eres el desventurado
καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς
y miserable y menesteroso y ciego
καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
y desnudo, aconsejo te que compres
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς
de mí [1]oro que ha sido refinado al fuego
ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα
para que seas rico, y [2]vestiduras blancas para que
περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
te cubras y no se manifieste la vergüenza
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον
de la desnudez de ti, y [3]colirio
ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.
para ungir los ojos de ti para que veas.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ
Yo a cuantos amo, reprendo y
παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
disciplino; ten fervor, pues, y arrepiéntete.
20 Ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
Mira que estoy en pie junto a la puerta y
κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
[4]llamo; si alguno oye la voz de mí
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
y abre la puerta, entraré adonde
αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ
él y cenaré con él y
αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω
él conmigo. (A)El que venza, daré
αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
le que se siente conmigo en el trono
μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα
de mí, como también yo vencí y me senté
μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ
con el Padre de mí en el trono

1
18. ORO REFINADO AL FUEGO. Aquí, *símbolo de amor ferviente*.
2
18. VESTIDURAS BLANCAS. Esto es, *acciones justas* (V. 19:8) *mediante la justicia de Cristo*. (V. 7:14.)
3
18. COLIRIO... Esto es, *la iluminación del Espíritu Santo*. (V. Ef. 1:18.)
4
20. LLAMO. Lit. *golpeo con la mano*.

22 αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί
de él. El que tiene oído, oiga qué
τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
el Espíritu dice a las iglesias.

Ap. 4 4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα
Después de esto vi, y he aquí una puerta
1-6 ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ
[1]que estaba abierta en el cielo, y la voz
ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος
— primera que oí como de una trompeta
λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὧδε,
que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá,
καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
y mostraré te lo que debe suceder después
ταῦτα. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·
de esto. Al instante vine a estar en espíritu;
2 καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
y he aquí un trono estaba colocado en el cielo,
καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ
y sobre el trono uno sentado, y
ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι
el que estaba sentado, semejante en aspecto a piedra de jaspe
καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ
y de sardio, y un arco iris en derredor del
θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ
trono, semejante en aspecto a una esmeralda. Y
κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
en derredor del trono, (vi) tronos veinti-
τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
cuatro, y sobre los tronos veinti-
τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περι-
cuatro ancianos sentados cu-
βεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ
biertos de ropas blancas, y sobre
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς
las cabezas de ellos coronas de oro,
5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
y del trono salen relámpagos
καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες
y voces y truenos; y siete lámparas
πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ
de fuego ardiendo delante del trono, que
εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ· 6 καὶ
son los siete espíritus — de Dios; y

1. QUE ESTABA ABIERTA. Lit. *que ha sido abierta.*

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη
delante del trono como un mar de vidrio
ὁμοία κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
semejante al cristal; y en medio del
θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα
trono y en torno al trono cuatro
ζῷα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ
seres vivientes llenos de ojos por delante y
7-10 ὄπισθεν. **7** καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον
por detrás. Y el ser viviente — primero,
ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον
semejante a un león, y el segundo ser viviente
ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων
semejante a un becerro, y el tercer ser viviente que tenía
τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ
el rostro como de hombre, y el
τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
cuarto ser viviente, semejante a un águila volando.
8 καὶ τὰ τέσσερα ζῷα, ἓν καθ' ἓν
Y los cuatro seres vivientes uno por uno
αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν
de ellos que tenían cada uno alas seis, alrededor
καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ
y por dentro están llenos de ojos; y
ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
pausa no tienen día y noche
λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ
diciendo: [1]Santo, santo, santo (es el) Señor —
θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν
Dios el Todopoderoso, el que era y que es
καὶ ὁ ἐρχόμενος. **9** Καὶ ὅταν δώσουσιν
y que viene. Y cuando darán
τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν
los seres vivientes gloria y honor y acción de gracias
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι
al que está sentado sobre el trono, al que vive
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, **10** πεσοῦνται
por los siglos de los siglos, caerán
οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
los veinticuatro ancianos delante
τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
del que está sentado sobre el trono, y

[1] 8. SANTO... (V. Is. 6:3.)

προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας
adorarán al que vive por los siglos
τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους
de los siglos, y [1]arrojarán las coronas
αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·
de ellos delante del trono, diciendo:
11 11 ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
Digno eres, el Señor y el Dios de nosotros,
λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ
de recibir la gloria y el honor y
τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,
el poder, pues tú creaste todas las cosas,
καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ
y por la voluntad de ti [2]existen y
ἐκτίσθησαν.
fueron creadas.

Ap. 5 5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
Y vi en la (mano) derecha del
1-5 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
que estaba sentado en el trono un rollo
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν,
escrito por dentro y por fuera,
κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 καὶ
totalmente sellado con sellos siete. Y
εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
vi un ángel fuerte que proclamaba con
φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ
voz grande: ¿Quién (es) digno de abrir el
βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;
rollo y [3]desatar los sellos de él?
3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ
Y nadie podía en el cielo
οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς
ni en la tierra ni debajo de la
γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
tierra abrir el rollo ni mirar
αὐτό. 4 καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς
lo. Y (yo) lloraba mucho, pues nadie
ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε
digno fue hallado de abrir el rollo ni
βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσ-
de mirar lo. Y uno de los an-
βυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε· ἰδοὺ
cianos dice me: No llores más; mira,

[1] 10. ARROJARÁN LAS CORONAS. *En señal de sumisión y de que se las deben a Su gracia.*

[2] 11. EXISTEN. Lit. *eran* (o *existían*).

[3] 2. DESATAR. Es decir, *romper*.

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα,
venció el León — de la tribu de Judá,

ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ
la raíz de David, para abrir el rollo y

6-10 τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον
los siete sellos de él. Y vi

ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
en medio del trono y de los cuatro

ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων
seres vivientes y en medio de los ancianos

ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων
un Cordero [1]en pie como degollado, que tenía

κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ
cuernos siete y ojos siete, que

εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ
son los siete espíritus — de Dios,

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ
que han sido enviados a toda la tierra. Y

ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
vino y [2]ha tomado de la diestra del

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε
sentado en el trono. Y cuando

ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσερα ζῷα
tomó el rollo, los cuatro seres vivientes

καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
y los veinticuatro ancianos cayeron

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος
delante del Cordero, teniendo cada uno

κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
una cítara y [3]tazas de oro llenas

θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
de incienso(s), que son las oraciones de los

ἁγίων. 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν
santos. Y cantan un cántico nuevo

λέγοντες· ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον
diciendo: Digno eres de tomar el rollo

καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι
y de abrir los sellos de él, pues

ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ
fuiste degollado y compraste — para Dios con la

αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης
sangre de ti de toda tribu y lengua

καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας
y pueblo y nación, e hiciste

αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ
les para el Dios de nosotros un reino y

1
6. EN PIE COMO DEGOLLADO. Esto es, *vivo, pero con las señales del sacrificio.*

2
7. HA TOMADO... Se entiende, *el rollo.*

3
8. TAZAS. Más bien *páteras* (tazas anchas y muy abiertas, como pebeteros).

ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.

11-14

11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
Y vi, y oí una voz de ángeles
πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
muchos en torno del trono y de los
ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν
seres vivientes y de los ancianos, y era
ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ
el número de ellos miríadas de miríadas y
χιλιάδες χιλιάδων, **12** λέγοντες φωνῇ
millares de millares, [1]diciendo con voz
μεγάλῃ· ἄξιός ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ
grande: Digno es el [2]Cordero —
ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
degollado de recibir el poder y riqueza
καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ
y sabiduría y fuerza y honor y
δόξαν καὶ εὐλογίαν. **13** καὶ πᾶν κτίσμα
gloria y bendición. Y a toda criatura
ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
que en el cielo y sobre la tierra y
ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
debajo de la tierra y en el mar
[ἐστίν], καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα
está, y las cosas (que hay) en ellos todas, oí
λέγοντας· τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
que decían: Al que está sentado en el trono
καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ
y al Cordero (sea) la bendición y el honor
καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
y la gloria y el dominio por los
αἰῶνας τῶν αἰώνων. **14** καὶ τὰ τέσσερα
siglos de los siglos. Y los cuatro
ζῷα ἔλεγον· ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
seres vivientes decían: Amén, y los ancianos
ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
cayeron y adoraron.

Ap. 6

1

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον
Y vi cuando abrió el Cordero
μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα
uno de los siete sellos, y oí
ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος
a uno de los cuatro seres vivientes que decía

[1] 12. Diciendo. Nótese que los ángeles *no cantan.*

[2] 12. Cordero. Lit. *corderito.* (Así es llamado siempre que este vocablo sale en *Apocalipsis.*)

2-7

ὡς φωνῇ βροντῆς· ἔρχου. 2 καὶ εἶδον,
como con voz de trueno: Ven. Y vi,
καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
y he ahí un caballo [1]blanco, y el sentado
ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
sobre él que tenía un arco, y fue dada le
στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα
una corona, y salió venciendo y para
νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα
vencer. Y cuando abrió el sello
τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου
— segundo oí al segundo ser viviente
λέγοντος· ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος
que decía: Ven. Y salió otro
ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ'
caballo [2]rojo, y al que estaba sentado sobre
αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
él fue dado le [3]tomar la paz
ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν,
de la tierra y que unos a otros degollasen,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ
y fue dada le una espada grande. Y
ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην,
cuando abrió el sello — tercero,
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· ἔρχου.
oí al tercer ser viviente que decía: Ven.
καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ
Y vi, y he aquí un caballo [4]negro, y
ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
el sentado sobre él que tenía una balanza
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς
en la mano de él. Y oí como
φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων
una voz en medio de los cuatro seres vivientes
λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς
que decía: Un cuartillo de trigo por un denario, y tres
χοίνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον
cuartillos de cebada por un denario; y al aceite
καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ
y al vino no dañes. Y
ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην,
cuando abrió el sello — cuarto,

1
2. BLANCO. Símbolo de victoria. (V. 13:7.)
2
4. ROJO. Símbolo de violencia.
3
4. TOMAR. Es decir, *quitar*.
4
5. NEGRO. Señal de mal agüero (hambre).

8-12

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος·
oí una voz del cuarto ser viviente que decía:

ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
Ven. Y vi, y he aquí un caballo

χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,
[1]verde pálido, y el sentado encima de él,

ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης
[2]tiene por nombre la muerte, y el Hades

ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
seguía con él, y fue dada le

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,
autoridad sobre la cuarta parte de la tierra,

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
para matar con espada y con hambre

καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων
y [3]con muerte y por las fieras

τῆς γῆς. 9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
de la tierra. Y cuando abrió el quinto

σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
sello, vi debajo [4]del altar

τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
las [5]almas de los degollados a causa de la

λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
palabra — de Dios y a causa del testimonio

ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ
que tenían. Y clamaron con voz grande

λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος
diciendo: ¿Hasta cuándo, — [6]Dueño — Santo

καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
y verdadero, no juzgas y vindicas

τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων
la sangre de nosotros de los que habitan

ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ
sobre la tierra? Y fue dado les a cada uno

στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
un vestido blanco, y fue dicho les que

ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως
descansasen aún un tiempo pequeño, hasta

πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
que se completaran también los consiervos de ellos y

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέν-
los hermanos de ellos que iban a ser

νεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον
matados como también ellos. Y vi

[1] 8. VERDE PÁLIDO. Esto es, *verde oliva o ceniciento, como de cadáver.*

[2] 8. TIENE POR NOMBRE. Lit. *nombre para él.*

[3] 8. CON MUERTE. Es decir, *con peste.*

[4] 9. DEL ALTAR. Símbolo del altar de los sacrificios.

[5] 9. ALMAS. Es decir, *vidas, porque la vida está en la sangre.* (V. Lv. 17:11.)

[6] 10. DUEÑO. Esto es, *Soberano.* (V. Hch. 4:24.)

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην,
cuando abrió el sello — sexto,
καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος
y un terremoto grande ocurrió, y el sol
ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ
se volvió negro como un saco de crin, y
13-17 ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
la luna entera se volvió como sangre, y
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
las estrellas del cielo cayeron a la
γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους
tierra, como una higuera echa los higos sin madurar
αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
de ella por un viento grande [1]sacudida,
14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
y el cielo desapareció como un rollo
ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος
que se enrolla, y todo monte e isla
ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ
de los lugares de ellos fueron removidos. Y
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες
los reyes de la tierra y los magnates
καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ
y los tribunos y los ricos y
οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος
los poderosos y todo siervo y libre
ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ
se escondieron a sí mismos en las cuevas y
εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, 16 καὶ
en las rocas de los montes, y
λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις·
dicen a los montes y a las rocas:
πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς
Caed sobre nosotros y esconded nos
ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
de(l) rostro del sentado en el
θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,
trono y de [2]la ira del Cordero,
17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
pues llegó el día — grande de la
Ap. 7
ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
ira de ellos, ¿y quién puede sostenerse en pie?
1

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
Después de esto vi cuatro ángeles
ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
en pie sobre los cuatro ángulos de la

[1] 13. Sacudida. O *agitada*.

[2] 16. La ira del Cordero. Nótese el tremendo contraste, siendo el cordero un símbolo de mansedumbre. (V. Is. 53:7.)

γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
tierra, sujetando los cuatro vientos
τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς
de la tierra, para que no sople viento sobre la
γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ
tierra ni sobre el mar ni sobre
2-7 πᾶν δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
todo árbol. También vi otro ángel
ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα
que subía [1]de (la) salida de(l) sol, que tenía
σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ
un sello de(l) Dios viviente, y clamó con voz
μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς
grande a los cuatro ángeles a quienes
ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ
fue dado les hacer daño a la tierra, y
τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε
al mar, diciendo: No hagáis daño
τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
a la tierra ni al mar ni a los
δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους
árboles, hasta que hayamos sellado a los siervos
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
del Dios de nosotros sobre las frentes de ellos.
4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-
Y oí el número de los que habían sido
μένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
sellados, ciento cuarenta (y) cuatro
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
[2]mil sellados de toda tribu de
υἱῶν Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα
(los) hijos de Israel; de (la) tribu de Judá doce
χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν
mil sellados, de (la) tribu de Rubén
δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα
doce mil, de (la) tribu de Gad doce
χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα
mil, de (la) tribu de Aser doce
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα
mil, de (la) tribu de Neftalí doce
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα
mil, de (la) tribu de Manasés doce
χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα
mil, de (la) tribu de Simeón doce
χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες,
mil, de (la) tribu de Leví doce mil,

1
2. DE LA SALIDA DEL SOL. Es decir, *del oriente*. (Desde Patmos, Palestina está al sudeste.)
2
4. MIL. Lit. *millares* (y así en las doce tribus).

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες,
de (la) tribu de Isacar doce mil,

8-13

8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
de (la) tribu de Zabulón doce mil,
ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
de (la) tribu de José doce mil, de
φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
(la) tribu de Benjamín doce mil sellados.
μένοι. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος
Después de esto vi, y he aquí una mul-
πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
titud grande, a la que contar la nadie podía,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν
de toda nación y tribus y pueblos
καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
y lenguas, de pie delante del trono
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους
y delante del Cordero, cubiertos de
στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
ropas blancas, y palmas en las
χερσὶν αὐτῶν· 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ
manos de ellos. Y claman con voz
μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ θεῷ
grande diciendo: La salvación [1]al Dios
ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ
de nosotros — sentado en el trono y
τῷ ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
al Cordero. Y todos los ángeles
εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
estaban en pie alrededor del trono y de los
πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων,
ancianos y de los cuatro seres vivientes,
καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ
y cayeron delante del trono sobre
τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
los rostros de ellos y adoraron
τῷ θεῷ, 12 λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία
— a Dios, diciendo: Amén, la bendición
καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς
y el honor y el poder y la fuerza,
τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
al Dios de nosotros por los siglos de los
αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς
siglos; amén. Y [2]tomó la palabra uno

[1] 10. SALVACIÓN ... AL DIOS. Se suple *pertenece (se debe)*.
[2] 13. TOMÓ LA PALABRA. Lit. *respondió*.

ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι
de los ancianos diciendo me: Estos
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς
que están cubiertos de las ropas —
λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;
blancas ¿quiénes son y de dónde vinieron?

14-17

14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ
Y he dicho le: Señor de mí, tú
οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ
(lo) sabes. Y dijo me: Éstos son los
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης
que vienen de la tribulación — grande
καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ
y lavaron las ropas de ellos y
ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ
blanquearon las en la sangre del
ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ
Cordero. Por esto están delante del
θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
trono — de Dios, y [1]sirven le
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
día y noche en el santuario de él,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει
y el que está sentado en el trono [2]extenderá su tabernáculo
ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ
sobre ellos. No tendrán hambre ya ni
διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς
tendrán sed ya, ni jamás caerá sobre ellos
ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα, 17 ὅτι τὸ
el sol ni todo ardor, pues el
ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ
Cordero que (está) en medio del trono pastoreará
αὐτοὺς καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς
los y guiará los a de vida
πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς
fuentes de aguas; y enjugará — Dios
πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
toda lágrima de los ojos de ellos.

Ap. 8 1-2

8 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
Y cuando abrió el sello —
ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ
séptimo, se hizo silencio en el cielo
ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ
como por [3]media hora. Y vi a los siete

[1] 15. SIRVEN. Como en otros lugares, el verbo griego significa *dar culto*. (V. He. 10:2; 13:10; Ap. 22:3.)

[2] 15. EXTENDERÁ SU TABERNÁCULO SOBRE ELLOS. Es decir, *los acogerá en Su propia morada* (V. 21:3), *en la cual hay muchas mansiones*. (V. Jn. 14:2-3.)

[3] 1. MEDIA HORA. Símbolo de breve tiempo, pero cargado de solemnidad.

3-7

ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν,
ángeles que delante — de Dios están,
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
y [1]fueron dadas les siete trompetas.
3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη
Y otro ángel vino y se paró
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
[2]junto al [3]altar teniendo un incensario
χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά,
de oro, y fue dado le incienso(s) mucho(s)
ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
para [4]añadir(lo) a las oraciones de los santos
πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
todos sobre el altar — de oro
τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη
que (está) delante del trono. Y subió
ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς
el humo del(os) incienso(s) con las oraciones
τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον
de los santos de mano del ángel delante
τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος
— de Dios. Y ha tomado el ángel
τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ
el incensario, y llenó lo de
τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
el fuego del altar y (lo) arrojó
εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ
a la tierra; y hubo truenos y
φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.
voces y relámpagos y un terremoto.
6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
Y los siete ángeles — que tienen
τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς
las siete trompetas prepararon se
ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
para tocar las trompetas. Y el primero
ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
tocó la trompeta; y hubo granizo y fuego
μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς
mezclados con sangre y fueron lanzados a
τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
la tierra; y la tercera parte de la tierra
κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
fue quemada del todo, y la tercera parte' de los árboles

1
2. Les fueron dadas. Nótese que, en *Apocalipsis,* todo *es dado* por Dios, incluso al Anticristo. (V. 13:5, 7.)
2
3. Junto. Lit. *sobre.*
3
3. Altar. Aquí se simboliza *el altar de los perfumes.*
4
3. Añadir(lo). Lit. *para que dará.*

κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
fue quemada del todo y toda hierba verde fue quemada del todo.

8-12

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el segundo ángel tocó la trompeta;
καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
y como un monte grande [1]en llamas ardiendo fue echado
εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
(algo) al mar; y se convirtió la tercera parte
τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
del mar (en) sangre, y murió la
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ,
tercera parte de las criaturas que (había) en el mar
τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
— que tenían [2]vida, y la tercera parte de las
πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος
naves fueron destruidas. Y el tercer
ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ
ángel tocó la trompeta; y cayó del
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς
cielo una estrella grande ardiendo como
λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los
ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
ríos y sobre las fuentes de las aguas.
11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται
Y el nombre de la estrella [3]se llama
ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν
— Ajenjo. Y se convirtió la tercera parte de las
ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν
aguas en ajenjo, y muchos de los
ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι
hombres murieron a causa de las aguas, pues
ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
se hicieron amargas. Y el cuarto ángel
ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
tocó la trompeta; y fue herida la tercera parte del
ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
sol y la tercera parte de la luna y
τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
la tercera parte de las estrellas, para que fuese oscurecida
τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ
la tercera parte de ellas y el día no brillase
τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
(en) la tercera parte de él, y la noche del mismo modo.

[1] 8. EN LLAMAS. Lit. *con fuego.*
[2] 9. VIDA. Lit. *almas* (o *vidas*).
[3] 11. SE LLAMA. Lit. *se dice.*

13

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ
Y vi, y oí un águila
πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ
que volaba [1]en medio del cielo, que decía con voz
μεγάλῃ· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦν-
grande: ¡Ay, ay, ay de los que moran
τας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
sobre la tierra a causa de las restantes voces
τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
de la trompeta de los tres ángeles —
μελλόντων σαλπίζειν.
que están a punto de tocar la trompeta!

Ap. 9

1-4

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el quinto ángel tocó la trompeta;
καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτω-
y vi una estrella del cielo que había
κότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
caído a la tierra, y fue dada le
ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ
la llave del pozo del abismo. Y
ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ
abrió el pozo del abismo; y
ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
subió un humo del pozo como
καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη
humo de un horno grande, y fue oscurecido
ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ
el sol y el aire a causa del humo
τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
del pozo. Y del humo
ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
salieron langostas a la tierra, y fue dado
αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ
les [2]poder como tienen [2]poder los
σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς
escorpiones de la tierra. Y fue dicho les
ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς
que no hiciesen daño a la hierba de la
γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
tierra ni a toda cosa verde ni a todo árbol,
εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν
sino sólo a los hombres que no tienen
τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
el sello — de Dios sobre las frentes.

[1] 13. En medio. Es decir, *en el cenit (en lo más visible y audible para todo el orbe).*
[2] 3. Poder. Lit. *autoridad.*

5-11

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
Y fue dado les que no matasen
αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας
los, sino que torturasen(los) (por) meses
πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
[1]cinco; y el tormento de ellos (es) como
βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.
tormento de escorpión, cuando hiere a un hombre.
6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν
Y en los días aquellos buscarán
οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
los hombres la muerte y de ningún modo
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
hallarán la, y anhelarán
ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
morir y huye la muerte de
αὐτῶν. **7** καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων
ellos. Y [2]el parecido de las langostas
ὅμοιοι ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,
semejantes a caballos preparados para (la) batalla,
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι
y sobre las cabezas de ellas como coronas
ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
semejantes al oro, y los rostros de ellas
ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον
como rostros de hombres, y tenían
τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
cabellos como cabellos de mujeres, y los
ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, **9** καὶ
dientes de ellas como de leones eran, y
εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς,
tenían corazas como corazas de hierro,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
y [3]el ruido de las alas de ellas como
φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
[4]ruido de carros de caballos muchos que corren
εἰς πόλεμον. **10** καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας
a (la) batalla. Y tienen colas semejantes
σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς
a escorpiones y aguijones, y en las colas
αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς
de ellas [5]el poder de ellas para dañar a los
ἀνθρώπους μῆνας πέντε. **11** ἔχουσιν ἐπ'
hombres (por) meses cinco. Tienen sobre
αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
ellos por rey al ángel del abismo,

1
5. CINCO MESES: *Es el tiempo de vida de las langostas.*
2
7. EL PARECIDO. Lit. *las semejanzas.*
3
9. EL RUIDO. Lit. *la voz.*
4
9. RUIDO. Lit. *voz.*
5
10. EL PODER. Lit. *la autoridad.*

ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ
[1]que tiene por nombre en hebreo [2]Abadón, y
ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
en el griego (por) nombre tiene Apolión.
12-17 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται
El ay — primero pasó; he aquí que [3]vienen
ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταυτα.
aún dos ayes después de esto.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el sexto ángel tocó la trompeta;
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων
y oí voz una [4]de los cuatro
κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
cuernos del altar — de oro
τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ
(que está) delante — de Dios, que decía al
ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα·
sexto ángel, el que tenía la trompeta:
λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς
Suelta los cuatro ángeles —
δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
que están [5]atados junto al río — grande
Εὐφράτῃ. 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
Eufrates. Y fueron soltados los cuatro
ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν
ángeles que habían sido preparados para la hora
καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν,
y día y mes y año,
ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
para matar a la tercera parte de los hombres.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ
Y el número de los ejércitos —
ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν
de a caballo (era) [6]doscientos millones; oí el
ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον
número de ellos. Y así vi
τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς
los caballos en la visión y a los
καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας
sentados sobre ellos, que tenían corazas
πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
de color de fuego y [7]de color de jacinto y de azufre;
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
y las cabezas de los caballos como cabezas
λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
de leones, y de las bocas de ellos
ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
sale fuego y humo y azufre.

[1] 11. QUE TIENE POR NOMBRE. Lit. *nombre para él.*

[2] 11. ABADÓN... APOLIÓN. Ambos vocablos significan *Destructor.*

[3] 12. VIENEN. Lit. *viene.*

[4] 13. DE LOS. Es decir, *procedente de.*

[5] 14. ATADOS. Esto es, *detenidos por la mano de Dios.*

[6] 16. DOSCIENTOS MILLONES. Lit. *dos miríadas de miríadas.*

[7] 17. DE COLOR DE JACINTO. Es decir, *de color violeta azulado.*

18-21 **18** ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάν-
A causa de las tres plagas estas, fue muerta
θησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
la tercera parte de los hombres, por
τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ
el fuego y el humo y el
θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
azufre — que salía de las bocas
αὐτῶν. **19** ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων
de ellos. Porque [1]el poder de los caballos
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν
en la boca de ellos está y en
ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
las colas de ellos; porque las colas de ellos
ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν
(son) semejantes a serpientes, que tienen cabezas, y con
αὐταῖς ἀδικοῦσιν. **20** καὶ οἱ λοιποὶ τῶν
ellas dañan. Y los demás de los
ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
hombres, los que no fueron muertos por las
πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
plagas estas, ni se arrepintieron de
τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
las obras de las manos de ellos, para no

προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα
adorar a los demonios y a los ídolos
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ
— de oro y — de plata y — de bronce
καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
y — de piedra y — de madera, que ni
βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε
ver pueden ni oír ni
περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
andar; y no se arrepintieron de los
φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν
homicidios de ellos ni de las hechicerías
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
de ellos ni de la fornicación de ellos
οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
ni de los hurtos de ellos.

Ap. 10
1 **10** Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
Y vi otro ángel fuerte
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημέ-
que descendía del cielo, que estaba en-
νον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
vuelto en una nube, y el arco iris (estaba) sobre la cabeza

[1] 19. EL PODER. Lit. *la autoridad.*

αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
de él, y el rostro de él como el
ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι
sol, y los pies de él como columnas
2-7 πυρός, **2** καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
de fuego, y que tenía en la mano de él
βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν
un pequeño rollo que había sido abierto. Y puso el
πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
pie de él — derecho sobre el mar,
τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, **3** καὶ
y el izquierdo sobre la tierra, y
ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται.
gritó con voz grande como un león ruge.
καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
Y cuando gritó, hablaron los siete
βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. **4** Καὶ ὅτε
truenos las de ellos mismos voces. Y cuando
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον
hablaron los siete truenos, (yo) iba a
γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
escribir; y oí una voz del
οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν
cielo que decía: Sella lo que hablaron
αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
los siete truenos y no lo escribas.
5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα
Y el ángel que vi en pie
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
sobre el mar y sobre la tierra,
ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς
alzó la mano de él — derecha hacia
τὸν οὐρανόν, **6** καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
el cielo y juró por el que vive
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν
por los siglos de los siglos, que creó
τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
el cielo y lo que (hay) en él, y la
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν
tierra y lo que (hay) en ella y el mar
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι
y lo que (hay) en él, que [1]tiempo ya no
ἔσται, **7** ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
habrá, sino que en los días de la
φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
voz del séptimo ángel, cuando vaya a

[1] 6. TIEMPO. Es decir, *dilación*.

σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον
tocar la trompeta, también [1]habrá sido consumado el misterio
τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
— de Dios, como anunció a los de él mismo
8-11 δούλους τοὺς προφήτας. **8** Καὶ ἡ φωνὴ
siervos los profetas. Y la voz
ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν
que oí del cielo, de nuevo
λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε
que hablaba conmigo y decía: Ve,
λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ
toma el rollo — que está abierto en la
χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ
mano del ángel — que está en pie sobre
τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. **9** καὶ
el mar y sobre la tierra. Y
ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ
fui hacia el ángel, diciendo le
δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει
que diese me el pequeño rollo. Y dice
μοι· λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ
me: Toma y devora lo, y
πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
[2]amargará de ti el vientre, pero en la
στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
boca de ti será dulce como miel.
10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
Y tomé el pequeño rollo de la
χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
mano del ángel y devoré lo,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι
y era en la boca de mí como miel
γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
dulce; y cuando comí lo, fue amargado
ἡ κοιλία μου. **11** καὶ λέγουσίν μοι·
el vientre de mí. Y dicen me:
Ap. 11 δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
[3]Debes de nuevo profetizar sobre pueblos
1-2 καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν
y naciones y lenguas y reyes
πολλοῖς. **11** Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
muchos. Y fue dada me una caña semejante
ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν
a una vara (de medir), diciendo: Levántate y mide el santuario
τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
— de Dios y el altar y a los
προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. **2** καὶ τὴν
que adoran en él. Y el

1
7. HABRÁ SIDO CONSUMADO. Lit. *fue consumado.*
2
9. AMARGARÁ... DULCE. Esta paradoja ilustra la condición de todo fiel ministro del Señor: el mensaje le es dulce, pero suscita la oposición de los malvados.
3
11. DEBES. Lit. *Es menester que tú.*

αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε
patio — de afuera del santuario [1]déjalo
ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι
fuera y no lo midas, pues

ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν
fue dado a los gentiles, y la ciudad —
ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα
santa hollarán por meses cuarenta
3-7 [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν
y dos. Y daré a los dos
μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
testigos de mí, y profetizarán por días
χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι
mil doscientos sesenta cubiertos de
σάκκους. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι
sacos. Éstos son los dos olivos
καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ
y los dos candelabros — delante del
κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες. 5 καὶ εἴ τις
Señor de la tierra que están en pie. Y si alguien
αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται
los quiere dañar, fuego sale
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει
de la boca de ellos y devora
τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
a los enemigos de ellos; y si alguien quiere
αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
les dañar, así es menester que él
ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν
sea matado. Éstos tienen la potestad
κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
de cerrar el cielo, para que no lluvia
βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν,
[2]caiga en los días de la profecía de ellos,

καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
y potestad tienen sobre las aguas
στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
de convertir las en sangre y herir
τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν
la tierra con toda plaga cuantas veces
θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
quieran. Y cuando hayan acabado el
μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
testimonio de ellos, [3]la bestia — que sube
ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν
del abismo hará con ellos

1
2. DÉJALO FUERA (es decir, *no lo incluyas en la medición*).
2
6. CAIGA. Lit. *llueva*.
3
7. LA BESTIA. Esto es, *el Anticristo*. (V. 13:1.)

8-13

πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ
guerra y vencerá los y matará
αὐτούς. 8 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ
los. Y el cadáver de ellos sobre
τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
la [1]plaza de la ciudad — grande,
ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ
la cual se llama [2]espiritualmente Sodoma y
Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
Egipto, donde también el Señor de ellos
ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν
fue crucificado. Y verán (gentes) de los
λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ
pueblos y tribus y lenguas y
ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς
naciones el cadáver de ellos durante días tres
καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
y medio, y los cadáveres de ellos
οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. 10 καὶ
no permiten que sean colocados en un sepulcro. Y
οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν
los moradores sobre la tierra se regocijan
ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα
sobre ellos y [3]están muy contentos, y regalos
πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
enviarán unos a otros, pues estos — dos
προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
profetas atormentaron a los moradores
ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ [τὰς] τρεῖς
sobre la tierra. Y después de los tres
ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
días y medio, un espíritu de vida [4]de —
θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν
Dios entró en ellos, y se pusieron
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας
sobre los pies de ellos, y miedo grande
ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
cayó sobre los que contemplaban los.
12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
Y oyeron una voz grande del
οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε·
cielo que decía les: Subid acá;
καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ
y subieron al cielo en la
νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ
nube, y contemplaron los los enemigos
αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο
de ellos. Y en aquella — hora ocurrió

1
8. PLAZA. O *calle principal.*
2
8. ESPIRITUALMENTE. Es decir, *figuradamente.*
3
10. ESTÁN MUY CONTENTOS. O *hacen fiesta.* (Es el mismo verbo griego que sale 4 veces en Lc. 15:23-32.)
4
11. DE DIOS. Es decir, *enviado por Dios.*

σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
un terremoto grande, y la décima parte de la

πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
ciudad cayó, y fueron matados en el

σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά,
terremoto [1]de personas humanas millares siete,

καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ
y los demás aterrorizados quedaron y

ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
[2]dieron gloria al Dios del cielo.

14-18 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ
El ay — segundo pasó; he aquí,

ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.
el ay — tercero viene rápidamente.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el séptimo ángel tocó la trompeta;

καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ
y hubo voces grandes en el

οὐρανῷ, λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία
cielo, diciendo: Ha venido a ser el reino

τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ
del mundo, del Señor de nosotros y del

χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς
Cristo de él, y reinará por los

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι
siglos de los siglos. Y los veinti-

τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ
cuatro ancianos — delante —

θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,
de Dios, que estaban sentados en los tronos de ellos,

ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
cayeron sobre los rostros de ellos y

προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες·
adoraron — a Dios, diciendo:

εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ
Damos gracias a ti, Señor — Dios el

παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι
Todopoderoso, el que eres y [3]que eras, pues

εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
has tomado el poder de ti — grande

καὶ ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσ-
y has reinado; y las naciones se aira-

θησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ
ron, y vino la ira de ti y el

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι
tiempo de los muertos de ser juzgados y de dar

[1] 13. DE PERSONAS HUMANAS. Lit. *nombres de hombres.*

[2] 13. DIERON GLORIA A DIOS. Es decir, *reconocieron el poder de Dios.* (No significa que se convirtieran. Comp. Mr. 2:12.)

[3] 17. QUE ERAS. Nótese que no añade (en los mejores MSS) *y que has de venir,* porque la hora de Su Venida ya ha llegado.

τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
el galardón a los siervos de ti los profetas
καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
y a los santos y a los que temen
τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
el nombre de ti, a los pequeños y a los
μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας
grandes, y de destruir a los que destruyen
19 τὴν γῆν. 19 καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ
la tierra. Y fue abierto el santuario —
θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ
de Dios — en el cielo, y fue vista el
κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ
Arca del pacto de él en el
ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
santuario de él, y ocurrieron relámpagos y
φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ
voces y truenos y un terremoto y
χάλαζα μεγάλη.
granizo grande.

Ap. 12
1-4 12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ
Y una señal grande [1]fue vista en el
οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
cielo, una mujer cubierta del sol,
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
y la luna debajo de los pies de ella,
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος
y sobre la cabeza de ella una corona
ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,
de estrellas doce, y [2]encinta estando,
καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
y grita [3]con los dolores y angustias
τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον
del parto. Y [1]fue vista otra señal
ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας
en el cielo, y he aquí un dragón grande
πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
rojo, que tenía cabezas siete y cuernos
δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ
diez y sobre las cabezas de él siete
διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει
diademas, y la cola de él arrastra
τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
la tercera parte de las estrellas del cielo,
καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ
y arrojó las a la tierra. Y

[1] 1 y 3. FUE VISTA. Es decir, *apareció en el cielo abierto.*

[2] 2. ENCINTA ESTANDO. Lit. *en vientre teniendo.*

[3] 2. CON LOS DOLORES Y ANGUSTIAS... Lit. *teniendo dolores de parto y sufriendo el tormento de dar a luz.*

ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς
el dragón se paró delante de la mujer
τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ
— que estaba a punto de dar a luz, para que cuando dé a luz
5-10
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 καὶ
al hijo de ella devore. Y
ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν
dio a luz un hijo varón, que va a [1]pastorear
πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ
a todas las naciones con vara de hierro; y
ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν
fue arrebatado el hijo de ella hacia —
θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ
Dios y hacia el trono de él. Y
ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου
la mujer huyó al desierto, donde
ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ
tiene allí un lugar preparado por
τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
— Dios, para que allí sustenten la
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
durante días mil doscientos sesenta.
7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
Y hubo una batalla en el cielo,
ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
— Miguel y los ángeles de él para
πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ
luchar con el dragón. Y el
δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
dragón luchó y los ángeles de él,
8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη
y no prevaleció, ni lugar fue hallado
αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη
de ellos ya en el cielo. Y fue arrojado
ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος,
el dragón — grande, la serpiente — antigua,
ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
el llamado Diablo y — Satanás,
ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη
el que engaña a la tierra habitada entera, fue arrojado
εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'
a la tierra, y los ángeles de él con
αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν
él fueron arrojados. Y oí una voz
μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ἄρτι
grande en el cielo que decía: Ahora

[1] 5. PASTOREAR. (V. nota a 2:27.)

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ
[1]ha llegado la salvación y el poder y
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία
el reino del Dios de nosotros y la autoridad
τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ
del Cristo de él, pues ha sido arrojado el acusador
τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς
de los hermanos de nosotros, el que acusaba los
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
delante del Dios de nosotros día y
11-15 νυκτός. **11** καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν
noche. Y ellos vencieron le
διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν
en virtud de la sangre del Cordero y a causa de la
λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ
palabra del testimonio de ellos, y no
ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.
amaron la vida de ellos [2]hasta (la) muerte.
12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ
Por esto, [3]alegraos, cielos y
οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν
los que en ellos acampáis; ay de la
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ
tierra y del mar, pues descendió el
διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν,
diablo a vosotros teniendo un furor grande,
εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. **13** Καὶ
sabiendo que [4]poco tiempo tiene. Y
ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
cuando vio el dragón que fue arrojado a
τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις
la tierra, persiguió a la mujer que
ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. **14** καὶ ἐδόθησαν
dio a luz al (hijo) varón. Y fueron dadas
τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ
a la mujer las dos alas del águila
τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
— grande, para que volase al desierto
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται
al lugar de ella, donde es sustentada
ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ
allí por un tiempo y tiempos y medio tiempo
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. **15** καὶ ἔβαλεν
[5]lejos de la presencia de la serpiente. Y arrojó
ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω
la serpiente de la boca de ella detrás

[1] 10. HA LLEGADO. Lit. *ha llegado a ser.*

[2] 11. HASTA (LA) MUERTE. Es decir, *como para retroceder ante la muerte.*

[3] 12. ALEGRAOS. El verbo griego es el mismo de 11:10.

[4] 12. POCO. Lit. *pequeño.*

[5] 14. LEJOS DE LA PRESENCIA... Lit. *del rostro de la serpiente.*

τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
de la mujer agua como un río, para

16-18 αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. **16** καὶ
a ella arrastrada por el río hacer. Y

ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν
ayudó la tierra a la mujer, y abrió

ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν
la tierra la boca de ella y tragó

τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
el río que arrojó el dragón de

τοῦ στόματος αὐτοῦ. **17** καὶ ὠργίσθη
la boca de él. Y se encolerizó

ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν
el dragón sobre la mujer, y fue

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ
a hacer guerra con los restantes de la

σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς
[1]descendencia de ella, de los que guardan los

ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν
mandamientos — de Dios y tienen el

μαρτυρίαν Ἰησοῦ· **(18)** καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν
testimonio de Jesús; y se paró sobre la

ἄμμον τῆς θαλάσσης.
arena del mar.

Ap. 13 **13** Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
Y vi del mar una bestia

1-2 ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
que subía, que tenía cuernos diez y cabezas

ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
siete, y [2]sobre los cuernos de ella diez

διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ
diademas, y sobre las cabezas de ella

ὀνόματα βλασφημίας. **2** καὶ τὸ θηρίον
nombres de blasfemia. Y la bestia

ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ
que vi era semejante a un leopardo, y los

πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα
pies de ella como de oso, y la boca

αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν
de ella como boca de león. Y dio

1
17. DESCENDENCIA. Lit. *simiente*.

2
1. SOBRE LOS CUERNOS. (Nótese el contraste con 12:3 "*sobre las cabezas*".)

3-8

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
le el dragón el poder de él y
τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.
el trono de él y autoridad grande.
3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
Y (vi) una de las cabezas de ella como
ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ
[1]herida de muerte, y la herida
τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ
de muerte de ella fue sanada. Y
ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,
se maravilló toda la tierra en pos de la bestia,
4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι
y adoraron al dragón, pues
ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
dio la autoridad a la bestia, y
προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς
adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién
ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται
(es) semejante a la bestia, y quién puede
πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ; **5** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
luchar con ella? Y fue dada le
στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας,
una boca que hablaba [2]insolencias y blasfemias,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας
y fue dada le autoridad para actuar durante meses
τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **6** καὶ ἤνοιξεν
cuarenta y dos. Y abrió
τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς
la boca de ella en blasfemias hacia
τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
— Dios, para blasfemar del nombre de él
καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
y del tabernáculo de él, de los que en el
οὐρανῷ σκηνοῦντας. **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ
cielo acampan. Y fue dado le
ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ
hacer guerra con los santos y
νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία
[3]vencer los, y fue dada le autoridad
ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν
sobre toda tribu y pueblo y lengua
καὶ ἔθνος. **8** καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
y nación. Y adorarán la
πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
todos los moradores sobre la tierra,
οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
(aquel) de quien no está escrito el nombre de él en

[1] 3. HERIDA DE MUERTE. Lit. *degollada hasta la muerte.*
[2] 5. INSOLENCIAS. Lit. *cosas grandes.*
[3] 7. VENCERLOS (físicamente. Es decir, *matarlos*).

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ
el [1]libro de la vida del Cordero —
ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
que ha sido inmolado, [2]desde (la) fundación de(l) mundo.

9-14

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. 10 εἴ
Si alguno tiene oído, oiga. Si
τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν
alguno [3](va) a cautividad, a cautividad
ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ,
[4]irá; si alguno con espada matara,
δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
[5]debe él con espada ser matado.
Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις
Aquí está la paciencia y la fe
τῶν ἁγίων.
de los santos.
11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον
Y vi otra bestia que subía
ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο
de la tierra, y tenía cuernos dos
ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.
semejantes [6]a un cordero, y hablaba como un dragón.
12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου
Y la autoridad de la primera bestia
πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ
toda [7]ejerce delante de ella. Y hace que
τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας
la tierra y los que en ella moran
ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον,
— adoren a la bestia — primera,
οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου
de la cual fue sanada la herida de la muerte
αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,
de ella. Y hace [8]señales grandes,
ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
[9]hasta el punto de que aun fuego hace del cielo
καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν
descender a la tierra delante de los
ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοι-
hombres. Y engaña a los mora-
κοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα
dores sobre la tierra en virtud de las señales
ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ
que fue dado le hacer delante de la
θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς
bestia, diciendo a los que moran sobre la

1
8. Libro. Lit. *rollo.*
2
8. Desde la fundación del mundo. Esta frase ha de conectarse con la "inscripción en el libro" (comp. con 17: 8), no con la "inmolación del Cordero".
3
10. (Va) a cautividad. O *(lleva) a cautividad.*
4
10. Irá. Lit. *va.*
5
10. Debe él. Lit. *es menester que él.*
6
11. A un cordero. Es decir, *a los de un cordero.*
7
12. Ejerce. Lit. *hace.*
8
13. Señales. Esto es, *falsos milagros.*
9
13. Hasta el punto de que. Lit. *a fin de que.*

γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει
tierra que hagan una imagen a la bestia, que tiene
τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
la herida de la espada y [1]vivió.
15-18
15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
Y fue dado le [2]dar aliento a la
εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ
imagen de la bestia, para que incluso hablase la
εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ [ἵνα]
imagen de la bestia, e hiciese que
ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι
cuantos — no adorasen a la imagen
τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. **16** καὶ ποιεῖ
de la bestia fueran matados. Y hace que
πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
a todos, a los pequeños y a los grandes,
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς,
y a los ricos y a los pobres,
καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
y a los libres y a los esclavos,
ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς
que den les una marca sobre la
χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ
mano de ellos — derecha o sobre la
μέτωπον αὐτῶν, **17** [καὶ] ἵνα μή τις
frente de ellos, y que nadie
δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ
pueda comprar o vender excepto
ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
el que tenga la marca, el nombre de la
θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος
bestia o el número del nombre
αὐτοῦ. **18** Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων
de ella. Aquí [3]la sabiduría está. El que tiene
νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·
entendimiento, calcule el número de la bestia;
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ
porque número de hombre es. Y el
ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
número de ella (es) seiscientos sesenta (y) seis.

Ap. 14
1
14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον
Y vi, y he ahí el Cordero
ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ
en pie sobre el monte Sión, y con él

[1] 14. Vivió. Es decir, *continuó viviendo.*
[2] 15. Dar aliento. Esto es, *infundir vida.*
[3] 18. La sabiduría está. Es decir, *se requiere sabiduría.*

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
ciento cuarenta y cuatro mil

ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
que tenían el nombre de él y el nombre

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν
del Padre de él que había sido escrito sobre las

2-6 μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν
frentes de ellos. Y oí una voz

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
del cielo como voz de aguas muchas

καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ
y como voz de un trueno grande, y

ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
la voz que oí como [1]de arpistas

κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
que pulsan en las arpas de ellos.

3 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ
Y cantan un cántico nuevo delante del

θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων
trono y delante de los cuatro seres vivientes

καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
y de los ancianos; y nadie podía

μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
aprender el cántico excepto los ciento

τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
cuarenta y cuatro mil, los que

ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν
han sido comprados de la tierra. Éstos son

οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν·
los que con mujeres no fueron contaminados;

παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες
porque [2]vírgenes son. Éstos (son) los que siguen

τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσ-
al Cordero dondequiera que va. Éstos fueron

θησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ
comprados de los hombres como [3]primicias —

θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι
para Dios y para el Cordero, y en la boca

αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.
de ellos no fue hallada mentira; sin mancha son.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον
Y vi otro ángel que volaba

ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον
en medio del cielo, que tenía un evangelio

αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους
eterno [4]para anunciar(lo) (predicar) sobre los sentados

1
2. DE ARPISTAS... Lit. *de citaristas que citarizan en (o con) las cítaras.*
2
4. VÍRGENES (en sentido espiritual. Comp. con Stg. 4:4).
3
4. PRIMICIAS. Prob. *del reino milenario.*
4
6. PARA ANUNCIAR(LO). Lit. *para evangelizar.*

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ
sobre la tierra y sobre toda nación y

7-11

φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, **7** λέγων
tribu y lengua y pueblo, que decía
ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν
con voz grande: Temed — a Dios
καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
y dad le gloria, pues llegó la hora
τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
del juicio de él, y adorad
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
al que hizo el cielo y la tierra
καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. **8** Καὶ
y (el) mar y (las) fuentes de las aguas. Y
ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων·
otro ángel segundo siguió(le), diciendo:
ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ
Cayó, cayó Babilonia la grande, la
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
que del vino del furor de la fornicación
αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. **9** Καὶ
de ella ha dado de beber a todas las naciones. Y
ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς
otro ángel tercero siguió les
λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ
diciendo con voz grande: Si alguien adora
τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
a la bestia y a la imagen de ella, y
λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
recibe una marca sobre la frente de él
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, **10** καὶ αὐτὸς
o sobre la mano de él, también él
πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ
beberá del vino del furor —
θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
de Dios — que ha sido mezclado [1]puro en la
ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσε-
copa de la ira de él, y será atormen-
ται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων
tado con fuego y azufre delante de ángeles
ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. **11** καὶ
santos y delante del Cordero. Y
ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς
el humo del tormento de ellos por
αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν
siglos de siglos sube, y no tienen
ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυ-
pausa día y noche los que ado-

[1] 10. PURO. Lit. *sin diluir.*

νοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
ran a la bestia y a la imagen de ella,
καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
y si alguien recibe la marca del
12-16 ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ
nombre de ella. Aquí la paciencia
τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς
de los santos está, los que guardan los
ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
mandamientos — de Dios y la fe de Jesús.
13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Y oí una voz del cielo
λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ
que decía: Escribe: Dichosos los muertos
οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι.
los que en (el) Señor van muriendo desde ahora.
ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται
Sí, dice el Espíritu, para que descansen
ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα
de los trabajos de ellos; porque las obras
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν.
de ellos siguen con ellos.
14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
Y vi, y he aquí una nube blanca,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον
y sobre la nube (uno) sentado semejante
υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
a hijo de hombre, que tenía sobre la cabeza
αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ
de él una corona de oro y en la mano
αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος
de él una hoz afilada. Y otro ángel
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ
salió del santuario, clamando con voz
μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
grande al que estaba sentado sobre la nube:
πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
[1]Mete la hoz de ti y siega,
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη
pues vino la hora de segar, pues [2]está madura
ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν
la cosecha de la tierra. Y arrojó
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
el que estaba sentado sobre la nube la hoz

[1] 15. METE. Lit. *envía (echa).*
[2] 15. ESTÁ MADURA. Lit. *fue secada.*

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ
de él sobre la tierra, y fue segada la

17-20 γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
tierra. Y otro ángel salió del

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ
santuario que (está) en el cielo, que tenía también

αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος
él una hoz afilada. Y otro ángel

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων
salió del altar, — que tenía

ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
autoridad sobre el fuego, y [1]habló

φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
con voz grande al que tenía la hoz

τὸ ὀξὺ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον
— afilada, diciendo: [2]Mete de ti la hoz

τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
— afilada y vendimia los racimos de la

ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ
vid de la tierra, pues maduraron las

σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος
uvas de ella. Y arrojó el ángel

τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
la hoz de él a la tierra, y

ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ
vendimió la vid de la tierra y

ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
(la) echó en el lagar del furor —

θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ
de Dios — grande. Y fue pisado el

ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν
lagar fuera de la ciudad, y salió

αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
sangre del lagar hasta los frenos

τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
de los caballos, [3]por espacio de estadios mil seiscientos.

Ap. 15 15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
Y vi otra señal en el

1-2 οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους
cielo, grande y admirable, ángeles

ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας,
siete que tenían plagas siete las últimas,

ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ
pues en ellas fue consumado el furor —

θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην
de Dios. Y vi como un mar de vidrio

[1] 18. Habló. Lit. *dio voces.*
[2] 18. Mete. Lit. *envía (echa).*
[3] 20. Por espacio de estadios... Lit. *desde estadios...*

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας
mezclado con fuego, y a los que [1]vencieron
ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ
a la bestia y a la imagen de ella
καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
y al número del nombre de ella
ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,
en pie sobre el mar — de vidrio,
3-7 ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. **3** καὶ ᾄδουσιν
teniendo arpas — de Dios. Y cantan
τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ
el cántico de Moisés el siervo —
θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·
de Dios y el cántico del Cordero, diciendo:
μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
Grandes y admirables (son) las obras de ti,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι
Señor — Dios el Todopoderoso; justos (son)
καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς
y verdaderos los caminos de ti, el rey
τῶν ἐθνῶν· **4** τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε,
de las naciones; ¿quién — no (te) temiera, Señor,
καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
y glorificará el nombre de ti? Pues sólo (tú)
ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ
santo (eres), pues todas las naciones vendrán y
προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ
adorarán delante de ti, pues los
δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. **5** Καὶ
actos justos de ti fueron manifestados. Y
μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς
después de esto vi, y fue abierto el santuario
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
del tabernáculo del testimonio en el cielo,
6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
y salieron los siete ángeles — que tenían
τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι
las siete plagas, del santuario, vestidos
λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι
de lino limpio, resplandeciente, y ceñidos
περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. **7** καὶ
alrededor de los pechos con fajines de oro. Y
ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς
uno de los cuatro seres vivientes dio a los
ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς
siete ángeles siete [2]páteras de oro

1
2. Vencieron a la bestia. Lit. *que vencen* (o *vencían*) *de la bestia*, etc.
2
7. Páteras. Es decir, *tazas anchas*.

γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
llenas del furor — de Dios — que vive

8 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ
por los siglos de los siglos. Y

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης
fue llenado el santuario de humo de la gloria

τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
— de Dios y del poder de él,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
y nadie podía entrar en el

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ
santuario hasta que fuesen consumadas las siete plagas

Ap. 16 τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων. 16 Καὶ ἤκουσα
de los siete ángeles. Y oí

1-5 μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
una gran voz [1]del santuario, que decía a los

ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ
siete ángeles: Id y derramad las siete

φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
páteras del furor — de Dios en la tierra.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν
Y se fue el primero y derramó la

φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο
pátera de él en la tierra; y [2]se hizo

ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
una úlcera [3]maligna y dolorosa sobre los hombres

τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
— que tenían la marca de la bestia, y

τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ
— que adoraban la imagen de ella. Y

ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
el segundo derramó la pátera de él

εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα
en el mar; y se convirtió en sangre

ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν,
como de muerto, y [4]todo ser vivo murió,

τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος
los (que en estaban) el mar. Y el tercero

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς
derramó la pátera de él en los

ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·
ríos y las fuentes de las aguas;

καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ
y se convirtió en sangre. Y oí al

ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος
ángel de las aguas que decía: Justo

1
1. Del santuario. Es decir, *procedente del santuario.*
2
2. Se hizo. Es decir, *sobrevino.*
3
2. Maligna y dolorosa. Lit. *mala y maligna.*
4
3. Todo ser vivo. Lit. *toda alma de vida.*

εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι
eres, el que es y que era, el santo, pues

6-12

ταῦτα ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων
estas cosas juzgaste, pues (la) sangre de santos

καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς
y profetas derramaron, también sangre les

δέδωκας πεῖν· ἄξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα
has dado a beber; [1]dignos son. Y oí

τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναί, κύριε
[2]al altar que decía: Sí, Señor

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ
— Dios el Todopoderoso, verdaderos y

δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος
justos (son) los juicios de ti. Y el cuarto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον·
derramó la pátera de él sobre el sol;

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
y fue dado le abrasar a los

ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν
hombres con fuego. Y fueron abrasados

οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασ-
los hombres (con) calor grande, y blasfe-

φήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
maron el nombre — de Dios — que tenía

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας,
la autoridad sobre las plagas estas,

καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
y no se arrepintieron para dar le gloria.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην
Y el quinto derramó la pátera

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
de él sobre el trono de la bestia; y

ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
se hizo el reino de él habiendo sido oscurecido,

καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ
y se mordían las lenguas de ellos por

τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν
el dolor, y blasfemaron del Dios

τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ
del cielo por los dolores de ellos y

ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν
por las úlceras de ellos, y no se arrepintieron

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος
de las obras de ellos. Y el sexto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
derramó la pátera de él sobre el río

1
6. DIGNOS SON. Es decir, *se lo tienen merecido.*
2
7. AL ALTAR. Esto es, *una voz que salía del altar.*

τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ
— grande, Eufrates; y fue secada el
ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
agua de él, para que fuese preparado el camino de los

13-18

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. **13** Καὶ
reyes — [1]del oriente. Y
εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
vi (salir) de la boca del dragón
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
y de la boca de la bestia y
ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
de la boca del falso profeta
πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
espíritus tres inmundos como [2]ranas;
14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα
porque son espíritus de demonios que hacen
σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
señales, los cuales salen hacia los reyes
τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς
de la tierra habitada entera, para reunir los
εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
a la batalla del día — grande
τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. **15** Ἰδοὺ
— de Dios el Todopoderoso. Mira que
ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν
vengo como un ladrón; dichoso el que vela
καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
y guarda las ropas de él, para que no
γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν
desnudo ande y vean la
ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. **16** Καὶ συνήγαγεν
vergüenza de él. Y reunió
αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
los en el lugar — llamado
Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. **17** Καὶ ὁ ἕβδομος
en hebreo Harmagedón. Y el séptimo
ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα·
derramó la pátera de él sobre el aire;
καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
y salió una voz grande del santuario,
ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. **18** καὶ
desde el trono, que decía: [3]Sucedió. Y
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,
hubo relámpagos y voces y truenos,
καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ
y un terremoto hubo grande, cual no

1
12. DEL ORIENTE. Lit. *de la salida del sol.*
2
13. RANAS. O *sapos.* Eran animales inmundos. Es probable que el poder seductor de esta "trinidad" maléfica esté simbolizado en el croar de las ranas.
3
17. SUCEDIÓ. Lit. *se ha hecho.* Es decir, *¡se acabó!* (Es el acto final de Dios antes de la 2.ª Venida.)

ἐγένετο ἀφ᾽ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ
(lo) hubo desde que hombre hubo sobre
τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας.
la tierra, tan enorme terremoto así de grande.
19-21 19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς
Y se hizo la ciudad — grande en
τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν
tres partes, y las ciudades de las naciones
ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη
cayeron. Y Babilonia la grande fue recordada
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
delante — de Dios para dar le la copa
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.
del vino del furor de la ira de él.
20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη
Y toda isla huyó, y montes
οὐχ εὑρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη
no fueron hallados. Y un granizo grande
ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
como del tamaño de un talento, baja del cielo
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν
sobre los hombres; y blasfemaron
οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
los hombres — contra Dios por la plaga
τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ
del granizo, pues grande es la plaga
αὐτῆς σφόδρα.
de éste sobremanera.

Ap. 17 17 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
Y vino uno de los siete ángeles
1-3 τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ
de los que tenían las siete páteras, y
ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω
habló conmigo, diciendo: Ven, mostraré
σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης
te [1]el juicio de la ramera — grande
τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ᾽
— que está sentada sobre aguas muchas, con
ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
la que fornicaron los reyes de la tierra,
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
y se embriagaron los moradores de la tierra
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ
del vino de la fornicación de ella. Y

1
1. El juicio. O *la sentencia.*

ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
llevó me a un desierto en espíritu.
καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον
Y vi una mujer sentada sobre una bestia
κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας,
escarlata, [1]llena de nombres de blasfemia,
ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.
que tenía cabezas siete y cuernos diez.

4-8

4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν
Y la mujer estaba cubierta de púrpura
καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ
y de escarlata, y [2]recubierta de joyas de oro
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
y de piedra(s) preciosa(s) y de perlas, teniendo
ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
una copa de oro en la mano de ella,
γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
llena de abominaciones y de las inmundicias
τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ
de la fornicación de ella, y sobre la
μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,
frente de ella un nombre escrito,
μυστήριον, ΒΑΒΥΛΩΝ Η ΜΕΓΑΛΗ,
un misterio, BABILONIA LA GRANDE,
Η ΜΗΤΗΡ ΤΩΝ ΠΟΡΝΩΝ ΚΑΙ
LA MADRE DE LAS RAMERAS Y
ΤΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ.
DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.
6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ
Y vi a la mujer ebria de
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ
la sangre de los santos, y de la
αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ
sangre de los testigos de Jesús. Y
ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ
me asombré viendo la (con) asombro grande. Y
εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμασας;
dijo me el ángel: ¿Por qué te asombraste?
ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
Yo diré te el misterio de la mujer
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν
y de la bestia — que lleva (encima) la
τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ
— (y) que tiene las siete cabezas y los
δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν
diez cuernos. La bestia que viste era

1
3. LLENA... QUE TENÍA. (Se refiere, no a la mujer, sino a la bestia. Para mostrar que la bestia, el Anticristo, es un hombre, Juan pone en masculino los participios, a pesar de que *bestia* es neutro en griego.)
2
4. RECUBIERTA DE JOYAS. Lit. *dorada con oro.* e

καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
y no es, y está para subir
ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει·
del abismo y a destrucción va;
καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
y se asombrarán los moradores sobre
τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα
la tierra, de los que no está escrito el nombre
ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
en el libro de la vida desde (la) fundación
κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν
del mundo, al ver a la bestia, pues era
9-14 καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὧδε
y no es y [1]va a venir. Aquí
ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ
[2]se requiere mente que tenga sabiduría. Las siete
κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ
cabezas siete montes son, donde la mujer
κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτά
está sentada sobre ellos, y reyes siete
εἰσιν· 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν,
son; los cinco cayeron, el uno es,
ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ
el otro aún no vino, y cuando venga
ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11 καὶ τὸ
por un poco (de tiempo) [3]él debe permanecer. Y la
θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς
bestia que era y no es, también ella
ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν,
octavo es, y de los siete es,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ
y a destrucción va. Y los
δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς
diez cuernos que viste diez reyes
εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον,
son, los cuales reino aún no recibieron,
ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
pero autoridad como reyes por una hora
λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
reciben con la bestia. Éstos
μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν
un (mismo) objetivo tienen, y el poder
καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.
y autoridad de ellos a la bestia dan.
14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν
Éstos con el Cordero guerrearán

1 8. VA A VENIR. Lit. *está presente*.
2 9. SE REQUIERE MENTE. Lit. *la mente*.
3 10. ÉL DEBE PERMANECER. Lit. *es menester que él permanezca*.

καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος
y el Cordero vencerá los, pues Señor
κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ
de señores es y Rey de reyes, y
οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
los (que con están) él (son) llamados y escogidos y

15-18
πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα
fieles. Y dice me: Las aguas
ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ
que viste, donde la ramera se sienta, pueblos
καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.
y multitudes son y naciones y lenguas.
16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ
Y los diez cuernos que viste y
τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
la bestia, éstos odiarán a la ramera,
καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
y desolada harán la y
γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
desnuda, y las carnes de ella comerán,
καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν [ἐν] πυρί· 17 ὁ
y la abrasarán con fuego; —
γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
porque Dios [1]puso en los corazones de ellos
ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
hacer el designio de él, y hacer
μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
un solo acuerdo y dar el reino
αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ
de ellos a la bestia, hasta que hayan sido cumplidas las
λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν
palabras — de Dios. Y la mujer que
εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα
viste es la ciudad — grande — que tiene
βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
soberanía sobre los reyes de la tierra.

Ap. 18

1-2
18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
Después de esto vi otro ángel
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
que bajaba del cielo, que tenía
ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη
autoridad grande, y la tierra fue iluminada
ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν
a causa del resplandor de él. Y clamó

[1] 17. PUSO EN LOS CORAZONES. Lit. *dio hacia los corazones.*

ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν
con fuerte voz, diciendo: Cayó, cayó
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητή-
Babilonia la grande, y se convirtió en mora-
ριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
da de demonios y en guarida de todo
πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς
espíritu inmundo y en guarida de toda
3-7 ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, **3** ὅτι
ave inmunda y aborrecible, pues
ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
del vino del furor de la fornicación
αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
de ella han bebido todas las naciones, y
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
los reyes de la tierra con ella fornicaron,
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
y los mercaderes de la tierra del poder
τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. **4** Καὶ
de la fastuosidad de ella se enriquecieron. Y
ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
oí otra voz [1]del cielo,
λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς,
que decía: Salid, el pueblo de mí, de ella,
ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις
para que no [2]seáis cómplices de los pecados
αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα
de ella, y de las plagas de ella para
μὴ λάβητε· **5** ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ
que no recibáis; pues [3]han sido apilados de ella los
ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημό-
pecados hasta el cielo, y se acordó
νευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
— Dios de los crímenes de ella.
6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν,
Retribuid le como también ella dio,
καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
y [4]pagadle el doble conforme a las obras
αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν
de ella; en la copa en que mezcló,
κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· **7** ὅσα ἐδόξασεν
mezclad le doble. Cuanto glorificó
αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
se y vivió en molicie, otro tanto dad
αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν
le (de) tormento y duelo. Pues en

[1] 4. Del cielo. Es decir, *procedente del cielo.*

[2] 4. Seáis cómplices de los pecados. Lit. *tengáis comunión con los pecados.*

[3] 5. Han sido apilados. Lit. *han sido apegados.*

[4] 6. Pagadle el doble. Lit. *dobladle lo doble.*

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι
el corazón de ella dice: Me siento

βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος
(como) reina y viuda no soy y luto

8-12 οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
jamás veré; por eso, en un solo día

ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
vendrán las plagas de ella, muerte y

πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυ-
duelo y hambre, y con fuego será abra-

θήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ
sada; pues fuerte (es el) Señor — Dios el

κρίνας αὐτήν. 9 καὶ κλαύσουσιν καὶ
que juzga la. Y llorarán y

κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς
se lamentarán sobre ella los reyes de la

γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
tierra los que con ella fornicaron y

στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
vivieron en molicie, cuando vean el humo

τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν
del incendio de ella, desde lejos

ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
estando en pie a causa del temor del tormento

αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις
de ella, diciendo: ¡Ay, ay, la ciudad

ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
— grande, Babilonia, la ciudad — fuerte,

ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 καὶ
pues en una hora vino el juicio de ti! Y

οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
los mercaderes de la ciudad lloran y

πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον
hacen duelo sobre ella, porque el cargamento

αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον
de ellos nadie compra ya más, cargamento

χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
de oro y de plata y de piedra(s) preciosa(s)

καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας
y de perlas y de lino fino y de púrpura

καὶ σηρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
y de seda y de escarlata, y toda

ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
madera olorosa y todo objeto de marfil

καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
y todo objeto de madera muy valiosa

καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
y de cobre y de hierro y de mármol,

13-17

13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ
y cinamomo y especia(s) aromáticas e

θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
incienso y mirra y olíbano y

οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον
vino y aceite y flor de harina y trigo

καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων
y bestias de carga y ovejas, y de caballos

καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς
y de carros y [1]de esclavos y almas

ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς
de hombres. Y el fruto de ti de la

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
codicia del alma se fue (lejos) de ti,

καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
y todas las cosas exquisitas y — espléndidas

ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ
[2]han desaparecido de ti, y ya no jamás

αὐτὰ εὑρήσουσιν. 15 οἱ ἔμποροι τούτων,
las hallarán. Los mercaderes de estas cosas,

οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
los que se enriquecieron a costa de ella, desde lejos

στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
se pararán a causa del temor del tormento

αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 λέγοντες·
de ella llorando y haciendo duelo, diciendo:

οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
¡Ay, ay, la ciudad — grande, que estaba

βεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ
cubierta de lino fino y de púrpura y

κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ
de escarlata, y [3]enjoyada con oro

καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτι
y con piedra(s) preciosa(s) y con perla(s), pues

μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
en una hora fue desolada — tanta riqueza!

καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ
Y todo piloto y todo el que a

τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν
un lugar viaja en barco y marineros, y cuantos [4]en el

θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
mar se ganan la vida, desde lejos se pararon

[1] 13. De esclavos. Lit. *de cuerpos.*

[2] 14. Han desaparecido. Lit. *han perecido.*

[3] 16. Enjoyada con oro. Lit. *dorada con oro.*

[4] 17. En el mar se ganan la vida. Lit. *el mar trabajan.*

18-23

18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
y gritaban viendo el humo
τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία
del incendio de ella diciendo: ¿Qué (ciudad) semejante
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** καὶ ἔβαλον
a la ciudad — grande? Y echaron
χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον
polvo sobre las cabezas de ellos y gritaban
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ
llorando y lamentándose, diciendo: ¡Ay,
οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν
ay, la ciudad — grande, en la que se enriquecieron
πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ
todos los que tenían las naves en el
θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι
mar de lo valioso de ella, pues
μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ'
en una hora fue desolada! Regocíjate sobre
αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπό-
ella, cielo, y los santos y los após-
στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ
toles y los profetas, pues [1]juzgó —
θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. **21** Καὶ
Dios el juicio de vosotros de ella. Y
ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς
levantó un ángel fuerte una piedra como
μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-
piedra de molino grande, y (la) echó al mar,
λασσαν λέγων· οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
diciendo: [2]Así con ímpetu será arrojada
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
Babilonia la gran ciudad, y jamás
εὑρεθῇ ἔτι. **22** καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν
será hallada ya. Y sonido de arpistas
καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
y de músicos y de flautistas y de trompeteros
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς
jamás se oirá en ti ya, y todo
τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ
artífice de todo oficio jamás será hallado
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ
en ti ya, y sonido de molino jamás
ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς
se oirá en ti ya, y luz
λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
de lámpara jamás brillará en ti ya, y

[1] 20. JUZGÓ DIOS EL JUICIO... Es decir, *Dios la ha juzgado por el modo con que ella os trató.*

[2] 21. ASÍ CON ÍMPETU. Es decir, *con el mismo ímpetu.*

φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
voz de novio y de novia jamás
ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι [οἱ] ἔμποροί
se oirá en ti ya; pues los mercaderes
σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι
de ti eran los magnates de la tierra, pues
ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα
por la(s) hechicería(s) de ti fueron engañadas todas
24 τὰ ἔθνη, **24** καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν
las naciones, y en ella sangre de profetas
καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
y de santos fue hallada y de todos los
ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
que han sido degollados sobre la tierra.

Ap. 19

1-4

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν
Después de esto oí como una voz
μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
grande de multitud [1]grande en el cielo
λεγόντων· ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ
que decían: ¡Aleluya! La salvación y la
δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
gloria y el poder (son) del Dios de nosotros,
2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
pues verdaderos y justos (son) los juicios
αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν
de él; pues juzgó a la ramera —
μεγάλην ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ
grande, la cual corrompía la tierra con la
πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα
fornicación de ella, y vindicó la sangre
τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
de los siervos de él de mano de ella.
3 καὶ δεύτερον εἴρηκαν· ἀλληλουϊά· καὶ
Y por segunda vez han dicho: ¡Aleluya! Y
ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
el humo de ella sube por los
αἰῶνας τῶν αἰώνων. **4** καὶ ἔπεσαν οἱ
siglos de los siglos. Y cayeron los
πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
ancianos — veinticuatro y los
τέσσερα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
cuatro seres vivientes, y adoraron — a Dios
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες·
— que estaba sentado sobre el trono, diciendo:

1. GRANDE. Lit. *mucha.*

5-10

ἀμὴν ἀλληλουϊά. 5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ
¡Amén! ¡Aleluya! Y una voz del
θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ
trono salió, diciendo: Alabad al Dios
ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ
de nosotros, todos los siervos de él, los
φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ
que teméis le, los pequeños y los
μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου
grandes. Y oí como una voz de una multitud
πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
[1]grande y como sonido de aguas muchas
καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων·
y como sonido de truenos fuertes, que decían:
ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς
¡Aleluya!, pues [2]reinó (el) Señor — Dios
ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
de nosotros, el Todopoderoso. Alegrémonos y
ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
[3]regocijémonos, y demos la gloria a él,
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ
pues llegaron las bodas del Cordero, y
ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν, 8 καὶ
la mujer de él preparó a sí misma, y
ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον
fue dado a ella que sea cubierta de lino fino,
λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ
brillante, puro; porque el lino fino las
δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ
acciones justas de los santos son. Y
λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ
dice me: Escribe: Dichosos los que al
δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.
banquete de las bodas del Cordero han sido invitados.
καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ
Y dice me: Estas — palabras verdaderas
τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν
— de Dios son. Y caí delante
τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
de los pies de él para adorar le.
καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός σού
Y dice me: Mira que no (lo hagas); consiervo de ti
εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων
soy, y de los hermanos de ti — que tienen

1
6. GRANDE. Lit. *mucha.*
2
6. REINÓ. Es decir, *ha establecido su reino.*
3
7. REGOCIJÉMONOS. Aquí, el verbo griego no significa *hacer fiesta,* sino *saltar de gozo.*

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.
el testimonio de Jesús; — a Dios adora;
ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα
porque [1]el testimonio de Jesús es el espíritu
τῆς προφητείας.
11-16 de la profecía.
11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον,
Y vi el cielo que había sido abierto,
καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado
ἐπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός,
sobre él (es) fiel llamado y verdadero,
καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
y en justicia juzga y guerrea.
12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλὸξ πυρός,
Y los ojos de él (son como) llama de fuego,
καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα
y sobre la cabeza de él diademas
πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
muchas (hay), teniendo un nombre escrito que ninguno
οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος
sabe excepto él, y que ha sido cubierto
ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται
de una ropa teñida en sangre, y ha sido llamado
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
el nombre de él EL VERBO — DE DIOS.
14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
Y los ejércitos [2]celestiales
ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
seguían le sobre caballos blancos, habiendo sido vestidos
βύσσινον λευκὸν καθαρόν. 15 καὶ ἐκ
de lino fino, blanco, puro. Y de
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία
la boca de él sale una espada
ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·
aguda, para con ella herir a las naciones;
καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
y él [3]pastoreará los con vara
σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
de hierro; y él pisa el lagar
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ
del vino del furor de la ira —
θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει
de Dios, del Todopoderoso. Y tiene
ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
sobre el manto y sobre el muslo

[1] 10. EL TESTIMONIO... Esto es, *el objetivo central del Espíritu en la Biblia es dar testimonio de Cristo.*

[2] 14. CELESTIALES. Lit. *los (que) en el cielo.*

[3] 15. PASTOREARÁ. (V. nota a 2:27.)

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· ΒΑΣΙΛΕΥΣ
de él un nombre que ha sido escrito: REY

ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.
DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17-20 **17** Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν
Y vi un ángel en pie en

τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ
el sol y gritó con voz grande

λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις
diciendo a todas las aves — que vuelan

ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε εἰς
[1]en medio del cielo: Venid, congregaos para

τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, **18** ἵνα
el festín — grande — de Dios, para

φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας
que comáis carnes de reyes y carnes

χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας
de tribunos y carnes de fuertes y carnes

ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,
de caballos y de los sentados sobre ellos,

καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ
y carnes de todos, tanto libres como

δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. **19** Καὶ
esclavos y pequeños y grandes. Y

εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς
vi a la bestia y a los reyes de la

γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα
tierra y los ejércitos de ellos, reunidos

ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
para hacer la guerra con el sentado

ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
sobre el caballo y con el ejército

αὐτοῦ. **20** καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ
de él. Y fue apresada la bestia y

μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας
con ella el falso profeta que había hecho

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνη-
las señales delante de ella, con las que enga-

σεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
ñó a los que recibieron la marca de la

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι
bestia y a los que adoraban la imagen

αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς
de ella; vivos fueron lanzados los dos al

1
17. En medio del cielo. (V. nota a 8:13.)

τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
lago — de fuego — que arde
21 ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν
con azufre. Y los demás fueron matados
ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
con la espada del sentado sobre el
ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος
caballo (la) que sale de la boca
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν
de él, y todas las aves fueron saciadas
ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
de las carnes de ellos.

Ap. 20 20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
Y vi a un ángel que descendía del
1-4 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
cielo, teniendo la llave del
ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
abismo y una cadena grande en la mano
αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,
de él. Y prendió al dragón,
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος
la serpiente — antigua, que es Diablo
καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια
y — Satanás, y ató lo por mil
ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον,
años, y arrojó lo al abismo,
καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
y (lo) encerró y puso el sello encima de él,
ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι
para que no engañase ya a las naciones, hasta
τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα
que se hayan cumplido los mil años; después de esto,
δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
[1]debe ser soltado él por un poco tiempo.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
Y vi tronos, y se sentaron sobre
αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
ellos, y juicio fue dado les, y
τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
(vi) las almas de los que habían sido decapitados a causa del
μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον
testimonio de Jesús y a causa de la palabra

[1] 3. DEBE SER SOLTADO... Lit. *es menester que sea soltado él por pequeño tiempo.*

τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν
— de Dios, y los cuales no adoraron
τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
a la bestia ni a la imagen de ella y
οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
no recibieron la marca sobre la frente
καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν
y sobre la mano de ellos; y [1]volvieron a vivir
καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια
y reinaron con — Cristo mil
5-9 ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν
años. Los demás de los muertos no [2]volvieron a vivir
ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ
hasta que se acabaron los mil años. [3]Ésta (es) la
ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ
resurrección — primera. Dichoso y
ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει
santo el que tiene parte en la resurrección
τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος
— primera; sobre éstos la segunda muerte
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς
no tiene autoridad, sino que serán sacerdotes
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύ-
— de Dios y — de Cristo, y reina-
σουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
rán con él los mil años.
7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη,
Y cuando se acaben los mil años,
λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς
será soltado — Satanás de la prisión
αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
de él, y saldrá a engañar a las
ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς
naciones (que están) en los cuatro ángulos de la
γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν
tierra, — a Gog y a Magog, a reunir-
αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς
los para la batalla, de los cuales el número
αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ
de ellos (es) como la arena del mar. Y
ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ
subieron sobre la anchura de la tierra, y
ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
cercaron el campamento de los santos
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ
y la ciudad — amada; y

[1] 4. VOLVIERON A VIVIR. Lit. *vivieron*.
[2] 5. VOLVIERON A VIVIR. Lit. *vivieron*.
[3] 5. ÉSTA. Esta frase ha de conectarse con el v. 4, siendo el resto del v. 5 como un paréntesis.

κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν
descendió fuego del cielo y devoró

10-14

αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς
los; y el diablo que engañaba los

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ
fue lanzado al [1]lago — de fuego y

θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ
azufre, donde también la bestia y el

ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας
falso profeta (estaban), y serán atormentados día

καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
y noche por los siglos de los siglos.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ
Y vi un trono grande . blanco y

τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτὸν οὗ ἀπὸ τοῦ
al que estaba sentado sobre él del cual del

προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός,
rostro huyó la tierra y el cielo,

καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ
y lugar no fue hallado para ellos. Y

εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
vi a los muertos, a los grandes y

τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
a los pequeños, en pie delante del trono,

καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον
y unos rollos fueron abiertos; y otro rollo

ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν
fue abierto, que es (el) de la vida; y fueron juzgados

οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
los muertos por lo que había sido escrito en los

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ
rollos conforme a las obras de ellos. Y

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς
dio el mar los muertos que (estaban)

ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
en él, y la muerte y el Hades

ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς,
dieron los muertos (que había) — en ellos,

καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα
y fueron juzgados cada uno conforme a las obras

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
de ellos. Y la muerte y el Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
fueron lanzados al lago — de fuego.

[1] 10. LAGO DE FUEGO Y AZUFRE. Es decir, *el Infierno.*

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ
Ésta la muerte — segunda es, el

15 λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ
lago — de fuego. Y si alguno no

εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμ-
fue hallado en el libro de la vida escrito,

μένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
fue lanzado al lago — de fuego.

Ap. 21

1-5

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν
Y vi un cielo nuevo y una tierra

καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ
nueva; porque el primer cielo y la

πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα
primera tierra pasaron, y el mar

οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν
no existe ya más. Y la ciudad —

ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον κατα-
santa, Jerusalén nueva vi que des-

βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
cendía del cielo, desde — Dios,

ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
habiendo sido preparada como una novia que había sido adornada

τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς
para el esposo de ella. Y oí una voz

μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ
grande [1]del trono que decía: He aquí

ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
el tabernáculo — de Dios con los hombres,

καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
y [2]morará con ellos, y ellos

λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς
pueblos de él serán, y él el Dios

μετ᾽ αὐτῶν ἔσται, 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν
con ellos será, y enjugará toda

δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ
lágrima de los ojos de ellos, y

ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος
la muerte no existirá ya, ni duelo,

οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι·
ni clamor ni dolor no existirán ya;

ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 καὶ εἶπεν
pues las primeras cosas pasaron. Y dijo

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ
el que estaba sentado sobre (en) el trono: He aquí nuevas

ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· γράψον, ὅτι
hago todas las cosas. Y dice: Escribe, pues

[1] 3. Del trono. Es decir, *procedente del trono.*

[2] 3. Morará. Lit. *acampará.* (V. nota a 7:15.)

6-11

οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.
estas — palabras fieles y verdaderas son.

6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ τὸ ἄλφα
· Y dijo me: [1]Hecho está. Yo (soy) el Alfa

καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
y la Omega, el principio y el fin. Yo

τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς
al que tenga sed, daré de la fuente

τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. **7** ὁ νικῶν
del agua de la vida gratis. El que venza

κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ
heredará estas cosas, y seré para él

θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. **8** τοῖς δὲ
Dios, y él será para mí hijo. Mas para los

δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
cobardes e incrédulos y abominables

καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς
y homicidas y fornicarios y hechiceros

καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν
e idólatras y todos [2]los mentirosos

τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ
la parte de ellos en el lago — que arde

πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ
con fuego y azufre, que es la muerte —

δεύτερος.
segunda (será).

9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
Y vino uno de los siete ángeles

τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν
— que tenían las siete páteras, —

γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,
que estaban llenas de las siete plagas — últimas,

καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,
y habló conmigo, diciendo: Ven,

δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
mostraré te la novia, la esposa

τοῦ ἀρνίου. **10** καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν
del Cordero. Y llevó me en

πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,
espíritu sobre un monte grande y alto,

καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
y mostró me la ciudad — santa

Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Jerusalén, que descendía del cielo

ἀπὸ τοῦ θεοῦ, **11** ἔχουσαν τὴν δόξαν
desde — Dios, teniendo la gloria

[1] 6. HECHO ESTÁ. (V. nota a 16:17. Aunque el contexto es distinto, en ambos lugares indica la firme determinación de los propósitos divinos.)

[2] 8. LOS MENTIROSOS. Es decir, *los que obran la mentira* (V. 22:15), en oposición a *los que obran la verdad* (Jn. 3:21).

12-17

τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
— de Dios; el fulgor de ella semejante a una piedra

τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·
muy valiosa, como piedra de jaspe, clara como el cristal;

12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
que tenía un muro grande y alto,

ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
(y) tenía puertas doce, y sobre las

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα
puertas ángeles doce, y nombres

ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστιν τῶν δώδεκα
[1]inscritos, que son (los) de las doce

φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 13 ἀπὸ ἀνατολῆς
tribus de los hijos de Israel. Desde (el) oriente,

πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
puertas tres, y desde (el) norte, puertas

τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
tres, y desde (el) sur, puertas tres,

καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ
y desde (el) oeste, puertas tres. Y

τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους
el muro de la ciudad teniendo [2]fundamentos

δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα
doce, y sobre ellos doce nombres

τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ
de los doce apóstoles del Cordero. Y

ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον
el que hablaba conmigo tenía por medida una caña

χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ
de oro, para medir la ciudad y

τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
las puertas de ella y el muro de ella.

16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ
Y la ciudad (como) un cuadrado está asentada, y

τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ
la longitud de ella (es) tanta (como) la anchura. Y

ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ
midió la ciudad con la caña a

σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ
[3]estadios doce mil; la largura y

τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
la anchura y la altura de ella [4]iguales son.

17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
Y midió el muro de ella [5]ciento

τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
cuarenta (y) cuatro codos, medida

1
12. INSCRITOS. Lit. *que habían sido inscritos.*
2
14. FUNDAMENTOS. O *cimientos.*
3
16. DOCE MIL ESTADIOS. Es decir, *unos 2.160 km. de perímetro.*
4
16. IGUALES SON. Ello no significa que tenga la forma de un cubo, sino más bien la de una pirámide.
5
17. CIENTO CUARENTA Y CUATRO CODOS. Es decir, *unos 64 m. de altura.*

18-24

ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. **18** καὶ
de hombre, [1]que es de ángel. Y
ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις,
el material del muro de ella (era) jaspe,
καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον
y la ciudad (era) de oro puro semejante
ὑάλῳ καθαρῷ. **19** οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους
a vidrio puro. Los [2]fundamentos del muro
τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
de la ciudad (estaban) con toda piedra preciosa habiendo sido adornados;
ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος
el [3]fundamento — primero (era) jaspe; el segundo,
σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος
zafiro; el tercero, [4]calcedonia; el cuarto,
σμάραγδος, **20** ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ
esmeralda; el quinto, [5]sardónica; el
ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,
sexto, cornalina; el séptimo, crisólito;
ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον,
el octavo, berilo; el noveno, topacio;
ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος
el décimo, crisopraso; el undécimo,
ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. **21** καὶ
jacinto; el duodécimo, amatista. Y
οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται·
las doce puertas (eran) doce perlas;
ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ
respectivamente cada una de las puertas era de
ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
una margarita. Y la [6]calle de la
πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.
ciudad (era) de oro puro como cristal transparente.
22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
Y santuario no vi en ella; porque el
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
Señor — Dios el Todopoderoso (el) santuario de ella
ἐστιν, καὶ τὸ ἀρνίον. **23** καὶ ἡ πόλις
es, y el Cordero. Y la ciudad
οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς
no necesidad tiene del sol ni de la
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ
luna, para que [7]iluminen la; porque la
δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ
gloria — de Dios iluminó la, y
ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. **24** καὶ
la lámpara de ella (es) el Cordero. Y

1
17. QUE ES DE ÁNGEL. Es decir, *la que empleaba el ángel.*
2
19. FUNDAMENTOS. O *cimientos.*
3
19. FUNDAMENTO. O *cimiento.*
4
19. CALCEDONIA. O *ágata.*
5
20. SARDÓNICA. O *sardónice.*
6
21. CALLE DE LA CIUDAD... Es decir, *la calle principal o avenida central.*
7
23. ILUMINEN. Lit. *brillen para ella.*

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
andarán las naciones mediante la luz
αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
de ella, y los reyes de la tierra traerán
25-27 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· **25** καὶ οἱ
la gloria de ellos a ella. Y las
πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
puertas de ella jamás son cerradas de día,
νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· **26** καὶ οἴσουσιν
porque noche no habrá allí; y llevarán
τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν
la gloria y el honor de las naciones
εἰς αὐτήν. **27** καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
a ella. Y de ningún modo entrará en
αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν
ella toda cosa [1]inmunda y el que hace
βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμ-
abominación y mentira, sino sólo los que han sido
μένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
escritos en el rollo de la vida del Cordero.
Ap. 22 **22** Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
Y mostró me un río de agua
1-4 ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμε-
de vida, brillante como cristal, que salía
νον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
del trono — de Dios y del
ἀρνίου. **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
Cordero. En medio de la [2]calle de ella
καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν
[3]y del río de aquí y de allí
ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
(estaba) un árbol de vida [4]que produce frutos doce,
κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν
cada mes cada uno dando el fruto
αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
de él, y las hojas del árbol (serán) para
θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. **3** καὶ πᾶν κατάθεμα
sanidad de las naciones. Y toda [5]maldición
οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ
no existirá ya más. Y el trono — de Dios
καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ
y del Cordero en ella estará, y los
δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, **4** καὶ
siervos de él [6]servirán le, y

[1] 27. Inmunda. Lit. *común*.
[2] 2. Calle de ella. Es decir, *la calle principal o avenida central*.
[3] 2. Y del río... Es decir, *y a uno y otro lado del río...*
[4] 2. Que produce. Lit. *que hace*.
[5] 3. Maldición. Lit. *execración*. (Comp. con Zac. 14:11, y en oposición a Gn. 3:17.)
[6] 4. Servirán. O *rendirán culto*.

ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ
verán el rostro de él, y el
ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
nombre de él sobre las frentes de ellos
(estará).
5-10 5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ
Y noche no habrá ya, y no
ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς
tienen necesidad de luz de lámpara y luz
ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ'
de sol, pues (el) Señor — Dios iluminará sobre
αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς
ellos, y reinarán por los
αἰῶνας τῶν αἰώνων.
siglos de los siglos.
6 Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ
Y dijo me: Éstas (son) — palabras fieles
καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν
y verdaderas, y el Señor, el Dios de los
πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
espíritus de los profetas envió al
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
ángel de él para mostrar a los siervos de él
ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ ἰδοὺ
lo que debe suceder en breve. Y mirad
ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
(que) vengo en seguida. Dichoso el que guarda las
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
palabras de la profecía del rollo este.
8 Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
Y yo Juan (soy) el que oía y veía
ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
estas cosas. Y cuando oí y vi,
ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν
[1]caí para adorar delante de los pies
τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
del ángel — que mostraba me estas cosas.
9 καὶ λέγει μοι· ὅρα μή· σύνδουλός
Y dice me: Mira que no consiervo
(lo hagas);
σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
de ti soy y de los hermanos de ti los
προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους
profetas y de los que guardan las palabras
τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.
del rollo este; — a Dios adora.
10 Καὶ λέγει μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς
Y dice me: No selles las
λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
palabras de la profecía del rollo este;

1
8. CAÍ PARA ADORAR... Es muy probable que se trate de una repetición redaccional de 19:10, pues no se explica que Juan volviese a cometer el mismo error.

11-17

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν 11 ὁ ἀδικῶν
porque el tiempo cerca está. El que obra injustamente,

ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω
[1]obre injustamente aún, y el inmundo, obre inmundamente

ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
aún, y el justo justicia haga

ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.
aún, y el santo santifíquese aún.

12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός
Mirad que vengo en seguida, y el galardón

μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς
de mí conmigo, para recompensar a cada uno como

τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ ἄλφα
la obra es de él. Yo (soy) el Alfa

καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,
y la Omega, el primero y el último,

ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 μακάριοι οἱ
el principio y el fin. Dichosos los

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται
que lavan las ropas de ellos, [2]para que esté

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς
la autoridad de ellos sobre el árbol de la

ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς
vida y por las puertas entren a

τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ
la ciudad. ¡Fuera los [3]perros y los hechiceros

καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
y los fornicarios y los homicidas y los

εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
idólatras y todo el que ama y hace

ψεῦδος.
mentira!

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν
Yo, Jesús, envié al ángel

μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
de mí a testificar os estas cosas sobre (en) las

ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ
iglesias. Yo soy la raíz y la

γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ
estirpe de David, la estrella — resplandeciente —

πρωϊνός.
de la mañana.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν·
Y el Espíritu y la esposa dicen:

---

[1] 11. OBRE INJUSTAMENTE... OBRE INMUNDAMENTE... No son exhortaciones, sino frases irónicas; como diciendo: *¡Allá ellos, si no hacen caso de este mensaje!* (Comp. con Ez. 3:27.)

[2] 14. PARA QUE ESTÉ (lit. *estará*)... Es decir, *para que tengan libre acceso al árbol.*

[3] 15. PERROS. Señala, en general, a gente de vil calaña (comp. Fil. 3:2) y, específicamente, a los que se dedicaban a la prostitución sagrada masculina o *sodomitas.* (V. Dt. 23:18.)

ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου.
Ven. Y el que oye, diga: Ven.
καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω
Y el que tenga sed, venga; el que quiera, tome
ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
agua de vida gratis.

18-21

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι
Testifico yo a todo el que oye
τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
las palabras de la profecía del rollo
τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει
este: Si alguno añade a ellas, añadirá
ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
— Dios a él las plagas —
γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ
que han sido escritas en el rollo este; y
ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
si alguien quita de las palabras del
βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ
rollo de la profecía ésta, quitará
ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου
— Dios la parte de él del árbol
τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας,
de la vida y de la ciudad — santa,
τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
de las cosas que han sido escritas en el rollo este.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι
Dice el que da testimonio de estas cosas: Sí, vengo
ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
en seguida. Amén; ven, Señor Jesús.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ
La gracia del Señor Jesús (sea) con
πάντων.
todos.